



Universität
Bremen

**Das Mauritius-Kreol
in der mauritischen Diaspora
im franko- und anglophonen Kanada**
Eine qualitative migrationslinguistische Untersuchung

Magnus Fischer



Universität
Bremen

**Das Mauritius-Kreol
in der mauritischen Diaspora
im franko- und anglophonen Kanada**
Eine qualitative migrationslinguistische Untersuchung

vorgelegt von
Magnus Fischer

Bei der vorliegenden Veröffentlichung handelt es sich um
eine gekürzte und überarbeitete Fassung der Dissertationsschrift,
die dem Promotionsausschuss Dr. phil. der Universität Bremen
am 23. März 2023 vorgelegt wurde.

Gutachterin 1: Prof. Dr. **Carolin Patzelt-Frings**, Fachbereich 10, Universität Bremen
Gutachterin 2: Dr. **Katrin Mutz**, Fachbereich 10, Universität Bremen

Das Promotionskolloquium fand am 18. Oktober 2023 statt.

Note

For non-German speakers interested in the results of this study, especially the Canadian-Mauritian community, I kindly refer to my publications on this topic in French and English (Fischer 2019; 2021a; 2021b; Fischer/Mutz 2024; Fischer/Véronique, in press) and in particular to the forthcoming summarizing publication in the *Journal of Pidgin and Creole Languages*: Fischer (in preparation).

1. FISCHER, MAGNUS (in preparation): „Mauritian Creole in Canada: Language Contact, Acculturation, and Identity Dynamics in the Diaspora“. In: FARQUHARSON, JOSEPH, LACOSTE, VÉRONIQUE (eds.): *Creoles in the Diaspora or Diasporic Creoles: Rethinking language emergence, patterns of (de-) creolization and normativity*. *Journal of Pidgin and Creole Languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
2. FISCHER, MAGNUS (2021a): „Quelques aspects de la situation sociolinguistique du créole mauricien au Canada“. In: CHOPPY, PENDA T.; VEL, ANEESA J. (eds.): *Créoles: enjeux éducatifs et culturels: Actes du XVIème colloque international des études créoles, Seychelles, 2018*. Anse Royale: UniSey Press, 270–293. https://unisey.ac.sc/wp-content/uploads/2023/11/UniSey-Press_2021-Actes-du-XVIeme-colloque-international-des-etudes-creoles1.pdf#page=271 (28.06.2024).
3. FISCHER, MAGNUS (2021b): „Dynamiques diagénérationnelles du créole mauricien en situation diasporique au Canada“. In: *Études Créoles* 38 (1–2), 1–23. <https://doi.org/10.4000/etudescréoles.729> (28.06.2024).
4. FISCHER, MAGNUS (2019): „*Kreol servi deor?*: Vers une description synchronique et idéolinguistique du créole mauricien parlé en situation diasporique au Canada“. In: *Études Canadiennes/Canadian Studies* 86, 89–112. <https://doi.org/10.4000/eccs.1760> (28.06.2024).
5. FISCHER, MAGNUS; MUTZ, KATRIN (2024): „French-based Creoles in Montreal: First answers to language use and language attitudes of Haitians and Mauritians“. In: FISCHER, MAGNUS; MUTZ, KATRIN; PATZELT, CAROLIN (eds.): *Creole languages in diasporic contexts: Language biographies and plurilingual identities*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
6. FISCHER, MAGNUS; VERONIQUE, GEORGES DANIEL (in press): „La migration transfrontalière des créolophones et les langues créoles à base française dans la diaspora“. In: KRÄMER, PHILIPP; MUTZ, KATRIN; STEIN, PETER (eds.): *Manuel des langues créoles à base française*. Berlin: De Gruyter.

Abstract

This dissertation contains a comprehensive synchronic analysis of linguistic dynamics surrounding the migration of Mauritians and the evolution of Mauritian Creole (MC) amid the fourth-largest Mauritian diaspora globally, comprising approximately 25,000 individuals from migration waves in 1971–1991 and since 2001, within Canada’s distinctive multicultural and multilingual context. The objectives are twofold: to explore MC’s role in the plurilingual repertoires of the diaspora and to contribute to understanding sociolinguistic development principles of contact languages in non-native environments.

Employing modern interactional sociolinguistic frameworks (Blommaert 2010; Gugenberger 2018a; Tseng/Hinrichs 2021), this linguistic ethnography approach draws on emic and etic data collected through fieldwork (2018–2021), involving 156 questionnaires and 68 hours of recordings. The analysis encompasses idiomatic and metalinguistic knowledge, language ideologies, language use, evolving linguistic patterns, and linguistic acculturation.

The study unveils the nuanced negotiation of language choices and identities among Mauritian Canadians, illustrating the intricate interplay of factors affecting the maintenance, transformation, and transmission of MC. It emphasizes the multifaceted nature of language use within the MC-speaking diaspora, showcasing individual and collective agency in shaping linguistic practices. The dissertation explores sociolinguistic realities, language ideologies, and evolving identity construction, demonstrating how MC serves as an indexical marker of Mauritian identity in Canada. Additionally, it observes the emergence of hybrid linguistic structures, labeled as *Kreol dan Kanada* and *Kreol barok*, providing insights into the complex interplay between language, identity, and acculturation.

This research contributes to the broader field of migration linguistics, providing insights into the complex dynamics of language contact and identity negotiation within diasporic communities, particularly when Creole languages are involved.

Keywords: Mauritian Creole, Canada, diaspora, acculturation, plurilingual repertoires, migration linguistics, language ideologies, identity dynamics, indexicality

Zusammenfassung

In dieser Dissertation wird eine umfassende synchrone Analyse der sprachlichen Dynamiken im Zusammenhang mit der Migration von Mauritier*innen und der Entwicklung des Mauritius-Kreols (MK) im multikulturellen und mehrsprachigen Kanada vorgestellt. Die weltweit viertgrößte mauritische Diaspora umfasst etwa 25.000 Personen aus den Migrationswellen von 1971–1991 und seit 2001. Die Arbeit verfolgt zwei Ziele: Zum einen die Rolle des MK in den plurilingualen Repertoires der Diaspora zu erforschen und zum anderen, einen Beitrag zum Verständnis der soziolinguistischen Entwicklungsprinzipien von Kontaktsprachen außerhalb ihrer Entstehungskontexte zu leisten.

Auf der Grundlage moderner interaktionaler soziolinguistischer Ansätze (Blommaert 2010; Gugenberger 2018a; Tseng/Hinrichs 2021) und dem Ansatz der linguistischen Ethnographie stützt sich die Untersuchung auf emische und etische Daten (156 Fragebögen und 68 Stunden Sprachaufnahmen), die im Rahmen von Feldforschungen (2018–2021) gesammelt wurden. Die Analyse umfasst idiomatisches und metasprachliches Wissen, Sprachideologien, Sprachgebrauch, sich entwickelnde sprachliche Muster und sprachliche Akkulturation.

Die Studie enthüllt die nuancierte Aushandlung von Sprachwahl und Identität unter mauritischen Migrant*innen und ihren Nachkommen und veranschaulicht das komplexe Zusammenspiel von Faktoren, die den Erhalt, den Wandel und die Weitergabe des MK beeinflussen. Sie hebt die Vielschichtigkeit des Sprachgebrauchs in der MK-sprachigen Diaspora hervor und zeigt die individuelle und kollektive Handlungsfähigkeit bei der Gestaltung der sprachlichen Praktiken auf. Die Arbeit untersucht soziolinguistische Realitäten, Sprachideologien und die sich entwickelnde Identitätskonstruktion und zeigt, wie das MK als indexikalischer Marker der mauritischen Identität in Kanada dient. Darüber hinaus wird die Entstehung hybrider Sprachstrukturen beobachtet, die als *Kreol dan Kanada* und *Kreol barok* bezeichnet werden und Einblicke in die Verflechtung von Sprache, Identität und Akkulturation bieten.

Diese Dissertation leistet einen Beitrag zum Feld der Migrationslinguistik, indem sie wertvolle Einblicke in die komplexen Dynamiken des Sprachkontakts und der Identitätsaushandlung innerhalb von Diasporagemeinschaften liefert, insbesondere im Kontext von Kreolsprachen.

Schlüsselwörter: Mauritius-Kreol, Kanada, Diaspora, Akkulturation, plurilinguale Repertoires, Migrationslinguistik, Sprachideologien, Identitätsdynamik, Indexikalität

Inhaltsverzeichnis

Abstract	I
Zusammenfassung	II
Abbildungsverzeichnis	VII
Tabellenverzeichnis	IX
Abkürzungsverzeichnis	X
Danksagung	XI
1. Einleitung	1
1.1 Forschungsinteresse.....	1
1.2 Gesellschaftliche Relevanz.....	3
1.3 Überblick über den Forschungsstand	4
1.3.1 Mauritius-Kreol im Sprachkontakt auf Mauritius	5
1.3.2 Migrationsbedingter Sprachkontakt in Kanada	7
1.3.3 Kreolsprachen in der Diaspora	10
1.3.4 Die mauritische Diaspora	14
1.4 Zwischenfazit	17
1.5 Struktur der Arbeit.....	17
2. Sprachkontakte <i>in motu</i> – Theoretischer Rahmen und Anknüpfungspunkte	21
2.1 Migration und Diaspora.....	21
2.1.1 Sprache und Migration	24
2.1.2 Migrationsinduzierte Akkulturation	26
2.2 Transmigration	28
2.2.1 Superdiversität in der Soziolinguistik	30
2.2.2 Sprachlich-identitäre Positionierungen	32
2.2.3 Sprachliche und identitäre Hybridität.....	34
2.3 Plurilinguale Repertoires und Translanguaging	35
2.3.1 Multiskalare Räume	38
2.3.2 Sprachliche Netzwerke.....	41
2.4 Metapragmatische Aushandlungsprozesse im Migrationskontext	42
2.4.1 Sprachideologien: Einstellungen und Repräsentationen	43
2.4.2 Indexikalitätsordnungen	45
2.4.3 Soziale Positionierungen über Sprache	46
2.5 Das migrationslinguistische Rahmenmodell	51
2.5.1 Gugenbergers Ansatz	51
2.5.2 Ein Modifikationsvorschlag	56
2.6 Zwischenfazit	59
3. Methodischer Ansatz	62
3.1 Forschungsdesign	62
3.1.1 Unterscheidung der Forschungskontexte	63
3.1.2 Sprechergenerationen	64
3.1.3 Zielgruppe	65

3.2 Datenerhebung.....	67
3.2.1 Lokalisierung und Kontakt.....	67
3.2.2 Migrationslinguistische Fragebögen	70
3.2.3 Teilnehmende Beobachtung	74
3.2.4 Halb-strukturierte Gespräche	77
3.2.5 Öffentliches Material.....	78
3.3 Datenaufbereitung und Datenanalyse.....	80
3.4 Reflexion der Rolle des Forschers.....	82
3.5 Zwischenfazit	83
4. Rahmenbedingungen des untersuchten Sprachkontaktes	84
4.1 Herkunftsgesellschaft: Mauritius.....	84
4.1.1 Immigrationsgeschichte.....	86
4.1.2 Konsolidierung der Gesellschaft	87
4.1.3 Mauritische Emigration und Diaspora.....	92
4.1.4 Additiver und integrativer Plurilinguismus auf Mauritius	97
4.1.5 Mauritius-Kreol: Sprachideologien und hybride Praxis	102
4.1.6 Mauritius-Kreol in der Diaspora	106
4.1.7 Zwischenfazit	107
4.2 Aufnahmegesellschaft: Kanada.....	108
4.2.1 Immigrationsgeschichte und -politik.....	109
4.2.2 Konsolidierung der Gesellschaft	113
4.2.3 Einstellung zur Immigration.....	115
4.2.4 Soziale Mobilität nach der Immigration.....	115
4.2.5 Urbanisierungsgrad und Migrationsanteil	116
4.2.6 Sprachliche Situation.....	117
4.2.7 Sprachenpolitische Ideologien	120
4.2.8 Zwischenfazit	122
4.3 Zwischenfazit: Kulturelle und sprachliche Nähe.....	123
5. Die mauritische Diaspora in Kanada	126
5.1 Mauritische Migration nach Kanada	126
5.1.1 Erste Welle (1971–1991).....	129
5.1.2 Zweite Welle (2001–2019).....	130
5.2 Migrationsmotive	131
5.3 Geografische Distanz.....	133
5.4 Siedlungsgebiete.....	134
5.5 Innere Organisation und Kohäsion.....	137
5.5.1 Zusammensetzung im Hinblick auf soziale Kategorien	137
5.5.2 Ethnisch-nationales Bewusstsein.....	139
5.5.3 Diasporische Netzwerke.....	143
5.5.4 Kulturelles Engagement	145
5.5.5 Wechselseitige Beziehung zwischen Diaspora und Mauritius	148

5.6 Beziehung zwischen mauritischer Diaspora und kanadischer Bevölkerung	149
5.7 Sprachliche Situation.....	150
5.8 Zwischenfazit: Kulturelle und sprachliche Akkulturation auf kollektiver Ebene	153
6. Idiomatisches und metalinguistisches Wissen in der mauritischen Diaspora in Kanada	157
6.1 Die plurilingualen Repertoires	157
6.1.1 Zusammensetzung der Repertoires.....	157
6.1.2 Entwicklung der Repertoires	160
6.1.3 Multiskalare Reflexion der Repertoires.....	162
6.2 Bewertung der Sprachkompetenzen	165
6.2.1 Die erste Generation.....	165
6.2.2 Die zweite und dritte Generation.....	171
6.2.3 Gruppenexterne Kreolkompetenzen.....	179
6.3 Metalinguistisches Wissen	180
6.3.1 Reflexion über Kreolsprachen.....	181
6.3.2 Reflexion der sprachlichen Situation auf Mauritius	182
6.3.3 Reflexion diasystematischer Variation.....	185
6.4 Zwischenfazit	187
7. Sprachideologien in der mauritischen Diaspora in Kanada.....	189
7.1 Bilinguismus: Englisch und Französisch.....	189
7.1.1 Englisch: Einstellungen und Repräsentationen	192
7.1.2 Französisch: Einstellungen und Repräsentationen	196
7.1.3 Indexikalische Zuschreibungen und Hierarchisierung	201
7.2 Mauritius-Kreol.....	206
7.2.1 Allgemeine Einstellungen und Repräsentationen.....	206
7.2.2 Diagenerationelle Repräsentationen.....	215
7.2.2.1 Das <i>Kreol normal</i> in der G1	215
7.2.2.2 Das <i>Kreol dan Kanada</i> in der G1	219
7.2.2.3 Das <i>Kreol barok</i> in der G2	226
7.2.3 Zwischenfazit: Repräsentationen des Mauritius-Kreols.....	233
7.3 Individuelle Mehrsprachigkeit und Hybridität	235
7.4 Zwischenfazit	238
8. Sprachverhalten in der mauritischen Diaspora in Kanada.....	240
8.1 Intendierte und tatsächliche Sprachwahl	240
8.2 Sprachlich-soziale Netzwerke in Kanada.....	246
8.2.1 Funktionsbereiche des Mauritius-Kreols.....	246
8.2.1.1 Kommunikativer Nahbereich	249
8.2.1.2 Kommunikativer Distanzbereich.....	256
8.2.1.3 Transnationale Kommunikation.....	266
8.2.2 Emotionen, Situationen und Tätigkeitsfelder	269
8.2.3 Online-Kommunikation und E-Diaspora	271
8.3 Sprachlich-soziale Positionierung	277

8.3.1 In-group-Kommunikation	277
8.3.2 Stilisierungspraktiken	283
8.3.3 Sprachaufnahmen als Dritter Raum.....	288
8.4 Diagenenerationelle Auffälligkeiten	289
8.4.1 Einfluss der G1	290
8.4.2 Sprachverhalten der G2	298
8.5 Zwischenfazit	304
9. Sprachliche Charakteristika des Mauritius-Kreols in Kanada.....	307
9.1 Exogenes Mauritius-Kreol (<i>Kreol normal</i>)	307
9.2 Mauritius-Kreol in Kanada (<i>Kreol dan Kanada</i>)	310
9.2.1 Lexikalische Auffälligkeiten	311
9.2.2 Morphosyntaktische Auffälligkeiten	314
9.2.3 Phonetische Auffälligkeiten	316
9.2.4 Hybride Diskursmodi	317
9.3 Endogenes Mauritius-Kreol (<i>Kreol barok</i>).....	320
9.3.1 Frankokanadisches <i>Kreol barok</i>	321
9.3.2 Anglokanadisches <i>Kreol barok</i>	325
9.4 Zwischenfazit: Sprachliche Merkmale des Mauritius-Kreols in Kanada.....	326
10. Sprachliche Identitäten und Akkulturation in der mauritischen Diaspora in Kanada	329
10.1 Sprachliche Identitäten	329
10.2 Sprachliche Akkulturation und Hybridität	334
10.2.1 Assimilation	336
10.2.2 Separation.....	340
10.2.3 Oszillation	343
10.2.4 Integration	348
10.2.5 Transnationale und transkulturelle Akkulturation.....	357
10.3 Zwischenfazit: Sprache(n) und Identität(en) im mauritisch-kanadischen Kontakt	363
11. Fazit und Ausblick.....	366
11.1 Zusammenfassung und Reflexion der Ergebnisse.....	367
11.2 Grenzen und Anregungen der Studie	372
12. Literaturverzeichnis	376
Anhang	i
I Teilnehmende soziale Akteur*innen.....	i
I.I Sprachaufnahmen	iii
I.II Fragebögen.....	ix
II Fragebögen	xii
III Korpus	xix
IV Zusätzliches Datenmaterial	xix

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 1: Forschungslücke.....	16
Abbildung 2: Zusammenhang von Wissen und Sprechen.....	44
Abbildung 3: Metapragmatische soziale Positionierung.....	49
Abbildung 4: Sprachliche Akkulturationsstrategien.....	54
Abbildung 5: Das migrationslinguistische Rahmenmodell.....	55
Abbildung 6: Vorschlag einer Modifizierung des migrationslinguistischen Rahmenmodells.....	59
Abbildung 7: Fragebogenteilnehmer*innen nach Generation (links) und Wohnort (rechts).....	73
Abbildung 8: Für Sprachaufnahmen besuchte mauritische Communities in Kanada.....	75
Abbildung 9: Teilnehmer*innen bei den Sprachaufnahmen nach Generation.....	76
Abbildung 10: Beispiel für öffentlich zugängliches Material <i>aus</i> der mauritischen Diaspora.....	79
Abbildung 11: Karte von Mauritius.....	85
Abbildung 12: Wachstum der mauritischen Diaspora weltweit.....	93
Abbildung 13: Verteilung der mauritischen Diaspora in der Welt (Stand: 2021).....	96
Abbildung 14: Komposition der mauritischen Diaspora in Kanada (Stand: 2021).....	127
Abbildung 15: Anzahl mauritischer Migrant*innen in Kanada bis 2021.....	128
Abbildung 16: Mauritische Emigration vs. Immigration nach Kanada bis 2021.....	128
Abbildung 17: Größe der mauritischen Communities in kanadischen Provinzen und Territorien.....	135
Abbildung 18: Beispiel für die Aushandlung der „Mauritischen Diaspora in Kanada“.....	142
Abbildung 19: Einladung der AQIM zum mauritischen Gottesdienst 2019.....	147
Abbildung 20: Kreolkenntnisse in Kanada.....	152
Abbildung 21: Chatnachricht bei einer öffentlichen Online-Informationsveranstaltung (27.09.2020).....	169
Abbildung 22: Verbreitete Repräsentationen zum Englischen (Facebook, 17.12.2018).....	195
Abbildung 23: Flache Hierarchie der Repräsentationen des Englischen aus Sprechersicht.....	202
Abbildung 24: Steile Hierarchie der Repräsentationen des Französischen aus Sprechersicht.....	205
Abbildung 25: Assoziationen mit dem Mauritius-Kreol (eigene Darstellung, erstellt mit Wordle).....	209
Abbildung 26: Positive Einstellungen gegenüber verschiedenen Sprachen.....	213
Abbildung 27: Sprachideologien zum Mauritius-Kreol in Kanada aus Sprechersicht.....	234
Abbildung 28: Relevanz von individueller Mehrsprachigkeit und Hybridität aus Sprechersicht.....	239
Abbildung 29: Frequenz der Verwendung des Mauritius-Kreols aus Sprechersicht.....	242
Abbildung 30: Nützlichkeit von Kreolkenntnissen aus Sprechersicht.....	247
Abbildung 31: Sprachgebrauch bei kommunikativer Nähe und Distanz aus Sprechersicht.....	248
Abbildung 32: Sprachgebrauch bei kommunikativer Nähe aus Sprechersicht.....	249
Abbildung 33: Sprachgebrauch bei kommunikativer Nähe aus Sprechersicht (Welle und Wohnort).....	252
Abbildung 34: Sprachwahl beim Erstkontakt mit Fremden in Kanada aus Sprechersicht.....	257
Abbildung 35: Sprachgebrauch bei kommunikativer Distanz aus Sprechersicht.....	259
Abbildung 36: Öffentliches, semi-offizielles Facebook-Posting auf Mauritius-Kreol (28.04.2018).....	262
Abbildung 37: Ausschnitt aus einem Programmheft von DodoCanada (12.03.2015).....	263
Abbildung 38: Zweisprachige Einladung zum Canada-Day der AQIM (17.06.2017).....	264
Abbildung 39: Ankündigung eines sprachwissenschaftlichen Vortrags.....	265

Abbildung 40: Sprachgebrauch bei transnationaler Kommunikation aus Sprechersicht.	267
Abbildung 41: Rezeption von Sprachen aus Sprechersicht.....	270
Abbildung 42: Aktiver Sprachgebrauch nach Tätigkeit aus Sprechersicht.....	271
Abbildung 43: Sprachmischung bei Facebook (25.03.2020).	275
Abbildung 44: Sprachlich hybrider Aufruf zum Gebet via Facebook (14.01.2023).....	276
Abbildung 45: Funktionsbereiche von Sprachen und Sprachmischung (mündlich).	305
Abbildung 46: Sprachlich-soziale Positionierung in der gruppeninternen Kommunikation.	306
Abbildung 47: Identitäre Selbstverortung.	335
Abbildung 48: Ankündigung des 21. <i>Mois du Créole</i> via Facebook (29.08.2022).....	361
Abbildung 49: Veröffentlichung eines kanadischen <i>AfroKompa mauricien</i> via Facebook (10.07.2021). ..	362
Abbildung 50: Auszüge aus einer öffentlichen Facebook-Diskussion (18.03.2018).	xxiii
Abbildung 51: Programmheft zur Liturgie in Montréal auf Französisch, Mauritius-Kreol und Englisch. .	xxiii

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Wirkungsfaktoren in der Herkunftsgesellschaft und vor der Migration.....	52
Tabelle 2: Wirkungsfaktoren in der Aufnahmegesellschaft und nach der Migration.....	52
Tabelle 3: Relevante und irrelevante Kriterien für die Teilnahme an der Studie	66
Tabelle 4: Werbevideos und deren Reichweite (Stand: 14.10.2019).....	68
Tabelle 5: Emigrationswellen aus Mauritius	93
Tabelle 6: Demografisches Profil Kanadas (Stand: 2021).....	112
Tabelle 7: Proportionen von Erstsprachen in Kanada (Einfach- und Mehrfachantworten).....	119
Tabelle 8: Mauritische Immigration nach Kanada, in kanadische Provinzen und Städte.....	137
Tabelle 9: Ethnokulturelle Zusammensetzung der G1	139
Tabelle 10: Typologie der mauritischen Diaspora in Kanada	156
Tabelle 11: Erstsprachen in der mauritischen Diaspora in Kanada im Vergleich	164
Tabelle 12: Aktive und passive Kompetenzen in der ersten Welle	167
Tabelle 13: Aktive und passive Kompetenzen in der zweiten Welle	168
Tabelle 14: Selbst- und Fremdeinschätzung der Sprachkompetenzen von G1.75 und G2.....	175
Tabelle 15: Fremdeinschätzung der Sprachkompetenzen der eigenen Kinder.....	177
Tabelle 16: Fremdeinschätzung der Sprachkompetenzen der eigenen Enkelkinder.....	178
Tabelle 17: Arten von Online-Kommunikation.....	272
Tabelle 18: Gründe für den Wunsch der Sprachweitergabe	291
Tabelle 19: Frequenz der Sprachwahl der G2 in bestimmten Kommunikationssituationen.....	299
Tabelle 20: Übersicht der sprachlichen Charakteristika	327
Tabelle 21: Diagenerationelle Verwendung'	328
Tabelle 22: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G1	iii
Tabelle 23: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G1.5	iv
Tabelle 24: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G1.75	v
Tabelle 25: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G2	v
Tabelle 26: Aufgenommene Personen ohne mauritische Wurzeln.....	v
Tabelle 27: Liste der transkribierten und verwendeten Sprachaufnahmen.....	vii
Tabelle 28: Teilnehmer*innen an den Fragebögen.....	ix
Tabelle 29: Zusammensetzung des Teilnehmerfeldes bei den Fragebögen.....	xi
Tabelle 30: Mauritische Netzwerke und Mitglieder in Kanada bei Facebook (Stand: 22.10.2022).....	xix
Tabelle 31: Gesamtübersicht über die Selbsteinschätzung der Sprachkompetenzen in den Fragebögen.....	xxi
Tabelle 32: Selbst- und Fremdeinschätzung der Lese- und Schreibkompetenzen der G1.75 und G2.....	xxii
Tabelle 33: Fremdeinschätzung der Lese- und Schreibkompetenzen der eigenen Kinder.....	xxii

Abkürzungsverzeichnis

♀/♂	weiblich/männlich (nach eigenen Angaben)
§	Kapitel dieser Arbeit
A	Wohnort anglophones Kanada (i. d. R. außerhalb Québecks)
AKM	Akademi Kreol Morisien
AQIM	Association Québec Ile Maurice
BC	British Columbia
CE.	Canadian English
EN.	Englisch (Standard)
endo	endogam
exo	exogam
F	Wohnort frankophones Kanada (i. d. R. Québec)
FM.	Français mauricien
FOLS	First official language spoken
FQ.	Français Québécois
FR.	Français de référence (gelegentlich als Standard bezeichnet)
G1	Erste Generation: Migrant*innen, die im Ausland geboren wurden
G1.25	Generation 1.25: Migrant*innen, die bei ihrer Migration zwischen 13 und 17 Jahren alt waren
G1.5	Generation 1.5: Migrant*innen, die bei ihrer Migration zwischen 6 und 12 Jahren alt waren
G1.75	Generation 1.75: Migrant*innen, die bei ihrer Migration zwischen 0 und 5 Jahren alt waren
G2	Zweite Generation: Kinder von Migrant*innen, im Inland geboren
G3	Dritte Generation: Enkelkinder von Migrant*innen, im Inland geboren
GM	Greater Montreal / Grand Montréal
GTA	Greater Toronto Area
IOM	International Organization of Migration
L1	Erstsprache (Muttersprache)
L _H	Sprache der Aufnahmegesellschaft (<i>host language</i>)
L _n (2,3)	Weitere Sprache im Repertoire
L _o	Sprache der Herkunftsgesellschaft (<i>language of origin</i>)
MB	Manitoba
MCAB	Mauritius Cultural Association of Brandon, Manitoba
MDS	Mauritius Diaspora Scheme
MK.	Mauritius-Kreol
NCR	National Capital Region (Ottawa-Gatineau)
OECD	Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
o. J.	ohne Jahresangabe (i. d. R. Internetquellen)
o. S.	ohne Seitenangabe (Internetdokumente und Primärquellen, wie Zeitungsartikel, Filme, Videos)
ON	Ontario
OQLF	Office québécois de la langue française
QC	Québec
SK	Saskatchewan
StatCan	Statistics Canada / Statistiques Canada
W1	Erste Immigrationswelle aus Mauritius nach Kanada (1970–2000)
W2	Zweite Immigrationswelle aus Mauritius nach Kanada (2001–2019)

Danksagung

Mein Dissertationsprojekt beschäftigte sich nicht nur inhaltlich mit Migration, es ist auch selbst gut herumgekommen: Bochum, Bremen, Mauritius, Kanada, Bremen, Wien, Bremen. Enn mari vwayaz! Und überall auf dieser Reise begegnete es Menschen, die wesentlich dazu beigetragen haben, dass ich es mit Neugier, Freude, Spaß, Kraft und Beharrlichkeit in die Form einer Doktorarbeit bringen konnte. Die einen unterstützten mich fachlich, die anderen mental und emotional. Viele taten beides. Den einen bin ich dankbar, weil sie mir Arbeit gaben, den anderen, weil sie mir Arbeit abnahmen. Auf Carolin Patzelt und Katrin Mutz treffen sicherlich alle genannten Punkte zu. Ihr habt mir die einmalige Chance gegeben, zu einem Thema zu promovieren, das mich vom ersten Tag an begeistert hat. Dass Ihr stets ein offenes Ohr für meine Anliegen und einen hilfreichen Hinweis für meine Arbeit hattet, hat mir so manche Sorgenfalte erspart.

Mo remerisie Oswald Michel, Melanie Pérès ek Wendy Jacques-Noémie pou zot bann koudme. Pa ti pou ena sa travay-la san zot bann tradiksion, bann transkripsion e bann lezot konsey extra inportan! Li parey pou tou bann partisipan ki finn investi bokou letan pou ranpli mo kestioner ou zwenn ar mwa pou koze. Mersi ki zot finn permet mwa servi zot lavwa pou rakont zistwar bann Morisien dan Kanada! Enn dedikas spesial pou KF, NV, SHS, GS e JW ki finn eberz mwa e akonpagn mwa dan Kebek, Ontario e Manitoba. Sa ti enn mari plezir! Mersi bokou!

Meinen (ehemaligen) Kolleginnen und Kollegen in Bremen und Wien danke ich für die Unterstützung und das angenehme Miteinander, wann immer die Pandemie es zuließ. Allen voran gilt dies natürlich María José: ¡Muchas gracias por tu apoyo incondicional! Dank Brigittes großherzigem „Feel at home...“ war ich in Bremen wirklich zuhause und konnte mich voll auf die Arbeit konzentrieren.

Wenn das Vorankommen phasenweise doch einmal beschwerlich wurde, mich Zweifel überkamen und ich neuen Mut brauchte, dann machte ich mir mein unheimliches „Fischersches Glück“ bewusst: Ich konnte die Arbeit pausieren und die Akkus sofort aufladen, denn ich wurde und werde getragen von einem wunderbaren Freundes- und Familienkreis, stolzen Schwestern und noch stolzeren Eltern, die immer an mich glauben und mir helfen, wo sie es nur können.

Der allergrößte Dank gebührt aber von ganzem Herzen meiner Frau Sarah und meinen Söhnen J & N. Niemand macht sich eine Vorstellung davon, wie viel Kraft Ihr mir gegeben habt und wie viel Geduld Ihr mit mir aufbringen musstet. Jetzt ist es geschafft! Alafin!

Kan to ras enn pie kot enn dimounn; Si to ras enn pie pom kot li, to vinn plant li kot twa;
Kan pie-la 'inn rebran, so sok 'inn fini, li pa pou vinn enn pie zoranz, zot pe konbran?
Li pa pou vinn enn pie prinn. Li pou vinn enn pie pom mem!
(W2-G1-♂-A-KF [058], 27.09.2018)

1. Einleitung

Im 18. Jahrhundert wurde die Insel Mauritius Ziel verschiedener, vorwiegend unfreiwilliger Migrationsströme, die zu einer multiethnischen, multireligiösen und mehrsprachigen Gesellschaft führten. Geprägt durch verschiedene Diasporagruppen sowie die französische und britische Kolonialherrschaft, erhielt sie einen unverwechselbaren Charakter. Das Mauritius-Kreol (*Kreol Morisien*),¹ die endogen entstandene, französisch-basierte Kreolsprache, etablierte sich als Erstsprache nahezu aller Einwohner*innen,² die darüber hinaus in aller Regel Französisch- und Englischkenntnisse haben. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts ebte die Immigration ab, ehe kurz vor der Unabhängigkeit 1968 eine gegenteilige Dynamik einsetzte und Mauritier*innen ihrerseits emigrierten. Für sie entwickelt sich Kanada, das ebenfalls eine französische und britische Kolonialgeschichte hat, seitdem zunehmend zur Hauptdestination. Trotz vermeintlicher sprachlich-kultureller Ähnlichkeiten, insbesondere im Hinblick auf den offiziellen Bilinguismus Englisch-Französisch und die migrationsbedingte gesellschaftliche Vielfalt, stellt die Migration die Mauritier*innen vor diverse Herausforderungen. Unter anderem müssen sie sich in den von Superdiversität (vgl. Vertovec 2007; §2.2.1) geprägten, urbanen Zentren des Ziellandes, in denen sie vorwiegend siedeln, sowohl gesellschaftlich und kulturell als auch sprachlich zwischen verschiedenen etablierten und sich etablierenden Mehr- und Minderheiten neu positionieren.³ Dazu gehört das diskursive Aushandeln neuer Identitätsfacetten und die Neubewertung der eigenen komplexen sprachlichen Repertoires. Es stellt sich unweigerlich die Frage, inwieweit und warum das Mauritius-Kreol in diesen Akkulturationsprozessen eine Rolle spielt.

1.1 Forschungsinteresse

In den letzten Jahrzehnten gewinnt vor allem die Frage nach den Folgen moderner mobilitäts- und migrationsinduzierter Sprachkontakte an Bedeutung (vgl. Bürki/Patzelt 2020: 2). So entstanden unter anderem die Migrationslinguistik als eigenständige Disziplin (vgl. Gugenberger 2018a; Krefeld 2004; Stehl 2011a; Zimmermann/Morgenthaler 2007) und Strömungen wie die Soziolinguistik der Diaspora (vgl. Hinrichs 2011) und der Globalisierung (vgl. Blommaert 2010), um sich explizit diesen Phänomenen zu widmen. Das Forschungsinteresse an Kreolsprachen und anderen (hybriden) Kontaktvarietäten beschränkt sich hingegen bislang zumeist auf *in situ*-Kontexte⁴ (vgl. Patzelt 2018b: 164–165). Ihre systematische Untersuchung und Beschreibung *in motu*, das heißt außerhalb des Raumes ihrer Entstehung, wurde bislang vernachlässigt, besonders was die romanisch-basierten

¹ In dieser Arbeit werden *Mauritius-Kreol*, *Kreol Morisien*, *créole mauricien* und *Mauritian Creole* nach Möglichkeit nicht zu *Kreol*, *créole* oder *Creole* verkürzt, um das Bewusstsein dafür zu stärken, dass es sich um eine Sprache aller Mauritier*innen handelt und nicht um die Sprache einer bestimmten ethnischen Gruppe innerhalb der mauritischen Bevölkerung.

² Diese Arbeit folgt der Universität Bremen in ihrem Einsatz für eine geschlechtergerechte Sprache. In Komposita wird allerdings darauf verzichtet – eine Migrantensprache ist also die Sprache von Migrant*innen. Wörtliche Zitate werden nicht angepasst.

³ Das Verhältnis zwischen der autochthonen Bevölkerung und den etablierten franko- und anglophonen Gemeinschaften sowie der allochthonen Bevölkerung mit vielfältigen ethnischen, religiösen und sprachlichen Merkmalen variiert in Kanada je nach Standort. Insbesondere die Provinz Quebec weist dabei andere Rahmenbedingungen auf als andere Regionen des Landes (vgl. §4.2).

⁴ Zur Terminologie *in situ/in motu*, vgl. Stehl (2011a) und §2.1.1.

Kreolsprachen betrifft (vgl. §1.3.3). Schon allein vor dem Hintergrund signifikanter und stetig wachsender kreolophoner Diasporagruppen im 20. und 21. Jahrhundert stellt dies eine bemerkenswerte Forschungslücke dar. Hinzu kommen die spezifischen Fragestellungen für *in motu*-Kontexte, die sich aus der Geschichte und den soziolinguistischen Charakteristika kreolophoner Herkunftsgesellschaften ergeben:⁵ Dort liegt häufig eine komplexe gesellschaftliche und individuelle Mehrsprachigkeit vor und es böte sich an, bereits diese mit migrationslinguistischen Fragestellungen anzugehen.⁶

Auch das Mauritius-Kreol ist auf Mauritius zwar gut erforscht (vgl. §1.3.1), doch seine Entwicklung in Migrationskontexten blieb bislang unberücksichtigt. Der Forschungsstand vermittelt gar den Eindruck, Mauritier*innen würden die ohnehin in weiten Teilen der Bevölkerung stigmatisierte Kreolsprache bei ihrer Emigration auf der Insel zurücklassen (vgl. §1.3.4) – schließlich beherrschen sie in der Regel zu diesem Zeitpunkt bereits die prestigereicheren Aufnahmesprachen ihrer meist franko- oder anglophonen Zielländer.

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es nun, auf Basis empirischer Daten, die wachsende, mehrsprachige – und kreolophone – mauritische Diaspora in Kanada aus synchroner Perspektive⁷ erstmalig und systematisch migrationslinguistisch zu beschreiben. Es ist also Grundlagenforschung zu leisten, die einen entsprechend breiten Zugang erfordert, der unter anderem die sprachlichen Repertoires und Sprachideologien, das Sprachverhalten und sprachstrukturelle Aspekte auf individueller und kollektiver Ebene einbezieht. Als theoretische Basis wird auf das migrationslinguistische Analysemodell Gugenbergers (2018a) zurückgegriffen, das mit seiner Mischung aus Faktorenanalyse und Interpretation individueller Verarbeitungsstrategien für einen solchen ersten Zugang besonders geeignet erscheint. Um dem spezifischen Untersuchungsfall Rechnung zu tragen, wird es mit Elementen neuerer sozio- und migrationslinguistischer Ansätze (u. a. Blommaert 2010; Patzelt 2016; Patzelt 2018b; Prifti 2014a) kombiniert und entsprechend modifiziert.

Mit Methoden der Linguistischen Ethnografie (vgl. u. a. Copland/Creese 2015) wurden zwischen 2018 und 2021 qualitativ zu interpretierende empirische Daten erhoben. Diese umfassen eine schriftliche Befragung über einen Online-Fragebogen, halb-strukturierte Gespräche und teilnehmende Beobachtungen. Die Datenmenge erlaubt zudem vereinzelte Quantifizierungen. Zusätzlich wurde öffentlich zugängliches Material (z. B. Zeitungsartikel, Beiträge auf *Social Media*) gesammelt und analysiert. Untersucht wurden in erster Linie die ausnahmslos mehrsprachigen und kreolophonen mauritischen Migrant*innen (G1⁸). Dazu zählen auch minderjährige Migrant*innen (G1.25, G1.5 und G1.75), deren sprachlich-kulturelle Sozialisation sich von derjenigen der G1 unterscheidet (zur Einteilung der Generationen, vgl. §3.1.2). Erst in zweiter Linie und einem geringeren Umfang, wurden die in Kanada geborenen und sozialisierten Generationen (G2, G3) einbezogen. Die Datenerhebung in verschiedenen kanadischen Städten (u. a. Montréal, Toronto und Brandon) ermöglicht einen kontrastiven Blick zwischen jeweils offiziell franko- und anglophonen Kontexten. Sie war offen für die individuelle Sprachpraxis der sozialen Akteur*innen und macht das diasporische Mauritius-Kreol somit erstmals in der Wissenschaft sichtbar. Die explorative Arbeit stellt einen Forschungsaufriß zur mauritischen Diaspora in Kanada dar, der ein großes Potenzial für

⁵ Lionnet (2011: 26) weist darauf hin, dass „for many scholars *Creole* continues to imply people without history, located in a geopolitical space that conjures up a tabula rasa or the utopias associated with desert island“, obwohl die Bewohner*innen dieser Inseln und Sprecher*innen dieser Sprachen eine Migrations-, Kreolisierungs- und mitunter Kosmopolitisierungsgeschichte mitbringen.

⁶ Zu indischen Sprachen auf Mauritius stellen u. a. Eisenlohr (2006) und Stein (2018) entsprechende Überlegungen an.

⁷ Der Zeitpunkt der Untersuchung liegt um das Jahr 2018. Die diachrone Entwicklung über etwa 60 Jahre (von 1960–2021) wird gelegentlich betrachtet, steht aber insgesamt nicht im Fokus der Arbeit.

⁸ Für die Einteilung der Generationen, vgl. §3.1.2.

detaillierte Anschlussforschungen bietet. Da sich die Studie als Pionierarbeit in diesem Feld versteht, ist es explizit nicht ihr Anspruch, alle im Laufe der Arbeit aufgeworfenen Fragen umfassend zu beantworten.

1.2 Gesellschaftliche Relevanz

Dass die Fragen nach sprachlichen Repertoires und ihrem funktionalen Einsatz im Hinblick auf das Mauritius-Kreol in der Diaspora nicht nur wissenschaftliche, sondern auch gesellschaftliche Relevanz haben, wird in sehr unterschiedlichen, sprachideologisch geprägten Diskursen deutlich: In der mauritischen Gesellschaft ist bis heute die sprachideologische Position verbreitet, das Mauritius-Kreol würde außerhalb der Landesgrenzen, das heißt außerhalb der Inseln Mauritius, Rodrigues und Agaléga, nicht verwendet, da es dort keinen Nutzen habe.⁹ Gegner*innen der Standardisierung des Mauritius-Kreols und seiner Implementierung in öffentlichen Institutionen, beispielsweise im Bildungssystem oder im Parlament, argumentieren regelmäßig mit seiner mangelnden internationalen Reichweite. Es wird beispielsweise rhetorisch gefragt, warum Kinder neben Französisch und Englisch noch eine weitere Sprache im Unterricht lernen sollten, die sie letztlich außerhalb von Mauritius und in internationalen Geschäftsbeziehungen nicht gebrauchen können (vgl. Florigny 2015). Solche Argumente zeigen zum einen den Stellenwert, den die Emigration als angestrebter Weg in bestimmten gesellschaftlichen Kreisen hat und zum anderen die Ignoranz gegenüber denjenigen, die für sich und ihre Kinder nicht denselben Anspruch haben (können). Außerdem stützen sie sich auf den rein ökonomischen Wert der Sprache auf einem nationalen und globalen *linguistic market* (vgl. Bourdieu 1991).

Angesichts fortwährend steigender Emigrationszahlen wäre allerdings auch nach dem kommunikativen und ideellen Wert des Mauritius-Kreols für die vielen Menschen in der Diaspora zu fragen. Das seit den 1970er Jahren auf Mauritius populäre und immer wieder neu interpretierte Ségaliere Lied *Angle rebran mo mari* von Marie Josée und Roger Clency spielt mit der erwähnten Annahme, dass das Mauritius-Kreol im Ausland keine Funktion habe. Zusätzlich gibt es Anlass zu weiteren sprachideologischen Überlegungen, wie in der ersten Strophe deutlich wird:¹⁰

Apré trwa-z-an trwa mwa, mo mari sorti pions retourne
Apré trwa-z-an trwa mwa, sipoze Kreol li pa konn kozo
Ler li rant dan bazar, li trouv krab, li dir: 'Hey! Look at crab!'
Fode krab-la mord li pou li kriye: 'Ayo! Krab bez mo ledwa!'

Es handelt sich dabei um eine Persiflage auf die Akkulturation eines mauritischen Soldaten, der nach drei Jahren und drei Monaten der Stationierung im Ausland zurück nach Mauritius kommt und zunächst nicht wiederzuerkennen ist. Dies zeigt sich in besonderem Maße in seinem Sprachgebrauch, denn der Rückkehrer scheint kein Mauritius-Kreol mehr sprechen zu können. Für einen Mauritier untypisch verwendet er also im gesamten Lied in nächstsprachlichen Kontexten ausschließlich sein – passenderweise weiterhin typisch mauritisch klingendes – Englisch. Es wird jedoch schnell aufgedeckt, dass es sich dabei um eine sprachideologisch geprägte Strategie der sozialen Positionierung handelt, die er nicht dauerhaft aufrechterhalten kann. Als er von einer Krabbe gezwickt wird, flucht er schließlich doch auf Mauritius-Kreol. *Angle rebran mo mari* vermittelt also den Eindruck, dass das Mauritius-Kreol immer Teil des sprachlichen Repertoires der Migrant*innen

⁹ Häufig heißt es dann „Kan to al dan ninport ki pei [Kreol Morisien] pa pou servi twa nanye!“ (W2-G1-♂-F-PA [024]) oder „Après tout, on parle le créole seulement à Maurice“ (W2-G1-♀-A-42).

¹⁰ Diese Arbeit verzichtet aus zielgruppenspezifischen, methodologischen, ökonomischen und kulturellen Gründen auf Übersetzungen englischer, romanischer, kreolischer und translingualer Originalzitate (vgl. §III).

bleibt, unabhängig davon, ob sie sich kulturell assimilieren,¹¹ oder über eine neue sprachliche Identität versuchen, ihre gesellschaftliche Stellung zu verbessern.

Beobachtungen wie diese zeigen, dass es für die mauritische Gesellschaft im Herkunftsland nicht unerheblich ist, ob und wie die Menschen in der Diaspora das Mauritius-Kreol verwenden. Zum einen tangiert es Menschen auf Mauritius zunehmend direkt, wenn sie über eine steigende Anzahl transnationaler und familiärer Netzwerke mit der diasporischen Community in Kontakt kommen oder Rückkehrer*innen ihr migrationsgeprägtes Sprachverhalten heimbringen. Zum anderen prägt das – angebliche – Sprachverhalten politisch und gesellschaftlich relevante Diskurse, in denen es als Argument dient. Die Ergebnisse dieser Arbeit können an dieser Stelle aufklärend wirken.

Die mauritische Diaspora in Kanada hat selbst ebenfalls ein starkes Interesse an den Erkenntnissen der vorliegenden Studie,¹² denn sie ermöglichen den Migrant*innen Rückschlüsse zur Vitalität des Mauritius-Kreols und zu Problemen in der intergenerationellen¹³ Weitergabe, denen sie mit adäquaten Maßnahmen begegnen können.¹⁴ Außerdem erhoffen sie sich Andersdenkende innerhalb der Diaspora besser nachvollziehen zu können. Die große Hilfsbereitschaft während der Datenerhebungsphase lässt sich unter anderem mit diesem Interesse erklären.

1.3 Überblick über den Forschungsstand

Das Phänomen der Migration begleitet die Menschheit bereits seit ihren Anfängen und ist dementsprechend schon seit geraumer Zeit ein etabliertes Forschungsthema verschiedener geisteswissenschaftlicher Disziplinen, unter anderem der Soziologie, Anthropologie oder der Literaturwissenschaft. In der traditionellen sprachwissenschaftlichen Forschung stand sie, trotz weltweiter gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit, hingegen weniger im Fokus (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 247). Die historische Linguistik und auch die Kontaktlinguistik befassten sich vorwiegend entweder mit allochthonen Sprachkontakten oder solchen, die auf ein historisches expansives Verhalten einzelner Sprechergruppen zurückgehen.¹⁵ Den zahlreichen modernen Migrationsbewegungen im Zuge der Globalisierung und den daraus entstehenden superdiversen Gesellschaften wurde jedoch zunächst verhältnismäßig wenig Aufmerksamkeit geschenkt. In den letzten Jahrzehnten lässt sich diesbezüglich allerdings ein deutlicher Wandel feststellen, da vermehrt auch Sprachen außerhalb ihrer endogenen Kontexte und somit diasporische Sprechergruppen in einer eigenen sprachwissenschaftlichen Teildisziplin, der Migrationslinguistik, untersucht werden (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 247; Prifti 2014a; vgl. §2.1.1).

Die Zunahme migrationslinguistischer Studien im weiteren Sinne lässt sich in verschiedenen Philologien beobachten (vgl. u. a. Wiese 2012; Isurin/Riehl 2017). So liegen inzwischen zahlreiche Untersuchungen zu romanischen Sprachen vor, die in modernen Diaspora- und Migrationskontexten als Herkunfts- oder Zielsprachen fungieren (vgl. Estévez Grossi 2018; Gugenberger 2010; 2018a;

¹¹ Der Rückkehrer im Lied verlangt z. B. (auch sprachlich) typisch britisch *pou so breakfast bacon and eggs*, statt typisch mauritisch *so dite pir, enn biskwi dou*.

¹² So diskutierten bereits zu Beginn meiner Feldforschung einige Mauritier*innen in Kanada öffentlich bei Facebook anlässlich des Nationalfeiertags über das Thema (vgl. **Abbildung 50** im Anhang dieser Arbeit). Dabei ging es vor allem um die Fragen, ob man sich dafür schämen müsse, in Kanada Mauritius-Kreol zu sprechen, ob man die Muttersprache vergessen könne und ob man sie an Kanadier*innen weitergeben könne.

¹³ In der vorliegenden Arbeit wird zwischen *inter*generationellen und *di*generationellen Phänomenen unterschieden. Intergenerationell ist dabei explizit für die Transmission zwischen autochthonen und allochthonen Generationen reserviert, während di-generationell allgemeine Auffälligkeiten zwischen verschiedenen Generationen beschreibt (vgl. z. B. §3.1.2; §6.2.2).

¹⁴ Eine Frage in den Fragebögen zielte explizit darauf ab, die Bereitschaft der Diaspora zur Förderung des Mauritius-Kreols in Erfahrung zu bringen.

¹⁵ Beispiele aus der romanistischen Kontaktlinguistik sind etwa die Verbreitung des Französischen in Afrika als Folge der Kolonialpolitik und der Kontakt mit autochthonen Sprachen oder auch die Genese von Kreolsprachen.

Márquez Reiter/Martín Rojo 2015; Monteagudo/Reyna Muniain 2019; Otheguy/Zentella 2012; Patzelt 2012; Prifti 2014a; 2018; Reyna Muniain 2018; 2021; Salzmann 2014; Sinner 2016; Zimmermann 2003). Zwar ist die Anzahl der als migrationslinguistisch im engeren Sinne deklarierten Studien unter diesen Arbeiten übersichtlich, doch durch die thematische Nähe und Überschneidungen mit kontaktlinguistischen, variations-, varietäten-¹⁶ und soziolinguistischen, sprachgeografischen und kulturwissenschaftlichen Arbeiten kristallisiert sich das gesteigerte Interesse an diasporischen Kontexten, exogenen Sprachen und migrationsbedingten Sprachkontakten deutlich heraus.¹⁷

Im Folgenden wird ein Überblick über die relevanten Forschungsfelder und -linien gegeben, die durch eine Analyse des Mauritius-Kreols in Kanada sinnvoll weitergeführt und ergänzt werden können. Gleichzeitig werden Forschungslücken identifiziert, von denen eine für das Kapitel strukturgebend ist: Das Mauritius-Kreol wurde in der Diaspora und insbesondere in Kanada bisweilen noch nicht untersucht, sodass der Zugang nicht über einschlägige migrationslinguistische Vorarbeiten erfolgen kann. Es erfolgt daher eine Annäherung aus vier Richtungen. Zunächst werden die Forschungslinien zum Sprachkontakt in der Herkunftsgesellschaft auf Mauritius und zu den im Zuge der Migration exportierten sprachlichen Repertoires der untersuchten Zielgruppe beleuchtet (§1.3.1). Es folgt die Gegenperspektive mit einem Überblick über Arbeiten zu migrationsbedingten Sprachkontakten in der Aufnahmegesellschaft (§1.3.2). Die dritte Fährte führt über die möglichen Analogien zwischen dem Mauritius-Kreol und anderen Kreolsprachen in diasporischen Kontexten. Es werden daher aufkommende Forschungslinien zu Kreolsprachen in der Diaspora diskutiert (§1.3.3). Ergänzend bieten einige vorwiegend soziologische, anthropologische und ethnografische Forschungsarbeiten zu Mauritier*innen außerhalb von Mauritius einen Mehrwert als Ausgangspunkt für die vorliegende Dissertation (§1.3.4). Die bislang nur spärlich vorhandenen sprachwissenschaftlichen Abhandlungen zur mauritischen Diaspora und dem exogenen Mauritius-Kreol werden ebenfalls in diesem Kapitel rekapituliert.

1.3.1 Mauritius-Kreol im Sprachkontakt auf Mauritius

Bereits in der Herkunftsgesellschaft der Zielgruppe dieser Studie, auf Mauritius, ist jeder Sprachkontakt im weitesten Sinne migrationsbedingt. Schließlich war die Insel bis ins 17. Jahrhundert hinein unbewohnt und wurde erst in Folge der europäischen kolonialen Expansion von Menschen aus Europa, Afrika und Asien besiedelt, die ihre jeweiligen Varietäten sprachen. Auf der lexikalischen Basis der funktionalen Varietäten der französischen Kolonialmacht, entstand zudem im 18. Jahrhundert das Mauritius-Kreol, das sich seitdem von der Vehikularsprache zur „almost universally shared vernacular language“ (Eisenlohr 2018: 192) entwickelte.

In den ersten sprachbeschreibenden kreolistischen Arbeiten *avant la lettre* im 19. Jahrhundert ging es also um den Sprachgebrauch von Migrant*innen und den der ihnen nachfolgenden Generationen, wenn sich die kontaktlinguistischen Aussagen auch zunächst auf die angeblich im Mauritius-Kreol manifestierte *Simplifizierung* des Französischen beschränkten (vgl. u. a. Baissac 1880; Bos 1880).¹⁸ Mit dem Aufstieg der Kreolistik in den 1970er Jahren blieb das Interesse am historischen

¹⁶ Krefeld (2017: 15f.) weist darauf hin, dass Arbeiten zur sprachlichen Variation von Migrant*innen der Variationslinguistik zuzuordnen seien, während Studien, die die von den nachfolgenden Generationen gesprochenen, migrationsbedingt entstandenen Varietäten betreffen, zur Varietätenlinguistik gehörten (vgl. auch §2.1.2).

¹⁷ Die dabei entstandenen und im Entstehen begriffenen hybriden Varietäten erhalten, teilweise initiiert durch metapragmatische Reflexionen der Sprecher*innen, kreative Bezeichnungen, wie etwa das *italiese* der italienischen Migrant*innen in Kanada (vgl. u. a. Clivio 1985: 73), der *lunfardo* der italienischen Migrant*innen in Argentinien (vgl. Schlaak 2011) oder das *galemañol* der Galicier*innen in Deutschland (vgl. Prifti 2018).

¹⁸ Meinungen über den tatsächlichen Beginn der Kreolistik und ihre ersten Vertreter gehen auseinander. Ich folge bei der Einordnung Baissacs als Kreolist der Argumentation Carpoorans (2017: 52–54; 62).

Sprachkontakt im Vordergrund, der die kontrovers diskutierte Genese¹⁹ des Mauritius-Kreols im 18. Jahrhundert maßgeblich beeinflusst hatte.²⁰ Auch wenn es in der Literatur häufig implizit bleibt, so ist die exogene Entstehung des Mauritius-Kreols eine migrationsinduzierte Genese und somit sogar im weitesten Sinne für migrationslinguistische Forschung interessant. Aus dieser Perspektive ergibt sich für das Mauritius-Kreol in der Diaspora die bislang unberücksichtigte Annahme, dass es sich um eine migratorische Sprache zweiter Ordnung handelt, die a priori durch Migration entstand und zudem durch Migration weitergetragen wird.

Der zeitgenössische Sprachkontakt ist diachron gesehen, trotz zahlreicher historischer, demografischer und soziolinguistischer Veränderungen,²¹ die Fortführung des historischen Sprachkontaktes. Gesellschaftliche und individuelle Mehrsprachigkeit und ihre Rahmenbedingungen sind demnach, trotz aller Wandelprozesse, denen sie unterliegen, eine Konstante der mauritischen Sprachenlandschaft. Sie finden daher in der Soziolinguistik, der linguistischen Anthropologie und der sprachwissenschaftlichen Kreolistik seit den 1980er Jahren verstärkt Beachtung. Weitestgehend unberücksichtigt blieb bislang jedoch der Umstand, dass die individuelle Mehrsprachigkeit durch globale Migrationsbewegungen seit Jahrzehnten von Mauritius aus in andere Regionen weitertransportiert wird, wo wiederum weitere Sprachkontakte hinzukommen.

Die empirisch-soziolinguistischen Arbeiten, die sich etwa mit den Sprachkompetenzen, dem Sprachverhalten und im Laufe der Zeit auch vermehrt mit Fragen der Identität und Spracheinstellungen innerhalb der diasporisch-geprägten mauritischen Bevölkerung auseinandersetzen, legen ihren Fokus vorwiegend auf die synchrone Beschreibung der mauritischen Mehrsprachigkeit (vgl. zuerst Stein 1982, später dann u. a. Atchia-Emmerich 2005; Rajah-Carrim 2005; 2007; 2009; Sauzier-Uchida 2009). Die daraus hervorgegangenen Forschungslinien untersuchen unter anderem ethnolinguistische Zuordnungen in diesem mehrsprachigen Kontext, aber auch die Stellung des Mauritius-Kreols und ihre sozio- sowie ethnokulturellen Auswirkungen (vgl. Hookoomsing 1987; Police 1994; Robillard 1989; Sheik Amode Hossen 1989). Die Spannungen zwischen verschiedenen ethnoreligiösen Gruppen auf Mauritius konnten dabei immer wieder auch mit der sprachlichen Situation in Verbindung gebracht werden (vgl. u. a. Eisenlohr 2004; 2006; 2018; Eriksen 1990). Für die Diaspora stellt sich somit ebenfalls die Frage nach dem Zusammenhang von Sprachen und Gruppendynamiken innerhalb der mauritischen Community. Gerade die Rolle des häufig sprecherseitig ungeliebten Mauritius-Kreols, das auf Mauritius in der Regel weniger symbolischen, aber einen höheren kommunikativen Wert hat als die sogenannten Anzestralsprachen, könnte in diesem Kontext Veränderungen erfahren.

In den 1990er Jahren nahm die Erforschung der mauritischen Mehrsprachigkeit eine neue Dynamik an, indem die sich daraus ergebenden Herausforderungen für das Bildungssystem zunehmend zum Untersuchungsgegenstand wurden (vgl. u. a. Bissoonauth 1998; Carpooran 2005; Li Wan Po 1993; Tirvassen 1998). Diese Studien ebneten den Weg für einen signifikanten Wendepunkt der Rolle des Mauritius-Kreols zu Beginn des 21. Jahrhunderts. Vermehrt arbeiteten mauritische Linguist*innen, die durchaus als Aktivist*innen für das Mauritius-Kreol bezeichnet werden können (Carpooran, Florigny, Hookoomsing, Police-Michel), nach ihrem Promotionsstudium im Ausland an der University of Mauritius oder dem Mauritius Institute of Education. Die staatlichen

¹⁹ Für einen Überblick über die wichtigsten Theorien zur Kreolgenese, vgl. z. B. Mutz (2017a: 27–34). Für die Genese des Mauritius-Kreols, vgl. die konträren Positionen von Chaudenson (u. a. 1974; 1979) und Baker (u. a. 1976; 1982) beziehungsweise Baker/Corne (1982), die eine über mehrere Jahrzehnte andauernde Fehde austrugen, die an dieser Stelle nicht wiedereröffnet werden soll (zusammengefasst z. B. in Véronique 2014).

²⁰ Er spielt somit auch in typologischen Fragestellungen eine Rolle (vgl. u. a. Mutz 2017a: 38–40).

²¹ Auf diese Entwicklungen wird in §4.1 weiter eingegangen.

Bildungseinrichtungen in Réduit/Moka wurden in der Folge zu Zentren der Korpus- beziehungsweise Statusplanung des Mauritius-Kreols mit dem 2012 erreichten Ziel seiner Implementierung im Bildungssystem (vgl. u. a. Florigny 2010; Police-Michel 2007).²² Es ist zu vermuten, dass diese positiven Entwicklungen in Bezug auf Status und Prestige des Mauritius-Kreols vermehrt von Migrant*innen wahrgenommen wurden, die erst nach der Jahrtausendwende auswanderten. Da die sprachlichen, aber auch außersprachlichen Rahmenbedingungen nach der Migration in der Diaspora weiterwirken können (vgl. Gugenberger 2018a: 132), ist es für die vorliegende Arbeit wichtig, dass im Zuge der genannten Forschungslinien die mauritische Mehrsprachigkeit sowohl auf individueller und gesellschaftlicher als auch auf institutioneller Ebene gut erforscht wurde (vgl. u. a. Asgarally 2015; Carpooran 2003; 2004; 2007b; 2010; Hookoomsing/Ludwig/Schnepel 2009; Stein 2014; 2017b; verschiedene weitere Beiträge der Sonderausgabe *Recherches sociolinguistiques à Maurice* der *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 2017).

Ein Manko vieler oben genannter Studien ist allerdings ihr strukturalistischer Blick, mit dem die eminent komplexe mauritische Sprachkontaktsituation häufig zu statisch betrachtet wurde. So wurde der Versuch unternommen, allgemeine soziolinguistische Überlegungen zu Diglossie (vgl. u. a. Ferguson 1959; Fishman 1967; Winford 1985) und zu Sprachkontinua (vgl. u. a. Bickerton 1973; Stewart 1964) auch auf Mauritius zu übertragen.²³ Ohne adäquates Attribut zielen starre Konzepte wie *Diglossie* jedoch an der komplexen und dynamischen Realität der Beziehung zwischen sprachlichen Praktiken in mehrsprachigen Gesellschaften wie der mauritischen vorbei (vgl. Tirvassen/Ramasawmy 2017: 50).

Vereinzelte Arbeiten in den letzten Jahren nehmen daher epistemologisch eine post-strukturalistische Perspektive ein (vgl. u. a. Tirvassen 2018; Tirvassen/Ramasawmy 2017). Durch einen Paradigmenwechsel in der Soziolinguistik der letzten beiden Dekaden (vgl. Eckert 2012), der die mehrsprachigen Sprecher*innen ins Zentrum stellt, und die Dekonstruktion der klassischen soziolinguistischen Herangehensweise, können sich Linguist*innen der von Hybridität und fluiden Registern geprägten Realität der mauritischen Mehrsprachigkeit besser annähern (vgl. u. a. Fischer/Jäger/Patzelt/Warneke 2023; Mahadeo-Doorgakant 2017; Owodally 2012; Owodally/Peeroo 2021; Robillard 2005; Tirvassen 2011; 2014; 2015; 2018). Dieser Ansatz muss auch in der vorliegenden Studie zur mauritischen Diaspora in Kanada berücksichtigt werden. Schließlich ist zu erwarten, dass die in der Herkunftsgesellschaft bereits seit längerem als komplex und zuletzt auch als funktional dynamisch analysierte Mehrsprachigkeit von Migrant*innen an die jeweiligen Zielorte transportiert wird, wo weitere Komponenten hinzukommen.

1.3.2 Migrationsbedingter Sprachkontakt in Kanada

Seit dem Inkrafttreten des *Official Languages Act* 1969 ist Kanada auf Bundesebene offiziell zweisprachig (vgl. OCOL 2021a). Aktuelle Statistiken zeigen jedoch, dass neben den offiziellen Sprachen Englisch und Französisch etwa 60 autochthone und über 200 weitere Minderheiten-respektive Migrantensprachen zur kanadischen gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit beitragen (vgl. Dollinger 2019: 2). Einige dieser Sprachen sind Teil des sprachlichen Repertoires mauritischer Immigrant*innen. In der Aufnahmegesellschaft dieser Studie lassen sich also – wie in der

²² Für eine Zusammenfassung der Entwicklung der Statusplanung des Mauritius-Kreols zu Beginn des 21. Jahrhunderts, vgl. Carpooran (2014b).

²³ In der Literatur finden sich z. B. für Fergusons Diglossiebegriff im mauritischen Kontext konkurrierend Umschreibungen mit verschiedensten Attributen, wie etwa „classic diglossia“ (Bissoonauth-Bedford 2019: 67), „[s]ituation classique de diglossie“, Stein 2014: 233), „diglossie socio-institutionnelle“ (Carpooran 2014b: 114), *diglossie asymétrique* (Chaudenson 1984), *diglossies emboîtées* (Baggioni/Robillard 1990), *broad diglossia* (Owodally 2012: 236) oder *diglossie inversée* (in der Online-Kommunikation, Oozeerally 2017).

Herkunftsgesellschaft – migrationsbedingte Sprachkontakte im weitesten Sinne seit der Kolonialzeit (ab der Inbesitznahme 1534 durch Frankreich) verstärkt beschreiben.²⁴ Grob bietet sich eine Unterscheidung in einen historischen und einen modernen migrationsbedingten Sprachkontakt an.

Als historisch fasse ich dabei den persistierenden Sprachkontakt zwischen Französisch und Englisch sowie ihren jeweiligen Kontakt mit autochthonen Sprachfamilien auf, der weitestgehend auf die koloniale Expansion Frankreichs und Großbritanniens zurückgeht.²⁵ Die hieraus entwickelten Forschungslinien verfolgen vorwiegend das Ziel der Beschreibung der Entstehung und Ausprägung der sprachlichen Divergenz zwischen kanadischen und europäischen beziehungsweise amerikanischen Varietäten des Englischen²⁶ (vgl. u. a. Boberg 2010; 2016; 2020; Chambers 1975; 2012; Dollinger 2008; 2012; 2019) und Französischen²⁷ (vgl. u. a. Martinet/Remysen/Thibault 2022; Nadasdi 2014; Simoni-Aurembou 2000; Szlezák 2015; Reinke/Ostiguy 2016). Doch auch die Ergebnisse des Sprachkontakts dieser beiden Sprachen mit autochthonen Sprachen (z. B. Mischsprachen wie Michif, vgl. Mazzoli 2020) und miteinander (z. B. hybride Varietäten wie Chiac oder Joual, vgl. Santerre 1990) stehen im Fokus. Die kanadischen Varietäten des Englischen und Französischen fungieren für die mauritische Diaspora ebenso als Referenzen, wie die mauritischen und europäischen Varietäten. Es muss daher der Frage nachgegangen werden, woran sich die Migrant*innen orientieren und inwieweit sie ihre sprachlichen Repertoires anpassen.

Die in diesem Sinne als historisch bezeichnete kanadische Mehrsprachigkeit schlägt sich in der aktuellen Sprachgesetzgebung in Form von angestrebter *linguistic inclusivity* nieder, deren Umsetzung jedoch nicht unproblematisch ist (vgl. Battarbee 2019). Viele soziolinguistisch geprägte Forschungsarbeiten nehmen inzwischen das Spannungsverhältnis aus Mehr- und Minderheitensprachenkonstellationen und dem offiziellen Bilinguismus in den Blick, aus dem sich über Jahrhunderte auch sich fossilisierende gesellschaftliche Probleme entwickelten (vgl. u. a. Bouchard 2012; Reinke/Ostiguy 2016: 20).²⁸ Die vorliegende Arbeit muss an diese Forschung anknüpfen, die die Gegebenheiten untersucht, die Teil des soziolinguistischen Rahmens sind, in dem sich auch mauritische Migrant*innen bewegen und positionieren (vgl. §4.2).

Als modern fasse ich demgegenüber migrationsbedingte Sprachkontakte auf, die seit der Konföderation Kanadas 1867 in Folge einer sich (u. a. sprachlich) diversifizierenden kanadischen Gesellschaft auftreten. Diese Diversifizierung geht in erster Linie auf drei nicht vorwiegend anglo- oder frankophone Einwanderungswellen zurück. Zunächst kamen ab dem Ende des 19. Jahrhunderts Migrant*innen aus Kontinentaleuropa (u. a. Deutschland, Italien, Skandinavien und Ukraine) und nach dem Zweiten Weltkrieg bis in die 1970er Jahre zusätzlich und erstmals in beträchtlicher Anzahl Migrant*innen aus Asien (China, Indien, Korea, Pakistan, Vietnam), Afrika (auch Mauritius!) und Lateinamerika (vgl. Dollinger 2019: 12). Seit den 1990er Jahren gewann die ethnische, religiöse und

²⁴ Es sei darauf hingewiesen, dass zwischen den verschiedenen Stämmen der bereits weit vor dem 16. Jahrhundert in Kanada ansässigen *First Nations* und Inuit durchaus im weitesten Sinne migrationsbedingte Sprachkontakte existierten, die jedoch in der vorliegenden Arbeit zurückstehen.

²⁵ Dies umfasst u. a. die für die Herausbildung des *Canadian English* relevante Besiedlung durch anglophone Migrant*innen aus den USA (*United Empire Loyalists*) in Folge der amerikanischen Revolution und aus England, Schottland, Wales sowie vor allem aus Irland in Folge der Industriellen Revolution und ihrer Schattenseiten zwischen 1815 und 1867 (vgl. Boberg 2019).

²⁶ Interessanterweise wurden der Entstehung und Beschreibung des *Canadian English*, im Vergleich etwa zum *American English*, erst vergleichsweise rezent vermehrt Aufmerksamkeit geschenkt. Es bleibt jedoch auch weiterhin „one of the least empirically documented major varieties of English“ (Levey 2010: o. S.).

²⁷ Innerhalb des kanadischen Französischen wird zumeist zumindest zwischen dem *français québécois* (beschrieben u. a. in Reinke/Ostiguy 2016) und dem *français acadien* (beschrieben u. a. in King 2013) unterschieden.

²⁸ Zahlreiche Studien beschäftigen sich mit der jeweiligen Diskriminierung der anglophonen Minderheit in Québec und der frankophonen Minderheiten in anglophonen Provinzen (vgl. u. a. Bourhis/Carignan 2010; Bourhis/Montreuil/Helly/Jantzen 2007).

sprachliche Diversität noch einmal an Dynamik, sodass Kanada als superdiverse Gesellschaft (im Sinne Vertovecs 2007, vgl. 2.2.1) gelten kann. In einer solchen ist es besonders interessant, die Entwicklung bislang in der Forschung vernachlässigter, verschwindend kleiner Sprachgemeinschaften, wie etwa Mauritius-Kreol-Sprecher*innen, zu untersuchen, zumal Kanada seit den späten 1980er Jahren gesellschaftlichen Multikulturalismus zumindest proklamiert (vgl. §4.2.2).

Moderne migrationsbedingte Sprachkontakte gelten für die Konstitution dessen, was allgemein als *typisches* kanadisches Englisch oder Französisch aufgefasst wird, als weniger relevant (vgl. Boberg 2020: 354), da die zweiten Generationen häufig bereits über das Bildungssystem an die endogenen Varietäten der immer noch dominanten Sprachen assimiliert werden (vgl. Boberg 2010: 105). Dennoch bieten sie für sozio-, ethno- und migrationslinguistische Forschung ein unwahrscheinlich weites Spektrum an möglichen Untersuchungsgegenständen und -kontexten. Die modernen Migrationsströme sind somit zentral für die sprachliche Gesamtsituation in Kanada, denn „they have added a lot of spice to what might have been a less exciting linguistic broth“ (Dollinger 2019: 15). Forschungslinien, die diesen durch modernere Migration geprägten Sprachkontaktrahmen berücksichtigen, konzentrierten sich unter anderem auf klassisch kontaktlinguistische Phänomene, etwa auf den vereinzelt Einfluss der Migrantensprachen auf die dominanten Sprachen Kanadas über Lehnwörter, ethnolinguistisch zuschreibbare Merkmale (vgl. z. B. Boberg 2010: 213–225; Boberg 2014) oder die Entstehung von Mischvarietäten, etwa das Italienisch italienischer Migrant*innen (vgl. u. a. Clivio 1985: 73). Zusätzlich liegen jedoch auch zahlreiche qualitativ stark divergierende, oft traditionell strukturalistisch geprägte Überblicks- oder Einzelstudien zu langfristig in Kanada etablierten Migrantensprachen vor, die in der Heimat zumeist ausgebaute Nationalsprachen sind (vgl. Bagola 2000; Chiswick 1992; Cruz Enríquez 2015; Hong 2014; Reinke 2011; Sabourin/Bélanger 2015; Škifić/Strika 2020). Das Hauptinteresse solcher Studien gilt häufig der sprachlichen Akkulturation,²⁹ wobei wahlweise Sprachverwendung (*language use*), Sprachweitergabe (*language transmission*), Spracherhalt (*language maintenance*), Sprachwechsel (*language shift*) und Sprachaufgabe (*language loss*) beziehungsweise Spracherosion (*language attrition*) oder die Kombination mehrerer dieser Aspekte fokussiert werden. Studien dieser Art bieten für bislang wenig oder gar nicht erforschte Migrantensprachen in Kanada einen guten Ausgangspunkt.

Besonders aussagekräftig werden solche Studien immer dann, wenn sie von der moderneren soziolinguistischen Forschung inspiriert werden und von der Makro- auf die Meso- und Mikroebene gelangen, indem Spracheinstellungen (vgl. u. a. Kircher 2009) und Identitätsaushandlungen (vgl. u. a. Mossman 2018) miteinbezogen werden. Obwohl es bislang wenige solcher Studien gibt, sind Sprachwissenschaftler*innen inzwischen doch dazu übergegangen, „to explore how such interesting cultural *mélange* is expressed linguistically and constructed and negotiated in the moment of speaking“ (Dollinger 2019: 16). Besonders superdiverse Großstädte wie Montréal und Toronto ermöglichen Einblicke in hochkomplexe Sprachgemeinschaften, in denen die klassische Zweiteilung *anglophon versus frankophon* nicht mehr in allen individuell und gesellschaftlich relevanten Bereichen greift (vgl. u. a. Labrie 2002), da allophone³⁰ Sprecher*innen mit unterschiedlichen sprachlichen Repertoires zusammenkommen. In solchen *communities of practice* (vgl. Eckert 2000; §2.3.2) stellt sich die Frage, ob sich eine stabile, langfristige gesellschaftliche Mehrsprachigkeit

²⁹ Für eine theoretische Annäherung an den Themenkomplex der sprachlichen Akkulturation, vgl. Bourhis (2001) und, darauf aufbauend, Gugenberger (u. a. 2010; 2018a), vgl. auch §2.1.2.

³⁰ In Kanada werden Personen als *allophon* bezeichnet, wenn sie andere Erstsprachen als Französisch oder Englisch haben.

etabliert und ob Migrant*innen neben den offiziellen Sprachen der Aufnahmegesellschaft andere Migrantensprachen in ihre Repertoires aufnehmen.

Diese Repertoires allophoner Sprecher*innen werden sowohl mit quantitativen (vgl. u. a. Boyd/Hoffman/Walker 2015; Hoffman/Walker 2010: 58) als auch zunehmend mit qualitativen Methoden angegangen (vgl. u. a. Galante 2020; Hinrichs 2011; 2014a; 2014b; 2018). Letztere bieten sich für die Analyse der individuellen Aushandlung sprachlicher Identitäten und kreativer Rückgriffe auf sprachliche Repertoires („translanguaging practices“, Galante 2020: 574, vgl. §2.3) besonders an. In vorwiegend auf qualitative Daten gestützten Analysen wie der vorliegenden Arbeit bleibt es jedoch wichtig, auch die Vorzüge von Quantifizierungen zu berücksichtigen (vgl. §3.1).

Auch wenn Kreolsprachen in Kanada bereits vereinzelt Gegenstand sprachwissenschaftlicher Studien geworden sind, an die diese Arbeit grundsätzlich anknüpfen kann, so begrenzen sich diese meist auf eine einzige spezifische Sprachkontaktsituation unter Beteiligung des jeweiligen Lexifiers (u. a. Haiti-Kreol im frankophonen Montréal: vgl. Fischer/Mutz 2024; Laguerre 1983; 1985; Mutz 2017b; Mutz/Patzelt 2018; Pégram 2005, Jamaika-Kreol im anglophonen Toronto: vgl. Hinrichs 2011; 2014a; 2014b; 2018).³¹ Es fehlt jedoch noch ein kontrastiver Blick auf eine Kreolsprache unter Berücksichtigung des offiziellen kanadischen Bilinguismus und der plurilingualen Gesellschaft. Das Mauritius-Kreol, das in der Herkunftsgesellschaft bereits intensiv mit Englisch und Französisch in Kontakt steht und zudem in einen komplexen Mehrsprachigkeitskontext eingebettet ist, bietet sich für dieses Vorhaben in besonderer Weise an.

1.3.3 Kreolsprachen in der Diaspora

Während die Studien in der Migrationslinguistik und der sprachwissenschaftlichen Diasporaforschung zunehmen, stehen Kreolsprachen und andere Kontaktsprachen beziehungsweise Kontaktvarietäten außerhalb ihrer räumlichen und zeitlichen Entstehungskontexte bislang noch äußerst selten im Zentrum des sprachwissenschaftlichen Forschungsinteresses (vgl. Farquharson/Lacoste i. V.; Fischer/Mutz/Patzelt 2024; Mutz/Patzelt 2018: 252, 254; Patzelt 2018b: 164; Patzelt/Mutz/Fischer 2017–2020a). Historische Migrationsbewegungen von Kreolsprecher*innen, vor allem im Zuge des weltweiten Sklavenhandels und der Urbarmachung verschiedener Kolonien, sind bereits seit der Entstehung von Kreolsprachen attestiert (vgl. Fischer/Véronique, im Druck). Sie wurden in der (romanistischen) Kreolistik auch berücksichtigt, wie etwa die Genese-, Relexifizierungs- und Dekreolisierungstheorien einzelner Pidgin- und Kreolsprachen und ihrer verwandtschaftlichen Beziehungen zeigen.³² Die moderne Migration von Kreolsprecher*innen wurde hingegen bisweilen kaum als relevanter Untersuchungsgegenstand wahrgenommen:

³¹ Eine Ausnahme bildet die Untersuchung von Faktoren, die den Spracherhalt von Afrikaans in British Columbia beeinflussen, vgl. van Renen (2014).

³² Chaudenson (u. a. 2010; 2012; 2013) argumentiert, dass Kolonialherr*innen und Sklav*innen im Indischen Ozean zunächst die Insel Bourbon (heute La Réunion) urbar machten und die dort entstandene Kontaktvarietät *Bourbonnais* anschließend auf die Ile de France (heute Mauritius) und auf die Seychellen mitbrachten. Von Mauritius aus sind weitere Migrationsbewegungen auf andere benachbarte Archipele wie etwa Rodrigues und die Seychellen nachgewiesen. Auch im karibischen Raum sind frühe Migrationsströme von Kreolsprecher*innen zwischen den einzelnen Inseln und aufs Festland attestiert. Zudem hatten bei der Genese des Tayo in Neukaledonien Kreolsprecher*innen aus La Réunion ihren Anteil (vgl. Ehrhart/Revis 2013).

Analysen von Kreolsprachen und hybriden Varietäten werden üblicherweise auf *in situ*-Kontexte beschränkt, das heißt auf Regionen, in denen sie kolonial und postkolonial originär entstanden sind. [...] Die Forschung zu kontaktbedingtem Sprachwandel *in motu* [...] vernachlässigt dabei aber zu untersuchen, wie sich bereits vor der Migration hybridisierte Idiome im diasporischen Kontext weiterentwickeln (Patzelt 2018b: 164, Hervorhebungen im Original).

Diese Forschungslücke ist bemerkenswert, da zum einen die Migration von Kreolsprecher*innen im Zuge der Globalisierung im 20. und 21. Jahrhundert insbesondere in den Ländern des sogenannten Globalen Nordens stetig und exponentiell zunimmt, sodass kreolophone Diasporagruppen inzwischen häufig einen signifikanten Teil der Gesamtsprecherzahl einer Kreolsprache ausmachen.³³ Zum anderen ist zu erwarten, dass zwischen Kreolsprachen, tendenziell instabileren Kontaktsprachen³⁴ und den besser erforschten, stabileren historischen Sprachen in der Diaspora grundsätzliche sozio- und systemlinguistische Entwicklungsunterschiede feststellbar sind (vgl. Patzelt 2018b: 164–165).

Obwohl die sprachwissenschaftliche Auseinandersetzung mit kreolophonen Diasporas bislang noch recht übersichtlich ausfällt, ergeben sich daraus dennoch einige hilfreiche Ansatzpunkte und Vergleichsmöglichkeiten für diese Studie zur weitestgehend unerforschten Situation des diasporischen Mauritius-Kreols.³⁵ Vor allem in der Anglistik existieren einige erwähnenswerte Arbeiten zu englisch-basierten Kreolsprachen (vgl. u. a. Farquharson 2022; Hinrichs 2011; 2014a; 2014b; 2018; Sebba 1993; Sebba/Dray 2003; 2013),³⁶ in der Romanistik sind in erster Linie das portugiesisch-basierte Kap Verden-Kreol (vgl. u. a. Beckert 2016; 2024; Märzhäuser 2011; Pardue 2015) und das französisch-basierte Haiti-Kreol in der Diaspora³⁷ bereits intensiver untersucht worden (vgl. u. a. Hebblethwaite 2000; Joseph 1997, Zéphir 1996; 2005; 2010). Mutz/Patzelt (2018: 253–254) konstatieren jedoch:

Non seulement s’agit-il d’une description de quelques cas individuels, mais, en plus, on constate une préférence assez distincte pour la dimension diachronique : la majorité des travaux traitent de questions liées à la genèse des langues créoles. Par contre, on note un intérêt restreint pour la société plurilingue ou pour le développement des théories de changement linguistique en contexte diasporique [...]. En résumé, il faut constater que l’on ne sait presque encore rien du développement des langues de migrants étant déjà hybridisées – notamment des langues créoles – quand elles entrent dans un contexte diasporique.

Um den Forschungsstand und die -lücken pointiert darzustellen, bietet sich eine Unterscheidung von Forschungsarbeiten mit im weiteren Sinne soziolinguistischem oder sprachstrukturellem Fokus an. Klassisch soziolinguistische Forschungslinien interessieren sich vor allem für die Frage nach dem Spracherhalt der Kreolsprache in der Diaspora (vgl. Condon 2004; 2005; Joseph 1997; Laforêt 2016; Laguerre 1983; 1985; Mutz 2017b; Zéphir 1996; 2001). Werden die Kreolsprachen mit

³³ Ein deutliches Beispiel dafür sind die haitianischen Immigrant*innen in den USA: Lebten laut Angaben des U.S. Census Bureau und der American Community Surveys um 1980 noch 92.000 Haitianer*innen offiziell in den Vereinigten Staaten, hatte sich ihre Anzahl bis 1990 schon mehr als verdoppelt (225.000) und diese wiederum in knapp 30 Jahren bis 2018 auf 687.000 mehr als verdreifacht (vgl. Olsen-Medina/Batalova 2020).

³⁴ Beispiele für solche instabileren, hybriden Kontaktidiome sind etwa *Camfranglais* und *Nouchi* (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 254).

³⁵ Abgesehen von Fischer (2019; 2021a; 2021b; i. V.), Goodchild (2013) und Lord (2007), vgl. §1.3.4.

³⁶ Unter den englisch-basierten Kreolsprachen wurde besonders viel zum Jamaika-Kreol (*Patwa*) geforscht, das u. a. durch seine Popularität in der Popkultur um die Jahrtausendwende weltweit bekannt und auch von Sprecher*innen ohne jamaikanischen Hintergrund verwendet wurde (*crossing*-Phänomen, vgl. Rampton 1995).

³⁷ Mit bis zu zwei Millionen Sprecher*innen in der Diaspora ist das Haiti-Kreol die quantitativ am stärksten vertretene Frankokreolsprache (vgl. Audebert 2012; Fattier 2013) und gleichzeitig diejenige, zu der die meisten Forschungsarbeiten existieren.

assimilatorischer Absicht zugunsten der Sprachen der Aufnahmegesellschaft aufgegeben oder von den Migrant*innen und den nachfolgenden Generationen weiterverwendet? Über wie viele Generationen werden Sprachkenntnisse weitergegeben und warum?³⁸ Bleiben die Kreolsprachen in der Diaspora erhalten, nehmen Soziolinguist*innen zumeist ihren funktional-kommunikativen Wert über die Verwendungsdomänen im Sinne Fishmans (1965) *Who speaks what language to whom and when?* in den Blick. Diese Herangehensweise ist für die erstmalige Klärung der sprachlichen Situation einer Kreolsprache in der Diaspora, auch für das Mauritius-Kreol in Kanada, sinnvoll. Um jedoch präzise Aussagen über die erschlossenen Funktionsbereiche treffen zu können, müssen darüber hinaus weitere differenzierende Forschungsfragen folgen.

Kreolsprachen sind für gewöhnlich bereits in der Herkunftsgesellschaft mit einem sozialen Stigma belegt (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 254). Im Kontext neuer migrationsbedingter plurilingueller Räume stellt sich die Frage, ob ihr sozialer Wert durch die zusätzliche Stigmatisierung als Migrantensprache weiter abnimmt („doppelte Stigmatisierung“, vgl. Patzelt/Mutz/Fischer 2017–2020a), unverändert bleibt oder aber eine Aufwertung erfährt. Flore Zéphir untersucht dies am Beispiel des Französischen und des Haiti-Kreols in den USA. Während das Französische innerhalb der haitianischen Community als diastratischer Marker für Bildung erhalten bleibt (vgl. Zéphir 1997a; 1997b; 2005), übernimmt das *Kreyòl Ayisyen* die wichtige Rolle eines ethnischen Identitätsmarkers, mit dem Haitianer*innen sich von anderen *Black Americans* unterscheiden können (vgl. u. a. Zéphir 1996; 2010). Dieser neue hauptsächlich indexikalische Wert bringt für die Kreolsprache einen radikalen Prestigegewinn mit sich und verdeutlicht, dass die soziale Positionierung über sprachliche Varietäten in der mehrsprachigen Aufnahmegesellschaft verstärkt in den Fokus genommen werden muss. In modernen Migrationsgesellschaften scheinen vor allem Sprachideologien, das heißt Spracheinstellungen (vgl. Joseph, C. 1997; 2010; Mutz 2017b; Winer/Jack 1997; Zéphir 1996) und sprachbezogene Repräsentationen eine wichtige Rolle zu spielen, die von der Forschung vermehrt wahrgenommen wird (vgl. Patzelt 2016: 329). Diese werden zum einen in metasprachlichen beziehungsweise metapragmatischen Äußerungen artikuliert, können zum anderen jedoch auch über einen bestimmten Sprachgebrauch zum Ausdruck gebracht werden (vgl. §2.4).

Hier findet sich der Schnittpunkt mit der sprachstrukturellen Perspektive, die der Frage nach migrationsinduzierter Variation und migrationsinduziertem Wandel im sprachlichen Output nachgeht. Beides äußert sich aus synchroner Perspektive zunächst einmal in einer gewissen *Hybridität*. Die zentrale Frage lautet also: Welche Arten von sprachlicher Variation und Sprachmischung entstehen in den sich konsolidierenden diasporischen Gesellschaften unter kreolophoner Beteiligung (vgl. Patzelt 2018b: 165)? Die beobachteten migrationsinduzierten Phänomene können sich auf verschiedenen Ebenen stabilisieren, wie Arbeiten zur Phonologie (vgl. Braña-Straw 2007; 2011; Hinrichs 2014a; 2014b), Morphosyntax (vgl. Braña-Straw 2015) oder zum Lexikon (vgl. Hebblethwaite 2000; Märzhäuser 2011) zeigen. Dabei kann die Entstehung diasporischer Kreols mit übernommenen Merkmalen aus den Aufnahmevarietäten oder anderen Migrantensprachen und weiteren exogen entstandenen Innovationen beobachtet werden: „In many diaspora communities the Caribbean Creoles brought by the immigrants have not withered away but stabilised in somewhat reduced and simplified form“ (Mair 2003: 231; vgl. auch Sebba 1993). Gleichzeitig nehmen kreolische Merkmale Einfluss auf die Realisierung der Aufnahmevarietäten und sind auch an der Entstehung neuer *urban dialects* beteiligt (vgl. Hinrichs 2014b). Angesichts des

³⁸ Condon (2004; 2005) konstatiert, dass die *Antillais* in der *Métropole* ihre Kreolsprachen in der Regel aus kulturellen und funktionalen Gründen an die nächste Generation weitergeben. Laforêt (2016) stellt eine „bemerkenswerte“ Sprachweitergabe des Haiti-Kreols in Chicago bis in die dritte Generation fest.

hybriden Charakters von Kreol- und anderen Kontaktsprachen, ist es wahrscheinlich, dass die Integration von Elementen aus den neuen Umgebungssprachen in der Diaspora zur Entstehung sekundärer hybrider Codes führt (vgl. Patzelt 2018b: 164).

Abgesehen vom sprachlichen Output, beschäftigt sich die Forschung jedoch zunehmend und konsequenterweise mit den Gründen für Sprachmischungen. Während zunächst häufig defizitäre Sprachkompetenzen in den Kreolsprachen, insbesondere ab der zweiten Generation, als Hauptgrund aufgeführt wurden (vgl. Laguerre 1983; 1985), zeigen neuere Arbeiten, dass es sich vielmehr um sprecherseitig intendiertes Code-Switching handelt (vgl. u. a. Hebblethwaite 2006; 2007; 2009; 2010; Sebba 1993; St. Fort 2010). Die Auffassung, dass Akteur*innen sprachliche Hybridität oder bestimmte Sprachen kreativ einsetzen können, um eigene Styles zu kreieren und ethnokulturelle Identitäten zu präsentieren (vgl. u. a. Märzhäuser 2011; Pégram 2005), gewann im Zuge der *dritten Welle* der Erforschung soziolinguistischer Variation (vgl. Eckert 2012) an Aufmerksamkeit. So konnte etwa am Beispiel Französisch-Guyanas gezeigt werden, wie sich verschiedene französisch- und englischbasierte Kreolsprachen zu Kolonial- und anderen Migrantensprachen positionieren und sich dort statt eines additiven ein integrativer Plurilinguismus zu etablieren scheint (vgl. Patzelt 2016; 2017a). In der Tat macht es bei der Untersuchung der Beziehung zwischen Sprache und Identität(en) einen entscheidenden Unterschied, ob Sprecher*innen als weitestgehend passiv verstanden und mit festen Identitäten verknüpft verstanden werden, denen ein bestimmter Sprachgebrauch ebenso statisch zugeordnet wird (vgl. z. B. Guerlet 1993;³⁹ Pardue 2015; Patrice 2017; Tessonneau 1988; Zéphir 1996; 2005; 2010) oder ob Sprecher*innen als sozialen Akteur*innen ausgegangen wird, die diskursiv verschiedene Identitäten über die Wahl indexikalisch aufgeladener sprachlicher Elemente ausdrücken können (vgl. Laëthier 2007; 2011; Mair 2003; Patzelt 2016; Rampton 1995; Sebba/Tate 2002). Die vorliegende Arbeit geht in diesem Sinne davon aus, dass statische Zuordnungen von Sprachen und Sprecher*innen beziehungsweise Identitäten weder in der Herkunftsgesellschaft auf Mauritius (vgl. Tirvassen/Ramasawmy 2017 und §1.3.1, §4.1.5) noch in der Aufnahmegesellschaft in Kanada vorliegen. Stattdessen sind sowohl die Funktionen einzelner Varietäten als auch die dahinterstehenden Repräsentationen hochdynamisch (vgl. Mutz/Patzelt 2018; Patzelt 2016).

In vielen Aufnahmegesellschaften treffen Sprecher*innen verschiedener Kreolsprachen mit gegebenenfalls unterschiedlichen Lexifiersprachen aufeinander (vgl. u. a. Fischer/Mutz 2024; Patzelt 2016; 2017a). In solchen Gesellschaften konnten interessante Entwicklungen beobachtet werden: Auf der einen Seite integrieren haitianische Migrant*innen in Französisch-Guayana aus funktionalen und indexikalischen Gründen Elemente verschiedener Kreolsprachen in ihren Diskurs (vgl. u. a. Laëthier 2007; Patzelt 2016: 228–231). Auf der anderen Seite setzte sich das Jamaika-Kreol statt beispielsweise eines nivellierten anglokaribischen Kreols als kulturprägende Sprache nicht-jamaikanischer *British Caribbeans* in Großbritannien durch (vgl. Sebba/Tate 2002). Es bietet sich an, angesichts der Proportionen französisch-basierter Kreolsprecher*innen in Kanada mögliche pankreolische Identitäten in den Blick zu nehmen. Gibt es enge Kontakte, etwa zwischen Haitianer*innen und Mauritier*innen in Montréal, und wie wirken sich diese sprachlich aus?

Häufig zieht es Kreolsprecher*innen aus einem Herkunftsland in verschiedene Aufnahmeländer oder innerhalb eines Aufnahmelandes in verschiedene Regionen. Dennoch wurden kontrastive Studien zu Kreolsprachen in verschiedenen diasporischen Kontexten bislang kaum realisiert. Mutz/Patzelt (2018) vergleichen zwar die Sprachdynamiken haitianischer Migrant*innen in zwei superdiversen, dominant frankophonen Regionen, Französisch-Guayana und Québec. Es ist jedoch denkbar, dass sich die Entwicklungsverläufe ein und derselben französisch-basierten Kreolsprache in

³⁹ Der Titel von Guerlet (1993) *Ce que parler créole veut dire...* ist an Bourdieus *Ce que parler veut dire* (1982) angelehnt.

einem vorwiegend frankophonen Migrationsumfeld auch von denen in einem nicht-frankophonen Umfeld unterscheiden (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 254–255; Patzelt 2018b: 165).⁴⁰ Kanada bietet sich in dieser Hinsicht als Untersuchungsraum an, in dem das Mauritius-Kreols im vorwiegend franko- und im überwiegend anglophonen Teil desselben Landes verglichen werden kann.

Ergänzend zur sich langsam etablierenden Erforschung physisch greifbarer kreolophoner Migrantengruppen, entwickelt sich ein weiterer, bislang noch weniger beschrittener Forschungspfad: die digitale kreolsprachige Diaspora. Auf Websites, in Foren und in sozialen Netzwerken finden sich Kreolsprecher*innen zusammen, die nicht zwangsläufig im selben Land leben und nicht einmal zwangsläufig ihre Heimat verlassen haben (als Transmigrant*innen, vgl. §2.2), um im Internet eine Gemeinschaft zu konstruieren, in der auch die Kreolsprache ihren Beitrag zur Identitätsaushandlung leistet (vgl. Wolff/Watin 2014; Simonin/Watin/Wolff 2009). Zwischen solchen digitalen, verschrifteten diasporischen Räumen und lokal verorteten *communities of practice* konnten bereits Parallelen festgestellt werden, die es ermöglichen, den Rückgriff auf Elemente aus der Kreol- und der Aufnahmesprache im verschrifteten Diskurs im Internet als ebenso authentisch herauszustellen, wie denjenigen in der mündlichen Spontansprache (vgl. u. a. Hinrichs 2018; Mair 2003; Mair/Lacoste 2012; Moll 2015; 2017; Sebba/Dray 2013). Die vorliegende Arbeit wird diesen Ansatz aufgreifen, indem die sogenannte E-Diaspora (vgl. Diminescu 2012) unter anderem in die Datenerhebungsmethoden einbezogen wird (vgl. §3.2.5).

1.3.4 Die mauritische Diaspora

Der Anteil der außerhalb von Mauritius lebenden mauritischen Bevölkerung ist mit über 20 % der Gesamtbevölkerung⁴¹ durchaus beachtlich:

The Mauritian diaspora constitutes a vibrant international extension of Mauritius that maintains a strong attachment with the country of origin. It constitutes upward of 20% of the human resource of Mauritius and human resource certainly constitutes the most valuable resource of the country (Jahangeer-Chojoo 2018: 2).

Die Emigrationszahlen steigen dabei seit den 1960er Jahren und vor allem seit der Jahrtausendwende deutlich (vgl. §4.1.3). Im Dezember 2015 wurde allerdings auf einer internationalen und interdisziplinären Konferenz offengelegt,⁴² dass weder über die mauritische Diaspora selbst noch über ihren Einfluss auf die postkoloniale Entwicklung von Mauritius ausführliche und aktuelle Studien vorlagen (vgl. Jahangeer-Chojoo 2018: 3). Die erste und letzte nennenswerte umfassende Arbeit in diesem Forschungsbereich entstand in den 1980er Jahren: *Une Ile éclatée: Analyse de l'émigration mauricienne 1960–82* von Monique Dinan (1985). Es folgten vereinzelte, sehr kurze Beiträge in Fachzeitschriften mit Informationen zur ethno-sozioökonomischen Zusammensetzung der Diaspora (vgl. Vuddamalay 1990; Vuddamalay/Lau Thi Keng 1989) und sporadische Einzelfallstudien (vgl. u. a. Boudet 2007; Carsignol 2007; Duyker 1988; 2008; Halajkann 1994; Le Petitcorps 2011; 2017; Miklavcic 1999; Perrot 1980; Vuddamalay 1993). In Folge der bei der Konferenz aufgedeckten Wissenslücke entstanden der dazugehörige Tagungsband Jahangeer-Chojoo/Foong Kwong (2017) mit interessanten Einblicken in aktuelle interdisziplinäre Fragen der

⁴⁰ Diese Erwartung wird durch die Ergebnisse der Beobachtung von zwei sehr unterschiedlichen Sprachräumen in Patzelt (2016) unterstrichen.

⁴¹ Die Angaben zur numerischen Größe der mauritischen Diaspora variieren stark. Die Gründe hierfür sind vielfältig und werden in §4.1.3 noch einmal aufgegriffen.

⁴² Die Konferenz wurde vom Mahatma Gandhi Institute, Mauritius Research Council, der University of Technology Mauritius, der University of Mauritius und der Organisation Nou Diaspora ausgerichtet und finanziert (vgl. Mauritius Times 2015a).

mauritischen Diaspora und ein Forschungsprojekt der Soziologin Amenah Jahangeer-Chojoo, das die *Diaspora Intervention and Return Migration in Mauritius* (2018) in den Blick nahm. Wie die vorliegende Studie, ging auch Jahangeer-Chojoo (2018) mithilfe einer Kombination aus quantitativen und qualitativen Methoden, nämlich einem Online-Fragebogen und vertiefenden Interviews (über Internettelefonie), allerdings ausschließlich auf Englisch und Französisch, vor (vgl. Jahangeer-Chojoo 2018: 4). Dabei konnten die inzwischen häufig veralteten, generellen Vorkenntnisse zur mauritischen Diaspora aktualisiert und ergänzt werden, ohne jedoch sprachwissenschaftliches Erkenntnisinteresse zu verfolgen und auch ohne Kanada besonders in den Fokus zu rücken. Dennoch bilden sie einen Teil des Rahmens, an den diese Studie anknüpft (vgl. v. a. §4.1.3 und §5).

Eine Tendenz die sich beim Überblick über die soziologischen, anthropologischen und ethnologischen Studien zur mauritischen Diaspora deutlich abzeichnet, ist der Fokus auf einzelne ethnoreligiöse Gruppen, so etwa die franko-mauritische Diaspora (v. a. in Südafrika, vgl. Boudet 2004; 2007), Indo-Mauritier*innen in Frankreich (vgl. Carsignol 2007) und Großbritannien (vgl. Carey 2018), muslimische Mauritier*innen in Großbritannien (vgl. Jahangeer-Chojoo 2017; 2019), mauritische Kreol*innen in Australien (vgl. Harmon/Karghoo 2017), mauritische Hakka in Kanada (vgl. Guccini i. V.) oder *Chagossien(ne)s* in Mauritius und Großbritannien (vgl. Jeffery 2016; 2018; Jeffery/Rotter 2019).⁴³ Studien, die keine solche Unterscheidung treffen sind rar (vgl. u. a. Miklavcic 1999; Ramseook-Munhurrin/Lukea-Bhiwajee/Seebaluck 2017). Diese Ausrichtung im Forschungsinteresse gilt der vorliegenden Studie als Hinweis, dass sich die Dynamiken in einzelnen ethnoreligiösen Gruppen mauritischer Herkunft durchaus unterschiedlich darstellen könne, auch wenn der Anspruch besteht, die Gesamtheit der mauritischstämmigen Bevölkerung in Kanada abzubilden. Auch die Hypothese genderabhängiger Gründe für die Emigration und Verarbeitung der Migrationsgeschichte lässt sich unter anderem aus Vorarbeiten ableiten (vgl. Halajkann 1994; Le Petitcorps 2011; 2017; Peerun Steiger 2015a; 2015b; Perrot 1980).

Das um das Jahr 2015 gestiegene Interesse an der mauritischen Diaspora wird durch die bereits genannten, neu angestoßenen wissenschaftlichen Projekte und Einzelstudien sowie einen 2017 erschienenen Dokumentarfilm über die mauritische Diaspora weltweit (Gordon-Gentil 2017) bestätigt, sondern auch durch ökonomische und politische Initiativen, wie etwa die 2015 beschlossenen Steuererleichterungen für Rückkehrer*innen im Rahmen des *Mauritius Diaspora Scheme* (MDS 2015) oder die Übereinkunft über bilaterale Abkommen zur *Circular Migration* zwischen Mauritius und Frankreich beziehungsweise Kanada (GFMD 2018; Kokil 2011; Nayeck 2009). Angesichts dieser wahrnehmbaren Entwicklung ist die vorliegende, im Jahr 2017 begonnene Auseinandersetzung mit mauritischen Migrant*innen und den ihnen nachfolgenden Generationen eine logische Konsequenz. Eine umfassende Analyse der Entwicklung und Verwendung ihrer komplexen sprachlichen Repertoires in diesem Kontext liegt bislang noch nicht vor.

Erste Annäherungen an die sprachliche Situation von Mauritier*innen in der Diaspora sind meist als Randbemerkungen wissenschaftlicher Arbeiten anderer Disziplinen zu konstatieren, die zudem eher das Englische beziehungsweise Französische betreffen (vgl. Lingayah 1987; 1991; Mannick 1987; Miklavcic 1999). Tatsächlich sprachwissenschaftliche Auseinandersetzungen mit im Ausland lebenden Mauritier*innen sind bislang äußerst selten und interessieren sich ebenfalls vorwiegend für die frankophone Dimension (vgl. Bax 1975; Bullier 1981; Chambon/Heller/Labrie/Madibbo/Maury 2001; Labrie 2002; Leclézio/Louw-Potgieter/Souchon 1986; Madibbo/Maury 2001). Die wenigen

⁴³ Die zwischen 1965 und 1973 deportierten ehemaligen Bewohner*innen des von Mauritius beanspruchten Chagos-Archipels stellen eine ausschließlich in der Diaspora (insbesondere in England, auf Mauritius und den Seychellen) lebende, kreolophone Gruppe dar, deren Klassifizierung als *Mauritier*innen* sicherlich unpräzise wäre.

zur mauritischen Diaspora in Kanada durchgeführten Untersuchungen, bieten allerdings interessante Anknüpfungspunkte für diese Studie. Während Miklavcic (1999) in ihrer anthropologischen Arbeit nur wenige Aussagen zum Sprachverhalten trifft, weisen die Publikationen des Forschungsprojektes *L'immigration et la communauté franco-torontoise* (u. a. Chambon/Heller/Labrie/Madibbo/Maury 2001; Labrie 2002; Madibbo/Labrie 2005; Madibbo/Maury 2001) explizit auf die komplexen sprachlichen Repertoires mauritischer Migrant*innen hin. Mossman (2018) analysiert darüber hinaus Prozesse der Identitätskonstruktion über Sprache unter anderem am Beispiel einer mauritischen Studentin in Vancouver. Hierbei handelt es sich um die Ansätze, an die die vorliegende Arbeit anknüpfen und sie vertiefen muss.

Umfassende soziolinguistische Studien zum Mauritius-Kreol in der Diaspora liegen bislang zwar nicht vor, trotzdem bieten zwei Einzelfallstudien aus dem anglophonen Raum Anknüpfungspunkte für die vorliegende Dissertation. Die Masterarbeit von Jennifer Lord (2007) setzt sich mit dem Mauritius-Kreol und dem Französischen in der mauritischen Diaspora auseinander, indem sie die Beziehung von Sprache und Identität in der mauritischen Gemeinschaft im australischen Melbourne untersucht. Samantha Goodchild untersucht, ebenfalls in einer Masterarbeit, die Verwendung und Weitergabe des Mauritius-Kreols in Großbritannien. Die vielversprechenden Ergebnisse wurden in Goodchild (2013) veröffentlicht, aber wissenschaftlich bislang nicht weiterverfolgt. In beiden Studien wurden keine Daten auf Mauritius-Kreol erhoben oder berücksichtigt. Dies ist bislang nur in meinen eigenen Vorarbeiten erfolgt (Fischer 2019; 2021a; 2021b; i. V.; Fischer/Mutz 2024).

Die folgende Darstellung fasst die aufgedeckten Anknüpfungspunkte (✓) und Lücken (🔍) zusammen, wobei die erstmalige Beschreibung des Mauritius-Kreols in Kanada die zentrale Forschungslücke ausmacht (vgl. **Abbildung 1**).

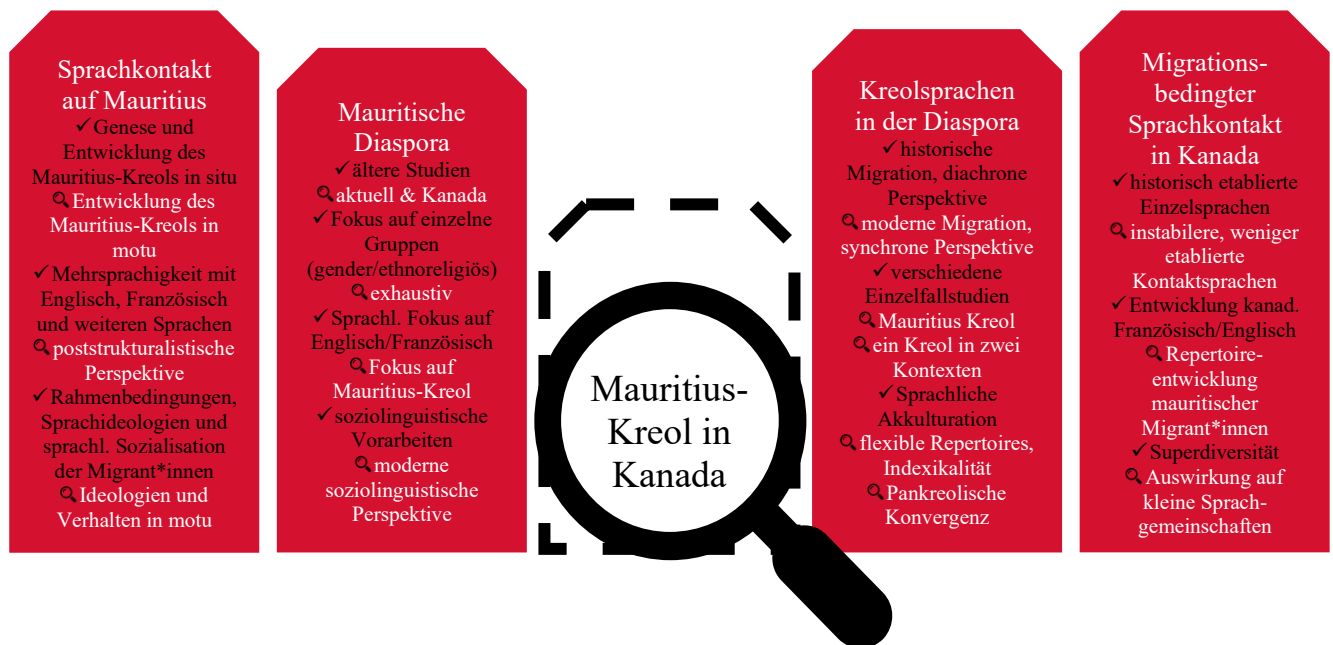


Abbildung 1: Forschungslücke.⁴⁴

⁴⁴ Bei allen Abbildungen und Tabellen dieser Arbeit ohne explizite Quellenangabe oder Modifizierungshinweise handelt es sich um meine eigenen Darstellungen.

1.4 Zwischenfazit

Die Einleitung und insbesondere §1.3 zeigen eindeutig, dass der aktuelle Forschungsstand weder in der Anzahl der durchgeführten Studien noch in ihrer Tiefe die Relevanz und Komplexität der diversen und äußerst dynamischen kreolsprachigen Diasporagruppen widerspiegelt. Auch ein zuletzt steigendes Forschungsinteresse an Kreolsprachen in der Diaspora, das vor allem durch die stetig wachsenden exogenen kreolsprachigen Gemeinschaften im Globalen Norden und moderne sprachwissenschaftliche Zugänge (vgl. §2) zu erklären ist, konnte bisher die klaffenden Forschungslücken nicht schließen. Die migrationsbedingt bereits seit dem 18. Jahrhundert kreol- und mehrsprachige mauritische Gesellschaft stellt wachsende Gruppen von Migrant*innen in verschiedenen Ländern, doch die Datenlage zu ihnen ist sowohl aus soziologischer als auch aus sprachwissenschaftlicher Sicht bisweilen äußerst dünn. Der hier vorgestellte Überblick der Forschungsarbeiten zu Kreolsprachen und insbesondere zu Mauritier*innen in der Diaspora zeigt die Notwendigkeit weiterer und modern angelegter Studien. Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die wenigen oben genannten Arbeiten die Bedeutung sowohl des vorwiegend stigmatisierten Mauritius-Kreols (vgl. Mossman 2018: 88–100; Goodchild 2013: 123–124; Lord 2007: iii–iv; Miklavcic 1999: 197; Jahangeer-Choojoo 2018: 47–49) als auch des Französischen (vgl. Lord 2007: iii–iv; Miklavcic 1999: 193) und Englischen (vgl. Mossman 2018: 88–90; Goodchild 2013: 121; Miklavcic 1999: 193) für die mauritische Diaspora herausstellen, ist eine detaillierte Beschreibung der Sprachdynamiken und der Entwicklung der mitgebrachten komplexen sprachlichen Repertoires der mauritischen Migrant*innen, ihrer Kinder und Enkelkinder unabdingbar. Kanada bietet mit seinen migrationsbedingt superdiversen Großstädten, seiner Multikulturalismuspolitik und seinem offiziellen Bilinguismus aus Englisch und Französisch dafür einen besonders fruchtbaren Forschungsraum.

Die vorliegende explorative migrationslinguistische Studie zum Mauritius-Kreol *in motu*, in der die sprachlichen Repertoires, Sprachideologien, das Sprachverhalten und der konkrete Output untersucht werden, zeichnet nicht nur im Speziellen ein Bild der mauritischen Diaspora in Kanada, sondern leistet darüber hinaus einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der Prinzipien und Faktoren struktureller und soziolinguistischer Entwicklungsverläufe von Kontaktsprachen außerhalb ihrer angestammten lokalen Umgebung im Allgemeinen (vgl. Fischer 2019: 107; Patzelt/Mutz/Fischer 2017–2020a).

1.5 Struktur der Arbeit

Die vorliegende Arbeit besteht aus elf Kapiteln. Zunächst wurden im ersten Kapitel das Thema der Arbeit, das Forschungsanliegen und Vorgehen dargestellt (§1.1). Es wurde dargelegt, dass es sich um ein Thema handelt, das für Mauritier*innen *in situ* und *in motu* von gesellschaftlicher Relevanz ist (§1.2). Zudem wurde anhand eines umfassenden Überblicks über den Forschungsstand (§1.3) verdeutlicht, dass die Untersuchung des Mauritius-Kreols in der mauritischen Diaspora in Kanada ein neues Forschungsfeld eröffnet, das ein großes Potenzial für Anschlussstudien bietet (§1.4).

In Kapitel 2 folgen Überlegungen zu theoretischen Anknüpfungspunkten und zentralen Forschungslinien für diese Studie. Ein klassisches Forschungsfeld untersucht den Zusammenhang von Sprache, Migration und Diaspora sowie der migrationsinduzierten Akkulturation. Dabei geht es unter anderem um die Definition wesentlicher Konzepte dieses Feldes für die Zwecke dieser Arbeit (§2.1). Neuere Ansätze in der soziologischen Migrations- und Diasporaforschung, der interaktionalen Soziolinguistik und der Migrationslinguistik fokussieren hingegen moderne Diasporagemeinschaften in Zeiten von Transmigration, Globalisierung und Superdiversität und deren sprachliche und

identitäre Folgen (§2.2). Menschen bewegen sich in multiskalaren Räumen und sind vermehrt in komplexe, transnationale Netzwerkstrukturen eingebunden, in denen sie plurilinguale Repertoires und translinguale Praxis einsetzen. Es ist daher elementar, diese Realitäten zur Grundannahme der vorliegenden Studie zu machen (§2.3). Die moderne Soziolinguistik geht inzwischen davon aus, dass in metapragmatischen Prozessen (sprachliche) Identitäten und Sprachverhalten durch die sozialen Akteur*innen auf Basis von Sprachideologien und Indexikalitätsordnungen dynamisch ausgehandelt werden, um soziale Positionen zu besetzen. Auch dies ist eine fundamentale Erkenntnis für die vorliegende Arbeit (§2.4). Das migrationslinguistische Rahmenmodell Eva Gugenbergers (2018a), das einen Zugang zur Untersuchung sprachlicher Akkulturation und Hybridität in Migrationsgesellschaften bietet und dabei sowohl die Rahmenbedingungen als auch gruppenspezifische und individuelle Faktoren analysiert, wird anschließend als Basis für die Analyse vorgestellt und auf den spezifischen Kontext der mauritischen Diaspora in Kanada angepasst (§2.5). Somit können einige Desiderate im Bereich der Kreolsprachen *in motu* theoretisch fundiert angegangen werden.

Anschließend wird der methodische Ansatz für den empirischen Teil der Arbeit vorgestellt, der durch moderne und gängige Ansätze aus der Linguistischen Ethnografie und Migrationslinguistik inspiriert ist (§3.1). Ein überwiegend qualitativ konzipiertes Forschungsdesign bietet die Möglichkeit vorwiegend die individuellen Verhaltensmuster zu interpretieren und kann zusätzlich durch Quantifizierungen mit der Meso- und Makroebene verknüpft werden. Zur Einordnung der verwendeten Daten werden das Vorgehen bei der Erstellung des Arbeitskorpus dargelegt (§3.2), ihre Aufbereitung sowie Analyse beschrieben (§3.3) und reflektiert (§3.4).

Es folgt die Diskussion der fundamentalen Hintergründe des untersuchten Sprachkontaktes (§4). Die historischen, politischen und vor allem auch sprachlichen Rahmenbedingungen der Herkunftsgesellschaft (§4.1) und Aufnahmegesellschaft (§4.2) werden als Faktoren analysiert, die direkt oder indirekt auf die sprachliche Situation der mauritischen Migrant*innen in Kanada wirken. Auf Mauritius sind vor allem kolonial geprägte Sprachideologien und ethnoreligiöse Zuschreibungen gesellschaftlich relevant, die zum Gepäck signifikanter Emigrationswellen gehören. In Kanada verändert sich die Bevölkerungsstruktur durch massive Immigration äußerst dynamisch, sodass neben dem offiziellen Bilinguismus ein heterogener, plurilingualer Sprachraum entsteht. Diese Konstellation gilt es bei der Analyse der Sprachdaten zu beachten.

In Kapitel 5 steht dann die Charakterisierung der mauritischen Diaspora in Kanada im Fokus: Wer immigrierte wann (§5.1) aus welchen Gründen (§5.2) unter welchen Umständen (§5.3) nach Kanada und wohin (§5.4)? Dabei wird deutlich, dass die Konsolidierung einer mauritischen Gemeinschaft auf Basis ihrer gemeinsamen Herkunft erfolgt, obgleich diese situativ sehr dynamisch aufgebrochen wird – etwa in verschiedene Wellen, ethnoreligiöse Gruppen, Generationen oder individuelle Netzwerke (§5.5). Der Zugang erfolgt demnach auf Makro- und Mesoebene. Dies ermöglicht einen ersten Überblick über die untersuchte(n) Gruppe(n), ihre innere Organisation und weitere Faktoren, zum Beispiel die Beziehung zur kanadischen Bevölkerung (§5.6), die Auswirkungen auf den Erhalt und die Entwicklung des Mauritius-Kreols *in motu* haben können (§5.7).

In den darauffolgenden Kapiteln 6 bis 10 wird mithilfe des Arbeitskorpus und des vorgestellten migrationslinguistischen Ansatzes das Mauritius-Kreol in Kanada als Teil komplexer sprachlicher Repertoires untersucht. Dafür wird zunächst das in der mauritischen Diaspora verbreitete idiomatische und metalinguistische Wissen in den Blick genommen (§6), indem die Zusammensetzung und Entwicklung der einzelnen sprachlichen Repertoires und ihre situative sprecherseitige Aushandlung dargestellt werden (§6.1). Bei der Untersuchung der Bewertung der Sprachkompetenzen durch die sozialen Akteur*innen (§6.2) kristallisiert sich heraus, dass zwar

sprecherseitig ein rascher intergenerationeller Kompetenzverlust in Bezug auf die Kreolsprache festgestellt wird, das Mauritius-Kreol aber dennoch nicht ausschließlich zum Repertoire mauritischer Migrant*innen zählt. Die Untersuchung der metalinguistischen Reflexion (§6.3) liefert Erkenntnisse über relevante Repräsentationen in Bezug auf Kreolsprachen allgemein und die sprachliche Situation in der Heimat.

Kapitel 7 setzt sich mit den vorherrschenden Sprachideologien in der mauritischen Diaspora auseinander. Die Sprecher*innen unterscheiden verschiedene Repräsentationen unter anderem auf der Basis bestimmter Spracheinstellungen, der Perzeption der eigenen und fremder Sprachkompetenzen sowie des Sprachverhaltens. Je nach eigener sozialer Positionierung werden die verschiedenen Repräsentationen und die mit ihnen aus Sprechersicht verknüpften Gruppen hierarchisiert. Für die mauritische Diaspora ist, neben den Sprachideologien zum Englischen und Französischen (§7.1) und zum *Kreol Morisien* (§7.2), die Wahrnehmung und Bewertung von individueller Mehrsprachigkeit und Hybridität von besonderer Bedeutung (§7.3).

In Kapitel 8 wird mithilfe der metapragmatischen Reflexion der Sprecher*innen und anhand einiger deduktiver Kategorien (anglo- oder frankophoner Kontext, Generationszugehörigkeit, Einwanderungswelle) das Sprachverhalten in den Fokus gerückt. Ausgehend von der Beobachtung einer gewissen Divergenz (§8.1) werden einerseits die Kontexte untersucht, in denen die Sprecher*innen angeben, das Mauritius-Kreol in Kanada einzusetzen und andererseits anhand realer Kommunikationssituationen der tatsächliche Sprachgebrauch analysiert. Es werden verschiedene Scales und Faktoren herausgearbeitet, die die Sprachwahl in bestimmten Situationen beeinflussen. Darunter fallen sprachlich-soziale Netzwerke (§8.2) in denen sich die sozialen Akteur*innen positionieren (§8.3). Auch bezüglich des Sprachverhaltens lassen sich sprecherseitig bestimmte Kategorisierungen feststellen, die positiv oder negativ bewertet werden. Angesichts des festgestellten Rückgangs der Sprachkompetenzen in der G2 kommt den diagenerationellen Auffälligkeiten eine besondere Aufmerksamkeit zu (§8.4).

Obgleich die Entstehung halbwegs homogener kanadischer Varietäten des Mauritius-Kreols aufgrund zahlreicher Faktoren⁴⁵ zum jetzigen Zeitpunkt als unwahrscheinlich gelten kann, interessiert sich das 9. Kapitel für den tatsächlichen spontansprachlichen Output. Dabei werden anhand dreier induktiv gewonnener Kategorien aus der metapragmatischen Reflexion der sozialen Akteur*innen einige typisch kanadische Auffälligkeiten beim Gebrauch des Mauritius-Kreols auf verschiedenen sprachstrukturellen Ebenen herausgearbeitet. Diese stimmen teilweise mit den sprecherseitigen Repräsentationen überein.

Die Ergebnisse der Kapitel 6 bis 9 legen nahe, dass Mauritier*innen ihre sprachlichen Ressourcen in Kanada im Rahmen ihrer Möglichkeiten funktional einsetzen und die sprachliche Akkulturation somit sehr individuell und dynamisch abläuft. Das 10. Kapitel greift daher auf Gugenbergers Ansatz der Verknüpfung von Akkulturationstypen und Hybridität zurück, um anhand von Beispielen die Korrelation zwischen bestimmten sprachlichen Identitäten (§10.1), Akkulturationstypen und sprachlichen sowie diskursiven Auffälligkeiten aufzuzeigen (§10.2).

Das 11. Kapitel fasst die wichtigsten Ergebnisse dieser explorativen Studie zusammen und reflektiert sie auch im Hinblick auf ihre Durchführung (§11.1). Die Arbeit schließt mit einer Reflexion ihrer Grenzen und einem Ausblick auf zukünftige Forschungsmöglichkeiten zu Kreolsprachen in der Diaspora und insbesondere der mauritischen Diaspora in Kanada (§11.2).

⁴⁵ Faktoren sind z. B. die Heterogenität und rezente Normierung des Mauritius-Kreols in Verbindung mit der relativ kurzen signifikanten mauritischen Immigration nach Kanada und geringen lokalen Konzentration.

Im Anhang dieser Dissertationsschrift werden unterstützende Informationen bereitgestellt, so unter anderem eine Liste der sozialen Akteur*innen, die an den Sprachaufnahmen (§I.I) und Fragebögen (§I.II) mitwirkten, ein Muster des verwendeten Fragebogens (§II), Hinweise zum Korpus (§III) sowie zusätzliches Datenmaterial (§IV).

2. Sprachkontakte *in motu* – Theoretischer Rahmen und Anknüpfungspunkte

Im folgenden Kapitel werden aktuelle, grundlegende und gewinnbringende theoretische Modelle und Konzepte für eine migrationslinguistische Untersuchung des Mauritius-Kreols in Kanada vorgestellt. Dabei ergeben sich kontinuierlich konkrete Fragestellungen, die als Anknüpfungspunkte für die Analyse in den Kapiteln §5 bis §10 dienen.

Es ist dabei notwendig, grundlegende Paradigmenwechsel in verschiedenen Disziplinen zu berücksichtigen. Sowohl in der Migrations- und Diasporaforschung als auch in der Migrations- und Soziolinguistik wurden in den letzten Jahrzehnten neue Forschungslinien entwickelt, die mitunter direkt auf gesellschaftliche und technologische Veränderungen zurückzuführen sind. Zu den klassischen Fragen kultureller und sprachlicher Akkulturation im Kontext von Migration und Diaspora (§2.1) kommen vermehrt Fragestellungen hinzu, die die superdiversen Gesellschaften in durch Transmigration (§2.2) geprägten, dynamisch-plurilingualen Räumen (vgl. Patzelt 2020) Rechnung tragen. *Sprachkontakte in motu* (vgl. Patzelt 2018b) und die daraus resultierende individuelle und gesellschaftliche Mehrsprachigkeit (vgl. Androutsopoulos 2017: 196) werden in der modernen, interaktional ausgerichteten Soziolinguistik in den Blick genommen. Verschiedene Strömungen wie die Soziolinguistik der Diaspora (vgl. Hinrichs 2011; Márquez Reiter/Martín Rojo 2015; Patzelt 2017b; Tseng/Hinrichs 2021), der Superdiversität (vgl. Creese/Blackledge 2010) und der Globalisierung (vgl. Blommaert 2003; 2010; Coupland 2003) regen an, statische Konzepte und lineare Zuordnungen aufzulösen und bei der Analyse die entstehenden plurilingualen Repertoires, die translinguale Praxis und den Einsatz bestimmter sprachlicher Ressourcen in multiskalaren Räumen und Netzwerken in den Mittelpunkt zu rücken (§2.3). Dabei wird vermehrt die Rolle der sozialen Akteur*innen und ihrer metapragmatischen Aushandlungsprozesse einbezogen (§2.4), denen im Migrationskontext besondere Bedeutung zukommt. Basierend auf den vorgestellten theoretischen und methodologischen Überlegungen werden in §2.5 Anpassungen am migrationslinguistischen Rahmenmodell von Eva Gugenberger (2018a; 2020) vorgestellt, um es als Grundlage für die Analyse des Mauritius-Kreols in Kanada zu nutzen.

2.1 Migration und Diaspora

Im weitesten Sinne begleitet das Phänomen der Migration die Menschheit zwar bereits seit ihren Anfängen, doch in modernen Gesellschaften wird es zunehmend als prägendes Element wahrgenommen. Dies ist unter anderem auf die mutmaßlich gestiegene Anzahl an Migrant*innen, die Vielzahl und Diversität der Herkunfts- und Aufnahmeregionen sowie den Einfluss zurückzuführen, den Migrant*innen dort ausüben. Heutzutage wird Migration „üblicherweise als internationale Grenzen überschreitender Prozess verstanden“ (Patzelt 2016: 41). Diese extraterritoriale oder internationale Migration unterscheidet sich zum einen von interner Migration, also der Binnenmigration (meist rural-urban) innerhalb der Grenzen eines bestimmten Landes, und zum anderen vom unspezifischen Begriff der Mobilität, der auch tägliches Pendeln, regionale Umzüge oder Tourismus umfasst (vgl. Kaufmann 2011: 25–30).

Im Zentrum klassischer Migrationsstudien stehen vorwiegend uni- und bidirektionale Migrationsprozesse, also entweder Emigrationen beziehungsweise Immigrationen oder mögliche Remigrationen (Rückkehrwanderungen)⁴⁶ in die Heimat. Neben der Beschreibung der räumlichen, zeitlichen und ursächlichen⁴⁷ Aspekte werden in der Soziologie und Anthropologie auch die

⁴⁶ Die transitorisch und auf eine Rückkehr in die Heimat ausgerichtete Migration wird üblicherweise vor allem mit den sogenannten Gastarbeiter*innen der 1960er und 1970er Jahre verbunden (vgl. Gugenberger 2018a: 40–41).

⁴⁷ Darunter sind vor allem sogenannte Push- und Pull-Faktoren zu verstehen, die als Gründe für die Emigration beziehungsweise Immigration herangezogen werden können.

Auswirkungen auf die Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft sowie auf die Migrantengruppe, seltener auch das Individuum selbst, untersucht. Dabei liegt der Fokus zumeist entweder auf den Prozessen vor oder nach der tatsächlichen Migration (vgl. u. a. Patzelt 2016: 43–45).⁴⁸

Wird eine spezifische Gruppe postmigratorisch außerhalb ihres ursprünglichen Herkunftsortes untersucht, ist häufig von einer *Diaspora* die Rede. Allerdings wird seit einigen Jahrzehnten eine zunehmende Unschärfe bezüglich des Diasporabegriffs festgestellt und kritisiert (vgl. u. a. Brubaker 2005; Mayer 2005; Tölölyan 1996), was eine klare Definition für die vorliegende Arbeit erforderlich macht. Cohen (vgl. 2008: 1–2) erklärt die Polyvalenz des Begriffs unter anderem mit verschiedenen Phasen der Diasporaforschung. Der ursprüngliche Bezug auf die jüdische Diaspora wurde zunächst auf andere vertriebene oder zerstreute Gruppen erweitert und dann auf praktisch alle außerhalb der Herkunftsregion lebenden Gruppen ausgedehnt (vgl. Cohen 2008: 1; Vertovec/Cohen 1999: xvii). Später wurde mit dem Begriff vermehrt auf ein Ensemble von Diskursen anstelle von konkreten Gruppen verwiesen. Während *Diaspora* also anfangs (und nach Ansicht vieler Diasporaforscher*innen auch weiterhin) neben der Idee einer gewissen Zerstreuung vor allem mit dem Trauma erzwungener Umsiedlung, Entfremdung und Verlusten sowie dem Traum einer Rückkehr ins Heimatland einherging, sind solche Kriterien inzwischen nicht mehr zwingend.⁴⁹

In den letzten Jahrzehnten setzte sich in verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen stattdessen die Verwendung des Begriffs der *Diaspora* durch, um auf als Einheiten gedachte Gruppen von Menschen zu verweisen, die einen gemeinsamen, allochthonen ethnischen, nationalen und/oder religiösen Ursprung teilen (vgl. z. B. Sheffer 2003: 1). So konstituieren beispielsweise Individuen eine nationale *Diaspora*, wenn sie Migrant*innen oder Nachkommen von Migrant*innen sind, die außerhalb des ursprünglichen Heimatlandes leben und mehr oder weniger starke Verbindungen zu diesem aufrechterhalten – wie im Falle von Mauritier*innen und ihren Nachkommen in Kanada.⁵⁰ Brubaker (vgl. 2005: 12–13) kritisiert an dieser sehr weiten Auffassung des Diasporabegriffs, dass die Besonderheit der Fraktion derer, die sich tatsächlich aktiv an der Konstruktion einer *Diaspora* beteiligen, unbetont bleibt. Wenn jedoch, wie in dieser Arbeit, eine Unterscheidung zwischen Einstellungen und Praktiken *innerhalb* und *außerhalb* der Grenzen eines bestimmten als Referenz angenommenen Nationalstaates erfolgen soll und nicht explizit zwischen diasporisch-engagierten und möglicherweise assimilierten extraterritorial lebenden Personen, dann ist eine solche weite Definition sinnvoll anwendbar (vgl. für die mauritische *Diaspora*: Jahangeer-Chojoo 2018: 6–7).

⁴⁸ In der Migrationslinguistik zeigt sich das Interesse an Wanderungsprozessen und ihren sprachlichen Auswirkungen disziplinär konstituierend (vgl. u. a. Gugenberger 2018a; Krefeld 2004; Prifti 2014a; Stehl 2011a; Zimmermann/Morgenthaler García 2007). Im Vergleich zu angrenzenden sprachwissenschaftlichen Bereichen bearbeitet sie eigene konzeptuelle Schwerpunkte und hat inzwischen verschiedene theoretische Ansätze hervorgebracht.

⁴⁹ Es ist der Diasporaforschung nach wie vor ein Anliegen, über Kriterienkataloge wesentliche Aspekte der Bedeutung des Begriffs zu bündeln. Mit ihrer Hilfe wird *Diaspora* etwa als Sozialform, Bewusstseinsform oder Art der kulturellen Produktion beschrieben (vgl. Cohen 2008: 17–18; Vertovec/Cohen 1999: xvii–xx).

⁵⁰ Eine alternative Definition der mauritischen *Diaspora* liefert die mauritische Regierung: „A Mauritian *Diaspora* member is a citizen of Mauritius holding a valid Mauritian passport, a child or grand-child of that citizen, whether the child or grand-child holds a valid Mauritian passport or not“ (MDS 2015). Hinter diesem Fokus im Mauritius *Diaspora* Scheme von 2015 steht vor allem eine ökonomische Absicht, nämlich einen möglichst großen Personenkreis für Investitionen in oder sogar eine Rückkehr nach Mauritius zu motivieren. Dies erfolgt über das Kriterium der Staatsangehörigkeit, das eine rechtliche Absicherung bietet. Während in Kanada eine zusätzliche Staatsbürgerschaft beantragt werden kann, müssen sich Migrant*innen in vielen Ländern der Welt für einen Pass entscheiden. Entscheiden sie sich gegen einen mauritischen Pass, können sie nicht mehr von den im MDS vorgesehenen Steuererleichterungen profitieren. Emigrant*innen, die Mauritius vor 1968 verließen, waren jedoch britische Staatsbürger*innen, nicht mauritische. Dennoch ist es nicht auszuschließen, dass sie sich selbst als Teil einer mauritischen *Diaspora* betrachten. Deshalb sollen sie auch in der *Diaspora*definition dieser Arbeit nicht ausgeschlossen werden.

Neben den genannten essentialistischen Auffassungen von Diaspora etablieren sich zunehmend auch konstruktivistische Ansätze.⁵¹ Ein Schritt in diese Richtung zeigt sich in der Definition der Internationalen Organisation für Migration der Vereinten Nationen (IOM):

In general, [diaspora] refers to a country's nationals or citizens abroad and their descendants. [...] Within IOM, the term *diaspora* is used interchangeably with *transnational communities*. Both terms refer to migrants or descendants of migrants, whose identity and sense of belonging have been shaped by their migration experience and background (IOM 2018: 304–305, Hervorhebungen im Original).

Hier werden neben den essenziellen Kriterien der Abstammung und des Wohnortes auch individuelle kognitiv-emotive Faktoren aufgeführt, die nahelegen, dass es sich bei Diasporas nicht zwangsläufig um starre Entitäten handelt. Vigouroux und Mufwene (2021) gehen noch einen Schritt weiter und konstatieren:

Identifying diasporas as predefined and bounded ethnonational groups would not contribute to epistemological progress, because it would reify intuitive collectivities that are not analytically operational. [...] We submit that examining diasporas as *configurations of social relationships* understood as constructed by and enacted through practical activities makes it possible to put language practices and ideologies at the center of our analysis. The proposed practice should enable sociolinguists to analyze how language is variously mobilized to create diasporas, and perform, make visible, and in some cases instrumentalize diaspora making (Vigouroux/Mufwene 2021: 760, Hervorhebungen im Original).

Diasporas werden also von Migrant*innen und ihren Nachkommen als soziale Netzwerke dynamisch ausgehandelt (vgl. §2.3.2). In diesem Sinne soll der Begriff auch in der vorliegenden Arbeit verwendet werden. Das bedeutet, dass davon ausgegangen wird, dass es die Individuen sind, die sich selbst situativ zu einem diasporischen Netzwerk zugehörig zeigen oder andere dazuzählen. Dies spiegelt sich wiederum, so die Annahme, in Wechselwirkungen mit Spracheinstellungen, Sprachwahl, und Sprachgebrauch. Tseng und Hinrichs (2021: 651–652) nennen Sprache als Schlüsselement der Diasporaaushandlung, da sie „mediates how communities are imagined, constructed, and maintained on all dimensions“.

Es stellt sich also auch die Frage, ob Individuen bereits durch eine migrationsgeprägte Identität oder ein Bewusstsein darüber an der Konstruktion einer mauritischen Diaspora als *imagined community* im Sinne Andersons⁵² beteiligt sind, auch wenn sie nicht aktiv das Ziel verfolgen, diese Gemeinschaft zu leben oder zu fördern, indem sie Netzwerke mit Landsleuten aufbauen oder pflegen.

Letztlich stellt die Anwendung des Diasporabegriffs auf die mauritische Bevölkerung in vielerlei Hinsicht eine Herausforderung dar. Angesichts seiner ursprünglichen semantischen Besetzung ist zu hinterfragen, ob es einen Mehrwert hat, den Begriff in Bezug auf die mauritischen Migrant*innen und ihre Nachkommen in Kanada zu übertragen, die in aller Regel freiwillig emigrierten (vgl. §5.2). Die soziohistorischen und -politischen Gegebenheiten auf Mauritius führen zudem zu der Annahme, dass bereits im Heimatland verschieden definierte Diasporagruppen existieren, die die Gesellschaft

⁵¹ Ladilova (2020: 107–108) konstatiert in gewissen Kontexten einen „sicherlich“ sinnvollen Trend zur Verwendung des Diasporabegriffs „im sozialkonstruktivistischen oder zeitgenössischen Sinne“ in der romanistischen Migrationslinguistik und überprüft die Operationalisierbarkeit verschiedener Diasporabegriffe am konkreten Beispiel der Wolgadeutschen in Argentinien.

⁵² Anderson (1991: 6) versteht größere und somit unüberblickbare Gemeinschaften, wie Diasporas oder Nationen, als „*imagined* because the members of even the smallest nation will never know most of their fellow-members, meet them, or even hear of them, yet in the minds of each lives the image of their communion“. Diese Community wird also kognitiv von den Menschen, die sich ihr zugehörig fühlen, konstruiert.

auch kulturell und sprachlich wesentlich prägen (vgl. u. a. Eisenlohr 2006; §4.1.2; §4.1.4). Es gilt im Laufe der Arbeit zu klären, ob Mauritier*innen und ihre Nachkommen weltweit beziehungsweise in Kanada *eine* Diaspora konstituieren (vgl. §5) oder ob sich eine solche, angesichts der doppelten Migrationsgeschichte, auffächert in verschiedene weitere Diasporas, die mit den entsprechenden auf Mauritius etablierten diasporischen Gruppen korrelieren (vgl. §5.5.2). So ist beispielsweise auf rein nationalstaatsbezogener Ebene zu fragen, ob indischstämmige Mauritier*innen, die sich auf Mauritius als Teil einer indischen Diaspora verstehen, in Kanada eine eigene indo-mauritische Diaspora konstituieren, in einer panethnischen, nationalen mauritischen Diaspora aufgehen, sich weiterhin zur indischen Diaspora zugehörig sehen oder situativ an eine oder mehrere dieser Diasporas andocken.

2.1.1 Sprache und Migration

Während der Themenkomplex Sprache und Migration zunächst nur vereinzelt und vorwiegend sekundär als Teil der Sozio-, Kontakt- und Varietätenlinguistik sowie der Sprachminderheiten-⁵³ und Mehrsprachigkeitsforschung betrachtet wurde (vgl. z. B. Lüdi/Py 1984; De Mauro 1986), etablierte sich in den letzten Jahren vor allem auch in der deutschsprachigen Romanistik die *Migrationslinguistik* als eigene Disziplin (vgl. u. a. Estévez Grossi 2018; Gugenberger 2018a; Krefeld 2004; Stehl 2011b; Störl 2020; Patzelt 2016; Patzelt/Spiegel/Mutz 2018a; Prifti 2014a; Schöntag/Massicot 2019; Zimmermann 2009; Zimmermann/Morgenthaler García 2007).⁵⁴ Die thematische Breite migrationslinguistischer Forschungsinteressen zeigt sich beispielsweise daran, dass sie potenziell alle von Androutsopoulos (2017: 195–196) genannten Bereiche der Mehrsprachigkeitsforschung umfassen: Auf individueller Ebene können Fragen nach Sprachkompetenzen und Spracherwerb von Migrant*innen angegangen werden, während auf gesellschaftlicher Ebene die Entstehungsfaktoren für die migrationsinduzierte Mehrsprachigkeit, die möglichen sprachlichen Entwicklungsprozesse (z. B. Sprachwechsel und Spracherhalt) und die sprach(en)politischen Implikationen⁵⁵ adressiert werden können. Die Migrationslinguistik ist somit

une discipline pluridimensionnelle⁵⁶ qui se concentre sur des questions sociolinguistiques et géolinguistiques, des questions de linguistique de contact et de linguistique variationnelle tout en envisageant aussi des aspects liés aux études culturelles (*cultural studies*) et à d'autres disciplines voisines. Elle a pour but d'étudier les conditions et les conséquences (socio-) linguistiques et socioculturelles de la migration qui en résultent pour les migrants eux-mêmes ainsi que pour les sociétés d'accueil⁵⁷ (Mutz/Patzelt 2018: 250, Hervorhebung im Original).

⁵³ Die thematische Nähe zur Sprachminderheitenforschung resultiert u. a. daraus, dass einzelne Migrantengruppen in einigen Aspekten mit autochthonen Minderheiten vergleichbar sind (vgl. Gugenberger 2018a: 49–52).

⁵⁴ Auch der Begriff selbst ist inzwischen in der romanisch-sprachigen Romanistik (*lingüística de la migración/linguistique migratoire*; vgl. Patzelt/Spiegel/Mutz 2018b: 7, 13 bzw. *lingüística migratoria*, vgl. Estévez Grossi 2018) und in anderen Disziplinen, wie etwa der angewandten Linguistik (vgl. Overath 2019) und Germanistik (vgl. König 2014) etabliert worden.

⁵⁵ Im Migrationskontext ist dabei nicht nur die staatliche oder regionale Sprach(en)politik am Zielort (*top-down*) als Wirkungsfaktor relevant, wie etwa beim Vergleich Kanada vs. Québec deutlich werden wird (vgl. §4.2.7). Eine wichtige Rolle fällt auch familiärer Sprach(en)politik zu (*bottom-up*). Die Entscheidung für oder gegen eine Migrantsprache in der Familie, die sicherlich nicht unabhängig von nationaler Sprach(en)politik ist, beeinflusst letztlich die Sprachpraktiken entscheidend (vgl. u. a. Curdt-Christiansen 2009; Reyna Muniain 2021).

⁵⁶ Prifti (u. a. 2014a; 2018) stellt in seinem diachronisch angelegten analytischen Zugang die Pluridimensionalität heraus. Dabei betont er die vier Dimensionen der Wahrnehmung von Sprache als Wissen, Tätigkeit, Produkt und Identität, die auch bei Stehl (2012) und Coseriu (1988) prominent sind und auf Aristoteles zurückgehen (vgl. Prifti 2014a: 58–68).

⁵⁷ Grundsätzlich ist es zudem möglich im Rahmen der Migrationslinguistik auch die Auswirkungen auf die Herkunftsgesellschaft intensiver in den Blick zu nehmen, allerdings wird dieser Bereich bislang nur sehr selten (und auch in dieser Arbeit nur peripher) fokussiert (vgl. Zimmermann/Morgenthaler García 2007: 10).

Obwohl einige Aspekte der Migrationslinguistik sich demnach mit solchen von Nachbardisziplinen überschneiden, wurde sie vor allem aufgrund ihrer Perspektivierung und der Vielseitigkeit ihrer Untersuchungsbereiche als eigene Disziplin postuliert (vgl. Zimmermann 2003: 64; 2009: 129):⁵⁸

Das Arbeitsgebiet der Migrationslinguistik umfasst die sprachwissenschaftliche Erforschung und Analyse von Migrationsprozessen sowie die Beschreibung der daraus resultierenden Situationen von Sprachkontakt und Kulturtransfer. Im Zentrum der Forschung stehen hierbei das mehrsprachige Individuum, die beteiligten Sprachgemeinschaften, die Interaktion zwischen den Sprachen (z. B. Sprachkontakt und Interferenz) sowie die Genese migrationsbedingt neuer Sprachformen und Diskurstraditionen (Stehl 2011c: 39).

Sprachkontakt entpuppt sich hier als Schlüsselbegriff der Migrationslinguistik. Migration führt jedoch nicht zwangsläufig zu Sprach(en)kontakt im engeren Sinne (d. h. im Sinne des Kontaktes mehrerer historischer Einzelsprachen), sondern häufig zu Varietätenkontakt (vgl. Gugenberger 2018a: 47). Bei mauritischer Migration nach Kanada liegen beide Kontaktarten vor, da zum einen Mauritius-Kreol, Englisch und Französisch in Kontakt treten, und zum anderen die mauritischen und kanadischen Varietäten des Englischen und Französischen.

Es ist eingängig an dieser Stelle die Terminologie Stehls (2011a: 40) zu übernehmen und Sprachen *in situ*, das heißt in ihrem endogenen Entstehungskontext von Sprachen *in motu*, in Bewegung (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 250), das heißt hier aus dieser angestammten lokalen Umgebung wegbewegt, zu unterscheiden. Letztere sind Gegenstand der Migrationslinguistik. Die Bewegungsmetaphorik impliziert dabei nicht, dass in Opposition die Sprache *in situ* als statisch zu verstehen wäre, sondern zielt darauf ab, dass der soziokulturelle und politische Rahmen für Sprachen in ihrem Entstehungskontext sich grundlegend von demjenigen im Migrationskontext unterscheidet. Veränderungen der sozialen Position der Individuen und Gruppen sowie soziale, kulturelle und sprachliche Interaktion mit der Aufnahmegesellschaft wirken sich unter anderem auch auf das Prestige entsprechender Varietäten und auf die Sprachstruktur aus, sodass dieselbe Sprache *in motu* anders zu beschreiben und zu behandeln ist als *in situ* (vgl. Stehl 2011a: 40; Schlaak 2011: 261; Mutz/Patzelt 2018: 250). Die Migrationslinguistik hat die Aufgabe, eben jene anderen Faktoren und Rahmenbedingungen in den Blick zu nehmen und die Beschreibung der Entwicklungen und Ergebnisse *in motu* zu leisten.⁵⁹ Als eigenständige Disziplin nimmt sie sich gezielter Fragestellungen an, die in der Variations- und Varietätenlinguistik oder der Soziolinguistik und Kontaktlinguistik bislang weniger im Fokus standen. Tendenziell geht sie sprachorientiert vor und interessiert sich stark für Sprachkontakte und sprachstrukturelle Fragestellungen. Meist behandelt sie dabei historische Sprachen.⁶⁰

⁵⁸ Das Postulat einer eigenen Disziplin wird u. a. in Zimmermann/Morgenthaler García (2007) und Gugenberger (2018a: 55–57) diskutiert.

⁵⁹ Die vorgeschlagene Terminologie von Sprachen *in motu* und *in situ* ist folglich nicht mit Blommaerts (2010: 5) Unterscheidung von *language-in-motion* und *language-in-place* zu verwechseln. So sind Sprachen sowohl *in motu* als auch *in situ* stets *in-motion*, denn sie bewegen sich auf verschiedenen Scale-Ebenen (vgl. §2.3.1).

⁶⁰ Coseriu (u. a. 1988) unterscheidet zwischen *historischen* und *funktionellen Sprachen*. *Historische* Sprachen sind in der Regel normierte, standardisierte Sprachen, Nationalsprachen etc. mit einer langen schriftsprachlichen Tradition, die als Diasysteme aufgefasst werden können. Eine historische Sprache besteht aus mehreren *funktionellen* Sprachen, die Projektionen der historischen Sprachen in der Synchronie sind (vgl. Prifti 2014a: 39), die an einem bestimmten Ort, bei einer bestimmten soziokulturellen Schicht in einer bestimmten Sprechsituation zu einem bestimmten Zeitpunkt festgestellt werden können.

2.1.2 Migrationsinduzierte Akkulturation

Migrationsbedingte Kultur- und Sprachkontakte zwischen Migrant*innen und Aufnahmegesellschaft führen stets zu gegenseitiger Beeinflussung auf verschiedenen Ebenen. Ursprünglich sollte der Begriff der Akkulturation genau diese Veränderungen in beiden beteiligten Gruppen beschreiben (vgl. Redfield/Linton/Herskovits 1936: 149; Gugenberger 2018a: 105). Da die Veränderungsprozesse innerhalb von Migrantengruppen jedoch meist deutlich stärker ausgeprägt sind als innerhalb der Aufnahmegesellschaft (vgl. Berry 1996: 171; Bourhis/Moise/Perreault/Senécal 1997: 88) wurde Akkulturation zunehmend als unidirektionaler Prozess verstanden, der mit der Assimilation von Migrant*innen gleichgesetzt wurde (vgl. Berry 1997: 7). Dies führte zur überwiegenden Ablehnung des Akkulturationsbegriffs in der Kultur- und Sozialanthropologie (vgl. Gugenberger 2018a: 105–108).

In der Sozialpsychologie erhielt der Begriff jedoch von Berry (vgl. u. a. 1996: 173; 1997: 10, 15) eine neue Funktion als Oberbegriff für verschiedene kollektive und individuelle Strategien in der Migrationsgesellschaft. Berry (1996: 173) stellte ein Modell vor, das jeweils eine geschlossene Frage zur Kulturerhaltung und Teilnahmebereitschaft aus Perspektive der Aufnahmegesellschaft und der Migrantengruppen stellt. Die Beantwortung führt zu vier möglichen Akkulturationstypen: Integration, Assimilation, Separation und Marginalisierung (siehe unten).

Das Modell wurde anschließend unter anderem von Bourhis (2001) und Gugenberger (2007; 2010; 2018a; 2018b; 2020) für die sprachwissenschaftliche Erforschung von Migrationskontexten fruchtbar gemacht. Dabei wurde die begriffliche Unterscheidung zwischen Akkulturationsstrategien und -orientierungen eingeführt, um die bei Berry noch bestehende Unschärfe zwischen Verhaltens- und Einstellungsebene auszuräumen (vgl. Gugenberger 2018a: 113).

Als Akkulturationstypen aus Migrantensicht führt Gugenberger dementsprechend die folgenden auf:⁶¹

- a) *Assimilation*, bei der die Herkunftskultur und -identität zugunsten derjenigen der Aufnahmegesellschaft aufgegeben werden;
- b) *Separation*, bei der Herkunftskultur und -identität erhalten bleiben sollen und der Kontakt mit der Aufnahmekultur gemieden wird;
- c) *Integration*, bei der Erhaltung der Herkunftskultur und Kontakt bzw. Teilnahme an der Aufnahmekultur als positiv erachtet werden;
- d) *Oszillation* (so nennt Gugenberger Berrys *Marginalisierung* aus Migrantensicht), die durch Entfernung von der Herkunftskultur ohne erfolgte Annahme der Aufnahmekultur und somit durch innere Zerrissenheit gekennzeichnet ist.

Eine lineare Auffassung von auf einen permanenten Verbleib im Aufnahmeland angelegter Migration führte dazu, dass aus sprachlicher Sicht vorwiegend zwei Entwicklungen der migrationsbedingten Mehrsprachigkeit denkbar waren. Entweder die Aufgabe der Herkunftssprache im Zuge eines Sprachwechsels zur Sprache der Aufnahmegesellschaft (a) oder, zumindest übergangsweise, die zusätzliche Aneignung dieser Sprache und somit die Erweiterung des sprachlichen Repertoires (c).⁶² Die Soziolinguistik nahm zunächst vor allem die sprachliche Assimilation der Migrant*innen und

⁶¹ Krefeld (vgl. 2004: 17) nennt mit Verweis auf Hutnik (vgl. 1991: 124) vier ähnlich konzipierte Adaptationstypen: *assimilative, dissociative, acculturative* und *marginal style*.

⁶² Diese Annahme muss jedoch in Bezug auf mauritische Migrant*innen in Kanada gleich in mehrfacher Hinsicht hinterfragt werden. Zum einen bietet Kanada mit Englisch und Französisch mindestens zwei mögliche Aufnahmesprachen und zum anderen bringen die meisten mauritischen Migrant*innen neben ihrer L1 (Mauritius-Kreol) bereits umfassende Kenntnisse einer anderen regionalen Varietät dieser Aufnahmesprachen mit, sind also nicht zu einem Sprachwechsel oder einer Repertoireerweiterung im engeren Sinne gezwungen (vgl. Bürki/Patzelt 2020: 6).

somit *language shift* in den Blick (vgl. z. B. Fishman 1964). In dieser Hinsicht wurde in Anlehnung an soziologische Adaption von Migrant*innen angenommen, dass Herkunftssprachen *in motu*, ähnlich wie andere kulturelle Merkmale, in der Regel innerhalb von drei Generationen etappenweise zugunsten der prestige- und funktionsreicheren Aufnahmesprache verloren gehen (vgl. u. a. Hulsen 2000; Lüdi 2011: 22, Mackey 2005: 1304):

[N]ach diesem Modell ist die erste Generation in muttersprachlicher Hinsicht einsprachig in Bezug auf die Sprache des Herkunftslandes [...], die zweite Generation i.d.R. zweisprachig sowohl bzgl. der Sprache des Herkunftslandes der Eltern als auch bzgl. der Umgebungssprache [...] und die dritte Generation muttersprachlich nur noch in der Sprache des Einwanderungslandes.⁶³ Dieses traditionelle Modell ist allerdings nur als eine sehr grobe Annäherung mit starkem Variationsspielraum zu verstehen, zumal wenn mehrere erste, mehrere zweite und mehrere Folge-Generationen in einer Gesellschaft kopräsent sind [...] (Mutz 2017b: 300).⁶⁴

Im Falle ausbleibender Assimilation oder tendenzieller Separation konnte hingegen *language maintenance*, die Beibehaltung der Sprache der allochthonen Minderheit über mehrere Generationen trotz der Konkurrenz durch die Aufnahmesprache(n) als zweites mögliches Ergebnis beobachtet werden (vgl. Fishman 1964; Lüdi/Py 1984).

Bezüglich der ersten Arbeiten in der Migrationslinguistik stellt Zimmermann (vgl. 2009: 155) fest, dass der Fokus sehr stark auf ein drittes mögliches Ergebnis gerichtet war: Der Genese neuer Varietäten (vor allem „gemischter“ Sprachen) in Folge des migrationsinduzierten Sprachkontaktes. Dabei sind zwei generationsabhängige⁶⁵ Untersuchungsgegenstände beziehungsweise Ergebnisse der Sprachkontakte *in motu* terminologisch und konzeptuell zu unterscheiden, wie Krefeld (vgl. 2017: 15–16) betont. So liegt bei den Migrant*innen selbst migrationsinduzierte Variation vor (synchron), während es in den Folgegenerationen zu neuen migrationsinduzierten Varietäten kommen kann (diachron):

[T]he linguist who focuses on migration is examining variation, and is in this regard doing variational linguistics. [...] The question of varieties stemming from migration is of particular interest to the linguist; however, they cannot amply be investigated until the second, or even the third generation. Migration-induced varieties are therefore not spoken by the migrants themselves, but rather by their descendants. They can develop both in the “imported” language spoken by the migrants, and the languages that are regularly spoken in the respective immigration region (Krefeld 2017: 15–16).

Durch den starken Fokus auf die Genese neuer Varietäten sei, so Zimmermann (2009), der Anschein erweckt worden, es gebe ein prototypisches Verhalten in und Ergebnis von Migrationskontexten. Er stellt darum klar, dass

⁶³ Denkbar ist jedoch auch, dass die dritte Generation wiederbelebt, was die zweite Generation durch einen Assimilationswunsch oder -druck verlor (vgl. Hansen 1938: 8–9). Die als *Hansen's law* bekannte Hypothese darf jedoch nicht generalisiert werden (für Sprachen im kanadischen Kontext, vgl. u. a. Isajiw 1993).

⁶⁴ Ein weiterer Ansatz zur sprachlichen Assimilation über vier Generationen wird u. a. von Appel/Muysken (1987: 42) vertreten: In diesem Modell ist die erste Generation zweisprachig, allerdings mit einer Dominanz der Herkunftssprache, die zweite Generation ist zweisprachig ohne Dominanz einer Sprache, die dritte Generation zweisprachig mit Dominanz der Aufnahmesprache und erst die vierte Generation monolingual (vgl. Gugenberger 2018b: 42).

⁶⁵ Der Generationenbegriff wird in §3.1.2 noch ausführlicher diskutiert.

[I]a emergencia de nuevas variedades no es la consecuencia única ni la más probable de la migración. Es una posibilidad nada más. Si ocurre esta emergencia, la estabilización ya no es un factor de la migración sino producto de las construcciones sociales del concepto de lengua, de la identidad y del control político y económico (Zimmermann 2009: 157).

Ohne solche Aspekte ins Zentrum der Arbeit zu stellen ist es sicherlich interessant, in einem ersten Schritt ein Mauritius-Kreol in Mauritius (*in situ*) von einem Mauritius-Kreol in Kanada (*in motu*) zu unterscheiden und in einem zweiten Schritt der Frage nachzugehen, ob und inwiefern sich bereits ein Mauritius-Kreol in Kanada und ein kanadisches Mauritius-Kreol ausmachen und gegebenenfalls differenzieren lassen (vgl. §9). Diese Überlegung ist angelehnt an die von Donabédian-Démopoulos (vgl. 2001: 3–4) getroffene Unterscheidung zwischen *langue en diaspora* und *langue de diaspora*, wobei sich die erstgenannte durch Kontinuität und die zweitgenannte durch einen Bruch in der Entwicklung auszeichnet. Die emergierenden Varietäten könnten in mindestens zwei verschiedenen Formen auftreten, wenn man zum Beispiel von Québec als maßgeblich frankophon geprägtem Kontext und den überwiegend anglophonen Kontexten im übrigen Kanada ausgeht.⁶⁶

2.2 Transmigration

Ein entscheidender Perspektivwechsel in der Migrationsforschung entspringt der Erkenntnis, dass Migration heutzutage selten als simpler, tatsächlich unidirektionaler Prozess (wie in §2.1) beschrieben werden kann. Vielmehr ist es so, dass die Heimat- und Aufnahmegesellschaft durch moderne Migrationsbewegungen in Verbindung gesetzt und kontinuierlich durch sie geprägt werden (vgl. u. a. Gugenberger/Mar-Molinero 2018). Es entstehen komplexe und dynamische *soziale Netzwerke* (vgl. Milroy 1980) zwischen beiden Regionen, in denen Elemente beider Gesellschaften zum Einsatz gebracht werden und die ihrerseits die Migrationsprozesse beeinflussen. Dabei lässt sich beobachten, dass es Menschen zu ganz bestimmten Zeitpunkten von einem ganz bestimmten Ort an einen anderen zieht, weil bestimmte soziale Netzwerke ihnen dort eine gewisse Sicherheit und Berechenbarkeit ermöglichen (vgl. Pries 2001: 34; Patzelt 2016: 45). Auch Mauritier*innen konzentrieren sich in Kanada auf bestimmte Orte, Arbeitsplätze und sogar Berufe, an und in denen Verwandte und Landsleute bereits Fuß gefasst haben (vgl. §5). Gleichzeitig brechen diese Migrant*innen die Verbindung mit ihrer Herkunftsregion häufig nicht mehr ab. Stattdessen zirkulieren sie ständig, ob physisch oder virtuell (vgl. Blommaert 2010: 7), zwischen alter und neuer Heimat und gegebenenfalls weiteren Räumen (vgl. Patzelt 2016: 45–47). Grenzüberschreitend entsteht so ein neuer *Zwischen-Raum* (vgl. Bhabha 1997: 124; Struve 2017: 226), der sich mit dem von Bhabha (vgl. u. a. 1994; 2000; Struve 2013) formulierten kulturtheoretischen Konzept des *Third Space* fassen lässt, wie auch Gugenberger herausstellt:

Im Fokus [...] steht der Sprecher als sozialer Akteur, der in Auseinandersetzung mit Kultur und Sprache der Herkunfts- sowie der Aufnahmegesellschaft zu einer identitären Neuverortung kommt. Er positioniert sich in einem hybriden „dritten Raum“, um mit Homi Bhabha (1997, 124) zu sprechen, in dem Verflechtungen von Elementen unterschiedlicher Herkunft stattfinden, in dem Ambiguitäten und Diskontinuitäten Platz haben und der Impulse für kreative Neuerungen gibt (Gugenberger 2010: 68).

⁶⁶ Ebenfalls interessant, aber im Rahmen dieser Arbeit nicht darstellbar, ist z. B. eine Untersuchung des Französischen unter migrationslinguistischen Gesichtspunkten. Während das Französische per se über Migrationen nach Kanada und Mauritius gelangte, können die dort entstandenen migrationsinduzierten, regionalen Varietäten als endogen bezeichnet werden. Das mauritische Regionalfranzösisch ist folglich in Kanada *in motu* und u. a. in Kontakt mit dem dortigen kanadischen Französisch *in situ*.

Mithilfe der Konzeptmetapher des abstrakten *Third Space* können die Dichotomie von Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft überwunden und konkrete dynamische Aushandlungsprozesse, zum Beispiel im Hinblick auf kulturelle und sprachliche Kategorien, erfasst werden. Sie werden vom Individuum aufgebrochen, dass sich dabei gegenüber anderen sozialen Akteur*innen in der Gesellschaft positioniert. Solche Prozesse sind zwar bei Kulturkontakt, also auch bei Migrationsbewegungen im Allgemeinen anzunehmen, scheinen aber bei der zunehmend beschriebenen modernen, zirkulierenden Migration an Komplexität zu gewinnen. Die soziologische Forschung richtet den Blick vermehrt auf die Mesoebene (Gruppen und soziale Netzwerke), statt sich entweder nur den individuellen Migrant*innen (auf Mikroebene) oder den Gesamtgesellschaften (auf Makroebene) zu widmen. Dabei operiert sie mit Begriffen wie *Transnationalisierung*, *Transnationalismus* und vor allem *Transmigration* (vgl. u. a. Glick Schiller/Basch/Szanton Blanc 1995; Pries 2001; 2008; 2010).⁶⁷ Laut Pries (2010: 13) werden

[m]it den Begriffen transnational und Transnationalisierung [...] grenzüberschreitende Phänomene verstanden die – lokal verankert in verschiedenen Nationalgesellschaften – relativ dauerhafte und dichte soziale Beziehungen, soziale Netzwerke oder Sozialräume konstituieren.

Das Konzept der *transnationalen Migration* soll zudem ein Verständnis der Konstruktion globaler Identitäten ermöglichen:

Zu ihrem Heimatland halten diese Migranten in der Regel enge Bindungen aufrecht und kombinieren sie mit neuen aus dem Aufnahmeland. Der Kern des sog. ‚Transnationalismus‘ besteht also in der Analyse der Prozesse, in denen die Migranten sich soziale Felder erschließen, die ihr Herkunftsland mit dem Aufnahmeland verbinden. [...] Die von den Migranten strukturierten *communities* sind dabei nicht einfach nur Extensionen ihrer Herkunftsgemeinden, sondern durch soziale Praktiken, Symbolsysteme und materielle Kultur internationaler Migranten – und hierzu gehört eben auch die Sprache – entsteht ein qualitativ neuer Typus von Migration, die sog. *Transmigration*, die neue plurilokale soziale Räume entstehen lässt (Patzelt 2016: 46, Hervorhebungen im Original).

Eine besonders wichtige Rolle kommt bei der Transmigration den weitestgehend erschwinglichen Transport-, aber auch verschiedenen Informations- und Kommunikationsmitteln zu (vgl. Vigouroux/Mufwene 2021: 755). Diminescu (2008: 568) postuliert gar „the age of the connected migrant“, in dem das Motto „circulate and keep in touch“ das vormalige „immigrate and cut your roots“ abgelöst hat. Unter Berücksichtigung dieser Veränderungen in der Vernetzung, die Einfluss auf Migrationsentscheidungen, Kommunikationsfrequenz und Gesprächsthemen haben, entwickelt sie das Konzept der *e-diaspora* und definiert diese als

migrant collective that organizes itself and is active first and foremost on the Web: its practices are those of a community whose interactions are ‘enhanced’ by digital exchange. An e-diaspora is also a dispersed collective, a heterogeneous entity whose existence rests on the elaboration of a common direction, a direction not defined once and for all but which is constantly renegotiated as the collective evolves. An e-diaspora is an unstable collective because it is redrawn by every newcomer. It is self-defined, as it grows or diminishes not by inclusion or exclusion of members, but through a voluntary process of individuals joining or leaving the collective [...]. An e-diaspora is both ‘online’ and ‘offline’ (Diminescu 2012: 452).

⁶⁷ Auch dieses Konzept wurde in der Sprachwissenschaft, insbesondere in der Migrationslinguistik, übernommen (vgl. u. a. Gugenberger 2020; Gugenberger/Mar-Molinero 2018; Pennycook 2007; Sharma 2014).

Eine solche rezente Auffassung von Diaspora⁶⁸ nimmt Möglichkeiten technologischer Errungenschaften zur Netzwerkpflege wahr und trägt somit den Phänomenen von zirkulierender Migration beziehungsweise Transmigration Rechnung. Daher ist sie auch für die Beschreibung der untersuchten Gruppe dieser Arbeit gewinnbringend. Dabei wird zu klären sein, welche Migrantentypen die mauritische Diaspora in Kanada prägen – die Emigrant*innen/Immigrant*innen mit oder ohne Kontakte in die Heimat und einer beobachtbaren Assimilationsabsicht und/oder Transmigrant*innen, die neue und eventuell auch hybride (sprachliche) Identitäten in *Dritten Räumen* aushandeln (vgl. u. a. Pries 2008: 59–62; Gugenberger 2018a: 38–42; Gugenberger 2018b). Außerdem prägen auch ihre Nachkommen, Kanadier*innen mauritischer Abstammung, die mauritische Diaspora.

2.2.1 Superdiversität in der Soziolinguistik

Eine Folge von zunehmender und permanenter Mobilität, Transmigration und Digitalisierung sind immer bedeutendere diasporische Netzwerke, die auf unterschiedlichsten Ebenen miteinander interagieren, teilweise ineinander verschachtelt sind und zu einer extremen Diversifizierung von Gesellschaften in modernen Migrationskontexten führen (*diversification of diversity*, u. a. Hollinger 1995: 79; Vertovec 2007: 1025). Verschiedene Variablen (u. a. sprachliche Repertoires) sorgen auf unterschiedlichsten Ebenen dafür, dass denkbare Zuordnungen von Individuen zu bestimmten sozialen Gruppen eine extreme Dynamik erfahren. In den letzten Jahren wurde versucht, dieses Phänomen mit dem Begriff der *superdiversity* (vgl. u. a. Vertovec 2007) zu beschreiben, der auch für die Soziolinguistik fruchtbar gemacht wurde (vgl. u. a. Arnaut/Blommaert/Rampton/Spotti 2016a; 2016b; Blommaert/Rampton 2011).⁶⁹

Super-diversity is a term coined to portray changing population configurations particularly arising from global migration flows over the past thirty-odd years. The changing configurations not only entail the movement of people from more varied national, ethnic, linguistic and religious backgrounds, but also the ways that shifts concerning these categories or attributes coincide with a worldwide diversification of movement flows through specific migration channels (Meissner/Vertovec 2015: 542).

Es eröffnet in dieser Arbeit eine differenzierte Perspektivierung, wenn Migrationsgesellschaften in diesem Sinne als superdivers betrachtet werden. Statt von der Betrachtung homogener Migrantengruppen, die in einer homogenen Aufnahmegesellschaft leben, auszugehen, wird die Annahme einer ohnehin diversen und zusätzlich von Transnationalismus geprägten, heterogenen und zunehmend vermischten Gesellschaft postuliert. Statt eine strikte Dichotomie von Mauritier*innen und Kanadier*innen anzunehmen, wird unter anderem von einer heterogenen kanadischen Migrationsgesellschaft ausgegangen, in der die mauritische Diaspora sich wiederum aus verschiedenen, zum Beispiel auf der Basis ethno-religiöser Variablen, dynamisch ausgehandelten Gruppen zusammensetzt. Das gesamte Gebilde ist zudem in stetigem Wandel, nutzt alle Möglichkeiten moderner (transnationaler) Netzwerke und Kommunikationsmittel und verlangt von Individuen immer wieder neue Gruppen zu definieren, zu erkennen und die Zugehörigkeit zu ihnen (sprachlich) neu auszuhandeln. Solche Tendenzen sind vor allem im urbanen Raum zu beobachten, der sich für die Untersuchung plurilingueller sozialer Akteur*innen, die sich verschiedener

⁶⁸ Das Konzept einer *virtual diaspora* wird in Laguerre (2005) weitreichend diskutiert.

⁶⁹ Verschiedene Aspekte wurden im Hinblick auf *superdiversity* besonders stark kritisiert. Erstens wird bezweifelt, dass es sich um ein *weltweites* Phänomen handelt – stattdessen ist es wohl eher in der westlichen Welt anzutreffen – und zweitens steht der Vorwurf im Raum, der Begriff sei viel mehr durch akademisches Branding als durch eine passende Semantik oder sein heuristisches Potenzial populär geworden (vgl. u. a. Pavlenko 2018).

Repertoires bedienen, besonders gut eignet (vgl. Creese/Blackledge 2010; §2.3). Blommaert und Rampton (2011) argumentieren, dass die Berücksichtigung von Superdiversität einen erheblichen Einfluss auf die Ergebnisse sprachwissenschaftlicher Untersuchungen hat, da sie erwägt, dass die Akteur*innen nicht dasselbe Hintergrundwissen teilen – auch sprachlich und metapragmatisch. Dies hat weitreichende Folgen für die Kommunikation, weil Sprachverhalten, Sprachwahl und deren Funktionen nicht vorhergesagt werden können (vgl. Androutsopoulos 2017: 203; Blommaert/Rampton 2011: 6).

Die Herausforderungen, die Superdiversität und das erhöhte Maß an (Wahrnehmbarkeit von) Mehrsprachigkeit für die Soziolinguistik darstellen (vgl. Androutsopoulos 2017: 194; Patzelt 2018b: 147), führen die statisch angelegten theoretisch-methodischen Beschreibungsansätze der traditionellen Soziolinguistik bisweilen an ihre Grenzen (vgl. u. a. Bürki/Patzelt 2020: 3; Hinrichs 2011: 1–3; 2014a: 236; Patzelt 2020: 17):

Die zumeist quantitativ ausgerichteten Studien der „klassischen“ Soziolinguistik Labov'scher Prägung fokussieren sprachliche Unterschiede innerhalb einer Gemeinschaft als unilineares Kontinuum sprachlicher Varietäten, denen – ebenso unilinear – soziale Funktionen zugeordnet werden. Derartige Ansätze, die noch auf dem Primat der monolingualen Gesellschaft basieren (so etwa Labov 1966 in seiner Studie zum Englischen in New York) erscheinen nicht mehr zeitgemäß; gerade unter den Bedingungen von Migration und Diaspora können Linearität und statische Zuordnungen sprachlicher Varietäten nicht zielführend sein (Patzelt 2018b: 147).

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts reagiert die Soziolinguistik deshalb auf die weitreichenden politischen, ökonomischen, kulturellen und technischen Veränderungen im Zuge der Globalisierung (vgl. Rampton 2021: 2). Mobilität, Migration und Diaspora werden zunehmend als zentrale gesellschaftliche Phänomene aufgefasst und darum auch ins Zentrum der Untersuchung von Sprache und Gesellschaft gestellt. Die moderne Soziolinguistik versteht sich somit als Soziolinguistik der Globalisierung (*Sociolinguistics of Globalization*, vgl. Blommaert 2010; Collins/Slembrouck/Baynham 2009; Coupland 2003), Soziolinguistik der Diaspora (*Sociolinguistics of Diaspora*, vgl. Hinrichs 2011; Márquez Reiter/Martín Rojo 2015; Patzelt 2017b, 2018; Tseng/Hinrichs 2021; Vigouroux/Mufwene 2021), Soziolinguistik der Mobilität (*Sociolinguistics of Mobility*, vgl. Blommaert 2010) oder Soziolinguistik von Superdiversität (*Sociolinguistics of Superdiversity*, vgl. Creese/Blackledge 2010) und trägt stets der mit diesen Konzepten einhergehenden Dynamik Rechnung. Dies gelingt vor allem über einen grundlegend veränderten Fokus: Zum einen werden die etablierten statischen Zuordnungen der *sociolinguistics of distribution* der traditionellen Soziolinguistik zunehmend hinterfragt und zum anderen die Realisierungsebene, das heißt die konkreten sprachlichen Ressourcen und ihr Einsatz in realen Kontexten in den Blick genommen (vgl. Blommaert 2010: 5). Sprachliches Handeln wird in diesem Sinne als soziale Praxis verstanden (vgl. Spitzmüller 2013: 263). Dies führt zu einem fundamentalen Paradigmenwechsel, denn „the entire view of the relation between language and society has been reversed“ (Eckert 2012: 97). Statt die Gesellschaft in Gruppen einzuteilen, deren Sprachgebrauch eine Spiegelung sozialer Kategorien und Identitäten ist, liegt der Fokus nun auf den Sprecher*innen als *stylistic agents*, die sich über ihren Sprachgebrauch in der Gesellschaft aktiv positionieren (vgl. Eckert 2012: 93; 97). Heller (2007: 2) definiert Sprache in diesem Sinne

as a set of resources which circulate in unequal ways in social networks and discursive spaces, and whose meaning and values are socially constructed within the constraints of social organizational processes, under specific historic conditions [...]; language is but one terrain for the construction of relations of social difference and social inequality.

Dies bedeutet einen epistemologischen Bruch in der Soziolinguistik, die sich fortan für den konkreten und individuellen Sprachgebrauch sprechender Akteur*innen und ihren situations- und kontextabhängigen Rückgriff auf kommunikative Ressourcen interessiert (vgl. Blommaert 2013: 621; Bürki/Patzelt 2020: 3). Blommaert (2010: 28) definiert die moderne Soziolinguistik daher als

the study of language as a complex of resources, of their value, distribution, rights of ownership and effects. It is not the study of an abstract language, but the study of concrete language resources in which people make different investments and to which they attribute different values and degrees of usefulness.

Das ökonomische Vokabular nutzt Blommaert dabei in Anlehnung an Bourdieu (1991), um zu verdeutlichen, dass die sprachlichen Ressourcen das symbolische Kapital der sozialen Akteur*innen sind, da sie auf einem *linguistic market*, etwa einem Arbeitsmarkt oder der Gesellschaft im Allgemeinen einen Wert haben (vgl. auch Labrie 2002: 88). Im Kontext von Globalisierung, Migration und Superdiversität wirken sich verschiedene Kontakte und die damit einhergehende Aushandlung unterschiedlicher kultureller und sozialer Werte auf die sprachlichen Ressourcen, ihren soziopragmatischen Wert und ihre situative Verwendung aus (vgl. Bürki/Patzelt 2020: 2). Blommaert (2010: 28) spricht deshalb von einem „messy new marketplace“, den Migrant*innen und Soziolinguist*innen gleichermaßen versuchen zu entschlüsseln.

Im Zuge des noch nicht abgeschlossenen Paradigmenwechsels⁷⁰ kamen in den vergangenen Jahren etliche traditionelle Begriffe, Konzepte und Methoden der Sozio- und Varietätenlinguistik auf den Prüfstand und wurden durch eine Öffnung für eine zunehmend interdisziplinäre Ausrichtung mit solchen aus der linguistischen Anthropologie und der angewandten Sprachwissenschaft (neu) verknüpft.⁷¹

2.2.2 Sprachlich-identitäre Positionierungen

Die Untersuchung identitärer Positionierungen und Aushandlungen, die inzwischen eines der zentralsten Themen moderner soziolinguistischer Forschung ist (vgl. De Fina 2007: 371), erfordert eine grundsätzliche Definition des Identitätsbegriffs in Verbindung mit Sprache. Dabei ist das Spannungsfeld zwischen Gleichheit und Andersartigkeit, in dem die Positionierungen schließlich stattfinden, besonders hervorzuheben:

Identity is the everyday word for people's sense of who they are. It is both about sameness with others and uniqueness of the self. Whilst group identity correlates with shared ethnic, religious and/or linguistic features, individual identity gives us a uniqueness of "self" which consists of the various identities we share in (Djité 2006: 6).

Statt Identität als essenzielle, statische Kategorie zu sehen, wie es in der Forschung lange der Fall war (vgl. z. B. Erikson 1959), gehen moderne Ansätze davon aus, dass ein Repertoire von Identitäten oder Facetten von Identitäten von sozialen Akteur*innen performativ konstruiert, das heißt abhängig von den jeweiligen Umständen und in der Interaktion ausgehandelt werden (vgl. u. a. Joseph, J. 2010: 14). Für das Individuum geht es in den situativen Aushandlungsprozessen um die Zugehörigkeit zu bestimmten sozialen Gruppen und um die Abgrenzung von anderen. Entscheidend dafür sind das vom Individuum angenommene Wissen über die Zugehörigkeit zu bestimmten Gruppen und die mit ihr verbundene emotionale Bedeutung (vgl. Tajfel 1974: 69). Identität tritt also, statt als erworbener Besitz, als unaufhörlicher „dynamischer und flexibler Prozess in Erscheinung“, deren

⁷⁰ Tseng/Hinrichs (2021: 656) sprechen vom „ongoing mobility turn“.

⁷¹ Die zahlreichen Publikationen der Reihe *Working Papers in Urban Language & Literacies* in den letzten 15 Jahren zeigen kritische Auseinandersetzungen mit verschiedenen, etablierten Begriffen (z. B. Blommaert 2014; zum sprachlichen Repertoire: Blommaert/Backus 2011; Busch 2015; oder zu Sprachideologien: Rampton/Holmes 2019).

Manifestationen durchaus überlappen und sich widersprechen können (Gugenberger 2018a: 83–84). Die dynamische Natur ist dabei eng mit dem Zusammenspiel aus Selbsterfahrung, Selbstwahrnehmung und Selbstreflexion verknüpft.

Über das performative, das heißt interaktionale Moment kommt Sprache in den Aushandlungsprozessen eine besondere Rolle zu: „In reality, our very sense of who we are, where we belong and why, and how we relate to those around us, all have language at their centre“ (Joseph, J. 2010: 9). So gehören zum Identitätsrepertoire verschiedene soziale Identitäten, zu denen sprachliche Identitäten zählen, die ebenfalls performativ konstituiert werden. Zu sprechen bedeutet also *acts of identity* zu vollziehen (vgl. Le Page/Tabouret-Keller 1985). Dies betrifft nicht nur den Inhalt des Gesagten, sondern auch die Wahl heterogener sprachlicher Ressourcen (das heißt der Sprache oder Varietät, des Registers, des möglichen Grades an Sprachmischung und vieles mehr). Das bedeutet, dass weder die relevanten Aspekte für die individuelle Konfiguration ehemals angenommener sozialer Kategorien oder Identitäten (Ethnizität, Gender, sozioökonomische Klasse etc.) noch die mit ihnen verknüpften sprachliche Variablen vorhersehbar sind (vgl. De Fina 2007: 371):

[I]ndividuals and groups build and project images of themselves that are not independent of and do not preexist the social practices in which they are displayed and negotiated. Participants in social activities “do” identity work and align with or distance themselves from social categories of belonging depending on the local context of interaction and its insertion in the wider social world. Therefore, analysts cannot presuppose a priori that interactants will identify with categories related to their social profile, since identity claims and displays are embedded in social practices and respond to a complex interplay of local and global factors (De Fina 2007: 372).

Die Relevanz von Sprache für die Identitätskonstruktion ist unbestritten, wenn auch die Ansichten über die Art der Verknüpfung auseinandergehen. Diese zeigt sich beispielsweise in der Unterscheidung von sprecherseitig konstruierten *In-groups* und *Out-groups*, deren Mitglieder sich durch ähnliche beziehungsweise divergierende (sprachliche) Gewohnheiten auszeichnen. Sie nutzen entsprechend einen positiv konnotierten *we-code* (vgl. u. a. Gumperz 1982) für die gruppeninterne Kommunikation und einen oft gesamtgesellschaftlich als prestigereicher angesehenen *they-code* mit Mitgliedern der *Out-group* (vgl. Patzelt 2016: 61, für Fallstudien: u. a. Gumperz 1982; Sebba 1993). Es wird zu untersuchen sein, ob die mauritische Diaspora mithilfe dieser Terminologie als eine soziale Gruppe innerhalb der kanadischen Gesellschaft identifizierbar ist oder, was wahrscheinlicher ist, ob mehrere soziale Gruppen, etwa durch ethnoreligiöse Identitäten, Generationszugehörigkeit oder ähnliche Faktoren dynamisch ausgehandelt werden (vgl. §8.3).

Insgesamt ist davon auszugehen, dass bestimmte (Aspekte sozialer) Identitäten flexibler verhandelbar sind als andere und dass in einem bestimmten nahezu unveränderten Setting die Dynamik noch recht überschaubar ist. Unter Berücksichtigung der Einflüsse von transnationaler Migration und *superdiversity* sind jedoch äußerst komplexe Transformationsprozesse anzunehmen. Für Migrant*innen verändert sich das Setting im Zuge der Migration grundlegend und identitäre Neupositionierungen über *Dritte Räume* sind anzunehmen. In verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen, unter anderem in der Psychologie, wurde Migration daher bereits als lebensveränderndes und „identitätskritisches Ereignis“ (Gugenberger 2018a: 86) herausgearbeitet. Sprache nimmt dabei erneut eine zentrale Rolle ein:

The centrality of language in the processes of construction of identity is even more evident in migratory situations, in which two (or more) different codes are brought into play, thus favoring the creation of “new identities” [...] which are cross-cultural or transnational [...] (Calvi 2015: 124–125).

Angesichts der Tatsache, dass viele soziale Akteur*innen das Mauritius-Kreol auf Mauritius, trotz seiner nahezu universellen Verwendung, hauptsächlich mit einer kreolischen ethnischen Identität verbinden (vgl. Eisenlohr 2018: 200 und §4.1.4), stellt sich im Migrationskontext in Kanada die Frage, ob dies weiterhin der Fall ist oder es eine mauritische nationale Identität indizieren kann. Auch die Funktionen des Französischen, die in der mauritischen Gesellschaft vorwiegend soziolektal sind, könnten in Kanada neu ausgehandelt werden. So ist in migrationsinduziert mehrsprachigen und multikulturellen Gesellschaften wie der mauritischen und der kanadischen ohnehin zu vermuten, dass die sozialen Identitäten von Individuen über mehrere zur Verfügung stehende Sprachen, Sprachvarietäten und Kulturen ausgehandelt werden und vor allem auch verschiedene Ausprägungen von Mehrsprachigkeit und Multikulturalität dabei eine Rolle spielen (vgl. Patzelt 2016: 62).

2.2.3 Sprachliche und identitäre Hybridität

Besonders geeignet für die Untersuchung superdiverser, mehrsprachiger Gesellschaften ist das in postmodernen und postkolonialen Theorien zum Schlüsselkonzept aufgestiegene kulturwissenschaftliche Hybriditätskonzept: Es beschreibt die Entstehung neuer Formen durch die Mischung von Elementen mehrerer vormals getrennter Systeme. Zwei zentrale Aspekte sind entscheidend für die Eignung des Konzepts in der modernen Sozio- und Migrationslinguistik: Erstens bricht ein hybridistischer Ansatz die monolithische, homogene und statische Auffassung von Sprache, Kultur und Identität auf.⁷² Zweitens impliziert die Nutzung des Konzepts eine ideologische Position, die Mischungen positiv bewertet (vgl. Gugenberger 2018a: 591; 2020: 26).

Gugenberger fasst, neben hybriden sprachlichen Formen, die im Zuge von postmoderner Migration entstanden, auch weiter zurückliegende und „besondere“ Fälle, wie etwa Kreolisierung, unter dem Hybriditätsbegriff zusammen.⁷³ In diesem Sinne würden Kreolsprachen wie das Mauritius-Kreol selbst, in Abgrenzung zu historischen Nationalsprachen, ideologisch als *hybride* Sprachen konzipiert. Grundsätzlich ist sprachliche Hybridität laut Gugenberger ein kreatives Verfahren, „das Sprecher im Spannungsfeld zwischen verschiedenen Kulturen und Sprachen benutzen und für ihre kommunikativen und identitätsorientierten Ziele einsetzen“ (Gugenberger 2018a: 592). Somit kann sprachliche Hybridität die Herausbildung neuer, fluider, dynamischer Identitäten und von *Dritten Räumen* im Sinne Bhabhas greifbar machen (vgl. Gugenberger 2007; 2009; 2010; 2018a: 119; 2020). Gugenbergers (2018a: 198) sehr weite Auffassung von Hybridität umfasst „das ganze Spektrum an Sprachgrenzen überschreitenden Phänomenen“, von geringfügigen Merkmalen bis zu fluiden sprachlichen Praktiken, die in der modernen Soziolinguistik unter anderem mit Begriffen wie *translanguaging* (vgl. u. a. García/Li Wei 2014) beschrieben werden (vgl. §2.3). Durch die Verknüpfung mit dem Konzept der Akkulturation bleibt das Hybriditätskonzept trotzdem operationalisierbar.⁷⁴

Ähnlich wie Gugenberger arbeiten auch Ludwig und Schnepel (vgl. 2009: 12) mit dem Hybriditätskonzept im identitären und sprachlichen Sinne. Sie wenden es konkret auf die mauritische

⁷² Gugenberger (2018a: 127; 592) formuliert dies im Bewusstsein darüber, dass für die Vorstellung von *Hybridität* gleichzeitig zumindest temporär *Reinformen* angenommen werden müssen, die vermischt werden.

⁷³ Für eine vergleichende Diskussion des Hybriditäts- und Kreolisierungsbegriffs, vgl. Mutz (2013).

⁷⁴ Die in §2.1.2 genannten Akkulturationsoptionen sind somit allesamt als hybrid zu verstehen, wenn auch in unterschiedlich starkem Maße (vgl. für weitere Ausführungen §2.5.1).

Gesellschaft, mauritische Individuen und Identitäten an. Dabei gehen sie (in *in situ*-Kontexten) von einer hohen Sensibilität der Mauritier*innen für die ständige, diskursive Mediation von Identitäten aus, sodass der „way of locating identity is active, open and hybrid in nature“ (Ludwig/Schnepel 2009: 12). Diese Hybridität spiegelt sich vor allem in der Hybridität des von den sozialen Akteur*innen verwendeten sprachlichen Code: Elemente des Mauritius-Kreols, Französischen, Englischen und Bhojpuri werden auf Mauritius auf verschiedenste Weise zur situativ-kommunikativen Konstruktion multipler Identitäten miteinander kombiniert (vgl. §4.1.4; §4.1.5). Dieses Vorgehen ist Teil eines

ensemble plus général de stratégies communicativo-sémiotiques : l’hybridation codique englobe souvent, à Maurice, les codes interactionnels verbaux (par exemple les rites de politesse et de salutation, voire les rites religieux), gestuels et vestimentaires. Cette hybridation codique au sens élargi permet de (re-)produire quotidiennement une identité multiple (Ludwig/Henri/Bruneau-Ludwig 2009: 198–199).

Derartige Anwendungen des Hybriditätskonzepts auf die mauritische Gesellschaft *in situ* lassen es umso gewinnbringender für eine Untersuchung diasporischer mauritischer Communities erscheinen, in denen weitere Elemente zur Verfügung stehen.

2.3 Plurilinguale Repertoires und Translanguaging

In modernen mehrsprachigen Gesellschaften funktioniert die Zuordnung einzelner sogenannter *named languages* (etwa Englisch, Französisch oder auch Mauritius-Kreol) und Sprecher*innen sowie Orten, sozialen Gruppen oder Domänen nicht statisch und unilinear (vgl. Patzelt 2020: 24). Häufig können keine klaren Vorstellungen mehr darüber vorliegen, wer wann mit wem welche Sprache spricht (vgl. Fishman 1965) respektive wer überhaupt eine Sprache spricht und was genau *eine Sprache* ist.⁷⁵ Sprachliche Akteur*innen begrenzen sich natürlich nicht nur auf berechenbare Strukturen sowohl soziokulturell als auch ideologisch motivierter abstrakter Sprachen (vgl. Bürki/Patzelt 2020: 4; Fischer/Jäger/Patzelt/Warnke 2023; Jørgensen/Karrebæk/Madsen/Møller 2011). Diese sprachextern definierten Sprachen existieren auch nicht einfach nebeneinander, sondern gehen in der kommunikativen Praxis ineinander über. Ständige Wechsel zwischen verschiedenen Scales (vgl. §2.3.1) führen zwangsläufig zu hybrider, translingualer Kommunikation, also sogenannter Sprachmischung (vgl. Patzelt 2016: 88).⁷⁶ Dies führt einige Soziolinguist*innen

to the perhaps precipitate conclusion that in order to study fluidity in diversity, multidialectalism, and multilingualism, we must part from the notions of the language and the variety altogether,⁷⁷ as these are abstract units that can no longer serve to describe the reality of linguistic performance in modern diverse social contexts (Tseng/Hinrichs 2021: 654–655).

⁷⁵ Diese Unklarheit gilt beispielsweise für die Zuordnung bestimmter sprachlicher Strukturen und Sprachbezeichnungen. So zeigt Patzelt (2020: 28–30, mit Bezug auf Migge/Léglise 2013) am Beispiel des *Takitaki* in Französisch-Guayana, dass dieselbe Sprachbezeichnung je nach befragter Gruppe entweder zur Differenzierung verschiedener Gruppen und ihrer sprachlichen Praxis genutzt wird oder auf unterschiedliche sprachliche Elemente beziehungsweise Varietäten verweist. Zudem werden ihr unter anderem unterschiedliche funktionale Werte sowie soziolinguistische Status zugeschrieben. Sprachbezeichnungen sind also indexikalisch und variieren nicht nur zwischen Gruppen oder Individuen, sondern auch situativ. So können bisweilen dieselben sprachlichen Strukturen in mehrsprachiger Praxis situationsabhängig sprecherseitig unterschiedlichen ‚Sprachen‘ zugeordnet werden (vgl. Patzelt 2020: 23–24).

⁷⁶ Die interlektale Praxis stellt die Kreolistik von jeher vor Probleme, wenn *in situ* Kreolsprachen und Lexifiersprachen unterschieden werden sollen. Das (häufig unbefriedigende) Ergebnis sind Abhandlungen über Kontinua, Dekreolisierung oder Code-Switching.

⁷⁷ Patzelt (2018b: 149–150) verweist auf die von Meeuwis/Blommaert (1998) vorgeschlagene Terminologie, hybridolektale Codes als ‚Sprachen‘ in sich, also monolektal, aufzufassen, statt Wechsel zwischen verschiedenen Systemen anzunehmen.

Es ist sicherlich zu hinterfragen, ob ein solch radikaler Schritt tatsächlich notwendig ist, zumal Linguist*innen sich in der Regel durchaus darüber bewusst sind, dass die Unterscheidung von Sprachen und Varietäten eine größtenteils sprachlich willkürliche, politisch-ideologische ist (vgl. Tseng/Hinrichs 2021: 655). Als solche Konstrukte sind Sprachen allerdings für gewöhnlich fest mit anderen soziokulturellen und soziohistorischen Konstrukten wie dem Nationalstaat verbunden und in der Lage, die Stabilisierung und Expansion derselben zu unterstützen (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 4). Vor allem im europäischen Kontext ist die ideologische Verbindung von einheitlicher Nation (als Volk), einheitlichem Nationalstaat (als Territorium) und einheitlicher Nationalsprache verbreitet und führt zur Vorstellung „von Einsprachigkeit als Normalfall [und] Mehrsprachigkeit als ein Nebeneinander von Entitäten“ (Androutsopoulos 2017: 197).⁷⁸ Diese gilt allerdings weder für Kanada noch für Mauritius und wird in Zeiten der Globalisierung und signifikanter transnationaler Migration mehr denn je in Frage gestellt (vgl. Bürki 2019: 198–199).

Umso grundlegender ist für die vorliegende Arbeit eine Hinwendung zur Untersuchung der kommunikativen Praxis individueller Sprecher*innen, also ihrer *Idiolekte*. Ein Schlüsselkonzept für eine solche Perspektive ist das *sprachliche Repertoire*. Der von Gumperz (1964) eingeführte Begriff war ursprünglich zur Beschreibung der gemeinsamen sprachlichen Ressourcen einer Gemeinschaft gedacht, aus denen Individuen nach bestimmten Konventionen wählen (z. B. beim Code-Switching). In seinem modernen Verständnis bezieht sich das Konzept jedoch auf die Wahlmöglichkeiten sprechender Individuen, deren sprachliches Repertoire flexibel ist, passive, rezeptive und aktive Kenntnisse umfasst und durch individuelle Erfahrungen erweitert oder umstrukturiert wird (vgl. Androutsopoulos 2017: 203; Blommaert/Backus 2012; Busch 2012: 14). Globalisierung, Transmigration und digitalisierte Kommunikation beeinflussen diese Erfahrungen und führen zu „schnelle[n], mitunter nur kurzlebige[n] Veränderungen im Repertoire“ (Androutsopoulos 2017: 203). In bestimmten sprachlichen Netzwerken sind individuelle Kompetenzen und Repertoires demnach stark asymmetrisch verteilt. Blommaert (2010: 102–106; insbesondere 103) beschreibt Repertoires daher als *truncated*.⁷⁹ Er argumentiert, dass Sprecher*innen nur Teile ihrer Muttersprachen in ihrem sprachlichen Repertoire haben,⁸⁰ dafür allerdings auch unterschiedlich große Teile anderer Sprachen. Die verschieden großen Teilstücke bestimmter „modes of usage of the languages“ – mündliche, schriftliche, formelle, informelle Register, sowie Kenntnisse für bestimmte Domänen – enthalten unter anderem Spuren ihrer transnationalen Erfahrungen, die in einzelnen Äußerungen zum Ausdruck kommen. Es stellt sich folglich für Mauritier*innen die Frage, inwieweit ihre *truncated repertoires* tatsächlich geeignet sind, um den kommunikativen Anforderungen in Kanada gerecht zu werden (vgl. §6.1). Zum einen sind modernen Annahmen zufolge Sprecher*innen in der Lage, sprachliche Ressourcen kreativ und vor allem dynamisch einzusetzen, um situativ bestimmte (vor allem soziopragmatische) Ziele zu erreichen (vgl. Bürki/Patzelt 2020: 4). Damit sind sprachliche Strukturen, die lange Zeit Hauptgegenstand sprachwissenschaftlicher Untersuchungen waren, nunmehr nur eine von mehreren semiotischen Ressourcen zur individuellen Sprachproduktion und Interpretation in einem gewissen Kontext (vgl. Patzelt 2016: 81). Der Fokus der Kommunikation (und ihrer Untersuchung) liegt auf „meaning making elements“ (Migge 2021). Zum anderen bildet die Gesamtheit der den Individuen zur Verfügung stehenden sprachlichen Ressourcen in einem

⁷⁸ Häufig geht dies mit einer Standardsprachenideologie einher (vgl. Hüning/Krämer 2018).

⁷⁹ Statt auf eine artifizielle Behilfsübersetzung wird im weiteren Verlauf dieser Arbeit auf *truncated* im hier vorgestellten Sinne Blommaerts zurückgegriffen.

⁸⁰ „No one knows *all* of a language“ (Blommaert 2010: 103, Hervorhebung im Original).

sprachlich-kulturell heterogenen Kontext einen *feature pool*⁸¹ (vgl. Cheshire/Kerswill/Fox/Torgersen 2011; Patzelt 2020), der sich also auf Netzwerkebene aus den sprachlichen Repertoires der interagierenden Individuen speist (vgl. Salzmann 2018: 101):

Dieser Ansatz erscheint in migrationsgeprägten, plurilingualen Gesellschaften [...] deshalb lohnenswert, weil der hier jeweils zur Verfügung stehende *feature pool* umso heterogener ist, je größer die sprachliche Diversität. In einer plurilingualen Umgebung entstehen demnach neue Idiolekte durch das Selegieren von verfügbaren *features*, die miteinander in Konkurrenz treten können, also vom selegierenden Individuum indexikalisch aufgeladen und aufgrund positiver sozialer Konnotationen ins sprachliche Repertoire übernommen werden (Patzelt 2020: 19, Hervorhebungen im Original).

Die Annahme solcher komplexen, heterogenen und plurilingualen Pools erfordert eine weite Definition von gesellschaftlicher und individueller Mehrsprachigkeit, die nicht mehr auf dem traditionellen Ideal symmetrischer Sprachkompetenz fußt (vgl. Lüdi 2011: 22; Lüdi/Py 2009). Im letzten Jahrzehnt wurden die Begriffe Mehrsprachigkeit und Multilinguismus daher verstärkt in Frage gestellt oder zurückgewiesen, da ihnen ursprünglich eine solche additive Konzeption monolingualer Kompetenzen zugrunde liegt.⁸² Vollständige oder perfekte Kompetenzen sind aber keine Grundvoraussetzung für mehrsprachige und translinguale⁸³ Kommunikation (vgl. Canagarajah 2013: 10).⁸⁴ Stattdessen ist die Sprachkompetenz eines Individuums eher als die Summe seiner Interaktionen und seines allgemeinen Sprachwissens zu betrachten und daher, wie das sprachliche Repertoire, als in permanentem Wandel begriffen zu verstehen (vgl. Blommaert/Backus 2011: 8; Patzelt 2021). Beim Versuch den Rückgriff auf sprachliche Ressourcen und somit häufig fluide mehrsprachige Praktiken zu beschreiben, sind einige neue Termini aufgekommen,⁸⁵ die häufig den zentralen Begriff des *linguaging* enthalten.⁸⁶ Das Potenzial des Begriffs steckt in seiner Abkehr von der Annahme gegebener Einzelsprachen, die von Sprecher*innen genutzt werden. Stattdessen

konnotiert [linguaging] einen Blick auf Sprache als fortwährend entwickelte, permanent in Entstehung begriffene Ressource der interaktionalen Sinnbildung. Erst durch Sprachlichkeit werden individuelle Kognition wie soziale Welt diskursiv konstruiert (Androutsopoulos 2017: 199).

⁸¹ Der Begriff des *feature pools* ist auch für aktuelle Ansätze zur Kreolgenese relevant (vgl. z. B. Mufwene 2001; 2002) und wurde in der Sprachökologie etabliert (vgl. z. B. Ludwig/Mühlhäusler/Pagel 2018).

⁸² Piccardo (2017: 2) grenzt daher sinnvollerweise den Begriff Plurilinguismus vom additiv konzipierten Multilinguismus ab. Patzelt (2016: 323) unterscheidet hingegen *integrativen* und *additiven* Plurilinguismus.

⁸³ Canagarajah (vgl. 2013: 8–11) definiert translinguale Praxis als das freie Mischen mobiler semiotischer Codes in situativer Praxis (*codemeshing*) und argumentiert, dass alle Sprecher zu einem gewissen Grad translingual sind.

⁸⁴ Neben *native speakers*, denen für gewöhnlich zu Unrecht zugetraut wird, eine Sprache vollständig zu beherrschen, sind es vor allem auch Nicht-Muttersprachler*innen, die unterschiedliche, ihnen zur Verfügung stehende sprachliche Formen aus ganz bestimmten Gründen auswählen, etwa zur sozialen Positionierung (vgl. Canagarajah 2013: 8; §2.4.3). Im Migrationskontext steht folglich zum einen der flexible und unerwartete Rückgriff sprechender Akteur*innen auf bestimmte sprachliche Elemente zunehmend im Fokus. Unerwartet ist zum Beispiel „the use of language varieties associated with social or ethnic groups that the speaker does not normally ‘belong’ to“, den Rampton als *crossing* bezeichnet (Rampton 1995: 14). Zum anderen gewinnt auch die kommunikative Praxis von Generationen mit allenfalls marginaler (aktiver) Kompetenz in den Sprachen ihrer Vorfahren (G2, G3) an Relevanz. Das bedeutet, dass L1-Sprecher*innen nicht mehr zwangsläufig als Referenz für sprachwissenschaftliche Untersuchungen herangezogen werden sollten (vgl. Patzelt 2023: 4).

⁸⁵ Für einen Überblick und eine Diskussion der in diesem Zuge aufgekommenen Termini, vgl. Pennycook (2016).

⁸⁶ So entstanden *translinguaging* (García/Li 2014), *polylinguaging* (Jørgensen/Karrebæk/Madsen/Møller 2011), aber auch *metrolinguism* (Otsuji/Pennycook 2010), *superdiverse linguistic repertoires* (Blommaert/Backus 2011; Blommaert/Rampton 2011), *crossing* (Rampton 1995) und weitere.

In ähnlicher Weise lässt sich auch der Begriff des *translanguaging* begreifen, der sich sowohl in seiner morphologischen Komposition als auch in seiner Idee des Aufbrechens starrer Konzepte⁸⁷ gut an die bereits eingeführten Begriffe der Transmigration und des Transnationalismus sowie der Transkulturalität anschließt (vgl. §2.2). García (2009: 140) definiert *translanguaging* als

the act performed by bilinguals of accessing different linguistic features or various modes of what are described as autonomous languages, in order to maximize communicative potential. It is an approach to bilingualism that is centered, not on languages as has often been the case, but on the practices of bilinguals that are readily observable in order to make sense of their multilingual worlds.⁸⁸

Eine translinguale Sichtweise interessiert sich demnach explizit nicht dafür, ob eine bestimmte sprachliche Äußerung einer oder mehreren benennbaren Sprachen zuzuordnen ist, ob es also Wechsel von einem System in ein anderes System gibt (wie es z. B. beim Code-Switching oder Code-Mixing der Fall ist, vgl. Auer 1999; Myers-Scotton 1993),⁸⁹ sondern sie nimmt die Bedeutung heteroglossischer Sprachpraxis für die Sprecher*innen in den Blick: Wie nutzt das Individuum in der Interaktion seine verschiedenen kommunikativen Ressourcen situativ, um Bedeutung zu kreieren (vgl. Patzelt 2020; 2021)?

Li Wei (2011: 1222) führt in diesem Zusammenhang den Begriff des *translanguaging space* als sozialem „space for the act of translanguaging as well as a space created through translanguaging“ ein, der ebenfalls auf die Metapher des *Dritten Raums* (vgl. Bhabha 1994) zurückgreift. Eine solche Konzeption führt unter anderem die kritische und kreative Verarbeitung von Erfahrungen und Einstellungen, Ideologien und Einflüssen sowie Fähigkeiten plurilingualer Sprecher*innen zusammen, die neue Identitäten, Werte und Praktiken hervorbringen (vgl. Fischer/Jäger/Patzelt/Warneke 2023; Li Wei 2011: 1123). Somit ist translinguale Praxis mit der weiten Definition sprachlicher Hybridität vereinbar, die in Gugenberger (2018a) zur Anwendung kommt (vgl. §2.2.3, §2.5).

2.3.1 Multiskalare Räume

Grundsätzlich muss eine Soziolinguistik, die Mobilität berücksichtigt, dem *Raum* ein besonderes Interesse zukommen lassen. Migration ist durch Raumwechsel gekennzeichnet, wobei diese Räume, wie bereits festgestellt wurde, sowohl Staaten, Regionen, Gesellschaften oder abstrakte diskursiv ausgehandelte *Dritte Räume* und *translanguaging spaces* sein können.

Einen entscheidenden Beitrag zum Raumkonzept leistet Krefeld (2004) in der Migrationslinguistik, indem er den kommunikativen Raum dreidimensional und dynamisch modelliert. In Krefelds Überlegungen ist der Kommunikationsraum „ein Produkt seiner interagierenden Bewohner“, das heißt der Sprecher*innen oder Sprechergruppen (Gugenberger 2018a: 53). Jeder *gelebte Kommunikationsraum* ist somit individuell und ergibt mit anderen „mehr oder weniger große gemeinschaftliche Teilräume“ (Patzelt 2016: 69). Sprachverwendung und Sprachweitergabe hängen beispielsweise vom Nutzen einzelner Sprachen beziehungsweise sprachlicher Mittel, in der von jedem Individuum konstruierten „kommunikative[n] Lebenswelt“

⁸⁷ Pennycook (2016: 210) merkt jedoch an, dass „[t]here is nothing intrinsic to the ideas of language, code-switching, or bilingualism that render them static and fixed, nor is there anything about translanguaging that will guarantee its more transgressive meanings“.

⁸⁸ Die Popularität des Konzepts *Translanguaging* wird vor allem im Bildungssektor deutlich. In den USA wird es als Methode mittlerweile gezielt im Unterricht verwendet.

⁸⁹ „Even the groundbreaking interactional analyses that argued for seeing conversational code-switching as a skilled, artful alternation between two linguistic systems have the unintended consequence of valorizing the maintenance of boundaries between the elements of a bilingual repertoire“ (Woolard 2020: 14).

(Krefeld 2004: 28), ab. Unabhängig vom Migrationskontext kommt der „engeren kommunikativen Umgebung“ in dieser Lebenswelt (Krefeld 2004: 28; vgl. auch Koch/Oesterreicher 2011: 10), das heißt der Kommunikation in der Partnerschaft, mit den Kindern, Eltern und Großeltern, aber auch im Freundes- und Kollegenkreis sowie in der Nachbarschaft, eine wichtigere Rolle zu als der kommunikativen arealen Umgebung (Geschäfte, täglich frequentierte Institutionen) oder der Territorialsprache, etwa in selten frequentierten Institutionen und Behörden (vgl. Krefeld 2004: 32). Die so entstehenden individuellen Kommunikationsräume werden über drei räumliche Dimensionen modelliert (vgl. Krefeld 2004: 22–25): Zum einen ist über die *Räumlichkeit der Sprache* in einem bestimmten geografischen Kontext ein gewisser sprachlicher Rahmen (auch rechtlich) vorgegeben. Zum anderen bringen *individuelle Sprecher*innen* über ihre Provenienz und Mobilität eine weitere räumliche Dimension ein. Zuletzt kommt auch der situativen *Räumlichkeit des konkreten Sprechens* über die Positionalität und Interaktion der Gesprächsteilnehmer*innen eine Bedeutung zu. Krefeld bündelt ähnliche oder identische Konstellationen, die häufiger auftreten als *Glossotope*. Es wirft die Frage auf, „ob und inwieweit die nächsprachlichen Varietäten geeignet sind, über den vertrauten Kreis hinaus auch die Kommunikation mit Unbekannten [...] zu gewährleisten“ (Patzelt 2016: 72). Das bedeutet konkret, dass es zu untersuchen gilt, ob mauritische Migrant*innen in Kanada das Mauritius-Kreol nur im privat-familiären oder darüber hinaus auch im öffentlich-anonymen Raum verwenden. Da die kommunikative Lebenswelt im Zuge einer Migration für gewöhnlich fundamentale Veränderungen erfährt, ist es nicht unüblich, dass Migrant*innen im Aufnahmeland versuchen, ähnliche Strukturen wie in der Heimat aufzubauen. Dies kann beispielsweise über (über)regionale oder lokale Enklaven (vom Typ *Little Italy* oder *Chinatown*) erreicht werden (vgl. Prifti 2014a: 103), aber auch über den Aufbau von sozialen/sprachlichen Netzwerken (vgl. §2.3.2).

Auch Blommaert (2007; 2010) modelliert den Raum nicht physisch, sondern als Produkt menschlicher Beziehungen. Er greift dafür auf das zentrale Konzept der raumzeitlichen⁹⁰ *sociolinguistic scales* zurück. Zusätzlich zu Ortswechseln, die auf horizontaler Ebene stattfinden, von Raum X in Raum Y, von Mauritius nach Kanada, weist Blommaert (2010: 33–34) auf verschiedene Scale-Level als vertikale Staffelung des Raums hin. Es geht also um die verschiedenen Unterscheidungen, die Menschen innerhalb eines Kontextes treffen. Auf diesen miteinander interagierenden Ebenen werden beispielsweise Sprachmuster unterschiedlich wahrgenommen, indizieren (soziale) Bedeutung und sind dementsprechend hierarchisch geordnet (vgl. Blommaert 2010: 5; Bürki 2019: 202):

Nach dem Ansatz der ‚Scale-Theorie‘ sind Dynamiken gesellschaftlicher Entwicklungen und Prozesse stets als auf einem Kontinuum gestaffelter Scales ablaufend zu betrachten, wobei das Lokale als Mikro- und das Globale als Makroebene die beiden Endpunkte eines solchen Kontinuums darstellen, die wiederum durch mehrere ‚intermediary scales‘ ergänzt werden (Patzelt 2016: 83).

Konkret bedeutet das zum Beispiel im untersuchten Migrationskontext, dass Englisch und Französisch grundsätzlich auf einer höheren Scale-Ebene verortet werden als das Mauritius-Kreol, weil sie die entsprechende globale Reichweite und das Prestige mitbringen. Auch auf Mauritius ist dies der Fall. In Kanada hingegen stellt sich bei jeder neuen Gesprächssituation die Frage, ob die Varietäten des Englischen und Französischen, die die mauritischen Migrant*innen mitbringen, aus vertikaler Sicht tatsächlich auf derselben Scale-Ebene verortet werden wie die erstsprachlichen kanadischen Varietäten. In verschiedenen Situationen liegen nicht dieselben Normativitätsmuster und

⁹⁰ Blommaert (2010: 34) betont, dass soziale Ereignisse immer sowohl die zeitliche als auch die räumliche Dimension umfassen und Scales sich somit nicht nur auf den Raum beziehen.

Erwartungen für soziokulturelle (u. a. sprachliche) Handlungen vor (vgl. Blommaert 2010: 11–12; Bürki 2019: 202). Solche Erwartungen sorgen einerseits dafür, dass Scales miteinander interagieren und sich überschneiden können, andererseits aber auch für Konfliktpotential (vgl. Blommaert 2010: 37). Anders ausgedrückt: Ein Sprachgebrauch, der in der einen Situation passend ist, kann in einer anderen Situation vollkommen unangebracht sein. Sowohl horizontale als auch vertikale Raum- oder Scalewechsel, bergen somit das Risiko, dass Sprachkompetenzen oder Repertoires in einer neuen Situation nicht mehr ausreichen, obwohl sie unverändert bleiben (vgl. Blommaert/Westinen/Leppänen 2014):

[G]aining or losing “competence” by moves in space is part of the experience of migration and diaspora, and it could be a key by understanding sociolinguistic processes in globalization (Blommaert 2007: 2).

Unter Berücksichtigung von Superdiversität, wenn also hochkomplexe transnationale soziale Netzwerke global und insbesondere in der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft intensiv miteinander interagieren (vgl. Patzelt 2020: 18), ist davon auszugehen, dass eine multiskalare Konzeptualisierung der Kontexte gewinnbringend ist:

The contexts in which people communicate are partly local and emergent, continuously readjusted to the contingencies of action unfolding from one moment to the next, but they are also infused with information, resources, expectations and experiences that originate in, circulate through, and/or are destined for networks and processes that can be very different in their reach and duration (as well as in their capacity to bestow privilege, power or stigma) (Blommaert/Rampton 2011: 11).

Eine solche Perspektive interessiert sich auch weiterhin für soziolinguistische Variablen wie soziale Klasse, ethnische Zugehörigkeit, Geschlecht oder Generation, doch statt sie als statische Gegebenheiten anzunehmen (auf Makroebene), werden sie als individuelle semiotische Ressourcen verstanden (auf Mikroebene), auf die Sprecher*innen in kommunikativer Interaktion zurückgreifen können, um Bedeutung zu schaffen (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 10).

Scales bieten somit die Möglichkeit die Dynamik und Heterogenität abzubilden, die mobilisierte Gesellschaften und Räume prägt, statt, wie üblich, klar umrissene „Schnappschüsse“ aus den dynamischen Prozessen isoliert zu analysieren (vgl. Patzelt 2016: 82; 85). Wenn davon ausgegangen wird, dass in Mauritius und Kanada Englisch und Französisch gesprochen werden und der Ortswechsel somit aus sprachlicher Sicht unproblematisch ist, wird zum einen nur das nationale Scale-Level berücksichtigt (vgl. *Räumlichkeit der Sprache*) und zum anderen außer Acht gelassen, was diese Sprachen auf den jeweiligen Ebenen indizieren (vgl. §2.4.2). Ohne die Berücksichtigung von Scales, ohne die Berücksichtigung der *Räumlichkeit des konkreten Sprechens*, riskiert eine migrationslinguistische Analyse daher unvollständig zu sein.

Eine wichtige, den Raum betreffende Veränderung, ist darüber hinaus auf die fortgeschrittene Digitalisierung zurückzuführen. Virtuelle Räume tragen zum einen entscheidend zur Sichtbarkeit von Mehrsprachigkeit bei (vgl. Androutsopoulos 2017: 194) und ermöglichen zum anderen weitere Formen multimodaler Bedeutung. So etablieren sich, gerade im Vergleich zu prädigitalisierten Diasporakontexten, diverse permanent genutzte Kommunikationsarten als Scale-Level (u. a. Soziale Netzwerke, Chats und Videotelefonie), in denen oft die symbolische Funktion von Sprache (z. B. über minimale Spracheinschübe, Emojis) gegenüber der referenziellen Funktion überwiegt und denen sich die soziolinguistische Forschung öffnet (vgl. Androutsopoulos 2017: 207–215; Blommaert/Rampton 2011: 7; 13).

2.3.2 Sprachliche Netzwerke

Die grundlegende Annahme dynamischer, plurilingueller Repertoires und multiskalarer Räume führt auch auf der Ebene der *Sprachgemeinschaft* zum Umdenken. Durch die fixe Zuordnung bestimmter Sprachen zu stabilen Sprachgemeinschaften (*speech communities*, vgl. u. a. Bloomfield 1933: 29) auf einem unilinearen Kontinuum entstand in der traditionellen Soziolinguistik der Eindruck, die Gesellschaft könne in, über eine gemeinsame Sprache definierte, Sprechergruppen eingeteilt werden. Diese wurden als klar abgrenzbare, uniforme soziale Formationen verstanden, die langfristig und stabil nebeneinander existieren. Mit der zweiten Welle sozio- und varietätenlinguistischer Forschung kam die Idee sozialer Netzwerke auf (z. B. sprachliche, ethnische Netzwerke, vgl. u. a. Milroy 1980). Diese wurden zwar zunächst weiterhin statisch verstanden, stellten aber insgesamt kleinere, über konkrete Kategorien definierte soziale Gruppen dar (vgl. Eckert 2012: 93).

Mit einem modernen, konstruktivistischen beziehungsweise interaktionalistischen Ansatz hingegen wird die dynamische Realität der Netzwerke deutlich, die aktive Sprecher*innen über ihre sprachliche Praxis fortwährend konstruieren, an die sie andocken oder von denen sie sich abgrenzen. Es wurde bereits in den vorangegangenen Kapiteln deutlich, dass bestimmte soziale Netzwerke sich über Staatsgrenzen hinweg erstrecken, stetigem Wandel unterliegen, teilweise digital mobilisiert werden und somit dem transnationalen Migrationstyp zugeordnet werden können. Sie sind somit als veränderliche *communities of practice*⁹¹ (vgl. Eckert 2000) zu verstehen (vgl. u. a. Blommaert/Rampton 2011: 4; Migge/Léglise 2013: 330). Solche *communities of practice* oder *transient multilingual communities* (vgl. Mortensen 2017)⁹² bilden sich durch die (sprachlichen) Handlungen von Individuen auf verschiedenen gesellschaftlichen Ebenen aus und setzen sich aus Mitgliedern zusammen, die, vor allem in superdiversen Migrationsgesellschaften, sehr unterschiedlich vorgeprägt sind. Blommaert/Rampton (2011: 6–7) verweisen daher auf das ungleich distribuierte sprachliche und ideologische Material und Wissen in solchen Netzwerken, die die ständige Aushandlung erforderlich machen. Sie merken an, dass

people take on different linguistic forms as they align and disaffiliate with different groups at different moments and stages [...] they (try to) opt in and opt out, [...] they perform or play with linguistic signs of group belonging, and [...] they develop particular trajectories of group identification throughout their lives (Blommaert/Rampton 2011: 5).

Auch Gugenberger versteht die Einbindung von Individuen, insbesondere von Migrant*innen, in dynamisch konstituierte Netzwerke als zentralen Faktor für die Ausbildung sozialer und sprachlicher Identitäten und folglich für das sprachliche Handeln:

Sie können zum einen aus der Makro-Perspektive als soziale Organisationen und Institutionen betrachtet werden, und zum anderen aus der Perspektive des einzelnen Sprechers, der seine sprachlich-sozialen Netzwerke konstruiert und sie mit seinem Wissen und seinen Zielvorstellungen subjektiv deutet und interpretiert und diese Interpretationen in sein Handeln einfließen lässt (Gugenberger 2018a: 247).

⁹¹ Die *community of practice* ist insofern eine besondere Art soziales Netzwerk, als dass es sich über Co-Membership-Eigenschaften wie gegenseitiges Engagement, gemeinsame Ziele oder Unternehmen und geteilte Repertoires seiner Mitglieder auszeichnet: „A community of practice is an aggregate of people who come together around some enterprise. United by this common enterprise, people come to develop and share beliefs, values, ways of doing things, ways of talking, – in short, practices – as a function of their joint engagement in activity. Simultaneously, social relations form around the activities and activities form around relationships“ (Eckert 2000: 35).

⁹² Die *transient (multilingual) communities* unterscheiden sich von den *communities of practice* im Wesentlichen darüber, dass sie nicht von einem gemeinsamen Repertoire (sprachlicher) Ressourcen ihrer Mitglieder ausgehen (vgl. Mortensen 2017: 273–276).

Sprachlich-soziale Netzwerke nehmen in Gugenbergers Modell eine vermittelnde Rolle ein, die sie auch im bereits erwähnten Raummodell Krefelds erkennt. Zum einen sind sie abhängig von sozialen, ökonomischen und politischen Rahmenbedingungen, Krefelds *Räumlichkeit der Sprache*, und beeinflussen diese ihrerseits, zum anderen wirken sie sich auf die *Räumlichkeit des Sprechens*, das diskursive Sprachverhalten aus. Auf der zwischengeschalteten Ebene der *individuellen Räumlichkeit der einzelnen Sprecher*innen* werden die sprachlich-sozialen Netzwerke individuell konstruiert (vgl. Gugenberger 2018a: 200–201).

Hinsichtlich der mauritischen Diaspora in Kanada ist also zu fragen, welche sprachlich-sozialen Netzwerke die Individuen im vorgegebenen Rahmen konstruieren (können) und wie sie dabei und darin konkret sprachlich handeln.

2.4 Metapragmatische Aushandlungsprozesse im Migrationskontext

Der Fokus auf die mikrosoziale Ebene in der sprachanthropologisch inspirierten, poststrukturalistischen soziolinguistischen Forschung nimmt das individuelle Sprachverhalten vermehrt im Blick (vgl. Spitzmüller/Busch/Flubacher 2021). Die Rolle der sprachlichen Akteur*innen wird anerkannt und Kommunikation als zielgerichtetes Handeln verstanden (vgl. Woolard 2020: 4). Daraus resultiert auch ein gesteigertes und unausweichliches Interesse an der diskursiven Aushandlung individueller Identitäten und sozialer Positionen, an Sprachideologien als Produkt sprachlicher Repräsentationen und Einstellungen sowie sozialer Indexikalität (vgl. Fischer/Jäger/Patzelt/Warneke 2023; Patzelt 2023; Spitzmüller 2013: 263; §2.4.1; §2.4.2). Statt vorwiegend die sprachlichen Strukturen zu analysieren, werden individuelle Variationsmuster und ihre soziopragmatische Rolle bei der Aushandlung sozialer Positionen und Identitäten untersucht (vgl. §2.4.3). Grundlegend dafür ist die Annahme, dass Sprache zugleich Mittel und Gegenstand sozialer Reflexion sein kann, somit sozialer Bewertung unterliegt und dabei meist mittels sprachlicher Handlungen reflektiert wird. Sprachliche Reflexivität muss dabei allerdings nicht immer explizit sein (in Form von metasprachlichen Äußerungen). Als funktionales Konzept schließt es auch indexikalische Referenzen, wie etwa einen bestimmten Sprachgebrauch mit ein (vgl. Spitzmüller 2019: 11–12). In der Soziolinguistik hat sich für dieses Untersuchungsfeld der in der Linguistischen Anthropologie von Silverstein (1979; 1993; 2003) entwickelte Begriff der *Metapragmatik* durchgesetzt, der viele verschiedene reflexive Phänomene einschließt. Metapragmatik interessiert sich dafür, wie Sprecher*innen ihr eigenes und fremdes kommunikatives Handeln sowie dessen Umstände reflektieren, konzeptualisieren (vgl. Spitzmüller 2013: 264) und letztlich hierarchisieren. In Kontexten von Migration und Superdiversität tritt Reflexivität in den Vordergrund, denn

[w]hen shared knowledge is problematized and creativity and incomprehension are both at issue, people reflect on their own and others' communication, assessing the manner and extent to which this matches established standards and scripts for ‚normal‘ and expected expression (Blommaert/Rampton 2011: 8).

In solchen Kontexten ist es denkbar, dass Sprecher*innen in der metapragmatischen Reflexion Sprachen und Varietäten als die sprachideologischen Konstrukte verstehen, die sie sind; konkret wird also etwa den mauritischen Migrant*innen bewusst, dass sich ihr Französisch und das Französisch in Frankreich oder Québec oder auch das Französisch anderer Mauritier*innen unterscheiden.

2.4.1 Sprachideologien: Einstellungen und Repräsentationen

Metapragmatische Reflexion und die daraus erwachsene soziale Positionierung werden vor allem durch Sprachideologien geleitet. Als Sprachideologien bezeichnet Silverstein (1979: 193) „any sets of beliefs about language articulated by users as a rationalization or justification of perceived language structure and use“. Sie umfassen damit sowohl (sprachliche) Repräsentationen als auch Spracheinstellungen und gehen gleichzeitig über beide hinaus (vgl. u. a. Maurer 2016: 7).⁹³

Repräsentationen werden im bewussten oder unbewussten Sprecherwissen verortet.⁹⁴ Es handelt sich dabei um eine „form of knowledge“ (Gueunier 2003: 41), die gleichzeitig Produkt und Prozess ist. Produkt, weil die Repräsentationen durch die Perzeption konkreter Sprechhandlungen, außersprachliche Faktoren und Spracheinstellungen entstehen und Prozess, weil sie außerdem permanentem Wandel unterliegen. Ihrerseits haben Repräsentationen Einfluss auf Spracheinstellungen, aber auch auf konkrete sprachliche Realisierungen (vgl. Krefeld/Pustka 2010: 12).⁹⁵ Dieser Einfluss äußert sich zum einen explizit in metasprachlichen und metapragmatischen Äußerungen, sowie Imitationen und Karikaturen und zum anderen implizit bei der Verwendung bestimmter sprachlicher Merkmale. Ein entscheidender Punkt, den Krefeld/Pustka (2010: 14–15) herausstellen und der auch in Silversteins Definition von Sprachideologien deutlich wird, ist die Rolle der Perzeption konkreter sprachlicher Realisierungen für die Konstitution neuer und Veränderung bestehender Repräsentationen.⁹⁶ Gleichzeitig beeinflussen zudem existierende Repräsentationen ihrerseits auch die Perzeption konkreter Sprechhandlungen (vgl. **Abbildung 2**). Grundsätzlich muss zwischen den aus der Selbstwahrnehmung heraus entstehenden Autorepräsentationen von Individuen oder Gruppen und den durch Fremdwahrnehmung entstehenden Heterorepräsentationen unterschieden werden (vgl. Krefeld/Pustka 2010: 15; §7.2.2).

Ausdrücklich auf den Migrationskontext bezogen bedeutet dies, dass individuelle Erfahrungen in dynamisch ausgehandelten Netzwerken und auf verschiedenen Scale-Leveln dazu führen, dass Migrant*innen bestimmte sprachliche Elemente oder Handlungen in bestimmten Situationen unterschiedlich wahrnehmen und bewerten und dementsprechend andere sprachliche Merkmale aus ihrem Repertoire beziehungsweise dem *feature pool* auswählen. Dafür ist es nicht notwendig, dass Sprachen hinzukommen – es reicht aus, dass die Repräsentationen bestehender Sprachen dynamisch angepasst werden und somit neue In- und Outgroups konstruiert werden (vgl. Patzelt 2020: 28).

⁹³ Die sprachwissenschaftliche Auseinandersetzung mit Repräsentationen von Sprachen und Einstellungen zu Sprachen wird gelegentlich als Ideolinguistik bezeichnet (vgl. Fischer 2019; Reutner 2005).

⁹⁴ Krefeld/Pustka (2010: 10–11) betonen, dass Sprecher*innen Teile ihres sprachlichen Wissens nicht bewusst sind.

⁹⁵ Grundsätzlich sind verschiedene Typen von Repräsentationen auszumachen. Krefeld/Pustka (2010) unterscheiden zwischen sprachlichen und sprach(en)- beziehungsweise varietätenbezogenen, also metasprachlichen Repräsentationen. Die erstgenannten helfen Sprecher*innen dabei sprachliche Realisierungen wahrzunehmen, zu interpretieren und zu erzeugen, z. B. phonologische, syntaktische und semantische Repräsentationen. Bei metasprachlichen Repräsentationen geht es um die Zuschreibung (mitunter vermeintlich) charakteristischer sprachlicher Merkmale zu einer Varietät und die Verortung der Varietäten im multilingualen Raum (vgl. Krefeld/Pustka 2010: 23; Patzelt 2016: 98; vgl. die in §2.4.2 vorgestellte *second order indexicality*). Maurer (2016: 7–8) unterscheidet vier Typen, darunter drei *représentations de pratique*, bezüglich des Sprecherrepertoires (,Welche Sprache sprechen Sie?‘), der sozialen Sprachgebrauchsdomänen (,Wann werden welche Sprachen verwendet?‘) und des Spracherwerbs (,Welche Kompetenzen liegen vor?‘) sowie die Repräsentationen zu Wertesystemen, unter die neben der Bewertung und Hierarchisierung auch die Perzeption einzelner Varietäten fällt.

⁹⁶ Die beiden Autor*innen plädieren in diesem Sinne für eine *perzeptive* Varietätenlinguistik (vgl. Krefeld/Pustka 2010).

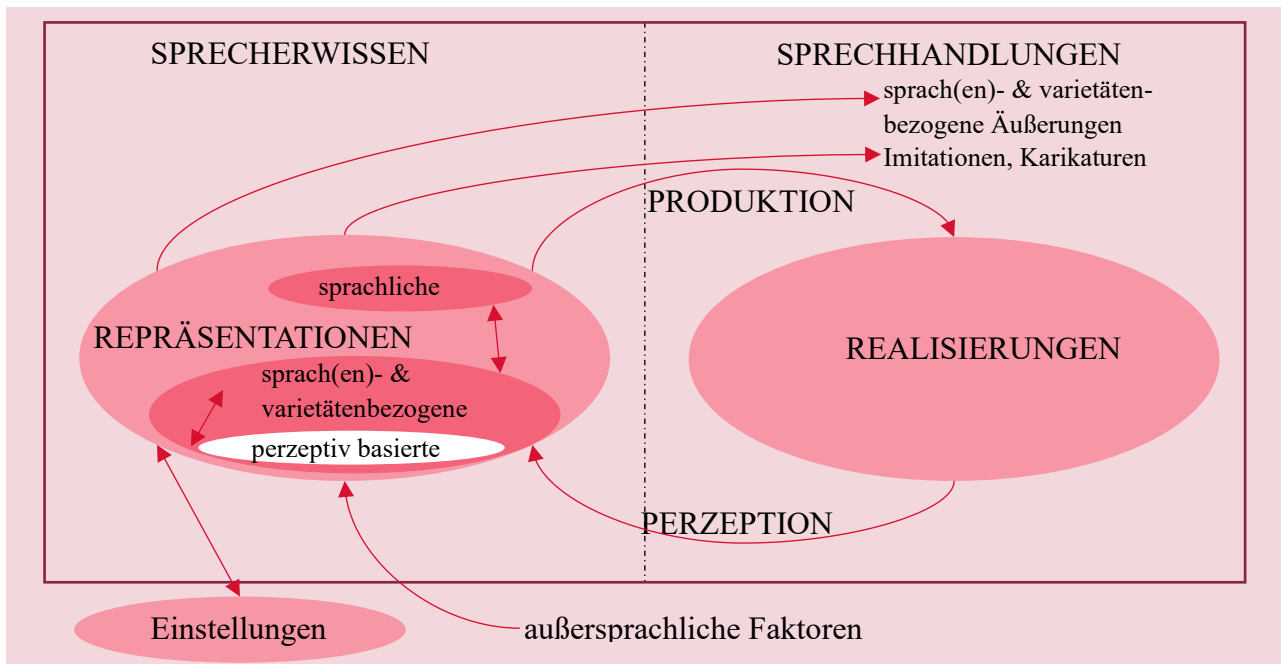


Abbildung 2: Zusammenhang von Wissen und Sprechen.⁹⁷

Die Trennung von Repräsentationen und Spracheinstellungen gestaltet sich in der Praxis schwierig, weil beide Konzepte eng miteinander verwoben sind. Dennoch sind sie nicht gleichzusetzen: Einstellungen gehen mit subjektiven Wertungen einher und sind daher affektiv, während Repräsentationen als Vorstellungen rein kognitiv sind (vgl. Patzelt 2016: 99).⁹⁸ Sprachideologien hingegen umfassen sowohl die in den Spracheinstellungen enthaltene affektive Komponente als auch die in den Repräsentationen verorteten Vorstellungen von Sprachen, unabhängig davon, ob sie explizit ausgedrückt werden oder nicht (vgl. Kroskrity 2005: 512). Kroskrity (2005: 498) definiert sie zusammenfassend als „beliefs, or feelings, about languages as used in their social worlds.“ Rampton und Holmes (2019: 4) erinnern in diesem Sinne an die dialektische Natur des von Silverstein eingeführten *total linguistic fact* (vgl. Silverstein 1985: 220) und nennen Sprachideologien, neben der formalen Struktur und diskursiver Interaktion als eines von drei wesentlichen und dynamisch miteinander verbundenen Elementen:⁹⁹

[W]henever we speak, write, sign, listen etc, we're not just selecting phonological and grammatical forms ('formal structures') for the tasks we're engaged in ('activity') – we're also operating with a sense of how our words could or should fit the situation, how much weight they're likely to carry, the kinds of place where they could resonate etc. We may well get it wrong, but that just means that for the next time round, we'll need to adjust our model of the do's [*sic!*] and don'ts, and of how our utterances fit the social world we're moving in ('ideology') (Rampton/Holmes 2019: 5).

⁹⁷ Darstellung adaptiert aus Krefeld/Pustka (2010: 12).

⁹⁸ Gueunier (2003: 42) nennt *discursivity* und *figurativity* als weitere Unterscheidungsmerkmale, denn Einstellungen können „directly motivate a form of behavior“ während Repräsentationen „only accessible through the discourse that formulates [them]“ sind. Einstellungen seien zudem quantitativ messbar, Repräsentationen hingegen nur über qualitative Daten nachzuvollziehen.

⁹⁹ In dieser Arbeit wird der Versuch unternommen, alle drei Elemente im Hinblick auf das Mauritius-Kreol in Kanada zu untersuchen: Sprachideologien (§7), diskursive Interaktion (§8) und formale Struktur (§9).

2.4.2 Indexikalitätsordnungen

Wenn „ideology in language itself, in the construction of meaning“ (Eckert 2012: 98) verortet wird, wird deutlich, dass sie bei der Analyse des kreativen Sprachverhaltens zu Tage gefördert werden kann. Eines der wichtigsten Werkzeuge zur Analyse von Sprachideologien, die von sozio-semiotischen Prozessen abhängen, ist die (soziale) Indexikalität (vgl. Woolard 2020: 7). Irvine und Gal (2000: 37) führen dazu aus:

As part of everyday behavior, the use of a linguistic form can become a pointer to (index of) the social identities and the typical activities of speakers. But speakers (and hearers) often notice, rationalize, and justify such linguistic indices, thereby creating linguistic ideologies that purport to explain the source and meaning of the linguistic differences. To put this another way, linguistic features are seen as reflecting and expressing broader cultural images of people and activities. Participants' ideologies about language locate linguistic phenomena as part of, and evidence for, what they believe to be systematic behavioral, aesthetic, affective, and moral contrasts among the social groups indexed. That is, people have, and act in relation to, ideologically constructed representations of linguistic differences. In these ideological constructions, indexical relationships become the ground on which other sign relationships are built.

Das Konzept der *Indexikalität* geht ebenfalls auf den Sprachanthropologen Silverstein zurück und beruht auf der Annahme, dass kommunikative Akte und „sprachliche Zeichen nicht nur auf bestimmte Sachverhalte referieren, sondern dass sie immer auch bestimmte Werte (bzw. Ideologien) *indizieren*“ (Spitzmüller 2013: 265, Hervorhebung im Original). So evozieren und kontextualisieren sie in sprachlichen Handlungen, je nach Kontext und entsprechenden Akteur*innen, bestimmte Personen- und Verhaltenstypen. Dies ist stets abhängig von den entsprechenden Sprachideologien (vgl. Woolard 2020: 7):

An index is a sign whose meaning derives from existential association with its object; it points to something in the context in which it occurs. Language users everywhere notice and associate particular linguistic forms with particular speakers or contexts in which they have occurred. That is, they take the linguistic form as indexical, whether of regional or class origin, deference to an addressee, sexual orientation, the seriousness of an occasion, a state of mind, a personality trait, etc. (Woolard 2020: 7).

Das bedeutet, dass soziale Akteur*innen annehmen, dass bestimmte sprachliche Muster oder Merkmale mit einer bestimmten Gruppe oder einem bestimmten Kontext verbunden sind, unabhängig davon, ob dies faktisch der Fall ist. Sie schreiben folglich einer sozialen Gruppe, möglicherweise auch sich selbst, diesen Sprachgebrauch zu (vgl. Spitzmüller 2013: 266). Silverstein (2003) entwickelt das dreistufige Konzept der *indexical orders*. Auf der ersten Stufe (*first order indexicality*) werden sprachliche Formen einem bestimmten soziodemografischen Kontext zugeschrieben, ohne dass die Zuschreibung den sprechenden Akteur*innen bewusst wäre. Auf der zweiten Stufe (*second order indexicality*) nehmen Sprecher*innen die Zuordnungen auf Basis einer angenommenen ersten Stufe selbst vor. Auf der dritten Stufe (*third order indexicality*) sind die Zuordnungen schließlich weitläufig bekannt und gelten als ‚typisch‘ für eine bestimmte Gruppe (vgl. Spitzmüller 2013: 265–266). Solche Prozesse, in denen sprachliche Formen metapragmatisch mit bestimmten Sprecher*innen oder Kontexten verknüpft werden, in denen also soziale Bedeutung zugewiesen wird, nennt Agha (2007) *enregisterment* (Registrierung): Ein bestimmtes sprachliches Element, beispielsweise der kreolische Ausruf *ayo!*, ist weitläufig als typisch für Mauritier*innen bekannt

(dritte Stufe) und kann als emblematisch (vgl. Agha 2007: 235)¹⁰⁰ für sie gesehen werden. Dabei wird angenommen, dass auch Mauritier*innen um den Gebrauch dieses Elements wissen (zweite Stufe). Wenn jedoch Akteur*innen annehmen, dass *ayo!* für sie oder für andere Mauritier*innen emblematisch sein, ist es unerheblich, ob auf der ersten Stufe tatsächlich als distinktives, salientes oder überhaupt als Merkmal vorliegt.

Der soziale oder kulturelle Wert einzelner semiotischer Formen (sogar solcher, die derselben ‚Sprache‘ zugeordnet werden können) hängt allerdings von den Interaktionspartner*innen, Raum, Zeit und Scales ab (vgl. Bürki 2019: 202). Blommaert (2005: 73) weist darauf auf die soziale Streuung der *orders of indexicality* hin, da die Indexikalität bestimmter Embleme in unterschiedlichen sozialen Settings offensichtlich divergiert. Ein Sprachgebrauch, der von Akteur*innen mit einer bestimmten Einstellung zu einem bestimmten Zeitpunkt an einem bestimmten Ort positiv bewertet wird, kann von denselben Akteur*innen zu einem anderen Zeitpunkt, an einem anderen Ort oder von Akteur*innen mit anderer Einstellung im selben Kontext negativ bewertet werden, „resulting in a polycentric ‘context’ where communicative behaviour is simultaneously pushed and pulled in various directions“ (Blommaert 2010: 42).

Bezogen auf die mauritische Diaspora in Kanada stellt sich darum etwa die Frage, ob und wie kreolische Merkmale metapragmatisch mit Personentypen und Kontexten verknüpft und bewertet werden. Welche soziale Bedeutung indizieren bestimmte Sprachmuster in Kanada? Wie erfolgversprechend sind diese Merkmale in der Diaspora? Es ist zu vermuten, dass unidirektionale Migration dazu führt, dass Sprecher*innen vor der Herausforderung stehen, mit den bekannten und als geeignet angesehenen Mitteln die kommunikativen Ziele nicht immer erreichen zu können. Transmigrant*innen hingegen sind ständig zu sehr dynamischen Wechseln zwischen Indexikalitätsordnungen gezwungen und müssen daher Sprachideologien und ihre sprachliche Praxis umso dynamischer aushandeln.

Bürki (vgl. 2019: 218) betont, dass im Zuge der Globalisierung zwei fundamentale Ideologien aufeinandertreffen, die auch in dieser Arbeit relevant sind: Die zentripetale, monoglossische Ideologie des Nationalstaats, die im 20. Jahrhundert vorherrschend war und durch die Strahlkraft des Englischen in bestimmten Kontexten eine globale monoglossische Ideologie ist, und zentrifugale, alternative, heteroglossische Ideologien, welche die transnationale Migration und Superdiversität mit sich bringen. Repräsentationen, Einstellungen und Ideologien wirken damit über die sprachliche Dimension hinaus und haben letztlich sogar Einfluss auf sprach- und bildungspolitische Entscheidungen (vgl. Maurer 2016: 7).¹⁰¹

2.4.3 Soziale Positionierungen über Sprache

Es wurde bereits deutlich, wie wichtig der funktionale Einsatz plurilingualler Repertoires für soziales Handeln ist. Menschen verfolgen in komplexen sozialen Räumen und Netzwerken verschiedene interaktionale Ziele, unter anderem die Aushandlungen bestimmter sozialer Beziehungen und somit auch Machtverhältnisse, sowie (sozialer/sprachlicher) Identitäten (vgl. u. a. Androutsopoulos 2017: 198). Sprache ist fundamental für diese Aushandlungsprozesse, denn sie erfolgen diskursiv, sowohl inhaltlich in kommunikativem Handeln als auch indexikalisch durch einen bestimmten Sprachgebrauch (vgl. Bürki/Patzelt 2020: 6). Die individuellen Variationsmuster, die in den

¹⁰⁰ Wenn Mauritier*innen von verschiedenen Gruppen unterschiedlicher Größe (auch von anderen Mauritier*innen oder ihren Nachkommen in der Diaspora) an diesem Ausruf erkannt werden können, spricht Agha von einem *enregistered emblem* oder *register*.

¹⁰¹ Letztlich verbergen sich hinter öffentlichen Debatten über Sprache zumeist nicht-linguistische Interessen (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 8).

kommunikativen Akten aus soziopragmatischen Gründen zum Einsatz gebracht werden, basieren auf den heterogenen, semiotischen Ressourcen in den sprachlichen Repertoires der sozialen Akteur*innen (vgl. Patzelt 2023: 13). Werden also für Aussagen bestimmte sprachliche Mittel gewählt, so sind diese mindestens ebenso von Bedeutung wie der Inhalt der Aussagen.¹⁰² Dies unterstreicht die seit den 1980er Jahren immer wieder vorgebrachte Annahme, dass Sprechakte stets „acts of identity“ (Le Page/Tabouret-Keller 1985: 181) sind (vgl. auch Patzelt 2020: 18). Allerdings gilt es auch hier die dynamische Natur zu beachten, denn Identitäten sollen nicht mehr als unveränderliche Positionen wahrgenommen werden (vgl. §2.2.2; §2.2.3). Diese Arbeit interessiert sich unter anderem für die „Konstruktion plurilingualer Identitäten unter den Bedingungen von Migration und Diaspora“ (Patzelt 2018b: 148). Patzelt (2020: 25) betont, dass es explizit nicht darum geht „Fälle von Sprachmischung als statischen Ausdruck einer plurilingualen Identität“ zu untersuchen, sondern zu fragen, wie im Einzelfall, situativ, verschiedene plurilinguale und -kulturelle Identitäten ausgehandelt werden, wie also „speakers place themselves in the social landscape through stylistic practice“ (Eckert 2012: 94). So ist der Gebrauch einzelner sprachlicher Merkmale in der Interaktion als ebenso indexikalisch zu sehen wie die Wahl der Sprache oder der Varietät. Im Diasporakontext kann dabei etwa über kreativen Umgang mit Sprachen und Varietäten, zum Beispiel die Inkorporation von im Herkunftsland unbekanntem Elementen in die Erstsprache, eine Aussage über die angestrebte Akkulturationsstrategie getroffen werden (vgl. §2.1.2). Wenn eine ethnische oder soziale Identität von sozialen Akteur*innen nicht als gegebene Kategorie und somit zwangsläufig vorhandener Teil der eigenen Identität verstanden wird, die es zu kultivieren oder zu kaschieren gilt, kann auch dies über den Sprachgebrauch indiziert werden. In diesem Fall ist es möglich, Gender, soziale Schicht oder Ethnizität als etwas Produzierbares zu verstehen und über *crossing* (Rampton 1995) Teile der ethnischen oder sozialen Identität anderer Gruppen für sich zu übernehmen, indem also *features* genutzt werden, mit denen die Sprecher*innen nicht primär verbunden sind (vgl. Migge 2016: 15; Patzelt 2023: 7–8). Auch die Entwicklung eigener, hybrider Formen ethnischer oder sozialer Identitäten ist so denkbar.

Der diskursive Einsatz sprachlicher Elemente ermöglicht es, permanent Ein- und Ausgrenzungen vorzunehmen und somit äußerst dynamisch immer wieder neue In- und Out-groups zu bilden (vgl. Patzelt 2020: 31).¹⁰³ Sprecher*innen wählen aus dem vorhandenen *feature pool* unterschiedliche sprachliche Formen aus. Diese sind Teil ihres eigenen sprachlichen Repertoires, das sich wesentlich auf Basis von Sprachideologien konstituiert, die die Registrierungsprozesse von Emblemen zu Registern und somit die soziale Indexikalität mitbestimmen. Das bedeutet, dass für die Analyse sprachlicher Identitätskonstruktionen – im Sinne der Scale-Theorie – zum einen „die konkrete Gesprächssituation zu berücksichtigen ist und [zum anderen] sprachliche Verhaltensweisen als potenziell indexikalisch in Bezug auf sozial-gesellschaftliche Positionierungen“ (Patzelt 2020: 24) gewertet werden müssen. Woolard (2020: 7–8) betont die Rolle der Indexikalität und Sprachideologien bei der Konstruktion von Identitäten innehaben:¹⁰⁴

¹⁰² Nicht selten verrät der Style auch etwas über den inhaltlichen Wahrheitsgehalt.

¹⁰³ Im Falle von Migrant*innen ist z. B. anzunehmen, dass soziale Gruppen nicht nur über die gemeinsame Herkunft, sondern auch über die Zugehörigkeit zu Generationen oder Migrationskohorten u. v. m. konstruiert werden.

¹⁰⁴ Sollen ganze mehrsprachige Gesellschaften beschrieben werden, gilt es daher sämtliche *sets of language ideologies* sämtlicher Sprecher*innen und Nicht-Sprecher*innen in Bezug auf die vorgefundenen Sprachen aufzudecken (vgl. Migge/Léglise 2013: 117). Dies ist zwar in der vorliegenden Arbeit nicht der Fall, doch es wird bereits deutlich, dass es für eine Untersuchung des Mauritius-Kreols in Kanada nicht ausreicht, ausschließlich die Ideologien zum Mauritius-Kreol zu beleuchten (vgl. §7).

Once we recognize the mediating force of language ideologies, we can see myriad social identities that can be indexed by sociolinguistic variables, such as youth subculture orientation, occupational expertise, parenthood, and more individualistic and ephemeral interactional stances and social claims (Eckert 2012). Moreover, social indexes do not just presuppose and mechanically reflect preexisting social statuses; speakers and listeners call them into existence through their interpretations of signaling value. That is, in picking out and mobilizing associations from the flow of talk, actors do not simply perceive but also create and recreate contexts of speaking and categories of speakers as well as types of language (Woolard 2020: 7–8).

Spitzmüller (2019: 27) unterstreicht zudem ihre Bedeutung in Prozessen sozialer Positionierung:

Soziale Positionierung mittels Sprache – allgemeiner: Vergemeinschaftung durch Sprache – ist also deshalb möglich, weil Sprache bzw. Formen des Sprachgebrauchs mit Werten, Einstellungen, Modellen verkoppelt sind – mit anderen Worten: weil es *Sprachideologien* gibt. Sprachideologien sind somit genauso grundlegend für soziales sprachliches Handeln, wie es Reflexivität für Sprache ist. Sprachreflexive Diskurse bringen diese Ideologien zum Ausdruck. Sie sind ein wesentlicher Bestandteil von Vergemeinschaftungsprozessen, da in ihnen unterschiedliche Definitionen der Wirklichkeit und unterschiedliche soziale Positionen verhandelt werden (Spitzmüller 2019: 27, Hervorhebung im Original).

Dabei sind im Migrationskontext nicht nur die individuellen Sprachideologien der jeweiligen Akteur*innen relevant, sondern auch das Wissen um die Distribution von bestimmten dominanten Sprachideologien in der Aufnahme- beziehungsweise Migrationsgesellschaft. Sind Kreolsprachen also beispielsweise in der Aufnahmegesellschaft unbekannt oder stigmatisiert, ist eine bewusste Vermeidung kreolischer Elemente denkbar, und zwar sowohl bei Aushandlung individueller sprachlicher Identitäten als auch auf Gruppen-/Netzwerkebene (vgl. Patzelt 2018b: 163). Die Verwendung einzelner sprachlicher *features* hängt demnach weniger von der Kompetenz ab als vielmehr von dem, was Blommaert/Rampton (2011: 5) „sensitivity“ oder „structure of feeling“ nennen. Soziale Akteur*innen sind sensibilisiert für multiple Sprachideologien, für Normen (z. B. *respect speech* statt präskriptiver Normen, vgl. Migge 2021) und multi-modale Zeichen (u. a. Gestik, Mimik, Emojis), wie sie in den angestrebten sozialen Gruppen dominieren (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 6). Die sprachliche Anpassung ist dabei nur eine mögliche soziale Strategie, denn die vorgefundenen Muster können auch hinterfragt, verändert oder aufgelöst werden. So stellen Bucholtz und Hall (vgl. 2005: 382–387) sechs verschiedene Stilisierungspraktiken vor: Soziale Akteur*innen können erstens versuchen, sprachlich Ähnlichkeiten (*adequation*) oder Unterschiede (*distinction*) zu bestimmten sozialen Akteur*innen oder Gruppen herzustellen. Zweitens können sie versuchen, über ihren Sprachgebrauch besonders authentisch (*authentication*)¹⁰⁵ oder künstlich (*denaturalization*) zu erscheinen. Drittens können sie über diskursive oder andere soziale Prozesse versuchen, bestimmte soziale Positionen zu legitimieren (*authorization*) oder zu delegitimieren (*illegitimation*). Solchen Aushandlungsprozessen sind jedoch Grenzen gesetzt, beispielsweise durch nicht geteiltes Vorwissen im Hinblick auf Scale-Ebenen, insbesondere in Kontexten von Superdiversität (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 7).

Spitzmüller (2013) entwickelt ein Schaubild, das die bei der sozialen Positionierung ablaufenden Prozesse veranschaulicht (vgl. **Abbildung 3**). Dazu konstatiert er:

¹⁰⁵ Bucholtz/Hall (vgl. 2005: 385) nutzen den Begriff *authentication* statt dem essentialistisch markierten *authenticity*, um die agentiven Prozesse zu unterstreichen, mit denen der Anspruch auf Echtheit erhoben wird.

Soziale Positionierung durch Sprache ist also ein komplexer Positionierungsprozess über verschiedene Ebenen: Ein Akteur positioniert sich mit seinem Sprachgebrauch nicht nur – bzw. wird aufgrund seines Sprachgebrauchs nicht nur positioniert – in Relation zu anderen Akteuren aufgrund ihrer Bewertung oder Praxis dieses Sprachgebrauchs. Er positioniert sich – oder wird positioniert – aufgrund des bestimmte sprachliche Varianten betreffenden, sozial aber unterschiedlich distribuierten Registerwissens auch in Relation zu typisierten Personengruppen und Verhaltensformen, die mit dem Sprachgebrauch assoziiert und von ihm kontextualisiert werden. Zu diesen (wie zu konkreten Akteuren) kann sich ein Kommunikationsakteur in bestimmter Art und Weise (affirmierend, kritisch, ironisierend usw.) durch Sprachbewertung und Sprachpraxis positionieren und ausrichten (Spitzmüller 2013: 273).

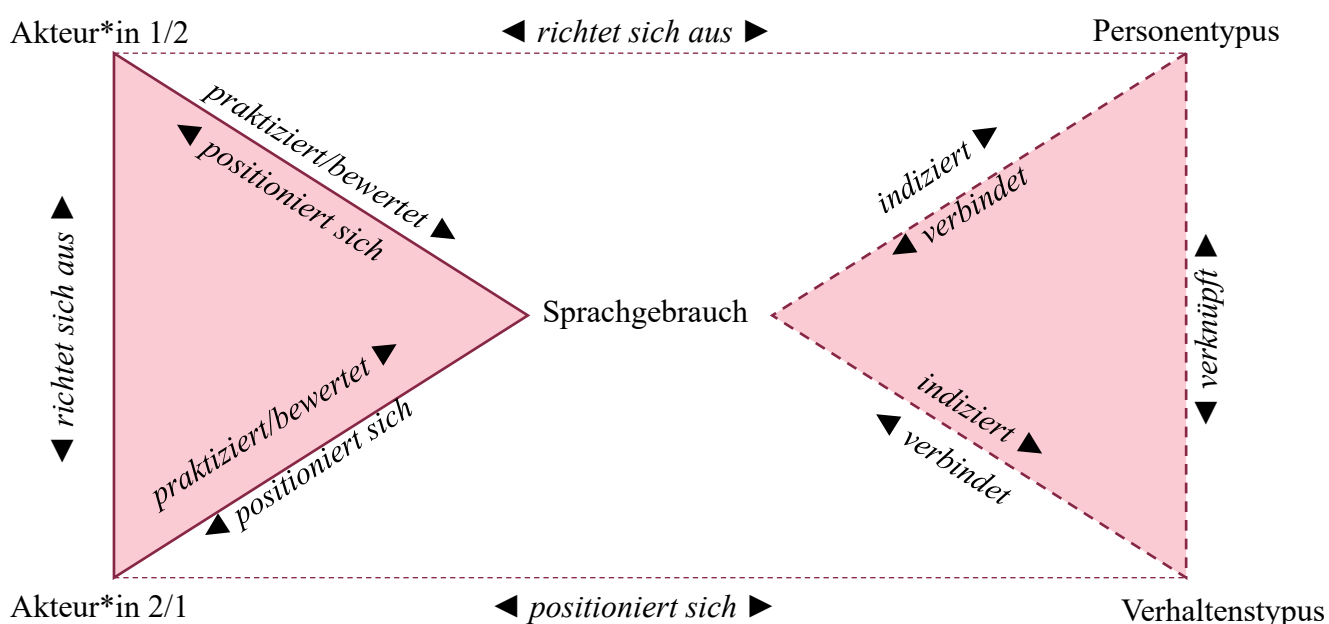


Abbildung 3: Metapragmatische soziale Positionierung.¹⁰⁶

In kreolophonen Gesellschaften liegen aus der kolonialen Geschichte erwachsene und durch sprachpolitisches Handeln und Diskurse gefestigte Repräsentationen sprachlicher Hierarchien vor. Sprachideologien sind omnipräsent – unabhängig davon, ob und wie stark sie auf metapragmatischer Ebene reflektiert werden und Eingang in konkrete Äußerungen finden. Dies führt dazu, dass Kreol- und Kontaktsprachen oft in ihren Herkunftsländern und von ihren Sprecher*innen selbst stigmatisiert werden.¹⁰⁷ Die Voraussetzungen, die sie mitbringen, wenn sie in ein diasporisches Setting und damit in eine neue Kontaktsituation eintreten, sind damit grundlegend andere als bei vergleichsweise stabilen Sprachen, wie etwa standardisierten Nationalsprachen und anderen Sprachen mit ethnischer oder religiöser Strahlkraft. Es wird hinsichtlich der mauritischen Diaspora in Kanada also nicht nur zu analysieren sein, wie die sprachliche Praxis der Migrant*innen oder ihrer Nachkommen aussieht, sondern auch welche Motivationen und Gründe dahinterstehen. Das bedeutet zum einen zu fragen, welche sozialen und sprachlichen Identitäten sie innerhalb und außerhalb der mauritischen Diasporagruppe situativ aushandeln (plurilingual? pankreolisch? etc.) und welche Sprachideologien

¹⁰⁶ Darstellung adaptiert nach Spitzmüller (2013: 273), basierend auf Du Bois (2007).

¹⁰⁷ „Such negative views easily result in “creolophobia”, even among creolophones who internalize erroneous foreign views because they lack familiarity with the rich global varieties of Creoles. [...] The common perception of Creole peoples and languages is still shrouded in ignorance and mired in exotic clichés, in racial mythologies of degeneracy and the deficiencies associated with insularity and slavery, orality, indenture, forcible transplantation, or imposed immobility“ (Lionnet 2011: 28).

dahinterstehen (Stigmatisierung des Mauritius-Kreols? Aufwertung von Migrantensprachen in Kanada? etc.). Zum anderen wird auf den indexikalischen Rückgriff auf bestimmte Repertoires und *feature pools* einzugehen sein, über den die sozialen Positionierungen funktionieren.

2.5 Das migrationslinguistische Rahmenmodell

2.5.1 Gugenbergers Ansatz

Eva Gugenberger präsentiert in ihren Arbeiten (2007; 2010; 2018a; 2020) ein interdisziplinäres Modell, das den migrationsbedingten Transformationsprozess sprachlicher Identitäten und ihre sprachlichen Konsequenzen veranschaulicht. Das Modell dient sowohl als allgemeiner Analyserahmen für migrationsinduzierte Sprachkontakte als auch zur Erklärung der Variationen im Phasenverlauf und der Geschwindigkeit des Sprachenwechsels zwischen und innerhalb von Migrantengruppen (vgl. Gugenberger 2018a: 17). Gugenberger postuliert vielfältige und komplexe Beziehungen zwischen Makro- und Mikroebene, wobei die sozialen Rahmenbedingungen und das individuelle Verhalten nicht in einem linear-kausalen Zusammenhang stehen. Inspiriert durch verschiedene interdisziplinäre Forschungslinien¹⁰⁸ nimmt sie eine psychologisch konstruierte, subjektive Vermittlungsinstanz an, „die es dem/der Sprecher/in ermöglicht, soziale Bedingungen, Ereignisse und Erfahrungen zu deuten, zu interpretieren und ihnen einen subjektiven Sinn zu geben“ (Gugenberger 2018a: 246). Diese kognitiv-emotiv-motivationale Instanz berücksichtigt die Bedeutung von Emotionen für die bewusste oder unbewusste Entscheidung hinsichtlich des Erhalts oder der Aufgabe einer sprachlichen Gewohnheit (vgl. Sevinç 2022). Verarbeitungsprozesse führen zur Ausbildung handlungsleitender Einstellungen und Identitäten, wodurch das Individuum innerhalb eines vorgegebenen Rahmens einen gewissen Handlungsspielraum für sein sprachliches Verhalten hat. Als weitere Vermittlungsinstanz führt Gugenberger zusätzlich die sprachlich-sozialen Netzwerke ein, die von sozialen Akteur*innen sowohl konstruiert als auch interpretiert werden. Über die subjektive Verarbeitung der sozialen Umwelt kann erklärt werden, warum das (sprachliche und kulturelle) Verhalten innerhalb einer Gruppe unter ähnlichen Rahmenbedingungen stark variieren kann (vgl. Gugenberger 2018a: 247–248).

Gugenberger unterscheidet im Migrationskontext zwischen prä- und postmigratorischer Dimension. Zunächst betrachtet sie die Makroebene, das heißt auf „die historischen, politischen, ökonomischen, kulturellen und (sozio)linguistischen Rahmenbedingungen der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft [...] sowie die gruppenspezifischen und individuellen Faktoren vor und nach der Migration, die für das sprachliche Verhalten relevant werden können“ (Gugenberger 2018a: 248). Sie arbeitet dabei heraus, dass viele Wirkungsfaktoren (vgl. **Tabelle 1**; **Tabelle 2**)¹⁰⁹ schon vor der Migration entstehen und in ihrem Zusammenspiel zwar Einfluss auf das Sprachverhalten haben, der Zusammenhang allerdings nicht linear-kausal ist.

¹⁰⁸ Hauptsächlich stützt sich Gugenberger auf die sozialpsychologischen Modelle Garza Guerreros (Kulturschock, Reorganisation, neue Identität), Marcias (Krisenerleben und Identitätsstatus), Haußers (Identitätspsychologie) und Berrys (Akkulturation, vgl. §2.1.2).

¹⁰⁹ Darstellung adaptiert nach Gugenberger (2018a: 163).

Tabelle 1: Wirkungsfaktoren in der Herkunftsgesellschaft und vor der Migration

Herkunftsgesellschaft	Politisch-sozioökonomisch-kultureller Rahmen		Ethnische Zusammensetzung Politische, ökonomische und kulturelle Organisationsformen Relevante soziale Netzwerke Grad der Konsolidierung Urbanisierung und Industrialisierung Bildungschancen Soziale Mobilität
	Sprachlicher Rahmen		Sprachliche/Soziolinguistische Situation (Migrationszeitpunkt/Gegenwart) Prestige/Stigma der Sprachen im Herkunftsland und international Sprachenpolitische Ideologie
Gruppenspezifische und individuelle Faktoren vor der Migration	Außersprachliche Faktoren	Demografische Faktoren	Migrationsalter Geschlecht
		Statusfaktoren	Bildung Sozioökonomischer Status
		Entscheidungs-faktoren zur Emigration	Migrationsgründe Art der Entscheidung Absichten
		Ethnokulturelle und -linguistische Faktoren	Religion Relation zwischen Sprache und ethnischer Identität
	Sprachliche Faktoren		Ethnische und sprachliche Zugehörigkeit
		Soziolinguistische Faktoren	Sprachideologien, Einstellungen und Bewertungen Gründe für/Arten von Mehrsprachigkeit

Tabelle 2: Wirkungsfaktoren in der Aufnahmegesellschaft und nach der Migration

Aufnahmegesellschaft	Politisch-sozioökonomisch-kultureller Rahmen		Immigrationsgeschichte und -politik Numerischer Stellenwert Einstellung der Aufnahmegesellschaft zur Immigration Grad der Konsolidierung Urbanisierung und Industrialisierung Bildungschancen Soziale Mobilität
	Sprachlicher Rahmen		Sprachliche Situation Sprachenpolitische Ideologie des Aufnahmestaates
Gruppenspezifische und individuelle Faktoren nach der Migration	Außersprachliche Faktoren	Demografische und topografische Faktoren	Geografische Distanz Territorium Urban-rurale Diffusion Gruppengröße, Art des Verbands und Kohäsionsgrad Familiäre und geschlechtsspezifische Bedingungen Dauer des Aufenthaltes
		Statusfaktoren	Bildung Sozioökonomischer Status
		Soziopolitische und ethnokulturelle Faktoren	Machtverhältnis zwischen Zuwanderern und ansässiger Bevölkerung Politische und religiöse Zugehörigkeit Kulturelle Distanz und ethnisches Bewusstsein Unterstützung aus dem Heimatland Kulturelle Akkulturationsorientierung der Migrantengruppe
	Sprachliche Faktoren	Sprachstrukturelle Faktoren	Strukturelle Distanz zu Sprachen im Aufnahmeland Interne Variation
		Soziolinguistische Faktoren	Prestige/Stigma der Sprachen im Aufnahmeland und international Sprachliche Akkulturationsorientierung der Migrantengruppe

Die dargestellten Rahmenbedingungen und Faktoren lassen Parallelen zu den in §2 bereits vorgestellten Konzepten erkennen: Zum einen spiegeln sie Krefelds Konzepte der *Räumlichkeit der Sprache* (u. a. über die soziolinguistischen und sprachpolitischen Rahmenbedingungen in Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft) und der *Räumlichkeit der Sprecher*innen* (u. a. über außersprachliche Faktoren) wider. Zum anderen spielen gesellschaftlich etablierte Sprachideologien und andere sprachbezogene Faktoren eine Rolle. Da die Faktorenanalyse allein nicht ausreicht, um sprachliches Verhalten zu erklären (vgl. Gugenberger 2018a: 130–164), wird anschließend das Individuum in den Fokus gerückt. Dabei werden seine Einstellungen, Identitäten sowie seine sprachlich-sozialen Netzwerke analysiert (vgl. Gugenberger 2018a: 130–164). Hierbei ist auch der Zusammenhang von Perzeption und aktiver Sprachverwendung relevant (vgl. §2.4.1).

Eine zentrale Rolle spielt die psychologisch konstruierte Vermittlungsinstanz, die zwischen externen Variablen und individuellem Verhalten verortet ist. Gugenberger greift auf sozialpsychologische Konzepte zurück und postuliert, dass Individuen die durch soziale Umweltveränderungen entstehenden Anforderungen subjektiv bewerten, ihnen Bedeutung beimessen und diese handlungs- oder identitätsorientiert verarbeiten. Die Analyse der daraus entstehenden Einstellungen und (sprachlichen) Identitäten sowie der damit einhergehenden sprachlichen und kulturellen Akkulturationsmuster ist der zweite Schritt einer migrationslinguistischen Untersuchung. Gugenberger typologisiert die sprachliche Akkulturation und verbindet die vier möglichen Typen (Assimilation, Integration, Oszillation, Separation) mit jeweils einem Identitätsstatus (übernommene, integrative, diffuse, beharrende Identität) und schließlich mit dem Hybriditätskonzept:

- Integrative Orientierung: Die Bereitschaft, die Herkunftssprache zu erhalten und gleichzeitig die Aufnahmesprache zu erlernen, wobei beide Sprachen als wertvoll für die eigene sprachliche Identität anerkannt werden.
- Assimilationsorientierung: Der Wunsch, die neue Sprache schnell zu lernen und die Herkunftssprache sukzessive durch sie zu ersetzen. Auf identitärer Ebene bedeutet dies, die sprachliche Identität der anderen sozialen Akteur*innen zu übernehmen.
- Separationsorientierung: Das Beharren auf der Herkunftssprache bei gleichzeitig fehlendem Interesse am Erlernen der neuen Sprache, wobei die in der Herkunftsregion konstruierte sprachliche Identität unverändert bleiben soll.
- Oszillation: Weder auf den Erhalt der eigenen noch auf die Aneignung der neuen Sprache wird besonderer Wert gelegt. Migrant*innen pendeln zwischen den sprachlichen Identitätsangeboten, ohne sich für eines zu entscheiden (vgl. Gugenberger 2018a: 190).

Gugenberger betont, dass „die vier Akkulturationsmuster als verschiedene Facetten hybrider Identität“ zu verstehen sind (Gugenberger 2018a: 593). Zudem nennt sie die diversen möglichen sprachlichen Umsetzungen der individuellen Verarbeitungsprozesse, die die Entwicklung der Sprachkompetenzen, das soziolinguistische Verhalten und das Diskursverhalten betreffen. Hier lässt sich mit den Ansätzen von Stehl (2012) und Prifti (2014a) noch etwas nachjustieren. Während Gugenbergers Untersuchung des soziolinguistischen Verhaltens und des Diskursverhaltens große Parallelen zur Analyse von Sprache als Tätigkeit und Produkt zeigt, scheint es gerade für eine explorative Arbeit sinnvoll zu sein, zusätzlich zum *idiomatischen* Wissen (Sprachkompetenzen) auch das *reflexive* Wissen (metalinguistische Reflexion) als zusätzliche Komponente zur Ergründung des Sprachverhaltens einzubeziehen. Das reflexive Wissen findet bei Gugenberger, ebenso wie die Sprachideologien, eher auf der Analyseebene der Vermittlungsinstanzen Eingang. Allerdings fokussiert sie, im Gegensatz zu Prifti (2014a), stärker die Identitätsdimension, insbesondere durch die klare Unterscheidung zwischen handlungs- und identitätsorientierter Dimension.

Abbildung 4 zeigt die typologische Zuordnung von Akkulturationsstrategien, Identitätsstatus und sprachlichen Implikationen, wobei die divergierende aber stets angenommene Hybridität in den Untersuchungsbereichen betont wird.^{110, 111} Gugenberger (2018a: 247) unterstreicht allerdings, dass hierbei keine „objektive[n]“ Erklärungen und Begründungen für das sprachliche Verhalten von Migranten“ gegeben werden können, dieses aber im Lichte einer detaillierten Darstellung im Einzelfall nachvollziehbar und erklärbar werden kann.

Sprachliche Akkulturationsstrategie	Sprachlicher Identitätsstatus	Sprachliche Implikationen		
		Sprachkompetenz	Sprachgebrauch	Diskursverhalten
Assimilation $L_O -$ $L_H +$	Über-nommene Identität, Nur L_H Teil der Identität	Sprachersatz $L_O \rightarrow L_H$ „eingerostete“ L_O -Kompetenz	Ausschließlich oder vorwiegend L_H	L_H Evtl. okkasionelle/ ritualisierte/ungewollte Merkmale aus L_O
Integration $L_O +$ $L_H +$	Integrative Identität, Beide Sprachen Teil der Identität	Bilinguale Kompetenz, Erhalt bzw. Erweiterung des Repertoires	L_O und L_H	Code-Switching, Code-Mixing, Bilinguale Diskursmodi
Oszillation $L_O +-$ $L_H +-$	Diffuse Identität, Zugehörigkeitsgefühl weder zu L_O noch zu L_H	Unsicherheit in L_O und L_H , Sprachliche Heimatlosigkeit	Pendeln zwischen L_O und L_H , Ausrichtung nach Gesprächspartner	Code-Mixing, Oszillieren, Markierungen der jeweils anderen Sprache
Separation $L_O +$ $L_H -$	Beharrende Identität, Nur L_O Teil der Identität	Monolingual L_O , Evtl. rudimentäre L_H -Kenntnisse	Ausschließlich oder vorwiegend L_O	L_O , Evtl. lexikalische Übernahmen aus L_H

Abbildung 4: Sprachliche Akkulturationsstrategien.¹¹²

Die sprachliche Praxis umfasst verschiedene Grade an Hybridität, von der unbewussten Verwendung geringfügiger Merkmale bis zur intendierten, kreativen Gestaltung translingualer Diskursmodi. Über solche und weitere sprachlichen Implikationen manifestieren sich die jeweiligen Identitäten und Akkulturationsmuster in der sprachlichen Interaktion in den sprachlich-sozialen Netzwerken (vgl. Gugenberger 2018a: 215–246).

Zusätzlich zu den vier benannten, bipolar gedachten Akkulturationstypen, nennt Gugenberger (2020: 31–32) einen weiteren Typus, der dieser Konzeption nicht mehr entspricht. In Anlehnung an die oben skizzierten, modernen, zirkulierenden Migrant*innen bezeichnet sie ihn als *transnationalen* beziehungsweise *transkulturellen* Typ (vgl. u. a. Gugenberger 2020: 31–32), der in zwei verschiedenen Varianten auftreten kann und in **Abbildung 4** zwischen Integration und Oszillation im roten (d. h. stark hybriden) Bereich einzuordnen wäre. Zum einen kann dieser Typ als konsequente Weiterentwicklung des Integrationstypus gesehen werden, der Elemente von Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft sowie möglicherweise weiteren Einflüssen vereint und neue multiple (sprachliche) Identitäten aushandelt:

¹¹⁰ Die Farbgebung und die elliptische Form verdeutlichen den zum Zentrum hin steigenden Grad der Hybridität.

¹¹¹ L_O steht für die Sprache der Herkunftsgesellschaft (*language of origin*) und L_H für die Sprache der Aufnahmegesellschaft (*host language*). Die von Gugenberger verwendete Unterscheidung in L1 und L2 birgt das Risiko einer fehlgeleiteten Gleichstellung mit Erst- und Zweitsprachen.

¹¹² Darstellung adaptiert nach Gugenberger (2018a: 245).

[E]n el sentido de que al integrar elementos de diferentes orígenes se abre el camino hacia un espacio transfronterizo que los transmigrantes constituyen a través de su práctica vivencial, construyendo identidades sociales con referencias múltiples, o sea identidades transnacionales y translingües (Gugenberger 2020: 32).

Im Sprachgebrauch und Diskursverhalten beschränkt er sich nicht auf Elemente der L_O und der L_H , sondern integriert in translingualer Praxis Elemente seines plurilingualen Repertoires und des in seinen transnationalen Netzwerken vorgefundenen *feature pools*. Dies ist ein Beispiel für das Aufbrechen des integrativen *Sowohl-als-auch* und die Orientierung zu einem *Darüber-hinaus* im Sinne Bhabhas.¹¹³ Zum anderen kann sich der transnationale Typ als individualistischer Typ äußern, der sich der Zuordnung zur Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft willentlich entzieht und mit (sprachlichen) Identitäten spielt (vgl. auch Bourhis 2001). Die diffuse Identität wird in diesem Fall bewusst gewählt und das Oszillieren auf sprachlicher Ebene ist eine intendierte Strategie. Gezielt wird etwa auf *language crossing* gesetzt (vgl. Rampton 1995). Das Individuum sieht sich gelegentlich als Kosmopolit*in oder Weltbürger*in (vgl. Gugenberger 2018a: 110; 489). Gugenberger nimmt den transnationalen Typus zunächst nicht explizit in ihre Typologie auf, doch seine Relevanz für die vorliegende migrationslinguistische Studie leitet sich direkt aus den Ausführungen zur transnationalen Migration und Superdiversität ab (vgl. §2.2). Außerdem weist Gugenberger (vgl. 2018a: 110) selbst darauf hin, dass er in verschiedenen Studien in Kanada nachgewiesen wurde.

Insgesamt lässt sich das zirkuläre Zusammenwirken der drei Analyseebenen von Einflussfaktoren, Vermittlungsinstanz und sprachliche Konsequenzen aus Gugenbergers migrationslinguistischem Modell wie folgt grafisch darstellen (vgl. **Abbildung 5**):

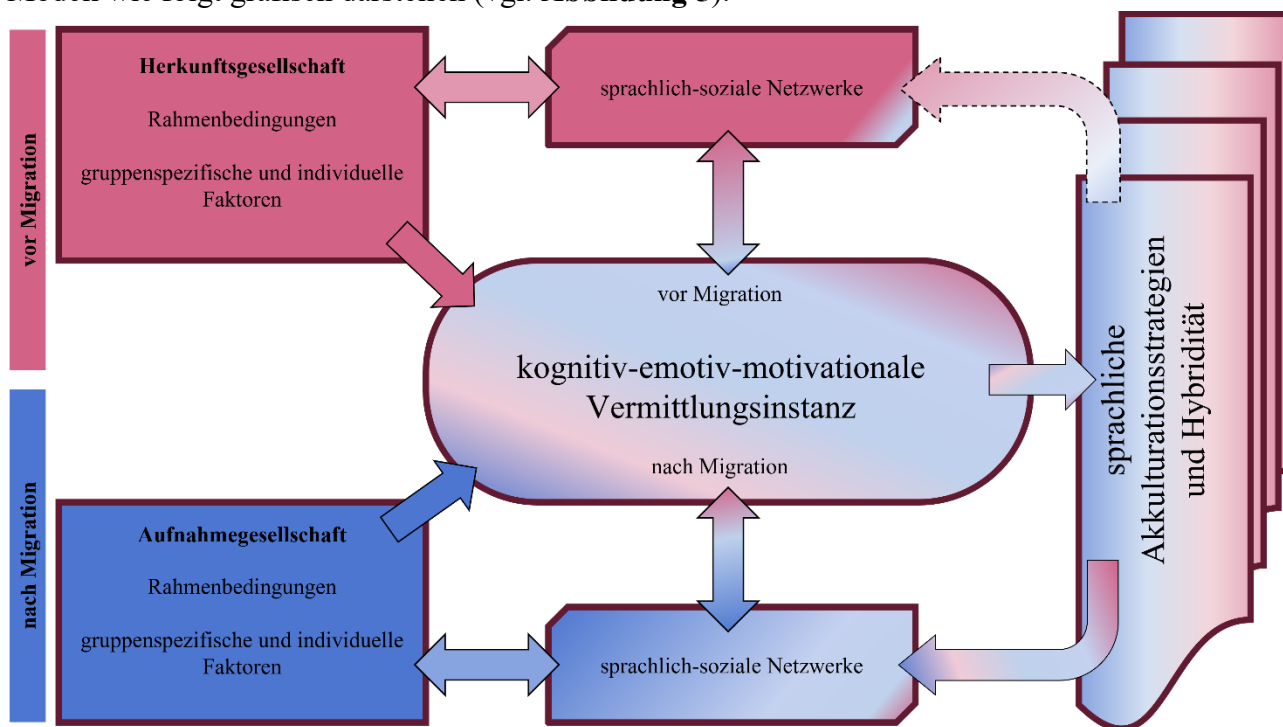


Abbildung 5: Das migrationslinguistische Rahmenmodell.¹¹⁴

Das migrationslinguistische Modell Gugenbergers erhebt den Anspruch „für die Untersuchung unterschiedlicher Fälle von durch Migration bedingtem Sprachkontakt und die vielschichtigen darin

¹¹³ Die Idee der Überwindung der einfachen Addition verschiedener Einflüsse ist in der Integration bereits enthalten, wird allerdings im transnationalen Typus durch den Aufbruch der Bipolarität besonders betont (vgl. Gugenberger 2020: 26).

¹¹⁴ Darstellung adaptiert nach Gugenberger (2018a: 250). Die Farbgebung soll mögliche zunehmende post- oder transnationale Hybridität andeuten. Aus diesem Grund wurde darauf verzichtet auch die Herkunfts- und Aufnahmegesellschaften farblich gemischt zu gestalten, was der Realität selbstverständlich besser entsprechen würde.

stattfindenden Prozesse genützt werden“ zu können (Gugenberger 2018a: 18). Exemplarisch wendet sie es in einer empirischen Studie der Galicier*innen in Buenos Aires an.¹¹⁵ Tatsächlich bringt das Modell einige Stärken mit, durch die es sich auch für die Anwendung im vorliegenden Untersuchungskontext der Mauritier*innen in Kanada zu eignen scheint:¹¹⁶ Es stellt auf Makro- und Mesoebene die „klassischen“ Fragen nach Spracherhalt, Sprachwechsel und Sprachaufgabe im Migrationskontext, indem es die sprachliche Akkulturation in den Blick nimmt, setzt für die Erklärungen allerdings auf der Mikroebene an. Es rückt nämlich Sprecher*innen als soziale Akteur*innen ins Zentrum, die ihre Erfahrungen und Umgebung verarbeiten und selbst einen gewissen Spielraum für die soziale Positionierung und Identitätsaushandlung in den auf einer Mesoebene verorteten sprachlich-sozialen Netzwerken haben. Dabei spielen sowohl die eigenen als auch die bei anderen wahrgenommenen Repräsentationen, Einstellungen, Ideologien und sprachlichen Handlungen eine wichtige Rolle. Zudem nehmen Rahmenbedingungen und externe Faktoren Einfluss auf das Individuum. Das Modell beschreitet somit einen Mittelweg, indem es das Sprachverhalten der Migrant*innen weder als ausschließlich extern determiniert noch als komplett frei von sozialen Anforderungen modelliert.

Entscheidend ist zudem Gugenbergers *hybridistische* Sichtweise (vgl. 2018a: 194), die die im (sprachlichen) Akkulturationskonzept angelegten Dichotomien von Herkunftsgesellschaft/-sprache und Aufnahmegesellschaft/-sprache aufbricht. So werden translinguale Praktiken als normale Phänomene gesehen, die auftreten, wenn Sprecher*innen auf verschiedenen Scale-Ebenen agieren und dort ihre sprachlichen Ressourcen nutzen.

Für die Anwendung des Modells im vorgesehenen Untersuchungskontext ist, trotz einiger Parallelen zu Gugenbergers Fallstudie,¹¹⁷ anzunehmen, dass bestimmte Punkte anders zu gewichten oder zu modifizieren sind.

2.5.2 Ein Modifikationsvorschlag

Der in dieser Arbeit untersuchte, komplexe Migrationskontext der Mauritier*innen im superdiversen anglo- und frankophonen Kanada erfordert leichte Modifikationen an Gugenbergers migrationslinguistischem Rahmenmodell. Die folgenden Vorschläge tragen außerdem den in §2 herausgearbeiteten Überlegungen der modernen sozio- und migrationslinguistischen Forschung Rechnung.

Zunächst scheint es im Zeitalter der Transnationalismus und zirkulierender Migration nicht mehr angemessen zu sein, Wirkungsfaktoren strikt dichotomisch zwischen prä- und postmigrationaler Dimension zu unterscheiden. Zwar ist die grundsätzliche Annahme, dass Akkulturationsprozesse durch Erlebnisse und Erfahrungen vor und nach dem punktuellen physischen Verlassen des Heimatlands geleitet werden, nicht von der Hand zu weisen, doch die im Modell anklingende Zuordnung von postmigratorischen Einflüssen und (den sprachlich-sozialen Netzwerken) der Aufnahmegesellschaft kann so nicht bestehen bleiben. Den Migrant*innen sind die erwartbaren Rahmenbedingungen am Zielort bekannt, sodass diese in der Migrationsentscheidung eine Rolle spielen. Nach der tatsächlichen Migration wirken durch ständigen Austausch und regelmäßige virtuelle oder physische Rückkehr auch die (sich wandelnden) Rahmenbedingungen der

¹¹⁵ Estévez Grossi (2018) wendet es zudem auf Galicier*innen in Hannover an. Mutz (2017b) und Fischer/Mutz (i. V.) operieren mit den Akkulturationstypen im kreolophonen Kontext in Montréal.

¹¹⁶ Auch andere migrationslinguistische Modelle, etwa die pluridimensionale Migrationslinguistik von Prifti (2014a) haben Stärken, entsprechen aber weniger den synchronen Untersuchungsinteressen der vorliegenden Arbeit.

¹¹⁷ Solche Parallelen sind u. a. die Stigmatisierung des Galicischen und des Mauritius-Kreols in den jeweiligen Herkunftsgesellschaften und ihre fehlende Kodifizierung beziehungsweise Implementierung eines kodifizierten Standards zum Migrationszeitpunkt.

Herkunftsgesellschaft weiter. Somit entfällt diese Unterscheidung der Dimensionen in meinem Vorschlag (vgl. **Abbildung 6**). Es bietet sich in diesem Zusammenhang außerdem an, nicht allein die Herkunfts- und die Aufnahmegesellschaft mit ihren Rahmenbedingungen, gruppenspezifischen und individuellen Faktoren als beeinflussende und beeinflusste Wirkungsfelder anzunehmen, sondern zum einen auch die Diasporagesellschaft aufzunehmen und zum anderen, alle drei Wirkungsfelder als Hintergrundfolie der gesamten ablaufenden Prozesse zu verstehen. Bei einer solchen Konzeption ist nicht mehr eindeutig zuzuordnen, inwiefern einzelne Faktoren vor oder nach dem Ortwechsel in sprachlich-soziale Netzwerken im Austausch mit der Herkunfts-, Aufnahme- oder Diasporagesellschaft Einfluss auf das Individuum und die Akkulturationsprozesse nehmen.¹¹⁸ Dies merkt Gugenberger (vgl. 2020: 31–32) selbst an, wenn sie den transnationalen Typ als fünfte Akkulturationsorientierung vorschlägt. In der vorliegenden Arbeit ist davon auszugehen, dass der transnationale Typ, vor allem in seiner Form als Weiterentwicklung des integrativen Typus', eine deutlich wichtigere Rolle spielen wird als in Gugenbergers Modell und empirischen Anwendung. Dies liegt zum einen daran, dass sich Gugenberger vorwiegend auf unidirektional wandernde Galicier*innen vor Mitte des 20. Jahrhunderts konzentriert, die hier untersuchten Mauritier*innen hingegen größtenteils nach dem Jahr 2000 im Zeitalter der Digitalisierung und erschwinglicher Reisemöglichkeiten nach Kanada ausgewandert sind. Zum anderen handelt es sich in den beiden Fällen um sehr unterschiedliche Formen einer „doppelte[n] Kultur- und Sprachkontaktsituation“ (Gugenberger 2018a: 16), vor und nach der Migration. Während Gugenberger einen Hybridisierungsprozess zwischen Galicisch und peninsularem Spanisch in der Herkunftsgesellschaft annimmt, der in Argentinien um die La-Plata-Varietät des Spanischen erweitert wird, ist der hier vorliegende Kontext noch komplexer. Zunächst muss Hybridität zwischen Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch¹¹⁹ in Mauritius angenommen werden, wobei sich Französisch und Englisch jeweils in einem Spannungsverhältnis zwischen regionaler Varietät und europäischer, als Referenz geltender Norm befinden. Dies bleibt nach der Migration bestehen, doch es kommen die kanadischen (und weitere allochthone) Varietäten aus der Aufnahmegesellschaft hinzu.

Ein weiterer Punkt betrifft die Finalität der Akkulturationsprozesse, die Gugenberger in Anlehnung an Berry (1996) annimmt. Auch wenn Gugenberger betont, dass es sich bei der Aushandlung der Identität um einen flexiblen und dynamischen Prozess und Kreislauf handelt, so soll untersucht werden „zu welchem Identitätsstatus [der/die Migrant*in] gelangt ist“ (Gugenberger 2018a: 248, meine Hervorhebung). Die für einzelne Sprecher*innen angenommenen Identitätsstatus (integrativ, übernommen, diffus, beharrend) und die mit ihnen verknüpften Akkulturationsstrategien sind zwar durchaus veränderlich und hybrid konzipiert, doch entsteht der Eindruck, dass sie vor allem Ergebnisse der Verarbeitungsprozesse der Sprecher*innen sind, „um letztlich bei [denen] zu bleiben, die seine/[ihre] Bedürfnisse am besten erfüll[en]“ (Gugenberger 2018a: 111). An dieser Stelle scheint es gewinnbringend zu sein, das Individuum nicht auf eine übersituativ wirkende Identität beziehungsweise einen einzigen Identitätsstatus zu reduzieren, sondern anzunehmen, dass Migrant*innen über ein ganzes Repertoire an (sprachlichen) Identitäten verfügen, die sie situativ interaktional aushandeln. In meinem Modifikationsvorschlag wird daher ein Kartendeck von Strategien und Orientierungen angenommen: Sprecher*innen können in verschiedenen Situationen über die Verwendung bestimmter sprachlicher Mittel eine bestimmte Akkulturationsorientierung in ihren sprachlich-sozialen Netzwerken zum Ausdruck bringen, also eine bestimmte Karte ausspielen

¹¹⁸ Dies wird auch in der Farbgestaltung deutlich, wenn die in **Abbildung 5** noch geltenden Unterscheidungen von Herkunftsgesellschaft (rot) und Aufnahmegesellschaft (blau) zusammen und bisweilen mehr oder weniger stark vermischt auftreten (vgl. **Abbildung 6**).

¹¹⁹ Hinzu kommen gegebenenfalls weitere ethnische Sprachen, wie die Bhojpuri, Hakka etc., vgl. §4.1.4.

(vgl. **Abbildung 6**).¹²⁰ Konkret wäre zu fragen, ob mauritische Migrant*innen, die im Gespräch mit einem deutschen Sprachwissenschaftler eine integrative Identität sprachlich zum Ausdruck bringen, in der Interaktion mit Kanadier*innen eher assimilative und im Gespräch mit Mauritier*innen eher separative Züge aushandeln. Besonders interessant wird es, wenn in einem sprachlich-sozialen Netzwerk verschiedene Orientierungen und Strategien zusammenkommen und Fragen von Machtverhältnissen und ungleich distribuiertem Wissen aufgeworfen werden. Wenn Gugenberger schlussfolgert, dass einzelne Sprecher*innen sich nicht eindeutig in die Typologie eingliedern lassen, dann kann dies auf die üblichen Einschränkungen idealtypischer Muster, aber auch auf solche situativen Aushandlungen zurückzuführen sein.

Zuletzt spielt auch die superdiverse und dynamische Konzeption der Aufnahmegesellschaft eine Rolle, die in einem Modell nur in Ansätzen kenntlich gemacht werden kann (über „gruppenspezifische und individuelle Faktoren“) und in meinem Modifikationsvorschlag vor allem über die Farbgestaltung symbolisiert wird. Es gilt zu betonen, dass eine sprachliche Assimilation an *die* Aufnahmegesellschaft nicht angenommen werden kann, weil diese zu heterogen ist. Es entspräche etwa nicht der Realität, die kanadische Gesellschaft als anglophon oder die Québecer Gesellschaft als ausnahmslos frankophon zu betrachten.¹²¹ Patzelt (2016: 64) verweist darum darauf, dass „mehrere Schichten von sprachlicher und kultureller Integration unterschieden werden müssen“ und dass sich Migrant*innen sprachlich in Bezug auf Mikrokosmen akkulturieren (vgl. Patzelt 2016: 328).

Das modifizierte Modell trägt somit vielen zentralen Überlegungen der modernen Soziolinguistik und neueren Tendenzen in der Migrationsforschung Rechnung, die die Realitäten im Zuge der Globalisierung abbilden (u. a. Transmigration), lässt allerdings auch Zuordnungen zu, die den klassischen Realitäten der Emigration, Immigration und Remigration entspringen. Diese Modifikationen können dazu beitragen, die Komplexität der Sprachpraktiken und Identitätsbildungsprozesse der mauritischen Diaspora in Kanada adäquat zu erfassen und theoretisch fundiert zu erklären. So können Zusammenhänge zwischen Migration und Sprachverhalten aufgezeigt werden, wie sie für allochthone Kreolsprachen bisher noch weitestgehend unerforscht sind.¹²²

¹²⁰ Dies erwähnt Gugenberger (2018a: 525) jedoch nur am Rande für Migrant*innen: „Will der Migrant seine übernommene Identität als Argentinier sprachlich nach außen darstellen, setzt er Merkmale, die charakteristisch für das argentinische Spanisch sind, ein. Will er in bestimmten Situationen seine ethnolinguistische Herkunftsidentität markieren, z. B. beim Zusammentreffen mit einem anderen galicischen Migranten, rekurriert er etwa auf ritualisierte Versatzstücke wie Grußformeln u. Ä.“

¹²¹ Wenn im weiteren Verlauf der Arbeit also Kontexte auf diese Weise unterschieden werden, handelt es sich um Simplifizierungen, die einzig der Räumlichkeit des Sprechens Rechnung tragen und in denen im Einzelfall Scales-Level unterschieden werden müssen.

¹²² Ein zusätzlicher Vorteil für die vorliegende Studie liegt in der Erarbeitung und Erprobung der wesentlichen Grundlagen des Modells im kanadischen Migrationskontext durch die kanadischen Soziopsychologen John W. Berry und Richard Y. Bourhis.

Die sozialen Akteur*innen greifen in bestimmten Netzwerken funktional und situativ auf sprachliche Ressourcen zurück und weisen somit soziale Bedeutungen zu. Sie handeln also, auf der Basis von Einstellungen und Repräsentationen, kurz Ideologien, multiple Identitäten aus und positionieren sich im sozialen Raum. Um dies zu analysieren werden verschiedene statisch angelegte Konzepte aufgebrochen und als wandelbar sowie interaktional-konstruierbar modelliert. Die Frage nach den Gründen für einen bestimmten Rückgriff auf das sprachliche Repertoire in konkreter Interaktion vor dem Hintergrund bestimmter soziolinguistischer oder sprachpolitischer Rahmenbedingungen löst somit klassisch kontaktlinguistische Fragestellungen ab.

Die poststrukturalistischen theoretischen Überlegungen zu Sprachkontakten *in motu* werden bislang selten auf hybride Kontakt- beziehungsweise Kreolsprachen *in motu* angewendet, obwohl die wenigen Ausnahmen (u. a. Hinrichs 2011; 2014a; 2014b; Patzelt 2016) zeigen, wie gewinnbringend die Fokussierung der sozialen Akteur*innen in dynamisch-plurilingualen kreolophonen Kontexten ist. Es scheint darum angebracht zu sein, Kreolsprachen in der Diaspora zum einen mit derselben Sorgfalt und demselben Nachdruck zu untersuchen wie Nicht-Kreolsprachen und daher auch entsprechende theoretische Modelle auf sie anzuwenden und Ergebnisse auf sie zu übertragen. Unter Berücksichtigung ihrer Besonderheiten (häufig fehlende Normierung, hoher Grad an Hybridität, Verwandtschaftsgrad und Kontakt zu Varietäten der Lexifiersprache)¹²³ gilt es, für eben solche Untersuchungskontexte gezielte Fragestellungen zu entwickeln, etwa:

Bestehen prinzipielle Entwicklungsunterschiede zwischen stabilen und instabilen Ergebnissen des Sprachkontakts in der Diaspora? Integrieren beispielsweise instabile hybride Kodes leichter Elemente aus den neuen Umgebungssprachen, sodass neue, sekundäre hybride Kodes entstehen?

Unterscheiden sich die Entwicklungsverläufe von zum Beispiel französisch-basierten Kreolsprachen in einem frankophonen Migrationsumfeld von denen in einem nicht-frankophonen Umfeld?

Kann man grundsätzliche (system- wie auch soziolinguistische) Unterschiede der diasporischen Entwicklung zwischen Kontaktsprachen und Nicht-Kontaktsprachen feststellen? (Patzelt 2018b: 164–165, Formatierung im Original)

Darüber hinaus ist angesichts der mitgebrachten Mehrsprachigkeit und der Stigmatisierung ihrer Kreolsprache in der Herkunftsgesellschaft sicherlich zu erarbeiten, ob und auf welchen Scale-Leveln Kreolsprachen und kreolsprachliche *features* in der Diaspora verwendet werden. Dabei stellt sich unweigerlich die Frage nach ihrem funktionalen, symbolischen oder indexikalischen Wert für die Sprecher*innen. Gerade in Bezug auf ihre Indexikalität wird zu analysieren sein, welchen Gruppen bestimmte kreolsprachliche Merkmale im Zuge von Registrierungsprozessen zugeordnet werden. Ein besonderes Interesse muss außerdem der translingualen Praxis unter Beteiligung von Kreolsprachen gelten, da diese vielfach nicht mehr klar erkennen lässt, welchen ‚Sprachen‘ die jeweiligen Elemente eines Idiolekts angehören (vgl. Patzelt 2020: 21). Solche Phänomene lassen sich bereits in *in situ*-Kontexten beschreiben, wenn Kreolsprachen und ihre Lexifiersprachen *feature pools* konstituieren. In der Diaspora können zum einen (regionale) Varietäten der Lexifiersprachen hinzukommen und zum anderen weitere Kreolvarietäten. Dabei ist es möglich, dass es zum Beispiel zwischen Sprecher*innen verschiedener Frankokreolsprachen zu einem *lexical levelling* als Ausdruck einer pankreolischen Identität kommt, wie es beispielsweise in hispanophonen Netzwerken in der Diaspora festgestellt wurde (vgl. Carter/Lynch 2015; Otheguy/Zentella 2012).

¹²³ An dieser Stelle soll explizit nicht in die Grundsatzdiskussion eingestiegen werden, inwieweit Kreolsprachen sich (sprachtypologisch) grundlegend von anderen Sprachen unterscheiden.

Anknüpfend an die vorgestellten theoretischen und methodischen Überlegungen widmet sich der empirische Teil der vorliegenden Arbeit der kreolophonen, mauritischen Diaspora in Kanada. Das migrationslinguistische Modell von Gugenberger (2018a) wurde, mit geringfügigen Veränderungen, als ein geeigneter Ansatz vorgestellt, um Erkenntnisse darüber zu Tage zu fördern, wie und warum sich hybridisierte Idiome in *in motu*-Kontexten erhalten, verlieren oder weiterentwickeln. Außerdem kann es die Rollen aufdecken, die Kreolsprachen bei der Aushandlung multipler (sprachlicher) Identitäten in der Diaspora übernehmen und inwiefern diese in Akkulturationsprozessen relevant sind. Dies ist in ersten Vorarbeiten zu Frankokreolsprachen in Kanada bereits gelungen (vgl. Fischer/Mutz 2024; Mutz 2017b).

3. Methodischer Ansatz

3.1 Forschungsdesign

Bei der Diskussion der grundsätzlichen theoretischen Überlegungen (§2) und der Rekapitulation des Forschungsstandes (§1.3) sind viele Fragen aufgedeckt worden, die das Forschungsinteresse an der mauritischen Diaspora in Kanada bekräftigen. Es bietet sich dafür an, die im zweiten Kapitel dieser Arbeit vorgestellten sozio- beziehungsweise migrationslinguistischen, interpretativen Ansätze und insbesondere die Methoden der *Linguistic Ethnography* (vgl. u. a. Copland/Creese 2015) aufzugreifen.¹²⁴ Außerdem scheint es sinnvoll zu sein, das migrationslinguistische Analysemodell Gugenbergers (2018a, vgl. §2.5) zur Anwendung zu bringen, das ebenfalls über einen solchen ethnografisch-interpretativen Zugang konzipiert wurde.

Um die soziostrukturellen Rahmenbedingungen in der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft und die Einflussfaktoren auf Sprachkompetenzen, -ideologien und Sprachverhalten darzustellen und zu analysieren, wird auf empirische Daten aus Sekundärliteratur und Statistiken (StatCan; Statistics Mauritius) zurückgegriffen. Für die Darstellung und Analyse der sprachlichen Situation in der mauritischen Diaspora in Kanada und – in besonderem Maße – der einzelnen Sprecher*innen, ihrer sprachlichen Akkulturationsstrategien und der Anwendung ihrer komplexen sprachlichen Repertoires sowie der Rolle, die Sprachideologien in diesem Zusammenhang übernehmen, ist hingegen die Arbeit mit einem soliden Korpus aus empirisch erhobenen metapragmatischen sowie interaktionalen Daten notwendig, die zumindest zu einem gewissen Grad „authentisch“ sind (vgl. §3.2).¹²⁵

In der traditionellen Soziolinguistik war die Datenerhebung hauptsächlich quantitativ ausgerichtet, um bestimmte Faktoren und Variablen (z. B. Alter, soziale Klasse) eindeutig und statisch mit einem bestimmten Sprachgebrauch zu verknüpfen (vgl. Hinrichs 2014a: 236). Auf diese Weise können beispielsweise Einblicke in den Vitalitätsgrad des Mauritius-Kreols in Kanada gewonnen werden. In dieser Studie werden solche Einblicke durch Fragebögen und Kodierung quantifizierbarer Aussagen in halb-strukturierten Gesprächen und Aufnahmen teilnehmender Beobachtung gewonnen.¹²⁶ Allerdings sind diese Zahlen für sich genommen nicht allein aussagekräftig, sondern stellen lediglich eines von mehreren Analysewerkzeugen dar. Der Schwerpunkt liegt daher vor allem auf qualitativ erhobenen und ausgewerteten Daten, die es ermöglichen, genauer in die Situationen einzutauchen, sie zu interpretieren und dabei Dynamiken aufzudecken. Wenn nämlich davon ausgegangen wird, dass Bedeutung von sozialen Akteur*innen situationsgebunden in der Interaktion ausgehandelt wird, können die subjektiven Verarbeitungsprozesse und somit die individuellen Gründe und Motivationen für ein bestimmtes Sprachverhalten und individuelle Variationsmuster nur über qualitative Methoden erschlossen werden (vgl. u. a. Bürki/Patzelt 2020: 3–5; Patzelt 2020: 35). So ist es möglich von der Makro- und Mesoebene auf die Mikroebene zu gelangen und auch „heterogenes Sprachverhalten innerhalb einer Gruppe erklären und verstehen zu können“ (Gugenberger 2018a: 20). Solche Herangehensweisen sind inspiriert durch die Linguistische Anthropologie und haben sich in der Linguistischen Ethnografie, der kritischen Soziolinguistik und Migrationslinguistik bereits für

¹²⁴ „[W]e would insist on bringing an ethnographer’s sensibility to the apparatus of linguistics and discourse analysis“ (Blommaert/Rampton 2011: 11).

¹²⁵ Die *Authentizität* von Sprache und Sprachdaten ist immer wieder Diskussionsgegenstand (vgl. z. B. Lacoste/Mair 2012; Sippola 2018: 102) und letztlich auch als soziales, ideologisches Konstrukt zu verstehen (vgl. u. a. Spitzmüller 2013: 271). Heller/Pietikäinen/Pujolar (vgl. 2018: 74) gehen sogar so weit zu sagen, dass keine realen oder authentischen Daten existieren, was angesichts der situativen Aushandlungen über Sprache einleuchtend erscheint.

¹²⁶ An dieser Stelle soll bereits darauf hingewiesen werden, dass auch die quantitativ angelegten Teile dieser Arbeit darauf abzielen, empirische Daten zu generieren. Vorwiegend wird also z. B. mit den Selbsteinschätzungen oder der elterlichen Einschätzung der Sprachkompetenzen der Kinder gearbeitet, statt mit *objektiven* Messungen der Sprachkompetenzen etc.

derartige Fragestellungen bewährt (vgl. Copland/Creese 2015; Gugenberger 2018a; Heller/Pietikäinen/Pujolar 2018; Patzelt 2020: 35). Moderne migrationslinguistische Arbeiten setzen daher in der Regel auf solche umfangreichen gemischten Verfahren der Datenerhebung und -auswertung (vgl. u. a. Estévez Grossi 2018; Gugenberger 2018a; Patzelt 2016; Prifti 2014a), wobei qualitativen Methoden zunehmend die wichtigere Rolle zufällt (vgl. Patzelt 2020: 35; Polkinghome 2005). Gesprächs- und diskursanalytische Perspektiven legen ihren Fokus dabei ganz bewusst auf die sprachliche Interaktion. Ein ethnografisch geprägtes Vorgehen ermöglicht zudem präzise Kontextualisierungen. Der multiskalar modellierte Kontext, der neben raumzeitlichen Komponenten auch soziale Beziehungen, Ideologien, Aktivitäten und Erwartungen einschließt, sollte Teil der Untersuchung sein, anstatt als gegeben vorausgesetzt zu werden (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 10).

3.1.1 Unterscheidung der Forschungskontexte

Trotz der genannten Notwendigkeit situationsabhängiger Kontextualisierungen des konkreten sprachlichen Handelns wurde die Entscheidung, die mauritische Diaspora in Kanada als Ganzes in den Fokus dieser Arbeit zu rücken unter anderem durch das Interesse motiviert, im Gesamtkontext eines untersuchten Nationalstaates verschiedene sprachlich unterschiedlich geprägte Forschungskontexte annehmen zu können. So wird Kanada zunächst als die politische und territoriale Einheit aufgefasst, die es rechtlich ist, in der jedoch sowohl hauptsächlich anglophon als auch hauptsächlich frankophon geprägte Kontexte existieren, die im Sinne der *Räumlichkeit von Sprache* (vgl. Krefeld 2004) aufgrund ihrer offiziellen Funktion und der Sprecherzahlen relevant sind. Diese Dimensionen sind bei der Datenerhebung und -analyse stets mitzudenken und als relevanter Rahmen für die konkreten sprachlichen Handlungen zu verstehen (vgl. §4.2.6 und §4.2.7). Prototypisch werden die beiden Forschungskontexte zwar über die (sprach)politisch relevanten Unterschiede zwischen der Provinz Québec und anderen kanadischen Provinzen und Territorien besonders deutlich, doch auch die signifikanten anglophonen Minderheiten in Québec und frankophonen Minderheiten etwa in Manitoba, Saskatchewan oder Ontario dürfen nicht übersehen werden (vgl. Landry 2012). An dieser Stelle wird noch einmal der Vorteil der in §2.3.1 vorgestellten Modellierung verschiedener raumzeitlicher Ebenen nach Blommaert (2010) deutlich. So verstanden ist das nationale Scale-Level „still of crucial importance“ (Blommaert 2010: 178) und die Dichotomie anglophon-frankophon somit eine wesentliche Hintergrundfolie in Kanada. Dennoch zeichnen sich vor allem die Metropolregionen durch (sprachliche) Superdiversität aus und es ist davon auszugehen, dass auf verschiedenen vertikalen Scale-Ebenen unterschiedliche sprachliche Elemente relevant sind.

3.1.2 Sprechergenerationen

Als Untersuchungsgruppe dieser Studie wurden mauritische Migrant*innen in Kanada und ihre Nachkommen ausgewählt, wobei der wesentliche Fokus auf den erwachsenen Migrant*innen liegt (vgl. auch §3.1.3). Diese Festlegung impliziert, dass es sich um verschiedene Generationen innerhalb der mauritischen Diaspora handelt. Allerdings beeinflussen die Definition des Generationenbegriffs und sein methodischer Einsatz die Ergebnisse der Analyse grundlegend.¹²⁷

Für gewöhnlich erfolgt die Unterscheidung in der Migrationslinguistik aus Perspektive der Migrant*innen nach diatopischen Faktoren (vgl. Patzelt 2016: 279). Es wird unterschieden zwischen den im Ursprungsland geborenen Personen (erste Generation, G1), die also tatsächlich migriert sind, und ihren im Aufnahmeland geborenen Kindern (zweite Generation, G2). Deren Kinder, ihrerseits Enkelkinder der ersten Generation, bilden die dritte Generation (G3). Weniger etabliert, aber dennoch relevant, ist hingegen die Einteilung junger Migrant*innen, die ihre Eltern begleiten (vgl. Fischer 2021b). Die Lebensphase, in der sie migrieren, beeinflusst maßgeblich ihre Migrationserfahrung und folglich auch ihre (sprachliche) Akkulturation. Studien zeigen, dass eine Spracherosion wahrscheinlicher ist, wenn die Auswanderung vor der Pubertät, also bis zum Alter von zirka 13 Jahren, stattfindet (vgl. Schmid/Dusseldorp 2010: 129). Der Soziologie Rumbaut (2004; 2012) führt daher den Begriff der „one-and-a-half generation“ (G1.5) ein und erklärt seine Typologie der Generationen wie folgt:

Pre-school children (ages 0–5 at arrival) retain virtually no memory of their country of birth, are too young to have learned to read or write in the parental language in the home country, and are largely socialized in the host country; they typically learn the new language without an accent, and their educational experiences and adaptive outcomes are most similar to the native-born second generation. Primary-school-age children (ages 6–12) typically arrive having learned to read and write in the mother tongue at schools abroad,¹²⁸ but their education is completed in the host country; classic “1.5ers,” they are most likely to adapt flexibly between two worlds and to become fluent bilinguals. Adolescents (ages 13–17 at arrival) may or may not come with their families of origin and either attend secondary schools after arrival or, in the older ages, may go directly into the workforce; their experiences and adaptive outcomes are closer to the first generation of young immigrant adults than to the native-born second generation (Rumbaut 2012: 982).

Der Terminologie Rumbauts (2004: 1167) folgend werden in dieser Arbeit Kinder, die zum Migrationszeitpunkt 0 bis 5 Jahre alt sind aufgrund ihrer Nähe zur G2 als G1.75 behandelt, Kinder

¹²⁷ So könnte der Generationenbegriff für die Gruppen verwendet werden, die in dieser Arbeit als *Migrationskohorten* oder *-wellen* bezeichnet werden (z. B. die ersten mauritischen Migrant*innen in Kanada in den 1960er Jahren als erste Generation Mauritier*innen in Kanada). Eine weitere mögliche soziokulturelle Interpretation fasst Menschen als Generation zusammen, die aufgrund ihres Alters ähnlich geprägt sind, z. B. geburtsstarke Jahrgänge nach dem zweiten Weltkrieg („Babyboomer“), ohne dabei bei Migrantengruppen die Aufenthaltsdauer einzubeziehen. In einer genealogischen Lesart wird *Generation* für Abstammungsbeziehungen genutzt (von jeder Bezugsperson ausgehend in zwei Richtungen: die Eltern, Großeltern, Urgroßeltern beziehungsweise die Kinder, Enkel, Urenkel und so weiter). In diesem Sinne kategorisieren einige soziale Akteur*innen in den Fragebögen und Gesprächen dieser Studie die aus Mauritius ausgewanderte Generation (und damit oft sich selbst) als erste Generation, deren Kinder pauschal als *nächste* oder zweite Generation, Enkel als dritte Generation und so weiter. Diese Kategorisierung findet sich teilweise in der Terminologie der soziologischen Migrationsforschung und auch in der Migrationslinguistik (z. B. bei Gugenberger 2018a: 63; Appel/Muysken 1987: 42) wieder.

¹²⁸ Dieser Punkt fällt wohlgerne im mauritischen Kontext weniger ins Gewicht, da die Lese- und Schreibfähigkeit normalerweise auf Englisch und/oder Französisch erreicht werden. Erst seit 2012 werden zunehmend Grundschulkindern in ihrer *Muttersprache* Mauritius-Kreol alphabetisiert. Vorher war diese behelfsmäßig ein Instruktionmittel (vgl. §4.1.4).

zwischen 6 und 12 Jahren hingegen als G1.5 und Jugendliche zwischen 13 und 17 Jahren zum Migrationszeitpunkt aufgrund ihrer Nähe zur G1 als G1.25 (vgl. auch Fischer 2021b und §I).^{129, 130}

Hinsichtlich der G2 müssen allerdings die unterschiedlichen Voraussetzungen für Kinder aus exogamen und endogamen Beziehungen bedacht werden. Endogam bedeutet dabei im konkreten Kontext, dass beide Elternteile mauritischer Herkunft sind, während in exogamen Beziehungen ein Elternteil nicht-mauritischer Herkunft ist (vgl. Houle 2011b: 9).¹³¹ Rumbaut (2004: 1198) zeigt anhand von Umfragen, dass Kinder mit einem immigrierten und einem US-amerikanischen Elternteil in den Vereinigten Staaten seltener die Sprache des immigrierten Elternteils beherrschen und sich auch seltener mit dessen Herkunft identifizieren.¹³² Houle (2011b: 9) beobachtet dieses Phänomen auch in Kanada und konstatiert nicht nur, dass die Intensität der intergenerationellen Weitergabe der Herkunftssprache in endogamen Familien höher ist, sondern auch, dass es zusätzlich in exogamen Familien der Weitergabe zuträglich ist, wenn die Mutter und nicht der Vater die Migrantensprache mitbringt. Aufgrund solcher Beobachtungen werden die Kategorien auch in dieser Arbeit angewendet, obwohl sie nicht immer die Komplexität der Beziehungen greifbar machen können.¹³³

3.1.3 Zielgruppe

Als Zielgruppe wurde die mauritische Diaspora in Kanada im Sinne des in §2.1 definierten Diasporabegriffs festgelegt. Die Kriterien für die Teilnahme an der Studie waren die Herkunft (G1, G1.25, G1.5, G1.75) und Abstammung (G2, G3), der aktuelle Lebensmittelpunkt und ein, wie auch immer gearteter, Bezug zu Mauritius beziehungsweise der mauritischen Diaspora (vgl. Tseng/Hinrichs 2021: 650).¹³⁴ Dies bedeutete, dass eine ganze Menge möglicher restriktiver Kriterien für die Eignung als Teilnehmer*innen von vornherein ausgeschlossen wurden, wie die folgende **Tabelle 3** zeigt:

¹²⁹ Prifti (2014a: 31; 2014b: 7–8) schlägt für die G1 zusätzlich die Einteilung in zwei diastratische Kategorien (aktiv und passiv) vor, die er auf Beobachtungen verschiedener Migrationskontexte stützt. In die aktive Kategorie fallen Personen, die zum Migrationszeitpunkt zwischen etwa 13 und 50 Jahren alt sind. Diese sind aufgrund von Schulpflicht und Berufstätigkeit meist schneller und intensiver in soziale Netzwerke der Aufnahmegesellschaft eingebunden als über 50-jährige Migrant*innen, die somit in die passive Kategorie fallen. Mauritier*innen in Kanada holen zwar teilweise über das Sponsorship-Programm die eigenen Eltern oder Großeltern im passiven Alter nach (vgl. Canada.ca 2021), doch diese Gruppe ist sowohl insgesamt als auch im vorliegenden Arbeitskorpus zu gering vertreten, um hier als primäre Kategorie untersucht zu werden.

¹³⁰ Prifti (2014a: 31; 2014b: 7–8) ordnet alle Migrant*innen unter 13 Jahren in die G2 ein. Während diese gemeinsame Klassifikation von G1.5, G1.75 und G2 in vielen Fällen sicherlich sinnvoll ist, birgt sie gerade im Hinblick auf (sprachliche) Akkulturation und Identitätsfragen das Risiko, entscheidende Faktoren auszublenden und somit wichtige Unterschiede zu übersehen. Schließlich kann etwa bereits das Wissen um die eigene Geburt in einem anderen Land für die Sprecheridentität einen Unterschied ausmachen, auch ohne konkrete Erinnerungen an das Leben in diesem Land. Neben der Eigenwahrnehmung spielt auch die Fremdwahrnehmung eine Rolle, denn die Legitimation, Kreol sprechen zu dürfen, kann ebenfalls durchaus mit dem Geburtsort verknüpft werden wie Farquharson (2022) für das Jamaikanische in Kanada feststellt.

¹³¹ Im Osten Kanadas werden gelegentlich auch Familien mit einem Französisch- und einem Englisch-sprachigen Elternteil als exogam beschrieben. Auf diese Unterscheidung wird im Rahmen dieser Arbeit verzichtet.

¹³² Rumbaut (2004: 1198) verwendet für die exogame „Generation“ die Bezeichnung G2.5, die jedoch aufgrund der möglichen Analogie zur G1.5, bei der eine zeitliche Komponente einfließt, irreführend sein kann und daher in dieser Arbeit nicht übernommen wird.

¹³³ Man denke hier an alternative Beziehungsmodelle (z. B. Patchwork-Familien) oder die Frage, wo Kinder eingeordnet werden können, deren Elternteile der G1 und der G2 angehören. Es scheint in solchen Fällen für die Migrationslinguistik sinnvoll zu sein, sich eher an den situativ verwendeten Sprachen in der Familie, statt an der territorialen Herkunft zu orientieren, um eine Kategorisierung vorzunehmen.

¹³⁴ Das konstruktivistische Kriterium ist insofern entscheidend, als dass Personen auf die ausschließlich die ersten beiden Kriterien zutreffen, nicht aufgefunden oder für eine Befragung erreicht werden konnten. Solche Migrant*innen und ihre Nachkommen haben jeglichen Bezug zu Mauritius abgelegt und sind daher auch grundsätzlich nicht an der Konstruktion der mauritischen Diaspora im Sinne einer *imagined community* interessiert.

Tabelle 3: Relevante und irrelevante Kriterien für die Teilnahme an der Studie

Relevante Kriterien für die Zulassung zur Studie		
Herkunft	Geburtsort Mauritius (G1, G1.25, G1.5, G1.75) oder mauritische Abstammung (G2-endo, G2-exo, G3)	
Lebensmittelpunkt	Kanada, zum Zeitpunkt der Datenerhebung	
Diasporabezug	Bewusstsein über eigenen Bezug zu Mauritius	
Unerhebliche mögliche Kriterien für die Zulassung zur Studie		
Demografische Kriterien	Alter, Geschlecht, Beruf	
	Wohnort	Großstadt, Kleinstadt oder Land überwiegend frankophones oder anglophones Kanada
	Sozioökonomischer Status	Bildungsgrad und Einkommen/Besitz etc.
	Ethnoreligiöse Kriterien	Zugehörigkeit zu einer oder mehreren mauritischen <i>Kominote</i>
	Sprachkenntnisse	Mauritius-Kreol, Englisch, Französisch, Anzestralsprachen o. a.
Aufenthaltsdauer	Einreisezeitpunkt und bisherige Aufenthaltsdauer, aber auch Rückreisen und beabsichtigte weitere Aufenthaltsdauer (Studium, bis zur Rente, dauerhaft etc.)	
Migrationsgründe	eigenmotiviert (Studium, Beruf, Rente, Diskriminierung etc.) oder fremdmotiviert (Ausbildung/Zukunft der Kinder, Diskriminierung etc.)	
Migrationsstatus	illegal oder legal (Studien-, Arbeitsvisum, Sponsoring, <i>Residence Permit</i> , Pass)	
Netzwerkgröße und -einbindung	kein Netzwerk? Klein, mittel oder groß (Einzelperson, Familie, Enklave, Gesellschaft)?	
	Aktivität im kanadischen Bildungs- oder Arbeitskontext	
	Aktivität in mauritischen Vereinen, Gesellschaften	
	Aktivität im Internet (u. a. in der mauritischen E-Diaspora)	

Mit diesem extensiven möglichen Teilnehmerfeld sollte die Exklusion von sozialen Akteur*innen vermieden werden, die möglicherweise nur zu Randfiguren in der mauritischen Diaspora gemacht werden, die aber dennoch zum Gesamtdiskurs beitragen (vgl. Labrie 2002: 87). Gleichzeitig sollte der Vergleich bestimmter Kategorien, etwa nach Alter, Generationen oder Wohnorten, – obgleich er nicht im Zentrum steht – zumindest ermöglicht werden.

Aufgrund der Absicht, Aussagen über die Sprachdynamiken und sprachlichen Repertoires in der mauritischen Diaspora zu treffen, war es für die Teilnahme an der Studie nicht entscheidend, ob die Teilnehmer aktive, passive oder keine Kompetenzen in der Kreolsprache oder den anderen *kanadischen* beziehungsweise *mauritischen* Sprachen (Französisch, Englisch, Anzestralsprachen wie Bhojpuri, Hakka etc.) hatten. Dass die Auswahl der teilnehmenden sozialen Akteur*innen nicht nach ihren Sprachkompetenzen erfolgte, ist in sprachwissenschaftlichen Studien noch ungewöhnlich, in Kontexten von Superdiversität allerdings sinnvoll. Personen, die nicht in Mauritius geboren wurden und außerdem keine direkten Vorfahren (Eltern, Großeltern) mauritischer Herkunft haben und dennoch Elemente des Mauritius-Kreols in ihr Repertoire aufgenommen haben, sind zwar im Hinblick auf das Mauritius-Kreol in Kanada ebenfalls interessant, entsprechen jedoch nicht den Kriterien für die mauritische Diaspora und sind ohnehin sehr rar. In diese Kategorie fallen vorwiegend Lebenspartner*innen und enge Freund*innen, seltener auch Arbeitskolleg*innen (vgl. §6.2.3). Es ist möglich, dass es in einer sich konsolidierenden dritten oder vierten Generation zu einer Rückbesinnung auf die mauritische Herkunft der (Ur-)Großeltern kommt (vgl. Maas 2008: 554), die, begleitet von gegebenenfalls weiter zunehmendem Prestige des Mauritius-Kreols in der Herkunftsgesellschaft und der Möglichkeit kreolischer Sprachkurse oder generationenüberspringender innerfamiliärer Weitergabe in Kanada, zu *new speakers*¹³⁵ führen könnte. Dies ist allerdings bislang nicht absehbar.

¹³⁵ Als *new speaker* werden Personen verstanden, die regelmäßig eine Sprache nutzen, die nicht ihre L1 ist und meist nicht zuhause sondern als Erwachsene oder im Bildungssystem erworben wurde (vgl. O'Rourke/Soler/Darquennes 2018: 614–615; außerdem u. a. Smith-Christmas/O Murchadha/Hornsby/Moriarty 2018; Reyna Muniain 2021).

3.2 Datenerhebung

In dieser Arbeit werden einige klassisch soziolinguistische, quantitative Elemente mit einer größtenteils qualitativ angelegten linguistisch-ethnografischen Herangehensweise kombiniert.¹³⁶ Da zu Projektbeginn weder quantitative noch qualitative Daten zu Mauritier*innen und ihren Sprachen in Kanada vorlagen, bestand eine wesentliche Aufgabe in der Erstellung eines Arbeitskorpus durch Datenerhebung. Dies erforderte zunächst die Lokalisierung mauritischer und maurischstämmiger Gruppen, Familien und Individuen in Kanada sowie die Kontaktaufnahme mit passenden sozialen Akteur*innen¹³⁷ (vgl. §3.2.1). Durch die gezielte Kombination verschiedener Methoden der Datenerhebung – migrationslinguistische Fragebögen, halb-strukturierte Gespräche, freie Aufnahmen aus teilnehmender Beobachtung und öffentliches Material – wurde ein Korpus aus schriftlichen und mündlichen Daten erstellt, die ihrerseits größtenteils transkribiert und kodiert wurden.¹³⁸ In den Kapiteln 3.2.2 bis 3.2.5 sollen die Datenerhebung und das Vorgehen im Feld nachvollziehbar aufgezeigt sowie das Korpus vorgestellt werden.¹³⁹ Konkret wurden zunächst in der Soziolinguistik etablierte Werkzeuge, das heißt Fragebögen (§3.2.2) und Sprachaufnahmen (§3.2.3 und §3.2.4) angewendet. In modernen und sich konsolidierenden Diasporakontexten bietet es sich an, das Verhalten in digitalen sozialen Netzwerken als eine ergiebige zusätzliche Datenquelle öffentlich zugänglichen Materials zu nutzen (§3.2.5). Es wurde also die Diversität moderner Datentypen berücksichtigt, indem sowohl auditive, audiovisuelle als auch textuelle Daten einbezogen wurden (vgl. Bürki/Patzelt 2020: 5). Im Prozess der Datenerhebung, -aufbereitung, -verarbeitung und -auswertung wurde auf die Einhaltung ethischer Standards geachtet.¹⁴⁰

3.2.1 Lokalisierung und Kontakt

Erste Recherchen bezüglich der Gesamtgröße und geografischen Dispersion der mauritischen Diaspora (u. a. über StatCan 2017a; 2017b) gaben Grund zur Annahme, dass die Lokalisierung von potenziellen Teilnehmer*innen an der Studie in doppelter Hinsicht Schwierigkeiten bergen würde: Erstens ist die mauritische Diaspora numerisch und prozentual im Vergleich zur kanadischen Gesamtbevölkerung sowie anderen Diasporagruppen marginal und zweitens fallen auch die signifikanteren Konzentrationen in einzelnen Städten oder Provinzen überschaubar aus (z. B. etwa 6.000 auf 4,1 Millionen Einwohner*innen in Grand Montréal, vgl. §5.4). Die ersten Versuche der Kontaktaufnahme über das *Friend-of-a-friend*-System mit persönlichen Kontakten aus Mauritius, deren Freund*innen oder Verwandte in Kanada lebten, bestätigten diese Annahme. Sie führten zu wenigen, dafür aber sehr intensiven Kontakten.¹⁴¹

Als komplementärer Ansatz wurde daher die Internetrecherche über digitale *soziale* Netzwerke (*Social media*, vor allem Facebook) gewählt. Dabei kontaktierte ich zumeist mit einem eigens für

¹³⁶ Es erfüllt somit die Kriterien eines Mixed-Methods-Zugangs (vgl. Kuckartz 2014).

¹³⁷ Aufgrund des partizipativen Ansatzes werden in dieser Arbeit im Einklang mit rezentere ethnografischen Zugängen die Teilnehmer*innen bewusst nicht als Informant*innen, sondern als soziale Akteur*innen (*social actors*) bezeichnet, um ihre aktive Rolle zu betonen (vgl. z. B. van Leeuwen 1996).

¹³⁸ Die Kombination verschiedener methodischer Zugänge bei der Datensammlung diene u. a. der Triangulation. Sippola (vgl. 2018: 106–107) weist darauf hin, dass vor allem emische Daten aus Fragebögen mit anders erhobenen Daten gegengelesen werden sollten.

¹³⁹ Teile der folgenden Kapitel wurden in einer ersten Version bereits in Fischer (2019: 97–99) vorgestellt.

¹⁴⁰ Auf die jeweiligen konkreten Maßnahmen wird an den entsprechenden Stellen verwiesen. Insgesamt wurden u. a. stets im Anschluss an eine Aufklärung über Forschungsvorhaben und -ziele das schriftliche Einverständnis zur Teilnahme an der Studie eingeholt (vgl. u. a. Anhang §I.I), die Datensätze über Sigel anonymisiert und alle erhobenen Daten digital auf verschlüsselten privaten Festplatten gesichert.

¹⁴¹ Einige dieser Kontakte boten mir dankenswerterweise für die Zeit meiner Feldforschung in Kanada Kost und Logis und somit einen ruhigen, unkomplizierten Ausgangspunkt und Rückzugsort.

dieses Forschungsvorhaben angelegten Facebook-Account¹⁴² die Administrator*innen von Gruppen und Seiten, in denen Mauritier*innen in der Diaspora online vernetzt sind.¹⁴³ Ihnen teilte ich mein Forschungsanliegen mit und wurde anschließend in viele dieser Netzwerke eingebunden.¹⁴⁴ Die Nachricht von meinem Interesse an der mauritischen Diaspora verbreitete sich in den verschiedenen Communities und führte rasch zu einer größeren Anzahl zunächst oberflächlicherer Kontakte, die anfangs aus unterschiedlichen Gründen zurückhaltend blieben. Dazu zählten eine gewisse Grundskepsis am Forschungsinteresse eines Außenstehenden¹⁴⁵ und der Datenübermittlung im Internet. Es gelang mir, diese durch Transparenz bezüglich meines Werdegangs, des Projektes und meines Forschungsinteresses aufzulösen. Besonders hilfreich war zudem die Veröffentlichung von drei 45–60-sekündigen Videos bei Facebook im September 2018. Ich sprach jeweils auf Mauritius-Kreol, Englisch und Französisch über die einzelnen Stationen meiner Forschungsreise durch Kanada und lud potenziell interessierte Mitglieder der mauritischen Diaspora dazu ein, den Online-Fragebogen auszufüllen und/oder sich zwecks eines Gesprächs und/oder Sprachaufnahmen bei mir zu melden. Die zahlreichen Aufrufe und Rückmeldungen ermöglichten es mir, Gesprächspartner*innen auszusuchen, die ich im Sinne der Forschungsfragen für geeignet erachtete und dabei die nötige Streuung im Hinblick auf verschiedene deduktive, demografische Kategorien zu bewahren (vgl. **Tabelle 4**).¹⁴⁶ Zusätzlich dokumentierte ich meinen Forschungsaufenthalt auf Facebook mit Fotos und kurzen Videos.¹⁴⁷ Die Teilnehmer*innen konnten dadurch einen Eindruck von mir und vom Projekt gewinnen und erklärten mir gegenüber größtenteils ungefragt, dass sie deshalb offener in die anschließenden Treffen und gelassener in Sprachaufnahmesituationen gingen.

Tabelle 4: Werbevideos und deren Reichweite (Stand: 14.10.2019)

Uploadzeit	Sprache	Aufrufe	Reaktionen/Likes	Kommentare	Weitergabe
08.09.2018, 21:34	Mauritius- Kreol	7.294	108	51	86x geteilt
08.09.2018, 21:33	Französisch	3.133	53	33	47x geteilt
08.09.2018, 21:28	Englisch	1.874	29	14	22x geteilt
Gesamt		12.301	190	98	155x geteilt

¹⁴² Hier abrufbar: <https://www.facebook.com/magnus.fischer.3532> (01.03.2023).

¹⁴³ Einige Beispiele solcher Gruppen, die von der mauritischen Diaspora weltweit angesteuert werden, sind: *Expatriat-Mauritius* (32.247 Mitglieder), *Mauritian Expats Around the World* (1.445 Mitglieder) und *les expatriés mauriciens à l'étranger (l'authentique)* (12.876 Mitglieder). Zudem versorgen Seiten wie *Mauricien et mauricienne de l'étranger* (12.110 Abonnenten) die mauritische Diaspora mit Informationen (Stand: 22.10.2022). Es existieren auch einige Kanadaspezifische Gruppen und Seiten (vgl. §5.5.3).

¹⁴⁴ Die Gruppen und Seiten auf Facebook sind häufig nicht zugangsbeschränkt oder nehmen zwecks Steigerung ihrer Reichweite auch Mitglieder auf, die nicht Teil der mauritischen Diaspora im Sinne der Definition dieser Arbeit sind (mich eingeschlossen). Die Mitgliederzahlen erlauben daher keine Rückschlüsse auf die Größe der jeweiligen mauritischen Communities in einzelnen Städten oder Provinzen (vgl. **Tabelle 30** in §IV).

¹⁴⁵ Als weißer, deutscher Forscher einer deutschen Hochschule mit Interesse an der mauritischen und insbesondere kreolsprachigen Diaspora in Kanada bin ich gleich in mehrfacher Hinsicht ein ‚Außenstehender‘ (vgl. §3.4, §8.3.3).

¹⁴⁶ In den folgenden Tagen gingen über 300 Freundschafts- und Nachrichtenanfragen von Personen ein, die Interesse daran hatten mehr über das Projekt zu erfahren und/oder sich selbst oder Angehörige und Freund*innen als Teilnehmer*innen zur Verfügung zu stellen.

¹⁴⁷ Der Wunsch danach kam zunächst von Teilnehmer*innen. Die Dokumentation erfolgte stets im gegenseitigen Einverständnis. Im September 2018 streamte eine Kontaktperson eine kurze (inhaltlich irrelevante und nicht in das Korpus aufgenommene) Gesprächssequenz live auf Facebook und ermöglichte damit potenziellen zukünftigen Teilnehmer*innen einen Einblick in den Ablauf.

Derartige Ergebnisse bestätigen, dass das gewählte Vorgehen für den speziellen Fall der mauritischen Diaspora in Kanada passend war. Es stellte sich heraus, dass sie zum einen größtenteils über digitale Plattformen wie Facebook oder Expat.com¹⁴⁸ organisiert und vernetzt ist, weshalb sich allein durch die Anzahl an privaten und öffentlichen Gruppen mit potenziellen, bereits gewissermaßen vorselektierten Teilnehmer*innen für die Datenerhebung ungeahnte Möglichkeiten eröffneten, die nicht mit manuellen Methoden zu vergleichen sind. Zum anderen stellte sich schnell heraus, dass weite Teile der Community das Forschungsinteresse begrüßten und offen dafür waren, sich aktiv an der Studie zu beteiligen. Auch an dieser Stelle war die digitale Kontaktaufnahme opportun, da sie von gegebenenfalls interessierten Personen bei der Rückmeldung wenig Aufwand erfordert, der Kontakt also schnell und unkompliziert hergestellt und bei Desinteresse wieder abgebrochen werden kann. Durch den einmaligen Beitritt in die Online-Gruppen und die Bestätigung der Vernetzungsanfragen bekam ich, trotz anschließend weitgehender Passivität, permanent Einblicke in die Diskurse und Themen, die die Zielgruppe beschäftigten, Informationen über die Aktivitäten der mauritischen Diaspora (vgl. §3.2.5), Zugang zu potenziell teilnahmebereiten sozialen Akteuren und Unterstützung direkt aus der Untersuchungsgruppe. Darüber hinaus konnte Kontakt zu den jeweiligen mauritischen Kultur- und Migrantenvereinen nahezu jeder Provinz oder größeren Stadt über ihre Online-Präsenzen bei Facebook hergestellt werden. Durch die Weitervermittlung über aktive Mitglieder dieser Vereine und das Teilen meiner Facebookposts (inklusive Link zum Online-Fragebogen) konnten weitere Teilnehmer*innen für die Studie gewonnen werden.¹⁴⁹ Im Rahmen meiner Feldforschung verteilte ich zudem unter anderem bei mauritischen Veranstaltungen (Tanzabenden u. Ä.) während meiner teilnehmenden Beobachtung Visitenkarten, auf denen die Links zur Projekthomepage und zum Fragebogen abgedruckt waren.

Bei der kritischen Einordnung der Auswirkungen des Teilnehmerfeldes auf die zu analysierenden Daten spielen zwei Faktoren eine besondere Rolle. Erstens nahmen die Teilnehmer*innen, wie erwähnt, fast ausschließlich aus eigenem Interesse an der Umfrage oder den Sprachaufnahmen teil. Dies impliziert ein gewisses im Teilnehmerfeld vorliegendes Interesse am Erhalt und an der Weitergabe des Mauritius-Kreols in Kanada.¹⁵⁰ Zweitens richtete sich der Aufruf zur Teilnahme an der Sprachdatenerhebung zwar sowohl an Mauritier*innen in Kanada als auch an ihre Nachkommen, doch die zweitgenannte Zielgruppe war über die gewählten Wege deutlich schwieriger zu erreichen, da sie unter anderem seltener in Migrantennetzwerken und -gruppen aktiv ist. Aufrufe, die etwa explizit an die mauritische Diaspora in Kanada gerichtet waren oder das Mauritius-Kreol in Kanada als Hauptforschungsinteresse nannten, konnten von der G2 und G3 so aufgefasst werden, als wären sie nicht angesprochen oder könnten, zum Beispiel aufgrund mangelnder Kreolkenntnisse, nichts dazu beitragen. Auch Menschen mauritischer Herkunft, die diese nicht (mehr) als identitätskonstituierend ansehen, waren über einen freiwilligen Fragebogen oder die Kontaktaufnahme über Migrantenvereine kaum zu erreichen. Diese Punkte können als grundlegende methodische Probleme bei der Erforschung von zerstreut lebenden Diasporagruppen beschrieben werden und es gilt sie bei der Einordnung der Ergebnisse zu berücksichtigen.

¹⁴⁸ Expat.com bietet Migrationswilligen und Migrant*innen die Möglichkeit des Austausches über Modalitäten, Erfahrungen, Hürden etc. Die angemeldeten User*innen geben ihr jeweiliges Heimat- oder Aufenthaltsland und das entsprechende Zielland, sowie den Status (migrationswillig/migriert/einheimisch) an. Anhand dieser Parameter werden die miteinander kompatiblen User vernetzt.

¹⁴⁹ Gugenberger (vgl. 2018a: 26) merkt an, dass bei der Weitervermittlung die Gefahr besteht, in einem Freundes- oder Bekanntenkreis weitergereicht zu werden. Ich achtete darauf, dies zu vermeiden, konnte allerdings feststellen, dass in Folge meines Forschungsaufenthaltes einige Freundschaften zwischen Teilnehmer*innen an meiner Studie entstanden.

¹⁵⁰ Es wurde versucht, diesem Punkt über die Hinzunahme des öffentlich zugänglichen Materials entgegenzuwirken (vgl. §3.2.5)

3.2.2 Migrationslinguistische Fragebögen

Für die Erhebung emischer Sprachdaten sind auch im Migrationskontext Fragebögen von großer Bedeutung. Die migrationslinguistischen Fragebögen, die in dieser Arbeit verwendet wurden, wurden in Anlehnung an bereits bewährte *Questionnaires* für ähnliche Fragestellungen konzipiert (v. a. Mutz 2017b, aber auch Patzelt 2016, siehe auch Mutz/Patzelt 2018) und waren Teil des gemeinsamen Forschungsprojekts *Kreolsprachen in der Diaspora*.¹⁵¹ Diese Fragebögen wurden wiederum an sozio- und variationslinguistische Fragebögen von Stehl (1990; 2012) angelehnt und entsprechend angepasst. Die zielgruppenbezogene Übersetzung der Fragen ermöglichte allen Teilnehmer*innen die Beantwortung auf Englisch, Französisch oder Mauritius-Kreol, wodurch Sprecher*innen, die eine der genannten Sprachen nicht beherrschen, nicht ausgeschlossen wurden.¹⁵²

Es liegt in der Natur von migrationslinguistischen Sprachdatenerhebungen, dass Fragebögen äußerst detailliert, umfangreich und persönlich sein müssen, um aussagekräftige Daten zu generieren.¹⁵³ Im Bewusstsein dieser Problematik, galt es bei der Konzeption, die richtige Mischung aus Umfang und Ertrag zu finden. So wurde der Fokus in den Fragebögen insgesamt deutlicher auf die sprecherseitige Position zum Mauritius-Kreol gelegt, statt, wie etwa in Patzelt (2016), Repräsentationen von allen Sprachen in allen Sprechergruppen der Gesellschaft abzufragen. Eine erste Version des Fragebogens wurde bereits im Oktober 2017 bei einer Pilotbefragung unter 52 Studierenden der University of Mauritius getestet (vgl. Fischer/Jäger/Patzelt/Warneke 2023: 466).¹⁵⁴ Die Erkenntnisse aus dieser Pilotstudie führten zur Optimierung des letztlich in Kanada verwendeten Fragebogens, der im Anhang zu finden ist (vgl. §II). Nachdem zum Beispiel klar wurde, dass die Teilnehmer*innen die Beantwortung einiger Fragen aufgrund ihres Umfangs und ihrer Komplexität teilweise ausließen oder abbrachen, wurden die für die konkreten Forschungsfragen vorwiegend relevanten Themen im Fragebogen tendenziell früher behandelt und ihre Beantwortung vereinfacht.¹⁵⁵

Der verwendete Fragebogen ist in 9 Blöcke gegliedert (nur Blöcke 4–9 sind inhaltlich),¹⁵⁶ die im Folgenden dargestellt werden:

1. *Veillez s'il vous plaît choisir une langue / Please choose a language / Ou kapav swazire enn langaz siouple*

Zunächst mussten die Teilnehmer*innen die gewünschte Sprache auswählen. Zur Auswahl standen *Français*, *Kreol Morisien* und *English*.

¹⁵¹ Zur optimalen Vergleichbarkeit der einzelnen Teilprojekte (vgl. Patzelt/Mutz/Fischer 2017–2020a; 2017–2020b) wurde der Fragebogen mit demselben Aufbau und geringfügigen orts- oder sprachenspezifischen Modifikationen verwendet.

¹⁵² Hierbei ging es weniger um die Annahme, dass in Kanada monolinguale Sprecher*innen des Mauritius-Kreols leben würden, sondern eher darum, dass in der zweiten oder dritten Generation die Kreolkenntnisse für die Bearbeitung unzureichend sein könnten oder Kreolsprecher*innen generell Schwierigkeiten mit der Orthografie des Mauritius-Kreols haben würden. Die Sprachwahl der sozialen Akteur*innen eröffnet einen Einblick in die präferierte Sprache in einem (durch den vorgegebenen Titel der Umfrage *Créole Mauricien au Canada / Mauritian Creole in Canada / Kreol Morisien dan Kanada*) sehr spezifischen, geschriebenen Kontext.

¹⁵³ So umfasst der hier verwendete Fragebogen 44 Fragen (68 inklusive aller vertiefenden Nachfragen), andere sogar 89 Fragen (vgl. Gugenberger 2018a: 650–657).

¹⁵⁴ Bei dieser Befragung musste der Migrationsaspekt offenkundig zurückstehen. Die diasporisch geprägte mauritische Gesellschaft erlaubte dennoch Fragestellungen bezüglich der Weitergabe von Herkunftssprachen etc. Die Ergebnisse dieser Testbefragung sind irrelevant für das vorliegende Forschungsprojekt.

¹⁵⁵ Am 22.12.2017 erfolgte, während der laufenden Onlinebefragung, eine weitere Modifikation: Da vom 16. bis zum 21.12.2017 insgesamt 19 Teilnehmer*innen den Fragebogen nicht bis zum Schluss ausfüllten und somit die Frage nach dem Einverständnis zur Datenverwendung unbeantwortet bleibt, wurde die Abfrage der Einwilligung vorgezogen. Die fraglichen Fragebögen wurden nicht ausgewertet.

¹⁵⁶ Die inhaltliche Struktur orientiert sich vor allem an den Fragebögen, die Mutz bei ihrer Sprachdatenerhebung unter Haitianer*innen in Montréal 2014 verwendete (vgl. Mutz 2017b).

2. *Explication du projet et du questionnaire / Explication of the research project and the survey / Bann lexplikasion*

Auf Seite 1 wurden das Projekt und der Fragebogen kurz vorgestellt. Dabei wurde unter anderem darauf hingewiesen, dass die Daten anonym verarbeitet würden und dass es keine richtigen oder falschen Antworten gab, um das Risiko der Antizipation gewünschter Antworten zu minimieren. Um das Vertrauen der Teilnehmer*innen zu gewinnen, bot ich mit meiner E-Mail-Adresse, der Projekthomepage (Patzelt/Mutz/Fischer 2017–2020a; 2017–2020b) und meinem eigens für die Kommunikation mit der mauritischen Diaspora in Kanada erstellten Facebookprofil verschiedene Möglichkeiten der Kontaktaufnahme an. Die voraussichtliche Dauer für die Fragebogenbearbeitung wurde mit 30 Minuten angegeben.

3. *Accord par rapport à l'utilisation du questionnaire / Agreement / Agreement*

Auf Seite 2 wurde das Einverständnis zur Nutzung der über den Fragebogen erhobenen Daten in anonymisierter Form in Forschung, Lehre und wissenschaftlichen Publikationen abgefragt.

4. *Compétences linguistiques / Linguistic competences / Langaz ou koze*

Die tatsächliche Datenerhebung begann auf Seite 3 mit den Fragen 1–12 zur Zusammensetzung des sprachlichen Repertoires der teilnehmenden sozialen Akteur*innen und der Selbsteinschätzung ihrer aktiven und passiven Kompetenzen des Mauritius-Kreols und weiterer Sprachen. Zusätzlich dazu wurde auch erfragt, wo und wann die jeweiligen Sprachen erlernt und verwendet wurden. In diesem Teil gab es bereits eine entscheidende Modifikation im Vergleich zu etablierten Fragebögen, die die Abfrage der Sprachverwendung in bestimmten Kontexten betrifft. Neben der Möglichkeit bestimmte Sprachen auszuwählen, konnten die Teilnehmer*innen hier wie auch immer geartete Sprachmischungen auswählen. Dies ermöglicht einen Einblick in die metapragmatische Reflexion der sozialen Akteur*innen: Greifen sie bewusst auf sprachliche Hybridität zurück oder reflektieren sie einen unbewussten Rückgriff darauf? Zuletzt ging es in diesem Abschnitt auch um die Einschätzung der persönlichen Frequenz der Kreolverwendung, die Aufschluss über die intendierte sprachliche Akkulturationsstrategie geben kann.

5. *Biographie diasporique personnelle / Personal diasporic biography / Ou lavi dan diaspora*

Der nächste Abschnitt (Fragen 13–18) zielte auf die Abfrage soziodemografischer beziehungsweise migrationsbiografischer Daten der Teilnehmer*innen ab, die der Kategorisierung dienen: Alter, Geburtsort, Wohnort, Jahr der Auswanderung, Geschlecht, Bildungsgrad, Gründe für die Migration, unter Umständen Name und Bereitschaft zu einer Sprachaufnahme.¹⁵⁷ Der letzte Punkt ermöglichte die gezielte Kontaktaufnahme mit besonders interessanten sozialen Akteur*innen. Wie in den anderen Rubriken war den Teilnehmer*innen auch hier die Angabe der Daten freigestellt. Dies konnte in dieser Form gehandhabt werden, da die Arbeit mit ihrem ethnografischen Fokus nicht auf statistische Repräsentativität abzielt.

6. *Position personnelle par rapport au créole (au Canada) / Personal perception of Creole (in Canada) / Kreol dan Kanada*

Über die Fragen auf Seite 5 (Fragen 19–33) können Sprachideologien erschlossen werden, indem die eigene Wahrnehmung von Entwicklungen rund um das Mauritius-Kreol in Kanada abgefragt wurde. Dazu gehörten zum einen Fragen nach der Einschätzung seiner Nützlichkeit, den Gründen für einen Sprachwechsel und den damit verbundenen Gefühlen sowie der Intention zur Weitergabe an folgende

¹⁵⁷ In diesem Abschnitt wurde explizit nicht die Zugehörigkeit zu einer bestimmten ethnisch-religiösen Gruppe (vgl. §4.1.2) erfragt, da ihre Unterscheidung in Kanada explizit kein Ziel dieser Arbeit ist. Hier sollte ein erster Schritt zur Erforschung des Sprachverhaltens aller mauritischen Migrant*innen gegangen werden (vgl. §11.2).

Generationen. Zum anderen fielen die Frage nach der Rolle des Mauritius-Kreols für die eigene Identität und die Gruppenkohäsion ebenfalls in diesen Bereich.

7. *Perception personnelle du contact linguistique / Personal perception of the languages in contact / Bann langaz an kontak*

Die Fragen 34–37 auf Seite 6 galten der Wahrnehmung migrations- und kontaktinduzierter sprachlicher Variation mit besonderem Augenmerk auf das Mauritius-Kreol: In welchen strukturellen Bereichen stellen die Sprecher*innen sprachliche Hybridität fest? Wie groß wird der Unterschied zwischen einem Mauritius-Kreol in Mauritius und Kanada eingeschätzt?

8. *Situation linguistique en famille / The linguistic situation in the family / Ki langaz ena dan ou fami?*

Der Fragenblock 38–43 sollte einen Einblick in die sprachliche Situation der Familie ermöglichen, indem die sprachlichen Repertoires, Frequenz der Sprachverwendung und Sprachkompetenzen von Großeltern, Eltern, Geschwistern, Kindern und Enkelkindern eingeschätzt werden sollten.¹⁵⁸ Über diesen Schritt kann nachvollzogen werden, wie die Migrant*innen den Erfolg der intergenerationellen Kreolweitergabe bewerten.

9. *Expression écrite en langue de choix / Written expression / Ekrir enn ti tex*

Zuletzt wurden die Teilnehmer*innen gebeten, kurz die eigene Migrationsgeschichte oder die Migration der Familie und die Eingewöhnung in Kanada in der Sprache ihrer Wahl zu erzählen. Diese Informationen dienten zum einen als Indikator für die präferierte Sprache im Schriftlichen und zum anderen als zusätzliche Informationen zur diasporischen Biografie der Teilnehmer*innen.

Die Fragebögen wurden über das Fragebogen-Tool der Website *UmfrageOnline.com* erstellt.¹⁵⁹ Sie waren insgesamt von Dezember 2017 bis Juli 2021 online abrufbar,¹⁶⁰ ehe die Befragung geschlossen wurde. Über die Fragebögen sollte vor allem ein erster Eindruck von vorliegenden migrationslinguistisch relevanten Repräsentationen und emisch wahrgenommenen Entwicklungen in Gesamtkanada erreicht werden. Dies erklärt die Wahl, die Anzahl der Teilnehmer*innen nicht statistisch an Variablen wie Generationszugehörigkeit, Wohnort, soziale Klasse, Alter oder Geschlecht zu binden, sondern sie grundsätzlich dem Zufall zu überlassen (vgl. §3.2.1).¹⁶¹ Zudem wurde die Gesamtanzahl der Teilnehmer*innen im Vorhinein nicht festgelegt. Die Diagramme in **Abbildung 7** zeigen migrationslinguistisch relevante Verteilungen in diesem Teil des Korpus. Eine detaillierte Übersicht findet sich in §I.II im Anhang.

¹⁵⁸ In diesem Block wurden häufiger als in anderen einzelne oder alle Fragen von den Teilnehmer*innen übersprungen. Es ist dabei nicht rekonstruierbar, ob dies daran lag, dass die jeweiligen Teilnehmer*innen keine Kinder/Enkelkinder/Geschwister etc. hatten, etwaige Schwierigkeiten mit der geforderten Bewertung der eigenen Verwandtschaft hatten oder der Block zu umfangreich war. In Erwartung dieses Szenarios wurde er ans Ende der Umfrage gestellt. Die Ergebnisse beeinträchtigt dies nicht, da die Daten nicht unmittelbar die jeweiligen sozialen Akteur*innen betrafen, sondern lediglich wünschenswerte Zusatzinformationen bildeten.

¹⁵⁹ Die Website bot Forschenden im Projektzeitraum die Möglichkeit eine große Anzahl an unterschiedlichen Fragestellungen abzubilden (Entscheidungsfragen, Auswahlfragen, offene Fragen mit freien Textfeldern, Bewertungen, Skalen etc.). Die Umfrage ließ sich jederzeit unterbrechen und fortsetzen, was die Bearbeitung für die Teilnehmenden erleichterte. Der Forscher erhielt unmittelbar nach dem Durchlauf einer Fragebogenbeantwortung eine Rückmeldung und konnte sofort mit der Auswertung beginnen, die teilweise automatisiert ablaufen konnte.

¹⁶⁰ Da der erste Zugang zum Feld über den Fragebogen erfolgte, wurde er vor allem zu Beginn der Studie beworben, was sich auch in der Verteilung des Rücklaufs widerspiegelt (2017: 5; 2018: 117; 2019: 26; 2020: 5 und 2021: 3).

¹⁶¹ An dieser Stelle sei noch einmal darauf verwiesen, dass die Arbeit zwar an einigen Stellen Quantifizierungen für dieses spezielle Korpus durchführt, dass aber zu keinem Zeitpunkt der Anspruch besteht, quantitative Repräsentativität für die gesamte mauritische Diaspora in Kanada zu erzielen. Dies wäre auch aufgrund der Unklarheit bezüglich der Gesamtgröße der Gruppe (vgl. §5) nicht plausibel.

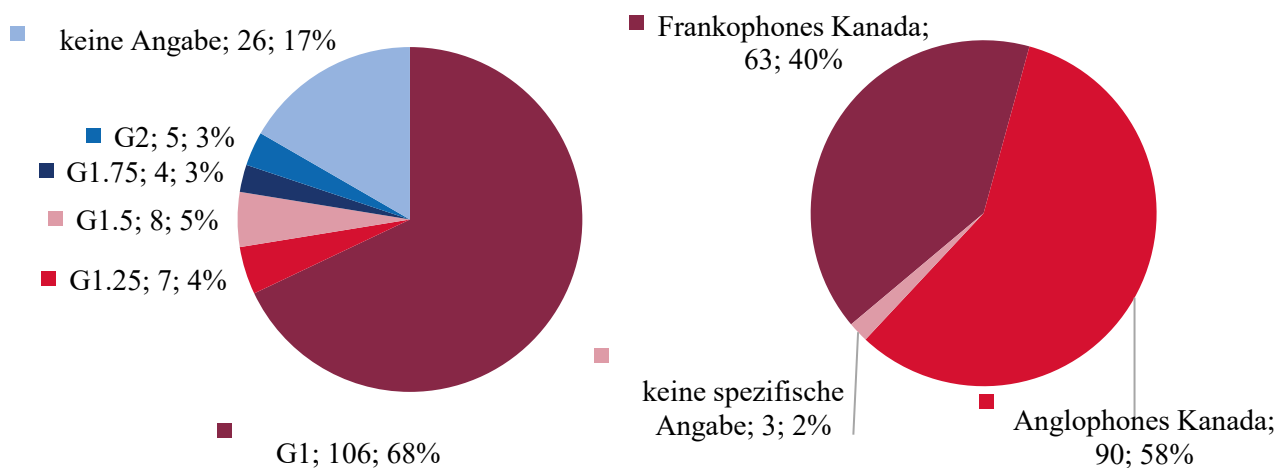


Abbildung 7: Fragebogenteilnehmer*innen nach Generation (links) und Wohnort (rechts).

Insgesamt wurden von den 156 Teilnehmenden 25.404 Einzelantworten gegeben.¹⁶² Das Teilnehmerfeld spiegelt die Proportionen in der mauritischen Diaspora insgesamt im Hinblick auf die Generationen und das Migrationsalter (vgl. §5.5.1), die mauritischen Immigrationswellen (vgl. §5.1) und die Siedlungsgebiete (vgl. §5.4) sehr gut wider. Allerdings nahmen überproportional viele Frauen teil (90 ♀, 42 ♂, 24 ohne Angabe – das Geschlechterverhältnis innerhalb der Community ist in etwa ausgeglichen). Hauptsächlich war es die G1, die sich an der Studie beteiligte. Zum Zeitpunkt der Immigration waren 12 Teilnehmer*innen älter als 40 Jahre, 43 waren zwischen 29 und 39 Jahre alt, 47 zwischen 18 und 29 Jahre und 19 unter 18 Jahre (30 ohne Angabe). 33 Fragebögen waren der ersten Migrationswelle vor 2000 zuzuordnen, 95 der zweiten Welle ab 2001 (28 ohne Angabe). 63 Teilnehmer*innen lebten zum Zeitpunkt der Datenerhebung in Québec und 90 im vorwiegend anglophonen Kanada. In drei Fällen konnte der Fragebogen in der Auswertung nur für gesamtkanadische Fragestellungen verwendet werden, da der aktuelle Wohnort in Kanada nicht expliziert wurde. Es wäre zwar denkbar gewesen, diese Fragebögen grundsätzlich auszusortieren, doch der Erkenntnisgewinn überwog. Da es den Teilnehmer*innen freigestellt war einzelne Fragen zu überspringen, ist die Summe der gegebenen Antworten nicht für jede Frage identisch. Statt jedoch immer von 156 Teilnehmenden auszugehen und die nicht gegebenen Antworten explizit mitaufzunehmen (wie in **Abbildung 7**), wurde bei der finalen Auswertung für jede Frage eine eigene Grundgesamtheit ($n=$) ermittelt und angegeben. Schließlich sollen die Quantifizierungen hier vor allem Eindrücke der in der Diaspora vorliegenden Wahrnehmungen, Repräsentationen und Sprachverwendungen vermitteln.¹⁶³

¹⁶² Es wurden sämtliche Fragebögen aussortiert, in denen der Datenverwendung nicht (explizit) zugestimmt wurde oder der Datenverwendung zwar zugestimmt wurde, aber die Teilnehmer*innen a) nachweislich nicht in Kanada lebten (8 Fälle) oder b) keine der gestellten Fragen beantwortet hatten. Eine detaillierte Übersicht findet sich im Anhang (vgl. **Tabelle 28** und **Tabelle 29** in §I.II).

¹⁶³ Es ist nicht rekonstruierbar, wer bestimmte Fragen absichtlich unbeantwortet ließ (aus persönlichen Gründen, mangelnder metasprachlicher Reflexion, Verständnisschwierigkeiten bezüglich der Frage etc.) und wer die Beantwortung des Fragebogens zum Zeitpunkt einer bestimmten Frage abgebrochen hatte. Es erscheint daher nicht sinnvoll, nicht gegebene Antworten aufzunehmen und damit pauschal als beabsichtigte Enthaltung zu werten.

Die Ausgabe weiterer Fragebögen zur händischen Bearbeitung war zunächst angedacht, jedoch aufgrund der zahlreichen vorab bereits online eingegangenen Antworten nicht mehr zwingend notwendig. Daher wurde der Fokus während des Feldaufenthaltes ausschließlich auf die teilnehmende Beobachtung und die Sprachaufnahmen gelegt, wobei in den halb-strukturierten Gesprächen die Fragebögen weiterhin im Hinterkopf blieben.

3.2.3 Teilnehmende Beobachtung

Die in der Linguistischen Ethnografie etablierte Methode der teilnehmenden Beobachtung ermöglicht Forschenden „Einblicke in die Lebenswelten der Migranten zu bekommen“ (Gugenberger 2018a: 27). In diesem Sinne nahm ich während eines sechswöchigen Forschungsaufenthaltes 2018 in Kanada¹⁶⁴ eine ethnografische Perspektive ein.¹⁶⁵ Tatsächlich hatte ich in dieser Zeit kaum nennenswerte Kontakte außerhalb der mauritischen Diaspora, konnte in die besagten Lebenswelten eintauchen und dabei den sprachlichen Alltag intensiv beobachten. Die Untersuchungsorte waren in chronologischer Reihenfolge Montréal, Ottawa, Winnipeg, Brandon, Regina und Toronto (vgl. **Abbildung 8**). Die Auswahl der untersuchten Communities ergab sich vor allem aus der demografischen Verteilung der mauritischen Diaspora (vgl. **Tabelle 8** in §5.4). Während die Großräume Montréal (GM) und Toronto (GTA) als die kanadischen urbanen Zentren mit dem höchsten Anteil an Mauritier*innen besonders relevant sind, ist die Kleinstadt Brandon in Manitoba eher eine Partikularität, die aber nicht ignoriert werden sollte.¹⁶⁶

In Montréal (Longueuil), Brandon und Toronto (Mississauga) war der Kontakt besonders intensiv, da ich bei mauritischstämmigen Familien wohnte und an ihrem Alltagsleben teilnahm. In Winnipeg übernachtete ich mehrfach in einem von einem Mauritier geführten Hotel und in Regina und Ottawa wurde ich jeweils von mauritischen Kontaktpersonen begleitet. Im Rahmen der verabredeten Gesprächsaufzeichnungen (vgl. §3.2.4) luden mich viele Teilnehmer*innen an ihre Arbeitsplätze oder den Campus, vor allem aber zu sich nach Hause ein. Dadurch war es möglich, zum einen die Sprachpraktiken und familieninterne Diskurse in 21 mauritischen und mauritisch-kanadischen Familien (10 im frankophonen und 11 im anglophonen Kanada) und zum anderen auch die Wohnsituationen (Nachbarschaften, Einrichtung etc.) intensiver zu beobachten. Diese geben häufig zusätzliche Hinweise zur Verbundenheit der Familien mit den jeweiligen Kulturen der Aufnahme- und Herkunftsgesellschaft. Neben diesen Einblicken in den Alltag, konnte ich durch den Besuch verschiedener Veranstaltungen am gesellschaftlichen Leben der mauritischen Diaspora teilnehmen. Solche Events werden zumeist von mauritischen Migrantenvereinen organisiert (vgl. §5.5.3). Im Großraum Montréal besuchte ich den Gottesdienst zu Ehren des Père Laval mit anschließendem Beisammensein (AQIM am 06.09.2018) und zwei mauritische Kulturabende (AQIM am 15.09.2018 in St. Hubert und MRU230Mouv am 13.10.2018 in Montréal). Zudem war ich zu einer mauritischen Geburtstagsfeier eingeladen (am 14.09.2018). In Regina konnte ich ebenfalls an einer mauritischen Kultur- und Tanzveranstaltung teilnehmen (am 29.09.2018). In Brandon durfte ich der Generalversammlung der MCAB am 30.09.2018 und einem Kulturabend (28.09.2018) beiwohnen. Außerdem bekam ich einen Termin beim langjährigen und damals amtierenden Bürgermeister von

¹⁶⁴ Für die finanzielle Unterstützung des Forschungsaufenthaltes vom 04.09. bis 16.10.2018 in Kanada bedanke ich mich bei *BremenIDEA*.

¹⁶⁵ Auch Sippola (vgl. 2018: 103–106) spricht sich für den Einsatz ethnografischer Methoden wie der teilnehmenden Beobachtung bei der Erforschung mehr- und kreolsprachiger Kontexte aus.

¹⁶⁶ Die etwa 225 Mauritier*innen in Brandon (Stand: 2016) sind auf gezielte Rekrutierung der Fleischindustrie zurückzuführen. Weitere mögliche Untersuchungsorte mit großer mauritischer Community, vor allem Vancouver, Edmonton und Calgary (vgl. §5.4) mussten zunächst zurückstehen, sind aber über die Fragebögen und das öffentliche Material in die Sprachdaten eingeflossen.

Brandon, Rick Chrest, der mir als außenstehender Beobachter von der mauritischen Diaspora und ihren kulturellen Aktivitäten in Brandon berichtete (01.10.2018). Insgesamt konnte ich so einen intensiven Einblick in das Sprachverhalten sowie in die Bandbreite von Diskursen und Themen innerhalb der mauritischen Community in Kanada bekommen.



Abbildung 8: Für Sprachaufnahmen besuchte mauritische Communities in Kanada.¹⁶⁷

In einigen Fällen konnte ich, (zumeist) nach vorheriger Ankündigung,¹⁶⁸ Gespräche und Diskussionen mit dem Aufnahmegerät mitschneiden.¹⁶⁹ Bei diesen Mitschnitten der teilnehmenden Beobachtung handelt es sich um freie Sprachaufnahmen zu diversen Themen. Ich war dabei nicht zwangsläufig in das mitgeschnittene Gespräch involviert, aber jederzeit im Raum präsent (aktive Teilnahme und passive Beobachtung). Die so erhobenen Daten sind immer in ihrem

¹⁶⁷ Quelle der Karte: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/9e/Carre_administrative_du_Canada.svg (Creative-Commons-Lizenz, 01.03.2023), adaptiert durch meine Hervorhebungen.

¹⁶⁸ In der Regel gaben verdeckt aufgenommene Teilnehmer*innen nach anschließender Aufklärung ihr Einverständnis. Nur in wenigen Fällen gerieten, z. B. während einer Tanzveranstaltung Personen kollateral kurzzeitig in Aufnahmesituationen, ohne dass zuvor oder anschließend ein explizites Einverständnis eingeholt werden konnte. Diese Aufnahmesequenzen wurden aus ethischen Gründen von der Untersuchung ausgeschlossen.

¹⁶⁹ Sprachaufnahmen wurden hauptsächlich mit dem Aufnahmegerät OLYMPUS Digital Voice Recorder VN-713PC aufgezeichnet. In einzelnen Fällen, vorwiegend dann, wenn die Aufzeichnung teilnehmender Beobachtung verdeckt erfolgen sollte, wurde mit einem Huawei P7 Smartphone aufgezeichnet.

Entstehungskontext zu sehen, auch wenn sie tendenziell als spontaner und als authentischer eingestuft werden können als die Sprachdaten aus den halb-strukturierten Gesprächen (vgl. §3.2.4), da die Aufnahmesituation den Anwesenden weniger bewusst war. Sie sollen die in den Gesprächen und Fragebögen erhobenen metapragmatischen Daten auch zu einem gewissen Grad überprüfbar machen, indem „mögliche Diskrepanzen zwischen der *Sichtweise der Sprecher* und dem *tatsächlichen Sprachgebrauch*“ (Gugenberger 2018a: 206, Hervorhebungen im Original) aufgedeckt werden können. Es ist zudem möglich über die freien Aufnahmen den diskursiven Einsatz sprachlicher Mittel einzelner Sprecher*innen in Out- und In-group-Gesprächssituationen nachzuvollziehen.

In Gänze (inklusive der Gespräche) wurden etwa 68 Stunden aufgezeichnet und davon im Hinblick auf die Forschungsfragen selektiv über 28 Stunden transkribiert und kodiert (vgl. §3.3), wobei die Länge der jeweiligen Gesprächsmitrischnitte zwischen etwa 10 Minuten und knapp 3 Stunden liegt. 103 Personen wurden insgesamt aufgenommen, von denen 4 nicht zur mauritischen Diaspora zu zählen sind.¹⁷⁰ Von den verbleibenden 99 Personen (49 ♀, 50 ♂) leben 55 im primär anglophonen (Toronto, Ottawa, Winnipeg, Brandon, Regina) und 44 im frankophonen Kontext (Montréal). Diese Verteilung entspricht grob der prozentualen Verteilung der mauritischen Gemeinschaft in Kanada (vgl. §5.4). Die meisten sozialen Akteur*innen waren 31 bis 50 Jahre alt, doch auch die Altersgruppen <12, 13–18, 19–30 und >50 wurden abgebildet. Im Anhang finden sich Erläuterungen zu den in der Arbeit verwendeten Sigeln (§I) sowie Listen mit detaillierten Informationen zu den Teilnehmer*innen und den Sprachaufnahmen (§I.I).

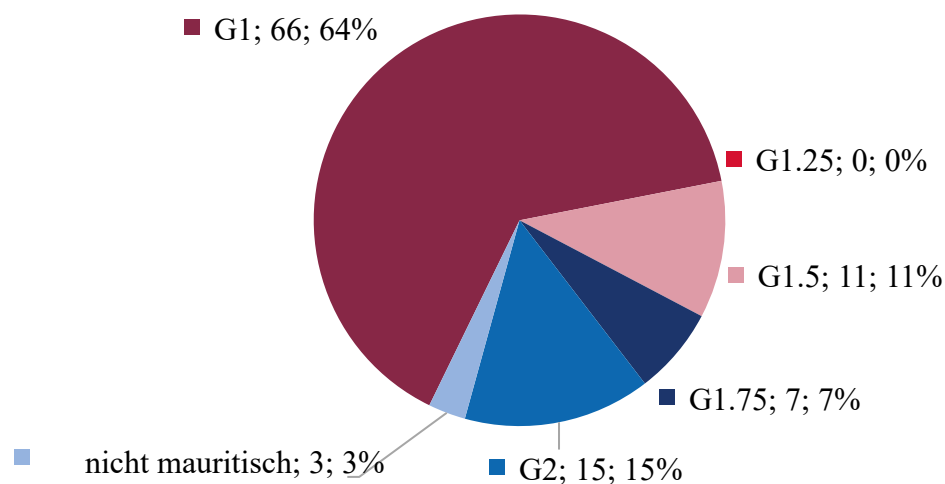


Abbildung 9: Teilnehmer*innen bei den Sprachaufnahmen nach Generation.

Um auch Beobachtungen festzuhalten, die nicht aufgenommen werden konnten, dokumentierte ich viele Situationen mit Fotos und hielt verschiedene Auffälligkeiten in Notizen fest.

¹⁷⁰ Insgesamt wurden 3 kanadische Partner*innen (1 ♀, 3 ♂; alle 31–50 Jahre) von mauritischen Migrant*innen und ein unbeteiligter Québecer aufgezeichnet. Diese stehen jedoch nicht im Fokus der Arbeit und werden nicht als Teil der mauritischen Diaspora verstanden.

3.2.4 Halb-strukturierte Gespräche

Während des bereits erwähnten sechswöchigen Aufenthaltes in Kanada wurde das Korpus mit dem Ziel emische Daten zu elizitieren um 52 aufgezeichnete halb-strukturierte Gespräche (37 Einzelgespräche und 15 Gruppengespräche) ergänzt. Diese bauten entweder als *Follow-up*-Gespräch auf einen bereits online ausgefüllten Fragebogen auf (17 Personen) oder orientierten sich grob an der Gliederung des Fragebogens und seinen zentralen Themenbereichen.

Obwohl es sich um eine formellere Art und Weise der Datenerhebung handelt, soll der Begriff *halb-strukturiertes Gespräch* an dieser Stelle betonen, dass es sich bei den Sprachaufnahmen methodisch nicht um klassische Interviews handelte, in denen Forscher*innen Proband*innen strikt bestimmte Fragen in einer festgelegten Reihenfolge stellen, sondern, dass Forscher*innen und Teilnehmer*innen als Gesprächspartner*innen einen gemeinsamen Diskurs konstruierten. Den Grund für diese Wahl bringen Blommaert/Jie (2010: 3) auf den Punkt, wenn sie in Anlehnung an Hymes und Bourdieu konstatieren, dass „[a]sking is indeed very often the worst possible way of trying to find out“. In diesem Sinne stellen auch *Forschungsinterviews* eine soziale Praxis dar, deren Themen oft in der Interaktion entstehen und von Forschenden mitkonstruiert werden (vgl. Talmy 2011: 40). Das methodische Vorgehen und die Bezeichnung als *Gespräch* übernehme ich von Bürki (2019: 207–208), um meine bewusste aktive Beteiligung, etwa über die Äußerung eigener Erfahrungen und Erlebnisse, zu betonen. Dennoch behalte ich das Attribut *halb-strukturiert* in Anlehnung an die in der Linguistischen Ethnografie etablierten *semi-structured interviews* (vgl. Copland/Creese 2015: 30–34) bei, da ich den oben genannten Fragenkatalog während der Gespräche im Hinterkopf behielt und gelegentlich darauf zurückgriff, damit sich das Gespräch, bei allem Spielraum, nicht dauerhaft zu weit von den gewünschten Themen entfernte.

Durch diese Art der Gesprächsführung waren die Aussagen tendenziell spontaner als in den migrationslinguistischen Fragebögen, obwohl zur metalinguistischen und metapragmatischen Reflexion angeregt wurde. Die für die Teilnehmer*innen ungewohnte Aufnahmesituation und der ungewöhnliche, da unnatürliche Gesprächspartner sowie das im mauritischen Kontext mitunter heikle Gesprächsthema,¹⁷¹ müssen dennoch bei der Analyse berücksichtigt werden (vgl. §3.4). Es war also wichtig, die sozialen Akteur*innen adäquat auf die Aufnahmesituation vorzubereiten und möglichst die Atmosphäre eines ungezwungenen Gesprächs zu erzeugen. Dies gelang vor allem dadurch, dass die Aufnahmen nicht beim ersten Kontakt zwischen Forscher und den jeweiligen sozialen Akteur*innen entstanden.¹⁷² Den Aufnahmen gingen meist tagelange Chats oder längere Telefonate voraus, in denen die Teilnehmer*innen das Setting (Ort, Zeit) selbst vorschlagen oder wählen konnten.¹⁷³ Gelegentlich kam es vor der Aufnahme auch schon zu einem oder mehreren persönlichen Treffen. Dabei wurde den Teilnehmer*innen implizit oder explizit deutlich, dass sie ihre sprachlichen Repertoires, zumindest im Hinblick auf Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch, im Gespräch mit mir nutzen konnten. Die allermeisten Aufnahmen zeigen daher Unterhaltungen und Diskussionen, in denen die Gesprächspartner*innen und der Forscher persönliche Informationen und Gedanken austauschen. Nur in vergleichsweise wenigen Fällen entwickelten die Gespräche dennoch einen problem- beziehungsweise themenzentrierten Interviewcharakter (vgl. Gugenberger 2018a: 22).¹⁷⁴

¹⁷¹ Zur Rolle des Mauritius-Kreols existieren in der mauritischen Gesellschaft sehr kontroverse Diskurse und Sprachideologien (vgl. z. B. Eisenlohr 2018 und §4.1.4).

¹⁷² Bei den wenigen Ausnahmen war eine Kontaktperson anwesend, die die Stimmung aufzulockern wusste.

¹⁷³ Da keine expliziten phonetisch-phonologischen Analysen geplant waren, wurde im Sinne einer entspannten Atmosphäre dabei in Kauf genommen, dass die Qualität einzelner Sprachaufnahmen unter dem Einfluss von Störgeräuschen (Café, Mall etc.) litt.

¹⁷⁴ Manchmal baten die Teilnehmer*innen um solche strukturgebenden Fragen.

Die Vorteile der halb-strukturierten Gespräche zeigen sich vor allem in ihrer Flexibilität und somit der Möglichkeit gezielter, vertiefender Nachfragen. So konnten Themen, die den Teilnehmer*innen besonders wichtig waren, extensiv besprochen und mit narrativen Passagen untermauert werden, für die der Fragebogen keinen Raum bietet. Dies ermöglicht etwa zusätzliche Erkenntnisse zu den Ursprüngen von Sprachideologien sowie Nuancierungen in Bezug auf die Sprachverwendung (insbesondere bei Sprachmischungen), die bei der Beantwortung von Entscheidungsfragen unausgedrückt bleiben mussten. Auch, wenn es sich um einen sehr spezifischen Gesprächskontext handelte, wurden auf diese Weise häufig auch Diskrepanzen zwischen artikulierter metapragmatischer Reflexion und tatsächlicher Sprachpraxis deutlich.

3.2.5 Öffentliches Material

Die während des Feldforschungsaufenthaltes erhobenen Daten werden gemäß dem Motto „[p]otentially anything can become data in a research project“ (Heller/Pietikäinen/Pujolar (2018: 74) durch weiteres, öffentlich zugängliches Material ergänzt. Dabei sind grob zwei Gruppen zu unterscheiden: Zum einen handelt es sich um Material *über* die mauritische Diaspora in Kanada, also beispielsweise Zeitungsberichte aus der mauritischen oder kanadischen Presse, Reportagen oder Dokumentationen im TV, Radio oder auf Websites. Zum anderen handelt es sich um Material *aus* der mauritischen Diaspora in Kanada, also um Material, das von Mitgliedern der mauritischen Community in Kanada selbst produziert und in irgendeiner Form veröffentlicht wurde. Dabei kann zwischen alltäglichem, informativ-kommunikativem Material (z. B. Werbeanzeigen, Postern, Flyern und Programmheften für mauritische Veranstaltungen, öffentlichen Posts, Kommentaren und Videos im Internet auf Facebook, Instagram und Youtube, Radiosendungen etc.) und künstlerischen Produktionen (Musikproduktionen, Videoproduktionen, Poesie, narrative Texte, Gemälde etc.) unterschieden werden.

Das öffentlich zugängliche Material wurde sowohl während des Feldaufenthaltes 2018 vor Ort als auch zwischen 2017 und 2022 online gesammelt, wobei sich die sozialen Netzwerke als besonders ergiebig herausstellten.¹⁷⁵ Hier konnte das Onlineverhalten in den diasporischen Facebookgruppen und von einzelnen User*innen (zu vielen von ihnen liegen auch Fragebogendaten oder Sprachaufnahmen vor) auch über einen längeren Zeitraum beobachtet werden. Es galten auch dabei die in §3.1.3 formulierten Kriterien für die Auswahl der Teilnehmer*innen und die ethischen Ansprüche (Einverständnis, Anonymisierung).

Die Anreicherung des Arbeitskorpus mit diesen insgesamt sehr heterogenen Daten erfolgte aus verschiedenen Gründen. Zum einen ermöglicht sie die Gegenüberstellung einer externen (etischen) und internen (emischen) Perspektive auf die mauritische Diaspora. Dabei waren die Inhalte, Diskurse, Kommunikation und Sprachproduktion vollkommen unabhängig von meinem Forschungsprojekt. Zum anderen unterliegt dieses Material nicht im selben Maße den Einschränkungen empirischer Erhebungen (z. B. *observer's paradox*, vgl. Labov 1972) wie die anderen gewählte Zugänge. Dies spielt im Hinblick auf die gewünschte Authentizität (vgl. §3.1.1) eine erhebliche Rolle.

Die Beobachtung der E-Diaspora, in die ich vor allem über Facebook eingebunden war, könnte dabei methodisch auch als teilnehmende Beobachtung beschrieben werden, da die Praktiken und Diskurse im Internet ebenfalls einen Einblick in die Lebenswelt geben. Die auf diese Weise erhobenen Daten aus der Diaspora (nicht darüber!) sind mindestens als ebenso authentisch anzusehen,

¹⁷⁵ Außerdem nahm ich z. B. an aufschlussreichen Online-Informationsveranstaltungen teil, in denen lizenzierte in Kanada ansässige mauritische *immigration consultants* ihren Landsleuten in der Heimat Fragen zum Migrationsprozess beantworten und letztlich versuchen, diesen eine All-inclusive-Migration zu verkaufen.

wie Sprachaufnahmen teilnehmender Beobachtung. Auch in geschriebener Onlinekommunikation spielt Performanz eine zentrale Rolle (vgl. Mair/Lacoste 2012: 104–105):

[L]inguistic authenticity represents an adaptive and flexible concept, relevant to any communicative constellation (oral vs. written, face-to-face/ direct vs. mediated/ distant) in which speakers work together to create shared “contexts of intelligibility” (Blommaert 2010: 108).

Auch künstlerische Produktionen, Informations- und Werbematerial sind in dieser Hinsicht sprachlich authentisch, wenn auch als weniger spontan zu bewerten als etwa Kommentare auf digitalen Pinnwänden und Livevideos.

Angesichts der Covid-19-Pandemie in den Jahren 2020 und 2021 kam dem öffentlichen Material und insbesondere dem online zugänglichen Material eine unerwartete Relevanz zu. So war es aufgrund der Reisebeschränkungen unmöglich weitere vertiefende Feldaufenthalte anzugehen. Verschiedene wissenschaftliche Disziplinen, so auch die Sprachwissenschaft, mussten sich in dieser Zeit zunehmend digitalen Methoden öffnen und wendeten kreative Datenerhebungsmethoden an, um ihre Forschung weiterführen zu können (vgl. Garcia/Roeser/Kidd 2022). Was zunächst eine Notlösung zu sein schien, entpuppte sich allerdings als äußerst lebensnah, spielte sich doch auch das Leben vieler Menschen weltweit aufgrund von Ausgangsbeschränkungen immer öfter online ab. Neben der engsten Familie waren soziale Medien in Pandemiezeiten noch mehr als zuvor der Raum, in dem das soziale Leben der mauritischen Diaspora in Kanada hauptsächlich stattfand („Myself, I have not seen most of my group for a year now [...] We have social media, that’s how we interact. We do all our meetings on Zoom“, Vorsitzender eines mauritischen Vereins, zitiert in Darbyson 2021).



Abbildung 10: Beispiel für öffentlich zugängliches Material aus der mauritischen Diaspora.¹⁷⁶

¹⁷⁶ Quelle: Heritage Mauritius (Facebook, 21.02.2018): Ankündigung einer *Flag Raising Ceremony* in Toronto anlässlich des mauritischen Nationalfeiertags 2018 mit englischen, französischen und kreolischen Elementen.

3.3 Datenaufbereitung und Datenanalyse

Bei der Analyse der Daten folgte ich größtenteils der in Heller/Pietikäinen/Pujolar (2018: 103–124) vorgeschlagenen Methode für die kritisch-soziolinguistische Datenanalyse. Diese besteht grob aus vier interpretativen Schritten: 1. *Mapping*, der Sortierung und Kategorisierung der Daten in Anlehnung an die Forschungsfragen zur Beschreibung (z. B. auf Basis theoretischer Modelle), 2. *Tracing*, der zunehmenden Fokussierung auf einzelne Kategorien und ihrer Nachverfolgung, 3. *Connecting*, der Verbindung zwischen den eigenen Daten und dem Gesamtbild, um mögliche Erklärungen zu liefern, 4. *Claiming*, dem Aufstellen von Behauptungen als Ergebnis der Analyse.¹⁷⁷ Der Analyseprozess lief dabei nicht linear ab, sondern erforderte mit Rückgriff auf das sehr heterogene Datenmaterial und die theoretische Basis immer wieder neue Anläufe und modifizierte Fragestellungen. Die Untersuchungen wurden dabei im Laufe der Zeit detaillierter.

Die Auswertung der Fragebögen fand noch während der laufenden Erhebung statt und ermöglichte schon frühzeitig erste Analysen, die den Blick für bestimmte Aspekte in den halb-strukturierten Gesprächen und der teilnehmenden Beobachtung online und offline schärften. Auch die Erforschung der übrigen (interaktionalen) Daten begann bereits während der Datenerhebung, schließlich ist „[t]he act of recording observations [...] also an act of **proto-analysis**“ (Heller/Pietikäinen/Pujolar 2018: 81, Hervorhebung im Original). Auf diese ersten Auswertungen folgten im zweiten Schritt intensivere Analysen, die gestützt auf wiederholtes Lesen der Aufzeichnungen und vor allem Hören der Aufnahmen zur Auswahl von Passagen führte, die für die Beantwortung der Forschungsfragen interessant und aussagekräftig erschienen. Diese wurden zunächst annotiert, dann transkribiert und in der Folge kodiert.¹⁷⁸

Die Annotationen erfolgten dabei zeitnah nach den Aufnahmen und unterstützt durch schriftliche Aufzeichnungen und Fotos, sodass die Erinnerungen noch rezent waren. Dafür wurde das gesamte aufgezeichnete Sprachmaterial zunächst vollständig angehört. Wie bereits erwähnt, wurde im Erhebungsprozess vor allem Wert auf das Wohlbefinden der Teilnehmer*innen gelegt, woraus sich eine gewisse Heterogenität in der Aufnahmequalität ergab. Daher mussten einige Aufnahmen und Passagen aussortiert werden, die durch Störgeräusche unbrauchbar waren. Die verbleibenden Aufnahmen wurden dann wiederholt und gezielt im Hinblick auf für die Arbeit relevante Fragestellungen angehört und kommentiert (z. B. Aushandlung sprachlicher Identitäten, Sprachgebrauch und -weitergabe, Gründe/Motivation, sprachliche Charakteristika).

Schließlich wurden 107 längere und kürzere Passagen entsprechend dem GAT2-Minimalsystem (vgl. Selting et al. 2009) transkribiert, wobei zur Qualitätssicherung Transkriptionen mithilfe des Audios von einer anderen Person geprüft wurde.¹⁷⁹ Da die allermeisten Sprecher*innen von ihren mehrsprachigen Repertoires Gebrauch machten, wurde für diese Aufgabe mindestens eine Person mit sehr guten (auch orthografischen!) Kenntnissen des Englischen, Französischen und Mauritius-Kreols sowie vorzugsweise sprachwissenschaftlichen Vorkenntnissen und Transkriptionserfahrung

¹⁷⁷ Heller/Pietikäinen/Pujolar (2018: 122) erläutern in Bezug auf die Verbindung dieser vier Prozesse: „We might think of the first three as ordered from less to more complexity, although in many ways mapping is about establishing your description, tracing is about finding relevant explanatory data and connecting is about using the latter to explain the former. The fourth, claiming, is the argument that you make on the basis of the first three; it is where all this analysis is supposed to lead you“.

¹⁷⁸ Die Selektion und Transkription relevanter Passagen der Sprachaufnahmen erfolgte mit der Software *f4transkript*, die Kodierung mit der Software *f4analyse*. Beide wurden von der Firma Audiotranskription Dr. Dresing & Pehl GmbH entwickelt.

¹⁷⁹ Für die Transkriptionen hatte ich Unterstützung von einem philologisch ausgebildeten, mehrsprachigen mauritischen Team (Melanie Pérès, Wendy Noémie Jacques und Oswaldo Michel). *Mersi ankor!*

benötigt.¹⁸⁰ Dennoch stellte sich die Transkriptionsarbeit als langwierig heraus. Dies lag vor allem an einer Besonderheit, die sich aus dem Sprachkontakt im mauritischen Kontext ergibt: der lexikalischen und phonetischen Übereinstimmung vieler sprachlicher Elemente verschiedener Sprachen, insbesondere zwischen französischen und frankokreolischen Merkmalen (*bilinguale Homonyme*, vgl. Ledegen 2012: 251). Patzelt (vgl. 2020: 21–22) merkt dazu an, dass es dabei häufig zum einen kaum noch möglich ist, die Elemente verschiedenen Sprachen klar zuzuordnen und somit etwa ein funktionales Wechseln zu identifizieren und dass zum anderen zu fragen ist, ob eine solche Identifizierung einzelner Elemente überhaupt sinnvoll und nützlich ist. Dabei kommt sie zu dem Schluss, dass dies situationsabhängig ist, da es einerseits möglich sei, dass die plurilingualen Gesprächsmuster selbst soziale Indexikalität transportieren und demnach mehrere im Repertoire gleichzeitig aktivierte Sprachen den Idiolekt ausmachen, andererseits aber auch bestimmte Elemente konsequent durch andere ersetzt werden könnten, weil diese beispielsweise als stigmatisierter Sprachgebrauch registriert sind. Der Umgang mit solchen ambivalenten Elementen lässt also bei der Transkription von mündlichen Daten einigen Interpretationsspielraum zu. Ledegen (2012: 258–259) empfiehlt in diesen Fällen die Transkription aller Varianten. Dieser Empfehlung folgen die Transkriptionen für diese Arbeit allerdings nur dann, wenn die Fragestellung sowie die Situation es, wie im von Patzelt skizzierten Fall, erfordern. In den übrigen Fällen wurde jeweils die vom Autor oder den Transkriptor*innen aufgrund des spezifischen Kontextes als wahrscheinlicher interpretierte Form in orthografischer Transkription dargestellt. Da in der vorliegenden Arbeit keine detaillierten sprachstrukturellen Analysen angedacht sind, wird bei der Wiedergabe von Gesprächsmitschnitten eine leserfreundliche orthografische Darstellung gewählt, es sei denn, bestimmte phonetische Merkmale, Pausen, Überschneidungen im Diskurs oder Ähnliches sind konkret relevant für die Argumentation. In solchen Einzelfällen, wird zum Beispiel auf Zeichen des internationalen phonetischen Alphabets (IPA) zurückgegriffen, um phonetische Partikularitäten kenntlich zu machen.

Für die Kodierung des Materials wurden verschiedene deduktive Kategorien eingesetzt, die auf die in §2 vorgestellten theoretischen Frameworks aus der Migrationslinguistik und Soziolinguistik fußen. So wurden in einem ersten Schritt Codes auf einem sehr abstrakten Level genutzt (Repräsentationen, Einstellungen, Ideologien, hybrider Sprachgebrauch etc.). In weiteren Durchgängen wurden die Codes konkreter und hielten so zum Beispiel Überlegungen fest, welche Art von sprachlicher Akkulturation sich inhaltlich hinter bestimmten Aussagen erkennen lässt und wie bestimmte sprachliche Merkmale bei der Konstruktion von Bedeutung eingesetzt werden. Dabei war das Ziel zum einen Muster zu identifizieren und zum anderen Besonderheiten sowie Abweichungen zu erkennen. Dabei war es wichtig, das über verschiedene Methoden gewonnene Material untereinander in Bezug zu setzen und die Möglichkeit der Triangulation zu nutzen. Sollen beispielsweise Repräsentationen über einen diskursanalytischen Zugang interpretiert werden, so ist es wichtig, die Rollen der Gesprächspartner*innen (vor allem des Forschers) in der Kokonstruktion dieser Repräsentationen zu beleuchten (vgl. Maurer 2016). In Fragebögen sind zudem gewisse Kategorien von vorneherein vorgegeben und beeinflussen somit die Ergebnisse. Darum war es wichtig, auch das öffentlich zugängliche Material (z. B. das sprachliche Verhalten in den digitalen sozialen Netzwerken) im Hinblick auf diese Repräsentationen zu untersuchen, um die Validität und Reliabilität der Studie zu steigern.

¹⁸⁰ Kenntnisse der Orthografie des Mauritius-Kreols sind auch unter Mauritier*innen aufgrund der rezenten Standardisierung unüblich. Transkriptionserfahrung war vor allem auch deshalb wichtig, weil auf den Aufnahmen gelegentlich mehrere Sprecher*innen gleichzeitig sprachen.

Über diese Schritte wurden Detailanalysen vorbereitet, in denen einzelne Ausschnitte kleinschrittig und mit Rückgriff auf die theoretische Basis der Arbeit ausgewertet wurden. Ziel dieser Verknüpfung war es, die mauritische Diaspora nicht nur zu beschreiben, sondern vorherrschende sprachliche Akkulturationsstrategien, Sprachideologien und sprachliche Praxis mithilfe der theoretischen Konzepte zu erklären („theory lifts description to explanation through evaluating data through the lens of existing frameworks“, Copland/Creese 2015: 45). Dabei wurde vermehrt auf induktive Kategorien (z. B. die sprecherseitige Einteilung von Kreolvarietäten oder Gruppen eines bestimmten Sprachverhaltens, vgl. §7.2.2; §8.3.2) zurückgegriffen. Die Verortung der Studie in einem hochaktuellen und daher sehr dynamischen Forschungsfeld ermöglichte immer wieder neue Perspektiven in Bezug auf die Daten einzunehmen und den analytischen Blick somit zu schärfen.

3.4 Reflexion der Rolle des Forschers

Es ist wichtig meine Rolle als Forscher zu reflektieren, da ich im Entstehungsprozess dieser Arbeit, bei der Auswahl des Forschungsdesigns, der Gesprächspartner*innen, der Daten und so weiter subjektive Entscheidungen treffen musste und auch die Analyse der Daten und Quellen niemals vollkommen objektiv durchgeführt werden kann. Auch wenn ich mit der Entscheidung emische Daten vorzustellen, die Sprecher*innen selbst zu Wort kommen lasse, handelt es sich bei den von mir erhobenen und subjektiv ausgewählt vorgestellten Daten dennoch um einen ganz spezifischen Blick: „We as researchers take an active part in constructing, or generating it: deciding what counts as data, deciding how to analyze it, and deciding how to present it“ (Heller/Pietikäinen/Pujolar 2018: 74). Der Wirkung der Präsenz Forschender auf die sozialen Akteur*innen kommt unter anderem bei der Sprachdatenerhebung im Feld besondere Bedeutung zu. Wenn es um Kreolsprachen und Kreolsprecher*innen geht, sind zum einen die Machtverhältnisse zwischen den untersuchten und verwendeten Sprachen und zum anderen auch zwischen Forscher*in und Teilnehmer*innen besonders relevant (vgl. Sippola 2018: 102; §8.3.3).

Den meisten Teilnehmenden war oder wurde bei der Aufnahme bekannt, dass ich selbst keine mauritischen Wurzeln habe, dem Mauritius-Kreol aber für eine Unterhaltung ausreichend mächtig bin. Hinzu kommt, dass ich als Forscher verschiedene Merkmale aufweise, die dem Gespräch mit mir für mauritische Migrant*innen einen untypischen Charakter verleihen: Ich bin weiß, aber weder Franko-Mauritier noch Kanadier. Zu meinem sprachlichen Repertoire gehören Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol, ohne dass ich jedoch erstsprachliche Kompetenzen in einer dieser Sprachen hätte. Ich hatte zum Zeitpunkt der Gespräche akkumuliert nur etwa 1,5 Jahre meines Lebens auf Mauritius gelebt und keine verwandtschaftlichen Beziehungen dorthin, war aber durch mein philologisches Studium vor Ort und Interesse am Land über die meisten angesprochenen Sachverhalte und aktuellen Diskurse informiert.¹⁸¹ Dieser Umstand wurde meist interessiert zur Kenntnis genommen und wird Auswirkungen auf die Daten haben. Während in kreolsprachlichen Kontexten bereits festgestellt werden konnte, dass Sprecher*innen ihr Kreol in solchen Konstellationen unterdrücken (vgl. Valdman/Villeneuve/Siegel 2015: 15), führte er hier möglicherweise sogar zu einer vermehrten Verwendung des Kreolischen in den Gesprächen, sei es aus einem *exotischen* Interesse, aus Gelegenheit oder sogar, um das Machtverhältnis zwischen Forscher*in und Proband*in durch die überlegene Sprachkompetenz auszugleichen oder zu invertieren (vgl. §8.3.3).

¹⁸¹ Heller/Pietikäinen/Pujolar (2018: 30) weisen auf die Vor- und Nachteile hin, die die persönliche Bindung zum Forschungsobjekt mit sich bringen kann: „if you are an outsider, it is easier to attend to everything equally, but you might not have the background knowledge or network ties to be able to see which trees are relevant in the forest, or how they are relevant“.

Es ist wichtig, dass Forschende ihre Rolle und auch ideologische Vorprägung immer wieder reflektieren, da sie selbst in die Zirkulation von Wissen und Macht involviert sind, wie auch Heller/Pietikäinen/Pujolar (2018: 31) betonen: „Positions of class and race are also always relevant; they index relations of power, of which knowledge production is one form“. Sie müssen ihren Ergebnissen den entsprechenden Kontext beisteuern, den Leser*innen zur eigenen Interpretation und Weiterverarbeitung benötigen (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 12; Gugenberger 2018a: 21). Ich verstehe die externe Position, die ich sowohl zur mauritischen als auch zur kanadischen Gesellschaft einnehme(n kann), gegenüber persönlich involvierten Forschenden als Vorteil für meine wissenschaftliche Arbeit, ohne daraus jedoch den Trugschluss abzuleiten, sie sei objektiv.

3.5 Zwischenfazit

Das methodische Vorgehen der vorliegenden Studie orientiert sich an rezenten, sprecherorientierten Ansätzen der Migrationslinguistik beziehungsweise modernen Soziolinguistik. Es wurden im Sinne der *Räumlichkeit von Sprache* (vgl. Krefeld 2004) mit dem anglophonen und dem frankophonen Kanada (Québec) zwei – dennoch multiskalar aufgebrochene – Forschungskontexte unterschieden, in denen die aus mehreren Sprechergenerationen bestehende, weit gefasste mauritische Diaspora untersucht wurde. Zur Datenerhebung wurde eine ethnografisch-linguistische Perspektive eingenommen, wobei über die gezielte Kombination von vier verschiedenen Methoden größtenteils qualitative Daten erhoben wurden, die die gewünschte Kombination von etischer und emischer Perspektive ermöglichen (vgl. Berry 1999). Über einen digitalen Zugang zum Feld (durch Online-Fragebögen und das bereitwillig geteilte öffentlich zugängliche Material, 2017–2022) konnte die ethnografische Perspektive deutlich über die Dauer des physischen Feldforschungsaufenthaltes 2018 (zur Erhebung von Sprachaufnahmen und teilnehmender Beobachtung) hinaus weitergeführt werden. Dennoch handelt es sich nicht um eine Longitudinalstudie im migrationslinguistischen Sinne, da die Migrant*innen nicht in der prä- und postmigratorischen Phase begleitet wurden.¹⁸² In der Analyse können über die heterogene Datenbasis zum einen der Individualität und Komplexität der einzelnen Situationen Rechnung getragen und die sozialen Realitäten aufgedeckt werden. Zum anderen ermöglichen über zusätzliche Quantifizierungen und über die Identifizierung iterativ auftretender Muster extrapolierbare Elemente die Verknüpfung der Fallstudien auf Mikroebene mit der Makroebene. Somit können Trends ausgemacht werden, obwohl kein uneingeschränkter Geltungsanspruch besteht (vgl. Gugenberger 2018a: 29–30). In diesem Sinne werden Generalisierungen in dieser Arbeit dann als legitimes Mittel angesehen, wenn bestimmte Muster oder Dynamiken zu erklären sind, die bei Individuen und in verschiedenen Familien oder Gruppen wiederholt festgestellt werden können. Aspekte, die hingegen für eine Verallgemeinerung nicht geeignet sind, werden als solche gekennzeichnet und sollen helfen, als Mosaiksteine das Gesamtbild der mauritischen Diaspora in Kanada zu komplettieren.

Der nun folgende Analyseteil widmet sich zunächst dem Hintergrund des zu untersuchenden Sprachkontaktes, indem die Rahmenbedingungen der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft dargestellt (§4) und die grundsätzliche Konstitution der mauritischen Diaspora in Kanada (§5) herausgearbeitet werden. Anschließend werden dann ab §6 die Ergebnisse der Auswertung der erhobenen Daten im Hinblick auf das idiomatische und metalinguistische Wissen der untersuchten sozialen Akteur*innen (§6), die vorherrschenden Sprachideologien (§7) und sprachlichen Praktiken

¹⁸² Somit sind die prä-migratorischen Spracheinstellungen und Sprachpraktiken, wenn überhaupt, über selbstreflektierende Aussagen der Teilnehmer*innen rekonstruierbar. Die Heterogenität der sprachlichen Hybridität auf Mauritius erschwert zudem die Bestimmung hybriden Diskursverhaltens als kanadisches Phänomen, ohne dieselben Sprecher*innen wirklich Jahre vor der Auswanderung bis Jahre nach der Auswanderung zu untersuchen.

(§8) der mauritischen Diaspora in Kanada vorgestellt. In §9 werden sprachliche Charakteristika des konkreten Outputs analysiert, ehe in §10 die gewonnenen Erkenntnisse mit einstellungs- und handlungsorientierten Akkulturationsstrategien verknüpft werden.

4. Rahmenbedingungen des untersuchten Sprachkontaktes

Das Vorhaben einer migrationslinguistischen Beschreibung des Mauritius-Kreols in der mauritischen Gemeinschaft in Kanada erfordert die Untersuchung vieler, komplex miteinander verbundener und sehr dynamischer Faktoren. Die Grundvoraussetzungen für ihr Wirken bildet allerdings ein historisch gewachsener, relativ stabiler Rahmen, der von zwei Fixpunkten aufgespannt wird (vgl. Tseng/Hinrichs 202): Diese sind die Herkunftsgesellschaft und die Aufnahmegesellschaft mit ihren jeweiligen Implikationen. Im folgenden vierten Kapitel werden darum die Rahmenbedingungen, unter denen die mauritische Diaspora in Kanada (sprachlich) agiert, in den Blick genommen. Ziel ist es, die soziohistorischen, soziopolitischen und soziolinguistischen Bedingungen und Einflussfaktoren in Mauritius und in Kanada darzustellen, die direkt oder indirekt mit der sprachlichen Situation verbunden sind und somit die sprachlichen Repertoires, Sprachideologien und das Sprachverhalten auf gemeinschaftlicher oder individueller Ebene vor und nach der Migration prägen können. Die Struktur des Kapitels orientiert sich im Wesentlichen an Gugenbergers (vgl. 2018a: §II.1 und §II.3) Beschreibungen der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft.

4.1 Herkunftsgesellschaft: Mauritius

Die soziohistorischen, -politischen, -ökonomischen, -kulturellen und -linguistischen Rahmenbedingungen in der Herkunftsgesellschaft bilden die erste Hintergrundfolie für die mauritische Diaspora in Kanada. Vor allem die erste Generation wird direkt durch das Leben in diesen Strukturen geprägt, wobei die Folgen aufgrund persönlicher sozialer Netzwerke und Verarbeitungsstrategien dennoch höchst individuell sind. Es werden Sprachideologien, Einstellungen und Verhaltensweisen herausgebildet, die sich entscheidend auf das sprachliche Verhalten in der Diaspora auswirken, wie Lord (2007) in ihrer Studie zum Sprachgebrauch und Identität in der mauritischen Diaspora in Melbourne (Australien) zeigt. Auch die Folgegenerationen in Kanada bekommen über ihre Eltern und in der Regel über Verwandte indirekt Werte und Einstellungen aus der Herkunftsgesellschaft vermittelt. Es ist also für eine migrationslinguistische Arbeit notwendig, die gesellschaftlichen Entwicklungen in Mauritius aus soziolinguistischer Perspektive zu skizzieren (vgl. Gugenberger 2018a: 290). Dabei legt die vorliegende Arbeit einen besonderen Fokus auf das Mauritius-Kreol und dessen Rolle in der Herkunftsgesellschaft.

Die Republik Mauritius liegt im indischen Ozean als Teil der Inselgruppe der Maskarenen östlich von La Réunion und Madagaskar (vgl. **Abbildung 11**). Neben der Hauptinsel Mauritius umfasst sie die Insel Rodrigues, das Agaléga-Archipel und die unbewohnten Cargados-Carajos-Inseln.¹⁸³ Die Einwohnerzahl wird auf 1,26 Millionen beziffert (Stand: 2020, vgl. Statistics Mauritius 2020a). Etwa 40 % der Bevölkerung leben in drei urbanen Zentren (Port Louis, Beau Bassin-Rose Hill-Quatre Bornes und Vacoas-Curepipe), der Rest in ruralen Regionen (vgl. Statistics Mauritius 2020a). Laut Baker/Kriegel (2013: 250) haben alle Einwohner*innen aktive Kompetenzen der mauritischen französisch-basierten Kreolsprache *Kreol Morisien*.¹⁸⁴ Über eine Million Mauritier*innen (86,5 %)

¹⁸³ Das Chagos-Archipel, das im Zuge der Unabhängigkeit 1968 unter britischer Verwaltung blieb, wird bis heute von Mauritius beansprucht.

¹⁸⁴ Dev Virahsawmy führte 1967 den Terminus *Morisié* ein (vgl. Stein 2014: 230). Erst seit wenigen Jahrzehnten setzen sich *Kreol Morisien* und *Morisien* als Autoglottonyme zunehmend durch. Die unter den Sprecher*innen gängigste Bezeichnung bleibt jedoch *Kreol*.

geben das Mauritius-Kreol zudem als *langue du foyer* an (vgl. Hookoomsing 2012). Das ursprüngliche Sprachgebiet des Mauritius-Kreols deckt sich mit dem Territorium der Republik Mauritius.¹⁸⁵ Erst seit Mitte des 20. Jahrhunderts wird die Kreolsprache vermehrt auch außerhalb von Mauritius gesprochen (vgl. Baker/Kriegel 2013: 250; §4.1.6).



Abbildung 11: Karte von Mauritius.¹⁸⁶

¹⁸⁵ Wie bei allen anderen Sprachen, handelt es sich auch im Falle des Mauritius-Kreols um eine Abstraktion, die eine Vielzahl diatopischer, diaphasischer und diastratischer Varietäten umfasst. Das Chagos-Kreol (*Sagosien*) und das Rodrigues-Kreol (*Rodrige*) werden häufig als Varietäten des Mauritius-Kreols betrachtet, während das sehr eng verwandte Seychellen-Kreol (*Seselwa*), Amtssprache der Republik Seychellen, als eigenständige Kreolsprache anerkannt ist. Diese Einteilung ist vor allem auf politisch-territoriale und nicht auf sprachstrukturelle Kriterien zurückzuführen (vgl. u. a. Patzelt 2014: 685–688).

¹⁸⁶ Quelle: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/dd/Mauritius_Island_map-fr.svg (Creative-Commons-Lizenz, 01.03.2023).

Migrationsbewegungen sind grundlegende Bestandteile der mauritischen Geschichte, Gegenwart und Zukunft: Die Wellen freiwilliger und insbesondere erzwungener Immigration auf die bis 1722 unbewohnte Insel sind dabei konstitutive Merkmale der mauritischen Gesellschaft:¹⁸⁷ „In fact, everyone who lives in Mauritius has originally come from somewhere else, whether through slavery, indenture, trade or as French settlers“ (Aumeerally 2006: 307).¹⁸⁸ Die „diversity of Mauritian history and society positions [Mauritius] as a diaspora nation from its conception“ (IOM 2021b: 1). Seit Mitte des 20. Jahrhunderts ist die Emigration hingegen ein relevantes Phänomen und die mauritische Diaspora wächst weltweit stetig an.

4.1.1 Immigrationsgeschichte

Insgesamt hatten drei europäische Nationen koloniales Interesse an Mauritius. Zunächst siedelten von 1638–1658 und 1664–1710 temporär Niederländer auf der zuvor bereits arabischen und portugiesischen Seefahrern bekannten, aber unbewohnten Insel (vgl. Sauzier-Uchida 2009: 100). Nachdem sie die Mauritius genannte Kolonie aufgegeben hatten, nahm Frankreich die Insel in Besitz (1715–1810). In den 1720er Jahren begann die Urbarmachung und Besiedlung durch nordfranzösische Kolonist*innen, die in den 1730er Jahren mit dem Aufbau der Zuckerindustrie die notwendige Stabilität einer funktionierenden Kolonie (nun *Île de France* genannt) erreichte. Zur Arbeit in den *habitations* und auf den Plantagen deportierten sie zunächst überwiegend versklavte Menschen aus Madagaskar (45 %), Mosambik und Ostafrika (40 %) aber auch aus Südost-Indien (14 %) und aus Westafrika (2 %) nach Mauritius. Insgesamt waren es bis 1810 etwa 160.000 Menschen (vgl. Filliot 1974: 96). Sie litten unter psychisch und physisch menschenunwürdigen Bedingungen durch Degradierungen, Bestrafungen und die Verluste von Identität, Freiheit, Heimat und Sprache (vgl. Fuma 2013: 3–5). Durch interethnische Beziehungen zwischen Kolonisten und Sklavinnen wuchs im 18. Jahrhundert auch die Zahl der freien Kreol*innen (*libres de couleur*) stark an, während der Bevölkerungsanteil der Weißen deutlich zurückging. Wie in anderen Gebieten mit stark hierarchischer und multilingualer Kolonialgesellschaft entstand Mitte des 18. Jahrhunderts eine Kreolsprache, die lexikalisch größtenteils auf dem Französischen der Kolonist*innen basiert und als Vehikularsprache zwischen den verschiedenen Gruppen fungierte.¹⁸⁹ Das Mauritius-Kreol wurde zur Zielsprache für Neuankömmlinge in der Kolonie und zunehmend zur L1 der Folgegenerationen.¹⁹⁰

Im Jahr 1810 verlor Frankreich die *Île de France* an Großbritannien. Damit folgte die zweite sprachlich relevante Phase europäischer Kolonialisierung, die bis zur mauritischen Unabhängigkeit 1968 andauerte. Mit dem Vertrag von Paris wurde zwar die formale Übergabe der Kolonie an Großbritannien beschlossen, doch das britische Interesse galt vor allem der Sicherung des Seewegs nach *British India* und war somit strategischer und wirtschaftlicher Natur. Statt die Kolonie zu besiedeln, beschränkten sie sich auf die administrative Übernahme und erlaubten im *Act of*

¹⁸⁷ Eine konzentrierte Zusammenfassung des soziolinguistisch relevanten historischen Hintergrunds geben Baker/Kriegel (2013).

¹⁸⁸ „Quel que soit le Mauricien dont nous retracerons l’ascendance, nous arriverons toujours à un point (au plus tôt en 1722) où son histoire familiale se situe en dehors de l’île Maurice“ (Fischer 2021b: 4).

¹⁸⁹ Für eine detaillierte Diskussion der Genese des Mauritius-Kreols, vgl. u. a. Véronique (2014).

¹⁹⁰ Baissac (1880: V–VI) weist bei der Beschreibung der sprachlichen Situation auf Mauritius im 19. Jahrhundert bereits auf diese Rolle hin: „[E]nfin, que le patois créole, toutes bornées qu’en sont les ressources, n’en est pas moins le commun moyen d’échange entre les différentes races d’une population de 400,000 âmes émigrée du cœur de la civilisation ou des confins mêmes de la barbarie : Anglais, Français, Indiens de toutes les provinces de la péninsule, Africains de toute la côte orientale du continent, Chinois, Arabes, Malais, Persans, incapables de converser de peuple à peuple dans une de leurs langues particulières, se rencontrent forcément à Maurice sur le terrain convenu du parler créole, qui n’est pas loin de jouer ici un rôle analogue à celui de la langue franque parmi les populations riveraines de la Méditerranée“.

Capitulation den „inhabitants to retain their property, laws and customs and to practise their religion (Catholic) freely“ (Selvon 1991: 20). Demnach wurde die nun wieder Mauritius genannte Kolonie kulturell und sprachlich weiterhin von Frankophonen dominiert, während der Verwaltungsapparat auf Englisch umgestellt wurde (vgl. Sauzier-Uchida 2009: 102).

Mit der Abschaffung der Sklaverei 1835, wurden zur Arbeit auf den weiterhin von Franko-Mauritiern betriebenen Zuckerrohrplantagen wieder vermehrt Arbeitskräfte benötigt. Die britischen Administratoren rekrutierten daher massiv Vertragsarbeiter*innen (*indentured labourers*) aus Indien, insbesondere Bhojpuriphone aus Nordindien und veränderten die Zusammensetzung der mauritischen Gesellschaft damit grundlegend: Der Anteil der indischen Bevölkerung wuchs in wenigen Jahren zunächst von 12 % (1837) auf 35,5 % (1846) und bis 1901 auf 53,6 % an (vgl. CIA 2021). Die Gesamtbevölkerung stieg allein zwischen 1851 und 1861 um etwa 72 % von 181.000 auf 311.000 an (vgl. Statistics Mauritius 2020b). Bis 1910 kamen insgesamt etwa 500.000 Personen (76,5 % Männer, vgl. Rameyad 1985, zitiert in Biltoo 2004: xxiii) aus Indien nach Mauritius, von denen aus finanziellen und persönlichen Gründen fast 300.000 dauerhaft blieben.¹⁹¹ Ihre Nachkommen machen heute etwa zwei Drittel der mauritischen Gesamtbevölkerung aus. Um 1920 hatte sich, neben den weiterhin sozioökonomisch dominanten Franko-Mauritier*innen, auch eine indo-mauritische Elite mit etwa 200 Großgrundbesitzern herausgebildet (vgl. Waldis 2019: 35). Zusätzlich zur erzwungenen Migration aus Afrika und Indien kamen im 18. und vor allem im 19. Jahrhundert auch Händler und Kaufleute aus Asien nach Mauritius (u. a. Muslime aus Gujarat). Zwischen 1760 und 1850 ließen sich einige hundert südchinesische Männer aus Guangdong und Fujian auf der Insel nieder, die zumeist aus politischen oder finanziellen Gründen ihre Heimat verlassen hatten. Ab Ende des 19. Jahrhunderts kamen vermehrt Hakka beider Geschlechter hinzu (vgl. Lan 2014; Lefort 2018).

Eine wesentliche Konsequenz der mauritischen Immigrationsgeschichte¹⁹² ist demnach eine von vielen Ethnien, Kulturen, Religionen und Sprachen geprägte Gesellschaft, „a melting pot that refuses to melt but remains a salad bowl“ (Rao/Sharma 1989: 2). Dabei ist im mauritischen *nation building* explizit die ideologische Absicht der Unterscheidung von Gruppen auf der Basis ethno-religiöser Zugehörigkeit und Abstammung zu beobachten, bei der verschiedene Sprachen eine zentrale Rolle einnehmen. Das postkoloniale Mauritius nach 1968 kann als Beispiel für einen durch gesellschaftlichen Multikulturalismus geprägten Nationalstaat gelten, in dem der Mechanismus des *Communalism*¹⁹³ greift (vgl. Eriksen 2010: 144; Waldis 2019: 9; 14–15).

4.1.2 Konsolidierung der Gesellschaft

Der aufgezeigte soziohistorische Hintergrund hat für die Konstituierung der mauritischen Nation eine enorme Relevanz und Tragweite. In Absenz einer autochthonen Bevölkerung und angesichts des paradoxen kolonialgeschichtlichen Umstands einer nahezu inexistenten Besiedlung durch britische Kolonialherren und der Dominanz einer numerisch insignifikanten katholisch-frankophonen Elite,

¹⁹¹ Die Frage, ob es sich in diesem System um freie oder unfreie Arbeiter*innen handelte, wird weiterhin diskutiert. Da die Arbeitskräfte in der Praxis u. a. mit Bestrafungen und Gewalt zur Arbeit gezwungen, ihr Lohn zurückgehalten und ihre Mobilität eingeschränkt wurden, kann das *indenture labour*-System durchaus als eine Form von Leibeigenschaft, wenn nicht klassischer Sklaverei, betrachtet werden (vgl. Mishra 2009: 250).

¹⁹² Die relevanten Migrationstypen (nach Zimmermann 2009: 135) für die Besiedlung von Mauritius waren die Migration in eine Kolonie, die Deportation in die Sklaverei und die Migration aus politischen und ökonomischen Gründen. Nach Cohen (2008) sind die Diasporagruppen vor allem den Kategorien *victim diaspora* und *labour and imperial diaspora*, seltener auch *trade and business diaspora* zuzuordnen.

¹⁹³ Waldis (2019: 14) definiert *Communalism* als „a broadly supported state policy of Recognition of different ethnic groups which counteracts the hegemonic tendencies of individual ethnic groups“. Nach indischem Vorbild bezeichnet *Communalism* in Mauritius die verwerfliche politische Instrumentalisierung der Religion (vgl. Eisenlohr 2018: 197).

kam es nie zur Homogenisierung durch Assimilation an eine etablierte Kultur und Sprache. Es entstand

an enduring antagonism between two fundamentally different ways of imagining Mauritius through language difference that persists until today. These are, on one hand, a nation building paradigm that privileges a foregrounding of the different ‘ancestral cultures’ and ‘ancestral languages’ linked to particular different traditions among Mauritians, and on the other hand a more homogenizing vision of ethnolinguistic nationalism based on Mauritian Creole as the near-universally shared vernacular language of Mauritius (Eisenlohr 2018: 191).

Das multikulturelle Paradigma ist dabei stets das dominante gewesen und wurde politisch – bis auf eine kurze Phase 1982/83¹⁹⁴ – unter dem Motto *unity in diversity* umgesetzt (vgl. Eisenlohr 2018: 192).¹⁹⁵ Das heißt, dass die Rückbesinnung auf die unterschiedliche Herkunft und die diskursive Konstruktion verschiedener Diasporagruppen, ihrer Kulturen, Religionen und Sprachen zentral für die Konsolidierung der mauritischen Gesellschaft sind. Die Anzestalkulturen sind dabei paradoxerweise nicht zwangsläufig direkt auf die Immigrant*innen aus Indien und China zurückzuführen – tatsächlich wurden sie erst nach den Immigrationswellen zu Beginn des 20. Jahrhunderts konstruiert und in Vorbereitung auf die Unabhängigkeit konsolidiert. Bei den für dieses Konzept zentralen Religionen und Anzestralsprachen handelt es sich beispielsweise um modernisierte und standardisierte Formen, die von den immigrierten Vorfahren selten bis gar nicht praktiziert worden waren (vgl. Eisenlohr 2018: 193, 197).¹⁹⁶ Es bildeten sich insbesondere in der indischstämmigen Bevölkerung, trotz eines relativ hohen Grades an interethnischen Beziehungen und ursprünglich ähnlichen ruralen rituellen Praktiken, starke ethnoreligiöse Identitäten heraus (vgl. Eisenlohr 2018: 204; Lord 2007: 26–27). Diesen wurde ein entsprechender sozialer Status zugeschrieben, der folglich kaum unabhängig von der Pflege der Anzestalkulturen erreicht werden kann (vgl. Simmons 1982: 15).

Die Konsolidierung der mauritischen Gesellschaft erfolgte vorwiegend postkolonial auf Basis einer von der Mehrheit getragenen Ontologie, in der „the very construction of the social person is based on ethnicity“ (Eriksen 1998: 15). Somit sind sowohl die kognitive Orientierung an ethnoreligiösen Kategorien als auch Zuschreibungen zu diesen Kategorien in der mauritischen Gesellschaft nahezu unausweichlich (vgl. Eriksen 1998: 14–15; Lord 2007: 25).¹⁹⁷ Dies spiegelt auch die mauritische Verfassung (von 1968 und 1992) wider, in der grundsätzlich vier Gruppen unterschieden werden:

[...T]he population of Mauritius shall be regarded as including a Hindu community, a Muslim community and a Sino-Mauritian community; and every person who does not appear, from his way of life, to belong to one or other of those 3 communities shall be regarded as belonging to the General Population, which shall itself be regarded as a fourth community (The Republic of Mauritius 1968: 99).

¹⁹⁴ In dieser Phase scheiterte der Gegenversuch des *Mouvement Militant Mauricien* (MMM), u. a. mithilfe des Mauritius-Kreols eine *melting pot*-Politik (unter dem Slogan *Enn sel lepep, enn sel nasyon* ‚ein Volk, eine Nation‘) zu etablieren (vgl. Eisenlohr 2018: 195).

¹⁹⁵ Für die Hintergründe und die Rolle von Religion und Anzestalkulturen im mauritischen *nation building*, vgl. Eisenlohr (2018: 196–200; 203–207).

¹⁹⁶ Carpooran (2010: 172–173) weist angesichts der *métissage* auf Mauritius zudem auf die Unmöglichkeit hin, die Sprache der Vorfahren vor mehreren Generationen zweifelsfrei zu bestimmen.

¹⁹⁷ In den 1990er Jahren formuliert Père Fanchette daher plakativ: „[L]es hommes ne naissent pas égaux [à Maurice]. Toutes les affaires sont contrôlées ethniquement“ (Gerbeau 2009: 66).

Als die Gruppenzugehörigkeit 1972 letztmalig im Zensus abgefragt wurde, bildeten Hindus mit 50 % die stärkste Gruppe und die muslimische Community lag bei 16 % (vgl. Lord 2007: 28). Damit waren etwa zwei Drittel der Bevölkerung sogenannte Indo-Mauritier*innen. Die sino-mauritische Community lag bei 3 % und die verbleibenden 31 % gehörten der *General Population* an (28 % Kreol*innen, 2 % Franko-Mauritier*innen). Anhand aktuellerer Abfragen zur Religionszugehörigkeit lässt sich vermuten, dass die Proportionen sich nur wenig verändert haben (Hinduismus 49 %, Islam 17 %, Christentum 32 % (26 % römisch-katholisch, 6 % andere), andere/keine Religion 2%, vgl. CIA 2021; Statistics Mauritius 2012a: 71).

Da soziale und identitäre Positionierungen in der mauritischen Gesellschaft hauptsächlich über ethnoreligiöse Zuordnungen ablaufen, ist es angebracht, die vier Gruppen kurz genauer zu betrachten. Viele Mauritier*innen hinduistischen und muslimischen Glaubens haben gemeinsame Wurzeln in ländlichen Gegenden Nordindiens (Uttar Pradesh, Bihar, Gujarat). Ihre Vorfahren sprachen vorwiegend Bhojpuri-, Gujarati- oder Kutchi-Varietäten, die jedoch heute in Mauritius kaum noch Verwendung finden.¹⁹⁸ Als verschiedene religiöse Strömungen aus Indien Mauritius erreichten und dort neue soziale Dynamiken in Gang setzten, wurden sowohl die Differenzierung zwischen Menschen hinduistischen und muslimischen Glaubens als auch diejenige zwischen einzelnen Glaubensausrichtungen zunehmend betont. In der Folge sah die Anzestralsprachenideologie als Bezugssprachen für die landesweit minorisierte muslimische Community die modernen Standardsprachen Arabisch, Urdu und Gujarati vor, während für die majorisierten nordindischen Hindus ausschließlich Hindi vorgesehen war (vgl. Eisenlohr 2018: 192–193).¹⁹⁹ Zur Hindu-Community gehören allerdings auch die weniger stark vertretenen Gruppen der Tamilen, Telugu und Marathi südostindischer Herkunft.²⁰⁰ Ihre Anzestralsprachen sind respektive Tamil, Telugu und Marathi. Ein nicht unerheblicher Teil der Mauritier*innen tamilischer Herkunft sind jedoch Christ*innen, womit die Einteilung in die Kategorien Hindu, Tamil oder *Kreol* ambig bleibt (vgl. Eisenlohr 2018: 199; siehe unten). Hinsichtlich der indo-mauritischen Bevölkerung ist zu erwähnen, dass das aus Indien mitgebrachte Kastensystem²⁰¹ im mauritischen Diskurs größtenteils tabuisiert wird. Dennoch spielt es auch auf Mauritius eine wichtige Rolle. So haben die *Vaish*, die in Indien traditionell vor allem mit dem Handel, der Landwirtschaft und dem Handwerk verbunden waren, als numerisch stärkste Kaste auf Mauritius faktisch seit der Unabhängigkeit die Kontrolle über die höchste Regierungsebene (vgl. Claveyrolas 2015: 3).

Sino-Mauritier*innen gehören hauptsächlich dem Christentum und seltener dem Buddhismus an. Ihre immigrierten Ahn*innen stammten vor allem aus Südchina (Guangdong, Fujian und insbesondere Meixian) und sprachen Hakka, wenige Kantonesisch, wobei sich zunehmend ein intergenerationeller Sprachwechsel zum Mauritius-Kreol konstatieren lässt (vgl. Lefort 2018). Analog zu den indo-mauritischen Entwicklungen gilt für die sino-mauritische Community heute vor allem das standardisierte Mandarin als Anzestralsprache. Sino-Mauritier*innen waren lange vorwiegend im Bereich des Kleingewerbes präsent und erwirtschafteten teilweise viel Kapital.

¹⁹⁸ Mit Ausnahme von Bhojpuri, das allerdings ebenfalls immer seltener praktiziert und weitergegeben wird (vgl. §4.1.4; vgl. Biltoo 2004).

¹⁹⁹ Im Zensus von 1983 wurde erstmals auch Bhojpuri als Anzestralsprache in Mauritius aufgeführt (vgl. Biltoo 2004: 30). Als Folge sank die Zahl derjenigen, die Hindi als Anzestralsprache angaben, drastisch. Auch in Indien ist die Annahme verbreitet, dass es sich bei Bhojpuri um eine Varietät des Hindi handle.

²⁰⁰ Im Alltag wird auf Mauritius auch begrifflich zwischen Hindus (nordindischer Herkunft) und Tamilen unterschieden, wobei sich die zweite Kategorie ausschließlich auf tamilische Hindus bezieht.

²⁰¹ Die vier Hauptkasten (*Varna*) der Hindus sind die *Brahmin*, die *Kshatriya*, die *Vaishya* und die *Shudra*. Die *Dalit* (Unberühbare) gehören als unterste Gesellschaftsschicht keiner *Varna* an (vgl. Claveyrolas 2015).

Politisch waren und sind sie auch aufgrund ihres geringen Anteils an der Gesamtbevölkerung relativ zurückhaltend.

Zur *General Population*²⁰² wird zunächst meist die sehr homogene und endogame Gruppe der elitären, römisch-katholischen und frankophonen Franko-Mauritier*innen gezählt. Als Nachkommen der weißen Zuckeroligarchen, haben sie vor allem Einfluss auf die Wirtschaft und die Medien, halten sich aber seit der Unabhängigkeit größtenteils von der politischen Diskussion fern. Hinzu kommen die ethnisch-heterogene Gruppe der Kreol*innen und andere Menschen mit gemischter Abstammung. Der Begriff *Créole* (EN. *Creole*, MK. *Kreol*) bezeichnet als Anthroponym auf Mauritius heute „toute personne d’origine africaine ou mixte mais de foi chrétienne“ (Carpooran 2002: 2). Häufig wird es homonym als Glottonym für die Sprache Mauritius-Kreol verwendet (vgl. Carpooran 2002; §9.1). Vor allem andere Gruppen sehen die kreolophonen Kreol*innen vorwiegend als Nachkommen afrikanischer Sklav*innen, weshalb ihnen ein entsprechendes Stigma anhaftet. Tatsächlich gehören viele Kreol*innen zu den sozioökonomisch niedrigsten Schichten der Bevölkerung (vgl. Miles 1999b: 92) und haben besonders mit Problemen wie Arbeitslosigkeit und Narkomanie zu kämpfen. Dennoch sind auch in der mauritischen Mittelschicht Kreol*innen vertreten, deren sozialer Aufstieg häufig, wie in kolonialen Gesellschaften typisch, mit interethnischen Ehen und einer starken Orientierung an der französischen Kultur und Sprache zusammenhängt (vgl. Miles 1999b: 92). Sie bilden die Gruppe der sogenannten *gens de couleur*. Obwohl Kreol*innen die zweitgrößte mauritische Community stellen, sind sie in der multikulturellen Konzeption der mauritischen Nation marginalisiert (vgl. Eisenlohr 2018: 207). Dies liegt zum einen an der Unmöglichkeit der Beanspruchung einer weitestgehend homogenen Anzestralkultur und zum anderen daran, dass einende kulturelle Elemente, wie das Christentum und das Mauritius-Kreol, keine Alleinstellungsmerkmale der Kreol*innen sind.

Zuletzt sind noch vier weitere Gruppen zu nennen, die für die Konsolidierung der mauritischen Gesellschaft eine Rolle spielen und angesichts des Fokus auf die bislang genannten Gruppen gelegentlich übersehen werden (vgl. Waldis 2019: 44). Darunter fallen zunächst etwa 54.100 *Rodriguais(es)*, die fast ausnahmslos Kreol*innen sind. Etwa 40.400 von ihnen leben auf der zu Mauritius gehörenden Insel Rodrigues und 13.700 auf Mauritius, wo sie üblicherweise in der Gesellschaftsordnung weiter unten stehen (vgl. Statistics Mauritius 2012c: 2; 4; 12). Sie konstruieren sich über das Rodrigues-Kreol zunehmend als sprachlich distinkte Gruppe. Hinzu kommen die 1.500 Ende der 1960er Jahre nach Mauritius deportierten kreolophonen Einwohner*innen der Chagos-Inseln und ihre Nachkommen, die ebenfalls Kreol*innen sind, die sprachlich und kulturell ihre Eigenständigkeit betonen (vgl. Waldis 2019: 44). Als dritte Gruppe sind die bis zu 30.000 Gastarbeiter*innen aus China, Indien, Bangladesch und Sri Lanka zu nennen, die in zum Teil prekären Arbeits- und Wohnverhältnissen zur untersten Schicht der mauritischen Gesellschaft gehören und die sprachliche Diversität von Mauritius noch erhöhen (vgl. Waldis 2019: 45). Zuletzt kommt auch den Tourist*innen eine Rolle als wichtiger ökonomischer und gesellschaftlicher Faktor zu. Jährlich reisen über eine Million Menschen, vorwiegend aus Frankreich, Großbritannien, Südafrika, Indien und China, nach Mauritius und damit fast so viele Tourist*innen wie die Insel Einwohner*innen hat (vgl. Waldis 2019: 44). Auch dies erklärt zusätzlich die Relevanz internationaler Sprachen wie Englisch, Französisch, Hindi und Mandarin.

Insgesamt lässt sich die wenig permeable sozioökonomische Struktur der konsolidierten mauritischen Bevölkerung wie folgt zusammenfassen:

²⁰² Das Hauptkriterium für diese in der Verfassung festgelegte Kategorie ist wohl die christliche Verbindung zwischen den Gruppen, die jedoch auch auf viele Sino-Mauritier*innen zutrifft. Letztlich können auch Menschen chinesischer oder indischer Abstammung zur *General Population* zählen, wenn sie sich nicht mehr mit ihren Anzestralkulturen identifizieren.

It would be a crude but not wholly inaccurate generalization to say that Hindus are politically dominant as a result of universal suffrage, while Franco-Mauritians, Sino-Mauritians, and upper-class (generally lighter-skinned) Creoles²⁰³ continue to hold the economic reins. Afro-Mauritians are on the bottom rungs (Miles 1999b: 92).

In dieser gesellschaftlichen Konstellation leben die verschiedenen ethnoreligiösen Gruppen, die das kollektive Schicksal des Verlusts der Heimat teilen und unterschiedlich verarbeitet haben, seit der Unabhängigkeit 1968 weitestgehend friedlich zusammen.²⁰⁴ Sie bilden den von der Regierung und Tourismusindustrie hervorgehobenen „arc-en-ciel aux couleurs bien distinctes que les différents « pays sources » (l’Inde, la France, la Chine) s’efforcent, *via* leur diplomatie culturelle, de ne pas laisser se mélanger“ (Carsignol-Singh 2014: 70, Hervorhebung im Original). Diskriminierende Stereotypen auf der Basis von Herkunft und Geschichte und rassistische Vorurteile aus der Zeit der Sklaverei²⁰⁵ sind bis heute im kollektiven Gedächtnis der mauritischen Bevölkerung verankert (vgl. Fuma 2013: 5). Die gesellschaftliche Spaltung ist und bleibt zudem ein Tabuthema (vgl. Florigny 2015: 3). Eine gemeinsame nationale Identität nahm auf Mauritius lange keine besondere Rolle ein (vgl. Miles 1999b: 92), wie die indo-mauritische, muslimische Journalistin Shenaz Patel kritisiert:

Je ne conteste pas le droit de se décrire comme Indo-Mauricien, Sino-Mauricien, etc., je remarque simplement que cinquante ans après l’Indépendance, je n’ai pas le droit de me définir en tant que Mauricienne tout court, la Constitution de mon pays me l’interdit (Patel im Interview, zitiert in Acquilina 2017: o. S.).

Eine solche nationale Identität wird hingegen in der mauritischen Diaspora, also außerhalb der mauritischen soziopolitisch-normativen Blase und des Geltungsbereichs der Verfassung, beobachtet (vgl. z. B. Beeharry 2017; Mannick 1987: 85; Miklavcic 1999: 153):

Isn’t it strange? Ask any resident Mauritian (MRU) what he is, and he will promptly tell you that he is a Hindu, Muslim, Tamil, Telegu, Marathi or Christian. Put the same question to a non-resident, and he’ll emphatically tell you that he is a Mauritian! Yes we are a strange race: we only metamorphose into a fully-fledged Mauritian when we find ourselves in a foreign country (Beeharry 2017: o. S.).

In den 1990er Jahren stellten Anthropolog*innen und Politolog*innen auch in Mauritius eine neue Tendenz fest, die im 21. Jahrhundert weiter zuzunehmen scheint: Immer mehr (und vor allem junge) Mauritier*innen nehmen im Zeitalter von Urbanisierung, Säkularisierung, Kapitalismus, Globalisierung und Transnationalismus Abstand von ethnischen Kategorisierungen, die ihnen nicht mehr das bieten, was sie identitär suchen (vgl. Eriksen 1998: 180–181; Salverda in Mauritius Times 2015b).²⁰⁶ Es stellt sich daher die Frage, ob die zeitgenössische Beobachtung „Only when they are overseas [...] do they think of themselves as “Mauritian.”“ (Miles 1999b: 92–93) in der Gegenwart und Zukunft weiter Bestand hat.

²⁰³ Mit „upper-class (generally lighter-skinned) Creoles“ meint Miles hier die Gruppe der frankophonen *gens de couleur*, die auch als „Euro-créoles“ (Florigny 2015: 2) bezeichnet werden, während Miles die kreolophonen Kreol*innen als „Afro-Mauritians“ bezeichnet.

²⁰⁴ Die Spannungen führen nur in sehr seltenen Fällen zu Unruhen oder Gewalt, wie etwa 1968 zwischen muslimischen und kreolischen Mauritier*innen oder 1999 zwischen Hindus und Kreol*innen. Im Allgemeinen wird allerdings auf eine implizite Politik der Vermeidung (u. a. von Tabuthemen) und dem aktiven Besinnen auf den kleinsten gemeinsamen Nenner gesetzt, um Konflikte von vornherein zu verhindern (vgl. Eriksen 1998; Lord 2007: 40–41).

²⁰⁵ Diese führen bis heute vor allem bei der afro-mauritischen Bevölkerung zu einem Gefühl der Ungerechtigkeit, der sogenannten *malaise créole* (vgl. Boswell 2005; Gerbeau 2007; Miles 1999a).

²⁰⁶ Dies deckt sich mit folgender Beobachtung aus der Gegenperspektive: „For many locals, the island appears to be losing its soul in the maw of economic globalization“ (Lionnet 2011: 35).

4.1.3 Mauritische Emigration und Diaspora

Mauritius war vom 18. bis Mitte des 20. Jahrhunderts vorwiegend²⁰⁷ ein Einwanderungsland (vgl. §4.1.1), ehe eine gegenläufige Dynamik in Gang kam. Nach einem erneuten Hoch zwischen 1995 und 2010 ist die Immigration inzwischen stark zurückgegangen. Seit 2010 sind relativ konstant etwa 2 % der mauritischen Bevölkerung Immigrant*innen (ca. 28.000) aus Indien oder Bangladesch (je ca. 8.500), China (ca. 3.000) oder Madagaskar (ca. 2.300), von denen die meisten Gastarbeiter*innen sind. Hinzu kommen auch wohlhabendere Migrant*innen, wie bis zu 1.500 Menschen aus Frankreich und zunehmend aus Südafrika, die teilweise abgeschottet in *gated communities* leben (vgl. Countryeconomy.com 2019a; Lionnet 2011: 35; Statistics Mauritius 2012d: 10; The World Bank 2022b).

Seit den 1960er Jahren entwickelte sich Mauritius zunehmend zum Auswanderungsland mit inzwischen mindestens 188.000 Emigrant*innen (Stand: 2019, vgl. Countryeconomy.com 2019b). Die *International Organization of Migration* konstatiert mit Rückgriff auf Daten der Vereinten Nationen, dass „Mauritians living abroad equate to 14.8 per cent of the national population“ (IOM 2021b: 1).²⁰⁸ Je nach Quelle variieren die Zahlen zur mauritischen Diaspora allerdings stark: Nayeck (2009) und die mauritische Regierung beziffern sie auf mindestens 200.000 Personen (vgl. Ministerin Leela Devi Dookun-Luchoomun zitiert in *Le Mauricien* 2015b; Premierminister Pravind Jugnauth zitiert in *L'express.mu* 2018; siehe auch *Mauritius Times* 2015a). Jahangeer-Chojoo (2018: 11) nennt hingegen mindestens 250.000 Mauritier*innen allein in den OECD-Ländern. Daniel Saramandif, Vorsitzender der NGO *Nou diaspora*, schätzt, dass insgesamt generationenübergreifend zwischen 500.000 (vgl. *Côte Nord* 2014) und 800.000 Mauritier*innen im Ausland leben (vgl. *L'express.mu* 2018; Gordon-Gentil 2017). Sicherlich sind alle Zahlen hinsichtlich der Intention ihrer Urheber*innen zu hinterfragen, doch das Auseinanderklaffen der Angaben hängt neben den üblichen Schwierigkeiten bei der Datenerhebung vor allem von drei wesentlichen Fragen ab (vgl. Fischer 2019: 100–101): 1. Die Frage nach ihrer Zusammensetzung der Zahlen: Wird hier nur die erste Generation, das heißt tatsächlich im Ausland niedergelassene und auf Mauritius geborene Migrant*innen gezählt oder werden auch deren Nachkommen miteingerechnet?²⁰⁹ Wurden sie alle erfasst²¹⁰ und wie hoch ist die Dunkelziffer illegaler Migrant*innen?²¹¹ 2. Die Frage nach dem Status der Migrant*innen: Werden etwa temporär an ausländischen Universitäten eingeschriebene Studierende als Emigrant*innen gezählt (momentan etwa 10.000, vgl. Jahangeer-Chojoo 2018: 10)? Wie verhält es sich mit Zeitverträgen, etwa im Rahmen von *Circular Migration*-Abkommen (vgl. GFMD 2018; Kokil 2011; Nayeck 2009)? Wie zählen Transmigrant*innen, die entweder ein Leben im In- und Ausland führen oder zeitweise in Mauritius leben und dennoch die Diaspora mitgestalten? 3. Die Frage der Rückkehrmigration: Werden die Rückkehrer*innen nach Mauritius gegengerechnet? Allein zwischen 2000 und 2011 sollen etwa 10.000 Mauritier*innen zurückgekehrt sein (vgl. Jahangeer-Chojoo 2018: 9). Die mauritische Regierung ist seit einiger Zeit verstärkt daran interessiert, das durch den sogenannten Brain-Drain verlorengegangene, gut ausgebildete

²⁰⁷ Vereinzelt frühe Emigrationsbewegungen betrafen v. a. ehemalige Sklav*innen, die Mauritius nach 1835 u. a. in Richtung Rodrigues oder Seychellen verließen oder indische Arbeiter*innen, die nach Ablauf ihres Zeitvertrags zurück in die Heimat gingen (vgl. Baker/Kriegel 2013: 251).

²⁰⁸ Jahangeer-Chojoo (2018: 2) beziffert den Anteil gar auf über 20 %.

²⁰⁹ Jahangeer-Chojoo (2018: 11) schätzt die mauritische Diaspora allein in den OECD-Ländern im Jahr 2013 auf mindestens 250.000, wenn die zweite Generation miteingerechnet wird.

²¹⁰ Hier gilt es zu bedenken, dass gerade in der ersten Emigrationswelle viele einen britischen Pass hatten und somit in den Statistiken nicht zwingend als Mauritier*innen zugeordnet werden können.

²¹¹ Uddamalay (1990: 235–236) weist etwa auf die prekäre Situation illegaler Migrant*innen in Frankreich hin. Auch Lingayah (1991: 2–6) und Dinan (1985: 21) machen auf höhere „inoffizielle“ Migrantenzahlen aufmerksam.

Humankapital – 33 % der mauritischen Diaspora in den OECD-Ländern haben Tertiärabschlüsse (Jahangeer-Chojoo 2018: 14) – zum Beispiel über Steuererleichterungen zur Rückkehr oder zumindest zu einem Investment zu motivieren (vgl. IOM 2021a; IOM 2021b; Jahangeer-Chojoo 2018; MDS 2015). Auch das Wahlrecht und eine zusätzliche Staatsbürgerschaft (*Overseas Citizen of Mauritius*) für die mauritische Diaspora werden diskutiert (vgl. Beeharry 2017).

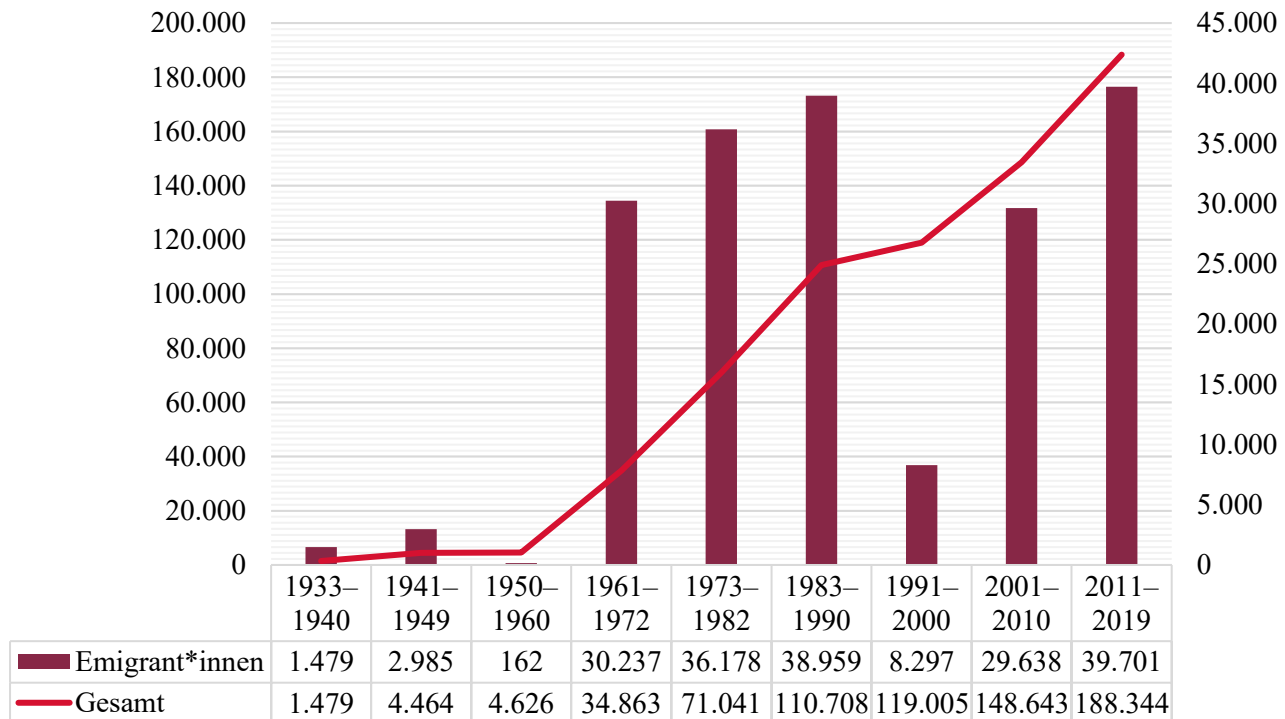


Abbildung 12: Wachstum der mauritischen Diaspora weltweit.²¹²

Unter Berücksichtigung der Gesamtzahl und Beweggründe der Migrant*innen in bestimmten Phasen zeichnen sich drei signifikante Auswanderungswellen ab (vgl. **Abbildung 12** und **Tabelle 5**). Die Zusammensetzung der Migrationsströme zeigt, dass die Motivation zur Emigration anfangs stark an bestimmte ethnoreligiöse und soziale Gruppen geknüpft war und sich inzwischen diversifiziert. Häufig widmen sich Studien zur mauritischen Diaspora vorwiegend einzelnen solcher Gruppen und nicht ihrer Gesamtheit (vgl. die verschiedenen Beiträge in Jahangeer-Chojoo/Foong Kwong 2017).

Tabelle 5: Emigrationswellen aus Mauritius²¹³

1. Welle	Prä- und Post-Unabhängigkeit	1961–1972	~11 Jahre	30.237 Emigrant*innen
2. Welle	Wirtschaftskrise und ethnopolitische Instabilität	1973–1990	~17 Jahre	75.137 Emigrant*innen
3. Welle	Transnationalismus	2001–2019	~18 Jahre	69.339 Emigrant*innen

²¹² Die Zeiträume wurden abhängig von der Datenlage gewählt. Quellen: Dinan (1985); Jahangeer-Chojoo (2018); Lord (2007).

²¹³ Zahlen aus Dinan (1985); Countryeconomy.com (2019b) und Jahangeer-Chojoo (2018), eigene Einteilung und Darstellung. Es ist davon auszugehen, dass die dritte Welle grundsätzlich auch über 2019 hinaus anhält, jedoch wurden Emigrationen und Immigrationen durch die COVID19-Pandemie in den Jahren 2020 und 2021 deutlich eingeschränkt. Exakte, rezente Daten liegen darüber hinaus nicht vor, sodass hier zunächst der Zeitraum bis 2019 einbezogen wird.

Zwischen 1933 und 1960 verließen insgesamt gerade einmal 4.626 Migrant*innen Mauritius. Dabei handelte es sich meist um Soldaten der britischen Armee²¹⁴ oder um Söhne der franko- oder indomauritischen Eliten, die zur Ausbildung oder zum Studium nach Frankreich oder Großbritannien gingen und eine Rückkehr nach Mauritius beabsichtigten (vgl. Dinan 1985; Jahangeer-Chojoo 2018: 9–10; Miklavcic 1999: 138).²¹⁵ Verschiedene Studien zeigen, dass ein Studium an der London School of Economics heute noch den Weg in die mauritischen Eliten und für eine politische oder wirtschaftliche Karriere in Mauritius ebnet (vgl. Waldis 2019: 36).

Zwischen 1961 und 1972 stiegen die Emigrationszahlen sprunghaft auf 30.237 an (vgl. **Abbildung 12** und **Tabelle 5**), wobei vermehrt eine dauerhafte Niederlassung im Ausland angestrebt wurde. Diese erste große Auswanderungswelle stand in direktem Zusammenhang mit der sich ab 1961 abzeichnenden mauritischen Unabhängigkeit von Großbritannien, die 1968 erreicht wurde. Die Unsicherheit bezüglich der soziopolitischen und -ökonomischen Zukunft betraf vor allem die weißen Franko-Mauritier*innen und die sozioökonomisch bessergestellten, ethnisch-heterogenen und frankophon-orientierten *gens de couleur*. Beide Gruppen waren angesichts der deutlichen numerischen Überlegenheit der Hindus besonders stark um ihre politische und ökonomische Vormachtstellung im postkolonialen Mauritius besorgt. Aus diesem Grund prägten vor allem die Franko-Mauritier*innen im öffentlichen Diskurs den Begriff der „péril hindou“ (Vuddamalay/Lau Thi Keng 1989: 42) und wanderten schließlich in großer Zahl nach Frankreich, Südafrika und Australien aus.²¹⁶ Mittelständische Kreol*innen emigrierten nach Frankreich oder Australien.²¹⁷ Wohlhabende Familien, die sich in Frankreich niederließen, nahmen in der Regel ihre kreolischen Hausangestellten (überwiegend Frauen) mit, die häufig einige Jahre später ihre Partner und Kinder nachholen konnten. Somit verließen in den 1960er Jahren erstmals sozial schlechter gestellte Kreol*innen Mauritius dauerhaft.²¹⁸ Tausende gut ausgebildete, aber mittellose Mauritier*innen übernahmen im selben Jahrzehnt in Großbritannien vakante Jobs in der Pflege (vgl. Lingayah 1987; Mannick 1987; Miklavcic 1999: 142). Die Sorge vor Nachteilen auf einem für Hindus besser zugänglichen mauritischen Arbeitsmarkt veranlasste zudem vermehrt junge Sino-Mauritier*innen in technischen und wissenschaftlichen Berufen zur Auswanderung, vorwiegend in Industrienationen wie Kanada (vgl. Dinan 1985: 24; Vuddamalay/Lau Thi Keng 1989: 43, vgl. §5.1.1). Ihre Eltern hatten die finanziellen Mittel, um ihnen ein Studium oder eine Ausbildung im Ausland zu finanzieren und forderten dafür von ihren Kindern, dass sie sich im Ausland etablierten und nicht wieder zurückkämen. Eine zusätzliche Sorge, die zum Anstieg der Emigrationszahlen in der Zeit um die

²¹⁴ Der Militärdienst war zur Zeit des Zweiten Weltkriegs für viele Mauritier aus niedrigen sozialen Schichten die einzige Möglichkeit dem Elend zu entkommen, sodass diese sich verpflichteten, ohne wirklich patriotischen Bezug zum kolonialen Mutterland zu haben. Auf diesem Weg lernten sie das Ausland mit seinen diversen Perspektiven kennen und ließen sich teilweise dauerhaft dort nieder (vgl. Lingayah 1987; Miklavcic 1999: 139).

²¹⁵ Im 19. und frühen 20. Jahrhundert kamen insgesamt einige hundert, vorwiegend weiße Mauritier als Gefangene oder Goldgräber nach Australien (vgl. Duyker 1988). Auch in Südafrika ließen sich bereits in dieser Zeit einige weiße und kreolische Mauritier*innen nieder (vgl. Lincoln 1984; 1994).

²¹⁶ Die südafrikanische Apartheidspolitik stellte für die von jeher endogamen weißen Franko-Mauritier*innen kein Hindernis dar (vgl. Boudet 2007; Vuddamalay/Lau Thi Keng 1989: 42) – im Gegenteil: Nach dem Ende des Regimes kehrten einige von ihnen nach Mauritius zurück (vgl. Gordon-Gentil 2017). Im südafrikanischen KwaZulu-Natal entstand eine auf Franko-Mauritier*innen zurückgehende frankophone Enklave, die im Hinblick auf phonologische Besonderheiten (vgl. Bullier 1981) und soziale Identität (vgl. Leclézio/Louw-Potgieter/Souchon 1986) untersucht wurde. Bax (1975) stellt hier allerdings früh einen Verlust der französischen Kultur (und Sprache) fest, den er vor allem auf die schwierigen Beziehungen zwischen Weißen aus Mauritius und Frankreich in der Region zurückführt.

²¹⁷ In den 1960er Jahren ermutigte und unterstützte vor allem die katholische Kirche kreolische Migrant*innen dabei, nach Australien auszuwandern (vgl. Miklavcic 1999: 144). Harmon/Karghoo (2017) stellen fest, dass diese dort einen sozialen Aufstieg vollziehen konnten und ihre Nachkommen dennoch eine affektive Verbindung zu Mauritius haben.

²¹⁸ Zwischen 1968 und 1981 kam es zudem zu über 700 „mariages par correspondance“ (Perrot 1980) zwischen jungen mittellosen Kreolinnen und französischen Bauern.

Unabhängigkeit beitrug, war die demografische Entwicklung von Mauritius mit einem Bevölkerungswachstum von über 2–3 % pro Jahr in den 1950er und 1960er Jahren (vgl. Miklavcic 1999: 139–140; Vuddamalay/Lau Thi Keng 1989: 41). Da die mauritische Landwirtschaft weiterhin von Monokulturen (Zuckerrohr) geprägt war, bestand zunehmend die Gefahr einer Lebensmittelknappheit. In der Folge schlugen James Meade und Richard Titmuss in ihren Berichten an die britisch-mauritische Regierung 1961 unter anderem vor, Möglichkeiten und Wege zur Emigration zu schaffen, um der Überbevölkerung und möglichen Hungersnöten entgegenzuwirken.²¹⁹

Ausgelöst durch die Wirtschaftskrise und hohe Arbeitslosenrate der 1970er und frühen 1980er Jahre sowie durch eine ethnopolitische Instabilität²²⁰ folgte unmittelbar nach der ersten die zweite Welle (1973–1990, vgl. **Tabelle 6**). In den 1970er Jahren wurde zwischenzeitlich eine Regierungsbehörde eingerichtet, um die Auswanderung voranzutreiben (vgl. Miles 1999b: 95). Bis 1990 stieg die Zahl der Emigrant*innen bereits auf über 100.000, wobei etwa 35.000 Personen pro Jahrzehnt die Insel verließen (vgl. Dinan 1985; Jahangeer-Chojoo 2018: 9). Zu Beginn dieser zweiten Welle war weiterhin Großbritannien ihr bevorzugtes Ziel, ehe die Emigration kreolophoner und weniger gebildeter Arbeiter*innen einsetzte, die es vermehrt nach Frankreich zog, wo sie unter anderem eine niedrigere Sprachbarriere erwarteten (vgl. Lord 2007: 32–33). Neben den genannten Pushfaktoren spielten auch einige Pullfaktoren in den ersten beiden Emigrationswellen eine Rolle: Zum einen war beispielsweise die zunehmend auch faktisch umgesetzte Öffnung der australischen Grenzen für farbige Einwanderer*innen (de jure bereits 1966) relevant und zum anderen die Möglichkeit Großbritannien oder Frankreich mit Charterflügen und Touristenvisa zu erreichen und sich dort illegal niederzulassen (vgl. Dinan 1985; Lord 2007: 32). In den frühen 1980er Jahren wagten zudem zunehmend auch Indo-Mauritier*innen die Emigration in viele verschiedene Zielregionen (u. a. Naher und Mittlerer Osten, Afrika, Seychellen). Häufig handelte es sich dabei um muslimische Mauritier*innen, die mit befristeten Arbeitsverträgen in den Golfstaaten anheuerteten (vgl. Miklavcic 1999: 145). Auch wenn Franko-Mauritier*innen in der zweiten (und auch in der dritten Welle) kaum noch präsent sind (vgl. Mauritian Times 2015b; Salverda 2017), lässt sich konstatieren, dass bereits in den ersten Jahrzehnten mauritischer Emigration signifikante Teile aller Bevölkerungsgruppen die Insel verließen.

Eine anhaltende Konjunkturphase verhalf Mauritius Ende der 1980er und während der 1990er Jahre zu einer niedrigeren Arbeitslosenquote (vgl. Waldis 2019: 46). Zwischen 1990 und 2000 emigrierten daher nur etwa 9.000 Mauritier*innen, die sich meistens als Studierende oder Fachkräfte in OECD-Ländern niederließen (vgl. Jahangeer-Chojoo 2018: 11). Zu Beginn des neuen Jahrtausends kam es hingegen zu einem Einbruch in der Zucker- und Textilindustrie. Die betroffenen, wenig gebildeten Arbeiter*innen waren dem Wettbewerb mit qualifizierten ausländischen Arbeitskräften im wachsenden Dienstleistungssektor nicht gewachsen und entschlossen sich daher zur Emigration.²²¹ Dabei sollten auch politische Maßnahmen wie die Programme der zirkulären Migration (ab 2007) helfen, bei denen Mauritier*innen im Ausland Fähigkeiten und finanzielle Mittel erwerben können,

²¹⁹ Großbritannien sollte dabei nur qualifizierten Migrant*innen offenstehen. Verschiedene Staaten (u. a. Australien und Britisch-Guayana) lehnten indo-mauritische und kreolische Migrant*innen jedoch aus ethnopolitischen Gründen ab (vgl. Miklavcic 1999: 140–141).

²²⁰ Ab 1983 sahen sich vor allem muslimische Menschen von der Hindu-geführten politischen Regierung benachteiligt und stellten in Frankreich nicht selten Anträge als politische Flüchtlinge (vgl. Vuddamalay/Lau Thi Keng 1989: 43).

²²¹ Die mauritische Wirtschaft diversifizierte sich im 21. Jahrhundert zunehmend. Neben der etablierten Zucker- und Textilindustrie boomen vor allem der Tourismus, der IT-Sektor und das Business-Outsourcing. Mauritius gehört daher zu den wirtschaftlich erfolgreichsten Ländern Afrikas, mit einem stetig wachsenden Pro-Kopf-Einkommen (vgl. Sauzier-Uchida 2009: 101).

die anschließend in Mauritius investiert werden sollen (vgl. CIA 2021). Schon zwischen 2000 und 2010 wurde mit fast 30.000 Ausgewanderten das vorherige Level wieder erreicht (vgl. Statistics Mauritius 2012d: 12) und seit 2010 verließen weitere 40.000 Mauritier*innen das Land (vgl. Countryeconomy.com 2019b; **Abbildung 12**). Diese noch andauernde dritte Welle unterscheidet sich in mehrfacher Hinsicht von den vorherigen. Zunächst kann sie als transnationale Phase beschrieben werden, in der der tägliche, direkte Kontakt mit und die regelmäßige Rückkehr in die Heimat möglich sind. So betont Jahangeer-Chojoo (2018: 11), dass „the migration experience in the 21st century with its connectivity and support from the previously settled diaspora is different from that of the pioneers“. Teilnehmer*innen ihrer Umfrage gaben an, mehrfach im Jahr (10 %), jährlich (28 %) oder alle zwei Jahre (26 %) meist für 1–4 Wochen (74 %) nach Mauritius zu reisen. Solche Zahlen waren im 20. Jahrhundert undenkbar. Angesichts der zunehmenden Diversifizierung der Zielorte und den damit verbundenen Auswanderungsoptionen für sozioökonomisch schlechter gestellte Schichten im 21. Jahrhundert ist die Beobachtung einer „généralisation de l’émigration telle, que peu nombreuses sont les familles mauriciennes qui ne comptent pas un membre ou quelqu’un de très proche à l’étranger“ (Vuddamalay/Lau Thi Keng 1989: 43) heute noch treffender.

Abbildung 13 zeigt, dass es die meisten Mauritier*innen in die ehemaligen kolonialen Mutterländer Frankreich und Großbritannien zog und zieht, aber auch nach Australien, Kanada und Südafrika. Die Zahlen der Vereinten Nationen aus dem Jahr 2019 belegen einen deutlichen Anstieg der Migrationszahlen seit dem Jahrtausendwechsel: So wurde in Australien ein Anstieg um 54 % von 20.300 auf 31.400 Mauritier*innen registriert, in Großbritannien um 86 % von 26.200 auf 48.800 und in Kanada sogar um 156 % von 6.600 auf 16.900 (vgl. IOM 2021b: 1).

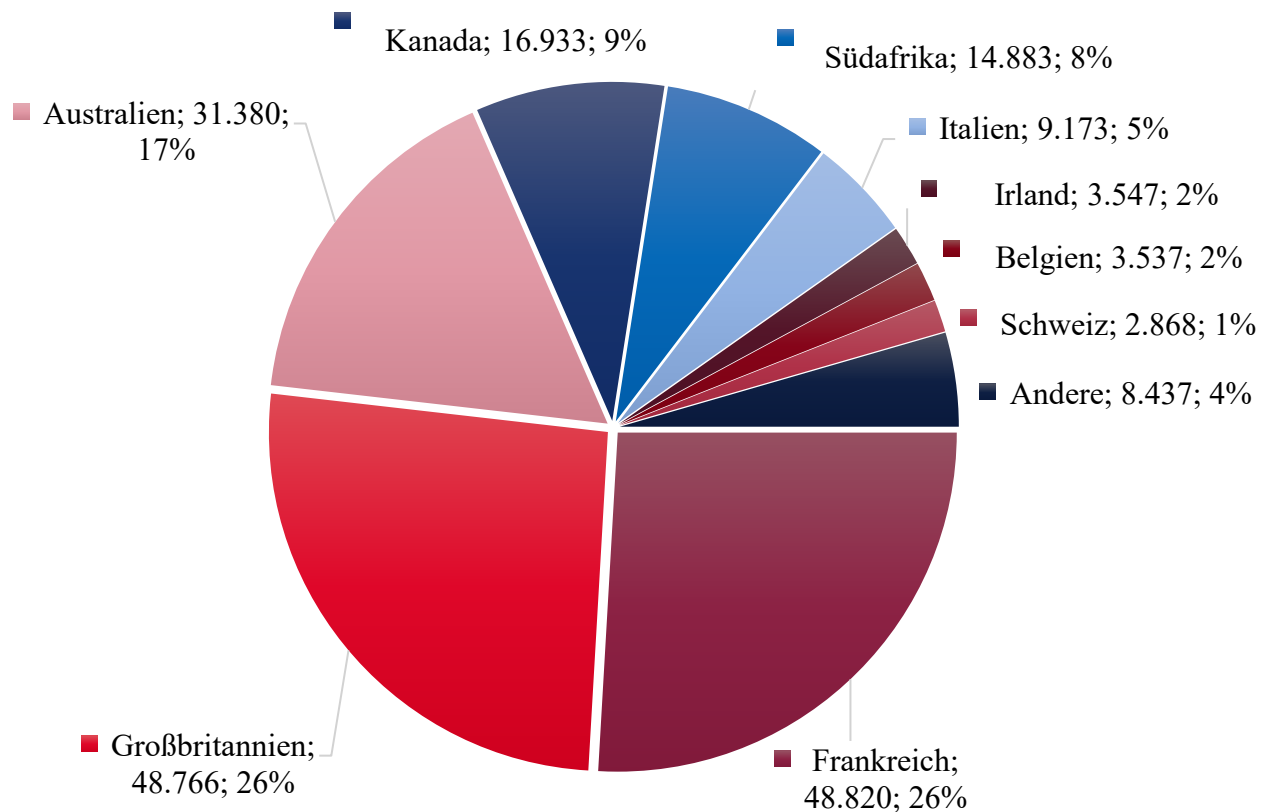


Abbildung 13: Verteilung der mauritischen Diaspora in der Welt (Stand: 2021).²²²

²²² Quellen: Countryeconomy.com (2019b); IOM (2021b), eigene Auswahl und Darstellung.

4.1.4 Additiver und integrativer Plurilinguismus auf Mauritius

Die Ausführungen der §4.1.1 und §4.1.2 unterstreichen den komplexen multikulturellen und multilingualen Charakter²²³ der mauritischen Gesellschaft *in situ*, in der ehemalige Kolonialsprachen mit nationalem und internationalem Prestige (Englisch und Französisch), renommierte, standardisierte Anzestralsprachen (u. a. Arabisch, Hindi, Urdu und Mandarin), intergenerationell weitergegebene Immigrantensprachen (v. a. Bhojpuri²²⁴ und Hakka)²²⁵ und das endogen entstandene Mauritius-Kreol ihren Platz haben (vgl. u. a. Labrie 2002: 89). Der multilinguale Charakter manifestiert sich allerdings nicht in klar separierten Sprachgemeinschaften mit unterschiedlichen Vernakularsprachen, da das Mauritius-Kreol von allen Einwohner*innen aller ethnoreligiösen Gruppen verstanden (vgl. Eisenlohr 2006: 30) und für die interethnische und größtenteils auch für die intraethnische Kommunikation verwendet wird (vgl. Baker/Kriegel 2013: 250; Eisenlohr 2018: 192). Die rezentesten Sprecherzahlen aus dem mauritischen Zensus von 2011 zeigen, dass etwa 88 % der Bevölkerung (1,09 Millionen) angeben, zuhause üblicherweise Mauritius-Kreol zu sprechen.²²⁶ Bhojpuri wurde von etwa 5,6 % (72.393) und Französisch von 4,7 % aller Mauritier*innen (58.215) zuhause verwendet. Englisch wird nur von etwa 0,5 % (5.913) zuhause gesprochen (vgl. Statistics Mauritius 2012a: 81).²²⁷ Aus den Statistiken lassen sich deutliche Unterschiede zwischen ruralen und urbanen Kontexten herauslesen: So leben 94,2 % aller Menschen, die zuhause üblicherweise Bhojpuri sprechen, auf dem Land, während 63,7 % derjenigen, die zuhause Französisch sprechen, in Städten leben (vgl. Statistics Mauritius 2012a: 87). Kriegel/Ludwig/Henri (2009: 205) unterscheiden daher auch in individueller, interlektaler Praxis ein urbanes Code-Switching zwischen Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch und ein rurales Code-Switching zwischen Mauritius-Kreol und Bhojpuri (sowie seltener Französisch und Englisch, vgl. §4.1.5). Obwohl viele Mauritier*innen verschiedene asiatische Sprachen als *language of forefathers* angeben, verwenden auch sie hauptsächlich Mauritius-Kreol im Alltag (vgl. Statistics Mauritius 2012a: 91).²²⁸ In den letzten Jahrzehnten lassen sich zwei besonders signifikante intergenerationelle Sprachwechsel ausmachen. Zum einen sprechen inzwischen 78,9 % derjenigen, die als Anzestralsprache Bhojpuri angeben, nun hauptsächlich Mauritius-Kreol²²⁹ und zum anderen nimmt die Zahl der Französischsprechenden stetig zu. Diese Sprachwechsel können im Sinne Gugenbergers (vgl. 2018a: 209) als Teil sprachlicher

²²³ Für Studien zur individuellen und institutionellen mauritischen Mehrsprachigkeit, vgl. u. a. Asgarally (2015); Carpooran (2003; 2004; 2007a; 2010); Hookoomsing/Ludwig/Schnepel (2009); Stein (2014; 2017b); *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 12 (2017).

²²⁴ Das auf Mauritius gesprochene Bhojpuri wird stark vom Mauritius-Kreol beeinflusst und unterscheidet sich daher sprachstrukturell vom indischen Bhojpuri. Teilweise wird es als *Mauritian Bhojpuri* bezeichnet (vgl. Oozeerally 2013).

²²⁵ Neben den genannten etablierten Immigrantensprachen des 18. und 19. Jahrhunderts sind auch rezentere Immigrantensprachen wie Bengali (von etwa 6.660 Bangladescher*innen) und Malagasy (von etwa 1.300 Menschen aus Madagaskar) zu nennen (vgl. Eberhard/Simons/Fennig 2022).

²²⁶ Teilweise wurden zwei üblicherweise zu Hause gesprochene Sprachen angegeben. Insgesamt nannten 16.219 Personen diesbezüglich neben dem Mauritius-Kreol eine weitere Sprache (meist Bhojpuri oder Französisch). Hier und bei den folgenden Angaben wurden alle Nennungen gezählt, weshalb die akkumulierten Prozentzahlen über 100 % betragen können.

²²⁷ Weitere signifikante erhobene Sprachen sind Hindi 9.480 (0,8 %, teilweise rezente Migrant*innen aus Indien und teilweise Bhojpuriphone), chinesische Sprachen 3.579 (0,3 %, hier werden in Statistics Mauritius 2012a Mandarin, Hakka und Kantonesisch zusammengefasst), Telugu 1.600 (0,1 %), Tamil 1.134 (>0,1 %) und Urdu 814 (>0,1 %).

²²⁸ Es ist in jedem Falle hervorzuheben, dass über 400.000 Mauritier*innen und somit fast ein Drittel der Bevölkerung keine Angaben zu den Sprachen ihrer Vorfahren gemacht haben. Dies bestätigt den Trend, dass diese Zuschreibungen an Bedeutung verlieren. In der mauritischen Gemeinschaft in Kanada scheint sich der Rückgang noch schneller zu vollziehen (vgl. §5.5.2).

²²⁹ Bei den übrigen indischen Sprachen liegt der Wert noch höher (z. B. 93,3 % Marathi, 92,8 % Tamil, 89,4 % Urdu und 81,3 % Telugu) – sie waren jedoch in der Alltagskommunikation deutlich weniger verbreitet. Bei den chinesischen Sprachen (66,3 %) und Hindi (52,8 %) gilt es, einen gewissen Anteil rezenter Gastarbeiter*innen zu bedenken.

Akkulturationsprozesse an die Mehrheitsbevölkerung beziehungsweise die sozioökonomisch dominanten frankophonen Eliten beschrieben werden (vgl. auch Baggioni/Robillard 1990). Indo-mauritische Eliten konnten über die Aneignung des Französischen soziales Prestige gewinnen (vgl. Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 390). Auch die vormals kreolophonen Geschäfts- und Mittelschichten stellen einen signifikanten Teil der Neofrankophonen (34,4 %; 11.196 von 32.547). Somit entwickelte sich das Französische auf Mauritius zunehmend vom Ethnolekt (der weißen Frankomauritier*innen) zum Soziolekt der zunehmend gebildeten Schichten (vgl. Lord 2007: 20).

Üblicherweise wird die soziolinguistische Situation von Mauritius aus strukturalistischer Perspektive als klassisch diglossisch (vgl. Stein 2014: 233) beschrieben, wobei je nach Perspektive oder Untersuchungsbereich oft spezifizierende Attribute hinzukommen (vgl. Bissoonauth-Bedford 2014: 249; Carpooran 2014: 114). Gestützt auf die Analyse der kommunikativen Funktionen der einzelnen Sprachen wird auf die besondere Komplexität der grundsätzlich als stabil beschriebenen Diglossiesituation hingewiesen: Zum einen seien mehr als nur zwei Sprachen in die funktionale Trennung involviert und zum anderen beträfe diese sowohl die Diamesik als auch die Diaphasik, wobei zusätzlich das Prestige der Sprachen eine Rolle spiele. So werden Englisch und Französisch als prestigereiche *high varieties* der Diglossie verstanden und mit sozialem Aufstieg verknüpft – wobei das Englische eher für die grafisch realisierte und das Französische für die phonisch realisierte Distanzsprache verwendet werden. Das Mauritius-Kreol wird als *low variety* mit dem nächsprachlichen Code verknüpft (vgl. Fischer 2019: 102).²³⁰ Diese Annahmen stützen sich vor allem auf die unbestrittene Dominanz des Mauritius-Kreols in der nächsprachlichen Kommunikation (mündlich und zunehmend auch schriftlich) und seine nahezu völlige Absenz im institutionellen Bereich. So ist Englisch als Folge der britischen Kolonialzeit de facto Amtssprache der Republik Mauritius. Im administrativen und juristischen Kontext werden alle offiziellen Mitteilungen und Dokumente (u. a. die mauritische Verfassung, der Großteil der Gesetze, Dokumente im öffentlichen Dienst und die meisten Dokumente, die für die breite Öffentlichkeit bestimmt sind) auf Englisch verfasst. Auch das Französische ist in der Verwaltung (zweisprachiges Formular zur Steuererklärung) und Gesetzgebung präsent und dominiert darüber hinaus die Medien, insbesondere die geschriebene Presse (vgl. Tirvassen/Ramasawmy 2017: 43). In oraler, formaler Kommunikation wurden für Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol verschiedene Funktionen nachgewiesen, wobei Englisch beispielsweise im Parlament und der Justiz die wichtigste Rolle zukommt, Französisch de jure ebenfalls gestattet ist²³¹ und Mauritius-Kreol lediglich in Gerichtsverhandlungen aus praktischen Gründen akzeptiert wird. Die weiteren mauritischen Sprachen übernehmen in diesen institutionellen Räumen keine kommunikativen Funktionen.

Im Bildungssektor dominieren ebenfalls die europäischen Sprachen. Neben den anglophonen staatlichen Schulen existieren auch viele private anglo- und frankophone Schulen. So ist es wenig verwunderlich, dass im Zensus 83,5 % (897.147) aller Mauritier*innen Kenntnisse in Französisch und/oder Englisch (mit oder ohne zusätzliche Sprachen) nennen, wenn es um die Lese- und Schreibkompetenzen geht („state the language(s) in which they could, with understanding, both read and write a short, simple statement in their everyday life“, Statistics Mauritius 2012b: iv). Diese gesteuert erworbenen Kenntnisse sind bei jüngeren Generationen noch stärker verbreitet (vgl.

²³⁰ Die Unterscheidung von konzeptionell distanzsprachlicher geschriebener Konzeption und nächsprachlicher gesprochener Konzeption wurde von Koch/Oesterreicher (2011[1990]: 3) eingeführt. Beide Konzeptionen können medial sowohl phonisch als auch grafisch realisiert werden. So ist etwa eine politische Rede zumeist geschrieben konzipiert, wird aber mündlich realisiert.

²³¹ In der Verfassung heißt es in §49: „The official language of the Assembly shall be English but any member may address the chair in French“ (The Republic of Mauritius 1968).

Statistics Mauritius 2012b: 1; 29). Zusätzlich zum Englisch- und Französischunterricht wurden im Sinne der Anzestralsprachenideologie die standardisierten Sprachen Hindi, Urdu, Tamil, Telugu, Marathi, Arabisch und Mandarin (*Modern Chinese*) als optionale Unterrichtsfächer im Bildungssystem verankert. Police-Michel (2017: 139) konstatiert darum, dass

[l]a société mauricienne dispose d'un capital linguistique dont la gestion au niveau de l'ensemble du système éducatif est restée tributaire d'une perspective coloniale et communautariste.

Daran ändern auch die Tatsachen wenig, dass zum einen im Jahr 2012 auch das Mauritius-Kreol als optionales Unterrichtsfach eingeführt wurde (vgl. Tiroumalechetty 2019: 289) und zum anderen rezente Studien beweisen, dass in der Unterrichtspraxis sowohl Mauritius-Kreol, Englisch und Französisch als auch hybride Praktiken angewendet und gefördert werden, vor allem in mündlicher Kommunikation (vgl. Tirvassen/Ramasawmy 2017: 43–44).²³² Die Relevanz und der Status der ehemaligen Kolonialsprachen werden üblicherweise auf einen *economic rationalism*, das heißt auf die Notwendigkeit der Integration Mauritius' in globale ökonomische und politische Netzwerke zurückgeführt – einen globalen *linguistic market* im Sinne Bourdieus (vgl. Aumeerally 2005: 311). In dieser Hinsicht gewinnen auch Mandarin und vor allem Hindi zunehmend an Bedeutung.

Neben der Untersuchung der komplementären Distribution der kommunikativen Funktionen der mauritischen Sprachen werden auch ihre passiven Funktionen²³³ untersucht. So gelten einzelne Sprachen zwar grundsätzlich als Marker ethnoreligiöser Identität, kommen jedoch fast ausschließlich in religiösen Ritualen zum Einsatz (insbesondere die standardisierten und institutionell geförderten Anzestralsprachen, vgl. Eisenlohr 2018: 193). De facto wird auch in der intraethnoreligiösen Kommunikation hauptsächlich Mauritius-Kreol verwendet (vgl. Tirvassen/Ramasawmy 2017: 45). Dennoch zeigen einige Studien Verbindungen zwischen ethnoreligiösen Spannungen und bestimmten Sprachen oder sprachlichen Praktiken (vgl. u. a. Eisenlohr 2004; 2006; 2018; Eriksen 1990).

Viele der geschilderten Beobachtungen sprechen in der Tat für die soziolinguistisch angenommene komplexe Diglossiesituation, doch einige Entwicklungen in den letzten Jahrzehnten lassen erhebliche Zweifel an ihrer Stabilität aufkommen. So zeichnet sich in distanzsprachlich-konzipierten Kontexten ein historischer Wandel ab, denn seit seiner Normierung zwischen 2004 und 2012 dringt das Mauritius-Kreol sowohl mündlich als auch schriftlich zunehmend in Bereiche vor, in denen es zuvor tabuisiert war (vgl. Baker/Kriegel 2013: 251; Carpooran 2014: 120–122; Fischer 2017: 83–86; Stein 2017a: 175; §4.1.5). 2012 wurde durch das *Ministry of Arts and Culture* neben vier weiteren *Speaking Unions* (für Bhojpuri, Arabisch, Chinesisch und Sanskrit) auch eine *Creole Speaking Union* gegründet, die sich auf unterschiedliche Weise für die Förderung des Mauritius-Kreols einsetzt (z. B. über Sprachkurse, logistische und finanzielle Unterstützung von Autor*innen). Mit der Gründung der *Akademi Kreol Repiblik Moris* wurde das Mauritius-Kreol 2019 zudem offiziell als Nationalsprache anerkannt. Auf dieser Grundlage wird beispielsweise inzwischen immer ernsthafter darüber diskutiert, die Sprache in Parlamentsdebatten zuzulassen.²³⁴

²³² Im Curriculum heißt es: „Today schools are increasingly being conceived as multilingual spaces where free movement across languages is encouraged. This is in line with new research and understanding that multilingual individuals use language differently from monolinguals. The reviewed curriculum takes into consideration the multilingual and multicultural profile of the Mauritian child. It enables learners to acquire and use multiple languages, thereby consolidating our national and cultural identity and strengthening our connectedness with the outside world“ (MIE 2016: 23).

²³³ Tirvassen/Ramasawmy (2017: 43) bevorzugen den Terminus *passive* Funktionen gegenüber *symbolischen* Funktionen, da Sprachen in allen sozialen Interaktionen symbolische Funktionen haben.

²³⁴ Fischer (2017) fragt angesichts solcher Entwicklungen, ob das Mauritius-Kreol als zusätzliche Amtssprache etabliert werden könnte.

Neuere Untersuchungen gehen sogar so weit, die Existenz einer Diglossiesituation in Mauritius insgesamt anzuzweifeln (vgl. u. a. Tirvassen/Ramasawmy 2017: 49–51; Oozeerally 2017: 257).²³⁵ So kritisieren Tirvassen/Ramasawmy (vgl. 2017: 42) die gängige, strukturalistisch geprägte soziolinguistische Beschreibung von Mauritius in ihrer Metaanalyse insbesondere deswegen, weil sie die komplexe mehrsprachige Realität nicht abbildet und stattdessen suggeriert, dass

official rules and regulations of institutions and the tacit rules of social interactions offer the necessary insight to predict language use and attitudes towards languages (Tirvassen/Ramasawmy 2017: 47).

Die sozialen Akteur*innen sind vorwiegend sprachwissenschaftlich unkundig. Ihr Sprachgebrauch entspricht regelmäßig weder den offiziellen Normen noch den Selbsteinschätzungen, aus denen sich etwa die Sprecherzahlen im Zensus oder die Angaben über individuelle Mehrsprachigkeit in wissenschaftlichen Studien ergeben (vgl. Atchia-Emmerich 2005: 115–122; Sauzier-Uchida 2009: 110–111). Stattdessen führt der Rückgriff auf die komplexen sprachlichen Repertoires²³⁶ für die Aushandlung sprachlicher Identitäten und andere rhetorisch-pragmatische Funktionen²³⁷ zu extremen Sprachmischungen (vgl. u. a. Auckle 2015; Auckle/Barnes 2011; Eisenlohr 2006; 2018; Kriegel/Ludwig/Henri 2008; 2009; Kriegel/Ludwig/Salzmann 2018; Ludwig/Henri/Bruneau-Ludwig 2009). Die sprachliche Praxis lässt sich dann häufig nicht mit dem strukturalistischen Sprachbegriff abbilden (vgl. Tirvassen/Ramasawmy 2017: 47):

Given Mauritian multilingualism, Mauritians often have large linguistic repertoires. They creatively draw on them in order to take stances, define situations, and to enact social, ethnic, and religious identifications in everyday life. To make matters more complex, this is not just a matter of code-switching from one defined language to another, but also involves considerable register variation within the vernacular languages Mauritian Creole, Mauritian Bhojpuri, and French. Perhaps most significantly, there is considerable sociolinguistic variation in the way Mauritians use Mauritian Creole (Eisenlohr 2018: 193–194).

Zwar besteht sicherlich die Tendenz, dass die Relevanz der europäischen Standardsprachen gegenüber dem Mauritius-Kreol mit der „Förmlichkeit einer Situation bzw. [der] soziale[n] Stellung des Gesprächspartners“ (Stein 2017a: 175) zunimmt, sodass die sozialen Akteur*innen selbst der Meinung sind, einen Sprachwechsel zu vollziehen.²³⁸ Aus sprachwissenschaftlicher Sicht ist die sprachliche Praxis hingegen – auch aufgrund von vielen bilingualen Homophonen – oft nicht als klarer Wechsel in eine andere, strikt zu unterscheidende Sprache auszumachen. Es handelt sich in der sprachlichen Praxis um eine Form von Mehrsprachigkeit, die Patzelt (2016: 323) als *integrativen Plurilinguismus* bezeichnet. Daher scheint die Öffnung für eine poststrukturalistisch perspektivierte Beschreibung der soziolinguistischen Situation, wie sie unter anderem von Tirvassen/Ramasawmy (2017) und Tirvassen (2018) vorgeschlagen wird, sinnvoll zu sein.²³⁹ Hybridität und insbesondere sprachliche Hybridität sind Realitäten, deren Akzeptanz sowohl für die (Sprach)Wissenschaft als

²³⁵ „The evolution of the Mauritian situation could be summarized by saying that clear-cut diglossia [...] is merging into a more flexible system, with intermediate and permeable zones where two languages may be used at the same time in some frontier registers“ (Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 392).

²³⁶ „No community prevails by “owning” any single language; rather, individuals increase their political capital by enlarging their language repertoire“ (Miles 1999b: 97).

²³⁷ Damit gelten vorherige Annahmen sprachlicher Defizite und *Interferenzen* (vgl. u. a. Domingue 1971) als überholt.

²³⁸ „[W]hat they believe they speak may be more associated with what they would like to speak rather than what they actually speak“ (Sauzier-Uchida 2009: 111).

²³⁹ Darüber hinaus vgl. u. a. Fischer/Jäger/Patzelt/Warnke (2023); Mahadeo-Doorgakant (2017); Owodally (2012); Owodally/Peeroo (2021); Robillard (2005); Tirvassen (2011; 2014; 2015).

auch für Fachkundige weiterhin eine große ideologische Herausforderung darstellt. Bereits in der Kolonialzeit wurde auf Mauritius in Bezug auf Englisch und Französisch eine Standardsprachenideologie importiert (vgl. Hüning/Krämer 2018), die sich in der Folge konsolidierte und auf mauritische Anzestralsprachen und -kulturen übertragen wurde. Die Ontologie steht im Widerspruch zu Konzepten wie Kreolisierung und Hybridisierung.²⁴⁰ Boswell (2005: 217) konstatiert zwar, dass „[h]ybridisation is a feature of Mauritian society“, das zum Beispiel in kulinarischen Traditionen und eben dem Mauritius-Kreol als „probably [...] most significant locally created cultural element“ (Eisenlohr 2018: 195) zum Ausdruck kommt, doch vor allem die dominanten Gruppen in der mauritischen Gesellschaft bewerten sie als Bedrohung des Status quo (vgl. Eisenlohr 2018: 200–201).

Es ergibt sich eine paradoxe sprachliche Gesamtsituation mit zwei konkurrierenden Mehrsprachigkeitskonzepten: Einerseits nutzen soziale Akteur*innen intuitiv und intentional hybride Codes und integrieren in dieser Hinsicht sowohl aus rhetorisch-pragmatischen, sozio-pragmatischen als auch aus identitären Gründen verschiedene sprachliche Elemente ihrer plurilingualen Repertoires in ihre interlektale sprachliche Praxis. Vor allem im urbanen Raum werden französische und englische Elemente zur Verbesserung der sozialen Position eingesetzt (vgl. Ludwig/Henri/Bruneau-Ludwig 2009: 197–198). Andererseits ignorieren sie diese Realität größtenteils in der metapragmatischen Reflexion, in der ein *additiver Plurilinguismus* (vgl. Patzelt 2016: 323) dominiert – die Vorstellung klar abgrenzbarer, standardisierter Einzelsprachen, die je nach Anforderungen des Kontextes eingesetzt werden (vgl. Fischer/Jäger/Patzelt/Warneke 2023; Véronique 2013: 216). Offenbar können Strukturen, die auf der ersten Indexikalitätsstufe Mauritius-Kreol mit vereinzelt französischen Elementen sind, auf bestimmten Scale-Ebenen metapragmatisch bereits mit dem Label „Französisch“ versehen werden (vgl. Silverstein 2003). Dennoch führt die metapragmatische Reflexion der sozialen Akteur*innen über ihr Repertoire regelmäßig zu Unsicherheiten. Viele haben das Gefühl, die gesteuert erworbenen, prestigereichen europäischen Sprachen entweder mündlich (v. a. Englisch) oder schriftlich (v. a. Französisch)²⁴¹ nicht ausreichend zu beherrschen, die Kompetenzen in den Anzestralsprachen sind hauptsächlich passiv und im Alltag kaum relevant (u. a. Hindi nur für Filme, Musik und Gebete), das ungesteuert erworbene Mauritius-Kreol wird zwar mündlich aktiv beherrscht, bleibt allerdings in vielen Situationen stigmatisiert und wird als unzureichend empfunden. Die wenigen, die beispielsweise um die Existenz der *Lortograf Kreol Morisien* (AKM 2011b) wissen, haben diese dennoch selten gelernt, sodass sie kaum genutzt wird. Lese- oder Schreibversuche führen daher nicht selten zu Frustration (vgl. Lord 2007: 104). Insgesamt bauen also viele Mauritier*innen ein paradoxes Verhältnis zu den verschiedenen Sprachen auf, das nicht selten zu sprachlicher Unsicherheit (*linguistic insecurity*) führt (vgl. Fischer 2019: 102). Florigny (2015) stellt exemplarisch einige unveröffentlichte Forschungsarbeiten von Studierenden vor, die die Verbreitung dieses Phänomens anhand empirischer Daten aus mauritischen Grundschulen bestätigen. Die Schulkinder einer dieser Studien sind beispielsweise

tous en situation d’insécurité linguistique, ce qui se manifeste par de longues pauses entre les énoncés, le mélange de codes, ainsi qu’un nombre élevé d’hypercorrections, d’hésitations et de répétitions (Florigny 2015: 16).

²⁴⁰ In der Sprachwissenschaft werden Kreolisierung und Hybridisierung bisweilen nicht (mehr) konsequent voneinander abgegrenzt (vgl. Mutz 2013).

²⁴¹ Für eine Arbeit zum zwiespaltigen Verhältnis der Mauritier*innen zum Französischen, vgl. z. B. Baggioni/Robillard (1990).

4.1.5 Mauritius-Kreol: Sprachideologien und hybride Praxis

Im Hinblick auf die Verwendung und Weitergabe des Mauritius-Kreols *in motu*, sind bestimmte kreoltypische sprachideologische Partikularitäten *in situ* zu beleuchten. Wie bereits in §4.1.4 angedeutet wurde, scheinen sämtliche andere Sprachen auf Mauritius in Bezug auf die Spracheinstellungen und Repräsentationen mehr Prestige zu genießen als die im Alltag nahezu omnipräsente Erstsprache. Dies liegt zunächst daran, dass das Mauritius-Kreol aus zwei Gründen vor allem mit der minorisierten ethnischen Gruppe der Kreol*innen assoziiert wird. Erstens entstand es in der Frühphase der Besiedlung der Insel, sodass die afrikanischen Sklav*innen, als deren Nachkommen die Kreol*innen verstanden werden, als „creators of Mauritian Creole“ (Eisenlohr 2018: 196) gelten. Somit haftet ihm das Stigma einer Sklavensprache an. Zweitens trägt die Polysemie der lokalen Bezeichnung *Kreol* (FR. *Créole*, EN. *Creole*) als Glottonym für das Mauritius-Kreol und Anthroponym für eben jene Bevölkerungsgruppe zu diesem Eindruck bei (vgl. Eisenlohr 2018: 196; Harmon 2014: 269). Diese Kombination suggeriert in der Anzestralsprachenideologie, dass das Mauritius-Kreol die Anzestralsprache der mauritischen Kreol*innen sei. So erklärt sich, warum die faktische Nationalsprache im Kontext des mauritischen Multikulturalismus bis heute kaum einen neutralen national-symbolischen Wert hat²⁴² – was sich im Diasporakontext durchaus anders darstellt (vgl. §7.2.1). Die Pluralismusideologie (vgl. Bourhis 2001: 10–12) der mauritischen Regierung, die verschiedene minorisierte Sprachgemeinschaften konsequent förderte (Verbände für Hindi-, Urdu-, Marathi-, Tamil-, Telugu- und Englischsprecher*innen), klammerte die sprecherstarken Erstsprachen aus und konnte lange als geradezu kreolophob bezeichnet werden (vgl. Patzelt 2014: 697). Das Mauritius-Kreol wurde von der Förderung, aber auch aus den Medien und öffentlichen Institutionen ausgeschlossen (vgl. Stein 2017a: 185–189) und tabuisiert: „Le créole était là, indispensable, mais l’on n’en parlait pas“ (Stein 2014: 237).

Vor allem in den ersten beiden Wellen mauritischer Emigration waren auf Mauritius entscheidende Faktoren für die Verwendung und Weitergabe einer Sprache in der Diaspora nicht erfüllt: Offizialität, Funktionen in allen gesellschaftlichen Bereichen, lange literarische Tradition²⁴³ und institutionelle Unterstützung (vgl. Gugenberger 2018a: 134). Darüber hinaus war es trotz seiner nahezu universellen Verwendung sogar mit einem Stigma belegt. Die Verbreitung solcher negativen gesellschaftlichen und individuellen Bewertungen im Herkunftsland können in der Diaspora weiterwirken und mitunter durch zusätzliche Faktoren verstärkt werden (vgl. Gugenberger 2018a: 134). Trotzdem steuerte kurioserweise die mauritische Diaspora von jeher wichtige Impulse zur Veränderung des Status quo bei: Als das Mauritius-Kreol zwischen 1967 und 1973 sowie zwischen 1976 und 1982 erste kleinere Hochphasen erlebte, in denen es vermehrt von Linguist*innen wahrgenommen, öffentlich thematisiert und politisch eingesetzt wurde, ging dies hauptsächlich auf das Engagement von in Europa ausgebildeten Privatpersonen wie Dev Virahsawmy zurück, der in den 1960er Jahren in Schottland an der Neubewertung des *Morisié* als mauritische Nationalsprache gearbeitet hatte (vgl. Virahsawmy 1967). Politisch links positionierte Gruppierungen setzten sich in der Folge für die Standardisierung des Mauritius-Kreols und das *prestige planning* ein, doch es folgten immer wieder

²⁴² Dieser Wert fällt im mauritischen Verständnis eher dem Englischen zu, das mit keiner ethnischen Gruppe assoziiert wird und für alle eine Hürde darstellt (vgl. Aumeerally 2005: 311). Häufig wird es zum einen als einzige Amtssprache betrachtet und zum anderen (insbesondere von indo-mauritischen Eliten) politisch in dieser Funktion unterstützt, „to maintain the equilibrium in ethnic relations“ (Sauzier-Uchida 2009: 103).

²⁴³ Wenngleich es bereits vereinzelte Sammlungen mündlicher Dichtung (Chrestiens *Essais d'un bobre africain* von 1822 und Baissacs *Le folk-lore de l'Île Maurice* von 1888) gab, kamen erst in den 1970er Jahren erste Dramen (Virahsawmys *Li* von 1972) und Prosa (Asgarallys *Quand montagne prend difé, tout dimoune guetté, quand lé kère prend difé, personne na pas trouvé* von 1977) hinzu.

Rückschläge, wie der gescheiterte, da übereilte, Versuch der Implementation als Nationalsprache 1982/83 (vgl. Fischer 2017: 58–59; 72). Vor der Jahrtausendwende lagen

eine offiziell genutzte Orthographie(norm) und überhaupt eine OffIALIZIERUNG des Kreolischen [...], sollte es nicht zu unerwarteten und im Augenblick nicht absehbaren Entwicklungen kommen, [...] kaum im Bereich des Realistischen. (Stein 1991: 364)

Miles (1999b: 99) beobachtete zudem, dass

[t]here is a movement agitating for the recognition of Kreol, especially in the educational system, but it is small. Kreol is the cement that binds the Mauritian peoples together, yet it does so entirely outside the realm of constitutionality and officialdom.

In den 1990er Jahren entwickelte dann abermals im Ausland eine neue Generation von Linguist*innen mit sprachaktivistischem Engagement (u. a. Arnaud Carpooran in Frankreich, Vinesh Y. Hookoomsing in Kanada) ihre Ideen (weiter). Dort trafen sich „ceux qui parlent du kreol... mais ailleurs que dans leur île“, denn auf Mauritius war die Sprache im öffentlichen und insbesondere universitären Kontext tabu (Stephen 2018). Wenige Jahre später, zu Beginn des 21. Jahrhunderts, kam es zu eben diesen von Stein angesprochenen „nicht absehbaren Entwicklungen“ und mit der von Hookoomsing herausgegebenen *Grafî Larmoni* wurde 2004 der – durchaus von kritischen Stimmen begleitete – Normierungs- und OffIALIZIERUNGSPROZESS mit institutioneller und staatlicher Unterstützung eingeleitet. Sowohl in der Status- und Korpusplanung (*Diksioner Morisien* 2009; Gründung der *Akademi Kreol Morisien* und der *Creole Speaking Union* 2010; *Lortograf Kreol Morisien* [AKM 2011b] und *Gramer Kreol Morisien* 2011 [AKM 2011a]) als auch im Bereich der Implementierung der Norm (*Kreol Morisien* als Modul an der University of Mauritius 2007; als Fach ab 2012 in der Grund- und 2018 in der Sekundarschule sowie als Studiengang ab 2014, vgl. Bissoonauth-Bedford 2019: 1) kam es zu rasanten Entwicklungen. Diese führten sowohl auf individueller wie auch auf gesellschaftlicher Ebene zu einer Aufwertung des Mauritius-Kreols und Veränderungen in den Repräsentationen. Das Mauritius-Kreol ist inzwischen nicht mehr tabuisiert, seine Verwendung wird zunehmend toleriert, akzeptiert oder als Normalität empfunden. Vereinzelt berichten Studien sogar von einem gewissen Stolz, der von jüngeren Generationen geäußert wird (vgl. Carpooran 2007a: 151). Dennoch haben Teile der Bevölkerung und insbesondere die mauritische Diaspora von der rezenten Normierung und den damit einhergehenden Umwälzungen wenig Notiz genommen. Dass seit 2011 von einem standardisierten Mauritius-Kreol als Referenz ausgegangen werden kann, wissen sicherlich einige Emigrant*innen der dritten Welle (vgl. §6.3), doch auch sie werden in den wenigsten Fällen aktive Kompetenzen des Standards (z. B. Orthografie) haben (vgl. §6.1; §6.2). Somit ist es interessant zu analysieren, ob insbesondere im Bereich der Sprechereinstellungen, Repräsentationen und der konkreten Sprachpraxis Unterschiede zwischen den Emigrant*innen der prä- und post-2000er Wellen auszumachen sind (vgl. v. a. §7.2). Gleichwohl ist es folglich nicht die kodifizierte Norm des standardisierten Mauritius-Kreols, die von weiten Teilen der mauritischen Bevölkerung und insbesondere von der mauritischen Diaspora als Referenz herangezogen wird. Vielmehr spielen heterogene usuelle Normen bei der situativen Nutzung mehrsprachiger Repertoires eine Rolle (vgl. Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 396–397). So erklärt sich, warum an dieser Stelle auf eine ausschweifende Beschreibung sprachstruktureller Merkmale oder gar Sprachvergleiche mit den übrigen Sprachen der mauritischen Sprachenlandschaft verzichtet wird.²⁴⁴ Zwar werden in der Literatur verschiedene diasystematische Varietäten des Mauritius-Kreols

²⁴⁴ Es sind zahlreiche Monografien und Aufsätze erschienen, die das *Kreol Morisien* sprachintern diachron oder synchron betrachten. Eine konzentrierte Übersicht über die wesentlichen sprachstrukturellen Charakteristika des Mauritius-Kreols bieten u. a. Baker/Kriegel (2013: 252–259) oder, ausführlicher, die *Gramer Kreol Morisien* (AKM 2011a).

beschrieben – so aus diatopischer Sicht unter anderem zwischen urbanem und ruralem sowie zwischen nördlichem und südlichem Mauritius-Kreol, aus diastratischer Sicht zwischen den Varietäten verschiedener ethnoreligiöser und sozioökonomischer Gruppen und aus diaphasischer Sicht zwischen formellen und informellen Registern (vgl. Véronique 2013) – doch auch ihre detaillierte Darstellung würde aufgrund ihrer Vielzahl und Heterogenität an dieser Stelle zu weit führen.²⁴⁵

Stattdessen sei ein weiterer wesentlicher Grund für die langjährige und in Teilen immer noch anhaltende Stigmatisierung des Mauritius-Kreols in der Herkunftsgesellschaft genannt, der die exportierten Sprachideologien der mauritischen Migrant*innen prägen dürfte: Sein bereits im 19. Jahrhundert von Baissac konstatiertes und grundlegend hybrider Charakter. Ohne normierende Eingriffe behielt das Mauritius-Kreol ihn bis zuletzt bei:

Ce rôle essentiel du créole en fait un langage prêt à toutes les transactions, à tous les compromis. Aucune concession ne lui coûte : son vocabulaire s'ouvre à toutes les importations, sa syntaxe – si syntaxe il y a – se prête à toutes les combinaisons, se plie à tous les tours, cède à toutes les violences de l'étranger qui le parle. Libre à l'anglais de lui faire dire *sô papa lacase* pour la maison de son père, à l'indien *bié tende pitit pois* pour des petits pois bien tendres, au chinois *mô capâ dileau boâ lacou dans fongue* au lieu de « puis-je boire dans le fond de la cour ? » le créole laisse tout dire, reconnaît tout. Mais, après toutes ces capitulations sur la place publique, il rentre chez soi, et, sa porte fermée, il reprend sa personnalité, son originalité individuelle et bien marquée, *so qualité même*, comme il dit (Baissac 1880: VII).

Hybridisierungen verschiedener Ausprägungen – von ungewollten Einflüssen über Ad hoc-Entlehnungen, Code-Switching und Code-Mixing bis zu plurilingualen Diskursmodi – gehören im diskursiven Verhalten auf sämtlichen sprachlichen Ebenen immer noch zur Normalität. Die meisten Varietäten des Mauritius-Kreols werden hauptsächlich auf der Basis mehr oder weniger starker Beeinflussung durch Französisch, Bhojpuri oder andere Sprachen beschrieben (vgl. Baker/Kriegel 2013; Véronique 2013). Der mauritische Musiker Bruno Raya identifiziert beispielsweise im urbanen Raum sowohl ein durch sprachliche Innovationen und *verlan* geprägtes, basilektales *ghetto Kreol* als auch ein als *bourgeois* bezeichnetes, akrolektales französiertes *queen Kreol*. Baker/Kriegel (2013) nennen hingegen unterschiedlich starken Bhojpurieinfluss als Hauptgrund für die urban-rurale Variation. Es ist genau diese Flexibilität von Kreol- und anderen Kontaktsprachen im Vergleich zu den häufiger in Migrationskontexten untersuchten Standard- oder Literatursprachen (Spanisch, Galicisch, Italienisch etc.), die in der Diaspora besonders interessante Beobachtungen vermuten lässt.

Die Adstrateinflüsse des bereits skizzierten plurilingualen mauritischen Settings (vor allem Englisch,²⁴⁶ indische und chinesische Adstrate) sind für die Herausbildung negativer Repräsentationen allerdings weniger entscheidend als die sprachliche (v. a. lexikalische) Nähe zum prestigereichen, dominanten Französischen. Die Idee, das Mauritius-Kreol sei derb und vulgär (vgl. Sauzier-Uchida 2009: 113) beziehungsweise vereinfachtes oder minderwertiges Französisch, ist bis heute auf Mauritius weit verbreitet:²⁴⁷ „[F]ew Mauritians even recognize it as a language at all, viewing it instead as a sort of pidgin French” (Miles 1999b: 99). Eine solche Hierarchie birgt bereits

²⁴⁵ Für entsprechende Hinweise vgl. z. B. §9.1.

²⁴⁶ Die linguistische Distanz zum Englischen ist wesentlich größer als etwa zum Französischen, obwohl insbesondere das Lexikon im administrativen und technisch-digitalen Bereich größtenteils aus dem Englischen stammt.

²⁴⁷ Teilweise wurde das Mauritius-Kreol auch in sprachwissenschaftlicher Literatur als Dialekt beziehungsweise *patois* (vgl. z. B. Baissac 1880) des Französischen eingestuft. Für mehr Details zu den Sprachideologien im Hinblick auf das Mauritius-Kreol in Mauritius, vgl. Stein (2017a: 185-190).

in situ das Potenzial für Sprachwechsel, erst recht jedoch in frankophonen Räumen *in motu* (z. B. Québec).

Französisch und *Kreol Morisien* sind bei den allermeisten Mauritier*innen Teil ihrer individuellen sprachlichen Repertoires, die von Blommaert (2010: 103) als unvollständig (*truncated*) bezeichnet werden. Insbesondere die lexikalische Nähe dieser beiden Sprachen ermöglicht einen fließenden Übergang zwischen ihnen in der sprachlichen Praxis. Daher wurde in der Vergangenheit oft über Kontinua diskutiert, die französisierte Kreolvarietäten mit kreolisierten Französischvarietäten verbinden (vgl. Véronique 2013: 215). Tatsächlich verwenden Sprecher*innen häufig situationsgebunden Diskursmodi, die entweder vorwiegend einsprachig oder mehrsprachig sind, wobei diese jedoch immer mehr oder weniger stark translingual markiert sind (vgl. auch Gugenberger 2018a: 282).²⁴⁸

Le locuteur dont le morisyen est la langue de première socialisation, et qui possède un répertoire linguistique multilingue, peut, en fonction de circonstances pragmatiques qui lui sont intelligibles, user de formes vernaculaires du morisyen, de formes vernaculaires « normées » ou encore d’une parole bilingue. Le dosage de ces combinaisons, engendrant de la variabilité en discours, pourrait être individuel. Il est déterminé, en dernière instance, par de effets de catégorisation sociale (Véronique 2013: 226).

Oft können Elemente in der sprachlichen Praxis (sowohl mündlich als auch schriftlich) nicht mehr strikt einer Sprache im traditionellen Sinne zugeordnet werden. Dies zeigen Tirvassen/Ramasawmy (2017: 49) unter anderem an der Aufschrift eines Plakates einer halbstaatlichen, mauritischen Organisation, das sich an eine breite Öffentlichkeit richtet und auf verschiedene sprachliche Ressourcen des mehrsprachigen Mauritius zurückgreift: „Attention: tout installation électrique besoin faire par ène électricien competent“ (FR. ‚Attention: toute installation électrique doit être effectuée par un électricien compétent‘). Zwar ist die Anweisung über die Passivkonstruktion pragmatisch stilistisch an das Französische angelehnt und auch die Verbal- und Präpositionalphrase ähneln dem Französischen, doch die Verbalphrase zeigt sowohl lexikalisch als auch morphosyntaktisch typische Merkmale des Mauritius-Kreols. Es handelt sich um einen hybriden Code, der sich aus den offenkundig mehrsprachigen Ressourcen der hier unbekanntenen Urheber*innen speist (vgl. Tirvassen/Ramasawmy 2017: 49) und aufgrund der mehrsprachigen Ressourcen der Adressat*innen problemlos verstanden und akzeptiert wird. Es stellt sich dabei die Frage, ob die hybriden diskursiven Praktiken auch außerhalb der Insel beibehalten werden (können). Während dies in In-group-Kontexten, das heißt innerhalb bestimmter mauritischer Netzwerke, theoretisch möglich ist, werden Mauritier*innen in der Diaspora außerhalb dieser Netzwerke sprachlich vor neue Herausforderungen gestellt. Dabei ist zu vermuten, dass die interlektalen Praktiken adaptiert werden müssen. Es stellt sich die Frage, ob – in Baissacs Worten – das Mauritius-Kreol außerhalb seines üblichen und etablierten Umfelds *libre au Canadien* ist, die Integration sprachlicher Elemente aus dem *Canadian English* oder dem *français québécois* zuzulassen (vgl. §9.2)?

²⁴⁸ Was Gugenberger (2018a: 282) dabei zu Galicien ausführt, lässt sich auf Mauritius übertragen: „Die Motivationen [für dieses sprachliche Verhalten] beruhen auf einem ganzen Komplex an Faktoren soziolinguistischer, psycholinguistischer und sozialpsychologischer Art, wie der sozialen Situation, in der sich die Sprecher und die Sprachen befinden, den „Normen“, die ihren sozialen Gebrauch regulieren, der Art des Spracherwerbs, der Sprachideologien und der Sprachkompetenzen. Hinzu kommen individuelle Einstellungen der Sprecher sowie situative Faktoren einer sprachlichen Interaktion, wie die Beziehung zwischen Sender und Empfänger, der Grad der Formalität der Situation und die Intention der Sprecher, die handlungsorientiert und/ oder identitätsorientiert sein können.“

4.1.6 Mauritius-Kreol in der Diaspora

Nach den Teilkapiteln zur mauritischen Emigration (§4.1.3) und der sprachlichen Situation *in situ* (§4.1.4; §4.1.5), bietet sich abschließend ein Exkurs zu den bisher vorliegenden, allgemeinen Beobachtungen bezüglich des *Kreol Morisien in motu* an. Dabei fällt zunächst auf, dass es noch problematischer ist, valable Sprecherzahlen zum Mauritius-Kreol in der Diaspora zu erhalten als Zahlen zur Größe der mauritischen Diaspora selbst (vgl. Goodchild 2013: 110).²⁴⁹ Die in §4.1.3 vorgestellten offiziellen Immigrantenzahlen weichen beispielsweise stark von den Sprecherzahlen ab, die Ethnologue (=Eberhard/Simons/Fennig 2022) liefert. Während die auf Zensusumfragen gestützten Zahlen in Australien (4.200 Sprecher, 2016), Großbritannien und Frankreich (je 1.000, 2005) im Vergleich zur Größe der mauritischen Communities in diesen Ländern sehr niedrig ausfallen, wirken die Schätzungen aus Madagaskar (3.600, 2020) und Südafrika (42.000, 2020) sehr hoch. Letztere sind vor allem unter Berücksichtigung der Tatsache wenig glaubwürdig, dass vorwiegend frankophone Franko-Mauritier*innen nach Südafrika migrierten. Zu Kanada oder anderen Ländern liegen keine expliziten Daten vor.

Grundsätzlich kann davon ausgegangen werden, dass alle mauritischen Migrant*innen der ersten Generationen der jeweiligen Emigrationswellen aktive oder zumindest passive Kompetenzen des Mauritius-Kreols in ihren sprachlichen Repertoires haben und darüber hinaus hinsichtlich ihres Sprachverhaltens und ihrer Spracheinstellungen durch die soziolinguistische Situation auf Mauritius zum Migrationszeitpunkt und ihre Sozialisierung in der Herkunftsgesellschaft geprägt sind (vgl. §4.1.4; §4.1.5). Die in Mauritius verankerte starke Stigmatisierung des Mauritius-Kreols äußert sich in den ersten beiden Wellen beispielsweise im fehlenden Interesse an einer Weitergabe: Als in den 1980er Jahren andere Migrantengruppen in Großbritannien Unterricht in der Muttersprache fordern, geben 78 % der mauritischen Migrant*innen in London in einer soziologischen Umfrage an, dass die Kreolsprache die Entwicklung der Kinder verzögern würde: „The majority of parents would like to see their children speak and write English well, followed by French, Hindi, Urdu and Chinese“ (Mannick 1987: 59). Zuhause sprechen diese demnach zumeist „English with a French accent“ (Mannick 1987: 52). Während bereits für die Kinder weder Kenntnisse in den Anzestralsprachen noch „fluency in Creole“ konstatiert werden, gilt für die Diaspora in London spätestens in der dritten Generation „it is English all the way“ (Mannick 1987: 53). Die Studie beschreibt somit den typischen migrationsinduzierten Sprachwechsel innerhalb von drei Generationen (vgl. Hulsen 2000; Lüdi 2011: 22, Mackey 2005: 1304; Mutz 2017b: 300). Die Migrant*innen (G1) der prä-2000er Wellen nutzen das Mauritius-Kreol hingegen auch in der intragruppalen Kommunikation in der Diaspora aktiv weiter, wie verschiedene Forschungsarbeiten belegen: In Australien (vgl. Lord 2007: 42) und in Großbritannien ist es „the widely-accepted spoken language among Mauritian“ (Mannick 1987: 52).²⁵⁰ Aufgrund der geringen Emigrantenzahlen und wenig ausgebauten Kommunikationsmittel ist dieser Kontext jedoch zu dieser Zeit noch stark eingeschränkt. Insbesondere die Mittel- und Unterschicht sind aus persönlichen und beruflichen Gründen häufig intrinsisch an einem Sprachwechsel interessiert – wobei das Stigma des „French Patois (Creole)“ (Mannick 1987: 52) beziehungsweise die Reputation des Französischen und Englischen zusätzliche Motivation bedeuten. Für viele kreolophone Migrant*innen aus der Arbeiterschicht übernimmt das Mauritius-Kreol in den 1970er und 80er Jahren in erster Linie die Rolle einer Brückensprache zum Französischen, die die

²⁴⁹ Ein Grund ist sicherlich die Tatsache, dass Sprecher*innen französisch-basierter Kreolsprachen ihre Erstsprache in den nicht sprachwissenschaftlich angelegten Zensusumfragen häufig als Französisch, gebrochenes Französisch, Patois oder Kreol angeben, was eine Differenzierung erschwert (vgl. Goodchild 2013: 110).

²⁵⁰ Mannick (1987: 60): „the majority of Mauritian parents are happy with Creole and use it among themselves“.

Eingliederung in frankophonen Ländern erleichtern soll. So berichtet Vuddamalay (1990: 234) zum Beispiel von der unbestreitbaren Rolle der „*liens de parenté entre le Kréol et la langue française*“ für die Migration kreolischer Hausmädchen nach Frankreich. In London hingegen konnte Mannick (vgl. 1987: 52; 59) kein größeres Interesse der mauritischen Community am Französischen feststellen, sodass diese Funktion ausscheidet. Migrant*innen aus gehobenen Schichten waren meist (neo-)frankophon oder anglophon und nutzten prä migratorisch kaum das Mauritius-Kreol.

Die erste Generation der dritten Welle hat hingegen andere Voraussetzungen, deren Auswirkungen bislang noch nicht untersucht wurden. Je später die Emigrant*innen im 21. Jahrhundert Mauritius verlassen, desto höher ist die Wahrscheinlichkeit, dass sie zum einen den Aufstieg, die Normierung und Offizialisierung des Mauritius-Kreols und die damit einhergehenden veränderten Einstellungen und Repräsentationen im Heimatland miterleben und für sich übernehmen und zum anderen, dass sie in ausgeprägte mauritische und kreolophone Netzwerke eingebunden werden können (vgl. §5.3). Es gilt daher zu untersuchen, ob es Unterschiede im Sprachverhalten zwischen den beiden Wellen gibt und worin diese bestehen.

4.1.7 Zwischenfazit

Migration ist zum einen zentral für den multiethnischen, multikulturellen und multilingualen Charakter der mauritischen Gesellschaft selbst, der zu großen Teilen auf diasporisch konstruierten ethnoreligiösen Zuordnungen basiert. Zum anderen prägt sie das Leben der stetig wachsenden weltweiten mauritischen Diaspora. In Alain Gordon-Gentils Dokumentarfilm *Les enfants de l'exil* (2017)²⁵¹ wird gar die Frage aufgeworfen, ob Mauritius historisch gesamtgesellschaftlich eher als Zwischenstation einer größeren Reise zu verstehen ist – womit ein gewisser Transnationalismus angedeutet wird.²⁵²

Die Untersuchung der mauritischen Herkunftsgesellschaft zeigt die Konsolidierung einer Gesellschaft, die sich zwischen importierten und endogen entstandenen Traditionen, Werten und Sprachen bewegt. Kulturelle und sprachliche Akkulturations- und Hybridisierungsprozesse, die unter anderem im Mauritius-Kreol Gestalt angenommen haben, prägen Mauritius als Herkunftsland. Emigrant*innen bringen komplexe sprachliche Repertoires mit, die zumeist mindestens Varietäten des Mauritius-Kreols sowie des mauritischen Französisch und Englisch umfassen. Gleichzeitig werden sie durch Sprachideologien, die gesellschaftlichen und individuellen Bewertungen der einzelnen Varietäten, in der Herkunftsgesellschaft geprägt, die in der Diaspora weiterwirken können (vgl. Gugenberger 2018a: 134). Carpooran (2007a: 151) konstatiert, dass

²⁵¹ Der Film ist Teil einer Reihe, in der beide Perspektiven beleuchtet werden (vier Filme zur Immigration nach Mauritius *Venus d'ailleurs* jeweils aus *Europe, Afrique, Inde, Chine* und einer zur Emigration).

²⁵² Der mauritische Journalist Yvan Martial erklärt in diesem Film: „Nous sommes d'abord tous des fils d'immigrants. Mais nous tous, nous avons une autre batterie dans notre tête. Nous sommes à Maurice, mais l'esprit, il est aussi ailleurs, donc c'est un peu normal que le Mauricien soit à la fois quelqu'un bien enraciné dans le sol mauricien mais avec, parfois, la tête un peu <lachend: dans un autre pays>, de l'autre côté du bellboy, comme on disait autre fois“. Monique Dinan, die selbst zur mauritischen Immigration forschte (1985), weist ebenfalls auf die starke Orientierung vieler Mauritier*innen ans Ausland hin: „Y a pas que les migrants, mais il y a beaucoup de migrants qui s'en sont allés et beaucoup de familles qui restent à Maurice qui sont maintenant en partie ici mais vivant aussi ce que vivent leur proches à l'étranger. Donc, on devient une personne avec des racines ici et de l'espoir là-bas“. Beide Statements lassen transmigratorische Tendenzen erkennen (vgl. §2.2).

les Mauriciens sont très conscients des avantages que peut représenter pour eux le fait que Maurice puisse compter dans son écosystème linguistique et en position privilégiée les deux principales langues internationales au monde²⁵³ tout en pouvant bénéficier dans le même temps du sentiment de fierté de posséder également, à travers une langue endogène, quelque chose de proprement local.

Die drei großen Emigrationswellen, die von verschiedenen Push- und Pullfaktoren (vgl. §4.1.3) bestimmt wurden, sind für eine Untersuchung des Mauritius-Kreols besonders interessant: Der Teil der mauritischen Diaspora, der sich in den ersten beiden Wellen (1961–1972 und 1973–1990) konstituierte, wurde in der prä migratorischen Phase durch eine mauritische Gesellschaft geprägt, in der die Kreolsprache stigmatisiert und sogar tabuisiert war. Ein weiterer signifikanter Teil der Diaspora, insbesondere diejenigen die ab 2010 emigrierten, erlebte hingegen kurz vor seiner Emigration einen zuvor nicht absehbaren Prestigegewinn des Mauritius-Kreols, etwa über die Standardisierung und Aufnahme ins Bildungssystem.

Außerhalb von Mauritius werden ideologisch grundlegende und starre Gruppenzuordnungen und Oppositionen wie Mauritius-Kreol versus Anzestralsprachen versus europäische Sprachen zunehmend hinterfragt werden. Zwei wesentliche und konkurrierende Diskurse in der Herkunftsgesellschaft stehen dabei im Hinblick auf das Mauritius-Kreol in der Diaspora beziehungsweise in Kanada auf dem Prüfstand: Einerseits ist die Ansicht verbreitet, das Mauritius-Kreol werde nur in der Republik Mauritius gesprochen, sei im Ausland völlig nutzlos und internationalen Sprachen wie Englisch und Französisch daher unterlegen (vgl. §1.2). Andererseits hält sich auch der Diskurs, dass Mauritier*innen außerhalb von Mauritius tendenziell eher über (ethnoreligiöse) Gruppenunterschiede hinwegsehen und sich auf einende kulturelle Elemente besinnen. Diese Überlegung eröffnet Raum für die Frage, ob das Mauritius-Kreol in der Diaspora ein solches Element darstellt.

4.2 Aufnahmegesellschaft: Kanada

Diasporagruppen sollten nicht unabhängig von den Bevölkerungsstrukturen analysiert werden, in denen sie existieren (vgl. Vigouroux/Mufwene 2021: 755). Nach der Darstellung der Herkunftsgesellschaft wird daher im folgenden Kapitel die Aufnahmegesellschaft vorgestellt, die mit ihren für die Immigration relevanten soziohistorischen, -politischen und -linguistischen Rahmenbedingungen die zweite Hintergrundfolie für die untersuchte mauritische Diaspora bildet. Im Hinblick auf das Sprachverhalten der Migrant*innen und den möglichen Erhalt des Mauritius-Kreols ist ihre Rolle besonders relevant, da „the norms sustained by the population structure of the host country still determine what is acceptable“ (Vigouroux/Mufwene 2021: 755).

Kanada umfasst ein 9.984.670 km² großes Gebiet auf dem nordamerikanischen Kontinent und ist der flächenmäßig zweitgrößte Staat der Welt. Es teilt sich im Süden und Westen eine Grenze mit den Vereinigten Staaten von Amerika. Zudem grenzt es im Westen an den Pazifik, im Osten an den Atlantik und im Norden an den Arktischen Ozean.²⁵⁴ Die Einwohnerzahl liegt bei 36,99 Millionen (Stand: 2021, vgl. StatCan 2022a). Trotz eines massiven Bevölkerungswachstums, das hauptsächlich auf Immigration zurückzuführen ist (ca. 250.000 Einwanderungen pro Jahr, vgl. Wright 2020: 1–2), liegt die Bevölkerungsdichte bei nur etwa 4 Personen pro km². Dies liegt vor allem daran, dass Kanadas Norden kaum besiedelt ist. Die meisten Einwohner*innen leben im südlichen Viertel des

²⁵³ Später nennt Carpooran Mauritius und Kanada als zwei der weltweit nur fünf Länder mit dieser – in seinen Augen vorteilhaften – sprachlichen Konstellation (neben Kamerun, Vanuatu und den Seychellen).

²⁵⁴ Eine Karte Kanadas findet sich in §3.2.3 (**Abbildung 8**).

Landes, in dem auch die kanadischen Metropolen liegen, die von den Migrant*innen überwiegend angesteuert werden. In Grand Montréal (GM, 4.291.732 Einwohner*innen) liegt die Bevölkerungsdichte bei 919 Personen/km², in der Greater Toronto Area (GTA, 6.202.225) bei etwa 1.051 Personen/km² (vgl. StatCan 2022a).²⁵⁵ Laut offiziellen Statistiken²⁵⁶ haben 29,1 % der Bevölkerung aktive Kompetenzen des Französischen, wobei dies in Québec für 93,7 % und außerhalb Québecs für 9,9 % gilt (vgl. StatCan 2022a). Québec nimmt als einzige kanadische Provinz mit frankophoner Mehrheit eine Sonderstellung ein (vgl. Busque 2006). Aktive Englischkompetenzen haben 87,0 % aller Menschen in Kanada, 51,7 % in Québec und 97,5 % außerhalb Québecs (vgl. StatCan 2022a). Bei der Volkszählung 2021 gaben zudem 10,7 Millionen Einwohner*innen Kanadas an, Kenntnisse in einer von über 200 Drittsprachen zu haben (vgl. Dollinger 2019: 2; StatCan 2022a). Darunter werden alle Sprachen außer Französisch und Englisch verstanden. 7,8 Millionen Menschen in Kanada sprechen eine solche als Erstsprache, wobei zwischen autochthonen Sprachen (~148.900 Sprecher*innen), Immigrantensprachen (~7,7 Millionen) und Gebärdensprachen (~7.000) unterschieden wird (vgl. StatCan 2022a). Der Hauptgrund für die verhältnismäßig niedrigen Sprecherzahlen der etwa 70 autochthonen Sprachen Kanadas ist ein insbesondere in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts systematisch durchgeführter Linguizid (vgl. Fontaine 2017; Skutnabb-Kangas/Phillipson 1996: 673).

Kanada gilt in der Literatur als *klassisches* Einwanderungsland (vgl. u. a. Gugenberger 2018a: 143, Hoerder 2018: 425). In diesem Kapitel sollen, Gugenbergers Modell folgend, auf Makroebene Partikularitäten der Aufnahmegesellschaft skizziert und die außersprachlichen sowie sprachlichen Wirkungsfaktoren auf die mauritischen Immigrant*innen und ihr Sprachverhalten untersucht werden. Dabei kann Kanada nicht immer ganzheitlich behandelt werden. So werden zum Teil Provinzen und Territorien ausgeklammert, in denen es praktisch keine (mauritische) Immigration gibt. Außerdem muss gelegentlich zwischen frankophonem und anglophonem Kanada unterschieden werden, um die Wirkungsfaktoren präziser darstellen zu können.

4.2.1 Immigrationsgeschichte und -politik

Aus soziohistorischer Sicht ist Migration für die kanadische Gesellschaft ebenso fundamental wie für die mauritische. Hierbei muss zwischen urzeitlicher Migration und moderner Migration unterschieden werden. Das Gebiet des heutigen Kanadas wurde bereits vor über 24.000 Jahren von den heute als *First Nations* bezeichneten Ureinwohner*innen²⁵⁷ besiedelt (vgl. Wright 2020: 6). Vor etwa 5.000 Jahren folgten die Inuit. Diese Gruppen kamen über eine Landbrücke aus Asien. Aus europäischer Sicht wurde im Mittelalter mit Neufundland ein Teil des heutigen Kanadas von Wikingern entdeckt, doch erst Ende des 15. Jahrhunderts nahmen zunächst britische (John Cabot, 1497) und im 16. Jahrhundert französische Seefahrer (Jacques Cartier, 1534/35) Teile des Landes dauerhaft in Besitz. Zu dieser Zeit lebten in Nordamerika etwa 500.000 Ureinwohner*innen mit über 50 Sprachen (vgl. Wright 2020: 8). Nach einer Erkundungsphase begann im 17. Jahrhundert die

²⁵⁵ Zum Vergleich: 2020 betrug die Bevölkerungsdichte auf Mauritius 631 Personen pro km² (vgl. Statistics Mauritius 2020a).

²⁵⁶ Die zitierten Statistiken (StatCan) basieren auf der Selbsteinschätzung der Teilnehmer*innen.

²⁵⁷ Lange Zeit war für die Ureinwohner*innen Kanadas das Xenonym *Indians* (FR. *Indiens*) geläufig, die noch heute in einigen juristischen Fragestellungen von Belang ist. Aufgrund der negativen Konnotation dieses Terminus gilt er jedoch im Allgemeinen als überholt. Ab den 1980er Jahren wurde das autonome Ethnonym *First Nations* (FR. *Premières Nations*) geläufiger, der jedoch die Volksgruppen der Inuit und Métis nicht miteinschließt. Um alle Ureinwohner Kanadas zu bezeichnen, ist heute der Begriff *Indigenous peoples* geläufig. Ihr Anteil an der Gesamtbevölkerung liegt heute bei ungefähr 5 % (1,67 Millionen, vgl. ISC 2020: 9).

französische Kolonialherrschaft und damit auch die moderne Immigration, die in den folgenden Jahrhunderten massiv ansteigen und die kanadische Gesellschaft grundlegend verändern sollte.²⁵⁸

Es können grundsätzlich fünf größere Immigrationswellen ausgemacht werden (vgl. Dollinger 2019: 12).^{259, 260} Die ersten europäischen Siedler*innen waren französische Katholik*innen, die entlang des Sankt-Lorenz-Stroms Handel mit den Ureinwohner*innen betrieben. Die extremen klimatischen Bedingungen und Auseinandersetzungen mit den indigenen Völkern sorgten insgesamt allerdings zunächst für ein niedriges Immigrationsinteresse. Als *Nouvelle France* 1663 eine französische Provinz wurde, lebten dort etwa 3.000 Frankophone (vgl. Lehmkuhl 2018: 63). Beim Verlust der Kolonie an Großbritannien hundert Jahre später waren es etwas über 60.000 Frankophone, die sich bereits zu dieser Zeit als *Canadiens* verstanden (vgl. Lehmkuhl 2018: 72; Wright 2020: 14). Angesichts der Präsenz von etwa 2.000 afrikanischen Sklav*innen, wird *Nouvelle France* von Historiker*innen heute zunehmend als multikulturelle, statt als homogene Gesellschaft beschrieben (vgl. Wright 2020: 15–16). Mit dem britischen Sieg über Frankreich 1759, dem *Traité de Paris* 1763 und der anschließenden ersten signifikanten Immigrationswelle, in der sich ab 1776 mehrere zehntausend meist anglophone Loyalist*innen in Lower Canada (Québec) niederließen, änderte sich die Gesellschaft jedoch grundlegend, mit der Folge, dass „French-speaking and English-speaking Canadians have to coexist“ (Wright 2020: 17). Bis heute gilt dieser Dualismus als der *Canadian Fact*, der Gesellschaft und Politik gleichermaßen herausfordert.

Zwischen 1815 und 1850 kam es zur zweiten Welle mit massiven Einwanderungen von schätzungsweise bis zu einer Million Menschen, vorwiegend aus Großbritannien und Irland (*Great Migration on Canada*, vgl. Wright 2020: 19). Die irischen Katholik*innen standen dabei den Frankokanadier*innen aufgrund ihres Glaubens näher als den ebenfalls anglophonen, aber protestantischen Kanadier*innen (vgl. Troper 2013). In dieser Zeit lebten in Kanada (vor allem Upper Canada, heute Ontario) erstmals mehr erstsprachig Anglophone als Frankophone (vgl. Boberg 2020: 352).²⁶¹ Einigen zehntausend farbigen Sklav*innen gelang zudem über die sogenannte *Underground Railroad* die Flucht aus den USA nach Kanada (vgl. Hoerder 2018: 429). 1867 wurde durch den *British North America Act* die *Dominion of Canada* konstituiert (vgl. Wright 2020: 21). Bereits kurz nach der Konföderation verfolgte die kanadische Regierung eine grundsätzlich immigrationsfreundliche *open door policy* mit dem Ziel, Arbeitskräfte für den Agrarsektor und Siedler*innen für wenig bevölkerte Gebiete im Westen anzuwerben. Diese ging mit Immigrationsgesetzen (z. B. dem ersten *Immigration Act* 1869) und politischen Fördermaßnahmen (z. B. der kostenlosen Verteilung von Land mit dem *Dominion Lands Act* 1872) einher. In der Folge stiegen die Immigrationszahlen massiv an. In der dritten Welle zwischen 1896 und 1914 kamen über 3 Millionen Menschen, weiterhin vorwiegend aus Großbritannien, aber auch zunehmend aus der Ukraine, Polen, Italien und teilweise aus Skandinavien und Deutschland (vgl. Kelley/Trebilcock 1998: 111; 121–131). Vorwiegend handelte es sich um Wirtschaftsflüchtlinge, deren Zuwanderung als proletarisierend bezeichnet wurde (vgl. Hoerder 2018: 431).

²⁵⁸ In diesem Rahmen kann nur ein Überblick über die kanadische Immigrationsgeschichte gegeben werden. Ausführlicher dazu u. a. Kelley/Trebilcock (1998).

²⁵⁹ Dollinger (2019) interessiert sich vorwiegend für die Entstehung des kanadischen Englisch und setzt die erste Welle daher mit der Einwanderung anglophoner Loyalist*innen an (ab 1776). Ihr wird hier die ebenfalls relevante frankophone Immigration im 17. und 18. Jahrhundert vorangestellt, die allerdings nicht als Welle im engeren Sinne zu verstehen ist.

²⁶⁰ Eine detaillierte Übersicht der kanadischen Zuwanderungsgeschichte findet sich in Hoerder (2018).

²⁶¹ Heute machen erstsprachig Anglophone 58,4 % (21,2 Millionen) und erstsprachig Frankophone 20,8 % (7,5 Millionen) der Bevölkerung aus (inklusive erstsprachlich anglo- und frankophoner Migrant*innen und bilingualer Personen, vgl. StatCan 2022a).

Bis in die 1960er Jahre war die Immigrationspolitik von diversen Restriktionen geprägt, die in verschiedenen Perioden Menschen aufgrund ihrer sozialen Klasse und politischen Einstellung (z. B. Kommunismus ab 1919), ethnisch-religiösen Abstammung (und damit angenommenen fehlenden Assimilationsfähigkeit, v. a. Chines*innen 1885–1947, vgl. Troper 2013; Wright 2020: 59) oder aus anderen, willkürlichen Gründen die Immigration erschwerte oder sie gänzlich davon ausschloss. Dies änderte sich erst durch das Wirtschaftswachstum und veränderte gesellschaftliche Einstellungen nach dem Zweiten Weltkrieg (vgl. Dirks 2006), als die vierte Welle begann, die bis in die 1970er Jahre andauerte. Viele Migrant*innen der Nachkriegszeit fanden Arbeit im wachsenden Produktions- und Baugewerbe und ließen sich in den urbanen Zentren nieder, die in den folgenden Jahrzehnten boomten (vgl. Troper 2013). 1962 wurden dann viele diskriminierende Restriktionen außer Kraft gesetzt und die Immigration 1967 mit der Einführung eines Punktesystems zur Eignungsüberprüfung erstmals deutlich liberalisiert (vgl. Hoerder 2018: 438):²⁶²

Race, colour, or nationality were not factors in the new system; rather, work skills, education levels, language ability (in speaking French or English), and family connections became the main considerations in deciding who could immigrate (Dirks 2006: o. S.).

Dies führte umgehend zu einer deutlichen Diversifizierung der Migrationsströme. Zusätzlich zu den weiterhin dominierenden europäischen Herkunftsländern kam eine signifikante Anzahl asiatischer (aus China, Indien, Korea, Pakistan, Vietnam) und lateinamerikanischer sowie karibischer Migrant*innen hinzu (vgl. Dollinger 2019: 12). Menschen aus Afrika (u. a. Mauritier*innen, vgl. §5) wurden in dieser Zeit ebenfalls erstmals präsenter in Kanada, auch wenn ihre Anzahl zunächst gering blieb.²⁶³ Dies änderte sich zur Zeit der ersten Trudeau-Regierung in den 1970er Jahren fundamental, als Kanada begann, Multikulturalismus als staatliche Ideologie umzusetzen. Diese äußert sich exemplarisch im *Canadian Multiculturalism Act* von 1988. Er erkennt die kulturelle Vielfalt der in Kanada lebenden Personen an und stellt sie vor dem Gesetz gleich. Der bereits 1976 erlassene neue *Immigration Act*²⁶⁴ legte unter anderem Diversität und Nichtdiskriminierung als Ziele kanadischer Immigrationspolitik gesetzlich fest (vgl. Dirks 2006). In der Folge strebte Kanada eine jährliche Zuwanderung von zirka einem Prozent der Gesamtbevölkerung, also etwa 250.000 Immigrant*innen pro Jahr, an (vgl. Hoerder 2018: 438). Die vier Hauptkategorien für die Zulassung von Bewerber*innen

sind Wirtschaftsleistung (Facharbeiter, Spezialisten, Pflegekräfte, Geschäftsleute), Familienzusammenführung (enge Verwandte von in Kanada lebenden Personen), Asyl (vor Verfolgung, Folter, brutalen Strafsystemen Geflüchtete) und „andere“ (humanitäre Gründe) (Hoerder 2018: 446).

Diese Veränderungen ermöglichten vor allem Einwanderer*innen die Einreise, die in Abgrenzung zu den traditionellen europäischen, also weißen Einwanderergruppen als *visible minorities*²⁶⁵ kategorisiert wurden, wie etwa Menschen aus Asien, Afrika und Lateinamerika, aber auch Kreolsprecher*innen aus Jamaika, Haiti oder Mauritius (vgl. Esteban/López-Sala 2010: 663; Hinrichs

²⁶² Eine solche Liberalisierung bedeutet allerdings nicht, dass die Immigration vollkommen frei wäre. Stattdessen ist sie stark leistungs- und familienbezogen (vgl. Troper 2013).

²⁶³ Insbesondere afrikanische und südasiatische Migrant*innen kamen häufig als Flüchtlinge und erfuhren in der Gesellschaft grundsätzlich weniger Akzeptanz (vgl. Troper 2013).

²⁶⁴ Wesentlich für dieses Gesetz, das 2001 durch den *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) ersetzt wurde, ist die erste gesetzliche Anerkennung des Status und der besonderen Anforderungen von Geflüchteten.

²⁶⁵ Im *Employment Equity Act* von 1995 werden *visible minorities* als „persons, other than aboriginal peoples, who are non-Caucasian in race or non-white in colour“ definiert.

2014b: 170). Die Auswirkungen des Politikwechsels wurden bei der Zusammensetzung der Migrationsströme, aber auch auf anderen Ebenen deutlich, etwa durch die zunehmende Kooperation von Regierung und Ehrenamt bei der gesellschaftlichen Eingliederung von Immigrant*innen.

Seit den 1990er Jahren erlebt Kanada die fünfte Welle. Die Immigrationszahlen lagen 2021 bereits bei 8,3 Millionen (ungefähr 23 % der Gesamtbevölkerung, vgl. StatCan 2022a) und steigen weiter an. Nachdem während der COVID-19-Pandemie weniger zugelassene Einwanderer*innen tatsächlich einreisen durften, immigrierten im Jahr 2021 mit etwa 400.000 mehr Menschen als je zuvor (StatCan 2022b). Asiatische (v. a. chinesische) Immigrant*innen bilden zwar die größte Gruppe (vgl. Dirks 2006), doch insgesamt ist eine Diversifizierung in Bezug auf die Herkunftsländer, ethnoreligiösen und sprachlichen Gruppen zu beobachten. Die *visible minorities* waren bis 2021 auf 9,6 Millionen (26,5 %) angewachsen, von denen 31 % in Kanada geboren wurden (vgl. StatCan 2022c).

Obwohl die kanadische Bundesregierung in Ottawa und vor allem das Ministerium *Immigration, Refugees and Citizenship Canada* (IRCC) für die Immigration verantwortlich sind, haben seit 2017 alle Provinzen und einige Territorien Abkommen mit der Bundesregierung „allowing them to select and recruit immigrants based on their social and economic needs“ (Dirks 2006). Ein *Provincial Nominee Program* ermöglicht den Provinzregierungen sprachlich und/oder beruflich passende Bewerber*innen aus der Menge der Antragsteller*innen auszuwählen, die dann für eine bestimmte Zeit in der jeweiligen Provinz wohnen müssen. Ziel ist es dabei meist, das Bevölkerungswachstum mit tatsächlich benötigten Arbeitskräften anzukurbeln (vgl. Dirks 2006). Die meisten Immigrant*innen werden dabei aus ökonomischen Gründen ausgewählt. Im Jahr 2015 waren es 66 %, gegenüber 24 % aus familiären und 10 % aus humanitären Gründen (vgl. Hoerder 2018: 446). Québec genießt von allen Provinzen die meiste Autonomie in Immigrationsfragen, die es vorwiegend dazu nutzt, frankophone Immigrant*innen zuzulassen und anzuwerben (vgl. Dirks 2006: o. S.; Hoerder 2018: 445; Proulx-Chénard 2006: o. S.): 26,6 % der rezenten Migrant*innen in Québec geben Französisch und nur 5,1 % Englisch als ihre Muttersprache an (vgl. StatCan 2017h: 1). Das kontinuierliche Anwerben von hochqualifizierten Fachkräften aus weniger entwickelten Herkunftsländern führt auch zu Kritik, denn viele Länder – wie Mauritius (mit etwa 20.000 Emigrant*innen nach Kanada, vgl. §5) – leiden unter der dauerhaften Abwanderung ihrer hochqualifizierten Human Resources, dem sogenannten Brain-Drain (vgl. Dirks 2006: o. S.).

Aufgrund der modernen Immigrationsgeschichte und -politik ist das demografische Profil Kanadas nicht mehr hauptsächlich von autochthonen Menschen und Nachkommen der französischen und englischen Siedler*innen geprägt, sondern umfasst verschiedene Migrantengruppen, die teilweise mehreren unterschiedlichen Kategorien zuzuordnen sind (vgl. **Tabelle 6**).

Tabelle 6: Demografisches Profil Kanadas (Stand: 2021)²⁶⁶

Gesamtbevölkerung	100 %	36.328.475
Bevölkerung mit autochthoner Identität	5,0 %	1.807.250
<i>Visible minorities</i>	26,5 %	9.639.200
Keine <i>visible minority</i> (= europäische Abstammung)	73,5 %	26.689.275
Frankophone Bevölkerung	20,8 %	7.546.925
Anglophone Bevölkerung	58,4 %	21.226.110
Immigrant*innen (G1)	23,0 %	8.361.505
Mauritische Immigrant*innen (G1)	0,05 %	19.910

²⁶⁶ Quellen: ISC (2020: 9); StatCan (2022a; 2022d), eigene Auswahl und Darstellung.

4.2.2 Konsolidierung der Gesellschaft

Während die staatstragende Gesellschaft zur Zeit der ersten Immigrationswellen noch nicht konsolidiert war und die Immigrant*innen somit den Aufbau der Gesellschaft mitgestalteten, kann inzwischen ein hoher Konsolidierungsgrad mit etablierten kulturellen Mustern konstatiert werden, der bis in die 1980er Jahre vor allem auf dem kanadischen Dualismus (anglo- versus frankophon) der selbsterklärten Gründernationen beruhte (vgl. Hoerder 2018: 425). Wright (2020: 38) weist hingegen auf die heute gängige, praktisch und historisch begründete Unterscheidung von drei kanadischen „Nationen“ im kanadischen „Nationalstaat“ hin: *English Canada*, Québec und *First Nations*.²⁶⁷ Obgleich der Kampf der *First Nations* um nationale Anerkennung ein wichtiges Element kanadischer Geschichte und Gegenwart ist, müssen an dieser Stelle vor allem der anglo- und frankophone Nationalismus²⁶⁸ betont werden, mit denen Immigrant*innen und somit auch die mauritische Diaspora in der Regel wesentlich intensiver in Berührung kommen und die aufgrund ihrer sozioökonomischen Position wesentlich öfter ihr Akkulturationsziel sind. Trotz der frankophonen Minderheiten in den meisten Provinzen und Territorien und der anglophonen Minderheit in Québec, lässt sich die Konstellation, wie Wright betont, vor allem auf die historisch gewachsene Differenzierung zwischen *English Canada* und frankophon-katholischem Québec herunterbrechen. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts bestimmte der Konflikt die kanadische Politik und die Sezession Québecs wurde immer wieder diskutiert und angestrebt (z. B. während der Weltkriege, in den 1960er und 70er Jahren, bei den gescheiterten Referenden 1980 und 1995, vgl. Wright 2020: 41–48; 51–52; 56). Die *Révolution tranquille* (1960–1966), eine Reihe tiefgreifender politischer Reformen zur Modernisierung und Säkularisierung Québecs, ließ einen neuen, selbstsicheren Québécois Nationalismus entstehen, der stark separatistisch geprägt war. Gleichzeitig löste sich das anglophone Kanada von seiner britischen Identität und etablierte in der *Other Quiet Revolution* „a new definition of Canada as bilingual and multicultural where belonging would be premised not on ethnicity and being of the tribe but on equality and citizenship“ (Wright 2020: 43). Der *Official Languages Act* (1969), der Englisch und Französisch in allen föderalen Institutionen verpflichtend vorgab, ist somit auch als Maßnahme zum Abbau der Spannungen zwischen anglophonem und frankophonem Kanada zu verstehen (vgl. Hoerder 2018: 442–443).

Bikulturalismus und Bilinguismus²⁶⁹ spiegelten die kanadische Gesellschaft jedoch schon zu dieser Zeit nicht wider und tun es heute noch viel weniger, denn “[d]emographically, Canada had never been a bicultural country, a point heard over and over again by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism” (Wright 2020: 48). Zum einen sind in einer solchen Beschreibung die Kulturen der indigenen Völker nicht repräsentiert und zum anderen wuchs die allochthone europäisch stämmige Bevölkerung ohne französische oder britische Herkunft – die sogenannten *ethnics* (vgl. Hoerder 2018: 425) – stetig an. Bereits wenige Jahrzehnte nach der Konföderation Kanadas machten sie den Großteil der Einwandererbevölkerung aus, ohne allerdings als Kanadier*innen anerkannt zu werden:

²⁶⁷ Neufundland wurde erst 1949 eine kanadische Provinz und hat demzufolge ebenfalls eine nationale Geschichte und Identität (vgl. Wright 2020: 38). Wright scheint hier außerdem Métis und Inuit zu den *First Nations* zu zählen.

²⁶⁸ Im kanadischen Kontext kann *frankophon* sowohl die ethnische Gruppe der Frankokanadier*innen (die auf französische Siedler*innen zurückgehen oder an diese Gruppe assimiliert wurden, nicht aber rezente Einwanderer*innen aus Frankreich) als auch die französischsprachige Bevölkerung generell bezeichnen (vgl. Oakes/Warren 2007: 99).

²⁶⁹ Unter Bilinguismus wird hier und im weiteren Verlauf dieser Arbeit die gesellschaftliche, institutionalisierte und nicht zwangsläufig individuelle Zweisprachigkeit (Bilingualismus) verstanden. Erfurt (2007: 14) konstatiert: „Quer durch Kanada dominiert die Einsprachigkeit in Englisch und Französisch, wobei unter den Frankophonen immerhin noch ein relativ großer Teil zweisprachig ist. Die offizielle Zweisprachigkeit Kanadas gilt somit als die Antwort des Staates auf die zweimalige Einsprachigkeit seiner Bürger“.

In the Canadian context of the 1930s and 1940s, this would entail identifying continental European immigrants as “foreigners” no matter how long they had resided in the country, or emphasizing the hybrid, dichotomous status of people of other than British or French origin by referring to them as “hyphenated” Canadians (for example, Ukrainian-Canadians or Italian-Canadians) and thus underlining their physical “nearness” and cultural “remoteness” (Caccia 2010: 63).

Der kanadische Pluralismus war zunächst nur ein demografischer Fakt, doch viele Migrantengruppen, die einen erheblichen Beitrag zur kanadischen Gesellschaft geleistet hatten, stellten in den 1960er Jahren zunehmend die Idee der zwei Gründernationen und des Bikulturalismus in Frage.²⁷⁰ In der gesellschaftlichen Praxis existierten neben xenophoben und diskriminierenden Strömungen auch ökonomisch motivierte Kooperationen und „alltäglich gelebte Vielkulturalität“ (Hoerder 2018: 440). Die Konsolidierung einer pluralen kanadischen Gesellschaft lässt sich demnach schon konstatieren, bevor auch die kanadische Regierung (erstmals 1971 durch Premierminister Trudeau) die Relevanz des Pluralismus für die kanadische Identität anerkannte und eine Multikulturalismus-Politik vorgab (vgl. Hoerder 2018: 440; Wright 2020: 49). In Paragraph 27 der *Charter of Rights and Freedoms* (1982) wurde das multikulturelle Erbe Kanadas schließlich explizit als erhaltens- und förderungswert herausgestellt und im *Canadian Multiculturalism Act* (1988) genauer definiert.²⁷¹ Multikulturalismus steht somit auf gesamtkanadischer Ebene für eine Abkehr von Assimilationsforderungen (gegenüber frankophonen, autochthonen und immigrierten Menschen) und Hinwendung zu einer integrativen Idee von Akkulturation (vgl. Bourhis 2001). Migrant*innen der aktuellen fünften Immigrationswelle treffen demnach auf eine plurale Aufnahmegesellschaft, in der Bilinguismus und Multikulturalismus als zentrale Werte verankert wurden. Darum führt der hohe Konsolidierungsgrad der Gesellschaft, anders als in vielen europäischen Staaten, tendenziell auch eher zu einer integrativen statt zu einer separativen oder assimilativen Akkulturationsorientierung der Migrant*innen (vgl. Gugenberger 2018a: 144).

Grundsätzlich steht auch Québec zur kulturellen und sprachlichen Vielfalt, doch die Tatsache, dass es sich selbst als frankophon und minorisiert innerhalb Kanadas versteht, erschwert die Akzeptanz und Durchsetzung der föderalen Multikulturalismus-Politik in dieser Provinz (vgl. Esteban/López-Sala 2010: 666–667). Hier soll der Schutz des Französischen und der frankophonen Kultur im Zentrum stehen (vgl. Madibbo 2012: 125). Im offiziellen Diskurs wurde daher, auch von Regierungsseite aus, der Begriff *interculturalisme* geprägt (vgl. Hoerder 2018: 442):

Estimant que le modèle fédéral était incompatible avec l’objectif de préservation du caractère distinct du Québec en tant que seule province francophone du Canada, la province du Québec a, depuis le début des années 1990, instauré une politique culturelle de l’interculturalisme. Bien que cette politique reconnaisse l’apport des diverses communautés culturelles dans la définition d’un Québec pluriel, l’interculturalisme accorde la primauté à la langue française, qu’elle décrit comme un dénominateur commun, ou une sorte de terrain d’entente à partir duquel les différents groupes culturels du Québec peuvent régler leurs différends et travailler ensemble à l’élaboration d’une nouvelle identité québécoise plurielle (White 2016: 183).

Trotz dieser besonderen Situation in Québec lässt sich konstatieren, dass in Gesamtkanada „das multikulturelle Zusammenleben [...] auf einem Konsens über Grundrechte, Alltagspraxen und

²⁷⁰ Gleiches galt auch für die indigenen Völker, sodass der Begriff *First Nations* in den folgenden Jahrzehnten erstmals aufkam.

²⁷¹ Trotz einer solchen Gesetzgebung sind Unklarheiten in ihrer Auslegung und ethnisch, religiös oder sprachlich motivierte Diskriminierungen in Kanada keine Seltenheit.

Kommunikationsfähigkeiten“ beruht (Hoerder 2018: 445). Das meint gleiche Rechte und Pflichten für alle, Gleichbehandlung in staatlichen Institutionen – auch beim Zugang zu Arbeitsplätzen, Verständigung auf Englisch oder Französisch und eine Kultur des Respekts vor allen Lebensweisen, die anderen nicht schaden (vgl. Hoerder 2018: 445–446). Im politikwissenschaftlichen Sinne kann Kanada folglich als Mittelweg zwischen Wettbewerbs- und Konsensdemokratie verstanden werden, da

die Logik der am britischen Vorbild orientierten Wettbewerbsdemokratie in Kanada durch zahlreiche Elemente des Minderheitenschutzes und Ausgleichs – zwischen anglo- und frankophoner Sprachgemeinschaft, indigener Bevölkerung und Siedlergesellschaft, weißer Mehrheit und *visible minorities* – abgemildert wird (Schneider 2018: 361, Hervorhebung im Original).

4.2.3 Einstellung zur Immigration

Grundsätzlich stehen sowohl die politische Führung als auch weite Teile der kanadischen Gesellschaft der Immigration heute positiv gegenüber: „While the challenges posed by racism and discrimination remain, Canadian society remains generally open to immigration“ (Troper 2013: o. S.). Dies liegt zum einen daran, dass ein Großteil der Bevölkerung selbst Teil der rezenten Immigrationsgeschichte ist und zum anderen daran, dass der offene, multikulturelle Charakter Kanadas, die *Canadian salad bowl*,²⁷² inzwischen fester Teil der kanadischen Identität geworden ist (bestätigt von 86 % der Gesellschaft, vgl. Hoerder 2018: 443) und sich als eine Art Markenzeichen der Aufnahmegesellschaft etabliert hat. Migrationsgeschichte und multikulturelle Sozialisation sind Gegenstand des Schulunterrichts (vgl. Hoerder 2018: 443). Während die Einstellung gegenüber einzelnen Gruppen, zum Beispiel Geflüchteten, lange Zeit negativ war, zeigten weite Teile der Bevölkerung sich zuletzt auch ihnen gegenüber offen und begrüßten etwa die Aufnahme syrischer Kriegsflüchtlinge. Gut besuchte große und kleinere Kulturfestivals mit unterschiedlicher thematischer Ausrichtung, bei denen Immigrantengruppen unter anderem ihr musikalisches, kulinarisches und mitunter auch sprachliches Erbe vorstellen, zählen in den meisten Städten zum festen Programm. Im Jahr 2014 betonte die in Hongkong geborene ehemalige Generalgouverneurin Adrienne Clarkson den auch rechtlich besonderen Status von Immigrant*innen in Kanada, die bereits vor ihrer Einbürgerung *permanent residents* seien, während sie anderswo (z. B. in den USA) lediglich als *resident aliens* wahrgenommen würden (vgl. Wright 2020: 78). Sie haben, bis auf das Wahlrecht, dieselben Rechte wie kanadische Staatsangehörige und können nach 6 Jahren Aufenthalt in Kanada die Staatsbürgerschaft beantragen, ohne dafür den bisherigen Pass abgeben zu müssen (vgl. Hoerder 2018: 447).²⁷³

4.2.4 Soziale Mobilität nach der Immigration

Der auf Mauritius so schwierige soziale Aufstieg ist für Immigrant*innen in Kanada nicht nur grundsätzlich möglich, sondern wird auch vergleichsweise häufig und rasch realisiert (vgl. Hoerder 2018: 448). Mithilfe von informellen (teilweise ethnokulturellen) Netzwerkstrukturen sowie offiziellen Zertifizierungs- und Qualifizierungsmöglichkeiten erreichen Immigrant*innen häufig innerhalb der ersten zehn Jahre nach ihrer Einwanderung das Lohnniveau von Einheimischen (vgl.

²⁷² Die Metapher wird hier analog zur mauritischen Gesellschaft genutzt (vgl. Rao/Sharma 1989: 2; §4.1.2). Geläufiger ist im kanadischen Kontext die Idee des *Canadian Mosaic* (vgl. Caccia 2010; Esteban/López-Sala 2010; Kelley/Trebilcock 1998).

²⁷³ Voraussetzungen dafür sind die legale Einreise, die Abgabe von Steuererklärungen, drei Jahre tatsächlicher Aufenthalt in Kanada und der Nachweis von Grundkenntnissen in Französisch oder Englisch, sowie Kenntnissen zu Gesellschaft, Geschichte, Rechten und Pflichten.

Hoerder 2018: 448). Eine wichtige Voraussetzung für den sozialen Aufstieg sind jedoch Sprachkenntnisse in den kanadischen Amtssprachen, was wiederum zu einer sehr hohen Bereitschaft vieler Migrant*innen führt, Englisch oder Französisch zu erlernen: 93,2 % aller Immigrant*innen können nach eigenen Angaben eine Unterhaltung auf Englisch oder Französisch führen (vgl. StatCan 2017g: 6). Häufig wird (auch in endogamen Partnerschaften) die Familiensprache entsprechend angepasst, um sprachliche Hürden für die Nachkommen zu reduzieren. So geben rund 70 % der allophonen, das heißt nicht erstsprachlich anglo- oder frankophonen Einwohner*innen an, zuhause (zusätzlich) eine der offiziellen Sprachen zu sprechen (vgl. StatCan 2017d: 7). Vorwiegend handelt es sich dabei um Englisch (95 %, vgl. Cardinal 2005: 485).²⁷⁴ Ein solcher Sprachwechsel in der ersten Generation führt dazu, dass insgesamt nur knapp 40 % der G2 und 10 % der G3 die Herkunftssprachen ihrer Vorfahren als L1 haben (vgl. Houle 2011b: 8). Diese Generationen sind außerdem über die Schule und entsprechende Peergroups sprachlich assimiliert, während die G1 zumeist mindestens Grundkenntnisse der Sprachen der Aufnahmegesellschaft erwirbt. Aus Regierungssicht werden diese Zahlen im Hinblick auf den Bilinguismus positiv aufgenommen:

Ainsi, dans un contexte de forte immigration, le plurilinguisme témoigne de la pénétration des langues officielles dans les foyers des Canadiens de toutes origines. Il démontre également le fait que l'importance des langues officielles canadiennes persiste dans ce contexte de diversification linguistique (StatCan 2017d: 7).

Aus Sicht der Migrant*innen sprechen die Zahlen hingegen gegen einen langfristigen Erhalt der Herkunftssprachen und somit zumindest intergenerationell für eine Assimilationstendenz, obwohl grundsätzlich bei den Fragen nach den Erst- und Familiensprachen auch ein Anstieg der Mehrfachantworten erkennbar ist – womit individuelle Mehrsprachigkeit zuzunehmen scheint (vgl. StatCan 2017d: 6).

4.2.5 Urbanisierungsgrad und Migrationsanteil

70 % der kanadischen Bevölkerung leben in Metropolregionen und über 50 % in den sechs größten Städten.²⁷⁵ Zwischen 1991 und 2016 wuchsen sie alle deutlich: Montréal um fast 30 %, Toronto, Vancouver und Edmonton um über 50 % und Calgary sogar um 85 % (vgl. Basten/Gerhard 2018: 342–343). Ein derartig hoher Urbanisierungs- und entsprechender Industrialisierungsgrad sorgen tendenziell dafür, dass die traditionelle Lebensweise und Kultur in der Aufnahmegesellschaft weniger im Fokus stehen. Dies führt einerseits dazu, dass Immigrant*innen weniger unter Assimilationsdruck an kanadische Bräuche geraten, andererseits jedoch auch dazu, dass das eigene traditionelle Leben nicht wie gewohnt gelebt werden kann.

Zuwanderung ist heutzutage zumeist zielstrebig auf bestimmte Orte ausgerichtet, die für die Migrant*innen besonders attraktiv sind oder in denen sie besonders stark nachgefragt werden (vgl. Hoerder 2018: 445). Auch lokale Netzwerkstrukturen, etwa durch bereits etablierte Landsleute, sind wichtige Faktoren für die Entscheidungsfindung. Folglich sind es vor allem die urbanen Räume, in denen sich die Diversität der multikulturellen kanadischen Gesellschaft konzentriert. Die drei Orte mit der höchsten Diversität sind die Metropolregionen Vancouver, Montréal (GM) und Toronto (GTA). Gemeinsam beherbergten sie 2016 über 61,4 % der Immigrant*innen der letzten fünf Jahre (*recent immigrants*). In Vancouver stellen Migrant*innen aus Ostasien die größten

²⁷⁴ Landry (2012: 63) konstatiert: „Alors que les francophones représentent plus d'un cinquième de la population canadienne, les allophones sont 15 fois plus enclins à s'intégrer à la population anglaise qu'à celle de langue française“. Auch in Québec wechseln Allophone tendenziell eher zum Englischen als zum Französischen (55 %, vgl. Cardinal 2005: 487).

²⁷⁵ Obwohl Kanada sich zwischen dem 49. und 82. Breitengrad erstreckt, liegt keine dieser Städte nördlicher als 54° N.

Zuwanderergruppen, in Toronto kommen sie aus der Karibik und dem arabischen Raum und in Montréal vor allem aus dem frankophonen Afrika und arabischsprachigen Ländern, aber auch aus Haiti. Im Jahr 2006 lebten in der GTA (mit etwa 5,9 Millionen Einwohner*innen) 8 % der kanadischen Gesamtbevölkerung, 30 % der rezenten Einwanderer*innen und 20 % aller Immigrant*innen. Mit etwa 50 % allochthoner Bevölkerung und über 140 Sprachen und Dialekten gilt Toronto als eine der (sprachlich) diversesten Städte der Welt (vgl. McAuliffe/Ruhs 2017: vi; Wright 2020: 3). Ein solches Zusammenleben von vielen Sprachen und Kulturen macht zum einen gruppenübergreifend eine gemeinsame Verkehrssprache erforderlich und fördert daher tendenziell die Bereitschaft Englisch oder Französisch zu erlernen. Zum anderen erlaubt es aber die Beibehaltung der Herkunftssprachen innerhalb der zahlreichen Communities von signifikanter Größe. Schließlich gibt es in den kanadischen Metropolen einige ethnisch geprägte Stadtviertel (z. B. *Petite Italie*, *Petit Maghreb*, *Chinatown* und das irisch geprägte *Griffintown* in Montréal oder *Chinatown*, *Greektown*, *Little Jamaica*, *Little Italy*, *Little Portugal* in Toronto sowie *China-* und *Japantown*, *Punjabi Market* in Vancouver), die jedoch zunehmend ethnisch heterogener werden. Dies gilt auch für die *Ile de Montréal*, deren Westen lange tendenziell als anglo- und allophon und Osten als frankophon beschrieben wurde. Inzwischen haben auf der Binneninsel allophone Sprecher*innen die Mehrheit (59,1 %, vgl. Veltman 2022). Insgesamt bilden sich in den urbanen Ballungszentren offene, interethnische Netzwerkstrukturen heraus, die zwar häufig auf Englisch beziehungsweise Französisch zurückgreifen, jedoch grundsätzlich verschiedene Verkehrssprachen zulassen und als typische Räume von Superdiversität beschrieben werden können (vgl. §2.2.1; Vertovec 2007; Arnaut/Blommaert/Rampton/Spotti 2016). Mauritische Migrant*innen sind hier also keinesfalls mit einer homogenen Aufnahmegesellschaft konfrontiert, sondern müssen sich flexibel in verschiedene Netzwerke eingliedern.

4.2.6 Sprachliche Situation

Die Amtssprachen Kanadas sind Englisch und Französisch. Es liegt ein gesellschaftlicher Bilinguismus vor, der nicht zwangsläufig mit individuellem Bilingualismus einhergeht (vgl. §4.2.2). Beide Sprachen haben sowohl nationales als auch internationales Prestige und sind die am weitesten verbreiteten Sprachen im Land.²⁷⁶ Französisch ist zwar in allen Provinzen und Territorien, außer in Québec, gegenüber dem Englischen stark minorisiert, doch auch in vorwiegend anglophonen Regionen gibt es signifikante frankophone Communities (insbesondere die fast 500.000 *Franco-Ontarien(ne)s* und die über 270.000 Frankophonen in den maritimen Provinzen, unter anderem die *Acadien(ne)s*, vgl. Szlezák 2015: 478; Landry 2012). Laut den offiziellen Angaben von Statistics Canada haben insgesamt 79 % aller Einwohner*innen Kanadas Englisch (58,6 %) und/oder Französisch (20,9 %) als L1 (vgl. StatCan 2022a). Diese Zahlen umfassen nicht nur anglophone und frankophone Kanadier*innen, sondern auch 29,5 % der Immigrant*innen, die Englisch (7,5 %) und Französisch (22 %) als L1 mitbringen (vgl. StatCan 2017h: 1). Insgesamt verfügen 98,1 % aller Bewohner*innen Kanadas über Kenntnisse in einer dieser Sprachen (vgl. StatCan 2022a). Somit gehören nicht nur kanadische und viele verschiedene exogene erstsprachliche Varietäten,²⁷⁷ sondern

²⁷⁶ Somit kann hier nicht von einer klassischen Diglossie im Sinne Fergusons (1959) ausgegangen werden.

²⁷⁷ Beispiele für endogene Varietäten des Französischen sind u. a. das *français québécois* (*soutenu* oder *familier*) und das *français acadien* (vgl. Reinke/Ostiguy 2016: 6), exogene Varietäten umfassen v. a. das *français de France* der französischen Einwanderer*innen, aber auch das *français d'Haïti* oder das *français de Maurice*. Gleiches gilt u. a. für britische und karibische Varietäten des Englischen, die neben dem als relativ homogen beschriebenen, aber dennoch varietätenreichen *Canadian English* präsent sind (vgl. Boberg 2010: 25–30).

auch unterschiedlich fortgeschrittene zweitsprachliche und Lernervarietäten dieser Sprachen zur kanadischen Sprachen- und Varietätenlandschaft.

Während die kanadische Regierung das Wachstum und die Rolle von beiden offiziellen Sprachen als Zielsprachen der Immigrant*innen betont, zeigt sich in den Statistiken ein klarer Trend zum Englischen (vgl. Cardinal 2005: 493). Vor allem Immigrant*innen, die nicht aus Herkunftsregionen kommen, in denen Französisch einen besonderen Status hat, präferieren Englisch als sogenannte *first official language spoken* (FOLS). Daraus ergibt sich, dass die FOLS von 76,7 % aller Einwohner*innen Kanadas Englisch und nur von 22,7 % Französisch ist. Allerdings geben 86,1 % der Einwohner*innen Québecks, aber nur von 3,8 % derer außerhalb Québecks Französisch als FOLS an (vgl. StatCan 2022a). Diese Daten erlauben für die Zwecke dieser Arbeit zwischen frankophonem (Québec) und anglophonem Kanada zu unterscheiden (vgl. §3.1.1). Was diese Zahlen jedoch nicht zeigen, ist die steigende Anzahl mehrsprachiger Individuen – denn insgesamt geben 17,9 % aller Menschen in Kanada (6,2 Millionen) an, sowohl eine Unterhaltung auf Französisch als auch auf Englisch führen zu können (vgl. StatCan 2017c: 5; StatCan 2017i: 1). Dass die Raten dabei in Québec (44,5 %) und Nouveau Brunswick (33,9 %) am höchsten sind, unterstreicht die Beobachtung, dass tendenziell eher Frankophone über aktive Englischkompetenzen verfügen (46,2 %), als Anglophone über Französischkompetenzen (9,2 %, vgl. StatCan 2017i: 3–4).

Neben Englisch und Französisch gehören auch die sogenannten Drittsprachen zur kanadischen Sprachenlandschaft. Diese Kategorie umfasst die teilweise stark gefährdeten autochthonen und allochthonen Sprachen (vgl. Eberhard/Simons/Fennig 2022). Die über 70 historisch bereits vor dem Englischen und Französischen in Kanada präsenten indigenen Sprachen (vor allem Cree-Sprachen, Ojibway und Inuktitut sowie kleinere und vom Aussterben bedrohte Sprachgemeinschaften, vgl. Knopf 2018: 233–234; StatCan 2017d: 1) sind heute nur noch L1 von etwa 13 % der autochthonen Bevölkerung (und somit 0,5 % der Gesamtbevölkerung, vgl. StatCan 2022d). Sie werden zumeist in stark markierten Situationen (z. B. traditionellen Zeremonien) gesprochen. (Mauritische) Migrant*innen kommen daher kaum mit ihnen in Kontakt. Die über 200 *immigrant languages* (vgl. Houle/Corbeil 2017: 53) fallen numerisch deutlich stärker ins Gewicht:²⁷⁸ Zum einen hatten 2021 etwa 8,78 Millionen und somit fast ein Viertel aller Einwohner*innen Kanadas eine Immigrantensprache als L1 (vgl. StatCan 2022a, Wright 2020: 2) und zum anderen gab es über 20 Sprachgemeinschaften mit jeweils über 100.000 Sprecher*innen. Dazu zählen unter anderem Mandarin, Kantonesisch, Punjabi, Tagalog, Spanisch und Arabisch (jeweils über 480.000 Sprecher*innen), aber auch Deutsch, Italienisch, Griechisch und Ukrainisch (vgl. StatCan 2017d: 3; StatCan 2017e). Die folgende **Tabelle 7** gibt einen Überblick über die sprachliche Situation in Gesamtkanada. Unter den Immigrantensprachen werden diejenigen aufgeführt, die aus Sicht mauritischer Einwanderer*innen interessant sein könnten, da sie in der Ideologie der Anzestralsprachen (allerdings kaum als L1) auch auf Mauritius eine Rolle spielen (vgl. §4.1.4).²⁷⁹ Es zeigt sich, dass in der kanadischen Gesellschaft ein deutlich größeres Potenzial für die Verwendung der mauritischen Anzestralsprachen vorhanden ist als für das Mauritius-Kreol.

²⁷⁸ Eberhard/Simons/Fennig (2022) beschreiben den Status der meisten dieser Sprachen in Kanada allerdings als *unestablished* oder *dispersed*.

²⁷⁹ Daten zum Bhojpuri werden im kanadischen Zensus nicht erhoben.

Tabelle 7: Proportionen von Erstsprachen in Kanada (Einfach- und Mehrfachantworten)²⁸⁰

Gesamt L1	36.328.475	100 %		
Offizielle Sprache als L1	28.437.180	78,3 %	100 %	
Englisch	21.226.110	58,4 %	74,6 %	
Französisch	7.546.925	20,8 %	26,5 %	
Indigene Sprache als L1	185.510	0,5 %		
Immigrantensprache als L1	8.782.960	24,2 %	100 %	
Mandarin	728.565	2,1 %	8,3 %	
Kantonesisch	609.900	1,7 %	6,9 %	
Hakka	11.580	0,3 ‰	0,1 %	
Arabisch	626.065	1,7 %	7,1 %	
Urdu	295.380	0,8 %	3,4 %	
Tamil	186.165	0,5 %	2,1 %	
Hindi	220.180	0,6 %	2,5 %	
Gujarati	168.740	0,5 %	1,9 %	
Telugu	41.065	0,1 %	0,5 %	
Marathi	19.415	0,5 ‰	0,2 %	
Kreolsprache (insgesamt)	105.195	0,3 %	1,2 %	100 %
Mauritius-Kreol	8.920	0,2 ‰	0,1 %	8,5 %
Kreolsprache (unspezifiziert)	26.615	0,7 ‰	0,3 %	25,3 %

Im kanadischen Zensus wurden die Daten zu verschiedenen Kreolsprachen in der Vergangenheit sehr undifferenziert dargestellt. Erst bei der Erhebung im Jahr 2021 wurden auch die Daten für das Mauritius-Kreol (als *Morisyen*) in die Publikationen aufgenommen. Die Sprecherzahlen dürften allerdings – wie bei allen Kreolsprachen – aus verschiedenen Gründen zu niedrig ausfallen: Zum einen werden Teile der befragten Sprecher*innen unspezifisch mit dem Autoglottonym *Kreol* oder einer Variante geantwortet haben – daher wird hier auch die Kategorie *Creole not otherwise specified* aufgenommen. Zum anderen ist es möglich, dass Kreolsprecher*innen statt des Kreols die jeweilige prestigereichere Lexifiersprache als L1 nannten – sei es beispielsweise zur eigenen Aufwertung, um von der kanadischen Sprachgesetzgebung zu profitieren oder aus Unkenntnis (wenn Kreol als Dialekt der Lexifiersprache eingeschätzt wird, vgl. §6.1.3). Es ist auffällig, dass das Mauritius-Kreol in Kanada eine Sprache mit vergleichsweise wenigen L1-Sprecher*innen ist (0,2 ‰ der Gesamtbevölkerung, 0,1 % der Sprecher*innen von allochthonen Sprachen). Dennoch machen sie einen bedeutenden Teil der kreolophonen Bevölkerung aus (8,5 %).

In den westlichen Territorien und Provinzen Kanadas sowie in Ontario sind vor allem süd-, ost- und südostasiatische Sprachen präsent (Kantonesisch, Mandarin, Punjabi, Tagalog). In Québec und den meisten maritimen Provinzen dominiert hingegen Arabisch. In Montréal gehören auch die romanischen Sprachen Spanisch und Italienisch, sowie Kreolisch (v. a. Haiti-Kreol) zu den größten allophonen Sprachgemeinschaften (vgl. StatCan 2017d: 5). Auch wenn die Möglichkeiten für Sprachkontakte in den urbanen Zentren aufgrund der vielen Sprecher*innen unterschiedlicher Sprachen gegeben sind, muss dieser nicht zwangsläufig intensiv sein (vgl. Mackey 2005: 1309–1310). Das *Toronto District School Board* gibt zwar an, dass die Schüler*innen der Region insgesamt 126 verschiedene Sprachen sprechen (vgl. Wright 2020: 21), doch die Kommunikation im Schulkontext verläuft – zumindest offiziell – größtenteils auf Englisch oder Französisch.

²⁸⁰ Quelle: StatCan (2022d), eigene Auswahl und Darstellung.

Die hier vorgestellten quantitativen Daten können allerdings weder die Komplexität der individuellen sprachlichen Repertoires zeigen,²⁸¹ noch, wie sowohl kanadische Staatsbürger*innen als auch Migrant*innen diese Repertoires auf verschiedenen Scale-Ebenen einsetzen, um Repräsentationen und sprachliche Identitäten situativ auszuhandeln oder Bedeutung zu kreieren. Die steigende Anzahl an Mehrfachantworten sowohl in Bezug auf die Muttersprachen als auch auf die zuhause gesprochenen Sprachen in ganz Kanada und die Tatsache, dass fast 20 % der Befragten angeben, zuhause mehr als eine Sprache zu verwenden (vgl. StatCan 2017d: 6; StatCan 2022a), lässt in jedem Falle hybride sprachliche Praxis erwarten. Diese wird durch empirische Studien belegt: Bemerkenswert sind beispielsweise hybride Varietäten/Sprachen aus Elementen der offiziellen Sprachen (*Chiac*, *Joual*) oder offiziellen und Drittsprachen (*Italiense*, *Italianese*, *Michif*), die im Zensus nicht erfasst werden (können). Zwischen frankophonen *Québécois* ist beispielsweise in informellen Situationen ein höherer Grad an Anglizismen in französischer Rede festzustellen (vgl. Reinke/Ostiguy 2016: 115). Beobachtungen wie diese stützen die theoretischen Überlegungen zu sprachlicher Superdiversität im Zeitalter von Globalisierung und Diaspora, in dem die Unterscheidung zwischen frankophon und anglophon in Kanada nur einen unter vielen möglichen Rahmen bildet (vgl. Magnan/Lamarre 2016: 4).

4.2.7 Sprachenpolitische Ideologien

Wie bereits in §4.2.2 deutlich wurde, sind Sprache und Nationalismus in Kanada von jeher stark miteinander verbunden (vgl. Cardinal 2005: 482). So kommt es, dass der kanadische Dualismus dazu führt, dass kanadische Politik häufig sprachpolitische Ausmaße hat.²⁸² Auch das kanadische Selbstverständnis als zweisprachiges Land mit den Amtssprachen Englisch und Französisch ist Ergebnis einer gezielten Statusplanung und beruht in erster Linie auf einer Strategie der Nationenbildung mit dem Ziel, *English Canada* und Québec zu einer nationalen Einheit zu verbinden und separatistische Strömungen zu unterbinden (vgl. Cardinal 2005: 482–483). Aus einer Studie der Kommission Laurendeau-Dunton ging in den 1960er Jahren unter anderem hervor, dass mono- und bilinguale frankophone Kanadier*innen gegenüber monolingualen anglophonen Kanadier*innen in Kanada und Québec sozioökonomisch deutlich benachteiligt waren und im Bestreben sozial aufzusteigen zunehmend zum Englischen wechselten (vgl. Reinke/Ostiguy 2016: 142–143). In der Folge wurde der gesellschaftliche, institutionelle Bilinguismus auf Empfehlung der Kommission sprachgesetzlich im *Official Languages Act* von 1969 verankert und somit von Regierungsseite als Eckpfeiler kanadischer Identität eingesetzt:

Canada's official languages belong to all Canadians, regardless of their linguistic heritage or whether they are bilingual, unilingual or multilingual. English and French are an integral part of Canada's history and of its identity (OCOL 2021a).

Als offizielle Regierungssprache neben Englisch fungiert das Französische jedoch bis heute nur auf Bundesebene und in der Provinz New Brunswick, während es in Québec seit dem Inkrafttreten der sogenannten *Loi 101 (Charte de la langue française)* im Jahr 1977 alleinige Amtssprache ist.²⁸³ Trotzdem haben Frankophone auch außerhalb Québecks sukzessive mehr Möglichkeiten und Rechte erhalten, um ihre Sprache, Kultur und somit Identität zu pflegen und weiterzugeben, beispielsweise

²⁸¹ In sprachlich so diversen Kontexten wie z. B. einer Schule in Toronto können diese sicherlich nur in den wenigsten Fällen auf Englisch/Französisch reduziert werden.

²⁸² Eine ausführliche Auseinandersetzung mit der kanadischen Sprachgesetzgebung findet sich in der von Forgues/Donovan/Labelle Eastaugh/O'Donnell (2021) herausgegebenen Ausgabe von *Minorités linguistiques et société*.

²⁸³ Im Juni 2022 ist mit der *Loi 96* eine Verschärfung der Charta in Kraft getreten, die das Französische u. a. als Sprache der Integration vorsieht (vgl. Assemblée Nationale du Québec 2022: u. a. 7; 21).

über französischsprachige Schulen. Außerhalb von Québec waren diese über viele Jahrzehnte gar nicht oder nur eingeschränkt erlaubt (vgl. Reinke/Ostiguy 2016: 138–139). In der *Section 23* der kanadischen Verfassung von 1982 wurde aus diesem Grund das Recht auf Bildung in Minderheitensprachen festgelegt. Darüber hinaus soll seit den 1970er Jahren das optionale *French Immersion Program* den individuellen Bilingualismus und gesellschaftlichen Bilinguismus stärken, indem anglo- und allophone Schüler*innen auf Französisch unterrichtet werden (vgl. Rau 2018: 455–456; Wright 2020: 61).²⁸⁴ Das Programm wurde im Einklang mit der sich in dieser Zeit zunehmend durchsetzenden Pluralismus-Ideologie (vgl. Bourhis 2001: 10–12) eingerichtet:

Canada's commitment to French-language education rights is part of its larger commitment to pluralism. In a country as plural as Canada, difference can be either accommodated or subordinated. Over time, and through trial and error, Canada has chosen accommodation over subordination (Wright 2020: 61).

Staaten wie Kanada, die eine Pluralismus-Ideologie verfolgen, erwarten, laut Bourhis (vgl. 2001: 10–12), dass allochthone wie autochthone (sprachliche) Minderheiten die öffentlichen Werte (*public values*) der dominanten Gesellschaft annehmen, zu denen beispielsweise das Erlernen einer der beiden Amtssprachen gehört. Gleichzeitig wird die Erhaltung der sprachlichen-kulturellen und religiösen Andersartigkeit, den sogenannten privaten Werten (*private values*), von staatlicher Seite nicht nur respektiert, sondern strukturell (und teilweise finanziell) unterstützt. Der *Multiculturalism Act* von 1988 unterstreicht in diesem Sinne die Bedeutung der Amtssprachen, erlaubt allerdings auch die Verwendung der Drittsprachen, die als Teil des kulturellen Erbes aller Mitglieder der kanadischen Gesellschaft bewahrt, gepflegt und geteilt werden dürfen: „le Canada doit encourager la préservation et le renforcement du statut et de l'usage des langues étrangères“ (Houle 2011b: 3).²⁸⁵ In einer Übergangsphase nach ihrer Einwanderung können Migrant*innen sogar Behördengänge in Drittsprachen absolvieren. Damit endete in den 1980er Jahren eine über einhundert Jahre andauernde Phase, in der die anglo-kanadische Regierung eine Assimilationsideologie gegenüber frankophonen Kanadier*innen und Immigrant*innen und eine ethnizistische Ideologie (*ethnist ideology*, vgl. Bourhis 2001: 14) gegenüber den Ureinwohner*innen verfolgte, deren Nachwirkungen bis heute spürbar sind.²⁸⁶ Der grundlegende Politikwechsel wurde jedoch nicht immer konsequent von praktischen Maßnahmen begleitet und daher nur schleppend tatsächlich gesellschaftlich umgesetzt: „Quoique ce ne soit pas là un objectif explicite de la politique linguistique canadienne, les allophones tendent à s'intégrer linguistiquement à l'une des deux communautés de langue officielle“ (Landry 2012: 61–62). Pluralismus bedeutet schließlich, dass auch die dominanten Gruppen bereit sein müssen, die Minderheiten in die pluralistische Gesellschaft zu integrieren (vgl. Gugenberger 2018a: 149). Inzwischen unterstützen etwa 86 % der anglophonen und 95 % der frankophonen Bevölkerung die *Loi sur les langues officielles* und für 78 % aller Kanadier*innen sind Multikulturalismus und Bilinguismus Realitäten, die Kanada definieren (vgl. OCOL 2021b).

²⁸⁴ Die stark subventionierten *French Immersion Schools* ermöglichen Schulabschlüsse, die gleichwertig zum englischsprachigen Zweig sind und auf denselben curricularen Anforderungen basieren, bei denen die Unterrichtssprache aber Französisch ist. Die Option existiert grundsätzlich in ganz Kanada, ist aber in den atlantischen Provinzen populärer (vgl. Rau 2018: 456). Es existieren zudem weitere *Language Immersion Programs*, etwa für indigene Sprachen (vgl. Cardinal 2005: 493).

²⁸⁵ Tatsächlich erklärt die mauritische Migrantin W2-G1-♀-A-KJ [056], dass sie zuhause mit ihren Söhnen weiter Mauritius-Kreol spricht, weil sie von der Schule in Brandon (MB) explizit dazu ermutigt wurde: „Me nou, nou'nn gard nou Kreol parski lekol ti dir nou koz nou lang lokal à la maison. Donc, nou'nn gard Kreol“.

²⁸⁶ Der staatlich und kirchlich organisierte, systematisch verübte Ethno- und Linguizid an der autochthonen Bevölkerung (z. B. über euphemistisch *Residential Schools* genannte, zur Assimilation gedachte Internate, vgl. u. a. Dollinger 2019: 3; Rau 2018: 459) gehört zu den dunkelsten Kapiteln der kanadischen Geschichte.

In Québec stellt sich die Situation allerdings anders dar als im übrigen Kanada:

Le cas du Québec est particulièrement complexe en raison du fait que les francophones du Québec représentent aussi bien une minorité au niveau fédéral qu'une majorité au niveau provincial. En tant que minorité au Canada, ils peuvent exiger de la majorité anglophone le respect des droits de la personne garantis par la Charte canadienne. En tant que majorité au Québec, ils doivent eux-mêmes garantir les mêmes droits aux minorités résidant dans la province. Lorsque les intérêts des uns et des autres ainsi que plusieurs droits entrent en concurrence, la distinction entre droits individuels et droits collectifs est souvent invoquée pour trancher (Reinke/Ostinguy 2016: 155).

Während die Sprachgesetzgebung auf föderaler Ebene eher nach dem Personalitätsprinzip funktioniert (öffentliche Angebote sind in beiden Sprachen verfügbar und die Individuen dürfen die Sprache wählen), setzt Québec mit der inzwischen mehrfach modifizierten *Loi 101* (mit Ausnahmen) auf das Territorialitätsprinzip und legt die Sprache der Mehrheit, das Französische, als Amtssprache für alle fest (vgl. Cardinal 2008: 137–138; Reinke/Ostinguy 2016: 137; Späti 2017: 168–169). Mit verschiedenen Sprachgesetzen²⁸⁷ reglementiert Québec aber nicht nur die offizielle Verwendung der Sprache, sondern greift auch in die Sprachpolitik von Veranstalter*innen (Plakatierungen), Firmen und Schulen ein. So wird beispielsweise für Kinder von Immigrant*innen nur der Zugang zu öffentlichen, frankophonen Schulen subventioniert, nicht aber der Besuch von anglophonen Privatschulen (vgl. Reinke/Ostinguy 2016: 149).²⁸⁸ Zudem wurden mit dem *Office (québécois) de la langue française* (OQLF, 1961 als OLF gegründet) und der *Conseil (supérieur) de la langue française* (CSLF, 1977 als CLF gegründet) eigens Strukturen eingerichtet, um die sprachliche Situation und den Gebrauch des Französischen zu überwachen. Unter den Gründen für dieses sprachpolitische Vorgehen, sieht die Québecer Regierung vor allem den Rückgang der frankophonen Bevölkerung in Kanada und Québec und die (sozio-)ökonomische Dominanz der Anglo-Kanadier*innen und Anglo-Québecer*innen (vgl. Reinke/Ostinguy 2016: 145). Heute hat die Statusplanung vor allem die Immigrant*innen im Blick, „the group of Quebecers upon whom the future of French now depends“ (Oakes/Warren 2007: 104) und die daher motiviert werden sollen, Französisch zu lernen (vgl. auch Martinet/Remysen/Thibault 2022: 288–296). Obwohl die G2 in Québec damit häufig über gute Kompetenzen des Französischen verfügt, werden sie von der frankophonen Mehrheit meist nicht als Teil dieser Gruppe angesehen – oder sie bilden selbst hybride franko-, anglo- und allophone Identitäten aus (vgl. Magnan/Lamarre 2016: 5).

4.2.8 Zwischenfazit

Der soziohistorische Überblick zeigt, dass Kanada über eine lange und massive, gesellschaftskonstituierende Immigrationsgeschichte verfügt und zumindest seit dem Ende des 19. Jahrhunderts eine offensive Immigrationspolitik umsetzt, die die Förderung der eigenen Wirtschaftskraft zum Ziel hat. Dabei wird Immigration im großen Stil organisiert und staatlich über bilaterale Abkommen sowie privatwirtschaftlich über Recruitingprogramme unterstützt. Der Historiker Harold Troper (2013) betont, dass es Kanada dabei von jeher hauptsächlich um die eigene wirtschaftliche Entwicklung geht und dass die kanadische Immigrationsgeschichte „has often been

²⁸⁷ Eine Übersicht über diese Sprachgesetze findet sich in Reinke/Ostinguy (2016: 137–160). Details zur Statusplanung in Québec finden sich in Oakes/Warren (2007: 83–105).

²⁸⁸ Auslöser hierfür war die Tatsache, dass viele italienische Immigrant*innen ihre Kinder in der Hoffnung einer Verbesserung der sozioökonomischen Situation auf anglophone Schulen geschickt hatten (vgl. Lüsebrink/Bagola/Eibl/Mathis-Moser/Vatter 2018: 130).

unashamedly economically self-serving and ethnically or racially discriminatory despite contributing to creating a multicultural society“.

Kanadas Multikulturalismus ist sowohl ein demografischer Fakt als auch ein Wert, der seit den 1960er und 70er Jahren politisch und rechtlich zunehmend als Mehrwert anerkannt wurde. Die Konsolidierung der kanadischen Gesellschaft erfolgte seit dieser Zeit über eine Pluralismus-Ideologie mit gleichzeitigem Fokus auf Bilinguismus und Multikulturalismus. Wie in einem Mosaik sollen dabei autochthone und verschiedene allochthone Gruppen, die sich teilweise als eigene Nationen verstehen, eine gesamtkanadische Einheit bilden (vgl. Wright 2020: 117–118).²⁸⁹ Anders als etwa in Argentinien, wo im 20. Jahrhundert ein starker Trend zur sprachlichen Assimilation unter den zahlreichen Immigrant*innen und sprachpolitisches Handeln dazu führten, dass Spanisch als Muttersprache von über 90 % der Bevölkerung gilt (vgl. Gugenberger 2018a: 299), ist in Kanada eine Zunahme der sprachlichen Diversität festzustellen (vgl. StatCan 2017d: 1). Vor allem in den urbanen Zentren stellt sich bei genauer Betrachtung heraus, dass sie in der Praxis als Beispiel für moderne Superdiversität im Zeichen der Globalisierung gelten kann. Die kanadische Regierung vertritt die Sichtweise, dass „[l]a dualité linguistique est au cœur même des valeurs canadiennes d’inclusion et de diversité“ und dass viele Kanadier*innen aufgrund der Erfahrung mit zwei Sprachgemeinschaften zurechtzukommen, gleichzeitig gelernt hätten, auch weitere (sprachliche) Gruppen aufzunehmen und sich insgesamt als diverse Gesellschaft zu verstehen (OCOL 2017). Somit begünstigen viele Faktoren in Kanada grundsätzlich die Verwendung und Weitergabe von Migrantensprachen. Die superdiverse Zusammensetzung der Gesellschaft bedeutet allerdings auch, dass gängige Oppositionen wie anglophon versus frankophon versus allophon zunehmend hinterfragt werden und Individuen und Gruppen letztlich komplexe und dynamische Identitäten aushandeln können, die sie auch sprachlich reflektieren.

4.3 Zwischenfazit: Kulturelle und sprachliche Nähe

Auf der Basis des vierten Kapitels lässt sich in einem Vergleich der Rahmenbedingungen in Mauritius und Kanada die kulturelle und sprachliche Nähe und Distanz beider Gesellschaften ermitteln, die auf mauritische Migrant*innen wirkt. Dabei ist sicherlich zu konstatieren, dass Kanada und Mauritius unübersehbare geografische Unterschiede aufweisen (Lage, Fläche, Klima), die für Migrant*innen grundsätzlich eine große Umstellung bedeuten. Mauritische Migrant*innen beschreiben häufig die Enge der Insel, auf der sie ständig „in the public eye“ (W2-G1-♀-A-MA [076]) gewesen seien, während Kanada den Reiz der Weite, Freiheit und Anonymität mit sich bringe. Auch die sozialen Strukturen unterscheiden sich signifikant, sind sie doch auf Mauritius oft traditionell-orientalisch geprägt und lassen im tendenziell westlich-liberalen Kanada eine deutlich höhere soziale Mobilität zu. Dies geht unter anderem auf die unterschiedlichen Besiedlungsgeschichten zurück. Während die typisch koloniale Plantagengesellschaft des zuvor unbewohnten Mauritius aus wenigen frankophonen Kolonialherr*innen und vielen unfreien afrikanischen und indischen Arbeiter*innen bestand, waren die franko- und vor allem anglophonen europäischen Siedler*innen in Kanada den autochthonen Völkern bald numerisch überlegen. Das Verhältnis wurde über gezielte Migrationspolitik auch gegenüber später folgenden Migrantengruppen aufrechterhalten. Dies führte zu beträchtlichen Unterschieden in der Konsolidierung der jeweiligen Gesellschaften, die sich auch sprachlich äußern. So ist auf Mauritius mit dem Mauritius-Kreol eine gemeinsame Verkehrssprache für die gesamte

²⁸⁹ Eine solche Beschreibung darf nicht die Tatsache verhüllen, dass zum einen zuvor eine offene Assimilationspolitik umgesetzt wurde, deren Auswirkungen bis heute wahrnehmbar sind. Zum anderen leben insbesondere die autochthonen Völker, aber auch Immigrant*innen und die jeweils franko- und anglophonen Minoritäten in Kanada nicht frei von (sprachlichen) Spannungen und Diskriminierungen (vgl. u. a. Bourhis/Carignan 2010).

Bevölkerung entstanden, die zwar bis ins 21. Jahrhundert in großen Teilen der Bevölkerung stark stigmatisiert war, sich jedoch seit ihrer Standardisierung zunehmend davon löst und trotz ihres nach wie vor fehlenden offiziellen Status den meisten Mauritier*innen als L1 dient. Englisch und Französisch werden als Soziolekte verstanden, wobei das Englische vor allem als ethnisch neutrale Bildungs- und Verwaltungssprache und nur in seltenen Fällen als gesprochene Sprache in Erscheinung tritt. Kanada setzt hingegen explizit auf die Sprachenpolitik des offiziellen Bilinguismus, um unter anderem die komplexen Beziehungen zwischen einflussreichen anglo- und frankophonen Mehr- und Minderheiten zu entspannen. Während auf Mauritius zusätzlich neben der gesellschaftlichen auch individuelle Mehrsprachigkeit (Mauritius-Kreol, Französisch, Englisch und gegebenenfalls weitere Sprachen, vgl. Atchia-Emmerich 2005) weit verbreitet ist, trifft dies in Kanada weniger zu. Vor allem anglophone Kanadier*innen sprechen seltener auch Französisch und auch rezente Immigrant*innen sprechen, neben der Herkunftssprache, meist nur eine der beiden offiziellen Sprachen. Ein weiterer, relevanter Unterschied zwischen den beiden Ländern ist das Migrationsgeschehen. Mauritius entwickelte sich seit dem Ende des *indentured labour*-Programms (1910) zunehmend zu einem Emigrationsland ohne signifikante allochthone Population. Trotz seiner Prosperität im Vergleich zu anderen afrikanischen Staaten, ist Mauritius wohl vor allem aufgrund seiner Lage und Größe kein Hauptimmigrationsziel mehr. Die sozialen und politischen Strukturen sind fossilisiert. Kanada zählt hingegen als Mitglied der G7 zu den am höchsten entwickelten Ländern der Welt und ist im 20. und auch im 21. Jahrhundert Destination massiver Immigration, wodurch die Gesellschaftsstrukturen und sozioökonomische sowie -politische Machtverhältnisse starken Dynamiken unterliegen.

Trotz alldem lassen sich Parallelen zwischen Mauritius und Kanada ziehen: So kann weder in Kanada noch in Mauritius die im europäischen Kontext weit verbreitete ideologische Verbindung von einheitlicher ethnisch-kultureller Nation, einheitlichem Nationalstaat und einheitlicher Nationalsprache konstatiert werden (vgl. §2.3). Beide Nationalstaaten wurden durch französische und britische Kolonialherrschaft geprägt und haben daher ein geteiltes kulturelles und sprachliches Erbe, das unter anderem in ihren Mitgliedschaften in der *Organisation Internationale de La Francophonie* (Mauritius, Kanada, Québec und Nouveau-Brunswick) und im *Commonwealth of Nations* (Kanada und Mauritius) zum Ausdruck kommt. Auch wenn es sich beim mauritischen und kanadischen Französisch und Englisch um unterschiedliche Varietäten der ehemaligen Kolonialsprachen handelt, ist die Präsenz beider Sprachen in beiden Ländern im Migrationskontext zunächst einmal als sprachliche Nähe zu bewerten. Aus hexagonaler Sicht verbinden zum Beispiel archaische Elemente die mauritischen und kanadischen Varietäten des Französischen (und das Mauritius-Kreol, vgl. Poirier 1979; Stein 2014: 60–68). Diese werden teilweise von Mauritier*innen in Kanada auch als besondere sprachliche Nähe reflektiert.²⁹⁰ Zumindest bei den mauritischen Migrant*innen, die wenig Französischkenntnisse oder große sprachliche Unsicherheiten mitbringen, kann das französisch-basierte Mauritius-Kreol darüber hinaus als „Brückensprache“ zum Französischen fungieren. Somit kann es für Mauritier*innen gegenüber Immigrationsanwärter*innen aus anderen Ländern in Kanada und vor allem in Québec einen Vorteil bedeuten.

Im Zuge der Dekolonialisierung wurden beide Staaten vor die Herausforderung gestellt, eine migrationsbedingt ethnisch, religiös und sprachlich diverse Gesellschaft zu einer Nation zu einen. Als postkoloniale, moderne Demokratien tragen sowohl Mauritius als auch Kanada dieser Diversität mit einer mehr oder weniger expliziten Multikulturalismus-Politik Rechnung. Die auf dem Staatsgebiet

²⁹⁰ Zum Beispiel: „Moris nou dir ‚aster‘ [...] isi’si nou servi, Kebekwa-la’si li pou servi sa mo ‚asteure‘-la“ (W2-G1-♂-F-NV [002], FQ./FM. *asteure*, MK. *aster*, FR. ‚maintenant‘).

lebenden Gruppen sind de jure gleichberechtigt und ihre kulturellen Praktiken sowie Sprachen werden sowohl rechtlich als auch gesellschaftlich respektiert. Die mauritische Regierung beruft sich unter dem Slogan *unity in diversity* auf Anzestralsprachen, -kulturen und -religionen und hält damit vor allem die Erinnerung an die Herkunft der indo- und sino-mauritischen Bevölkerung aufrecht. Die Förderung des Mauritius-Kreols wird entweder in dieser Perspektive als Element für die afrikanischstämmige Bevölkerung oder aber als Anerkennung der Entstehung einer endogenen eigenen Sprache und Kultur verstanden. In Kanada musste die Gesellschaft lernen, zunächst mit sprachlichem und religiösem Dualismus und dann mit Multikulturalismus umzugehen. Es kann aufgrund dieses Umgangs mit den soziohistorischen Umständen in beiden Ländern davon ausgegangen werden, dass auf individueller und gesellschaftlicher Ebene mehrheitlich integrative Absichten verfolgt werden. Dies dürfte auch auf die mauritischen Migrant*innen zutreffen, die ein Interesse an der Integration in die kanadische Gesellschaft haben (vgl. §5.6; §10.2.4). Zusätzlich wachsen in Kanada sowohl kreolophone als auch afrikanische, indische und chinesische Diasporas seit Jahrzehnten und bieten für mauritische Migrant*innen – neben dem dominanten Dualismus – zusätzliche kulturelle und sprachliche Anknüpfungspunkte.

Die möglichen Auswirkungen der festgestellten Rahmenbedingungen auf die Sprachideologien und das Sprachverhalten der mauritischen Migrant*innen in Kanada sind ambivalent. Einerseits scheinen die kulturelle und vor allem sprachliche Nähe die Auswanderung von Mauritius nach Kanada per se zu begünstigen, wie das exponentielle Wachstum der mauritischen Diaspora in Kanada beweist (vgl. §5). Die mitgebrachten Englisch- und Französischkenntnisse lassen, zumindest was diese Sprachen anbetrifft, eine rasche Akkulturation erwarten. Andererseits ist die sprachlich-kulturelle Orientierung der mauritischen Immigrant*innen in Bezug auf das Mauritius-Kreol innerhalb der Aufnahmegesellschaft nicht eindeutig vorhersehbar. Einige Faktoren sprechen dafür, dass es den kommunikativen Wert, den es auf Mauritius hat, in Kanada zugunsten der kanadischen Amtssprachen verliert (u. a. die sprachliche Nähe, die geringe Größe der Community oder die hohe soziale Mobilität). Andererseits lassen andere vorgestellte Faktoren die Möglichkeit offen, dass es an symbolischem Wert gewinnt (u. a. die Einstellung der kanadischen Gesellschaft zu Immigrantensprachen und die Ansiedlung in urbanen Gebieten), da es das Potenzial hat, als Marker für eine entstehende gesamtmauritische nationale Identität zu fungieren.

5. Die mauritische Diaspora in Kanada

Ziel des folgenden Kapitels ist die soziolinguistisch motivierte Beschreibung der noch wenig untersuchten mauritischen Diaspora in Kanada, die innerhalb des in §4 vorgestellten durch bestimmte soziohistorische, -politische und -linguistische Bedingungen aufgespannten Rahmens (sprachlich) agiert. Dabei werden verschiedene, komplex miteinander verwobene außersprachliche und sprachliche Faktoren im Hinblick auf die Frage untersucht, ob und inwiefern der Erhalt und die Aufgabe des Mauritius-Kreols in Kanada möglich sind. Einige dieser Faktoren lassen Tendenzen für die Präsenz und Entwicklung des Mauritius-Kreols innerhalb dieses Kollektivs erkennen, zum Beispiel bestimmte Statusfaktoren oder Migrationsgründe. Andere sind hingegen, isoliert betrachtet, ambivalent und wirken im Zusammenspiel mit anderen Faktoren indirekt auf das Sprachwissen und Sprachverhalten (z. B. die sprachliche Ähnlichkeit oder die Gruppengröße). Der Zugang dieses Kapitels erfolgt über die Makro- und Mesoebene und bildet die Grundlage für die späteren Analysen auf Mikroebene (vgl. §6; §7; §8; §9; §10).²⁹¹

5.1 Mauritische Migration nach Kanada

Für den Zeitraum dieser Studie gingen die niedrigsten Zahlen im Jahr 2016 von etwa 16.935 Mauritier*innen in Kanada aus (vgl. StatCan 2017a; Countryeconomy.com 2019b).²⁹² Der kanadische Generalgouverneur David Johnston sprach im selben Jahr von 25.000 Mauritier*innen und 600 mauritischen Studierenden (vgl. Johnston 2016), während die höchsten realistischen Schätzungen²⁹³ sich für das Jahr 2018 auf etwa 35.000 Personen beliefen (Shiv Seechurn, persönliche Kommunikation,²⁹⁴ 07.01.2019). Die rezentesten Zahlen liefert der kanadische Zensus von 2021: Inzwischen sollen zwischen 18.140 und 19.910 Menschen in Kanada leben, die auf Mauritius geboren wurden (vgl. StatCan 2022c; 2022e). Darüber hinaus gaben 5.050 in Kanada geborene Personen einen mauritischen Migrationshintergrund an (vgl. StatCan 2022e; **Abbildung 14**).²⁹⁵

²⁹¹ Das Vorgehen orientiert sich dabei an Gugenbergers (2018a: §II.2 und §II.4) Beschreibungen der gruppenspezifischen und individuellen Faktoren vor und nach der Migration. Anders als bei Gugenberger werden prä- und postmigratorisch wirkende Faktoren jedoch gemeinsam behandelt, weil die meisten Migrant*innen, wie sich noch zeigen wird, einen transmigratorischen Lebensstil angenommen haben und einzelne Faktoren somit sowohl prä- als auch postmigratorisch wirken.

²⁹² Für die Statistiken zur mauritischen Diaspora in Kanada gelten dieselben Einschränkungen, wie für die Zahlen zur mauritischen Diaspora weltweit (vgl. §4.1.3 und Busch 2016), so ist u. a. die Intention der Urheber*innen zu berücksichtigen, die Zählweise oft unklar etc.

²⁹³ Die Website Linfo.re (2013) zitiert einen nicht mehr abrufbaren Beitrag des mauritischen Nachrichtenportals Défimedia, in dem die mauritische Diaspora in Kanada auf 60.000 Familien geschätzt wird, während für Großbritannien von 50.000 Familien die Rede ist. Im Vergleich zu anderen Quellen erscheinen diese Zahlen jedoch zu hoch angesetzt.

²⁹⁴ Seechurn nimmt als Vorsitzender verschiedener mauritischer Vereine (u. a. *Dodo Canada* und *Heritage Mauritian*), die auf lokalem, föderalem und internationalem Level agieren, eine besondere Position innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada ein und ist besonders stark vernetzt.

²⁹⁵ Die Angaben zum *Ethnic or cultural origin* sind insgesamt äußerst heterogen. Zusätzlich zur Kategorie *Mauritian*, die hier herangezogen wurde, sind auch Kategorien wie *Canadian*, *Québécois*, *Creole*, *African*, *Chinese*, *Hindu*, *Indian*, *Muslim*, *Tamil*, *Ontarian*, *Black* u. v. m. im Zensus aufgeführt, denen sich Menschen mauritischer Abstammung durchaus zuordnen könnten. Allein die Tatsache, dass nur 8.705 Mauritier*innen der ersten Generation (von mindestens 18.140, 48 %) *Mauritian* als *Ethnic or cultural origin* angeben, zeigt die Problematik dieser Kategorisierung (vgl. §5.5.2).

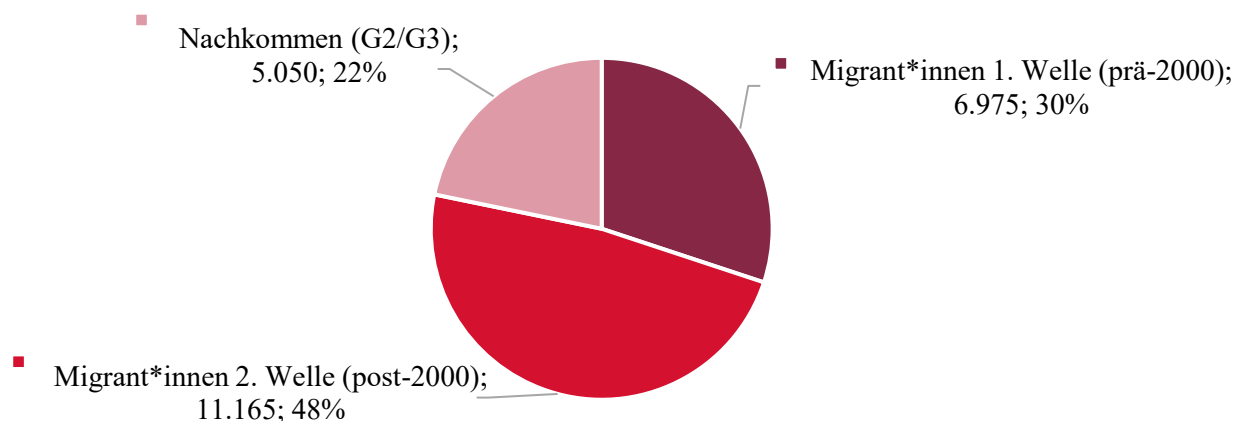


Abbildung 14: Komposition der mauritischen Diaspora in Kanada (Stand: 2021).²⁹⁶

Quantitativ bleibt die mauritische Diaspora damit im Schatten anderer kreolophoner Diasporas in Kanada (z. B. der ca. 250.000 Jamaikaner*innen und 180.000 Haitianer*innen, vgl. StatCan 2022e) und bietet – zumindest offline – nur eine begrenzte Anzahl potenzieller Kontakte zur Verwendung des Mauritius-Kreols. Dennoch ist sie zweifelsfrei eine relevante, da die viertgrößte (9 % aller mauritischen Migrant*innen) und die prozentual am schnellsten wachsende mauritische Community außerhalb von Mauritius (vgl. IOM 2021b: 1): In einem Zeitungsartikel des mauritischen *L'Express* (Lexpress.mu 2008) erklärt ein Mitarbeiter einer Auswanderungsagentur: „Parmi les Mauriciens qui cherchent à émigrer légalement, je dirai que 60 % visent le Canada et 35 % l’Australie“.

Anhand der Kriterien der Kohortenstärke und -zusammensetzung lassen sich zwei Phasen mauritischer Immigration nach Kanada differenzieren.²⁹⁷ Die Zahlen der offiziellen Behörden (kanadischer Zensus der Jahre 1996, 2016 und 2021) und die Antworten der migrationslinguistischen Online-Fragebögen zeigen, dass sich die bereits für Mauritius beschriebenen Emigrationswellen (vgl. §4.1.3) dabei zeitlich nicht mit den Immigrationswellen nach Kanada decken (vgl. **Abbildung 16**). So wird die erste Phase vor dem Jahrtausendwechsel maßgeblich von einer einzigen Welle geprägt, die zwischen 1971 und 1991 anzusetzen ist (vgl. §5.1.1). Die zweite Phase deckt sich mit einer zweiten Welle, die mit dem Beginn des 21. Jahrhunderts einsetzte (vgl. §5.1.2; **Abbildung 15**).

²⁹⁶ Quellen: StatCan (1996) in Miklavcic (1999: 202); StatCan (2022e; 2022f).

²⁹⁷ Im Zuge dieser wichtigen Unterscheidung wird deutlich, dass die einzige umfangreichere sozialanthropologische Studie zur mauritischen Diaspora in Kanada, Miklavcic (1999), nur bezüglich der ersten Welle als Grundlage und Ausgangspunkt für die Überlegungen zu den Rahmenbedingungen für Mauritier*innen in Kanada fungieren kann.

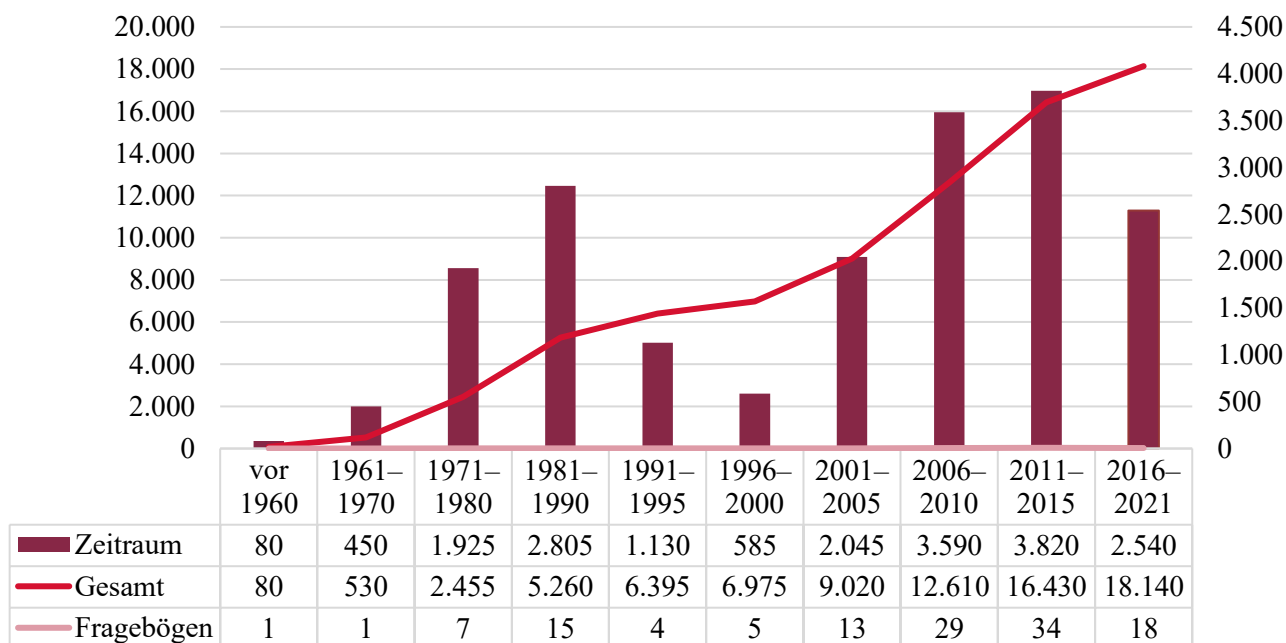


Abbildung 15: Anzahl mauritischer Migrant*innen in Kanada bis 2021.²⁹⁸

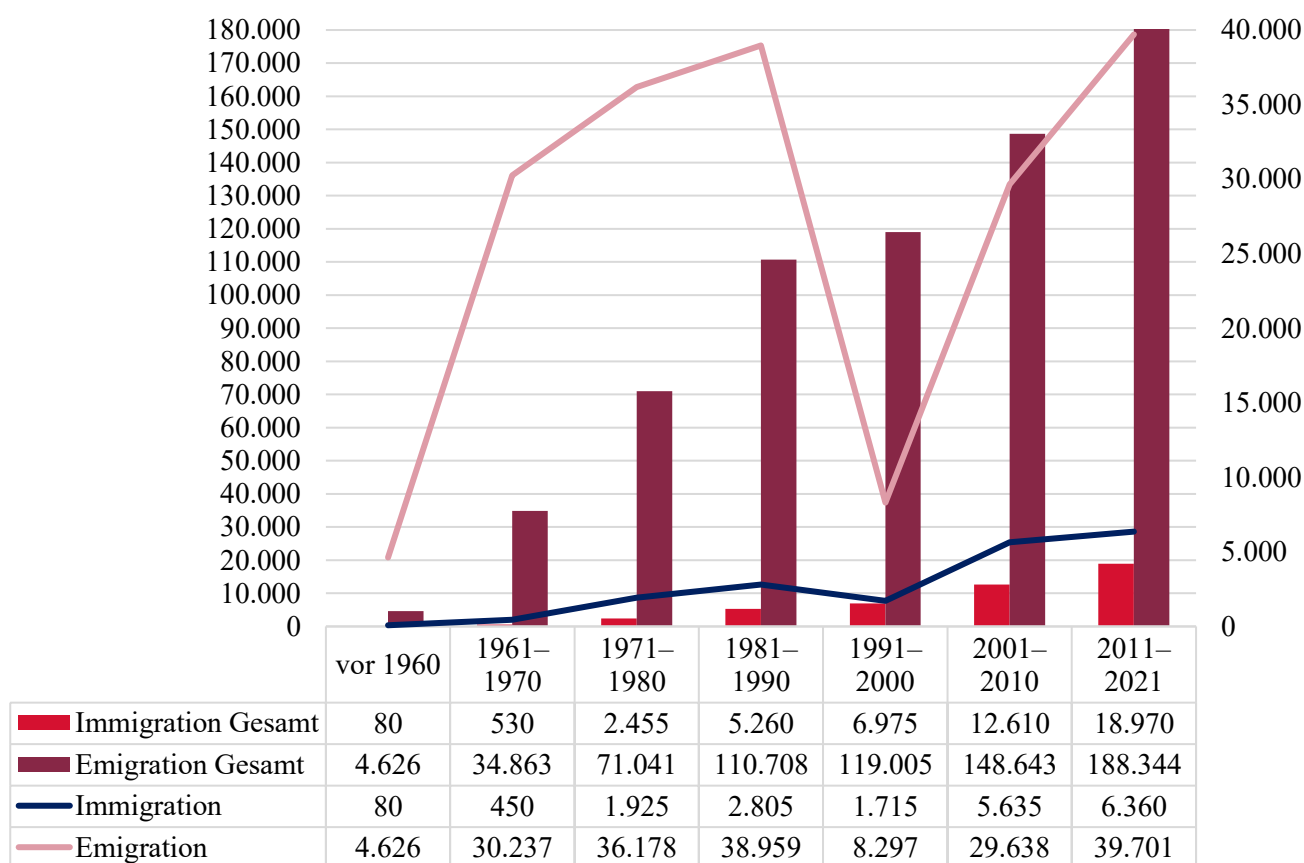


Abbildung 16: Mauritische Emigration vs. Immigration nach Kanada bis 2021.²⁹⁹

²⁹⁸ Quellen: StatCan (1996) in Miklavcic (1999: 202); StatCan (2022f). Vor 1990 lagen die Daten nur jahrzehntweise vor.

²⁹⁹ Quellen: StatCan (1996) in Miklavcic (1999: 202); StatCan (2017f). Da die Zahlen nicht pro Jahr, sondern für fünf oder zehn Jahre vorliegen und sich die jeweiligen Zeiträume nicht decken, ist die Darstellung als Annäherung zu verstehen.

5.1.1 Erste Welle (1971–1991)

Die erste Emigrationswelle im Zuge der Unabhängigkeit (1961–1972) fiel in Kanada deutlich weniger prägnant aus, als es die Zahlen der mauritischen Emigration vermuten ließen. Zwar gab es ab 1960 ein erstes wahrnehmbares mauritisches Interesse an Kanada, doch bis 1970 registrierten die offiziellen Statistiken nur etwa 530 Mauritier*innen (StatCan 1996, in Miklavcic 1999: 202). Dies lässt sich zum einen damit erklären, dass die diskriminierenden rechtlichen Einschränkungen für die Immigration nach Kanada erst 1967 und 1976 zunehmend aufgehoben wurden (vgl. Dirks 2006; Hinrichs 2014b: 170; §4.2.1) und zum anderen damit, dass von den Mauritier*innen zunächst nähergelegene Ziele (Südafrika, Europa, Australien) angesteuert wurden. Einige Migrant*innen zogen im Anschluss an einen Aufenthalt in Großbritannien oder Frankreich nach Kanada weiter, sodass die erste signifikante mauritische Immigrationswelle mit 4.730 Immigrant*innen zwischen 1971 und 1991, also ungefähr zur Zeit der zweiten Emigrationswelle (1973–1990), zu verzeichnen ist (vgl. **Abbildung 16**).³⁰⁰ Übereinstimmenden Berichten zufolge waren die ersten mauritischen Migrant*innen Muslim*innen, die über Frankreich nach Kanada kamen.³⁰¹ Ihnen folgten in deutlich größerer Zahl Sino-Mauritier*innen, denen die Einreise nach Australien in den 1970er Jahren aus rassenpolitischen Gründen noch verboten war und die sich in den europäischen Metropolen London und Paris nicht besonders wohl fühlten. Die wachsende chinesische Diaspora in Kanada und insbesondere in Toronto bot ihnen hingegen bereits zu dieser Zeit viele Anknüpfungspunkte (vgl. Gordon-Gentil 2017: Minute 55). Obwohl das typische Migrationsmuster für Mauritier*innen nach Kanada bis heute die Direktmigration ist, lebte etwa ein Viertel von ihnen zuvor in einem anderen Land als Mauritius (vgl. IOM 2021a: 22; 27).³⁰² Viele von ihnen scheiterten, damals wie heute, mit Immigrationsanträgen in Frankreich und entschieden sich anschließend für Kanada. Miklavcic (1999: 148) stellt fest, dass es sich in der Zeit der ersten Immigrationswelle hauptsächlich um unabhängige und qualifizierte junge Erwachsene aus urbanen Zonen handelte, die allein oder in kleineren Gruppen migrierten. Dies spricht tendenziell für eine sprachliche Vorbildung in Englisch und Französisch und ihre hohe Anpassungsbereitschaft. Auch aufgrund ihrer mitgebrachten Sprachkompetenzen in diesen beiden Sprachen und ihrer Neutralität im Hinblick auf die andauernde Konkurrenz zwischen Anglo- und Frankokanadier*innen, erwiesen sich Mauritier*innen als besonders geeignet, um die kurz zuvor getroffene, sprachpolitische Entscheidung für institutionellen Bilinguismus (1968) konkret umzusetzen (vgl. §4.2.7). So wurden Mauritier*innen häufig im administrativen Sektor (ein Drittel, hauptsächlich Frauen), im Gesundheitswesen sowie in mathematischen und technischen Bereichen eingestellt. Zwischen 1987 und 1991 stiegen die Zahlen insbesondere durch sogenannte Kettenmigration, das heißt vermehrte Familienzusammenführung und gesponsorte Immigration (vgl. Canada.ca 2021), noch einmal deutlich an, bevor sie im Laufe der 1990er Jahre zurückging. Die sino-mauritische Migration nach Kanada ist typisch für den zyklischen Ablauf der Migration während der ersten Welle: sino-mauritische Eltern schickten ihre Kinder zum Studium oder Arbeiten nach Kanada, die dort ein Leben aufbauten, eine Familie gründeten und ihre Eltern dann über Sponsoringprogramme als Unterstützung in Haushalt und Kindererziehung nachholten (vgl. Gordon-

³⁰⁰ Dabei stiegen die Zahlen in den Zeiträumen vor 1980, von 1980–1986 und von 1987–1991 jeweils sukzessive an (vgl. Miklavcic 1999: 148–149).

³⁰¹ „Isi dan Kanada ti ena bokou bann mizilman ki ti vinn la avan. [...] They have come here parce que they had bann Morisien ti kit Moris ti al dan Europe, Lafrans, non. [...] Lerla from Lafrans they have come here. There are some Mauritian who are 45 years here [...] I am told that the first Mauritian who came to Canada were the Muslim people“ (W2-G1-♂-A-SHS [087]).

³⁰² Dabei stellt sich die Frage, ob der lange notwendige Zwischenschritt in Europa zunehmend ausgelassen wird oder im Zuge globaler Mobilitätsdynamiken und Transmigration zukünftig noch verstärkt zusätzliche Stationen im Migrationsprozess hinzukommen.

Gentil 2017: Minute 58; Beispiel (1)). Die soziodemografische Situation in Mauritius veranlasste hingegen vor allem mauritische Hindus, die Insel nur temporär zu verlassen, um den sozialen Aufstieg vorzubereiten.

- (1) The Chinese people were sending their children for university here because the Chinese were the shop owners, so they had sufficient funds to send their children to Canada. And then, when you meet the Chinese people they will tell you, the Sino-morisien, that when they were sending their children to go to Canada: ‚You go to Canada and you do not come back to Mauritius!‘ (.) ‚Al res laba mem, etabli laba mem!‘ Ena sertenn paran osi ‚inn vinn la pou res ek zot zanfan osi kan zanfan ‚inn marye, ‚inn gagn zanfan. Bann paran ‚inn vini la'em. Zot ‚inn kit Moris [...]. It's a very good point que bann Sinwa morisien ‚inn dir zot bann zanfan al deor Moris. [...] Me bann malbar kouma nou, kouma mwa, mo papa ‚inn avoy nou bann zanfan al aprann deor iniversite to come back home in Mauritius. Lakoz sa to trouv dan tou bann, boukou bann plas gouvernman ena bann bon plas, to trouv boukou bann Hindus people laba. Zot pa'nn dir zot zanfan ‚go and do not come back‘ ‚you have to come back home‘ (.) Sa se enn fact (W2-G1-♂-A-SHS [087]).

Dadurch veränderte sich zwar die private sprachliche Situation der Migrant*innen, die fortan wieder vermehrt die Möglichkeit hatten, im nächstsprachlichen Bereich *Kreol Morisien* einzusetzen. Die vorherrschenden prä- und postmigratorischen Sprachideologien in diesen Familien hatten allerdings tendenziell bereits zu einem (oft irreversiblen) Sprachwechsel geführt. Während der ersten Welle wurden erstmals mauritische Migrationsvereine zur Gemeinschafts- und Kulturpflege gegründet, beispielsweise die *Association Québec Île Maurice* (AQIM) in Montréal im Jahr 1978 und der gemeinnützige sino-mauritische *Club Mauritius* 1987 in Toronto (vgl. §5.5.3).

5.1.2 Zweite Welle (2001–2019)

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts kam es dann zur noch anhaltenden zweiten Welle mit einer exponentiellen Zunahme mauritischer Immigrant*innen. Jedes Jahr verlassen durchschnittlich etwa 550 Personen Mauritius mit dem Ziel Kanada. In den ersten 16 Jahren des neuen Jahrtausends wurden laut StatCan (2017f) fast 50 % mehr mauritische Immigrant*innen registriert als in den 40 Jahren zuvor (9.450 zu 6.450). Die Statistiken der Vereinten Nationen bestätigen diesen Trend: Zwischen 2000 und 2019 stieg die Anzahl mauritischer Immigrant*innen in Kanada laut dieser Quelle um 156 % von 6.600 auf 16.900 (vgl. IOM 2021b: 1). Die gestiegenen Zahlen lassen sich zum einen mit politischen Entscheidungen erklären, wie zum Beispiel der Öffnung der kanadischen Einwanderungspolitik oder dem bilateralen Abkommen zur *Circular Migration* zwischen Mauritius und Kanada (vgl. GFMD 2018; Kokil 2011; Nayeck 2009),³⁰³ zum anderen jedoch mit der besseren Erreichbarkeit, den verbesserten Kommunikationswegen und der damit höheren Informationsdichte. Insgesamt lässt sich konstatieren, dass, gemessen am Bewerberfeld, „the Mauritian community in Canada is upwardly mobile“ (IOM 2021a: 22). Dies und weitere Vorzüge des Lebens im superdiversen Kanada erfahren emigrationswillige Mauritier*innen meist über transnationale Netzwerke. Die aktive Gestaltung dieser Netzwerke und digitale Vernetzung der Migrant*innen mit der Heimat und untereinander sind besondere Merkmale der zweiten Welle. Doch auch offline führt die numerische Stärke der post-2000er Kohorten zu einer deutlicheren Konzentration in lokalen *communities of practice*. Während Miklavcic (1999: 146) konstatiert, dass in den 1990er Jahren „in Toronto there was no such thing as a community and many Mauritians were not aware of the presence

³⁰³ Neben diesem Abkommen gab und gibt es weitere Programme, z. B. zwischen der *Assemblée communautaire francosaskoise* (ACF) und der mauritischen Regierung. Das Pilotprojekt unterstützte die Migration von 500 frankophonen Mauritier*innen in die Prärieprovinz (vgl. IOM 2011).

of others“, wissen die Teilnehmer*innen meiner Studie etwa 20 Jahre später sehr genau, wo andere Mauritier*innen leben oder anzutreffen sind und sind darüber hinaus in Vereinen oder über das Internet untereinander vernetzt (vgl. §5.4; §5.5.3).

Die zweite Welle zeichnet sich in ihrer gesellschaftlichen Zusammensetzung durch eine noch höhere Diversität aus. Dies zeigt sich unter anderem beim Bildungsgrad, den Berufsständen und der Altersstruktur, die mittlerweile ein sehr breites Spektrum aufweisen. Gründe dafür sind zum einen die Rekrutierung von Facharbeiter*innen, etwa in der Lebensmittelverarbeitung,³⁰⁴ Reinigungsdiensten, Dienstleistungen (Frisiersalons, Verkauf, Service, vgl. GFMD 2018) und zum anderen die stetig verbesserten Möglichkeiten des Familiennachzugs und Sponsorings, die in den letzten Jahren die Mehrzahl der Immigrationsanträge ausmachten (vgl. IOM 2021a: 20–21). Sie werden inzwischen auch von Hindus genutzt, deren Ziel nun wesentlich öfter als in der ersten Welle die dauerhafte Migration ist. Außerdem ist Kanada weiterhin bei Studierenden beliebt, unabhängig davon, ob diese nach dem Abschluss eine Rückkehr anstreben oder nicht. Sie pflegen heutzutage einen offeneren Umgang mit dem Mauritius-Kreol, als die Studierenden der ersten Welle – auch wenn Englisch und Französisch weiterhin ein höheres Ansehen genießen (vgl. §7.2.1).

Während sich die mauritische Migration nach Kanada nach wie vor zumeist als Einzelwanderung charakterisieren lässt, kommen vereinzelt Fälle von Gruppenwanderung (etwa durch Migrationsorganisationen oder bei rekrutierten Arbeiter*innen) und deutlich vermehrt Fälle von Migration im Familienverbund vor. Junge Erwachsene mit Kinderwunsch oder kleinen Kindern (G1.75, G1.5) suchen sich gezielt Kanada als gemeinsame neue Heimat aus. Dies wirkt sich auch auf die Familiensprachen aus, die häufiger dieselben bleiben wie auf Mauritius – wobei Kenntnisse in Englisch und Französisch nach wie vor für den Berufsalltag und die Integration relevant sind. Da alle mauritischen Migrant*innen in einem gewissen Maße Englisch- und Französischkenntnisse mitbringen, – in meinem Korpus geben 100 % der Befragten solche Kenntnisse an (vgl. §6.1.1) –, ist der Faktor des Bildungsgrades für die Frage nach einem möglichen Spracherhalt des Mauritius-Kreols weniger relevant als in anderen Migrationskontexten: auch weniger gebildete mauritische Migrant*innen haben sprachlich „eine Art Prä-Akkulturation“ (Gugenberger 2018a: 137) durchgemacht. Dennoch gehören in der zweiten Welle prozentual mehr Migrant*innen Schichten an, in denen familienintern eher Mauritius-Kreol als andere Sprachen (Französischen, Hakka) verwendet wurden, als noch in der ersten Welle.

5.2 Migrationsmotive

Die Migrationsentscheidung wird in beiden Wellen zumeist selbstbestimmt oder durch familiären Druck getroffen. Letzteres betrifft vor allem junge Erwachsene, deren Eltern aus Gründen des sozialen Aufstiegs oder zur Sicherung der sozialen Position ein Studium im Ausland fordern und Zielorte präferieren, an denen bereits (entfernte) Verwandte niedergelassen sind. Außerdem fallen insbesondere in der zweiten Welle minderjährige Migrant*innen in diese Rubrik, deren Eltern die Migrationsentscheidung für die Familie treffen.

Die Gründe der Migration sind zwar zunehmend vielfältig, jedoch hauptsächlich wirtschaftlich und sozial oder persönlich. Laut IOM-Bericht (2021a: 21) gaben Mauritier*innen in Kanada vor allem das Bildungsangebot für die Migrant*innen selbst und für ihre Kinder (28 %), verbesserte

³⁰⁴ So ist die mauritische Bevölkerung in Brandon (MB), in Cornwall (ON) und in Nouvelle-Beauce sowie Les Moulins (QC) fast ausschließlich auf die Rekrutierung von Fleischverarbeitungsunternehmen zurückzuführen (vgl. Austin 2017; Journal La Revue 2010; Porter 2018; Seebruch 2021). Inzwischen gehen die meisten ehemals angeworbenen Arbeiter*innen anderen Tätigkeiten nach. Malhaire (2016) untersucht u. a. die Arbeitsbedingungen mauritischer Arbeiter*innen in einem solchen Unternehmen in Québec.

Berufschancen (27,2 %) und familiäre Gründe (19,1 %) an. Dies deckt sich auch mit den genannten Emigrationsgründen in den Fragebögen und Gesprächen dieser Studie.³⁰⁵ In einzelnen Fällen wurden individuelle persönliche Gründe genannt, zum Beispiel die eigene Sexualität oder die Religiosität (vgl. Beispiele (4) und (5)). Allerdings ist auch die Unzufriedenheit mit der soziopolitischen Lage oder dem *Communalism* in Mauritius (§4.1.2) für einige Emigrant*innen weiterhin ein Migrationsgrund, wie unter anderem Beispiele (2) und (3) aus den Fragebögen zeigen:

- (2) politician protects the rich and the poor ones get poorer (W2-G1-♂-A-238)³⁰⁶
- (3) Pou êt' onet: Politik osi mo ti pe santi koumadir enn, enn tirani (.) ki bien dous me li, kouma mo pou dir tw-, li bien dous me enn tirani bien subtil. Mo ti pe santi li. Akoz sa mo'nn bougé (W2-G1-♀-A-SV [092])
- (4) Moving to Canada due to religious background of myself/spouse! Had no choice and there is no way out! Have been doing well just as we would have in MRU if it was not for religions (W2-G1-♂-F-267)
- (5) Paski mo lesbienne et mo ti envie capave vive mo l vie librement. Dans le passé mo ti subir torture sois disant exorciste (W2-G1-♀-F-129)

Während Pushfaktoren (politische Unsicherheit, Armut, Überbevölkerung bzw. Grenzen des Insellebens, soziales Ungleichgewicht, die Notwendigkeit eines Auslandsstudiums für den sozialen Aufstieg etc., vgl. auch §4.1.3) allerdings in der ersten Welle (1971–1991) noch deutlich ausschlaggebend waren, kommen in der zweiten Welle (2001–2019) vermehrt Pullfaktoren hinzu: Dazu zählen unter anderem die vielversprechenden Möglichkeiten zum sozialen Aufstieg in Kanada, der dortige Fachkräftemangel und die damit verbundenen, kulanten Einwanderungsbedingungen und Förderprogramme, die für Mauritier*innen erfüllbare Sprachanforderungen stellen,³⁰⁷ die kanadische Multikulturalismuspolitik, die – scheinbar – keine Assimilation erfordert (vgl. §4.2.3), und die Möglichkeiten zum Familiennachzug. Solche Aussichten wecken bei vielen Mauritier*innen die Abenteuerlust. Exemplarisch dafür stehen folgende Aussagen:

- (6) Avec le temps, j'ai vu que j'ai besoin de partir, de laisser tout derrière moi, d'aller faire ma vie ailleurs, au lieu de faire ma vie à l'île Maurice. J'avais pris la relève du commerce de mon père et puis en 2009, j'ai tout arrêté. Puis j'ai décidé de venir travailler ici. J'avais besoin de changement. Puisque je parle avec cinq ans d'expérience sur le sol québécois, je dirais qu'ici on a plus d'avantages qu'à l'île Maurice. C'est plus ouvert ici que là-bas. La société est plus tolérante ici, avec beaucoup de choses. [...] Notre façon de vivre est très différente, avec les Canadiens. Exemple, les homos à l'île Maurice sont très mal vus. Il y a des familles qui n'acceptent pas ça. Alors les personnes ont des problèmes. Ici non. [...] Je peux dire que je me vois mieux ici que là-bas. C'est ça que je voulais avant de partir (W2-G1-♂-F, mauritischer Facharbeiter, zitiert in Malhaire 2016: 242)

³⁰⁵ Unter den Hauptgründen wurden in den Fragebögen per Freitexteingabe die folgenden genannt: eigene Ausbildung/Studium (33), Verbesserung der eigenen Lebensumstände (24), Karrierechancen (16), Abenteuerlust (13), Zukunft der Kinder (10), Ausbildung/Studium der Kinder (9) und weitere familiäre Gründe, wie z. B. Familiennachzug (8) Beispielhaft seien folgende Auszüge aus Fragebögen zur Frage nach der Migrationsmotivation genannt: „To provide my children with better education and career opportunities“ (W2-G1-♀-A-58), „Le niveau d'éducation est beaucoup mieux au Canada. Plus d'opportunités“ (W2-G1.5-♀-A-227).

³⁰⁶ In den Zitaten aus dem Fragebogenkorpus wird die Originalschreibweise beibehalten. Die zahlreichen Abweichungen von präskriptiven Normen werden dabei aus Gründen der Lesbarkeit nicht explizit als solche kenntlich gemacht. Einzelne Tippfehler werden dann korrigiert, wenn sie das Verständnis oder die Lesbarkeit stark einschränken würden.

³⁰⁷ Im kanadischen Punktesystem zur Immigration können *skilled worker* über die Sprachen Englisch und Französisch bis zu 28 Punkte erreichen.

- (7) Moi, mes 2 frères et mes parents en 1982 pour aller a l'aventure en France pour après 10 ans venir continuer notre exploration au Québec une province française c'est sa qui nous a séduit du Québec sa parle français (W1-G1.5-♀-F-84, auf die Frage, wer in der Familie Mauritius aus welchen Gründen verlassen hat)

Die Emigration wird in weiten Teilen der Bevölkerung zudem als Normalität betrachtet (vgl. §4.1.7), die durch die Globalisierung und Verbesserung der Transport- und Kommunikationsmittel zusätzlich erleichtert wird.

Bei einigen Migrant*innen spielt auch die psychologische Motivation eine Rolle, nach einer erfolgreichen Zeit in Kanada in die Heimat zurückzukehren zu können. Etwas mehr als ein Drittel der mauritischen Migrant*innen können sich eine dauerhafte Rückkehr nach Mauritius vorstellen, allerdings planen sie diese zum einen meist erst in einem deutlich späteren Lebensabschnitt (vgl. IOM 2021a: 25) und revidieren den Plan zum anderen häufig sobald sie eigene Kinder haben, wie das folgende Beispiel zeigt:

- (8) Parey kouma mo'nn dir mo madam: posib, mwa, mo, enn zour mo rod retourne. Me li pou difisil pou mo kit mo tifi isi, tousel, to konpran? Pou mo retourn Moris (W2-G1-♂-A-SM [082])

Häufiger ist hingegen ein transmigratorisches Modell, zum Beispiel mit längeren Aufenthalten auf Mauritius während der kanadischen Wintermonate, wenn es finanziell und beruflich realisierbar ist.³⁰⁸ Die Rückkehrmigration im Rentenalter oder nach temporärem Aufenthalt zum Studium beziehungsweise für einen befristeten Arbeitsvertrag ist eher selten – auch weil zwischen der Bevölkerung im In- und Ausland deutliche Spannungen bestehen (vgl. Beeharry 2017; vgl. §5.5.5). Da das soziale Ansehen und die Karrierechancen auf Mauritius mit verbesserten Englisch- und Französischkenntnissen tendenziell eher noch steigen, tragen weder die Absicht noch die tatsächliche Rückkehr signifikant zum Interesse am Erhalt des Mauritius-Kreols bei den Migrant*innen bei.

Die Migrationsmotive sprechen unisono für starke Innovationsabsichten (vgl. Gugenberger 2018a: 290) bei der G1 beider Wellen. Ihnen geht es nicht in erster Linie darum, ihre mauritische Kultur und ihre kreolische Sprache aufrecht zu erhalten, weil diese im Heimatland bedroht wären, sondern darum, sich in einer anderen Umgebung neu zu finden und in der Aufnahmegesellschaft möglichst den sozialen Aufstieg zu schaffen (W1) oder ihren Kindern dies zu ermöglichen (W2). Dies spricht dafür, dass Sprecher*innen des Mauritius-Kreols einem zügigen Sprachwechsel zum Französischen oder Englischen gegenüber aufgeschlossen sind.

5.3 Geografische Distanz

Zu den Rahmenbedingungen mit Einfluss auf die Verwendungsmöglichkeiten des Mauritius-Kreols zählt die extreme geografische Distanz zwischen Kanada und Mauritius. Die Migration muss als interkontinentale, antipodische Fernwanderung charakterisiert werden.³⁰⁹ Über viele Jahrzehnte waren Familienbesuche und Urlaub in der Heimat für mauritische Migrant*innen kaum bis gar nicht möglich. Vor allem die vergleichsweise zerstreut lebenden Migrant*innen der ersten Welle konnten Kontakte in die Heimat und zu anderen Mauritier*innen über Jahre hauptsächlich postalisch und später über teure interkontinentale Telefonate aufrechterhalten. Diese wurden zusätzlich durch die extreme Zeitverschiebung von 9 (Montréal) bis 12 Stunden (Vancouver) erschwert. Während die Möglichkeiten das Mauritius-Kreol aktiv zu sprechen in Kanada selbst aufgrund der Gruppengröße

³⁰⁸ „Ena enn bann kouzinn sak lane zot al Moris. La zot ale pou trwa-kat mwa, zot retourne, apre zot re-ale ankor zot fer trwa-kat mwa. Zot fer sis mwa isi kat mwa laba, comme ça. Alors sa mwa, mo ti a kontan“ (W1-G1-♂-A-VV [081]).

³⁰⁹ Luftlinie liegen zwischen Port Louis und Montréal 14.760 km und zwischen Port Louis und Vancouver 16.780 km.

gering waren, konnte es also ebenso wenig mit der ursprünglichen Sprachgemeinschaft genutzt werden. Die Situation änderte sich allerdings mit zunehmendem Zugang zum Internet und der Optimierung und Bezahlbarkeit der Kommunikationswege.³¹⁰ Trotz stetiger Verbesserung der Reisemöglichkeiten, etwa durch erschwinglichere Linienflüge, bleibt die Heimreise aus Kanada kostspielig und zeitaufwändig. Während Mauritier*innen in Europa durchaus alle ein bis zwei Jahre mit ihren Kindern nach Mauritius reisen (42 % aus Großbritannien jährlich, 15 % mehrmals im Jahr, vgl. IOM 2021a: 28–29), ist die Häufigkeit von Heimatbesuchen aus Kanada deutlich geringer (18 % jährlich, je 22 % alle zwei beziehungsweise drei Jahre, vgl. IOM 2021a: 23). 48,4 % der Teilnehmer*innen (61 von 126) gaben im Fragebogen an, nicht regelmäßig oder für einen längeren Aufenthalt nach Mauritius zurückgekehrt zu sein. Dies gilt für 32 % der Migrant*innen der ersten Welle (9 von 28) nach mindestens 20 Jahren in Kanada. Von den seit 2001 ausgewanderten Mauritier*innen ist mehr als die Hälfte noch nicht temporär zurückgekehrt (53,9 %, 49 von 91). Auch wenn die physische Einbindung in kreolophone Netzwerke der Heimat im globalen Vergleich somit gering ist, lassen die verbesserten Kommunikationswege in den letzten Jahrzehnten sowohl für die Mitglieder der ersten als auch der zweiten Welle in Kanada intensiven Kontakt mit der Herkunftsgesellschaft zu, sodass jedes Individuum mannigfaltige Möglichkeiten zur aktiven Verwendung des Mauritius-Kreols hat.

5.4 Siedlungsgebiete

Geografisch-klimatisch könnten die Unterschiede zwischen Mauritius und Kanada kaum größer sein: Die mauritischen Migrant*innen verlassen einen der kleinsten (2.040 km²) und am dichtesten bevölkerten Staaten der Welt (vgl. §4.1), eine Tropeninsel, für ein Leben im zweitgrößten Land der Erde (9.984.670 km²) mit einem sehr heterogenen Klima, das in vielen Regionen vor allem von langen und sehr kalten Wintern geprägt wird (vgl. Fischer 2019: 99).³¹¹ Die geografischen Distanzen und auch die Entfernung vieler Orte zum Meer³¹² werden von den Migrant*innen häufig als herausfordernd beschrieben. Zwar kommen die meisten Migrant*innen aus urbanen Zonen der Insel (Fragebogenkorpus: 60,1 % urban, 22,1 % rural), doch Curepipe (15 Nennungen), Quatre-Bornes (12, beide ~80.000 Einwohner*innen) und auch Port Louis (29, ~150.000) sind mit den Ausmaßen urbaner Zentren in Kanada nicht vergleichbar (~6 Millionen Einwohner*innen in der GTA, ~4 Millionen in GM). Das verstreute Siedlungsgebiet der mauritischen Diaspora erstreckt sich vorwiegend über die Einzugsgebiete der Großstädte im dichter besiedelten südlichen Teil Kanadas. Die mit Abstand größten mauritischen Communities leben in den östlichen Provinzen Québec und Ontario. Es folgen die westlichen Provinzen British Columbia und Alberta vor den Prärieprovinzen Saskatchewan und Manitoba (vgl. **Abbildung 17**). Trotz einer starken Präferenz für Großstädte und einer gewissen Konzentration in einzelnen Stadtvierteln oder Vorstädten, entstanden nirgendwo mauritische Viertel vom Typ *Chinatown* oder *Little Haiti*, in denen das Mauritius-Kreol ein gängiges Kommunikationsmittel oder sogar eine Lingua Franca wäre. Die Information darüber, wo sich die ersten Mauritier*innen vermehrt ansiedelten, verbreitete sich in der Regel schnell, und diese Städte wurden daher Anlaufstellen für spätere Migrant*innen (vgl. Beispiel (9)):

³¹⁰ Während die Rate an Internetnutzer*innen in Kanada zwischen 2000 und 2019 von 51 % auf 97 % anstieg, stieg sie auf Mauritius im selben Zeitraum von 7 % auf 62 % (vgl. The World Bank 2022a). Die Rate an Mobiltelefonen pro Kopf stieg auf Mauritius von 2000 bis 2019 von unter 10 % auf über 150 % (vgl. Eglitis 2022).

³¹¹ Auf die Frage, ob ihre Eltern ihnen nach Kanada folgen würden, nennen viele jüngere Migrant*innen das Klima als Ausschlusskriterium, wie z. B. W2-G1-♂-F-NV [002]: „non, fer tro fre... Liver fer tro fre la“. Auch sie selbst gestehen in der Regel: „Le seul souci c'est l'hiver!“ (W2-G1-♀-F-287).

³¹² In fast allen mauritischen Haushalten, in denen ich zu Gast sein durfte, war – scheinbar in kompensatorischer Absicht – ein Aquarium zentral im Wohnbereich platziert: „Tou Morisien ena fish tank“ (W2-G1-♀-A-SV [092]).

- (9) JCT: Y en a beaucoup de générations, avant, ils sont venus s'installer dans la ville sud, à Brossard
- JC: Quand les autres arrivent, bein, tsé ?
- JCT: Birds flocks... [Birds of the same feathers flock together]
- JC: [Birds of the same feathers flock together]. C'est ça. La, to pou tande, ena, ena enn ti, ena inpe Morisien laba, li bon, ka'v ale, alor bann-la al laba, to konpran? (W1-G1-♂-F-JCT und W1-G1-♀-F-JC [007])

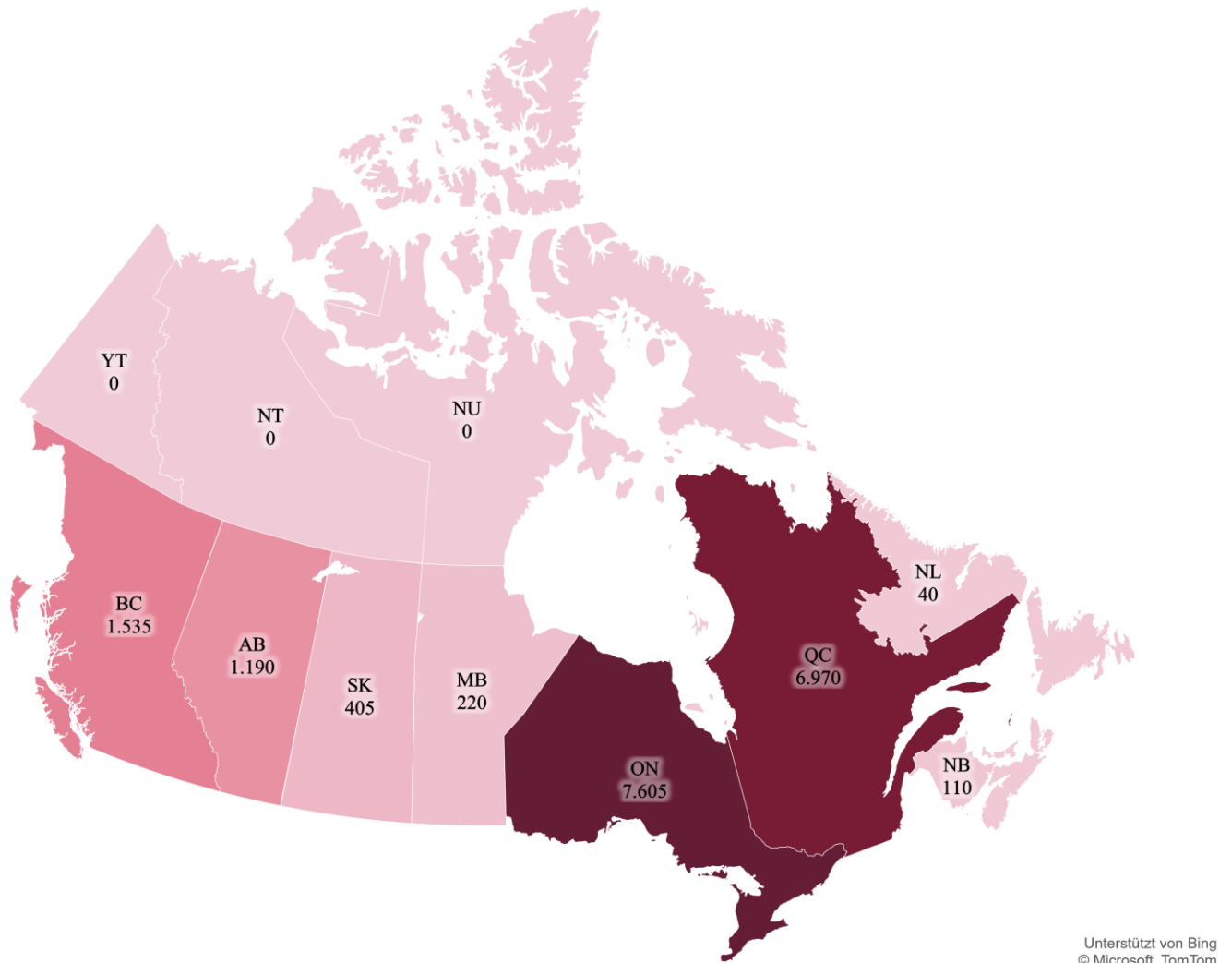


Abbildung 17: Größe der mauritischen Communities in kanadischen Provinzen und Territorien.³¹³

StatCan (2022f) gibt an, dass von insgesamt 18.140 mauritischen Migrant*innen in Kanada etwa 38,4 % in einem vorwiegend frankophon geprägten Kontext leben, wobei das frankophone Kanada im Großen und Ganzen mit der Provinz Québec gleichgesetzt werden kann (vgl. **Tabelle 8**).³¹⁴ Diese deckt sich wiederum hauptsächlich mit dem Einzugsgebiet der Großstadt Montréal (GM, 90,5 % der mauritischen Migrant*innen in Québec – insgesamt 6.310). In GM konzentriert sich die Community

³¹³ Quelle: StatCan (2022f). Eigene Darstellung mit *Microsoft Word Diagramm*.

³¹⁴ Diese Annahme stützt sich u. a. auf die auf Fünf gerundeten Daten von StatCan (2022f). Demnach beläuft sich die Anzahl an Mauritier*innen in weiteren möglichen „frankophonen“ Kontexten wie folgt: 110 in Nouveau-Brunswick sowie 40 in Nouvelle-Écosse (möglicherweise in Kontakt mit *Acadien(ne)s* oder *Brayon(ne)s*). In den offiziell mehrsprachigen Territorien Nunavut, Yukon, den Territoires du Nord-Ouest und auf der Île-du-Prince-Édouard leben laut StatCan keine Mauritier*innen. In einem Zeitungsartikel über ein mauritisches Restaurant auf der Île-du-Prince-Édouard wird die dortige mauritische Community hingegen auf fast 100 geschätzt (vgl. Gallant 2021).

bereits seit der ersten Welle vor allem am Rive Sud und dort unter anderem in Brossard, Longueuil, St. Hubert und Carignan. Die Viertel mit erhöhtem Anteil an Mauritier*innen in Montréal sind Côte des Neiges, Côte Vertu und Notre Dame de la Grâce – allerdings können auch diese nicht als sichtbar oder hörbar mauritische Stadtviertel bezeichnet werden. Die Hauptgründe für die erhöhte Präsenz der Mauritier*innen in Québec sind ihr Status als Frankophone und die Einreiseregularien für Facharbeiter*innen, die die Immigration in diese Provinz zeitweise deutlich erleichterten (vgl. Beispiel (10)). In nahezu allen Provinzen zieht ein gewisser Anteil der Immigrant*innen nach einer (häufig vorgegebenen) Zeit in andere Gebiete weiter.

- (10) You have to understand the geography of Canada pour le mauricien. It's, ça fait, it makes sense that most of the Mauritians are in Montreal Quebec. It makes sense parce que le français. A lot of Mauritian have gone there. And also because about ten years back also le immigration Quebec were for the skilled people. So skilled people, you will not be a universitaire. If you had the hairdressing or mechanical or whatever. So the immigration Quebec was un peu facile (W2-G1-♂-A-SHS [087])

In der bilingualen Agglomeration Ottawa-Gatineau um die Hauptstadt Ottawa leben 800 Mauritier*innen im Grenzgebiet von Québec (115) und Ontario (685).

In der vorwiegend anglophonen Metropolregion Greater Toronto (GTA) leben 80,4 % der insgesamt 7.605 mauritischen Migrant*innen der Provinz Ontario, die die Zielprovinz von 42 % aller Mauritier*innen in Kanada ist (vgl. StatCan 2022f).³¹⁵ Sie konzentrieren sich vor allem in den Vororten Scarborough, Mississauga und Brampton. Auch hier gibt es allerdings keine mauritischen Straßenzüge, wie sie von anderen ethnischen Gruppen bekannt sind. Größere mauritische Gemeinden im anglophonen Zentral- und Westkanada leben in Winnipeg und Brandon in der Provinz Manitoba, in Regina und Saskatoon (Saskatchewan), Calgary und Edmonton (Alberta) sowie Vancouver (British-Columbia). Sie sind erst in der zweiten Welle zunehmend Zielorte geworden und inzwischen die neue Heimat für etwa 19,7 % der Mauritier*innen der G1. In den kleineren Städten der Prärieprovinzen ist der Arbeitsmarkt noch nicht gesättigt, sodass die Einwanderungschancen dort insgesamt in den letzten Jahren sehr groß sind. Sie werden daher häufiger als Zwischenstation genutzt.³¹⁶ Der Druck zur sprachlichen Assimilation ist in den Kleinstädten dabei größer als in GM und GTA, die mit jeweils zirka 34 % bereits seit der ersten Welle als Hauptsiedlungsgebiete der mauritischen Diaspora in Kanada hervorstechen. Der Großteil der mauritischen Migrant*innen siedelt in urbanen, (sprachlich) superdiversen Zonen, in denen sie zwar einerseits mit vielen Anderssprachigen in Kontakt kommen, andererseits aber auch vermehrt die Möglichkeit haben, mit Landsleuten zu kommunizieren. Gugenberger (2018a: 315) weist darauf hin, dass die Bewertung der eigenen Sprache in diesem neuen Umfeld durch die Migrant*innen entscheidend für den Spracherhalt und das Sprachverhalten ist. Innerhalb der mauritischen Diaspora lassen sich sowohl Bewertungen finden, die dem Mauritius-Kreol im urbanen Raum keinen hohen Stellenwert einräumen (vgl. Beispiel (11)), als auch solche, die es gerade in diesem Kontext für völlig normal halten (vgl. Beispiel (12)). Die folgenden Beispiele zeigen zudem, dass diese tendenziell mit der Immigrationswelle

³¹⁵ Montigny (2016) und Fortin-Gauthier (2017) nennen etwa 7.000 Mauritier*innen in der GTA. In der zweiten Welle (seit 2000) sollen 800 Mauritier*innen hinzugekommen sein, die sich selbst als frankophon identifizieren.

³¹⁶ Beispielhaft kann hier Brandon (MB) genannt werden. Zwischen 2016 und 2021 verließen laut StatCan (2017b; 2022f) fast 100 Mauritier*innen und damit über 40 % der Community die Kleinstadt. Saskatoon (SK) verzeichnet in derselben Zeit einen Anstieg von über 105 % auf 175 Mauritier*innen.

korrelieren,³¹⁷ das heißt, voraussichtlich auch auf mitgebrachten Sprachbewertungen fußen (vgl. §7.2.1):

- (11) We are so use speaking English or French that creole is not something we hear often and we have no use for it (W1-G1-♀-A-298)
- (12) Pour moi, c'est tout à fait normal de parler le créole mauricien au Canada, tout comme, par exemple, un hispanique parlerait l'espagnol ou un russe parlerait le russe (W2-G1-♀-F-40)

Tabelle 8: Mauritische Immigration nach Kanada, in kanadische Provinzen und Städte³¹⁸

Kanada		18.140	100 %	
QC/ON		14.575	80,3 %	
	<i>Québec</i>	6.970	38,4 %	100 %
	Montréal	6.310	34,8 %	90,5 %
	Ottawa-Gatineau (QC)	115	0,6 %	1,7 %
	<i>Ontario</i>	7.605	42,0 %	100 %
	Toronto	6.115	33,7 %	80,4 %
	Ottawa-Gatineau (ON)	685	3,8 %	9,0 %
Übriges Kanada		3.565	19,7 %	
	<i>Alberta</i>	1.190	6,6 %	100 %
	Edmonton	570	3,1 %	47,9 %
	Calgary	445	2,5 %	37,4 %
	<i>British Columbia</i>	1.535	8,5 %	100 %
	Vancouver	1.245	6,9 %	81,1 %
	<i>Manitoba</i>	220	1,2 %	100 %
	Brandon	130	0,7 %	59,1 %
	Winnipeg	75	0,4 %	34,1 %
	<i>Saskatchewan</i>	405	2,2 %	100 %
	Saskatoon	175	1,0 %	43,2 %
	Regina	80	0,4 %	19,8 %

5.5 Innere Organisation und Kohäsion

Die etwa 35.000 Personen starke mauritische Diaspora in Kanada diversifiziert sich, wie in §5.1 bereits angedeutet, zunehmend. Im Folgenden werden verschiedene Merkmale der Zusammensetzung und inneren Organisation der Gruppe(n) vorgestellt, die Auswirkungen auf die kulturelle und sprachliche Akkulturation haben.

5.5.1 Zusammensetzung im Hinblick auf soziale Kategorien

Das Geschlechterverhältnis war in Kanada stets sehr ausgeglichen (insgesamt heute etwa 50:50, in einzelnen Phasen leicht mehr Migranten als Migrantinnen, maximal 47:53). Die Möglichkeit für endogame Beziehungen – die grundsätzlich tendenziell förderlich für Spracherhalt sind (vgl. Rumbaut 2004: 1198) – war demnach recht hoch. Tatsächlich zeigt sich bezüglich der Partnerschaften in der ersten Generation ein deutlicher Trend zu endogamen, hauptsächlich mikroendogamen Ehen.

³¹⁷ Die Korrelation mit dem franko- bzw. anglophonen Kontext in den beiden Beispielen kann hingegen nicht als Trend ausgemacht werden.

³¹⁸ Quelle: StatCan (2022f), eigene Darstellung. Die dritte Spalte zeigt den relativen Anteil der mauritischstämmigen Bevölkerung in der jeweiligen Region, Provinz oder Agglomeration zur gesamten mauritischstämmigen Bevölkerung in Kanada; die vierte Spalte zeigt ihren relativen Anteil in den entsprechenden Agglomerationen zur gesamten mauritischstämmigen Bevölkerung in der jeweiligen Provinz.

Das heißt, dass Mauritier*innen in Kanada wie auch in Mauritius (vgl. Nave 2000) vorwiegend Partnerschaften innerhalb derselben ethnoreligiösen Gruppe eingehen. Dies gilt in besonderem Maße für Menschen hinduistischen und muslimischen Glaubens sowie Sino-Mauritier*innen. Franko-Mauritier*innen, Kreol*innen und die in Kanada geborenen Nachfolgenerationen zeigen eine größere Bereitschaft zu exogamen Partnerschaften, sowohl mit Kanadier*innen als auch mit Migrant*innen anderer Herkunft.³¹⁹ Das Fragebogenkorpus spiegelt dies wie folgt wider: 59 % derjenigen aus der G1, die Angaben zur Nationalität ihrer Partner*innen machten, gaben Mauritius oder Mauritius/Kanada an (36 von 61), 31 % nannten Kanada/Québec und 10 % andere Länder (darunter Ghana, Togo, Malaysia).

In beiden Wellen wandern vorwiegend Personen zwischen 18 und 40 Jahren aus. Bei einer Informationsveranstaltung zur Immigration nach Kanada im Jahr 2020 waren beispielsweise 48 % der Interessent*innen zwischen 26 und 35 und weitere 26 % zwischen 18 und 25 Jahren alt. Dieser Trend wird auch vom Fragebogenkorpus bestätigt. Das Alter zum Migrationszeitpunkt lag durchschnittlich bei 26,4 Jahren (120 Antworten, zwischen 1 und 55 Jahren). In der ersten Welle waren die Migrant*innen im Korpus dabei mit durchschnittlich 21,4 Jahren (26 Antworten) jünger als die Migrant*innen der zweiten Welle (94 Antworten, 27,8 Jahre). Dies deckt sich mit der Beobachtung, dass die erste Welle vermehrt von Einzelmigration zu Ausbildungszwecken und die zweite Welle von Familienmigration (mit Fokus auf die Ausbildung der eigenen Kinder) geprägt war. Was die Generationszugehörigkeit angeht (vgl. §3.1.2), so sind zumindest rechnerisch³²⁰ von den wenigen Migrant*innen zu Beginn der ersten Welle inzwischen eine G2 und eine G3 sowie erste Nachkommen einer G4 im Kleinkindalter denkbar. Wahrscheinlicher sind hingegen lediglich zwei bis maximal drei Generationen aus der ersten Welle, da die Familienplanung bei den ersten Migrant*innen zunächst zweitrangig war.³²¹ Die zweite Welle besteht bei gleicher Berechnung maximal aus zwei Generationen. Die Altersstruktur der Diaspora spricht damit tendenziell zwar für eine erhöhte Bereitschaft zur sprachlichen und kulturellen Assimilation, da junge Menschen eher dazu bereit und fähig sind (vgl. Gugenberger 2018a: 136). Gleichzeitig spricht vieles dafür, dass bei den meisten Migrant*innen (nämlich der G1 und G1.25) die sprachliche Herkunft weiter erkennbar bleibt, da die Migration nach der identitätskritischen Phase der Pubertät erfolgt, wenn die sprachliche Sozialisierung bereits abgeschlossen ist.

Auch wenn, wie bereits erwähnt, alle Migrant*innen auf Mauritius bereits eine Art Prä-Akkulturation im Hinblick auf das Englische und vor allem das Französische durchleben, so korrelieren die Kompetenzen und die regelmäßige Verwendung dieser Sprachen doch in der Herkunftsgesellschaft mit einem höheren Bildungsgrad. Die Diaspora in Kanada besteht in beiden Wellen zum Großteil aus Akademiker*innen, wie das Teilnehmendenfeld bei der bereits erwähnten Informationsveranstaltung 2020 exemplarisch zeigt (1 % PhD, 20 % Master, 53 % Bachelor versus 16 % HSC und 10 % SC).³²² In der ersten Welle war der Anteil an wenig gebildeten Migrant*innen tendenziell noch niedriger. Dies spricht für eine starke prämigrationische Präsenz des Französischen und Englischen im Leben der Migrant*innen, die sich nach der Migration fortsetzt.

³¹⁹ „Kan mo trouve bann maryaz ki pe arive, ena sertenn ki marye avek bann non-Mauritian also! [...] Mo krwar so bann garson born in Mauritius, bann Creole families ki bann-la zot pe kourtiz bann non-Mauritian girls, bann Latino girls, sa bann zanfan-la“ (W2-G1-♂-A-SHS [087]).

³²⁰ Bei der Kalkulation mit etwa 25 Jahren pro Generation und etwa 25-jährigen Migrant*innen um das Jahr 1970.

³²¹ Hier wird wieder auf Basis des Geburtsortes unterschieden, sodass nicht zwischen Großeltern- und Elterngeneration unterschieden wird, wenn die entsprechenden Personen auf Mauritius geboren und aufgewachsen sind.

³²² Mauritische Schulabschlüsse: SC = *School Certificate* (nach 5 Jahren Sekundarstufe), HSC = *Higher School Certificate* (nach 6 Jahren Sekundarstufe).

Die ethnoreligiöse Zusammensetzung der Diaspora ist insofern relevant, als dass keine grundlegend kreolophile oder kreolophobe Gruppe in Kanada überwiegt. Anders als etwa in Australien, wo der Großteil der mauritischen Diaspora zur ethnischen Gruppe der Kreol*innen gehört (vgl. Fischer/Véronique, im Druck; Harmon/Karghoo 2017; Lord 2007: 37), von denen ein großer Teil allerdings frankophile *gens de couleur* sind, sind in Kanada Sino- und Indo-Mauritier*innen (sowohl muslimischen als auch hinduistischen Glaubens) ebenfalls stark vertreten (vgl. **Tabelle 9**). Der Anteil der Sino-Mauritier*innen ist im Vergleich zur Herkunftsgesellschaft sogar deutlich erhöht (vgl. auch Miklavcic 1999: 146), während frankophone Franko-Mauritier*innen kaum nach Kanada ausgewandert sind. Beide Gruppen haben aufgrund des katholisch-christlichen Glaubens eine besondere Nähe zu den Frankokanadier*innen. Auch wenn alle Migrant*innen die Anzestralsprachenideologie aus Mauritius mitgebracht haben dürften, so ist der kommunikative Wert dieser Sprachen doch auch innerhalb der einzelnen ethnischen Gruppen gering. Die Zusammensetzung spricht insgesamt dafür, dass auch innerhalb der mauritischen Diaspora ein dynamisches Sprachverhalten vorliegt, bei dem Sprecher*innen auf ihre komplexen sprachlichen Ressourcen zurückgreifen, statt für die intragruppale Kommunikation ausschließlich auf die Sprachen der sozioökonomisch dominanten (Französisch) oder numerisch dominanten Gruppe (Mauritius-Kreol) zurückzugreifen (vgl. §8). Allerdings ist auch festzuhalten, dass die ethnoreligiöse Zusammensetzung regional mitunter stark variiert. So ist der Anteil an Kreol*innen in Québec (42 %) und Saskatchewan (60 %) deutlich erhöht, während in Manitoba (41 %) und British Columbia (36 %) etwas mehr Indo-Mauritier*innen leben; Sino-Mauritier*innen leben hingegen kaum in Manitoba (8 %) oder Saskatchewan (5 %, vgl. StatCan 2022c).

Tabelle 9: Ethnokulturelle Zusammensetzung der G1³²³

Gesamt: G1	19.910	100 %
<i>Visible minority</i>	19.455	97,7 %
Keine <i>visible minority</i> (=franko-mauritisch oder keine Angabe)	460	2,3 %
<i>Visible minority</i> (unspezifiziert)	350	1,8 %
Indo-Mauritisch (<i>South Asian, Southeast Asian, West Asian</i>)	5.980	30,0 %
Sino-Mauritisch (<i>Chinese</i>)	3.760	18,9 %
Kreol (<i>Black</i>)	7.130	35,8 %
Gemischte Abstammung (<i>Multiple visible minorities</i>)	2.220	11,2 %

5.5.2 Ethnisch-nationales Bewusstsein

Grundsätzlich ist in migrationslinguistischen Forschungen der Frage nachzugehen, ob und inwieweit die postmigratorischen Erfahrungen Auswirkungen auf die (Gruppen-)Identitäten der Migrant*innen haben. Dies gilt insbesondere im Hinblick auf die Frage, ob, im Zuge psychologischer, kultureller und sprachlicher Akkulturation (etwa im Sinne Berrys und Gugenbergers), ein ethnisch-nationales Bewusstsein entsteht beziehungsweise erhalten bleibt. Eine Besonderheit der mauritischen Gesellschaft ist dabei die Tatsache, dass die Wurzeln aller Mauritier*innen außerhalb von Mauritius liegen, sie sich also in der zweiten, dritten oder vierten Generation einer indischen, chinesischen, afrikanischen oder europäischen Diaspora zugehörig fühlen können. Mauritische Migrant*innen in Kanada blicken daher in der Regel auf eine doppelte Migrationsgeschichte zurück, die größere Herausforderungen bei der Definition einer individuellen (kulturellen) *Herkunftsidentität* bedeutet

³²³ Quelle: StatCan (2022c), eigene Darstellung.

und die Möglichkeit eröffnet, eine größere Anzahl verschiedener Teilidentitäten auszuhandeln.³²⁴ Es wurde bereits in §4.1.2 die Frage aufgeworfen, wie die Aushandlung des ethnisch-nationalen Bewusstseins abläuft und ob sich mauritische Identität im Ausland anders konstituiert als im Inland, und zwar insbesondere hinsichtlich möglicher diasporischer Komponenten. Welche (sprachlichen und kulturellen) Verhaltensweisen kämen überhaupt in Frage, um sie in Kanada beizubehalten oder aufzugeben? Die ethnoreligiösen Zuschreibungen etwa, die auf die erste Migrationsgeschichte zurückgehen und als unausweichliches Charakteristikum (vgl. Eriksen 1998: 5; Lord 2007: 25) auf Mauritius nahezu alle relevanten Bereiche des gesellschaftlichen Lebens bestimmen (vgl. §4.1.2), könnten im Zuge der zweiten Migration in der mauritischen Diaspora an Bedeutung verlieren. Verschiedene Publikationen (u. a. Beeharry 2017; Lord 2007; Miles 1999b) weisen explizit auf die steigende Relevanz einer nationalen Identität für die sozialen Akteur*innen außerhalb von Mauritius hin: „Any ‘Mauritian identity’ experienced by Mauritians in Australia may be a new phenomenon, a by-product of migration which has led to the dissolving of formerly important intergroup boundaries“ (Lord 2007: 16). Nur im Ausland, so die Hypothese, seien „fully-fledged Mauritian[s]“ (Beeharry 2017: o. S.) überhaupt vorstellbar. Dies wird auch in Kanada immer wieder hervorgehoben:

- (13) Kan enn Indien, enn Sinwa, enn diferan kiltir zwenn andeor Moris, zot tou frer, frer ser. Nou tou bien solider, me di moman kot zot retourn dan pei [...] sakenn retourn dan so communauté (.) Lerla ki to trouv [...] sa segregation-la la (W1-G1-♂-F-JCT [007])

Es ist zunächst auffällig, dass die offiziellen Angaben von StatCan (u. a. 2017a; 2017f, aber auch 2022c; 2022d; 2022e; 2022f) zu Mauritier*innen in Kanada in jedem Zensus je nach Datensatz sehr unterschiedlich ausfallen: Im Jahr 2021 gaben unter *Immigration and Ethnocultural Diversity* im Datensatz, in dem der Geburtsort abgefragt wurde, 18.140 Personen Mauritius an. Im Datensatz zu *Visible minorities* nannten 19.910 Personen Mauritius als Geburtsland. Bei der Frage nach dem *Ethnic and cultural origin* gaben jedoch nur 8.705 (56 % weniger) dieser mauritischen Migrant*innen *Mauritian* an. Das Bewusstsein für den – im Sinne einer doppelten Migrationsgeschichte – gemeinsamen migratorischen Zwischenschritt im Indischen Ozean scheint also für einen Großteil der Gruppe zumindest nicht die wichtigste Kategorie zu sein, um den ethnischen und kulturellen Ursprung zu beschreiben. Dass viele Migrant*innen die in der Herkunftsgesellschaft etablierten Denkmuster beibehalten und die auf Mauritius elementaren ethnoreligiösen Zuordnungen als primäre Kategorien auch auf die Diaspora übertragen, ist vor allem mit den prä migratorischen Erfahrungen und Rahmenbedingungen zu erklären (vgl. §4.1.2).³²⁵ Im kanadischen Zensus werden neben der nationalen Kategorie *Mauritian* unter anderem die folgenden ethnischen und religiösen Kategorien aufgelistet, denen sich Mauritier*innen potenziell zuordnen könnten: *Creole, African, Black, Asian, Chinese, Indian, Tamil, Telugu, Gujarati, Hindu, Muslim, Buddhist, Christian, Other* (vgl. StatCan 2022e, Mehrfachnennungen möglich).³²⁶ Im alltäglichen Zusammenleben sehnen sich viele mauritische Migrant*innen nach der Sicherheit, die die bekannten sozialen Strukturen bieten. Die entsprechenden Netzwerke sind schließlich sowohl in Kanada als auch weltweit in der Diaspora aufgrund der Gruppengröße schwächer ausgeprägt als in der Heimat:

³²⁴ Ladilova (2020) zeigt dies am Beispiel der Wolgadeutschen in Argentinien.

³²⁵ Der Einfluss der prä migratorischen Erfahrungen mauritischer Migrant*innen auf die (sprachliche) Identität in Australien wird in Lord (2007) eingehend untersucht.

³²⁶ Über das Problem der Kategorisierung berichten auch die sozialen Akteur*innen selbst: „Ena bann kestoner to fill out in terms of immigration tousala. Zot dimann twa ki to (.) How do you self-identify (.) culturally or-. I just tick ‚Other‘. I don’t know“ (W2-G1-♂-A-RJ [078]).

- (14) Il y avait aussi ce manque de communauté. Je savais pas où était ma communauté (Franko-Mauritierin, seit 1988 in den USA, in Gordon-Gentil 2017, Bonus: Minute 8).
- (15) Tout le monde à Maurice se retrouve au sein de sa communauté, de ses amis. On a un statut, on est quelqu'un. Soudainement, être déraciné et dropped dans Sydney, on n'est qu'un numéro, on n'est personne (Kreolin, seit 1974 in Australien, in Gordon-Gentil 2017, Bonus: Minute 28).

Es ist also nicht auszuschließen, dass eine Hinwendung zu einem ethnoreligiöse Grenzen reduzierenden, die Gemeinsamkeiten betonenden *mauricianisme* sich bei vielen Migrant*innen aus einer Not beziehungsweise Unsicherheit heraus entwickelt (vgl. Beispiel (16)). Die mauritische Identität und das Zugehörigkeitsgefühl zur mauritischen Diaspora als *imagined community* entstehen also, wie die Idee der Nation selbst (vgl. Anderson 1991), aus der Migrationserfahrung:

Das breite Register der Bedingtheiten und Gefühle – zwischen Zugehörigkeit und Ausschluss, Isolation und Gemeinschaft, Entfremdung und Neuverortung – das im Zuge von Migrationserfahrungen zum Einsatz kommt, findet im Pathos des Nationalen einen idealen Bezugspunkt (Mayer 2015: 263).

- (16) To kone, letan to tigit, to pena choix. To bizin regroup twa. Letan to bokou, lerla to ka'v kas li an morso. Mo pa pe dir twa li pa existe konpletman isi (W2-G1-♂-A-AS [091]).

Tatsächlich lässt sich ein solcher Trend aus den Ergebnissen meiner expliziten Erhebung der Bedeutung dieser Komponente für die Identität in Kanada ablesen. Auf einer Skala von 0–100 (0 = mauritisch, 100 = Teil einer ethnoreligiösen Gemeinschaft), gaben von 123 Teilnehmer*innen 36 % an, sich ausschließlich mauritisch (0) und weitere 29 %, sich vorwiegend mauritisch (1–49) zu fühlen. Nur 3 % fühlten sich ausschließlich (100) und weitere 12 % vorwiegend als Teil einer ethnoreligiösen Gruppe (51–99). 20 % gaben an, sich zu gleichen Teilen als Mauritier*innen und als Teil einer solchen Gruppe zu sehen.³²⁷ An diesen Zahlen lässt sich die vermehrte Abkehr von der ethnoreligiös motivierten Fraktionsbildung und den Zuschreibungen der Herkunftsgesellschaft ablesen, die von vielen sozialen Akteur*innen in diasporischen Kontexten beobachtet und beschrieben wird.

[S]ome people remember that it was interethnic competition and intercommunal conflict which drove their emigration in the first place, while many wish to contest the identities they were originally assigned in Mauritius and do away with the communal divisions they grew up with (Lord 2007: 25).

Während Teile der Diaspora das ethnoreligiöse Korsett grundsätzlich ablehnen, machen einige allerdings im Kontakt mit anderen ethnischen Diasporagruppen die Erfahrung, dass die kulturelle und sprachliche Distanz zu den eigenen Landsleuten anderer ethnoreligiöser Gruppen geringer – und zu den Migrant*innen aus der Heimat ihrer Vorfahr*innen größer – ist als angenommen. So kommt es, dass sich beispielsweise viele Indo-Mauritier*innen für die mauritische Diaspora engagieren, statt sich an die größere pakistanische oder indische Diaspora anzudocken. Gleichzeitig ist auch die Tatsache entscheidend, dass die ethnoreligiösen Zuschreibungen in der bekannten Form für die soziale Position der mauritischen Migrant*innen innerhalb der kanadischen Gesellschaft schlichtweg nicht relevant sind; es überwiegt die Bedeutung anderer Kategorien, wie etwa anglophon versus frankophon, Immigrant*in versus Kanadier*in oder Mehrheit versus sichtbare Minderheit. So kommt

³²⁷ Ergebnisse zur Frage 24c des Fragebogens. Das arithmetische Mittel liegt bei 27,76 (vorwiegend mauritisch). Die Prozentzahlen wurden gerundet.

es, dass sich viele mauritische Migrant*innen auf den kleinsten gemeinsamen Nenner besinnen und – ohne einen veritablen nationalistischen Anspruch zu verfolgen – eine Diasporagruppe auf Basis des Herkunftslandes mitgestalten. Gleichzeitig ist nicht ausgeschlossen, dass sie aufgrund von ethnoreligiösen Gemeinsamkeiten engere Beziehungen zu Menschen aus derselben *kominote* suchen oder aufrechterhalten. Damit unterscheiden sich ‚die‘ Mauritier*innen in Kanada zum Beispiel von ‚den‘ Italiener*innen in Deutschland, bei denen Krefeld (2004: 17), trotz aller Bemühungen des italienischen Staates, die Pflege einer nationalen Identität in der Diaspora zu unterstützen, keine nennenswerte Konturierung als „zusammengehörige kulturelle Gruppe“ feststellt.

Es gibt also innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada eine gewisse Sensibilität für die gemeinsame Herkunft und Sozialisation sowie ein nationales Bewusstsein. Tatsächlich wird die mauritische Diaspora in Kanada von den Migrant*innen als national-geprägte *imagined community* (Anderson 1991) konstruiert und gestaltet.³²⁸ Exemplarisch steht dafür ein mauritisch-kanadische Modelabel, das bei der Beschreibung der eigenen Marke „Diaspora“ auf seiner Homepage den konstruktivistischen Diasporabegriff und die dynamische Aushandlung seiner Grenzen exemplifiziert:

- (17) All our designs, branded “Diaspora” are inspired by citizens of Mauritius living abroad around the world, together with those who have an ancestral tie to Mauritius or a sense of connection/in love with Mauritius. Whatever generation, we understand the word RESET, in our case, starting a new life in a new country. We know the many challenges, the struggles and most important of all, OUR WILL TO SUCCEED! And yes, “Diaspora” is an inclusive brand, a brand for everyone, not only for Mauritians but for all the people around the world in the same situation, who dared to dream big, and trying hard to achieve these dreams (Dodo Nation Appeal 2022, Hervorhebungen im Original).

Die Designs der Marke greifen auf nationale Symbolik (u. a. Flaggen und Farben) des Herkunfts- und Aufnahmelandes zurück, wie in **Abbildung 18** deutlich wird. Besonders auffällig ist der Rückgriff auf sprachliche Elemente aus dem Mauritius-Kreol (links), Französischen (Mitte) und Englischen (rechts) bei der Aushandlung der mauritischen Diaspora in Kanada. Alle drei Sprachen scheinen grundsätzlich dafür geeignet zu sein.

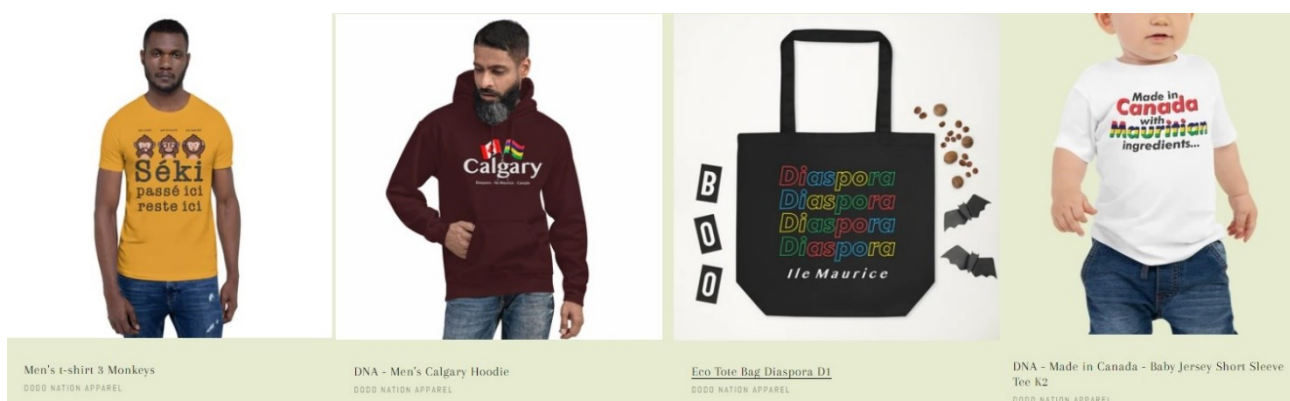


Abbildung 18: Beispiel für die Aushandlung der „Mauritischen Diaspora in Kanada“.³²⁹

Vor allem in der ersten Generation ist das Bewusstsein, eine eigenständige Gruppe innerhalb der kanadischen Gesellschaft zu bilden, stark ausgeprägt. Es bleibt zudem durch den permanenten Zuzug

³²⁸ In Sprachaufnahme [001] spricht W2-G2-endo-♀-A-LM z. B. von „toute la diaspora mauricienne aux quatre coins d’la planète“ und verweist außerdem auf die eigene Teilgruppe „ici à Montréal“.

³²⁹ Quelle: <http://dodonationapparel.com> (01.03.2023).

neuer Migrant*innen erhalten. Die in Kanada geborenen Generationen sehen sich hingegen tendenziell weniger als aktiven Teil der mauritischen Diaspora, obwohl auch sie häufig ein Bewusstsein für die Herkunft ihrer (Groß-)Eltern haben. Neben Kulinarik und Musik gehören auch Sprachen zu den kulturellen Elementen, die schließlich das nationale Bewusstsein stärken und eine mauritische (Teil-)Identität prägen. Aus sprachlicher Sicht tauchen dabei zwei Embleme wiederholt auf: Die mauritische Mehrsprachigkeit (vgl. **Abbildung 18**) und das Mauritius-Kreol (vgl. Beispiele (18) und (19); §7.2; §7.3):

- (18) [Mauritian Creole is] the one thing that unites the Mauritian nation, it brings down the communal walls and mist[r]ust. As a student in London, I was lucky to attend an institution where we had a diverse group of Mauritians of various racial backgrounds. When we met and spoke in Creole among ourselves, it did raise quite a few eyebrows! It's a pity that we feel we are Mauritian when we are abroad but back in Mauritius we are tagged by race. We have to get rid of the hyphenated Mauritian! (W1-G1-♂-A-140, Studium in Großbritannien)
- (19) As we will always be considered "foreigners" in Canada, I feel that Creole unites the Mauritian community and supports each other irrespective of our ethnic background (W1-G1-♂-A-160).

Trotz des Bewusstseins für und der verbreiteten Besinnung auf den gemeinsamen Ursprung ist die Community alles andere als starr und homogen. Grundsätzlich offenbart sich in diesem Untersuchungsfeld wieder, dass die Zuordnung zu monolithischen Kategorien an der Realität vorbeigeht. Quantitativ zeigen dies die Antworten auf verschiedene identitätsbezogene Fragen im Fragebogenkorpus, bei denen die Teilnehmer*innen sich nicht auf eine einzige Kategorie festlegen wollten oder konnten. Knapp 62 % (von 123) sahen sich sowohl als Mauritier*innen als auch als Teil einer ethnoreligiösen Gruppe, knapp 76 % (von 123) gaben an, dass sie sich sowohl mauritisch als auch kanadisch fühlten (vgl. Frage 24b). Sie siedelten sich in den Zwischenbereichen „vorwiegend mauritisch“ (42 %), „vorwiegend kanadisch“ (18 %) und „zu gleichen Teilen mauritisch und kanadisch“ (16 %) an. Diese Zahlen sprechen für die dynamische Aushandlung hybrider Identitäten, deren einzelnen Facetten die Migrant*innen selbst situativ mehr oder weniger Bedeutung beimessen. Die doppelte Migrationsgeschichte erweitert dabei das Feld möglicher Teilidentitäten im vorliegenden Fall zusätzlich. Neben den oben genannten Kategorien im kanadischen Zensus, könnten Mitglieder der mauritischen Diaspora in Kanada ihren kulturellen und ethnischen Ursprung durchaus auch den folgenden Kategorien zuordnen: *African Canadian, African American, (French) Canadian, Québécois, (Franco) Ontarian, British Columbian, Albertan, Manitoban, Saskatchewanian* oder weiteren (vgl. StatCan 2022e, Mehrfachnennungen möglich). Immer wieder zeigen Individuen oder Gruppierungen, dass sie bereit sind, verschiedene (auch nordamerikanische) Kulturelemente zu übernehmen oder diese mit den mauritischen zu verbinden (vgl. §10.2.5).

5.5.3 Diasporische Netzwerke

Die disperse Ansiedlung („insediamento solitario“, Prifti 2014a: 34) – Mauritier*innen wohnen wie erwähnt nicht in bestimmten ethnischen Stadtvierteln – hindert die Mitglieder der mauritischen Community nicht am Networking. Sie beweisen bereits seit der ersten Welle eine beachtliche Fähigkeit zum Aufbau von Netzwerken auf kommunaler, provinzieller, föderaler und sogar globaler Ebene, die eine wesentliche Rolle für die Sicherung einer Verbindung zwischen der Diaspora und Mauritius spielen. In der zweiten Welle nehmen die Dichte, Intensität und die Multiplexität der mauritisch geprägten sozialen Netze noch weiter zu, sodass mehr Möglichkeiten zur Verwendung der Herkunftssprache bestehen (vgl. Milroy 1980). Es lassen sich drei typische Zwecke solcher

Netzwerke identifizieren, die auch in Kanada häufig zusammenwirken: Förderung von Gemeinschaft, Kommunikation und Erhalt der Kultur (vgl. IOM 2021a: 10–11). Zur Gemeinschaftsförderung tragen häufig etablierte, unterstützende und interessensvertretende Organisationen und Vereine bei, wie etwa die *Association Québec Île Maurice* (AQIM), die bereits 1978 in Montréal gegründet wurde.³³⁰ Die Rolle mauritischer Clubs war vor allem in der ersten Welle groß, weil sie den Zugang zu Zeitungen und Austausch von Neuigkeiten aus Mauritius ermöglichten. Darüber hinaus wurde bei den regelmäßigen Treffen verschiedenen typisch mauritischen Aktivitäten nachgegangen, wie Dominospielen, dem gemeinsamen Hören mauritischer Musik und dem Verzehr mauritischer Speisen (vgl. auch Gordon-Gentil 2017: Minute 12 und 31). Die Gründer*innen der bekanntesten Vereine sind meist schon seit Jahrzehnten in Kanada etabliert und bis heute in verantwortlichen Positionen aktiv. Jüngere und rezentere Migrant*innen organisieren sich hingegen eher in studentischen³³¹ und beruflichen Netzwerken (z. B. *Mauritian Students of Concordia*) und vorwiegend im Internet. Für viele Mauritier*innen gehört – unabhängig vom eigenen Alter oder der Aufenthaltsdauer – der Kontakt mit dem Heimatland über Social Media zur täglichen Routine (vgl. Fischer 2019: 96):

- (20) Skype gramatin tanto koumadir medikaman. [...] Dan Moris nou ti avek lafami antoure à chaque fois. Donk, nou pa ti pe bizin li vreman. Me isi, gramatin, midi, tanto. Koumadir mo'a pe dir medikaman trwa fwa par zour (W2-G1-♀-A-SA [085])

Während die zweite Welle den Kontakt auf diesem Weg aufrechterhalten konnte, ermöglichte die E-Diaspora (vgl. Diminescu 2012) der ersten Welle die Wiederaufnahme von Kontakten oder die deutliche Steigerung ihrer Frequenz. Diasporische Medien, Radios und vor allem digitale soziale Medien übernehmen zunehmend die führende Rolle in den kommunikativen Netzen. Sie ermöglichen den Informationsaustausch innerhalb Kanadas, innerhalb der globalen mauritischen Diaspora und mit dem Heimatland. Die meisten etablierten Organisationen sind ebenfalls in den digitalen Netzwerken (Facebook, Twitter, LinkedIn etc.) aktiv. So ergab die Recherche bei Facebook eine vermutlich nicht exhaustive Liste von 39 mauritischen Diaspora-Netzwerken allein in Kanada, die jeweils zwischen unter 100 und über 7.000 Mitglieder haben (für eine detaillierte Aufstellung, vgl. **Tabelle 30** in §IV).

Mauritische Netzwerke legen neben der Förderung der Gemeinschaft einen besonderen Fokus auf den Erhalt und die Pflege sowie Weitergabe kultureller Elemente und Traditionen, wie unter anderem der Toleranz für den mauritischen Multikulturalismus, Tanz, Kulinarik und auch Sprache (vgl. IOM 2021a: 10). In den Netzwerken wird sprachideologisch oft die angenommene Diglossiesituation aus der Heimat reproduziert, das heißt, dass das Mauritius-Kreol als eine von mehreren angemessenen Sprachen für die nächstsprachliche Kommunikation (insbesondere mündlich) gilt:

- (21) As required. Within our small Mauritian community in BC, we tend to speak mainly Creole when we meet (W1-G1-♂-A-140, seit 1987 in Richmond (BC)).

Gleichzeitig enthält dieses Zitat auch zwei weitere Informationen, nämlich, dass zum einen die jeweils *erforderliche* Sprache gesprochen wird und zweitens, dass auch andere Sprachen (eventuell sogar Sprachmischungen) zur Praxis gehören. Demzufolge scheint die informelle sprachliche Praxis grundsätzlich derjenigen im Heimatland zu ähneln (mehr dazu in §8.2.1.1).

Während die genannten mauritischen Netzwerke den national geprägten Teil der Identität der Migrant*innen ansprechen, legen viele zusätzlich Wert auf die Pflege anderer ethnokultureller

³³⁰ „Fondée en 1978, l'AQIM – Association Québec Île Maurice est un organisme à but non lucratif qui a pour mission de faire la promotion de la culture mauricienne et assister à l'intégration de la communauté mauricienne à la culture québécoise“ (AQIM o. J.: o. S.).

³³¹ Offiziellen Angaben zufolge studieren etwa 3 % der im Ausland eingeschriebenen mauritischen Studierenden in Kanada (ca. 300) und damit weniger als in Frankreich, China, Indien oder Malaysia (vgl. Jahangeer-Chojoo 2018: 10).

Elemente der Herkunftsgesellschaft, wie etwa der Religion. Bereits in §5.5.2 wurde deutlich, dass es sich bei der Gruppe nicht um ein geschlossenes Kollektiv mit einer homogenen Herkunftsidentität handelt. Die ethnoreligiöse Heterogenität wirkt sich auf die Gruppenkohäsion aus (vgl. Gugenberger 2018a: 153–154). Einige Vereine und ihre Veranstaltungen stehen entweder nicht für Mitglieder aller mauritischen Communities offen oder werden zumindest nicht von allen angenommen:

- (22) Laba <in Brandon> communauté morisien tigit, alor zot oblize res soude. Me isi <in Toronto> ena sipa kat-sink group. [...] Aster bann Hindou kan fer fet, to pou gagn trwa-kar Hindou. Aster problem dan musulman, ena diferan kalite musulman [...]. Bann-la kan fer fet, zot pa pou invit bann lezot kalite musulman, pou diferan rezon. Bann main rezon se business-wise. [...] Bann dimounn ki anvi fer networking pou zot business (W2-G1-♂-A-AR [072])

Ein weiteres Beispiel ist der 1987 in Toronto gegründete *Club Mauritius*, der 1990 als offiziell frankophoner Verein in Ontario registriert wurde. Obwohl der gemeinnützige Kultur- und Sportverein prinzipiell allen mauritischen Migrant*innen offenstand, waren die Mitglieder in den ersten 12 Jahren seines Bestehens ausschließlich Sino-Mauritier*innen (vgl. Miklavcic 1999: 159–162). Die Übersicht über die mauritischen Diaspora-Netzwerke auf Facebook zeigt zwar ebenfalls eine gewisse Fraktionsbildung (z. B. *Les Chrétiens Mauriciens du Canada*, *Montreal Mauritian Sanatan Society*), doch viele User*innen sind in mehreren Gruppen auf unterschiedlichen Ebenen vernetzt und aktiv. Dies ist ein weiteres Indiz für die situationsabhängige Zuordnung der sozialen Akteur*innen zu verschiedenen Gruppen. Das Interesse daran, sich in verschiedene mauritische Netzwerke einzubinden, führt dazu, dass Migrant*innen online und offline sowohl in Gruppen mit und ohne ethnokulturellen und -religiösen Bezug als auch in verschiedenen lokalen Gruppen aktiv sind.³³²

Zusätzlich zu den bereits prä migratorisch relevanten ethnoreligiösen Communities werden innerhalb der sozial konstruierten mauritischen Diaspora postmigratorisch weitere soziale Gruppen sowie verschiedene Generationen oder Wellen dynamisch ausgehandelt und stehen, je nach situativer Zielsetzung, stärker im Fokus. So zeigt sich, dass insbesondere Neuankömmlinge aus der zweiten Welle, zunächst an die großen und etablierten Vereine geraten, dann aber teilweise austreten und eigene Vereine und Organisationen gründen.³³³ Zudem sind vor allem hochqualifizierte Mitglieder der mauritischen Diaspora, trotz zahlreicher Angebote und Möglichkeiten, laut einer Datenerhebung der *International Organization of Migration* seltener in mauritischen Vereinen, Organisationen oder Netzwerken eingebunden (vgl. IOM 2021a: 23). Dies spielt sowohl für die Repräsentationen und das Sprachverhalten als auch für die sprachliche Akkulturation eine besondere Rolle, wie im Verlauf der Arbeit noch deutlich werden wird (vgl. §8.3.1 und §10.2.1).³³⁴

5.5.4 Kulturelles Engagement

Die vorgestellten mauritischen Diaspora-Netzwerke und mauritischen Vereine organisieren regelmäßig eine Reihe von Veranstaltungen, die zum einen die Gemeinschaft und den Austausch fördern und bei der Eingewöhnung in die kanadische Gesellschaft unterstützen sollen, zum anderen

³³² Mauritier*innen in Montréal sind in digitalen Netzwerken z. B. nicht an Gruppen aus Montréal oder Québec gebunden. Sie kommunizieren auch in Gruppen aus Saskatchewan oder Paris.

³³³ Dieser Punkt soll hier nicht weiter vertieft werden. Dennoch gilt es festzuhalten, dass die teilnehmende Beobachtung durchaus heftige politische, ethnoreligiöse und persönliche Spannungen zwischen Mitgliedern der mauritischen Diaspora zutage gefördert hat, bei denen es zum einen um Macht und Einfluss und zum anderen um generell unterschiedliche Vorstellungen von Kulturarbeit geht.

³³⁴ Immer wieder verweisen soziale Akteur*innen auf eine Gruppe innerhalb der mauritischen Diaspora (*bann gran nwar*), die sich angeblich vom Rest absondern und extreme (sprachliche) Assimilierungstendenzen zeigen würde. Dabei scheint es sich vor allem um diese hochqualifizierten Migrant*innen zu handeln, die nicht in den Netzwerken aktiv sind (vgl. §10.2.1).

aber auch der Pflege und Weitergabe des kulturellen Erbes im Rahmen des *Multiculturalism Act* dienen. Es können insgesamt drei verschiedene Typen von Veranstaltungen unterschieden werden, die exemplarisch an den Aktivitäten der *Association Québec Île Maurice* (AQIM) in Montréal gezeigt werden können (vgl. Kinty 2014). Zunächst organisiert dieser Verein Events, die vorwiegend das Bewusstsein in Bezug auf die mauritische Nation fördern – wie einfache Tanzabende mit mauritischer Musik, mauritischer Küche und mauritischen Spielen, ein typisches Sommerpicknick am Wasser oder auch die Feierlichkeiten zum mauritischen Nationalfeiertag (12. März). Zu diesem Anlass wird seit 2016 von anderen Vereinen auch in den Rathäusern anderer kanadischer Städte, wie Brandon oder Toronto, die mauritische Flagge gehisst (vgl. May 2019b; Montigny 2016). Zu diesen national-diasporisch geprägten Festen kommen ethnoreligiös geprägte Events für diverse Gruppen, wie Maha Shivaratri (organisiert etwa von der *Montreal Mauritian Sanatan Society*) oder das chinesische Frühlingsfest. Die AQIM scheint dabei darauf zu achten, dass die Veranstaltungen trotz eines religiösen Anlasses für die gesamte Community interessant sind. So organisiert sie jährlich ein Divali-Fest und einen Gottesdienst anlässlich des Todestages des französischen Missionars Jacques Désiré genannt Père Laval. Dieser wird aufgrund seines Einsatzes für Kranke und Schwache im 19. Jahrhundert auf Mauritius von Anhänger*innen aller Religionen verehrt.³³⁵ Die Tradition besteht in Montréal bereits seit über 25 Jahren und bringt in der Basilique Cathédrale Marie-Reine-du-Monde jedes Jahr mauritischstämmige Familien verschiedener Religionen zusammen (vgl. **Abbildung 19** und **Abbildung 51** im Anhang). Der dritte Typ sind Veranstaltungen, deren Anlass die Aufnahmegesellschaft ist. So wird etwa Halloween gefeiert oder es werden die Teilnahme an einer Parade zum *Canada Day* (01. Juli) und an Aktivitäten zur *Fête nationale du Québec* (24. Juni) von der AQIM organisiert. Der Verein verfolgt offensichtlich in mehrfacher Hinsicht eine Integrationsabsicht, was sich auch in der Umsetzung der Events widerspiegelt, bei denen häufig ethnoreligiöse, mauritische und kanadische oder Québecer Komponenten kombiniert werden.³³⁶ Aus sprachlicher Sicht reproduziert die AQIM bei ihren Veranstaltungen größtenteils die mehrsprachige Realität aus Mauritius: Oft wird der offizielle Teil (Einladungen, Reden etc.) auf Französisch verfasst und abgehalten; beim Beisammensein im Anschluss daran („Partage Fraternelle à la suite de la messe“, **Abbildung 19**) kommen in der nächstsprachlichen Kommunikation verschiedene hybride sprachliche Praktiken und auch das Mauritius-Kreol zum Einsatz. Der Liturgie in Montréal vereint – wie auf Mauritius auch üblich – kreolische, französische und englische Elemente (vgl. **Abbildung 51**). Die von der AQIM und anderen mauritischen Vereinen organisierten Veranstaltungen werden im öffentlichen Raum zelebriert und stehen zumeist auch der übrigen kanadischen Gesellschaft offen, von der sie mit Interesse verfolgt werden.

³³⁵ Dies geht auch aus einem Auszug einer Rede während der Messe im September 2018 hervor: „De son vivant, [le Père Laval] était le symbole de l’unité mauricienne dans sa diversité. 154 ans après sa mort, il parvient toujours à mobiliser de grosses foules de dévots à l’île Maurice, mais encore plus, son œuvre transcende les frontières et sensibilise toute la diaspora mauricienne aux quatre coins d’la planète. Pour notre part, ici à Montréal, disons donc un grand merci“ (W2-G2-endo-♀-A-LM [001]).

³³⁶ Ähnliche Praktiken beobachtet Gugenberger (2018a: 328) auch in galicischen Vereinen in Buenos Aires, die galicische, spanische und argentinische Kulturelemente vermischen.



Messe commémorative pour le 155^e anniversaire de la mort du Bienheureux Jacques Désiré Laval



Invitation à tous à entrer en communion
de prières avec nos compatriotes
qui accueilleront le **9 septembre**
Sa Sainteté le Pape François
qui présidera au monument
Marie-Reine-de-la-Paix
la messe pour marquer le
155^e (1803-1864) anniversaire
de l'Apôtre de l'Île Maurice

Dimanche le 8 septembre 2019
à 14h30

**Basilique Cathédrale
Marie-Reine-du-Monde**

1085, Cathédrale St
Montréal Québec H3B 2V3

La cérémonie sera célébrée par
les prêtres de la
Congrégation du Saint-Esprit.

Partage Fraternelle
à la suite de la messe



Métro Bonaventure

Abbildung 19: Einladung der AQIM zum mauritischen Gottesdienst 2019.³³⁷

Neben den Vereinen und Organisationen engagieren sich zahlreiche mauritische Migrant*innen als Maler*innen, Musiker*innen oder Tänzer*innen individuell in der kanadischen Kultur- und Kunstszene. Sie legen einen besonderen Fokus darauf, den Menschen in ihrer neuen Heimat über ihre Kunst Eindrücke aus ihrer alten Heimat zu vermitteln. Dabei wird der Dritte Raum besonders evident (vgl. Bhabha 1994, §2.2): Im diasporischen Kontext werden vor allem künstlerisch und kreativ Elemente verschiedener Kulturen zusammengebracht. Zwei in Kanada geborene Brüder sino-mauritischer Herkunft in Toronto kombinieren beispielsweise seit 2011 traditionelle chinesische Tänze mit mauritischem Séga (vgl. Montigny 2016). Doch auch nordamerikanische Elemente sowie Merkmale anderer Migrantengruppen gehen in die kulturellen Darbietungen ein (vgl. §10.2.5):

Si la communauté mauricienne ici [à Toronto] continue d'intégrer des influences nord-américaines dans sa culture, elle contribue aussi à façonner le visage de la francophonie ontarienne (Montigny 2016).

Mauritische Ségamusik mit kreolophonen Texten erfreut sich auch in der mauritischen Diaspora in Kanada großer Beliebtheit. Konzerte und Tourneen durch Kanada sind bislang zwar mauritischen Stars aus der Heimat vorbehalten, doch es gibt auch erste kreolophone Séga-Eigenproduktionen von Migrant*innen (z. B. Lavwa Diaspora³³⁸). Allerdings sind bislang keine mauritischen Lieder bekannt, die das diasporische Leben und die sprachliche Situation in Kanada thematisieren (wie etwa

³³⁷ Quelle: Facebookseite der AQIM: <https://www.facebook.com/events/836023730106305> (01.03.2023).

³³⁸ Anlässlich der Umweltkatastrophe durch den 2020 vor Mauritius gesunkenen Öltanker Wakashio komponierte die Gruppe einen Séga auf Mauritius-Kreol, um die Unterstützung der Diaspora in Kanada zum Ausdruck zu bringen.

Mauricien en Australie von Stella Hennequin³³⁹ und *Touzour Morisien* von Jacques Dorel). Ein Beispiel für künstlerisch-musikalische Synergien, die in der Diaspora zwischen Mauritier*innen verschiedener ethno-religiöser Hintergründe entstehen können, ist das Kollektiv Zanfan Korai aus Montréal. Die Künstler*innen sind sowohl franko-mauritisch, als auch kreolischer und indo-mauritisch Herkunft und ihre Texte sind fast ausschließlich auf Mauritius-Kreol verfasst. Selvina Periana Munusami aus Toronto wurde 2022 für ihr Lied *Maman O Maman* ausgezeichnet, in dem sie auf Mauritius-Kreol, Französisch, Tamil und Hindi singt. Kreative Texte, die in der mauritischen Diaspora in Kanada entstehen, umfassen neben Songtexten auf Mauritius-Kreol aber vor allem Gedichte. Anil Rajendra Gopa und Athena aus Toronto verfassen diese größtenteils auf Französisch. Serena Heerah aus Brandon veröffentlichte im Alter von 14 Jahren den Gedichtband *Our Mauritius – Nous Moris* auf Mauritius-Kreol und Englisch. *Dancing on a wave*, eine Sammlung halb-autobiografischer Kurzgeschichten der Literaturwissenschaftlerin und Schriftstellerin Joyce Leung aus Toronto über ihre Jugend in Mauritius, wurde auf Französisch verfasst und ins Englische übersetzt – nimmt allerdings unzählige kreolische und Hakka-Ausdrücke auf. All diese Werke haben gemein, dass sie nicht ausschließlich für das diasporische Publikum oder die Aufnahmegesellschaft konzipiert sind, sondern als Beispiele für transnationales Wirken der Künstler*innen und diese somit als Transmigrant*innen gelten können. Als wichtige Plattform für die Verbreitung mauritisch-kanadischer Kultur ist das erste mauritische Online-Radio *MRU230 Canada* in Montréal zu nennen, das auf Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch zurückgreift und dabei die Kenntnisse aller drei Sprachen voraussetzt. Inhalte werden grundsätzlich nicht übersetzt. Darüber hinaus wird in einzelnen Radiosendungen in Online-Radios, wie etwa *Nou Baz-Art with Athena* auf dem YouTube-Channel *Tropical Jam Studios* (auf Englisch) und *Les Chroniques des Mascareignes* (auf Französisch) regelmäßig ein Bezug zu Mauritius hergestellt, ohne dass diese grundsätzlich der mauritischen Diaspora gewidmet wären.

5.5.5 Wechselseitige Beziehung zwischen Diaspora und Mauritius

Über privates oder assoziatives Engagement werden einige typisch mauritische Güter (v. a. Bier, Rum, Gewürze, Snacks) nach Kanada importiert. In der ersten Welle konnten auf diese Weise auch inaktuelle franko- und anglophone Tages- oder Wochenzeitungen aus Mauritius bezogen werden. Dies ist aufgrund des Online-Angebots heutzutage in den Hintergrund getreten. Gelegentlich bestehen aber weiter Kooperationen zwischen Vereinen oder Einzelpersonen und mauritischen Firmen. So verlost zum Beispiel eine mauritische Fluggesellschaft zu bestimmten Anlässen Gutscheine, die Teilkosten für Heimatflüge decken können. Von Seiten der mauritischen Regierung gibt es allerdings keinerlei Bestreben, die Emigrant*innen in Kanada zu unterstützen, indem ihnen finanzielle Mittel bereitgestellt oder gemeinsame Aktivitäten, Kulturprogramme sowie Sprachkurse organisiert würden – wie es beispielsweise die *Xunta de Galicia* den galicischen *Colectividades* in Buenos Aires seit einigen Jahrzehnten ermöglicht (vgl. Gugenberger 2018a: 320–321). Es ist im Gegenteil sogar erklärtes Ziel der Regierung, Anreize zu bieten, um die gut ausgebildeten und erfolgreichen Teile der Diaspora zur Rückkehrmigration oder zu Investitionen in der Heimat zu bewegen. Aus sprachlicher Sicht sind Menschen mit guten Englisch- und Französischkenntnissen für den mauritischen Arbeitsmarkt weiterhin besonders interessant. Die mauritischen Migrant*innen in

³³⁹ In ihrem dreisprachigen Song thematisiert Stella Hennequin die Herausforderungen, mauritische Kultur und Sprache zu erhalten und sich in die australische Gesellschaft zu integrieren. Die hybriden Zeilen zur Sprache sind sehr vielsagend: „Mo koz Angle très bien, sa mo pa bizin dir ou, kan zazi Kreol, tout à fait kouma bizin, mo pa bizin koz li, me kan mo bizin mo debrouye“. Während die Englischkompetenzen betont werden, wird der nötige Spagat im Umgang mit dem Mauritius-Kreol sehr diplomatisch beschrieben. Dies erinnert an die in §8.3.1 beschriebenen *fervent(e)s de parler anglais*.

Kanada sind daher bei der Kultur- und Sprachpflege auf sich allein gestellt. Insbesondere im Hinblick auf die Pflege und Förderung des Mauritius-Kreols ist dies, angesichts seines weiterhin schweren Stands auf Mauritius selbst, nicht überraschend.

Umgekehrt fließen aus der Diaspora bereits seit Beginn der ersten Welle finanzielle Mittel nach Mauritius. Diese beschränken sich allerdings größtenteils auf die private Unterstützung der eigenen Verwandtschaft oder gewinnorientierte Investitionen in Immobilien und Firmen. Zwar wird über die Heimatreisen der Migrant*innen auch die mauritische Wirtschaft unterstützt, allerdings bilanziert Jahangeer-Chojoo (2018: 3), dass das Potenzial, dass die mauritische Diaspora in dieser Hinsicht bietet, von der mauritischen Regierung nicht ausreichend genutzt wird. Stattdessen haben sich über Jahrzehnte die Fronten zwischen der Diaspora auf der einen und der Regierung und den Mauritier*innen im Heimatland auf der anderen Seite verhärtet. Migrant*innen wurden regierungsseitig teilweise als Verräter*innen stigmatisiert. Weite Teile der mauritischen Diaspora äußern sich entsprechend regierungskritisch und fordern politische Teilhabe.³⁴⁰ Die Ansichten werden nun seit einigen Jahren stückweise revidiert und das Verhältnis mit Sicht auf die oben genannten Ziele – mit mäßigem Erfolg – wieder verbessert (vgl. MDS 2015). Private und öffentliche Fernsehsender berichten zunehmend und systematisch auch über die Diaspora und ihre kulturellen Aktivitäten (z. B. Konzerte, spezielle Events wie den *Mois du Créole* in Montréal). Dafür nutzen einige Sender zumindest teilweise auch das Mauritius-Kreol (z. B. Radio Plus, Télé Plus, myt.mu oder MBC TV³⁴¹) und verbreiten auf Mauritius damit zunehmend ein Bild von heimatverbundenen statt verräterischen Emigrant*innen (vgl. Fischer/Véronique, im Druck). Darüber hinaus ist allerdings im Hinblick auf die Kultur- und Sprachförderung kein Austausch zwischen Heimatland und der Diaspora in Kanada feststellbar. Abgesehen von wenigen mauritischstämmigen Linguist*innen gibt es faktisch kein Interesse für die sprachliche Situation und das Mauritius-Kreol in Mauritius.

5.6 Beziehung zwischen mauritischer Diaspora und kanadischer Bevölkerung

Die Beziehung zwischen mauritischer Diaspora und kanadischer Bevölkerung ist größtenteils entspannt. Zwar sind rassistisch-diskriminierende Reaktionen von Einzelpersonen innerhalb der kanadischen Bevölkerung nicht auszuschließen, doch grundsätzlich bestehen in der ohnehin multiethnisch-geprägten kanadischen Gesellschaft keine besonderen Zu- oder Abneigungen gegenüber der aus verschiedenen *visible minorities* bestehenden mauritischen Gruppe. Für die erste Welle beschreibt Labrie (2002) in Toronto vor allem eine angestrebte und problemlose Integration auf sprachlicher Basis (Englisch und Französisch). Kreol*innen und Sino-Mauritier*innen können darüber hinaus auf religiöser (Katholizismus) und sprachlicher Basis Anknüpfungspunkte finden:

The integration is generally eas[y] for the Mauritians, whose professionals can adapt into the mainstream English-speaking society, while maintaining an interest for the elitist cultural activities of the Francophone society. Their mastering of standard French besides English offers them a valued linguistic capital, especially for women who can easily find clerical jobs as bilingual secretaries in Anglo-dominant work environments. But for most Mauritians, who actually speak Hakka rather than Cantonese, which has been until now the dominant Chinese language variety in Toronto, it remains difficult to develop institutional bonds within the Chinese communities, and since they speak French besides Mauritian Creole, they tend to integrate into Francophone communities, in particular

³⁴⁰ Gelegentlich werden Kundgebungen gegen die mauritische Regierung organisiert (z. B. *Marche Pacifique Mauricienne* in Montréal 2020) und über das Wahlrecht für die Diaspora diskutiert. Vom 08. bis 15.03.2021 wurden *Virtual General Elections* über <http://www.mauritiusglobaldiaspora.com> (01.03.2023) durchgeführt, bei denen mit knapp 6 % die viertmeisten Aufrufe aus Kanada kamen (nach Mauritius 60 %, Großbritannien 10 % und Frankreich 8 %).

³⁴¹ Zum Beispiel: <https://www.facebook.com/100060130489880/videos/681824129131546> (01.03.2023).

when it comes to religious practices, since some Catholic institutions located in suburbs already operate in French. As a matter of fact, the main point of contact between Sino-Mauritians and Francophones is restricted to religious activities, as well as to the work environments (Labrie 2002: 90).

In der zweiten Welle ist es auffällig, dass Mauritier*innen insbesondere in Kleinstädten wie beispielsweise Brandon (MB)³⁴² und La Beauce (QC) von der übrigen Bevölkerung wertgeschätzt werden, da sie dort als besonders stark um Integration bemüht und soziokulturell engagiert gelten (vgl. Lelièvre 2018):

Souriants et travailleurs, les employés mauriciens [...] sont appréciés à l'usine et dans le village [...]. Ils sont d'ailleurs nombreux à s'être mêlés aux activités socioculturelles organisées par la municipalité (Lelièvre 2018).

Auch wenn mauritische Gruppen, wie in §5.4 aufgezeigt, vielerorts eine integrative Akkulturationsstrategie verfolgen, könnte gerade das große Engagement mauritischer Facharbeiter*innen in kleinstädtischen Gemeinschaften darauf zurückzuführen sein, dass sie sich als weniger gebildete Immigrant*innen in einem weniger superdiversen Umfeld einem hohen Assimilationsdruck ausgesetzt sehen.

5.7 Sprachliche Situation

Einige soziolinguistische Auffälligkeiten wurden *en passant* bereits in den vorherigen Kapiteln angemerkt. An dieser Stelle soll noch einmal explizit auf einige sprachliche – das heißt soziolinguistische und sprachstrukturelle – Wirkungsfaktoren eingegangen werden, die das Sprachverhalten in der mauritischen Diaspora beeinflussen.

Es ist zunächst davon auszugehen, dass die mauritischen Migrant*innen ihre gewohnten sprachlichen Repertoires nach Kanada mitbringen, die Kompetenzen in mindestens drei Sprachen (Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch) umfassen und dass sie diese vor Ort adaptieren müssen. Die Ergebnisse des Fragebogenkorpus bestätigen diese Annahme (vgl. §6.1). Es stellt sich darum die Frage, ob die mehrsprachige mauritische Diaspora als *allophone* Migrantengruppe gelten kann. Allophon sind der Definition nach Personen oder Gruppen

dont la langue maternelle ou la langue d'usage [celle qui est parlée à la maison] est autre que la ou les langues officielles du pays où il[s] se trouve[nt]. D'une étude démolinguistique à l'autre, on tiendra compte soit de la langue maternelle seule, soit à la fois de la langue maternelle et de la langue d'usage, en rapport avec les langues officielles du pays. Par exemple, un hispanophone ou un germanophone est considéré au Canada comme un allophone s'il ne parle ni le français ni l'anglais (OQLF 2013).

Auch wenn Englisch und Französisch in der Heimat in vielen mauritischen Haushalten entweder keine regelmäßig gesprochenen Sprachen sind oder vor allem in hybrider Praxis angewendet werden, so ist ihr Stellenwert im mauritischen Bildungssystem, den Medien und dem Alltag doch so hoch, dass man sie kaum als *Fremdsprachen* bezeichnen kann (vgl. Fischer 2019: 102; §4.1.4). Eine Konsequenz daraus ist, dass die generalisierte Kategorisierung der mauritischen Diaspora – auch der L1-Kreolsprecher*innen – als allophon inadäquat erscheint. Die Hypothese lautet, dass Mauritier*innen beide möglichen Aufnahmesprachen der kanadischen Gesellschaft ausreichend gut beherrschen, um nicht zu einem Sprachwechsel oder einer Repertoireerweiterung im engeren Sinne gezwungen zu sein. Sie durchlaufen in der Heimat unbewusst und unbeabsichtigt eine sprachliche

³⁴² Rick Chrest, langjähriger Bürgermeister von Brandon, wusste etwa 2018 im Gespräch mit mir unerwartet detailliert vom kulturellen und gesellschaftlichen Nutzen der mauritischen Community für die Stadt, ihren Festen und ihrer Geschichte zu berichten.

Prä-Akkulturation (vgl. Gugenberger 2018a: 137). Statt also im franko- beziehungsweise anglophonen Kanada sowohl ethnisch (*visible minority*) als auch sprachlich (allophon, da kreolophon) minorisiert zu sein, können sie zumindest sprachlich weitestgehend dynamisch an die jeweilige Mehrheit und/oder eine etablierte und offiziell geförderte Minderheit andocken (vgl. Madibbo 2012: 126). Das Kultivieren einer frankophonen oder sogar anglophonen Identität widerspricht dabei nicht grundsätzlich einer ethnischen, mauritischen Identität. Dennoch ist das Mauritius-Kreol die Sprache, die am ehesten mit mauritischer Identität verknüpft wird – insgesamt geben 89 von 118 Teilnehmer*innen im Online-Fragebogen (75,4 %) an, dass es wichtig sei, Mauritius-Kreol zu sprechen, um sich mauritisch zu fühlen. Es ist möglich, die Kreolsprache als die primäre Herkunftssprache zu postulieren und sie im Hinblick auf die sprachliche Akkulturation der mauritischen Migrant*innen zu untersuchen (vgl. §10.1; §10.2).

Das Mauritius-Kreol kam mit den ersten Immigrant*innen vor über 60 Jahren nach Kanada. Es hat jedoch keinen offiziellen Status und wurde weder sprachpolitisch noch sprachideologisch von der Aufnahmegesellschaft besonders wahrgenommen. So ging es auch im kanadischen Zensus in der unspezifischen Menge der Kreolsprachen auf, die als gesonderte Gruppe eine Subkategorie der allochthonen, das heißt der Drittsprachen bildete. Im rezentesten Zensus 2021 wurden die Daten jedoch erstmals als *Morisyen* explizit und differenziert veröffentlicht (vgl. StatCan 2022a). Dabei gaben insgesamt 15.345 Personen und damit 0,4 ‰ der kanadischen Gesamtbevölkerung beziehungsweise 85 % der G1 der mauritischen Diaspora an, Kenntnisse des Mauritius-Kreols zu haben (vgl. StatCan 2022a; §6.1). 8.430 Personen zählten es zu ihren Erstsprachen (vgl. StatCan 2022d). Interessanterweise gaben allerdings nur 3.640 Personen und damit 59,4 % der L1-Sprecher*innen und 23,7 % aller Personen mit Kenntnissen an, dass das Mauritius-Kreol die zuhause am häufigsten gebrauchte Sprache sei (vgl. StatCan 2022a). Damit lag es zwar über dem Trend für Kreolsprachen in Kanada (44,9 % respektive 19 %, vgl. **Abbildung 20**),³⁴³ doch deutlich unter den Werten anderer Immigrantensprachen – wie etwa chinesischer Sprachen (73,9 % respektive 62,5 %) oder Punjabi (78,1 % und 55,2 %). Außerdem lag es auch deutlich unter dem Wert in der Herkunftsgesellschaft, wo 86,5 % üblicherweise die Kreolsprache zuhause verwenden (vgl. Hookoomsing 2012). Die übliche Annahme, dass die Herkunftssprache im familiären Kontext beibehalten wird, während die Territorialsprachen die übrigen Bereiche der kommunikativen Umgebung beherrschen, gilt somit nicht pauschal für das Mauritius-Kreol. Die Folgen der großen Konkurrenz der offiziellen Sprachen im Familienkontext zeigen sich laut den Statistiken in den in Kanada geborenen Generationen: In ganz Kanada gaben nur 490 Personen der G2 und niemand aus der G3 das Mauritius-Kreol als eine der Erstsprachen an (vgl. StatCan 2022d). Dies spricht für einen konsequenten Sprachverlust innerhalb von spätestens drei Generationen (vgl. Hulsen 2000; Lüdi 2011: 22, Mackey 2005: 1304; Mutz 2017b: 300), der Gegenstand von §6.2.2 ist.

³⁴³ Für das Haiti-Kreol liegen die Werte sogar nur bei 43,1 % der L1-Sprecher*innen und 16,8 % der Personen mit Sprachkenntnissen.

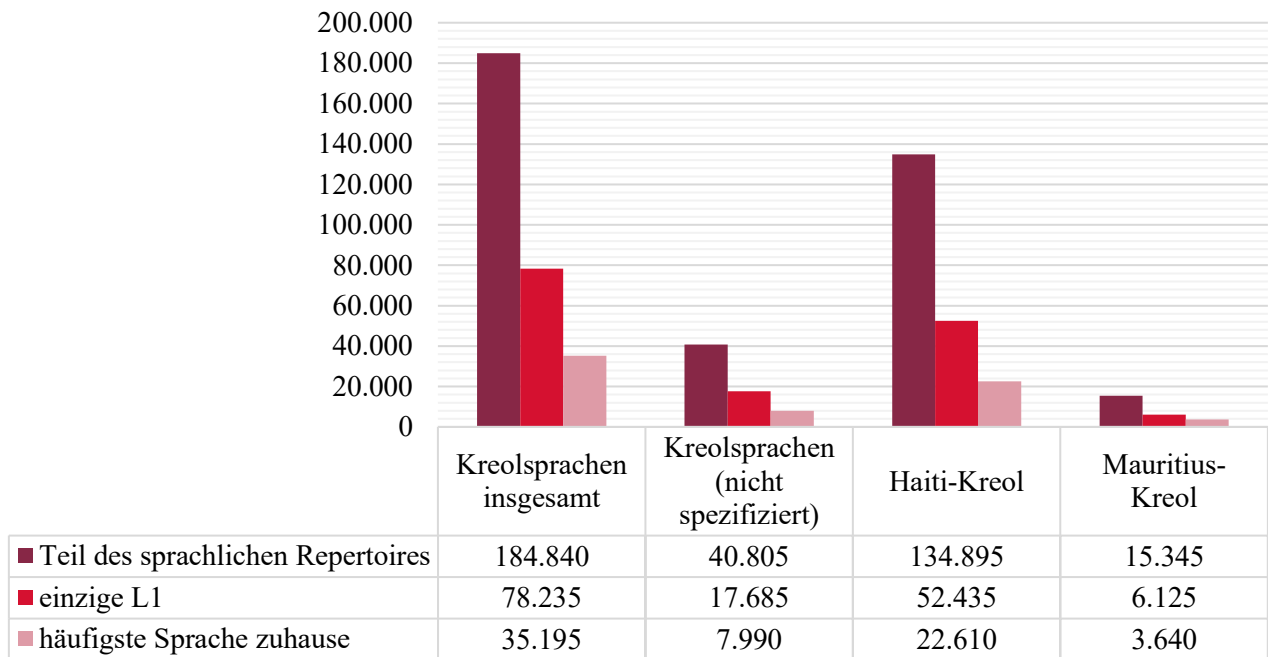


Abbildung 20: Kreolkenntnisse in Kanada.³⁴⁴

Da das Mauritius-Kreol außerhalb von Mauritius kaum bekannt ist, hat es weder international noch in der Bevölkerung Québecs oder im anglophonen Kanada ein besonderes Prestige oder Stigma. Anders sieht es in der mauritischen Gemeinschaft in Kanada selbst aus. Es ist anzunehmen, dass sich die erste (prä-2000) und zweite (post-2000) Immigrationswelle grundsätzlich insbesondere hinsichtlich der mitgebrachten Repräsentationen und Einstellungen gegenüber der Kreolsprache unterscheiden, die im 20. Jahrhundert in der Herkunftsgesellschaft noch stark stigmatisiert war. Somit war ein Spracherhalt für weite Teile der ersten Welle nicht besonders erstrebenswert. Im 21. Jahrhundert erfuhr das Mauritius-Kreol auf Mauritius eine Aufwertung (vgl. §4.1.4), die viele rezente Migrant*innen miterlebt haben. Da die zweite Welle mit ihrem stetigen Zustrom eine nicht zu unterschätzende und einflussreiche „Auffrischung“ (Gugenberger 2018a: 316) der Diaspora darstellt, ist davon auszugehen, dass sich die Gesamtsituation für das Mauritius-Kreol im Hinblick auf Spracherhalt und Sprachgebrauch zum Positiven entwickelt. Trotzdem genießen Französisch und Englisch sowohl in Mauritius und Kanada als auch international grundsätzlich auch weiterhin ein höheres Ansehen. In superdiversen Großstädten, wo grundsätzlich eine höhere Toleranz für Herkunftssprachen zu beobachten ist, stechen Indo- und Sino-Mauritier*innen häufig aufgrund ihrer guten Kenntnisse der kanadischen Amtssprachen, insbesondere des Französischen, im Vergleich zu indischen oder chinesischen Migrant*innen heraus. Diese werden ihnen in der Regel nicht zugetraut³⁴⁵ und haben somit durchaus positive Auswirkungen auf die Jobsuche, einen sozioökonomischen Aufstieg und gesellschaftliche Akzeptanz (vgl. Labrie 2002: 90; §7.1.2). Es ist also insbesondere die Mehrsprachigkeit in den kanadischen Amtssprachen, die eine weitestgehend unproblematische wirtschaftliche und soziale Integration fördert.

Das Mauritius-Kreol weist in Kanada wie auf Mauritius einen hohen Grad an Variabilität auf, die jedoch die intragruppale Kommunikation und das gegenseitige Verständnis in keiner Weise einschränken (vgl. §9). Gründe dafür sind die in §4.1.4 dargestellten Sprachkontakte, die kaum

³⁴⁴ Quelle: StatCan (2022d).

³⁴⁵ Beispiel: „Après aussi, au début, tsé, i’, ils ont tendance à penser que, même au Québec, ils ont tendance à penser, bein, c’est chiant, que tu parles pas français, tu vas parler anglais“ (W1-G1-♀-F-JC [009]).

implementierte, rezente Standardisierung und auch die sprachliche Nähe zum Französischen. Diese begünstigt sowohl prä migratorische (mit dem mauritischen Französisch) als auch post migratorische Hybridisierungsprozesse (mit dem *Québécois*, dem mauritischen Französisch und weiteren allochthonen Varietäten) und den Übergang zum Französischen (vgl. Gugenberger 2018a: 329). Während eine ähnliche sprachstrukturelle Nähe zum Englischen nicht gegeben ist, kommt die Tatsache zum Tragen, dass viele mauritische Migrant*innen bereits prä migratorisch gute Schreib- und Lesefähigkeiten, sowie Hörkompetenzen im Englischen erwerben, die sie post migratorisch mündlich aktivieren müssen und in der Regel auch können. Dadurch ergibt sich eine nahezu komfortable sprachliche Situation für Migrant*innen, die vorwiegend auf ihre guten Vorkenntnisse in Französisch und Englisch statt auf die Erstsprache Mauritius-Kreol zurückgreifen, da diese in Kanada das wertvollere sprachliche Kapital mit einem höheren kommunikativen Nutzen darstellen.

5.8 Zwischenfazit: Kulturelle und sprachliche Akkulturation auf kollektiver Ebene

Das 5. Kapitel hat gezeigt, dass die mauritische Diaspora nicht undifferenziert betrachtet werden kann. Dennoch soll an dieser Stelle eine erste generalisierende Einschätzung der kulturellen und sprachlichen Akkulturation auf kollektiver Ebene gegeben werden, die über die folgenden Analysen auf Mikroebene verfeinert und in §10 ausdifferenziert wird.

Eine Typologie nach den Kriterien Gugenbergers (2018a: 289–290) ergibt folgendes Bild: Die mauritische Diaspora in Kanada konstituiert sich in zwei Wellen seit etwa 50–60 Jahren durch freiwillige,³⁴⁶ interkontinentale Migration über eine geografische Distanz von durchschnittlich etwa 15.000 Kilometern Luftlinie. Die im 21. Jahrhundert einsetzende zweite Welle besteht vermehrt aus Transmigrant*innen, die zwar ihren physischen Hauptwohnsitz nach Kanada verlegen, jedoch durchaus temporär zirkulieren und in Netzwerken in der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft aktiv sind. Die erste Welle (1971–1991) zeichnete sich hingegen vorwiegend durch unidirektionale Migration aus, wobei einige Migrant*innen in den letzten Jahrzehnten nachträglich die transmigratorische Lebensweise übernommen haben. Die mauritische Diaspora setzt sich zu jeweils etwa 50 % aus Frauen und Männern zusammen, die zum Migrationszeitpunkt größtenteils junge Erwachsene zwischen 18 und 40 Jahren sind. Aus ethnischer Sicht sind die Migrant*innen vorwiegend Kreol*innen, Sino-Mauritier*innen, Indo-Mauritier*innen oder gemischter ethnischer Abstammung, die dem Christentum, Hinduismus oder Islam angehören. Ihr sprachliches Repertoire umfasst zum Zeitpunkt der Migration das Mauritius-Kreol (zumeist als L1), sowie mauritisches Französisch (gelegentlich L1 oder zusätzliche L1) und mauritisches Englisch (nahezu nie L1). Je nach ethnoreligiöser Abstammung sind gewisse Kompetenzen in den Anzestralsprachen (Bhojpuri, Hindi, Urdu, Telugu, Tamil, Marathi, Arabisch, Hakka, Mandarin) anzunehmen (vgl. auch §6.1). In beiden Migrationswellen kamen die Migrant*innen mit einer Innovationsabsicht vorwiegend aus kleinstädtischen Zonen in Mauritius und siedelten in kanadischen Großstädten (vorwiegend Montréal und Toronto). Während Immigration insgesamt einen massiven Einfluss auf die kanadische Gesellschaft hat (22 % G1, vgl. The World Bank 2022b), ist die mauritische Immigration für Kanada vergleichsweise insignifikant (0,5 %, vgl. StatCan 2022a), sodass sie von der Aufnahmegesellschaft nur selten als eigenständige Gruppe oder kaum als „Bedrohung“ für die bestehende Kultur wahrgenommen wird. Umgekehrt handelt es sich um die viertgrößte mauritische Diasporagruppe weltweit (etwa 9 % der gesamten Diaspora, über 1 % aller Mauritier*innen), die stetig weiterwächst.

³⁴⁶ Sie ist damit vor allem im konstruktivistischen Sinne eine Diaspora – nicht aber im Sinne unfreiwilliger Migration oder Deportation (vgl. Cohen 2008), wie dies noch bei der Migration nach Mauritius der Fall war.

Wird sie als eigenständige Gruppe wahrgenommen, so wird die mauritische Diaspora als Teil der multikulturellen Gesellschaft Kanadas wertgeschätzt³⁴⁷ und erhält die notwendige Unterstützung der kanadischen Autoritäten. Ihrerseits nutzt sie die Möglichkeiten, die ihr zur Pflege und Förderung des kulturellen Erbes zur Verfügung stehen und gestaltet die hybride kanadische Kultur mit. Dabei betonen alle Seiten immer wieder die kulturell integrativen Absichten, die im folgenden Zitat aus einer Tageszeitung ersichtlich werden: „Mauritians have come to Brandon and embraced Canadian culture, but also kept a hold of their own“ (May 2019b). Bei verschiedenen Festen zeigt sich, dass die eigenen ethnoreligiösen und -kulturellen Elemente (z. B. Père Laval, Divali, chinesisches Neujahr) ebenso gepflegt werden wie nationale (z. B. mauritischer Unabhängigkeitstag) und die der Aufnahmekultur (z. B. *Canada Day*). Die mauritische Diaspora ist insgesamt kulturell weit davon entfernt an die kanadische Gesellschaft assimiliert zu sein, verschließt sich dieser allerdings auch nicht. Geradezu prototypisch für die kulturelle Akkulturation steht folgende Aussage eines Migranten, der seit 8 Jahren in Brandon lebt:

- (23) I also enjoy living here because I am surrounded by people from diverse cultures. Canada is a country that welcomes migrants from everywhere. It gives people the opportunity to work, study and do anything else in a safe environment. Whether they're here to study or work, I've never heard anyone complain about the way they are treated here. Canadians are very open-minded and friendly people. I didn't know how to speak English properly when I came to Canada so I took English classes and now, even though I'm fluent I'm still afraid of making mistakes. But Canadians are helpful and considerate. They don't laugh at you and try to understand. I'm happy with my life. I came here with 100 dollars and now I have my own house, a Canadian passport and I can travel anywhere in the world. I can decide to go back to my island to visit my family anytime. Even though I left, I still love Mauritius; the land where I was born. I will never forget that (W2-G1-♂-A, zitiert in IOM 2017)

Er greift verschiedene Aspekte auf, die für die Entwicklung der G1-typischen Migrantenidentität eine Rolle spielen: zum einen den Wunsch nach Sicherheit und sozialem Aufstieg und seine Realisierbarkeit, sowie die superdiverse, migrationsfreundliche, offene, hilfsbereite und verständnisvolle Aufnahmegesellschaft, mit der sich die Migrant*innen gerne identifizieren; zum anderen, die Verbundenheit mit Mauritius und die Möglichkeit diese auszuleben. Mauritier*innen in Kanada pflegen den Kontakt zur Herkunfts- und zur Aufnahmegesellschaft und nennen häufig beide Länder ihre Heimat. Die in Kanada geborenen Generationen sind sich ihrer kulturellen Wurzeln meist bewusst, doch die mauritische Herkunft ihrer Eltern ist für sie seltener ein wichtiger Referenzpunkt:

[T]he second generation which has been schooled in Canada, either in French or in English, often regrets not knowing the Creole languages, and is reluctant to adopt the national ideals of their parents, and often prefers to engage in new forms of identity politics associated to multiculturalism (Labrie 2002: 91).

Beispiel (23) verdeutlicht auch die Relevanz der sprachlichen Akkulturation. In Kanada besteht durchaus die Erwartung, dass die Immigrant*innen die Aufnahmesprachen beherrschen, wobei die sprachliche Assimilation offenbar nicht als erforderlich empfunden wird. Eine besondere Erwartungshaltung gegenüber dem Mauritius-Kreol gibt es in Kanada hingegen nicht. Trotzdem sprechen vor allem in der ersten Welle eine Reihe von Faktoren für die Aufgabe der Kreolsprache in Kanada, zum Beispiel

³⁴⁷ Beispielhaft dafür steht ein offener Brief des Premierministers Justin Trudeau an die mauritische Diaspora anlässlich des 50. Jubiläums der mauritischen Unabhängigkeit (vgl. Lee 2018).

- die vergleichsweise geringe Gruppenkohäsion, wegen der dispersen Ansiedlung, geringen Gruppenstärke und einer weiterhin gängigen ethnoreligiös motivierten Aufsplitterung („Fraktionsbildung“, Gugenberger 2018a: 153);
- die große räumliche Distanz zur Herkunftsgesellschaft, die zumindest in der ersten Welle nur geringe Kommunikationsmöglichkeiten bot;
- die geringe sprachliche Distanz zwischen Mauritius-Kreol und Französisch;
- die mitgebrachten Sprachideologien der Eltern, in denen es dem Mauritius-Kreol vor allem an positivem symbolischem Wert fehlt;
- die große Konkurrenz durch das Englische und Französische, die sowohl im Aufnahmeland als auch im Herkunftsland als Sprachen des sozialen Aufstiegs und des öffentlichen Raums gelten und außerdem von allen mauritischen Migrant*innen beherrscht werden (wenn auch auf sehr heterogenem Niveau und mit diasystematischen Partikularitäten);
- das große Interesse der mauritischen Migrant*innen auch an den jeweils minorisierten Amtssprachen im anglophonen Kanada und in Québec.

Insbesondere seit dem Jahrtausendwechsel deuten jedoch die folgenden Entwicklungen darauf hin, dass ein dauerhafter Erhalt des Mauritius-Kreols in Kanada möglich ist:

- die transmigratorische Lebensweise mit wichtigen und ausgeprägten transnationalen Netzwerken, die die Diaspora in Kanada zunehmend untereinander, mit anderen Diasporas und der Herkunftsgesellschaft verbinden;
- die stetig steigende Zahl mauritischstämmiger Personen in Kanada, die zum einen eine positivere Einstellung gegenüber dem Mauritius-Kreol mitbringen und zum anderen die Mitglieder der ersten Welle numerisch deutlich übersteigen;
- ein ausgeglichenes Verhältnis von Männern und Frauen, das zu (mikro)endogamen Partnerschaften führt, sowie vermehrte Migration im Familienverbund;
- keine verbreiteten Vorbehalte gegen das Mauritius-Kreol in der Aufnahmegesellschaft und somit keine kollektive Stigmatisierung, weil unter anderem die mauritische Community numerisch nie bedrohlich für die kanadische oder Québecer Gesellschaft war;
- Sprecher*innen suchen sich Domänen, um ihr gewohntes sprachliches Repertoire nutzen zu können, z. B. mit Freunden, Familie, im Internet, Alltagsgespräche (vgl. §8.2.1);
- die mauritische Diaspora wird zumindest teilweise über das Mauritius-Kreol konstituiert, das heißt, dass vor allem in der G1 Repräsentationen gepflegt werden, die Kreolsprecher*innen als die *echten* Mauritier*innen authentifizieren (vgl. Bucholtz/Hall 2005, Miklavcic 1999: 197; §8.3.2).

Die Analysen der prä- und postmigratorisch wirkenden Rahmenbedingungen und gruppenspezifischen sowie individuellen Einflussfaktoren auf die Sprachideologien und das Sprachverhalten in der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft in §4 und innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada in §5 (vgl. typologisiert zusammengefasst in **Tabelle 10**) lassen es insgesamt schwer vorstellbar erscheinen, dass das Mauritius-Kreol in Kanada komplett verschwindet. Allerdings setzen diese Faktoren auf makrosozialer Ebene nur den Rahmen für das idiomatische und metalinguistische Wissen der einzelnen sozialen Akteur*innen, ihre Sprachideologien, ihr individuelles Sprachverhalten und die Wahl indexikalisch aufgeladener sprachlicher Merkmale. Es ist daher wichtig, diese Punkte auf meso- und mikrosozialer Ebene in den folgenden Kapiteln an qualitativen Beispielen aus den Fragebögen, Sprachaufnahmen, der teilnehmenden Beobachtung und dem öffentlichen Material weiter zu untersuchen und die Gruppe der mauritischen Diaspora somit

weiter aufzubrechen. Dabei können einzelne Tendenzen über Quantifizierungen verdeutlicht werden. Im Folgenden werden daher vermehrt die Analysebereiche fokussiert, die Gugenberger (2018a: 247) als „unabhängige Vermittlungsinstanzen zwischen sozialen Rahmenbedingungen und individuellem Sprachverhalten“ bezeichnet.

Tabelle 10: Typologie der mauritischen Diaspora in Kanada³⁴⁸

Phasen	~1960 bis 2000 (1. Welle: 1971–1991)	2001 bis heute (2. Welle: 2001–2019)
Migrationsmodell	Emigration/Immigration, tw. Rückkehrmigration	hauptsächlich Transmigration, tw. Emigration/Immigration, kaum Rückkehr
Direktionalität	unidirektional (selten bidirektional)	seit der zweiten Welle vermehrt transnational
Geografische Distanz	Fernwanderung/Interkontinentale Migration	
Dauer des Aufenthaltes	permanent (wenn auch häufig nicht so geplant)	permanent und zirkulierend
Kontakt mit Heimat	sporadisch (v. a. Briefe, Telefonate)	permanent (Online und Heimatbesuche)
Räumlicher Verlauf	etwa 75 % Direktwanderung, 25 % über Zwischenstation (meist) in Europa	
Urban-rurale Differenzen	vorwiegend von Kleinstadt in Metropole	tw. auch Wanderung in kleinere kanadische Städte
Art der Organisation	vorwiegend freiwillig, Kettenmigration	
Art des Verbands	v. a. Einzelwanderung, tw. Familiennachzug und Gruppenwanderung	v. a. Einzelwanderung, Familienwanderung, tw. Gruppenwanderung (rekrutierte Arbeiter*innen)
Art der Entscheidung	vorwiegend Selbstentscheidung, teilweise Fremdentcheidung (Eltern für Kinder)	
Absicht	Innovationsabsicht (der G1 für sich selbst)	Innovationsabsicht (G1 für die eigenen Kinder, seltener für sich selbst)
Gründe	v. a. wirtschaftliche und soziale sowie persönliche Gründe	
Verhältnis zur Bestandsbevölkerung	tendenziell eher nachteilige Position der Migrant*innen zur Bestandsbevölkerung, allerdings nicht grundsätzlich Unterschichtung. Sozialer Aufstieg kann (zügig) erreicht werden	
Gruppenkohäsion	Hohe Vernetzung (etwa 50 %) sowie starke Fragmentierung und Isolation (etwa 50 %).	
Geschlecht	Ausgeglichenes Verhältnis von Männern und Frauen	
Migrationsalter	Vorwiegend jung (zwischen 18 und 40 Jahren, in der zweiten Welle tendenziell etwas älter)	
Religion	Verschiedene, v. a. Christentum (katholisch), Hinduismus, Islam	
Ethnische Gruppen	Alle (<i>visible minorities</i>), zu Beginn v. a. Sino-Mauritier*innen, Muslim*innen und aus der Gruppe der Kreol*innen v. a. <i>gens de couleur</i>	Alle (<i>visible minorities</i>), vermehrt Kreol*innen und Indo-Mauritier*innen
Bildungsgrad	Vorwiegend Hochschulzugangsberechtigte und Hochschulabsolvent*innen	Vorwiegend Hochschulabsolvent*innen, aber vermehrt auch geringerer Bildungsgrad
Berufe	Mathematisch-technische, administrative Berufe	diverse
Sprachliches Repertoire	Erstsprache meist Mauritius-Kreol, Zweitsprache meist Französisch, Drittsprache meist Englisch, (unterschiedlicher Kompetenzgrad v. a. durch Schule/Medien erworben, grundsätzlich aber eher hoch), außerdem tw. kaum aktiv genutzte Kenntnisse indischer/chinesischer Sprachen	

³⁴⁸ **Tabelle 10** orientiert sich an Gugenberger (2018a: 43–44).

6. Idiomatisches und metalinguistisches Wissen in der mauritischen Diaspora in Kanada

Im folgenden Analyseschritt wird das vorhandene Sprachwissen³⁴⁹ in der mauritischen Diaspora in Kanada untersucht, wobei zwischen idiomatischem und reflexivem Wissen unterschieden wird (vgl. Prifti 2014a: 68; §2.5.2). Im Hinblick auf das idiomatische Sprachwissen werden sowohl die Zusammensetzung und Entwicklung der einzelnen sprachlichen Repertoires (§6.1) als auch die passiven und aktiven Sprachkompetenzen (§6.2) der sozialen Akteur*innen in verschiedenen Einzelsprachen untersucht (vgl. Gugenberger 2018a: 215–226). Daraus ergibt sich der kollektive *feature pool* als Grundlage der gruppeninternen und -externen Selektion sprachlicher Elemente, die später in §8 untersucht werden soll. Die Analyse stützt sich sowohl auf selbst- und fremdeingeschätzte Angaben der sozialen Akteur*innen als auch auf meine Beobachtungen der tatsächlichen Kompetenzen. Dabei wurde hauptsächlich überprüft, ob passive oder aktive Kompetenzen vorlagen, ohne allerdings eine systematische Evaluation derselben vorzunehmen. Eine solche hätte gezwungenermaßen an einem normativen Standard ausgerichtet werden müssen, der insbesondere für das Mauritius-Kreol nicht implementiert ist und somit mutmaßlich zu Fehleinschätzungen geführt hätte. Dies hätte darüber hinaus nicht zum Ansatz der Arbeit gepasst, der sich an den Sprecher*innen und nicht an Sprachsystemen orientiert. Zuletzt wird im Hinblick auf das reflexive, metalinguistische Sprachwissen untersucht, wie die wichtigsten Sprachen der vorliegenden Sprachkontaktsituation, Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol, innerhalb der mauritischen Diaspora reflektiert werden (§6.3).

Bei der Analyse werden, wo nötig, Unterschiede zwischen den verschiedenen Immigrationswellen (W1, W2), den verschiedenen Generationen (G1, G1.25, G1.5, G1.75, G2, G3) und Kategorien (endo, exo) sowie den unterschiedlichen Untersuchungskontexten (franko- und anglophon) berücksichtigt.

6.1 Die plurilingualen Repertoires

Die Untersuchung der sprachlichen Repertoires hebt darauf ab, die gesellschaftliche und individuelle Mehrsprachigkeit in der mauritischen Diaspora nachzuzeichnen, ohne dabei vom Ideal symmetrischer Kompetenzen in den einzelnen Sprachen auszugehen (vgl. Canagarajah 2013: 10; Lüdi 2011: 22; §2.3). Stattdessen werden die Repertoires zum einen im Sinne Blommaerts (2010: 103) als *truncated* verstanden, da sie sehr heterogene Kompetenzen in unterschiedlichsten Teilbereichen der einzelnen Sprachen umfassen. Zum anderen wird angenommen, dass sie sich durch soziale Interaktion permanent und sehr dynamisch verändern (vgl. Androutsopoulos 2017: 203; Blommaert/Backus 2011: 8). Die Untersuchung basiert in diesem Kapitel auf der Selbsteinschätzung der Teilnehmer*innen.

6.1.1 Zusammensetzung der Repertoires

Sowohl die Sprachaufnahmen als auch die Fragebögen ergeben das Bild einer durchgehend mindestens dreisprachigen mauritischen Community. Unabhängig von ihrem Wohnort und ihrer Aufenthaltsdauer nannten alle befragten mauritischen Migrant*innen (G1, G1.25, G1.5 und G1.75) das Mauritius-Kreol, das Französische und das Englische als Teile ihrer sprachlichen Repertoires. Diese wurden in den Fragebögen anhand einer offenen (ohne Vorgabe einzelner Sprachen, Frage 1) und einer geschlossenen Frage (Vorgabe der mauritischen Sprachenlandschaft, Frage 7) erschlossen. 100 % der Befragten – also auch alle Teilnehmer*innen der G2 – gaben bei beiden Fragen an, dass sie aktive oder passive Kompetenzen wenigstens in Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch hatten. Diese Übereinstimmung bedeutet allerdings nicht, dass die sprachlichen Repertoires in der

³⁴⁹ Gugenberger (2018a) fasst Sprachwissen und Sprachbewertungen weitestgehend zusammen.

mauritischen Diaspora homogen wären. Bei der offenen Frage zählten 82 von 151 Teilnehmer*innen (54,3 %) vier oder mehr Sprachen zu ihrem Repertoire und 49 Teilnehmer*innen (32,5 %) sogar fünf oder mehr Sprachen. Bei der Zusammensetzung dieser Repertoires wird zunächst der prä migratorische Einfluss deutlich, denn es wurden tendenziell vor allem die Sprachen genannt, die im Zusammenhang mit den ethnoreligiösen Kategorisierungen und der Anzestralsprachenideologie auf Mauritius relevant und dort darum zum Teil Wahlfächer in der Schule sind: Hindi (40),³⁵⁰ Bhojpuri (20), Hakka (16), Urdu (10), Tamil (7), Mandarin (5), Arabisch (3), Sanskrit (2), Kantonesisch (1), Marathi (1). Die Ergebnisse der später gestellten, geschlossenen Frage zeigen allerdings, dass vielen Migrant*innen offenbar gar nicht ad hoc bewusst ist, dass diese Sprachen zu ihren Repertoires gehören. So stiegen die Zahlen deutlich an, wenn explizit nach minimalen Kompetenzen gefragt wurde und die Sprachen als Kategorien vorgegeben waren. Die Teilnehmer*innen reflektierten dann insbesondere ihre passiven Kompetenzen stärker: Hindi (64 statt 40), Bhojpuri (46 statt 20), Chinesischen Sprachen (31 statt 22), Tamil (19 statt 7), Urdu (24 statt 10), Arabisch (9 statt 3), Gujarati, Telugu und Marathi (4, 4 und 6 statt 0). Doch auch bei den aktiven Kompetenzen fielen die Angaben bei der Vorgabe einzelner Sprachen im Vergleich zur freien Abfrage höher aus: Hindi (54 statt 40), Bhojpuri (31 statt 20), Chinesische Sprachen (27 statt 22), Tamil (16 statt 7), Urdu (19 statt 10), Arabisch (6 statt 3), Gujarati, Telugu und Marathi (4, 3 und 3 statt 0). Diese Unterschiede lassen, in Verbindung mit der konsequenten Nennung des Mauritius-Kreols, darauf schließen, dass die Kompetenzen in den Anzestralsprachen im Gegensatz zu den Kreolkompetenzen zumindest bei einigen Personen im Alltag in der mauritischen Diaspora in Kanada so weit in den Hintergrund geraten, dass sie den sozialen Akteur*innen nicht mehr bewusst sind. Diejenigen, die hingegen noch gute Kompetenzen in den Anzestralsprachen haben, nutzen diese vorwiegend zur Kommunikation mit der Verwandtschaft auf Mauritius (vgl. Beispiel (25)). Zum Alltag in Kanada gehören diese Sprachen in der Regel weder in mikroendogamen Partnerschaften (z. B. unter bhojpuriphonen Eheleuten) noch im Kontakt mit anderen diasporischen Gruppen (vgl. Beispiel (24)).

- (24) MF: Savedir, ena de langaz ki pe perdi la: Bhojpouri ek Hindi?
 PN: Bhojpouri ek Hindi, we.
 MF: Dan sa prosenn zenerasion, zot perdi sa bann lang-la...
 PN: Be, mem bann Lenn kan vinn isi. [...] Zot koze Indien me zot pa koz Indien sa kantite-la. Kan nou kominike, nou kominik par Angle parski bann-la zot pa koz sa Hindi-la (W2-G1-♂-F-PN [019])
- (25) RS: I'm on the phone I speak Bhojpuri, I never speak Creole, I never speak English. That's the main language that I speak with my family and even with my in-laws. And, euh, SHS <Name> also speak Bhojpuri with, euh, his family.
 MF: So, he speaks Bhojpuri with his family, you speak Bhojpuri with your family.
 RS: Yeah.
 MF: But you both, you don't speak Bhojpuri to each other. You speak Creole?
 RS: No. We don't speak Bhojpuri. We speak, euh, Creole. [...] I don't know why. (W2-G1-♀-A-RS [088])

Vuddamalay (1990: 237) beschreibt zur Zeit der ersten und zweiten mauritischen Emigrationswelle das Interesse einiger erfolgreicher mauritischer Unternehmer am Kauf und Betrieb religiöser und kultureller Einrichtungen in Paris, sowie der Beschäftigung von „enseignants de cours de langues

³⁵⁰ Da die Kategorien nicht vorgegeben wurden, sind sprecherseitig motivierte und unbewusste Überscheidungen zwischen Bhojpuri, Hindi, Hindustani und Urdu denkbar.

ancestrales et d'éducation religieuse pour les enfants venus jeunes ou nés en immigration“. Ob es sich dabei um eine Reaktion auf ähnliche Beobachtungen handelte oder die Anzestralsprachen in der Diaspora einen höheren Stellenwert hatten, wird aus seinen Ausführungen nicht deutlich. Mannick (1987: 52–53) beobachtet allerdings zur selben Zeit in Großbritannien eine vergleichsweise große Popularität der Anzestralsprachen, die demnach zumindest im 20. Jahrhundert auch in der Diaspora weiterhin eine Rolle gespielt zu haben scheinen.

Ziel der offen gestellten Frage im Fragebogen war es vor allem, postmigratorische Einflüsse auf das jeweilige Repertoire sichtbar zu machen. Tatsächlich wurden in beträchtlichem Umfang Kompetenzen in weiteren Sprachen genannt, die zumindest teilweise auf das Zusammenleben in der plurilingualen kanadischen Gesellschaft zurückzuführen sind. Genannt wurden vor allem Spanisch (19, vgl. Beispiel (26)), Haiti-Kreol (5), Deutsch (4), Niederländisch, Italienisch (je 3), aber auch Hindustani, Punjabi und Martinique-Kreol (je 2) und vereinzelt andere Sprachen (Russisch, Kap-Verden-Kreol, Lingala, Japanisch, Polnisch etc.). Insgesamt nannten die befragten Mitglieder der mauritischen Community in Kanada 29 Sprachen, die sie zu ihren Repertoires zählen. Da diese Aufzählung ohne die Vorgabe möglicher Sprachen erfolgte, ist hier zu vermuten, dass sowohl die Sprachenanzahl als auch die jeweilige Häufigkeit der Nennungen – analog zu den erwähnten Angaben bei den Anzestralsprachen – noch höher hätten ausfallen können. In jedem Fall lassen diese Angaben darauf schließen, dass das Leben in einer sich wandelnden modernen Migrationsgesellschaft und insbesondere in superdiversen kanadischen Metropolen zu einer Erweiterung des üblichen mauritischen Sprachenrepertoires führt, und zwar insbesondere durch den Erwerb von aktiven und passiven Kompetenzen in anderen Migrantensprachen. Darunter fallen auch (französisch-basierte) Kreolsprachen, insbesondere das Haiti-Kreol, das in Montréal aufgrund der großen und aktiven haitianischen Community stark vertreten ist (vgl. u. a. Pégram 2005; Mutz 2017b; Beispiel (27)).

- (26) Hindi, Bhojpouri mo koze. Mo koz Kreol. Mo koz Angle Franse. Laba 'si, mo pe aprann inpe Espagnol <lacht>. Tigit-tigit, mo aprann. Kifer mo aprann? Parski li dan travay. Ena boukou espagnol [...] Parfwa, bann pasaze espagnol pase. Aster to anvi koze, me ena bann mo tigit-tigit mo pou koze. Bann mo baz-baz kouma'er. Be lerla mo'nn, mo'nn telesarz bann aplikasion. Mo pe koumans aprann tigit-tigit toulezour (W2-G1-♂-F-PN [018], arbeitet am Flughafen)
- (27) To kone dan Montréal sirtou, to tann toutsort kalite langaz kan to marse, mo pa kone sipa to'nn remarke. Toutsort kalite langaz parski se vremen kosmopolit. [...] Dan tou sa bann langaz to tande la ki to pa familie e ki pou twa tou resanble. [...] Me kan to tann enn Kreol: Kontan! Mem la dernière fois, mo ti tann enn bann, enn bann dimounn pe koz Kreol Ayisien. Mo'nn kontan mo'nn tann sa (W2-G1-♀-F-AR [093])

Bei den Generationen, die als Kinder nach Kanada kamen (G1.25, G1.5, G1.75) oder dort geboren wurden (G2), sind drei Aspekte unabhängig vom Wohnort besonders auffällig: Erstens zählen sie kaum Kompetenzen in den Anzestralsprachen zu ihren Repertoires – nur zwei von 24 Personen nennen mit Hindi und Bhojpuri (G1.5) sowie Tamil (G1.25) überhaupt mögliche Anzestralsprachen (vgl. Beispiele (28) und (29)). Zweitens ist Spanisch als Migrantensprache im Repertoire dieser Generationen häufiger vertreten (9 von 24). Drittens scheint es vor allem bei den Generationen, die als Kinder ins frankophone Kanada kamen, ein Interesse für andere (französisch-basierte) Kreolsprachen zu geben. Vier der fünf Personen, die Kenntnisse des Haiti-Kreols angeben gehören zur G1.25, G1.5 oder G1.75. Dies spricht für kreolophone Peergroups im Schulkontext (vgl. §11.2).

- (28) MF: Ek to bann zanfan? Zot pa kann koz Bhojpouri?
 PN: Non, non. Mo garson koz zis Kreol. Li koz Franse avek Angle (W2-G1-♂-F-PN [019], PN und seine Frau zählen Bhojpuri zu ihren Repertoires)

- (29) On connaît plus espagnol que chinois [...] on connaît juste 你好³⁵¹ (W1-G2-endo-♀-F-CLT [007], beide Elternteile von CLT sind mauritische Hakka)

6.1.2 Entwicklung der Repertoires

Grundsätzlich ist davon auszugehen, dass sich die sprachlichen Repertoires durch die kognitive Verarbeitung äußerer Einflüsse permanent wandeln (vgl. Blommaert/Backus 2011: 8; Patzelt 2018a; 2018b). Den wohl größten Einfluss auf das Repertoire der Migrant*innen dürften der Wohnortwechsel und die damit verbundenen Veränderungen in der Räumlichkeit des Sprechens und in der Provenienz der Kommunikationspartner*innen haben. Angesichts der Tatsache, dass alle Migrant*innen unabhängig von ihrer Aufenthaltsdauer beide offiziellen Aufnahmesprachen Kanadas als Teil ihrer Repertoires nannten, stellt sich die Frage, ob sie diese Kenntnisse bereits aus der Herkunftsgesellschaft mitbrachten oder erst im Zielland erwarben (vgl. Frage 8a/b). Während das Französische bei der G1, G1.25 und G1.5 durchgehend bereits auf Mauritius ins Repertoire aufgenommen wurde, und zwar sowohl ungesteuert (mit Freund*innen und Familie) als auch gesteuert (im Schulunterricht), gaben Teile dieser Generationen an, zusätzlich in Kanada in der Schule (10), mit der Familie (15) oder Freund*innen (21) Französisch *gelernt* zu haben. Dies kann im Hinblick auf Blommaerts *truncated repertoires* als das Bewusstsein über den Erwerb weiterer Teilkompetenzen gewertet werden. Es scheint einigen sozialen Akteur*innen klar zu sein, dass die Kompetenzen im Französischen vor der Migration bestimmte Register umfassten und für bestimmte Kontexte verwendet werden konnten, dass sie aber in Kanada entsprechend erweitert wurden. Dasselbe gilt in noch höherem Maße für Englischkompetenzen. Zwar gaben, neben dem gesteuerten Erwerb auf Mauritius (132), überraschend viele Mitglieder der G1, G1.25 und G1.5 an, diese dort auch ungesteuert mit Familie (50) oder Freund*innen (43) erworben zu haben, doch in Kanada wurden diese Teilkompetenzen in der Familie (19) und im Freundeskreis (39) sowie über Sprachkurse (25) erweitert. Teilnehmer*innen der G1.75 und G2, die entsprechend nicht auf Mauritius sozialisiert wurden und dort keine Bildungseinrichtungen besuchten, lernten das Französische und das Englische hingegen sowohl ungesteuert als auch gesteuert in Kanada.

Aus den Antworten im Fragebogen geht hervor, dass die Teilnehmer*innen sich bei der Reflexion der eigenen sprachlichen Repertoires stark an den fixen Kategorien verschiedener Einzelsprachen orientierten. Niemand differenzierte etwa bei der offenen Frage nach Sprachkenntnissen im Repertoire zwischen diasystematischen Varietäten der genannten Aufnahmesprachen, beispielsweise durch die Nennung von mauritischem Französisch und Québécois (vgl. Frage 1).³⁵² Es ist jedoch anzunehmen, dass Elemente beider Varietäten in die Repertoires einfließen. Insbesondere dann, wenn Migrant*innen eine längere Zeit soziale Kontakte in Québec pflegen, werden sprachliche Elemente des Québécois oder anderer allochthoner Sprachen zu einer Repertoireerweiterung führen. Dies lässt sich auch aus der zuvor erwähnten Beobachtung schließen, dass mehrere Migrant*innen reflektierten, Englisch und Französisch sowohl auf Mauritius als auch in Kanada gesteuert und/oder ungesteuert erworben zu haben. Viele Teilnehmer*innen erklären, dass sie Französisch oder Englisch erst in der natürlichen franko- beziehungsweise anglophonen Umgebung *richtig* gelernt hätten. Damit implizieren sie zwar vor allem, dass sich ihr Sprachfluss verbesserte, doch auch der Erwerb von passiven und aktiven Kenntnissen der kanadischen oder amerikanischen Varietäten gehört dazu.

³⁵¹ Begrüßung auf Mandarin: 你好 [nihǎo] – die Erstsprache ihrer Großeltern, die auch ihre Eltern noch im Repertoire haben, ist jedoch Hakka.

³⁵² Bei anderen Fragen wurde später im Fragebogen gelegentlich auf diese Varietäten hingewiesen, indem auf die Partikularitäten der kanadischen Varietäten eingegangen wurde (vgl. §6.3.3).

Analog zu den Entwicklungen der Französisch- und Englischkompetenzen, gilt es auch das Mauritius-Kreol in den Blick zu nehmen. Die Frage nach gesteuertem Spracherwerb stellt sich dabei eigentlich nicht, da die Sprache bis 2012 auf Mauritius nicht als Schulfach angeboten wurde. Trotzdem erklärten 60 Personen, ihre Kenntnisse des Mauritius-Kreols auch im mauritischen Schulkontext erworben zu haben. In Kanada gibt es bis heute keine entsprechenden Sprachkurse, sodass ein gesteuerter Spracherwerb kaum vorstellbar ist. Dennoch erklärten drei Teilnehmer*innen, ihr Kreolrepertoire im kanadischen Schulkontext erweitert zu haben – möglicherweise indem sie über mauritische Mitschüler*innen damit in Kontakt kamen oder weil dort erworbene Französischkenntnisse als (Stütze für) Kreolkenntnisse interpretiert wurden. Ungesteuert können Mauritius-Kreolkenntnisse in Kanada vor allem über den Freundeskreis (22) und die Familie (28) angereichert werden. Dies trifft insbesondere auf die Generationen G1.75 (4) und G2 (4) zu, deren Repertoires im Alter von 0 bis etwa 6 Jahren hauptsächlich durch den intrafamiliären und anschließend (bis etwa 13/14 Jahre) durch den außerfamiliären Spracherwerb in entsprechenden Peergroups geprägt werden (vgl. Prifti 2018: 75). Damit das Mauritius-Kreol bei diesen Generationen also überhaupt Eingang ins Repertoire finden kann, ist es wichtig, dass es in Kanada zumindest eine der Familiensprachen ist. Dies ist in exogamen Partnerschaften fast nie der Fall. Je nach Umgebungs- und Herkunftssprachen der Partner*innen sind meist verschiedene erst- oder zweitsprachliche Französisch- oder Englischvarietäten, darunter das mauritische Französisch und Englisch präsent. In endogamen Beziehungen sind die mauritischen Varietäten ebenfalls Familiensprachen, wobei zumindest die Möglichkeit besteht, dass auch das Mauritius-Kreol als Familiensprache dient. Extrafamiliär gibt es – abgesehen von mauritischen Vereinen, in denen die Kinder jedoch größtenteils unter sich sind und in ihren Wohlfühlsprachen agieren – so gut wie keine lokal-physische, natürliche kreolophone Umgebung. Die Kinder dieser Generationen kommen daher sowohl gesteuert als auch ungesteuert hauptsächlich mit Québécois oder kanadischem Englisch in Berührung. In der migrationsbedingt mehrsprachigen Gesellschaft können zudem weitere allochthone Varietäten des Englischen und Französischen regelmäßig auf die Repertoires der Kinder wirken.

Es ist gerade angesichts der offenbar engen Begrenzung möglicher kreolophoner Kontexte in Kanada bemerkenswert, dass auch Mitglieder der G1.5 (3), der G1.25 (1) und der G1 (12) angaben, in Kanada weiter Mauritius-Kreol *gelernt* zu haben. Während die Repertoireerweiterung mit Englisch- und Französischkenntnissen aufgrund der neuen natürlichen kommunikativen Lebenswelt in Kanada im Grunde erwartbar ist, sind nur wenige Kontexte vorstellbar, in denen die Kreolkenntnisse auf natürliche Weise erweitert werden können.³⁵³ Es handelt sich in der G1 dabei hauptsächlich um neue Wörter und Redewendungen, die auf Mauritius entstanden sind und den in Kanada lebenden Mauritier*innen entweder durch später ausgewanderte Landsleute beigebracht oder in transnationalen Netzwerken von ihnen erlernt wurden (vgl. Beispiel (30)).

³⁵³ Ähnliche Beobachtungen macht Beckert (vgl. 2024) auch bei Kabuverdianu-Sprecher*innen in Portugal. Diese erweitern in der Diaspora ihr sprachliches Repertoire um Elemente verschiedener Kreolvarietäten, mit denen sie auf den jeweiligen Herkunftinseln kaum oder keinen Kontakt hatten.

- (30) MF: Bann sirandann, sirandann?
 FT: <schaut fragend>
 SJ: <schaut fragend>
 GS: Sirandann, bann zanr sirandann, bann zistwar, bann...
 MF: Jeux de mots [...] Ou pa kone?
 SJ: Non
 GS: Kouchou kouchou deryer laport, par exanp
 SJ: An! Be wi, bann wi wi [...] sirandann apel sa? [...]
 FT: Non, enn zedmo
 GS: C'est ça, enn zedmo [...] zedmo, sirandann, se, se mem zafer
 FT: An!
 SJ: Sirandann-la. Premie fwa mo tann sa mo-la (.) Mo vokabiler 'inn enrichi (W1-G1-♀-F-FT und W1-G1-♂-F-SJ, die bereits über 40 Jahre in Kanada leben, lernen ein kreolisches Wort von W2-G1-♂-F-GS, der erst seit 5 Jahren dort lebt, und MF [012])

Dass die dynamischen Veränderungen des sprachlichen Repertoires allerdings nicht immer eine Repertoireerweiterung bedeuten, zeigen die in §6.1.1 angesprochenen Beobachtungen zu den Anzestralsprachen, die offenbar häufig derartig in den Hintergrund geraten, dass sie von einigen Migrant*innen nicht mehr aktiv zum eigenen Repertoire gezählt werden. In der metapragmatischen Reflexion thematisieren einige soziale Akteur*innen die Repertoireveränderungen zugunsten der Aufnahmesprachen und den Rückgang der Kompetenzen in den Anzestralsprachen. Die G1.75 und G2 (auch G1.5) haben darin häufig keine Kompetenzen mehr:

- (31) Zanfordan-la [...] li pe konn Angle-la pli bien ki Bhojpouri, me Bhojpouri-la li pe koumans ale. Petit à petit, li pe ale li. Li pe koumans disparet. Kouman mwa, ha ti konesans ki mo ti ena atraver mo dadi (.) atraver mo granmer, mo'nn vinn Kanada mo pe perdi li [...]. Aster mo bann zanfordan pa pou konn ditou Bhojpouri ankor (W2-G1-♀-A-KJ [056])

6.1.3 Multiskalare Reflexion der Repertoires

Die Ergebnisse der Datenerhebung dieser Arbeit (Fragebögen und Sprachaufnahmen) suggerieren, dass das Bewusstsein über den Platz des Mauritius-Kreols im eigenen Repertoire insbesondere bei der G1 offenbar nicht verloren geht, und zwar auch dann nicht, wenn die Sprecher*innen über die Hälfte ihres Lebens und teilweise 50 Jahre und mehr (vgl. u. a. W1-G1-♂-F-PP, W1-G1-♂-A-ACS, Beispiel (32)) in Kanada verbringen.

- (32) SJ: C'est bête. To lalang (.) La langue maternelle to pa oublier. Sa enn zoug.
 MF: Pa kapav?
 SJ: Non, pa kapav, piti. (W1-G1-♂-F-SJ [012], SJ migrierte 1969 im Alter von 29 Jahren nach Québec. Er hat ein klares Bewusstsein dafür, Mauritius-Kreol zu sprechen, auch wenn dieses von vielen französischen Einflüssen geprägt ist)

In meinem Korpus gaben sämtliche befragte Personen der G1, G1.25 und G1.5 an, sowohl aktive als auch passive Kompetenzen zu haben (100 %), bei der G1.75 und G2 waren durchgehend zumindest passive Kompetenzen vorhanden. Verschiedenen Studien auf Mauritius legen ebenfalls für nahezu alle Emigrant*innen – mit Ausnahme der G1.75 – zumindest passive Kreolkenntnisse nahe (vgl. Baker/Kriegel 2013: 250; Eisenlohr 2018: 192; Hookoomsing 2012). Diese eindeutigen Zahlen weichen jedoch deutlich von den Hochrechnungen ab, die der kanadische Zensus im Jahr 2021 erhob (vgl. auch §5.7). Insgesamt gaben 15.345 Personen (0,4 % der kanadischen Gesamtbevölkerung) und damit nur 85 % der 18.140 mauritischen Migrant*innen an, Kenntnisse des Mauritius-Kreols zu

haben (vgl. StatCan 2022a); werden die in Kanada geborenen Generationen einbezogen, sinkt der Anteil noch drastischer. Da die Auswanderung per se nicht zu einem unmittelbaren Verlust der Kompetenzen führen dürfte, muss das Zustandekommen und die Inkonsistenz dieser Zahlen hier diskutiert werden. Zunächst gilt für beide Datensätze, dass die Hochrechnung aus einer Stichprobe zu Ungenauigkeiten führen kann – insbesondere dann, wenn, wie beim Zensus, die untersuchte Gruppe im Vergleich zur Gesamtbevölkerung sehr gering ist. Außerdem könnte sich zusätzlich ein Teil der 40.805 Personen (1,1 % der Gesamtbevölkerung), die im Zensus nicht näher spezifizierte Kreolkenntnisse nannten (vgl. StatCan 2022a), auf das Mauritius-Kreol beziehen. Es wäre allerdings zu kurz gegriffen, die Diskrepanz allein in der Natur des Zensus zu suchen (vgl. Lord 2007: 86; §8.2.1.1). Warum werden also im kanadischen Zensus Kreolkompetenzen verschwiegen und auf Mauritius sowie in meiner Umfrage in Kanada genannt?

Offenbar scheint das sprachliche Repertoire abhängig von unterschiedlichen Kontexten und Scale-Ebenen (vgl. Blommaert 2007) reflektiert zu werden. Die Tatsache, dass die Kreolsprache in Kanada weitestgehend unbekannt ist, lässt sie bei einem Teil der Diaspora gegenüber den ebenfalls im Repertoire vertretenen offiziellen Sprachen Kanadas so weit in den Hintergrund treten, dass die Kenntnisse im Zensus nicht aktiv erwähnt werden. In einer Studie, die sich hingegen explizit mit der (sprachlichen Situation der) mauritischen Diaspora befasst, werden die Kreolkenntnisse bereitwillig und bewusst erwähnt. Hinter diesen Nennungen stehen, wie sich noch zeigen wird, Sprachideologien, die aus qualitativen Daten gewonnen werden und Erklärungen für die Diskrepanzen in den Statistiken liefern (vgl. §7.2.1).

Fakt ist, dass der Zensus in verschiedenen Datensätzen überraschend niedrige Sprecherzahlen zum Mauritius-Kreol nennt, etwa bezüglich der L1 (vgl. **Tabelle 11**). Im Jahr 2021 nannten nur 8.430 Migrant*innen in Kanada *Morisyen* als Erstsprache; das entspricht knapp 47 % (vgl. StatCan 2022d). Laut StatCan (2017j) waren es 2016 noch etwa 57 % (6.685 von 11.815) gewesen.³⁵⁴ Hookoomsing (2012) schließt hingegen aus den mauritischen Zensusdaten, dass es dort die Erstsprache von 86,5 % der Bevölkerung ist.³⁵⁵ In den Fragebögen dieses Korpus gaben 114 von 124 Migrant*innen der G1, G1.25, G1.5 und G1.75 an, zuerst Kreolkompetenzen erworben zu haben (91,9 %). Auch die Differenz zwischen diesen Ergebnissen ist eklatant. Ein Teil der Diaspora nennt im kanadischen Zensus das Mauritius-Kreol als alleinige L1 (6.270, fast 35 % – in meinem Korpus sind es hingegen fast 60 %), während ein kleinerer Teil neben dem *Morisyen* auf erstsprachliche Kompetenzen in einer oder beiden offiziellen Sprachen Kanadas verweist (2.155 Personen, fast 12 % – in meinem Fragebogenkorpus sind es 32 %). Insgesamt gibt ein großer Teil der Diaspora im Zensus an, mehr als eine Erstsprache zu haben (26,9 %), was für Mauritier*innen und generell für Kreolsprecher*innen (24,2 %) nicht ungewöhnlich ist. Zum Vergleich: anglo- und frankophone Sprecher*innen in Kanada nannten insgesamt nur in etwa 6 % der Fälle eine weitere Erstsprache (vgl. StatCan 2022d).

³⁵⁴ Dies lässt sich aus dem Datensatz zu Erstsprachen und Sprachen am Arbeitsplatz im kanadischen Zensus von 2016 schließen, wo die Mauritier*innen der G1 neben Englisch und Französisch eine *non-official language* – wahrscheinlich Mauritius-Kreol, eventuell in Ausnahmefällen auch Bhojpuri oder Hakka – als Erstsprache nannten.

³⁵⁵ Auf Mauritius wird allerdings nicht die Erstsprache, sondern die *première langue du foyer* erhoben.

Tabelle 11: Erstsprachen in der mauritischen Diaspora in Kanada im Vergleich³⁵⁶

L1 der G1, G1.25, G1.5 und G1.75	Fragebögen		StatCan 2021		StatCan 2016	
Referenz (n=)	124	100 %	18.140	100 %	11.775	100 %
Eine L1	83	66,9 %			9.440	80,2 %
nur Mauritius-Kreol	74	59,7 %	6.270	34,6 %	5.295	45,0 %
nur Englisch	0	0 %			695	5,9 %
nur Französisch	9	7,3 %			3.450	29,3 %
Mehrere L1	41	33,1 %			2.345	19,9 %
Englisch und Französisch	1	0,8 %			970	8,2 %
Mauritius-Kreol und	40	32,3 %	2.155	11,9 %	1.375	11,7 %
Englisch	0	0 %			35	0,3 %
Französisch	29	23,4 %			715	6,1 %
Englisch und Französisch	11	8,9 %			625	5,3 %
Mauritius-Kreol (insgesamt)	114	91,9 %	8.430	47,0 %	6.670	56,7 %
Englisch (insgesamt)	12	9,7 %			2.325	19,8 %
Französisch (insgesamt)	50	40,3 %			5.760	48,9 %
Englisch und Französisch (insgesamt)	12	9,7 %			1.595	13,6 %

Erstaunlich ist, dass mauritische Migrant*innen in Kanada häufig die offiziellen Sprachen Kanadas als ihre Erstsprachen oder zusätzliche Erstsprachen nennen, obwohl diese Einordnung aufgrund der sprachlichen Situation auf Mauritius angezweifelt werden muss. Dass der prozentuale Anteil insbesondere an frankophonen Mauritier*innen in Kanada höher ausfallen würde, war zu erwarten, da viele hochqualifizierte und gebildete Menschen dorthin migrierten, die tendenziell als franko- oder sogar anglophon gelten können und die auch auf Mauritius kaum oder kein Mauritius-Kreol sprachen. Für sie ist und war die Kreolsprache nie Teil ihrer sprachlichen Identität (vgl. Beispiel (33)):

- (33) Creole has not been a part of my family upbringing even in Mauritius, although it is a language I know and esteem. It has never been a part of my family life here (W1-G1-♂-F-82)

Da allerdings fast ein Fünftel der Befragten im Zensus das Englische als (eine ihrer) L1 angeben (auf Mauritius werden sie auf 0,3 % beziffert) und viele Migrant*innen nach eigenen Angaben gar keine erstsprachliche Kompetenz im Mauritius-Kreol haben (9.710, 53 % – in meinem Korpus sind es nur 10 von 124, also etwa 8 %), stellt sich die Frage, ob und inwiefern die Ergebnisse in beiden Studien durch sprachideologische und soziopragmatische Überlegungen beeinflusst sind (vgl. §7.1). Es liegt die Vermutung nahe, dass die Migrant*innen auf einem Scale-Level das mögliche Stigma der Allophonie ablegen möchten, um sich individuell beziehungsweise als Gruppe möglichst integriert oder assimiliert zu präsentieren (vgl. §10.2). Damit gehen außerdem konkrete Vorteile einher, denn mit der Registrierung als Teil der frankophonen Minderheit Kanadas oder der anglophonen Minderheit Québecs profitieren sie von den kanadischen Antidiskriminierungsgesetzen (u. a. der *Section 23* der Verfassung, vgl. §4.2.7). Meine Datenerhebung, die offensichtlich durch Interesse am Mauritius-Kreol und der Verbindung zum Heimatland motiviert ist und die darüber hinaus keine rechtlichen Auswirkungen hat, ist trotz des kanadischen Kontextes auf einem anderen, lokaleren Scale-Level anzusiedeln, sodass sich die Migrant*innen eher veranlasst sehen, die Kreolkompetenzen zu unterstreichen.

Zuletzt führen die Abweichungen in den Zahlen noch zu einer weiteren wichtigen Überlegung. Liegt das ausgemachte Problem der unterschiedlichen Kategorisierung von Erstsprachen nicht auch

³⁵⁶ Abweichungen von +10 bis –10 ergeben sich aus Rundungsfehlern von StatCan. Bei freien Feldern liegen keine entsprechenden Daten vor.

darin, dass von den sozialen Akteur*innen eine Kategorisierung erwartet wird, die in der Realität nicht existiert? In beiden Datensätzen macht es zwar den Anschein, dass Mauritier*innen grundsätzlich in der Lage wären Erst- oder Familiensprachen zu benennen, da sie in der Realität allerdings vielfach von Geburt an Kontakt zu mehreren Sprachen (insbesondere Französisch und Mauritius-Kreol) beziehungsweise zu interlektalen Sprachpraktiken haben, scheinen die starren Kategorien einer L1 oder L2 für sie nicht aus der Praxis ableitbar zu sein (vgl. Lord 2007: 54). Stattdessen prägen dann also Sprachideologien, Wünsche und Erwartungen die Antworten. Lord (2007: 54) stellt darum fest, dass der gesteuerte Erwerb von formalem Englisch und Französisch in der Schule für viele Mauritier*innen nicht den Start des entsprechenden Spracherwerbs darstellt, sondern vielmehr den Punkt, an dem „the languages started to become distinct“.

6.2 Bewertung der Sprachkompetenzen

Die sprachlichen Repertoires der Mitglieder der mauritischen Diaspora sind zwar äußerst heterogen, doch die beiden kanadischen Amtssprachen und das Mauritius-Kreol bieten eine Schnittmenge. An dieser Stelle werden darum die Sprachkompetenzen analysiert. Es gilt dabei zu beachten, dass keine objektiven und an einem normativen Standard ausgerichteten Kompetenzüberprüfungen durchgeführt wurden. Stattdessen wurde ein sprecherzentrierter Ansatz gewählt, bei dem die sozialen Akteur*innen selbst die eigenen Kompetenzen, die Kompetenzen ihrer eigenen Verwandtschaft und die Kompetenzen anderer Individuen und Gruppen in Kanada bewerten sollten. Die Daten sind durch den Forscher insofern interpretierbar, als dass den sprecherseitigen Bewertungen reale Kompetenzen überprüfbar als gegeben oder absent entgegengestellt werden können. So ist beispielsweise eine Lese- oder Schreibkompetenz feststellbar, wenn Fragebögen auf einer bestimmten Sprache ausgefüllt wurden; fehlende passive Kompetenz ist hingegen anzunehmen, wenn kreolischer Input nicht verstanden wird.

Es wurden Daten zu passiven und aktiven mündlichen und schriftlichen Kompetenzen erhoben. Andere Studien zu Kreolsprachen in der Diaspora zeigen, dass die Kompetenzen über mehrere Generationen zurückgehen (vgl. u. a. Laguerre 1985: 67; Mutz 2017b: 305 zu Haitianer*innen in Montréal). In Erwartung ähnlicher Ergebnisse wurden die in Mauritius sprachlich sozialisierten Generationen (G1, G1.25, G1.5, §6.2.1) und die Generationen ohne einen solchen Input (G1.75, G2 und G3, §6.2.2) voneinander getrennt betrachtet. Dabei spielt insbesondere die intergenerationelle Transmission von Kreolkompetenzen eine Rolle. Zuletzt werden auch exogene Kreolkompetenzen in den Blick genommen (§6.2.3).

6.2.1 Die erste Generation

Vor der Migration gehört das Mauritius-Kreol zur natürlichen sprachlichen Umgebung der G1, G1.25 und G1.5. Doch wie schätzen die sozialen Akteur*innen ihre eigenen aktiven und passiven Kompetenzen in dieser Sprache ein? Wie verhält es sich mit den Kompetenzen in anderen Sprachen ihrer plurilingualen Repertoires? Insbesondere Französisch und Englisch sind zwar bereits vor der Migration in bestimmten Kontexten natürliche Umgebungssprachen für die Migrant*innen, doch die Anzahl und der Umfang dieser Kontexte nimmt in Kanada deutlich zu. Die unterschiedlichen Varietäten könnten dabei zu sprachlichen Unsicherheiten führen, die sich auf verschiedenen Scale-Levels äußern. Es stellt sich die Frage, ob diese mit der Zeit ausgeräumt werden können, ob es also Unterschiede zwischen den Migrant*innen der ersten Welle und zweiten Welle gibt und ob es folglich einen Unterschied macht, ob sie bereits seit über 20 Jahren in Kanada leben oder erst vor wenigen Jahren immigrierten.

In Frage 10 des Fragebogens wurden die Teilnehmer*innen aufgefordert, ihre eigenen Kompetenzen im Hörverstehen und Leseverstehen sowie die Sprach- und Schreibkompetenzen einzuschätzen. Von den 25 Teilnehmer*innen der ersten Welle (vgl. **Tabelle 12**) lebten 9 im frankophonen und 16 im anglophonen Kanada. Von den 94 Teilnehmer*innen der zweiten Welle (vgl. **Tabelle 13**) waren 34 im frankophonen und 60 im anglophonen Kanada ansässig.

Zunächst wird mit Blick auf die mauritischen Anzestralsprachen der erhöhte Anteil sino-mauritischer und der niedrige Anteil indo-mauritischer Migrant*innen in der ersten Welle deutlich, denn insgesamt liegen bei der W1 die meisten aktiven und passiven Kompetenzen in den chinesischen Sprachen vor, wenngleich diese – zumindest in dieser Stichprobe – nicht sehr ausgeprägt verbreitet sind. Im Gespräch mit sino-mauritischen Migrant*innen ließ sich sogar zwischen Geschwistern eine große Heterogenität in puncto Sprachkompetenzen in den Anzestralsprachen feststellen.³⁵⁷ Häufig setzte der intergenerationelle Rückgang bei den Hakka- oder Kantonesischkenntnissen bereits auf Mauritius ein und ist nicht auf die zusätzliche Migration nach Kanada zurückzuführen. In der zweiten Welle geben wesentlich mehr Teilnehmer*innen an, Kenntnisse oder sogar gute Kompetenzen in indischen Anzestralsprachen (insbesondere Bhojpuri) zu haben. Grund dafür dürfte ein Zusammenspiel aus zwei Faktoren sein: Erstens sind in der zweiten Welle wesentlich mehr Indo-Mauritier*innen nach Kanada ausgewandert als dies in der ersten Welle der Fall war, und zweitens ist es möglich, dass die entsprechenden Sprachkompetenzen bei den Sprecher*innen der ersten Welle im Laufe der Jahrzehnte durch mangelnden Gebrauch „eingeroestet“ sind (vgl. Gugenberger 2018a: 222). Es ist auffällig, dass die sozialen Akteur*innen zum einen ihre passiven Kompetenzen tendenziell als besser einschätzen als die aktiven und zum anderen die mündlichen als tendenziell deutlich besser als die schriftlichen. Dies lässt sich damit erklären, dass ihnen die indischen Sprachen vor allem in Gebeten, Musik und Filmen begegnen. Insbesondere die passiven Kompetenzen in Hindi (fast die Hälfte aller Teilnehmer*innen der W2 gibt diese an) sind unter anderem über den unkomplizierten Zugang zu Bollywoodfilmen zu erklären, die von vielen Migrant*innen auch in Kanada weiter konsumiert werden.

In Bezug auf die offiziellen Sprachen Kanadas lässt sich festhalten, dass sowohl in der W1 als auch in der W2 ein hoher Anteil der Migrant*innen die eigenen Kompetenzen als gut bis sehr gut bewertet. In der ersten Welle werden die Kompetenzen tendenziell als noch besser eingeschätzt (W1: passiv 96 % sehr gut, aktiv 88 % sehr gut; W2: passiv ~88 % sehr gut, aktiv 78 % sehr gut), sodass der Faktor der Aufenthaltsdauer bei der Bewertung der eigenen Englisch- und Französischkenntnisse als relevant für die sozialen Akteur*innen eingestuft werden kann. In der ersten Welle leben diejenigen, die ihre aktiven Kompetenzen (sprechen und schreiben) in Französisch nicht als sehr gut einschätzen, allesamt im anglophonen Kanada – sodass auch der Faktor der natürlichen Umgebungssprache eine Rolle zu spielen scheint.³⁵⁸ Auf der Gegenseite hatten im anglophonen Kanada mehr Menschen das Gefühl, keine perfekten aktiven Englischkenntnisse zu haben als dies bei Migrant*innen im frankophonen Kanada hinsichtlich des Französischen der Fall war. Dies hat sicherlich damit zu tun, dass Mauritier*innen das Englische in der Heimat kaum als gesprochene

³⁵⁷ In einer sino-mauritischen Familie sind verschiedene Generationen auf Mauritius geboren und zu unterschiedlichen Zeitpunkten nach Kanada ausgewandert: W2-G1-♀-F-TW (Tochter/Enkelin/Nichte), W2-G1-♂-F-JW (Vater/Sohn/Bruder), W1-G1-♀-F-BW (Tante/Tochter/Schwester) und W1-G1-♀-F-MW (Großmutter/Mutter). Während MW und BW sehr gute passive und aktive Hakka-Kenntnisse haben, sind die aktiven Kompetenzen von JW sehr eingeschränkt. Er hat passable passive Kompetenzen. TW versteht und reproduziert nur einzelne Wörter.

³⁵⁸ Die einzige Person, die angibt, keine Schreib- und Lesekompetenz im Englischen zu haben, lebt überraschenderweise ebenfalls im anglophonen Kanada.

Sprache nutzen und sich die Unsicherheit im direkten Kontakt mit Menschen, die Englisch als L1 haben, zusätzlich verstärkt:

- (34) Mwa , mo ena sans dan travay, parski mo ena boukou anglofonn avek mwa. Mo gagn praktik li <ihr Englisch>. Parski mwa, letan mo'nn vinn la <nach Montréal>, ni Franse ni Angle la. Nou pa'nn praktik li Moris. Li ti toultan Kreol, Kreol, Kreol [...] To pe fer to devwar an Angle, me to pa koz li. [...] Nou Moris, nou, nou pa koz ni Angle ni Franse (W2-G1-♂-F-CM [006], wuchs in einer *site*, einer einkommensschwachen Arbeitersiedlung auf, in der nur *gro Kreol* gesprochen wird; vgl. §7.2.2.1)

Tabelle 12: Aktive und passive Kompetenzen in der ersten Welle

W1 (n=25)	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	Bhojpuri	Hindi	Tamil	Gujarati	Marathi	Telugu	Urdu	Arabisch	Chinesisch (Hakka, Kantonesisch, Mandarin)
VERSTEHEN												
sehr gut (1)	22	24	24	1	1	1	0	0	0	1	0	1
gut (2)	2	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0
einigermaßen gut (3)	1	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	2
ein bisschen (4)	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	4
wenige Wörter (5)	0	0	0	2	1	0	0	0	0	0	1	2
Keine Kompetenzen	0	0	0	21	21	24	25	25	25	23	23	16
SPRECHEN												
sehr gut (1)	21	22	22	1	0	0	0	0	0	0	0	1
gut (2)	3	2	2	0	1	0	0	0	0	1	0	0
einigermaßen gut (3)	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	2
ein bisschen (4)	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	4
wenige Wörter (5)	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	1
Keine Kompetenzen	0	0	0	22	22	24	25	25	25	24	24	17
LESEN												
sehr gut (1)	12	24	21	1	0	0	0	0	0	1	1	0
gut (2)	6	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0
einigermaßen gut (3)	3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ein bisschen (4)	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
wenige Wörter (5)	0	0	0	1	1	1	0	0	0	0	0	2
Keine Kompetenzen	1	0	1	23	24	24	25	25	25	24	24	21
SCHREIBEN												
sehr gut (1)	6	22	21	1	0	0	0	0	0	0	0	0
gut (2)	5	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
einigermaßen gut (3)	5	2	1	0	0	0	0	0	0	1	1	0
ein bisschen (4)	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
wenige Wörter (5)	1	0	0	1	1	1	0	0	0	0	0	2
Keine Kompetenzen	2	0	1	23	24	24	25	25	25	24	24	22

Auch in Bezug auf die Lese- und Schreibkompetenz in den offiziellen Sprachen Kanadas zeigen sich – ebenfalls auf einem hohen Niveau – Unterschiede zwischen den Immigrationswellen. Während in der ersten Welle fast alle Migrant*innen ihre Kompetenzen als sehr gut bewerten, fällt der Anteil in der zweiten Welle etwas geringer aus. Dies lässt sich zum einen über die Aufenthaltsdauer und die damit verbundene geringere Routine im Schriftverkehr auf Englisch und Französisch im Vergleich

zur ersten Welle erklären. Zum anderen liegt es allerdings auch am erhöhten Anteil an Migrant*innen aus weniger gebildeten Schichten in der zweiten Welle. Insgesamt hat in der W2 ein höherer Anteil der Migrant*innen keine prä migratorische Erfahrung im Umgang mit französischem oder englischem Schriftverkehr, als dies noch in der W1 der Fall ist.

Tabelle 13: Aktive und passive Kompetenzen in der zweiten Welle

W2 (n=94)	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	Bhojpuri	Hindi	Tamil	Gujarati	Marathi	Telugu	Urdu	Arabisch	Chinesisch (Hakka, Kantonesisch, Mandarin)
VERSTEHEN												
sehr gut (1)	89	83	82	11	16	0	0	1	0	5	0	0
gut (2)	3	9	9	2	3	1	0	0	0	2	0	0
einigermaßen gut (3)	2	1	3	4	10	2	0	0	0	4	0	2
ein bisschen (4)	0	1	0	2	5	2	1	1	0	3	3	3
wenige Wörter (5)	0	0	0	13	10	6	2	3	3	3	1	10
Keine Kompetenzen	0	0	0	62	50	83	91	89	91	77	90	79
SPRECHEN												
sehr gut (1)	87	74	74	6	7	1	0	0	0	3	0	0
gut (2)	4	13	14	2	8	0	0	0	0	1	0	0
einigermaßen gut (3)	1	4	5	4	8	2	0	0	0	5	0	1
ein bisschen (4)	2	3	1	3	6	2	0	0	0	2	2	4
wenige Wörter (5)	0	0	0	6	9	6	3	2	2	3	1	8
Keine Kompetenzen	0	0	0	73	56	83	91	92	92	80	91	81
LESEN												
sehr gut (1)	66	88	90	5	5	1	0	0	0	2	2	0
gut (2)	20	4	2	1	3	1	0	0	0	0	0	0
einigermaßen gut (3)	6	0	0	6	9	0	0	0	0	1	0	1
ein bisschen (4)	2	1	2	2	5	2	0	1	0	2	2	3
wenige Wörter (5)	0	0	0	1	2	3	1	1	1	1	0	2
Keine Kompetenzen	0	0	0	79	70	87	93	92	93	88	90	88
SCHREIBEN												
sehr gut (1)	44	72	78	4	4	1	0	0	0	1	1	0
gut (2)	18	16	13	1	4	1	0	1	0	0	0	0
einigermaßen gut (3)	21	6	1	4	7	1	0	0	0	0	0	1
ein bisschen (4)	9	0	1	4	4	1	0	0	0	3	2	3
wenige Wörter (5)	2	0	0	1	3	3	1	1	1	1	0	2
Keine Kompetenzen	0	0	1	80	72	87	93	92	93	89	91	88

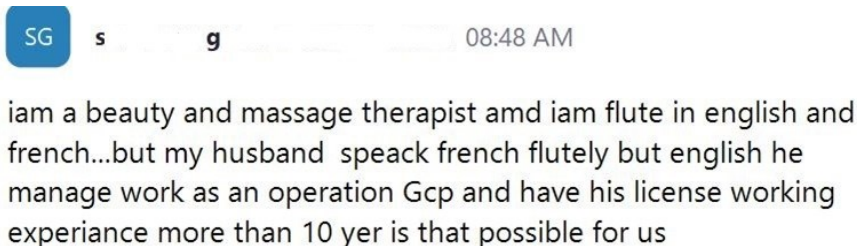
Die rein quantitative Auswertung des Fragebogens lässt hinsichtlich der offiziellen Sprachen Kanadas eine weitere Vermutung zu: Die Tatsache, dass die Selbsteinschätzungen zu den Lesekompetenzen in der zweiten Welle besser ausfallen als die zum Hörverständnis, deutet darauf hin, dass einige mauritische Migrant*innen zunächst minimale Schwierigkeiten³⁵⁹ mit den gesprochenen kanadischen Englisch- und Französischvarietäten haben, diese jedoch mit der Zeit überwinden können (denn eine

³⁵⁹ Die Schwierigkeiten werden als minimal bezeichnet, da das Verständnis von den sozialen Akteur*innen selbst vorwiegend als *nur* gut statt sehr gut eingeschätzt wird.

solche Tendenz lässt sich in den Zahlen zur W1 nicht ablesen). Tatsächlich wird von den sozialen Akteur*innen gelegentlich auf diese Problematik hingewiesen (vgl. Beispiel (35)):

(35) In beginning had to get used to speak in English (W2-G1-♀-A-29)

In der teilnehmenden Beobachtung, den halb-gesteuerten Gesprächen und der Untersuchung der öffentlichen Meinung in Kanada (Presse etc.) bestätigt sich die sehr positive Bewertung der Sprachkompetenzen im Englischen und Französischen. Mauritier*innen sind als „bilingues anglais/français“ (Fortin-Gauthier 2017) bekannt und sie sind in der Lage, diese Sprachen den Anforderungen adäquat einzusetzen. Die Autoevaluation bietet dennoch einen gewissen Spielraum für die sozialen Akteur*innen, wie die folgende Nachricht einer Mauritierin mit Migrationsabsicht im öffentlichen Chat einer Online-Informationsveranstaltung zur Auswanderung nach Kanada exemplarisch zeigt (vgl. **Abbildung 21**). Abgesehen von Orthografie- und Zeichensetzungsfehlern, die möglicherweise dem Medium geschuldet sind, sind Wort- und Grammatikfehler augenfällig, die die geäußerte Selbsteinschätzung fließender Englischkenntnisse (*iam flute in english*) zwar nicht grundlegend ausschließen, aber zumindest konterkarieren.



SG s g 08:48 AM

iam a beauty and massage therapist amd iam flute in english and french...but my husband speack french flutely but english he manage work as an operation Gcp and have his license working experiance more than 10 yer is that possible for us

Abbildung 21: Chatnachricht bei einer öffentlichen Online-Informationsveranstaltung (27.09.2020).

Die größtenteils auf Französisch und Englisch ausgefüllten Online-Fragebögen lassen in den offenen Textfeldern ebenfalls größere Schwierigkeiten in Orthografie und Zeichensetzung, aber auch in der Grammatik erkennen. Die sprachliche Überprüfung der geschriebenen Texte widerspricht dem Ergebnis der Autoevaluation, dass über 90 % der Teilnehmer*innen gute bis sehr gute Schreibkompetenzen im Englischen und Französischen mitbringen würden.

In Bezug auf das Mauritius-Kreol lässt sich in beiden Wellen unabhängig vom aktuellen Wohnort und vom Geschlecht³⁶⁰ konstatieren, dass die Migrant*innen ihre Kompetenzen größtenteils als gut bis sehr gut einschätzen. 22 von 25 Teilnehmer*innen der W1 bewerten ihre Hörkompetenzen dabei als sehr gut (zwei Personen als gut und eine als einigermaßen gut), die Sprechkompetenzen werden von 21 Personen als sehr gut evaluiert (drei gut, eine einigermaßen gut).³⁶¹ In der W2 sind es ebenfalls über 90 % (88 von 94 passiv, 86 von 94 aktiv), die ihre Kompetenzen im Mauritius-Kreol als sehr gut bezeichnen. Nur in Einzelfällen geben Sprecherinnen an, nur wenig Kreol sprechen zu können (2). Dabei handelt es sich zum einen um W2-G1.5-♀-F-83, die 2010 mit 12 Jahren nach Montréal kam und ihre Kreolkenntnisse dort nach eigenen Angaben nie einsetzt. Die Forschung zeigt, dass das Verlassen der erstsprachlichen Umgebung im präpubertären Alter (8–13 Jahre) durchaus dazu führen kann, dass Sprachkompetenzen nachlassen oder sogar verloren gehen, insbesondere dann, wenn am

³⁶⁰ Dies ist ein wesentlicher Unterschied zu haitianischen Migrant*innen in Montréal, von denen laut einer Studie von Pégram (2005: 81–82) die Teilnehmerinnen die eigenen Kreolkompetenzen wesentlich schlechter einschätzten als die Teilnehmer (vgl. auch Fischer/Mutz 2024).

³⁶¹ Diejenigen, die ihre Kenntnisse *nur* als gut einschätzen sind zum einen der Migrant W1-G1-♂-F-82, dessen Familiensprache auf Mauritius bereits Englisch war und die Teilnehmerin W1-G1.5-♀-A-145, die im Alter von 7 Jahren die kreolophone Umgebung verließ. Zwei weitere Migrantinnen aus Ottawa, deren L1 das Mauritius-Kreol ist, die aber eigenen Angaben zufolge seit über 30 Jahren in Kanada kaum Kontakt zu Kreolsprecher*innen pflegen, bewerten ihre Kreolkompetenzen als gut (W1-G1-♀-A-38) beziehungsweise einigermaßen gut (W1-G1-♀-A-298).

Zielort kein erstsprachlicher Input mehr dazukommt (vgl. Schmid/Dusseldorp 2010: 129). Zum anderen handelt es sich um die Migrantin W2-G1-♀-F-146, die in der metapragmatischen Reflexion Unsicherheiten in allen Sprachen ihres Repertoires andeutet. Nach 13 Jahren in Montréal stellt sie bei sich einen Akzent und vermehrte Anzeichen von Sprachmischung fest, die ihr Kreol in ihren Augen als weniger gut kennzeichnen (vgl. §7.2.3). Auch die insgesamt 28 Teilnehmer*innen, die sich auf der Basis ihrer Angaben keiner Welle zuordnen ließen, bewerten ihre eigenen aktiven und passiven Kreolkompetenzen mit einer Ausnahme (W?-G?-?-A-43, passiv: einigermaßen gut, aktiv: wenig) als sehr gut. Insgesamt lässt sich also aus den Angaben der sozialen Akteur*innen bei den auf Mauritius sprachlich sozialisierten Generationen (G1, G1.25 und G1.5) im Mauritius-Kreol kein Kompetenzrückgang konstatieren. Dazu trägt vor allem ein enger Kontakt und Austausch zwischen Migrant*innen der ersten und zweiten Welle bei. Dieser führt tendenziell zu zahlreichen lokalen Verwendungsmöglichkeiten für das Mauritius-Kreol. Auch Sprecher*innen, die zu Beginn der ersten Welle nach Kanada kamen und damals wenig Möglichkeiten hatten, Mauritius-Kreol zu verwenden, haben über Kontakte mit späteren Migrant*innen ihre Kompetenzen weitestgehend beibehalten oder wiederaufleben lassen. Sie gehören also in der Regel zu den Erinnerern unter den *rusty speakers* (vgl. Gugenberger 2018a: 222), die bei entsprechendem sprachlichem Input wieder auf die ‚eingerosteten‘ Kompetenzen zurückgreifen können (vgl. Beispiel (36)):

- (36) Nepli parey <meint: seine Kreolkompetenzen im Vergleich zu früher>. Parfwa mo bizin trouve. Mo pe tas-tase. Can we kind of both? <meint: im Gespräch Englisch und Kreol nutzen> [...] You can say even Creole or English or French but I may not respond in (.) the language, you know? Because very often I find myself stuck in s-, for certain words and a word just doesn't want to come. I've been away since 1960 [...] An' here I never spoke any Creole until <schaut zu KF: my compatriot here> arrived (W1-G1-♂-A-AS [059], KF kam 2008 mit einer mauritischen Gruppe nach Brandon. AS hatte also über 40 Jahre lang in Kanada keine unmittelbaren Gesprächspartner*innen, um Mauritius-Kreol zu sprechen)

Die konstante Auffrischung durch neue Migrant*innen (vgl. Gugenberger 2018a: 316) ist ein wesentlicher Faktor für die positive Bewertung der Kreolkompetenzen im vorliegenden Korpus. Als weiterer Aspekt sind vor allem die transnationalen Netzwerke und die Möglichkeiten des Internets zu nennen, die dafür sorgen, dass die G1 ihre passiven und aktiven Kompetenzen des Mauritius-Kreols beibehalten kann (vgl. Beispiel (37)):

- (37) I have not given up speaking Creole thanks to our technologies. Skype, Whats app and others help Mauritian all around the globe to chat in Creole (W2-G1-♂-A-238)

Hinsichtlich der Lese- und Schreibkompetenzen zeigt sich – wenig überraschend – ein anderes Bild: Das Mauritius-Kreol fällt in beiden Wellen deutlich ab und wird von weniger Migrant*innen sehr gut beherrscht als das Französische und das Englische. Damit scheint auch die Diaspora die in den Köpfen vieler Mauritier*innen verankerte Diglossie zu reproduzieren (vgl. §4.1.4). In der W1 gibt sich nicht einmal jede*r Zweite bei den Lesekompetenzen und jede*r Vierte bei den Schreibkompetenzen die Bestnote. In der W2 sind es knapp 70 % bei den Lese- und 47 % bei den Schreibkompetenzen. Diese Zahlen passen zur Annahme, dass die Mitglieder der W1 auf Mauritius nur wenig Kontakt mit geschriebenem Mauritius-Kreol und darüber hinaus kaum Möglichkeiten zum gesteuerten Spracherwerb hatten. Auch in der W2 ist es zum jetzigen Zeitpunkt, gerade einmal 10 Jahre nach der Einführung des Kreolunterrichtes auf Mauritius, weiterhin nahezu ausgeschlossen, dass mauritische Migrant*innen eine Ausbildung in Mauritius-Kreol erhalten und somit beispielsweise profunde Kenntnisse der Orthografie haben. Da die Präsenz der Kreolsprache in

verschrifteten Kontexten seit Beginn des 21. Jahrhunderts jedoch stark zunimmt, rezipieren Mauritier*innen der W2 sowohl vor als auch nach der Migration vermehrt kreolische Texte in der Presse, den sozialen Medien und auch kreolophone Literatur. Durch die Routine fühlen sie sich insgesamt sicherer im Umgang mit der Sprache und geben daher auch häufiger an, Mauritius-Kreol zu lesen (88 %) und zu schreiben (85 %) als dies in der W1 der Fall ist (80 % lesen, 56 % schreiben). Nur 14 der 62 Personen, die in der W2 angaben, dass sie gut oder sehr gut Kreol schreiben können, versuchen die 2011 eingeführte Orthografie umzusetzen (46 nein, 2 ohne Antwort, vgl. Frage 8). Insgesamt bekunden (unabhängig von der Immigrationswelle) 74 Personen, gut oder sehr gut Kreol schreiben zu können, doch nur 16 interessierten sich dabei für die offiziellen Rechtschreibregeln.

6.2.2 Die zweite und dritte Generation³⁶²

In seinem Bericht über die Weitergabe von Migrantensprachen in Kanada im Jahr 2006, vergleicht Houle (2011a; 2011b) verschiedene Sprachen und stellt generell fest, dass die intergenerationelle Weitergabe („transmission intergénérationnelle“) unterschiedlich umgesetzt wird. Grundsätzlich nehmen die Sprachkenntnisse dabei von Generation zu Generation ab, wobei bei vielen Sprachen in der dritten Generation kaum noch erstsprachliche Kompetenzen vorhanden sind (vgl. Hulsén 2000; Lüdi 2011: 22). Insgesamt haben in Kanada laut Houle (2011a: 8) nur noch 41 % der G2 und 10 % der G3 dieselbe Erstsprache wie die G1. Dabei gibt es allerdings große Unterschiede zwischen den einzelnen Migrantensprachen (z. B. Deutsch G1: 100 %, G2: 24 %, G3: 5 % vs. Punjabi G1: 100 %, G2: 64 %, G3: 33 %). Der Bericht geht auch auf „le créole“ ein, ohne allerdings zwischen verschiedenen Kreolsprachen (wahrscheinlich aufgrund der Sprecherzahlen vorwiegend Jamaika- und Haiti-Kreol) zu unterscheiden:

Chez certains groupes linguistiques (néerlandais, italien, **créole** et tagalog) la transmission de la langue maternelle des mères aux enfants de moins de 18 ans, soit comme langue maternelle, soit comme langue parlée le plus souvent ou régulièrement à la maison, ne dépasse pas les 20 %. Par contre, l'intensité de cette transmission est très élevée chez les groupes arménien, pendjabi, chinois, perse, turque, bengali et ourdou, où elle excède 70 %. Par ailleurs, pour certaines langues, par exemple le portugais, le grec, **le créole** et l'hindi, les pourcentages de ceux déclarant parler la langue sont beaucoup plus élevés que ceux les déclarant comme langue maternelle ou langue parlée à la maison (Houle 2011b : 5, meine Hervorhebungen).

Diese Beobachtungen sind der Ausgangspunkt für die Frage nach der Transmission von Sprachkompetenzen, insbesondere von Mauritius-Kreolkenntnissen in Kanada. Besteht von Seiten der G1 ein Wunsch zur Weitergabe des Mauritius-Kreols? Wird das Mauritius-Kreol als Erstsprache beziehungsweise eine von mehreren Erstsprachen weitergegeben? Welche Faktoren beeinflussen die Weitergabe (vgl. auch §8.4)? Wie bewerten die G1 und die G2 die Kreolkompetenzen der G2 und G3?³⁶³

Die Anzahl der Personen, die in Kanada als Kinder oder Enkelkinder mauritischer Immigrant*innen geboren wurden, kann nicht mithilfe des kanadischen Zensus bestimmt werden. Somit fehlt eine Referenz für die 2022 veröffentlichte Hochrechnung, aus der hervorgeht, dass

³⁶² Teile dieser Ergebnisse wurden bereits in Fischer (2021b) veröffentlicht. Die Zahlen unterscheiden sich allerdings, weil im endgültigen, hier analysierten Korpus die Zahl der Gesamtfragebögen bereinigt wurde (vgl. §3.2.2).

³⁶³ In diesem Kapitel wird nicht detailliert auf die Sprachkompetenzen in den mauritischen Anzestralsprachen eingegangen, die bereits in der G1.75 und G2 nahezu inexistent sind. Die sozialen Akteur*innen erklären im Fragebogenkorpus selbst, maximal einzelne Wörter auf Hindi (2 passiv/1 aktiv), Arabisch (2/1) oder chinesischen Sprachen (1/0) verstehen oder sprechen zu können. Es besteht insgesamt wenig Interesse daran, diese Sprachen zu kultivieren.

490 Personen der G2 in Kanada *Morisyen* als Erstsprache haben, von denen es für 250 Personen die einzige L1 ist. Aus der G3 hat laut diesen Daten niemand mehr Mauritius-Kreol als Erstsprache (vgl. StatCan 2022d). Angesichts der bereits dargelegten Problematik der Kategorisierung von Muttersprachen (vgl. §6.1.3) sind diese Zahlen lediglich als Indiz dafür zu verstehen, dass es zum einen überhaupt autochthone Mauritius-Kreol-Sprecher*innen in Kanada gibt, zum anderen aber das Drei-Generationen-Modell des Sprachverlustes zu greifen scheint (vgl. auch Mutz 2017b; Pégram 2005 für das Haiti-Kreol). Dennoch hängt das Überleben des *Kreol Morisien* in Kanada demnach nicht ausschließlich vom Nachzug neuer Migrant*innen ab. Es gilt allerdings zu klären, inwieweit die intergenerationelle Weitergabe tatsächlich ein Faktor zum Erhalt der Kreolsprache ist.

Die Absicht, das Mauritius-Kreol an die Folgegenerationen weiterzugeben, ist den Angaben der sozialen Akteur*innen zufolge insgesamt stark ausgeprägt (vgl. Frage 32a): Von den insgesamt 121 auf Mauritius sozialisierten Teilnehmer*innen (G1, G1.25 und G1.5) bestätigen etwa drei Viertel (90), dass sie die Sprache weitergeben oder weitergeben wollen. Nur 5 von ihnen schließen dies kategorisch aus (11 unentschlossen, 15 ohne Antwort). 4 der 5 Teilnehmer*innen, die das Mauritius-Kreol nicht weitergeben (wollen), kamen vor der Jahrtausendwende.³⁶⁴ Die Zahlen belegen insgesamt, dass in der W2 eine größere Bereitschaft vorliegt, das Mauritius-Kreol weiterzugeben (73 von 94, 10 unentschlossen, 10 ohne Antwort) als noch in der W1 (15 von 25, 1 unentschlossen, 5 ohne Antwort). Dies dürfte zum einen daran liegen, dass viele Migrant*innen der ersten Welle bereits retrospektiv das Scheitern ihrer Pläne reflektieren können, während Migrant*innen der zweiten Welle größtenteils prospektiv auf die Frage antworten. Zum anderen spricht es aber auch für eine zunehmend positive Einstellung gegenüber der Kreolsprache in der Diaspora (vgl. §7.2).

Die tatsächlich genannten Gründe für die Weitergabe sind offenbar vorwiegend praktischer Natur (vgl. Frage 32b; §8.4.1): Das Mauritius-Kreol soll der nächsten Generation für die uneingeschränkte und problemlose Kommunikation mit der Verwandtschaft in Mauritius, vor allem den Großeltern zur Verfügung stehen. Diese Argumentation ist nicht unüblich: Die Kommunikation mit den Großeltern wurde in verschiedenen Studien als wesentlicher Faktor für die Motivation, Kreol zu lernen und zu nutzen, ausgemacht (vgl. Goodchild 2013: 122 für Mauritier*innen in Großbritannien; Laguerre 1985 für Haitianer*innen in Montréal, bestätigt durch Mutz 2017b). In Anbetracht der Tatsache, dass aktive Französisch- und Englischkenntnisse auf Mauritius verbreitet und auch in älteren Generationen zumindest passiv ausreichend vorhanden sind, lassen sich bei diesem Argument jedoch auch versteckte ideologische und identitäre Gründe vermuten. Diese werden von den sozialen Akteur*innen regelmäßig auch explizit geäußert, zum Beispiel in der Form, dass die Kinder über den Spracherhalt ihre Wurzeln behalten sollen (vgl. Beispiel (38)). Ein ambivalenter, aber häufig genannter Grund ist die (angenommene) sprachliche Nähe zwischen Mauritius-Kreol und Französisch. Während diejenigen, die das Mauritius-Kreol weitergeben möchten, darin die Möglichkeit eines verbesserten Zugangs zum Französischen sehen (vgl. Beispiele (39) und (40)), behaupten die Gegner*innen der Weitergabe, dass Kreolkenntnisse zwangsläufig zu Interferenzen und einem fremden Akzent führen würden (vgl. Beispiel (41)). Für sie muss der Fokus ihrer Kinder auf dem Erlernen der kanadischen Amtssprachen liegen, die im Sinne Bourdieus als strategisch wertvolleres Kapital auf dem kanadischen Markt höhere Erträge versprechen als eine Investition in das Mauritius-Kreol (vgl. Lord 2007: 106–107, Beispiel (42)).

³⁶⁴ Bei der einzigen Migrantin der W2, die die Weitergabe ausschließt, handelt es sich um W2-G1.5-♀-A-227. Sie bringt an verschiedenen Stellen im Fragebogen eine ablehnende Haltung gegenüber dem Mauritius-Kreol zum Ausdruck.

- (38) I want my kids to know where we originated and our real identity which is Mauritian. And if the children are going to Mauriti[us], they will be more comfortable to chat with families (W2-G1-♂-A-238)
- (39) So they can be flexible in learning French better, (because it's very similar to French), communicate with their cousins in Mauritius, and to give them the choice of retaining it when they are older and more mature (W1-G1.5-♀-A-142, auf die Frage, warum sie persönlich das Mauritius-Kreol an ihre Kinder weitergibt)
- (40) Si to aprann Franse, to anvi koz Kreol, li vinn inpe pli fasil pou twa si to konpran Franse. Alor, si to konpran Kreol-la, to al aprann Franse-la [...] Li vinn un peu plus fasil. Vice versa, to konpran la? (W2-G1-♂-A-KF [091])
- (41) I can understand Creole but I can't talk 'cause my mother did not want me to learn Creole, 'cause (.) she didn't want me to like (.) confuse with French and Creole [...] That's why. Yeah. (.) But I do understand Creole (W2-G2-endo-♂-F-RG [031])
- (42) [L]es parents veulent que leurs enfants maîtrisent l'anglais comme les canadiens pour pouvoir se bien intégrés dans la société canadienne (W2-G1-♀-A-197)

Für viele soziale Akteur*innen ist die Weitergabe des Mauritius-Kreols an die ethnische und sprachliche Herkunft des Partners beziehungsweise der Partnerin geknüpft. Sie äußern grundsätzlich den Wunsch, ihre Erstsprache dann weiterzugeben, wenn der andere Elternteil ebenfalls mauritischer Herkunft ist. Bei exogamen Partnerschaften können sich viele Mauritier*innen nicht vorstellen, dass das *Kreol Morisien* einen Platz als Familiensprache einnehmen könnte (vgl. Beispiel (43) und (44)).

- (43) Because My wife and kids dont speak creol (W2-G1-♂-A-281, mit Kanadierin verheiratet, auf die Frage, warum er Mauritius-Kreol in Kanada aufgibt)
- (44) Tou depann sa [...] si li <seine Tochter> marye avek enn, enn morisien, to konpran, ki koz Kreol. [...] Lerla, li normal ki kominikasyon-la deza li pou Kreol Morisien, to konpran? Parski li'nn marye avek enn, enn sidadafrikin, to konpran, enn amerikin, donk se ki konn kominikasyon-la dan lakaz, li pa pou Kreol. Be zanfan-la li'si li pou kapte langaz ki pe itilize dan lakaz, to konpran la? (W2-G1-♂-F-NV [002])

Auch Houle (vgl. 2011a: 8) weist über Statistiken nach, dass die (sprachliche) Endogamie förderlich für die Transmission von Migrantensprachen ist. Über die teilnehmende Beobachtung kann das Phänomen in der mauritischen Diaspora direkt beobachtet werden. Während Kinder aus endogamen Beziehungen häufig aktive, zumindest aber passive Kreolkompetenzen zeigen, ist dies bei Kindern aus exogamen Beziehungen nicht der Fall. Beispielhaft dafür steht die folgende (gescheiterte) Kommunikation zwischen W2-G2-exo-♂-A-ZF und mir, bei der deutlich wird, dass ZF den trivialen kreolischen Input nicht versteht und nicht darauf antworten kann:

- (45) ZF: I'm gonna hide over there, okay? [...] You find me, okay?
 MF: Mo trouv twa.
 ZF: What?
 MF: Mo pe trouv twa, mo pe trouv twa.
 ZF: Hum? (.) What did you just say?
 MF: Pa pe konpran?
 ZF: What are you saying like that?
 MF: To pa pe konpran?
 ZF: Hum? (W2-G2-exo-♂-A-ZF [050], ZF, 3 Jahre alt, beim Versteckspiel)

Dieses Beispiel ist insofern interessant, als dass ZF der Sohn eines Kreolen (KF) ist, der sich selbst als Verfechter des Mauritius-Kreols beschreibt³⁶⁵ und die Weitergabe für vorteilhaft hält (vgl. Beispiel (40)). Dennoch gelingt es ihm offenbar (noch) nicht, bei seinem Nachwuchs zumindest passive Kompetenzen zu fördern. Es gibt Einzelfälle, in denen Kinder exogamer Beziehungen durch intensive Einbindung in kreolophone Netzwerke und einen transnationalen Lebensstil passive und aktive Kompetenzen erwerben. So berichtet die Mutter³⁶⁶ in Beispiel (46), dass sie ihren Sohn ohne Kreolkenntnisse mehrfach für mehrere Monate mit zu ihren Eltern nach Mauritius nahm und dieser inzwischen auch aktive Kompetenzen erworben hat:

- (46) Mon mari est Canadien québécois et j'ai eu un enfant aussi qui est né au Canada [...] J'veux que mon fils apprend aussi à parler le créole. L'année dernière en allant à l'île Maurice, moi, j'ai, on a vécu, moi et mon fils, deux mois et demi chez mes parents. [...] Au début, il comprenait pas, mais, après il a compris quelques mots, comme là, aujourd'hui, i' peut dire quelques mots. Sur dix, je dirais, il peut dire six mots, que c'est quand même beaucoup pour un enfant. Mais j'aimerais ça, que mon fils, i' continue et se développe autant pour le langage créole que le français et l'anglais (W2-G1-♀-F-MEM [075], ihr Sohn ist etwa 4 Jahre alt)

Obwohl große Teile der mauritischen Diaspora einer Weitergabe des Mauritius-Kreols offen gegenüberstehen, beobachten viele Befragte, dass das Mauritius-Kreol bereits in der G2 verloren geht – wobei in der Regel die Kinder selbst und ihr soziales Umfeld außerhalb der Familie für die Sprachaufgabe verantwortlich gemacht werden (vgl. Beispiele (47) und (48)):

- (47) Je parle le créole tout le temps. Mais les enfants me dit de parler anglais avec eux (W1-G1-♀-A-30)
- (48) It's usually the first generation born in Canada that loses it. I guess because they want to be more like their peers and don't sense the importance of Mauritian creole. They understand Mauritian Creole but would never speak it, or if they do speak it, it would be only a few words. They would speak mainly english or french and throw some creole words in the sentence (W2-G1-♀-F-173)

Wie werden also die Sprachkompetenzen der Kinder und Enkelkinder von den verschiedenen Generationen bewertet? Dabei wird die Selbsteinschätzung der in Kanada sozialisierten Generationen herangezogen, obwohl das Fragebogenkorpus an dieser Stelle recht schmal ist und keine repräsentativen Aussagen zulässt (vgl. **Tabelle 14**). Die 9 Teilnehmer*innen der G1.75 (4) und G2 (5) stammen aus endogamen Beziehungen und leben im frankophonen Kanada. Ihre eigenen passiven Kompetenzen stufen die meisten Befragten als sehr gut ein (7 von 9). Häufig lassen die Kinder diese passiven Kenntnisse auch im Gespräch erkennen und insistieren darauf, dass diese wahrgenommen werden (vgl. Beispiele (41) und (49)). Die Hörkompetenz entwickeln sie vornehmlich, weil die eigenen Eltern das Mauritius-Kreol zumindest untereinander regelmäßig nutzen:

³⁶⁵ KF ist einer Gruppe zuzuordnen, die in §8.3.1 als *fervent(e)s de parler créole* identifiziert werden wird.

³⁶⁶ Houle (vgl. 2011a: 8) weist nach, dass Kinder aus exogamen Partnerschaften in Kanada größere Chancen haben die Migrantensprache zu erwerben, wenn diese von der Mutter und nicht vom Vater mitgebracht wird.

- (49) C'est sûr que c'est plus le fun qu'un-, quand tu connais la langue de, de où t-, bein où tes parents viennent, tsé ? Tsé, moi, personnellement, je comprends très bien le créole. Y'a quand même des expressions encore que je, j's'pas sûr encore, mais moi, je comprends très bien quand mes parents i'parlent. I'parlent tout le temps ensemble, puis, parler aussi j'suis capable, mais, y'a encore une p'tite gêne qui m'empêche de parler (W1-G2-endo-♂-F-MP [014])^{367, 368}

Es stellt sich im Gespräch jedoch – insbesondere bei ausgeprägten Französischkompetenzen – heraus, dass diese Einschätzung vor allem auf der Basis struktureller, beispielsweise lexikalischer Konvergenz zwischen Mauritius-Kreol und Französisch getroffen wird. Trotz der insgesamt guten Kompetenzen führen Divergenzen hingegen gelegentlich zu Verständnisproblemen: So waren etwa die alltäglichen kreolischen Lexeme *robo* (FQ. ‚feu de circulation‘), *fling* (FR. ‚station-service‘) oder *tik* (FR. ‚cocher‘) den Geschwistern W1-G2-endo-♀-F-CLT und W1-G2-endo-♂-F-CHT gänzlich unbekannt (vgl. Sprachaufnahme [007]). Auf Schwierigkeiten dieser Art weist auch MP in Beispiel (49) hin, wenn er davon spricht, dass ihm einige Redewendungen bis heute nicht geläufig sind.

Was das Kreolsprechen angeht, sind die G1.75 und G2 weniger von ihren Kompetenzen überzeugt. Nur 2 (statt 7) Teilnehmer*innen schätzen die eigenen aktiven Kompetenzen als sehr gut ein, weitere 4 (statt 1) als gut. Die Tatsache aktive Kenntnisse im Mauritius-Kreol zu haben reicht allerdings allein nicht zwangsläufig aus, um diese auch selbstbewusst anzuwenden. Sowohl Kinder aus exogamen Beziehungen als auch aus endogamen Beziehungen – insbesondere aus der W1 – lehnten es überwiegend ab, mit mir auf Mauritius-Kreol zu sprechen und sich dabei aufzeichnen zu lassen.³⁶⁹ Als Grund dafür nannten sie den fehlenden Sprachfluss (vgl. §7.2.2.3; §8.4.2). Stattdessen präferierten sie auf Französisch oder Englisch zu sprechen – die eigenen Kompetenzen in den beiden offiziellen Sprachen Kanadas bewerten alle (in Québec lebenden) Teilnehmer*innen des Fragebogens als gut bis sehr gut (vgl. **Tabelle 14**).

Tabelle 14: Selbst- und Fremdeinschätzung der Sprachkompetenzen von G1.75 und G2

Selbsteinschätzung G1.75 und G2-endo (n=9)	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	G1 über Kinder insgesamt (n=44)	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch
VERSTEHEN							
sehr gut (1)	7	9	8		14	26	33
gut (2)	1	0	1		9	8	0
einigermaßen gut (3)	1	0	0		6	3	4
ein bisschen (4)	0	0	0		5	1	2
wenige Wörter (5)	0	0	0		2	0	0
Keine Kompetenzen	0	0	0		8	6	5

³⁶⁷ W1-G2-endo-♂-F-MP verwendet viele typische sprachliche Elemente des *français québécois*, die hier teilweise mithilfe einer angepassten Schreibung repräsentiert werden (z. B. <i>‘</i> statt <i>ils</i>). Da es an dieser Stelle nicht um den sprachstrukturellen, sondern den inhaltlichen Gehalt der Aussage geht, wird auf die Kennzeichnung der zahlreichen weiteren Merkmale (z. B. lautlicher Art) verzichtet.

³⁶⁸ MP gehört zu den Personen, die den Fragebogen ausgefüllt (W1-G2-endo-♂-F-309) und an Sprachaufnahmen teilgenommen haben.

³⁶⁹ Taten sie es doch, so handelte es sich meist um Personen, die eine längere Zeit in ihrer Kindheit auf Mauritius verbracht hatten (z. B. W2-G1.75-♀-A-EM und W1-G2-endo-♂-F-AJ, vgl. §7.2.2.3).

Selbsteinschätzung G1.75 und G2-endo (n=9)	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	G1 über Kinder insgesamt (n=44)	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch
SPRECHEN							
sehr gut (1)	2	9	7		10	23	32
gut (2)	4	0	2		3	7	1
einigermaßen gut (3)	2	0	0		5	4	3
ein bisschen (4)	0	0	0		7	2	2
wenige Wörter (5)	1	0	0		6	0	1
Keine Kompetenzen	0	0	0		13	8	5

Die G1, die die eigenen passiven und aktiven Kreolkenntnisse zu über 90 % als sehr gut einstufte (vgl. §6.2.1), ist bei der Bewertung der Kompetenzen der eigenen Kinder zurückhaltender (vgl. **Tabelle 15**). Zwar bewerten immer noch über 52 % die passiven Kreolkenntnisse der Kinder als sehr gut (32 %, 14 von 44) oder gut (20 %, 9 von 44), doch über 34 % der Kinder können laut ihren Eltern maximal ein bisschen Mauritius-Kreol verstehen (15 von 44) – 8 von ihnen verstehen gar kein *Kreol Morisien* (18 %).

Sehr gute (23 %, 10 von 44) und gute (7 %, 3 von 44) aktive Kompetenzen sind noch seltener. Die G1 attestiert für fast 60 % der Kinder kaum oder keine (30 %, 13 von 44) aktiven Kompetenzen. **Tabelle 15** zeigt, dass sowohl die passiven als auch die aktiven Mauritius-Kreol-Kompetenzen besser bewertet werden, wenn die jeweiligen Kinder in Mauritius geboren und sprachlich sozialisiert wurden, wobei die Dauer dieser Sozialisierung eine Rolle zu spielen scheint (G1, G1.25 > G1.5, G1.75 > G2). Während noch 68 % (17 von 25) der auf Mauritius geborenen Kinder Mauritius-Kreol gut bis sehr gut verstehen und 48 % (12 von 25) gut bis sehr gut sprechen können, haben in der G2 nur 32 % gute (4 von 19) bis sehr gute (2 von 19) passive Kenntnisse und nur eine einzige Person sehr gute aktive Kompetenzen. Laut ihren Eltern können die Kinder der G2 zu 42 % (8 von 19) kein *Kreol Morisien* verstehen und es zu 63 % (12 von 19) nicht sprechen. In diesem Punkt unterscheiden sich die Ergebnisse zum einen deutlich von den Selbsteinschätzungen und zum anderen von den Ergebnissen einer Studie zu haitianischstämmigen Kindern in Montréal, die nach Einschätzung ihrer Eltern immer gewisse passive und aktive Kompetenzen des Haiti-Kreols haben – die häufig als sehr gut bewertet werden (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 268).³⁷⁰ Von den 8 Personen, die angeben, dass ihre in Kanada geborenen Kinder kein Mauritius-Kreol verstehen, hat nur eine Person einen mauritischen Partner (W1-G1-♀-A-30). Der Rest führt exogame Partnerschaften mit Kanadier*innen oder Migrant*innen aus anderen Ländern (Martinique, Malaysia, Irland). Dies stützt erneut die These, dass endogame Partnerschaften für die Weitergabe des Mauritius-Kreols förderlich sind.

³⁷⁰ Ähnliche Beobachtungen macht Laforêt (2016) in der haitianischen Community in Chicago (USA) fest.

Tabelle 15: Fremdeinschätzung der Sprachkompetenzen der eigenen Kinder³⁷¹

Mauritische Kinder ~G1, G1.25 (n=16)	Mauritisch-kanadische Kinder ~G1.5, G1.75 (n=9)			Kanadische Kinder ~G2 (n=19)					
	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch
VERSTEHEN									
sehr gut (1)	7	14	14	5	5	6	2	7	13
gut (2)	2	1	0	3	2	0	4	5	0
einigermaßen gut (3)	3	0	0	1	1	2	2	2	2
ein bisschen (4)	3	0	2	0	0	0	2	1	0
wenige Wörter (5)	1	0	0	0	0	0	1	0	0
Keine Kompetenzen	0	1	0	0	1	1	8	4	4
SPRECHEN									
sehr gut (1)	6	12	14	3	5	6	1	6	12
gut (2)	1	2	0	2	1	0	0	4	1
einigermaßen gut (3)	2	1	0	1	0	1	2	3	2
ein bisschen (4)	3	0	1	2	2	1	2	0	0
wenige Wörter (5)	3	0	1	1	0	0	2	0	0
Keine Kompetenzen	1	1	0	0	1	1	12	6	4

Die Einschätzung der Lese- und Schreibkompetenzen im Mauritius-Kreol fällt in der G1 – wie zu erwarten war – noch deutlich schwächer aus. Insgesamt können die meisten Kinder es nicht lesen (45 %, 20 von 44) oder schreiben (52 %, 23 von 44), insbesondere dann nicht, wenn sie in Kanada geboren und sozialisiert wurden.³⁷² Sie haben, wie ihre Eltern, bessere Lese- und Schreibkompetenzen in Englisch und Französisch. Im Hinblick auf die Sprachkompetenzen in den offiziellen Sprachen Kanadas erkennt die G1 an, dass ihre Kinder insgesamt größtenteils sehr gute passive und aktive Fähigkeiten haben. Wenn in Kanada geborene Kinder kein oder wenig Französisch verstehen, wohnen sie immer im anglophonen Kanada. Diejenigen Kinder, die kein Englisch verstehen, wohnen hingegen im frankophonen Kanada (mit einer Ausnahme: W2*-G1-♀-A-97, deren Kind noch gar keine Sprachkompetenzen hat). Somit scheint hier ein Zusammenhang zwischen natürlicher Umgebungssprache und Sprachkompetenzen zu bestehen, wobei viele Kinder unabhängig vom Wohnort gute oder sehr gute Kenntnisse in beiden Amtssprachen mitbringen.

Im vorliegenden Korpus ist die Datenlage zur G3 erwartungsgemäß sehr eingeschränkt; es liegen insgesamt nur 6 Einschätzungen von Großeltern über ihre Enkelkinder vor, die allesamt im anglophonen Kanada leben (vgl. **Tabelle 16**). Grund für die wenigen Antworten ist in erster Linie die Altersstruktur der Community, die eine G3 lediglich für Migrant*innen der ersten Welle überhaupt denkbar macht. Die wenigen Einschätzungen stimmen darin überein, dass sie der G3 sämtliche Kompetenzen in der Herkunftssprache ihrer Großeltern absprechen (vgl. Beispiele (50) und (52)). Dies erinnert an die Beobachtung Mannicks (1987: 53) zur mauritischen Diaspora in Großbritannien,

³⁷¹ Die **Tabelle 15** wurde auf Basis der Angabe der Nationalität der eigenen Kinder erstellt (vgl. Frage 41a). Dabei geben insgesamt 16 Personen an, dass ihre Kinder mauritisch seien (3 W1, 13 W2) und 19 Personen, dass sie kanadisch oder Québécois seien (11 W1, 7 W2, 1 ohne Angabe). 9-mal wurde eine doppelte Nationalität (Mauritius/Kanada) angegeben (2 W1, 7 W2). Diese Verteilung erscheint logisch vor dem Hintergrund, dass in der W1 weniger Mauritier*innen mit Kindern immigrierten als in der W2, in der die Migrant*innen häufig von ihren Kindern begleitet werden (G1, G1.25, G1.5 und G1.75).

³⁷² Dies deckt sich mit den Selbsteinschätzungen der G1.75 und G2. Die entsprechenden **Tabelle 32** und **Tabelle 33** zu den Lese- und Schreibkompetenzen finden sich im Anhang (§IV).

der zum Sprachgebrauch der G3 angibt „it is English all the way“. In haitianischen Communities wurden hingegen auch in der dritten Generation häufig Kreolkenntnisse nachgewiesen (vgl. z. B. Laforêt 2016: 117). Tatsächlich haben die Enkelkinder ihren Großeltern zufolge hauptsächlich (sehr) gute Kompetenzen in der natürlichen Umgebungssprache Englisch und erwerben zusätzlich zum Teil passable Französischkenntnisse (vgl. Beispiel (51)).³⁷³

- (50) My 2 granddaughters are living in Canada and do not speak Creole (W1-G1-♀-A-298)
- (51) My grand children leaves in Toronto and born in Toronto and speak English mostly but understand French and read a little of French (W1-G1-♀-A-34)
- (52) FT: Mo bann zanfan zot koz Kreol, zot koz Angle, zot koz Franse. Wi, toule trwa [...]
 GS: Bann ti-zanfan, zot koz zis, euh, Franse zot?
 FT: Wi, wi. Zot koz Franse, wi. [...] Kan mo, mo, mo dir <Name des Enkels> enn kiksoz an Kreol, li <imitiert ihren Enkel: C'est quoi ça?> <lacht>. Li pa koz, zot pa koz Kreol (W2-G1-♂-F-GT; W1-G1-♀-F-FT [010]: Ihre Schwiegertochter ist *Québécoise* mit sehr geringen passiven Kreolkompetenzen)

Tabelle 16: Fremdeinschätzung der Sprachkompetenzen der eigenen Enkelkinder

W1-G1 über eigene Enkelkinder ~ G3 (n=6)	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch
VERSTEHEN			
sehr gut (1)	0	0	4
gut (2)	0	1	1
einigermaßen gut (3)	0	1	0
ein bisschen (4)	0	1	0
wenige Wörter (5)	0	0	0
Keine Kompetenzen	6	3	1
SPRECHEN			
sehr gut (1)	0	0	4
gut (2)	0	1	1
einigermaßen gut (3)	0	1	0
ein bisschen (4)	0	1	0
wenige Wörter (5)	0	0	0
Keine Kompetenzen	6	3	1

Quantitative Daten dieses Korpus und von StatCan (2022d) legen nahe, dass das Mauritius-Kreol in Kanada bis zur dritten Generation verloren geht. Dennoch ist es nicht ausgeschlossen, dass Enkelkinder von Migrant*innen auf Kreolkompetenzen zurückgreifen können. So schließt von den 9 Teilnehmer*innen der G1.75 und G2 interessanterweise niemand die Weitergabe des Mauritius-Kreols kategorisch aus (6 äußern die Absicht es weiterzugeben, 2 sind unentschlossen, 1 ohne Antwort). Auch wenn es sich um eine kleine und möglicherweise spezielle Gruppe handelt, die noch besonders starke Verbindungen zum Mauritius-Kreol hat, so ist es doch ein Zeichen, dass zumindest bei Teilen der Diaspora der formelle Wunsch besteht, die Kreolsprache über die G2 hinaus

³⁷³ Insgesamt geht aus den Zahlen hervor, dass in zwei Fällen die Enkelkinder noch zu jung sind, um lesen oder schreiben zu können. In einem Fall hat das Enkelkind zum Zeitpunkt der Befragung noch keine Sprachkompetenzen erworben. Die **Tabelle 16** führt die Lese- und Schreibkompetenzen daher nicht zusätzlich auf.

intergenerationell zu erhalten.³⁷⁴ Die sozialen Akteur*innen vermuten allerdings auch hier, dass es sich maximal um passive Kenntnisse handeln dürfte, die darüber hinaus vor allem bei endogamen Partnerschaften erworben werden können:

- (53) *Zot <seine Kinder> se deziem zenrasion. Zot ankor kann koz Kreol. Lerla, demin, si zot pe marye, zot ena zanfan. Alors, toutefois, li pou ena enn tigit Kreol ki kapav reste, si li marye ek enn morisienn, to konpran? [...] Mo krwar apre lerla kitfwa pou ena enn ti konversasion an Kreol, sa zanfan-la, li kapav koumadir kapte enn tipe. Me apre: fini! E zis, si li marye avek enn kanadienn, sipa ninport ki- ek enn lot: fini! (W1-G1-♂-F-JCT [103])*

Transnationale und digitale Netzwerke ermöglichen der G3 über den Familienverband hinaus Kontakte mit dem Mauritius-Kreol. Es ist außerdem möglich, dass sich Teile der G3 auf die Suche nach ihren kulturellen und sprachlichen Wurzeln begeben (vgl. Hansen 1938; Maas 2008: 554). So weist Goodchild (vgl. 2013: 115) darauf hin, dass sich bei entsprechendem Interesse sogar aus passiven oder minimalen Kompetenzen noch aktive entwickeln können, wenn etwa kreolophone Peergroups als Katalysatoren wirken.

6.2.3 Gruppenexterne Kreolkompetenzen

Es sollte nicht unerwähnt bleiben, dass die mauritische Immigration und der intensive Kontakt mit der superdiversen Aufnahmegesellschaft in Kanada durchaus dazu führen, dass Elemente des Mauritius-Kreols in die sprachlichen Repertoires von sozialen Akteur*innen aufgenommen werden, die nicht zur üblichen, erwarteten Sprechergruppe zählen – die sich also selbst nicht als Teil der mauritischen Diaspora begreifen. So berichten einige mauritische Migrant*innen unabhängig von Welle und Wohnort, dass sie kanadischen oder immigrierten Lebenspartner*innen, interessierten Freund*innen oder Arbeitskolleg*innen beim Erwerb zumindest vereinzelter, aber bisweilen auch solider Kreolkompetenzen behilflich sind:

- (54) *I actually speak creole and teach my friends who are not Mauritian (W2-G1-♂-A-218)*
- (55) *Also to teach to my partner and my futur kids. So far, my partner is doing well learning mauritian creole. He understands but still have some troubles speaking. I taught him by speaking to him, introducing him to our music (sega), watching mauritian tv channel and mixing him with other mauritians (W2-G1-♀-A-96, auf die Frage, warum sie öfter Mauritius-Kreol sprechen möchte)*
- (56) *my boyfriend is starting to learn as well (W2-G1.25-♀-A-177)*
- (57) *Mon copain est anglophone à 100%, mais de temps en temps, il me surprend avec des mots en créole qu’il entend. Hier, justement, il m’a sorti „Ki ou gagner?!“ (W2-G1-♀-A-25)*
- (58) *Une des raisons pour laquelle je parle si souvent le créole c’est que mon ami non mauricien a appris la langue et le parle couramment (W1-G1.25-♀-F-3)*
- (59) *Mem dan travay nou ena, nou ena enn tiiii [...] vietnamien, ki, ki koz plis Kreol, konpran Kreol. Alor kifer? Akoz li pas la majeure partie du temps ici. Li koze [...] e li konpran [...] Li koz sa Kreol-la parey kouma noumem nou koz Kreol ek li (W2-G1-♀-A-CL [067], sie betreibt mit ihrem Mann NL eine Art Kindertagesstätte, in der der vietnamesische Junge tagsüber untergebracht ist)*

³⁷⁴ Isurin/Wilson (2022: 1333) weisen darauf hin, dass „in the second generation, attitude towards language maintenance for the third generation does not necessarily reflect a realistic picture of language choice in the second generation“. Tatsächlich realisiert die G2 selten, dass sie selbst bereits Teil des Sprachverlustprozesses sind.

Diese Angaben ließen sich bei der ethnografischen Beobachtung tatsächlich überprüfen. So traf ich beispielsweise in Brandon eine – nach eigenen Angaben monolinguale – anglophone Kanadierin niederländischer Abstammung aus Alberta (♀-A-CM), die mit einem Mauritier verheiratet ist und durch den täglichen Kontakt mit ihm und seinen mauritischen Freund*innen zumindest passable passive Kompetenzen des Mauritius-Kreols entwickelte. Sie nahm auch einige kurze Redewendungen und Lexeme in ihren aktiven Sprachgebrauch auf und sprach Ihren Ehemann fast ausschließlich mit kreolischen Kosenamen an.

- (60) This is what we get. **Zom**, I'm saying to put that address in it and then, we put this address in it and see how far it is [...] **To pa kone, zom?** Again... (♀-A-CM [061], im Gespräch mit ihrem Ehemann W2-G1-♂-A-KF)
- (61) **Zom**, where are you? **Kifer** (.) that you're there? (♀-A-CM [062], am Telefon zu ihrem Ehemann W2-G1-♂-A-KF)

In einem Vorort von Montréal zeichnete ich zudem ungeplant einen sizilianischstämmigen Québecer auf, der sich in eine Aufnahmesituation einmischte. Er hatte eine Zeit lang zugehört und äußerte – nachdem er die Sprache der Konversation über seine passiven Kompetenzen als Mauritius-Kreol identifiziert hatte – eine Reihe von Schimpfwörtern, die er eigenen Angaben zufolge von mauritischen Arbeitskollegen übernommen hatte.

- (62) SQ: Oh, lèche, **bouche ton liki torma**. Oh, **langet sorma**.
 AJ: <lacht> Oh my god. Où est-ce que t'as appris <lachend: ça?>
 SQ: **Gogot**.
 AJ: <lacht> Où <lachend: t'appris ça?>
 SQ: **Ta kouyon**.
 AJ: <lacht> Où t'appris ça?
 SQ: Bein. Avant, je travaillais avec des mauriciens [...] et i'l'disaient toujours (♂-F-SQ und W1-G2-endo-♂-F-AJ [027])

In beiden Fällen handelt es sich sicherlich nicht um ausgeprägte aktive Sprachkompetenzen des Mauritius-Kreols und keinesfalls um *new speaker*-Beispiele in der Diaspora. Doch das Phänomen, das in der Literatur als *crossing* (vgl. Rampton 1995) bezeichnet wird, zeigt den indexikalischen Wert, den das Mauritius-Kreol auch in *in motu*-Kontexten zu übernehmen vermag. Offenbar ist das Mauritius-Kreol für verschiedene Individuen und Gruppen in Kanada geradezu emblematisch, sodass Außenstehende sprachliche Merkmale aufgrund positiver sozialer Konnotationen in ihr Repertoire übernehmen (vgl. Patzelt 2020: 19) und diese situativ einsetzen, um Nähe aufzubauen. Die Beispiele beweisen auch, dass (sprachliche) Akkulturationsprozesse wechselseitig ablaufen und nicht allein die Migrant*innen betreffen. Auch wenn das Ausmaß auf Makroebene gering ist, so lässt sich abhängig vom Scale-Level doch auf Mikroebene eine situative Akkulturation von Kanadier*innen an mauritische Migrant*innen und das Mauritius-Kreol belegen.

6.3 Metalinguistisches Wissen

Zum Sprachwissen gehört nicht nur das idiomatische, sondern auch das reflexive, metalinguistische Wissen (vgl. Prifti 2014a: 128; Stehl 2012: 85–86). Im Folgenden soll zunächst dargestellt werden, was die Migrant*innen über Kreolsprachen im Allgemeinen und im Speziellen über das Mauritius-Kreol wissen. Was ist für die Teilnehmer*innen zum Beispiel überhaupt eine Kreolsprache (§6.3.1)? Sind ihnen die neueren Entwicklungen bei der Normierung und Implementierung des Mauritius-Kreols bekannt (§6.3.2)? Außerdem wird untersucht, ob und wenn ja, wie die mauritische Diaspora die diasystematische Variation von Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch sowie den Sprachkontakt zwischen diesen Sprachen reflektiert (§6.3.3). Dieses metalinguistische Wissen hat in

der Regel Auswirkungen auf die aus sprachlichen Repräsentationen und Spracheinstellungen bestehenden Sprachideologien (vgl. §7) und somit auch auf das Sprachverhalten (vgl. §8).

6.3.1 Reflexion über Kreolsprachen

In der sprachwissenschaftlichen Forschung wird anerkannt, dass eine universell akzeptierte Definition des Begriffs *Kreolsprache* wahrscheinlich nicht existiert (vgl. Stein 2017a: 11). Ungeachtet der spezifischen Kriterien, die für eine solche Definition herangezogen werden können, ist es von Interesse festzustellen, dass die Auffassungen der befragten sozialen Akteur*innen über diesen Begriff gelegentlich deutlich von den in der Sprachwissenschaft herrschenden Konsens abweichen und stark ideologisch geprägt sind (vgl. Frage 23). Einige Befragte (hauptsächlich aus der W1) nennen Aspekte, die in einer sprachwissenschaftlichen Definition auftauchen könnten, etwa, dass Kreolsprachen aus dem Französischen (und/oder weiteren Sprachen) hervorgegangen sind, ihren Ursprung in der Kolonialzeit haben, vorwiegend auf Inseln und in mündlichen Kontexten verwendet werden oder als Kommunikationsmittel zwischen verschiedenen Völkern gelten können (vgl. Beispiel (63) und (64)).

- (63) Langue parlée dans une île ou un pays où l'on peut trouver des descendants d'esclaves venus du continent Africain (W2-G1-♀-F-172)
- (64) A language created by the children of first generation immigrants, generally. A derivative of the language of adoption. It has more syntax than a pidgin and develops its own unique and shared structure within the subculture and becomes it's own language (W2-G1-♂-A-101)

In einigen artikulierten Repräsentationen werden Kreolsprachen hingegen als Dialekte, *patois* oder strukturlose Sprachmischungen beschrieben, wobei die an der Genese beteiligten Sprachen und ihr Ablauf teilweise unklar sind (vgl. Beispiele (65), (66) und (67)). Solche Vorstellungen mögen aus sprachwissenschaftlicher Sicht faktisch falsch sein, dennoch sind sie vereinzelt im Sprecherwissen der entsprechenden sozialen Akteur*innen aller Generationen und Wellen verankert.

- (65) A dialect, not known by many and not yet structured language (W2-G1-♀-F-146)
- (66) La langue creole est une melange de langue d'espagnol et de portugais. Un „broken“ francais (W1-G1-♀-A-30)
- (67) Donc, moi, seki mo'nn aprann, [...] Kan bann-la ti fek vini, bann-la ti pe koz Indien akoz la plipar ti sorti Lenn. Indien 'inn sanze akoz ti ena bann lezot dimounn. Ti ena, hum, ti ena, hum, chinois, africains, 'inn vinn Bhojpouri. Donc, dans les années soixante, c'était bhojpouri boukou. Et de plus en plus, ti bizin enn lang ki koumadir tou dimounn ka'v koze. Donc, lerla Bhojpouri 'inn vinn Kreol. [...] Se Kreol ki'nn devlope. Sa, se enn mixture avek Franse e Angle e mo ka'v dir Hindi, Bhojpouri osi [...] Hindi 'inn sanze, 'inn vinn Bhojpouri. Bhojpouri 'inn sanze, pe vinn Kreol (W2-G1-♂-F-NP [037])

Es ist naheliegend, dass Personen, die derartige Vorstellungen äußern, selbst zu hybriden Codes neigen oder sie bei anderen wahrnehmen und dann mit dem Label Kreol versehen (vgl. §7.2.2). Neben den Erklärungsversuchen zu den Partikularitäten von Kreolsprachen, legen, hauptsächlich in der W2, einige soziale Akteur*innen Wert darauf, dass Kreolsprachen per se nicht von anderen Sprachen zu unterscheiden sind:

- (68) It a language as all other language (W2-G1-♂-A-281)
- (69) La langue créole est comme toute autre langue. C'est une langue ou on comprend bien ce qu'on veut exprimer surtout si cest ma langue maternelle (W2-G1-♀-A-308)

Der Großteil der Befragten (beider Immigrationswellen) nutzt die offene Frage hingegen für eine ganz persönliche Beschreibung der Bedeutung, die das Mauritius-Kreol für die eigenen Wurzeln und die individuellen Ausdrucksmöglichkeiten hat. Dabei ist es besonders interessant zu beobachten, wie wichtig die affektive Komponente für vielen Migrant*innen zu sein scheint. Sie verknüpfen die Sprache zum Beispiel metaphorisch mit der Sicherheit und Geborgenheit eines Zuhauses (vgl. Beispiel (70)) oder betonen die natürliche Verbindung der Sprache mit den intimsten Gefühlen (vgl. Beispiel (71)).

- (70) Creole for me is where my roots started and it's a home away from home (W1-G1-♂-F-103)
- (71) Le creole est la langue que j'utiliserais pour mieux exprimer mes sentiments (joies, peines, amours, tristesses). Cette langue me vient automatiquement dans des moments forts (W2-G1-♀-A-39)

Angesichts solcher Aussagen verbietet es sich, eine simple statistische Auswertung vorzunehmen, wie viele Mauritier*innen Kreolsprachen richtig oder falsch definieren. Stattdessen gilt es der Diversität der Antworten, die abermals nicht in starre Kategorien passen, Aufmerksamkeit zu schenken. Darum widmet sich §7.2.2 noch einmal gesondert den affektiven Spracheinstellungen zum Mauritius-Kreol in Kanada.

Bei der Reflexion zu Kreolsprachen zeigen die G1 und die G2, dass ihnen die Vielfalt (französisch-basierter) Kreolsprachen grundsätzlich bekannt ist. Viele von ihnen verweisen auf das Haiti-Kreol, mit dem sie in Kanada und insbesondere in Montréal häufig in Kontakt kommen (vgl. Fischer/Mutz 2024) und auf die Kreolsprache der mauritischen Nachbarinsel La Réunion. Nur von der G1 werden auch die auf den Seychellen und Rodrigues gesprochenen Kreolvarietäten regelmäßig benannt und über verschiedene Merkmale vom Mauritius-Kreol abgegrenzt (vgl. Beispiele (72) und (74)). Insgesamt entstehen über die Perzeption der verschiedenen ihnen bekannten Kreolsprachen Repräsentationen, die vielfach mit bestimmten positiven sowie negativen Bewertungen einhergehen (vgl. Beispiel (73)).

- (72) MR: <spricht von einer internationalen Kreolvereinigung> Alors, ça veut dire partie de toutes bann, euh, bann zil ki koz Kreol kouma Haïti, euh, euh
GS: Seychelles
MR: Martinique, Seychelles et tout ça
PP: Rodrigues, tou sa koz Kreol (W1-G1-♀-F-MR, W1-G1-♂-F-PP und W2-G1-♂-F-GS [014])
- (73) Mo ena enn lopinion ase particulier lor Kreol Ayisyen. [...] Zot Kreol, li pa, mo pa, pa akoz mo pa konpran, me zot Kreol agresif inpe (.) mo trouv, mo, mo, mo trouv zot Kreol inpe agresif (.) Mo, mo lavi ki mo pe donn twa. [...] Zot manier koze kan mo ekout zot koz ansam, zot koz for. [...] To bizin gete enn zour, to bizin gete. To bizin al Montréal Nord. Ena zis Ayisyen laba (W1-G2-endo-♂-F-AJ [025])
- (74) Kreol Reyone li zoli. Li enn langaz plis konpreansib ki Kreol Morisien [...] pou bann dimounn [...] ki pa konn koz Kreol. Akoz li plis kouma Franse (W1-G2-endo-♂-F-AJ [025])

6.3.2 Reflexion der sprachlichen Situation auf Mauritius

Die sprachliche Situation auf Mauritius stellte sich in den Gesprächen sowohl im anglo- als auch im frankophonen Kanada häufig als eines der Lieblingsthemen der G1 heraus. Viele Gesprächspartner*innen fanden – auch ungefragt – großen Gefallen daran, ihre Beobachtungen und ihr oft umfangreiches Wissen zu den Verwendungsbereichen und Funktionen der einzelnen Sprachen

auf Mauritius mit mir zu teilen sowie mir deren kommunikativen Wert in der Herkunftsgesellschaft zu erläutern. Dabei ist zunächst auffällig, dass die Ausführungen der Migrant*innen deutlich von der sprachlichen Situation in der Zeit geprägt sind, als sie selbst noch auf Mauritius lebten. Das heißt, dass die Migrant*innen der ersten Welle häufig aus einer Zeit berichteten, die von der heutigen Situation abweicht. Viele Migrant*innen der zweiten Welle – insbesondere diejenigen, die Mauritius erst in den letzten 5 bis 10 Jahren verließen – konnten hingegen die rasanten Entwicklungen bei der Normierung, Kodifizierung und Implementierung des Mauritius-Kreols im 21. Jahrhundert vor Ort miterleben. Das bedeutet zwar nicht zwangsläufig, dass sie etwas Konkretes über den Standardisierungsprozess wissen, doch insgesamt vermitteln sie in Bezug darauf einen besser informierten Eindruck. Es scheint, als habe die Emigration bei der W1 dazu geführt, dass derartige Geschehnisse sie entweder nicht mehr interessierten oder aus verschiedenen Gründen nicht zu ihnen durchgedrungen sind. Daran ändert meist auch ein späterer Wechsel zur transmigratorischen Lebensweise nichts. Der folgende Gesprächsausschnitt zeigt dies exemplarisch (vgl. Beispiel (75)). MR, die 1988 emigrierte, weiß zwar von den Normierungsbestrebungen in den 1980er Jahren zu berichten, die neuesten Entwicklungen sind ihr jedoch unbekannt.³⁷⁵ GS verließ Mauritius hingegen erst 2013. Er kennt unter anderem den 2009 veröffentlichten *Diksioner Morisien* von Arnaud Carpooran (³2019 [2009]):

- (75) MR: Tu l'écris <das Mauritius-Kreol> comme tu parles là. Pa ekrir kouma Moris zot fer la: ,mwa' ,m' ,w' . ,a' . ,Mwa' c'est ,moi' ,m' ,o' ,i' là. Et c'est vrai que y a un écrit, hein, mo krwar, à Maurice. Mo rapel kan mo ti fek kite la, le journal, ti ena enn journal Kreol ti pe komanse, hein [...] Me letan nou ti pe get sa bann mo-la, mon Dieu, ils ont commencé à met', euh, un espèce de comment dire?
- MF: Orthographe?
- MR: Orthographe créole! Oh my God! [...]
- GS: Dan bann dernie lane ki finn arive, peut-êt', set, euh wit an apepre, enn morisien, li finn kre enn diksioner langaz Kreol. Donc, si zame ou anvi konn tou bann mo ki ete, ena enn diksioner prezantman
- MR: <überrascht: Ah?> Okay, okay! (W1-G1-♀-F-MR und W2-G1-♂-F-GS [014], MR verließ Mauritius in den 1980er Jahren, als linke Gruppierungen begannen, sich für das Mauritius-Kreol als Nationalsprache einzusetzen. Sie konnte sich nicht an den Namen der Zeitung³⁷⁶ erinnern)

Die G2 hat wiederum wenig bis keine Kenntnisse von solchen Vorgängen in der Heimat ihrer Eltern. Da sie in der Regel nicht mit verschriftetem Mauritius-Kreol in Kontakt kommen (etwa über Bücher, Notizen ihrer Eltern etc.), reagieren sie auf die Information, dass die Sprache geschrieben wird sowie normiert und kodifiziert ist, vorwiegend erstaunt und interessiert. Einige von ihnen wählten sogar den kreolischen Fragebogen aus, um sich die Orthografie anzusehen (vgl. Beispiel (76)).

- (76) CLT: <liest ‚Kreol Morisien‘ im Fragebogen: Damn!> Un créole mauricien avec un ,s' [...] Wow! <entziffert langsam: ou kapav swazir enn langwa, langaz si (.) ou (.) siouple, siouple>
- JC: Ah! C'est difficile à lire, hein? [...]
- CLT: [...] Wow! Comme ça qu'on écrit ,beaucoup'?
- JC: Atann, mo gete comment on éc-, uhm
- CLT: ,b' ,o' ,k' ,o' ,u' (.) Wow! Ils auraient pu l'écrire en français

³⁷⁵ Dasselbe gilt für W1-G1-♂-A-VV in Beispiel (79), der 1979 emigrierte.

³⁷⁶ Wahrscheinlich handelt es sich entweder um die ab 1981 erschienene *Lalit de Klas* (vgl. Stein 2017a: 80) oder, wie GS vermutet, die ab 1994 erschienene *La Voix Créole*.

- JC: Wow! Mais non! Mais ce n'est pas le français justement [...]
 MF: Ouai! Tu peux, tu peux aussi choisir, euh, français si tu veux
 CLT: Ouai! Non, euh, je veux savoir ça ressemble à quoi en créole (W1-G2-endo-♀-F-CLT und ihre Mutter W1-G1-♀-F-JC beschäftigen sich mit der kreolischen Version des Fragebogens [007])

Insgesamt wissen viele Migrant*innen nichts von der offiziellen Orthografie und berichten von ihren eigenen grafischen Realisierungen, die sie teilweise auch bei anderen wiederfinden und die daher für sie das ‚normale‘ Schriftsystem darstellen. Diese sind meist etymologisch geprägt und ans Französische angelehnt, während die phonologische Schreibung überwiegend als zu kompliziert abgelehnt wird. Die Tatsache, dass sie insbesondere im Hinblick auf die Verschriftung des Mauritius-Kreols Uneinheitlichkeit feststellen und selbst Unsicherheiten haben, führt bisweilen dazu, dass sie ihm den Status einer Sprache absprechen (vgl. Beispiel (78)).

- (77) Langue avec une grammaire, et une seule façon de l'écrire, et non phonétiquement (W1-G1-♀-A-35, auf die Frage, was eine Kreolsprache ist)
- (78) Creole language in the writing sense is not a language for me but in the speaking sense means a lot in expressing feelings and communicating in this beautiful island (W2-G1-♂-F-75).
- (79) VV: Kreol ka 'v ekri li dan diferan fason [...] Me, l-, li pa pou vinn enn lang ofisiel osi lontan ki nou pa met li anplas
 MF: <korrigiert VV nicht> [...] Si enn zour, zot deside pou fer enn, enn diksioner, enn, enn gramer, enn...
 VV: Li pou vinn difisil, li pou vinn difisil, mo krwar, pou fer enn, enn gramer. Enfin, avek letan kapav (W1-G1-♂-A-VV [081], immigrierte 1979 kurz nachdem drei konkurrierende Orthographiesysteme³⁷⁷ entwickelt worden waren)

Alles in allem ist das metalinguistische Wissen zur Standardisierung und Offizialisierung sehr heterogen, wobei in der G1 beider Wellen die Ansicht verbreitet ist, dass das Mauritius-Kreol weder eine einheitliche Schriftnorm hat noch offiziell anerkannt wird (vgl. Beispiel (80)). In der G2 werden derartige Fragen nicht reflektiert.

- (80) Ofe, c'est pas ki li <Mauritius-Kreol> pa enn langaz dan, en tant que tel. Li pa konsidere en tant ki enn langaz, kote internasional. Li plutôt kouma <schaut zu NP: to'nn dir enn dialekt taler la>. Me (.) mo kone ki, en ce moment, Haïti pe fer (.) le créole haïtien pe vinn enn langaz (.) konsidere kouma enn langue. Why not make it for Mauritian Creole? (.) That would be actually awesome (W2-G1-♂-F-NM [037], zum Zeitpunkt dieser Aussage ist das Haiti-Kreol bereits seit über 30 Jahren Amtssprache von Haiti und der Normierungs- und Offizialisierungsprozess des Mauritius-Kreols weit fortgeschritten)
- (81) Mo trouv ena enn sanzman kannem ki pe vini avek tou bann, bann, bann nouvelle technologies, internet, réseaux sociaux e tou. E sirtou bann publicité avek la radio, zordizour [...] zot nepli bloke. [...] Mazorite bann piblisite maintenant lor radio zwe an Kreol. [...] Ena enn sanzman de, de mantalite ki, ki pozitif. Maintenant aussi, lang Kreol ki 'inn rant dan lekol, 'inn dan lekol primer, me ti'nn finn fini kit Moris ler ti'nn ariv, euh, ti'nn ariv sa. Donc, mo pa tro ka'v komante (W2-G1-♂-F-PA [024])

Im gesamten vorliegenden Korpus wurde das Mauritius-Kreol von niemandem in der Schule als Unterrichtsfach erlernt. Da diese Option erst 2012 eingeführt wurde, ist sie vor allem in der W1 kaum

³⁷⁷ Virahsawmy (1967), Baker (1972) und *Ledikasyon pou Travayer* (1976), vgl. Stein (2017a: 80–81).

bekannt. Migrant*innen der W2 wissen tendenziell eher von dieser Entwicklung (vgl. Beispiele (81), (82) und (83)), über die in den mauritischen Medien und im Internet viel berichtet und diskutiert wurde. Dennoch ist sie auch an vielen Transmigrant*innen vorbeigegangen (vgl. Beispiel (84)).

- (82) Kan bann-la dir pou aprann Kreol dan lekol, mo trouv sa vraiment pa bizar mee <sucht kein anderes Wort> (W2-G1-♂-F-OM [029], es wird deutlich, dass er die Vorstellung Kreol in der Schule zu lernen eben doch befremdlich findet)
- (83) MF: Kapav aprann Kreol ou si dan, dan lekol?
 NM: [Bein, mo krwar zo'nn koumans, zo'nn koumans bann klas]
 NP: [Zo'nn koumans, zo'nn koumans bann klas] e se pa neserer akoz to bann paran koz Kreol, mo panse (W2-G1-♂-F-NM und W2-G1-♂-F-NP [037])
- (84) So, like, actually, kan to al lekol Moris, to learn aprann Angle, Franse. To pa learn aprann Kreol (.) Get bann angle, for example. To'nn ne Langleter to al lekol to still aprann Angle in terms of grammar, kouma pou ekrir, kouma to sa. Me Moris, zot pa trouv sa importance-la (W2-G1-♂-A-RJ, emigrierte 2 Jahre vor der Einführung von Kreol ins Schulsystem)

In der G1 ist außerdem noch viel Wissen darüber vorhanden, welche Gruppen auf Mauritius bestimmte Sprachen sprechen. So ist es beispielsweise bei ihnen verankert, dass ältere Personen aus Respekt auf Französisch und im ruralen Kontext häufiger auf Bhojpuri oder Hindi angesprochen werden sollten, während mit jungen und gleichaltrigen Menschen Mauritius-Kreol die Sprache der Wahl ist. Solche Normen sind der G2 hingegen unbekannt und scheinen für sie auch nicht zu gelten. Im Gegenteil scheint es häufig gerade die ältere Generation zu sein, die die Verwendung des Mauritius-Kreols einfordert (vgl. Beispiel (85)), während es mit Gleichaltrigen nur vereinzelt und in markierten Kontexten genutzt wird (§8.4.2).

- (85) On parle en français ent' nous <mit ihrem Bruder> (.) Avec not' grand-mère on parle en créole (.) à chaque fois [...] mais c'est elle, elle parle jus' créole (W2-G2-endo-♀-F-CLT [007])

6.3.3 Reflexion diasystematischer Variation

Wie bereits in §6.1.2 gezeigt wurde, ist die Migration ein Raumwechsel, bei dem – im Sinne Blommaerts – ein horizontaler Scale-Wechsel vollzogen wird und die mitgebrachten Sprachrepertoires neu bewertet werden müssen. Mauritsche Migrant*innen kommen dabei regelmäßig zu dem Schluss, dass ihre auf Mauritius als ausreichend oder sogar gut eingeschätzten Sprachkenntnisse in diesem anderen Setting nicht mehr ausreichend sind, weil dort ihnen unbekannt regionale Varietäten dominieren. Diese Erkenntnis ist das Ergebnis metalinguistischer Reflexionen zur diasystematischen Variation der beherrschten Sprachen. In Gordon-Gentils (2017) Diasporadokumentation weisen mehrere Migrant*innen mit unterschiedlichem ethnischen Hintergrund in diversen Ländern vor allem auf die anfänglichen Schwierigkeiten mit den diatopischen Varietäten des Englischen hin (vgl. Beispiele (86) und (87)):

- (86) Fallait que je m'adapte à la langue. Je pensais parler anglais, mais quand j'suis arrivée là-bas, <lachend: je parlais pas anglais, je comprenais pas anglais> (Franko-mauritische Lehrerin, G1, seit 1988 in den USA, in Gordon-Gentil 2017: Minute 7)

- (87) Et m’adapter aussi à la langue [...] pendant trois, quatre mois je comprenais <betont: rien> à ce que Paul Hogan disait parce que c’était un anglais totalement différent. Il me fallait écouter, mais ça aussi, je me perdais. Donc, la langue était assez difficile. Même si je parlais assez bien anglais, je comprenais assez bien anglais. Mais l’anglais australien était très difficile (Kreole, G1, seit 1974 in Australien, in Gordon-Gentil 2017: Minute 15)
- (88) Au début li ti dir parski kan mo ti gagn sa travay-la kot mo bann laparey tousala, li sorti [...] Lamerik. E la se, se enn lot – se Angle, wi, me pa le English, euh, de l’Angleterre kouma Moris nou aprann Angle. Li plis rough, to konpran la? [...] Lerla mo koumans pa konpran ki pe dir. Me aster-la avek, avek letan, avek mwa, mo koz Angle boukou aster-la. Donk, aster-la, li fasil pou mwa (W2-G1-♂-F-NV [002])

Auch in Kanada erkennen die Migrant*innen die diatopischen Unterschiede zwischen dem kanadischen Englisch und Französisch und den eigenen Varietäten, wobei die mauritischen Varietäten selten – aber dennoch häufiger als zu erwarten wäre – mit den europäischen Standards gleichgesetzt werden, die angeblich in der Schule vermittelt werden (vgl. auch Beispiele (88), (89) und (90)):

- (89) Parey kouma nou, we speak English from England and no, we don’t speak Canadian English. The same like our French. It’s not Canadian French, you know? Je parle le français qui vient de France (.) Je parle pas le français baroque, tu vois? (W2-G1-♂-A-KF [071], sowohl sein Englisch als auch sein Französisch weisen typische Merkmale der mauritischen und nicht der europäischen Varietäten auf. Typisch dafür ist auch die Entlehnung von *baroque* für einen als unrein bewerteten Sprachgebrauch, die in Frankreich und Kanada nicht gebräuchlich ist, vgl. §7.2.2.3)
- (90) NP: C’est enn français de lycée ki li <meint NM> koze, de Maurice
 NM: <insistiert: [Non, c’est enn français de France]>
 NP: [Mwa, mo pou koz Franse] (.) <insistiert: Non, enn Franse lise!> (W2-G1-♂-F-NM und W2-G1-♂-F-NP [037])

Diatopische Variation wird am ehesten im Französischen reflektiert, bei dem – generationsunabhängig – die meisten zwischen dem *français québécois*, dem *français mauricien* und dem *français de France* unterscheiden können (vgl. auch §7.1.2).

- (91) les quebecois trouvent que jai un accent, les mau[ri]ciens trouvent que jai un accent quebecois (W1-G2-endo-♀-F-310)
- (92) Même si j’essaie de parler, euh, un peu plus le français [kebekwə], mais il y aura toujours, toujours ce [p_stit] accent (W2-G1-♂-F-GS [015], der forcierte Versuch, *français québécois* zu sprechen, ist wahrnehmbar)

Einige Mauritier*innen der G1 weisen aber auch auf diasystematische, insbesondere diatopische Variation im Mauritius-Kreol auf Mauritius selbst (vgl. Beispiel (93)) und zwischen Mauritius und Rodrigues hin (vgl. Beispiel (94)). Solches Wissen ist bei den Generationen G1.5, G1.75 und G2 nicht mehr vorhanden:

- (93) Disons, euh, Moris to al Grand Gaube dan lenor ou apre to al Curepipe. Bann-la koz Kreol. Me zot Kreol li pa parey li. Son-la li pa parey, to konpran seki mo pe dir twa? Me, me tou dimounn ki res dan Grand Gaube Moris zot koz Kreol-la to dir: ‚Sa, enn Kreol Grand Gaube‘, to konpran? [...] Zot dialect sa (W2-G1-♂-F-NV [002])
- (94) Ena enn diferans entre Rodrig e Moris. Nou Kreol li diferan avek Moris (W2-G1-♂-A-JR [066])

Ähnlich verhält es sich mit diastratischen und diaphasischen Kreolvarietäten, wie dem *gro Kreol* (auch *ghetto Kreol*), dem *Kreol normal* (*Kreol tipik*) und dem *Kreol rafine* oder *fransize* (auch *queen Kreol*), die von der G1 noch unterschieden werden (vgl. Beispiel (95) und (96)), der G2 jedoch unbekannt sind. Sie können daher, im Gegensatz zur G1, in der Regel auch nicht ausmachen, ob es sich um eine französierte Lernervarietät oder authentisches Mauritius-Kreol handelt (vgl. Beispiele (97) und (98)) – außer beim eigenen Idiolekt (vgl. Beispiel (99)):

- (95) Mo'nn grandi dan site-la. Kreol kreol mem. La gro Kreol lamem <lacht>. Gro Kreol la (W2-G1-♀-F-CM [006])
- (96) Sinon, nou ti pe koz, pa, mo pou dir: ‚Al pegn cheveux! Al bengne!‘ Pa pou dir: ‚Ey al pegn seve ta!‘ (.) Inpe pli rafine. [...] Enn Kreol inpe pli rafine (W2-G1-♀-A-KJ [057])
- (97) Selman, kan mo'nn tann twa koz Kreol (.) mo dir, mo kone to pa enn Morisien antouleka (W2-G1-♂-F-MO [029] zu meinem Mauritius-Kreol).
- (98) <nachdem er MF Mauritius-Kreol sprechen hört> Y a peu d'accent, comme si (.) <unverständlich> si j'avais jus' entendu, j'aurais pensé que t'étais mauricien <unverständlich> (.) parce que <MF lacht>. Non, mais, c'est vrai. Regarde. Parce que kan mwa mo koz Kreol, tsé, to, to tande, hein? Mo, mo ena enn, hein, enn aksan kanmem. Konpare (W1-G2-endo-♂-F-MP [014])
- (99) On a un accent qua'on parle créole [...] Ouai! Bah, on parle pas bien comme toi, hein <lacht> (W2-G2-endo-♀-F-CLT [007] zu meinem Mauritius-Kreol).

Wie in den Beispielen (98) und (99) deutlich wird, ist die einzige Variation im Mauritius-Kreol, die also auch von der G2 reflektiert wird, die Variation zwischen dem endogenen Mauritius-Kreol der G2 (mit einem Akzent) und dem aller anderen. Dabei kommt es, wie in §7.2.3 noch weiter ausgeführt wird, zu einer Hierarchisierung der Varietäten, bei der exogene Varietäten zumeist positiver bewertet werden als endogene (mit entsprechendem englischem oder französischem Einfluss), was Auswirkungen auf das Sprachverhalten hat. Von der G1 wird diese diagenerationelle Variation meist unmittelbar erkannt und kategorisiert. Wesentlich seltener ist hingegen eine Kategorisierung der migrationsinduzierten Variation im Mauritius-Kreol der G1. Im Fragebogen geben beispielsweise immerhin 40 % (44 von 113) der G1 und G1.25 an, dass das Französische und Englische keinerlei Einfluss auf das gesprochene Mauritius-Kreol in Kanada hätten. Von denjenigen, die einen solchen Einfluss erkennen, verweisen viele darauf, dass dieser prämigrationisch sei. Nur wenige Mauritier*innen reflektieren (offen) auch postmigrationische Einflüsse der kanadischen Varietäten auf ihr Mauritius-Kreol. Größtenteils soll es sich dabei um lexikalische und phonetische Einflüsse handeln, während die Grammatik weniger beeinflusst wird (vgl. Beispiele (100) und (101); §7.2.2.2).

- (100) [P]ar exemple, je dis souvent ‚pas si pire‘ lorsque je parle le créole. C'est une expression souvent utilisée par les québécois ici (W2-G1-♀-F-40).
- (101) We use many english word in creole [...] to viens la maison pou prend breakfast (W2-G1-♀-F-253).

6.4 Zwischenfazit

Das 6. Kapitel hat zunächst gezeigt, dass in der mauritischen Diaspora in Kanada große und heterogene plurilinguale Repertoires vorhanden sind, die sich vorwiegend aus Kompetenzen in den kanadischen Amtssprachen und dem Mauritius-Kreol zusammensetzen. Sie werden durch Kenntnisse in den sogenannten Anzestralsprachen und weiteren allochthonen Sprachen ergänzt. Die plurilingualen Repertoires sind in mehrfacher Hinsicht dynamisch: Zum einen werden immer wieder

Elemente verschiedener Sprachen aufgenommen oder gehen verloren, und zum anderen handeln die sozialen Akteur*innen ihre Repertoires situativ aus, das heißt, dass sie je nach Kontext und Scale-Ebene unterschiedlichen Sprachen in ihren Repertoires Bedeutung beimessen.

Aus der Analyse der Selbst- und Fremdeinschätzungen der Sprachkompetenzen kann festgehalten werden, dass das Mauritius-Kreol die Sprache ist, die mündlich von der G1 am besten beherrscht wird, wobei Englisch- und Französischkompetenzen spätestens bei längerem Aufenthalt (W1) ähnlich gut beherrscht werden. In der G2 sind die Kompetenzen im Mauritius-Kreol weniger ausgeprägt und vor allem passiv, während die Kenntnisse in den kanadischen Amtssprachen überwiegen. In der G3 sind keine Kenntnisse im Mauritius-Kreol mehr vorhanden. Die in den Fragebögen geäußerten Wahrnehmungen konnten während des Forschungsaufenthaltes durch Beobachtungen in verschiedenen mauritischen Familien verifiziert werden. Die Beobachtungen entsprechen dem Drei-Generationen-Modell des Sprachverlusts und wurden bereits bei anderen kreolophonen Gruppen in Kanada festgestellt (vgl. Laguerre 1985; Mutz/Patzelt 2018: 269). Im Folgenden gilt es die Gründe für diese Tendenz zu eruieren. Warum geht das Mauritius-Kreol intergenerationell verloren, obwohl die Absicht zur Weitergabe geäußert wird? Woran scheitert die Umsetzung? Inwieweit liegt es am mangelnden Input der G1 oder am mangelnden Interesse der G2 (vgl. §8.4)? Trotz des sich abzeichnenden intergenerationellen Sprachverlusts zeigen verschiedene Beispiele, dass Elemente des Mauritius-Kreols in Form von *crossing* (vgl. Rampton 1995) auch in Repertoires von Menschen gelangen, die nicht zur mauritischen Diaspora gehören. Es ist denkbar, dass auch eine G3 oder G4 bei entsprechendem Interesse Zugang zum Mauritius-Kreol finden könnte.

Das metalinguistische Wissen der mauritischen Diaspora ist insofern interessant, als dass sich eine extreme Heterogenität abzeichnet. Die Vorstellung, alle Migrant*innen würden ein ähnliches Vorwissen mitbringen, kann nicht bestätigt werden. Stattdessen muss die Gruppe der mauritischen Migrant*innen aufgebrochen und das individuelle metalinguistische Wissen herangezogen werden, um Korrelationen mit den Einstellungen und Vorstellungen zu erkennen und dann die Auswirkungen der einzelnen Sprachideologien auf das Sprachverhalten zu untersuchen. Wie beim idiomatischen Sprachwissen so ist auch beim metalinguistischen Wissen intergenerationell ein deutlicher Rückgang feststellbar. In der G2 liegt es vor allem dann vor, wenn es bei einem längeren Aufenthalt im Heimatland der Eltern erworben wurde.

7. Sprachideologien in der mauritischen Diaspora in Kanada

Durch die Migration nach Kanada verändert sich für die Mauritier*innen die Gemengelage im Hinblick auf die von Silverstein (1979: 193) als Sprachideologien bezeichneten „sets of beliefs about language“, die die subjektiven, affektiven Spracheinstellungen und die rein kognitiven Repräsentationen umfassen (vgl. §2.4.1). Sie können unter den neuen Rahmenbedingungen und individuellen Erfahrungen³⁷⁸ im Zuge metasprachlicher und metapragmatischer Reflexion zur Neubewertung einzelner Sprachen und ihrer Verwendung durch die sozialen Akteur*innen führen. Dabei können sowohl die Spracheinstellungen als auch die im Sprecherwissen verankerten Repräsentationen fortlaufend neu entstehen oder sich verändern. Krefeld/Pustka (2010: 12) zeigen, dass vor allem die Perzeption bestimmter Realisierungen in diesen Prozessen eine gewichtige Rolle spielt. Soziale Akteur*innen nehmen bestimmte sprachliche Muster wahr, die sie für emblematisch für bestimmte Personentypen oder Kontexte halten (vgl. Agha 2007). Das Ergebnis der metapragmatischen Reflexion ist die soziale „Registrierung“ („enregisterment“)³⁷⁹ von Emblemen, die die Zugehörigkeit zu bestimmten Gruppen indizieren können. Diese Embleme werden in der Folge gruppen- und kontextbezogen bewertet und hierarchisch in Indexikalitätsordnungen angeordnet (vgl. ‚orders of indexicality‘, Blommaert 2005; §2.4.2), sodass sie bewusst oder unbewusst als Grundlage für die soziale Positionierung dienen.

Da in der vorliegenden Arbeit nicht die gesamte mehrsprachige Gesellschaft Kanadas beschrieben werden soll, müssen nicht sämtliche *sets of language ideologies* einbezogen werden (vgl. Migge/Léglise 2013: 117). Dennoch ergab die Untersuchung in §6, dass die Mitglieder der mauritischen Diaspora mit vielen sprachlichen Varietäten in Kontakt kommen und Elemente in ihre plurilingualen Repertoires übernehmen, sodass es nicht ausreicht, ausschließlich die Ideologien zum Mauritius-Kreol zu beleuchten. Im Folgenden kommt deshalb den drei Sprachen eine besondere Rolle zu, die alle befragten Individuen im Repertoire haben und die in den kommunikativen Nahbereich vordringen: Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol. Zunächst werden der kanadische Bilinguismus und die Sprachideologien zum Englischen und Französischen in den Blick genommen (§7.1).³⁸⁰ Dabei wird anhand der metapragmatischen Reflexion und konkreten sprachlichen Handlungen der sozialen Akteur*innen herausgearbeitet, welchen Wert die Amtssprachen für die mauritische Community haben. Anschließend folgt eine Untersuchung der Sprachideologien zum Mauritius-Kreol in Kanada, bei der auf dieselbe Weise allgemeine Einstellungen und Repräsentationen erschlossen werden, die mit drei induktiv gewonnen Kategorien kombiniert werden (§7.2). Auch die Bewertung individueller Mehrsprachigkeit und hybriden Diskursverhaltens darf im Rahmen der sprachideologischen Untersuchung nicht außer Acht gelassen werden (§7.3).

7.1 Bilinguismus: Englisch und Französisch

Es ist auffällig, dass innerhalb der mauritischen Diaspora praktisch ausnahmslos eine positive Grundeinstellung gegenüber dem kanadischen Bilinguismus vorliegt. Die Gründe dafür sind evident und vor allem praktischer Natur: Die Eingliederung in die kanadische Gesellschaft und insbesondere

³⁷⁸ Es handelt sich somit um einen Analyseaspekt, der in Gugenbergers migrationslinguistischem Modell (2018a) im Bereich der kognitiv-emotiv-motivationalen Verarbeitungsinstanz integriert ist.

³⁷⁹ Im weiteren Verlauf der Arbeit werden „Registrierung“ und „registrieren“ ohne weitere Kennzeichnung im Sinne Aghas (2007) für *enregisterment*-Prozesse verwendet.

³⁸⁰ An dieser Stelle sei noch einmal darauf hingewiesen, dass in dieser Arbeit zwischen Bilinguismus als gesellschaftlicher, institutionalisierter Zweisprachigkeit und Bilingualismus als individueller Zweisprachigkeit unterschieden wird (vgl. §4.2.2). Die Verwendung der traditionellen soziolinguistischen Terminologie ergibt sich aus der sprachideologischen Prägung der sozialen Akteur*innen selbst, die ihre nachweislich viel breiteren sprachlichen Repertoires häufig auf die Tatsache reduzieren, bilingual zu sein (vgl. u. a. §6.1 und §6.2).

in den kanadischen Arbeitsmarkt läuft über die offiziellen Sprachen, die bereits auf Mauritius zum sprachlichen Repertoire der Migrant*innen gehören. Für viele Mauritier*innen ist insbesondere das Französische ein Türöffner, und zwar vom Immigrationsantrag über die Jobsuche bis zur Freizeitgestaltung. Es ist daher förderlich und gleichzeitig auch natürlich, dass sich Mauritier*innen in Kanada darüber definieren, bilingual – frankophon und anglophon – zu sein. Die über diesen Bilingualismus hinausgehende Mehrsprachigkeit, das heißt die zusätzliche, erstsprachliche Kreolkompetenz, wird hier also zunächst von den sozialen Akteur*innen ausgeklammert:

- (102) I must tell you, ant parantez, surtout dan Toronto – peut-être li apepre parey dan lezot parti Kanada – me dan Toronto dan sa dernie 15 an mo pou dir, dan dernie 15 an bann Morisien gagn travay inpe pli fasil au Canada parce que zot koz both English and French. Mo pou dir bann Morisien gagn travay bileng nou apel sa Kanada. Mo pou fer enn ti guess, enn ti devine, mo kwar 7 ou 8 lor 10, 70 à 80 pousan Morisien gagn travay lakoz sa laspe bileng-la. E bileng-la vedir Angle e Franse! (W2-G1-♂-A-SHS [087])
- (103) Me pou nou, bann Morisien, si to pe imigre, to vinn Kanada, c'est enn plus parski to kann Angle, to kann Franse e (.) partou kot to ale li pou servi twa [...] To pe apply enn job (.) enn lot dimounn li kapav ena mem skills ki twa, right? Me selman, me selman lakoz twa, lor to résumé, to'nn met French as an asset, kisana pou hire? Li pou hire dimounn, dimounn ki koz Franse-la, right? [...] Due job requirement-la, li pa bizin ki to koz Franse, me li pou hire dimounn-la zis akoz dimounn-la koz Franse, right? (.) Same for me, too. Mem dan mo title li dir mwa bilingual, me mo pa servi Franse (W2-G1-♂-A-RJ [078])
- (104) My French and English made it easy for me to converse with my co workers and neighbors and new friends. I did not have problem finding a job since i was fluent in both languages (W1-G1-♀-A-34)
- (105) On est partit de Maurice en 2010. J'avais 10 ans mon frere en avait 7. Notre adaptation a mon frere et moi s'est faite plutot rapidement car on parlait deja le francais et l'anglais (W2-G1.5-♀-F-83)
- (106) Le bilinguisme était important et attrayant (W1-G1-♀-A-138, Grund für die Wahl, nach Kanada auszuwandern)
- (107) Le fait que nous ayons les deux langues, l'anglais et le français, nous sommes bien accueillis et bien à l'aise (Mauritische Migrantin in Toronto, zitiert im Zeitungsartikel Montigny 2016)

Gleichzeitig scheinen auch die kanadische Gesellschaft und Wirtschaft davon zu profitieren, wenn Immigrant*innen ausgeprägte Kompetenzen in beiden Amtssprachen mitbringen. So werden etwa in kanadischen Zeitungsartikeln zur mauritischen Diaspora – unter Berufung auf Aussagen mauritischer (vgl. Beispiel (107)) und kanadischer sozialer Akteur*innen (vgl. Beispiel (110)) – immer wieder die Englisch- und Französischkenntnisse der Migrant*innen hervorgehoben, wie folgende Beispiele zeigen:

- (108) Le consul de l'Île Maurice à Toronto [...] confirme que [...] « La communauté s'assimile très rapidement et facilement, car ils sont bilingues » (Fortin-Gauthier 2017)

- (109) De nombreux citoyens de l'Île Maurice choisissent de poursuivre leur vie au Canada, où comme dans leur pays d'origine, on parle le français et l'anglais (Fortin-Gauthier 2017)³⁸¹
- (110) « Pour nous ce sont des employés modèles <die mauritischen Migrant*innen>, car ils ont un niveau de français et d'anglais très élevé », complète le Principal [de Glendon College à Toronto] (Fortin-Gauthier 2017)
- (111) Comme la plupart d'entre eux <die mauritischen Migrant*innen> sont bilingues et habitués de vivre dans une société multiculturelle, il leur est plus facile de s'intégrer [...] (Montigny 2016 über mauritische Migrant*innen in Toronto)

Grundsätzlich erleichtern ihre mitgebrachten Kompetenzen in Englisch und Französisch den mauritischen Migrant*innen also die Eingliederung in die Gesellschaft und den Arbeitsmarkt, trotz teils erheblicher diasystematischer (vor allem diatopischer) Differenzen. Dies führt wiederum zu positiven Spracheinstellungen gegenüber Englisch, Französisch, dem offiziellen Bilinguismus und dem individuellen Bilingualismus.

Überraschend ist, dass die sprachliche Situation tatsächlich mitunter auf die Parallele reduziert wird, dass Englisch und Französisch im Herkunfts- und Zielland die zwei wichtigsten Sprachen im institutionellen und privatwirtschaftlichen Kontext sind. In allen zitierten Ausschnitten wird mit dem Adjektiv *bilingual/bilingue/bileng* kaschiert, dass die Erstsprache nahezu aller Migrant*innen das Mauritius-Kreol ist.³⁸² Durch Aussagen wie „dans leur pays d'origine, on parle le français et l'anglais“ (vgl. Beispiel (109)) oder „Maurice est une île bilingue, français anglais“ (Malhaire 2016: 236) wird eine Repräsentation verbreitet, in der den mauritischen Migrant*innen generalisiert zugeschrieben wird, „parfaitement francophones et anglophones“ (Malhaire 2016: 236)³⁸³ zu sein, obwohl die Realität häufig anders aussieht (vgl. §6.2; §7.1.1; §7.1.2). Anders gesagt: Angenommene gleichermaßen erstsprachliche Französisch- und Englischkenntnisse werden metapragmatisch als Embleme für mauritische Migrant*innen registriert, obwohl diese – zumindest zum Migrationszeitpunkt – faktisch nicht oder sehr selten vorliegen. Die erstsprachlichen Kenntnisse im Mauritius-Kreol werden verschwiegen. Grund für diese (Nicht-)Zuschreibung ist die Absicht der sozialen Positionierung in der Aufnahmegesellschaft, bei der auch außersprachliche Faktoren eine Rolle spielen. Bestimmte soziale Akteur*innen beider Länder haben ein Interesse daran, soziolinguistische Realitäten zu simplifizieren, um das Bild sprachlich perfekt integrierbarer mauritischer Migrant*innen zu kreieren. Sowohl in der Herkunftsgesellschaft als auch in der Aufnahmegesellschaft sind Englisch- und Französischkenntnisse mit besseren Berufschancen und einem sozialen Aufstieg verknüpft. Das Mauritius-Kreol ist für diese Zwecke in beiden Ländern weitestgehend ungeeignet. Hinzu kommt, dass in Kanada und Québec

la langue maternelle des immigrants, autre que le français ou l'anglais est un des facteurs explicatifs de leur déqualification professionnelle et de leurs difficultés d'accès aux emplois qualifiés (Malhaire 2016: 164).

³⁸¹ Es ist besonders interessant, dass Fortin-Gauthier wiederholt unterstreicht, auf Mauritius würden Französisch und Englisch gesprochen, obwohl dies zumindest beim Englischen kaum tatsächlich der Fall ist.

³⁸² Gerade weil *bilingual/bilingue* in Kanada vorwiegend speziell im Hinblick auf die kanadischen Amtssprachen verwendet wird, wäre ein Hinweis auf die Mehrsprachigkeit beziehungsweise das erstsprachliche *Kreol Morisien* in den jeweiligen Zeitungsartikeln möglich und zur Vermeidung von Fehlinformationen durchaus notwendig gewesen.

³⁸³ Malhaire (2016: 236) tätigt diese Aussagen auf Basis der Erklärungen eines Informanten. Dabei handelt es sich um die rekrutierten Arbeiter einer Fleischfabrik in Québec und somit genau um die sozialen Akteure, die in der Regel die größten Schwierigkeiten mit Englisch und Französisch haben und diese auf Mauritius selten aktiv verwendeten. An anderer Stelle erwähnt Malhaire (2016: 238) allerdings, dass die eigentlichen Herkunftssprachen der Teilnehmer hingegen *Kreol Morisien* sowie – ebenfalls fragwürdig (vgl. §4.1.4) – Hindi, Mandarin und Tamil seien.

Es ist also nachvollziehbar, dass die Erstsprache von Seiten vieler Mauritier*innen nicht aktiv angesprochen wird, um nicht als allophon zu gelten und sich somit von anderen Migrant*innen abheben zu können. Auch kanadische Repräsentant*innen in Wirtschaft (vgl. Beispiel (112)) und Politik (vgl. Beispiel (113)) haben ein Interesse daran, der Bestandsbelegschaft oder -bevölkerung Migrant*innen zu präsentieren, die möglichst unkompliziert zu integrieren sind:

- (112) [Le directeur des ressources humaines d'un groupe québécois dans l'agroalimentaire] précise qu'un des facteurs qui les motivent pour recruter les Mauriciens est que ces derniers maîtrisent trois langues, dont « le français, qui est primordial sur nos sites de production. [...] » (Le Mauricien 2018)³⁸⁴
- (113) Le maire de la municipalité, [...] a salué la capacité d'adaptation de ses nouveaux concitoyens, eux qui parlent déjà français (Houle 2020 über rekrutierte mauritische Arbeiter in einer Fleischfabrik in Québec)

Das Beispiel zum Bilinguismus zeigt, was Gegenstand der folgenden Kapitel ist. Es wird zunächst das Zusammenspiel von Einstellungen und Repräsentationen analysiert, die jeweils zum Englischen und Französischen in der mauritischen Community in Kanada verbreitet sind. Anschließend wird vorgestellt, inwieweit einzelne sprachliche Muster in diesen beiden Sprachen mit bestimmten Personentypen verknüpft, und diese hierarchisiert werden.

7.1.1 Englisch: Einstellungen und Repräsentationen

Englisch wird innerhalb der mauritischen Diaspora grundsätzlich nicht nur als Amtssprache und wichtigste Sprache Kanadas genannt, sondern auch als ‚mächtige‘ Sprache von internationaler Tragweite (vgl. Beispiel (115)). Diese Eigenschaft verleiht dem Englischen bereits auf Mauritius ein besonderes Prestige, das in Kanada noch einmal zunimmt.

- (114) L'anglais. Parcequ'en 2018, l'anglais est consideree comme etant la langue universelle (W2-G1.5-♀-F-83, auf die Frage nach der Lieblingssprache)
- (115) Mo ti kontan aprann zis Angle ek Franse se tou. Parski mo kone Angle, par exanp, bann Ameriken zot, zot aprann Angle me zot pa pou al aprann Franse. Kifer? Parski **zot lang telman for**, zot kav fer, zot kav vwayaz atraver lemond (.) toultan mo abitie dir sa mo frer (W2-G1-♂-F-MO [029])
- (116) English. Because I can relate internationally (W2-G1-♀-A-278, auf die Frage nach der Lieblingssprache)
- (117) I love to hear well-spoken French, but I live most of my everyday life in English and feel most comfortable with Canadian English (W1-G1-♂-F-82, auf die Frage nach der Lieblingssprache)

Im öffentlichen Raum hat das Englische in Kanada sowohl außerhalb als auch innerhalb Québecks wichtige Funktionen und einen hohen kommunikativen Wert. In beiden Kontexten werden daher gänzlich unbekannte Personen aus pragmatischen Gründen regelmäßig zunächst auf Englisch angesprochen (vgl. §8.2.1.2, **Abbildung 34**). Außerhalb Québecks bestätigen alle Migrant*innen, dass das Englische aus der kommunikativen Umgebung (Geschäfte, Arbeitsplatz, frequentierte Institutionen) deutlich in den kommunikativen Nahbereich (Familie, Freundeskreis, Kolleg*innen) vordringt und der Alltag größtenteils auf Englisch bestritten wird (vgl. Krefeld 2004: 28). Daraus ergibt sich, dass die Territorialsprache auch das Sprachverhalten innerhalb von Familien oder von Individuen beeinflusst. Während dies von vielen sozialen Akteur*innen weitestgehend wertfrei oder

³⁸⁴ Bezeichnenderweise wird nur in der mauritischen Zeitung *Le Mauricien* im Zusammenhang mit der Rekrutierung von Facharbeitskräften auf drei Sprachen – und somit auch auf das Mauritius-Kreol – verwiesen.

positiv gesehen wird (vgl. Beispiele (114) bis (117)), empfinden andere die ‚Macht‘ der kanadischen Amtssprachen als ‚Diktat‘. Der Vater im folgenden Beispiel (118) begründet so den Verlust des Mauritius-Kreols mit dem starken und unvermeidlichen L2-Einfluss:

(118) We practice other ‚power‘ languages as they dictates our living trends and mostly because we work in English and french for more than 8 hours a day + kids who are born here are more oriented to their mother tongue (English and French) (W2-G1-♂-F-75)

Insgesamt konstatieren 42,6 % der Teilnehmer*innen im Fragebogen (66 von 155, vgl. Frage 6), dass das Englische eine der Sprachen ist, in denen sie sich am wohlsten fühlen. Allerdings nennen nur 16,1 % (25/155) ausschließlich das Englische – obwohl explizit nach nur *einer* Wohlfühlsprache gefragt wird. Unter ihnen sind 8 Immigrant*innen der G1.25 (2) und G1.5 (6), die im anglophonen Kanada leben. Diese Zahlen lassen darauf schließen, dass der ‚Zwang‘, das Englische in ihr Leben zu integrieren, von vielen Mauritier*innen (G1) nicht als solcher empfunden wird – im Gegenteil: die Migrant*innen scheinen gut mit der am meisten verwendeten Sprache des Aufnahmelandes zurechtzukommen. Auf Nachfrage bestätigte sich allerdings, dass die Nennung des Englischen als Wohlfühlsprache hauptsächlich als auf den schriftlichen Kontext bezogen zu verstehen ist, während sich die Teilnehmer*innen in der mündlichen Kommunikation meist in anderen Sprachen wohler fühlen. Es handelt sich also höchstwahrscheinlich um eine beibehaltene präimmigratorische Einstellung, die von den vielfach diglossischen Erfahrungen geprägt ist. Es ist daher bezeichnend, dass auch die Nennung von Englisch als Lieblingssprache oft nüchtern und pragmatisch begründet wird:

(119) English. Very easy to understand, write and read. Require less attention and time (W2-G1-♀-F-299)

(120) I prefer English as it's less complicated than French (W2-G1-♀-A-165)

(121) Anglais: facilité d'expression, direct, très répendu dans les médias (W2-G1-♂-F-157)

Eine sentimentale Beziehung zum Englischen ist nur in Ausnahmefällen zu konstatieren. Das Englische ist trotz guter Sprachkompetenzen und verbreiteter Sicherheit in der Verwendung nicht die beliebteste Sprache innerhalb der mauritischen Diaspora (vgl. Frage 20). Nur 31,4 % der Teilnehmer*innen (33/105) geben im Fragebogen an, dass sie ihre Lieblingssprache sei (3 von ihnen nennen weitere Sprachen). Nur 13 Personen im Korpus nennen das Englische als schönste Sprache (vgl. Frage 19). Eine Migrantin (W2-G1-F-BE [079]) bezeichnet es passenderweise als nebensächliche Alternative (*enn alternativ, me li akote*) zum Französischen und Kreolischen, den Sprachen, zu denen Mauritier*innen sich in der Regel affektiv positionieren: „Mon Coeur balance entre le creole et le français“ (W2-G1-♀-A-39). Interessanterweise ist nur sehr bedingt eine Korrelation von Wohnort und Lieblings- oder Wohlfühlsprache feststellbar. Sowohl im franko- als auch im anglophonen Kanada geben zahlreiche Mauritier*innen an, die jeweils andere Sprache zu bevorzugen.

Ogleich die genannte Repräsentation, dass das Englische besonders unkompliziert sei, in der mauritischen Diaspora weit verbreitet ist, wird gelegentlich auch auf (anfängliche) Schwierigkeiten hingewiesen. Diese erklären sich die sozialen Akteur*innen zum einen über die Divergenz zwischen dem kanadischen Englisch und dem Englischen, das sie gelernt haben (und das häufig aufgrund der Kolonialgeschichte und dem daraus geerbten britischen Schulsystem mit dem britischen Englisch gleichgesetzt wird).

- (122) Angle-la ena enn bann mo parfwa ki, ki, ki to bizin dir li dan la fason kanadien (W2-G1-♂-A-KF [063], auf die Frage, warum er zunächst Schwierigkeiten mit dem Englischen hatte)

Ein anderer plausibler Erklärungsansatz für Startschwierigkeiten ist, dass Englisch auf Mauritius kaum als gesprochene Sprache in Erscheinung tritt und sehr stark auf spezielle distanzsprachliche Kontexte beschränkt ist (vgl. §4.1.4). Mauritier*innen haben infolgedessen zunächst Probleme mit dem Sprachfluss, wenn sie in Kanada in nahezu allen Lebensbereichen auf verschiedenen Scale-Ebenen die aktiven und passiven oralen Englischkenntnisse aktivieren müssen:

- (123) Ena enn zafer apel koz Angle avek enn zafer ki apel koz Angle fluently (W2-G1-♂-F-NP [037])
- (124) School was difficult for me at first as I struggled to be fluent in English (W1-G1.5-♀-A-142)
- (125) In beginning had to get used to speak in English (W2-G1-♀-A-29)
- (126) Coming here it really helped knowing other mauritians as our english were not perfected so needed kind of a guide to tell us about how it is here so the mauritians thats were here would tell us where to get spices and foods thats were like back home as we didnt like the canadian food at first or even adapt to the milk (W2-G1.25-♀-A-177)
- (127) Je suis arrivée à Toronto en juin 2008, et j'ai tout de suite commencé mes études à l'Université de Toronto (UofT). À mon arrivée, j'étais beaucoup plus à l'aise en français et en créole, mais je n'ai pas trop tardé à m'adapter à l'anglais, vu que mes cours étaient la plupart du temps en anglais. [...] (W2-G1-♀-A-25)
- (128) [...] Also, people here have spoken english their whole life and as a result, they speak so fast that I can't understand. [...] (W2-G1-♀-F-173, seit einem Jahr in Montréal)

Die genannten Anlaufschwierigkeiten im mündlichen Ausdruck (und seltener im Hörverstehen) führen allerdings keinesfalls zu einer strikten Ablehnung des Englischen oder einer Abneigung gegen die Sprache. Dies scheint auch an der Erwartungshaltung in der Aufnahmegesellschaft zu liegen. Wie sich in vielen Gesprächen herausstellte, gelten in weiten Teilen der mauritischen Bevölkerung sowohl Migrant*innen aus anderen Ländern als auch Anglokanadier*innen als äußerst verständnisvoll und sensibilisiert für zweitsprachliche Englischvarietäten (vgl. Beispiel (129)). Dies führt dazu, dass viele Mauritier*innen eine positive Einstellung gegenüber der eigenen und anderen Englischvarietäten entwickeln können (vgl. Beispiel (131)):

- (129) I didn't know how to speak English properly when I came to Canada so I took English classes and now, even though I'm fluent I'm still afraid of making mistakes. But Canadians are helpful and considerate. They don't laugh at you and try to understand (öffentliches Statement von Nishal [W2-G1-♂-A], zitiert in IOM 2017, vgl. §5.8).
- (130) English, because it is direct and to the point. It does not have to be perfect (W2-G1-♂-A-101, auf die Frage nach der Lieblingssprache)
- (131) [...] my english has a french accent to it [...]. It felt weird. Over time, I started transiting to the canadian english accent which I like better [...]. I learned not to be ashamed of my mauritian accent when speaking, as long as people understood me, I'm happy (W2-G1-♀-F-173)

In diesen Beispielen wird eine vor allem auf die pragmatische Funktion des Englischen ausgerichtete Position vertreten. Die Hierarchie zwischen Lernervarietäten, erstsprachlichen Migrantenvarietäten, dem kanadischen Englisch und dem faktisch unerreichbaren Standard wird zunehmend aufgelöst. Die ungehinderte Kommunikation ist diesen sozialen Akteur*innen wesentlich wichtiger als ein perfektes Englisch. Offenkundig wird jedoch in Immigrantennetzwerken auch die entgegengesetzte Position vertreten, wie das folgende Beispiel eines Facebook-Posts zeigt (vgl. **Abbildung 22**).



Abbildung 22: Verbreitete Repräsentationen zum Englischen (Facebook, 17.12.2018).

Die soziale Akteurin prangert eine offenbar verbreitete Repräsentation an, der zufolge die Englischkenntnisse von Migrant*innen etwas über ihre Intelligenz aussagen können.³⁸⁵ Sie selbst und die kommentierenden Personen vertreten die bereits vorgestellte Gegenposition. Wendet man Spitzmüllers (2013: 273) Modell der metapragmatischen Positionierung an, so lässt die mauritische Migrantin anklingen, dass einige Migrant*innen in der Diaspora den Sprachgebrauch anderer Migrant*innen in Bezug auf das Englische bewerten würden. Defizite würden für diese Migrant*innen mangelnde Intelligenz indizieren. Werden die eigenen Englischkompetenzen und das eigene Sprachverhalten im Umkehrschluss als gut bewertet, ermöglicht dies den Migrant*innen die Annahme einer überlegenen sozialen Position. Da die Mauritierin ihren Post explizit an „immigrant friends and family“ richtet und entsprechende Zustimmung erhält, lässt sich vermuten, dass eine solche Position zur Hierarchiebildung innerhalb der Immigrantengemeinschaft verbreitet ist. Anglikanadier*innen sehen hingegen keine Notwendigkeit, sich in dieser Weise von Migrant*innen abzuheben. Es wird damit deutlich, wie heterogen die Einstellungen zum Englischen in Kanada sind. Daraus lässt sich bereits ableiten, dass es auch zur sozialen Positionierung und Eingliederung in die superdiverse Gesellschaft unterschiedlich eingesetzt wird (vgl. §8.2; §8.3).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Englische in der mauritischen Community in Kanada mit der Migration im Hinblick auf den kommunikativen Wert in der Out-group-Kommunikation einen radikalen Wechsel erfährt. War der kommunikative Wert in der Herkunftsgesellschaft gering,

³⁸⁵ Auf Mauritius werden in der Regel eher die Französischkenntnisse als „Maßstab“ für die Kultiviertheit herangezogen (vgl. Florigny 2015: 4).

so ist er in der Aufnahmegesellschaft extrem gestiegen. Der hohe ideelle Wert im Sinne eines Statussymbols, den das Englische auf Mauritius genießt, wird von Teilen der Diaspora beibehalten, ohne dass dabei eine besondere affektive Beziehung zur Sprache aufgebaut würde. Andere hinterfragen diesen symbolischen Wert entschieden, insbesondere im Hinblick auf die möglicherweise dahinterstehenden spaltenden und diskriminierenden Absichten. Für sie steht der pragmatisch-kommunikative Wert im Zentrum.

7.1.2 Französisch: Einstellungen und Repräsentationen

Angesichts des prä migratorischen Prestiges des Französischen ist es nicht überraschend, dass sein Stellenwert auch in der mauritischen Diaspora in Kanada außergewöhnlich hoch ist. Es ist als internationale Sprache sowie als Amtssprache und wichtigste Sprache Québecs durchweg anerkannt. Lord (2007: 160) merkt zum Französischen an, dass Mauritier*innen auf Mauritius „have been encouraged to see its international value as equating to an absolute, universal value – they expect to be able to realise that value anywhere“. Während sie vielerorts in der Diaspora feststellen müssen, dass dieser Wert fiktional ist,³⁸⁶ trifft er auf Kanada unwiderlegbar zu. In Québec bestreiten fast alle Mauritier*innen ihren Alltag auf Französisch, wobei viele sich am Arbeitsplatz oder im Studium zusätzlich in anglophonen Kontexten bewegen. Unbekannte Personen werden in aller Regel auf Französisch angesprochen (vgl. §8.2.1.2). Insbesondere in Québec, aber auch in anderen Provinzen, gelten Mauritier*innen vorwiegend als frankophon und sollen – wie andere frankophone Immigrant*innen – die frankophonen Mehr- und Minderheiten unterstützen. Teilweise werden ihre Migrationsanträge bevorzugt angenommen, damit sie explizit den frankophonen Pol Québecs stärken (vgl. Oakes/Warren 2007: 131–133), indem sie Französisch verwenden und ihre Wertschätzung gegenüber der Sprache zum Ausdruck zu bringen (vgl. §4.2.7). Auch im anglophonen Kanada engagieren Mauritier*innen sich in frankophonen Vereinen und finden Anschluss an die frankophonen Minderheiten.³⁸⁷ Dies gilt nicht nur für diejenigen, die bereits vor der Migration eine (neo-)frankophone Identität kultivierten und ihren Alltag auf Mauritius ausschließlich auf Französisch bestritten,³⁸⁸ sondern auch für prä migratorisch vorwiegend kreolophone Mauritier*innen. Viele von ihnen finden Jobs, in denen Französisch erforderlich ist (vgl. Beispiel (132)). Eltern aller ethnoreligiösen Communities schicken ihre Kinder auf *French immersion schools* und integrieren das Französische auch als einzige oder eine von mehreren Familiensprachen (vgl. Beispiele (133) und (134)):

- (132) Mo kamarad-la, li pa’nn lir otan li. [...] Me selman li, soz, uh, Franse li bon. Ek pourtan li pe travay dan enn lekol franse. Li pena okenn degre pena nanye pena soz li pa’nn fer mem. Li’nn fer siziem. [...] Li’nn gagn travay dan Franse. Me sa enn lavantaz, to trouve? (W2-G1-♀-A-NM [052])
- (133) Bokou bann Morisien zot koz an Franse avek zot zanfan isi, do you know why? [...] Parce que zot anvoy zot zanfan dan French immersion school (W2-G1-♂-A-SHS [087])

³⁸⁶ Zum Beispiel in den populären Zielländern Australien, Großbritannien, Südafrika, Irland oder Italien.

³⁸⁷ So wurde z. B. Padminee Chundunsing 11 Jahre nach ihrer Einwanderung zur Vorsitzenden der *Fédération des Francophones de la Colombie-Britannique* (FFCB) gewählt: „Une fois sur place, elle choisit de vivre pleinement son identité francophone au sein de cette communauté entourée par la langue anglaise“ (Le Mauricien 2015a). Auch in Saskatchewan, Manitoba, Alberta und Ontario sind viele Mauritier*innen dieses Korpus in den frankophonen Vereinen aktiv.

³⁸⁸ Zum Beispiel die sogenannten *tifi Loret*, Schülerinnen der katholischen Collèges de Lorette, in denen eine strikte frankophone Ideologie umgesetzt wird (vgl. §9.1). Frankophone Mauritier*innen sehen nicht das Mauritius-Kreol, sondern eben das Französische als konstituierendes Element ihrer mauritischen Identität.

- (134) English or French are most spoken in Canada whether it is at the work place or in a gathering. Since, Mauritian Creole is no longer needed, it is put aside. At home, parents also prefer to talk in English and French fearing their children may be treated differently at school or from the rest of their friends. So they prefer to entangle their children in English and French (W2-G1-♀-A-113)

Unabhängig vom Wohnort in Kanada, hat das Französische demnach für viele Migrant*innen sowohl einen hohen kommunikativen als auch symbolischen, kulturellen Wert. Anders als beim Englischen geht dieser symbolische Wert allerdings häufig mit einer starken emotionalen Bindung an die Sprache einher, die nicht zwangsläufig postmigratorisch entsteht. Wenn sie bereits auf Mauritius vorliegt, weil soziale Akteur*innen dort eine frankophone Identität kultivierten oder kultivieren wollten, ist dies manchmal ein entscheidender Faktor für die Immigration nach Québec (vgl. Beispiel (135)). Wenn die gelungene Integration explizit auf die Frankophonie zurückgeführt wird, kann dies dazu beitragen, dass eine emotionale Bindung postmigratorisch hinzukommt (vgl. Beispiel (136)):

- (135) c'est sa qui nous a séduit du Québec sa parle français [...] (W1-G1.5-♀-F-84)
 (136) C'est grâce à la langue française que je me suis intégrée plus facilement au Canada (W1-G1-♀-A-38)

Insgesamt konstatieren 45,8 % der Teilnehmer*innen im Fragebogen (71 von 155, vgl. Frage 6), dass das Französische eine der Sprachen ist, in denen sie sich am wohlsten fühlen. Ein Viertel der Teilnehmer*innen nennt das Französische als einzige Wohlfühlsprache. Dies hat sicherlich damit zu tun, dass die mauritischen Migrant*innen meist gute aktive Französischkenntnisse mitbringen und wenig Eingewöhnungszeit benötigen, um diese in der Kommunikation mit Frankokanadier*innen aktiv einzusetzen. Diese reagieren darauf wiederum äußerst positiv, sodass die Mauritier*innen mögliche prä-migratorische Unsicherheiten im Französischen schnell ablegen können:

- (137) Jusqu'à présent, ils <die Québécois> pensent que t'es pas capable de parler français, jusqu'à que t'ouvres la bouche: <imitiert die Québécois: Ah ouais? Mais où's avez parlé-? Où vous avez appris votre français?> [...] I' pensent que tu parles pas français parce que tu as le visage asiatique et c'est connu que les asiatiques parlent pas français normalement. Ils parlaient anglais. Et puis là, quand tu parles français, ils sont étonnés. Ils sont agréablement surpris (W1-G1-♀-F-JC [009], Sino-Mauritierin)

Tatsächlich nennen etwas weniger Teilnehmer*innen im Fragebogen das Französische als ihre Lieblingssprache als das Englische (31,4 %, 32/105), wobei nur 20 keine weiteren Sprachen aufzählen. Frauen scheinen dabei wesentlich öfter frankophil zu sein als Männer (84,4 %, 27/32). Entscheidend sind allerdings die Gründe für die Wahl. Anders als beim Englischen werden beim Französischen (insbesondere im anglophonen Kanada) wesentlich öfter sentimentale und wesentlich seltener pragmatische Gründe genannt, so beispielsweise:

- (138) J'adore la langue française parce que je trouve que c'est une très belle langue (W2-G1-♀-A-197)
 (139) French. It is flowery and has way more words to express (W2-G1-♀-A-21)
 (140) Le français. C'est une culture que j'aime, une langue dont je suis fière de parler et de comprendre. C'est une langue qui est belle a parler (W2-G1-♀-F-41)

Damit tritt eine Repräsentation zu Tage, in der das Französische inhärente Schönheit und inhärenten lexikalischen Reichtum aufweist. Diese Repräsentation wird von den 41,3 % (50/121) der Teilnehmer*innen bestätigt, die Französisch als schönste Sprache nennen (vgl. Frage 19). Von dieser Gruppe nennen es 44 Personen ausschließlich (36,4 %). Ein Teil der Migrant*innen – vor allem im

anglophonen Kanada – scheint eine idealisierte Repräsentation des Französischen anzunehmen, in der diasystematische Varietäten entweder gänzlich unreflektiert bleiben oder als irrelevant gelten. Dieses einheitlich idealisierte Französisch scheint dem zu entsprechen, was Stehl (vgl. 2012: 118) als exogenen, virtuellen Standard bezeichnet. Ein anderer Teil der Migrant*innen nimmt hingegen Unterschiede zwischen dem eigenen Französisch und frankokanadischen beziehungsweise allochthonen Varietäten wahr, die bewertet werden und das eigene Sprachverhalten beeinflussen. Nur in Ausnahmefällen entsteht allerdings ein bewusster Anspruch, schnell und konsequent wahrgenommene kanadische Merkmale in das eigene Französisch zu integrieren (vgl. Beispiel (143)):

- (141) On a eu de mal à comprendre le français québécois au début puisque les expressions et l'accent sont tellement différents de ce qu'on avait l'habitude d'entendre (W2-G1-♀-F-40)
- (142) [...] my french is not really french [...] I try to correct my weird french mauritian accent to a more french one (definitely want to avoid the quebec french) when I get the chance. [...] And I still find it challenging to understand Quebec French, which was really hard at first because they too have added their alterations and expressions to the French language that I was used to while growing up (W2-G1-♀-F-173)
- (143) Moi, ça fait cinq ans que je suis ici <in Montréal> et que je [pɔ:'l] français, oui, y a un p'tit accent mauricien dedans, oui. Mais je l'ai mélangé pareil avec un p'tit accent, euh, québécois. (.) Mais le collègue, lui, qui est d'France, (.) il a fait dix ans ici [...]. Lui, son français... il a mis comme un point d'honneur à toujours garder ce côté, l'accent française quoi (W2-G1-♂-F-GS [015])

Die Bewertung der verschiedenen Varietäten fällt abhängig von den jeweiligen Vergleichsvarietäten sehr heterogen aus. Insgesamt scheint die größte Einigkeit darin zu bestehen, dass das *français de France*, das überwiegend generalisierend mit dem Standard und gelegentlich auch mit dem mauritischen Französisch gleichgesetzt wird (vgl. Beispiel (142) und (147)),³⁸⁹ positiv zu bewerten sei. Allerdings zeigt Beispiel (143) auch eine Gegenposition, in der der Mauritier das Beharren eines französischen Arbeitskollegen auf eben dieser Varietät kritisiert.

Die Einstellung gegenüber dem *français québécois* und anderen frankokanadischen Varietäten – die offenbar selten unterschieden werden (vgl. Beispiel (149)) – ist hingegen weitestgehend negativ. Obwohl Oakes/Warren (vgl. 2007: 100–101) darauf verweisen, dass Varietäten seltener auf der Basis intrinsischer, ästhetischer Merkmale als vielmehr auf der Basis des Status und Prestiges der mit ihnen assoziierten Sprachgemeinschaften gebildet werden, scheint insbesondere die Perzeption lautlicher Merkmale zu einer Ablehnung dieser Varietät zu führen. Gelegentlich wird sie als *patois* oder (über lexikalische Ähnlichkeiten) als kreolisiertes Französisch oder sogar als Kreolsprache eingestuft:

- (144) Le français canadien est une sorte de créole... (W2-G1-♀-F-46)
- (145) Créole acadien; Le patois québécois; Nouveau Brunswick (W1-G1.75-♀-F-169, auf die Frage, ob es ein kreolisiertes Französisch in Kanada gibt)
- (146) [...] fortunately I'm able to speak French fluently and I have not gotten that (unpleasant) Quebecois accent (W1-G1.5-♀-A-142)

³⁸⁹ Diese Repräsentation ist auf Mauritius verbreitet: „[B]eaucoup de Mauriciens, y compris certains enseignants, ne paraissent pas conscients des différences lexicales et syntaxiques entre le français standard et le français mauricien, voire ne sont même pas conscients que le français qu'ils emploient est une variété locale“ (Florigny 2015: 25).

- (147) As for French, I don't really like the Quebecois accent, I'd prefer adopting a France-French accent. I guess it's because the way we were taught about it in school (back in Mauritius) was based on the Paris French (W2-G1-♀-F-173)
- (148) MF: Quand tu parles français, quel-, tu as un accent québécois ?
AJ: Bah, non, pas du tout ! J'ai un accent mauricien ! <lacht> (W1-G2-endo-♂-F-AJ [025])
- (149) Li pe al lekol angle EM <ihre Tochter>. Li pou koz, li pou koumans lir liv franse ar li. Me so bann franse mo-la li inpe, li pe anprann bann français québécoise isi. To konn so Franse. Me kan mo lir ar li, li dir mwa: ‚Non, pa koumsa ki to lir, maman! Pa koumsa ki nou mis dir!‘ [...] Lerla, mwa, mo dir li: ‚To bizin pa dir sa! Dir parey prop!‘ Li dir mwa: ‚Non, mis inn montre koumha.‘ Be li pe aprann isi. Me kan mo lir liv, mo fer li lir-lir, me bann mo-la li rat-rate (W2-G1-♀-A-NM [052] setzt das *français manitobain* mit dem *français québécois* gleich)

Ähnlich verhält es sich mit allochthonen Lernervarietäten des Französischen, die in Québec offenbar wesentlich negativer gesehen werden als die Lernervarietäten des Englischen in Kanada im Allgemeinen (vgl. §7.1.1). Das mauritische Französisch wird in der Regel als zweite L1 oder in früher Kindheit als L2 erworben und ist für die Migrant*innen in diesem Sinne keine Fremdsprache. Sie gehören daher in Québec zwar zu den „minorités audibles“ (Létourneau 2002: 91),³⁹⁰ doch ihre allochthone Varietät scheint trotz phonetischer, lexikalischer oder grammatikalischer Auffälligkeiten, in der Gesellschaft – nach Angaben der sozialen Akteur*innen – wesentlich mehr Prestige zu genießen als beispielsweise asiatische Lernervarietäten. Diese Einstellung reproduzieren auch sie selbst, wie Beispiel (150) (Fortsetzung von Beispiel (137)) illustriert:

- (150) JC: I' <die Québécois> pensent que tu parles pas français parce que tu as le visage asiatique et c'est connu que les asiatiques parlent pas français normalement. Ils parlaient anglais. Et puis là, quand tu parles français, ils sont étonnés. Ils sont agréablement surpris.
JCT: Et surtout si tu parles un français sans accent
JC: Oui, quand tu parles bien là, c'est comme...
JCT: Sans accent asiatique
JC: I' sont encore plus impressionnés
MF: Enfin, sans accent? Tu m'avais dit que, que vous aviez l'accent (.)
JCT: [Créole]
MF: [Ouais,] mauricien
JCT: Oui, l'accent mauricien. Le français et accent mauricien. Mais ça, c'est acceptable. Mais là, si tu vas avec un accent chinois là, là c'est...
JC: Tu comprends pas bien là. C'est, c'est plus difficile à comprendre
JCT: Bein, là, avec un accent mauricien, c'est, ça passe très, très bien, mais... oui, ils aiment ça (W1-G1-♂-F-JCT und W1-G1-♀-F-JC [009], Sino-Mauritier*innen)

³⁹⁰ „Un Québécois d'origine française, belge [ou mauricienne, *Anm. MF*] vivant au Québec depuis longtemps et détenant aussi la nationalité Canadienne sera ainsi, « trahi » par son langage (accent, formules, lexique, etc.), identifié *de facto* comme provenant d'« ailleurs ». [...] L'immigrant fraîchement débarqué à Montréal, tout en parlant le français, sera affublé bon gré mal gré du même chapeau générique en ouvrant la bouche : il appartiendra au monde des « minorités audibles ». Il sera assurément et indiscutablement Québécois (ou en voie de l'être s'il a entrepris la procédure légale menant à la nationalité canadienne). Mais il sera abordé et accueilli en tant que « membre extérieur » au groupement, ce qui ne veut pas dire qu'il connaîtra la marginalisation ou la relégation sociale, et encore moins l'ostracisme“ (Létourneau 2002: 90–91).

Die positive Bewertung des mauritisch-französischen Akzents hängt darüber hinaus damit zusammen, dass er (noch stärker als im Englischen)³⁹¹ vielen Mauritier*innen als Schibboleth dient, um Landsleute (der G1 und G1.25) zu erkennen. Dies führt häufig zu Anekdoten, Bekanntschaften oder sogar Freundschaften:

- (151) Kouma, mwa mo dir, mwa, ninport ki Morisien vinn isi la kouma li koz so Franse mo fini kone li enn Morisien (W1-G1-♂-F-LM [040])
- (152) MR: Mo'nn fek sange <=*change*> mo lunettes. Lerla, mo'nn al kot, euh, lunetterie. Ena enn madam ti pe koze, euh, euh. Pe, pe, pe, pe pran so linet. Mwa, mo ti pe atann derrière. Nou'nn tann zis so Franse d'abord. (.) Mo'nn fini kone enn, enn Morisienn. En plus, in, chinoise ki koz enn Franse, mais pas avec l'accent france-, euh, euh, euh, québécois [ni avec l'accent français]
 PP: [Laksan morisien mem]
 MR: Encore moins avec l'accent chinois. Et, l'accent, je le reconnais plus maintenant. Avan, pa ti konn, pa ti rekonet sa laksan morisien-la. Mais maintenant, on le reconnaît (W1-G1-♀-F-MR und W1-G1-♂-F-PP [014])
- (153) NM: C'est sûr. Fasil kone ki, uh, enn dimounn, uh, morisien zis par zot Franse parski, enn, ena parski [...] ils vont pas dire: ‚Je parle le français‘, ils vont dire: ‚Je cause le français‘. [...]
 NP: Kisana dir sa, hein, NM? ‚Je cause le français‘, kisana dir sa?
 NM: Ena boukou morisien dir sa! [...] [Zot pa pou dir ‚je parle le français‘].
 NP: [Me, me, mo panse ki to fini kone par laksan]
 NM: Après, y a [pa:ʀl] et y a [pa:ʀl]. Like, y aura toujours des 'tits tics, euh, mauriciens (W2-G1-♂-F-NM und W2-G1-♂-F-NP [037])

Im mauritischen Französisch unterscheiden die sozialen Akteur*innen drei verschiedene Repräsentationen. Neben dem bereits beschriebenen, weitestgehend positiv bewerteten Französisch *tout court* wird ein kreolisiertes Französisch ausgemacht, das als – offenbar vor allem lexikalisch – stark durch das Mauritius-Kreol beeinflusst beschrieben wird. Es wird nur dann verwendet, wenn keine andere Möglichkeit besteht (*ki-a-fer*) und nahezu ausnahmslos als defizitär wahrgenommen:

- (154) Zot <Mauritier*innen, die kein Französisch sprechen> pa alez pou koz Franse [...]. Kan zot koz **Franse-la, se ki-a-fer** (.) Zot bizin koz zot Franse parski kan enn dimounn pe koz Franse ar zot. Bon, kan to pou get zot Franse ki zot koze. C'est pas, c'est pas, c'est pas enn... Sa Franse koumadir pou ena enn melanz Kreol (W1-G1-♂-F-JCT [007])

Das dritte von den sozialen Akteur*innen identifizierte – und weitestgehend positiv bewertete – Französisch ist durch einen langen Aufenthalt (vgl. Beispiele (155) und (157)) oder eine explizite Integrationsabsicht (vgl. Beispiel (156)) kanadisch beeinflusst.

- (155) Kan enn Morisien koz Franse. (.) Enn Morisien morisien koz Franse avek enn Morisien ki isi <in *Québec*> lontan koz Franse, to fini kone! (W1-G1.5-♀-F-DM [040])
- (156) Même si j'essaie de parler, euh, un peu plus le français [kebekwə], mais il y aura toujours, toujours ce [pstit] accent (W2-G1-♂-F-GS [015])

³⁹¹ Mehrere Mauritier*innen im Korpus erklären, dass sie Landsleute sofort erkennen können, wenn sie Englisch sprechen, andere berichten hingegen von Situationen, in denen sie bei ihrer Einschätzung falsch lagen (z. B. W2-G1-♂-A-SM [082]) oder Landsleute erst bei einem Wechsel ins Französische oder Mauritius-Kreol erkennen konnten (z. B. in [037] erklärt W2-G1-♂-F-NM, dass er mit einem Kommilitonen über Monate Englisch sprach, ohne zu merken, dass er Mauritier war).

- (157) Kan mo koz Franse zot <*Mauritier*innen auf Mauritius*> dir mwa, koumsa, mo laksan 'inn sanze. Me li pa enn, enn zafer (.) Li pa enn zafer mo'nn fer par expre. Se zis ki dan, kan to, kan to'nn viv dan enn pei kot enn sertin, enn sertin form Franse existe. To pou ena tandans koz sa certaine forme Franse-la. Donc, to abitie, uh, koz sa form Franse-la. Me kan mo retourn Moris, of course, mo pou switch back. Mo pou'al ek mo Franse morisien, to kone? Mo Franse morisien li, li diferan, so, so bann pronosiasion li diferan. [...] Me se pa mo fot! Se pa (.) ki mo (.) mo pa anvi koz morisien, se zis ki (.) mo sey koz Franse morisien, me zis enn tigit diferan (W2-G1-♀-A-MM [040])

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der kommunikative Wert des Französischen in der Outgroup-Kommunikation für die mauritische Community in Kanada und insbesondere in Québec noch einmal zunimmt, während sein Prestige unverändert hoch ist. In diesem Aspekt wird das Französische allerdings wesentlich differenzierter betrachtet als das Englische. Es existieren eine Reihe verschiedener Repräsentationen, die unterschiedlich bewertet werden. Es gilt im Folgenden herauszuarbeiten, wem diese Repräsentationen zugeschrieben und wie sie hierarchisiert werden.

7.1.3 Indexikalische Zuschreibungen und Hierarchisierung

In §7.1.1 wurde deutlich, dass die mauritischen Migrant*innen in Kanada bezüglich des Englischen vor allem auf Basis des Sprachflusses zwei Repräsentationen unterscheiden:

- (158) Ena enn zafer apel **koz Angle** avek enn zafer ki apel **koz Angle fluently** (W2-G1-♂-F-NP [037])

Die erste Repräsentation wird vor allem auf die anfänglichen Schwierigkeiten beim Aktivieren der Englischkenntnisse bezogen. Als *Mauritier*in* wenig oder nicht fließend Englisch zu sprechen wird daher vor allem als emblematisch für *newcomer* in den ersten Monaten bis Jahren nach der Migration registriert, insbesondere im anglophonen Kanada (vgl. §7.1.1). In Québec sind die typisch mauritischen Englischkenntnisse, das heißt, relativ gute passive Kompetenzen und Schreibkompetenzen, aber mit Schwierigkeiten und Unsicherheit im mündlichen Ausdruck, vorwiegend bei Migrant*innen auffällig, die hauptsächlich im frankophonen Arbeitskontext beschäftigt sind. Außerdem können sie ein Anzeichen für eine stark frankophon konstituierte Identität sein (vgl. §10.1). Beide Repräsentationen sind daher durchaus bei Migrant*innen beider Wellen im frankophonen Kanada vorstellbar. Da bei der Hierarchisierung der Repräsentationen meist vorwiegend pragmatische Gründe berücksichtigt werden und davon ausgegangen wird, dass diejenigen, die kaum oder kein Englisch sprechen, es auch nicht regelmäßig benötigen, ist diese Repräsentation nicht durchweg stigmatisiert. Grundsätzlich steht das gehemmte Englisch der *newcomer* allerdings in der Hierarchie des Varietätengefüges weiter unten, insbesondere aus Sicht von *Mauritier*innen*, die sich bewusst von rezenten Migrant*innen abgrenzen möchten.

Fließendes Englisch wird hingegen im Wesentlichen mit drei Gruppen verknüpft. Erstens ist es die Erstsprache der Generationen, die insbesondere im anglophonen Kanada (aber oft auch in Québec) geboren und sprachlich sozialisiert wurden (G3, G2, G1.75 und mit Abstrichen G1.5). Zweitens wird dieses Level von Migrant*innen der W1 im anglophonen Kanada erreicht. Drittens können es Migrant*innen der W2 einsetzen, die vor und/oder nach der Migration längere Zeit in einem anglophonen Arbeits- oder Universitätskontext aktiv waren. Es werden dabei in der Regel weder weitere Grade der Kompetenz oder des Sprachflusses unterschieden noch wird in besonderer Weise reflektiert, ob bestimmte sprachliche Merkmale aus dem mauritischen oder kanadischen Englisch oder anderen diatopischen Varietäten übernommen werden. Es besteht zwar eine metapragmatische Differenzierung zwischen dem mauritischen Englisch der G1 (und der G1.25) und dem *Canadian English* der G2 (und G1.75 sowie G1.5), doch wird diese kaum thematisiert. Die

schlichte Tatsache fließend aktive mauritische Englischkenntnisse umzusetzen, indiziert, dass die sozialen Akteur*innen in der kanadischen Gesellschaft angekommen und voraussichtlich erfolgreich sind. Dies genügt für ein hohes Ansehen innerhalb der mauritischen Diaspora. Interessanterweise wird auch zwischen fließendem mauritischem Englisch und anderen allochthonen Englischvarietäten sowie anderen fließend artikulierten Lernervarietäten kein nennenswerter Unterschied gemacht. Es scheint, als seien diese Repräsentationen, was das Prestige angeht, auf einem ähnlichen Level angeordnet. Bezeichnenderweise ist *English/anglais/Angle* der unmarkierte Begriff für alle diese Varietäten. Nur in seltenen und markierten Kontexten wird das Englische mit weiteren Attributen spezifiziert.

Es ergibt sich aus Sprechersicht eine flache Hierarchie, in der die Varietäten relativ gleichberechtigt zu einem Zentrum, dem nicht weiter spezifizierten Englischen, gravitieren (vgl. **Abbildung 23**). Zwar gibt es etwas positiver (+) und etwas negativer (–) bewertete Repräsentationen, doch insgesamt steht die Pragmatik im Vordergrund.

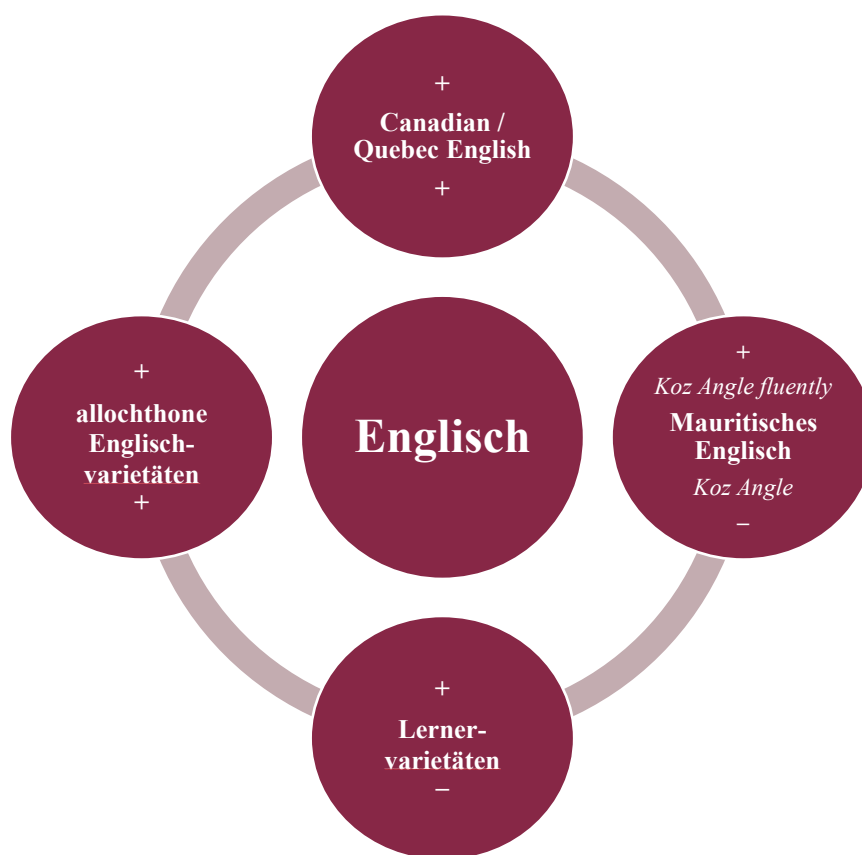


Abbildung 23: Flache Hierarchie der Repräsentationen des Englischen aus Sprechersicht.

Im Hinblick auf das Französische liegt aus Sprechersicht eine wesentlich steilere Hierarchie vor, in der das Standard-Französische als klare prestigereiche Norm angenommen wird, der die deutlich stigmatisierten Lernervarietäten gegenüberstehen. Zwischen diesen Polen spannt sich ein komplexes Varietätengefüge auf (vgl. §7.1.2; **Abbildung 24**). Das Standard-Französische wird dabei in der Regel mit Frankreich, seltener mit Paris, verknüpft, während Lernervarietäten mit verschiedensten allochthonen und allophonen Gruppen (u. a. aus Asien) assoziiert werden. Diese Registrierung ist so verbreitet, dass vor allem Menschen mit süd- und ostasiatischen phänotypischen Merkmalen üblicherweise weder von Anglo- und Frankokanadier*innen noch von Mauritier*innen in Kanada (nahezu) erstsprachliche Französischkenntnisse, meistens sogar ausschließlich Englischkenntnisse, zugetraut werden.

- (159) JC: Après aussi, au début, tsé, i', ils ont tendance à penser que, même au Québec, ils ont tendance à penser, bein, c'est chiant, que tu parles pas français, tu vas parler anglais
 CHT: [Oui!]
 CLT: [Ouaiiiiiiiiis!]
 CHT: Ça, ça fait mal
 CLT: Ça, c'est insultant (Sino-Mauritierin W1-G1-♀-F-JC wird von ihren Kindern W1-G2-endo-♀-F-CLT und W1-G2-endo-♂-F-CHT in ihrer Wahrnehmung unterstützt [009])
- (160) En plus, in, chinoise ki koz enn Franse, mais pas avec l'accent france-, euh, euh, euh, québécois, ni avec l'accent français. [...] Encore moins avec l'accent chinois (W1-G1-♀-F-MR [014])

Dies führt dazu, dass das Französische für viele Sino-Mauritier*innen ein wichtiges Merkmal ist, um sich zum einen von Chines*innen abzugrenzen und zum anderen in der sozialen Hierarchie der Migrantengruppen aufzusteigen. Sie kultivieren daher häufig frankophone Identitäten und verwenden das mauritische Französisch oder französische Elemente. Dies ist sowohl in Québec als auch im anglophonen Kanada der Fall. Beispiele sind der in Toronto registrierte sino-mauritische *Club M*, der offiziell ein frankophoner Verein ist, oder die Tatsache, dass viele mauritische Mitarbeiter*innen und Studierende in frankophonen Instituten oder Universitäten Sino-Mauritier*innen sind (vgl. auch Fortin-Gauthier 2017):

- (161) Au Département d'Études françaises à UofT, je connais trois mauriciennes, mais on se parle pratiquement toujours en français...je ne sais vraiment pas pourquoi d'ailleurs! Sinon, lorsque je parle à ma famille, c'est soit du français, du créole ou du hakka, ou un mélange des trois (W2-G1-♀-A-25, Sino-Mauritierin)

Das sehr gute Französisch, das die Sino-Mauritier*innen hier für sich beanspruchen, ist eine von drei in §7.1.2 herausgearbeiteten, nicht zwangsläufig ethnoreligiös verknüpften Repräsentationen des mauritischen Französisch. Es hat sowohl in der kanadischen Gesellschaft als auch innerhalb der mauritischen Community ein so hohes Prestige, dass es regelmäßig von mauritischen Migrant*innen mit dem französischen Standard gleichgesetzt oder zumindest als diesem sehr ähnlich beschrieben wird. Innerhalb der Diaspora steht es, wie schon vor der Migration, vor allem für Bildung und eine bestimmte gesellschaftliche Stellung (vgl. Lord 2007: 108). Zusätzlich indiziert es aber durchaus auch die Affirmation der mauritischen Herkunft (G1 und G1.25) und eine frankophone mauritische Identität, die ebenfalls häufig bereits vor der Migration kultiviert wurde:

- (162) Pour nous, on ressentait pas l'utilité de devoir à causer créole. Et c'est pas parce qu'on ne causait pas créole qu'on n'se sentait pas mauricien non plus. (.) Du coup, on causait français tout le temps (W2-G1-♀-F-TW [098], Sino-Mauritierin)

Es kann von den sozialen Akteur*innen gegenüber anderen mauritischen Migrant*innen bewusst eingesetzt werden, um diese damit verknüpften sozialen Vorteile auszuspielen (vgl. §8.3). Dies ermöglicht die Abgrenzung von den sozialen Akteur*innen, deren Französischkenntnisse in der Selbst- und Fremdwahrnehmung als defizitär gelten. Sie können das Französische eben nicht zu ihrem Vorteil einsetzen, sondern nutzen es, wenn sie die Umstände dazu zwingen. Deswegen wird die mit ihnen verknüpfte zweite Repräsentation des mauritischen Französisch *Franse ki-a-fer* ('unabweisbares Französisch') genannt. Das wesentliche Emblem dieser Repräsentation ist der starke Einfluss des Mauritius-Kreols, insbesondere auf lexikalischer und morphosyntaktischer Ebene. Es wird daher vor allem den wenig gebildeten, rezenten Migrant*innen der G1 in der zweiten Welle

zugeschrieben und ist stigmatisiert. Im Korpus gibt es keine Anzeichen für eine höhere Verbreitung des *Franse ki-a-fer* im anglophonen als im frankophonen Kanada.

Die dritte herausgearbeitete Repräsentation ist ein fließendes mauritisches Französisch, das eine nicht weiter spezifizierte Menge an Kanadismen aufweist. Es indiziert, dass die Sprecher*innen in der frankokanadischen Gesellschaft angekommen sind und wird daher vor allem mit den Migrant*innen der W1 verknüpft. Seltener ist die Verknüpfung mit der G2-endo, die selbst angeben, auf verschiedenen Scale-Ebenen, das heißt je nach Situation und Gesprächspartner*innen, zwischen mauritischem und frankokanadischem Akzent wechseln zu können:³⁹²

- (163) LG: Je, j’suis capab’ de comprend’ créole, que ce soit mauricien, tout ça, tout ça, tout ça. Mais, en même temps, quand je vais à l’école (.) mon accent change. (.) J’parle comme les Québécois
 KG: Ouai, ouai ! Moi aussi, c’est la même chose !
 [...]
 MF: Vous pouvez changer <den Akzent> de situation en situation ?
 KG: Ouai, c’est ça
 LG: Comme, à la maison, on est [tut] calme. À l’école, on est comme plus (.) comme
 KG: Dans la peau des Québécois comme
 LG: Ouai
 KG: Pis, voilà, c’est ça
 LG: À la maison on est plus comme (.) [morisjen]. [morisjen]
 (W2-G2-endo-♂-F-LG und W2-G2-endo-♂-F-KG [032], Zwillinge, 12 Jahre alt, das Gespräch findet bei ihnen zuhause statt, LG spricht wenig Mauritius-Kreol, KG gar nicht – hier beziehen sie sich auf das Französische)

Mauritisches Französisch mit Kanadismen hat vor allem auch deshalb ein hohes Prestige innerhalb der mauritischen Community, weil die Einflüsse sich meist auf das Lexikon beschränken und selten lautlicher oder morphosyntaktischer Art sind. Sie sind die Hauptgründe für eine generelle Ablehnung des *français québécois* und anderer frankokanadischer Französischvarietäten. Diese werden vor allem in den ersten Jahren nach der Einwanderung stigmatisiert, was vor allem daran liegen dürfte, dass sie die Migrant*innen vor Verständnisschwierigkeiten stellen, die sie nicht erwartet haben oder ihr Selbstverständnis als Frankophone beeinträchtigen (vgl. §10.2.3):

- (164) On a eu de mal à comprendre le français québécois au début puisque les expressions et l’accent sont tellement différents de ce qu’on avait l’habitude d’entendre (W2-G1-♀-F-40)

Bei der W1 und etablierten Migrant*innen der W2 ist diese Ablehnung deutlich seltener zu beobachten, ohne dass das Québécois ein besonderes Prestige bekommen würde. Da es in der Regel die Erstsprache der G2 in Québec ist, wird es in dieser Generation zudem als identitätsstiftendes Merkmal wertgeschätzt. Wenn die G1 sich positiv zum Québécois äußert, dann vor allem aufgrund lexikalischer Nähe zum mauritischen Französisch oder Mauritius-Kreol:

- (165) Kebekwa zot koz kouma Morisien. Parski, to kone kifer? [...] Parski Kebekwa zot koz bann Franse lontan. Lil Moris nou ti koz-, nou ti kolonize par Lafrans nou’nn gard bann Franse lontan ouisi (W2-G1-♂-F-RM [105])

Da das mauritische Französisch von den sozialen Akteur*innen selbst häufig mit dem Standard gleichgesetzt wird, entsteht teilweise ein extremes Gefälle gegenüber anderen frankokanadischen

³⁹² Aus Sicht der mauritischen Migrant*innen wird für die G2 zumeist pauschal ein kanadisches Französisch registriert. Es wäre in zukünftigen Studien interessant, dies durch Québécois*innen bewerten zu lassen.

Varietäten, deren Sprecher*innen selbst in einer peripheren und stigmatisierten Position zu Frankreich, teilweise auch zu Québec stehen, wie Beispiel (166) zeigt, in dem MJ sein *français mauricien* als *parisien* deklariert und das erstsprachliche *français manitobain* des Gesprächspartners abwertet:

- (166) Get kouman dan travay mem, ti ena enn kikenn mo'nn tann li dir de mo Franse, lerla mo'nn dimann li eski li koz Franse. Li dir ‚Wi, wi!‘, <lachend: inpe, inpe gran-nwar>. Apre li dir: ‚Korek‘. Lerla li koze, lerla mo dir li: ‚Be ki Franse to koze?‘ Li dir: ‚Français manitobain‘ Ha mo dir: <herablassend: ‚Ahhn, korek‘>. Lerla li dir mwa ki Franse mo koze mo dir li: ‚Français parisien‘ ki mo pou koze. Lerla zot res trankil, lerla la Angle mem lerla <lacht> (W2-G1.5-♂-A-MJ [055])

Andere allochthone Französischvarietäten (europäisch, afrikanisch etc.) werden von der mauritischen Community in Kanada nicht explizit thematisiert.

Es ergibt sich aus Sprechersicht für das Französische also eine steile Hierarchie (vgl. **Abbildung 24**), in der einige Repräsentationen einen festen Platz einnehmen, während andere durchaus gruppenspezifisch (u. a. diagenationell) unterschiedlich bewertet werden, unter anderem die frankokanadischen Varietäten, die von Neankömmlingen negativer gesehen werden als von etablierten Migrant*innen und der G2.

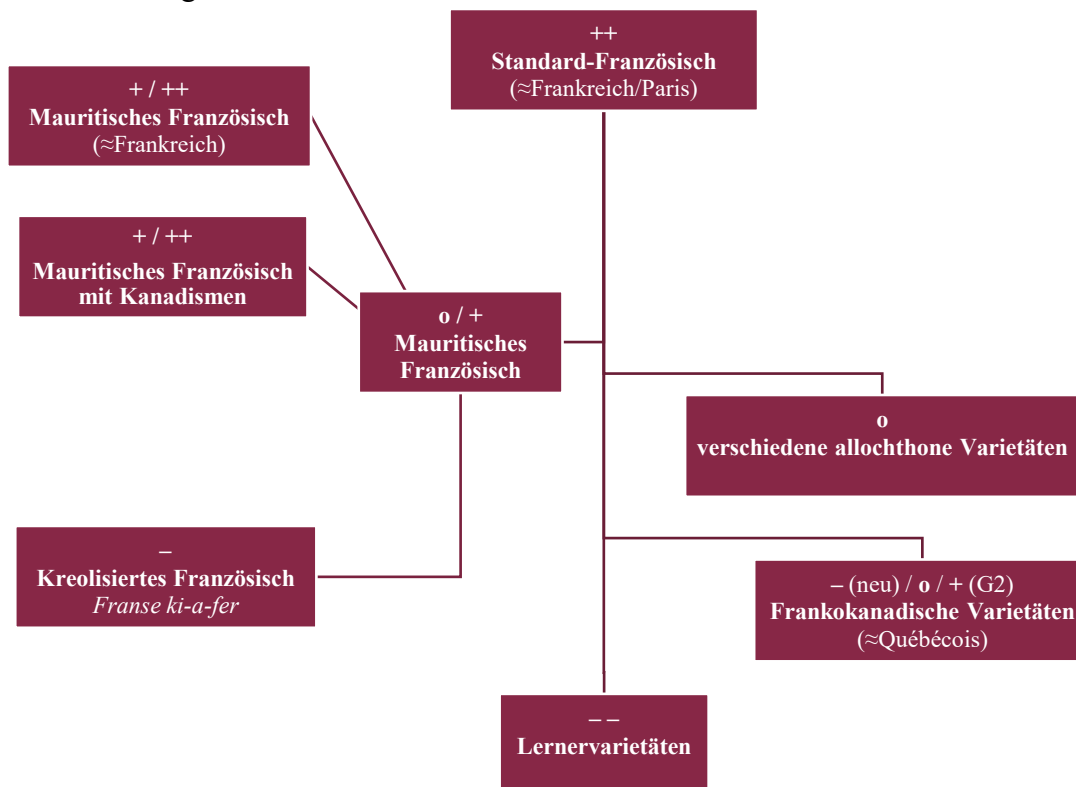


Abbildung 24: Steile Hierarchie der Repräsentationen des Französischen aus Sprechersicht.

Die dargestellten Hierarchien gelten jeweils vor allem für die Out-group-Kommunikation. In der Kommunikation unter Mauritier*innen in Kanada sind hingegen, zumindest zum Teil, andere Dynamiken feststellbar. Die Verwendung der Amtssprachen wird beispielsweise von einer bestimmten Gruppe grundsätzlich als präventiv und negativ bewertet (vgl. §8.3.2). Dabei spielen veränderte Sprachideologien zum Mauritius-Kreol eine tragende Rolle, die im folgenden Kapitel untersucht werden.

7.2 Mauritius-Kreol

7.2.1 Allgemeine Einstellungen und Repräsentationen

Trotz seines hohen kommunikativen Wertes wurde das Mauritius-Kreol auf Mauritius über Jahrzehnte hinweg gesellschaftlich stigmatisiert, ehe es etwa seit der Jahrtausendwende zunehmend eine Aufwertung erfährt (vgl. Florigny 2015: 5; §4.1.4). Diese wird zwar politisch unterstützt und führte unter anderem zur Einführung als Schulfach 2012, doch große Teile der Bevölkerung sind immer noch skeptisch und assoziieren die Sprache direkt mit schulischem und beruflichem Scheitern.³⁹³ Die negative Einstellung beruht zum einen auf außersprachlichen Repräsentationen. Für viele ist die Sprache in besonderer Weise mit der ethnischen Gruppe der Kreol*innen verknüpft, die seltener den sozialen Aufstieg schaffen (vgl. Beispiele (167) und (168); §4.1.2). Darüber hinaus hat das Mauritius-Kreol für die berufliche Karriere meist bereits auf nationaler Ebene keinen besonderen Nutzen – eine internationale Relevanz wird ihm pauschal abgesprochen (vgl. Beispiel (169)). Zum anderen speisen sich die Attitüden auch aus konkreten sprachlichen Repräsentationen, wenn die sprachliche Nähe zum Französischen gängige Interpretationen als falsches oder gebrochenes Französisch nährt (vgl. Owodally 2011: 137):

- (167) Anfet lang Kreol li'nn asosie avek la, la, la communauté créole. To kone, ena dimounn dir: ‚Be, to kone? Lang Kreol se zis pou bann-la‘ (W2-G1-♂-F-PA [024])
- (168) Be Moris, so problem koumadir li tro, kouma mo dir twa? <überlegt> Ena enn kategori dimounn ki, ki ena priorite lor tou, to konpran? Se sa problem-la, parski pou zot, la langue créole li pou Kreol, Kreol nwar (W2-G1-♀-F-CM [006])
- (169) Boukou dimounn, zot ankor dir: ‚Be kot sa <das Mauritius-Kreol> pou amenn twa? Kan to al dan ninport ki pei, to pa-, li pa pou servi twa nanye!“ (W2-G1-♂-F-PA [024])

Angesichts der Tatsache, dass Migrantensprachen in Aufnahmegesellschaften häufig ebenfalls stigmatisiert sind, war die Hypothese naheliegend, dass das Mauritius-Kreol in Kanada in die Situation einer doppelten Stigmatisierung geraten würde (vgl. Patzelt/Mutz/Fischer 2017–2020a). Dass in Kanada in der Out-group-Kommunikation zumeist auf die ohnehin prestigereicheren Sprachen Französisch und Englisch zurückgegriffen werden muss, würde diese Situation demnach noch verstärken, was zur unmittelbaren Sprachaufgabe nach der Migration führen könnte.

Die Untersuchung des Korpus liefert tatsächlich Hinweise darauf, dass das Mauritius-Kreol von Teilen der Diaspora nach der Migration weiterhin negativ bewertet wird. Wenige soziale Akteur*innen bringen selbst eine abwertende oder grundsätzlich ablehnende Haltung gegenüber der Kreolsprache zum Ausdruck,³⁹⁴ während deutlich mehr davon berichten eine solche bei anderen Landsleuten zu beobachten. Sie lässt sich sowohl an außersprachlichen Vorstellungen vom Status und der Rolle des Mauritius-Kreols (vgl. Beispiele (170) und (171)) als auch sprachlichen Repräsentationen festmachen (vgl. Beispiele (172)–(175)):

³⁹³ Zwei Drittel der Reaktionen zur Einführung des Mauritius-Kreols als Schulfach fielen in einer Untersuchung von Online-Kommentaren negativ aus (vgl. Florigny 2015: 12–13).

³⁹⁴ Im Fragebogen bringen 3 Teilnehmerinnen (!) von insgesamt 156 Befragten durchgehend negative Einstellungen gegenüber dem Mauritius-Kreol zum Ausdruck. Alle leben im anglophonen Kanada (Ottawa bzw. Toronto). Eine 22-jährige G1.5-Migrantin der zweiten Welle (W2-G1.5-♀-A-227), die 2008 mit ihren Eltern immigrierte, wuchs in einem kreolophonen Elternhaus auf. Sie gibt an, dass das Mauritius-Kreol ihre Aussprache im Französischen und Englischen beeinflusst habe – ein möglicher Grund für ihre Ablehnung der Sprache. Die zwei 64- (W1-G1-♀-A-38) bzw. 65-jährigen (W1-G1-♀-A-298) G1-Migrantinnen der ersten Welle, die 1988 und 1976 nach Kanada kamen, waren nach eigenen Angaben bereits vor der Emigration (neo-)frankophon, d. h. ihre Eltern mischten untereinander zwar Französisch und Kreol, erzogen die Töchter aber jeweils vorwiegend auf Französisch.

- (170) Ekonomikman definitivman li <das Mauritius-Kreol in Kanada> pa pou amenn li nanye. E tou dimounn letan zot get kitsoz, letan zot pe imigre, (.) se, se kote ekonomik. Li pa kote culturel. Zot pa pe vinn, pa'nn imigre au Canada pou gagn kitsoz culturel, se plito ekonomik (W2-G1-♂-A-AS [091])
- (171) Mwa, dan mo fami mo'nn al konvink mo mama, tou bann dimounn, ki se <das Mauritius-Kreol> enn lang inportan, ki se pa enn lang inférieure. Mem, mem dan mo fami, mem mo fam. Mo'nn bizin konvink li. Mem ziska ler li pa convaincue ki se enn lang inportan (W2-G1-♂-F-PA [024], seine Frau ist mit ihm in Kanada. PA erklärt, dass sein Lehramtsstudium seine Spracheinstellungen nachhaltig verändert hat)
- (172) Most of the Mauritians they say that: (.) ,broken French' (W2-G1.5-♂-A-KS [090])
- (173) Ena lezot Morisien, zot pa, zot pa koz Kreol ek twa (.) To kone, on dirait la langue créole, c'est enn langue bâtarde (W1-G1-♂-F-SJ [012])
- (174) MLM: Kreol c'est pas enn lang sa. (.) Enn patwa
DM: C'est pas vraiment enn langage sa (.) C'est juste enn mélange de mots ou (.)
Se enn bann mo arangés sa Kreol-la (W1-G1-♀-F-MLM und ihre Tochter W1-G1.5-♀-F-DM [040])
- (175) Kreol, c'est pas enn langue. Kreol, c'est enn patwa. Parski dan, dan plizier pei ena Kreol. To gagn Ayiti, ena Kreol. Larenyon, se Kreol. Martinik, se Kreol. Me se diferan. Mais c'est enn patwa. C'est enn mélange de langue, enn mélange de, tu sais, français (W1-G1.5-♀-F-DM [040])

In Bezug auf den Status werden dem Mauritius-Kreol in Kanada in der Regel die Relevanz und der Nutzen abgesprochen. 14,3 % der Teilnehmer*innen am Fragebogen bezeichnen ihre Kreolkenntnisse im kanadischen Alltag als unnützlich (17 von 119, davon je 2 aus G2 und G1.5, vgl. Frage 21): „La langue créole est une langue insulaire pas nord américaine“ (W1-G1.75-♀-F-169). Dabei fällt die Bewertung innerhalb einzelner Familien offenbar sehr heterogen aus (vgl. Beispiel (171)). Angesichts der sprachlichen Eigenschaften wird sowohl auf die Verwandtschaft zum Französischen als auch auf sprachliche Hybridität („juste un mélange de mots“) hingewiesen. Es ist dabei interessant zu sehen, dass beide Frauen in den Beispielen (174) und (175) im Gespräch auf kreolische und französische Elemente zurückgreifen, den Status einer Sprache jedoch allein dem Mauritius-Kreol (und anderen Kreolsprachen) absprechen. Die Tochter DM scheint zudem Einstellungen ihrer Mutter MLM zu reproduzieren, die Mauritius 1992 verließ, als die Stigmatisierung gesellschaftlich noch verbreiteter war als heute (vgl. §6.3.2).³⁹⁵ Die offenbar populäre Aussage, dass Kreol ein *broken French* sei (vgl. Beispiel (172)), will ein sozialer Akteur aber nicht als Ergebnis einer negativen Spracheinstellung verstanden wissen, sondern als simplifizierte Erklärung gegenüber Personen, die nicht kreolophon sind (vgl. auch Lord 2007: 105):

- (176) I come to Canada. I come to Toronto. My neighbour is an Afghanistan person (.) all right? He hears me talk Creole with mo fami tousala. Li pou ask me: ,Hey, what is the language you're talking?' (.) Normalman, be, how, ki manier mo pou explik li? How I'm going to tell him what is the language that I'm talking? (.) Be, one of the easy ways to tell: ,No, we come from Mauritius, an island. Creole is a broken French!' [...] Okay? Parce que dan Kreol-la ena bann mo franse (W2-G1-♂-A-SHS [090])

Unabhängig davon, ob diese Simplifizierung nicht dennoch Ausdruck und Reproduktion hierarchisch-organisierter Repräsentationen ist, scheint SHS Wert darauf zu legen, dass die Einstellung gegenüber dem Mauritius-Kreol in Kanada nicht grundlegend negativ ist. Tatsächlich

³⁹⁵ An anderer Stelle [043] berichtet W1-G1-♀-F-MLM, die Mutter in Beispiel (174), davon, dass man auf Mauritius komisch angeschaut werde, wenn man Kreol spricht.

wird insbesondere die Repräsentation als *broken French* teilweise heftig angefochten, wie das folgende Beispiel (177) stellvertretend zeigt:

- (177) Kan, mwa, mo pans Kreol mo dir koumha: So rises kiltirel, li kouma, koumadir enn lot lidantite, to konpran? Donk, to pa ka'v dir ‚li broken French‘ parski, si to pran French koumsa ek so bann propriété culturelle, be, li rien à voir ek Kreol, to konpran? (.) Li enn, li enn lot zafer (W2-G1-♀-A-MA [076]).

Kreol geht hier weit über die rein sprachlichen Merkmale hinaus, auf die die Bezeichnung *broken French* es reduziert, und umfasst grundlegende kulturelle und identitätsstiftende Eigenschaften. Diese können in Kanada offen eingefordert werden, da den sozialen Akteur*innen bekannt ist, dass die Pluralismus-Ideologie (vgl. Bourhis 2001: 10–12) dies ermöglicht. Offenbar steht die Mehrheitsgesellschaft in Kanada Minderheiten- und Migrantensprachen toleranter gegenüber als anderswo (vgl. Beispiel (178)). Das Mauritius-Kreol gerät somit nicht in die erwartbare Situation doppelter Stigmatisierung. Die Hypothese, dass die gesellschaftlichen und individuellen Sprachideologien aus dem Herkunftsland in der Emigration verstärkt werden (vgl. Gugenberger 2018a: 134), kann nicht bestätigt werden. Stattdessen erfordert es von den meisten Migrant*innen eigenen Angaben zufolge keinen besonderen Mut, in Kanada über das Mauritius-Kreol zu sprechen und es im öffentlichen Raum zu verwenden, sondern es wird als ‚normal‘ (vgl. Frage 27b) und ‚modern‘ (vgl. Frage 27c) betrachtet:

- (178) [T]he good thing about Canada is that this a land of immigrants. You can be a canadian while keeping your traditions/culture if you want to. If you walk in the street of Toronto, you will hear languages of all around the world (W2-G1-♀-A-96).
- (179) Nous sommes une communauté assez présente bien que pas énorme au Canada avec une réputation d’être chaleureux. Il est normal de s’attendre à ce que l’on démontre qui nous sommes à travers le parlé kreol (W2-G1-♀-F-172).
- (180) I would perceive it as modern because if people of other country are free to speak their native language in Canada, so why we mauritians we should stop it or perceive it as traditional. For me its something normal. It a medium where parents can inculcates their values, beliefs and experiences to their children also. For me its never a shame to speak my native language in front of Canadians. We live in a democracy where we have freedom of expression (W2-G1-♀-A-113).

Eine Möglichkeit, die allgemeine Stimmung der mauritischen Diaspora bezüglich des Mauritius-Kreols einzufangen, war die Bitte, die Sprache mit einem Wort zu assoziieren (vgl. Frage 22). Mit der Software Wordle³⁹⁶ wurden die Antworten grafisch verarbeitet, wobei Assoziationen mit höherer Frequenz größer repräsentiert werden. Die entstandene **Abbildung 25** zeigt zum einen, dass negative Assoziationen äußerst selten sind (z. B. *moche*),³⁹⁷ während klar positiv besetzte Wörter deutlich überwiegen (z. B. *zoli*, *amazing*, *unique*, *bonnto*, *kontan*). Zum anderen ist das sprachübergreifend am häufigsten genannte Semem ‚Zuhause‘ (*lakaz*, *home*, 9 Nennungen) sowohl ein Hinweis auf den hauptsächlichsten Verwendungskontext (vgl. §8.2.1.1) als auch eine Metapher für Sicherheit, Geborgenheit und Heimat. Es lassen sich insgesamt vier größere Wortfelder ausmachen:

³⁹⁶ Entwickelt 2007 von Jonathan Feinberg für IBM T.J. Watson Research Center, Yorktown, Cambridge.

³⁹⁷ Die beiden erwähnten G1-Migrant*innen mit negativen Spracheinstellungen ließen Frage 22 unbeantwortet.

- (181) MR: Maintenant on le <das Mauritius-Kreol> voit d'une aut' façon, mais c'était-, ça a pas été toujours très bien vu, le créole!
 MF: Pourquoi vous l'voyez d'une aut' façon maintenant ?
 MR: Ah, parce qu'on est à l'extérieur là, maintenant, hey, hey, pour nous le créole c'est beau [...]. Et pis, on peut parler aussi, même
 MP: On voit qu'il y a des langages pire que ça!
 MR: Non, non. Mais pas jus' ça. C'est parce que on peut parler avec n'importe qui en créole. Même le monsieur un peu plus blanc ou le, euh, parce que là, on est tellement en français que parler créole, n'importe quel Mauricien [...]. On est tous étrangers. [On est tous expatriés]
 GS: [Tou lor mem lalign!]
 MR: Et voilà, c'est ça!
 PP: La, to pou resi koz Kreol, letan to trouv dimounn
 MR: Ah, oui! Parce que là, on est, on est sur le même pied d'égalité. Même, même avec tes-, même avec tes, tes certificats, même avec ton, ton bagage, je sais pas moi, euh, euh, familial ou, ou, ou quoi là (W1-G1-♀-F-MR, W1-G1-♂-F-PP, W1-G2-endo-♂-F-MP und W2-G1-♂-F-GS [014])

Ähnlich wie Zéphir (u. a. 1996; 2010) es beim Haiti-Kreol in den USA feststellt, scheint auch beim Mauritius-Kreol mit dem Verlust des kommunikativen Wertes ein Anstieg des symbolischen, indexikalischen Wertes einherzugehen, der im Folgenden detaillierter untersucht wird. Zéphir (2010) beschreibt das Haiti-Kreol in der Diaspora vor allem als distinktives Merkmal einer Gruppenidentität in Abgrenzung zu anderen *Black Americans*, das Haitianer*innen darüber hinaus untereinander verbindet. Eine ähnliche Entwicklung lässt sich auch in der mauritischen Community in Kanada beobachten. Mauritius-Kreol kann verwendet werden, um sich von Anglo- und Frankophonen, vor allem aber von (asiatischen) Immigrantengruppen zu unterscheiden (vgl. Beispiel (182)) und hat außerdem das Potenzial die verschiedenen ethnoreligiösen Gruppen in der Diaspora zu verbinden (vgl. Beispiele (182)–(184)):

- (182) Cela <das Mauritius-Kreol> les <die Mauritier*innen in Kanada> uni parce que c'est la seule langue qui les démarque des anglophones ou francophones. Il est très difficile de reconnaître un mauricien au Canada vue que dans une foule cosmopolitaine, un mauricien peut avoir l'air d'un indien, chinois, africain, latino ou encore toute autre nationalité. Et pour les rendre les choses plus difficiles, nous avons tous différents accents. C'est seulement quand on entend parler créole qu'on reconnaît un autre Mauricien. Et ça crée souvent des liens. Je connais beaucoup d'amitié qui ont été créés comme ça au Canada (W2-G1-♀-A-42)
- (183) When we hear someone speak in creole in Canada, we feel at home. Creole language brings people close to each other and preserves unity and pride. [...] Creole language brings us together as one people and one nation (W2-G1-♀-A-113)
- (184) Coming here it really helped knowing other mauritians as our english were not perfected so needed kind of a guide to tell us about how it is here so the mauritians that were here would tell us where to get spices and foods that were like back home as we didnt like the canadian food at first or even adapt to the milk. And hanging out amongst mauritians and speaking creole was kind of replacing the empty space we felt like missing our family back home as we were all so close. So they were our friends and welcomed us because mauritian in other countries i feel dont look oh they are hindu or whatever we are all mauritians we help each other even though there still stuck up people that cause drama everywhere like there is everywhere (W2-G1.25-♀-A-177)

Das Mauritius-Kreol scheint hier als *we-code* (vgl. Gumperz 1982) zu fungieren, der zwar grundsätzlich sowohl in der Gesamtgesellschaft als auch in der mauritischen Community weniger *overt prestige* hat als die sozioökonomisch relevanten Sprachen Englisch und Französisch, doch innerhalb der Gruppe größtenteils ein *covert prestige* zugeschrieben bekommt (vgl. Labov 1966; §7.4; §8.3.1). In der Out-group-Kommunikation wird es daher meist gemieden, doch in der In-group-Kommunikation auch im öffentlichen Raum häufig verwendet. Dies liegt vor allem an der superdiversen Komposition der mauritischen Gesellschaft und der realen sowie legislativen Toleranz gegenüber Migrantensprachen:

(185) I think it's ok to hear languages other than English and French in Canada. Why can't it be creole? I think it's normal to hear it (W1-G1.5-♀-A-142)

Mauritier*innen können sich deshalb anhand des Mauritius-Kreols gegenseitig als Landsleute erkennen, schneller persönliche Nähe aufbauen und sogar ethnoreligiöse Grenzen überwinden. Ein Nebeneffekt des neugewonnenen indexikalischen Wertes des Mauritius-Kreols ist die Lockerung des Spannungsverhältnisses mit dem Französischen (vgl. Beispiel (186)). Der innere Kampf zwischen prestigereichem Französisch und prestigearmen Mauritius-Kreol steht aufgrund der unterschiedlichen positiven Konnotationen nicht so stark im Fokus wie auf Mauritius. Dass über Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol verschiedene positiv besetzte soziale Positionen ausgehandelt werden können, ermöglicht einen unbekümmerten Umgang mit der Kreolsprache. Dies unterscheidet Kanada zudem von Frankreich, wo die Alternative Englisch ausscheidet und das Französische die einzig akzeptierte Sprache ist, sodass Minderwertigkeitskomplexe hinsichtlich des Mauritius-Kreols eher noch zunehmen (vgl. auch §10.2.4):

(186) Mo'nn zwenn enn bann Morisien dan Paris e zot koz zis Franse ar mwa. Mo zwenn enn bann Sinwa, Sino-Morisien isi <in Montréal> dan metro: Kreol mem! <mit Nachdruck: Et sans complexes! Sans rien!> [...] Par contre, kan to en France, la bataille Franse-Kreol, li dan, en toi! Ce conflit intérieur. [...] Parce que dan nou contexte mauricien, laont ki nou ena de parler cré-, créole, c'est face au français, c'est pas face au, pas face à l'anglais, to konpran? (W2-G1-♀-F-BE [079])

Auch wenn die Kreolsprache für viele in Kanada das natürliche oder automatische Kommunikationsmittel unter G1-Mauritier*innen ist (vgl. Beispiel (187) und (188)), scheint die Verwendung anderer Sprachen nicht zwangsläufig zum Ausschluss aus der Gruppe zu führen (vgl. Beispiel (189)):⁴⁰⁰

(187) Sa nous rapproche automatiquement et en plus sa rends la communication plus facile en créole (W1-G1.5-♀-F-84, auf die Frage, was geschieht, wenn sie jemanden in Kanada Mauritius-Kreol sprechen hört)

(188) C'est surtout avec mes amis mauriciens qui sont au Canada. Il faut souligner qu'ils sont nombreux à préférer communiquer en créole depuis qu'ils sont arrivés au ici. Ceci est dû au fait que c'est la langue la moins pratiquée. Et leur langue maternelle les manqu[e] étant donné que la plupart du temps on parle français ou anglais (W2-G1-♀-A-42, auf die Frage, mit wem sie Mauritius-Kreol spricht)

⁴⁰⁰ Andersherum werden die anderen Sprachen gelegentlich aus eben diesem Grund situativ eingesetzt, um Kontakte mit Landsleuten zu vermeiden (vgl. §8.3.2).

- (189) Mo pa kwar Morisien fer, en générale, pou fer enn diskriminasion kont enn lot Morisien zis parski ,ey, [...] to enn Morisien me to pa konn koz Kreol?‘ (.) Nou pankor trouv sa bann ka-la ziska ler. [...] Si mo zwenn enn Morisien ki li pa koz Kreol mo: <imitiert *Verwunderung*: ‚Okay? Kot to vini?‘> Biensir nou pou esey konpran kifer to pa pe koz sa Kreol-la, me (.) sinon, il y a pas de problème (W1-G1-♂-F-JW [096])

Vor allem der zweite Teil der Aussage von JW zeigt allerdings deutlich, dass das Mauritius-Kreol de facto eng mit der mauritischen Herkunft verknüpft wird, was zu Irritationen führt, wenn es nicht verwendet wird. Im Fragebogen erachten über 75 % der Befragten – in beiden Immigrationswellen – aktive Kreolkenntnisse als wichtig, um sich selbst mauritisch zu fühlen (89/118, vgl. Frage 24a). Auch von den 29 Personen, auf die dies nicht zutrifft, wird das *Kreol Morisien* zumeist auf irgendeine andere Weise positiv mit der mauritischen Identität konnotiert: Sie verweisen häufig an anderen Stellen im Fragebogen darauf, dass das Mauritius-Kreol eine Verbindung zur Heimat, Familie und zu den eigenen Wurzeln darstellt, dass es für Freiheit steht, sie zum Lächeln bringen kann oder schlicht die Kommunikation mit anderen Mauritier*innen vereinfacht. 24 der 29 Personen, die die Kreolsprache nicht als wichtigen Teil der mauritischen Identität sehen, geben an, dass sie dennoch in ihrem kanadischen Alltag auf eine bestimmte Art nützlich oder sogar unentbehrlich sei. Insgesamt ist dies bei 102 von 119 Teilnehmer*innen (85,7 %) der Fall. Für sie ist die Sprache überwiegend nützlich (53, 44,5 %) oder unentbehrlich (49, 41,2 %) – nur 17 bewerten sie als unnützlich (14,3 %) (vgl. Frage 21). Dies widerspricht der eingangs erwähnten, auf Mauritius verbreiteten Annahme, dass das *Kreol Morisien* nur dort einen Nutzen habe (vgl. §1.2). Eine weitestgehend exklusive und durchaus interessante Meinung vertritt die Studentin AR in Beispiel (190). Jede zusätzliche Sprache im Lebenslauf, auch das *Kreol Morisien*, sei auf dem Arbeitsmarkt in migrationsgeprägten Metropolen ein potenzieller Pluspunkt:

- (190) Peut-être li <das *Mauritius-Kreol*> pa pou ena okenn litilite dans le sens si disons nou dir, wi, euh, mo pa kone mwa, dan travay mo pa kone. Me kannem sa, li ena enn sertenn valer kan to dan Kanada. Antouka lefet to koz Kreol li ena enn valer parski mwa, mo kone, par exanp, to mete to koz Kreol lor to CV, li ena enn valer. Donk pou bann Morisien ki dir ki Kreol pena okenn valer isi, antouka, zot pa kone ki s-, ki, ki, ki zot pe rate. Parski li pou ena enn valer, li pou ena enn plus touzour. [...] To kone Montréal surtout, Kebek ou mem Kanada ousi, zot ena bokou imigran ki vini, bokou bann etudian, et tout ce qui fait ki [...] ena bokou employeur ki ena sa soz-la, to ena enn lot lang? To ena enn lot lang ki to koze, sa kapav servi li plitar, nou pa kone. Donk, wi, li ena enn valer isi. Se tris ki bann-la pa okouran ki le créole mauricien ena enn valer sur le marché de travail (W2-G1-♀-F-AR [093])

Die überwiegend positiven Spracheinstellungen lassen sich anhand der Fragebogendaten also auch statistisch belegen: Die Befragten gaben unter anderem an, dass Personen in Kanada allein aufgrund der Tatsache, dass sie Mauritius-Kreol sprechen, bereits sympathisch wirken (vgl. Frage 27a). Auf einer Skala von 0 (sympathisch) bis 100 (unsympathisch) lag das arithmetische Mittel bei 19,2. Nur 2 von 123 Teilnehmer*innen erklärten, dass Kreolsprecher*innen auf Anhieb unsympathisch (100) auf sie wirken würden, während 45 Personen sofort Sympathien hegen (0). Auch andere Fragen, mit denen die Spracheinstellungen gegenüber dem Mauritius-Kreol im Fragebogen explizit erhoben wurden, bestätigen den Trend eines Prestigegewins. **Abbildung 26** visualisiert, dass das Mauritius-Kreol bei allen Fragen, in denen positive Spracheinstellungen gegenüber verschiedenen Sprachen erhoben werden sollten, am häufigsten ausgewählt wurde:

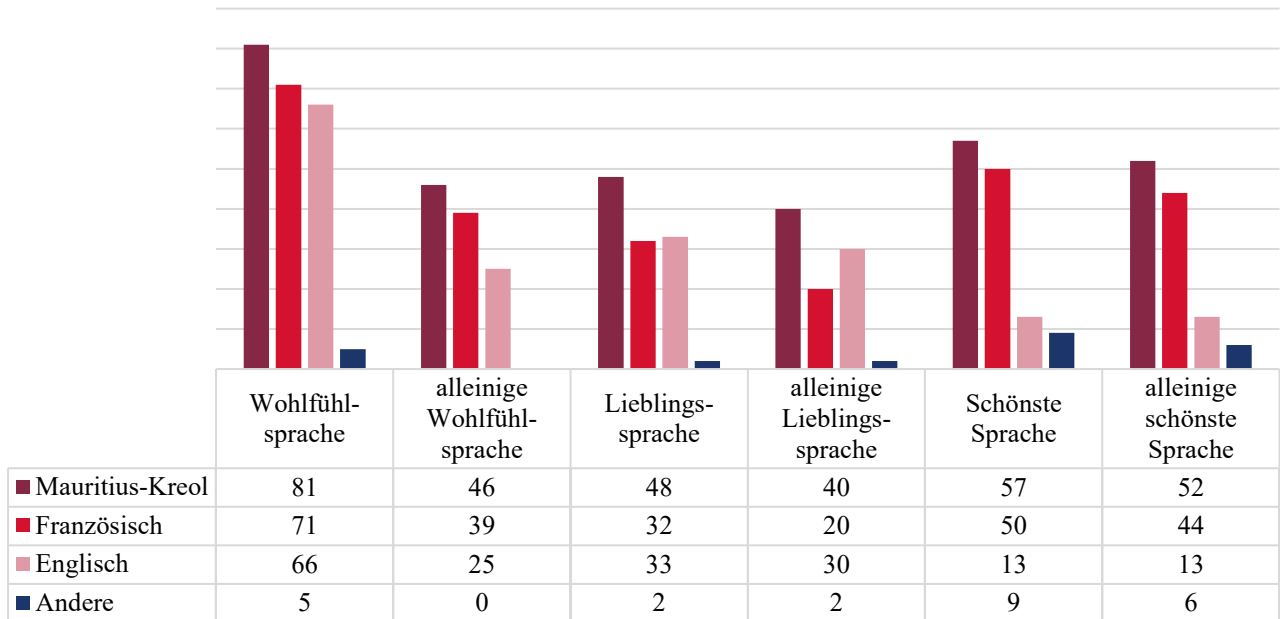


Abbildung 26: Positive Einstellungen gegenüber verschiedenen Sprachen.⁴⁰¹

So gaben 52,3 % der Teilnehmer*innen an (81 von 155), dass das Mauritius-Kreol eine Wohlfühl-sprache für sie ist; für 29,7 % von ihnen ist es sogar die einzige (46/155). Dies gilt allerdings ausschließlich für die G1 und G1.25.⁴⁰² Auch bei den Fragen nach der Lieblingssprache (48/105, 45,7 %; 40 von ihnen ausschließlich, vgl. Frage 20) und der schönsten Sprache (57/121, 47,1 %; 52 von ihnen ausschließlich, vgl. Frage 19) wurde das Mauritius-Kreol öfter genannt als Englisch, Französisch oder andere Sprachen.⁴⁰³ Knapp drei Viertel der Befragten erklärten, dass sie traurig wären, wenn das Mauritius-Kreol in Kanada verloren ginge (vgl. Frage 29) und über 50 % wären bereit dazu, selbst aktiv zu werden, um einen Verlust zu verhindern (vgl. Frage 33). Es wird also deutlich, dass der gestiegene symbolische Wert eine deutliche emotionale Komponente hat (vgl. auch Isurin/Wilson 2022):

- (191) Mo gagn zis enn sel expression ki vini an Angle la ki plis dekir seki mwa par rapor, kouma mo trouv sa <das Mauritius-Kreol> (.) ,food for the soul‘ (W2-G1-♀-F-AR [093]).
- (192) Wi, li gagn ha feel good factor-la, like, li pe koz Kreol. We, to, to anvi tann Kreol-la, ya (W2-G1-♂-A-AS [091])
- (193) Je suis toute excitée et happy dans mon cœur (W1-G1.5-♀-F-84, auf die Frage, was sie fühlt, wenn sie in Kanada jemanden Mauritius-Kreol sprechen hört).

Die Bewertung des Mauritius-Kreols in Kanada fällt in der W2 insgesamt etwas positiver aus als in der W1, was erneut auf prä-migratorische respektive trans-migratorische Einflüsse schließen lässt. Darüber hinaus kann zumindest im Fragebogenkorpus kein signifikanter Unterschied zwischen dem frankophonen und anglophonen Kanada und – überraschenderweise – auch nicht zwischen den

⁴⁰¹ Antworten auf die Fragen 6, 19 und 20 im Fragebogen.

⁴⁰² Die 3 Migrant*innen, die als Minderjährige nach Kanada kamen und das Mauritius-Kreol als Wohlfühl-sprache nennen, immigrierten allesamt im Alter von mindestens 13 Jahren (G1.25) und nennen außerdem zusätzlich das Englische beziehungsweise Französische.

⁴⁰³ Die Vorstellung dieser Zahlen sorgte unter den anwesenden mauritischen Teilnehmer*innen des Kolloquiums des *Comité international des études créoles* im Oktober 2018 für offene Heiterkeit. Sie bekundeten geschlossen, dass ein solches Ergebnis auf Mauritius unvorstellbar sei (vgl. Fischer 2019: 105).

Migrant*innen und den Nachkommen ausgemacht werden. In den Gesprächen mit der G2 stellte sich allerdings heraus, dass zwar kaum Abneigungen gegen das Mauritius-Kreol im Allgemeinen vorlagen, dass jedoch die eigene Art es zu sprechen aufgrund verschiedener sprachlicher Auffälligkeiten überwiegend negativ bewertet, während das Mauritius-Kreol der G1 positiv gesehen wurde. Analog dazu unterscheidet auch die G1 zwischen besser bewerteten unauffälligen (vgl. §7.2.2.1) und tendenziell schlechter bewerteten markanten Repräsentationen des Mauritius-Kreols in Kanada (vgl. §7.2.2.2 und §7.2.2.3). Es wird also im Folgenden notwendig sein, innerhalb des Mauritius-Kreols weitere Auto- und Heterorepräsentationen zu unterscheiden (vgl. Krefeld/Pustka 2010: 15; §2.4.1), die auf eben diesen sprachlichen Mustern basieren, die von den sozialen Akteur*innen indexikalisch aufgeladen werden.

In diesem Kapitel wurde deutlich, dass innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada zwei Lager bestehen: Zunächst gibt es eine kleinere Gruppe derer, die das Mauritius-Kreol postmigratorisch weiter als stigmatisiert betrachten, es aufgrund seines geringen kommunikativen und symbolischen Wertes in Kanada meiden und sich (wie vor der Migration) den prestigereichen Sprachen Englisch und Französisch zuwenden. Ihnen gegenüber steht ein größeres Lager derer, für die das Mauritius-Kreol spätestens mit der Migration und dem Leben in der Diaspora an symbolischem und emotionalem Wert gewonnen hat und für die es in positiver Weise Heimat, Familie und mauritische Identität indiziert:

- (194) I know English and French are mostly used here but they are not my native languages. I like mostly mauritian creole and its in my blood. Because it is a simple and best way to communicate with my family and friends. As i told you earlier, it is my foundation and something i can never forget. Being in Canada i am still a true mauritian at heart. Mauritian Creole helps to strengthen and maintain my culture and family ties (W2-G1-♀-A-113)

Zusätzlich zu den in diesem Kapitel vorgestellten allgemeinen Einstellungen und vorwiegend außersprachlichen Repräsentationen, werden in der metapragmatischen Reflexion auch bestimmte sprachliche Muster bei der konkreten Realisierung des Mauritius-Kreols bestimmten Gruppen in der Diaspora zugewiesen. Im folgenden Abschnitt werden darum die in Kanada ablaufenden sozialen Registrierungsprozesse – im Sinne Aghas (2007) – zum Mauritius-Kreol vorgestellt.

7.2.2 Diagenerationelle Repräsentationen

In der mauritischen Diaspora in Kanada unterscheiden die sozialen Akteur*innen auf Basis ihrer Einstellungen, außersprachlicher Faktoren und der Perzeption konkreter Sprechhandlungen drei wesentliche Repräsentationen des Mauritius-Kreols (vgl. Krefeld/Pustka 2010: 12), die sie generationsbezogen mit Sprechergruppen verknüpfen:

- 1) Sehr heterogene, aber in der Eigen- und Fremdwahrnehmung als unauffällig bewertete sprachliche Strukturen (*Kreol normal*), die mit der G1 verknüpft werden (§7.2.2.1).
- 2) Sprachliche Strukturen, die der G1 in der Eigenwahrnehmung natürlich erscheinen, in denen aber durch gezielte metapragmatische Reflexion oder von außen, etwa durch Mauritier*innen auf Mauritius oder Linguist*innen, kanadaspezifische Auffälligkeiten erkannt werden können (*Kreol dan Kanada*). Sie sind ebenfalls mit der G1, gelegentlich aber auch mit ihren Nachkommen (G1.25, G1.5, G1.75, G2) verknüpft (§7.2.2.2)
- 3) Sprachliche Strukturen, die der G1 bei Sprecher*innen der G2 als fremd auffallen, der G2 in der Eigenwahrnehmung unnatürlich erscheinen (*Kreol barok*) und die vor allem mit der G1.75 und G2 verknüpft werden (§7.2.2.3)

Die Registrierungsprozesse der Repräsentationen von (angeblich) wahrgenommenen Strukturen zu bestimmten Generationen sind Gegenstand der folgenden Kapitel.⁴⁰⁴

7.2.2.1 Das *Kreol normal* in der G1

Zunächst registriert die G1 in der Autorepräsentation ein Mauritius-Kreol, das strukturell unauffällig ist und von den sozialen Akteur*innen selbst schlicht als *Kreol* oder *Kreol normal* bezeichnet wird. Es könnte auch als unmarkiertes Mauritius-Kreol in Kanada beschrieben werden. Unmarkiert ist es insofern, als dass die sozialen Akteur*innen keine migrationsinduzierten, sondern, wenn überhaupt, ausschließlich prämigrationale Einflüsse darin wahrnehmen. Es entspricht also ihrer Vorstellung nach dem Mauritius-Kreol, das sie aus Mauritius – *in situ* – gewohnt sind (vgl. Beispiel (195)). Daher bietet es sich an, es als exogenes oder allochthones Mauritius-Kreol zu bezeichnen. Als Heterorepräsentation wird es von allen sozialen Akteur*innen zunächst ausnahmslos mit allochthonen Mauritier*innen verknüpft, das heißt mit Migrant*innen der G1 beider Wellen. Das wesentliche Kriterium für das *Kreol normal* ist die subjektiv wahrgenommene und bewertete Qualität, insbesondere im Hinblick auf Akzent und Sprachfluss. Als Orientierung dienen hierbei die selbsteingeschätzten Sprachkompetenzen aus §6.2: Normales Mauritius-Kreol wird von den Personen gesprochen, deren aktive Kompetenzen als ‚sehr gut‘ bewertet werden. Es ist dabei allerdings sehr individuell, wie die sozialen Akteur*innen zu ihrem Urteil darüber gelangen, das heißt, ob sie sich dafür am Basilekt, Akroлект, am normativen Standard, am eigenen Sprachgebrauch oder an ganz anderen Kriterien orientieren.

(195) Lapliar ditan koz-koz Kreol-la, li parey kouma nou koze dan Moris (W2-G1-♂-F-RN [017])

Da das Label *Kreol/créole/Creole* alle nicht kanadaspezifischen, prämigrationale entstandenen diasystematischen Varietäten umfasst, die im breiten metalinguistischen Wissen der G1 und der G1.25 verankert sind (vgl. §6.3.3), werden darunter teilweise sehr unterschiedliche sprachliche Strukturen subsumiert. So fällt beispielsweise auf der einen Seite das meist eher stigmatisierte, basilektale *gro Kreol* darunter, das sich in der Repräsentation vor allem durch ein derberes Vokabular

⁴⁰⁴ Ob dies tatsächlich auch aus sprachwissenschaftlicher Sicht zutrifft und die Indexikalität somit auch auf der ersten Ebene vorliegt (vgl. Silverstein 2003), ist Gegenstand von §9.

auszeichnet (vgl. Beispiel (198)). Während es auf Mauritius überwiegend indexikalisch für Personen aus prekären Umfeldern ist, gilt es in Kanada für einzelne soziale Akteur*innen (vor allem Kreol*innen), die Assimilationstendenzen ablehnen, als besonders authentisch und indiziert auf besondere Weise die mauritische Herkunft. In den folgenden Beispielen greifen KF (vgl. Beispiel (196)) und SM (vgl. Beispiel (197)) selbst auf das *gro Kreol* zurück, um ihre Position zu untermauern, dass das Mauritius-Kreol die natürliche Sprache für Mauritier*innen sei. Wichtige Elemente sind dabei Vulgarismen (*gogot, liki ou mama*) und Kontraktionen (‘*si* statt *osi, ko*’ statt *koz, Frans*’ statt *Franse, sa’edir* statt *savedir*):

- (196) Mem isi’si mo konn enn de-trwa fami ki dan zot lakaz zot pa koz Kreol, zot koz Franse. To konpran la? <imitierend: ‚ZF, viens voir papi un coup là! ZF, tu viens manger? ZF, vas jeter la poubelle!‘> Mo dir: ‚Be, ki gogot?‘ [...] Mo dir: ‚Eh koz Kreol, liki ou mama!‘ (W2-G1-♂-A-KF [063], nutzt in der Imitation den Namen seines Sohnes ZF)
- (197) Bann dimounn ki (.) ena enn nivo ase ot zot koz enn Kreol diferan. Zot marye li avek Frans’ pli boukou. Parey kouma mo patron vini: ‚Kisann-la travay kot mwa ce soir?‘ (.) To pe konpran? Sa’edir, ena so bann Franse ladan. Me, mwa, non! Mwa mo ko’ mo, mo kom-, komdi koze, mo koz mo gro Kreol! (W2-G1-♂-A-SM [081])
- (198) Isi nou esey gard gro Kreol la’em koumadir. Be pa gro Kreol, I mean, umm, **Kreol normal** seki nou kone me pa grosie, pa koumadir sipa vulgaire, non (.) Donc, Kreol ki nou kone (W2-G1-♀-A-KJ [056])
- (199) Sinon, nou ti pe koz, pa, mo pou dir: <imitiert *Kreol rafine*: ‚Al [peɲ.ʃevø]! Al bengne!‘> Pa pou dir: <imitiert *gro Kreol*: ‚Ey al [pɛ̃ɲ.seve] ta!‘> (.) Inpe pli rafine. [...] Enn Kreol inpe pli rafine (W2-G1-♀-A-KJ [057] erklärt an Beispielen, dass sie ihr Mauritius-Kreol tendenziell phonetisch an das Französische assimiliert)

KJ hingegen distanziert sich bewusst vom *gro Kreol*. (vgl. Beispiel (198)). Für sie ist das *Kreol normal* in ihrem Fall gleichbedeutend mit dem in der Regel eher positiv bewerteten, phonetisch-französierten *Kreol rafine* (vgl. Beispiel (199)). Wie andere Rückgriffe auf französische Elemente, wird es sowohl auf Mauritius als auch in Kanada mit einem höheren Bildungsgrad verbunden. Diese bestehende Repräsentation wird durch den kanadischen Kontext allerdings in der Form modifiziert, dass ihre Indexikalität erweitert wird. *Kreol rafine* und *Kreol normal* können postmigratorisch zusätzlich indizieren, dass soziale Akteur*innen in der frankophonen Gesellschaft etabliert sind. Zwischen den beiden Polen liegen weitere Idiolekte, die ebenfalls mehr oder weniger hybrid sind.

Das Label *Kreol* wird in Kanada demnach sehr flexibel für heterogene Strukturen vergeben. Es wird situationsabhängig und sehr dynamisch ausgehandelt, welche sprachlichen Strukturen tatsächlich ‚normal‘ sind. Dazu tragen sicherlich die sprachliche Repräsentation seines grundsätzlich hybriden Charakters⁴⁰⁵ und die fehlende Kenntnis über eine schriftlich fixierte Norm bei (vgl. auch §6.3.1), wie das folgende Beispiel (200) zeigt:

⁴⁰⁵ Sowohl bei der Bitte um Assoziationen zum Mauritius-Kreol als auch bei der Frage nach einer Definition von Kreolsprachen wurde der hybride Charakter (*mixité, mixture, mélange* etc.) am häufigsten genannt.

- (200) JC: An Kreol nou dir ‚sot lari‘. ‚To bizin sot lari‘. Au lieu de ‚traverser la rue‘
 MF: Sot... Sa vedir ‚sot sime‘!
 JC: Wi, ‚sot sime‘ ou... To trouve, mwa, mo pa gagn mo. Mo pa dir ‚sot sime‘, mo dir ‚sot lari‘ [...]
 JCT: Bein, c’est ça. Bann zanfan ena defwa kan mo fer zot sot, euh, sot sime, be olie mo dir zot: ‚Traverse!‘, be mo dir zot: ‚Sot!‘ ‚Sot, sot!‘ Alors, kan bann lezot pou tann twa, bann, bann Kebekwa tande, dir: ‚Be ki li pe dir? ‚Saute‘?’
 <kollektives Lachen>
 CHT: Tu dis aussi: ‚To’nn reveye ?‘
 <kollektives Lachen>
 JC: <lachend: Ça, c’est pas>. C’est même pas créole ça. C’est ni créole, ni français. Ça c’est des fautes de grammaire plutôt
 JCT: Leve, pa reveye, leve! (W1-G1-♀-F-JC, W1-G1-♂-F-JCT und W2-G2-endo-♂-F-CHT [007])

Während JC die akrolektale Variante *sot lari* (<FR. *la rue*) statt des basilektalen *sot sime* (<FR. *chemin*) als *Kreol* bezeichnet, wird die akrolektale Variante *reveye* (<FR. *se réveiller*) statt des basilektalen *leve* (<*se lever*) von ihr nicht als kreolisch akzeptiert. In allen vier Fällen handelt es sich um Varianten, die im Mauritius-Kreol lexikalisiert sind und ursprünglich aufs Französische zurückgehen (vgl. Carpooran 2019). Die Zuordnung von sprachlichen Strukturen und dem Label *Kreol* scheint hier äußerst individuell und teilweise geradezu arbiträr zu erfolgen (vgl. auch Patzelt 2020: 28–30, mit Bezug auf Migge/Léglise 2013). So werden ähnliche und mitunter gleiche Strukturen auch in derselben Situation sprecherabhängig auf- oder abgewertet. Die sprachlichen Muster, die das *Kreol normal* ausmachen, scheinen somit für die handelnden Personen selbst nicht gut greifbar zu sein.

Dies wird auch bei der Frage nach dem Einfluss der kanadischen Amtssprachen deutlich. Das Korpus zeigt, dass keine Einigkeit darüber besteht, ob hybride sprachliche Strukturen für das Mauritius-Kreol vor beziehungsweise nach der Migration als ‚normal‘ anzusehen sind, geschweige denn, ob sie überhaupt existieren. Der Fragebogen liefert hierzu heterogene Antworten. Mit 45 % (47 von 105) gab fast die Hälfte der Teilnehmer*innen an, dass das Englische und das Französische keinen Einfluss auf das Mauritius-Kreol in Kanada nehmen würden (vgl. Frage 35). Auf die Frage, ob in Kanada sogar eine Art *créole francisé* oder *anglicized Creole* existieren würde, wollte oder konnte sich ein Großteil der Befragten nicht äußern (nur 44 Antworten,⁴⁰⁶ vgl. Frage 36). Von denjenigen die es taten, schloss mehr als ein Viertel solche hybriden Varietäten kategorisch aus (12, davon 1 G1.25, 11 G1, aus beiden Wellen sowie aus anglo- und frankophonem Kontext). Dies ist zwar angesichts der bereits beschriebenen prä migratorischen Kopräsenz der drei Sprachen kurios (vgl. §4.1.4; §4.1.5), doch bezeichnend für die bereits beschriebene individuelle und dynamische Aushandlung des Labels *Kreol*. Das grundsätzliche Abstreiten eines Einflusses und die bewusste Enthaltung bei den entsprechenden Fragen unterstreichen den indexikalischen Wert, den das Mauritius-Kreol in Kanada als Emblem der Zugehörigkeit zur Gruppe der ‚echten‘ Mauritier*innen annimmt. Viele möchten oder können (sich) nicht eingestehen, dass ihr Sprachgebrauch von bestimmten sozialen Akteur*innen als ‚unauthentisch‘ bewertet wird. Insbesondere dann, wenn die Migration dazu führt, dass die Mauritier*innen tendenziell als *audible minorities* bereits im Englischen und Französischen nicht vollständig den Erwartungen der gruppenexternen kommunikativen Lebenswelt entsprechen (vgl. §7.1), soll wenigstens das Mauritius-Kreol ein

⁴⁰⁶ Insgesamt gab es 56 Antworten zu dieser Frage, allerdings nannten viele Beispiele für andere Kreolsprachen, weil sie unter *créole francisé/anglicisé* französisch- oder englisch-basierte Kreolsprachen verstanden (Haiti-Kreol, Jamaika-Kreol etc.) oder sogar Varietäten des kanadischen Französisch als Kreolsprachen werteten (*joual, québécois* etc.).

sicherer Hafen sein. JCT bringt die Relevanz des *Kreol normal* für die sprachliche Identität auf den Punkt, wenn er sagt, dass akzentfreies Mauritius-Kreol nur in einer kreolophonen Umgebung entstehen und beibehalten werden kann:

- (201) Si twa to'nn ne an, an Moris, to trouve ha zafer-la <den Einfluss der kommunikativen Umgebung>. Kan to koz Kreol, to lanvironnman Kreol. Tou Kreol. E to ka'v koz enn Kreol san laksan (.) C'est ça. Nou evit enn lot konfli dint-, enn lot konfli de, de, de kouma mo pou dir twa, personalite, idantite, we. Sirtou koumadir kan to kit to pei, to ale avek enn lot, enn lot kalite, koumadir, lanvironnman (W1-G1-♂-F-JCT [103])

Andere Migrant*innen nahmen Hybridität wahr, waren sich aber unsicher darüber, wann und wo die wahrgenommenen Einflüsse erstmalig auftraten und/oder verwiesen auf die prä migratorische hybride Sprachpraxis:

- (202) Peut être. Car ça existe déjà à l'île Maurice (W2-G1-♂-F-252)
- (203) RM: Ena fwa kan nou pou dir, kan nou pe koze la: ‚We, mo pa mind!‘ ‚Don't mind‘. Me ‚mind‘-la nou servi comme, kouma Kreol
 MF: Me sa, zis depi ki to dan Kanada ki to fer sa ouswa mem avan?
 RM: Non, depi dan Moris mem. Mo'apa ti koz koumsa (W2-G1-♂-F-RM [105])

Fest steht allerdings auch, dass eine kleine Mehrheit (55 %) erklärt, dass das Mauritius-Kreol in Kanada durch die Amtssprachen beeinflusst ist. Wie Beispiel (203) zeigt, bedeutet dies nicht zwangsläufig, dass dieser Einfluss postmigratorisch entstanden ist. Tatsächlich verweisen nahezu alle Befragten, die die Existenz eines hybriden Mauritius-Kreols in Kanada bestätigten (28 von 30), wie RM auf lexikalische Anglizismen und Französisismen, die auch auf Mauritius verbreitet sind und im mauritischen Kontext keine Auffälligkeiten darstellen (vgl. Beispiele (203)–(206)). Das Mauritius-Kreol in Kanada (*in motu*) entspräche dieser Ansicht nach, was das Merkmal der Hybridität angeht, dem Mauritius-Kreol auf Mauritius (*in situ*).

- (204) A savoir que le créole mauriciens a quelque mots en anglai[s]. Par exemple, d'aucuns diront : ‚to pas mind si mo ale non?‘ (W2-G1-♀-A-42)
- (205) Francized creole: mo pren ene douche; Anglicized creole: mo pu eat pizza soon (W2-G1-♀-F-299)
- (206) Allons prier in pé bondieu (W2-G1-♀-F-261).

Wenn die metapragmatische Reflexion der Migrant*innen allerdings explizit und mit gezielten Nachfragen angeregt wird, ergibt sich vielfach ein anderes Bild. Sie berichten dann – häufig anekdotisch – davon, dass sie von anderen bereits auf ihren Akzent angesprochen oder auf Mauritius als jemand, der in der Diaspora lebt, erkannt wurden (vgl. Beispiel (207)). Es scheint darum notwendig zu sein, neben der G1-Autorepräsentation eines *Kreol normal* als Varietät ohne kanadische Einflüsse auch Heterorepräsentationen in Bezug auf die Sprache der G1 miteinzubeziehen, was im folgenden Kapitel erfolgt.

- (207) Nou, nou Kreol, nou koz Kreol parey kouma mo koz Kreol toultan. Dan lakaz toulezour, toulezour mo koz Kreol. Kouma mo rant Moris, kouma mo koz ek bann dimounn-la'em, zot fini kone <dass er nicht auf Mauritius lebt> (W1-G1-♂-F-LM [040]).

7.2.2.2 Das Kreol dan Kanada in der G1

- (208) JM: Enn zafer mo pou dir ou (.) Kouma nou, <*schaut zu seinem Schwiegervater*
LM: ou, lontan ou la>, gete, ein? Mwa'si, sa fer 18 dan Kanada. 18-an nou la.
Me, kan nou al Moris (.) Mwa, lontan kan mo ti pe koz Kreol, mo pou koz
Kreol, koz Kreol parey. Me selman
DM: Zot [remarke]
JM: [Bann-la,] **bann-la, zot kone to pa sort dan Moris**
DM: To ena enn laksan
JM: Parski to ena enn ti, nou koz Kreol bien (.) Me to ena enn ti laksan, non, to
ena enn ti laksan ladan
LM: To kone kot zot remark sa? (.) Lor to labiyman
DM: Non, non, non, non
JM: Non, non. Lor koze (.) Parski nou, nou trenn Kreol-la (.) Nou trenn. Zot, zot
sek. Nou, nou trenn li par isi par laba. Parski nou ena tandans kan, parski,
mwa je travaille-. Mo travay avek bann Kebekwa. Zot tandans koz sa
Kebekwa. Me, zot <*auf Mauritius*> pe koz Kreol, me li pa parey
MF: Ki to'le dir kan to dir li trene. Savedir, to koz pli dousman-dousman
koumadir? Ouswa?
DM: Pa [dousman, c'est juste parski isi]
JM: [Non, non (.) kan to pronons li]
DM: Vu kan to dan travay, se Franse kebekwa to pou koze la. Me ler to melanz,
ler to koz Kreol. Telman to koz Franse isi à l'extérieur avek bann-la, bin,
asterla kan to retourn avek to Kreol, to Kreol ena enn laksan
JM: Bann-la not sa toutswit
DM: Laksan Kreol avek enn, tu sais, avek enn Franse wadire. Li (.) Kouma mo pou
explik sa? (W1-G1-♂-F-JM, seit 18 Jahren⁴⁰⁷ in Québec, seine Frau W1-
G1.5-♀-F-DM und ihr Vater W1-G1-♂-F-LM, jeweils seit 26 Jahren in
Québec [040])

Die Familie in Beispiel (208) wanderte vor der Jahrtausendwende nach Québec aus. Intrafamiliär nutzten sie stets das Mauritius-Kreol, das sie nach eigenen Angaben weiterhin gut beherrschen (*nou koz Kreol bien*) und das für sie ‚normal‘ beziehungsweise ‚gleichgeblieben‘ (*parey*) ist. Dennoch berichten JM und DM, dass sie bei Reisen in die Heimat beim Mauritius-Kreol-Sprechen unmittelbar als Emigrant*innen identifiziert werden. Während LM extralinguistische Merkmale vermutet, zum Beispiel den Kleidungsstil (*labiyman*), sind sich die anderen Familienmitglieder in der metapragmatischen Reflexion einig, dass es am Sprachgebrauch liegen muss. Grundsätzlich sind zwei Möglichkeiten denkbar:

- 1) Es liegt daran, dass das Mauritius-Kreol der Migrant*innen, abgelegen vom vitalen Zentrum der Sprachinnovationen, den Sprachstand zum Zeitpunkt der Migration konserviert hat.
- 2) Es liegt daran, dass das Mauritius-Kreol der Migrant*innen sich migrationsbedingt *in motu* anders entwickelt hat als *in situ*, und zwar insbesondere durch den intensiven Sprachkontakt mit den in Kanada verwendeten autochthonen und allochthonen Varietäten des Englischen und Französischen.

⁴⁰⁷ Die Aufenthaltsdauer ist für die Einordnung der Aussagen z.T. notwendig und stets im Anhang (§I.I) einsehbar.

Beide Möglichkeiten werden – meist nur auf gezielte Nachfrage – von den sozialen Akteur*innen metapragmatisch diskutiert.⁴⁰⁸ Dabei stellt sich heraus, dass zunächst als Heterorepräsentation ein markantes *Kreol dan Kanada* registriert wird. Als Autorepräsentation der G1 hingegen scheint dieses als eine Art Subrepräsentation des strukturell unauffälligen *Kreol normal* der ersten Generation verstanden zu werden, denn auch wenn die sozialen Akteur*innen erkennen oder darauf aufmerksam gemacht werden, dass sie es sprechen, sind sie sich selbst sicher, „nou koz Kreol bien“ (vgl. Beispiel (208)). Dieselben Strukturen werden also in der Heterorepräsentation als für Mauritier*innen unnormales, externes Mauritius-Kreol *in motu* mit der G1 registriert, während sie in der Autorepräsentation der Migrant*innen abhängig vom Scale-Level mal ebenfalls als verändert und *in motu* und mal als *Kreol normal* bezeichnet werden.

- (209) JM: Aster met, met enn, enn **Kreol dan Kanada**, enn Kreol ki dan Rodrig, enn Kreol ki dan Moris (.)
 <allgemeine Zustimmung>
 MLM: [Wi, wi.]
 DM: [Trwa diferans]
 LM: [Trwa diferans]
 MLM: To pou trouv trwa diferans aksan (W1-G1-♂-F-JM, seine Frau W1-G1.5-♀-F-DM, ihre Eltern W1-G1-♂-F-LM und W1-G1-♀-F-MLM [040], Fortsetzung aus der Aufnahme in Beispiel (208))

JM zählt das *Kreol dan Kanada* in diesem Gesprächsausschnitt sogar als gleichberechtigte Varietät neben dem Mauritius- und dem Rodrigues-Kreol auf. Es drängt sich nun die Frage auf, welche sprachlichen Muster genau darunter verstanden und mit welchen Personengruppen diese verknüpft werden. Dafür werden verschiedene Auto- und insbesondere Heterorepräsentationen analysiert, denn offenbar scheint das Bewusstsein über die sprachliche Divergenz vor allem von außen an die sozialen Akteur*innen herangetragen zu werden:

- (210) Je crois que oui il doit y en avoir mais je ne sais pas dans quel contexte. Mes parents se parlent en creole au Canada mais quand on retourne a l’Ile Maurice pour des vacances les gens la-bas peuvent savoir qu’on habite a l’etranger juste en entendant mes parents parler (W2-G1.5-♀-F-83, auf die Frage, ob es ein *créole francisé* in Kanada gibt)

In erster Linie sind es also diejenigen, die das unmarkierte Mauritius-Kreol sprechen, denen Unterschiede bei anderen auffallen. Damit ein solches unbeeinflusstes *Kreol normal* in der Diaspora beibehalten werden kann, müssen, nach Einschätzung der meisten sozialen Akteur*innen, im Idealfall durch eine transnationale Lebensweise kontinuierlich intensive Kontakte zu anderen Mauritier*innen aufrechterhalten werden (vgl. Beispiel (211)). Wer sich nicht regelmäßig in lokalen oder digitalen kreolophonen Netzwerken bewegt oder nach Mauritius reist, wird tendenziell eher zur Gruppe gehören, die mit dem *Kreol dan Kanada* verbunden wird:

- (211) Its always evolving. You really need to be there to keep up with the expressions (W2-G1.25-♀-A-150, seit 10 Jahren in Kanada)

⁴⁰⁸ In der bestehenden Literatur wird bislang gar nicht davon berichtet, dass das Mauritius-Kreol in der Diaspora Elemente aus den entsprechenden Sprachen der Aufnahmegesellschaften (z. B. Großbritannien, Frankreich oder Australien) inkorporieren würde. Sowohl im Fragebogen als auch in den Gesprächen mit sozialen Akteur*innen wurden daher explizit Fragen nach Sprachmischungen, -variation und -wandel gestellt, um die metapragmatische Reflexion in diese Richtung zu lenken.

- (212) VV: Bann-la <Mauritier*innen auf Mauritius> kone si ou etranze
 MF: Wi?
 VV: Lerla zo'nn fini kone ou pa pe, ou pa res la enn lepok
 CG: Parski bann mo-. Ou ena bann mo ki ou pa konpran, 'swa?
 VV: Wi, ena bann de mo zot pe servi, anfin, bann nouvo mo zo'nn gagne. Alor sa enn-de mo-la definitivman zot pa enn lamod pou sa kantite lepok-la. Alor, zot kone. Parfwa kan ou pe al aste enn zafer dan bazar zot fini kone ou, ou pa pe res Moris. [...] Ya, (.) kouma enn zour mo ti al Moris, mo ti pe rod taxi. Boug-la dir mwa koumsa: ‚Komie tan ou'nn kit Moris?‘ (W1-G1-♂-A-VV [081], VV lebt seit 40 Jahren in Winnipeg in einer exogamen Partnerschaft und reist selten nach Mauritius)

Folglich stammen die hier genannten Beispiele vorwiegend von Akteur*innen aus der G1 der W1 (wie VV in Beispiel (212)), die aufgrund des langen Aufenthaltes in Kanada und den wenigen Kontaktmöglichkeiten zu Landsleuten außerhalb der eigenen Familie, eher das auffällige, kanadisch beeinflusste Mauritius-Kreol sprechen dürften. Als extreme Form dieser Repräsentation ist sowohl auf Mauritius (vgl. Beispiel (214)) als auch in der mauritischen Diaspora die Annahme verbreitet, dass Migrant*innen der G1 und G1.25 das Mauritius-Kreol gar nicht mehr verwenden und die Sprachkompetenzen einrosten oder sogar ganz verloren gehen (vgl. Beispiele (213) und (215)):

- (213) Parski zot bliye. Parski tou zafr zis en angle ou france (W2-G1.5-♀-A-216, auf die Frage, warum manche Mauritier*innen aufhören Mauritius-Kreol zu sprechen)
- (214) Mo ser 'inn deza dir mwa: [...] ‚दीदी,⁴⁰⁹ komie lan to'nn res Kanada?‘ Mo dir li: ‚Witan.‘ Li dir mwa: ‚Be dan ankor enn de-trwa-z-an to pou fini vinn Kanadienn net. To fini bliye lang Kreol‘ (.) Be akoz sa bann enn-de mo Angle ki [eʃape]-la zot pa pe-, zot pe panse mo pe fer li koumadir par expre. Mo fer li for show-off, me li arive ha ofet. Enn mo nek, soz, sape koumha, fini. [...] Li enn **Canadian tendency**. [...] Si mo ti pou Moris (.) kan mo ti pou koz Kreol, ti pou ena pli boukou Franse ladan konpare ar kan mo dan Brandon (W2-G1-♀-A-KJ [056], KJ erklärt an anderer Stelle, dass sie seit ihrer Ankunft vor acht Jahren mauritische Netzwerke meidet, da dort zu viel getratscht wird)
- (215) Ena sertenn mo Kreol mo manke. Mo mank sa. Parfois, parfois ça arrive. Mo blie. [...] Kan lontan nou pa pratike. [...] Me ena des mots osi 'inn sanze (.) Vokabiler bann Kreol ena 'inn sanze (W1-G1-♂-F-SJ [012], seit 49 Jahren in Québec).

Tatsächlich geben einige Migrant*innen beider Wellen an, dass ihnen bestimmte Ausdrücke nicht mehr spontan einfallen. Die meisten sozialen Akteur*innen widersprechen allerdings der Hypothese eines vollständigen Verlusts der Kreolkompetenz. Es ist bereits anzumerken, dass sich diese Hypothese auf der ersten Stufe der Indexikalität, wie von Silverstein (2003) beschrieben, nicht bestätigt (vgl. §9). Stattdessen ist eine erhebliche Variation im Hinblick auf die Hybridität des *Kreol dan Kanada* erkennbar. In vorliegenden Korpus gibt es niemanden, der seine einmal erworbenen Kreolkenntnisse nicht zumindest reaktivieren konnte. Geradezu beispielhaft dafür steht W1-G1-♂-A-AS, der seine Heimat 1960 verließ und danach 48 Jahre lang isoliert von anderen Mauritier*innen in einer exogamen Partnerschaft in einer Kleinstadt in den Prärieprovinzen lebte. Auch wenn er in spontansprachlichen Äußerungen auf viele englische und französische Elemente zurückgreift, können

⁴⁰⁹ Respektvolle Anrede auf Hindi: दीदी [didi] ‚ältere Schwester‘.

diese als extremes Beispiel für migrationsinduzierte Variation im Mauritius-Kreol in Kanada gelten (vgl. §9.2).

Um die Gründe für die Entstehung des *Kreol dan Kanada* besser zu verstehen, wurde die erste der oben genannten Möglichkeiten, nämlich eine gewisse Abkopplung des Mauritius-Kreol von den Innovationen auf Mauritius, im Fragebogen eruiert. Dafür wurde die Perzeption der Interkomprehension⁴¹⁰ in den Blick genommen. Von 25 Befragten der G1, G1.25 und G1.5 aus der W1, geben 7 an, im Gespräch mit Mauritier*innen, die auf Mauritius leben, gelegentlich Wörter oder Ausdrücke nicht zu verstehen (6 nein, 1 unentschlossen, 11 ohne Angabe, vgl. Frage 37a):

- (216) Oui les nouveaux patois on les connait pas tous (W1-G1.5-♀-F-84, seit 31 Jahren in Kanada)
- (217) Des fois oui... Surtout les nouvelles expressions qui font surface chez les jeunes maintenant à Maurice. Après tout le créole est une langue qui évolue (W1-G1-♀-A-138, seit 38 Jahren in Kanada)
- (218) Yes the newer expressions I have to catch up in whenever I go back to Mauritius (W1-G1.5-♀-A-145, seit 29 Jahren in Kanada)

Zudem erklären 3 Personen, dass sie selbst Wörter und Ausdrücke nutzen, die nicht verstanden würden (10 nein, 1 unentschlossen, 11 ohne Angabe, vgl. Frage 37b):

- (219) Certains...trop longtemps au canada (W1-G1-♂-A-36, seit 31 Jahren in Kanada)
- (220) Oui...les vieilles expressions que nous utilisons dans le passé (quand je grandissais à Maurice) (W1-G1-♀-A-138, seit 38 Jahren in Kanada)

Prozentual berichten zwar weniger, doch interessanterweise immer noch 24 Mauritier*innen (G1, G1.25 und G1.5) aus der zweiten Welle davon, im Austausch mit Mauritier*innen auf Mauritius gelegentlich neue Ausdrücke und Wörter nicht zu verstehen (30 nein, 1 unentschlossen, 38 keine Antwort) und zwar unabhängig davon, ob sie erst ein Jahr oder bereits 16 Jahre in Kanada leben. Das spricht vor allem für eine extrem dynamische Entwicklung des Mauritius-Kreols *in situ*. Eine solche wird Kreolsprachen ohnehin aufgrund der meist fehlenden Standardisierung und ihres hybriden Charakters oft zugeschrieben (vgl. Mutz/Patzelt 2018: 254):

- (221) parfois ena ene ‚slang‘ ki a la mode... b vu ki nou pas dan moris, bane dialogue la ek expression la, nou pas mette li dans nous ban phrase... parceki pena meme l’effet nissa ki si ti pou dans maurice. et seki arriver seki nou reste avec bane vieux mot/slang ki quand nou ti encore dans maurice (W2-G1-♂-F-78, seit 5 Jahren in Kanada)
- (222) Yesss visiting after 7years my friends and cousins would use new expressions and i would be sooo confused to what it meant (W2-G1.25-♀-A-177, seit 7 Jahren in Kanada)
- (223) Creole is a dynamic language which changes everyday, I would like to keep up with the new additional vocabulary and expressions of the language (W2-G1-♀-F-173, seit 1 Jahr in Kanada)

Immerhin 8 Migrant*innen berichten von Schwierigkeiten, wenn sie selbst etwas auf Mauritius-Kreol äußern (42 nein, 1 unentschlossen, 42 keine Antwort).

- (224) Wi surtout bane jeune pa compren Bane expression en creole (W2-G1-♀-A-54, seit 8 Jahren in Kanada)

⁴¹⁰ Mit der Verwendung des Terminus *Interkomprehension* wird nicht impliziert, dass es sich beim Mauritius-Kreol in Kanada und Mauritius um zwei verschiedene Sprachen handeln würde.

- (225) Not much, they [j]ust say that its old and no one uses those anymore (W2-G1.25-♀-A-150, seit 10 Jahren in Kanada)

Die Beispiele zeigen, dass die Aufenthaltsdauer einen Einfluss auf die Interkomprehension zu haben scheint. Vor allem Migrant*innen der W1, denen nach der Migration der ständige und unmittelbare Kontakt mit der Heimat über das Internet (Videoanrufe, Nachrichten, soziale Netzwerke) und die regelmäßige Rückkehr noch nicht möglich war, stellen mehr sprachliche Divergenzen zwischen Mauritius-Kreol *in motu* und *in situ* fest. Allerdings ist die periphere Lage Kanadas zum Zentrum Mauritius offenbar, trotz der Möglichkeiten in kreolophone Netzwerke in Kanada und Mauritius eingebunden zu bleiben, die die mauritischen Transmigrant*innen heutzutage größtenteils voll ausschöpfen, auch in der zweiten Welle ein Faktor. Die Konservierung eines älteren Sprachstandes betrifft zudem die gesamte Diaspora und ist nicht spezifisch für das Mauritius-Kreol in Kanada. Dies illustrieren die folgenden Ausführungen, die darüber hinaus zeigen, dass die sprachlichen Divergenzen nicht zwangsläufig zu Schwierigkeiten führen müssen, sondern einen bereichernden Lernprozess bei den mauritischen Transmigrant*innen initiieren können:

- (226) Il y a dans le langage, dans les contacts, dans les échanges, dans les anecdotes, dans la manière de dire les choses, dans les nouveaux mots créoles que je découvre, dans les nouvelles expressions, ma terre à fou rire (Christlich-tamilischer Journalist, G1, seit 2003 in der Schweiz, kehrt regelmäßig nach Mauritius zurück, in Gordon-Gentil 2017, Bonus: Minute 17)

Wesentlicher für die Repräsentation eines *Kreol dan Kanada* scheint letztlich der migrationsbedingte Sprachkontakt mit dem Englischen und Französischen, und zwar insbesondere mit den autochthonen Varietäten *Canadian English* und/oder *français québécois* zu sein (vgl. oben, Möglichkeit 2). Sowohl in Hetero- als auch in Autorepräsentationen wird auf ein hybrides Diskursverhalten in Kanada verwiesen (vgl. §7.3). Insgesamt stellten 51 % der Teilnehmer*innen (54 von 105) englische und französische Einflüsse auf das Lexikon (35 %, 37, vgl. Beispiel (228)), auf die Grammatik (22 %, 23) oder auf die Aussprache (39 %, 41) des Mauritius-Kreols in Kanada fest (vgl. Frage 35). Diese werden von den sozialen Akteur*innen als Gründe dafür ausgemacht, dass sie auf Mauritius als Mitglieder der Diaspora erkannt oder sogar nicht verstanden werden (vgl. Frage 37b):

- (227) zot comprends kan nou coz creole. mais zot connais ki se pas ene creole ki p cozer dans maurice. kan alle dan magasin, si vendeur la detecté sa... prix l'article ena ene chance monter, pou faire nou paye couma touriste... hahaha (W2-G1-♂-F-78, seit 5 Jahren in Kanada)
- (228) Mo ena 1 chum; Mone acheté 1 char; Washer la vaiselle; Etc.. (W2-G1-♀-F-287, seit 4 Jahren in Kanada)
- (229) Yes some quebec French slang (W1-G1-♂-F-103, seit 30 Jahren in Kanada)

Neben den Beispielen *char* und *chum* in (vgl. Beispiel (228)), nannten nur zwei Teilnehmer*innen im Fragebogen tatsächlich typisch kanadische Beispiele für ein *créole francisé* (vgl. Beispiele (230), (231) und (231)) und niemand für ein *anglicized Creole*, obwohl insgesamt fast 70 % (30 von 44) bestätigten, dass solche hybriden Varietäten in Kanada existieren. Während Beispiel (231) auf phraseologische Übernahmen anspielt (vgl. wie auch Beispiel (232) aus dem Sprachaufnahmekorpus), wird in Beispiel (230) auf Einflüsse auf lexikalischer, phraseologischer und lautlicher Ebene hingewiesen. Diese scheinen teilweise als so umfangreich wahrgenommen zu werden, dass der Migrant ein hybrides Mauritius-Kreol ausmacht, das er als *Kreol Morisien Kebekwa* bezeichnet:

- (230) Kreol mauricien li pas [p]ou areter... mais kreol la **bizin apel li kreol mauricien quebekoi**. pasceki la langue creole line empreigne li du francais quebecois... cest ene Kreol hybride ki p né ici. avec so bane mot, expression, et accent... et exemple... le fameux La LAAA quebecois.... li trouve so place dans kreol moricien et ca deviens normal (W2-G1-♂-F-78, seit 5 Jahren in Québec)
- (231) [P]ar exemple, je dis souvent „pas si pire“ lorsque je parle le créole. C’est une expression souvent utilisée par les québécois ici (W2-G1-♀-F-40, seit 7 Jahren in Québec).
- (232) Ena bann kiksoz mo pa tro dakor laba. Me kouma mo dir an Kebekwa: ‚je m’en câlisse!‘ <lacht> Mo get zis bann kiksoz mo kontan (W2-G1-♂-F-RM [105])

Auch im Sprachaufnahmekorpus werden von den sozialen Akteur*innen vorwiegend Einflüsse im lexikalischen Bereich angeführt. Häufiger als die oben genannten Phraseologismen scheinen jedoch einzelne Wörter ins *Kreol dan Kanada* aufgenommen zu werden (vgl. Beispiele (233)–(235)), die darüber hinaus nicht an die kreolische Phonetik assimiliert werden (vgl. Beispiel (236)):

- (233) MF: To’nn zwenn osi bann, bann-la ki fer boukou boukou banane ki ki [zot res Montréal?]
 CG: [Wi, wi, wi, wi, wi, wi] ena.
 MF: [Zot koz Kreol parey?]
 CG: [Ena sa.] Zot koz Kreol. La plipar, zot koz Kreol. Zot pou dir enn-de mo an Franse (W2-G1-♂-F-CG [036])
- (234) Mopanse detrwa fwa mo’nn tann sa, mo’nn vinn kanadien net, wi. Bann-la <*Kreol normal-Sprecher*innen*> dir, euh, bann-la riy mwa parey koumadir. Mo enn, mo servi bann tipti mo angle ant kan mo pe koz Kreol. Bann-la riy-riy mwa aköz mo pe servi (.) koumadir <*überlegt*> ‚chicken‘ dan plas ‚poulet‘ bann zafer koumha (W2-G1.5-♂-A-LJ [054])
- (235) Mo, mo, mo pa pe dir twa ki mo Kreol pe sanze. Mo Kreol li ankor touzour parey li. Selman mo pe al met, mo pe met mo vokabiler, euh, mo’nn a-, mo’nn azout, euh, mo nouvo vokabiler franse. Mo’nn azout mo nouvo vokabiler kebekwaz. Mo’nn azout nouvo vokab-, vokabiler de bann lot pei (W2-G1-♂-F-RM [105])
- (236) Li pankor ariv sa letap kot ena enn amalgam mo, enn amalgam mo kebekwa ki’nn, ki’nn sanze kouma Moris si nou dir ‚sarye‘, to konpran? Comme ‚charrier‘ en français ’inn vinn ‚sarye‘ eksetera. Me li pa dan sa sans-la. Li plito mo kebekwa ki’nn vinn, ki’nn vinn la, ki’nn vinn, euh, ki’nn inclure li ladan. Setadir li pou koz so, koz so Kreol, me li pou met enn bout Kebekwa ladan, enn, euh, ‚ast’heure‘. Moris nou dir ‚aster‘ (W2-G1-♂-F-NV [002])

Verschiedene soziale Akteur*innen verweisen unspezifisch auf den *laksan* der Kreolsprecher*innen in Kanada (vgl. Beispiele (237) und (238)). Damit unterstreichen sie in erster Linie die Existenz hörbarer Auffälligkeiten. Explizite Merkmale auf lautlicher Ebene werden hingegen kaum angeführt. Zwar vermutet JM in Beispiel (208) am Anfang dieses Kapitels, dass das *Kreol dan Kanada* eine veränderte Prosodie aufweist, und einzelne Silben gedehnt werden (*trene*), doch lautliche Auffälligkeiten dieser Art sind zumeist nur für die G2 emblematisch (vgl. §7.2.2.3 sowie §9.3):

- (237) Kan nou al Moris [...] bann-la, zot kone to pa sort dan Moris parski [...] to ena enn ti laksan (W1-G1-♂-F-JM [040])

- (238) Me mwa, mo pou koz Kreol parce que ça fait 18 ans que je suis au Canada quand je vais à Maurice je vais parler créole. Mais sof ki mo ena enn lot laksan. Mo laksan Kreol li pa parey [...] Parski mo ti pe koz Kreol, li <ein Mauritier auf Mauritius> dir mwa: ‚To koz Kreol, me nou pa koz Kreol koumsa‘. Bin, mo pe koz Kreol. Moi, je parle mon créole toujours (W1-G1-♀-F-SM [106])

Die metapragmatische Beschreibung der tatsächlichen sprachlichen Strukturen fällt den sozialen Akteur*innen schwer und scheint je nach Kommunikationssituation und Sprecher*in unterschiedlich auszufallen. Die Unterscheidung von *Kreol normal* und *Kreol dan Kanada* basiert somit im Wesentlichen auf der Möglichkeit, soziale Akteur*innen subjektiv über ihren Sprachgebrauch als Mauritier*innen in der Diaspora, in Kanada oder Québec identifizieren zu können.

Aus den verschiedenen hier vorgestellten Aussagen zum *Kreol dan Kanada* lässt sich schließen, dass seine positive respektive negative Bewertung ebenfalls von verschiedenen horizontalen und vertikalen Scale-Ebenen abhängt (vgl. §2.3.1). Wenige soziale Akteur*innen berichten zwar, dass sie trotz ihres veränderten Mauritius-Kreols auf Mauritius normal behandelt würden (vgl. Beispiel (239)), doch insgesamt wird es dort größtenteils negativ bewertet und mit Renommisterei (*gran nwar, fer zes*, vgl. Beispiel (240)) verknüpft. Die gängige Meinung ist, dass die Sprecher*innen sich mit derartigem Sprachverhalten willentlich in eine Position sozialer Überlegenheit bringen wollen (vgl. §8.3.2). Auch in der Diaspora ist diese negative Einstellung gegenüber einem stark anglierten oder französierten Mauritius-Kreol, insbesondere unter selbsternannten *Kreol normal*-Sprecher*innen, verbreitet. Sie bewerten es als artifiziell. In Beispiel (239) zeigt SHS – mit einem gewissen Stolz – typische Merkmale des anglierten *Kreol dan Kanada*.

- (239) MF: Bann-la <Mauritier*innen in Mauritius> pran nisa ar twa koumadir [...] to nepli enn vre Morisien? To langaz ’inn sanze, ouswa?
 SHS: Non, okontrer. Mwa, mo enn bon exanp ladan. Mwa, mo enn bon exanp dan les long lives parski mwa, mo koz inpe Angle plis. [...] Mo koze mo Kreol, mo Bhojpouri ek mo Angle. Donc, no one will see you as enn personn diferan. People accept you now. Moris pou mwa, dan mo zalantour zot tou zot aksepte and you get along well ek zot’si get along well (W2-G1-♂-A-SHS [087])
- (240) Moi, quand j’étais-. Kan mo’nn al an vakans. Kan mo ti al an vakans, zot <die Mauritier*innen auf Mauritius> dir mwa soz (.) mo pa konn koz, mo pa koz Kreol ou mo pa konn koz Kreol me zot, zot pe dir li en blague. (.) Mais moi, ça m’insulte enn ti peu [...] Parce que (.) to kone, defwa nou dir kan enn dimounn sorti-, ena boukou lontan, peut-être ena osi maintenant. Se kan zot sorti enn lot pei, bann Morisien kan zot al Moris zot, comme fer zes. Nou dir ha ‚fer zes‘ zot pa koz Kreol [...] (W1-G1-♀-F-SM [106])

Mitunter führt dies dazu, dass die Migrant*innen selbst ein schlechteres Bild von ihrem Mauritius-Kreol bekommen, weil sie sich durch die Vorwürfe, inkorrekt zu sprechen und unauthentisch zu sein, verletzt fühlen (vgl. Beispiel (240)). Die Einstellung gegenüber Migrant*innen, die in Kanada sprachlich sozialisiert wurden (G1.5 und G1.75), scheint insgesamt weniger negativ zu sein, allerdings teilweise für Erheiterung zu sorgen. Dies zeigt das oben zitierte Beispiel (234), in dem LJ (G1.5) erklärt, dass er von *Kreol normal*-Sprecher*innen wegen der Hybridität seines Mauritius-Kreols gelegentlich ausgelacht werde. Es ist daher möglich, dass soziale Akteur*innen das *Kreol dan Kanada* in bestimmten Gesprächssituationen bewusst vermeiden:

- (241) Je fais attention de ne pas employer des termes Canadiens lorsque je parle créole (W1-G1.75-♀-F-292)

Die Beispiele (240) und (241) zeigen die Möglichkeiten des situativen Einsatzes und der situativen Vermeidung aus Gründen der sozialen Positionierung. Untereinander können *Kreol dan Kanada*-Sprecher*innen ihr Mauritius-Kreol hingegen uneingeschränkt verwenden, da sie es für sich als ‚normal‘ bewerten und es für sie die in §7.2.1 herausgearbeiteten positiven Assoziationen (Familie, Heimat, Identität etc.) indiziert. Außerdem können darüber geteilte Erfahrungen in Bezug auf die Migration und das Leben in Kanada transportiert werden. Weitestgehend positiv fällt die Bewertung von Sprecher*innen aus, die ein – im lautlichen Sinne – als akzentfrei beschriebenes Mauritius-Kreol mit kanadischen Einflüssen sprechen, das ihnen aufgrund bestimmter Lebensumstände nicht zugetraut wird. Dies gilt etwa für Migrant*innen, die bereits sehr lange in Kanada leben (G1 der W1), und somit unverschuldet wenig Kontakte zu Mauritius und Mauritier*innen hatten (vgl. Beispiele (242) und (243)) oder Personen, die in Kanada geboren oder sprachlich sozialisiert wurden (G1.75 und G2, vgl. Beispiele (244) und (245)):

- (242) Ena enn tonton ki habite à Toronto depi trant-an. [...] Me li koz so Kreol kare-kare. Li ka'v dir enn-de mo, enn-de mo an Angle kouma Kanadien: ‚Give me a shout!‘ ‚Telefonn mwa!‘, li pou dir twa. Be selman li Kreol kare-kare. Pena [æksent], nanye <lacht> (W2-G1-♀-A-SV [092], der Onkel gehört zur W1)
- (243) Parfwa zot <Mauritier*innen auf Mauritius> rekonet [...] nou pa'nn perdi langaz selma. Boukou, boukou 'inn panse: ‚Ayo! 'Inn al Kanada‘. ‚Pou karant-an ou pe res laba, ou ankor koz Kreol bien!‘ Mo ankor koz Kreol anko'-anko'. [...] Enn zafer ki zame nou pou bliye (W1-G1-♂-A-VV [081])
- (244) Parey kouma mo tifi. Letan mo ti la an 2010, zame li konn dir ‚eple‘. Li dir twa ‚spell‘. ‚Spell mo nom enn kou!‘ Be, koumadir ‚spell‘ li pa kone. Fode li'nn al Moris. Li'nn res trwa-z-an. Letan li'nn retourne aster koz Kreol bien. Me ankor, li ena so bann Angle (W2-G1-♂-A-SM [050], seine Tochter EM gehört zur G1.75)
- (245) Je travaille avec une compatriote qui vit au Canada depuis 17 ans. Son fils parle parfaitement le créole bien qu'avec un léger accent anglais (W2-G1-♀-A-42)

Obwohl das *Kreol dan Kanada* sowohl in der Fremd- als auch in der Eigenwahrnehmung vor allem mit der G1 assoziiert wird, gibt es auch in der G2-endo einzelne Personen, die dieser Repräsentation zugeordnet werden können. Sie haben meist einen Teil ihrer Kindheit auf Mauritius verbracht und sind eher als Transmigrant*innen denn als Kanadier*innen zu kategorisieren (vgl. EM in Beispiel (244)). In der Regel wird für die G2 allerdings eine andere Repräsentation registriert, die im Folgenden skizziert wird.

7.2.2.3 Das *Kreol barok* in der G2

In §6.2.2 wurde bereits deutlich, dass die Sprachkompetenzen in der G2 nach Einschätzung der sozialen Akteur*innen deutlich nachlassen und nur noch wenige Personen der G2-endo das Mauritius-Kreol aktiv beherrschen. Aufgrund sprachstruktureller Auffälligkeiten können sowohl die G1 als auch die G2 und Mauritier*innen in Mauritius dieses endogene, kanadische Mauritius-Kreol der G2 in der Regel unverzüglich von anderen Varietäten unterscheiden. Insbesondere soziale Akteur*innen der G1 bezeichnen es regelmäßig als *barok* und geben damit einen deutlichen Hinweis auf die sprachlichen Charakteristika und das Stigma dieser Repräsentation. Im *Diksioner Morisien* findet sich unter dem Lemma *barok* die folgende Definition:

BAROK [barok] az. Ki pena okenn rafinnman ouswa lozik. *So manier koze barok, pa konpran ki li dir*. Sin. **Bizar** ; **drol** ; **brit**. Fr. *baroque, étrange, grossier* ; Ang. *irregular, grotesque, odd* (Carpooran 2019: 208, s. v. *barok*, Hervorhebungen im Original).

Der Begriff wird typischerweise in Verbindung mit Sprachen oder Sprechweisen verwendet und unterstreicht die Fremdartigkeit, Unreinheit und Komik derselben.⁴¹¹ Damit geht für das Mauritius-Kreol der G2 also von vorneherein die Bewertung als ‚unauthentisch‘ und ‚hybrid‘ einher.

- (246) Zot Kreol <der G2>, wi, zot Kreol inpe, koumadir, k'ar've, inpe bizar. Enn laksan inpe koumadir zot-. Zot laksan 'inn rouye **barok** inpe (W1-G2-endo-♂-F-AJ [026], der soziale Akteur gehört zwar selbst zur G2, lebte jedoch eine Zeit lang auf Mauritius und zählt sich selbst aufgrund seiner Sprachkompetenzen nicht zur *barok*-Gruppe)⁴¹²
- (247) Seki'nn ne isi-la. Koumadir zo'nn-, zot koz Kreol, wi. Me selman nou inpe **Kreol barok** kouma nou dir la, inpe koumadir, li pa pou koz bien, laplipar bann zanfan ki zot ne isi (W2-G1-♂-F-RN [017])
- (248) Apre ena, ena bann saki, koumadir, zot 'inn ne isi. Zot **Kreol** inpe **barok**, right? Koumadir, like, broken Creole. Zot pa kann tou mo easy like I do (W2-G1-♂-A-RJ [078])

Es ist interessant, dass an dieser Stelle vor allem sprachliche Reinheit und Hybridität metapragmatisch diskutiert werden. Immerhin produziert der Migrant RJ bei seiner Beschreibung des Sprachgebrauchs der G2 als *barok* und hybrid selbst einen interlektalen Code (vgl. Beispiel (248)), den er selbst im Gespräch als normales Mauritius-Kreol bezeichnet, obwohl dieser angesichts der Erkenntnisse aus §7.2.2 eher als typisch für das *Kreol dan Kanada* gelten kann. Dies und die Tatsache, dass die meisten sozialen Akteur*innen Kreolsprachen und das Mauritius-Kreol grundsätzlich als Mischung betrachten (vgl. u. a. §6.3.1; §7.2.1; §7.2.2.1), und dass auch das *Kreol dan Kanada* teilweise stark hybride Strukturen aufweist (vgl. §7.2.2.2), lassen es paradox erscheinen, Hybridität als ein herausragendes Charakteristikum des *Kreol barok* anzuführen. Es stellt sich also die Frage, ob und wenn ja, wo die sozialen Akteur*innen tatsächlich eine rigide Grenze zwischen beiden Repräsentationen ziehen. Schließlich scheinen einige von ihnen die Mischformen aus kanadischen und kreolischen Elementen ohne weitere Unterscheidung als eine emergierende, hybride, kanadische Varietät des Mauritius-Kreols zu verstehen:

- (249) [...] kreol la bizin apel li kreol mauricien quebekoi. paseki la langue creole line empreigne li du francais quebécois... cest ene Kreol hybride ki p né ici. avec so bane mot, expression, et accent... [...] (W2-G1-♂-F-78)

Das erste wesentliche Merkmal, das die sozialen Akteur*innen mit dem *Kreol barok* der G2 verknüpfen, ist der fehlende Sprachfluss. AJ bezeichnet den Akzent als ‚eingerostet‘ (*rouye*, vgl. Beispiel (246)),⁴¹³ während RJ äußert, dass die passenden Wörter nicht bekannt sind und daher nicht fließend eingesetzt werden (*pa kann tou mo easy*, vgl. Beispiel (248)). Dies bestätigen auch die Sprecher*innen der G2 selbst, die den Mangel an Vokabular als einen der Gründe dafür nennen, dass sie selten und nicht gerne Mauritius-Kreol sprechen und sich gegenüber der G1 und Mauritier*innen in Mauritius genießen:

⁴¹¹ Das französische Adjektiv *baroque* ist zwar auch in Frankreich und Kanada im übertragenen, figurativen Sinne als Synonym zu *étrange* bekannt, wird allerdings nicht im Zusammenhang mit Sprachen oder Sprachgebrauch verwendet (vgl. u. a. Cajole/Laganière/Martel/Masson 2022, s. v. *baroque*).

⁴¹² AJ ist zwar in Québec geboren, sieht sich selbst allerdings nicht als Teil der G2. Er gehört zu den wenigen Personen der G2-endo, die nach längerem Aufenthalt auf Mauritius eher *Kreol dan Kanada* als *Kreol barok* sprechen und sich sprachlich darüber definieren (vgl. §10.2.5). Er präsentiert sich mir gegenüber als jemand, der eher einer Gruppe angehört, die in §8.3.1 als *fervent(e)s de parler créole* identifiziert werden wird.

⁴¹³ Das „Einrosten“ von Sprachkompetenzen ist ein gängiges Phänomen, das in der Migrationslinguistik allerdings in der Regel den Rückgang erstsprachlicher Kompetenzen durch mangelnden Gebrauch (bspw. bei konsequenter Assimilation) beschreibt (*rusty speaker*, vgl. Gugenberger 2018a: 222, 241).

- (250) Moi, j'sais pas pourquoi, j'suis gêné [...] parce que je me sens que j'ai pas tous les mots comme (.) pas l'accent aussi. Je, je (.) alors, dans ma tête j'suis comme faut qu'je pratique plus pour parler avec confiance (W2-G2-endo-♂-F-LG [032])
- (251) Bin, je sais pas là. C'est juste que j'suis pas habituée. Je connais pas tout' les mots en créole. Comme j'suis pas capab' de prononcer bien le créole, j'suis plus à l'aise d'parler français (W1-G2-endo-♀-F-SM [046])
- (252) Ena kout mo plis abitie avek Franse. Ena kout mo bliye di-. Mo pa konn bann mo an Kreol [...]. Mo dir li an Franse (W2-G1.75-♀-F-KN [021])
- (253) Mo pa tro koz li bien like (.) Ena mo, mo pa tro kone (W2-G1.75-♀-A-KH [065])

Dies führt dazu, dass sie das *Kreol barok* häufig nur auf einzelne Ausdrücke oder kurze Sätze beschränken, die sie darüber hinaus auch zumeist in sehr stark markierten Kontexten mit engen Vertrauten aus der G2 verwenden (vgl. Beispiel (254)). Somit scheint die von RJ genannte Assoziation eines *broken Creole* als Auto- und Heterorepräsentation treffend zu sein (vgl. Beispiel (248)). Dies wird unter anderem in den folgenden Beispielen deutlich:

- (254) En rigolant des fois genre avec ma cousine <Name>. Des fois je parle créole en rigolant. C'est drôle. Mais pas toujours. [...] Comme un peu les expressions, ouais, mais des phrases complètes pas vraiment. J'suis pas vraiment capable (W1-G2-endo-♀-F-SM [046])
- (255) Mem ARS <ihr Sohn> kan to pou get li ekout Kreol, koz Kreol. (.) Anfin, li pa fer mem aksan ki nou, me li ena ha English accent-la ladan, me kan li koze to konpran. To-. Li pou dir twa: ‚Be, nou pou al Moris. Mo granmer res Moris‘. Li dir. Li konn fer fraz-la e li konpran bien, ya (W2-G1-♀-A-SOS [091]).

Dass SOS als Beispiel für das *Kreol barok* ihres 7-jährigen Sohnes nur kurze, einfache Sätze aufführt, bestätigt sich im anschließenden Gespräch, in dem seine Eltern ihn mehrfach auffordern zu zeigen, dass er Mauritius-Kreol sprechen kann. Dies gelingt ARS allerdings kaum und er antwortet nahezu ausschließlich mit Einwortsätzen:

- (256) MF: Kot to'nn ne?
 ARS: Kanada
 MF: Kanada mem. (.) Me selman to koz Kreol. Kifer?
 ARS: Mo papa (.) mo papa (.) finn (..) I don't know how to say. I don't know how to-
 SOS: Mo papa ek mo mama koz Kreol akoz sa mo koz Kreol (W2-G2-endo-♂-A-ARS und seine Mutter W2-G1-♀-A-SOS [091]).

Das zweite wesentliche sprachliche Merkmal für das *Kreol barok* wird sowohl in der Auto- als auch in der Heterorepräsentation nahezu immer genannt: der Akzent (vgl. Beispiele (246), (249), (250), (257) und (258)).

- (257) Me zot <die G2> ena enn laksan. Me zot laksan, pa plis, plis, pa plis rafine. Plis inpe grosie (W2-G1-♂-F-CG [036])
- (258) Zot pou dir: <die G2 imitierend: ‚[bus.zo:t.liki:]‘ ‚[bus.zo:t.lik]‘> ek enn laksan inpe, koumadir, k'ar've, inpe tro franswaz (W1-G2-endo-♂-F-AJ [026])

Obwohl *laksan* alle möglichen Besonderheiten im sprachlichen Output bezeichnen kann, wird aus den metapragmatischen Äußerungen deutlich, dass damit bezogen auf die G2 vor allem eine veränderte und emblematische Prosodie bezeichnet wird (vgl. Beispiel (258) und §9.3). Die Sprecher*innen selbst verweisen meist darauf, dass sie das Mauritius-Kreol nicht gut oder richtig

aussprechen können (vgl. Beispiele (250) und (251)). *Kreol normal-* und *Kreol dan Kanada-*Sprecher*innen erkennen entweder einen englischen oder Québecer Akzent oder das Fehlen eines typisch mauritischen, das heißt kreolischen Akzents:

- (259) La sonorité li resanble. Setadir, to konn, sipa, dis fami morisienn avek enn trwaziem zenerasion <meint die G2> ki zot Kebekwa, Kebekwa, zot koz osi Kreol, me la sonorité li resanble. Pourtan zot pa konn zot kamarad. Me sa laksan Kreol kebekwala, li, li enn verite (W2-G1-♂-F-NV [002])
- (260) <die Kreol barok-Sprecher*innen imitierend: Ouai, to kone, nou sort Moris. Nou [kouz] Kreol.> Be parey: <imitierend: Fode pa nou bliye nou [kiltijæ:].> Bann-la koz koumsa. Koumsa inpe komik. (.) Enn laksan bien komik (W1-G2-endo-♂-F-AJ [026])
- (261) Be si to ekout mo garson koze [...] Li koz Kreol li, me to trouve ena laksan kebekwa. (.) Li kouma li al Moris, bann-la pou kone sa parski li'nn sorti ek bann tifi kebekwa'em depuis petit. (.) Li koz Kreol mem li, me to trouv laksan-la enn lot kalite (W1-G1.5-♀-F-DM [040])
- (262) <über das Kreol von MF> Y a peu d'accent, comme si (.) [...] si j'avais jus' entendu, j'aurais pensé que t'étais mauricien [...] (.) parce que non, mais, c'est vrai. Regarde. Parce que kan mwa mo koz Kreol, tsé, to, to tande, hein? Mo, mo ena enn, hein, enn aksan kanmem. Konpare. Mais [...] je suis dans, dans la voie quand même (W1-G2-endo-♂-F-MP [014])
- (263) MJ: Mwa, mo ti vinn la ase gran, savedir, mo aksan ek fason mo koz mo Kreol-la, li ankor tipik morisien mem. Et tandis que ena bann plus jeunes seki'nn vinn la, zot, zot inn perdi zot aksan morisien mem. Zot, zot, zot koz [kanadien]
 MF: [Parey kouma mwa]
 MJ: Non, non, non. Kanadien net. Savedir enn sertenn mo (.) ,[kõprã]' bann-la pou dir <imitierend: ,[kõpɾã]'> <lacht>. Zot inn perdi sa aksan-la net. Be, aster, sa bann-la kapav si zot pou al Moris, zot get li, pe riye (W2-G1.5-♂-A-MJ [055]).

Das Beispiel (263) zeigt darüber hinaus, dass zum einen auch G1.5-Sprecher*innen des *Kreol dan Kanada* die Repräsentation des *Kreol barok* registrieren und zum anderen, dass die G1.75 (*bann plus jeunes seki'nn vinn la*) von ihnen sprachlich zur G2 gezählt wird.

Das letzte entscheidende Charakteristikum des *Kreol barok* ist die Hybridität, insbesondere auf lexikalischer Ebene. Zwar wurde diese auch als Auffälligkeit des *Kreol dan Kanada* der G1 registriert, doch in der Wahrnehmung der sozialen Akteur*innen ist der Anteil französischer und englischer (lexikalischer) Elemente im *Kreol barok* wesentlich höher. Eine rigide, quantitativ zu benennende Grenze gibt es dabei nicht. In Beispiel (265) erklärt JC, dass das Mauritius-Kreol der G2 mehr (*pli boukou*) französische Wörter aufweise als ihr Mauritius-Kreol. Sie reflektiert also, dass auch ihr sprachlicher Output hybrid ist, die Frequenz bei den Kindern jedoch zunimmt. Wie bereits in §7.2.2.1 ist das von JC genannte Beispiel *lamezon* (<FR. ‚la maison‘) allerdings erneut ein lexikalisches Element des akrolektalen *Kreol fransize*, das auf Mauritius verbreitet ist (vgl. Carpooran 2019: 691, s. v. *lamezon*):

- (264) Ena boukou zanfan, koz Kreol, li koz (.) si enn fraz ena dis mo, set mo Angle, trwa mo Kreol (W2-G1-♂-A-SM [050])
- (265) Zot <die G2> Kreol parkont, li pa pou koma mo Kreol mwa. Parski zot Kreol, li ena pli boukou mo franse, to konpran? Disons, lakaz. Zot pa pou rapel pou dir ‚lakaz‘, zot pou dir ‚lamezon‘, to konpran? (W1-G1-♀-F-JC [008])

- (266) Ena bann mo, euh, mo pa tro tro kone, e mo pou molanz, melanz li avek Franse Angle (W1-G2-endo-♂-F-MP [016])

In nahezu allen metapragmatischen Äußerungen schwingt ein entscheidender Faktor mit: Das (fehlende) Bewusstsein über die Entscheidung für hybride Formen. Sowohl in der Auto- als auch in der Heterorepräsentation wird registriert,⁴¹⁴ dass *Kreol barok*-Sprecher*innen aufgrund eines Kompetenzmangels auf das *Canadian English* oder das *français québécois* zurückgreifen müssen. Mit *Kreol dan Kanada*-Sprecher*innen wird hingegen assoziiert, dass sie diese Rückgriffe als Stilmittel nutzen und die Fähigkeit haben, die jeweiligen sprachlichen Elemente nach ihren funktionalen Bedürfnissen zu kombinieren. Bezeichnend dafür ist das eingangs erwähnte Beispiel (248), in dem RJ den Unterschied selbst durch das Zurschaustellen seiner interlektalen Fähigkeiten unterstreicht: *Zot pa kann tou mo easy like I do*. Das bedeutet zum einen, dass das *Kreol barok* in der metapragmatischen Reflexion beider Gruppen ein defizitärer, von Interferenzen geprägter Lekt ist, während das *Kreol dan Kanada* ein einträglicher, translingualer Style ist. Zum anderen bedeutet dies, dass bestimmte Umstände (z. B. ein verlängerter Aufenthalt auf Mauritius im Kindesalter, eine starke identitäre Verbindung zu Mauritius) es ermöglichen, die notwendigen Kompetenzen zu erwerben (oder zu verlieren), und zwischen *Kreol barok* und *Kreol dan Kanada* zu transzendieren. Zwei Beispiele sollen dies verdeutlichen.

Die 12-jährige EM kam mit 4 Jahren nach Kanada, ging in den anglophonen Kindergarten und zeigte in den ersten zwei Jahren Auffälligkeiten im Sprachgebrauch, die ihre Mutter NM als *Kreol barok* bewertet (vgl. Beispiel (267)). Im Alter von 6 Jahren kehrte EM für 3 Jahre nach Mauritius zurück und lebte bei den Großeltern. Seit sie wieder in Kanada ist, wird ihr Mauritius-Kreol als gut bewertet – sie selbst ließ sich auch beim Kreolsprechen aufzeichnen (vgl. Beispiel (268)):

- (267) Kan li <ihre Tochter EM> ti pe koz an Angle defwa mo pe riye [...] Li rod koz Kreol. [...] Li ti pe dir mwa enn fwa: ‚To (.) tourn pou’al bengn mwa!‘ Li pe rod dir [...]: ‚To tour pou to bengn mwa zordi!‘ [...] Mo dir li: ‚Ki to pe rod dir mwa?‘ Mo pe konpran limem. Li dir: ‚To bizin bath!‘ Lerla mo dir li: ‚Be, ki to pe dir? Tourn, tourn?‘ Li dir mwa: ‚Samem to turn! Kouma pou dir ha?‘ Lerla mo koumans riye. Li ti pe koz inpe kouma, pli bokou, koumadir, enn mo li pou met Kreol-la, ha Kreol-la’si pa bon. Me kan li’nn al Moris, li’nn vinn bien malinn parski zot tou koz Kreol mem Moris non (W2-G1-♀-A-NM [052])
- (268) Hum (.) Mo papa ti vinn travay parski tou letan li ti anvi vini ek plis li ti gagn travay. Li ti apply enn fwa like avan mo ne, li ti gagn ML <Name der Firma> (W2-G1.75-♀-A-EM [051])

Das Gegenbeispiel ist die 27-jährige TW, die im Alter von 18 Jahren mit ihren kreolophonen Eltern nach Montréal auswanderte und somit prädestinierte *Kreol dan Kanada*-Sprecherin ist. Allerdings kultivierte sie bereits auf Mauritius eine frankophone sprachliche Identität. Ihr Vater JW bewertet ihr Mauritius-Kreol daher als *barok*. Aus seinen Aussagen lässt sich schließen, dass dies sowohl prä- als auch postmigratorisch der Fall war (*bann tifi finn sort la plis frankofonn*, vgl. Beispiel (269)). Das *Kreol barok* von TW dürfte somit kaum typisch kanadische Merkmale enthalten. Sie berichtet allerdings von ähnlichen Auffälligkeiten (Fehler, Hybridität, fehlender Sprachfluss) und ähnlichem Sprachverhalten (Markiertheit), wie sie bei der G2 in Kanada identifiziert wurden (vgl. Beispiel (270); §8.4.2):

⁴¹⁴ Patzelt (2018b: 154–156) weist darauf hin, dass aufgrund der unterschiedlichen Distribution von sprachlichem Wissen erhebliche Unterschiede zwischen den Repräsentationen von L1- und L2-Sprecher*innen auftreten können. Interessanterweise decken sich im Falle des *Kreol barok* jedoch die Repräsentationen der G1 (L1) und der G2 (L2/3).

- (269) An zeneral depi Moris zot <seine in Mauritius geborenen und aufgewachsenen Töchter> koz Franse mem. Plus ou moins. Avek so mama surtout, e avek mwa enn tipe Kreol. Me finalman, an zeneral, bann tifi finn sort la plis frankofonn que vremem koz Kreol [...] Me zot konpran Kreol, zot konpran tou seki nou dir me, pou koze, zot enn tipe barok. Zot kone detrwa mo, zot konn koz Kreol (W2-G1-♂-F-JW [095])
- (270) Je cause créole juste quand j'ai vraiment pas le choix ou (.) pour dire quelques bêtises ou pour, euh (.) rigoler (.) et voilà [...] Si on cause créole, c'est que, c'est pas normal et que on va se moquer d'nous parce qu'on fait des fautes et qu'on n'a pas l'habitude, parce qu'on va mélanger [...]. Bein, les mauriciens ils se moquent de nous, anfin, zot rigole, ils rigolent (W2-G1-♀-F-TW [098])

Vielleicht liegt es daran, dass JWs eigene Tochter seit Jahrzehnten präimmigratorisches *Kreol barok* spricht, dass er einer der wenigen sozialen Akteur*innen ist, die diese Repräsentation nicht als negativ und unnatürlich bewerten:

- (271) Me mo konpran ki zot Kreol <der G2> pa kouma enn Kreol (.) à Maurice. Me zot konpran tou ek zot koz tou kouma bizin. Pena nanye de comique. C'est naturel, enn fason naturel (W2-G1-♂-F-JW [096])

In der Regel bringen die sozialen Akteur*innen der G1 hingegen eine negative Einstellung gegenüber dem *Kreol barok* der G2 zum Ausdruck, indem beispielsweise eine klare, wenn auch subjektive Grenze zum ‚authentischen‘ oder ‚natürlichen‘ und ‚richtigen‘ Mauritius-Kreol etabliert wird, die von der G2 metapragmatisch übernommen wird, ohne dass die handelnden Personen diese tatsächlich definieren könnten:

- (272) L'accent d'un créole canadien est différent du vrai créole (W2-G1.75-♀-F-72)
- (273) Li pa enn Kreol de natir seki'nn ne dan Moris (W2-G1-♂-F-RN [017])

Sowohl für die G1 als auch für Verwandte und Bekannte auf Mauritius ist die Perzeption und metapragmatische Reflexion des *Kreol barok* eine herausfordernde, da gänzlich neue Erfahrung. Da das Mauritius-Kreol in der Regel nicht (mehr) die wesentliche Zielsprache der Immigrant*innen auf Mauritius ist,⁴¹⁵ sind den meisten Mauritier*innen nicht-erstsprachliche Akzente ihrer Sprache völlig fremd. Es ist daher nachvollziehbar, dass sie auf einige befremdlich, komisch und gebrochen wirken. In der teilnehmenden Beobachtung wurde jedoch festgestellt, dass es gelegentlich zu Situationen kommt, in denen Kinder wegen ihres Akzents von Verwandten oder Bekannten ausgelacht werden (vgl. Beispiele (274), (275) und (276)). In anderen Fällen wurden Kinder aufgefordert, ihren Akzent auf Wunsch der Eltern zu präsentieren und mehrmals dazu gedrängt, Kreolisch zu sprechen, selbst wenn ich ihnen ihre jeweilige Erstsprache anbot (vgl. Beispiele (256) und (277)).

- (274) Kan zot <ihre Kinder> koz Kreol mo riye parce que, tsé, zot avek zot laksan li-, je sais pas. Je suis pas supposée, mais je le fais pas en mal. Je le fais pour rire [...] (W1-G1-♀-F-SM [106])

⁴¹⁵ Zwar erlernen auch bangladeschische, indische und chinesische Arbeiter*innen auf Mauritius die Kreolsprache, doch erstens in einem komplett kreolophonen Umfeld, zweitens mit einer klaren Motivation und drittens häufig ohne enge soziale Anbindung an die mauritische Gesellschaft. Europäische, südafrikanische und asiatische Expats, Tourist*innen oder Linguist*innen, die Lernervarietäten des Mauritius-Kreols sprechen, sind äußerst rar und daher ebenfalls Kuriositäten.

- (275) MJ: Zot inn perdi sa aksan-la net. Be, aster, sa bann-la kapav si zot pou al Moris, zot get li, pe riye
 MF: E la, twa osi, to pou rey-, riy zot?
 MJ: Mo gagn komik kan mo koz avek zot, wi. Mo riy zot dan zot like pa riye me selman (.) enn, enn sourir vinn lor, lor figir kan bann-la koze [...] Ena sertenn badinaz, mo fer avek zot, zot pa gagn konpran, la vremem mo riye (W2-G1.5-♂-A-MJ [055]).
- (276) MF: Savedir zot, zot pe pran nisa avek zot aksan ouisi?
 AJ: Wi, nou pe pran, nou pran <lachend: bokou nisa avek zot aksan> [...]
 MF: E aster mo kone kifer zot onte. Parski ena bann dimounn kouma twa ki pe pran nisa ar zot
 AJ: <lacht> We, enfin, nou, nou, nou pa, nou pa ri zot dan zot figir non plus koumadir pou denigre zot
 MF: Ah!
 AJ: Me nou kone ki zot ena enn laksan. Zot kone ki nou kone ki zot ena enn laksan inpe, <lachend: inpe rouye> (W1-G2-endo-♂-F-AJ [026])
- (277) MF: <zu SM> Twa, to pa koze?
 SM: Non !
 MF: Me to konpran?
 SM: Ouai, je comprends, ouai. [...]
 MF: <wechselt auf Französisch> Et pourquoi (.) tu ne parles pas ?
 SM: J'aime pas ça. J'suis pas, j'suis pas habituée la
 DM: Li trouv sa bet, li dir mwa [...]. C'est la gêne ça (.) la gêne
 MF: Pourquoi la gêne? [...]
 DM: Non, mais, manier zot pou koze zot pou soz la. C'est ça!
 JMM: Non, me li koze (.) Li koz kouma twa (.) Koz enn kou! Koze!
 SM: Non, j'aime pas!
 DM: Dis pourquoi t'aimes pas!
 SM: J'aime pas ça!
 DM: Dis ,Mo pa kontan koz Kreol'! Dis!
 JMM: Il faut tu parles créole ici!
 MLM: Be kan li koz Kreol to trouve enn laksan kebekwa
 DM: Dis-le! ,Mo pa kontan koz Kreol'
 SM: Mo pa kontan koz Kreol!
 JMM: Pa dir to pa kontan koz Kreol! (Großmutter W1-G1-♀-F-MLM, Mutter W1-G1.5-♀-F-DM, Vater W1-G1-♂-F-JMM und Tochter W1-G2-endo-♀-F-SM [044])

Es ist angesichts dieser Beobachtungen und der geäußerten Sprachideologien nicht überraschend, dass die Sprecher*innen des *Kreol barok* in der Regel zunehmend Sprachunsicherheiten zeigen, sich für die registrierte Indexikalität ihres Sprachgebrauchs schämen und das Mauritius-Kreol unter Umständen aufgeben, obwohl sie teilweise eine Verbindung dazu haben möchten. Die Erfahrungen, die sie in solchen Situationen in Bezug auf das Mauritius-Kreol machen, sind von negativen Emotionen (Scham, Verlegenheit, Schuld, Angst, Unsicherheit, Unzulänglichkeit) geprägt, die das Verhältnis zum Mauritius-Kreol dauerhaft schädigen können (vgl. Sevinç 2022: 1353; §8.4.1).

7.2.3 Zwischenfazit: Repräsentationen des Mauritius-Kreols

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Mauritius-Kreol mit der Migration in jeder Hinsicht radikale Veränderungen erfährt. Zum einen nimmt der kommunikative Wert in Kanada im Vergleich zu Mauritius rapide ab. Während auf Mauritius alle Einwohner*innen potenzielle Gesprächspartner*innen sind, reduziert sich ihre Anzahl in Kanada auf ein Minimum. Mitunter kann selbst in der eigenen (exogamen) Familie mit niemandem mehr auf Mauritius-Kreol gesprochen werden. Stattdessen muss explizit nach kreolophonen Netzwerken gesucht oder mit Menschen in der Herkunftsgesellschaft (online) kommuniziert werden. Innerhalb solcher Netzwerke ist der kommunikative Wert relativ hoch (vgl. §8.2). Zum anderen erfährt das Mauritius-Kreol im Hinblick auf den indexikalischen Wert eine nicht minder drastische Veränderung. Zeigt es auf Mauritius vorwiegend die Zugehörigkeit zu weniger gebildeten Schichten und teilweise zur ethnischen Gruppe der Kreol*innen an (vgl. Eisenlohr 2018: 200 und §4.1.4), indiziert es in Kanada vor allem die mauritische Herkunft mit den positiven verknüpften Werten (vgl. auch Lord 2007: 108). Ist es in Mauritius oft mit Nachteilen in Schule und Beruf verbunden, bringt es in Kanada diverse Vorteile mit sich (Freundschaften, Unterstützung, Unbeschwertheit, Vereinfachung der Kommunikation in der In-group, Affirmation der eigenen Identität etc.). Diese Veränderungen führen zu einem weit verbreiteten Prestigegewinn im Sinne eines *covert prestige* (vgl. Labov 1966). Das Stigma, mit dem das Mauritius-Kreol vor allem zur Zeit der ersten Immigrationswelle auf Mauritius belegt war, wird in Kanada größtenteils abgebaut. Auch in der zweiten Welle dokumentieren mehr Migrant*innen eine äußerst positive Einstellung gegenüber der Kreolsprache als entsprechende Untersuchungen *in situ* dies vermuten ließen (vgl. Florigny 2015). Drei von vier Mauritier*innen in Kanada betrachten das Mauritius-Kreol als ein wesentliches Element zur Konstitution mauritischer Identität (vgl. §10.1).

(278) [Z]is dans Moris qui dimoune gagne honte coz créole. En dehors Moris morisien fiers
(W2-G1-♀-F-129)

Es wurde herausgearbeitet, dass das, was die sozialen Akteur*innen meist kurz als *Kreol* bezeichnen, sehr unterschiedliche sprachliche Strukturen umfasst und abhängig von der Generationszugehörigkeit und Aufenthaltsdauer in drei wesentliche stereotypische, diagenerationelle Repräsentationen aufgebrochen wird.⁴¹⁶ Diese sind allesamt hybrid und werden hierarchisch angeordnet. Das *Kreol normal* der G1 entspricht dem exogenen Mauritius-Kreol mit seinen typischen hybriden Strukturen und wird als authentisch betrachtet. Innerhalb dieser Kategorie unterscheiden die sozialen Akteur*innen Subkategorien (*gro Kreol*, *Kreol rafine*) mit unterschiedlichen semiotischen Funktionen und unterschiedlichem Prestige. Eine weitere Subkategorie, die insbesondere im Kontakt mit Mauritier*innen auf Mauritius reflektiert wird, ist das *Kreol dan Kanada*, das weitestgehend als normale kanadische Tendenz (*Canadian tendency*, vgl. Beispiel (214)) bewertet wird. Teilweise wird es in der Heterorepräsentation als weniger authentisch evaluiert, weil mehr hybride Strukturen und vor allem anglo- und frankokanadische Einflüsse diesen funktional einsetzbaren Lekt auszeichnen sollen. Mit der G2 (und der G1.75) wird hingegen ein defizitäres und stigmatisiertes endogenes, kanadisches Mauritius-Kreol, das *Kreol barok*, verknüpft. Die beiden letztgenannten Repräsentationen können offenbar indizieren, dass die jeweiligen Sprecher*innen im Ausland leben. Auf metapragmatischer Ebene wird allerdings von der G1, der G2 und Mauritier*innen in Mauritius eine Grenze zwischen ‚gutem‘ und ‚schlechtem‘ Mauritius-Kreol gezogen. Obwohl nicht

⁴¹⁶ Dies bestätigt die dynamische und sprechergruppenabhängige Zuschreibung von Sprachbezeichnungen zu sprachlichen Strukturen wie Patzelt (vgl. 2020: 28–30) sie mit Bezug auf Migge/Léglise (2013) für das Takitaki in Französisch-Guayana beschreibt.

auszuschließen ist, dass auch G2-Sprecher*innen ‚gut‘ – also weitestgehend akzentfrei – und G1-Sprecher*innen ‚schlecht‘ Mauritius-Kreol sprechen, sind die Verknüpfungen G1=gutes MK und G2=schlechtes MK sozial registriert. Dass ein defizitäres Mauritius-Kreol überhaupt diskutiert wird, ist dabei eine Besonderheit der diasporischen Situation, denn auf Mauritius selbst sind Lernervarietäten rar und fehlende Kreolkompetenzen gelten in der Regel nicht als Mangel.

Die Untersuchung der Sprachideologien zum Mauritius-Kreol in Kanada kann grob wie in **Abbildung 27** dargestellt werden. Das aus kanadischer Sicht endogene *Kreol barok* steht dabei etwas abseits und hat kein besonderes Prestige. *Kreol normal* hingegen hat endogene und exogene Subrepräsentationen, die sprechergruppen- und situationsabhängig mehr oder weniger Prestige haben. Es ist zu berücksichtigen, dass insbesondere Prestige und Stigma, aber auch die Label für die jeweiligen Repräsentationen oder ihre sprachlichen Strukturen und die zugeordneten Sprechertypen durchaus auf verschiedenen Scale-Ebenen neu verhandelt werden (vgl. Blommaert 2005: 73; 2010: 42; Bürki 2019: 202). Bestimmte Sprecher*innen, die sich über das *gro Kreol* als wahre Mauritier*innen positionieren möchten und es daher positiver bewerten, zeigen folglich auch Abneigungen gegenüber jeder Form von Hybridität (*rafine* und *dan Kanada*), obwohl die Mehrheit in der Diaspora diese Formen durchaus positiv bewertet. Die Einstellung gegenüber hybriden Codes soll daher noch einmal explizit untersucht werden (vgl. §7.3).

Die drei induktiv abgeleiteten Kategorien des Mauritius-Kreols in Kanada (*barok*, *normal*, *dan Kanada*) werden in der weiteren Analyse als Analysekategorien genutzt. In §9 werden sie hinsichtlich ihrer tatsächlichen Unterscheidbarkeit über nachweisbare sprachliche Charakteristika untersucht.

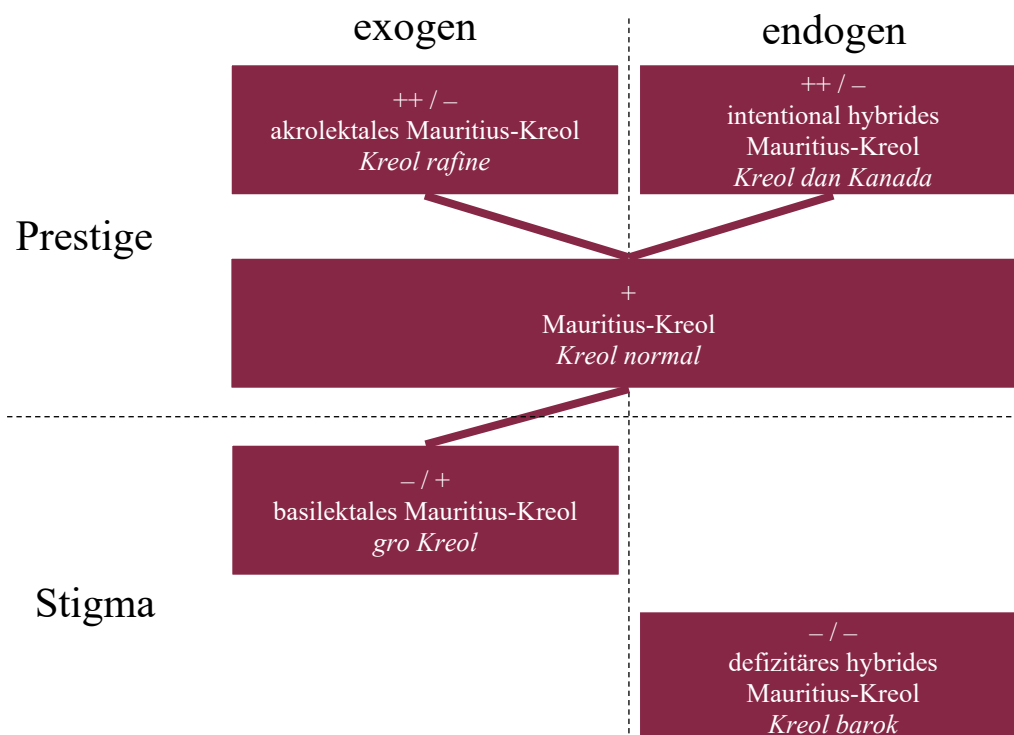


Abbildung 27: Sprachideologien zum Mauritius-Kreol in Kanada aus Sprechersicht.

7.3 Individuelle Mehrsprachigkeit und Hybridität

Im Laufe der Untersuchung der Sprachideologien wurde immer wieder deutlich, dass die individuelle Mehrsprachigkeit und sprachliche Hybridität für alle mauritischen Migrant*innen in der metapragmatischen Reflexion eine wesentliche Rolle spielen. Bezeichnend dafür ist beispielsweise die Tatsache, dass fast ein Drittel von ihnen im Fragebogen mehr als eine Sprache angab, wenn explizit im Singular formuliert nach der *einen* Wohlfühlsprache gefragt wurde (29 %; 45 von 155 Teilnehmer*innen); bei der Lieblingssprache war es immerhin ein Sechstel (16,2 %; 17 von 105). Es ist also sehr wahrscheinlich, dass die sprachliche Positionierung über verschiedene sprachliche Ressourcen von grundlegenden Sprachideologien zu individueller Mehrsprachigkeit und Hybridität abhängt.

Auf metapragmatischer Ebene neigen soziale Akteur*innen grundsätzlich dazu, einzelne Sprachen als fixe Entitäten unterscheiden zu wollen, das heißt, aufzuzählen, welche Sprachen wie gut beherrscht (vgl. §6) und welche Sprachen wie bewertet werden (vgl. §7). Die Konzeption ihrer Mehrsprachigkeit kann daher in der Regel als additiv beschrieben werden. Auf pragmatischer Ebene entpuppt sich diese hingegen in aller Regel als integrativ, denn beim Rückgriff auf das sprachliche Repertoire werden verschiedenste Ressourcen aktiviert (vgl. Fischer/Jäger/Patzelt/Warnke 2023; Patzelt 2016: 322). Ständige Wechsel zwischen verschiedenen Scales – im Sinne Blommaerts (2005) – führen dazu, dass hybride, translinguale Kommunikation entsteht, bei der die ‚Sprachen‘ ineinander übergehen (vgl. Patzelt 2016: 88).

In §4.1.4 und §4.1.5 wurde deutlich gezeigt, dass dies auch auf Mauritius der Fall ist. Die bisher vorgestellten Ausführungen aus den Fragebögen und Sprachaufnahmen zeigen, dass die individuelle Mehrsprachigkeit und plurilinguale Identitäten als eine Art Essenz des Mauritisch-Seins aufgefasst werden können. Es stellt sich jedoch die Frage, wie erfolgversprechend sie angesichts des horizontalen Scale-Wechsels und den neu zu etablierenden vertikalen Scale-Levels in der Diaspora sind. Schließlich entwickelt sich das geteilte Vorwissen der sozialen Akteur*innen über Sprachen und Repräsentationen aus Mauritius in Kanada asymmetrisch und entspricht nicht mehr den präimmigratorisch etablierten Standards (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 8). Auch die gemeinsamen *feature pools* mit potenziellen Interaktionspartner*innen in Kanada stimmen nicht mit denjenigen aus Mauritius überein. Somit besteht das Risiko, dass mit den bekannten und als geeignet angesehenen (interlektalen) Mitteln die kommunikativen Ziele nicht erreicht werden.

Grundsätzlich scheint die individuelle Mehrsprachigkeit auch für die Eingliederung in die kanadische Gesellschaft als großer Vorteil wahrgenommen zu werden:

(279) I came to Canada on my own. It was easy to adjust myself as am an extrovert and multilingual (W2-G1-♀-A-76)

Die Migrant*innen müssen allerdings bald feststellen, dass Mehrsprachigkeit in Kanada und Mauritius unterschiedlich konzeptioniert ist. Während mauritische Migrant*innen viel individuelle Mehrsprachigkeit mitbringen, sprechen autochthone und allochthone Einwohner*innen Kanadas häufig nur eine der beiden Amtssprachen (zuzüglich möglicher allochthoner Sprachen). Daher kann es in der Out-group-Kommunikation durchaus notwendig sein, auf pragmatischer Ebene möglichst auf stark interlektale Codes (insbesondere mit kreolischem Einfluss) zu verzichten. Je nach Kommunikationssituation und -partner*innen muss zwischen den Sprachen gewechselt werden, statt diese, wie gewohnt, kreativ miteinander zu kombinieren. Hazaël-Massieux und Robillard (1993: 397) beschreiben daher in der Diaspora eine „in a sense ‘new’ language ideology of clear-cut delimitation between French and Creole“. Tatsächlich bedeutet diese metapragmatische Repräsentation additiver Kompetenzen für die mauritischen Migrant*innen allerdings eher eine Umstellung auf pragmatischer

Ebene, auf der die in den Herkunftsländern sprachideologisch akzeptierten permeablen Grenzen unmöglich sind (vgl. Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 397; §8.1).

- (280) I have adapted almost immediately, though it took me sometimes and live in English and French, and switch between the two languages regularly (W2-G1-♂-F-27)

Trotz der toleranten kanadischen Pluralismus-Ideologie, die den Mauritier*innen natürlich bekannt ist, scheint allerdings bei den meisten Migrant*innen eine Ideologie prävalent zu sein, in der Mischung und Hybridität negativ bewertet werden. Statt Sprachmischung ist der in Beispiel (280) angedeutete Wechsel zwischen zwei (oder mehreren) konsequent voneinander getrennten Sprachen das erklärte Ziel. Zumindest in der Out-group-Kommunikation in Kanada muss, so die Vorstellung vieler sozialer Akteur*innen, ungemischtes Französisch oder Englisch verwendet werden. Mischungen indizieren in diesem Kontext vor allem Unkultiviertheit und Ignoranz. Dies zeigt die folgende Anekdote (vgl. Beispiel (281)), in der NM die Beobachtung des aus seiner Sicht bizarren Verhaltens eines Mauritiers schildert, der in der Métro in Montréal im Gespräch mit einem ‚Weißen‘ Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol mixt und damit seinen Status als gebildeter, erfolgreicher Mann riskiert. Es ist zwar nicht ausgeschlossen, dass NM das in der Anekdote beschriebene Sprachverhalten aus dramaturgischen Gründen absichtlich spiegelt, doch alles deutet darauf hin, dass er bei seiner negativen Beurteilung die Parallelen zu seinem eigenen hybriden Diskursverhalten nicht erkennt (gebildeter Student, Mischung der drei Sprachen im Gespräch mit einem weißen Forscher an einem öffentlichen Ort):

- (281) Enn fwa, mo ti dan metro la. [...] Mo ti pe asiz la, mo frer ti pe asiz en face de moi e ti ena enn, enn monsieur akote. Mo ti krwar li ti enn Indou. Ti ena so kamarad. Ti ena enn Blan ek li e li ti pe explik Moris like, euh (.) ek misie-la like (.) li pa ti pe konn koz Angle. Li ti pe mix so f-, Angle, Franse, Kreol [...] Me pourtan li ti enn dimounn ki ti ena so travay isi, like, it was (.) it was weird [...] C'est enn dimounn ki sipoze pe koz Angle, me li pe melanz so bann mo franse, kreol la. Like it was a bit weird, like, he has a good, like, he seem to have a good job here e li ti vraiment ase bizar, like, mo ti get mo frer, like (.) ‚Il est mauricien?‘ Like, bon nou dir, bon nou dir nou'nn fini kone, like, li morisien, parski li ti pe mix sa trwa langage-la [...] Li enn dimounn ki ase, ki paret ase éduqué ki, normalement, ki sipoze konn so Angle, Franse (.) Like, e li pe koz so Kreol, so Angle, Franse like a mix of it. Like it was really weird (W2-G1-♂-F-NM [037])

Das Streben nach strikter Trennung der Sprachen im öffentlichen Bereich beziehungsweise in der Out-group-Kommunikation wird immer wieder in metapragmatischen Statements ersichtlich:

- (282) I don't want to become like the people who immigrated here and use a mix of creole-english-french (W2-G1-♀-F-173)
- (283) We just mix up English, Creoles and, and French <mit anderen Mauritier*innen>. That's how it goes, ya. C'est ça. [...] Nou pou kol li ansam, nou pou koz Kreol. Me nou koz, nou koz enn mix de toule trwa [...]. Me nou bizin fer ladiferans. Kan mo dan travay, automatiquement, mo switch on to the mode of, of, of, um, like, you know, business mind. And li pou swa Franse swa Angle, okay? Pa pou ena enn mo Kreol ki pou sorti. L'automatisme de Kreol pa vinn ladan ditou, ya! (W2-G1-♂-F-HG [033])

HG beschreibt in Beispiel (283) im Grunde zwei ‚Automatismen‘: Einer greift in Kanada im öffentlichen Bereich, wo die Sprachen getrennt werden und das Mauritius-Kreol ausgeschlossen wird. Der andere greift auf Scale-Ebenen, auf denen gemeinsames, geteiltes Sprachwissen vorliegt und das sprachliche Repertoire ohne Einschränkungen genutzt werden kann, zum Beispiel in der In-group-Kommunikation unter Mauritier*innen (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 6–7). Es scheint, als

ob Hybridität in der In-group-Kommunikation größtenteils positiv bewertet würde, was zur vorwiegend positiven Bewertung von *Kreol normal* und *Kreol dan Kanada* passt. Eine besondere Gruppe, mit der sowohl integrative als auch additive Mehrsprachigkeit verknüpft werden, sind die jungen Migrant*innen der G1.5. Sie können die von HG angesprochenen Automatismen in der Regel problemlos umsetzen und werden dafür von der G1 zum Teil bewundert oder sogar beneidet. Im folgenden Beispiel (284) bringt NV zwar seine Begeisterung über die Sprachmischung des stark hybridisierten *Kreol dan Kanada* dieser Gruppe zum Ausdruck, doch er bezieht sich dabei eindeutig auf die In-group-Kommunikation:

- (284) Bann-la se enn lot tip Kreol la <das Kreol dan Kanada der G1.5>. C'est vraiment comme-. Mo, mo trouv sa mari pasionan, mari serye, se zot melanz trwa lang ansam: Angle, Franse avek Kreol. Zot switch sa la langue comme pas possible. Se, se-. Mo ti ar zot la dernière fois là, me, me, bein, defwa, wadire, to kone, mo koz Kreol enn kout, mo al switch enn kout Angle, switch enn kout Franse, to konpran? [...] Dan ha fraz-la la ena trwa lang ladan. [...] Bann se ki'nn, ki'nn ariv isi laz si-z-an ou, to konpran, enn laz koumsa la (W2-G1-♂-F-NV [002])

G1.5-Akteur*innen bestätigen diese hybride Praxis, führen sie aber eher auf die Einflüsse der gewohnten Umgebungssprachen, statt auf einen gezielt eingesetzten hybriden Rückgriff auf das plurilinguale Repertoire zurück:

- (285) Mo'nn antroure avek Angle. Sa Angle-la tas dan mo latet. Lerla kan mo koz-köz Kreol, mo melanz sa Angle-la. Parfwa Franse tou (W2-G1.5-♀-A-SH [066])

Eine intendiert integrativ mehrsprachige Praxis vermag die Inklusion aller ethnoreligiösen Communities zu indizieren, wenn sie in typisch mauritisch-kanadischen Kontexten eingesetzt wird, in denen ein solches Sprachverhalten dann vorwiegend als normal und natürlich angesehen wird:

- (286) Mwa, seki, mwa, mo fer personnellement moi, kan nou pe adres bann, enn gathering pou enn event koz, mwa, mo kwar ki koz an Angle, Franse, Kreol ek inpe langaz oriental île Maurice li pli, li pli ideal. (.) Parce que, nou pa pou kapav, isi dan Toronto ek Kanada, nou pa pou kapav please everyone. Kan nou pe fer fet divali lakoz ena dix personnes ki sorti India 'inn vini ouswa dix personnes ki napa konpran lang Kreol, li pa vedir ki nou pe bizin talk only in Hindi or English because le, l'audience mauricien li mix. [...D]an bann community event pou bann Morisien, mwa, mo kwar que plusieurs langues li, li ideal. Mo pa kwar ki nou bizin refrain ourselves to selman ennde bann lang (W2-G1-♂-A-SHS [087]).

Hinsichtlich der metapragmatischen Reflexion des In-group-Verhaltens muss die mauritische Diaspora in Kanada allerdings aufgebrochen werden: Während zahlreiche Migrant*innen ein hybrides Sprachverhalten innerhalb der Gemeinschaft neutral oder positiv bewerten, wurde von verschiedenen sozialen Akteur*innen immer wieder der Vorwurf laut, dass genau in solchen Situationen das Mauritius-Kreol (als monolithische Einheit verstanden!) genutzt werden müsse. Wenn in gruppeninterner Kommunikation vermehrt auf englische und französische Elemente zurückgegriffen werde, indiziere dies in erster Linie Überheblichkeit. Diese Repräsentation ist vor allem in der G1 der W2 verbreitet, und zwar insbesondere bei Immigrant*innen mit einem sozioökonomisch schwachen Hintergrund. Sie schließt nicht aus, dass die sozialen Akteur*innen selbst auf interlektale Äußerungen zurückgreifen (können). Es zeigt sich also erneut, dass die Sprachmischungen wenig mit der tatsächlichen Sprachkompetenz in den jeweiligen Sprachen zu tun haben, sondern zum Erreichen kommunikativer Ziele genutzt werden. Ob sie mit den jeweils dafür als geeignet angesehenen Mittel tatsächlich erfolgreich sind, hängt zum großen Teil von den jeweiligen Indexikalitätsordnungen in der konkreten Sprechsituation ab (vgl. Blommaert 2005: 77;

Spitzmüller 2013: 267; §2.4.2). Insbesondere Transmigrant*innen, die permanent zwischen solchen Indexikalitätsordnungen wechseln, müssen für multiple Sprachideologien sensibilisiert sein und ihre sprachliche Praxis dafür dynamisch anpassen.

7.4 Zwischenfazit

Die Untersuchung der Sprachideologien in der mauritischen Diaspora in §7 zeigt, dass die metasprachliche Reflexion zu einem breiten Spektrum an Repräsentationen führt. Bestimmte sprachliche Elemente, die die sozialen Akteur*innen (angeblich) wahrnehmen, werden dabei unter einem bestimmten Label zusammengefasst und als emblematisch für eine bestimmte Sprecherkategorie registriert. Diese Indexikalität zweiter oder dritter Ordnung nimmt eine erste Ordnung an, ohne dass diese zwangsläufig existiert (vgl. Silverstein 2003: 220). Die Repräsentationen werden gemäß den eigenen Einstellungen bewertet und in hohem Maße auch von außersprachlichen Faktoren, wie kulturellen Praktiken, beeinflusst.

Aufgrund des kanadischen Bilinguismus unterscheiden sich die Rahmenbedingungen grundlegend von Mauritius und anderen Ländern, in denen signifikante mauritische Communities leben (z. B. England oder Frankreich). So erklärt sich, warum Mauritier*innen in Kanada großen Wert auf individuelle Mehrsprachigkeit legen. Anders als Lord (vgl. 2007: 106–108) es in Australien beobachtet, wird Französisch nicht nur als kulturelles Kapital auf symbolischer Ebene geschätzt, um innerhalb der mauritischen Community mehr Ansehen zu erhalten. Zusätzliche (!) aktive Französischkenntnisse haben im anglophonen Kanada – ebenso wie Englischkenntnisse in Québec – ebenfalls einen kommunikativen Wert und *overt prestige*. Dies bestärkt die mauritischen Migrant*innen in ihrer prä migratorischen Annahme, dass der sozioökonomische Erfolg mit Englisch und Französisch – und insbesondere mit dem individuellen Bilingualismus aus Englisch und Französisch – verknüpft ist. Mehrsprachige mauritische Migrant*innen haben auf dem *linguistic marketplace* – im Sinne Bourdieus – nicht nur soziale Vorteile gegenüber allophonen oder monolingual franko- beziehungsweise anglophonen Migrant*innen, sondern gegebenenfalls auch gegenüber vielen Anglo- und Frankokanadier*innen, da diese seltener Kenntnisse der anderen Amtssprache haben (v. a. Anglokanadier*innen im anglophonen Kanada, vgl. §4.2.2; §4.2.6). Statt sich sprachideologisch einzig auf die Strahlkraft der Amtssprachen zu stützen mit denen sie in verschiedenen Kontexten erfolgreich sein können (Mauritius, Kanada, international), kultivieren Mauritier*innen in Kanada heteroglossische Ideologien (vgl. Bürki 2019: 218) und messen mehreren, häufig hybriden sprachlichen Praktiken auf verschiedenen Scale-Ebenen unterschiedliche Bedeutung bei. Dabei wird postmigratorisch auch das Mauritius-Kreol als zusätzliche Sprache im mehrsprachigen Repertoire geschätzt, weil es *covert prestige* erlangt und – im Unterschied zu Französisch und Englisch – dabei ganz besondere emotionale Verbindungen evozieren kann. Während Englisch und Französisch also von den mauritischen Migrant*innen in Kanada metaphorisch wie zwei notwendige Pfeiler für die Out-group-Kommunikation verstanden werden, die zusätzlich in der In-group Prestige haben können, stellt das Mauritius-Kreol für viele ein Dach für die In-group-Kommunikation dar. Die sprachliche Hybridität komplettiert das Gebäude vorwiegend auf In-group-Ebene (vgl. **Abbildung 28**).

(287) Je trouve qu[e les trois langues] font toute partie de notre identité culturelle. Elles ont toutes contribué à faire de nous ce que nous sommes aujourd'hui (W2-G1-♀-A-42)

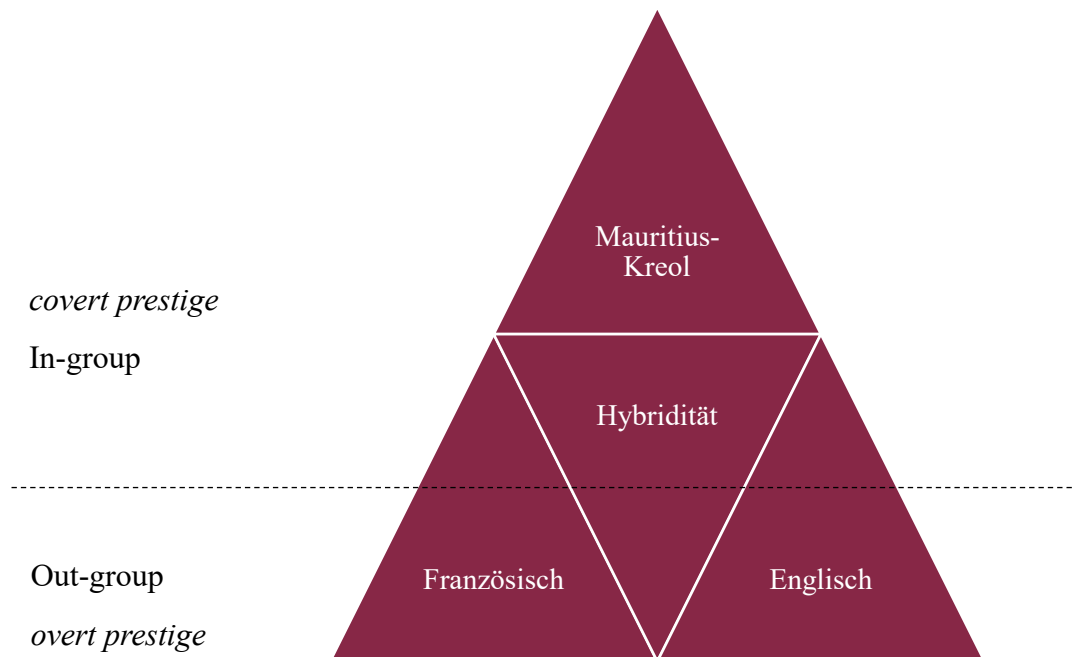


Abbildung 28: Relevanz von individueller Mehrsprachigkeit und Hybridität aus Sprechersicht.⁴¹⁷

An verschiedenen Beispielen wurde deutlich, dass die sozialen Akteur*innen der G1 und G2 für alle drei Sprachen und auch für hybride Codes verschiedene ‚prestigereichere‘ und ‚prestigeärmere‘ Auto- und Heterorepräsentationen registrieren. Die jeweilige kommunikative Praxis ist jedoch nicht grundsätzlich ‚besser‘ oder ‚schlechter‘ als eine andere, sondern wird abhängig vom „sozialen Setting, von den beteiligten Akteuren und ihren Einstellungen [...] bewertet“ (Spitzmüller 2013: 266; vgl. auch Blommaert 2005: 73). Dabei sind einzelne Mauritier*innen in Kanada durchaus für multiple Sprachideologien sensibilisiert und können somit immer wieder neue In- und Out-groups bilden (vgl. Patzelt 2020: 31). Zwar basieren die Sprachideologien unter anderem auf der Perzeption des Sprachgebrauchs, doch sie beeinflussen diesen und die Prozesse sozialer Positionierung ebenfalls (vgl. §8). Ob die hier vorgestellten Bezüge zwischen sprachlichen Formen und bestimmten Kontexten beziehungsweise Personengruppen von außen vorgenommen werden können, das heißt, ob durch sprachstrukturelle Untersuchungen auch Indexikalität erster Ordnung nachgewiesen werden kann, ist Gegenstand von §9.

⁴¹⁷ Die über die gestrichelte Linie reichenden Bereiche zeigen, dass „a dichotomous model in which all (and only) the overt prestige rests with the acrolect and all (and only) the covert prestige with the creole is no longer sufficient“ (Lacoste/Mair 2012: 213). In §8.2.1 wird deutlich werden, inwieweit die jeweiligen Sprachen und Sprachmischungen jeweils in die Out- beziehungsweise In-groups hineinreichen.

8. Sprachverhalten in der mauritischen Diaspora in Kanada

Die vorgestellten plurilingualen Repertoires und Sprachideologien beruhen unter anderem auf der Perzeption des Sprachgebrauchs. Ihrerseits beeinflussen sie allerdings ebenfalls die konkrete Auswahl und Realisierung einzelner sprachlicher Elemente wesentlich (vgl. Krefeld/Pustka 2010: 12). Zu einer migrationslinguistischen Arbeit gehört daher auch eine Untersuchung des Sprachverhaltens. Es wurde bereits deutlich, dass das Mauritius-Kreol in der mauritischen Diaspora in Kanada als wichtiger Teil der individuellen Repertoires erhalten bleibt und darüber hinaus größtenteils einen emotional-identitär motivierten Prestigegewinn erfährt. Im folgenden Kapitel wird das Sprachverhalten anhand der metapragmatischen Reflexion der sozialen Akteur*innen und der Analyse realer Kommunikationssituationen genauer untersucht.⁴¹⁸ Die Kombination der beiden Perspektiven ermöglicht die Unterscheidung von intendierter und tatsächlicher Sprachwahl (vgl. auch Prifti 2018: 74–75). Oft weicht der Sprachgebrauch nämlich zum einen davon ab, was die sozialen Akteur*innen sprechen wollen und zum anderen davon, was sie zu sprechen behaupten. Dies ist insbesondere dann der Fall, wenn es sich um Sprachmischungen handelt.

Zunächst wird ein grundsätzlicher Überblick über die Verwendung des Mauritius-Kreols in Kanada gegeben, der diese Unterscheidung besonders berücksichtigt (§8.1). Anschließend wird sein funktional-kommunikativer Wert in verschiedenen sprachlich-sozialen Netzwerken abgeklärt (§8.2). Dabei wird deutlich, in welchen Kommunikationssituationen das Mauritius-Kreol tendenziell erhalten bleibt und wo es tendenziell verloren geht. Die erschlossenen Funktionsbereiche geben eine grobe Richtung vor, erklären aber nicht, warum das Sprachverhalten innerhalb der Gruppe und situationsabhängig unter scheinbar gleichen Rahmenbedingungen stark variiert (vgl. Gugenberger 2018a: 247–248). Darum muss nicht nur gefragt werden, wie die sprachliche Praxis aussieht und inwiefern sie hybrid ist, sondern auch, welche Motivationen und Gründe dahinterstehen (§8.3). Dabei spielt die Aushandlung sozialer Positionen und sprachlicher Identitäten eine wichtige Rolle. Zuletzt wird der sich abzeichnende intergenerationelle Verlust des Mauritius-Kreols in Kanada genauer untersucht (§8.4). Die deduktiven Analysekatoren (Einwanderungswellen, Generationszugehörigkeit, anglo- oder frankophoner Kontext) werden in diesem Kapitel, wo nötig, ebenso herangezogen wie induktive Kategorien (z. B. *Kreol barok*). Auch bezüglich des Sprachverhaltens lassen sich sprecherseitig bestimmte Kategorisierungen feststellen, die positiv oder negativ bewertet werden.

8.1 Intendierte und tatsächliche Sprachwahl

Ausgangspunkt dieses Kapitels sind allgemeine quantitative Ergebnisse der metapragmatischen Reflexion der sozialen Akteur*innen in den Fragebögen. Sie werden mit Ergebnissen der teilnehmenden Beobachtung und Sprachaufnahmen verglichen, um das intendierte und tatsächliche Sprachverhalten im Hinblick auf die Sprachwahl erfassen zu können. Zu Beginn des Forschungsprojekts wurde die Hypothese formuliert, dass in der mauritischen Community in Kanada ein rascher *language shift* zum Englischen und/oder Französischen erfolgen könnte. Dies wurde unter anderem aufgrund der mitgebrachten Kompetenzen in beiden prestigereichen Amtssprachen und dem Stigma der Kreolsprache begründet. Der erste Eindruck, der über die Diasporadokumentation *Les enfants de l'exil* (Gordon-Gentil 2017) erfolgte, unterfütterte diese Hypothese ebenfalls. Obwohl es sich bei dem Film hauptsächlich um eine frankophone Produktion handelt (Off-Sprecher, Regisseur,

⁴¹⁸ In einem ähnlichen Analyseschritt nimmt Gugenberger (2018a: 226–230) das soziolinguistische Verhalten in den Fokus. Patzelt (2016) untersucht die pragmatische Sprachselektion und Prifti (2014a: 69–70) das *comportamento linguistico*.

Titel), kommen die sozialen Akteur*innen in den Sprachen ihrer Wahl zu Wort und werden, wie bei Produktionen für ein mauritisches Publikum üblich, nicht übersetzt. Insgesamt berichten fünf Mauritier*innen (2 Sino-Mauritierinnen, 2 Kreolen, 1 Hindu) im Film von ihren Beweggründen für die Migration und ihr Leben in Kanada (Toronto und Montréal). Vier von ihnen kamen in der ersten Welle (1972, 1977, 1990, 1994) und einer in der zweiten Welle (2014). Anders als porträtierte Migrant*innen in Frankreich, Großbritannien oder Australien⁴¹⁹ sprechen sie alle im Film kein Wort (!) Mauritius-Kreol, sondern hauptsächlich Französisch. Eine Sino-Mauritierin in Toronto (seit 1990), die angibt sich als Kanadierin zu verstehen, da sie mehr Zeit in der Diaspora als auf Mauritius verbracht hat, alterniert zwischen Französisch und Englisch (vgl. die Sprachideologien der Sino-Mauritier*innen in §7.1.3).

Angesichts dieser ersten Eindrücke waren die folgenden, eindeutigen Fragebogenergebnisse überraschend: Insgesamt geben nämlich 91,6 % der Befragten an, in Kanada mindestens gelegentlich Mauritius-Kreol aktiv zu verwenden (142 von 155, Frage 9, vgl. **Abbildung 29**). Diese Zahl spricht alles in allem für *language maintenance* in der Diaspora. Auch die auf Mauritius verbreitete sprachideologische Position, das Mauritius-Kreol werde außerhalb der Insel nicht verwendet, ist damit aus Sicht der sozialen Akteur*innen eindeutig widerlegt – nur 1,3 % (2/155) sagen, dass sie es in Kanada nie nutzen. Stattdessen sprechen über 60 % (94/155) es nach eigenen Angaben sogar jeden Tag. Auch Migrant*innen, die schon seit über 20 Jahren in Kanada leben (W1), behaupten das Mauritius-Kreol noch regelmäßig oder sogar täglich zu nutzen. Die beiden Migrantinnen, bei denen dies nicht der Fall ist, leben erst seit 2 beziehungsweise 8 Jahren in Québec, haben aber bereits vor ihrer Migration nach Kanada frankophone Identitäten ausgebildet: W2-G1-♀-F-46 lebte längere Zeit in Frankreich und ist mit einem Franzosen verheiratet, W2-G1.5-♀-F-83 kam als neofrankophones *tifi Loret* im Alter von 12 Jahren nach Québec. Meine Erfahrungen bei der teilnehmenden Beobachtung während des Forschungsaufenthaltes und die permanente Einbindung in die diasporischen Netzwerke erlauben mir, diese metapragmatischen Ergebnisse der Befragten zu bestätigen. Nahezu alle Migrant*innen der G1 und G1.5, denen ich begegnete, verwendeten unaufgefordert mit anderen Mauritier*innen und auch mit mir das Mauritius-Kreol – wohlgemerkt aber nicht ausschließlich, weshalb weitere Analysen Aufschluss über seine Funktionsbereiche bringen sollen.⁴²⁰

Abbildung 29 zeigt verschiedene interessante Tendenzen in der metapragmatischen Reflexion über die Häufigkeit der Verwendung des *Kreol Morisien*, wenn die sozialen Akteur*innen nach deduktiven Kategorien eingeteilt werden: Erstens scheint die Frequenz bei den auf Mauritius sprachlich sozialisierten Generationen (G1, G1.25 und G1.5) wesentlich höher zu sein als bei den in Kanada sprachlich sozialisierten Generationen (G1.75 und G2). Dies passt sowohl zum festgestellten intergenerationellen Kompetenzrückgang als auch zur sprachideologischen Verknüpfung des *Kreol barok* mit der G1.75 und G2. Auch diese Tendenz ließ sich in der ethnografischen Beobachtung bestätigen. So nahmen viele Personen aus der G1.75 und G2 engagiert an (teilweise kreolischen) Diskussionen teil, ohne dabei selbst auf das Mauritius-Kreol oder kreolische Elemente zurückzugreifen, wie im folgenden Ausschnitt:

⁴¹⁹ Die meisten porträtierten Migrant*innen in diesen Ländern sprechen ebenfalls Französisch oder Englisch, gelegentlich nutzen sie aber einzelne Wörter und Phrasen auf Mauritius-Kreol. Einzelne Migrant*innen im Film sprechen ausschließlich (mehr oder weniger hybrides) Mauritius-Kreol.

⁴²⁰ Mit mir sprachen sie allerdings nur dann Mauritius-Kreol, wenn sie entweder von mir darüber informiert worden waren, dass ich das Gespräch in der Sprache führen konnte oder wenn sie vorab in mauritischen Netzwerken meinen Videoanruf gesehen hatten (vgl. §3.2.1).

- (288) JCT: Non, parski DD <Name einer Freundin der Kinder> li, li'nn viv la sink-an. So frer di-z-an. Alor, si enn ti pe pli, pli lontan, nou ena tandans, nou ena tandans
- JC: Non, me pa kone. Nou'nn bliye demann, nou'nn bliye demann DD so paran ki koze ar li
- CLT: Ses parents lui parlent français [...]
- JCT: So papa koz Kreol sirman!
- JC: Eh bin, c'est ça. Moi, j'ai l'impression que son père pas, en tout cas, que pas les deux qui parlent français
- CLT: Nan, son père lui parle créole [...]
- JC: We, pou koz Kreol mem (W1-G2-endo-♀-F-CLT, W1-G1-♂-F-JCT und W1-G1-♀-F-JC [007])

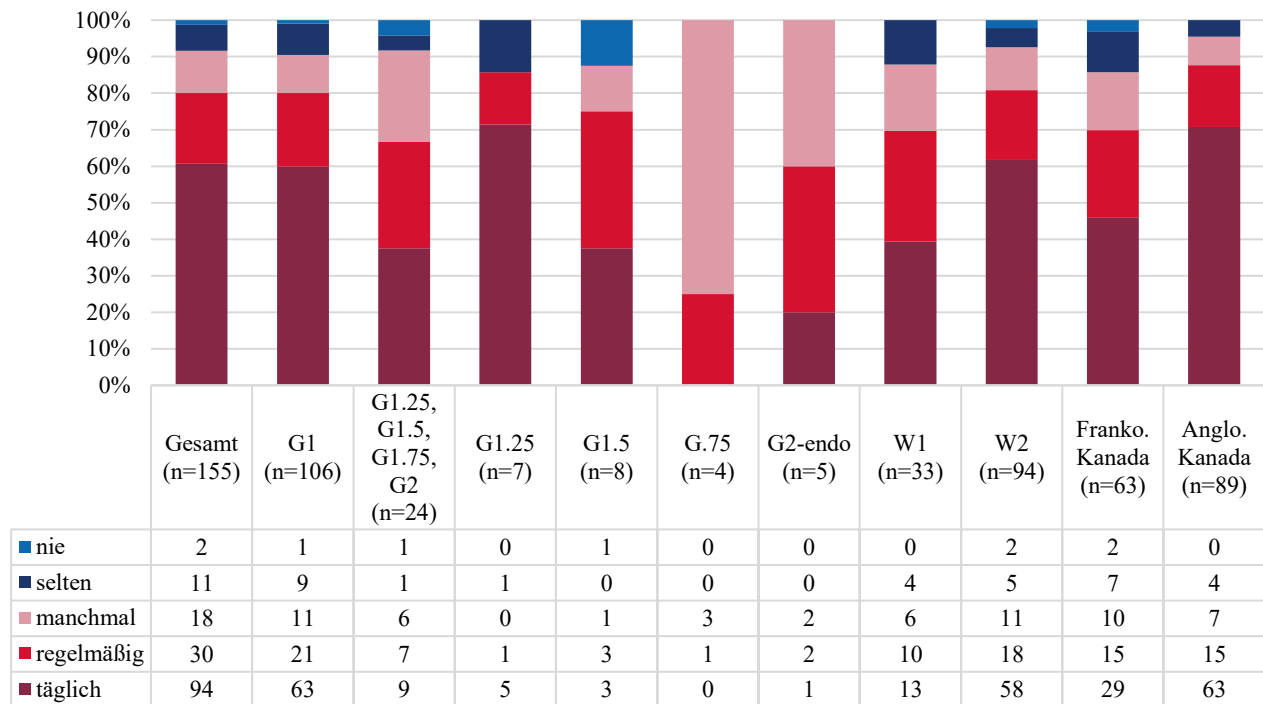


Abbildung 29: Frequenz der Verwendung des Mauritius-Kreols aus Sprechersicht.⁴²¹

Zweitens sind die relativen Zahlen für die tägliche beziehungsweise mindestens gelegentliche Verwendung des Mauritius-Kreols in der zweiten Welle und im anglophonen Kanada höher als in der ersten Welle und im frankophonen Kanada. Die höheren Zahlen in der W2 lassen sich vor allem mit der transmigratorischen Lebensweise dieser Migrant*innen und der erhöhten Anzahl mauritischer Netzwerke in Kanada erklären. Auch die bereits erwähnten, positiveren Einstellungen vieler rezenter Migrant*innen gegenüber der Kreolsprache spielen hierbei eine Rolle. Im Hinblick auf die höhere Frequenz im anglophonen Kanada liefern die sozialen Akteur*innen selbst zwei Erklärungsansätze: Zum einen wird, wie bereits angesprochen, die Toleranz der Anglokanadier*innen gegenüber Minderheiten- und Migrantensprachen höher eingeschätzt als die der *Québécois(es)*. Zum anderen, erlaubt die anglophone Umgebung einen unbekümmerten Umgang mit dem Mauritius-Kreol, da die in den Köpfen vieler Mauritier*innen verankerte sprachideologische Opposition Französisch vs. Mauritius-Kreol (vgl. §7.2.1) aufgebrochen werden kann. Da monolingual anglophone Kanadier*innen die Frankokreolsprache häufiger für Französisch halten (vgl. Beispiel (289)), verwenden die Mauritier*innen sie auch im öffentlichen Raum vermehrt (vgl. §8.2.1.2). Teilweise

⁴²¹ Hier und im Folgenden liefert die Kombination aus Tabelle und Säulendiagramm absolute und relative Zahlen, damit auch bei geringen Datenmengen eine Visualisierung stattfinden kann.

deklarieren sie sie sogar selbst erfolgreich als Französisch, um es etwa auf der Arbeit untereinander und vor anglophonen Kolleg*innen nutzen zu können (vgl. Beispiel (290)).

- (289) To kone, get isi dan Kanada dimounn biling, right? (.) La plipar dimounn koz Angle, Franse isi. Si mwa ek mo bann kamarad morisien nou al somewhere. Letan nou pe atann dan lalinn mem pou al dan ferry Toronto Island (.) Enn misie 'inn tann nou pe koze, pe dir mwa: ‚Eski zot pe koz Franse la?‘ Mo dir li: ‚Non. Kreol‘. Lerla mo explik li kotsa vini (W2-G1-♂-A-RJ [078])
- (290) Ler nou, nou pe koz Kreol, bann-la <Anglokanadier*innen und Migrant*innen auf der Arbeit> pa pe konpran, zot. Nou dir: ‚Be, non, Franse sa! Ou pa gagn drwa dir nou arete!‘ E zot pa kone! [...] Fode enn dimounn ki konpran Franse mem pou dir: ‚Be sa bann-la manti. Zot pe koz enn lot langaz!‘ (W2-G1-♀-A-FE [066])

In Québec kommen hingegen, trotz offiziellem *interculturalisme* (vgl. §4.2.2), die perzeptiv geprägten Auto- und Heterorepräsentationen, dass das Mauritius-Kreol inkorrektes Französisch sei, vermehrt zum Tragen (Französisch als ‚l’alternative soi-disant meilleure au créole‘, W2-G1-♀-F-BE [079]). Dies führt tendenziell in Québec eher zu einer Vermeidung als im anglophonen Kanada, auch wenn alles in allem dennoch ein offener Umgang mit dem Mauritius-Kreol konstatiert werden kann. Zuletzt spielt das sprachliche Profil der Migrant*innen in Kanada ebenfalls eine Rolle. Mauritier*innen, die eine frankophone statt einer kreolophonen Identität kultivieren und dem Französischen affektiv besonders zugetan sind (vgl. §7.1.2), zieht es bei der Migrationsentscheidung auch tendenziell ins frankophone Québec.

Trotz der hohen Zahlen in Bezug auf die regelmäßige und tägliche Verwendung des Mauritius-Kreols, geben 106 von 150 Befragten im Fragebogen an (70,7 %), dass sie es gerne (noch) öfter sprechen würden (vgl. Frage 12a). 14 weitere können sich nicht vorstellen, wie sie es noch häufiger verwenden sollten. Während des Forschungsaufenthaltes ließen sich auch diese Ergebnisse verifizieren, indem die allermeisten Mauritier*innen jede gebotene Möglichkeit nutzten, um Mauritius-Kreol zu sprechen – auch mit mir und in den Sprachaufnahmen.

Angesichts der Diskrepanz zwischen den Fragebogenergebnissen und der Ausgangshypothese im Hinblick auf die Nutzung des Mauritius-Kreols in Kanada, ist es umso interessanter, den Gründen für die intendierte Sprachwahl nachzugehen. Warum möchten also so viele Mauritier*innen in Kanada täglich oder wenigstens regelmäßig *Kreol Morisien* sprechen? Es stellt sich auch dabei heraus, dass sich pragmatische und emotionale Gründe ungefähr die Waage halten. Dabei lassen sich über die Kriterien der Aufenthaltsdauer, des Wohnortes oder des Geschlechts keine Trends ausmachen. Viele Sprecher*innen erklären, dass es sich nun einmal um die Muttersprache handele, in der die größte sprachliche Sicherheit vorliege, sodass der kohärente und prägnante Ausdruck einfacher sei. Daher sei es eine Gewohnheit oder ein Automatismus, mit anderen Mauritier*innen überall auf der Welt Mauritius-Kreol zu sprechen. Auch die Verwendung als Geheimsprache gegenüber Dritten oder einzig mögliche Sprache mit monolingualen Mauritier*innen wurden regelmäßig genannt. Andere verwiesen auf emotionale und identitäre Motive, etwa den Wunsch, sich der Heimat näher zu fühlen oder einen einzigartigen Teil der eigenen Kultur beizubehalten. Während einige soziale Akteur*innen sowohl pragmatische als auch emotionale Gründe nennen (vgl. Beispiel (291)), gibt es auch eine Reihe von möglichen Motiven, die diesbezüglich ambig sind. So geben viele Befragte an, die Sprache und Kultur nicht verlieren zu wollen und einige sogar, dass sie sie verbreiten möchten. Diese vordergründig pragmatischen Aussagen beruhen höchstwahrscheinlich auf einer emotionalen Bindung zum Mauritius-Kreol.

- (291) J'aime bien parler créole avec les amis car on se partage un sentiment d'appartenance et se faire plaisir de communiquer dans notre langue nationale... la communication passe plus facilement entre mauriciens (W?-G?-?-?-31)
- (292) To preserve my mother tongue. It forms part of my culture. Mauritian creole is unique. This is our identity as mauritians (W2-G1-♀-A-96)
- (293) Its the only thing that i have from my country of origin. It reflects my personality and its my foundation. That is why i prefer to keep my native language. [...] My native language is something that i do not want to forget. (W2-G1-♀-A-113)
- (294) To kone ki mo pe mean? I guess it's a comfort thing, you know what I mean? Like, as long as people-la pe, dimounn-la pe konpran ki to pe mean, that's what matters, right ? (W2-G1-♂-A-RJ [078])

Die Gründe, die Mauritier*innen dafür nennen, warum sie kein Mauritius-Kreol sprechen, sind hingegen nahezu ausschließlich pragmatischer Natur. Häufig liegt es an mangelnden kreolophonen Kontakten, da sie nicht in mauritische Netzwerke eingebunden sind oder (aus außersprachlichen Gründen) sein wollen (vgl. Beispiele (295) und (296)).⁴²² Auch die Annahme, dass die Amtssprachen die Verwendung des Mauritius-Kreols in irgendeiner Form verhindern, ist stark verbreitet: So möchten die Mauritier*innen (insbesondere in der W2) vor allem ihr Englisch und Französisch verbessern oder von Kanadier*innen (auf der Arbeit, in exogamen Partnerschaften, in nicht-kreolophonen Freundeskreisen) besser verstanden werden, sodass sie Mauritius-Kreol vermeiden (vgl. Beispiele (297) und (298)):

- (295) Très peu de personne avec qui le parler. Je ne sors pas beaucoup (W2-G1-♀-F-172)
- (296) Je vis au Canada et au travail j'ai pas de collègues mauriciens alors je parle pas créole au boulot ni à la maison mon copain est québécois (W1-G1.5-♀-F-84)
- (297) To got better in english speaking (W2-G1-♂-A-85)
- (298) No use for it in Canada. Most of my mauritian friends speak English or French when we get together (W1-G1-♀-A-298)

Während die bislang geschilderten Ergebnisse und Beobachtungen sowohl metapragmatisch als auch sprachlich eine scharfe Unterscheidung von Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol als drei monolithisch klar trennbare Sprachen suggeriert, bietet sich durch einen poststrukturalistischen Zugang ein weiterer interessanter Fokus an. Greifen die Migrant*innen in Wahrheit in konkreten Kommunikationssituationen nicht vielmehr auf verschiedene sprachliche Elemente ihrer plurilingualen Repertoires zurück, die sie wie auf Mauritius – allerdings nach anderen sprachideologischen und diskursiven Normen – situationsabhängig miteinander kombinieren? Und reflektieren sie dieses sprachliche Verhalten auch, indem sie beispielsweise auf Sprachmischungen oder Sprachwechsel hinweisen oder diese diskutieren (vgl. auch §7.3)? Vor allem auf das in Mauritius identifizierte urbane Code-Switching (vgl. Kriegel/Ludwig/Henri 2009: 205; §4.1.4) dürfte in Kanada aufgrund der sprachlichen Rahmenbedingungen und des städtischen Kontextes vermehrt zurückgegriffen werden.

Die Ergebnisse des Fragebogens sprechen für eine geringe metapragmatische Reflexion hybrider Praktiken. Bei den Fragen 10 und 11, in denen die Funktionsbereiche der verschiedenen Sprachen abgefragt wurden, sollte die Reflexion über Hybridität angeregt werden. Deshalb wurden deduktive Kategorien zur Sprachmischung von Englisch, Französisch, Mauritius-Kreol und weiterer Sprachen

⁴²² Solche Gründe, z. B. Gossip oder die traditionelle Mentalität, sind nicht unüblich, vgl. „Mauritians tend to run away from other Mauritians! It is not related to the language but rather the mentality“ (W2-G1-♀-F-167).

zur Auswahl gestellt.⁴²³ Insgesamt verteilten sich die Antworten allerdings nur zu 13,5 % auf Sprachmischungen (1.012) und zu 86,5 % (6.481 von 7.493 Antworten) auf einzelne Sprachen. In spezifischen Kontexten, in denen Sprachmischungen tendenziell wahrscheinlicher sein dürften, da sie positiver bewertet wurden (vgl. §7.3), wie in der Familie, mit Freund*innen, beim Nachdenken, bei der Verbalisierung spontaner Emotionen (Expressivität), steigt der Wert für hybride Formen auf 18,1 % (568 von 3.136 Antworten). Dies zeigt, dass Sprachmischungen von den sozialen Akteur*innen durchaus wahrgenommen und bewertet werden. Wie in §7.3 allerdings bereits deutlich wurde, werden sie nicht grundsätzlich als angemessene sprachliche Praxis in Kanada betrachtet. Stattdessen ist das erklärte Ziel eine individuelle Mehrsprachigkeit zu erreichen, in der die (mindestens) drei Sprachen *sauber* voneinander getrennt verwendet werden können. Dies illustriert der folgende Ausschnitt (vgl. Beispiel (299)), bei dem beide Migranten selbst untereinander einen hybriden Code verwenden, aber unterstreichen, dass sie für Außenstehende klare Wechsel monolithisch konzipierter Sprachen vornehmen können:

- (299) NP: Normalman, kan to pou interagir ek bann dimounn isi (.) euh. Mwa, seki mo fer, se Angle k'iv enn Franse. Amwin si vremem dimounn-la pa konpran Angle, ki mo pou koz Franse ek li. Ou si li pa feel comfortable in English, [lerla nou pou koz Franse]
- NM: [Apre mo panse ki] nou around Concordia ki enn lekol anglofonn. Donc, nou premie kontak avek kikenn dans les environs isi, mwa li pou toul'tan f-, Angle. Par exanp, mo approche enn, enn nouvo dimounn, enn nouvo tifi ki mo met enn dialog. C'est tout en anglais. Me si mo kone li koz an Franse, la mo pou switch en français, comme easy. Mo pou switch, mo pou koz Franse avek li (W2-G1-♂-F-NP, W2-G1-♂-F-NM [037])

Angesichts der Tatsache, dass in der teilnehmenden Beobachtung und in den Sprachaufnahmen wie dieser eine nahezu konsequent interlektale sprachliche Praxis festgestellt werden kann (vgl. §8.1), scheint es, als würden die wenigsten Mauritier*innen diese Hybridität reflektieren und die Wahl einzelner sprachlicher Elemente von der Wahl verschiedener Sprachen unterscheiden. Ähnlich wie schon auf Mauritius scheint die integrative sprachliche Praxis die additive metasprachliche Konzeption nicht zu beeinträchtigen. Dies widerspricht allerdings den Repräsentationen, die die meisten sozialen Akteur*innen selbst zum hybriden Mauritius-Kreol in Kanada äußern (vgl. §7.2.1). Es scheint, als würden bei der Zuordnung sprachlichen Outputs zu bestimmten ‚Sprachen‘ in Kanada andere Mechanismen greifen als auf Mauritius, die wiederum auf den vorgestellten, veränderten Sprachideologien basieren. Während der eigene hybride sprachliche Output in der Herkunftsgesellschaft in der Regel metapragmatisch einer prestigereicheren Sprache zugeordnet wird – ein aus linguistischer Sicht möglicherweise franzüsiertes Mauritius-Kreol also in der Autorepräsentation bereits als Französisch deklariert wird – scheint in Kanada vermehrt die Möglichkeit zu bestehen, den Bereich dessen, was als Mauritius-Kreol gilt, auszudehnen. Das heißt, dass – vermutlich stark abhängig von einzelnen Scales – hybride Praxis mit sehr vielen englischen und französischen Elementen in der Autorepräsentation eher weiterhin als Mauritius-Kreol deklariert wird, als dass es als *Sprachmischung* bezeichnet würde (vgl. vor allem die Repräsentationen *Kreol dan Kanada* und *Kreol barok*). Die unterschiedlichen sprecherseitigen Bezeichnungen für ähnliche oder möglicherweise gleiche Strukturen (vgl. auch Patzelt 2020: 23–24) führen dazu, dass der tatsächliche sprachliche Output bei vielen Migrant*innen weiterhin in die metapragmatisch konzipierten Kategorien additiver Mehrsprachigkeit passt.

⁴²³ Neben den Kategorien *Créole* (C), *Français* (F), *Anglais* (A) und *D'autres langues* wurden also die Kategorien *Mélange C-F-A*, *Mélange C-F*, *Mélange C-A*, *Mélange F-A* und *D'autres mélanges* zur Auswahl gestellt.

8.2 Sprachlich-soziale Netzwerke in Kanada

Ein wesentlicher Punkt für die Frage nach Erhalt und Verlust des Mauritius-Kreols in Kanada sind die sprachlich-sozialen Netzwerke, die die Individuen im vorgegebenen Rahmen konstruieren, interpretieren und in denen sie sich positionieren. Sie gehören daher als eine von zwei Vermittlungsinstanzen zum zentralen Analysebereich in Gugenbergers (vgl. 2018a: 229) migrationslinguistischem Framework. Sowohl die Untersuchung verschiedener Scale-Ebenen (vgl. Blommaert 2010: 33–34) als auch die Untersuchung von Glossotopen (vgl. Krefeld 2004) setzt einen dreidimensional modellierten und durch menschliche Interaktion konstruierten Sprachraum voraus, in dem solche Netzwerke eine besondere Rolle einnehmen (vgl. §2.3.1). Während die Räumlichkeit der Sprache, der individuellen Sprecher*innen sowie des konkreten Sprechens für Mauritier*innen auf Mauritius häufig Überschneidungen aufweisen, ist dies in Kanada nicht der Fall. Die fundamentalen Veränderungen der kommunikativen Lebenswelt im Zuge ihrer Migration haben weitreichende Folgen für ihr Sprachverhalten. Die Räumlichkeit der Sprache gibt im franko- und anglophonen Kanada jeweils ganz andere Rahmen vor. Die Provenienz der individuellen Sprecher*innen ist äußerst divers und die Gesamtmenge an potenziellen Gesprächspartner*innen mit derselben sprachlichen Herkunft entsprechend gering. Dies reduziert die Möglichkeiten, das Mauritius-Kreol über den lokalen, vertrauten Kreis hinaus zu nutzen. Bereits im Vergleich mit den in Kanada geborenen Nachkommen fehlt ein Teil der Schnittmenge bezüglich des geteilten Sprachwissens und die Positionierung über das Mauritius-Kreol kann dann im konkreten Sprechen kaum einen relevanten Platz einnehmen. Gegenüber Menschen ohne mauritischen Hintergrund scheidet es für die Kommunikation im Regelfall komplett aus. So lässt sich erklären, warum insbesondere soziale Akteur*innen der G1 ein starkes Interesse am Aufbau mauritischer Netzwerke in Kanada und transnationaler Netzwerke zeigen (vgl. §5.5.3), in denen möglicherweise die Strukturen der prämigrationisch bekannten kommunikativen Lebenswelt nachgestellt werden können. Einige Migrant*innen sind stärker an mauritischen oder kreolophonen Gruppen orientiert, andere an kanadischen, franko- oder anglophonen, pluriethnischen, pankreolischen, transnationalen oder weiteren. Je nachdem wie sie individuell diese Netzwerke subjektiv bewerten und sich darin dynamisch positionieren, werden sie – trotz gleicher Rahmenbedingungen – häufiger oder seltener (hybrides) Mauritius-Kreol verwenden (vgl. Gugenberger 2018a: 247–248). So ist es möglich, dass einige das *Kreol Morisien* in Kanada über den privat-familiären Rahmen hinaus im öffentlich-anonymen Raum nutzen, während es für andere postmigrationisch bereits im kommunikativen Nahbereich (vgl. Koch/Oesterreicher 2011: 10–14; Krefeld 2004: 28) nicht mehr verwendet wird:

(300) Ici kot mo ete pena bokou morisien. Ena senti zot pli siperier at pa frekent le zot morisien. Sertin servi langaz kreol pou fer palab ente morisien. Mais ena servi Kreol pou kominiker ek pren nouvel (W2-G1-♀-A-158)

8.2.1 Funktionsbereiche des Mauritius-Kreols

Die Funktionsbereiche des Mauritius-Kreols in Kanada zu erschließen, zählt zu den wichtigen soziolinguistischen Aufgaben im Rahmen der migrationslinguistischen Beschreibung. Dabei soll im Folgenden zunächst erarbeitet werden, wer wann mit wem das Mauritius-Kreol spricht (vgl. Fishman 1965), ehe in §8.3 analysiert wird, welche Faktoren und Gründe für die sozialen Akteur*innen hinter der individuellen Sprachwahl oder der Auswahl bestimmter sprachlicher Elemente stehen. Dass diese unter anderem von den Gesprächspartner*innen abhängt, zeigt Beispiel (301).

(301) J'ai vraiment pas une langue spécifique que je préfère. Je parle le creole avec certains, le francais avec certains et l'anglais avec d'autres (W2-G1-♀-F-299)

(302) Pas de préférence...je m'exprime selon le milieu et les circonstances dans la langue que je maîtrise le mieux ou que je juge plus approprié (W2-G1-♀-F-4)

Das zweite Statement ist insofern hervorzuheben, als dass nicht nur die äußeren, soziolinguistischen Faktoren (als statische Domänen) miteinbezogen werden, die eine bestimmte Sprache erfordern. Stattdessen reflektiert die Sprecherin selbst, dass sie aufgrund ihres *truncated repertoire* (vgl. Blommaert 2010: 103) nicht für jeden Funktionsbereich dieselben Kompetenzen mitbringt, das heißt, dass sie in unterschiedlichen Sprachen unterschiedliche Register abdecken kann, zum Beispiel sehr gute Schriftkompetenzen im Geschäftsendlichen, doch keine mündlichen Kompetenzen für privaten Smalltalk – während ihre Mauritius-Kreol-Kenntnisse komplementär dazu verteilt sind. Außerdem verweist sie darauf, dass sie sich selbst als soziale Akteurin über die Regeln der statischen Domänen hinwegsetzen und die Sprache verwenden kann, die sie selbst für angemessen erachtet.

Dass auch das Mauritius-Kreol – entgegen seiner Reputation auf Mauritius – eine solche angemessene oder sogar nützliche Sprache in Kanada sein kann, zeigt **Abbildung 30**: 102 von 119 Teilnehmer*innen am Fragebogen (85,7 %) erleben in ihrem Alltag in Kanada Situationen, in denen ihre Kreolkenntnisse nützlich (53, 44,5 %) oder sogar unentbehrlich (49, 41,2 %) für sie sind (vgl. Frage 21). Nur 17 Personen bewerten sie in jedem Fall als unnützlich (14,3 %). Die Ergebnisse korrelieren mit den Ergebnissen der Frequenz der Kreolverwendung aus §8.1, das heißt, in der W2 und im anglophonen Kanada, wo das Mauritius-Kreol insgesamt öfter verwendet wird, schätzen die sozialen Akteur*innen es tendenziell etwas häufiger als nützlich ein. Dieser Logik folgend bewerten es die Generationen G1.5, G1.75 und G2, die es seltener aktiv verwenden, prozentual als weniger nützlich als die G1 und G1.25, wobei die statistischen Werte hier aufgrund der geringen Gruppengröße nicht sehr aussagekräftig sind.

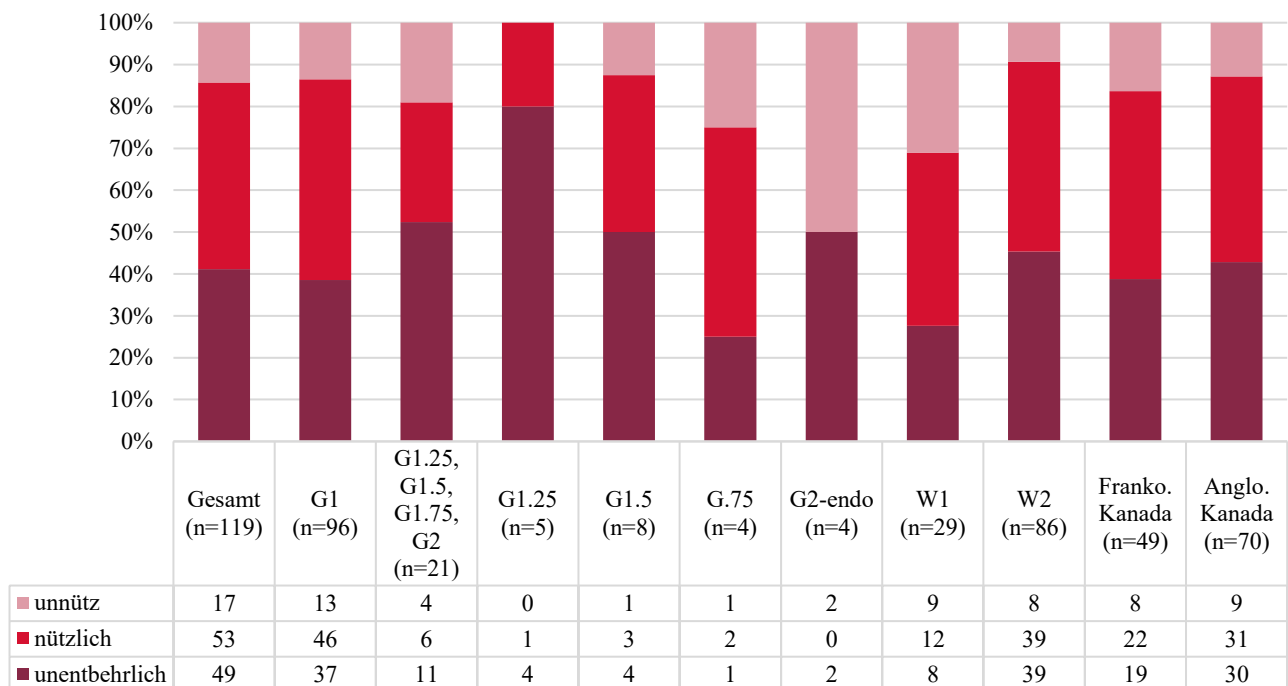


Abbildung 30: Nützlichkeit von Kreolkenntnissen aus Sprechersicht.

In den halb-gesteuerten Gesprächen wurde ebenfalls regelmäßig die wertschätzende Haltung zum Ausdruck gebracht, das Mauritius-Kreol zu verwenden, wo immer es möglich sei (*kot mo ka 'v koze*), wie die folgende Aussage beispielhaft zeigt:

(303) Pou mwa, mo kiltir Lil Moris res Lil Moris. Mo Kreol res mo Kreol. Mo pou koz mo Kreol kot mo ka'v koze (W1-G1-♂-F-LM [040])

Folglich stellt sich die Frage, in welchen Situationen die jeweiligen Sprachen und auch potenzielle Sprachmischungen als nützlich und angemessen angesehen werden und inwiefern es tatsächlich möglich ist, sie zu verwenden. Um dies zu überprüfen, wurden die Antworten auf die Frage 10 im Fragebogen herangezogen, die sich für die Verwendungskontexte in Kanada interessiert. Da Mehrfachnennungen erlaubt waren, wurden alle Nennungen summiert und die einzelnen Sprachen und Sprachmischungen auf dieser Basis in Relation zueinander gesetzt (vgl. **Abbildung 31**). Als Vergleichsparameter wurden der kommunikative Nahbereich, das heißt die Kommunikation mit Partner*in, Familie und im Freundeskreis, und der kommunikative Distanzbereich, konkret die Kommunikation am Arbeitsplatz, im administrativen Kontext und (für die in Kanada beschulten Personen) im Schulunterricht, herangezogen (vgl. Koch/Oesterreicher 2011: 13; Krefeld 2004: 28). Außerdem wurden transnationale sowie transmigratorische Kontexte miteinbezogen, um die Realität moderner mobiler und digital vernetzter Migrant*innen abzubilden. Obgleich die darunter gefassten Kommunikationssituationen (Kommunikation mit Familie und Freund*innen auf Mauritius, während der Ferien auf Mauritius und in SMS/Chat/Social Media) letztlich zumeist Situationen kommunikativer Nähe sind, sind sie durch ihren transnationalen Charakter gesondert zu beurteilen. Sie werden zwar von der mauritischen Diaspora initiiert und aufrechterhalten, sind aber nur partiell in Kanada zu verorten.

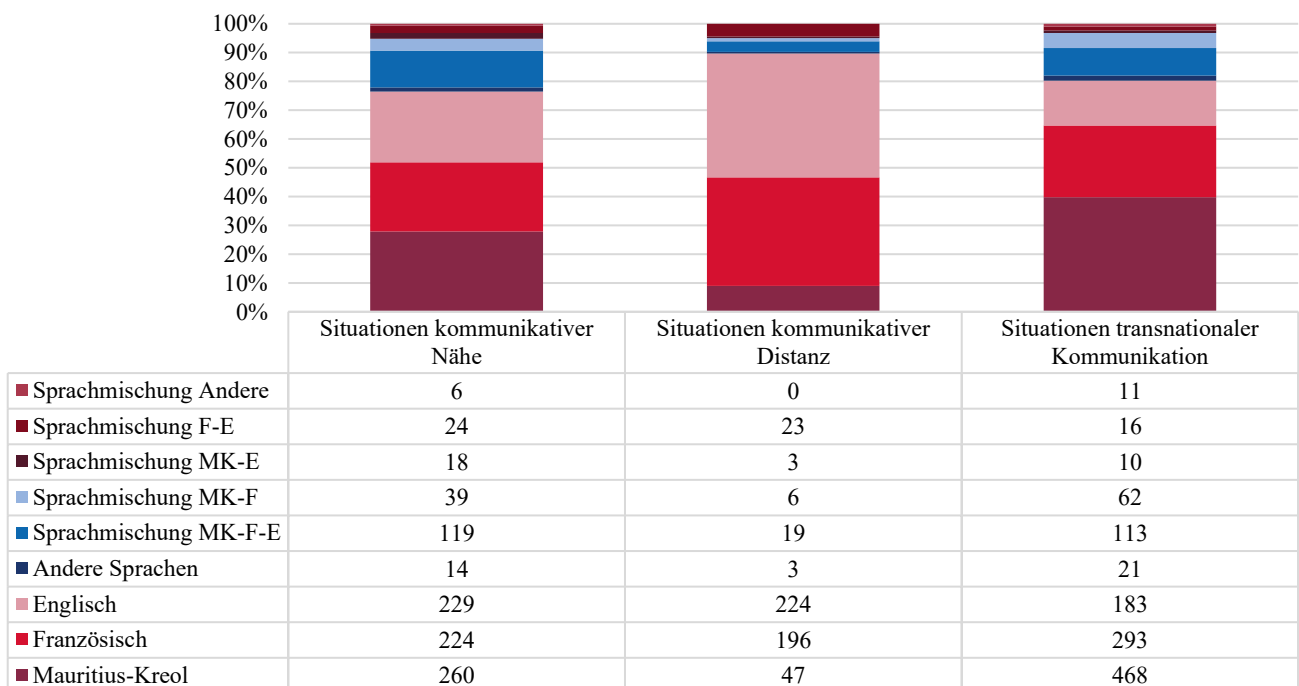


Abbildung 31: Sprachgebrauch bei kommunikativer Nähe und Distanz aus Sprechersicht.

Die Ergebnisse zeigen im nächsprachlichen Bereich ein recht ausgeglichenes Verhältnis von Mauritius-Kreol (260), Englisch (229), Französisch (224) und den verschiedenen Kombinationen von Sprachmischungen dieser drei Sprachen (206), wobei die Nutzung des Mauritius-Kreols am häufigsten angegeben wird (436 Nennungen inklusive Sprachmischungen, 46,2 % aller Antworten). In Situationen kommunikativer Distanz wird es hingegen kaum verwendet. Es liegt dennoch keine diglossische Funktionsverteilung vor, da die distanzsprachlich dominanten Sprachen Englisch und Französisch auch im nächsprachlichen Bereich omnipräsent sind. Dies entspricht auch den Ergebnissen von Mutz (vgl. 2017b: 301) zur haitianischen Diaspora in Montréal, bei der sie ebenfalls

eine deutliche Präsenz des Französischen auf Kosten des Kreolischen im nächsprachlichen Bereich feststellt. Gleichzeitig bestätigen sich die insbesondere in §7.3 herausgearbeiteten Repräsentationen bezüglich Mehrsprachigkeit und Hybridität: In Situationen kommunikativer Distanz wird Sprachmischung im Vergleich zu anderen Kommunikationssituationen drastisch vermieden, während sie in nächsprachlicher und transnationaler Kommunikation durchaus angewendet wird. In diesen Kontexten greifen Migrant*innen offenbar bewusst auf ihr komplettes mehrsprachiges Repertoire zurück. Die Zunahme der transnationalen Kommunikation als Vergleichsfolie liefert zudem die wichtige Erkenntnis, dass beim tatsächlichen physischen oder digitalen Kontakt mit der Herkunftsgesellschaft besonders intensiv auf das Mauritius-Kreol zurückgegriffen wird, sodass diese Kommunikation einen erheblichen Einfluss auf den Erhalt der Kreolsprache bei den Migrant*innen in Kanada zu haben scheint. Im Folgenden werden die drei Kommunikationsbereiche hinsichtlich der Funktion des Mauritius-Kreols detailliert untersucht.

8.2.1.1 Kommunikativer Nahbereich

Wie auf Mauritius war auch in Kanada zu erwarten, dass der kommunikative Nahbereich (vgl. Koch/Oesterreicher 2011) die Sphäre ist, in der das Mauritius-Kreol am häufigsten verwendet wird. Da kommunikative Nähe jedoch aufgrund des asymmetrisch verteilten Sprachwissens nicht zu allen potenziellen Gesprächspartner*innen in Kanada über das Mauritius-Kreol aufgebaut werden kann (z. B. mit der G2 oder mit Menschen ohne mauritischen Hintergrund), ist für *language maintenance* insbesondere die Sprachwahl zwischen Migrant*innen der G1 entscheidend. Zunächst wurden dafür zwei verschiedene physische nächsprachliche Kommunikationskontexte unterschieden: Gespräche mit verschiedenen Familienmitgliedern (Partner*in, Kindern, Eltern, Geschwistern in Kanada) und Kommunikation im kanadischen Freundeskreis. Dabei stellte sich heraus, dass das Mauritius-Kreol zwar von nahezu allen Befragten in diesen Kontexten verwendet wird, es allerdings in den seltensten Fällen die einzige Sprache ist. Sowohl die additive Verwendung mehrerer Sprachen als auch der integrative Rückgriff auf die mehrsprachigen Repertoires werden in diesem Zusammenhang reflektiert (vgl. **Abbildung 32**).

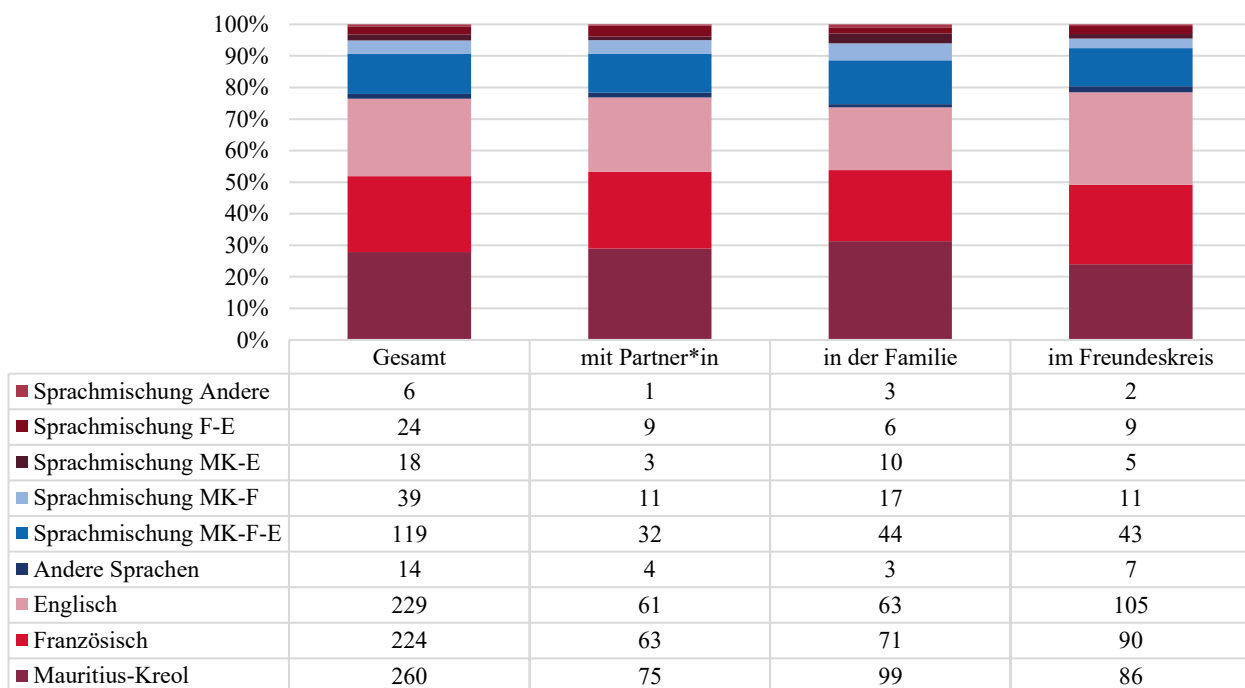


Abbildung 32: Sprachgebrauch bei kommunikativer Nähe aus Sprechersicht.

Die Fragebögen zeigen, dass das Mauritius-Kreol die Sprache ist, die in Kanada am häufigsten mit Partner*in und Familie genutzt wird. In den 36 im Fragebogenkorpus angegebenen endogamen Partnerschaften (von 61), verzichteten nur zwei Paare nach eigenen Angaben komplett auf das Mauritius-Kreol. In den 47 Familien mit Kindern geben 11 Befragte an, das Mauritius-Kreol komplett als Familiensprache (mit Partner*in und Kindern) auszuschließen. Somit ist klar, dass Eltern in der Praxis weniger oft das Mauritius-Kreol weitergeben, als dies der erklärte Wunsch von (eventuell kinderlosen) Migrant*innen ist. Dennoch ist vor allem für die G2-endo überwiegend ein kreolischer Input gegeben (vgl. §8.4.1).

Im Vergleich zu den Sprachen, die die Migrant*innen in der transnationalen Kommunikation mit ihren Verwandten auf Mauritius verwenden (vgl. §8.2.1.3), ist bei der Familiensprache ein klarer Trend zu den kanadischen Amtssprachen zu erkennen. Französisch wird 71-mal als Familiensprache in Kanada genannt (auf Mauritius 55), die Zahlen für Englisch steigen von 22 Nennungen in Mauritius auf 63 in Kanada. Insgesamt 16-mal werden jeweils Englisch oder Französisch als Familiensprachen genannt, das Mauritius-Kreol zuhause jedoch komplett vermieden. Ob es sich dabei um einen migrationsinduzierten Sprachwechsel handelt, kann aus den quantitativen Daten nicht erschlossen werden. Allerdings wurde durch die Migration in vielen Familien der bereits präimmigratorisch vorhandene Trend zum Französischen oder Englischen weiter verstärkt. Das *Kreol Morisien* wird in Kanada insgesamt seltener innerhalb der Familie verwendet als mit der Familie auf Mauritius (99 statt 130). Dennoch ist es in Kanada offenbar deutlich häufiger Teil des Familienrepertoires als dies beispielsweise bei Mauritier*innen in Australien der Fall ist. Eine Befragung ergab dort, dass niemand die Kreolsprache als Hauptsprache im Familienkontext bezeichnete, während etwa 50 % es als Teil des „home language mix“ (Lord 2007: 86) nannten.⁴²⁴ Im vorliegenden Korpus wird es hingegen von immerhin 17,3 % (27/156) als einzig verwendete Sprache im Familienkontext genannt und gehört für 81,4 % (127/156) als Sprache oder Teil von Sprachmischung zum Familienrepertoire. Solche hybriden familialen Lekte werden auch von Goodchild (vgl. 2013: 115) in der mauritischen Diaspora in Großbritannien beschrieben. Obwohl Englisch (89/156) und/oder Französisch (103/156) in den meisten mauritisch-kanadischen Haushalten präsent sind, scheint das Mauritius-Kreol die dominante Sprache in den eigenen vier Wänden zu sein. Dies bestätigte sich auch in der teilnehmenden Beobachtung. Spannend ist, dass einzelne sozialen Akteur*innen teilweise auch von unerwarteten Auswirkungen der Migration berichten, die durch die kanadische Pluralismus-Ideologie unterstützt oder sogar initiiert wurden. So ist das Mauritius-Kreol teilweise Familiensprache in Haushalten, die auf Mauritius auf Französisch zurückgriffen (vgl. Beispiele (304) und (305)):

- (304) Me nou nou'nn gard nou Kreol parski lekol ti dir nou koz nou lang lokal à la maison. Donc, nou'nn gard Kreol. Okontrer kouma mo ti pe explik ou, Moris nou ti pe koz plis mo Franse. Isi nou esey gard gro Kreol la'em koumadir. Be pa gro Kreol, I mean, umm, Kreol normal seki nou kone me pa grosie, pa koumadir sipa vulgaire, non (.)
Donc, Kreol ki nou kone (W2-G1-♀-A-KJ [056])

⁴²⁴ Lord (2007: 86) weist darauf hin, dass diese 50 % deutlich von den 5 % abweichen, die laut australischem Zensus 2001 Mauritius-Kreol als Familiensprache nannten. Die Differenz erklärt sie darüber, dass der Zensus sich nur für die Hauptsprache und nicht für Mehrsprachigkeit interessiert (vgl. §6.1.3).

- (305) Parski vi ki nou dan nou lantouraz dan Kreol mem <auf Mauritius> (.) ek nou anvi koumadir gard sa Franse-la (.) Li vinn enn mood ki Kanada nou'nn vini, nou'nn kontign koz Franse parey. Me apre nou'nn vir li nou'nn koz Kreol pou nou pa perdi nou Kreol [...]. Trankilman, vi ki nou pa dan lantouraz Kreol nou dan lantouraz Franse ek à l'intérieur nou koz Kreol et à l'extérieur c'est Franse. Tandik dan Moris, c'est à l'extérieur c'est Kreol, à l'intérieur c'est Franse (W1-G1-♀-F-MLM [040])

Ein wesentlicher Grund dafür, dass das Mauritius-Kreol als Teil des Familienrepertoires erhalten bleibt, ist die Kombination aus kanadischem Bilinguismus und der bereits herausgearbeiteten positiven Einstellung gegenüber individueller (additiver) Mehrsprachigkeit. Viele Migrant*innen betonen, dass sie im Alltag so viel Kontakt zum Englischen und Französischen haben, dass die Nutzung in der Familie keinen weiteren Vorteil bringen würde. Somit kann im Familienkontext bedenkenlos auf die Wohlfühlsprache zurückgegriffen werden, wie folgendes Beispiel illustriert:

- (306) Par exanp, kouma mwa, dan travay [...] mo pe [...] koz Angle Franse. Mo revinn lakaz mo koz Franse ankor li, li pena okenn plus! Mo pou gard mo Kreol parey. Me sak, sak, soz, sak dimounn so, so point de vue! (W2-G1-♂-F-RN [023])

RN reflektiert allerdings auch, dass die Meinungen in der Frage nach der angemessenen Familiensprache weit auseinandergehen. So verbinden Vertreter*innen des konträren Standpunktes die interfamiliäre Verwendung des Mauritius-Kreols mit mangelnden Französisch- und Englischkenntnissen. Dieser Ansicht nach seien vor allem die Kinder daran interessiert, Französisch oder Englisch als Familiensprache durchzusetzen, was von Eltern mit guten Kompetenzen meist akzeptiert würde. Eltern, die beispielsweise das defizitäre, kreolisierte *Franse-ki-a-fer* sprechen (vgl. Beispiel (307); §7.1.2), würden diesem Wunsch ihrer Kinder hingegen nicht nachkommen:

- (307) Mwa avek mo madam seki nou konn koz Franse. Nou konn koz (.) Kreol. Nou konn koz tou. (.) Me kan zanfana-la pou koz Franse, (.) nou pou koz so Franse ar li, parski nou konn koz Franse. Me si mwa mo pa ti konn koz Franse <also Franse ki-a-fer spräche> (.) Mo pa ti konn koz sa, mo ti koz zis Kreol. Me zanfana-la osi! (W1-G1-♂-F-JCT [007])

Es ist dabei kein Zufall, dass diese beiden konträren Ansichten jeweils von einem W1- und einem W2-Migranten geäußert wurden. Wie **Abbildung 33** zeigt, unterscheiden sich beide Wellen unter anderem darin, dass das Mauritius-Kreol und Sprachmischungen mit dem Mauritius-Kreol im nächstsprachlichen Bereich in der W1 etwas weniger stark verbreitet sind.

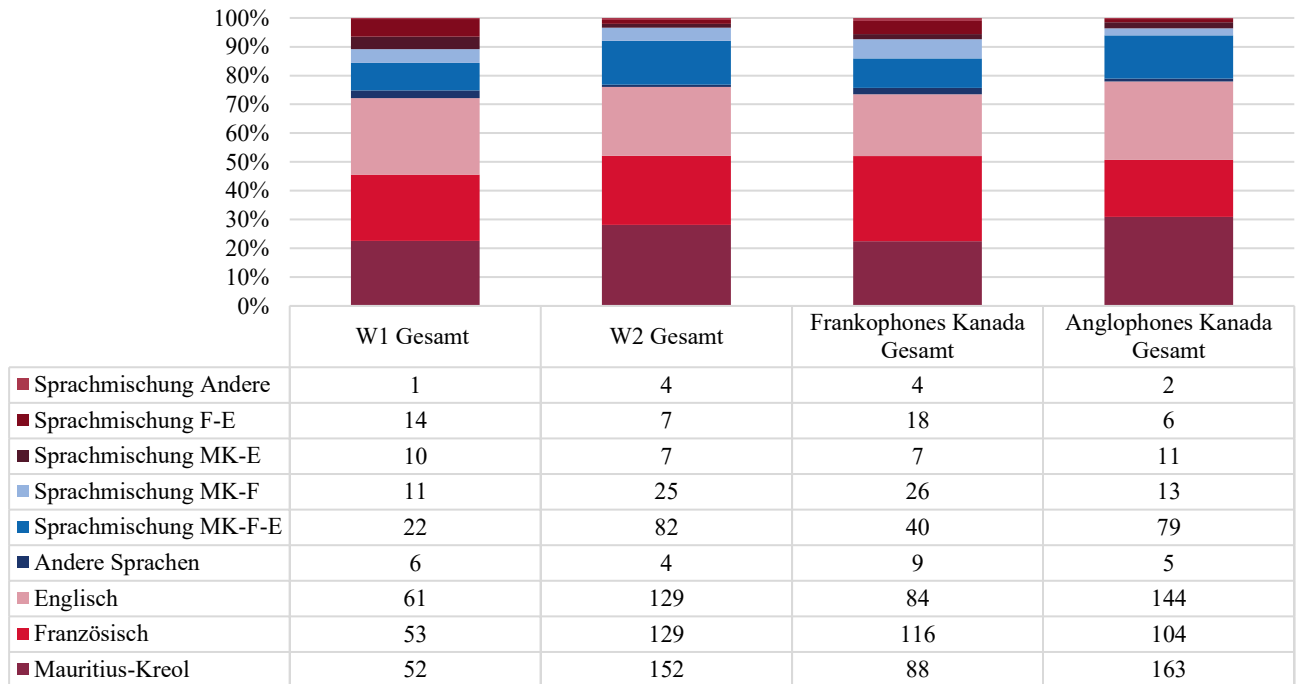


Abbildung 33: Sprachgebrauch bei kommunikativer Nähe aus Sprechersicht (Welle und Wohnort).

Die Ergebnisse zum kommunikativen Nahbereich bestätigen auch die Relevanz der individuellen Zweisprachigkeit Englisch-Französisch für die Mauritier*innen. Französisch übernimmt neben Englisch im anglophonen Kanada ebenso nächstsprachliche Funktionen wie Englisch neben Französisch im frankophonen Kanada.

Was jedoch aus diesen Ergebnissen nicht hervorgeht, ist der Grad der Präsenz kreolischer Elemente in der konkreten nächstsprachlichen Kommunikation, der höchst individuell und dynamisch ist. Am ehesten sind dabei diagenerationelle Unterschiede generalisierbar (vgl. §8.4), wie im Beispiel einer Familie in Grand Montréal deutlich wird, in der Großvater LM mit seinen Kindern und Enkelkindern nach eigenen Angaben ausschließlich Mauritius-Kreol spricht (Beispiel (308)), während seine Tochter DM mit ihm Französisch und Mauritius-Kreol mischt – obwohl sie nach eigenen Angaben hauptsächlich Französisch mit ihm spricht (vgl. Beispiel (309)). Spricht DM wiederum mit ihrer eigenen Tochter SM, nutzt sie das Mauritius-Kreol vorwiegend in emotional markierten Situationen. Ihre Tochter SM hingegen spricht mit ihrer Mutter DM und ihrem Großvater LM nur Französisch. Mauritius-Kreol nutzt sie nur in markierten Situationen mit einer ebenfalls in Kanada geborenen Cousine (vgl. Beispiel (310)):

- (308) Bein, mwa, zame mo'nn koz Franse ar zot <spricht seine Tochter DM an>. Ni avek mo tizafan <=SM>! (W1-G1-♂-F-LM [040])
- (309) Kouma to'nn <=LM> fer ar nou <=DM und Geschwistern>. Nou koz Franse ar twa, to reponn nou an Kreol. Koumsa'em to'nn fer ar nou (W1-G1.5-♀-F-DM [040])
- (310) MF: Et tes parents <=DM und JM>, ils parlent toujours le créole à la maison?
 SM: Bin, des fois, ça dépend c'est quoi. Voire des fois quand i'sont- pas énérvés mais comme quan'i'disent qu'j'fasse quequ'chose comme en créole, ou sinon des fois c'est en français
 MF: D'accord, mais ils te parlent quand même en français, [tu leur] répons toujours en français?
 SM: [Ouais]. Ouais en, en français, ouais. Pas en créole [...]

- MF: Il y a des moments où tu, tu l'utilises quand même, le créole? [...]
 SM: Ouais, en rigolant des fois, genre, avec ma cousine <Name> des fois je parle créole en rigolant. C'est drôle. Mais pas toujours (W1-G2-endo-♀-F-SM [046])

Neben der (erweiterten) Familie ist der Freundeskreis der wichtigste Verwendungsbereich des Mauritius-Kreols in Kanada. Dabei explizieren die sozialen Akteur*innen in der Regel, dass sie es nur mit mauritischen Freund*innen nutzen.

- (311) mo coz kreol just ek 2,3 cousine ki deja dans canada. [...] Mais sinon mo coz zist anglais ek leszot dimun paski zot pas comprend kreol. Mais si kiken comprend kreol, definitivement mpu coz kreol ek dimun la (W2-G1-♂-A-294)
 (312) Je vis au Canada et au travail j'ai pas de collègues mauriciens alors je parle pas créole au boulot ni à la maison mon copain est québécois alors juste quand je suis avec mes parents ou des amis mauriciens (W1-G1.5-♀-F-84)

Es ist also zwischen kanadischen und allochthonen Freund*innen einerseits und mauritischen Freund*innen andererseits zu unterscheiden. In den Gesprächen und Fragebogenantworten stellt sich schnell heraus, dass vor allem erstere der Grund dafür sind, dass Englisch und Französisch im Freundeskreis insgesamt etwas häufiger verwendet werden als Mauritius-Kreol (vgl. **Abbildung 32**):

- (313) My French and English made it easy for me to converse with my co workers and neighbors and new friends (W1-G1-♀-A-34)
 (314) They can't use it at their place of work and either friends in Canada (W2-G1-♀-A-76, auf die Frage, warum einige das Mauritius-Kreol aufgeben)
 (315) Apre souvan defwa kan to ant kamarad la, toul'tan ena enn dimounn ki pa pou koz Kreol, par exanp. Donc, to be like accessible to everyone we will speak English. (.) Donc, c'est pour ça ki boukou des fois, par exanp, taler la, nou ti ena enn, enn kamarad avek nou, donc, nou ti pe koz Angle pou koumadir tou dimounn konpran. (.) Me, otomatikman, kan li ale, li sanze (W2-G1-♂-F-NP [037])

Dass die Werte für Französisch (90) und Englisch (105) höher sind als für Mauritius-Kreol (86), deutet insgesamt darauf hin, dass nicht ausschließlich mauritische Freundeskreise frequentiert werden – die Community als Ganzes also keine separative Akkulturationsstrategie verfolgt. Dennoch sind drei sehr unterschiedliche Tendenzen bei der Netzwerkbildung zu erkennen. Ein großer Teil der mauritischen Community scheint dabei nicht restriktiv vorzugehen und sowohl franko-, anglo-, kreolo- als auch allophone Freund*innen zu haben (vgl. Beispiel (316)).

- (316) There's the Mauritian person who's like me, who came from Mauritius and will not go and find all Mauritian in Canada, like, hmm, [...] I have Mauritian friends, like, don't get me wrong, so I will have like friends of friends that I've met and, and they will come to my house, they be like 'he's my brother, she's my sister' It's fine. And Mauritian people they always help each other so you know you can rely on someone, right? (W2-G1-♀-A-MA [076])

Bei dieser Gruppe kann in der In-group-Kommunikation dennoch ein hohes Interesse am Mauritius-Kreol ausgemacht zu werden. Während in Beispiel (317) ein postmigratorischer Sprachwechsel zum Mauritius-Kreol unter prä-migratorisch eher frankophonen Mauritier*innen beschrieben wird, erklärt SM in Beispiel (318), dass er auch in einem gemischten Freundeskreis vorzugsweise mit den mauritischen Freund*innen das *Kreol Morisien* verwenden und anschließend für die nicht-kreolophonen Freund*innen übersetzen würde, statt direkt und ausschließlich Englisch zu nutzen:

- (317) C'est surtout avec mes amis mauriciens qui sont au Canada. Il faut souligner qu'ils sont nombreux à préférer communiquer en créole depuis qu'ils sont arrivés au ici. Ceci est dû au fait que c'est la langue la moins pratiquée. Et leur langue maternelle les manqu[e] étant donné que la plupart du temps on parle français ou anglais (W2-G1-♀-A-42, auf die Frage, mit wem sie Mauritius-Kreol nutzt)
- (318) Mo pou koz Kreol me apre mo pou translate li. Pou mo koz direk avek enn Morisien, enn kamarad ki mo zwenn toulezour, pou mo koz Angle ar li, pou mwa li inpe, li inpe bizar. Mo santi mwa malalez. Mo kapav explik mo fini koz Kreol apre mo explik bann-la ki mo'nn dir, to konpran? Se sa ki mo fer (W2-G1-♂-A-SM [082])

Auch wenn einige soziale Akteur*innen vorgaben, aus Höflichkeit die Amtssprachen zu sprechen, sobald eine nicht-kreolophone Person anwesend sei (vgl. Beispiel (315)), konnte beobachtet werden, dass dieses Vorhaben in der Regel selten in die Praxis umgesetzt wurde.

Die zweite Gruppe besteht aus mauritischen Migrant*innen, die die mauritische Community und kreolophone Netzwerke meiden. Sie sind im vorliegenden Korpus unterrepräsentiert: nur 6 Personen reagieren laut Fragebogen selbst abweisend, emotionslos oder scheu auf öffentlich gesprochenes Mauritius-Kreol (vgl. Frage 26). Allerdings berichten soziale Akteur*innen immer wieder von Landsleuten, die das Mauritius-Kreol aus diesem Grund an öffentlichen Orten umgehen (vgl. Beispiele (319) und (320)). Diese besondere Art der sprachlich-sozialen Positionierung (Distinktion nach Bucholtz/Hall 2005) wird in §8.3.2 näher beleuchtet:

- (319) My friends and i used creole language to feel connected. However, in my short 2 years here i have heard people avoiding to use creole as they do not want to talk to new comers (W2-G1-♀-F-253)
- (320) Ena dimounn zot pa kontan vinn nou bann fet morisien. Zot kontan zis res, koumadir, res away from Mauritian. [...] Li pa kontan frekant Morisien, kifer? Li dir Morisien palab (W2-G1-♂-F-NP [037])

Ein Grund für dieses auffällige Sprachverhalten ist, dass eine dritte Gruppe gezielt und konsequent nach mauritischen Kontakten und Freund*innen sucht, die ihnen insbesondere in der Anfangszeit bei der Eingewöhnung helfen können. Dabei gehen sie offenbar relativ distanzlos vor, sobald sie über das als Schibboleth wirkende Mauritius-Kreol die entsprechenden Personen als Landsleute identifiziert haben (vgl. Beispiele (321)–(323)):

- (321) So you have the other side of people who will always just look for just Mauritian people and be like, like, this, hmm, community where you're like, it's just, just like when you're in Mauritius, but like you're [...] in the UK and here also [...]. The first thing they will ask you is like: ‚How much do you earn?‘ That's like, very, like just as in Mauritius, you know? It's like, it's not evil (W2-G1-♀-A-MA [076], Fortsetzung von Beispiel (316))
- (322) Sa les unie car ces en les entendant parler qu'on sait sils sont mauricien ou pas. Moi des que je rencontre un mauricien je v lui parler directement comme si c'était un ami (W2-G1-♀-F-261, auf die Frage, was das Mauritius-Kreol in Kanada bewirkt)
- (323) The time we hear creole, we start looking for the person and start talking as if we know each other for years. We just connect and theres no second thought (W2-G1-♂-A-218)

Im Fragebogen antworteten 22 Personen auf die offene Frage nach ihrer Reaktion, wenn sie jemanden in Kanada Mauritius-Kreol sprechen hören, dass sie sofort Verbindung zu dieser Person aufnehmen würden, sie ansprechen und eine Freundschaft initiieren wollen würden (vgl. Frage 26). Das Phänomen scheint nicht auf Kanada beschränkt zu sein. Auch Goodchild (vgl. 2013: 118) konstatiert,

dass die Teilnehmer*innen ihrer qualitativen Studie ‚enthusiastisch‘ davon berichten, andere Mauritier*innen über *Kreol Morisien* zu identifizieren oder selbst darüber identifiziert zu werden. Auf individueller Ebene kann die gezielte Suche nach mauritischen Freund*innen in Ausnahmefällen sogar zu ausschließlich mauritischen Freundeskreisen führen:

- (324) MF: Eski zot zwenn boukou Kanadien ouisi? Ouswa pli boukou Morisien? Parski mo trouve dan sa semenn-la ena enn ta, enn ta Morisien ki to’nn frekante, apre Kanadien, pena okenn ki to’nn frekante...
 KF: Kanadien mo pena kamwad mwa. Apart CM <seine Frau>. Kamwad kanadien mo pena mwa.
 MF: Ditou, ditou?
 KF: Non (W2-G1-♂-A-KF [063])

Ein ähnlich exklusiv geäußertes Phänomen im vorliegenden Korpus ist der gruppeninterne Rückgriff auf Englisch und/oder Französisch statt auf Mauritius-Kreol:

- (325) Most of my mauritian friends speak English or French when we get together (W1-G1-♀-A-298)⁴²⁵

Zuletzt ist, wie auf Mauritius, in der nächstsprachlichen Kommunikation in Kanada interlektales Diskursverhalten verbreitet (vgl. §7.3). Sowohl im Freundeskreis als auch innerhalb der Familie werden Sprachmischungen, die kreolische Elemente enthalten, akzeptiert und regelmäßig genutzt. Dieses hybride Sprachverhalten umfasst die drei Repräsentationen *Kreol barok*, *Kreol dan Kanada* und *Kreol normal*, aber auch kreolisiertes Französisch oder Englisch. Sie werden in beiden Wellen und Kontexten reflektiert, allerdings prozentual häufiger in der W2 und im anglophonen Kanada genannt. Die folgenden Beispiele (326) und (327) illustrieren, dass hybrides Sprachverhalten in der In-group-Kommunikation unter Mauritier*innen im Freundes- und Familienkreis als normal empfunden wird, während kreolische Elemente in Out-group-Kommunikationssituationen ausgeschlossen werden:

- (326) MF: Est-ce que, est-ce que vous faites des mélanges de temps en temps ? Des mélanges de créole et français ? [...]
 CHT: Bein, je dis beaucoup ‚mari‘. Je dis ‚mari‘ mari <kollektives Lachen>
 JCT: Mari sa! [...]
 MF: Même si tu parles français avec quelqu’un qui...
 CHT: Non! Bein non! Quand même pas là
 MF: Mais en famille?
 CHT: Ouai
 JC: Oui, jus’ à la maison (W1-G2-endo-♂-F-CHT, W1-G1-♂-F-JCT und W1-G1-♀-F-JC [007])
- (327) Par exanp, taler la, nou ti ena enn, enn kamarad avek nou, donc, nou ti pe koz Angle pou koumadir tou dimounn konpran (.) Me, otomatikman, kan li ale, li sanze. Me toujours ena sa ti anglisis-la, mo pa kone pourquoi. Me, peut-êt’ akoz mo travay an Angle, mo fer tou mo bann zafer an Angle. Nou al lekol an Angle (.) me Kreol-la, touletan li pou res la (W2-G1-♂-F-NP [037])

⁴²⁵ Es handelt sich hierbei um die Migrantin, die sich grundsätzlich kreolophob äußert.

8.2.1.2 Kommunikativer Distanzbereich

Das folgende Kapitel soll unter anderem untersuchen, inwieweit die Sprecher*innen das Mauritius-Kreol im öffentlichen Raum im frankophonen und anglophonen Kanada verwenden, und zwar insbesondere in Situationen, in denen distanzsprachliche Kommunikationsbedingungen vorliegen (z. B. Öffentlichkeit, Fremdheit, Reflektiertheit, Themenfixiertheit, keine Emotionalität, vgl. Koch/Oesterreicher 2011: 13). Ein Großteil der Gemeinschaft sieht Kanada als ein offenes und immigrationsfreundliches Land, das aufgrund seines multikulturellen und mehrsprachigen Charakters und seiner pluralistischen politischen Ideologie eine unbekümmerte Verwendung des Mauritius-Kreols in der In-group-Kommunikation im öffentlichen Raum, beispielsweise einem Einkaufszentrum, ermöglicht:

- (328) I think it's ok to hear languages other than English and French in Canada. Why can't it be creole? I think it's normal to hear it (W1-G1.5-♀-A-142)
- (329) Tout à l'heure nou finn dir: ‚Non, bann Morisien ki dan Moris kapav li koz Angle Franse dan ofis-la la, me kan li vinn Kanada, nou pe koz Kanada, li pou koz so Kreol li‘. (.) Alright? Li pou koz so Kreol. Me parey kouma nou, there are certain times that we speak English, alright? But not all the times. Entre famille, entre kamarad morisien tou. But even if 'inn al dan mall nou pou koz nou bann zafer Kreol-Kreol mem (W2-G1-♂-A-SHS [087])

Vor dem Hintergrund der Sprachideologien, mit denen Mauritier*innen in der Heimat häufig aufwachsen, ist ein solches Sprachverhalten alles andere als die triviale Nutzung einer allochthonen Muttersprache unter vielen, wie es in Beispiel (328) anklingt. Stattdessen ist es für viele, die seit ihrer Kindheit ein ambivalentes Verhältnis zu ihrer Muttersprache haben, eine besondere postmigratorische Errungenschaft. Beispielhaft dafür steht folgende Aussage in stark französisiertem, akrolektalen *Kreol Morisien*, in der auch sprachlich deutlich wird, dass die auf Mauritius neofrankophon sozialisierte Sprecherin BE das Französische trotz ihrer in Kanada neugewonnenen Freiheit nicht loswerden kann (vgl. Beispiel (330)):

- (330) Le Québec 'inn sanze, Montréal en tous cas. Li inpe plus ouvert, un peu plus cosmopoli'. Donc, zordi, mwa, mo santi inpe kouma bann Sinwa ki ti debark Moris à l'époque. C'est-à-dire ki, si mo pe koz Kreol dan lari avek enn Morisien, mo pa santi mwa, euh, inférieure. Me dan Moris, mo koz Kreol, mo santi mwa inférieure (W2-G1-♀-F-BE [079])

Mit Fremden und in der Out-group-Kommunikation werden hingegen Englisch oder Französisch verwendet. Im Fragebogen wurde ermittelt, in welcher Sprache die Teilnehmer*innen eine unbekannte Person in Kanada ansprechen würden (vgl. **Abbildung 34**, Mehrfachantworten waren möglich).

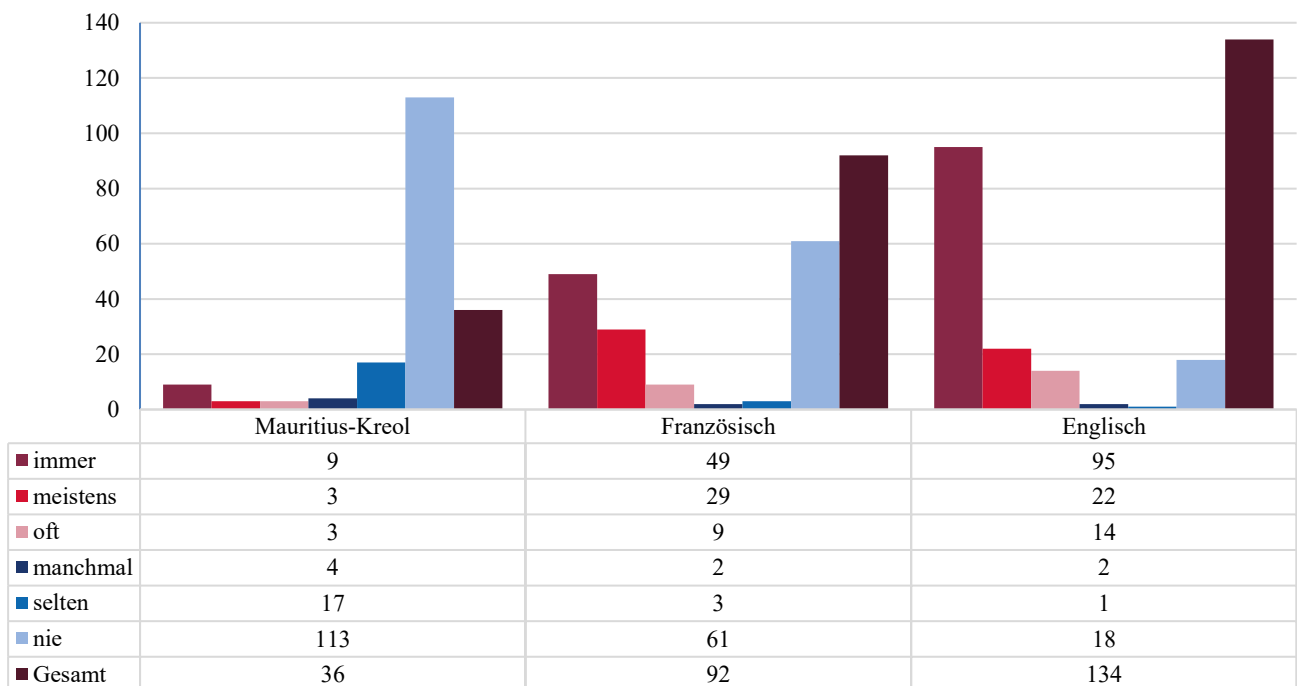


Abbildung 34: Sprachwahl beim Erstkontakt mit Fremden in Kanada aus Sprechersicht.

Insgesamt gaben dabei 36 Personen Mauritius-Kreol an. 21 Personen schränkten jedoch ein, dass dies nur manchmal oder selten vorkäme, beispielsweise, wenn die fremde Person, wie in §8.2.1.1 erwähnt, klar als Mauritier*in identifiziert wurde.⁴²⁶ 92 Personen nutzen zum Erstkontakt Französisch (49 immer) und 134 nutzen Englisch (95 immer). Während Französisch auch auf Mauritius als phonisch realisierte Distanzsprache geläufig ist, um gegenüber Fremden einen kultivierten Eindruck zu machen (vgl. u a. Stein 2017a: 175; §4.1.4), ist die Nutzung des Englischen eine funktional-pragmatische Wahl, die angesichts der Distribution der Sprachkenntnisse in der kanadischen Gesellschaft (auch unter den allophonen Migrant*innen) am wahrscheinlichsten zum gewünschten Ergebnis führt. Während im frankophonen Kanada 88,9 % (56/63) den Erstkontakt unter anderem auf Französisch herstellen, sind es im anglophonen Kanada nur 32,2 % (29/90). Umgekehrt liegen die Zahlen bei 91,1 % (82/90) für das Englische im anglophonen und 79,4 % (50/63) im frankophonen Kanada. Mauritius-Kreol wird sowohl im frankophonen als auch im anglophonen Kanada nach eigenen Angaben von etwa 23 % (15/36, meist selten) zum Erstkontakt genutzt. Dies zeigt, dass in erster Linie die Sprache der Mehrheitsbevölkerung für die Wahl entscheidend ist. Dennoch lässt es auch auf den Stellenwert des Englischen für distanzsprachliche Kommunikation in beiden Kontexten schließen.

⁴²⁶ Diejenigen, die Mauritius-Kreol häufiger nutzen, nannten – mit einer Ausnahme – auch Französisch und Englisch. Es ist davon auszugehen, dass auch bei ihnen die Sprachwahl abhängig von der angenommenen oder festgestellten Herkunft des Gegenübers getroffen wird. Der Ausnahmefall ist aufgrund mangelnder Angaben nicht näher kategorisierbar.

- (331) AJ: Si mo kone dimounn-la enn Morisien, mo pou koz Kreol. [...] Si li Franse, mo pou koz Franse
 MF: Si to pa kone ki lorizinn li ete?
 AJ: Kouma nou dan Kanada, dan Montréal, Kebek, mo pou ena tandans pou koz Franse parski, parski nou pa <lachend: dan Moris>. Nou pa kapav vini koumans koz Kreol ar bann dimounn. Me si li dir mwa: ‚Mo enn Morisien‘ sipaki-: ‚Ahh, me drese, be ka`v koz Kreol. Pena problem!‘ (W1-G2-endo-♂-F-AJ [028])

Offenbar wird es als abwegig eingeschätzt, fremde Personen in Kanada wahllos auf Mauritius-Kreol anzusprechen (*Nou pa kapav vini koumans koz Kreol ar bann dimounn*). Auf verschiedenen Scale-Ebenen ist es hingegen durchaus möglich, auf das *Kreol Morisien* zurückzugreifen, auch wenn die Gesamtsituation auf dem Nähe-Distanz-Kontinuum (vgl. Koch/Oesterreicher 2011: 13) als distanzsprachlich einzuordnen ist – zum Beispiel, wenn die fremde Person offensichtlich als Mauritier*in identifiziert wird (vgl. Beispiel (331)).

Die Antworten im Fragebogen zeigen, dass die Mauritier*innen davon überzeugt sind, auf der Arbeit, in administrativen Kontexten und in der Schule die kanadischen Amtssprachen ohne Sprachmischungen zu verwenden (vgl. **Abbildung 35**). 43,0 % der Gesamtantworten fielen auf das Englische und 37,6 % auf das Französische; die Mischung beider Amtssprachen wurde bei weiteren 4,4 % der Antworten genannt. Damit findet 85 % der Kommunikation im öffentlichen Raum nach Angaben der sozialen Akteur*innen in den Amtssprachen statt. Im kanadischen Schulkontext wird das Mauritius-Kreol beispielsweise gar nicht verwendet.

Bereits in §8.2.1 (vgl. **Abbildung 31**) wurde deutlich, dass das Mauritius-Kreol mit oder ohne Sprachmischungen im kommunikativen Distanzbereich seltener Verwendung findet als im Nahbereich (46,2 % aller Antworten). Allerdings fielen auch hier 9,0 % der Antworten auf das Mauritius-Kreol und weitere 5,4 % auf Sprachmischungen mit kreolischen Elementen. Dabei wurde vor allem der „mix of creole-english-french“ (W2-G1-♀-F-173) genannt, der bereits als eine gängige Repräsentation ausgemacht wurde, die innerhalb der Community eher stigmatisiert ist, wenn sie im Out-group-Verhalten verwendet wird.⁴²⁷ Gerade Sprecher*innen, die (noch) keine guten aktiven Französisch- oder Englischkenntnisse entwickelt haben (*Franse ki-a-fer* oder noch nicht fließendes Englisch, vgl. §7.1.3) greifen auf diesen Mix zurück. Aufgrund der verbreiteten Sprachkenntnisse in der kanadischen Gesellschaft und der sprachlichen Nähe von Französisch und Mauritius-Kreol ist diese Strategie durchaus erfolgsversprechend (vgl. auch Patzelt 2016: 261). Die kanadische Gesetzgebung lässt einen derartigen Rückgriff auf allochthone Sprachen und sprachliche Elemente bei Behördengängen für rezente Immigrant*innen überdies zu.

⁴²⁷ In der In-group-Kommunikation wird dieser Mix vorwiegend akzeptiert, wenn er als extreme Form von *Kreol dan Kanada* verstanden wird (vgl. §7.3).

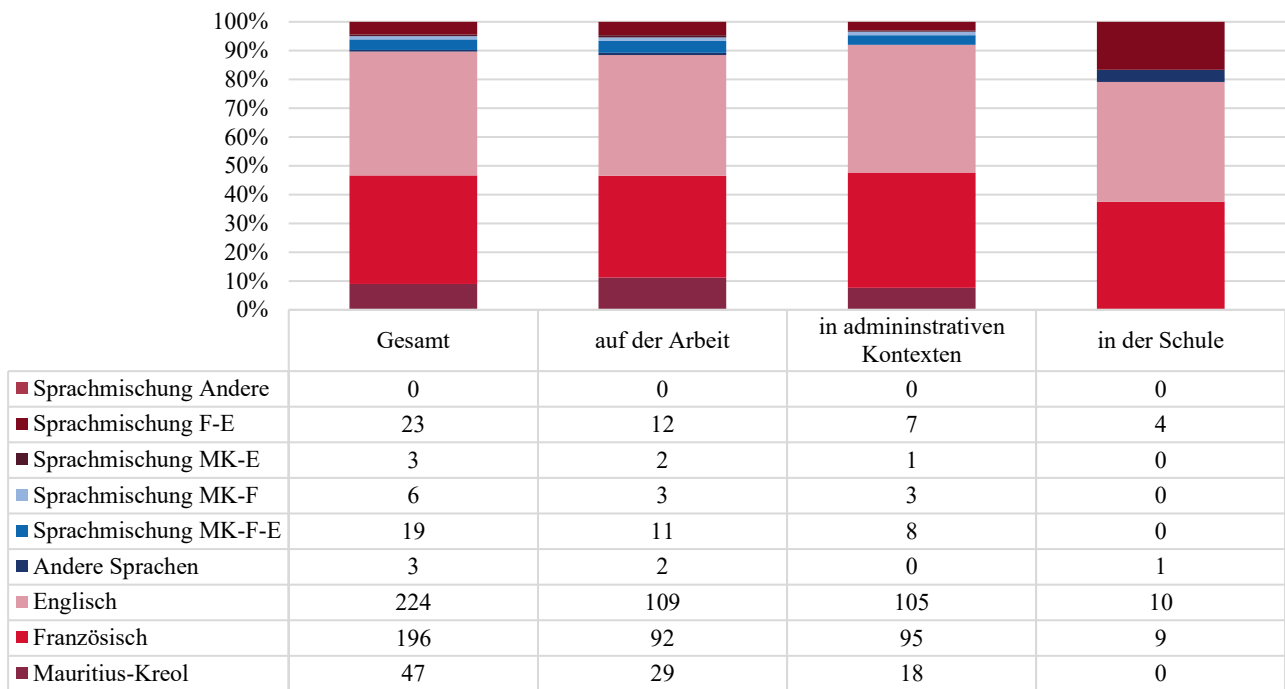


Abbildung 35: Sprachgebrauch bei kommunikativer Distanz aus Sprechersicht.

Auch im beruflichen Kontext wird das Mauritius-Kreol laut Fragebogendaten angewendet. Jedoch ist dies im Korpus (erneut) wesentlich häufiger der Fall (17,3 % inklusive Sprachmischungen) als in den offiziellen Statistiken von StatCan (2017j). Dort wurden die Kreolsprache und insbesondere Sprachmischungen zwar nicht explizit erhoben, doch wahrscheinlich machen sie einen Teil der erhobenen Kategorie *non-official language* aus.⁴²⁸ Eine solche wurde von 105 Personen (<1 %) im Arbeitskontext genutzt; wobei 10 zusätzlich auch Französisch, 25 Englisch und 45 beide offiziellen Sprachen Kanadas nannten. Zu den Kontaktpersonen, mit denen das Mauritius-Kreol tatsächlich verwendet wird, gehören unter anderem Arbeitskolleg*innen, Kund*innen, Patient*innen und Besucher*innen von Museen oder Bildungseinrichtungen. So berichteten in meinem Korpus Besitzer*innen von Autowerkstätten und mauritischen Restaurants sowie Immobilienmakler*innen, Erzieher*innen und Friseur*innen davon, gelegentlich Mauritius-Kreol auf der Arbeit zu nutzen:

- (332) Mo ena enn garaz. Mo rankont bokou Morisien ki vinn repar loto, to konpran la? Ena bokou Morisien isi, kan zot vinn repar loto zot zanfan ar zot, koz Angle ek piti-la. Mo dir: ‚Ey! Kifer to pa koz Kreol ar zot? Kifer to pa <unverständlich: sey*> gard zot lang, zot kiltir de Lil Moris?‘ <imitierend: ‚Non, be, to kone, Angle zot pli devlope par’si par la‘> (W1-G1-♂-F-LM [040])

Wenn mehrere mauritische Kolleg*innen zusammenarbeiten, wie zum Beispiel in den großen Fleischfabriken oder an Flughäfen, verwenden sie, allerdings als nächstsprachlichen Code, untereinander Mauritius-Kreol, das sie gegenüber anglophonen Kolleg*innen teilweise als Französisch deklarieren (vgl. §8.2.1.1). In diesem Fall übernimmt das *Kreol Morisien* die Funktionen einer Geheimsprache, die die Inhalte der Kommunikation vor der Out-group verbirgt. In dieser Funktion ist das Mauritius-Kreol in der Diaspora insgesamt sehr populär, wie Beobachtungen dieses Korpus ebenso zeigen wie die Studie von Goodchild (vgl. 2013: 122) in Großbritannien.

⁴²⁸ Grundsätzlich ist denkbar, dass hier statt Mauritius-Kreol Anzestralsprachen gemeint werden. So berichteten einige Mauritier*innen, dass sie ihre Hindi-, Urdu- oder Chinesischkenntnisse im Beruf vermehrt mit Kund*innen einsetzen.

Grundsätzlich dominieren allerdings Englisch und Französisch den beruflichen Kontext. Im Zensus nutzten eigenen Angaben zufolge 77,1 % (9.105 von 11.815) Englisch (52,1 % ausschließlich), während 47,5 % (5.610) Französisch sprachen (22,7 % ausschließlich). In Québec war Französisch am Arbeitsplatz wesentlich präsenter (3.660 von 4.270 und somit 85,7 % insgesamt, 52,5 % ausschließlich) als außerhalb Québecs, wo es immerhin 25,8 % der Mauritier*innen verwenden (1.950 von 7.545, 5,8 % ausschließlich). 24,7 % (2.920 von 11.815) der Mauritier*innen in Kanada gaben an, am Arbeitsplatz sowohl Englisch als auch Französisch zu sprechen (vgl. StatCan 2017j). Während die individuelle Mehrsprachigkeit im Berufsleben tendenziell vor allem Vorteile mit sich bringt (vgl. §7.1; Beispiel (334)), wird vereinzelt (vor allem von *Franse ki-a-fer*-Sprecher*innen und Neankömmlingen) von einer emotionalen Belastung durch das von ihnen als *fremdsprachlich* wahrgenommene Arbeitsumfeld berichtet (vgl. Beispiel (333)):

- (333) Mo pa santi mwa morisien dan travay. Be to tro koz Franse. [...] Be dan lakaz to trouv mwa morisien (W1-G1-♀-F-MLM [040])
- (334) Sa ed bokou Morisien, kan to, kan to bileng. Mem dan travay. Mwa, mo gagn promosion akoz mo bileng. Apre avek bann lezot koleg ki konn zis Franse, to konpran? E, enn vre lavantaz ki to, to koz les deux. Akoz dan nou travay nou, to kliyantel li, li anglofonn, li frankofonn, li les deux. Donk, se, donk, tomem to ena, to kapav reponn toulede, to patron kontan <lacht> (W2-G1-♂-F-PA [024])

Es ist extrem auffällig, dass viele Mauritier*innen im frankophonen und anglophonen Kontext diese möglichen Vorteile bei der Wahl ihrer sprachlich-sozialen Netzwerke berücksichtigen. Sie nutzen verschiedene Anlässe, um regelmäßig bilinguale Sprecher*innen oder sowohl franko- als auch anglophone Sprecher*innen zu frequentieren und somit die alltägliche Kopräsenz beider Sprachen zu erreichen. Bei der Modellierung des eigenen Kommunikationsraums scheint für viele Migrant*innen insbesondere der Bildungssektor eine Art Zwischenraum zwischen einem inneren und einem äußeren Kommunikationsraum darzustellen (vgl. Patzelt 2016: 261–263). Zwischen dem privaten, nächstsprachlichen In-group-Kommunikationsraum, in dem das Mauritius-Kreol (in hybrider Praxis) gepflegt werden kann und dem umgebenden territorial- und distanzsprachlichen Out-group-Kommunikationsraum, in dem in Québec das Französische und im restlichen Kanada das Englische dominieren, kann hier ein sowohl nahe- als auch distanzsprachlich geprägter Zwischenraum konstruiert werden, in dem die jeweils minorisierte Amtssprache kultiviert wird. Für mauritische Studierende stellt Miklavcic (1999: 193) beispielsweise fest, dass „[i]f in Montreal, at least among students, an English environment is sought (university), in Toronto there is a strong need for French spaces“. Auch 20 Jahre später lässt sich dies in ähnlicher Form beobachten. Auffällig viele mauritische Studierende sind in anglophonen Universitäten in Montréal eingeschrieben (vgl. z. B. das Netzwerk *Mauritian Students of Concordia*). Das bilinguale *Glendon College* in Toronto mit seinen etwa 20 % mauritischen Verwaltungsangestellten und vielen mauritischen Studierenden (vgl. Beispiel (335)) wird seinerseits vom kanadischen Journalisten Fortin-Gauthier (2017) als „Petite Maurice“ der GTA bezeichnet. Insgesamt sollen sich seinen Angaben zufolge etwa 800 Mauritier*innen in Toronto vorwiegend als frankophon identifizieren, von denen viele in frankophonen Vereinen aktiv sind. Die bereits mehrfach angesprochenen *French Immersion Schools* bieten einen ähnlichen Zwischenraum, der allerdings meist aus Karrieregründen von den Eltern für ihre Kinder ausgesucht wird (vgl. Beispiel (336)).

- (335) La majorité des Mauriciens sont bilingues anglais/français, en plus de parler créole. Le fait français m'attirait grandement à Glendon. C'est la même chose pour les étudiants étrangers ou ceux nés de parents mauriciens (mauritisches Studentin an der Glendon University in der GTA, zitiert in Fortin-Gauthier 2017)
- (336) Bokou bann Morisien zot koz an Franse avek zot zanfan isi, do you know why? [...] Parce que zot anvoy zot zanfan dan French immersion school (.) Alright? They go, so here, there in Mauritius we may have been looking down on the Creole language. Whereas we come to Canada Toronto, we speak in French or English but not in Creole sipozan not because Creole is nou langaz ba, non! Parce que bann zanfan pe al dan French medium school. And here a lot of parent are conscious que being bileng au Canada, c'est enn lavantaz pour le carrière de l'enfant (W2-G1-♂-A-SHS [087])

Die sprachliche Eingliederung in die frankophone Community Torontos, die in verschiedenen Arbeiten eines kanadischen Forschungsteams zu Beginn dieses Jahrtausends festgestellt wurde (vgl. u. a. Chambon/Heller/Labrie/Madibbo/Maury 2001; Labrie 2002; Madibbo/Labrie 2005; Madibbo/Maury 2001) scheint ein wichtiger Teilaspekt der sprachlich-sozialen Positionierung der mauritischen Migrant*innen zu sein, die sich aus ihren komplexen sprachlichen Repertoires und Sprachideologien ergibt.

Für schriftsprachliche Funktionen im Distanzbereich dominieren in Kanada, wie auf Mauritius, Französisch und Englisch. Es entspricht also den Erwartungen, dass insgesamt 77,5 % der insgesamt 156 Teilnehmer*innen ihren Online-Fragebogen zum Mauritius-Kreol in Kanada nicht auf Mauritius-Kreol ausfüllten (44,2 % Englisch, 33,3 % Französisch).⁴²⁹ Ebenfalls war es zu erwarten, dass die Emigration in einen anglo- oder frankophonen Teil Kanadas dazu beitragen würde, dass die jeweilige Territorialsprache häufiger zur Anwendung kam. 50 der 90 Teilnehmer*innen im anglophonen Kanada antworteten auf Englisch (55,6 %), 22 auf Französisch (24,4 %) und 18 auf Mauritius-Kreol (20 %). Im frankophonen Kanada antworteten 29 von 63 Teilnehmer*innen auf Französisch (46 %) und jeweils 17 auf Englisch und auf Mauritius-Kreol (27 %). Bei der Bitte, die eigene Migrationsgeschichte kurz in der Sprache der Wahl niederzuschreiben, sollte durch Themenfixierung, Reflektiertheit, Monologizität und physische Distanz ein vorwiegend distanzsprachlicher geschriebener Code getriggert werden. Konsequenterweise entschieden sich 35 von 72 Teilnehmer*innen für das Englische (48,6 %), 25 für das Französische (34,7 %) und nur 11 für das Mauritius-Kreol (15,3 %). Eine Person mischte die drei Sprachen. Das Englische und Französische bleiben also aus Sicht der meisten Mauritier*innen in Kanada für die distanzsprachliche und grafisch realisierte Kommunikation dominant. In der teilnehmenden Beobachtung des Online-Verhaltens und der Auswertung des öffentlich zugänglichen Materials bestätigt sich dieser Trend. Angesichts der Tatsache, dass fast alle halb-gesteuerten Gespräche (die aufgrund des Bewusstseins über die Forschungssituation eher distanz- als nächsprachlich einzuschätzen sind) – auf Wunsch der sozialen Akteur*innen – überwiegend auf (mehr oder weniger hybridem) Mauritius-Kreol stattfanden und auch bei sonstigen Zusammenreffen von Mauritier*innen der G1 *Kreol Morisien* dominierte, kann von einer klaren diglossischen Funktionsteilung innerhalb der mauritischen Community nicht die Rede sein (vgl. auch Mutz 2017b zu Haitianer*innen in Montréal). Es gibt zwar gewisse Trends, doch letztlich keine starren Zuordnungen von Sprachen zu Kontexten oder Domänen. Es sind stattdessen verschiedene Scale-Ebenen auszumachen, auf denen situativ auf bestimmte Sprachen zurückgegriffen wird. So ist beispielsweise die Teilnahme an einer Studie (eventuell sogar an einer Studie mauritischer Forscher*innen wie Jahangeer-Chojoo 2018) ein anderes Scale-Level als die

⁴²⁹ Diejenigen, die es dennoch taten, gaben auf Nachfrage meist an, dass sie es aus Interesse oder wegen des konkreten Themas getan hätten und nicht, weil sie im schriftsprachlichen Ausdruck im Mauritius-Kreol besonders geübt wären.

Teilnahme an einer Studie über das Mauritius-Kreol, die von einem ausländischen Forscher mit Kreolkenntnissen durchgeführt wird und erfordert oder ermöglicht daher den Rückgriff auf andere Teile des plurilingualen Repertoires.

Als besondere Scale-Ebene innerhalb des vorwiegend distanzsprachlich konzipierten Kontextes ist die In-group-Kommunikation in ethnischen, das heißt, mauritischen Netzwerken zu nennen (vgl. auch Lord 2007: 59). Hier wird tatsächlich vorwiegend das Mauritius-Kreol genutzt.⁴³⁰ Distanzsprachliche Kommunikationsbedingungen wie beispielsweise Öffentlichkeit, Monologizität, physische Distanz und Reflektiertheit liegen auf dieser Ebene häufig vor, auch wenn viele Mitglieder mauritischer Vereine untereinander gut bekannt oder befreundet sind (Vertrautheit). In der Verwaltung dieser Vereine (u. a. Sitzungen, Generalversammlungen, öffentliche Kommunikation) ist das Mauritius-Kreol meist zumindest kopräsent (vgl. Fischer 2019). Bei einer Generalversammlung des mauritischen Vereins in Brandon (MCAB), entbrannte während meines Forschungsaufenthaltes 2018 sogar eine Diskussion darüber, dass Tagesordnung, Beschlüsse und Protokoll zukünftig (zusätzlich) auf Mauritius-Kreol verfasst werden sollten, damit die Mitglieder diese besser verstehen könnten. Bekanntmachungen veröffentlicht der Verein im Internet, vorwiegend über Social Media, meist in hybridem Code mit Rückgriff auf Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch. Im folgenden Beispiel erinnert der Präsident der MCAB die Mitglieder des Vereins über einen kreolischen Facebook-Post an den monatlichen Mitgliedsbeitrag:

 Administrator · 28. April

Bonzour zot tou, meeting general mcab ine fer Dimanche le 8 Avril ek couma
zot tou conner ki pou ki zot continier reste membre active mcab zot bzin
paye zot mensualliter alors tou ban membre ena 21 zour a partir le 8 Avril sa
v dir zot ena ziska le 29 Avril pou paye zot mensualliter contacter
Tresorier

Abbildung 36: Öffentliches, semi-offizielles Facebook-Posting auf Mauritius-Kreol (28.04.2018).

Auch andere mauritische Vereine in ganz Kanada greifen in der öffentlichen Kommunikation (Online, aber auch in gedruckten Programmheften und Informationszeitschriften)⁴³¹ regelmäßig auf das Mauritius-Kreol zurück. Wenn sie dies tun, können dabei vier verschiedene Vorgehensweisen beobachtet werden:

1. Die Informationen werden komplett auf Mauritius-Kreol veröffentlicht, wobei kein offizieller schriftsprachlicher Standard respektiert wird, sodass unterschiedliche Hybriditätsgrade auszumachen sind. Im vorausgehenden Beispiel können Passagen wie „Dimanche le 8 Avril“, „a partir le 8 Avril“ und „contacter Tresorier“ sowohl als akrolektales Mauritius-Kreol als auch als Französisch verstanden werden (vgl. **Abbildung 36**).

⁴³⁰ An dieser Stelle sei erneut auf die mehrsprachige Liturgie im Père Laval-Gottesdienst verwiesen (vgl. **Abbildung 51**).

⁴³¹ Diese gehören zum öffentlich zugänglichen Datenmaterial (vgl. §3.2.5). Das zwischen 2017 und 2022 zusammengestellte Korpus besteht aus Dutzenden solcher Ankündigungen, Heften und Zeitschriften.

2. Verschiedene Informationen werden auf unterschiedlichen Sprachen veröffentlicht, sodass die Rezipient*innen alle Sprachen benötigen, um den Nachrichteninhalte zu verstehen. Folgendes Beispiel aus einem Programmheft zur Feier des Unabhängigkeitstags 2015 der Organisation *DodoCanada* zeigt genau diese Praxis (vgl. **Abbildung 37**): Längere Textpassagen auf Englisch oder Französisch werden dabei – ebenso wie Einschübe auf Mauritius-Kreol (im Grußwort und als Bildunterschrift) oder Bhojpuri – nicht übersetzt. Teilweise werden bewusst Sprachen gemischt: „Sans oublier the *viré viré mama* rhythms of ravanne until everyone *tousse sali*. Khalé pilé jilé bhalya, zindagi mein ka ba?“ (Hervorhebungen im Original).

Greetings from DodoCanada

The Mauritian Diaspora in Canada and elsewhere around the world are celebrating Mauritius National Day. People of our great little country take pride in keeping up with our traditions and la chaleur de vivre which immeasurably enriches the cultural life of Mauritian families within the communities and nations where we live and work.

While we rejoice Glory To Thee amongst friends and families at home and away from Motherland, it is also a special time for the many who continuously work for and contribute to peace, justice and liberty.

With beauty of desires and aspirations, People of Mauritius easily embrace changes and challenges demonstrating the highest commitment to the socioeconomic life our new destination. We all succeed in our own ways - family and professional - to gather around thee in enriching our traditions, cultures: gateau piment, dhol puri, napolitaine and alouda. Sans oublier the *viré viré mama* rhythms of ravanne until everyone *tousse sali*. Khalé pilé jilé bhalya, zindagi mein ka ba?

A growing number of people are embracing the land of opportunities, DodoCanada as one people, is confident to stay together with our beloved country Mauritius, in peace justice and liberty. May God bless everyone as wonderful people of this world. We will always be proud Mauritians forever and ever.

Best wishes for a continued success and much happiness in your lives.

Merci beaucoup et bonne fête.

DodoCanada

Célébrons la diversité culturelle ...

Unity in diversity is the mantra that has kept Mauritius afloat as a jewel in the Indian Ocean. The Mauritian diaspora in the United States and Canada make significant contributions to help Mauritius through their international acquired experience.

La Fête Nationale de l'île Maurice est une occasion pour nous de réjouir ensemble avec la famille et des amis.



Most envied Mauritian delicacies

Ce matin, je fus emportée par les douces pensées de mon enfance dans l'île: ma paisible vie entourée des membres de la famille, d'amis et de voisins. Je fus transportée au temps quand il faisait bon se réunir et se détendre entre amis.

Ensemble, célébrons la diversité culturelle du pays. Allez prendre un 'gadjak' chez les voisins pour souhaiter le nouvel an. Quand nous partageons ces 'gato laire' pour la fête du Printemps. Ces délicieux 'ladoo' et 'gato batates' pour la fête de Divali. Les vermicelles préparée pour Eid. Ces fameux 'gato Marie' pour la fête de l'Assomption.

Je me rejouis donc de nous réunir pour la Fête Nationale de l'île Maurice et de passer des moments agréables entre mauriciens.



*Mangue ek zanana konfi
avek disel kolojé*

Rouge Bleu Jaune Vert
desormais reunis pour la gloire d'un peuple sur le chemin de la liberte plus d'un siecle aujourd'hui vous porte le salut.

Rouge des flamboyants foyers d'incendie aux quatre phares de l'horizon symbole du sang repandu de nos aieux je te nomme fraternite

Bleu des îles australes miracle de la mer indienne qui deferis sur nos cotes d'éternelles symphonies je te nomme fidelite

Jaune des plages aux sables d'or que protegent de hauts cocotiers dont les cimes ruissent de tresor du couchant je te nomme prosperite

Vert de nos immenses champs de cannes debout autour de vieux moulins qui sentent le sucre et la melasse le dur labeur en plein soleil je te nomme fertillite

LAW SERVICES
"Excellent Team, Outstanding Service for Best Results!"

RELIABLE, FAIR & AFFORDABLE!

- Small Claim Courts
- Traffic Tickets
- Immigration
- Criminal Court (Summary Charges)
- Landlord Tenant Matter
- Commissioner's Services
- WSIB

For a **FREE** consultation to learn your rights, call: **647.** [redacted] St., Suite # 5 Brampton, ON L6W 1M6 [www.\[redacted\].com](http://www.[redacted].com)

B.Com (Hons), L.L.B. (London, UK)
LICENSED PARALEGAL (LSUC)

Abbildung 37: Ausschnitt aus einem Programmheft von DodoCanada (12.03.2015).

3. Dieselben Informationen werden auf Mauritius-Kreol und einer oder beiden Amtssprachen veröffentlicht. Teilweise sind Übersetzungen dabei unvollständig, wie im folgenden Beispiel, in dem nur der kreolische Teil noch einmal auf Französisch übersetzt wird (vgl. **Abbildung 38**).



Abbildung 38: Zweisprachige Einladung zum Canada-Day der AQIM (17.06.2017).

4. Der wesentliche Inhalt wird auf Englisch und/oder Französisch veröffentlicht. Das Mauritius-Kreol übernimmt als *tag* oder Blickfang eine indexikalische Funktion. Im folgenden Beispiel wird es im Titel verwendet und nicht übersetzt, während einige Informationen nur in der Territorialsprache Englisch gehalten werden, wird die Vorstellung des Referenten auf Englisch und Französisch beigesteuert (vgl. **Abbildung 39**).



LUB M **“Pa bliye nou ti-zil!”**
1968-2008

presents **Maurice et sa constellation de diasporas**
Mauritius and its constellation of diasporas

Friday, May 30, 2008

Speaker: Dr. Vinesh Hookoomsing

Dr. Vinesh Hookoomsing holds a PhD in Linguistics from Laval University, Québec, Canada. His areas of research and publication cover language and cultural studies in relation to Creole and diaspora societies. From 2001-2006, he was Pro Vice-Chancellor at the University of Mauritius, where he is a Professor of Linguistics. He published *Grafi-Larmoni, A harmonized orthography for Mauritian Creole*, in 2004.



Dr. Vinesh Hookoomsing est détenteur d'un doctorat en Linguistique de l'Université Laval, Québec. Ses recherches et ses publications couvrent les domaines de la langue, de la culture et de l'identité dans les sociétés créoles et multiculturelles. De 2001 à 2006, il a été Pro Vice-Chancelier à l'Université de Maurice où il est professeur de Linguistique. Il a publié *Grafi-Larmoni, A harmonized orthography for Mauritian Creole*, en 2004.

Location: York Hall
Glendon College
2275 Bayview Avenue
Toronto, ON M4N 3M6

Registration (Room 204): 6:30pm

For more information and to register, please contact:
N: (416) XXX-XXXX

Abbildung 39: Ankündigung eines sprachwissenschaftlichen Vortrags.⁴³²

Da das Mauritius-Kreol in den meisten mauritischen Netzwerken in Kanada wie in anderen diasporischen Kontexten eine gewisse Relevanz hat, kommt es mitunter dazu, dass Migrant*innen es im Umgang mit der Community öfter verwenden als in der Partnerschaft, Familie oder sogar im Kontakt mit der Heimat (vgl. Lord 2007: 87).

Die Ergebnisse lassen insgesamt darauf schließen, dass das Mauritius-Kreol in Kanada hauptsächlich, aber nicht ausschließlich, für Funktionen im Bereich der kommunikativen Nähe genutzt wird. Im geteilten Kommunikationsraum mit Englisch und Französisch, die sowohl im Nähe- als auch im Distanzbereich häufig eingesetzt werden, kann es in einem begrenzten und zweckgebundenen Rahmen auch distanzsprachliche Funktionen übernehmen. Das Verhältnis ist demnach nicht uneingeschränkt als diglossisch zu beschreiben.

⁴³² Quelle: Private Nachricht von Vinesh Hookoomsing (18.12.2018).

8.2.1.3 Transnationale Kommunikation

Zur transnationalen Kommunikation gehören Situationen, in denen in Kanada lebende Mauritier*innen im intensiven sprachlichen Austausch mit Mauritier*innen in anderen Ländern und auf Mauritius selbst stehen. Solche sprachlich-sozialen Netzwerke können sowohl im Rahmen von (häufig längeren) Aufenthalten in der Heimat als auch über das Internet etabliert werden. Es wurde bereits deutlich, dass insbesondere in der zweiten Welle vom Moment der Emigration an enge Kontakte zur Herkunftsgesellschaft aufrechterhalten wurden, während viele Migrant*innen der ersten Welle erst im Laufe der Zeit einen transmigratorischen Lebensstil übernehmen konnten.

- (337) Mo ti ena internet, me Moris, to kone, à l'époque 2002, messenger ti fek koumans large lor. To ka'v koz lor messenger, me internet Moris pa ti ankor osi avanse pou to ka'v koze. Parski to koz enn tiginn apre li koupe. Me apre lerla zo'nn koumans gagne euuh, euh, internet full vites, euh, DSL eksetera. Lerla mo'nn koumans kominike. Mo'nn aste mo papa so premie ordinateur. Zame li'nn servi ordinateur dan so lavi. Mo'nn fer li al swiv kour. Hmm. Mo mama ouisi la même chose (W2-G1-♂-F-HG [034])

Durch die regelmäßige Mediennutzung sind die Transmigrant*innen ständig über das Tagesgeschehen auf Mauritius informiert. Radiosender und Nachrichtenportale, die in ihren Berichten auf Französisch und Mauritius-Kreol zurückgreifen, können auch in abgelegenen Regionen Kanadas über das Internet problemlos empfangen werden.

- (338) Mo enn gran fanatik zournal. Si mo pa lir le défi <mauritische Tageszeitung> mo pa gagn somey. Savedir mo an kontak ar Moris. Mo kann preske tou saki pase. Ena defwa kan mo koz ar mo mama avan li, li rakont mwa enn, enn evennman ki'nn pase mo'nn fini rakont li <lacht>. Mo ankor ekout, euh, Radio Plus, Top FM, to pe konpran? Mo ankor ena ha, kouma apel ha, sa kontak morisien-la (W2-G1-♂-A-SM [082])

Teilweise stellt sich bei Transmigrant*innen das Gefühl ein, gleichzeitig in beiden Gesellschaften und Ländern zu leben (vgl. Beispiel (339)). Andere stellen zwar über transnationale und digitale Verbindungen eine gewisse Nähe zur Heimat fest, die sie jedoch nicht mit dem Leben in der Herkunftsgesellschaft gleichsetzen wollen (vgl. Beispiel (340)):

- (339) mo pas p dire qui p abandonne kreol, non, mais donne le français quebekoi so place. après tout... nou dans les 2 pays (W2-G1-♂-F-78)
- (340) MF: Eski internet kapav diminie koumadir, mal de pays, santiman mal de pays? [...]
NP: Be diminie, mo pa kone, me li fer twa feel closer, I think. [...] Me diminie, I don't think so because being here and being there is two different things (.)
And there's no discussion about that being here and being there is two different things (W2-G1-♂-F-NP [037])

Im Fragebogen gaben ungefähr die Hälfte der Teilnehmer*innen an, regelmäßig oder für längere Zeit physisch nach Mauritius zurückzukehren (vgl. Frage 16).⁴³³ Viele weisen diesbezüglich darauf hin, dass ihnen erst auf Mauritius bewusstwerde, dass sie sich im Urlaub befänden und der Lebensmittelpunkt nun doch in Kanada läge.

⁴³³ Von den 65 Personen, die (noch) nicht regelmäßig zurückgekehrt sind, wanderten 50 nach der Jahrtausendwende ein; 16 von ihnen erst in den letzten 5 Jahren. Es ist allerdings sehr wahrscheinlich, dass diese Migrant*innen vor allem über die Onlinekommunikation mit Mauritius im Kontakt stehen.

Was die virtuelle Rückkehr über Videotelefonie, SMS, Chats, Social Media und so weiter angeht, so pflegen nahezu alle Migrant*innen heutzutage transnationale Netzwerke. Ihre Relevanz für die diasporischen Gruppen ist nicht zu unterschätzen:

While he has been living in Canada for 10 years, he hasn't been back to Mauritius for six years. Fumier said he uses social media to talk to friends and family back home, especially during the holidays. "It's kind of sad, but it is what it is. At least now you have social media, WhatsApp, Facebook you can just get in touch with your family and celebrate it [Christmas and New Year] with them" (May 2019a, in einem Artikel über die mauritische Community in Brandon).

In den Gesprächen und Fragebögen berichtete vor allem die G1 der W2 regelmäßig vom durch die Zeitverschiebung erschwerten Kontakt mit Freund*innen und Familie auf Mauritius. Teilweise richten sie die eigene Freizeit danach aus:

- (341) MF: Eski to servi boukou internet isi pou to gagn kontak [avek lafami] tou?
 SA: [Ah wi]. Wi, wi. Skype gramatin tanto koumadir médicament <lacht>. [...] Gramatin, midi, tanto, koumadir mo ape dir médicament, trwa fwa par zour <lacht> (W2-G1-♀-A-SA [085])

Die transnationalen sprachlich-sozialen Netzwerke umfassen fast ausschließlich nächsprachliche Kommunikationssituationen, denn die mauritische Diaspora pflegt vor allem private Kontakte zu Familie und Freund*innen, während sich die Beziehung zur Regierung und Gesamtbevölkerung auf ein Minimum beschränkt (vgl. §5.5.5). Das Mauritius-Kreol spielt daher in diesen transnationalen Kontexten eine übergeordnete Rolle (vgl. **Abbildung 40**).

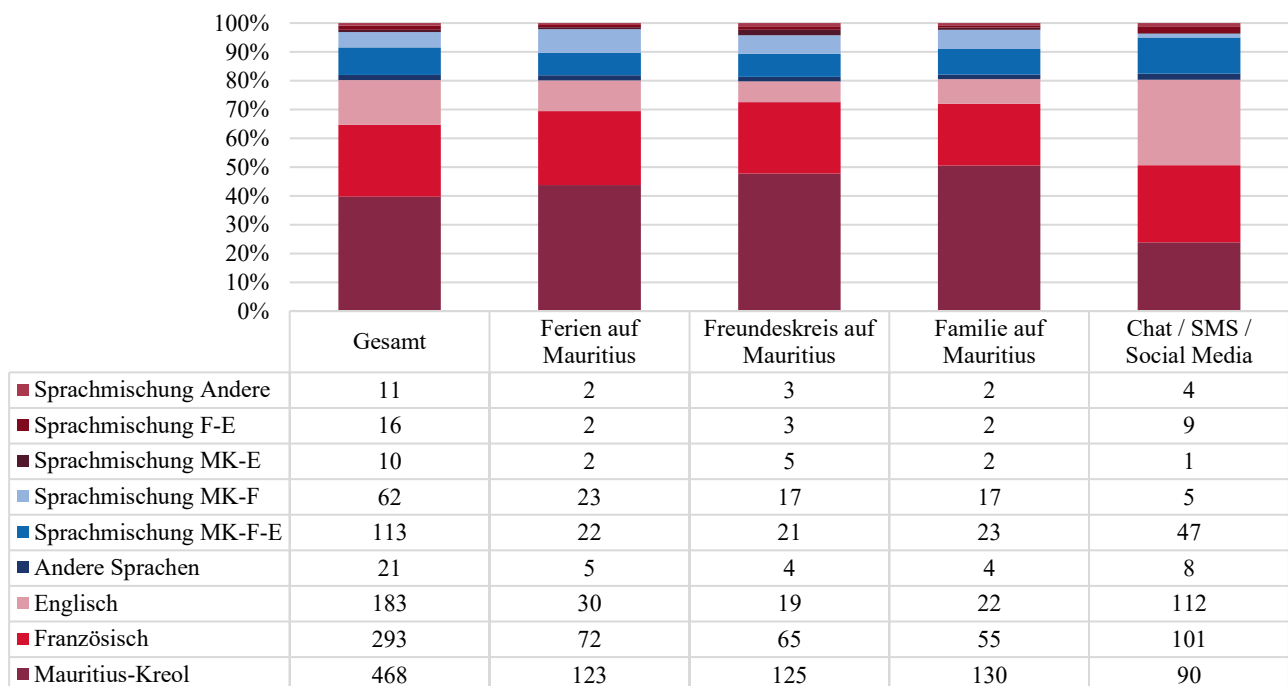


Abbildung 40: Sprachgebrauch bei transnationaler Kommunikation aus Sprechersicht.

Bei grafisch realisierter Nähesprache (etwa Chats, SMS, E-Mails und Kommentare auf Social Media) wird allerdings, wie im mauritischen Kontext üblich, am häufigsten aufs Englische zurückgegriffen (122 Antworten), doch auch Französisch (101) und Mauritius-Kreol (90) sind sehr präsent. Die

Transmigrant*innen reflektieren, dass sie in solchen Gesprächssituationen auch vermehrt auf Sprachmischung zwischen diesen drei Sprachen zurückgreifen (vgl. Beispiel (342)).⁴³⁴

- (342) MA: Dan Moris langaz SMS 'inn vinn ek bann zenes koumadir. Be, enn SMS dan Moris zame li ena zis Kreol ou zis Angle ou zis Franse. Enn SMS li <lachend: li ena tou>
MF: Isi parey, ouswa?
MA: Isi non, isi to pou text to bann kamarad zis an, an Angle. [...] Ka'v si to ena Morisien. Lerla, li parey kouma seki mo'nn fek dir twa. Pou ena trwa mo an Angle, enn mo an Kreol <lacht> (W2-G1-♀-A-MA [076])

Es wurde bereits in **Abbildung 31** in §8.2.1 deutlich, dass das Mauritius-Kreol mit 55,5 % aller Antworten in den transmigratorischen beziehungsweise transnationalen Kommunikationssituationen noch öfter verwendet wird (653 Nennungen bei insgesamt 1.177 Antworten, inklusive Sprachmischungen) als in der nächstsprachlichen Kommunikation in Kanada (46,2 % aller Antworten). **Abbildung 40** zeigt, dass 130/154 Personen angaben, mit der Familie auf Mauritius auf Mauritius-Kreol zu kommunizieren, 125 verwenden es dort mit den Freund*innen. 123 Migrant*innen berichten davon, bei einem (möglichen) Urlaub auf Mauritius die Kreolsprache wo immer möglich nutzen zu wollen. Bei (Video-)Telefonaten und physischen Aufenthalten in Mauritius legen die Migrant*innen also nach eigenen Angaben großen Wert darauf, die Kreolsprache zu sprechen (vgl. Beispiel (343)) – auch wenn sie dabei Gefahr laufen, dass dieses als *Kreol dan Kanada* oder als untypisches Mauritius-Kreol erkannt wird (vgl. §7.2.2.2):

- (343) Mo pou al dan Air Mauritius so flight dan Paris pou al Lil Moris, mo pou trouv sa garson ki pe servi mwa-la: <sich selbst imitierend: ‚Alo! Ki manier? Ou bien? Be, ou kapav donn mwa‘> Non: <sich selbst imitierend: ‚Eh, how are you? Give me some tea!‘> Non, mo pou koz mo Kreol mem (W2-G1-♂-A-SHS [087])

Dieses angebliche Sprachverhalten ist vielen Migrant*innen der G1 besonders wichtig, da sie sich häufig der stereotypischen Repräsentation bewusst sind, die Einheimische über emigrierte Mauritier*innen haben. Migrant*innen versuchen dieser Meinung nach vorwiegend, sich über die verbesserten aktiven Englisch- und Französischkenntnisse zu profilieren. Im Rahmen dieser Arbeit konnte nicht überprüft werden, ob das tatsächliche Sprachverhalten bei einer Rückkehr dieser Repräsentation entspricht oder ob die Migrant*innen, so wie sie es ankündigen, auf Mauritius hauptsächlich Mauritius-Kreol sprechen. Falls sie dies tatsächlich tun, wäre auch dieser kreolische Output hinsichtlich seiner Hybridität zu untersuchen. Handelt es sich um *Kreol dan Kanada*? Oder verzichten die Migrant*innen situativ auf die vielen französischen und englischen Elemente, die sie in Kanada nutzen?

Zusammenfassend können in der transnationalen Kommunikation folgende Trends ausgemacht werden: Bei mündlichen und nächstsprachlichen Kontakten zur Heimat werden vor allem das Mauritius-Kreol und seltener das Französische verwendet, bei schriftlichen nächstsprachlichen Kontakten hingegen Englisch, Französisch und Mauritius-Kreol, wobei vermehrt auch alle drei Sprachen gemischt werden.

Die Untersuchung der Funktionsbereiche des Mauritius-Kreols in §8.2.1 hat ergeben, dass der Großteil der Migrant*innen (vor allem G1, seltener G1.25 und G1.5, am wenigsten die G1.75 und G2) ständig auf der Suche nach bestehenden und neu zu etablierenden lokalen und transnationalen Netzwerken zu sein scheint, um die eigenen kommunikativen Bedürfnisse in Bezug auf das Mauritius-Kreol mit anderen Mauritier*innen zu stillen. Gleichzeitig stellt der Verzicht auf diesen

⁴³⁴ Die Online-Kommunikation ist Gegenstand von §8.2.3.

Teil der plurilingualen Repertoires in der distanz- und nächsprachlichen Out-group-Kommunikation, das heißt mit nicht kreolophonen Kontakten, für den Großteil der mauritischen Diaspora keine Schwierigkeit dar und ist vielen Migrant*innen sogar ein großes Anliegen.

8.2.2 Emotionen, Situationen und Tätigkeitsfelder

Angesichts der individuellen Mehrsprachigkeit der Mauritier*innen in Kanada, der Präsenz dieser Sprachen und hybrider Praxis in ihrem Alltag, war es von Interesse zu überprüfen, wie weit die einzelnen Sprachen auch in persönliche, weniger soziale Ausdrucksweisen vordringen konnten. Das heißt, inwieweit Sprecher*innen für sich – wenn sie keine sozialen Akteur*innen im engeren Sinne sind – auf die einzelnen Sprachen zurückgreifen. Es ist evident, dass die Daten dabei ausschließlich der metapragmatischen Reflexion der Teilnehmer*innen entstammen können, die darüber hinaus eine herausfordernde Aufgabe ist. Im Fragebogen wurde in Frage 11 der Sprachgebrauch in einer Reihe von Situationen und Tätigkeitsfeldern abgefragt, in denen die Sprecher*innen in der Regel für sich allein etwas rezipieren (z. B. Lesen, Musik/Film) oder die sie rein kognitiv erledigen (z. B. Nachdenken, Rechnen). Außerdem wurde ermittelt, in welcher Sprache spontane, emotionale Reaktionen und Expressiva geäußert werden, die stets erfolgen, ohne dass vorher Überlegungen bezüglich der sozialen Positionierung ablaufen können (z. B. Ärger, Freude, Ekel). Dabei sollte die Frequenz auf einer Skala von 1 (immer) bis 5 (selten) angegeben werden. Bei der Darstellung der Ergebnisse⁴³⁵ wird dementsprechend zwischen Sprachrezeption und aktivem Sprachverhalten differenziert, wobei das Nachdenken zur zweiten Kategorie zählt.

Es lässt sich insgesamt wieder relativ wenig metasprachliche Reflektion von Sprachmischung konstatieren, wobei diese, wie zu erwarten war, bei der Rezeption niedriger ausfällt (7,4 % der Gesamtantworten) als beim aktiven Gebrauch (11,7 %). Auffällig ist, dass in beiden Bereichen in Fällen, in denen Sprachmischung reflektiert wird, der Rückgriff vor allem auf das komplette sprachliche Repertoire (Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch) erfolgt. Bei der Rezeption ist angesichts der lokalen Angebote in Kanada und Mauritius auch der Wert bei der Sprachmischung Französisch-Englisch leicht erhöht. Was die Frequenz angeht, geben die Migrant*innen an, relativ gesehen öfter auf die Mischung Mauritius-Kreol-Französisch-Englisch zurückzugreifen als auf andere Mischungen.

Die deutlichen Trends im Bereich der Sprachrezeption weisen in Richtung kanadischer Amtssprachen (vgl. **Abbildung 41**). Sowohl zur Unterhaltung als auch zur Informationsgewinnung greifen die allermeisten Migrant*innen häufig oder immer auf Englisch ($\approx 80\%$) und in etwas geringerem Umfang auf Französisch ($\approx 65\text{--}70\%$) zurück. Beim Mauritius-Kreol sind die Zahlen heterogener: unter 30 % der Befragten rezipieren Unterhaltungsprogramme manchmal und Bücher selten auf Mauritius-Kreol. Nachrichten rezipieren hingegen fast 40 % regelmäßig auf *Kreol Morisien*. Musik bildet die große Ausnahme: Fast 60 % der Befragten Mauritier*innen hören, zusätzlich zu englisch- und französischsprachiger Musik, offenbar noch häufig Musik aus der Heimat mit kreolischen oder hybriden Texten, in der Regel Ségas. Über 15 % geben an, oft Filme und Musik auf Hindi oder anderen Anzestralsprachen zu rezipieren. In der ethnografischen Beobachtung bestätigten sich diese Trends, insbesondere die Verknüpfung von Ségas und Mauritius-Kreol als kulturelle Praxis:

⁴³⁵ Es sei noch einmal darauf hingewiesen, dass diese Ergebnisse nicht abbilden können, wie sich das Sprachverhalten durch die Migration veränderte. Sie bilden den postmigratorischen Stand ab.

(344) Nou, tout le temps nou koz Kreol, tout le temps nou dans sega, tout le temps nou pe amize. On a gardé comme une vraie coutume [...] J'ai une sœur aussi, to kone, li, li konpran Kreol, li pou ekout sega, me, to kone, koze pou lui, pou li, enn peu difisil (W1-G1.5-♀-A-ML [047])

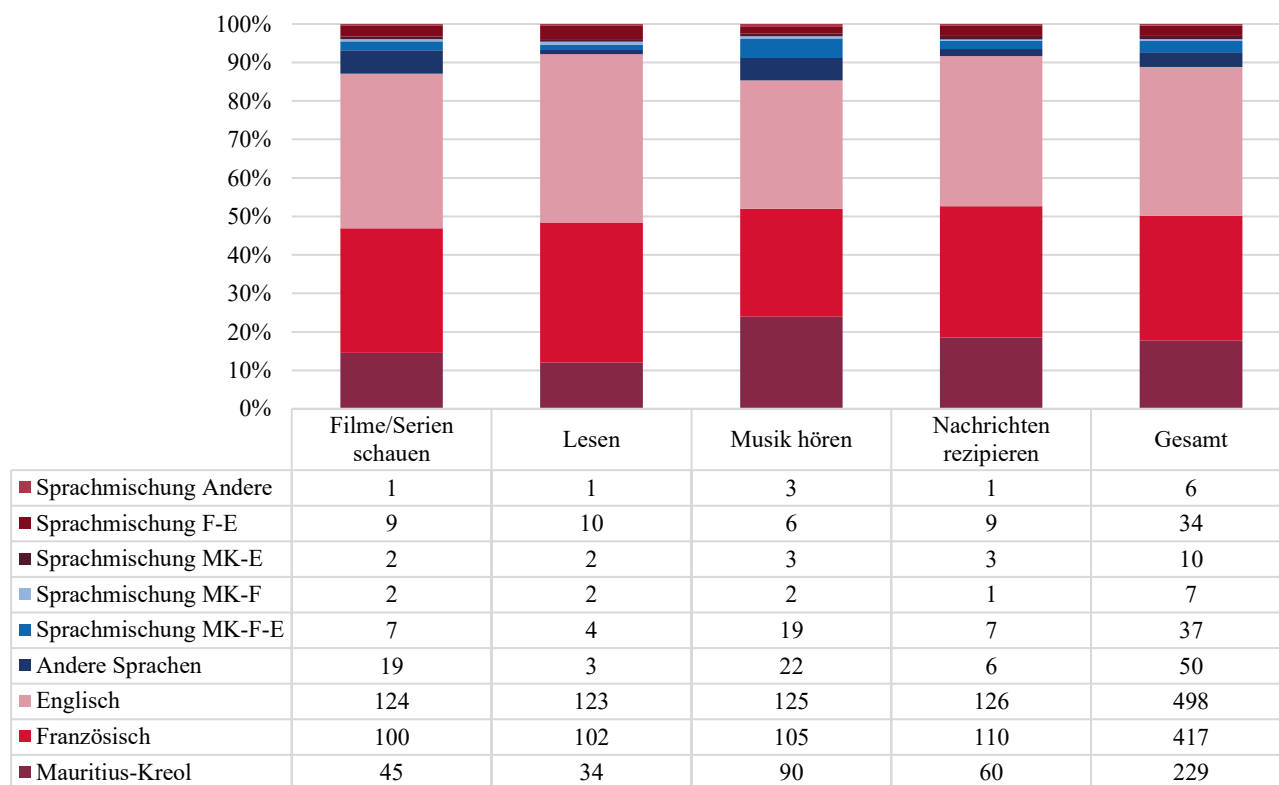


Abbildung 41: Rezeption von Sprachen aus Sprechersicht.

Im Bereich des aktiven Sprachgebrauchs ist das Mauritius-Kreol insgesamt wesentlich präsenter als bei der Rezeption, wobei es dennoch sehr heterogene Funktionen übernimmt (vgl. **Abbildung 42**). Während es beim Nachdenken von ähnlich vielen Befragten genannt wird, wie das Englische und das Französische ($\approx 78\%$), zeigt sich vor allem in der Frequenz ein Unterschied. Diejenigen, die angeben auf Mauritius-Kreol zu denken, tun dies in der Regel öfter oder fast immer. Diejenigen, die in den Amtssprachen nachdenken, tun dies ebenfalls oft, aber insgesamt etwas seltener. Dennoch geben etwa 10% (vorwiegend aus der G1.5 und G1.75) an, nur selten auf Mauritius-Kreol zu denken. Beim Rechnen greifen etwas mehr Mauritier*innen aufs Französische zurück ($\approx 70\%$) als auf Mauritius-Kreol und Englisch (je $\approx 63\%$). Die Kreolsprache ist insgesamt aber in kognitiven Prozessen vieler Mauritier*innen, insbesondere in der G1, noch sehr präsent.

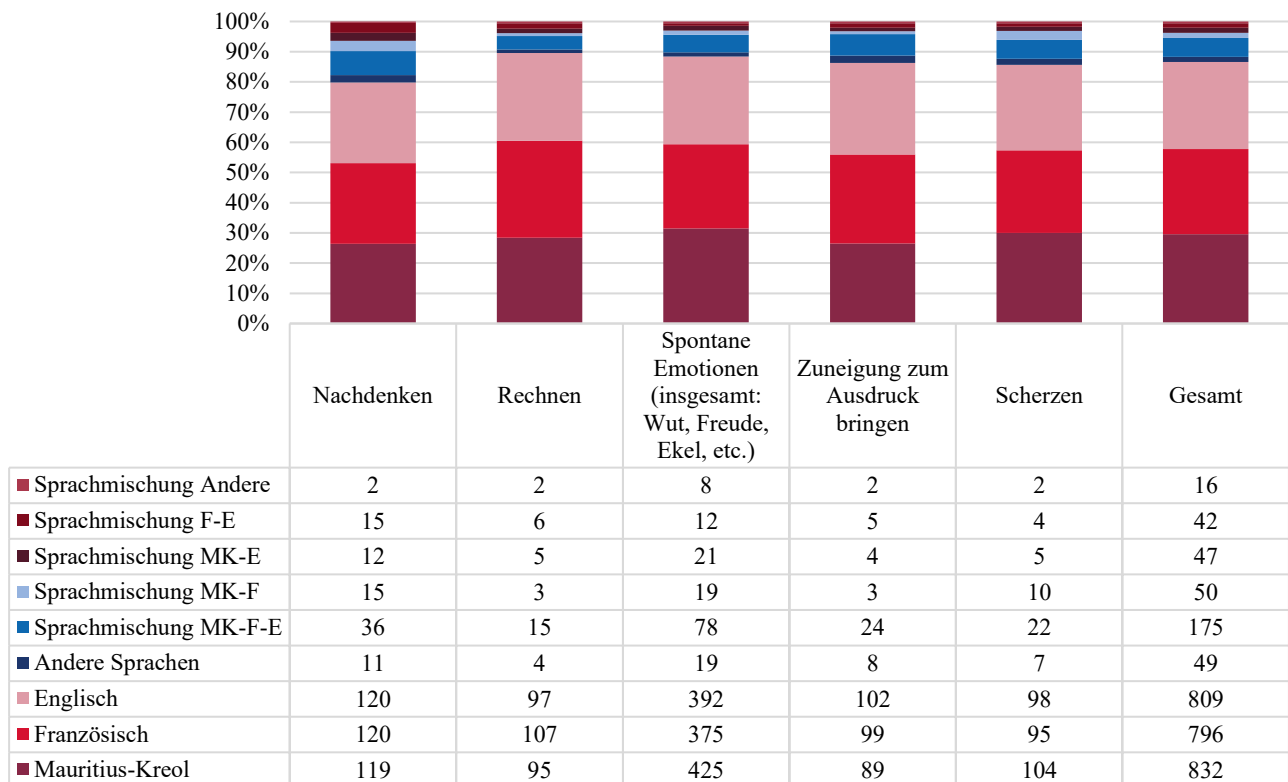


Abbildung 42: Aktiver Sprachgebrauch nach Tätigkeit aus Sprechersicht.

Es ist auffällig, dass das Mauritius-Kreol öfter verwendet wird, je spontaner der Ausdruck erfolgt. Bei Expressiva, wie Freude, Ärger, Wut, Ekel, Überraschung, sowie bei Scherzen ist das Mauritius-Kreol die Sprache, die von den meisten Befragten verwendet wird ($\approx 70\%$); Englisch ($\approx 65\%$) und Französisch ($\approx 60\%$) werden seltener, aber dennoch von sehr vielen Sprecher*innen genannt. Interessant ist hier die Frequenz: Diejenigen, die Mauritius-Kreol nennen, nutzen es oft oder fast immer in emotional aufgeladenen Momenten, während diejenigen, die Englisch nutzen, es teilweise nur gelegentlich einsetzen. Dies trifft auch bei der Äußerung von Zuneigung zu. Die meisten Mauritier*innen greifen zwar auf Englisch zurück, nutzen es jedoch seltener als Mauritius-Kreol und vor allem seltener als Französisch, das sehr konsequent angewendet wird.

Im kommunikativen Nah- und Distanzbereich wird deutlich, dass viele Migrant*innen das Mauritius-Kreol häufiger verwenden, wenn sie allein sind oder keine Zeit für die Auswahl der „angemessenen“ Sprache haben. Obwohl die Familiensprache oft auf Französisch oder Englisch umgestellt wird, finden kognitive Prozesse häufig (auch) auf Mauritius-Kreol statt. Dieses Phänomen ist in beiden Migrationswellen, sowohl im franko- als auch im anglophonen Kontext, zu beobachten. Angesichts der Tatsache, dass *Kreol Morisien* die Erstsprache der betreffenden Personen ist, ist allerdings überraschend, dass Französisch und Englisch bereits eine wichtige Rolle in diesem Bereich übernehmen. In den Generationen G1.5, G1.75 und G2 ist das Mauritius-Kreol jedoch kaum noch die bevorzugte Sprache für Nachdenken, Rechnen oder spontane Emotionen.

8.2.3 Online-Kommunikation und E-Diaspora

Im Internet entstehen virtuelle *communities of practice* (vgl. Eckert 2000) und *translanguaging spaces* (vgl. Li 2011), die zunehmend das Interesse der Soziolinguistik wecken. Insbesondere in Migrationskontexten wird immer wieder auf die Relevanz dieser digitalen Interaktionsgemeinschaften hingewiesen (vgl. Androutsopoulos 2017: 194; Blommaert/Rampton

2011: 13; einschlägig Frank-Job/Kluge 2012: 51), in denen (sprachliche) Identitäten ausgehandelt und teilweise über minimale Spracheinschübe Mehrsprachigkeit und minorisierte Migrantensprachen sichtbar gemacht werden:

Die Migranten handeln in verschiedenen Kommunikationsformen des Web 2.0, insbesondere aber in den Weblogs, interaktiv neue Identitäten aus und bestätigen sie einander gegenseitig. Gerade die Teilnahme an derartigen Interaktionen ermöglicht das Propagieren und gemeinsame konstruieren einer Vielzahl partieller, temporärer und lokaler (Teil-)Identitäten, die hergebrachte ethnische, regionale und nationale Grenzen überwinden (Frank-Job/Kluge 2012: 48).

Im Rahmen der Untersuchung der transnationalen Kommunikation in §8.2.1.3 wurde bereits darauf hingewiesen, dass die Online-Kommunikation zunehmend wichtig für die mauritische Diaspora wird und dass transnationale sprachlich-soziale Netzwerke, in denen Mauritius-Kreol teilweise verwendet wird, vor allem digital konstruiert werden. Zunehmend zeigt sich, dass die mauritische Community in Kanada als E-Diaspora (vgl. Diminescu 2012, §2.2) verstanden werden kann, die zwar immer noch, aber deutlich weniger auf die lokalen und physischen Treffen ausgerichtet ist und sich stattdessen zunehmend auf den Austausch und die Kommunikation im Internet fokussiert. In §5.5.3 wurde bereits auf die zahlreichen Facebook-Präsenzen mauritischer Migrantenvereine und anderer Netzwerke hingewiesen, in denen User*innen einen Rahmen für die Online-Kommunikation haben. Nahezu alle mauritischen Migrant*innen konstruieren allerdings, neben diesen Gruppen und Seiten, eigene digitale sprachlich-soziale Netzwerke, in denen sie sich mit anderen austauschen. Dabei sind auf zwei Ebenen insgesamt vier Dimensionen zu unterscheiden, auf die auch die mauritische Diaspora zurückgreift:

Tabelle 17: Arten von Online-Kommunikation

Online-Kommunikation	mündlich	schriftlich
privat	Sprachnachrichten, (Video)Telefonie	Chat, E-Mail
(semi-)öffentlich ⁴³⁶	Videopostings, Livestreams, Reels, ⁴³⁷ Statusmeldungen	Posts, Kommentare, Blog- und Foreneinträge, Memes ⁴³⁸

Die Covid-19-Pandemie verstärkte diesen ohnehin zu beobachtenden Trend 2020 und 2021 noch einmal deutlich, als sich das soziale Leben der mauritischen Diaspora zeitweise komplett auf die sozialen Medien beschränkte: „Myself, I have not seen most of my group for a year now [...] We have social media, that’s how we interact. We do all our meetings on Zoom“ (Mauritischer Migrant aus dem anglophonen Kanada, zitiert in Darbyson 2021). Eine Abgrenzung zwischen kanadischer und transnationaler Online-Kommunikation ist selbstverständlich unmöglich, da die Inhalte global abgerufen werden können. Die Migrant*innen reflektieren, dass der mündliche und schriftliche Austausch über das Internet den Austausch mit Mauritier*innen auf der ganzen Welt ermöglicht – und dabei auch förderlich für den Erhalt des Mauritius-Kreols ist:

(345) I have not given up speaking Creole thanks to our technologies. Skype, Whats app and others help Mauritian all around the globe to chat in Creole (W2-G1-♂-A-238)

Für die mündliche Online-Kommunikation gelten dabei dieselben Beobachtungen wie in §8.2.1. Das heißt, dass Familienmitglieder sich Sprachnachrichten in den jeweiligen Familiensprachen schicken

⁴³⁶ Grad der Öffentlichkeit je nach Raum und Privatsphäreneinstellungen.

⁴³⁷ Reels sind kurze immersive Videoclips.

⁴³⁸ Bei Memes handelt es sich um kreative, meist multimediale Inhalte (z. B. Bild und Schrift), die vorwiegend im Internet verbreitet werden.

oder bei Videoanrufen auf die sprachlichen Ressourcen zurückgreifen, die sie auch bei einem persönlichen Gespräch genutzt hätten (vgl. Beispiele (345) und (346)). Daher konnte in der teilnehmenden Beobachtung häufig festgestellt werden, dass das Mauritius-Kreol in der diasporainternen Kommunikation und der Kommunikation mit Mauritius eine große Rolle spielt:

(346) m coz kreol ek mo ban fami q[u]and mo video call ek zot (W2-G1-♂-A-294)

Bei der öffentlichen mündlichen Online-Kommunikation kommt es ebenfalls auf den Adressatenkreis an, wobei tendenziell weniger Mauritius-Kreol verwendet wird, um mehr Personen anzusprechen. Das folgende Beispiel (347) ist die Transkription eines Facebook-Live des Immobilienmaklers AR. Während der Pandemie beginnt er sein Geschäft online zu bewerben und spricht dabei zunächst in zwei Live-Videos anglo- und frankophone Kunden an. In seinem dritten Video richtet er sich dann noch einmal gezielt an seine mauritische, das heißt kreolophone Zielgruppe in Kanada – obwohl diese die beiden ersten Videos verstehen können. Offenbar können über das Mauritius-Kreol allerdings die Nähe und das Vertrauen aufgebaut werden, die der Makler für sein Geschäft benötigt.

(347) Salut mo bann kamarad morisien! Mo ena enn message espesial pou zot, surtout bann seki abit isi à, au Canada, à Toronto, dans la région de Toronto. Bann seki pa konn mwa, mo apel AR <Name> e mo enn full-time real estate agent avek RRS <Name des Maklerbüros> ki, se samem le, le brokerage le numéro un à, dan Peel region, parski se noumem ki vann pli bokou lakaz dan Peel, okay? Donc, euh, mo'nn anvi rann mwa inpe utile pou mo bann kamarad morisien surtout. Uhm. Donc, mo pe ofer mo help. Mo anvi ki zot kone ki mo la pou zot si zot pe bizin kitsoz, kit, euh, advice ou bien kit, ninport ki help! E zotpanse si mo ka'v ede, hum, konekte avek mwa. Donn mwa enn call ou bien anvway mwa message. Uh, mo la pou zot. E, surtout, si zot pe bizin bann ransegnman à propos real estate, si zot pe anvi sipa enn bon lepok la pou acheter oubien pou vande. Hum. Mo nimero c'est <Telefonnummer auf MK>. Donc, mo espere ki, ki mo tann zot. À très bientôt et pran swin de zot e de zot famille. Take care! Bye! (W2-G1-♂-A-AR [074])

Durch die multimodale Gestaltung (Video und Ton), kann er besser als bei einem verschrifteten Post indexikalische Elemente einbauen, die trotz der Verwendung eines offenbar bewusst kreolischen Codes darauf schließen lassen, dass er ein erfolgreicher und gebildeter Mauritier in Kanada ist (vgl. Integration §10.2.4). Dies gelingt ihm über die Verwendung verschiedener akrolektaler, französischer und englischer Elemente. Eindeutig akrolektale kreolische Elemente sind die konsequente Realisierung von [ʒ], [y] und [ʃ], die Lexeme *abit* und *anvway* statt *res* und *avoy* sowie morphosyntaktische Strukturen mit Präpositionen (*à Toronto, pran swin de zot*). Über einige englische und französische Lexeme zeigt AR, dass diese Sprachen in seinem Arbeitsalltag omnipräsent sind (*full-time real estate agent, brokerage, région/region, advice* etc.). Darüber hinaus sind auch französische und englische Floskeln und Strukturen auffällig, die seine Verbindungen in die anglo- und frankophone Community Torontos unterstreichen, zum Beispiel *salut, le numéro un, à très bientôt, help, take care* etc.). Während das hybride *donn mwa enn call* eindeutig auf eine englische Struktur mit kreolischem und englischem Wortmaterial zurückzuführen ist (MK. ‚sonn mwa‘, EN. ‚give me a call‘), lässt die Hybridität anderer Elemente keine eindeutige Zuordnung zu. Angesichts der beiden zusätzlichen Videos auf Englisch und Französisch zeigt Beispiel (347), dass das Mauritius-Kreol hier keine kommunikative, sondern eindeutig eine indexikalische Funktion hat. Gleichzeitig greift der soziale Akteur auf sein mehrsprachiges Repertoire zurück, um einen nächstsprachlichen und gleichzeitig professionellen Code zu kreieren.

Im Zuge der Digitalisierung, insbesondere durch die intensive Nutzung von Instant Messaging und Social Media, werden nächstsprachliche Codes zunehmend verschriftlicht. Dies betrifft auch das

Mauritius-Kreol, das zu Beginn dieses Jahrtausends noch kaum schriftlich verwendet wurde. Der Normierungsprozess begleitete diese Entwicklung und führte 2011 zur ersten offiziell anerkannten Orthografie des *Kreol Morisien* (vgl. AKM 2011b). In §6 wurde jedoch deutlich, dass dieser Standard weiten Teilen der mauritischen Diaspora in Kanada unbekannt ist (insbesondere der W1 und der G2) und dass auch diejenigen, die ihn kennen, ihn nicht umsetzen (können oder wollen).⁴³⁹ Dies wird oft damit begründet, dass bereits ein eigenes System verwendet wird und das Erlernen im Erwachsenenalter als zu aufwendig erscheint. Häufig münden Gespräche über das verschriftete Mauritius-Kreol in ungefragten Rechtfertigungen der sozialen Akteur*innen, aus denen sprachliche Unsicherheiten und eine negative Bewertung der eigenen Schreibkompetenzen hervorgehen.⁴⁴⁰ Das verschriftete Mauritius-Kreol ist dennoch im kanadischen Kontext präsent. Wie auf Mauritius dringt es zunehmend in die neu entstandenen Domänen mit nächstsprachlichen Kommunikationssituationen vor, die schriftlich realisiert werden müssen (vgl. Koch/Oesterreicher 2011). Von insgesamt 122 Personen, die konkrete Kontexte nannten, in denen sie Mauritius-Kreol schreiben, nannten 96 explizit private (90 explizite Nennungen für Instant Messaging, 74 %) und/oder öffentliche Online-Kommunikation (18 explizite Nennungen für Social Media, insbesondere Posts und Kommentare bei Facebook, 15 %, vgl. Frage 7). Die Gesprächspartner*innen sind dabei fast ausnahmslos ebenfalls Mauritier*innen oder mauritischer Abstammung, die sich physisch sowohl ebenfalls in Kanada beziehungsweise in der Diaspora oder auf Mauritius aufhalten. Einige Teilnehmer*innen präzisieren sogar, dass diese Form der Kommunikation hauptsächlich mit Freund*innen in Kanada verwendet wird (vgl. Beispiele (348)–(350)).

(348) i write it everyday while texting my friends and family in Mauritius or even in canada via facebook or messenger (W2-G1-♀-A-113)

(349) Txting to family and friends, in Canada and in MTS (W1-G1.5-♀-A-142)

(350) Pli to ave[k] mo fami ou bien avec bane camarade morisien ki mone connaitre dans canada (W1-G1.75-♀-F-274)

Wie aus den Beispielen hervorgeht, nutzen verschiedene Generationen das Mauritius-Kreol online, und zwar nicht nur in der W2, sondern auch die W1. Teilweise folgte auch die G1 der W1 der digitalen Entwicklung und konnte so nach Jahren der Unterbrechung wieder regelmäßigen Kontakt zur Heimatgesellschaft und engere Kontakte innerhalb Kanadas herstellen. Sie nutzen dabei – meiner Beobachtung der digitalen Netzwerke nach – wesentlich seltener geschriebenes Mauritius-Kreol.

Laut Fragebogenergebnissen greifen insgesamt bei grafisch realisierter Nähesprache, wie im mauritischen Kontext üblich, die meisten Migrant*innen aufs Englische zurück (122/153 Personen, 80 %). Französisch (101, 66 %) und Mauritius-Kreol (90, 59 %) werden aber ebenfalls von vielen verwendet. Nur 14 von 153 Fragebogenteilnehmer*innen gaben an, in der verschrifteten Online-Kommunikation nur eine einzige Sprache zu nutzen (4 Mauritius-Kreol,⁴⁴¹ 2 Französisch, 8 Englisch⁴⁴²). Das bedeutet, dass knapp 91 % aller User*innen online mehrere Sprachen verwenden. Tatsächlich hybride Äußerungen wurden von 62 Personen (41 %) reflektiert (47 MK-F-E, 5 MK-F,

⁴³⁹ Immerhin 28/152 der Teilnehmer*innen (18,4 %) erklären, sich an die offizielle Orthografie halten zu wollen. Besonders interessant ist dabei, dass 14 von diesen 28 Personen vor dem Jahr 2011 (Veröffentlichung der Orthografie) ausgewandert. Fünf von ihnen emigrierten schon in der W1, also ebenfalls vor der Standardisierung.

⁴⁴⁰ Seit meinem Feldaufenthalt wenden sich immer wieder Vorsitzende der Kulturvereine an mich, die ihre bereits auf Mauritius-Kreol vorformulierten Publikationen (meist Poster und Einladungen zu Veranstaltungen) überprüfen und in die offizielle Orthografie übertragen lassen möchten.

⁴⁴¹ Davon 3 G1 der W2, 1 ♀-F und 2 ♂-A. Über eine Person ist nur bekannt, dass sie im anglophonen Kanada wohnt (Neufundland).

⁴⁴² Französisch: 2/2 leben in Québec. Englisch: 7/8 leben im anglophonen Kanada.

1 MK-E, 9 F-E, 1 andere Mischungen). Somit reflektieren die befragten Personen Sprachmischungen häufiger in geschriebenen Kontexten als in gesprochenen. Ein möglicher Erklärungsansatz dafür ist, dass sie bei geschriebener Sprache dauerhaft wahrnehmbar sind und kognitiv auf eine andere Weise verarbeitet werden müssen als bei der auditiven Wahrnehmung. Die folgende Aussage einer Teilnehmerin zeigt die grundsätzliche Reflexion sprachlicher Hybridität in Kurznachrichten, auch wenn dem Mauritius-Kreol darin möglicherweise nur eine geringe Rolle beigemessen wird:

(351) Rarely. Sending text message by mobile phone to family. A mix of French, English and creole in text messages (W2-G1-♀-A-29, auf die Frage, wann sie Mauritius-Kreol schreibt)

Während Beispiel (351) sich auf private grafisch realisierte Online-Kommunikation bezieht, veranschaulicht das nachfolgende Beispiel in **Abbildung 43** einen Beitrag, der an ein breiteres Publikum gerichtet und dementsprechend überlegt formuliert ist. Er illustriert die indexikalischen Funktionen eines „mix of French, English and creole“ (W2-G1-♀-A-29).

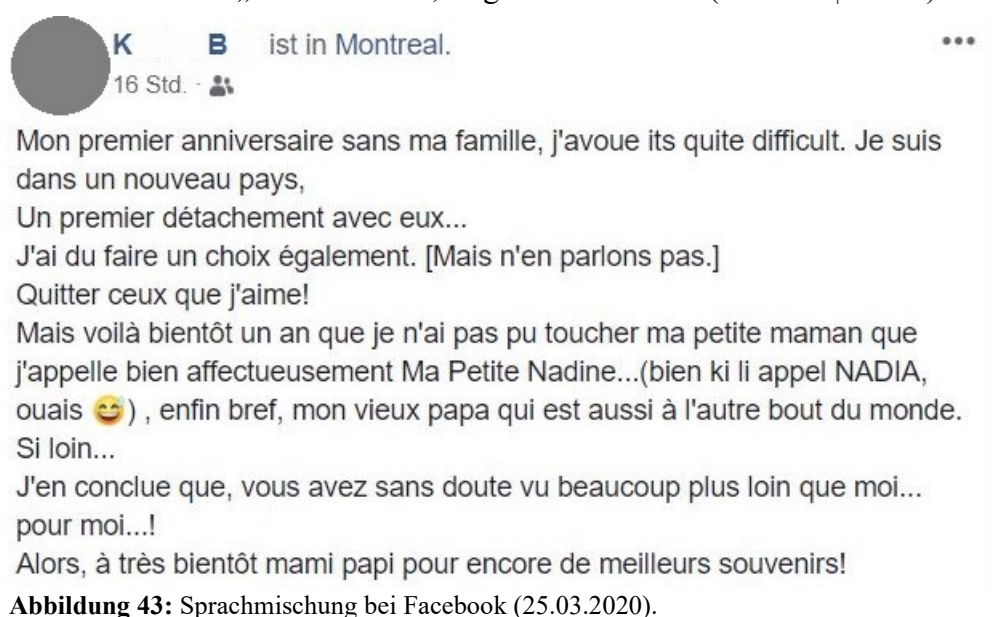


Abbildung 43: Sprachmischung bei Facebook (25.03.2020).

W2-G1-♀-F-KB verfasst den Post anlässlich ihres ersten Geburtstags im Ausland nach knapp einem Jahr im frankophonen Montréal passenderweise größtenteils auf Französisch. Sie studiert an der *Université du Québec à Montréal* und zeigt mit ihrer Sprachwahl, dass sie dort (nicht nur sprachlich) gut angekommen ist. Dass das erste Jahr nicht komplett problemlos verlief unterstreicht KB mit einem kurzen Wechsel ins Englische. Wie bereits herausgearbeitet wurde, sind viele Mauritier*innen im ersten Moment im Englischen etwas unsicher, gewinnen aber schnell an Sicherheit und kommen gut zurecht. Der symbolische Sprachwechsel macht diesen Moment der Unsicherheit, der Distanz und Fremdartigkeit der Umgebung für die angesprochenen Mauritier*innen erlebbar. Der sofortige Wechsel zurück ins Französische zeigt allerdings, dass KB schon bald Fuß gefasst hat. Der nächste Sprachwechsel erfolgt, als KB ihren insgesamt recht ernsten Beitrag mit einer lustigen Bemerkung aufheitert. Dafür greift sie auf das Mauritius-Kreol zurück, das hier verschiedene indexikalische Funktionen übernimmt. Erstens unterstreicht es die emotionale Nähe zu ihrer Mutter, um die es inhaltlich geht. Offenbar handelt es sich um eine Anspielung, die ausschließlich einen bestimmten Personenkreis amüsiert und daher auch nur von ihnen verstanden werden muss. Zweitens indiziert das Mauritius-Kreol, dass KB ihrer Heimat und ihrer Familie weiterhin verbunden ist – sie hat weder die gemeinsamen Späße noch die gemeinsame Sprache vergessen. Drittens wird das verschriftete

Mauritius-Kreol, laut Fragebogen, in humoristischen Situationen häufig verwendet. Sie wurden nach Chats und Social Media am dritthäufigsten genannt (8 Nennungen, vgl. Beispiele (352) und (353)):

- (352) texter certains amis/parents en creole.... surtout pour l'humour (W1-G1-♂-A-36, auf die Frage, wann er Mauritius-Kreol schreibt)
- (353) pou racont betiz ar mo famille ! (W2-G1-♀-F-59, auf die Frage, wann sie Mauritius-Kreol schreibt)

Inwiefern virtuelle Räume zur Sichtbarkeit von Mehrsprachigkeit beitragen (vgl. Androutsopoulos 2017: 194) zeigt auch das folgende Beispiel eines ernststen Posts im Meme-Stil (vgl. **Abbildung 44**). Ein Mitglied der muslimisch-mauritischen Community in der GTA liegt schwerkrank im Krankenhaus. Angehörige nutzen die Kommunikationskanäle der mauritischen E-Diaspora, um die mauritische und muslimische Gemeinschaft zum einen über den kritischen Zustand des Mannes zu informieren und sie zum anderen zu bitten, für seine Heilung zu beten (دعاء). In den Informationen über den Kranken und dem Wunsch zu seiner vollständigen Genesung ist ein hybrider Rückgriff auf kreolische, französische und arabische Elemente zu konstatieren. Der Aufruf selbst ist ein hybrides arabisch-englisches Kompositum *du'a request*. Der Hadith (حديث) wird auf Arabisch, Arabisch in lateinischer Transliteration und Englisch aufgeführt, um eine möglichst große Gruppe zu erreichen. Ohne weitere Analysen darüber anstellen zu wollen, ob die verwendeten Sprachen symbolisch für die Verwurzelung des Mannes in der (sunnitisch)-muslimisch-mauritischen, französisch-, kreol- und arabischsprachigen Community im anglophonen Kanada stehen könnte, bleibt in jedem Fall festzuhalten, dass die integrativ-plurilingualen Repertoires der mauritischen Migrant*innen auch in der grafisch realisierten Online-Kommunikation im (semi-)öffentlichen Bereich abgebildet werden.



Abbildung 44: Sprachlich hybrider Aufruf zum Gebet via Facebook (14.01.2023).

8.3 Sprachlich-soziale Positionierung

Neben den sprachlich-sozialen Netzwerken nennt Gugenberger (vgl. 2018a: 247–248) eine weitere Vermittlungsinstanz, die Einfluss auf die individuelle Variation des Sprachverhaltens von Migrant*innen unter scheinbar gleichen Rahmenbedingungen hat. Diese Vermittlungsinstanz beschreibt Gugenberger als kognitiv-emotiv-motivational. Dieser Ansatz geht davon aus, dass die Verarbeitung von Vorstellungen, Emotionen, Motivationen, sowie Ideologien und Erfahrungen zur Herausbildung sprachlicher Identitäten beitragen. Diese Identitäten sind wiederum in den diskursiven Aushandlungsprozessen sozialer Positionen von Migrant*innen relevant, da das Bedürfnis, Identitätsfacetten „zu präsentieren und Identitäten auszuhandeln“ (Gugenberger 2018a: 226), die pragmatische Auswahl konkreter sprachlicher Elemente lenkt. Letztendlich greifen die sozialen Akteur*innen im konkreten Sprechen abhängig von den kognitiv-emotiv-motivationalen Verarbeitungen, aber auch von der Gesprächssituation (Scales) und den Gesprächspartner*innen auf ihre sprachlichen Ressourcen zurück (vgl. Gugenberger 2018a: 181; Patzelt 2016: 314). Diese verwendeten Sprachmuster werden indexikalisch aufgeladen. Die Kombination aus mehrsprachigen Migrant*innen und mehrsprachiger Aufnahmegesellschaft führt mutmaßlich zu sehr dynamischem und hybridem Sprachgebrauch. Da auch dieses Sprachverhalten bewertet wird, gilt es in den folgenden Teilkapiteln zu untersuchen, welche soziale Bedeutung bestimmte Sprachmuster in der In-group-Kommunikation innerhalb der mauritischen Diaspora indizieren und inwieweit diese durch Sprachideologien und durch Einstellungen motiviert wird (§8.3.1). „Vergemeinschaftung durch Sprache“ (Spitzmüller 2019: 27) und die Aushandlung von Machtverhältnissen können dabei performativ über den Einsatz bestimmter Stilisierungspraktiken ablaufen (§8.3.2). Dies kam auch bei den Sprachaufnahmen des vorliegenden Korpus zum Tragen (§8.3.3).

8.3.1 In-group-Kommunikation

In §7 wurde grundsätzlich herausgearbeitet, dass das Mauritius-Kreol in der mauritischen Diaspora ein *covert prestige* hat, das für die In-group von Relevanz ist, während Englisch und Französisch ein *overt prestige* genießen, das für die Out-group-Kommunikation gilt. Die Verwendung der Amtssprachen ist im letztgenannten Kontext für alle Beteiligten unkritisch. In §8.2.1.2 wurde darüber hinaus deutlich, dass Englisch und Französisch allerdings für weite Teile der Community nicht ausschließlich im kommunikativen Distanzbereich und in der Out-group relevant sind. Stattdessen werden zum einen sprachlich-soziale Netzwerke in einem kommunikativen Zwischenraum aufgebaut, um die jeweils nicht territorialsprachliche Amtssprache (z. B. Französisch im anglophonen Kanada) zu pflegen. Zum anderen dringen beide Amtssprachen weit in den kommunikativen Nahbereich und die In-group-Kommunikation vor. Auf verschiedenen Scale-Ebenen konkurrieren sie mit dem Mauritius-Kreol, was ein gewisses Konfliktpotenzial birgt, das es hier zu beleuchten gilt (vgl. Blommaert 2010: 37).

Migrant*innen der G1 kennen die Konkurrenz zwischen Mauritius-Kreol und Französisch (teilweise auch Englisch) aus der Herkunftsgesellschaft. Dort ist es möglich, vor allem mithilfe französischer respektive englischer Codes (z. B. *Franse ki-a-fer* oder mauritischem Regionalfranzösisch), aber auch mithilfe indexikalischer französischer und englischer Elemente in kreolischem Code (akrolektales Mauritius-Kreol, z. B. *Kreol fransize, queen Kreol, Kreol potab*) gegenüber anderen sozialen Akteur*innen eine überlegene Position einzunehmen. Diejenigen, die darauf zurückgreifen, bewerten diesen Sprachgebrauch positiv. Für sie ist es zumindest Teil ihrer sprachlichen Identität, franko- oder anglophon zu sein. In der Terminologie Spitzmüllers (2013: 273) ist der indizierte Verhaltenstypus kultivierter als beim ordinären, basilektalen Mauritius-Kreol (*gro*

Kreol). Der verknüpfte Personentypus ist gebildet, professionell, erfolgreich, modern und urban. Der Rückgriff auf ein basilektales Mauritius-Kreol (eventuell sogar mit Bhojpuri-Elementen) indiziert für sie einen Personentypus, der im ruralen Mauritius lebt (*Kreol gawn*, vgl. auch rurales Code-Switching in Kriegel/Ludwig/Henri 2009), einen handwerklichen Beruf ausübt, ungebildet und vulgär ist (*ghetto Kreol*).

- (354) Nou pran sa as a starting point (.). Dan bann gro konpagni <Name einer Firma>. C'est pas nécessairement selman dan les grandes compagnies privées, dans les gros parastatutiques du gouvernement même [...] Donc les gens là-bas, zot pou koz swa English ou swa French, mostly they would speak French, okay? [...] Donc, who are the people who would speak that French? (.) Alright? But not the Creole [...] in the work environment? There would be people who come from a Hindu family, the Chinese family, the Muslim family and the Creole family, alright? So, li pou enn mix de population [...] Donk sa bann personn-la ki dan zot travay zot pe konverse dan Franse, lerla ki sa, kan sa bann popilasyon li grandi, kan li marye avek enn lot personn ki pe travay dan enn statut dan enn plas comme ça, li osi pe koz Franse, lerla kan zanfani vini, lerla zot pou would start to speak in not Creole. They would start to speak mostly in French and English with their children, sa bann dimounn ki anvi gard sa status-la, sa statut-la, right? (W2-G1-♂-A-SHS [087] über die Situation auf Mauritius)

Die Tendenz, in Mauritius vermehrt auf Französisch und Englisch oder akrolektales Kreol zu setzen, beruht also auf dem Wunsch eine gehobene soziale Stellung zu bekommen oder zu beizubehalten. Wie aus Beispiel (355) hervorgeht, bewerten diejenigen, die nicht auf diesen akrolektalen Sprachgebrauch zurückgreifen (können), ihn negativ. Er wird auf Ebene der zweiten Indexikalitätsordnung für einen Personentypus registriert, der präventiv auftritt, weil er eine sozioökonomisch überlegene Stellung innehat (vgl. Beispiel (356)):

- (355) Koumadir to enn dimounn normal. Me kan to add, met enn ti pe Angle, enn ti pe Franse, sipa dan enn biro to pe koz Angle, sipa to pe koz Franse (.) Be la, dimounn enn, to konn enn ta koumadir enn lot klas, to konpran? [...] Malerezman, enn kantite dimounn koumadir zot, zot anvi koumadir sanz klas, vinn klas en ti pe pli siperyer (W1-G1-♂-F-JCT [103])
- (356) DM: Mo dir dan Moris ousi ena dimounn pa'le koz Kreol
 JM: Sa bann soz sa. Bann je-suis-je-là-la. Travay dan biro. Moi aussi, je travaille dans bureau
 LM: Uh! <zu MF: To kone ki savedir ,je-suis-je-là'? ,Je-suis-je-là'?>
 DM: <zu JM: Pa tou ki tan biro, ein?> [...]
 LM: ,Je-suis-je-là' savedir (.) li, ein, bann monsieur-la, li bann os, bann ot klas
 DM: Pli ot ki twa
 MF: Fer gran-nwar ar twa
 JM: We!
 LM: We c'est ça. A'ila. Wi, ,je suis', to konpran? Li pa ,je là', li ,je suis'...
 DM: Je sais tout, je suis là, je sais, je... [...] Li pli ot (W1-G1-♂-F-LM seine Tochter W1-G1.5-♀-F-DM und ihr Mann W1-G1-♂-F-JM [040])

Verschiedene auf Mauritius verbreitete Termini belegen die negative Einstellung gegenüber dem stereotypen Personentypus. Sie werden als *blan fes nwar*, *gran-nwar*, *fer blan* oder karikaturesk als *je-suis-je-là* (vgl. Beispiel (356)) bezeichnet. Dies gilt in der Regel auch für mauritische Rückkehrer*innen sowie für Urlauber*innen, die in anderen Ländern leben und auf Mauritius besonders häufig auf Englisch, Französisch oder englische und französische Elemente (*Kreol dan Kanada*) zurückgreifen. Auch ihnen wird häufig die willentliche, sprachideologisch geprägte

Strategie einer sozialen Aufwertung vorgeworfen (vgl. der Ausschnitt aus dem *Séga Angle reprimari* in §1.2).

Für die In-group-Kommunikation in der kanadischen Diaspora werden die Karten allerdings neu gemischt. Die soziale Aufwertung innerhalb der Community funktioniert in Kanada nicht automatisch nach denselben Mustern wie auf Mauritius, da nahezu alle Mauritier*innen der G1 recht bald nach der Einwanderung die entsprechend guten Kompetenzen im Englischen und Französischen erwerben (vgl. §6.2.1).⁴⁴³ Die prä migratorischen Repertoires dieser Sprachen werden meist durch die tägliche Einbindung in franko- und anglophone Netzwerke, zum Beispiel im Berufsalltag und kanadischen Freundeskreisen, erweitert. Wie in §7.2.2 dargestellt wurde, sind sich die Migrant*innen zumeist darüber bewusst, dass ihr Mauritius-Kreol zunehmend angliert oder französiert ist, das heißt zunehmend Elemente beider Sprachen (*Kreol normal*) und Kanadismen (*Kreol dan Kanada*) inkorporiert.⁴⁴⁴ Eine gruppeninterne soziale Aufwertung über ein englisch- oder französisch-geprägtes Mauritius-Kreol oder den Rückgriff auf Englisch und/oder Französisch scheint somit ausgeschlossen zu sein.

Auf anderen raumzeitlichen Scale-Ebenen, beispielsweise in Kommunikationssituationen mit Kanadier*innen, ist die soziale Aufwertung über Englisch oder Französisch ebenfalls schwer vorstellbar, da die Mauritier*innen zu den hörbaren Minderheiten gehören, weil sie über ihren Akzent als Migrant*innen erkennbar bleiben. Sind in Kommunikationssituationen monolinguale Kanadier*innen oder andere Migrant*innen beteiligt, die beispielsweise nicht aus franko- oder anglophonen Ländern kommen oder nur Kenntnisse in einer der beiden kanadischen Amtssprachen haben, so kann der Rückgriff auf die verschiedenen Ressourcen des plurilingualen Repertoires entweder aufgrund des kanadischen Dualismus und der Spannungen zwischen Anglo- und Frankophonen negativ ausgelegt werden oder aber durch den Bilingualismus eine soziale Aufwertung mit sich bringen. Dies erklärt erneut, warum viele Mauritier*innen einen so großen Wert auf die Pflege der individuellen Zweisprachigkeit Englisch-Französisch legen.

Wie positionieren sich die mauritischen Migrant*innen nun aber in der In-group-Kommunikation zueinander? Greifen sie auf den *common ground*, das geteilte sprachliche und ideologische Vorwissen aus Mauritius zurück (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 6–7)? Oder ist der Diasporakontext, in dem im Hinblick auf Englisch und Französisch eine Pattsituation zwischen nahezu allen Mauritier*innen vorherrscht, die sprachideologische *tabula rasa*, von der das Mauritius-Kreol profitieren kann? Genau dies ist die Frage, die die Aushandlungsprozesse innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada leitet. In der Gesamtgruppe sind beide extremen Positionen zu beobachten, sodass sie in zwei verschiedene *communities of practice* mit unterschiedlichen sprachlichen Identitäten aufgebrochen wird:⁴⁴⁵

(357) Il y a des **fervents de parler anglais, de parler français** (.) et il y a des **fervents de parler** (.) **créole**, tu vois? Y a pas le juste milieu comme quoi, c'est comme un fighting, tu vois? (W2-G1-♂-F-NV [035])

NV beschreibt die Fronten zwischen denjenigen, die in der In-group auf die jeweilige(n) kanadische(n) Territorialsprache(n) zurückgreifen und denjenigen, die gruppenintern das Mauritius-

⁴⁴³ Es sei noch einmal darauf hingewiesen, dass es laut Selbsteinschätzungen der Sprachkompetenzen in den Fragebögen nur in Ausnahmefällen vorkommt, dass sich Migrant*innen beider Wellen keine sehr guten (81 %) oder wenigstens guten (13 %) aktiven Englisch- und Französischkenntnisse attestieren.

⁴⁴⁴ Die Untersuchung des sprachlichen Outputs hinsichtlich dieser Repräsentationen ist Gegenstand von §9.

⁴⁴⁵ In meinem Korpus scheint die Gruppe der *fervent(e)s de parler créole* zu überwiegen. Individuen können die Grenzen allerdings diskursiv auflösen und sich abhängig von der Gesprächssituation als der jeweils anderen Gruppe zugehörig präsentieren, wie im weiteren Verlauf der Arbeit noch deutlich werden wird.

Kreol nutzen, als verhärtet.⁴⁴⁶ Beide Gruppen bewerten die eigene Sprachpraxis als die angemessene für die in der Diaspora neu entstandenen Glossotope und raumzeitlichen Scales. Die metapragmatische Registrierung läuft in beiden Gruppen konträr und vor dem Hintergrund zentripetaler und zentrifugaler Ideologien ab (vgl. Bürki 2019: 218; §2.4.1): Die *fervent(e)s de parler anglais/français* registrieren den eigenen Sprachgebrauch als habitualisiert und normal im kanadischen Kontext. Der verknüpfte Personentypus ist in Kanada etabliert, hat ein geregeltes Leben, einen Job und Kontakte zu Kanadier*innen und anderen Migrant*innen. Menschen dieser Gruppe verstehen sich selbst in der Regel als integriert und nicht als assimiliert.⁴⁴⁷ Es handelt sich häufig, aber nicht ausschließlich um hochqualifizierte Migrant*innen, die selten aktiv Kontakt zu Mauritier*innen in Kanada suchen (vgl. §5.5.3). Da der alltägliche Kontakt in allen Netzwerken über Englisch und Französisch erfolgt und im Wissen, dass alle Mauritier*innen ebenfalls diese Sprachen sprechen, werden die Kommunikationsbedingungen aus der Out-group-Situation auch auf die In-group übertragen. Es macht für diesen Personentypus keinen Unterschied, ob hin und wieder auch Gesprächspartner*innen theoretisch Mauritius-Kreol sprechen könnten. Aus – vorgeblich – rein pragmatischen Gründen wird die Erstsprache für sämtliche Kommunikation in Kanada ausgemustert:

- (358) Every thing is in English or French. Our daily routine is compose of us dealing in English or French at home at work with our friends and family. And by speaking English or french with our friends and family it helps us to speak the language better and [...] to do our work better as well (W1-G1-♀-A-298)
- (359) Certains arrêtent de parler le créole parce que soit ils fréquentent très peu de mauriciens ou sinon parce qu'ils perdent cette habitude de parler le creole, ils parlent le français et l'anglais tous les jours (W2-G1-♂-F-108)
- (360) English or French are most spoken in Canada whether it is at the work place or in a gathering. Since, Mauritian Creole is no longer needed, it is put aside. At home, parents also prefer to talk in English and French fearing their children may be treated differently at school or from the rest of their friends. So they prefer to entangle their children in English and French (W2-G1-♀-A-113)

Der kommunikative Wert der Amtssprachen scheint für diese Gruppe nicht nur den kommunikativen, sondern auch einen möglichen emotionalen oder identitären Wert des Mauritius-Kreols zu übersteigen. Dahinter scheint die Strahlkraft einer von Bürki (2019: 218) als zentripetal beschriebenen Ideologie zu stehen, die – im mauritisch-kanadischen Kontext typischerweise – nicht monoglossisch (Englisch), sondern biglossisch (Englisch und Französisch) vorliegt. Dies erklärt, warum sowohl im Fragebogen als auch in den halb-gesteuerten Gesprächen nur in seltenen Ausnahmefällen konsequent negative Einstellungen gegenüber der Kreolsprache vorgebracht wurden (vgl. auch §7.2.1). Die sozialen Akteur*innen verbinden sie durchaus mit der Heimat und erhalten auch das prä migratorische Stigma nicht aufrecht. Doch das Bedürfnis, die kreolophone Facette ihrer Identität zu zeigen, ist nicht sehr ausgeprägt. Sie greifen nicht oder nur in äußerst markierten Kontexten tatsächlich auf das Mauritius-Kreol zurück und spielen stattdessen die Vorteile ihrer individuellen Zweisprachigkeit vollständig aus:

⁴⁴⁶ Es bietet sich an, die von NV genutzten, metaphorischen Bezeichnungen für die beiden Gruppen im Folgenden zu übernehmen.

⁴⁴⁷ Die kulturelle und sprachliche Akkulturation, die hinter dieser Repräsentation steht, ist Gegenstand von §10.2.

- (361) Mo pou pran mem famille-la maintenant, kan li vinn Kanada, alright? Kan li vinn Kanada, wi, li vre ki sertenn fami mo'nn dir taler-la ki li pou prefer koz an Franse avek zot zanfan me pa an Kreol. Me se pa lakoz sa nivo, sa degradasion de la langue, non! Pa lakoz looking down on a language! [...] There in Mauritius we may, we may have been looking down on the Creole language. Whereas we come to Canada Toronto, we speak in French or English but not in Creole sipozan not because Creole is nou langaz ba, non! Parce que bann zanfan pe al dan French medium school. And here a lot of parent are conscious que being bileng au Canada, c'est enn lavantaz pour le carrière de l'enfant (W2-G1-♂-A-SHS [087], Fortsetzung des Beispiels (354))

Die *fervent(e)s de parler anglais/français* scheinen sich, was die sprachlichen Handlungen angeht, in erster Linie an der Repräsentation der bilingualen Aufnahmegesellschaft zu orientieren. Ein möglicher emotionaler Wert ihrer Herkunftssprache ist für sie zweitrangig.

Anders verhält es sich bei der zweiten Gruppe, den *fervent(e)s de parler créole*. Sie identifizieren sich stark über das Mauritius-Kreol und seinen emotionalen Wert (vgl. §7.2.1). In ihrer Autorepräsentation indiziert die Verwendung des Mauritius-Kreols in Kanada eine typische Person, die auf Mauritius geboren und aufgewachsen ist (G1, G1.25). Mit diesem Personentypus werden verschiedene, vorwiegend positive Verhaltensmuster verknüpft, wie Offenheit, Hilfsbereitschaft, Freundlichkeit und Lebensfreude:

- (362) For me, it's alw[a]ys a joy hearing someone speaking mauritian creole. I would approach this person and befriend him or her. Most of us are like that. We try to help each other in this big country. Thus, it unites us (W2-G1-♀-A-96)

Neben dem emotionalen Wert der Verbindung zur Heimat und der indexikalischen Funktion, auf echte Mauritier*innen zu verweisen, hat das Mauritius-Kreol für die *fervent(e)s de parler créole* in der Diaspora auch einen kommunikativen Wert. In der Regel berichten sie, dass es ein Automatismus sei, mit Mauritier*innen die Muttersprache zu verwenden (vgl. Beispiel (363)):

- (363) Peut-êt' ena dimounn pe fer mem master an Angle en littérature, me kan li zwenn enn Morisien li vit sa Kreol-la vini otomatikman (W2-G1-♂-F-CG [036])

Hier zeigt sich die dahinterstehende zentrifugale heteroglossische Ideologie (vgl. Bürki 2019: 218; §2.4.1), denn die sozialen Akteur*innen sind sich der franko- und anglophonen Facetten ihrer sprachlichen Identität bewusst, doch in der In-group-Kommunikation haben sie das Bedürfnis den kreolophonen Teil ihrer Identität zu zeigen. Sie verstehen sich selbst also ebenfalls als integrierte und weniger als separative Migrant*innen (vgl. §10.2.4). Es liegen in den beiden Gruppen demnach als Folge der asymmetrischen Entwicklung des Sprecherwissens und der Sprachideologien in der Diaspora völlig konträre Erwartungen an den gruppeninternen Sprachgebrauch vor, die sich in den Heterorepräsentationen niederschlagen. Für die *fervent(e)s de parler anglais/français* indiziert die gruppeninterne Verwendung des Mauritius-Kreols einen Personentypus, der in Kanada noch nicht wirklich angekommen und erfolgreich ist (Oszillation, vgl. §10.2.3) oder sich sogar gar nicht integrieren möchte (Separation, vgl. §10.2.2). Es werden negative Verhaltenstypen registriert, wie Gossip oder Rückständigkeit. Für die *fervent(e)s de parler créole* hingegen indiziert die Verwendung von Französisch oder Englisch gegenüber Mauritier*innen einen kompletten Bruch mit der Heimat und den durchschaubaren Versuch sich selbst mit den aus Mauritius bekannten Sprachideologien eine soziale Aufwertung zu verschaffen. Der verknüpfte Personentypus wird folglich als präventiös (*deklar gran nwar*) beschrieben. Diesen Migrant*innen wird relativ einhellig unterstellt, sie würden die

eigenen Wurzeln verraten, indem sie vorgeben, ‚kanadischer als die Kanadier*innen‘ zu sein (Assimilation, vgl. §10.2.1). Dies zeigen die folgenden Beispiele (364)–(368):⁴⁴⁸

- (364) To pa anvî koz Kreol ek nou me to ’nn anvî montre nou ki to [superjɔːr]. To konn koz angle. <sarkastisch:⁴⁴⁹ Wow! It’s magnifique!> (W2-G1-♂-F-NM [037])
- (365) Li déclare gran noir (W1-G1-♂-A-92, auf die Frage, warum jemand mit Mauritier*innen nicht Mauritius-Kreol spricht)
- (366) Declare pli canadien ki Canadien (W2-G1-♂-A-193, auf die Frage, warum jemand mit Mauritier*innen nicht Mauritius-Kreol spricht)
- (367) Mo pense personel sa: dimounn rode declare alors zot prefer koz lot langaz ki Kreol kan kominik ar zot preop kominote morisien! (W2-G1-♀-F-65, auf die Frage, warum jemand mit Mauritier*innen nicht Mauritius-Kreol spricht)
- (368) Be mo’si mo’nn vinn la. [...] Mo’nn deza dir SM <ihrem Ehemann>, mo dir: ‚To kone? Noumem, nou ka’v al Moris, nou deklar nou pe koz Angle, sipa nou’nn vinn bel Kanadien!‘ Me selman nou pa ka’v fer li (.) Li pa vinn lor twa. Ena dimounn non, zot koze aster, mo pa kone, kapav zot servi li zot (W2-G1-♀-A-NM [052])

Die hier verurteilten sozialen Akteur*innen wissen gemeinhin von diesen Vorbehalten gegen ihren Sprachgebrauch im ‚kreolischen‘ Lager. Die unterstellten Absichten weisen sie nahezu ausnahmslos zurück, stehen jedoch grundsätzlich zu ihrem Sprachverhalten. Dabei beschreiben sie es in der In-Group-Kommunikation häufiger als hybriden Code, anstatt es tatsächlich als Englisch oder Französisch zu bezeichnen (vgl. Beispiele (369)–(371)):

- (369) Pa bokou me ’inn arive enn de mo, mo nepli gagn li an Kreol. Lerla mo pe pran enn tiginn letan sipa mo pe dir li an Angle. Enn mo, in? Mo dir li an Angle, lerla mo donn li so traduction Kreol [...] Zot <die Familie auf Mauritius> riye. Zot dir mwa: ‚We, we, we!‘ Kouma’er mo pe deklare. Mo pa pe deklare vre’em mo pa pe trouv ha mo-la, to pe konpran? (W2-G1-♀-A-SV [092])
- (370) If you forget a creole word and say it in english in a conversation this does not mean we are “grand noir” we forget language creole. (W2-G1-♀-A-171)
- (371) Gran nwar c’est show off. Me si to pa anvî koz to lang, (.) c’est pas ki to gran nwar. Se zis enn zafer ki an twa. To pa anvî koz to lang. [...] Se to drwa (W2-G1-♂-F-NP [037])

Hier zeigt sich erneut, dass hybride sprachliche Strukturen je nach Standpunkt und Erwartungshaltung von den Beteiligten unterschiedlichen sprachlichen Labels zugeordnet werden (vgl. Patzelt 2020: 23–24). Mitunter mag es aus Sicht der *fervent(e)s de parler anglais/français* sogar eine Strategie der sozialen Positionierung sein, über die Verwendung hybrider Codes mit extremem Rückgriff auf Englisch und/oder Französisch den Vorwurf, kein Mauritius-Kreol zu sprechen, zu entkräften und dabei gleichzeitig die integrative Facette der eigenen sprachlichen Identität zu betonen.

Durch die Annahme beider Gruppen, dass die eigenen Heterorepräsentationen bei der jeweils anderen Gruppe auch als Autorepräsentationen gelten müssten, entstehen Missverständnisse und es kommt zur Verhärtung der Fronten beziehungsweise dazu, dass die Gruppen sich gegenseitig seltener

⁴⁴⁸ Dass die G2 und G3 sowie teilweise G1.75 und G1.5 unter Mauritier*innen vorwiegend Französisch oder Englisch sprechen, wird hingegen allgemein akzeptiert und nicht per se negativ bewertet (vgl. §8.4.1).

⁴⁴⁹ Die Ablehnung wird oft mit Sarkasmus zum Ausdruck gebracht wie auch in folgendem Kommentar: ‚Mone quite Moris plus ki 30 ans, mo pa fine blier mo coz creole. Mo trouve ban dimoune ki recently fine quite moris pe blier coz creole. May be some sort of Alzheimer zot fine gagner kan zot fine vine ici. lol!‘ (W1-G1-♀-A aus Ontario in einer öffentlichen Facebook-Diskussion am 18.03.2018).

frequenzieren. Mit anderen Worten: Die *fervent(e)s de parler créole* nehmen an, dass sich die andere Gruppe bewusst gegen Mauritius und den Kontakt zu anderen mauritischen Migrant*innen entscheiden würde und wissen müsse, dass ihr Versuch der sozialen Aufwertung über die kanadischen Sprachen in der Diaspora nicht mehr funktioniert und künstlich wirkt:

- (372) E bin, defwa letan mo koz avek enn Morisien, swa li pe koz so Angle, so Franse, mo dir li: ‚Eh, koz to Kreol do, ta!‘, hein? Swa li, li, li, kouma dir twa? Otantik la, to konpran? Kifer to bizin koumadir met to kote artifisiel la, hein? To’nn anvi inpresionn dimounn ki to konn koz se pa ki? (W1-G1-♂-F-JCT [103])

Auch die *fervent(e)s de parler anglais/français* sind davon überzeugt, dass der anderen Gruppe bewusst sein müsse, dass der Sprachgebrauch an die neue kommunikative Lebenswelt angepasst werden muss und dass das Mauritius-Kreol in Kanada keinen kommunikativen Wert mehr hat:

- (373) Le problème c’est que toi, la personne qui dit ça <*fervent(e) de parler créole*>, lui aussi il doit-, il doit enfin, au travail, etcétera, parler vraiment le français etcétera. Mais l’autre personne lui <*fervent(e) de parler anglais/français*>, c’est juste la vérité pour passer dans la masse, tu vois ? Mais (.) le fait qu’il fait ça, c’est sûr que, que la langue va changer, tu vois ? Mais l’autre personne qui lui est fervent comme ‚Waai, mo koz Kreol, koz Kreol‘, mais c’est impossible. C’est impossible de parler juste créole, tu vois ? (W2-G1-♂-F-NV [035], Fortsetzung von Beispiel (357))

Es muss festgehalten werden, dass beide Gruppen Argumente für ihr Sprachverhalten und dessen kommunikativen Wert in der Community finden. Sowohl der gruppeninterne Rückgriff auf mehr oder weniger hybrides Mauritius-Kreol als auch auf Englisch und/oder Französisch sind für mauritische Migrant*innen in Kanada attraktive Gebrauchsmuster. Spannend ist die Ambiguität im Hinblick auf Einstellungen und Handlungen beider Gruppen: Die *fervent(e)s de parler anglais/français* orientieren sich zwar in ihren Einstellungen und ihrem Handeln eher an der Aufnahmegesellschaft, der sprachliche Output in der In-group ähnelt jedoch dem Handeln der sozioökonomisch überlegenen Schichten der Herkunftsgesellschaft.⁴⁵⁰ Die *fervent(e)s de parler créole* wirken, als würden sie sich sowohl in ihren Einstellungen als auch im sprachlichen Handeln ausschließlich an der Herkunftsgesellschaft orientieren. Tatsächlich spricht eine selbstbewusste Verwendung des *Kreol Morisien* dafür, dass sie sich an den Möglichkeiten der superdiversen Aufnahmegesellschaft orientieren (vgl. §10.2.4; §10.2.5). Die Kategorien ‚traditionell‘ und ‚modern‘ können also nicht statisch mit dem Rückgriff auf die Herkunfts- und Aufnahmesprachen verknüpft werden. Ebenso dynamisch sind aber auch die Zuordnungen zu den beiden skizzierten Sprechergruppen zu verstehen: Aufgrund der plurilingualen Repertoires ist es den Individuen jederzeit möglich, das Sprachverhalten situativ anzupassen und somit diskursiv neu auszuhandeln zu welcher Gruppe sie gehören. Dies wird in §8.3.2 und §8.3.3 genauer untersucht.

8.3.2 Stilisierungspraktiken

Im Folgenden sollen einige Beispiele gegeben werden, die die Verbindungen zwischen den vorgestellten typisierten Personengruppen und konkreten sozialen Akteur*innen sowie deren Verhaltensmustern zeigen (vgl. Spitzmüller 2013: 273). Da diese sich kontextabhängig gegenüber anderen sozialen Akteur*innen positionieren, steht fest, dass der jeweilige Sprachgebrauch einer gewissen sprachlichen Performanz beziehungsweise Stilisierung unterliegt (vgl. Spitzmüller 2013: 270). Bucholtz/Hall (2005: 382–387) unterscheiden verschiedene Stilisierungspraktiken (u. a. die

⁴⁵⁰ Die Perzeption genau dieser Handlungen beeinflusst aber, wie bereits diskutiert, die Heterorepräsentationen und die Sprachideologien gegenüber dieser Gruppe, sodass dieselben Vorwürfe aufkommen, wie auf Mauritius.

hier behandelten *adequation*, *distinction* und *authentication*, vgl. auch §2.4.2), die der sprachlich-sozialen Positionierung dienen.

Ein besonders auffälliges Phänomen innerhalb der mauritischen Diaspora scheint die *distinction* (Distinktion) zu sein, das heißt, der Versuch der Herstellung von Unterschieden zu anderen sozialen Akteur*innen einer bestimmten Gruppe. Die Gruppe der *fervent(e)s de parler créole* unterstellt dieses Verhalten der Gruppe der *fervent(e)s de parler anglais/français* nahezu grundsätzlich. Während die *fervent(e)s de parler anglais/français* hingegen prinzipiell dazu stehen, immer auf diese Sprachen und nur in Ausnahmefällen auf das Mauritius-Kreol zurückzugreifen, berichten viele Migrant*innen von einem weiteren Personentyp. Diese Gruppe nutzt das Mauritius-Kreol beispielsweise als Familiensprache auch im öffentlichen Raum (vgl. Supermarkt in Beispiel (374)), wechselt allerdings gegenüber anderen mauritischen Migrant*innen ins Französische oder Englische:

- (374) NV: Kan mo pe al enn supermarché et cétera. Mo trouv enn morisien <hustet> pou koz ar mwa an Franse, bien bon. Mwa, mo pou koz an Kreol ek twa, to morisien, twa, to konpran? Wer. Mo al Toronto parey <hustet>. To remarke, to kone enn morisien sipa, enn, enn, enn 'inn larg enn ti mo morisien sipa ki zafer. Kan pou trouv twa pou koumans koz English avek twa, to konpran? [...] <imitiert sich: ‚Ki pozision? Korek?‘> <imitiert die andere Person: ‚Wer, I’m fine‘> Oke. <imitiert sich: ‚Kot to reste? Par la’em?‘> <imitiert die andere Person: ‚Ya, ya, nearby‘> Oke. Mo kont-, kontign koz Kreol la’em, to konpran? [...]
- MF: Me ena sa? Bann dimounn ki, ki kontigne koz Ang-, Angle koumsa?
- NV: Weee!
- MF: Mem zot morisien, zot kone ki to morisien, zot pa pou-?
- NV: Non. Ena isi, dan Montréal surtout là, ena bann plas kot, euh, to rant dan enn supermarché, zot an fami la, si zot kone to morisien, zot pou koz Angle ant zot, pou, wadire, pa fer remarke ki zot morisien [...]. Mo’nn trouv ha bokou e bokou Morisien ’inn trouv sa. Si to pou koz avek bann lezot Morisien, nek dir zot, nek demann zot: Eski ’inn deza ariv zot ki zot rant dan enn plas, euh, me Morisien-la ’inn trouv twa me li koz enn lot langaz? To pou kone! (W2-G1-♂-F-NV [002])

NV zeichnet ein für ihn groteskes Bild derartiger konkreter Gesprächssituationen, in denen beide Gesprächspartner*innen auf ihrem Sprachgebrauch beharren, obwohl sie problemlos in die jeweils andere Sprache wechseln oder die Sprachen mischen könnten. Die Distinktion scheint in solchen Situationen eine identitär überaus wichtige Stilisierungspraktik zu sein, um eine bestimmte Facette der sprachlich-kulturellen Migrantenidentität zu zeigen. Der Rückgriff indiziert für ihn, dass die entsprechende Person sich nicht als Mauritier*in oder als kreolophon zu erkennen geben will. NV vermutet hinter diesem Verhalten, einen inhärenten mauritischen Wunsch nach sozialer Spaltung, wie er auf Mauritius hinsichtlich der ethnoreligiösen Gruppen kultiviert wird (vgl. Beispiel (375)). Auch andere soziale Akteur*innen sehen darin die grundsätzliche Abkehr von der mauritischen Community und ihrer Heimat sowie den Verrat ihrer Wurzeln (vgl. Beispiele (376)–(379)):

- (375) Aster, mazinn twa, to'nn gagn enn, enn confiture dan, dan Kanada, dan Lerop ou dan Lostrali. To'nn gagn confiture-la la, Morisien li'nn gard sa. Li'nn gard sa zafer sosial [...] Donc, lerla, kominote-la li'nn redivize ankor isi (.) [...] Kouma mwa, mo abit Montréal, mo rant dan, mo rant dan enn supermarché. Mo, to dan enn reyon, lot reyon-la to tande bann-la pe koz an Kreol. Me mwa, mo osi, mo pe koz an Kreol. Me kouma toule de match enn kout la, la, mwa, mo gard mo Kreol, to konpran? La, zot sanze, zot koz Angle swa zot pou koz Franse ek zot zanfan, to konpran? Zis, koumadir, pou kone exakteman: Hey, ou li pa anvii match ou li pa anvii montre ki, ki li Kreol. Enn zafer koum sa. Non, be, ena sa. C'est enn, c'est enn realite ki ena la (W2-G1-♂-F-NV [047])
- (376) Ena pa les remarke si zot kreol (W1-G1-♀-F-MLM [043])
- (377) Ena dir fran zot nepli morisien depi zot ine kit moris zot ine vine kanadien. Donc mo pense ki zot gagne honter de seki zot ete (W2-G1-♀-A-158)
- (378) Ena ki vantar. Ena ki tir zar. Ena ki pa anvii. Ena ki, ki trouv langaz Kreol-la, ki ki li inpe, li enn langaz inpe derizwar, to konpran? [...] Ena boukou Morisien ki kouma mo pe dir twa gagn boukou kas, ki ena bel-bel biznes, to pe konpran? An dot pou zot dan zot pou re-koumans koz Kreol-la, sanse sa pou denigre zot biznes, to konpran? Aster zot fini vinn biznesmenn-la zot (.) Zot'a pou kapav koz Kreol ar twa la zot. Savedir kot to pou tour-tour'si (.) Dan plas pou dir ,bonzour' la pou dir twa ,hello' (W2-G1-♂-A-KF [063])
- (379) Because i know soooo many families that their kids forgot their native language because they think they live in canada now so mauritian creole needs to be forgotten about so that when they go back home they act like top shit bane gran noire (W2-G1.25-♀-A-177)

In den Vorwürfen gegen diese sich distinktiv positionierende Gruppe wird vor allem die fehlende Authentizität ihres Sprachverhaltens betont, das artifiziell wirke: *tir zar*, *fer zes*, *fer rol*, *fer sanblan*.

Allerdings wurde bereits in §8.2.1.1 darauf hingewiesen, dass die Distinktion häufig eine Reaktion auf konkrete oder die Verarbeitung von bereits erlebter Adäquation (vgl. Bucholtz/Hall 2005) ist. Bei dieser Stilisierungspraktik blenden soziale Akteur*innen nämlich etwaige Unterschiede in Bezug auf soziale Position, Alter, Geschlecht, ethnoreligiöse Zugehörigkeit, Immigrationszeitpunkt und weitere Kategorien komplett aus und reduzieren die Gesprächspartner*innen einzig und allein auf die gemeinsame Herkunft aus Mauritius, die über das Mauritius-Kreol indiziert wird. So werden von Migrant*innen teilweise diskursiv In-groups gebildet, die in der Herkunftsgesellschaft undenkbar gewesen wären und teilweise auch in der Aufnahmegesellschaft nicht gewünscht sind. Letzteres trifft insbesondere dann zu, wenn die Eingrenzung als opportunistisch angesehen wird, weil die Kreolsprecher*innen Newcomer sind, von denen angenommen wird, dass sie sich in etablierte Netzwerke von Landsleuten einbinden möchten, um sich in Kanada zurechtzufinden (vgl. Beispiele (380)–(383); §8.2.1.1):

- (380) in my short 2 years here i have heard people avoiding to use creole as they do not want to talk to new comers (W2-G1-♀-F-253)
- (381) we are all mauritians we help each other even though there still stuck up people that cause drama everywhere like there is everywhere (W2-G1.25-♀-A-177)
- (382) When you are at the grocery store and you hear people speaking in creole, your first instinct is to look for the person and talk to them and introduce yourself (W2-G1-♀-A-171)

(383) I love it and I always ask them if they're Mauritian and strike up a conversation. In this past month I had a handful of people either come up to me and my family to ask if we are Mauritian or I approached them to ask (W1-G1.5-♀-A-145)

In Beispiel (382), wie auch zuvor in Beispiel (374) und (375), wird der Supermarkt als ein Ort genannt, an dem Mauritier*innen häufig in Gespräche verwickelt werden, weil sie öffentlich Mauritius-Kreol sprechen. Beispiel (383) belegt die Regelmäßigkeit solcher Situationen. Während sie für eine Gruppe eine willkommene Gelegenheit sind, Landsleute kennenzulernen, empfindet eine andere Gruppe sie als erzwungen und distanzlos. Die Tatsache, dass darüber hinaus im Gespräch mit völlig unbekanntem Landsleuten die Nähesprache verwendet wird, lässt die Gesamtsituation noch distanzloser wirken – und veranlasst teilweise sogar *fervent(e)s de parler créole* dazu, situativ vom Mauritius-Kreol abzurücken. So werden äußerst dynamisch immer wieder neue In- und Out-groups diskursiv ausgehandelt (vgl. Patzelt 2020: 31).

Eine weitere mögliche Strategie der sozialen Positionierung ist die *authentication* (Authentifizierung). Laut Bucholtz/Hall (2005: 385–386) versuchen soziale Akteur*innen mit einem bestimmten sprachlichen Verhalten möglichst echt⁴⁵¹ und glaubwürdig gegenüber ihren Kommunikationspartner*innen zu erscheinen, indem sie sprachliche Elemente nutzen, die sie zuvor als charakteristisch für einen Sprachgebrauch ausgemacht haben (vgl. auch Spitzmüller 2013: 273). In der mauritischen Diaspora scheinen besonders die *fervent(e)s de parler anglais/français* in bestimmten Situationen, in denen sie auf Landsleute treffen, diese Stilisierungspraktik anzuwenden. Ein anschauliches Beispiel liefert das Sprachverhalten eines lizenzierten Immigrationsberaters aus Toronto in einem Webinar zur Information von mauritischen Migrationswilligen am 27.09.2020 mit über 100 Teilnehmer*innen. Der Berater AB wurde auf Mauritius geboren und gehört zur G1 der ersten Welle. Ziel des kostenlosen Webinars ist es, möglichst viele Mauritier*innen als Kunden für seine Migrationsagentur zu gewinnen. In Minute 7:42 beginnt AB mit seiner Vorstellung (vorher spricht ein Mittelsmann, der in Mauritius sitzt). Die gesamte Veranstaltung läuft auf Englisch. Dies spiegelt zum einen ihren offiziellen Charakter wider, geht es doch um die Migration von einem de facto offiziell anglophonen Land in ein anderes. Zum anderen bringt es AB gegenüber seinem Publikum in eine strategisch überlegene Position, denn er hat nach über 20 Jahren in Kanada nicht die zu Beginn ihrer Migration typisch mauritischen Schwierigkeiten, seine Englischkompetenzen aktiv einzusetzen (*koz Angle fluently*, vgl. §7.1.1). Auf diese Weise authentifiziert sich AB als jemand, der den vor den Migrationswilligen liegenden Prozess bereits erfolgreich durchlaufen hat und in Kanada fest etabliert ist. Es ist offensichtlich, dass AB sein Publikum beeindrucken möchte, ohne dabei den Anschein zu erwecken, dass die Migration nach Kanada die Migrant*innen essenzielle Wesenszüge kosten könnte. AB nimmt an, dass das Mauritius-Kreol als ein solches wesentliches, gemeinsames Merkmal aller Mauritier*innen sozial registriert ist. Um sich also als ‚echter‘ Mauritier zu authentifizieren, wechselt er nach nicht einmal einer Minute ein einziges Mal in der zweistündigen Veranstaltung für einen kurzen Satz ins Mauritius-Kreol:

⁴⁵¹ Die angestrebte Echtheit, Natürlichkeit und Authentizität müssen dabei ebenfalls „als soziale Konstrukte beziehungsweise als Ideologien verstanden werden“ (vgl. Spitzmüller 2013: 271).

- (384) Well, I live in Canada, I make, I, I, in heart I'm, I'm a Mauritian by birth **e mo koz Kreol**, erm, <lächelnd: **kouma tou dimounn**>. I'm a Mauritian by birth and I'm also a Canadian citizen. Erm (.) erm (.) My main activity has been immigration for the last 20 years and I must proudly say that between three and five thousand Mauritian families who have settled in Canada through, fine, through me or directly or indirectly (AB gehört zur G1 der W1 und ist lizenzierter *Immigration Consultant* in Toronto. Minute 08:22–08:54)

Es handelt sich hierbei um ein klares „meaning making element“ (vgl. Migge 2021). Der Rückgriff auf das Mauritius-Kreol hat die semiotische Funktion, dem mauritischen Publikum zu signalisieren, dass AB immer noch ‚einer von ihnen‘ ist, beziehungsweise, dass er ebenfalls einmal an demselben Punkt stand und sich für die Emigration entscheiden musste. Die zusätzliche Verwendung des Englischen indiziert, dass ihn die Emigrationsentscheidung zu einem sicheren Sprecher dieser prestigereichen Sprache und erfolgreichen kanadischen Geschäftsmann machte, ohne dass er seine mauritische Identität verloren hätte. Die durch das Mauritius-Kreol indizierte Bodenständigkeit⁴⁵² unterstreicht AB auch inhaltlich und versichert darüber hinaus lächelnd, dass dies bei ‚allen‘ (*tou dimounn*) der Fall sei. Da im weiteren Verlauf des Webinars nicht mehr auf das Mauritius-Kreol zurückgegriffen wird, wird deutlich, dass es sich zum einen nicht um ein Angebot handelte, die Erstsprache aller Beteiligten auch für den Informationsaustausch zu nutzen, es zum anderen aber auch nicht als solches aufgefasst wurde. Es ist außerdem nicht auszuschließen, dass ein größerer Rückgriff auf das Mauritius-Kreol kontraproduktiv für ABs Authentifizierung gewesen wäre, da möglicherweise vermehrt kanadische Einflüsse aufgetreten wären (vgl. §9.2). Da es sich – trotz des ausschließlich mauritischen Publikums – um einen distanzsprachlichen, öffentlichen und professionellen Austausch handelt, können aus seinem Sprachverhalten keine Rückschlüsse darauf gezogen werden, ob sich AB im nächstsprachlichen Kontext in der In-group-Kommunikation vorwiegend als *fervent de parler anglais* positioniert.

Authentifizierung über das Mauritius-Kreol funktioniert auch innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada. Ein treffendes Beispiel ist die mauritische Kunstszene in Kanada. Auf Mauritius genießt vor allem das Französische (weniger das Englische) das Prestige einer poetischen Sprache,⁴⁵³ die in Literatur, Musik und Film ihre Wirkung entfalten kann. Viele Künstler*innen kultivierten auf Mauritius frankophone sprachliche Identitäten. In Kanada entdecken sie jedoch zunehmend das Mauritius-Kreol für ihre Kunst, das sie punktuell zusätzlich zum Französischen beziehungsweise Englischen einsetzen, um ihren Werken Authentizität und Lokalkolorit zu verleihen.

- (385) Bann se ki'nn rant vreman dans le domaine de l'art, artistique, me zot, zot ena enn lintere, to konpran? Parski zot, zot 'inn perdi sa avan. Zot ti pe anvi vinn ponpie, lapolis eksetera <vorher auf Mauritius>. Kreol pa ti enn lintere pou zot. Me di moman zot 'inn resi rant dan lamizik, lar, zot koumans ekout bann lamizik latino eksetera. Me lera zot 'inn al plis ver zot kiltir, plis ver kote zot rasinn ousi, to konpran? Me sa kote artistik-la finn ramenn zot pou al aprann [...] ha lang Kreol-la. [...] Zot lintere pou re-aprann ha langaz-la li vini par-, li revini pou zot re-aprann sa Kreol-la, me à barok-barok-la [...]. Li pou koz li pourtan zot paran zame 'inn aprann zot sa, to konpran? (W2-G1-♂-F-NV [002])

⁴⁵² Im Fragebogen wird darauf verwiesen, dass die Verwendung des Mauritius-Kreols Bodenständigkeit indiziere: „Akoz li down to earth cuma nu dire“ (W2-G1-♀-A-54).

⁴⁵³ Dies wurde auch im Fragebogen und in Gesprächen häufig deutlich, z. B. „French, I find it poetic“ (W2-G1-♀-A-76), „French. It is flowery and has way more words to express“ (W2-G1-♀-A-21).

- (386) Mo pou êt' fran, mo trouv li difisil pou mwa pou ekrir an Kreol. (.) Kitfwa, mo mo, mo pa kone zame mo'nn-. Franse, laplipar mo bann, pou mo pa dir tou mo bann poem li an Franse oubien an f- Angle [...] Franse e Angle. Pou ekrir Kreol, mo pou bizin eseye (W2-G1-♀-A-SV [092])

Die Lyrikerin SV, die mir 2018 im Gespräch noch erklärte, dass sie noch nie auf *Kreol Morisien* gedichtet habe (vgl. Beispiel (386)), hat inzwischen mehrere Gedichte und Songtexte in dieser Sprache veröffentlicht – unter anderem schrieb sie die Texte für eine Gruppe mauritisch-kanadischer Musiker*innen, die sich 2020 als *Lavwa Diaspora* zusammenschlossen. Auch in diesem Kontext scheint der semiotische Rückgriff auf das Mauritius-Kreol als besonderes Stilmittel durchaus erfolgsversprechend zu sein.

8.3.3 Sprachaufnahmen als Dritter Raum

Die Sprachaufnahmen sind im Hinblick auf indexikalische und funktionale Aspekte einer Sprachwahl besonders interessant. Vielen aufgezeichneten sozialen Akteur*innen war ich zwar über das Internet, ein Telefonat oder ein erstes Treffen bereits bekannt, dennoch war ich für sie weitestgehend ein Fremder, ein Weißer und ein Forscher. Die Gesprächssituation wäre aufgrund dieser Merkmale überwiegend als asymmetrisch und distanzsprachlich konzipiert einzustufen. Den sozialen Akteur*innen war in aller Regel bereits zu Beginn des Gesprächs bewusst, dass ihre Aussagen aufgezeichnet, wissenschaftlich analysiert und anonymisiert veröffentlicht werden würden. Dennoch wählten sie nahezu ausnahmslos (abgesehen von der G2) das Mauritius-Kreol beziehungsweise hybride Codes für die Gespräche, wenn sie wussten, dass diese verstanden wurden. Dabei ist nicht (!) davon auszugehen, dass alle Personen in meinem Korpus zu den *fervent(e)s de parler créole* zu zählen sind. Es handelt sich vielmehr um eine besondere Situation beziehungsweise Scale-Ebene, bei der die soziale Positionierung nicht automatisch nach denselben Mustern funktioniert, wie in der Kommunikation mit anderen mauritischen Migrant*innen.

Zunächst lassen sich funktionale Gründe annehmen: Im Dialog mit jemandem, der weder zur kanadischen Gesellschaft noch zur mauritischen Community oder zur heimischen mauritischen Gesellschaft gehört, aber dennoch alle drei Sprachen versteht, konnte demnach selbstbewusst auf ein mehr oder weniger hybrides Mauritius-Kreol zurückgegriffen werden. Mit anderen Worten: Die Migrant*innen nutzten im Gespräch die Sprache(n) oder Sprachmischung(en), in denen sie sich am sichersten fühlten. Auch indexikalische Gründe sind anzunehmen: über das Mauritius-Kreol konnten die sozialen Akteur*innen anzeigen, dass sie ‚authentische‘ Mauritier*innen sind, über Sprachmischungen hingegen eine integrative oder transnationale Identität betonen (vgl. §10.2).

Darüber hinaus konnten die sozialen Akteur*innen über ihre Sprachwahl aber noch mehr erreichen: Die distanzsprachliche Konzeption der Out-group-Gesprächssituation hätte üblicherweise den Rückgriff auf Französisch oder Englisch erfordert. Durch den Rückgriff auf das mehr oder weniger hybrid eingesetzte Mauritius-Kreol brachen die sozialen Akteur*innen diese Distanz hingegen auf. Gleichzeitig dekonstruierten⁴⁵⁴ sie die grundsätzlich angenommene Hierarchie zwischen Forscher*in und Teilnehmer*innen. Über die Verwendung ihrer Erstsprache und den Rückgriff auf ihr komplettes plurilinguales Repertoire brachten sie sich selbst zumindest sprachlich in eine überlegene Position gegenüber mir als Forscher, der eine Lernervarietät des Mauritius-Kreols spricht. In den Sprachaufnahmen wurde somit im Sinne Bhabhas (1994) ein *Dritter Raum* konstruiert, in dem weder das gängige Sprachverhalten in Mauritius (in Bezug auf Nähe- und Distanzsprache)

⁴⁵⁴ Als *Dekonstruktion* versteht Jacques Derrida die Abschwächung, den Aufbruch und teilweise auch die diskursive Umkehr hierarchischer Dichotomien (vgl. Engelmann 2004).

noch in Kanada (in Bezug auf In-group- und Out-group-Kommunikation) reproduziert wurde. Es zeigt sich damit erneut, dass der multiskalar konzipierte Kontext, der auch dynamisch veränderbare Komponenten wie die sozialen Beziehungen zwischen den Gesprächspartner*innen, ihre Erwartungen und Ideologien miteinbezieht, für die Sprachwahl entscheidender ist als statische soziolinguistische Variablen wie Geschlecht oder auch die Immigrationswelle – und deshalb auch in die Analyse miteinbezogen werden muss (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 10).

8.4 Diagenerationelle Auffälligkeiten

Sowohl bei der Untersuchung der Sprachkompetenzen (§6) und der Sprachideologien (§7) als auch in den bisherigen Analysen des Sprachverhaltens (§8) wurden immer wieder deutliche Unterschiede zwischen den Generationen G1 und G1.25 gegenüber der G1.5 und insbesondere gegenüber der G1.75 und G2 deutlich. Diese diagenerationellen Auffälligkeiten im Sprachverhalten sollen an dieser Stelle noch einmal explizit untersucht werden. Als Ausgangspunkt dafür dient ein Statement des mit 90 Jahren ältesten Teilnehmers der Studie, der außerdem mit 60 Jahren Lebenserfahrung in Kanada der Teilnehmer mit dem größten diachronischen Überblick ist (W1-G1-♂-F-82, vgl. Beispiel (387)). Bezüglich des intergenerationellen Sprachwechsels in der mauritischen Diaspora in Kanada beobachtet er Folgendes:

- (387) I know friends originating from Mauritius who speak Creole at home. Their children and grandchildren don't seem to use it. So my sense is that Creole will disappear within the Mauritius immigrant-base here over the generations. I doubt that the third generation will have maintained it (W1-G1-♂-F-82)

Es wird hier betont, dass die Nachkommen das Mauritius-Kreol nicht benutzen und nicht, dass sie keine Kompetenzen hätten. Die bisherigen Analysen bestätigen diese Beobachtung. Obwohl 84,5 % der Fragebogenteilnehmer*innen (98/116) angeben, dass sie das Mauritius-Kreol an die nächste Generation weitergeben (möchten)⁴⁵⁵ und darüber hinaus 74,8 % erklären, dass der Verlust der Kreolsprache in Kanada sie traurig stimmen würde (86/115),⁴⁵⁶ zeichnet sich ein zügiger *language shift* innerhalb von nur einer Generation ab. Die G2-exo mit maximal passiven Kenntnissen, die sich teilweise sogar akzidentiell durch Französischkenntnisse erklären lassen, verwendet es gar nicht (vgl. Beispiel (388)):

- (388) MF: Bann zanfan <von VV> zot kann, zot pa kann koz Kreol, ouswa?
 VV: Non, zot konpran Kreol parkont. Zot konpran Kreol pa tou, me etandone ki zot al lekol, al lekol franse. E alor, zot konpran boukou bann lalang kan nou pe koze (W1-G1-♂-A-VV [081])
 MF: Me ou, ou'nn zame koumadir aprann zot kouma koz Kreol?
 VV: Nou'nn seye, me rezon-. Ou kone, kan ou isi, i, i, domine par enn sertenn, euh-. Zot ena enn lot valer, enn lot culture. [...] Zo'nn sorti lor sime zot pe koz Angle, apre sa zot pe koz Franse, alor, li pa'nn fasil pou zot koumadir aprann fer gard sa lalang Kreol-la (W1-G1-♂-A-VV [081], VV lebt in Winnipeg in einer exogamen Partnerschaft und reist selten nach Mauritius)

Die G2-endo hingegen verfügt allein aufgrund des größeren sprachlichen Inputs in der Regel über gute passive Kompetenzen (vgl. Isurin/Wilson 2022: 1332). Im Hinblick auf aktive Kompetenzen muss die Gruppe hingegen aufgebrochen werden: Diejenigen, die sehr gute Kenntnisse und das entsprechende Selbstvertrauen haben, sie einzusetzen, werden mit der Repräsentation *Kreol dan*

⁴⁵⁵ Weitere 11,2 % sind unentschlossen. Nur 4,3 % schließen die Weitergabe aus (vgl. Frage 32a).

⁴⁵⁶ Hier erklärten 26 Teilnehmer*innen (22,6 %), dass es ihnen egal sei. Nur 3 Personen (2,6 %) wären froh, würde es kein Mauritius-Kreol mehr in Kanada geben (vgl. Frage 29).

Kanada verbunden. Sie verbrachten häufig eine längere Zeit auf Mauritius und durchliefen somit – in terminologischer Anlehnung an die in Kanada üblichen Immersionsprogramme für Minderheitensprachen – eine *Creole immersion*. Die zweite Gruppe verfügt über aktive Kompetenzen, setzt diese jedoch nur selten tatsächlich ein, weil ihr Sprachgebrauch sowohl in der Selbst- als auch in der Fremdwahrnehmung als defizitär gilt (*Kreol barok*). Die zweite Gruppe ist größer und daher insgesamt als stereotypisch für die G2 registriert:

- (389) They [*die G2*] understand Mauritian Creole but would never speak it, or if they do speak it, it would be only a few words. They would speak mainly English or French and throw some Creole words in the sentence (W2-G1-♀-F-173)

Im Folgenden wird der Frage nachgegangen, ob und inwiefern das (Sprach-)Verhalten der G1 dazu beiträgt, dass die intergenerationelle Weitergabe des Mauritius-Kreols zumeist, aber dennoch nicht immer scheitert (§8.4.1). Angesichts der Tatsache, dass die Generalisierung der G2 als homogene Gruppe im Hinblick auf das Mauritius-Kreol zu kurz zu greifen scheint, ist es umso wichtiger diese aufzubrechen und das Sprachverhalten genauer zu analysieren. Wer spricht warum ein Mauritius-Kreol, das aus der Sicht der G1 als „only a few words“ (Beispiel (389)) geringgeschätzt wird, und hat es für die sozialen Akteur*innen dennoch einen kommunikativen oder indexikalischen Wert (§8.4.2)?

8.4.1 Einfluss der G1

Der Wunsch der intergenerationellen Weitergabe des Mauritius-Kreols ist bei der G1, wie erwähnt (§6.2.2), im Fragebogen deutlich abzulesen (vgl. Frage 32a) und wird auch in den Gesprächen immer wieder von sozialen Akteur*innen bekräftigt. Die nonchalante Antwort „Pourquoi pas?“ (W?-G?-♀-F-231) – warum sollte das Mauritius-Kreol in einer modernen, superdiversen Gesellschaft nicht weitergegeben werden (dürfen)? – steht Aussagen besorgter Migrant*innen gegenüber, die einen Kulturverlust fürchten und die Weitergabe teilweise als Pflicht (*devwar*) der Eltern ausrufen. Die folgenden Ausschnitte illustrieren beispielhaft die verschiedenen Diskurse (Beispiele (390)–(393)):

- (390) Passing on the Mauritian Creole helps to connect me to my ancestors and culture in a way that many other things don't. It is increasingly important to keep some form of connection with one's heritage, to serve as a continuous reminder of the hardships and challenges that had been overcome to sustain the immigrant lifestyle. Mauritian Creole also helps foster a sense of belonging. Parents are therefore encouraged to pass on the Mauritian Creole with their children as it will help to strengthen cultural identity and family ties. Because when parents are unable to communicate well with their children, they cannot easily convey to them their values, beliefs, or advice on how to cope with their experiences. It is important to teach children how important it is to foster diversity and how valuable culture is to enriching our society. For children who are growing up in Canada, Creole language can help them feel more connected to their parents and relatives, especially those who speak the native language and it can help them feel as though they have some form of "home". Passing the Mauritian Creole will allow us to understand and appreciate the history of our ancestors and our upbringing (W2-G1-♀-A-113).
- (391) C'est notre racine, mon histoire et ceux de mes ancêtre. Il ne faut jamais oublié ses racines (W2-G1-♀-A-39)
- (392) Mo anvi mo zanfan koz Kreol bien e depi, depi lanfans, mwa, mo'nn fer mo devwar kouma enn Morisien (W2-G1-♂-F-NP [037])

(393) Kids, when they go to school that (.) they're learning. But when they get back home (.) you as a parent (.) to devwar sa: Koz Kreol ar to piti (.) Parski to'em to pa koz Kreol ar piti-la, to koz Angle ar li dan lakaz, li'nn deza fini koz Angle an-deor, li vinn dan lakaz li ekout Angle'em ankor, be dime kan li al Moris, be sa'em langaz ki li pou koze (W2-G1-♂-A-KF [063])

Aus den Aussagen der G1 lassen sich verschiedene Gründe für diesen Wunsch herauslesen, die grundsätzlich zwei Kategorien zuzuordnen sind (vgl. **Tabelle 18**): Pragmatische und identitäre Gründe.

Tabelle 18: Gründe für den Wunsch der Sprachweitergabe

Pragmatische Gründe	Identitäre Gründe
Erhalt der Muttersprache (9), ⁴⁵⁷ Individuelle Mehrsprachigkeit (8), Verbesserte Kommunikation – mit Verwandten/Großeltern in Mauritius (7), – mit den Eltern selbst (5), – bei Reisen nach Mauritius (4), Integration in mauritischer Community (3), Geheimsprache (2), Brücke zu anderen Sprachen (2), Unterhaltung: – mauritischer Musik/Liedgut (1), – Spaß (1)	Kenntnis und Weitergabe – der Kultur (20), – der eigenen Geschichte/Identität (15), – der Sprache als traditionelles Erbe (10), Verbindung zu den eigenen Wurzeln (15)

Obwohl vordergründig zahlreiche pragmatische Gründe genannt werden, stellt sich in den Gesprächen mit den sozialen Akteur*innen heraus, dass vor allem emotionale und nostalgische sowie identitäre Motive dahinterstehen. Tatsächlich wird die kommunikative Valenz des Mauritius-Kreols als Bonus und nicht als Anforderung eingestuft. Die kulturelle Valenz und die indexikalische Funktion als Marker für eine mauritische Herkunft werden zwar weniger diskutiert und reflektiert, lassen sich aber aus dem Gesamtkontext einiger Aussagen herauslesen. So auch in Beispiel (393): KF steht exemplarisch für die *fervent(e)s de parler créole*, die die Indexikalität des Mauritius-Kreols für eine mauritische Identität stets betonen. Wenn er die Befürchtung äußert, dass Kinder bei einer Rückkehr nach Mauritius Englisch sprechen werden, sorgt er sich nicht vorwiegend um Verständigungsprobleme, sondern um den Eindruck, der in der Heimat entsteht. Seiner Überzeugung nach würden die Kinder als Fremde, statt als echte Mauritier*innen wahrgenommen werden. Dies würde wiederum bedeuten, dass die mauritischen Eltern ihrer Pflicht nicht nachgekommen wären, den Kindern den angemessenen Wechsel vom Englischen ins Kreolische zu vermitteln – eine Pflicht, die er selbst in Beispiel (393) mit einem indexikalischen Code-Switching treffend unterstreicht (*you as a parent to devwar sa*).

Die Praxis zeigt allerdings, dass die Eltern, unabhängig vom Stellenwert des Mauritius-Kreols für ihre eigene sprachliche Identität, kaum nostalgisch und sentimental vorgehen, wenn es um die Umsetzung des Transmissionswunsches geht und konkret zu entscheiden ist, ob ihre Kinder eine bestimmte Sprache erlernen sollen. Die Entscheidung wird dann vor allem aus pragmatischen Motiven getroffen, und zwar abhängig von der Rendite, die die Sprachen auf dem anvisierten *linguistic market* einbringen (nach Bourdieu, vgl. Lord 2007: 106). Eltern sehen Englisch und Französisch, aber vor allem die individuelle Zweisprachigkeit, als einen wesentlichen Vorteil für ihre

⁴⁵⁷ In Klammern steht die Anzahl der Nennungen im Fragebogenkorpus. Unter „Erhalt der Muttersprache“ fallen tautologische Angaben wie „Die Sprache sollte erhalten bleiben, damit die Sprache nicht verloren geht“ (vgl. Frage 32b).

Kinder, denn sie wollen sie für den bilingualen kanadischen Arbeitsmarkt vorbereiten, von dem sie selbst auch profitieren. Kanada und Québec werden dabei nicht als jeweils einzelne Märkte verstanden, sondern als ein gemeinsamer plurilingualer Markt, dessen sprachliche Anforderungen sich darüber hinaus weitestgehend mit dem globalen und dem mauritischen Markt decken.⁴⁵⁸ In der mauritischen Community in Kanada lässt sich daher weitestgehend dieselbe Beobachtung machen wie in der mauritischen Community in Australien:

The overall picture which [emerges] is one in which parents' desire to pass on their language(s) to their children is tempered by a realistic assessment of their chances of success, and a set of values, shaped by parents' own experience in Mauritius, which sees having skill in a particular language as less important than having the right language skills (i.e. the ones that will best equip the child for success) for the circumstances (Lord 2007: 88).

Konkret zeigt sich dies darin, dass viele Eltern in Québec bei ihren Kindern vorwiegend Wert auf ein gutes Englischniveau legen, während im anglophonen Kanada das Französische gestärkt wird. Der Mehrwert beider Sprachen übersteigt den kulturellen Wert des Mauritius-Kreols in dieser Hinsicht signifikant, das darum in der Praxis innerhalb der engeren Familie vernachlässigt wird. Im komplexen Zusammenspiel aus politischen, soziokulturellen und ökonomischen Wirkungsfaktoren auf Makroebene und den elterlichen Erwartungen und Sprachkenntnissen bleibt das Mauritius-Kreol im Vergleich zu Englisch und Französisch in der familiären Sprachpolitik im Hintertreffen (vgl. Curdt-Christiansen 2009: 355).

Wo es möglich ist, übernehmen die mauritischen Eltern die Spracherziehung in den jeweiligen Amtssprachen selbst, indem sie auch in endogamen Partnerschaften und im anglophonen Kanada vor allem das Französische als Familiensprache festlegen:

(394) Avec mes proches le creole. Avec mes enfants le français (W2-G1-♀-A-197)

In Beispiel (394) ist, trotz der missverständlichen Formulierung, nicht davon auszugehen, dass die Migrantin ihre Kinder nicht zu ihren Liebsten zählt. Stattdessen wird das ausgeprägte Bedürfnis zum Ausdruck gebracht, die Kinder frankophon zu erziehen. Wie auf Mauritius, gilt offenbar auch in Kanada, dass

il faudrait être outrageusement dogmatique pour ne pas donner à ses enfants les armes linguistiques aptes à les faire sortir de la situation de diglottes ou de locuteurs d' « entre-langue » où ils sont autrement condamnés à demeurer (Baggioni/Robillard 1990: 72).

Die eigentliche Entscheidung ist also klar durch Sprachideologien geleitet. An anderer Stelle stellt die Migrantin aus Beispiel (394) nämlich klar, dass „le creole ce n'est pas une langue, c'est un dialecte, qui est proche de la langue française et avec le temps viennent s'ajouter des mots anglais et bhojpuri“ (vgl. Frage 23). Es ist daher aus ihrer Sicht also nur logisch, den Kindern im anglokanadischen Kontext zunächst den Zugang zur gewinnversprechenden Minderheitensprache Französisch zu ermöglichen, die in der Schule, der Gesellschaft und auf dem Arbeitsmarkt von Vorteil sein kann und erst dann darüber nachzudenken, ob zusätzlich ein – aus ihrer Sicht – dieser Sprache ohnehin ähnlicher, aber hybrider Dialekt eine sinnvolle Investition wäre. Es greifen folglich in einem Teil der diasporischen Haushalte im Hinblick auf die Sprachweitergabe dieselben Mechanismen wie in weiten Bevölkerungsteilen auf Mauritius. Wie in der Herkunftsgesellschaft,

⁴⁵⁸ Ob dieser Markt „messy“ (Blommaert 2010: 28) ist, steht dabei zunächst nicht im Vordergrund.

gehen diese Überlegungen in einigen Familien so weit, dass die Eltern das Mauritius-Kreol konsequent verbieten und überdies selbst untereinander nicht mehr verwenden.

- (395) Aster mo regrete, me nou ti eleve comme ça dan, dan lekol Loret <auf Mauritius>. Deza mo paran ti fer sa. Sa ti in-, ti interdire, interdi, ki dan lakaz, peti nou koz <meint: koz Kreol> (W2-G1-♀-F-BE [079], über die prägende Erfahrung auf Mauritius)

Wenn Eltern selbst keinen intrafamiliären Sprachwechsel initiieren, legen sie dennoch Wert darauf, dass die Territorialsprache und die entsprechend minorisierte Amtssprache auf gesteuerte Weise erworben werden. Dies kann etwa über zusätzliche Sprachkurse erfolgen, wie in den Familien dieser beiden sozialen Akteur*innen, die zuhause nach eigenen Angaben Mauritius-Kreol sprechen (vgl. Beispiele (396) und (397)):

- (396) KN: Dan lekol mo koz Franse. Dan lakaz mo koz Franse avek mo frer, me pa avek mo papa! [...] <Sprachwechsel auf Französisch initiiert von MF> [...] Vous parlez anglais?
MF: Oui, aussi.
KN: Moi non, je comprends pas. [...] Mais mon père a dit que, il va, il va prendre des cours d'anglais pour moi (W2-G1-♀-F-KN [021]).
- (397) Mo donn mo bann zanfan private, private-, bann leson prive Angle ek Franse parski mo anvi zot gard toulede bien. Zot kann toulede bien. Angle ek Franse. [...] Ça c'est juste anglais et français. Kreol nou koze, nou koze. Kreol pa bizin pran leson (W2-G1-♂-A-AR [072])

Ein ähnliches Investment in das Mauritius-Kreol steht – abgesehen von fehlenden Angeboten – nicht zur Diskussion (*pa bizin pran leson*). Damit unterscheidet sich die mauritische Community signifikant von der (numerisch deutlich größeren) haitianischen, die in Montréal seit 2004 Kurse zur haitianischen Sprache, Geschichte und Kultur organisiert (vgl. KEPKAA 2023a).⁴⁵⁹

Unabhängig von den Privatkursen werden Kinder aus endo- und exogamen Familien im anglophonen Kanada meist in *French Immersion* Programme oder französischsprachige Privatschulen eingeschrieben. Hier kommt erneut zum Tragen, dass Mauritier*innen in Kanada sich schon bei der Immigration vorwiegend als frankophon, anglophon oder bilingual registrieren lassen und ihre Kinder somit nach *Section 23* der *Canadian Charter of Rights and Freedoms* ein Recht auf Schulbildung in einer dieser Minderheitensprachen in den jeweiligen Provinzen haben (vgl. §4.2.7):

- (398) Ena bokou Morisien, mo pena the count, hein? Bokou Morisien, zot opte pou avoy zot zanfan dan enn French immersion school. Lerla pou zot gagn sa laspe Franse, zot vinn bileng. Kan zot al liniversite, kan zot travay, gagn sa lavantaz-la (W2-G1-♂-A-SHS [087])
- (399) Li'si <sein Sohn> li al enn, nou apel sa bann French immersion. Alor li pa konpletman Angle, li pa konpletman Franse. Li toulede (W2-G1-♂-A-AS [091])
- (400) <über seinen Sohn ZF> Mo pou trase, I will try. I will try. I will make him like, like mo fam CM. Nou pe panse pou met li dan lekol French immersion. Koumsa li pou f-, inpe fasil pou mo'si pou mo kapav kominik ar li. La'em to trouve la, li ena trwa-z-an. [...] To kone li konpran li <das Mauritius-Kreol>. Li pou konpran. Mo pou montre li, mwa (W2-G1-♂-A-KF [063])

⁴⁵⁹ Kenntnisse über einen normativen Standard und daher möglichen Kreolunterricht sind in der mauritischen Diaspora bisher generell nicht verbreitet (vgl. §6.3.2). Zuletzt wurden auf Mauritius erstmals Kreolkurse online angeboten, die teilweise auch von der Diaspora wahrgenommen und in den Netzwerken diskutiert wurden (2023). Es ist also denkbar, dass hier in Zukunft zumindest vereinzelt Menschen digital und transnational Mauritius-Kreol erlernen werden.

In Beispiel (400) sind drei Aspekte besonders interessant. Erstens ist die *French Immersion School*, also der Erwerb guter und erfolversprechender Französischkenntnisse, im anglophonen Kanada sogar für den bereits mehrfach als *fervent de créole* identifizierten KF ein wichtiges Anliegen. Der Pragmatismus scheint auch bei ihm in der Transmission den Vorzug vor den identitären Gründen zu erhalten. Offenbar unternimmt er selbst wenig, um seinem 3-jährigen Sohn die Kreolsprache beizubringen und hat nicht vor, daran bis zum Schuleintritt in drei bis vier Jahren etwas zu ändern. Zweitens deklariert er die frankophone Beschulung als Starthilfe für das Mauritius-Kreol. In der Regel wird die Nähe der beiden Sprachen von mauritischen Eltern eher als Hindernis eingeschätzt, sodass sie argumentieren eine Entscheidung gegen das Mauritius-Kreol treffen zu müssen, um Kinder (auch in endogamen Familien wie in Beispiel (401)) nicht zu verwirren:

(401) I can't talk 'cause my mother did not want me to learn Creole, 'cause (.) she didn't want me to like (.) confuse with French and Creole (W2-G2-endo-♂-F-RG [031])

KF hingegen sieht die sprachliche Nähe – angeblich – als förderlich für den Erwerb beider Sprachen an. Drittens stellt sich in diesem Ausschnitt von KF heraus, dass ihm die passiven Kompetenzen besonders wichtig zu sein scheinen. Immer wieder betont er, dass sein Sohn (W2-G2-exo-♂-A-ZF) ihn verstehen würde. Tatsächlich zeigt die ethnografische Beobachtung in der Familie, dass das Mauritius-Kreol über den beobachteten Zeitraum von sechs Tagen dem Sohn gegenüber so gut wie gar nicht zum Einsatz kommt. ZF scheint außerdem sowohl die kreolischen Gespräche zwischen KF und mir als auch direkt an ihn gerichtete Fragen nicht zu verstehen (vgl. Beispiel (45) in §6.2.2). Bei einem Besuch in einer endogamen Familie, in der die nur wenig ältere Tochter KH tatsächlich Mauritius-Kreol versteht und leicht anglisiert nachsprechen kann, zeigen sich KF und seine Frau CM entsprechend beeindruckt (vgl. Beispiel (402)):

(402) JH: Kouma, kouma li apele li?
 KH: Which one?
 JH: The... non, laba laba <zeigt auf KF> Kisann-la ha?
 KH: KF <nennt den Namen>
 KF: Wow!
 JH: Sa, kisann-la? <zeigt auf CM>
 KH: CM <nennt den Namen>
 CM: Good!
 JH: <zeigt auf MF> Demann li so nom! Demann li kouma li apele!
 KH: What's your name?
 MF: Magnus
 KH: Magnus!
 CM: <beeindruckt: Good job!>
 JH: You need to say it in Creole. Dir: ‚Kouma to apele?‘ [...]
 KH: [koma.to.apele:i]?
 MF: Mwa, mo apel Magnus (Geschwister W2-G2-endo-♀-A-KH und W2-G1.5-♀-A-JH sowie die befreundeten Eheleute W2-G1-♂-A-KF und ♀-A-CM [071])

Die Eltern reflektieren, dass der fehlende sprachliche Input entscheidend dazu beiträgt, dass ihr Sohn ZF keine passiven und aktiven Kreolkompetenzen hat (vgl. auch Isurin/Wilson 2022: 1332), wobei der Vorschlag die Familiensprache auf Mauritius-Kreol umzustellen nicht ernstgenommen wird:

- (403) CM: I think it all makes a difference because I don't speak Creole. So, I think it makes a big difference
 JH: For what?
 CM: For ZF <Name>. (.) Because it's not like we both speak Creole, like KF and I speak to each other
 KF: <ernst: You start from tomorrow, okay?> <kollektives Lachen außer KF> (W2-G1.5-♀-A-JH, W2-G1-♂-A-KF und ♀-A-CM [071])

Diese Beispiele unterstreichen erneut die Tatsache, dass die Wahrscheinlichkeit, dass die G2-exo auf das Mauritius-Kreol zurückgreifen kann auch bei starker identitärer Verbundenheit eines Elternteils zum Mauritius-Kreol und regelmäßiger Einbindung dieses Elternteils in kreolophone Netzwerke sehr gering bleibt (vgl. auch Goodchild 2013: 116). Bei der Analyse der G2-endo stellt sich allerdings heraus, dass zusätzlich zu den genannten Faktoren (sprachlicher Input, kommunikativer Wert innerhalb der Familie, sprachliche Identität der Eltern) ein weiterer Aspekt hinzukommt, der in der Forschung häufig unberücksichtigt bleibt: Die Verbindung von Sprache und Emotion. Sie ist für die Sprachweitergabe und den Sprachverlust in Migrationskontexten von fundamentaler Bedeutung:

Emotion can be one of the reasons for, as well as the result of, language maintenance and language shift. Because emotion directly influences human behavior, it can be considered as an independent and compelling factor in determining the success or failure of language maintenance (Sevinç 2022: 1355).

Teilweise berichteten sowohl die G1 als auch die G2 von Verhaltensweisen der G1 im Hinblick auf das Mauritius-Kreol, die negative Emotionen auslösen. Insbesondere gewisse Reaktionen auf das *Kreol barok* der G2(-endo) und der situative Einsatz des Mauritius-Kreols vonseiten der G1 dürften nicht förderlich für den intergenerationellen Erhalt sein (vgl. §7.2.2.3). So wird aus den metapragmatischen Aussagen gelegentlich deutlich, dass Eltern es vor allem dann einsetzen, wenn es sich um Aufforderungen, Maßregelungen und Kraftausdrücke (zum Teil gegenüber den Kindern) handelt. Dies ist über die Ergebnisse aus §8.2.2 erklärbar, die suggerieren, dass die G1 grundsätzlich in emotional aufwühlenden Situationen auf das Mauritius-Kreol zurückgreift. Bei den Kindern prägen sich die entsprechenden Situationen und die erlebten Gefühle in direktem Zusammenhang mit der Sprache ein. Ein konkretes Beispiel ist (404), in dem der 12-jährige in Québec geborene Sohn KG vor einem mauritischen Besucher der G1 (NV) zeigen möchte, dass er einige simple Sätze auf Mauritius-Kreol beherrscht. Dass es sich dabei mit *Ki to pe gagne?* (,Was ist los mit dir?') und *Ki to pe fer?* (,Was machst du da?') um Phrasen handelt, die häufig im Kontext von Vorwürfen verwendet werden, lässt bereits auf die Verwendungssituationen der Kreolsprache im Haushalt schließen. Obwohl der Sohn hier drei korrekte Phrasen äußert, spricht ihm sein Vater (HG) in seinem Beisein und gegenüber dem Besucher die Kreolkompetenz ab:

- (404) KG: Moi, je sais dire quelques mots, quelques phrases
 NV: Comme ? Comme ?
 KG: Comme ,Ki manier?', ,Ki to pe gagne?' [...], ,Ki to pe fer?' [...]
 HG: Li pa kann koz Kreol. Li pa kontan kan nou koz Kreol li (W2-G1-♂-F-NV ist zu Besuch bei W2-G2-endo-♂-F-KG, 12 Jahre alt, und seinem Vater W2-G1-♂-F-HG [035])

Da die Familiensprachen Englisch und Französisch sind, kommt KG tatsächlich kaum mit dem Mauritius-Kreol in Berührung. Nach eigenen Angaben lernte er die wenigen Sätze bei einem Aufenthalt auf Mauritius. Sein Vater HG, ein bekennender *fervent de parler anglais/français*, greift nur in sehr markierten Kontexten gegenüber seiner Frau oder anderen Mauritier*innen auf einen –

dann äußerst hybriden – kreolischen Code zurück.⁴⁶⁰ Dass das Mauritius-Kreol von KG folglich *barok* ist, ist eine natürliche Konsequenz des Inputs und der vermittelten Sprachideologien. Die Tatsache, dass sein Sprachgebrauch offenbar nicht als Mauritius-Kreol akzeptiert wird, könnte zu einer Verstärkung des Schamgefühls führen, das er bereits vorab äußert, als sein Vater nicht in der Nähe ist (*mais je suis gêné*).

Die folgenden Aussagen aus der Sicht der G2 (vgl. Beispiel (405)) und der G1 (vgl. Beispiel (406)) lassen ebenfalls Rückschlüsse auf negative Emotionen vermuten:

- (405) Bin, des fois, ça dépend c'est quoi. Voire des fois quand i' <ihre Eltern> so(oo)nt- pas énérvés mais comme quan'i'disent qu'j'fasse quequ'chose comme en créole, ou sinon des fois c'est en français (W1-G2-endo-♀-F-SM [046], 16 Jahre alt, auf die Frage, ob ihre Eltern mit ihr Mauritius-Kreol sprechen)
- (406) La'em to trouve la, li <sein Sohn ZF> ena trwa-z-an. Mo kriye li, mo dir li: ‚Vinn la!‘. Mo dir li: ‚To bizin ekoute!‘, ‚Papi bate!‘, lot-lot. Li konpran li. Mo dir ‚papi bate‘ la, dir ‚papi‘ apre mo dir ‚bate‘. Li fini kone ‚bate‘-la ki ete sa, li. Li dir: ‚no bate papi‘, to konpran la? To kone li konpran li. Li pou konpran. Mo pou montre li, mwa (W2-G1-♂-A-KF [063])

Beispiel (406) ist dabei besonders illustrativ. KF möchte anhand einer Situation exemplifizieren, dass sein 3-jähriger Sohn ihn versteht, wenn er Mauritius-Kreol spricht. Offenbar fällt ihm dafür spontan nur eine Situation ein, in der er den Sohn maßregelte und ihn sogar bedrohte. Ob ZF hier also tatsächlich das Mauritius-Kreol verstand oder den Ärger seines Vaters auch nonverbal gespürt hat, bleibt offen. Es ist jedenfalls unwahrscheinlich, dass eine positive Einstellung gegenüber dem Mauritius-Kreol entsteht, wenn es grundsätzlich oder hauptsächlich mit derartigen Erfahrungen in Verbindung gebracht wird. Auch SM in Beispiel (405) kommen negative Erfahrungen in den Sinn, wenn sie an Situationen denkt, in denen sie im Elternhaus auf Mauritius-Kreol angesprochen wird. Die Tatsache, dass sie es sofort mit ihren genervten Eltern assoziiert, spricht für eine negative emotionale Verarbeitung, auch wenn sie dies umgehend relativiert.

Ähnlich demotivierend dürfte es von der G1.75 und G2 aufgenommen werden, wenn sie für ihren Akzent und ihre Versuche, Mauritius-Kreol zu sprechen, von ihren Eltern oder Verwandten und Bekannten in Kanada und in Mauritius belächelt oder verspottet werden. So berichteten immer wieder *Kreol barok*-Sprecher*innen davon, dass sie sich für ihren sprachlichen Output schämen würden (*onte*) und sich entsprechend unwohl fühlen, wenn sie Mauritius-Kreol sprechen (vgl. Beispiele (407) und (408)). Gründe können oder wollen sie in der Regel in den Gesprächen nicht ausführen – zumal sie meist in Gegenwart ihrer Eltern befragt werden.

- (407) Sa dépends avec qui je suis, mais souvent là gêne est la principale raison (W1-G2-endo-♂-F-309, auf die Frage, warum er nicht öfter Mauritius-Kreol sprechen wolle)
- (408) Pas enn langaz itil dans kanada, mo osi ena en laccnt francais (W1-G2-endo-♀-F-71, auf die Frage, warum sie nicht öfter Mauritius-Kreol sprechen wolle)

Im Gespräch teilte ich einer Mutter (SM) diese Beobachtungen mit, woraufhin sie ihr eigenes unüberlegtes, jedoch sicherlich nicht böses Verhalten reflektierte (vgl. Beispiel (409)). Sie schlussfolgerte, dass ihre Belustigung über den Akzent ihrer eigenen Kinder dazu beigetragen haben könnte, dass diese selten Mauritius-Kreol sprechen:

⁴⁶⁰ Dies konnte sowohl im halb-gesteuerten Gespräch als auch in Situationen mit anderen Mauritier*innen beobachtet werden.

- (409) SM: Kan zot <ihre Kinder> koz Kreol mo riye parce que, tsé, zot avek zot laksan li-, je sais pas. Je suis pas supposée, mais je le fais pas en mal. Je le fais pour rire [...]
- MF: <erzählt SM ausführlich von teilnehmender Beobachtung in Kanada: G2 spricht häufig kein Mauritius-Kreol, weil sie sich nach eigenen Angaben schämen oder nicht wohlfühlen. Sie können den Grund dafür aber nicht erklären>
- SM: Zame mo pa'nn pans li dan ha fason ki maintenant twa to'nn dir mwa la kouma la, mo dir twa, kouma kan mo bann zanfan koze mo riye. Mo pa riye an mal comme pour chose zot, mais non, mais maintenant ki to pe dir sa lezot zanfan dir [...] Peut-être en faisant ça, comme j'suis en train de rire, mais genre blague, mais eux, alors, ils vont avoir honte de parler créole devant le monde parce qu'ils vont dire: ‚Ma mère rit de moi, mais pourquoi, moi, je veux l'faire?!‘ Mais j'ai jamais pensé comme ça à part là tu viens de me le dire (.) Avant je (.) C'est vrai, c'est pas bien si je fais ça (.) J'ai jamais pensé ça (W1-G1-♀-F-SM [106]).

Besonders schwierig dürfte der Rückgriff auf das Mauritius-Kreol bei der G2 in den zahlreichen Fällen sein, in denen die Eltern oder Referenzpersonen, an denen sie sich orientieren, hybride Codes als Mauritius-Kreol deklarieren und gleichzeitig die hybriden Codes ihrer Kinder als defektiv bezeichnen. Dieses Phänomen wird in zahlreichen Beispielen (u. a. (409) und (411)) deutlich. In Beispiel (409) nutzt SM in den kreolischen Passagen ihr idiolektales *Kreol dan Kanada* mit **französischen Elementen** (vgl. §7.2.2.2 und §9.2), unter anderem: *Kan zot koz Kreol mo riye parce que, tsé, zot avek zot laksan li je sais pas* und *Mo pa riye an mal comme pour chose zot, mais non, mais maintenant ki to pe dir sa*. Einige Formen sind dabei nicht als Code-Switching zu identifizieren, sondern in sich hybrid (*an mal, pour chose zot*). Hier stellt sich die Frage, wie Kinder angesichts des sehr spärlichen und dann stark hybridisierten Inputs einen authentischen und zugleich klar abgrenzbaren Output produzieren sollen. Im folgenden Beispiel (410) stellt die 12-jährige EM daher die rhetorische Frage, wie aus einem angeblich additiv-plurilingualen Repertoire kein integrativ-plurilingualer Output entstehen soll:

- (410) Kouma to fer sa? To konn tou sa langaz-la, selma nek to koz enn? [...] Kouma to ka'v nek koz enn langaz lera, to pa al enn, to pa al enn lot langaz avek li? (W2-G1.75-♀-A-EM [051])

Schließlich scheinen G1-Akteur*innen genau dies zu erwarten, obwohl sie selbst vor ihren Kindern auf das gesamte Repertoire (Mauritius-Kreol, **Englisch**, **Französisch**) zurückgreifen (vgl. Beispiel (411)). Die Tatsache, dass der hybride Output von der G1 bei den Kindern problematisiert (*le problème c'est que*) und bei sich selbst legitimiert wird, scheint bei der G1.75 und G2, die sich zwangsläufig an der Praxis ihrer Eltern orientieren müssen, für zusätzliche Irritationen, Unsicherheit und Zurückhaltung im Umgang mit dem *Kreol Morisien* zu sorgen (vgl. auch Fischer 2021b).⁴⁶¹

- (411) LL: Moi, c'est plus créole ki, que anglais ni français
 CL: Li <LL> koz Kreol pli, be, le problème c'est que
 NL: Bien mélangé! Mixed up! Melanz tou lang!
 CL: **Mixed up!** (.) **French, English and Creole** (W2-G1.75-♀-A-LL und ihre Eltern W2-G1-♂-A-CL, W2-G1-♀-A-NL [067])

⁴⁶¹ Es wäre wünschenswert, diese Fragestellung weiter zu vertiefen und den Spracherwerb in kreolophonen diasporischen Kontexten eingehend zu betrachten.

Im Großen und Ganzen zeigen die Interviews, dass die Eltern zwar grundsätzlich den Wunsch äußern, dass die Kinder Kreolkompetenzen entwickeln, aber selbst relativ wenig konkret in die Weitergabe investieren. In den meisten Fällen stehen sprachideologisch fundierte, pragmatische Prioritäten dahinter. Statements von *fervent(e)s de parler créole*, wie „They are too lazy to teach their kids creole and to keep their roots“ (W2-G1-♀-A-21) scheinen in Wahrheit ebenfalls auf diesen pragmatischen Prioritäten zu beruhen. Dazu gehört auch, dass das geäußerte Bedürfnis der Migrant*innen, das Mauritius-Kreol ‚weiterzugeben‘ sich als der Wunsch, passive (!) Kompetenzen des Mauritius-Kreols weiterzugeben, entpuppt. Diese haben nämlich sowohl auf Mauritius als auch in Kanada einen konkreten kommunikativen Wert:

(412) Mo tifi la (.) si mw'al Moris. (.) Personn pa pou kav anbet li, personn pou kav anbet li, kouyonn li parski li konpran tou. [...] Kan li al Moris, li konpran tou, tou, tou, tou seki bann-la dir. Tou, tou, tou (W1-G1-♂-F-JM [040])

Auch in der Aussage des *fervent de parler créole* KF wird dies deutlich (vgl. Beispiel (400)): „I will try. I will make him <seinen Sohn> like, like mo fam CM“ (W2-G1-♂-A-KF [063]). Seine Frau CM versteht durch den täglichen und intensiven Kontakt mit der mauritischen Community genug Mauritius-Kreol, um Gesprächen zu folgen, spricht selbst aber kaum mehr als einzelne Phrasen. Offenbar ist es das – weitestgehend erreichte – Ziel der elterlichen Kreolweitergabe, den Kindern die Einbindung in mauritische Netzwerke über passive Kompetenzen des Mauritius-Kreols zu ermöglichen. Teilweise überlassen Eltern den Kindern selbst die Entscheidung, ob sie das Mauritius-Kreol als zusätzlichen Skill erwerben möchten oder verlassen sich darauf, dass der Input aus der mauritischen Community in Kanada und Mauritius zumindest für passive Kompetenzen ausreicht (vgl. Goodchild 2013: 115). Gelegentlich wird das Mauritius-Kreol aufgrund von vorherrschenden Sprachideologien in der Familie (*fervent(e)s de parler anglais/français*) jedoch proaktiv verboten. Ohne starke familiäre Unterstützung und uneingeschränkt positive Einstellung gegenüber der Sprache und Kultur, ist in der G2 jedoch kaum ein Interesse und eine positive Einstellung zu vermuten (vgl. Isurin/Wilson 2022: 1334). Ein ähnliches Verhalten wurde ebenfalls bei Mauritier*innen in Australien beobachtet:

If any investment is made, therefore, it is by the child and people in the community at large, and the return on the community's investment will take the form of better integration of the second and third generation into the community's activities and collective identity (Lord 2007: 107).

8.4.2 Sprachverhalten der G2

Für die in Kanada sprachlich-sozialisierten Kinder beider Einwanderungswellen ist das Mauritius-Kreol fast nie die Erstsprache. Dies schlägt sich grundsätzlich im Sprachverhalten nieder, indem sie in verschiedensten Kommunikationssituationen nach eigenen Angaben und nach Angaben der Eltern nahezu ausschließlich auf das Englische und/oder Französische zurückgreifen (vgl. **Tabelle 19**).

Tabelle 19: Frequenz der Sprachwahl der G2 in bestimmten Kommunikationssituationen⁴⁶²

Frequenz	immer							oft/regelmäßig							manchmal/selten							
	MK	F	E	MK-F-E	MK-F	MK-E	F-E	MK	F	E	MK-F-E	MK-F	MK-E	F-E	MK	F	E	MK-F-E	MK-F	MK-E	F-E	
n=28 Sprachwahl																						
mit G2		8	11		1			3	5	3	1				5	2	1	1	1			
mit Eltern	1	7	10		1			4	6	5	1				4	1	1					
mit Menschen in Mauritius	1	9	8		1			3	5	3	1				2	1	2					
mit G1 in Kanada		9	7					2	4	3	2				2	1	2					
in Kanada (sonst)		10	11				1		5	4					2		1					
Gesamt	2	43	47	0	3	0	1	12	25	18	5	0	0	0	15	5	7	1	1	0	0	0

Die L1 der Kinder, das heißt die jeweilige Territorialsprache, ist für sie die erste Wahl in unmarkierten nahe- und distanzsprachlichen Kontexten in Kanada. Eine konsequente Verwendung des Mauritius-Kreols oder von Sprachmischungen zwischen Mauritius-Kreol und Französisch in der Unterhaltung mit den Eltern, der Verwandtschaft auf Mauritius oder sogar innerhalb der G2-Gruppe stellt eine Ausnahme dar. Aus den Gesprächen mit den sozialen Akteur*innen ergab sich, dass es sich in solchen Fällen hauptsächlich um G1.75- und G2-Sprecher*innen handelt, die ihre eigenen Mauritius-Kreol-Kompetenzen als gut oder sehr gut einschätzen (*≈Kreol normal* oder *Kreol dan Kanada*). Zur besseren Unterscheidung werden sie im Folgenden mit einem (+) gekennzeichnet. Sie ließen sich beim Kreolsprechen auch aufzeichnen. Bewerteten Sprecher*innen ihre Kompetenzen hingegen als schlecht (*≈Kreol barok*), sprachen sie bei den Sprachaufnahmen nahezu ausschließlich Englisch oder Französisch. Hier werden sie durch ein (–) gekennzeichnet.

Die Ergebnisse in **Tabelle 19** zeigen jedoch, dass einige Akteur*innen der G2(–) relativ regelmäßig (12) oder zumindest selten (15) situativ das Mauritius-Kreol oder Sprachmischungen mit Englisch und Französisch nutzen. Offenbar gibt es immer wieder markierte Scale-Level, auf denen mit den Eltern, der mauritischen Community in Kanada und Mauritius und innerhalb der G2(–) auf das Mauritius-Kreol zurückgegriffen wird. Dabei ist zwischen fakultativer und obligatorischer Sprachwahl zu unterscheiden. Obligatorisch ist der Rückgriff auf das Mauritius-Kreol in der Regel nur, wenn es den einzigen Schnittpunkt in den plurilingualen Repertoires der Gesprächspartner*innen bildet, beispielsweise mit Großeltern, die monolingual sind oder neben Mauritius-Kreol nur Anzestralsprachen sprechen (vgl. Beispiele (413)–(415)):

- (413) La, ena mo mama ki pe, ki pe, ki'nn vinn res la. Mo mama li pa kann koz Franse li. Be li, li koz so Sinwa. Me li pa pou koz Sinwa ar zot <den Enkelkindern> parski li, li kone zot pa pou konpran nanye. Be li koz Kreol. Lerla bann zanfan reponn li an Kreol. Bann zanfan'si koz ar li an Kreol [...] La zot gagn dimounn pou koz Kreol ar zot, wadir, zot pou, zot pou pli rapel kouma koz Kreol-la, parski mo mama pli koz Kreol ar zot. Alor, la la, zot pe gagn, zot pe gagn pratik inpe zot Kreol avek mo mama (W1-G1-♀-F-JC [008])

⁴⁶² Die **Tabelle 19** wurde wie in §6.2.2 auf Basis der Angabe der Nationalität der eigenen Kinder erstellt (vgl. Frage 41a). Dabei wurden nur die 28 Kinder/Geschwister einbezogen, für die Kanada/Québec (19 Personen – 11 W1, 7 W2, 1 ohne Angabe) oder eine doppelte Nationalität (Mauritius/Kanada) angegeben wurde (9 Personen – 2 W1, 7 W2). 19 von ihnen stammen aus endogamen und 9 aus exogamen Beziehungen.

- (414) On <ie und ihr Bruder CHT> parle en français ent' nous. (.) Avec not' grand-mère on parle en créole (.) à chaque fois [...] mais c'est elle. Elle parle jus' créole (W1-G2-endo-♀-F-CLT [007])
- (415) Zame ziste ar fami ki zist con coz kreol (W1-G2-endo-♀-F-71, auf die Frage, wann sie Mauritius-Kreol verwendet)

Fakultativ ist die Verwendung des Mauritius-Kreols hingegen in allen anderen Kontexten. Beispielsweise setzen G2(+)-Akteur*innen es sehr vereinzelt ein, um gegenüber ihren (kanadischen) Peergroups eine mauritisch-kanadische Identität zu affirmieren (vgl. Beispiel (525) in §10.2.1). Sie vermitteln dennoch glaubwürdig den Wunsch, das Mauritius-Kreol noch eine weitere Generation weiterzugeben, und zwar unabhängig davon, ob sie eine endogame oder exogame Beziehung führen (werden):

- (416) mon conjoint est quebecois et je lui parle souvent en creole. il comprends du plus en plus et fait qqls phrases de temps en temps avec mes parents. je ferai la meme chose avec nos enfants. [...] ca fait partie de qui nous sommes. meme si je suis quebecoise et que mon conjoint et quebecois de souche, mes parents sont mauriciens, alors cela a toujours fait partie de ma vie deja ma naissance. je les entendais parler au quotidien ou lorsquils ne voulaient pas quon comprennent. [...] cest tout a fait normale pour moi, mon conjoint et nos enfants a venir (W1-G2-endo-♀-F-310)
- (417) MF: Kan enn zour to pou ena bann zanfan, to pou koz Kreol ar zot?
 AJ: Mo pou koz Kreol ar zot, mo pou koz Kreol mem si nou dan enn milye frankofonn [...] pou koumadir, k'a've zot pa bliye zot langaz. Zot pa bliye (.) ki zot ena enn poursantaz morisien dan zot
 MF: We. Mem si to madam li pou enn Kebekwaz?
 AJ: Mo madam pou Morisien!
 MF: Sa li sir?
 AJ: Sir! (W1-G2-endo-♂-F-AJ [025])

Die G2(-)-Sprecher*innen setzen das Mauritius-Kreol hingegen sehr dosiert und zumeist humoristisch mit gleichaltrigen Mauritier*innen oder anderen G2(-)-Akteur*innen ein und vermeiden es tendenziell mit kanadischen Peergroups (vgl. Beispiel (418)):

- (418) Des fois je dis ça 'ec mes cousins plus ou moins quand on rigole: 'Eta ey!'. Des fois, ouai. (.) Genre, avec mes amis, je dis pas ça parce qu'ils savent pas c'est quoi au fait (W1-G2-endo-♀-F-SM [046])
- (419) CLT: Mais des fois on se parle en créole jus' pour...
 CHT: Euh ?
 CLT: Pour rien !
 CHT: Ouai !
 CLT: Comme pour aucune raison, là. Bin, genre
 CHT: Ça fait longtemps
 CLT: Ouai ! [...] Mais comme, euh, c'est comme si des fois on parle en espagnol juste pour le fun là
 CHT: Comme ça
 CLT: Jus' comme ça. Jus' pour rien là (W1-G2-endo-♂-F-CHT und W1-G2-endo-♀-F-CLT [007])

Die Tatsache, dass das Mauritius-Kreol wie andere (allochthone) Sprachen als Style genutzt wird, zeigt, dass viele G2(-)-Akteur*innen sich nicht auf die Dichotomie Kanada-Mauritius einlassen, sondern transnationale sprachliche Identitäten kultivieren, die unabhängig davon vor dem Hintergrund der kanadischen Superdiversität entwickelt werden (vgl. §10.2.5). Dass das Mauritius-

Kreol für viele mauritischstämmige Kanadier*innen dabei keinen besonderen kommunikativen Wert mehr hat, bedeutet allerdings nicht, dass es seine möglichen indexikalischen Funktionen dadurch verliert. Es wird weiterhin stark mit der mauritischen Facette der eigenen Identität und der Herkunft (ihrer Eltern) verknüpft (vgl. Beispiel (420)). Dementsprechend kann es situativ zwischen sozialen Akteur*innen der in Kanada aufgewachsenen Generationen eingesetzt werden, um auf genau diese Gemeinsamkeiten zu verweisen, auch wenn der Diskurs vorwiegend auf Französisch oder Englisch abläuft:

(420) Pou mwa li koumadir (.) si to pa konn Kreol to pa enn Morisien (W2-G1.5-♂-A-MJ [055])

Die Gespräche mit mauritischstämmigen Kanadier*innen zeigen, dass es für sie nicht auf einen kreolischen Code oder „phrases complètes“ (W1-G2-endo-♀-F-SM [046], vgl. Beispiel (254) in §7.2.2.3) ankommt, sondern auf einzelne „meaning making elements“ (Migge 2021). Erst wenn gar keine aktive Kreolkompetenz mehr da ist, ist das Mauritische (*zafer morisien-la*) für sie tatsächlich verloren gegangen:

(421) Kan, amezir zot <G2(-)> pe grandi aster, fer koumadir bann-la pou ena zot prop zanfan, enn lot génération. Sa lot zanfan-la, li pa pou konn <betont: enn bout> Kreol. Sa, sa, lerala li, lerala, lerala mo panse mo dir: ‚Be kouman sa, sa zafer morisien-la, kouman pou kontinie isi?‘ (W2-G1.5-♂-A-MJ [055], versteht sich selbst als *Kreol normal/dan Kanada*-Sprecher)

Das Diskursverhalten der G2(+) gegenüber anderen Kreolophonen ist ähnlich variabel wie das der G1. Teilweise scheinen allerdings besonders deutliche kreolophone und mauritische sprachliche Identitäten ausgehandelt zu werden, um sich von der G2(-)-Gruppe abzugrenzen (vgl. Patzelt 2020: 35). Dies ist insbesondere bei W1-G2-endo-♂-F-AJ zu beobachten. Der 18-jährige Musiker und Friseur aus Montréal lebte in seiner Kindheit ein Jahr lang auf Mauritius und reist regelmäßig in das Heimatland seiner Eltern. Zudem lernte er ein Jahr lang in einer Musikakademie auf Kuba. Die Familiensprache war stets das Mauritius-Kreol. Seine Kontakte zu Québecer*innen grenzt er, nach eigenen Angaben, stark ein, weshalb er sich selbst einen mauritischen Akzent attestiert, wenn er Französisch spricht. Seine Kreolkompetenzen schätzt er selbst als sehr gut ein. Auf Außenstehende wirkt sein sprachlicher Output tatsächlich natürlich,⁴⁶³ obwohl er auf viele Elemente seines plurilingualen sprachlichen Repertoires zurückgreift,⁴⁶⁴ das neben dem Mauritius-Kreol auch Englisch, *Québécois* und Spanisch umfasst. Wie bereits in verschiedenen Beispielen (u. a. in (417)) deutlich wurde, zeigte er mir gegenüber grundsätzlich die mauritische Facette seiner Identität, die er inhaltlich („mein Akzent ist mauritisch“, „ich werde immer Mauritius-Kreol sprechen“, „ich werde eine Mauritierin heiraten“) immer wieder unterstrich:

(422) AJ: Mais je ne me sens pas canadien puisque je suis brun, je parle créole, je mange mauricien
 MF: C’est pas moitié-moitié, koumadir, [non ?]
 AJ: [Non !] Non, non. Tou dimounn konn mwa: Kreol morisien⁴⁶⁵ (W1-G2-endo-♂-F-AJ)

⁴⁶³ Dies bestätigten unabhängig drei Mauritier*innen, denen ich die Sprachaufnahme zeigte. Sie verorteten ihn anhand seines Akzents im Mauritius-Kreol im Südwesten von Mauritius, tatsächlich lebte er im Südosten der Insel und in Montréal.

⁴⁶⁴ Zum Beispiel bezeichnet er seinen Beruf mit *barbie* (FQ. ‚barbier‘) und korrigiert anschließend auf MK. *kwafer*.

⁴⁶⁵ AJ betont hier zusätzlich die ethnische Identität als Kreole. Er übernimmt also die ethno-religiösen Kategorien von Mauritius, die in der G2 in der Regel irrelevant sind. So identifizieren sich z. B. CLT und CHT gar nicht mehr über ihre sino-mauritische Abstammung, während SM ebenfalls betont, *québécoise d’origine mauricienne* zu sein.

Besonders interessant ist, dass AJ einer der sozialen Akteur*innen ist, die besonders stark die Repräsentation des defizitären *Kreol barok* der G2(-) registrieren und diskutieren (vgl. §7.2.2.3). Er selbst sieht sich als mauritischer Kreole und vor allem als kreolophon. Somit präsentiert er mir gegenüber eine separative Akkulturation (vgl. §10.2.2),⁴⁶⁶ die er besonders betont, indem er unterstreicht, dass er sich nicht als Kanadier fühle, weil er Mauritius-Kreol spreche (vgl. Beispiel (422)). Die Zugehörigkeit zur kreolophonen Gruppe unterstreicht er beim Gebrauch des Personalpronomens *nou* (,wir‘), mit dem er sich von *zot/bann-la* (,sie‘) abgrenzt – der G2(-)-Gruppe, die mit anderen Mauritier*innen Französisch spricht. Die vermeintlich überlegene Position hebt er mit Imitationen und Spott hervor:

- (423) AJ: Nou, nou pran plezir avek bann, bann deziem zenerasion ki koz <lachend: Franse>. Nou dir zot koz ‘françoise’ [...]. Bann-la pa koz Franse, zot koz ‘françoise’
 MF: Kifer zot koz sa? Kifer zot dir sa?
 AJ: Be, li enn nom, li enn nom bien frankofonn, bien franse. Li enn nom bien ansien, bien lontan pou dir ‘françoise’
 MF: [...] Ki to dir? Ena plis dimounn koz Kreol ou plis dimounn koz Franse, deziem zenerasion?
 AJ: Plis Franse, plis Franse. Mo pou dir plis Franse (W1-G2-endo-♂-F-AJ [026])

Im weiteren Verlauf des Gesprächs beschreibt AJ treffend, die extremen Unterschiede im Sprachverhalten zwischen den beiden Gruppen der G2. Die G2(-)-Gruppe hat einen bestimmten Akzent, den die G2(+)-Gruppe und die G1 fremdartig und komisch, kurz *barok*, finden. Ihnen ist erstens bekannt, dass sie diesen Akzent haben und zweitens, dass andere Kreolophone sich darüber belustigen. In der Folge präferieren sie das Französische auch in der Kommunikation mit Kreolophonen, was zum einen sofort indiziert, dass sie *barok*-Sprecher*innen sind und zum anderen Anlass für neuen Spott gibt (*françoise*). Darauf angesprochen, dass dieses Verhalten die Komplexe der G2(-)-Gruppe verstärken könnten (vgl. §8.4.1), verharmlost AJ das Verhalten und erklärt, dass niemand direkt ausgelacht und erniedrigt würde:

- (424) AJ: Zot koz ‘françoise’ ar mwa
 MF: We. [...] Zot kann koz Kreol selman?
 AJ: Zot Kreol, wi, zot Kreol inpe koumadir k’ar’ve, inpe bizar. Enn laksan inpe koumadir zot, zot laksan ’inn rouye barok inpe
 MF: We. Savedir zot, zot pe pran nisa avek zot aksan ousi?
 AJ: Wi, nou pe pran, nou pran <lachend: bokou nisa avek zot aksan>
 MF: Kouma zot aksan ete? To kapav (.) repet li?
 AJ: <imitiert das Kreol barok: We, to kone, nou sort Moris. Nou koz Kreol. Be, parey, fode pa nou bliye nou kiltir> <lacht> (.) Bann-la koz koumsa, koumsa inpe komik. Enn laksan bien komik. Mo trouv sa inpe komik. Enn laksan bien komik [...] Zot laksan inpe franswaz
 MF: Zot ’inn dir mwa, zot pa kann koz Kreol. Mo’nn dir: ‚Kifer? To bann paran koz Kreol, normal to bizin koz Kreol?‘ <imitiert die G2: ‚Wi, me mo ena enn laksan. Mo, mo onte kan mo koze‘>
 AJ: Ena bokou Morisien ki koumsa. Akoz sa’em zot koz <lachend: Franswaz>
 MF: E aster mo kone kifer zot onte. Parski ena bann dimounn kouma twa [ki pe] pran nisa ar zot
 AJ: [Ay!] <lacht>
 <AJ lacht, dann lachen beide>

⁴⁶⁶ Weitere Analysen zeigen hingegen, dass es sich um eine performative und situative Identität handelt, da sich AJ in anderen Kontexten durchaus transnational akkulturiert zeigt (vgl. §10.2.5).

- MF: Be kapav?!
- AJ: We, enfin, nou, nou, nou pa, nou pa ri zot dan zot figir non plus koumadir pou denigre zot
- MF: Ah!
- AJ: Me nou kone ki zot ena enn laksan. Zot kone ki nou kone ki zot ena enn laksan inpe, inpe rouye (W1-G2-endo-♂-F-AJ [026])

Der Gesprächsausschnitt zeigt allerdings, dass auch G2-Akteur*innen zwischen Kreolsprecher*innen und Sprecher*innen der Territorialsprachen differenzieren. Dies beruht allerdings weniger auf dem Vorwurf der Renommisterei gegenüber den Anglo- und Frankophonen, sondern vielmehr darauf, dass diesen ein Kompetenzmangel im Kreolischen unterstellt wird. Im Sprachverhalten der G2(-) und ihrer metapragmatischen Reflexion darüber zeigen sich eindeutige Hinweise auf die (auch in §8.4.1 herausgearbeiteten) negativen Emotionen, die aufgrund solcher Repräsentationen mit dem Mauritius-Kreol verbunden sind. Es bestätigt sich, dass negative Erfahrungen bei der Nutzung des Mauritius-Kreols oder des Französischen gegenüber Kreolophonen zur grundsätzlichen Vermeidung des Mauritius-Kreols gegenüber Personen führen, die eine perzeptionsbasierte Bewertung vornehmen könnten:

- (425) CLT: Bin, on parle en créole
 CHT: Euh, ça dépend des circonstances
 CLT: Des fois, ouai. C'est ça, ça dépend des circonstances
 MF: De quelles circonstances ? [...]
 CLT: Bin, c'est jus' comme ça, okay ? Quand, quand on se sent (.) [...] **Quand on est à un endroit où ce qu'i'y a pas de mauriciens. (.) On peut parler en créole**
 CHT: Ouai !
 CLT: [...] Bah, que, bah, **eux, i' savent pas si on parle pas bien en créole !** (W1-G2-endo-♂-F-CHT und W1-G2-endo-♀-F-CLT [007])

In diesem Beispiel wird deutlich, inwiefern die diagenationellen Repräsentationen bezüglich der angeblichen Sprachkompetenzen und ihre Bewertung als *Kreol barok* durch die G1 und G2(+) von der G2(-) negativ verarbeitet werden. Das Bewusstsein über die Sprachideologien hat extreme Auswirkungen auf die Sprachpraxis, in der die Unsicherheit die G2(-)-endo-Akteur*innen dazu drängt, das Mauritius-Kreol nur noch in sehr markierten Kontexten untereinander einzusetzen, ohne dass es dabei einen kommunikativen Mehrwert hätte.

Ein weiterer wesentlicher Grund dafür, warum die in Kanada aufgewachsenen Generationen selten Mauritius-Kreol sprechen, ist die Einbindung in verschiedene sprachlich-sozialen Netzwerke. Sie fungieren als Vermittlungsinstanz, denn die sozialen Akteur*innen haben zwar die Möglichkeit, die sprachliche Praxis in ihren Peergroups mitzugestalten, interpretieren aber auch die vorherrschende Sprachpraxis und passen sich daran an. Aufgrund der Altersstruktur der mauritischen Diaspora, gibt es gerade für Jugendliche der G2 wenige Gleichaltrige, mit denen ein ungezwungener Austausch auf Mauritius-Kreol möglich wäre (vgl. Beispiel (427)). Die oben erwähnten Erfahrungen der G2(-) werden meist in der Form verarbeitet, dass sie untereinander hauptsächlich Englisch oder Französisch sprechen. Dies ist unabhängig davon, ob die Eltern versuchen, ihnen Mauritius-Kreol beizubringen oder nicht (vgl. Beispiel (429)):

- (426) Aucun intérêt dans mon quotidien (W1-G1.75-♀-F-292, auf die Frage, warum sie nicht öfter Mauritius-Kreol sprechen wolle)
- (427) Pena dimoune proche pou pratiquer surtout pou bane mo lage (W1-G1.75-♀-F-274)
- (428) Tout le monde de mon entourage parle français (W2-G1.75-♀-F-72)

- (429) Me mem nou bann kamarad ki koumadir zot ena zanfan. Nou zwenn pou enn party, something like that (.) Bann zanfan-la zis an Angle, hein? Zot pa, zot pa koz-. Mem zot tou lakaz, zot tou rod koz Angle ek zot, <*sich verbessernd*: Kreol ek zot> zanfan. Me ant zot, letan zot zwenn, se zis Angle. Zot pa kominik ditou an Kreol (W2-G1-♂-A-AS [091]).

Gerade in diesem – von den Eltern als Englisch identifizierten – Code zwischen jungen mauritischstämmigen Menschen, können wiederum situativ, wie bereits beschrieben, kreolische Elemente eingebaut werden. Auch wenn sie in einem sehr beschränkten Maße eingesetzt werden, können sie Nähe und Gemeinsamkeiten im Hinblick auf die Abstammung und Erfahrungen indizieren.

8.5 Zwischenfazit

Die Präsenz der drei Sprachen Mauritius-Kreol, Französisch und Englisch ist für die mauritische Diaspora in Kanada eine Konstellation, mit der sie – abgesehen von diasystematischen Unterschieden – aus der Herkunftsgesellschaft vertraut sind. Dennoch konnte im 8. Kapitel herausgearbeitet werden, dass neue sprachlich-soziale Netzwerke, neue Sprachideologien und neue Möglichkeiten sowie Bedürfnisse sprachlich-sozialer Positionierungen für Veränderungen hinsichtlich des Sprachverhaltens der mauritischen Migrant*innen sorgen (vgl. Patzelt 2020: 28). Der Rückgriff auf das Mauritius-Kreol wird dabei weiterhin von großen Teilen der Community erwartet, intendiert und auch umgesetzt – und zwar nicht nur in Situationen kommunikativer Nähe, sondern auch im öffentlichen und distanzsprachlichen Kontext sowie in transnationaler und digitaler Kommunikation. Für viele Migrant*innen der G1 ist das *Kreol Morisien* nach eigenen Angaben die unmarkierte, gewöhnliche Sprache im Umgang mit anderen Mauritier*innen im In- und Ausland und hat somit neben dem emotionalen und identitären auch einen kommunikativen Wert. Dennoch pflegen nahezu alle Migrant*innen parallel beide kanadischen Amtssprachen und nutzen sie in den genannten Kontexten je nach Scale-Ebene ebenfalls alternierend oder in hybrider Praxis mit dem Mauritius-Kreol. Weite Teile der G2 verwenden die Kreolsprache nur okkasionell in sehr stark markierten Situationen aktiv und greifen sonst auf die kanadischen Amtssprachen zurück. Zusammenfassend kann das Sprachverhalten der G1 vereinfacht wie in **Abbildung 45** dargestellt werden. Das Mauritius-Kreol hat dabei einen vergleichsweise kleinen Funktionsbereich und steht in diesem darüber hinaus mit Englisch, Französisch und Sprachmischungen in Konkurrenz.

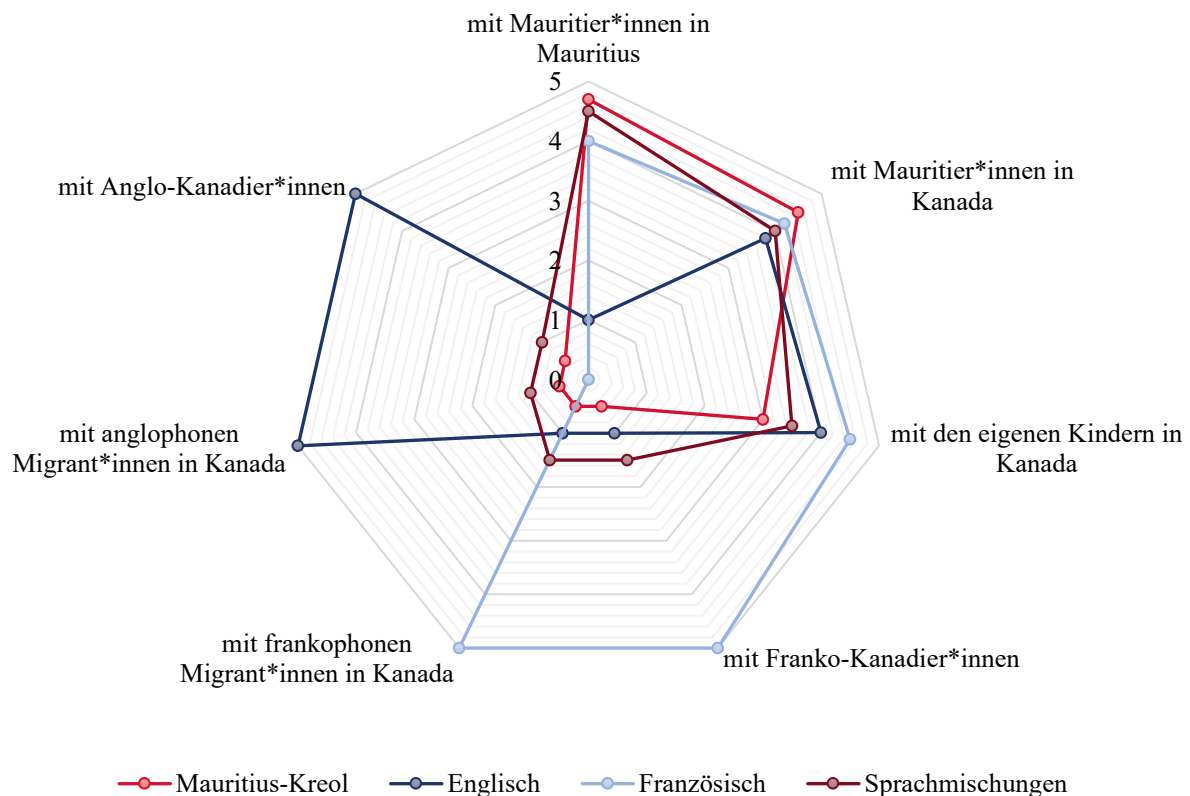


Abbildung 45: Funktionsbereiche von Sprachen und Sprachmischung (mündlich).⁴⁶⁷

Bezüglich der In-group-Kommunikation wurden drei wesentliche typisierte *communities of practice* herausgearbeitet, die sich zueinander positionieren (vgl. **Abbildung 46**). Die *fervent(e)s de parler créole* aus beiden Generationen stehen mit ihrem kreolisch-geprägten gruppeninternen Sprachverhalten den *fervent(e)s de parler anglais/français* der G1 und den kanadischen beziehungsweise Québécois Nachkommen (*Canadians/Québécois(es)* der G2 und G3) gegenüber, deren gruppeninternes Sprachverhalten hauptsächlich durch die kanadischen Amtssprachen geprägt ist. Nur selten greifen sie auf *Kreol dan Kanada (fervent(e)s)* oder *Kreol barok (Canadians)* zurück. Spannungen entstehen aufgrund unterschiedlicher Sprachideologien vorwiegend zwischen den *fervent(e)s*, während das Sprachverhalten der G2 weitestgehend akzeptiert und neutral bewertet wird. Für beide Gruppen ist es entscheidend, dass die G2 die für den Erfolg in der Aufnahmegesellschaft notwendigen Sprachen beherrscht, während passive Kompetenzen des Mauritius-Kreols meist als hinreichend wahrgenommen werden. Unabhängig davon, ob sie eher *Kreol barok*-Sprecher*innen sind oder gar kein Mauritius-Kreol sprechen können, haben die *Canadians/Québécois(es)* mehr Reibungspunkte mit den *fervent(e)s de parler créole*, da diese ihnen gelegentlich – wissentlich oder unwissentlich – mit bestimmten Verhaltensweisen das Gefühl von Unzulänglichkeit hervorrufen.⁴⁶⁸ Darum haben die *Canadians/Québécois(es)* als einzige, zumindest partiell, den Eindruck, einen Teil der sprachlichen Identität verloren zu haben. Dennoch scheinen alle identifizierten Gruppen mit dem eigenen (gruppeninternen) Sprachgebrauch in der Diaspora zufrieden zu sein.

⁴⁶⁷ Legende: 0=nie, 1=kaum, 2=selten, 3=regelmäßig, 4=oft, 5=immer. Die Darstellung beruht auf der Interpretation der Gesamteindrücke des Korpus und nicht auf konkreten, quantitativen Daten.

⁴⁶⁸ Teilweise scheint der Kreolgebrauch der *Canadians/Québécois(es)* durch die *fervent(e)s de parler créole* delegitimiert zu werden (vgl. *illegitimation*, Bucholtz/Hall 2005: 387; §2.4.3). Es kann der Eindruck entstehen, wer nicht akzentfrei spricht oder native Mauritier*in ist, dürfe es nicht verwenden. Ähnliche Phänomene werden in Teilen der jamaikanischen Community in Kanada beobachtet (vgl. Farquharson 2022).

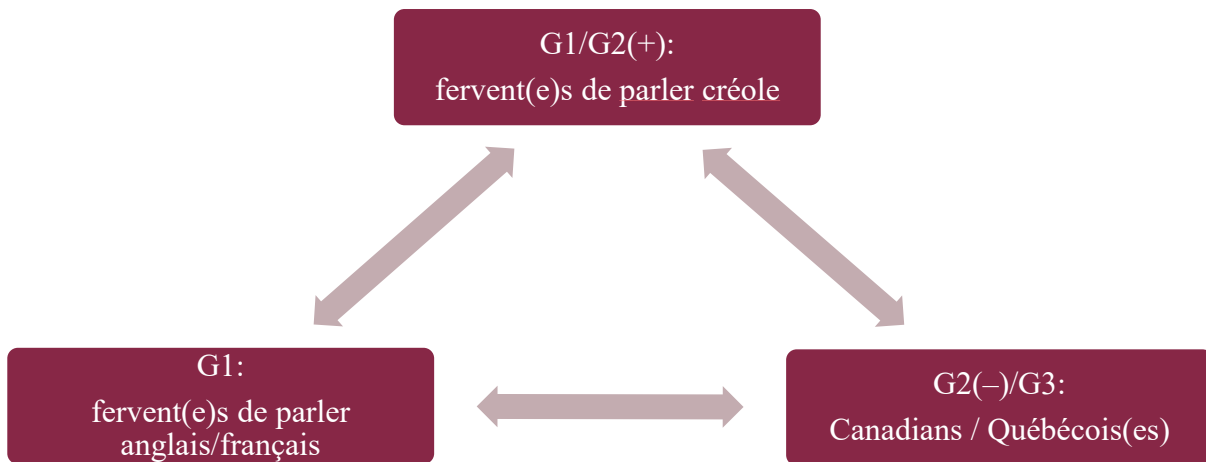


Abbildung 46: Sprachlich-soziale Positionierung in der gruppeninternen Kommunikation.

Anhand verschiedener Beispiele wurde deutlich, wie dynamisch die einzelnen sozialen Positionen innerhalb der mauritischen Diaspora ausgehandelt werden. Die plurilingualen Repertoires ermöglichen es den sozialen Akteur*innen immer wieder situativ die registrierten Grenzen und identifizierten Kategorien zu transzendieren. Inwieweit dabei auch die sprachliche und kulturelle Akkulturation an verschiedene Gruppen innerhalb der Aufnahmegesellschaft eine Rolle spielen, wird in §10 untersucht. Auch die Grenzen dessen, was metapragmatisch als Mauritius-Kreol bezeichnet wird, sind nicht rigide gesetzt und scheinen in der Diaspora in Kanada in der Regel mehr hybride Praktiken zu umfassen als auf Mauritius, wo hybrides Sprachverhalten aus Gründen der sozialen Positionierung tendenziell häufiger den prestigereicheren Sprachen zugeschrieben wird. Wie genau diese hybriden Praktiken aussehen und welche sprachlichen Strukturen das Mauritius-Kreol in der mauritischen Diaspora in Kanada aus sprachwissenschaftlicher Sicht ausmachen, ist Gegenstand von §9.

9. Sprachliche Charakteristika des Mauritius-Kreols in Kanada

Die inhaltliche Interpretation der Sprachdaten des vorliegenden Korpus führte bereits zu der Erkenntnis, dass Mauritius-Kreolkompetenzen in der mauritischen Diaspora in Kanada sehr verbreitet sind, auch wenn sie bereits in der G2 deutlich nachlassen (vgl. §6). In der Folge wurde herausgearbeitet, dass soziale Akteur*innen bestimmte kreolische Strukturen metapragmatisch zu Registern bündeln, labeln, sie bestimmten Sprechergruppen zuordnen und auf dieser Basis hierarchisieren (vgl. §7). In §8 wurde festgestellt, dass die konkrete Verwendung des Mauritius-Kreols unter anderem von den herausgearbeiteten Sprachideologien, den sprachlich-sozialen Netzwerken und den persönlichen Verarbeitungen von Erfahrungen mit der Sprache abhängt. Es übernimmt somit in Kanada kommunikative und indexikalische Funktionen.

Im folgenden Kapitel soll nun anhand einer sprachanalytischen Interpretation des Korpus⁴⁶⁹ untersucht werden, ob die von den sozialen Akteur*innen identifizierten und geäußerten kontaktinduzierten sprachlichen Merkmale der verschiedenen Repräsentationen sich synchron tatsächlich im vorwiegend gesprochenen Mauritius-Kreol in Kanada nachweisen lassen. Dabei geht es nicht um eine systematische Beschreibung der einzelnen Varietäten, sondern um das Aufdecken einiger Auffälligkeiten der beschriebenen Repräsentationen, die einen Anknüpfungspunkt für zukünftige Studien bieten sollen. Auch wenn sich die Differenzierung angesichts des sehr hybriden Diskursverhaltens nicht immer zweifelsfrei umsetzen lässt, werden an dieser Stelle vorwiegend Realisierungen analysiert, die sprecherseitig als Mauritius-Kreol deklariert wurden oder bei denen die Absicht Mauritius-Kreol zu sprechen erkennbar ist. Weitere interessante Fragen, zum Beispiel nach kreolischen Einflüssen auf das Englische und Französische oder Konvergenz zwischen *français mauricien* und *québécois* in der mauritischen Diaspora in Kanada, müssen an dieser Stelle zurückstehen.⁴⁷⁰

Die Struktur des Kapitels orientiert sich an den in §7.2 vorgestellten, sprecherseitig identifizierten Repräsentationen. Das bedeutet, dass zunächst Sprachbeispiele vorgestellt werden, die dem in Kanada verwendeten, exogenen Mauritius-Kreol zugeordnet werden können, das von den sozialen Akteur*innen in der Regel als das ‚wahre‘ und ‚authentische‘ *Kreol (normal)* eingestuft wird (vgl. §9.1). Anschließend werden die Variationen im Mauritius-Kreol untersucht, die auf migrationsinduzierten Sprachkontakt in Kanada zurückzuführen sind (*Kreol dan Kanada*, §9.2). Zuletzt wird auch das endogene, kanadische Mauritius-Kreol der G1.75 und G2 in den Blick genommen (*Kreol barok*, §9.3), das in mindestens zwei unterschiedlichen Ausprägungen vorkommt – im frankophonen Québec (§9.3.1) und im anglophonen Kanada (§9.3.2). Dabei wird jeweils auf Merkmale lexikalischer, morphosyntaktischer und phonetisch-phonologischer Art⁴⁷¹ eingegangen.

9.1 Exogenes Mauritius-Kreol (*Kreol normal*)

In §7.2.2 wurde herausgearbeitet, dass die mauritischen Migrant*innen ein unmarkiertes, exogenes Mauritius-Kreol registrieren, das sie als *Kreol* oder *Kreol normal* bezeichnen. Dieses soll sich – ihrer Wahrnehmung nach – kaum vom Mauritius-Kreol *in situ* unterscheiden und somit sowohl basilektale und akrolektale als auch interlektale sprachliche Strukturen umfassen.

⁴⁶⁹ In vielen migrationslinguistischen Arbeiten werden ähnliche Analyseschritte durchgeführt: Gugenberger (2018a) analysiert z. B. die sprachlichen Manifestationen; Prifti (2014a) untersucht in Kapitel 6 das *prodotto del contatto*.

⁴⁷⁰ Eine umfassende sprachanalytische Beschreibung aller Kontaktvarietäten in den verschiedenen Wellen, Generationen und Kategorien ist eine interessante Aufgabe, die den Rahmen dieser Arbeit allerdings übersteigt. Das Korpus bietet auch für zukünftige Untersuchungen dieser Art eine reiche Grundlage.

⁴⁷¹ Diese werden über ein subjektives, impressionistisch-auditives und nicht über ein phonetisch-experimentelles Vorgehen herausgearbeitet (vgl. Prifti 2014a: 261).

Die sprachanalytische Interpretation der Daten zeigt, dass englische und französische Elemente tatsächlich zu einem unterschiedlichen Grad im Mauritius-Kreol aller sozialen Akteur*innen des Korpus erkennbar sind. Zum einen handelt es sich dabei um Elemente, die fest zum Lexikon des Mauritius-Kreols gehören, sodass ein postmigratorischer Einfluss ausgeschlossen werden kann, wie das Verb *match* zeigt, das auch im *Diksjoner Morisien* aufgeführt wird (,s’assortir‘, vgl. Carpooran 2019: 811, s. v. *match*):

- (430) Hey, ou li pa anvi match ou li pa anvi montre ki, ki li Kreol (W2-G1-♂-F-NV [047])
- (431) AJ: <*sprechen über ein Liebespaar*> Ah, zot pa match ansam.
 MF: We, samem. Zot pa match ansam. C’est ça.
 AJ: Pa kone si to remarke: Dan Kreol Morisien nou ena kanmem bokou anglicismes (W1-G2-endo-♂-F-AJ [028])

Zum anderen ist in der Herkunftsgesellschaft auf Mauritius bereits ein integrativer Plurilinguismus auf pragmatischer Ebene etabliert (vgl. u. a. Kriegel/Ludwig/Henri 2009; Tirvassen/Ramasawmy 2017: 49), sodass die entsprechenden Elemente ohne eine langfristige Beobachtung des Sprachverhaltens vor und nach der Migration nicht auf die Sprachkontaktsituation in Kanada zurückgeführt werden können. Dies gilt etwa für die Hybridität in den folgenden Beispielen aus dem anglophonen und frankophonen Kontext in Kanada:

- (432) Depi avan ha <*der Kodifizierung des Mauritius-Kreols*> (.) Avan ha kot dimounn ti pe fini [kòmynike]. Lerla ’em kouma li sound, si fallait li, li enn mo franse ’em, sipa, euh (.) ,Mo pe panse‘. ,Panse‘ mo ekrir li kouma’er Franse ’em, euh. Swa nou met enn ti [aksãtegy] ladan. Mem li pa pe make sense, sipa <*lacht*> (W2-G1-♂-A-RS [104], seit 12 Jahren in Kanada)
- (433) [Bein, sincèrement, la, la raison, selon moi, c’est (.) enn, le, le statut ki
 [Bin, sinserman, la-, larezon, selon mwa, se
 [la langue créole ena. [La langue créole li, li, li [viktim de, de, de so [nom mem.
 [lalang Kreol [Lalang Kreol [victime [nom même
 Li [an Kreol li. Li apel [an Kreol. Tou dimounn koz [Kreol me li [asosie à, à la
 [en créole [en créole [créole mais [associé
 communauté [créole dan Moris. (W2-G1-♂-F-PA [024], seit 8 Jahren in Kanada)
 [Kreol

Der Sprecher in Beispiel (432) nutzt sowohl englische Verben (*sound*, *make sense*), die nicht zum Lexeminventar des Mauritius-Kreols gehören, als auch französische Verben, die er – französisch flektiert (*fallait* statt *fode*) – in eine kreolische Syntax einbaut. Weitere Elemente könnten lautlich sowohl Französisch als auch akrolektales Kreol sein (*communiquer* statt *kominike*, *accent aigu* statt *aksantegi*). Beispiel (433) zeigt, dass viele sprachliche Elemente, die der Sprecher aus dem mehrsprachigen Repertoire für die hybride Äußerung selektiert, nicht eindeutig dem Französischen oder Mauritius-Kreol zugeordnet werden können.⁴⁷² Dies liegt unter anderem an lautlichen und lexikalischen Überschneidungen der beiden Sprachen. Beide Beispiele wären in genau dieser Form auch auf Mauritius denkbar, doch es ist rückblickend nicht mehr zu klären, ob die Sprecher vor der Migration in ähnlicher Form auf ihr Repertoire zurückgriffen oder der Grad der Hybridität in Kanada zugenommen hat. Zumindest sprechen beide Beispiele dafür, dass in Kanada tatsächlich ein

⁴⁷² Um diesen Umstand zu unterstreichen, wurden bei den entsprechenden Elementen ausnahmsweise, dem Vorschlag Ledegens (2012: 258) folgend, beide Optionen transkribiert, wobei die erstgenannte die jeweils als wahrscheinlicher interpretierte Form darstellt.

Mauritius-Kreol verwendet werden kann, das weitestgehend dem Mauritius-Kreol auf Mauritius entspricht und ohne nachweisbar kanadische Einflüsse auskommt.

Die sozialen Akteur*innen ordnen dieses nicht kanadisch beeinflusste Mauritius-Kreol den ‚wahren‘, ‚authentischen‘, ‚echten‘ Mauritier*innen zu. Das heißt, dass es hauptsächlich mit denjenigen Migrant*innen (G1, G1.25) verknüpft wird, denen etwas an ihrer Heimat liegt und die eine Assimilation ablehnen (nicht ausschließlich *fervent(e)s de parler créole*). Tatsächlich fällt der Kreis, bei dem es sich zweifelsfrei nachweisen lässt, jedoch kleiner aus und beschränkt sich vorwiegend auf Migrant*innen der W2, die erst seit wenigen Monaten in Kanada leben. Die Neuankömmlinge haben noch nicht lange intensiven Kontakt zu den kanadischen Varietäten, beginnen aber in der Regel bald damit, die Möglichkeiten sprachlicher Positionierung in der neuen Umgebung zu reflektieren (vgl. Beispiel (434)) und schon in den ersten zwei Jahren entsprechende sprachliche Merkmale zu übernehmen (vgl. Barden/Großkopf 1998), die daraufhin auch recht bald in kreolischer Rede eingesetzt werden können (vgl. §9.2).

- (434) I'm a new student who just started studying a year ago. The language barrier at first was a bit hard because I hated my accent, my french is not really french, and my english has a french accent to it, it was only in creole that I really felt comfortable without having a particular accent to it [...] Over time, I started transiting to the canadian english accent which I like better and try to correct my weird french mauritian accent to a more french one (W2-G1-♀-F-173)

Beispiele des Mauritius-Kreols dieser Gruppe können weniger (vgl. Beispiel (435)) oder mehr (vgl. Beispiel (436)) Rückgriffe auf das mehrsprachige Repertoire zeigen, doch ein deutlicher kanadischer Einfluss ist nicht zu erkennen:

- (435) MF: Komie letan ki zot la la?
 RS: Mwa, l'année prochaine janvier pou fer trez-an, trez-an
 MF: Enn mari letan. Twa?
 FS: Mwa, oktob sa lane-la pou fer enn-an (W2-G1-♂-A-RS und W2-G1-♀-A-FS [104])

- (436) Anmemtan, mo ti ena mo matant ki res isi. Li dir mwa: ‚To kone, kifer to pa vinn isi?‘ Parski isi kanmem, bann recherche, zot ena bokou subvention ki done. (.) E l'Université de Montréal anmemtan zot ase connus dan zot departman science sociale et humaine. Donc, lerla, finalman, c'est ça. Mo'nn apply, mo'nn gagn repons. (.) Mo'nn gagn repons ase rapidman. Ti vraiment contente. Me seki'nn blok mwa isi, c'était par rapport à bann demarche papie, viza e tou. Zot ase strikt, zot ase demandants lor bann zafer. Fer ki mo'nn bizin refer mo demande presque deux-trois fois. (.) Ouai. Seki fer ki mo'nn repous mo kour par enn an. Kot mo komanse lane dernière mo ti bizin koumanse depi deux mille seize. Me mo'nn komanse lane dernière lerla. Donc, ouai, la mo'nn vinn la (W2-G1-♀-F-AR [094], seit knapp einem Jahr zum Studium in Montréal)

Bei AR in Beispiel (436) handelt es sich um das typische französierte Kreol einer ehemaligen Schülerin der mauritischen *Collèges de Lorette (tifi Loret)*, in denen eine strenge frankophone und kreolophobe Spracherziehung umgesetzt wird. Dort wird den Schülerinnen das Wissen um die Notwendigkeit des Französischen für die soziale Positionierung in der Herkunftsgesellschaft anerzogen. Im Schulkontext sprechen die meist neofrankophonen Schülerinnen ausschließlich Französisch, sodass ihr Kreol in der Regel deutlich beeinflusst wird.⁴⁷³ Es ist wenig überraschend,

⁴⁷³ Viele dieser Schülerinnen streben bereits im Jugendalter die Emigration in ein frankophones Land an (und/oder ihre oft kreolophonen Eltern für sie, vgl. auch W2-G1-♀-F-BE in §10.2.4).

dass das entsprechende Diskursverhalten in die Diaspora mitgenommen wird. Solche Beispiele zeigen, wie essenziell die prä-migratorischen Faktoren und die Rahmenbedingungen der Herkunftsgesellschaft für migrationslinguistische Studien sind.

Zusätzlich zu den *recent immigrants* stellen die in der W2 auf Mauritius von kanadischen Firmen rekrutierten *skilled worker* eine weitere Gruppe dar, die das kanadisch unbeeinflusste Mauritius-Kreol verwenden können. Da meist eine kleine Gruppe rekrutiert wird, die am selben Arbeitsplatz (beispielsweise in einem Schlachtbetrieb) und in einer gemeinsamen Unterkunft untergebracht ist, leben sie zumindest in den ersten Monaten und Jahren unter enklavenähnlichen Verhältnissen zusammen. Häufig entwickeln sich über die gemeinsamen Erfahrungen feste, familienähnliche Bande und es besteht zunächst eher Kontakt zu anderen Immigrant*innen im selben Unternehmen als zur restlichen kanadischen Gesellschaft. Auch wenn sie nicht zwangsläufig intendiert ist, zeigen diese Migrant*innen teilweise Anzeichen separativer Akkulturationsorientierung (vgl. §10.2.2). Die Beispiele (437) und (438) stehen repräsentativ für das Mauritius-Kreol dieser Migrant*innen, die erst seit knapp sechs Monaten in Québec leben:

- (437) Kifer to bizin al rod later lesiel non? (.) Se enn langaz ase for (.) To fer bann lecture, to regarde bann interview (.) To ekout bann sante me (.) to Angle bizin ameliore (.) Parey kouma Franse osi (.) To fer lecture, to regarde bann reportage, to get bann fim, to get bann-la koze, zot articulation. To ekout la musique. Sa se enn plus ankor <lacht> e to bizin vinn bon, pa ka'v dir <lacht> (W2-G1-♂-F-MO [029])
- (438) Get kouma mwa, mo pa'le, mo pa pou kapav retourn an aryer. Si, comme, mo pou kav dir twa si, si ti bezwin koumadir, pa, mo pa ti konn Kanada ditou, lerla ti enn lot zafer. Me kan mo'nn konn isi koumadir letan mo pou re-al dan mo pei, mo pw'ena sa regre-la koumadir. Mo pou dir koumsa isi ena lavansman, laba mo pou toultan koumadir plengn lamizer pou trouv sa difisil. Sirtou laz pe monte. Me si mo reisi travers sa letap difisil la la, fami vini, mo pou korek. [...] Bizin manz ar li (W2-G1-♂-F-GO [029])

Obwohl vor allem das Mauritius-Kreol von MO verschiedene hybride Auffälligkeiten zeigt (z. B. Alternation von *gete* und *regarder*, französische Aussprache von *lecture*, *reportage*, *articulation*, *la musique* statt *lektir*, *reportaz*, *artikilasion*, *lamizik*), sind beide Beispiele aus sprachlicher Sicht insofern unauffällig, als dass sie genau in dieser Form auch auf Mauritius geäußert werden könnten. Sie sind typisch für akrolektalen Code oder das urbane Code-Switching auf Mauritius zwischen *Kreol Morisien*, Französisch und Englisch, wie Kriegel/Ludwig/Henri (vgl. 2009: 205) es herausarbeiten.

Es bleibt festzuhalten, dass in Kanada tatsächlich ein exogenes Mauritius-Kreol verwendet wird. Seine sprachlichen Merkmale entsprechen weitestgehend denen des Mauritius-Kreols *in situ* mit seinen entsprechenden diasystematischen Varietäten und individuellen Gebrauchsmustern in der Herkunftsgesellschaft. Darum weist es im anglo- und frankophonen Kontext ähnliche Merkmale auf.

9.2 Mauritius-Kreol in Kanada (*Kreol dan Kanada*)

In §7.2.2.2 wurde aufgezeigt, dass viele Mauritier*innen in Kanada aufgrund ihres Sprachgebrauchs als solche identifiziert werden. Sie selbst registrieren deshalb mögliche sprachliche Strukturen eines durch den migrationsinduzierten Sprachkontakt geprägten *Kreol dan Kanada*. Es stellt sich allerdings die Frage, ob diese registrierten indexikalischen Merkmale der zweiten und dritten Ordnung (vgl. Silverstein 2003) im sprachlichen Output tatsächlich feststellbar sind. Die Analyse zeigt dabei, dass das Spektrum bereits bei Migrant*innen der W2 von einzelnen Kanadismen bis zu hybriden Diskursmodi reicht, in denen kaum mehr eine Matrixsprache erkennbar ist. Im anglophonen Kanada ist zwar vor allem der Einfluss des *Canadian English* wahrnehmbar, in Québec allerdings sowohl der Einfluss des *français québécois* als auch des *Quebec English*. Dabei sind offenbar die Einbindung

und soziale Positionierung von Migrant*innen in bestimmten sprachlichen Netzwerken und ihre persönliche Akkulturationsorientierung entscheidend. In den folgenden Kapiteln werden anhand von Beispielen einige Charakteristika gezeigt, die mit hoher Wahrscheinlichkeit auf den migrationsinduzierten Einfluss zurückzuführen sind.

9.2.1 Lexikalische Auffälligkeiten

Ein Bereich, in dem bei Migrant*innen (G1, G1.25 und G1.5) beider Wellen viele Kanadismen feststellbar sind, ist das Lexikon. Einige Lexeme aus dem *français québécois* gehören wie selbstverständlich zum Lexeminventar des Mauritius-Kreols in Kanada, beispielsweise die Substantive *chum* (FQ. ‚chum‘/,ami‘, MK. ‚kamarad‘), *char* (FQ. ‚char‘, MK. ‚loto‘), *blond* (FQ. ‚blonde‘, MK. ‚trannsink‘/,girlfrenn‘) und *fin de semaine* (FQ. ‚fin de semaine‘, MK. ‚wikenn‘), aber auch *barbie* (FQ. ‚barbier‘, MK. ‚kwafer‘):

- (439) <erzählt ML eine Anekdote aus einem Gespräch mit MF> Kouma lot fwa-la, mo’nn dir li, euh, [...] ‚ki so **blond** sa‘, pourtant mo pe koz Kreol. [...] Mo dir li ‚so **blond** sa‘. Mo pa’nn pran kon’ ki’nn a-, ki’nn arive. Apre enn kout mo, enn kout mo’nn sezi: ‚Be, to ti bizin dir trannsink‘, to konpran? Mo ti pe, mo pe koz Kreol, mo dir li: ‚To’nn konpran ki mo’nn dir twa ‚**blond**‘?‘. Lerla, li’nn dir mwa: ‚We, ‚blonde‘, to’nn dir li an Kebekwa‘ (W2-G1-♂-F-NV [047])
- (440) Pa zordi. E, enn lot zour. Peut-êt’ zanr le, **la fin de semaine**, samdi (W2-G1-♂-F-GS [012])
- (441) Mo travay kouma musicien, donc, mo pou kontign ladan. Sinon mo **barbie** [...] kwafer, tay seve (W1-G2-endo-♂-F-AJ [025])

Dies trifft auch Statalismen und andere Lexeme der kanadischen Amtssprachen zu, die regionalspezifische Realia beschreiben. So finden zum Beispiel die Substantive *dolar* (FQ./CE. ‚dollar‘), *luni* (CE. ‚loonie‘), *downtown* (CE. ‚downtown‘), *lakeshore* (CE. ‚lakeshore‘), *thanksgiving* (CE. ‚thanksgiving‘) *tempête de neige* (FR. ‚tempête de neige‘), *are* (FQ. ‚arrêt‘), *poutinn* (FQ./CE. ‚poutine‘), *dépanneur* (FQ./CE. ‚dépanneur‘) Eingang ins Mauritius-Kreol. Insbesondere bei *dépanneur* ist dies interessant, da es im *français québécois* oft synonym mit *tabagie* verwendet wird, das mit dem gängigen Ausdruck für ähnliche Geschäfte im Mauritius-Kreol *tabazi* verwandt ist:

- (442) Euh, dan **dépanneur**, souvan bann-la fer, euh, zot montre tou manze dan antie lemond (W2-G1-♀-A-MA [076])
- (443) Lerla li dir mwa: ‚Ma, **thanksgiving** pe vini‘. Tou bann zafer EM <ihre Tochter> ki amenn sa avek mwa la. Bann zafer kanadien (W2-G1-♀-A-NM [052])
- (444) Lerla MM <ihre Ehemann> dir mwa: ‚Non, pa pran larzan, to pa pran **dolar** to konverse ek larzan rounpi [...]‘. Li dir: ‚Bliye rounpi, to bizin get zis soz mem, **dolar**!‘ [...] Aster, koumadir rounpi, mo pa pou koz rounpi mem (W2-G2-♀-A-NM [052])
- (445) Mo experience kan mo ti rente kanada ti ena **tempête de neige**, et ti mo premier fois ki mo ti trouve la neige et gagne frais (W2-G1-♀-A-68)
- (446) **Are** enn lot zafer, fer kouma’er mo vinn dan loto la, mo trouv pena pieton la, mwa, mo’nn arete. [...] To pou roule san met, de san met, apre ena enn lot **are** ankor. [...] Parkont, Moris pena bann **are** (W2-G1-♂-F-PN [023])
- (447) **Poutinn** to’nn manze? Sa Kebek sa [...] So **poutinn** li bon, pa mal (W2-G1-♂-F-PN [023])

Einige kanadische Realia könnten auch mit kreolischen Lexemen bezeichnet werden, allerdings sind diese für das Gefühl der G1 häufig entweder semantisch zu stark spezifiziert oder werden aufgrund

eben dieser Semantik von ihren Kindern der G1.75 und G2 nicht verstanden. Ein Beispiel ist das kreolische *siklonn*, das zwar einen Sturm bezeichnet, allerdings semantisch klar mit einem Tropensturm verknüpft ist und somit ungeeignet erscheint, um kanadische Schneestürme (CE. ‚storm‘, CE. ‚blizzard‘) zu bezeichnen:

- (448) Mo pa kapav dir li: ‚Ena enn siklonn dan Kanada!‘. Mo bizin dir: ‚Ena enn **storm**‘. Kan mo dir li ‚**storm**‘, sa’edir li ena enn lide exakteman. [...] Parey kouma mo pou dir: ‚Li ena enn siklonn deor!‘ Li pou dir mwa: ‚Non, nou pena siklonn!‘, to pe konpran? Sa’edir ena enn **storm**, enn **blizzard** (W2-G1-♂-A-SM [082])

Abgesehen von Substantiven finden auch lexikalische Elemente anderer Wortklassen Eingang ins Mauritius-Kreol. Auffällig sind dabei unter anderem Adverbien wie *prezantman* (FQ. ‚présentement‘ MK. ‚asterla‘) oder Konjunktionen wie *akoz ki* (FQ. ‚à cause que‘, MK. ‚akoz‘):

- (449) Ena enn diksioner **prezantman** (W2-G1-♂-F-GS [014], auch wenn GS Französisch spricht, ist er sehr bemüht, viele typische Merkmale des *québécois* zu integrieren, u. a. auch *présentement*: z. B. ‚Présentement, c’est de moins en moins cette question-là, présentement, c’est ‚tu es né ici?‘“ [015])
- (450) Mo ena trwa zanfan, me la, **prezantman**, mo, mo enn garson dir mwa [...] (W2-G1-♂-F-RM [105])
- (451) Si mo ale, mo pou kontan mo bann zanfan vinn avek mwa, me so’ama, la, **prezantman** [...] inpe difikilte (W2-G1-♂-F-RM [105])
- (452) Ena bann zafer deryer ki [...] diskriminasion, ki pa zis **akoz ki** pédagogiquement li pa pou marse (W2-G1-♂-F-NV [002])
- (453) Et c’est pas parski zot pa konn koz Kreol. C’est plutôt **akoz ki**, to kone, zot gagn onte (W1-G1.5-♀-A-ML [047])

Weitere Elemente, die grundsätzlich häufig in andere Sprachen übernommen werden, sind Diskursmarker. Sie werden, laut Matras (2020), von den sozialen Akteur*innen nicht immer als echte Wortformen erkannt, sondern als ein gestenähnliches Medium (vgl. Beckert 2024):

Such markers – usually fillers, tags, interjections, and hesitation markers – are often not readily recognised or treated by speakers as genuine word-forms and are perceived instead as a kind of para-linguistic inventory of gesture-like devices that are exempted from context-bound selection and inhibition constraints (Matras 2020: 209).

In Kanada werden einige englische und französische Diskursmarker sehr häufig und von sehr vielen sozialen Akteur*innen ins Mauritius-Kreol übernommen. Sowohl im *Canadian English* als auch im *Quebec English* ist zum Beispiel *like* in seiner nicht quotativen Verwendung ein typischer Diskursmarker (vgl. Kastronic 2011; Tagliamonte 2005). Es gehört zu den unbewussten, diskursstrukturierenden Elementen, die die meisten sozialen Akteur*innen nicht explizit reflektieren, doch die im Mauritius-Kreol in Kanada sehr präsent sind. Das Korpus zeigt, dass *like* hauptsächlich in der W2 verwendet wird. Eine mögliche Erklärung dafür ist, dass *like* zu Beginn des 21. Jahrhunderts als typisches jugendsprachliches Phänomen eingestuft wurde (vgl. Tagliamonte 2005). Somit war es für die G1 und G1.5 in der ersten Welle kein salientes Element in Sprachkontaktsituationen. Mittlerweile ist der Diskursmarker in mehreren diastratischen Varietäten des kanadischen Englisch verbreitet, sodass er sowohl von Migrantinnen als auch Migranten der Generationen G1 und G1.5 der W2 übernommen wurde. *Like* alterniert dabei gelegentlich mit der kreolischen Entsprechung *koumadir* oder wird mit ihr kombiniert. Es führt nicht zwangsläufig zu

einem Sprachwechsel im Diskurs (wie z. B. in (454) und (456)). Die Beispiele sind sowohl in Québec (vgl. (454)–(456)) als auch im restlichen Kanada (vgl. (457)–(465)) zahlreich:

- (454) Ofet, mo koz tou mwa, **like**, exsepte Tamil ki mo pa tro alez (W2-G1-♂-F-NM [037], macht nach eigenen Angaben ‚everything here in English‘)
- (455) **Like**, koumadir, fason ki to, ki to fer to bann fraz, **like**, mo’nn bliye kouma nou ti pe koze avan, me, **like**, mo bann paran pa ti kontan sa (W2-G1-♂-F-NM [037])
- (456) [...] nou bizin fer la différence. Kan mo dan travay, otomatikman, mo switch on to the mode of, of, of, umm, **like**, you know, business mind and li pou swa Franse swa Angle, okay? (W2-G1-♂-F-HG [033])
- (457) Mo riy zot dan zot **like**, pa riye me selman [...] (W2-G1.5-♂-A-MJ [055])
- (458) Mo pa santi mwa koumadir mo bann fami inn deteste mwa sipaki, umm, **like**, pou mwa mo’nn dir lakoz mo’nn gard sa langaz Kreol-la, si mo pa ti pou gard sa, bann-la pa ti pou koz ar mwa tousala (W2-G1.5-♂-A-LJ [054])
- (459) Komsì barrage **like** (.) labaryer, barrage (W2-G1-♀-A-FE [066])
- (460) We, non. Mo ti kone mo Kreol, **like**, ena fwa mo ti bizin use bann other words. Be pa vreman, pa ha kantite-la (W2-G1.5-♂-A-YH [071])
- (461) Mo’nn anvì montre bann lezot-la kouma, kouma nou ete kan nou al fer piknik dan Moris, ki manze nou manze, to kone? **Like**, koumsa mo’nn gagn enn lot kamarad morichien (W2-G1-♀-A-MA [076])
- (462) Kouma mo pou explik twa? **Like**, li hard. Kifer? To’nn fini vinn isi, to’nn al aprann, to depans komye kas, **like**, mo mem pou mo vinn aprann isi, mo enn international student, mo’nn depans sipa, pre enn swasant mil dolar, **right**? (W2-G1-♂-A-RJ [078])
- (463) Me mo kone, **like**, si mo refer to mo kala, so garson res San Francisco, **right**? (W2-G1-♂-A-RJ [078])
- (464) I myself, when I go to the banks in Mauritius, **like**, kan mw’al dan Mauritius Commercial Bank pou met à jour mo bann kont (W2-G1-♂-A-SHS [087])
- (465) Wi, li gagn ha feel good factor-la, **like**, li pe koz Kreol. We, to, to anvì tann Kreol-la, ya (W2-G1-♂-A-AS [091])

Einige Sprecher fallen durch eine systematische und konsequente Verwendung von *like* auf (W2-G1-♂-A-RJ und W2-G1-♂-F-NM). Typische frankokanadische Diskursmarker, wie *(et) pis* [(e)pi] und *tsé* [tse] (vgl. Dostie in Cajolet-Laganière/Martel/Masson 2022; Reinke/Ostiguy 2016: 50; Beispiele (468) und (469)), werden sowohl im Mauritius-Kreol der Migrant*innen (G1, G1.5) der W1 als auch der W2 verwendet. *Ben* und *là*, die in Québec ebenfalls sehr präsent sind, sind hingegen auch auf Mauritius stark verbreitet (vgl. Chady 2018). Es gilt daher zu unterscheiden, ob die entsprechenden Verwendungen denjenigen auf Mauritius entsprechen (z. B. bei jungen Migrant*innen der W2, Beispiel (466)) oder phonetisch assimiliert auf kanadische Einflüsse zurückgehen (z. B. wenn bei der W1 *là* als [lɔ] oder *ben* als [bɛ̃] realisiert wird, vgl. Beispiel (467)):

- (466) Andeor mo lavi lekol selman mo ti pe koz Kreol parski, **ben**, mo bann kamarad mo fami tou ti pe koz Kreol. C’était vraiment lekol ki ti pe koz zis Franse (W2-G1-♀-F-AR [093])
- (467) To kapav voice out (.) ah **ben**, ah **ben**, c’est ça kouma mo dir twa (W1-G1-♂-F-JCT [007])

- (468) **Pis**, mo pou kav al vizit bann zafer, me mo pa pou vraiment vizit Moris, **tsé?** (W1-G1-♀-F-SM [106])
- (469) Li <*sein Sohn MP*> fer dite sa semenn-la 'em. Mo ti pe dir li e li fer du thé. Li met de l'eau, li met so lapay, **et pis** là, nous, on dit ‚infuser‘, ‚laisser infuser‘, twa, li, li dir: ‚oh, euh, li pa ankor masere la‘ (W1-G1-♂-F-PP [014])

Der französische Diskursmarker *tsé* (FQ.) entspricht dem in Kanada verbreiteten englischen *you know* (CE.) und der auf Mauritius genutzten kreolischen Entsprechung *to kone*. Alle drei sind im Sprachgebrauch der mauritischen Community verbreitet (vgl. Beispiele (470)–(477)):

- (470) Ti ena zis blan, zis zanfan blan. Li ti onte li isi, **tsé?** (W2-G1-♀-F-BE [079])
- (471) Mo pa rapel. E, euh, olie, euh, **tsé**, olie mo rekonet (.) <reflektiert metasprachlich: ‚Tsé‘, <lachend: mari kebekwa sa, tu sais? ‚Tsé‘>> (.) <nimmt Gedanken wieder auf> oliu mo rekonet koumadir zot générosité [...] (W2-G1-♀-F-BE [079])
- (472) Laksan kreol avek enn, **tsé**, avek Franse wadire li [...] (W1-G1.5-♀-F-DM [040])
- (473) Kan zot<*ihre Kinder*> koz Kreol mo riye parce que, **tsé**, zot avek zot laksan li, je sais pas (W1-G1-♀-F-SM [106])
- (474) Mo pa pou rod galoup-galoup deryer pie souvan la. Mo pou rod enn <*einen indischen Film*> ki ena enn value behind, **you know?** (W1-G1-♂-A-HG [033])
- (475) To <=*MF*> study langaz, **you know?** To bizin [...] (W1-G1-♂-A-AS [059])
- (476) Parski, **to kone**, nou'nn ne laba, samem nou langaz sa, alor nou kontan koz li (W2-G1-♂-A-RN [018])
- (477) Be, Morisien, pou zot dir enn pilon (.) Zot pa pou dir e, **to kone**, pou ofans dimounn (W1-G1-♂-F-SJ [012])

Die Gruppe der Diskursmarker stellen insgesamt ein wichtiges lexikalisches Merkmal des kanadisch geprägten Mauritius-Kreols dar, auch wenn nicht in allen Fällen zweifelsfrei belegt werden kann, dass die jeweiligen Elemente franko- oder anglophonen Ursprungs erst in Kanada in den Sprachgebrauch übernommen wurden.

9.2.2 Morphosyntaktische Auffälligkeiten

Das Mauritius-Kreol wird auch im morphosyntaktischen Bereich durch den Sprachkontakt mit Englisch und Französisch beeinflusst. Die hier aufgeführten Auffälligkeiten können als migrationsinduziert bewertet werden, wobei aufgrund der Datenlage ein gewisser Restzweifel besteht:

- (478) Li <*das Joual der Québécois*> pa kouman Kreol, me zot lang à zot, me **mo pans pa** ki zot pou aprann Kreol (W1-G1-♀-F-MLM [043]).
- (479) **Mo pans pa** zo'nn koz Angle avek nou, non (W1-G1-♀-F-FT [011]).

Die postverbale Negation kommt in Verbindung mit dem Verb *panse* zwar gelegentlich auf Mauritius vor, ist aber ungewöhnlich. Stattdessen wird die Negation mit *pa* in der Regel präverbal markiert. Beide Sprecherinnen, die im Korpus mehrfach die dem Französischen ähnliche Syntax verwenden, leben bereits seit über 25 Jahren in Québec, was einen kanadischen Einfluss wahrscheinlich macht.

Im Mauritius-Kreol nimmt die ursprünglich unbekannt morphologische Sexusmarkierung in akrolektalen Varietäten insgesamt zu. Einige Substantive, wie etwa *Morisienn* oder *Rodriges*, die Sexus markieren, wurden daher inzwischen als standardsprachlich in den *Diksioner Morisien* aufgenommen. Es kann jedoch angenommen werden, dass die insbesondere in Québec verbreitete

Offenheit gegenüber Sexusmarkierung (z. B. FR. *une auteur*, FQ. *une auteure*) dazu beiträgt, dass hier vermehrt morphologisch angepasste Substantive für weibliche Designate im Mauritius-Kreol verwendet werden. Dies kann unter anderem zu hyperkorrekten Neologismen führen, wie dem in Beispiel (480) erwähnten *Kreolinn*. Es handelt sich hierbei um ein Phänomen, das zwar verbreitet ist, aber nicht konsequent angewendet wird (vgl. Beispiel (483)):

- (480) Mo kapav ena enn tre Indien de l'Inde [...] me mo enn Kreol, enn Kreol. Enn fam ki ne dan Moris, se enn **Kreolinn** (W2-G1-♂-F-RM [105], statt *Kreol*)
- (481) Li <seine Tochter> dir li **Morisien** dabor. Puis, li enn **Kanadienn**, puis li enn **Kebekwaz**, puis li enn **Monrealez**, to konpran? <lacht> Li **Morisien** res touzour premie. [...] Toultan kan dir ki li enn **Morisienn** (W1-G1-♂-F-JM [024], inkonsequente Sexusmarkierung bei *Morisien* vs. *Morisienn*)
- (482) Mo ti zwenn enn **tifi sinwaz**, ti fer benevola (W2-G1-♂-F-NV [002], statt *tifi sinwa*)
- (483) Parski li'nn <ihr Sohn> sorti ek bann **tifi kebekwa**'em depuis petit (W1-G1.5-♀-F-DM [040], dekliniert nicht *tifi kebekwaz*)

Mitunter nehmen soziale Akteur*innen auch für Unbelebtes ein grammatisches Geschlecht an, das sie meist per Analogie aus dem Französischen übernehmen. So nimmt, in akrolektalen Varietäten auf Mauritius wie im Mauritius-Kreol in Kanada, die morphologische Genusmarkierung zu. Dabei wird die Genuskongruenz aus dem Französischen auf das Mauritius-Kreol übertragen, wobei es ebenfalls nicht selten zu Hyperkorrekturen kommt (vgl. Beispiele (484), (486), (489) und (490)). Insbesondere Beispiel (489) ist dabei interessant, da die Genuskongruenz vom Französischen (,la citoyenneté') auf eine englische Ad-hoc-Entlehnung im Mauritius-Kreol übertragen wird, obwohl diese beiden Sprachen keine morphologische Genusmarkierung kennen:

- (484) Me kan li'nn komans integre avek lasosiete **kanadienn**, lasosiete **kebekwaz** isi (W1-G1-♂-F-JCT [007])
- (485) Zot pa'nn kapav koz Kreol parce que zot mama ti anwway zot dan bann **lekol franse** (W1-G1-♀-F-MR [014], dekliniert nicht *lekol fransez*)
- (486) Alors, ça veut dire partie de **toutes bann**, euh, **bann zil** ki koz Kreol kouma Haïti, euh, euh (W1-G1-♀-F-MR [014])
- (487) Mo rod bann zenn morisien pli **toutes** zenerasion (W2-G1-♂-F-NV [002])
- (488) So bann franse mo-la, li inpe, li pe aprann bann franse **kebekwaz** (W2-G1-♀-A-NM [052], Hyperkorrektur)
- (489) Mo pa krwar mo santi mwa **kanadienn**, non. Zis nom-la, koumadir, mo ena citizenship **kanadienn** (W2-G1-♀-A-KJ [056], Hyperkorrektur)
- (490) Mo'nn azout mo nouvo vokabiler **kebekwaz** (W2-G1-♂-F-RM [105], Hyperkorrektur)
- (491) Avek la famille bann vie, pli- plizoumwin bann **viey viey personn**, bann vie dimounn nou koze (W2-G2-♀-F-MN [023])

Besonders häufig werden morphologische Genusmarkierungen und auch redundante Pluralmarkierungen im geschriebenen Mauritius-Kreol in Kanada sichtbar, da die sozialen Akteur*innen meist auf etymologisierende Systeme zurückgreifen und sich dabei ebenfalls am Französischen orientieren.

9.2.3 Phonetische Auffälligkeiten

Obwohl im Fragebogen viele Migrant*innen angeben, dass das Mauritius-Kreol in Kanada im lautlichen Bereich beeinflusst sei, können kaum nennenswerte Auffälligkeiten beschrieben werden. Grund dafür ist, wie sich bei der Auswertung der Sprachaufnahmen herausstellt, dass die häufig pauschal als Akzent bezeichneten Merkmale, von denen berichtet wird, vorwiegend im endogenen Mauritius-Kreol der G2 und G1.75 auftreten. Bei der G1.5 sind diese seltener, während sie bei der G1 kaum vorkommen. So behalten die meisten Migrant*innen ihre typisch kreolische Prosodie bei, während bei der G1.5 größtenteils und bei der G1.75 und G2 vollständig die anglo- oder frankokanadische Prosodie durchschlägt. So kristallisiert sich der Akzent als das am deutlichsten wahrnehmbare Kriterium zur Unterscheidung von Mauritius-Kreol in Kanada und endogenem kanadischen Mauritius-Kreol (vgl. §9.3) heraus.

In der G1 sind auch in hybriden Diskursmodi mit intensiven Rückgriffen auf englische oder französische Elemente der kreolische Wort- und Satzakkent, sowie die Satzmelodie und der Rhythmus des Mauritius-Kreols wahrnehmbar. Ohne eine phonetisch-experimentelle Untersuchung, die in zukünftigen Arbeiten sicherlich wünschenswert wäre, können auch die von den sozialen Akteur*innen beschriebene Verlangsamung des Sprechtempos beziehungsweise die längere Dehnung einzelner Silben (*trene*, vgl. Beispiel (492)) auf suprasegmentaler Ebene nicht überprüft und validiert werden:

- (492) JM: Parski nou, nou trenn Kreol-la (.) Nou trenn. Zot <auf Mauritius>, zot sek.
Nou, nou trenn li par isi par laba. [...]
MF: Ki to'le dir kan to dir li trene. Savedir, to koz pli dousman-dousman
koumadir? Ouswa? [...]
JM: Non, non (.) kan to pronons li (W1-G1-♂-F-JM [040])

Bei den G1-Sprecher*innen, die vereinzelte Auffälligkeiten zeigen, handelt es sich entweder um Migrant*innen, die bereits sehr lange Zeit in Kanada leben (W1, vgl. Beispiele (492), (493), (494) und (495)), in einer langfristigen endogamen Beziehung sind (W2, vgl. Beispiel (498)) oder die im Zuge ihrer persönlichen Akkulturationsorientierung sehr stark an einer sprachlichen Assimilation interessiert sind (W2, vgl. Beispiel (497)). Dennoch beschränkt sich der phonetische Einfluss auf wenige auffällige Elemente:

- (493) E mo pa'nn dormi [tut] lanwit (W1-G1-♀-F-JC [008])
(494) [tut] zafer ti fasil (W1-G1-♂-F-SJ [012])
(495) [tut] organizasion pa ankor morisien (W1-G1-♀-F-MR [014])
(496) Pa [tut] dimounn ki koz Kreol, t'vois? [tut] dimounn kan gran, ti-zanfan zot koz Franse (W1-G1-♀-F-FT [011])
(497) Parski [lɔ], bann ti-zanfan zot koz zis Kreol, euh, Franse zot (W2-G1-♂-F-GS [010])
(498) Non, non, non, nou mize ki ena dinozor-la le Morisien kontan sa bokou <lacht>. Me mo dir ou ki pena bokou [ʃɔʊz] comme Montréal. Montréal, c'est la ville du divertissement. Ici la famille, tranquille, famille. Amenn li par deryer fer enn ti letour avan nou ale (W2-G1-♀-A-RL [080], verheiratet mit dem Frankokanadier ♂-A-SL, sie spricht über Ottawa)

RL ist seit vielen Jahren in einer Beziehung mit einem Frankokanadier und lebte längere Zeit in Québec, ehe sie nach Ottawa zog. Bei der Realisierung [ʃɔʊz] in Beispiel (498) ist nicht eindeutig, ob sie auf das französische *choses* (MK. ‚zafer‘) oder das englische *shows* (MK. ‚show‘/ ‚spektak‘)

rekurriert. Die Aussprache ist jedenfalls nicht typisch kreolisch [soz] beziehungsweise akrolektal [ʃoz]. In Beispiel (496) ist die typische umgangssprachlich frankokanadische Realisierung von *tout* als [tut] statt *tou* [tu] im Mauritius-Kreol hingegen eindeutig feststellbar. Es handelt sich auch weder um eine hyperkorrektive Liaison, da das Substantiv *dimounn* nicht mit einem Vokal beginnt, noch um Genuskongruenz (Französisch ‚tout le monde‘), wie es in den Beispielen (493), (494) und (495) der Fall sein könnte (*lanwit* ‚la nuit‘, *zafer* ‚chose‘, *organizasion* ‚organisation‘, vgl. §9.2.2).

GS, der offen sagt, dass er gerne Kreol spricht, aber auch versucht ein Maximum an Québecismen zu nutzen, macht sich sein Wissen über die Indexikalität der Vokale zu Nutze und imitiert diese, um sich sozial zu positionieren. Dabei geht es ihm ganz bewusst um ein Antrainieren des Akzents, um Nachfragen über seine Herkunft zu vermeiden und in Québec akzeptiert zu werden (vgl. die Beispiele (143), (156), (519) und (529) in denen er diesen Wunsch äußert). Er möchte den Status loswerden, zu einer *audible minority* zu gehören (vgl. Létourneau 2002: 90–91). Dies überträgt sich teilweise auch auf seine Realisierungen des Mauritius-Kreols.

Typisch anglokanadische Merkmale, wie beispielsweise das *Canadian raising* (vgl. Boberg 2010: §3.2), können auch in hybriden Diskursmodi bei der G1 nicht festgestellt werden. Bei der G1.5 (z. B. bei W1-G1.5-♀-A-ML [047], Beispiel (499)) ist allerdings auf prosodischer Ebene ein deutlich anglokanadischer Rhythmus feststellbar.

(499) To 'one zot santi zot koumadir ki, kifer mo pou dir mo [morisjer:n]? Hey, personn pa konn [mori:s] (W1-G1.5-♀-A-ML [047])

9.2.4 Hybride Diskursmodi

Es wurde bereits deutlich, dass das Mauritius-Kreol in Kanada auf Diskursebene dieselben hybriden Merkmale aufweisen kann wie auf Mauritius, das heißt, dass es *in situ* und *in motu* stark mit englischen und französischen Elementen durchzogen sein kann. Unter dem starken Einfluss des Französischen in Québec scheint dabei die prä migratorische Konvergenz, die akrolektale Varietäten des Mauritius-Kreols (*Kreol rafine*, *Kreol fransize*) in Mauritius kennzeichnet, weiter verstärkt zu werden. Der hybride Charakter ist in Kanada darüber hinaus unterschiedlich stark durch Kanadismen gekennzeichnet. So reichen Auffälligkeiten des Mauritius-Kreols in Kanada von einzelnen Lauten bis zu hybriden Diskursmodi, in denen kaum mehr eine Matrixsprache erkennbar ist. Die sozialen Akteur*innen greifen permanent auf ihr mehrsprachiges Repertoire zurück. Im Folgenden sollen einige Beispiele diese sehr stark gemischten Codes der G1 und G1.5 illustrieren. Sie werden trotz ihrer Hybridität von der mauritischen Community im Allgemeinen nicht als *barok* oder unnatürlich bewertet.⁴⁷⁴ Es handelt sich um ein Diskursverhalten, das zwar hochdynamisch ist, aber in der Hybridität eine gewisse Stabilität hat. Mit anderen Worten: Für die sozialen Akteur*innen sind sie nicht Teil eines grundsätzlichen Sprachwechselprozesses, an dessen Ende sie ausschließlich Englisch oder Französisch sprechen. Stattdessen ist die translinguale Praxis selbst das Ziel.

(500) PP: T'arrêtes là-bas, mais, i', i'ont été refoulés. Une bonne gang. Et pis, moi, pis, avec deux-trois gars <nennt Namen>, hein ? Laskar Moris la ti'nn res ar mwa, et pis, eu, nous, on a eu <unverständlich, da er unterbrochen wird>
 MR: ‚Laskar Moris‘. <zu MF: To konn ‚laskar‘?>
 <MF nickt>
 PP: Avec le prêtre. Be, we, nou, nou laskar, kreol, [malbar]
 MR: [Lontan pa tann dir ‚laskar‘]

⁴⁷⁴ Es wäre wünschenswert, in einer Anschlussstudie Perzeptions- und Akzeptabilitätsurteile zu genau diesen Diskursmodi zu erheben (§11.2).

- PP: Non, non, mais c'est, be, <deutet auf MF: li'nn dir mwa: ‚Parle créole!‘>
 MR: Non, non, c'est bon, non, non, c'est bon. To pe fer mwa rappel de Maurice
 (W1-G1-♂-F-PP und seine Frau W1-G1-♀-F-MR [014])

In Beispiel (500) berichtet PP von seiner Auswanderung in den 1960er Jahren und den Personen, die mit ihm gemeinsam per Schiff emigrierten. Der 82-Jährige gehört zur W1 und lebt zum Zeitpunkt der Sprachaufnahme seit 50 Jahren nicht mehr auf Mauritius. Er selbst gibt zu verstehen, dass er seinen – äußerst hybriden – sprachlichen Output als Mauritius-Kreol bezeichnet, indem er die Verwendung des pejorativen Terms *laskar* (FR. ‚musulman‘) gegenüber seiner Frau MR damit rechtfertigt, dass er schließlich Kreol sprechen solle.⁴⁷⁵ Offenbar lädt PP vor allem solche pejorativ konnotierten Begriffe indexikalisch auf. Sie stehen für ihn somit emblematisch für das Mauritius-Kreol. Gleichzeitig sind so viele französische und frankokanadische Elemente in seinen Sprachgebrauch eingeflochten (u. a. *i', une gang, et pis*), dass aus materialsprachlicher Sicht nicht von einem monolektal kreolischen Code gesprochen werden kann. Auf metapragmatischer Ebene handelt es sich für PP hingegen um ein solches monolektal aufgefasstes Mauritius-Kreol (vgl. Meeuwis/Blommaert 1998; §2.3). Es ist demnach auch als kanadisch beeinflusstes Mauritius-Kreol in Kanada zu bewerten.

Ähnlich liegt der Fall im folgenden Beispiel (501) von RJ, einem 28-jährigen Migranten aus der W2, der erst seit 8 Jahren in Toronto lebt. Auf Nachfrage gibt RJ im Gespräch zu verstehen, dass er seinem sprachlichen Output metapragmatisch das Label Mauritius-Kreol gibt, und zwar im Sinne einer ungemischten, monolithischen, klar von anderen Sprachen abgrenzbaren Einheit:

- (501) RJ: Mo koz angle ousi, Kreol, swa Franse. Ena fwa nou koz Franse parski Franse, le truc, si to pa pou kontign koz li, to pou perdi sa. (.) Mo-la pa pou vinn osi fast, right? To'ne m'pe mean? Me lakaz ek mo mama, mo ser, mo koz Kreol, right?
 MF: Zame to pe mont-, melanze, koumadir?
 RJ: (..) <überlegt, aber antwortet als sei die Frage abwegig: Nooooo!>
 MF: Bann langaz-la?
 RJ: <wiederholt mit der selben Intonation: Nooooo.> (.) Mo koz **mo Kreol** swa mo koz mo Franse. [...] Me pou mwa aster-la Angle vinn pli fasil, right? Kot mo ale mo koz Angle solely. Li koumadir enn day to day world, so (W2-G1-♂-A-RJ [078])

Tatsächlich entpuppt sich auch dieses angeblich ungemischte Mauritius-Kreol von RJ in der spontansprachlichen Praxis in weiten Teilen als ein extrem hybrider Idiolekt (vgl. Patzelt 2020: 21), den er passenderweise nicht als *Kreol*, sondern als *sein Kreol (mo Kreol)* bezeichnet. Die Art und Weise, wie er in einem langen Monolog die englischen, französischen und kreolischen Elemente seines Repertoires mit Leichtigkeit verbindet, wirkt dabei absolut natürlich und zeigt keinerlei Anzeichen von Zögern. Zur Illustration wird hier ein längerer Abschnitt wiedergegeben, der zeigt, dass es sich nicht um nur einzelne hybride Passagen, sondern um einen komplett hybriden Diskurs handelt (vgl. Beispiel (502)). Die Tatsache, dass RJ diesen selbst als *mo Kreol* bezeichnet, spricht auch hier für die Bewertung des hybriden Codes als eigenständige, monolektale Varietät des Mauritius-Kreols in Kanada (vgl. u. a. Meeuwis/Blommaert 1998; Patzelt 2018b: 149–150; §2.3):

⁴⁷⁵ Anmerkung: Tatsächlich wurde ihm, wie allen anderen Teilnehmer*innen, vor der Aufnahme mitgeteilt, dass er sprechen dürfe, wie er wolle: ‚Parlez comme vous voulez: français, anglais, créole, peu importe!‘ [078]

(502) Mo dir twa fran: Moris, li pa safe right now. Kan to pe al Moris as enn tourist. To pe al res dan enn lotel, li diferan. (.) To pe al res dan enn lotel, ena kamera, ena, ena people around, ena security person. To feel safe, right? Me si to pe al Moris pou res dan to own lakaz, you're at your own risk parski whatever happens to you, to responsible for yourself. Pena personn pe look after twa or anything. (.) Et, et c'est ça ki mo struggle, to kone what I mean? Like, se enn pei, mwa, mo'nn ne, mo bizin feel safe in my, at least, in my own country. No, mo pa feel sa safe-la. Se samem rezon mo'nn aport mo mama isi. Mo dir, mo mama pa ka'v res laba e, e sa bann voler-la, seki sa, se pa bann etranze sa. Se bann dimounn kone, se bann dimounn ki res dans les environs. Et le problème à Maurice maintenant, c'est l'problème de drogue. (.) Boukou dimounn dan ladrog. Get isi, mwa, mo travay dan mental health. Ena addiction, ena boukou dimounn dan ladrog isi osi, me at least isi, nou ena sa ablility-la pou support bann dimounn in terms of, euh, training, in terms of, like, treatment groups, you know what I mean? Ena sa bann resources-la. Me Moris c'est enn ti pei, zot pena sa resource-la. Kan enn dimounn pe rant dan enn ladrog, it's a end zone. Kifer? (.) Parski there's no way out. (.) To pou dir dimounn-la aret al pran ladrog, kot li pou ale? Pena enn treatment facility, pena nothing to go to, right? So that's why it's a constant thing. Et le gouvernma pa pe fer nanye. Li pe vinn enn fleo dan Moris, me gouvernma pa pe fer nanye. (.) So, lerala, kisana ki afekte ladan? Se bann citizen ki afekte. Kan to pa pe feel safe dan to own pei, it's not about war, it's not about whatever else, faminn or whatever. (.) Me se about safety, right? (.) [...] Moris as a tourist destination it's nice, me koumadir (.) dimounn pena common sense. Zot pa servi zot lespri, to kone ki mo pe mean? Apre zot mantalite beze, like, ena dimounn, of course, mwa, mo pe generalise my country avek enn single brush. Ena dimounn ki pe work hard, pe try to (.) improve their lives, pe try to do the best for their family, me then, the rest, zot pe fer pli worst ki worst (W2-G1-♂-A-RJ [078])

Es ist unmöglich vorauszusagen, ob RJ bei Substantiven, Verben, Diskursmarkern, Personalpronomen, Adjektiven oder Adverbien auf kreolische, englische oder französische Elemente zurückgreifen und ob er Mauritius-Kreol oder Englisch als Matrixsprache für die Syntax verwenden wird.⁴⁷⁶ Ein solches Sprachverhalten ist, nach wenigen Jahren im Aufnahmeland, trotz anzunehmender Vorkenntnisse, auffällig und spannend. Das Mauritius-Kreol scheint bereits bei sozialen Akteur*innen der ersten Generation⁴⁷⁷ extrem durchlässig für englische und französische Elemente zu sein und den kreativen Rückgriff auf das gesamte Repertoire in einer Weise zuzulassen, die in anderen Migrationskontexten und bei standardisierten Sprachen häufig erst in der G1.5 oder der zweiten Generation beobachtet wird.

In allen Beispielen haben die Migrant*innen hohen Zugang zur Zweit- und Erstsprache. Weder PP und MR in Québec noch RJ in Toronto oszillieren zwischen Sprachen, in denen es ihnen an Praxis fehlen würde, ihre Kompetenzen defizitär wären und in denen sie sich daher unwohl fühlen würden. Stattdessen handelt es sich um eine integrative, kreative Nutzung des mehrsprachigen Repertoires, mit dem die mauritisch-kanadische Identität sprachlich ausgedrückt wird (vgl. §10.2.4). Es handelt sich zwar um extreme Formen, doch letztlich um migrationsgeprägtes Mauritius-Kreol in Kanada.

⁴⁷⁶ In diesem Ausschnitt sind zwar, außer *like*, das bekanntermaßen auch in anderen Varietäten des Englischen verbreitet ist, keine Kanadismen feststellbar, doch der Grad der Hybridität zwischen Englisch und Mauritius-Kreol ist für L1-kreolophone Mauritier*innen untypisch und daher auf Mauritius in dieser Art nur schwer vorstellbar. Im Korpus werden darüber hinaus immer wieder Kanadismen in RJs Diskurs deutlich.

⁴⁷⁷ Verschiedene weitere G1-Akteur*innen im anglophonen Kontext zeigen ein ähnlich hybrides Sprachverhalten, u. a. W2-G1-♂-A-SHS und W2-G1-♂-A-AS, deren Sprachgebrauch ohne materialsprachanalytische Kommentare u. a. in den Beispielen (1), (10), (102), (176), (286), (354) und (547) einzusehen ist.

9.3 Endogenes Mauritius-Kreol (*Kreol barok*)

Würde eine ganze Generation systematisch dieselben Elemente des *Québécois* oder des kanadischen Englisch in ihr Mauritius-Kreol integrieren, könnte dies zur Genese relativ homogener kanadischer Varianten des Mauritius-Kreols führen. Ähnliches passierte beispielsweise in der Dominikanischen Republik, wo sich ein Spanisch beeinflusstes Haiti-Kreol entwickelte (vgl. Fischer/Véronique, im Druck; Govain 2015).⁴⁷⁸ Die Entstehung solcher, vergleichsweise einheitlicher, endogener Varietäten ist jedoch eher die Ausnahme (vgl. Fischer/Véronique, im Druck). Im vorliegenden Fall ist es aufgrund des geringen Interesses der G2 am Mauritius-Kreol, ihrer geringen Kompetenzen und der okkasionellen Verwendung, nicht zu erwarten. Dennoch unterscheiden die sozialen Akteur*innen, wie in §7.2 gesehen, in der metapragmatischen Reflexion ein endogenes, kanadisches Mauritius-Kreol vom exogenen Mauritius-Kreol *in motu* (*Kreol normal* und *Kreol dan Kanada* der G1). Die als *Kreol barok* bezeichnete Repräsentation, die von allen sozialen Akteur*innen geteilt und insbesondere der G2 (seltener der G1.75) zugeschrieben wird, soll hier materialsprachlich umrissen werden. Den Aussagen zufolge zeichnet sich ein endogenes *Kreol barok* vor allem durch den starken erstsprachlichen Einfluss des kanadischen Englisch oder des *Québécois* aus, der insbesondere auf lautlicher, aber auch auf lexikalischer Ebene deutlich wird (vgl. §7.2.2.3). Da diese Generationen in der Regel nur in wenigen markierten Kontexten Mauritius-Kreol sprechen und sprachliche Unsicherheiten haben (vgl. Beispiel (504)), waren die meisten von ihnen nicht bereit, sich dabei aufzeichnen zu lassen und sprachen stattdessen meist Französisch oder Englisch (vgl. Beispiel (503)):

- (503) MF: Quand vous parlez créole vous avez un accent?
CLT: Ouai. Bah, on parle pas bien comme toi, hein <lacht>
MF: <lacht>
CHT: <lacht>
MF: Nooon. J’crois pas, j’crois pas.
CLT: Ah, ouai! <lacht>
MF: Ba, koz enn tigit!
CLT: Non, non, non, non, non, non, non, <lacht> non!
CHT: En plus que c’est recorded
CLT: En plus! (W1-G2-endo-♀-F-CLT, 17 Jahre alt, und W1-G2-endo-♂-F-CHT, 15 Jahre alt [007]).
- (504) Zot ezite pou koz Kreol parski zot per tansion ha **laksan** ki zot ena-la, be. [...] Li beau à voir aussi dan enn trwaziem génération <meint die G2>⁴⁷⁹ ki, ki zot, euh, koz Kreol, me enn Kreol à la québécoise (W2-G1-♂-F-NV [002])

Da der Akzent und das Lexikon von Seiten der sozialen Akteur*innen als wesentliche Charakteristika ausgemacht wurden, ist es sinnvoll, das endogene Mauritius-Kreol der Frankophonen (§9.3.1) und Anglophonen (§9.3.2) zu unterscheiden, wobei der tatsächliche Hybriditätsgrad letztlich individuell ausfallen dürfte. Im Folgenden werden zwei konkrete Beispiele im Hinblick auf sprachstrukturelle Auffälligkeiten genauer untersucht.

⁴⁷⁸ Auch in den USA (Hebblethwaite 2000) werden vergleichbare Phänomene beschrieben.

⁴⁷⁹ NV bezeichnet die Migrant*innen der ersten Welle als erste Generation, die Migrant*innen der zweiten Welle als zweite Generation und alle in Kanada geborenen Kinder als dritte Generation.

9.3.1 Frankokanadisches *Kreol barok*

Das erste Beispiel eines *Kreol barok*-Sprechers ist W1-G2-endo-♂-F-MP. Der Sprecher mit kreolischem Hintergrund wurde in Sorel (QC) geboren und wuchs südlich von Montréal auf. Seine Eltern lernten sich in Kanada kennen, nachdem sie, unabhängig voneinander, in der ersten Welle eingewandert waren. MP ist zum Zeitpunkt der Aufnahme [016] 29 Jahre alt und war ein einziges Mal, im Alter von 10 Jahren, auf Mauritius. Bei den Feldaufnahmen [013, 014, 015] griff er ausschließlich aufs Französische zurück, auch wenn alle anderen Anwesenden (seine Eltern, ein Freund der Familie und MF) Mauritius-Kreol sprachen. Als sich im Laufe der Analysen – und während der Coronapandemie – allerdings herausstellte, dass er ein *Kreol barok*-Sprecher sein könnte, bat ich ihn darum, sich selbst beim Kreolisch sprechen aufzuzeichnen. Es gilt also bei der folgenden Aufnahme vom 26.05.2021 zu beachten, dass MP sich erstens dazu zwang, Mauritius-Kreol zu sprechen und zweitens in einer vergleichsweise unnatürlichen Situation allein vor der Kamera sprach. Derartige Aufnahmen sind für ihn als Mitglied der Youtube-Generation jedoch kein völliges Novum. Sein äußerst hybrider spontansprachlicher Output erhält in der metapragmatischen Beschreibung von ihm selbst die Sprachbezeichnung *mo langage créole*:

- (505) Bonjour, bonjour! Ehm, isi <MP>. Mo pou fer enn pti video [sæ^œɛ], ehm, [sæ^œɛ] moi même. Mo pou koz enn tiginn lor mwa pou montre zot un peu mo [lãgãzkreol] pou, eh, enn ami, pou not' ami <MF> Et, euh, [zyst] pou mont' zot un peu, euh, mo laksan et, hmm, koman mo'nn, euh, mo'nn, euh, mo'nn grandi, euh, mo'nn grandi avek culture mauricienne dan, euh, [dãzen] pei, euh, au Canada. Mais, et c'est ça. Mo, moi, moi, euh, hm, mo'nn ne Sorel. Mo'nn elve laba e me n-, nou nou'nn [demenãz], euh, k-, euh, [demenãz] Carignan vers sixième année. Mo ti, euh, mo ti ankor [zøn]. Me, mo'nn viv tou mo lanfans à Sorel e, euh, mo b-, avek mo bann paran, <MR> et <PP>, les deux, euh, les deux [morisjẽ]. Zot vinn, euh, euh, mo mama, li'nn ne Beau-Bassin, mo papa Curepipe. Si mo pa, euh, <lacht> mo pa fer enn, enn gaf. Me, euhm, euh, s, e zot vinn isi, euh, e zo'nn aprann nou, euh, langaz morisien au travers de not', euh, au travers de not' vie. Euh, nou, mo'nn, mo'nn aprann, euh, en, en les écoutant, euh, avek so bann, zot bann, zot bann lafami mais surtout, euh, ansam, euh mo [pa^{er}] ek mo mama. Zot toultan, euh, koz Kreol ar zotmem, alors, euh, moi, au fil des années, euh, zot pou mwa, euh, montre mwa inpe bann mo. Ou, euh, mo demann boukou, euh, ki bann mo oule dir ou, euh, bann, euh, bann sayings, you know? Mwa, euhm <räuspert sich> Sinon c'est ça, nou, euhm. Mo'nn elve, euh, comme ça avek mo, euh, [fra^œsa^œɛ]. Mo pa koz tro tro, euh, Kreol ar zot mais maintenant oui, euh. Avan nou ti, euh, mwa, mo, mo ti très, euh, <lachend: très gêné>. Mo [ãka^uɛ] gêné [ãka^uɛ], me mo, mo plis abil avek mo langaz e mo kapav koz, euh, kanmem, euh, continuellement. Et ben, ena bann mo, euh, mo pa tro tro kone, eh, mo pou molanz, melanz li avek Franse Angle. Mwa, mo'nn al, euh, lekol angle, euh, toute ma vie en fait. Euh, mo secondaire e mo primaire. So, I can talk English very, euh, fluently. My English is still a bit, ehm, a bit off since I've been, euh, euh since I [lef] English school. I went to, euh, to my machinist, pou êt', pou' êt' machinist and, euh, that's why I lost a bit of my English because my friends, I've changed friends, I've lost a bit contact with my English friends. Well, I still do talk to them but not as much. Alors, euh, je parle, euh, ma, la majorité de ma vie se passe en français <räuspert sich> Désolé! Donc, euh, euh, s, c'est, euh, c'est là qu'on perd un peu le fil avec le langage. Donc, euh, c'est pour ça, mo'le, euh, mo'le, euh, gard, gard sa, euh, gard sa langaz-la dan, dan mo [leka^œɛ] 'cause mo'le, mo'le transmet sa dan, avek mo zanfan, euh, mo bann-. Mo blond, mo

blond ousi. Mo esey, euh, aprann li bann mo parsi bann mo parla. Hmm, euh, s, ça a jamais été enn language barrier. Au contraire, mwa, mo, euh, maintenant mo pou, euh, mo, mo range avek, euh, dimounn-la très loin. Mo pa, euh, mo pa strese pou ale, euh, pou al, euh, Moris. Par cont' ena bann, euh, bann, bann Morisien avek, euh-. Laksan morisien ena, euh-. Mo pa kon-, mo pa konpran tou tou, euh, s'ki zot dir. Mo, euh, mo kapav, euh, debrouy par momem, euh. Mo pa, euh, mo pa strese avek sa, euh. Ena, euh, ena bann mo, euh, au fil des années, euh, avek mo paran, mo pèr-, avek mo paran. Zot [ytili:z] bann term, euh, morisien, comme par exemple ,lay zinzam'. Mwa, mo ti krwar ki, euh, sa enn légume, euh, complet, mais, mais non, c'est, c'est l'ail et gingembre. Me bann morisien, zot utilise sa dan tou bann cuisine morisien. Donc, euh, zot dir souvan ,lay zinzam' pou met li z- ladan. Ou ena bann mo, comme ,curcuma', euh, mwa, mo, nou, nou dir, euh, ,safran'. Me c'est un peu la même [ʃɔʊz], mais, euh, C'est kan, kan mo, euh, kan mo fer, euh, la nourriture avec, euh, cuisine, avec mo blonde, me, mo dir bann [zafa^ɛɛ], euh, li li pa konpran parce que li dir s- ,ki ki sa sa? Kisanna?' Euh, pa konpran bin bin. Mais, euh, au bout, au bout du fil, tou, tou, euh, s, s, s, sa, sa, me, at, a tou, me, e, me zafer. Sorry! Ena bann mo, euh, diferan pou bann z-, pou bann [zafa^ɛɛ], mais, euh, euh, avek, euh, c'est ça. Mo, mo'nn [dɔmãd] mo paran, il n'y a pas très longtemps en fait. Mo'nn dekouv' sa. Donk, euh, s-, mo b-, euh, <räuspert sich> Mo'nn aprann sa [ãka^uɛ] aujourd'hui mo aprann boukou bann [zafa^ɛɛ], euh, hmm. Mo [fra^ɛɛ], euh, so blonde, euh, morisienn ousi. Li'nn, euh, li'nn ne à Maurice e li'nn vinn isi, euh, plus que, plus de dix ans, mo krwar. E, euh, li li parle très bin créole. Alors, euh, ça c'est l'fun pou nou, euh. Comme ça, ça gard, euh, un peu culture mauricienne ici, euh, dan lafami, euh. Mwa, euh, mwa lakwizinn morisienn, mo, euh, mo très, mo très kon-, mo kontan sa, euh, boukou. Mwa, mo konn sa ousi. Mo kontan fer boukou ousi. Tou, tou bann mets, euh, euh, mo, euh. E mo introduce li to ma b-, to, euh, to mo blonde ousi. Li'si li kontan. Dieumerci, li kontan <lacht> (.) Mais, euh, mais c'est ça ti, euh, mo esey, euh, inp- plus, en plus mo esey, euh, euh, euh, pff, parler avek mo, mo, mes parents un peu plus, euh, euh. Mo fer li un peu moitié-moitié, euh, parce que, euh, mo pa, euh, mo pa, koz pa bon. Et c'est très gênant pour moi et mo esey fer mo mieux et, euh, en espérant que mo gard sa, euh, (.) you know, sa rasinn-la dan, dan mo [leka^ɛɛ]. Me, euh, mwa, mo pa, euh, mo pa strese aköz, euh, mwa, les origines très important pou mwa. Mo fier d'êt' [morisjɛ]. Et, euh, mo dir li à tout l'monde, euh, et mo très fier là-d'sus. Euh, mo, mo très fier aussi d'êt' né au Québec, au Québec, Sorel. Ça c'est un super pays. Mais, mo t-, mo kontan, euh, mo lorizinn. Mo, euh, mo'le, euh, euh, espérons que, avec covid, euh, kan sa pou fini ou pou retourn normal pou, euh, euh, pou [reisi] ale, euh, fer enn letour, euh, Moris, euh, pandan, euh, pandan enn ti boul. Mo'le, euh, mo'le vizite. Mo'nn al-, mo'nn ale, euhmm, [ã] de-mil-un. Me mo ti ena di-z-an. Euh, sa fer très lontan. Mo pa, mo pa rapel [grãʃɔʊz]. Donc, euh, maintenant, euh, maintenant c'est une nouvelle experience. Mo pli vieux. Mo kapav, euh, pran enn ti, euh, lag-, enn ti grog. Enn, euh, be, euh, c'est ça. Aller voir la famille, euh, koze, euh, montre zot mo, euh, mo, euh, mo bo langaz morisien, koman mo'nn, mo'nn grandi tou. Et, euh, et donc, euh, et donc, c'est ça, euh. J'espère que ça t'a aidé un peu [ãka^uɛ]. Euh, désolé pour le [reta^uɛ], euh. Bonne journée à toi. Keep in touch! Bonne journée (W1-G2-endo-♂-F-MP [016])

In der Tat lassen sich im Mauritius-Kreol von MP einige der Merkmale feststellen, die als charakteristisch für das *Kreol barok* der zweiten Generation genannt wurden. Dies gilt zunächst für den Sprachfluss und das Sprechtempo. MP spricht deutlich langsamer als es im Mauritius-Kreol üblich ist. Die Aufgabe auf Kreol zu sprechen, scheint ihm ein hohes Maß an Konzentration abzufordern. Eine Vielzahl an Hesitationsmarkern (*euh, hmm, ehm*), Wortwiederholungen und Wort-

beziehungsweise Satzabbrüchen prägen seine spontansprachlichen Äußerungen. Der Rhythmus erinnert gelegentlich an ein Staccato. Im Gegensatz zu den hybriden Diskursmodi der G1 in §9.2.4 zeigt MP sprachliche Unsicherheiten. Diese konnten auch bei anderen Mitgliedern der G2-endo beobachtet werden, wie Beispiel (506) zeigt:

- (506) MF: Eski to lor bann réseaux sociaux?
 CLT: <staccato: Euh, wi, mais (.) euh (.), mais, me mo pa (.) <fragend: itiliz> li bokou>
 JCT: <korrigierend: Pa servi li bokou>
 CHT: We, we, we
 CLT: Pa servi li bokou <lacht>
 CHT: Bon koze, bon koze
 MF: Kifer, kifer, kifer to pa servi li bokou?
 CLT: <staccato: Parski tou dimounn kapav trouve> (.) si mo <fragend: post> (.) enn [zafa^eɛ]
 CHT: Elle napa poste
 CLT: Bah, c'est ça, tah <lacht>
 MF: To kapav servi li, to pa poste nanye
 CLT: Ah, we, non, mo [ʒi], mo, mo zis servi (.) li
 CHT: Bon koze, bon koze
 CLT: Mo zis servi li (W1-G2-endo-♀-F-CLT, W1-G2-endo-♂-F-CHT, W1-G1-♂-F-JCT [007]).

MP greift kontinuierlich auf sein mehrsprachiges Repertoire zurück. Aufgrund der Vielzahl an homophonen Elementen zwischen Mauritius-Kreol und *Québécois* kann nicht immer zweifelsfrei identifiziert werden, welcher Sprache MP sich dabei bedient. Dennoch ist in nahezu jedem Satz ein gewisser Grad an Hybridität feststellbar. Auf lexikalischer Ebene ist auffällig, dass MP sowohl lexikalische Elemente, die klar dem Französischen zugeordnet werden können (z. B. FR. *aujourd'hui* statt MK. *(a)zordi*; FR. *maintenant* statt MK. *aster*; FR. *sur* statt MK. *lor*), als auch typische Québecismen (FQ. *blonde* statt MK. *girlfrenn*) nutzt. Insbesondere wenn die im Mauritius-Kreol verwendeten Lexeme von den gängigen französischen Lexemen divergieren, wird deutlich, dass die erstsprachlichen Französischkompetenzen für die G2 eine wichtige Stütze zur Bildung des kanadischen Mauritius-Kreols sind. Dies wird in beiden Beispielen beim Verb MK. *servi* (FR. ‚utiliser‘) deutlich, das sowohl von MP (*utiliz*) als auch von CLT (*itiliz*) über das französische Äquivalent gebildet wird. MP greift außerdem auf lexikalische Elemente des Englischen zurück, zum Beispiel EN. *introduce* statt MK. *introdin* oder EN. *language barrier* statt *baryer langaz*. Er verwendet mehr englische (*you know?*) als kreolische Diskursmarker. In dieser Hinsicht können Parallelen zu Beispielen in der G1 festgestellt werden (vgl. §9.2.1).

Auch auf morphosyntaktischer Ebene erinnert die Hybridität an die G1. So realisiert MP die im Mauritius-Kreol unüblichen Genusmarkierungen, wie bei *lakwizinn morisienn* und *mo bo langaz morisien*. Hier bildet MP mit *bo* eine im Mauritius-Kreol unbekannt maskuline Form von *bel* (aufgrund des Genus von FR. *langage*). Dabei ist ihm der semantische Unterschied von FR. *beau/bel* und MK. *bel* (FR. ‚gros‘) nicht bekannt – vermutlich hätte er MK. *zoli* nutzen müssen. Interessant sind die hybriden Verbalkonstruktionen wie bei *mo introduce li to ma b-, to, euh, to mo blond ousi*. Das Verb EN. *to introduce something to someone* wird inklusive Präposition aus dem Englischen übernommen und die freien Aktantenstellen durch kreolische Pronomina gefüllt. Als MP bemerkt, dass er mit *ma* statt *mo* ein französisches Pronomen verwendet, korrigiert er dieses, wiederholt allerdings sowohl EN. *to* als auch FQ. *blonde*. Insgesamt scheint es, als hätten die kreolischen Personalpronomina (v. a. *mo*, *li* und *zot*) einen besonders hohen indexikalischen Wert für sein

Mauritius-Kreol. Sie werden konsequent genutzt und im Gegensatz zu Verben, Adverbien, Substantiven und Diskursmarkern nicht durch französische oder englische Pendants ersetzt. Die einzige Ausnahme bildet das Possessivpronomen *not'*, das er konsequent statt MK. *nou* verwendet (*not' ami*, MK. ‚nou kamarad‘, *not' vie* MK. ‚nou lavi‘). Es ist außerdem salient, dass das polyfunktionale kreolische *la* in dieser Aufnahme kaum auftaucht. Dies liegt unter anderem daran, dass MP es als – aus frankophoner Sicht ungewöhnlichen – postverbalen determinativen Artikel vermeidet, indem er entweder Personalpronomina nutzt oder den Artikel ganz auslässt (vgl. *mo'nn grandi avek culture mauricienne*).

Die meisten Auffälligkeiten treten, wie in der Repräsentation des *Kreol barok* registriert, auf phonetischer Ebene auf. Phone, die im Französischen Phonemstatus haben und in akrolektalem, französischem Mauritius-Kreol als Allophone auftreten können, das heißt [ʒ, ʃ, ø, œ, œ̃, y, ə], sind dabei salient. Statt konsequent die für das Französische typischen Allophone zu verwenden, oszilliert MP in der Verwendung der kreolischen und französischen Phoneme, zum Beispiel bei /ʒ/ und /z/ sowie /ø/ und /e/. Das alveolare mauritische /z/ wird also nicht konsequent postalveolar als [ʒ] realisiert, wenn ein entsprechendes französisches Wort existiert, also etwa konsequent *langaz* als [lãgãʒ] oder *zinzam* als [zẽzã]. Dies wäre angesichts der Erstsprache des Sprechers zu vermuten gewesen. Es würde sich außerdem um eine authentische französisierte (akrolektale) Varietät des Mauritius-Kreols handeln, wie sie in den Heimatstädten seiner Eltern (Beau-Bassin und Curepipe) viel verwendet wird. Stattdessen scheint er bei der Selektion der beiden Frikative allerdings keinem klaren Muster zu folgen. Er realisiert also mal [lãgãʒ] und mal [lãgãz], mal [zẽzã] und mal [zẽzam]. Da dieses Phänomen verschiedene Phone betrifft, kommt es zu hybriden Formen wie [zøn] statt MK. [zen] oder FR. [ʒøn]. Noch auffälliger und typisch frankokanadisch sind die regelmäßigen Diphthongierungen. Realisierungen wie [morisjẽ] statt [morisjẽ̃], [leka^αɸ] statt [leker], [zafa^αɸ] statt [zafɛ:^r] oder [ãka^αɸ] statt [ãko:^r] sind in der G1 absolut untypisch, während sie in der G2 frankokanadischer Sprecher*innen sehr auffällig sind. Allerdings ist bei MP im Hinblick auf Übernahme der phonetischen Merkmale des *français québécois* ebenfalls keine Konsequenz festzustellen. So realisiert er beispielsweise zum einen gelegentlich doch [morisjẽ̃] und zum anderen alterniert er auch zwischen [la], [lã] und [lɔ]. Typische frankokanadische Lautentwicklungen (vgl. Martineau/Remysen/Thibault 2022: 179–200), die hauptsächlich in den familiären Registern verbreitet sind, wie beispielsweise die Realisierung bestimmter auslautender Verschlusslaute, können festgestellt werden, wenn MP *français québécois* spricht ([tut] für *tout* oder [pɔ] für *pas*, vgl. Sprachaufnahme [014]), doch sie gehören nicht zu seinem idiolektalen Mauritius-Kreol.

Was lässt sich nun aus diesem Beispiel zum frankokanadischen *Kreol barok* der G1.75 und G2 ableiten? Viele der sprachlichen Auffälligkeiten in der Aufnahme von MP sind in den vorherigen Kapiteln auch im Mauritius-Kreol in Kanada mit und ohne kanadische Einflüsse behandelt worden. Speziell die hybriden Diskursmodi der G1 und G1.5 in §9.2.4 weisen teilweise große Übereinstimmungen mit dem kanadischen Mauritius-Kreol in diesem Beispiel auf. Während die Hybridität auf lexikalischer Ebene nur unwesentliche Unterschiede aufweist, sind diese im morphosyntaktischen Bereich bereits höher. Dennoch scheint es, als seien tatsächlich der Akzent (Rhythmus, Intonation, Phonetik) und der Sprachfluss die wesentlichen Unterschiede zwischen exogenem und endogenem Mauritius-Kreol. Diese lautlichen Auffälligkeiten sind, wie auch die G1 berichtet, bei den meisten sozialen Akteur*innen anzutreffen (vgl. [zafa^αɸ] bei CLT und MP):

- (507) La sonorité li resanble. Setadir, to konn, sipa, dis fami morisienn avek enn trwaziem zenerasion <meint die G2> ki zot Kebekwa, Kebekwa, zot koz osi Kreol, me la sonorité li resanble. Pourtan zot pa konn zot kamarad. Me sa laksan Kreol kebekwala, li, li enn verite (W2-G1-♂-F-NV [002])

9.3.2 Anglokanadisches Kreol barok

Zuletzt soll auch ein kurzer Blick auf das anglokanadische, endogene Mauritius-Kreol geworfen werden. Die folgende Aufnahme stammt aus der teilnehmenden Beobachtung während des Forschungsaufenthaltes 2018 im anglophonen Kanada. Die Sprecherin W2-G1.75-♀-A-AL in Beispiel (508) kam 2012 im Alter von 3 Jahren mit ihren Eltern nach Regina (SK). Zum Zeitpunkt der Aufnahme ist sie 9 Jahre alt. Wie viele Kinder im anglophonen Kanada geht sie auf eine *French Immersion School* (vgl. §4.2.7, §8.4.1). Sie ist in einer anglophonen Pfadfindergruppe und ihre kreolophonen Eltern betreiben bei sich zuhause eine Kindertagesstätte, in der auch das Gespräch stattfand. Ihr plurilinguales Repertoire wird somit täglich gefordert. Am Anfang des Gesprächs vereinbarten wir, dass wir so sprechen würden, wie es für uns jeweils am angenehmsten wäre, das heißt, dass wir auch berechtigt waren, Sprachwechsel vorzunehmen:

- (508) AL: Eski ena (.) <offenbar ein kreolisches Wort suchend: umm > (.) snow dan Alman?
 MF: Dan Lalmagn? Wi. Il y en a, mais c'est rare. De temps en temps, il y en a mais seulement, seulement très peu. Comme ça <zeigt die Höhe mit der Hand>. Pas comme ici. Il y a beaucoup de neige, non ?
 AL: Last year (.) Last year (.) hum (.) Il y avait du snow comme (.) ici <zeigt die Höhe mit der Hand>
 MF: Comme ça?
 AL: <affirmativ: Ah!>
 MF: C'est beaucoup!
 AL: <affirmativ: Ah!> A lot of cars got stuck, um, when they were going to school [...] I was walking from school to go, um, home (.) and like the snow was like up to the waist [...]
 MF: me li'nn tonbe, lanez-la inn tonbe vit-vit, ouswa...
 AL: <affirmativ: Hein.> Yeah. Then, they had trouble. They, euh, there was no bus to school. Our mum and dad had to come and pick us up. But the kids ain't get to play outside or they would get stuck (.) in the snow
 MF: So (.) Savedir ki, ki lanez-la 'inn tonbe, koumadir, pa ti ena lanez, apre, vroup, ti ena lanez?
 AL: Ti ena enn tigit [lanæʒ]. Kouma tipti. Li ti pe koumans snow. Apre 'inn koumans snow [bouku:] (.) um, le soir, apre [sɔ] ti ena [ʃouz], [bouku.lanæʒ] landemin. En plus, ça, [seteɪ] nou first year. Ha, [seteɪ] nou first week dan ha lekol-la parski kan li ti first, um, kan nou ti rantre, parski nou nou ti dan enn lot lekol avan, so, we transfer to ha lekol-la à côté de nous, parski lot-la lwin. (.) Avek this year, umm, zo'nn [ʃãʒ] bann dimounn. Anplis ti kone ki ti pou arive, 'inn avoy sa dan <Name der Schule> School, avek lekol du P <Name der Schule>
 MF: (..) Wow. (..) Est-ce que tu aimes la neige ici?
 AL: Not really. Sometimes, I like to go sliding [...] (W2-G1.75-♀-A-AL [068])

Ähnlich wie bei MP in §9.3.1 sind auch bei AL ein hohes Maß an Hybridität und ein sehr langsames, vorsichtiges Sprechtempo salient. Anders als in den Teilen der Aufnahme, in denen sie Englisch spricht, benötigt AL für die Realisierung ihres Mauritius-Kreols mehr Zeit und Konzentration, die

sich in einer staccatoähnlichen Prosodie äußern. Sie scheint insgesamt gewillt zu sein, wenn möglich ins Englische zu wechseln.

Der erstsprachliche Einfluss des Englischen wird auf allen Ebenen deutlich, während das Französische vor allem in der Morphosyntax und im Lexikon salient ist. Dies illustriert das Beispiel *snow*. Da AL zunächst kein passendes kreolisches Substantiv einfällt, nutzt sie das englische Substantiv *snow* aus ihrem Repertoire und erreicht damit ihr kommunikatives Ziel. Nachdem sie mehrfach den Input FR. *neige* beziehungsweise MK. *lanez* bekommt, realisiert sie mit [lanæʒ] ein Substantiv, das morphologisch dem Mauritius-Kreol entspricht, phonetisch jedoch sowohl englisch als auch französisch beeinflusst ist (wie auch der Diskursmarker MK. *soz* [ʃouʒ]). Da das impersonale Verb *to snow* im Mauritius-Kreol kein impersonales Äquivalent hat (MK. ‚lanez tonbe‘), bildet sie später erneut Sätze mit *snow*, in denen sie kreolische und englische Elemente morphosyntaktisch kreativ kombiniert (*Li ti pe koumans snow*, vgl. MK. ‚Lanez ti pe koumans tonbe‘, EN. ‚It started to snow‘ und *'inn koumans snow bokou*, vgl. MK. ‚Bokou lanez 'inn koumans tonbe‘, EN. ‚It started to snow a lot‘). Auf morphosyntaktischer Ebene fällt die Übernahme französischer Präpositionen (*à côté de*) und der Kopula (*c'était*) auf. Letztere ist darüber hinaus erneut phonetisch ans Englische assimiliert. Dies gilt auch für das kreolische [bouku:] als Adverb und als Adjektiv. Aus phonetischer Sicht ist zudem die Alternation zwischen dem umgangssprachlichen MK. *ha* als Alternative zu *sa* und dem frankokanadisch realisierten [sɔ] auffällig.

Auch wenn deutlich wird, dass AL lieber Englisch spricht, so kann sie doch auf ihr anglokanadisch beeinflusstes endogenes Mauritius-Kreol zurückgreifen, wenn die Gesprächssituation es erfordert (in diesem Fall über den kreolischen Input). Dieses Mauritius-Kreol speist sich aus den Ressourcen ihres sprachlichen Repertoires und wird größtenteils – aber nicht ausschließlich – mit einem englischen Akzent realisiert. Dies macht den wesentlichen Unterschied zum hybriden spontansprachlichen Output der G1 aus, der beispielsweise in Beispiel (502) von RJ in §9.2.4 vorgestellt wurde.

9.4 Zwischenfazit: Sprachliche Merkmale des Mauritius-Kreols in Kanada

Im 9. Kapitel wurde über die sprachanalytische Interpretation der Daten nachgewiesen, dass viele der von den sozialen Akteur*innen ausgemachten sprachlichen Merkmale des in Kanada verwendeten Mauritius-Kreols und auch ihre Zuschreibung zu bestimmten Gruppen grundsätzlich zutreffen.

So zeigt die Untersuchung, dass das in Kanada verwendete Mauritius-Kreol nahezu ausnahmslos von englischen und französischen Einflüssen geprägt ist. Die Entwicklung, dass soziale Akteur*innen in ihrem hybriden Diskursverhalten zunehmend auf Elemente dieser drei Sprachen ihrer plurilingualen Repertoires zurückgreifen, ist auf Mauritius und in Kanada zu beobachten und läuft in beiden Kontexten offenbar unabhängig voneinander ab. So bringen die Migrant*innen Varietäten des Mauritius-Kreols mit nach Kanada, die weitestgehend dem Mauritius-Kreol *in situ* (auf Mauritius) mit seinen verschiedenen diasystematischen Varietäten entsprechen. Dieses exogene Mauritius-Kreol in Kanada zeigt keine Einflüsse, die zweifelsfrei auf den migrationsinduzierten Sprachkontakt zurückzuführen wären. In seiner Hybridität ähnelt es den urbanen Sprachmischungen auf Mauritius (vgl. Kriegel/Ludwig/Henri 2009: 205; Ludwig/Henri/Bruneau-Ludwig 2009).⁴⁸⁰ Es besteht also ein fließender Übergang zum Mauritius-Kreol *in motu*, das allerdings nachweisbar (!) migrationsinduzierten Merkmale aus dem kanadischen Englisch und Französisch aufweist. Aus welcher Sprache (mehr) Elemente übernommen werden und wie häufig dies geschieht, ist extrem

⁴⁸⁰ Typisch rurales Code-Switching ist in Kanada hingegen wesentlich seltener, ist allerdings auf bestimmten Scale-Ebenen, etwa zwischen befreundeten Indo-Mauritier*innen aus derselben ruralen Region auf Mauritius, denkbar (vgl. u. a. Eisenlohr 2006; Kriegel/Ludwig/Henri 2009).

individuell. Einerseits könnte die Tatsache, dass das Québécois bei vielen Mauritier*innen unbeliebt ist (vgl. §7.1.3), dafür sprechen, dass wenig Québecismen übernommen werden – andererseits sind typisch anglokanadische Merkmale laut Fachliteratur relativ rar. Der intensive Kontakt zu verschiedenen allochthonen anglo- und frankophonen Gruppen in Kanada diversifiziert die *feature pools*, deren Elemente Einfluss nehmen können zusätzlich. Insgesamt sind vereinzelte Kanadismen im *Kreol Morisien dan Kanada* ebenso möglich wie hybride Diskursmodi, die mal situationsgebunden nur auf bestimmten Scale-Levels funktionieren und mal sehr stark ritualisiert wirken. Es ist anzunehmen, dass der Grad der Hybridität in der Diaspora durch den permanenten Sprachkontakt insgesamt zunimmt, und zwar insbesondere bei sozialen Akteur*innen, die bereits präimmigratorisch ein englisch- oder französischgeprägtes Mauritius-Kreol verwendeten. Ohne eine Longitudinalstudie durchzuführen kann allerdings nicht verifiziert werden, ob dies auch zu einer vermehrten oder beschleunigten Aufnahme von Kanadismen führt.

Zuletzt ist auch ein endogenes, kanadisches Mauritius-Kreol nachgewiesen worden, dass dem Mauritius-Kreol in Kanada⁴⁸¹ vor allem im Hinblick auf die lexikalische Hybridität ähnelt. Die wesentlichen Unterschiede zwischen beiden festgestellten Varietäten liegen aus sprachlicher Sicht auf der phonetisch-phonologischen und morphosyntaktischen Ebene sowie beim Sprachfluss. Das kanadische Mauritius-Kreol ist dabei lautlich zum einen stark durch das *Canadian English* oder das *français québécois* beeinflusst und wird zum anderen weniger fließend realisiert. Dies führt dazu, dass es sprecherseitig in der Fremd- und in der Selbstwahrnehmung als *barok* und somit defizitär und weniger authentisch als das Mauritius-Kreol in Kanada bewertet wird (vgl. §7.2.2.3). Es stellt sich die weiterführende Frage, ob *Kreol barok*-Sprecher*innen, die ihre Sprachkompetenzen in kreolophonen Umfeldern (bspw. auf Mauritius) verbessern und ihr Mauritius-Kreol regelmäßig verwenden, die Auffälligkeiten dergestalt reduzieren können, dass ihr Kreol zum *Kreol dan Kanada* wird. Dass sich *Kreol dan Kanada* hingegen mit der Zeit *barok* entwickelt, ist aufgrund der genannten Merkmale auch bei langer Aufenthaltsdauer in Kanada nicht anzunehmen.

Tabelle 20 bietet einen Überblick über die wesentlichen sprachlichen Charakteristika des Mauritius-Kreols wie es in Kanada verbreitet ist.

Tabelle 20: Übersicht der sprachlichen Charakteristika

	Mauritius-Kreol in Kanada ohne Kanadismen	Mauritius-Kreol in Kanada mit Kanadismen	Kanadisches Mauritius-Kreol
Lexikon	Individuell sehr heterogener Einfluss französischer und englischer Lexeme	Individuell sehr heterogener, aber grundsätzlich stärkerer Einfluss französischer und englischer Lexeme, darunter vermehrt Kanadismen	Grundsätzlich großer Einfluss französischer und englischer Lexeme, darunter vermehrt Kanadismen
Morphosyntax	Individuell sehr heterogener gelegentlicher Einfluss französischer Syntax (wie in akrolektalen Varietäten)	Individuell sehr heterogener, aber grundsätzlich stärkerer Einfluss französischer und frankokanadischer Morphosyntax	Grundsätzlich großer Einfluss französischer und englischer Morphosyntax, darunter vermehrt Kanadismen
Phonetik	Französische Realisierungen einzelner Laute nur in akrolektalen Varietäten	Vermehrt französische und frankokanadische Realisierungen einzelner Laute	Grundsätzlich langsames Sprechtempo und viele Hesitationen. Franko- und anglokanadische Realisierung kreolischer Wörter. Keine kreoltypische Prosodie
Hybride Diskursmodi	Gängig (individuell)	Stark verbreitet (individuell)	Permanent

⁴⁸¹ In Anlehnung an die terminologische Unterscheidung von *langue de diaspora* und *langue en diaspora* (vgl. Donabédian-Démopoulos 2001: 3–4; §2.1.2).

Tabelle 21: Diagenerationelle Verwendung^{482, 483}

	Mauritius-Kreol in Kanada ohne Kanadismen	Mauritius-Kreol in Kanada mit Kanadismen	Kanadisches Mauritius-Kreol
häufig	G1 der W2 (kurz nach der Immigration)	G1 beider Wellen (längere Aufenthaltsdauer oder bei Integrationswunsch) G1.5 beider Wellen	G2-endo G1.75
selten	G1 der W2 (mit separativer Identität)	G2-endo G1.75	G2-exo G1.5, G1 (nur in Ausnahmefällen denkbar)
nie	G1.5, G1.75, G2 beider Wellen	(niemand)	G1 beider Wellen

Tabelle 21 zeigt wie die Verwendung des Mauritius-Kreols mit den verschiedenen Generationen und Wellen korreliert. Die Unterscheidung zwischen *fervent(e)s de parler créole* und *anglais/français* aus §8.5 ist dabei irrelevant, da das Interesse am Englischen oder Französischen nicht zwangsläufig an die kanadischen Varietäten gekoppelt ist. Das Mauritius-Kreol kreolophoner Migrant*innen (G1) ist in der Regel von Kanadismen geprägt. Mit zunehmender Aufenthaltsdauer und höherer Integrationsbeziehungsweise eventuell sogar Assimilationsabsicht oder starker Einbindung in kanadische Netzwerke (Universität, bestimmte Arbeitskontexte) nehmen diese Merkmale zu (vgl. §10.2.1; §10.2.4). Da bereits gute Vorkenntnisse vorhanden sind, können Migrant*innen Zeit und Energie darauf verwenden, bestimmte indexikalische Merkmale zur sprachlichen Positionierung zu übernehmen. Gerade bei rezent eingewanderten Mauritier*innen (W2) oder solchen, die sich sprachlich bewusst gegen die Integration sperren, kann auch ein Mauritius-Kreol ohne kanadische Einflüsse festgestellt werden. Das bedeutet jedoch nicht, dass dieses *Kreol Morisien* grundsätzlich frei von englischen oder französischen Einflüssen wäre. Die G1.5 beider Generationen hat in der Regel den typischen mauritischen Akzent, zeigt aber dennoch einen hohen Grad an sprachlicher Hybridität und Kanadismen. Nur in Einzelfällen ist es denkbar, dass Migrant*innen der G1 und G1.5 kein akzentfreies Mauritius-Kreol, sondern *barok* sprechen. Dies liegt dann beispielsweise an einer frankophonen sprachlichen Identität, die auch vor der Migration bereits kultiviert wurde, sodass das Mauritius-Kreol nie eine regelmäßig aktiv genutzte Sprache war. In der G1.75 und G2-endo können zwei Gruppen unterschieden werden: Die meisten von ihnen haben ausschließlich aktive erstsprachliche Kompetenzen in einer oder beiden kanadischen Amtssprachen, die folglich ihren kreolischen Output auf verschiedenen Ebenen und vor allem lautlich stark beeinflussen (vgl. *Canadians/Québécois(es)* in §8.5). Da sie das Mauritius-Kreol darüber hinaus nur in markierten Situationen verwenden, sind die aktiven Kompetenzen eingeschränkt und können nicht schnell reaktiviert werden. Sie sprechen das typische *Kreol barok* der G2. Diejenigen, die hingegen entweder über einen transmigratorischen Lebensstil, regelmäßige beziehungsweise langfristige Aufenthalte in Mauritius oder als *fervent(e)s de parler créole* stark in kreolophone Netzwerke eingebunden sind, sprechen ein akzentfreies Mauritius-Kreol, das dennoch durch zahlreiche Kanadismen geprägt sein kann. Die G2-exo kann in den seltensten Fällen aktive Kreolkompetenzen anwenden, spricht wenn überhaupt aber das kanadische Mauritius-Kreol.

⁴⁸² **Tabelle 21** ist unabhängig vom generellen Sprachverhalten und nur im Hinblick auf die Verwendung des Mauritius-Kreols zu lesen. Wie in §8.4.2 deutlich wurde, ist diese in der G2 insgesamt sehr eingeschränkt. §8.3.1 hingegen zeigte, dass die sogenannten *fervent(e)s de parler anglais/français* ebenfalls seltener auf das Mauritius-Kreol zurückgreifen.

⁴⁸³ Zur G1.25 lagen keine Sprachdaten vor. Es ist zu vermuten, dass sie sehr ähnlich zur G1 einzuschätzen ist.

10. Sprachliche Identitäten und Akkulturation in der mauritischen Diaspora in Kanada

Gugenberger (2018a) nimmt für ihr migrationslinguistisches Rahmenmodell an, dass die kulturelle und sprachliche Identität von Menschen in der Diaspora sowohl auf individueller als auch auf intragruppaler Ebene vorwiegend durch die Rahmenbedingungen der Herkunfts- (§4.1) und Aufnahmegesellschaft (§4.2) geprägt sind und dass sie sich durch die individuelle kognitiv-emotiv-motivationale Verarbeitung der Erfahrungen in sozialen Netzwerken weiterentwickeln (vgl. §2.3.2). Dabei benennt sie bis zu fünf⁴⁸⁴ verschiedene Akkulturationstypen, die jeweils auf Einstellungsebene (als Akkulturationsorientierungen) und auf Handlungsebene (als Akkulturationsstrategien) festgestellt werden können (vgl. Gugenberger 2018a: 113). Sie werden im Hinblick auf Sprachkompetenzen, Sprachgebrauch und Diskursverhalten untersucht. Im Folgenden soll auf diesen Ansatz zurückgegriffen werden, um die Ergebnisse der Untersuchungen zum idiomatischen und metalinguistischen Wissen (§6), der Sprachideologien (§7), des Sprachverhaltens (§8) und der sprachlichen Charakteristika des Mauritius-Kreols in Kanada (§9) zu synthetisieren und mit erschlossenen Facetten der (sprachlichen) Identität zu verknüpfen.⁴⁸⁵ Es ist wichtig zu betonen, dass die Darstellung von generellen Tendenzen und die Präsentation von Einzelfällen Züge von Akkulturationstypen und sprachlichen Identitäten sichtbar machen können, ohne dass dies bedeuten würde, dass die handelnden Personen grundsätzlich diesem oder jenem Typ (in Reinform, vgl. Gugenberger 2018a: 127) zuzuordnen wären. Es gilt auch hier die situative Aushandlung über performative Akte in bestimmten Kontexten zu berücksichtigen (vgl. Eckert 2012: 97–98; Patzelt 2016: 62–63). Darum sind Quantifizierungen in diesem Teil der Arbeit nicht möglich.⁴⁸⁶

10.1 Sprachliche Identitäten

Die Migration in ein neues Land stellt für gewöhnlich eine Zäsur in der Biografie eines Individuums dar, die in besonderem Maße zu Selbstreflexion führt. Die vielen Kategorien, in denen Teilidentitäten durch Ein- und Ausgrenzungen ausgehandelt werden, werden dabei sehr dynamisch überdacht und der „verflüssigte, kontingente und selbstreflexive Charakter von Identität wird [...] greifbar“ (Frank-Job/Kluge 2015: 49). Es wurde bereits mehrfach deutlich, dass dies im mauritisch-kanadischen Kontext relevant ist. Soziale, ethnisch-religiöse, nationale, kulturelle, sprachliche und weitere Identitäten werden in den sprachlich-sozialen Netzwerken der Migrant*innen hinterfragt, abgelegt, beibehalten, angepasst, entwickelt, bestätigt, abgelehnt, weitergegeben und/oder strategisch genutzt (vgl. Djité 2006; §2.2.2). Die sozialen Akteur*innen sind sich dieser indexikalischen Funktion von Sprache durchaus bewusst, wie in Beispiel (509) deutlich wird. MI deutet an, dass die handelnden Personen sowohl auf Mauritius als auch in der Diaspora selbst entscheiden müssen (oder können), ob sie bestimmte sprachliche Merkmale wählen, um den Status als erfolgreiche Geschäftsleute (durch die Verwendung französischer Merkmale) zu betonen oder ob sie ihrer Herkunft sprachlich treu bleiben wollen. Dabei erkennt sie, dass die angenommene Freiheit in der Sprachwahl durch die Situation (z. B. *dan enn biro*) und durch die Bewertung durch andere Menschen beschränkt wird (*dimounn ziz twa*). Wer überall hineinpassen möchte, muss ständig auf die Erwartungen und

⁴⁸⁴ Gugenberger (2018a; 2020) untersucht vier Akkulturationstypen (Assimilation, Separation, Oszillation, Integration), weist jedoch auf eine weitere Kategorie hin, die in zwei verschiedenen Formen vorliegen kann (transnationale und individualistische Akkulturation, vgl. §2.5.1).

⁴⁸⁵ Auch Prifti (2014a: 368–376) untersucht die Beziehung von Sprache und Identität.

⁴⁸⁶ Grundsätzlich sind über den Gesamteindruck nach der intensiven Auseinandersetzung mit einem sehr umfangreichen Korpus gewisse – jedoch nicht quantifizierbare – Trends feststellbar, insbesondere zu Personen, die in verschiedenen Situationen und mit verschiedenen Methoden teilnehmend beobachtet wurden.

geltenden Normen achten, muss sie neu aushandeln oder sich anpassen und kann sprachlich letztlich nicht frei agieren.

- (509) Alor pou zot al idantifie zot. To kone, dimounn servi enn langaz pou idantifie zot ki zot ete. Alor to melanz enn Franse avek enn Kreol kan to al dan enn biro, bann-la pli konsider twa parski an to alaoter (.) Savedir si twa, to pe vini: <imitiert gro Kreol: ‚We k’a’ve?‘>, soz, to enn devergonde. Savedir dimounn ziz twa lafason ki to pe koze. Alor ena dimounn pou zot, pou zot kapav integre, zot pe bizin amenn zot dan enn langaz ki koumadir zot pou integre partou. Me selman zot pa pou kapav exprim zot ouvertman kouma zot anvi, to pe konpran? (W2-G1-♀-A-MI [065])

Angesichts der Superdiversität der kanadischen Gesellschaft und der verfolgten Pluralismus-Ideologie Kanadas, scheinen sogar kleineren Diasporagruppen wie den Mauritier*innen in diesen Aushandlungsprozessen kaum Grenzen gesetzt zu sein. Die (sprachlichen) Identitäten werden auf Basis der Gegebenheiten dieses neuen lokalen Raums in konkreten Gesprächssituationen diskursiv konstruiert (vgl. Patzelt 2016: 218; Patzelt 2020: 24). Für die mauritische Diaspora ist dabei entscheidend, dass individuell und kollektiv vermehrt eine nationale mauritische Identität angenommen und kultiviert wird, statt die auf Mauritius übliche kommunale Trennung auf ethnoreligiösen Kategorien fortzuführen (vgl. §5.5.2). Dieser Trend ist weder neu noch kanadaspezifisch. Bereits in den 1980er Jahren wurden ähnliche Prozesse in Großbritannien festgestellt:

[W]e found from the survey that the young, those brought up in this country and the first group of settlers identified themselves as simply Mauritians. Also, those classified as professionals or semi-professionals and married to Mauritian partners call themselves Mauritians. Increasingly, all Mauritians are calling themselves Mauritian, whether Hindu, Muslim, or Christian, but some groups, albeit rather small (three per cent)⁴⁸⁷ in number still call themselves Indo-, Sino- or Franco-Mauritians. Even those performing unskilled or semi-skilled jobs and those associating themselves with members of other ethnic groups, increasingly call themselves Mauritians (Mannick 1987: 85).

Auch Miklavcic (1999: 153–154) unterstreicht diese Entwicklung in ihrer Studie zu Mauritier*innen der ersten Welle in Kanada. In Anlehnung an Dinan (1986) nennt sie zwei wesentliche Gründe dafür: Erstens besteht innerhalb der Community der Wunsch, das multikulturelle, nationale und supraethnische Bild von Mauritius zu verbreiten. Zweitens wird vielen Mauritier*innen im Kontakt und Austausch mit anderen Migrant*innen aus den Anzestralländern (Indien, Pakistan, China) bewusst, dass diese eher zur mythischen Sphäre der Emotion und Nostalgie gehören, statt einen realen praktischen Mehrwert im diasporischen Alltag zu bieten. Die Auswirkungen dieser Tendenzen auf die sprachlichen Identitäten sind unübersehbar. Anzestralsprachen wie Bhojpuri oder Hakka werden in der mauritischen Community in Kanada kaum gepflegt und erst recht nicht intergenerationell weitergegeben. Das Mauritius-Kreol wird weniger stark mit der ethnischen Gruppe der Kreol*innen verknüpft und gewinnt stattdessen deutlich an Bedeutung für die nationale Identität. 75,4 % der Fragebogenteilnehmer*innen (89 von 118) bestätigen, dass es wichtig sei Mauritius-Kreol sprechen zu können, um sich mauritisch zu fühlen (vgl. Frage 24a und Beispiel (510)).⁴⁸⁸

⁴⁸⁷ Auch im vorliegenden Fragebogenkorpus lag der Anteil derjenigen, die sich als Teil einer ethnoreligiösen Gemeinschaft sehen bei 3 %. 65 % identifizieren sich (vorwiegend) als Mauritier*innen, während 20 % keine der Kategorien als wichtig(er) bezeichnen.

⁴⁸⁸ Dies gilt, wie zu erwarten war, vor allem für die G1 (83,5 %).

- (510) For me its my native language and its my foundation and forms part in my blood. It is important for us to learn and maintain our native language. The loss of the native language is a serious problem for bilingual people. When creole language is not maintained, important links to family and other community members may be lost. However, preserving the creole language matters because of my personal, social, intellectual, educational and economic reasons. Creole language for me it helps to strengthen my cultural identity and family ties. Because when parents are unable to communicate well with their children, they cannot easily convey to them their values, beliefs, or advice on how to cope with their experiences (W2-G1-♀-A-113)

Durch diese starke Verknüpfung von Mauritius-Kreol und mauritischer Identität in der Diaspora ist es möglich, es bei der Untersuchung von sprachlicher Akkulturation und Hybridität mit Gugenbergers Matrix (vgl. §2.5.1) als Herkunftssprache der mauritischen Migrant*innen anzunehmen. Die sprachliche Identität Kreolsprecher*innen zu sein und die ethnische Identität Mauritier*innen zu sein, sind auf kollektiver Ebene der mauritischen Gemeinschaft in Kanada wichtige und von den sozialen Akteur*innen weitestgehend als kongruent bewertete Teilidentitäten (vgl. Lord 2007: 102). Die Kreolsprache kann somit als einendes Element für die kollektive Identitätskonstruktion der mauritischen Diaspora in Kanada verstanden werden.⁴⁸⁹

- (511) Cela les uni parce que c'est la seule langue qui les démarque des anglophones ou francophones. Il est très difficile de reconnaître un mauricien au Canada vue que dans une foule cosmopolitaine, un mauricien peut avoir l'air d'un indien, chinois, africain, latino ou encore toute autre nationalité. Et pour les rendre les choses plus difficiles, nous avons tous différents accents. C'est seulement quand on entend parler créole qu'on reconnaît un autre Mauricien (W2-G1-♀-A-42)

Um an der kollektiven mauritischen Identität teilhaben zu können, wird vom Großteil der Gruppe erwartet, dass eine kreolophone Identität gepflegt wird – wobei dieses Kriterium bei der G2-exo kaum und bei der G2-endo weniger streng angelegt wird.⁴⁹⁰ Unabhängig davon, wie die sozialen Akteur*innen persönlich zum Mauritius-Kreol stehen und ob es Teil ihrer sprachlichen Identität ist, gilt es – in mehr oder weniger hybrider Form – als Universalsprache zwischen Mauritier*innen in Kanada und hat daher einen signifikanten kommunikativen Wert für die uneingeschränkte Teilnahme an der Gemeinschaft. Dies führt dazu, dass die in §8.3.1 identifizierten *fervent(e)s de parler anglais* und *fervent(e)s de parler français*, deren persönliche sprachliche Identität vorwiegend über Englisch oder Französisch konstruiert wird, in der tatsächlichen Interaktion in der In-group häufig doch auf das Mauritius-Kreol zurückgreifen:

- (512) Mo anvi koz sa Franse inpe kebekwa-la, me mo pa pou koze. Kan ki mo zwenn enn Morisien, mo pa pou koz sa Franse kebekwa-la, parski li, li paret, bann-la dir mwa: <imitierend: ‚Pff, ki pa pe fer gran nwar ha‘>, to kone? Li enn zafer li. Morisien pou dir twa: <imitierend: ‚Eh, ki, ki, ki li pe koze la?‘> Mo bizin koz Kreol (W2-G1-♂-F-CG [036])

Außerhalb der mauritischen Community (und der Herkunftsgesellschaft), ist die Kategorie „Mauritier*in“ für die Individuen jedoch selten von Belang (vgl. Lord 2007: 101). Oft können weder

⁴⁸⁹ Die Meinungen gehen in diesem Punkt dennoch weit auseinander (vgl. §5.5.2). Dabei wurde das Mauritius-Kreol von einzelnen sogar als trennendes Element beschrieben, während andere den mauritischen Akzent frankophoner Mauritier*innen als das eigentlich verbindende Element nannten.

⁴⁹⁰ Weder für die kollektive mauritische Identität noch für eine kollektive indo-mauritische oder sino-mauritische Identität in Kanada sind hingegen sprachliche Identitäten erforderlich, die über die Anzestralsprachen konstruiert würden.

Kanadier*innen noch Migrant*innen aus anderen Ländern mit Mauritius etwas anfangen,⁴⁹¹ sodass die mauritische Identität – wenn überhaupt – ausschließlich im mauritischen oder kanadisch-mauritischen Kontext weiter gepflegt wird. Es stellt sich also die Frage, welche weiteren sprachlichen Identitäten in der Community eine Rolle spielen. Besonders wichtig scheint dabei auf kollektiver Ebene, wie schon auf Mauritius, eine frankophone Identität zu sein. Frankophon zu sein und mauritisch zu sein sind zwei Kategorien, die sich gegenseitig aufwerten, ohne zwangsläufig voneinander abhängig zu sein oder aufeinander aufzubauen (vgl. Lord 2007: 102). Das Französische vermag allerdings vor allem im anglophonen Kanada einen höheren Status anzuzeigen, da es im frankophonen Kanada in der Regel auf kollektiver Ebene erwartet wird. Die Möglichkeit, in verschiedenen Situationen und auch gegenüber Kanadier*innen und anderen Migrant*innen auf die frankophone Identität zurückzugreifen, macht sie zu einer wichtigen und häufig kultivierten Teilidentität auf persönlicher Ebene. Eine anglophone Identität wird hingegen kaum mit der kollektiven mauritischen Identität verknüpft, obgleich sie auf individueller Ebene durchaus kultiviert wird.

Aus den Fragebögen und den Gesprächen mit den sozialen Akteur*innen ergibt sich jedoch, dass deduktiv angelegte sprachliche Kategorien wie kreolo-, franko- oder anglophon für viele Menschen sekundär waren. Die wesentlichen sprachlichen Identitäten, über die sie sich in Kanada zu identifizieren scheinen, sind ‚bilingual‘ und ‚multilingual‘. Die Zweisprachigkeit ist auf persönlicher Ebene maßgebend, um die uneingeschränkte Teilnahme an der kanadischen Gesellschaft zu garantieren und soziale Aufwertungen zu erreichen. Die Mehrsprachigkeit wirkt vor allem auf kollektiver, aber auch auf individueller Ebene identitätskonstruierend und wird mit der mauritischen Identität verknüpft. Sie ermöglicht die volle Teilnahme an der mauritischen Gemeinschaft in Kanada, auf Mauritius und weltweit. Gleichzeitig entstehen durch die Einbindung in mauritische Netzwerke Kommunikationssituationen, in denen der volle Rückgriff auf das plurilinguale Repertoire möglich ist.⁴⁹² In den mauritischen Netzwerken in Kanada liegen dabei andere *feature pools* vor als in den Netzwerken mit der Herkunftsgesellschaft. Immer wieder unterstreichen die Migrant*innen ihre eigene Anpassungsfähigkeit an die situativen kommunikativen Bedürfnisse. Damit betonen sie, dass es nicht einfach nur darum geht, eine plurilinguale Identität zu konstruieren (vgl. Patzelt 2018b: 148), sondern sie zu kultivieren und situativ, temporär einzelne Facetten dieser sprachlichen Identität zu akzentuieren.⁴⁹³ Auch wenn das Mauritius-Kreol sicherlich einen besonderen Platz in der Konstruktion der mauritischen Identität einnimmt, so kultivieren doch letztlich nahezu alle Migrant*innen eine plurilinguale sprachliche Identität, die vorwiegend als Addition der kreolo-, franko- und anglophonen Identitäten verstanden wird:

- (513) J’aime les trois langues. Je trouve qu’elles font toute partie de notre identité culturelle. Elles ont toutes contribué à faire de nous ce que nous sommes aujourd’hui. Je trouve tou[t]efois dommage que nous soyons toujours aussi réticents à accorder de l’importance au créole (W2-G1-♀-A-42)

⁴⁹¹ „Enn fwa enn dimounn even ask mwa ki parti Lenn Moris trouve. [...] Bann dimounn dan Lerop (.) Moris kote, zot pou kone parski c’est enn plas touristik, right? Me depi isi dimounn pou al Jamaica, sipa pou al Cuba [...]. Zot pa pou al otan lwin“ (W2-G1-♂-A-RJ [078]).

⁴⁹² Lord (vgl. 2007: 101) beobachtet in Australien, dass der Spracherhalt des Mauritius-Kreols zwar u. a. aus den gemeinsamen Aktivitäten in Kanada resultiert, allerdings nicht der Grund für die Teilnahme ist. Im vorliegenden Korpus scheint dies größtenteils ähnlich zu sein, allerdings gibt es vereinzelte Hinweise darauf, dass der Spracherhalt per se ein Anliegen zu sein scheint (vgl. §8.4.1).

⁴⁹³ Gleiches gilt offenbar auch für die ethnischen Identitäten, z. B. Mauritier*in, Kanadier*in oder Québecer*in. Bei den Fragen nach der eigenen Zuordnung zu diesen deduktiven Kategorien vermieden die sozialen Akteur*innen überwiegend die extremen Pole und ordneten sich dazwischen – in einem Dritten Raum (vgl. Bhabha 1994) – ein.

Die Differenzierung zwischen additiv und integrativ konstruierten plurilingualen Identitäten scheint im mauritisch-kanadischen Kontext durchaus relevant für weitere Ein- und Ausgrenzungen und insbesondere für die Authentifizierung einer mauritischen Identität zu sein (vgl. Bucholtz/Hall 2005: 385). Die folgenden Beispiele zeigen eine Abneigung gegenüber hybriden, das heißt integrativen, sprachlichen Identitäten, die sich in hybridem sprachlichem Output äußern:

- (514) I'd never want to lose creole because it is part of my identity. Being a new student in Canada, it always feel greats when encountering someone who speaks creole because it also gives you a sense of belonging. I don't want to become like the people who immigrated here and use a mix of creole-english-french (W2-G1-♀-F-173, seit knapp einem Jahr in Kanada)
- (515) MJ: Ziska ler mo ankor santi mwa plis morisien (.) hmhmm, uh, selman asterla konpare ar avan kan mo ti fek vini ena enn diferans. Mo'nn, mo'nn adapte inpe plis kote kanadien me selman ziska ler mo santi mwa pli morisien
 MF: Dakor. Me kan to dir plis, to pa dir san poursan kana-, uh, san poursan morisien, sinon swasann-dis pousa ouswa enn zafer koumsa?
 MJ: Apepre katrovin poursan, katrovin poursan (.) Parski kote koze, ziska ler mo kav koz Kreol bien mem. Bien rar mo pou met enn mo Franse ouswa Angle ladan. Enn vre mo Franse mo pe dir. Bien rar mo pou met bann mo koumha ladan. Selma laplipar ditan Kreol (W2-G1.5-♂-A-JM [055])

MJ gibt zu verstehen, dass sich in seiner subjektiven Wahrnehmung die individuelle mauritische Identität mit jedem ‚echten‘ französischen oder englischen Wort, das in einen kreolisch konzipierten Diskurs eingebunden wird, reduziert. Entsteht ein hybrider Mix, ein veritables *Kreol dan Kanada* oder sogar ein *Kreol barok*, müsste dies theoretisch zu Ablehnung und möglicherweise zum Ausschluss aus der kollektiv konstruierten mauritischen Community führen (vgl. Beispiel (515)). MJ selbst gesteht sich ein, nach seinen eigenen Maßstäben bereits einen Teil seiner mauritischen Identität verloren zu haben und besteht dennoch sowohl inhaltlich als auch sprachlich darauf, überwiegend mauritisch zu sein. Tatsächlich wurde in verschiedenen Beispielen in dieser Arbeit deutlich, dass die hybride Praxis auf Handlungsebene meist ein wesentliches Merkmal der kollektiven mauritischen Identität ist. Dies stellt auch Mossmann (vgl. 2018: 99–100) bei der Untersuchung der Identitätskonstruktion einer mauritischen G1.5-Studentin fest, die mit einem ebenfalls in Kanada lebenden Cousin hybride E-Mails austauscht:

[T]his hybrid form of Créole is an essential feature of their identities as Mauritian nationals and an important resource for them to maintain a sense of community away from home, support first language acquisition, and construct a “fun” space to engage in pre-established, Mauritian interactional norms (Mossman 2018: 99–100).

Folglich scheint es bei der Untersuchung der sprachlichen Akkulturation darauf anzukommen, ob Individuen die zweifellos vorhandenen plurilingualen Identitäten additiv oder integrativ verstehen, wenn sie sie in Kanada mit anderen Teilidentitäten verknüpfen. Wird beispielsweise auf der sprachlichen Identität der Herkunftsgesellschaft beharrt, um eine mauritische Identität in Kanada zu kultivieren, so stellt sich die Frage, ob diese vorwiegend auf dem Mauritius-Kreol als einer von mehreren monolithisch begriffenen Sprachen fußt oder auf einer integrativen Sprachpraxis, die (vorwiegend) kreolische Elemente umfasst. Es ist anzunehmen, dass dabei zwischen einstellungs- und handlungsbezogener Ebene unterschieden werden muss (vgl. Gugenberger 2018a).

10.2 Sprachliche Akkulturation und Hybridität

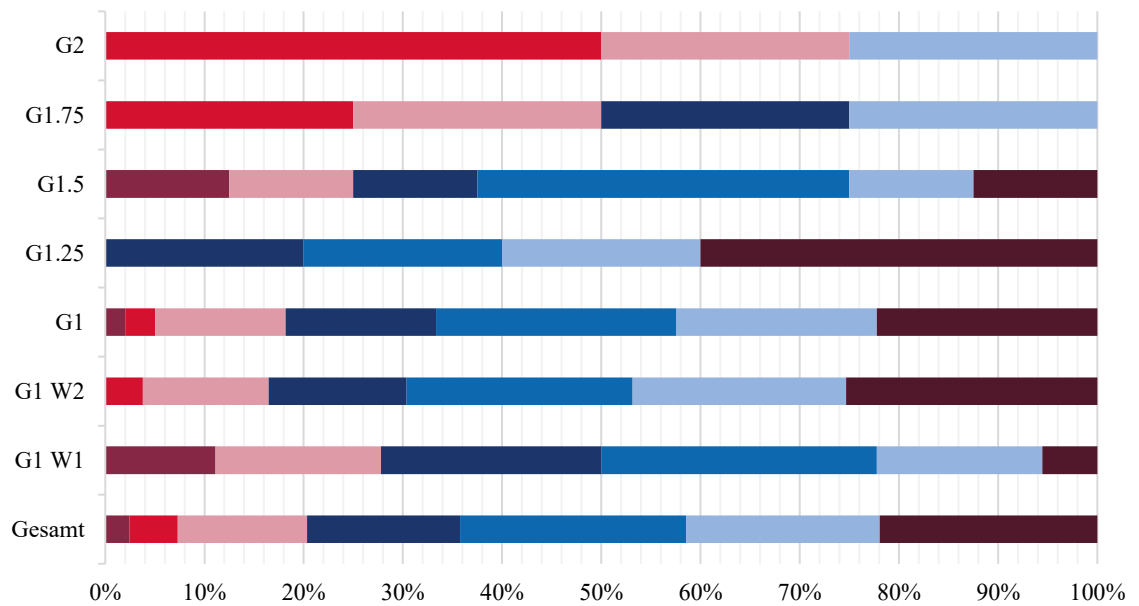
Im Folgenden werden die sprachliche Akkulturation und sprachliche Hybridität der mauritischen Diaspora in Kanada im Hinblick auf verschiedene deduktive Kategorien (Akkulturationstypen) untersucht. Dafür wird auf Gugenbergers Ansatz der Kombination dieser beiden offenkundig antagonistischen Konzepte zurückgegriffen (vgl. §2.5.1):

Während Akkulturation die Dimension der Herkunfts- und Aufnahmesprache[n, *Anm. MF*] voneinander trennt und die Sprachwahl, d.h. die eine, die andere oder beide Sprachen im Blickfeld hat, wird mit dem Hybriditätskonzept der Fokus auf die Schnittstellen, die dazwischen liegenden Räume gelegt. Im Mittelpunkt steht der Sprecher als Akteur, der die ihm zur Verfügung stehenden sprachlichen Ressourcen nützt und – je nach Situation, kommunikativen und identitätsorientierten Zielen – eine oder mehrere Sprachen im Diskurs einsetzt (Gugenberger 2018a: 247).

Es werden somit die identitätsbezogenen Akkulturationsorientierungen auf Einstellungsebene mit den handlungsbezogenen Akkulturationsstrategien auf Ebene des Sprachverhaltens zusammengeführt. Dabei wird herausgearbeitet, inwieweit die sprachlichen Implikationen der jeweiligen Akkulturationstypen als „stylistic practice“ (Eckert 2012: 94) situativ bestimmte plurilinguale Identitäten indizieren und gegebenenfalls in Aushandlungsprozessen stabilisieren können. Es geht also weder darum, die Akkulturationstypen als unveränderliche und übersituativ verfolgte Positionen zu sehen, noch darum, den Rückgriff auf verschiedene Elemente des sprachlichen Repertoires als „statischen Ausdruck einer plurilingualen Identität“ (Patzelt 2020: 25) zu untersuchen. In den bisherigen Studien (vgl. Fischer/Mutz 2024; Mutz 2017b; Mutz/Patzelt 2018) hat sich die Anwendung der Typologie auf frankokreolsprachige Migrantengruppen in Kanada als gewinnbringend erwiesen.

Die von Gugenberger (2018a) in Anlehnung an Berry (1996) vorgeschlagenen Kategorien sind: Assimilation (§10.2.1), Separation (§10.2.2), Oszillation (§10.2.3) und Integration (§10.2.4). Des Weiteren weist Gugenberger (2020: 31–32) auf den transnationalen Typus (§10.2.5) hin, der als Fortführung der integrativen oder als individualistische Orientierung beziehungsweise Strategie vorkommen kann. Dies trägt der Tatsache Rechnung, dass Migrant*innen heutzutage häufig keinen vollständigen Bruch mit der Herkunftsgesellschaft erleben, sondern die Charakteristika von Transmigrant*innen (vgl. Glick Schiller/Bach/Szanton Blanc 1995) zeigen.

Es ist angesichts der in §5 skizzierten Situation der mauritischen Diaspora davon auszugehen, dass der transnationale Typus hier besonders präsent ist. Dies bestätigen auch die Ergebnisse des Fragebogens (vgl. Frage 24b und **Abbildung 47**):



	Gesamt	G1 W1	G1 W2	G1	G1.25	G1.5	G1.75	G2
■ kanadisch (0)	3	2	0	2	0	1	0	0
■ eher kanadisch (1–24)	6	0	3	3	0	0	1	2
■ eher kanadisch (25–49)	16	3	10	13	0	1	1	1
■ zu gleichen Teilen (50)	19	4	11	15	1	1	1	0
■ eher mauritisch (51–74)	28	5	18	24	1	3	0	0
■ eher mauritisch (75–99)	24	3	17	20	1	1	1	1
■ mauritisch (100)	27	1	20	22	2	1	0	0

Abbildung 47: Identitäre Selbstverortung.⁴⁹⁴

75,6 % der 123 Teilnehmer*innen wählten bei der Frage nach der ethnisch-identitären Selbstverortung auf einer Skala von 0 bis 100 nicht die extremen Pole „mauritisch (100)“ (22,0 %) oder „kanadisch (0)“ (2,4 %), sondern gaben eine hybride Identität an. Der Grad der Mischung ist dabei höchst individuell und – wie sich auf Mikroebene zeigt – dynamisch. Zumeist dominiert vor allem in der G1, G1.25 und G1.5 der mauritische Teil (vgl. §5.5.2). Eine ähnliche Beobachtung macht Pégram (vgl. 2005: 159) bei kreolophonen haitianischen Migrant*innen in Québec, die ebenfalls solche hybriden, aber vorwiegend haitianischen Identitäten aushandeln. Die Teilnehmer*innen aus der G1.75 und G2-endo geben in meinem Korpus sehr unterschiedlich stark gemischte Identitäten an. In diesem Punkt weicht die Studie von den Ergebnissen in Pégram (2005) ab, der bei der G2 öfter eine ausschließliche Identifikation mit Haiti feststellen kann als bei der G1. Es spricht viel dafür, dass die Akkulturationstypen, die mehr auf Mischungen ausgerichtet sind (Oszillation, Integration, Transnationalismus) in beiden untersuchten Generationen der mauritischen Diaspora zumindest auf identitärer Ebene hervortreten. Die Assimilation scheint in der G1 und – zumindest anhand der Statistiken dieses Korpus – auch in der G2 keine gängige Orientierung zu sein.

Es stellt sich nun die Frage, ob und inwieweit diese identitäre Selbstverortung sich auch in sprachliche Identitäten und kommunikative Strategien übersetzen lässt. So muss der große Teil der

⁴⁹⁴ Fragebögen, in denen einzelne Angaben fehlen, zählen nur in den Kategorien, in die sie zweifelsfrei eingeordnet werden können. Es ist hinsichtlich der relativen Darstellung zu beachten, dass es sich teilweise um eine sehr geringe Gesamtmenge (n=) handelt, die aus der Tabelle ersichtlich ist.

G1 (und G1.25), der auf der Herkunftsidentität zu beharren scheint (Separation), eine Lösung für die sprachliche Umsetzung dieser Identität finden. Der ausschließliche Rückgriff auf das Mauritius-Kreol als Herkunftssprache – wie es das Gugenberger-Modell suggeriert – bietet sich dafür aufgrund des ungeteilten Vorwissens vieler interagierender Akteur*innen kaum an (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 7; §10.2.2). In der Analyse werden daher die Spezifika des mauritisch-kanadischen Sprachkontaktes berücksichtigt, bei dem jeweils Elemente der mauritischen und kanadischen Varietäten des Mauritius-Kreols, Englischen und Französischen eine Rolle spielen.

10.2.1 Assimilation

Als sprachliche Assimilation versteht Gugenberger (vgl. 2018a: 524–525) die strikte Orientierung an der Aufnahmegesellschaft, wobei die sprachliche Identität über die Sprache(n) beziehungsweise Varietät(en) der Aufnahmegesellschaft konstruiert – also de facto übernommen – wird (vgl. §2.5.1). Da nahezu ausschließlich auf diese Sprache(n) zurückgegriffen wird, werden darin umfangreiche Sprachkompetenzen erworben. Gleichzeitig leidet die Kompetenz in der Herkunftssprache unter dem mangelnden Rückgriff und kann mit der Zeit „einrosten“. Dass die Herkunftssprache(n) nicht mehr Teil der sprachlichen Identität sind und kaum willentlich eingesetzt werden, bedeutet dennoch nicht, dass okkasionelle Merkmale dieser Sprache im Diskursverhalten auszuschließen wären.

Im konkreten Fall ist Assimilation als ein Prozess zu verstehen, in dem mauritische Migrant*innen in ihrem Alltag in Kanada kaum oder keine sprachlich-sozialen Netzwerke mit (kreolophonen) Mauritier*innen pflegen. In den späten 1980er Jahren wurde dieses Phänomen in der mauritischen Diaspora in Großbritannien bereits in einer extremen Form beobachtet,⁴⁹⁵ jedoch offenbar zu undifferenziert interpretiert:

There are some, who have lived here longer and married European women, who have rejected their Mauritianness and have fully accepted the British culture and ways of living. They have become fully integrated,⁴⁹⁶ perhaps ‚trying to be more British than the British themselves‘. Some have even gone as far as changing their names, e.g. [...] Pramodkur has become Paul, Binsesh Kumar has become Vince [...] Asgarally has become Ali [...] (Mannick 1987: 86–87).

Dabei ist in der superdiversen kanadischen Gesellschaft davon auszugehen, dass die Assimilation nicht ausschließlich an *die* angenommene gesamtkanadische oder -québecer Gesellschaft erfolgt, sondern an einzelne Mikrokosmen innerhalb der Aufnahmegesellschaft (vgl. Patzelt 2016: 328). Zu solchen möglichen Mikrokosmen gehören beispielsweise frankokanadische Minderheitengruppen im anglophonen Kanada ebenso wie multiethnische Migrantengruppen, in denen englische oder französische Lernervarietäten vorherrschen. Um als assimiliert gelten zu können, ist es also erstens nicht erforderlich, dass Mauritier*innen eine „neue“ Sprache erwerben, die vor der Migration nicht zu ihrem sprachlichen Repertoire gehörte. Zweitens muss die Assimilation sich nicht auf eine einzige Sprache beschränken und drittens müssen die sozialen Akteur*innen nicht zwangsläufig typisch kanadische Elemente des Englischen oder Französischen in ihrem Diskursverhalten zeigen. Das entscheidende Kriterium, um im vorliegenden Kontext von Assimilation zu sprechen, ist die Abkehr vom Mauritius-Kreol als Teil der sprachlichen Identität und der Verzicht des Rückgriffs auf kreolische Elemente.

⁴⁹⁵ Der Rückgriff auf das Mauritius-Kreol wurde zu dieser Zeit in Großbritannien als Zeichen gescheiterter Integration verstanden (vgl. Lingayah 1987: 199; Goodchild 2013: 119).

⁴⁹⁶ In der Terminologie dieser Arbeit: *assimilated*.

In diesem Sinne stellen die gruppenintern identifizierten *fervent(e)s de parler français/anglais* die erste Gruppe dar, die als weitestgehend⁴⁹⁷ assimiliert zu betrachten ist. Sie greifen nahezu ausnahmslos auf das Französische oder Englische zurück, übernehmen teilweise aber nur einzelne Elemente (etwa Diskursmarker) konsequent aus dem kanadischen Französisch oder Englisch. Dies kann dennoch bereits als Assimilationsstrategie interpretiert werden, da es insbesondere nach der Pubertät kaum noch möglich ist, eine vollständige sprachliche Assimilation zu erreichen (vgl. Gugenberger 2018a: 525). Vor allem hochqualifizierte Migrant*innen, die keinen aktiven Kontakt zu anderen Mauritier*innen suchen und daher beispielsweise keine Kulturvereine frequentieren, fallen in diese Kategorie (vgl. §5.5.3). Einige der *fervent(e)s de parler français/anglais* bringen eine grundsätzliche Abneigung gegenüber Mauritius, Mauritier*innen (vgl. Beispiele (516) und (517)) oder dem Mauritius-Kreol (vgl. Beispiel (516)) zum Ausdruck und möchten „die sprachliche Herkunft und Vergangenheit hinter sich“ lassen (Gugenberger 2018a: 524; vgl. Beispiel (518)):

- (516) je ne frequente pas beaucoup de mauriciens. La langue est vulgaire et incomprehensible (W2-G1.5-♀-A-227)
- (517) Ena dimounn zot pa kontan vinn nou bann fet morisien. Zot kontan zis res, koumadir, res away from Mauritian (.) Apre ena par exanp, mo ena enn kouzin. Li pa kontan, li pa kontan frekant Morisien, kifer? Li dir Morisien palab (W2-G1-♂-F-NP [037])
- (518) We have been I[n] Canada so long longer than we have been in Mauritius. Canada is our home now (W1-G1-♀-A-298)

Häufiger sind hingegen diejenigen, bei denen keine Aversion gegen die Kreolsprache besteht, auf identitärer Ebene jedoch der Wunsch reift, sich dem Neuen (vollkommen) zuzuwenden und dies auch sprachlich zu manifestieren. Ein Beispiel hierfür ist GS, der stets sein starkes Interesse an seiner Wahlheimat betont und dies auch sprachlich durch die Verwendung verschiedener typischer *Québécois*-Elemente zum Ausdruck bringt, selbst wenn keine Kanadier*innen anwesend sind (vgl. Hervorhebungen in Beispiel (519)):

- (519) <Nimmt einen Verstoß im Straßenverkehr wahr> OÙ est la police ? C'est maintenant qu'on cherche la police. **Ça, c'est pas fort!** <metasprachlicher Kommentar: comme un bon québécois: **ça, c'est pas fort!**> <lacht> (.) <nimmt das vorherige Thema der Akkulturation wieder auf> C'est, c'est ça que je trouve qui est intéressant. C'est parce que j'l'ai choisi, euh, ce **pays** <meint Québec>. Oui, j'l'ai choisi et j'suis heureux d'être ici. Oui, mais pourquoi est-ce qu'il faut maintenant, une fois qu'ils m'ont accueillis et là, il faut que je sois comme, j'essaie de garder cette différence **présentement**? Non, parce que c'est ça la beauté de la chose, parce que, **tsé**, j'ai tout abandonné pour venir ici. Mais il y en a certains que, en arrivant ici, ils veulent comme si retrouver tout ce qu'ils avaient ailleurs tandis que, euh, t'as abandonné ça de ton plein gré, en-, en acceptant, d'être, d'être immigré (W1-G1-♂-F-GS [015])

Neben der einstellungsinduzierten Assimilation ist die handlungsinduzierte Assimilation in der mauritischen Diaspora verbreitet. Der soziale Akteur W1-G1-♂-F-82 gehört zu dieser Gruppe, wie die folgenden Auszüge aus dem Fragebogenkorpus sowohl im Hinblick auf die Identität (vgl. Beispiel (520)) als auch auf die Sprachideologien (vgl. Beispiel (521) und (522)) und das Sprachverhalten (vgl. Beispiel (522)) zeigen:

⁴⁹⁷ Der andere Teil dieser Gruppe ist integrativ akkulturiert (vgl. §10.2.4).

- (520) I came to Canada to make my life and career here. I consider my self Canadian, as do my children and grandchildren – except for one son and children living in the U.S. as U.S. citizens. I love to visit Mauritius, and am impressed with its progress and social harmony. It remains my birth-place, but Canada is my home (W1-G1-♂-F-82)
- (521) I love to hear well-spoken French, but I live most of my everyday life in English and feel most comfortable with Canadian English (W1-G1-♂-F-82)
- (522) I have not “given up” Mauritius Creole. It is just not part of my everyday life. However on the scattered occasions in which I take part and it is being used (e.g. a Chinese-Mauritius wedding last week), I’m happy to speak it. Otherwise, it has never been a part of my everyday life. Even growing up in Mauritius, it was not part of the family language, and I spoke it only outside the circle of family and relatives. When I visit Mauritius, I’m very pleased to use it as the opportunity arises (W1-G1-♂-F-82)

Der Wert des Bilingualismus von Französisch und Englisch für die Verwirklichung der privaten und beruflichen Ziele auf dem kanadischen *linguistic market* ist dieser Gruppe bewusst und wird als besonders relevant erachtet (vgl. §8.3.1). Obwohl das Mauritius-Kreol im konkreten Fall nie ein wichtiger Teil der sprachlichen Identität des sozialen Akteurs war, reaktiviert er seine Kreolkenntnisse auch nach 60 Jahren in Kanada noch bei vereinzeltten Gelegenheiten, wenn er selbst seine Herkunftsidetität markieren möchte. Er gehört damit zum Typus *Erinnerer* unter den assimilierten sogenannten *rusty speakers* (vgl. Gugenberger 2018a: 222; §6.2.1).

Nicht immer verläuft die Assimilation so bewusst. So erkennen viele Migrant*innen durch externe Hinweise, etwa von Verwandten auf Mauritius, einen „Prozess transitorischer Hybridisierung“ (Gugenberger 2018a: 524), der sich auf der Handlungsebene feststellen lässt (vgl. §8.3.1):

- (523) <*spricht über den Rückgriff auf Elemente des Québécois*> Mo pa’nn pran kon’ [...] Ena bann zafer ki sorti enn kout. To pa, to pa le, me li tro vit [...] Li pa enn obligasion ofet [...] Pou sertenn dimounn li kapav enn lobligasion, me mwa, mo kone ki pou laplupar li ki avek to group ki to ete, to [...] to koz kouma zot. To absorb sa plito (W2-G1-♂-F-NV [047])

Angesichts der Kombination aus Stigma des Mauritius-Kreols, der prä migratorisch vorherrschenden Sprachideologien und der postmigratorischen Omnipräsenz der Prestigesprachen Englisch und Französisch, wäre zu erwarten gewesen, dass die Assimilation im Sinne einer konsequenten Abkehr vom Mauritius-Kreol bereits in der ersten Generation und insbesondere in der ersten Welle auf Einstellungsebene eine gängige Orientierung wäre. Dies ist nicht der Fall. Die in §7.2 dargestellten postmigratorischen sprachideologischen Entwicklungen führen dazu, dass das Verhalten von Mauritier*innen, die sich (sprachlich) assimilieren – wohlmöglich sogar zu stark assimilieren – innerhalb der Community und in der Herkunftsgesellschaft abgelehnt beziehungsweise negativ bewertet wird. Es kommt zu dem von Mannick (1987: 87) aufgegriffenen Vorwurf, dass die sozialen Akteur*innen „Declare pli canadien ki Canadian“ (W2-G1-♂-A-193). Die handlungsorientierte Assimilationsstrategie wird hingegen regelmäßiger praktiziert als dies die metapragmatischen Aussagen suggerieren. Gleichwohl ist zu beobachten, dass die mauritischen Migrant*innen ein hohes Maß dessen zeigen, was Blommaert/Rampton (2011: 5) ‚sensitivity‘ oder ‚structure of feeling‘ nennen. Die *fervent(e)s de parler anglais/français* scheinen nämlich trotz ihrer Assimilation in der In-group-Kommunikation regelmäßig eine kooperative Strategie anzuwenden, um der verbreiteten Erwartungshaltung zu entsprechen, dass eine kollektive mauritische Identität über das Mauritius-Kreol oder zumindest kreolische Elemente markiert werden muss (vgl. §10.1). Ein ähnliches Verhalten beobachtet Lord (2007) in Australien, wo das Französische im Gegensatz zum kanadischen Kontext einen noch stärkeren soziolektalen Wert hat:

[S]ome of the participants (bilingual or French L1) accepted that they should accommodate to Kreolspeakers in order to avoid putting Kreol-speakers in an uncomfortable position. This is a co-operative strategy that avoids conflict, and is often the only choice that Frenchspeakers feel can be made if the conversation is to be sustained. There is, nevertheless, a social distance and a consciousness of social advantage implicit in seeing oneself as the one who can decide to ‘make the other person comfortable’, rather than simply seeing a switch to the language that is functional for both speakers as mutually beneficial. From a purely instrumental or utilitarian point of view, initiating conversations in Kreol would guarantee mutual comprehension and communication, suggesting that Kreol should logically be the initial code choice. However, this fails to take into account code choice as a mechanism for ascribing and achieving status. It is the French-speaker, as the user of the ‘legitimate’ language, who, in Bourdieu’s terms, feels ‘authorised’ to control the space, and has ‘the power to impose reception’ and make the choice. Initiating conversations in French thus allows those who can claim high status to do so, and the convention of subsequent co-operative accommodation to Kreol-speakers respects individual sensitivities while leaving the status quo unchallenged (Lord 2007: 109).

Die zweite, weitestgehend assimilierte Gruppe innerhalb der mauritischen Community sind G1-Akteur*innen vom Beginn der ersten Welle, die in der prädigitalen Zeit langfristig isoliert von anderen Mauritier*innen in einer kanadischen Gesellschaft lebten, die die Assimilation noch einforderte (§4.2.2). Vor den 1980er Jahren hatten die Migrant*innen im Hinblick auf die sprachliche Akkulturation daher keine andere Wahl. Der in §7.2.2.2 vorgestellte Sprecher W1-G1-♂-A-AS, der 1960 emigrierte und mit seiner spanischsprachigen Frau 48 Jahre lang in Manitoba lebte, hatte über viele Jahre keinen Kontakt zu Kreolsprecher*innen. Er beschreibt sein Mauritius-Kreol auch weiterhin als eingerostet, obwohl er zum Zeitpunkt der Unterhaltung seit etwa 10 Jahren wieder regelmäßig in eine neu entstandene mauritische Community eingebunden ist. AS kann sein Mauritius-Kreol reaktivieren, ist also ein Erinnerer, fühlt sich aber im Englischen merklich sicherer:

- (524) Parfwa mo bizin trouve. Mo pe tas-tase. Can we kind of both? <meint: im Gespräch Englisch und Mauritius-Kreol nutzen> [...] You can say even Creole or English or French but I may not respond in (.) the language, you know? Because very often I find myself stuck in s-, for certain words and a word just doesn’t want to come [...] Uhh, comme ti, ya, French, and (.) switch, okay. <lachend: Creole, French, English, trwa language, trwa language> (W1-G1-♂-A-AS [059])

Die dritte Gruppe, die auf der Handlungsebene klar als assimiliert bezeichnet werden muss, ist die G2.⁴⁹⁸ Das Mauritius-Kreol ist in der Regel kein (relevanter) Teil der sprachlichen Identitäten dieser Akteur*innen, die grundsätzlich auf Englisch und Französisch zurückgreifen. Einzelne okkasionelle und ritualisierte Rückgriffe auf das Mauritius-Kreol in stark markierten Kontexten (z. B. Begrüßung von mauritischer Verwandtschaft) sind möglich, doch üblicherweise wird auch mit anderen Mauritier*innen oder deren Nachkommen kein Mauritius-Kreol verwendet (vgl. §8.4.2). In der Konversation mit mir als Linguist und bei der Aufzeichnung von Sprachaufnahmen wurde es ebenfalls vermieden, auch wenn geringe aktive Kompetenzen vorhanden waren. Die Tatsache, dass im Fragebogenkorpus niemand eine eindeutig kanadische Identität angibt, scheint daran zu liegen, dass die kulturelle Herkunft und Identität für Teile dieser Generation innerhalb einer superdiversen Gesellschaft weiter eine Rolle spielen. Da allerdings nur vergleichsweise wenige Kanadier*innen mit

⁴⁹⁸ Bei der G3 und nachfolgenden Generationen ist dies ebenfalls zu erwarten. Dies kann im Rahmen dieser Arbeit jedoch nur auf Basis weniger Einschätzungen von Großeltern über die Sprachkompetenzen ihrer Enkel*innen geschlossen werden.

mauritischen Wurzeln am Fragebogen und den halb-gesteuerten Gesprächen teilgenommen haben, ist zu vermuten, dass größtenteils auch eine psychologische Assimilation stattgefunden hat. Folglich fühlen sich diese Menschen von einer Umfrage zur mauritischen Diaspora oder zum Mauritius-Kreol in Kanada nicht angesprochen, da sie sich selbst nicht als konstituierende Mitglieder dieser Community sehen. Dass auch die assimilierten G2-Akteur*innen ihr sprachliches Repertoire situativ einsetzen können, zeigt folgendes Beispiel. Der G2-*fervent de parler créole* AJ beobachtet, dass die assimilierten G2-Akteure sich gegenüber Kanadier*innen über die mauritische Herkunft und kreolische Elemente interessant machen können, während sie gegenüber Mauritier*innen ihre kanadische Identität betonen und *françoise*, das heißt ein (kanadisches) Französisch ohne mauritische Einflüsse, einsetzen:

- (525) AJ: Devan bann fam zot pou dir zot morisien. Selman Morisien zot pou dir ki zot kanadien <lacht>
 MF: Savedir, zot donn zot enn kote exotik?
 AJ: Wii. Ar bann fam enn ti kote exotik. <imitierend: Mo sort Moris, enn ti lil lalala>. Me ar Morisien, zot pou koz françoise ar twa <lacht> (W1-G2-endo-♂-F-AJ [026])

Obwohl, wie deutlich wurde, die Gründe für eine sprachliche Assimilation sehr divers sind, ist in der Gruppe der *fervent(e)s de parler créole* die Verknüpfung zwischen metapragmatisch als präventiv kategorisierten assimilierten Mauritier*innen und den gewissermaßen unschuldig assimilierten Nachkommen prävalent. Im folgenden Beispiel (526) wird dies deutlich. In seiner heimatorientierten Vorstellung geht KF davon aus, dass (insbesondere indo-mauritische) Eltern in Kanada nicht daran interessiert seien, ihren Kindern das Mauritius-Kreol weiterzugeben, damit sie selbst auf diesem Wege über die Englischkenntnisse ihrer Kinder in Mauritius eine soziale Aufwertung erfahren können. Daher würden auch die Eltern sich assimilieren und das Mauritius-Kreol meiden:

- (526) Me parey, kouma mo dir twa, ena dimounn tir zar! Sirtou bann malbar-la. Zot, pou zot sa pou enn mari loner, dime zot piti desann Moris, pe koz mari Angle, to pe konpran? Pou zot enn mari loner, enn mari valer sa, to konpran? Pou zot fami 'em dir: <imitierend: ,Taiiii, get Dinesh⁴⁹⁹ ta. Dinesh 'inn al laba. Dinesh 'inn koz Angle bien aster'>. Nepli konn koz Kreol, non, enn ferfout li konpran Kreol-la. So fami pa'nn montre li dan lakaz [...] Be li koumsa (W2-G1-♂-A-KF [063])

10.2.2 Separation

Im engeren Sinne bezeichnet sprachliche Separation laut Gugenberger (vgl. 2018a: 527) eine strikte Trennung von der Aufnahmegesellschaft, wobei Migrant*innen keinerlei Netzwerkstrukturen außerhalb der eigenen Gruppe aufbauen und die Aufnahmesprache(n) nicht erlernen. Rudimentäre handlungsorientierte Kenntnisse sind zwar möglich, doch auf Einstellungsebene wird auf den nationalen, kulturellen und sprachlichen Identitäten der Herkunftsgesellschaft beharrt (vgl. §2.5.1). Es kann aus verschiedenen Gründen ausgeschlossen werden, dass Separation in dieser Form in der mauritischen Diaspora in Kanada vorliegt: Erstens liegen bei allen Migrant*innen bereits prä migratorische Sprachkompetenzen der kanadischen Aufnahmesprachen vor, zweitens begünstigen genau diese Fähigkeiten den postmigratorischen sozialen Aufstieg, der meist ein wesentlicher

⁴⁹⁹ Der Name wurde hier nicht anonymisiert, da es sich nicht um eine konkrete Person handelt. KF verwendet für seine Argumentation einen typisch indo-mauritischen Vornamen.

Emigrationsgrund ist und drittens ist die mauritische Community so klein und dispers (vgl. §5.4), dass es kaum umsetzbar ist, alltägliche Kontakte auf eine kreolophone Gruppe zu beschränken.⁵⁰⁰

Im weiteren Sinne kann auch dann von separativer sprachlicher Akkulturation gesprochen werden, wenn auf Handlungsebene vorwiegend kreolophone beziehungsweise mauritische Netzwerke gepflegt werden⁵⁰¹ und wenn der Herkunftssprache auf Einstellungsebene die größte Bedeutung für die sprachliche Identität zukommt. Dies ist insbesondere bei den gruppenintern identifizierten *fervent(e)s de parler créole* der Fall. Die Gruppe ist insgesamt sehr heterogen, wobei vermehrt Kreol*innen und Facharbeiter*innen der zweiten Welle ausgemacht werden konnten. Sie legen großen Wert darauf ihre Sprachkompetenzen beizubehalten, verwenden daher in der In-group-Kommunikation ausschließlich das Mauritius-Kreol und erwarten dies von ihren mauritischstämmigen Gesprächspartner*innen. In der Out-group-Kommunikation greifen sie zwar gezwungenermaßen auf Englisch und Französisch zurück, allerdings behalten sie in der Regel die ihnen bekannten, mauritischen Varietäten bei, statt regionale, kanadische Elemente zu übernehmen. Nur sporadisch kommen solche in den bereits aus Mauritius bekannten Hybridisierungen auf diskursiver Ebene vor, und zwar auch beim Rückgriff auf einen überwiegend kreolischen Code. Auf metapragmatischer Ebene kann sich die Einstellung gar in einer offenen Aversion gegenüber frankokanadischen Akzenten äußern (vgl. §7.1.3).

Ein wesentliches Merkmal der Gruppe der *fervent(e)s de parler créole* ist ihr Festhalten an der individuellen und kollektiven mauritischen Identität. Ein ähnliches Verhalten wurde in Großbritannien festgestellt, wo in den 1980er Jahren viele Mauritier*innen

have opted to maintain their identity (without assimilation or integration) – living side by side with the locals, going about their ways, accepting British culture and institutions and respecting them but holding to some of the norms and values of an island society⁵⁰² (Mannick 1987: 86).

Das Mauritius-Kreol indiziert für diese Gruppe eindeutig die beibehaltene mauritische Identität und wird aufgrund dieser Eigenschaft wertgeschätzt (vgl. §7.2.1). Ein ‚perfekter‘, das heißt ‚natürlicher‘ Gebrauch der Kreolsprache (vgl. Mossmann 2018: 94) ermöglicht den Migrant*innen die Authentifizierung als ‚glaubwürdige oder echte‘ Mauritier*innen (vgl. Bucholtz/Hall 2005: 385). Obgleich es sich ohne eine Longitudinalstudie nicht beweisen lässt, ist anzunehmen, dass die enthemmt positiven Einstellungen gegenüber der Kreolsprache postmigratorisch entstanden sind. Vor der Migration war das Mauritius-Kreol für die meisten ein alltägliches Kommunikationsmittel ohne besonderen (positiven) symbolischen Wert. Sie nahmen seine Omnipräsenz auf Mauritius als gegeben hin, bewerteten die Sprache aber nicht als besonders wichtig, schon gar nicht für ein Leben im Ausland. Soziale Akteur*innen, die proaktiv an einer Valorisierung der Kreolsprache interessiert sind, wie der folgende kreolische Auswanderer aus Sydney (Australien), sind in meinem Korpus nicht präsent:

(527) Être loin de son pays, c’est aussi être loin de la langue que j’adorais. C’est le créole. On avait toujours ce, ce rêve de voir valorisé le créole et on menait un combat à ce propos (Kreole, G1, seit 1974 in Australien, in Gordon-Gentil 2017, Bonus: Minute 12)

⁵⁰⁰ „[I]t was only in creole that I really felt comfortable without having a particular accent to it, but mauritian people are rare to find here“ (W2-G1-♀-F-173).

⁵⁰¹ „Kamwad kanadien mo pena mwa“ (W2-G1-♂-A-KF [063]).

⁵⁰² Solche Normen und Werte konnten in einigen mauritischen Netzwerken in Kanada festgestellt werden (vgl. §5.5.3).

Die Eingliederung in die mauritische Gemeinschaft läuft in der Diaspora prinzipiell über das Mauritius-Kreol, sodass es auf bestimmten Scale-Leveln verwendet wird, obwohl die Sprecher*innen offensichtlich auf Handlungs- und Einstellungsebene an einer Assimilation interessiert sind (vgl. §10.2.1). Im folgenden Ausschnitt wird deutlich, wie stark die Verknüpfung des Mauritius-Kreols und der mauritischen Identität für soziale Akteur*innen mit einer separativen Einstellung ist. KF beschreibt ihre Relation rhetorisch mit einer Analogie: So wie ein Obstbaum in einem anderen Land nicht plötzlich andere Früchte tragen würde, so würden (und müssten) auch kreolophone Mauritier*innen in Kanada weiterhin Mauritius-Kreol sprechen:

- (528) Fer to vinn kot mwa, korek? To pou al Lalmagn dime, to tour enn zoli pie kot mwa, enn zoli pie fler sipa enn pie pom. To tir li la, to ale. To al plant li dan Lalmagn. Pie-la kapav sek. Kifer to kwar? Akoz li gagn sok. Lerla to, <zu seiner Frau CM: how do you call this mama? When you touch plant, take a plant from here to put it over there then he just die or dry out? Shock? Shock or?> Enn shock apel sa. Li parey kouma, kouma, kouma enn Morisien 'em, to konpran? Inn tir nou dan Moris, 'inn amenn nou isi. Nou'si, nou'nn gagn ha sok-la. Me selma nou pa'nn, nou pa'nn bourn out, to konpran? Nou'nn, nou'nn relev li lao. Nou kontinie. Parski si to ras enn pie pom isi dan Kanada to al plant li Lalmagn. Pangar! To krwar dan Lalmagn pie pom-la pou pou rekolte zoranz? Non, li pou rekolte pom mem. Se sa ki rod fer dimounn konpran, to konpran? Be langaz 'si parey. To aprann li laba ha Kreol-la, to koz li laba, pa kapav zis kouma to vinn, to nek debarke to vinn dan Kanada, ler to vinn Moris tir enn pie zoranz Moris, vinn plant li dan Kanada isi li pe gagn Mang. Me kot piale, pa sape sa! Be, mwa, toultan, mo araze kan enn dimounn dir mwa: <imitierend: ‚Ayooo, to kone ki arive. Lontan pa'nn koz Kreol la, 'inn bliye li!> Bous ou toutounn, ki ou bliye? Pa gagn drwa bliye sa! **Pie pom res pie pom, ninport kot to amenn pie pom-la! Li bizin nek rekolte pom mem li!** Pa gagn drwa rekolte zoranz ouswa limon, to konpran? Swa li sek net, yeah, selma, si li reprodwir, li repan so lafors, tu recevras du pomme mon fils bien-aimé! Apple, you know, apple! (W2-G1-♂-A-KF [063])

Sprachlich unterstreicht KF seinen Standpunkt durch einen stark basilektal geprägten kreolischen Code (*gro Kreol*). Als er für eine Nachfrage an seine anglokanadische Ehefrau handlungsorientiert ins Englische wechselt, wird deutlich, dass auch dieses stark durch das Mauritius-Kreol beeinflusst ist (vgl. u. a. keine Verbalflexion, keine Differenzierung zwischen den englischen Personalpronomen *he* und *it*). Zum Ende des Ausschnitts wechselt KF dann sarkastisch ins Französische und Englische, als müsse er seine Ausführungen für die von ihm kritisierten assimilierten sozialen Akteur*innen in Kanada explizieren; schließlich erklären diese – seinen Ausführungen zufolge – dass sie das Mauritius-Kreol vergessen hätten. Dabei wählt KF im Französischen ein poetisches Register (inklusive eines auf Strukturdivergenz zum Mauritius-Kreol zurückzuführenden Genusfehlers), das den Einschub noch unauthentischer wirken lässt. Mit der deontischen Aussage, dass ein Apfelbaum gar keine Orangen und Zitronen tragen *dürfe*, wird das Konfliktpotenzial der Sprachwahl innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada zudem anschaulich verdeutlicht.

Angesichts der mitgebrachten mehrsprachigen Repertoires könnte der Rückgriff auf einen hybriden Code mit kreolischen, französischen und englischen Elementen, jedoch ohne Kanadismen, im mauritisch-kanadischen Kontext als „an important resource [...] helping them maintain a sense of community as Mauritians living away from “home”“ gelten (Mossmann 2018: 82). Wenn ein gemischter Code als Essenz der mauritischen Identität wahrgenommen wird, kann eine hybride und integrativ wirkende Sprachpraxis letztlich als separative Akkulturationsstrategie gewertet werden. In dieser Form der Separation liegt der Fokus auf der Wahrung kollektiver distinktiver Merkmale, die dazu führen, dass auch die individuelle mauritische Identität beibehalten werden kann.

10.2.3 Oszillation

Unter Oszillation versteht Gugenberger (vgl. 2018a: 527) weniger eine Orientierung oder eine Strategie als vielmehr einen meist temporären, möglicherweise aber auch permanenten, diffusen Status, in dem sich Migrant*innen zwischen verschiedenen Räumen und Sprachen zerrissen und unwohl fühlen. Die Sprachkompetenzen scheinen in keiner Sprache den eigenen und den externen Erwartungen zu entsprechen, sodass sprachliche Unsicherheiten entstehen, die mit einem (sprachlichen) Identitätskonflikt einhergehen. Im Sprachgebrauch orientieren sich die Migrant*innen im Rahmen ihrer Möglichkeiten an den Gesprächspartner*innen und zeigen häufig ein ungewollt hybrides Diskursverhalten.

Trotz der mitgebrachten mehrsprachigen Repertoires und der in der Regel ausreichend vorhandenen Sprachkompetenzen in Englisch und Französisch, ist es nicht unwahrscheinlich, dass Mauritier*innen kurz nach der Migration zunächst eine Phase der Oszillation durchleben. Grund dafür ist die Kombination aus der komplexen sprachlichen Situation und den vorherrschenden Sprachideologien in der Herkunftsgesellschaft (vgl. §4.1.4; §4.1.5) sowie den grundsätzlichen Erwartungen der Aufnahmegesellschaft (vgl. §4.2.6; §4.2.7):

Given that bilinguals are often expected to function with “nativeness” in a monolingual way in every language they acquire [...], especially in an immigrant context, negative pressure on bilinguals coming from either the immigrant or mainstream community may occur. Individuals that diverge significantly from the norms of that language will not meet the cultural norms and expectations of their speech community. When expectations create social pressure to conform to norms, they will pose linguistic, social and psychological challenges [...] (Sevinç 2022: 1348).

Entgegen ihren Erwartungen stellt sich bei den meisten Migrant*innen in Kanada zunächst heraus, dass die eigenen Englischkenntnisse vor allem passiv und/oder schriftlich passabel sind und insbesondere formelle Register sowie Fachsprache umfassen. Daher sind sie anfangs im aktiven mündlichen und informellen Rückgriff auf die englische Sprache erheblich gehemmt (*koz Angle* statt *koz Angle fluently*, vgl. §7.1.3). Darüber hinaus fehlt den meisten Mauritier*innen ein affektiver Bezug zum Englischen, um es als Teil der sprachlichen Identität zu sehen oder darüber eine mauritische Identität zu konstruieren. Die Unsicherheiten verhindern überdies die Transition zu einer anglokanadischen Identität.

Auch das Französische kann – vor allem in Québec – zu einem Dilemma führen, da hier der Scale-Jump (Blommaert 2005; 2010) besonders deutlich wird. Diejenigen, die gute Kompetenzen im Französischen mitbringen und die auf Mauritius eine frankophone Identität kultivierten, haben zum einen manchmal anfängliche Schwierigkeiten mit dem Verständnis der frankokanadischen Varietäten und können zum anderen selbst über ihren mauritischen Akzent als *audible minority* und als Migrant*innen erkannt und sozial abgewertet werden (vgl. §7.1.2):

- (529) Même si j’essaie de parler, euh, un peu plus le français québécois, mais il y aura toujours, toujours ce petit accent et que, avec la couleur d’la peau, on sait déjà que, on est comme distinct. On va s’dire, euh, on n’est pas, euh, comme les autres. Avant c’était en tout temps, euh <imitiert die Québécois: D’où est-ce que tu viens? T’es pas d’ici, toi!> [...] Les deux, trois premières années, admettons quatre premières années <imitiert die Québécois: ‚Ah, tu viens d’où?’>. Présentement, c’est de moins en moins cette question-là. Présentement, c’est <imitiert die Québécois: Tu es né ici?> (W2-G1-♂-F-GS [015])

Vor allem aber funktioniert die auf Mauritius übliche soziale Aufwertung über das Französische sowohl innerhalb als auch außerhalb der mauritischen Community nicht mehr wie gewohnt.⁵⁰³ Das unverändert breite sprachliche Repertoire kann aufgrund der neuen sprachlichen Anforderungen der Diasporasituation somit als unzureichend empfunden werden, sodass ein Risiko für sprachliche Blockaden besteht (vgl. Blommaert 2007: 2). Sprechen die Migrant*innen hingegen ein kreolisierendes Französisch (*Franse ki-a-fer*, vgl. §7.1.2) und haben keine frankophone Identität, so sind die sprachlichen Unsicherheiten meist bereits prä migratorisch gegeben und werden in Québec noch verstärkt. Die mauritische *francophonie paradoxale* (vgl. Baggioni/Robillard 1990) wirkt somit bei ihnen postmigratorisch weiter.

Zusätzlich zu den Schwierigkeiten in Bezug auf die Aufnahmesprachen kommt bei den oszillierenden sozialen Akteur*innen hinzu, dass das Mauritius-Kreol für sie ebenfalls keine erstrebenswerte Alternative für die Identitätskonstruktion ist. Zunächst widerstrebt es vielen auf Einstellungsebene, die eigene (sprachliche) Identität über die stigmatisierte Kreolsprache zu konstruieren. Doch selbst wenn die Migrant*innen sie als Wohlfühlsprache akzeptieren, deckt sie auf handlungsorientierter Ebene in Kanada einfach einen zu kleinen kommunikativen Lebensbereich ab (vgl. §8.5). In Beispiel (530) beschreibt eine soziale Akteurin den „akkulturativen Stress“ (Gugenberger 2018a: 527), der aus dieser Gesamtsituation zumindest temporär entsteht.⁵⁰⁴

(530) I'm a new student who just started studying a year ago. The language barrier at first was a bit hard because I hated my accent, my french is not really french, and my english has a french accent to it, it was only in creole that I really felt comfortable without having a particular accent to it, but mauritian people are rare to find here. It felt weird. Over time, I started transiting to the canadian english accent which I like better and try to correct my weird french Mauritian accent to a more french one (definitely want to avoid the quebec french) when I get the chance. I learned not to be ashamed of my mauritian accent when speaking, as long as people understood me, I'm happy. Also, people here have spoken english their whole life and as a result, they speak so fast that I can't understand. And I still find it challenging to understand Quebec French, which was really hard at first because they too have added their alterations and expressions to the French language that I was used to while growing up (W2-G1-♀-F-173)

Die Tatsache, dass die Studentin eine veritable Sprachbarriere feststellt, widerspricht der weit verbreiteten Vorstellung eines perfekten Matches zwischen multilingualen mauritischen Migrant*innen und kanadischem Bilinguismus. Die Sprecherin konstatiert in der metapragmatischen Reflexion zum einen den eingeschränkten Nutzen der Herkunfts- und Wohlfühlsprache in Kanada und zum anderen das Unwohlsein bezüglich der eigenen und fremden Varietäten der Aufnahmesprachen, die sie teilweise ‚komisch‘ findet oder sogar ‚hasst‘. Dabei reflektiert sie fortlaufend verschiedene prä- und postmigratorische Sprachideologien und bewertet diese neu (vgl. §7). Sie beschreibt die Herausforderungen des Verarbeitungsprozesses der neuen sprachlichen Situation und die kleinen, zunächst handlungsorientierten Schritte zur Überwindung des diffusen Status der Oszillation.⁵⁰⁵

⁵⁰³ Im anglophonen Kontext außerhalb Québecks ist diese Aufwertung über Französisch eher möglich als in Québec (vgl. u. a. §7.1).

⁵⁰⁴ Eine in diesem Kontext interessante Aussage stammt aus einem Korpus mauritischer Schüler*innen: „Creole is a dialect as far as I know. Had it been a language too, students would face problems when going overseas“ (Sauzier-Uchida 2009: 120). Angesichts der Oszillation scheint der Beweis erbracht zu sein, dass das Mauritius-Kreol eine Sprache ist.

⁵⁰⁵ Leider konnte diese soziale Akteurin nicht für eine Sprachaufnahme erreicht werden, in der die sprachlichen Manifestationen ihrer Oszillation zum Ausdruck hätten kommen können.

Auch in anderen Studien wird von diesen anfänglichen Schwierigkeiten berichtet, so etwa in Mossman (2018: 89–90). Die mauritische Teilnehmerin aus seinem Korpus, eine G1.5-Studentin aus Vancouver, erklärt im Gespräch mit dem Autor zunächst, dass Englisch die Erstsprache in Mauritius sei. Dann betont sie, dass meist Französisch gesprochen werde, ehe sie das Mauritius-Kreol aufzählt. Kurz darauf weist sie doch darauf hin, dass das Mauritius-Kreol die meistverwendete Sprache und auch ihre Muttersprache sei. Sie lässt also hier bereits eine Oszillation im Hinblick auf den Stellenwert und die eigene Positionierung über Sprachen erkennen. Mit nahezu identischen Worten wie Teilnehmer*innen meiner Studie berichtet sie von Problemen in der Anfangszeit in Kanada, die auch sie auf die noch nicht fließenden aktiven mündlichen Englischkenntnisse zurückführt:

- (531) Our first language there (.) is English, but actually we mostly speak French (.) and Créole, [...] at home. So at school and at home (.) we mostly speak Créole 'cause that's our mother tongue (.). So when I came here, um, I was 12 years old, um, so I started elementary school (.) started grade seven (.) and everybody here would speak English really fluently around me [...] and (.) I had problems mostly, um, I would say mostly having a conversation (.) um (.) friends here because they assume you don't know how to speak English so they wouldn't really be friends with you (.) right away (W2-G1.5-♀-A, zitiert in Mossman 2018: 88)⁵⁰⁶

Die hier angesprochene Ablehnung und Schwierigkeit, eine Unterhaltung zu führen, hat tiefgreifende Auswirkungen auf die folgenden Identitätsaushandlungen. Auch in meinem Korpus wird dieses Problem aufgegriffen:

- (532) It's not about the language but it's about the conversation that you can have. So I'm like that is, that, that broke me, you know? Because if you can't speak to another human, are you still human? <lacht verlegen> You know what I mean? So, in, in big cities like this <meint Toronto>, you have all of this infrastructure that is all here but there is also this other side of, like, you can be really, really, really alone for like a long period of time (W2-G1-♀-A-MA [076])

Gerade im Zusammenhang mit sprachlicher Oszillation wird zunehmend deutlich, dass die psychologische, kulturelle und sprachliche Akkulturation höchst individuell verläuft und nicht immer den Ausgang findet, den sich die Migrant*innen erhoffen und den die kanadische Pluralismus-Ideologie suggeriert (vgl. Beispiele (533)–(535)(534)):

- (533) Je suis arrivée au Canada à l'âge de un ans avec mes parents. Je n'ai pas eu à m'adapter car je n'ai pas connue Maurice mais j'ai observé que mes parents avaient de la difficulté à s'adapter au grand froid et à la culture québécoise. Ils ont trouvé le processus d'intégration très difficile dans les années 70'. Il y avait beaucoup de racisme et de frictions entre les français et les anglais et les catholiques et les protestants (W1-G1.75-♀-F-169)
- (534) JM: Non, be, kan to'nn vinn isi to pena, bizin dir, pena swa. To oblize abitie. To pa-, parski enn pake 'inn vini, apre zot bizin ale. Pa, pa adapte.
MF: Ena enn pake ki retourn Moris?
JM: Be, wi! Ena enn pake 'inn vinn isi, apre 'inn retourne! (W1-G1-♂-F-JM [040])

⁵⁰⁶ Die Transkription aus Mossman (2018) wurde an die Darstellungsweise der vorliegenden Arbeit angepasst.

- (535) My parents immigrated to Toronto, Ontario. Adaptation was hard as we moved here during a recession and it was very difficult for my parents. My father, a C Eng, and with a masters from Uk, still had difficulty in getting his qualifications recognized. If you're lucky, you can get things easy here. But the Canadian system is not very welcoming or even organized to accommodate and easily assess qualifications from overseas. I lived in a 'Caucasian' area. School was difficult for me at first as I struggled to be fluent in English. There were mean kids, and bullies. But there were also some friendly kids. I enjoyed living in Toronto later on, when we had moved to a more diversified community. I now live in a another predominantly white area. We feel it in people's reaction. But now, that doesn't bother us. Life goes on... (W1-G1.5-♀-A-142)

Die aufgeführten Aussagen zeigen, dass Identitätskonflikte der Migrant*innen nicht ausschließlich, aber auch auf sprachlicher Ebene ausgetragen werden. Während in Beispiel (534) die Notwendigkeit einer wie auch immer gearteten Adaptation unterstrichen wird, arbeiten die beiden anderen sozialen Akteur*innen die Spannungen innerhalb der Aufnahmegesellschaft heraus. Vor allem in der ersten Welle waren die Migrant*innen offenbar von rassistischer Diskriminierung betroffen oder gerieten zwischen die Fronten von anglo- und frankophonen Kanadier*innen. Oszillation kann demnach auch als Folge der herausfordernden Heterogenität der Aufnahmegesellschaft verstanden werden. Diese führt insbesondere dann zu einem Zerrissenheitsgefühl, wenn Mauritier*innen bereits eine diffuse Identität im Hinblick auf die erste Migrationsgeschichte (vgl. §4.4.1; §5.5.2) mitbringen. Im folgenden Beispiel (536) des Migranten RJ werden die Schwierigkeiten deutlich, die sich aus der Ungewissheit seiner Herkunft für seine Identität ergeben:

- (536) To kone, mwa, seki mo always struggle with: Bann-la always dimann isi: ‚Be, be, okay, Moris?‘ Kouma dir: ‚C'est enn pei?‘ (.) ‚C'est enn kolonize sa, right?‘ ‚C'est colonized country‘. Li dir mwa: ‚Be, be to ancestors bizin sorti, b'zin sorti Lenn, right?‘ I'm like: ‚I don't know‘. Like, si mo ti ka'v al dan registry. Mo ti pou find out, but I genuinely don't know kot zot sorti (.) Maybe it's a mixture of I don't know si pa Asian, South Asian or African and Asian or whatever (.) Me mo pa ka'v just dir: ‚Oh, mo bann ancestors sorti Lenn‘. Zis akoz mo look inpe Indian, you know what am trying to say? Me sa, c'est ça ki mo, mo zis struggle like: ‚Okay, be, kot zo'nn sorti matlo? Mo ancestors, kisana sa, right? Mo kone ancestors somewhere 'inn sorti Lenn, parski back in the days zot ti amenn bann dimounn depi Lenn, Lasinn, Lafrik pou travay dan Moris, right? As a slave. So (.) I don't know, you know what I mean? Sometime, it's weird kan to, kan to dir. Ena bann kestioner to fill out in terms of immigration tou sa la. Zot dimann twa ki to (.) How do you self-identify (.) culturally or-? I just tick ‚Other‘. I don't know (.) Mo pa self-identify as a Black as (.) Indian or Hispanic or whatever so I just put ‚Other‘ because I don't know. (.) Parski Moris, c'est sa réalité (W2-G1-♂-A-RJ [078])

RJs hybrider sprachlicher Output spiegelt hier die innere Zerrissenheit wider, die er stets bei der Frage nach seiner Herkunft und Abstammung empfand. Als er die Einwanderungsdokumente ausfüllte, stellte sich ihm diese Frage erneut in konkreter Form, und er musste sich eingestehen, dass er sie nicht eindeutig beantworten konnte. Daher entschied er sich dazu, die Kategorie ‚Other‘ auszuwählen.⁵⁰⁷

Die 6-jährige W2-G2-endo-♀-F-EV aus Montréal scheint mit dem Rückgriff auf ihr plurilinguales Repertoire auf verschiedenen Scale-Ebenen noch überfordert zu sein (vgl. Beispiel (537)). Zuhause sprechen ihre Eltern mit ihr – meinen Beobachtungen zufolge – (hybrides) Mauritius-Kreol, während sie in der Schule hauptsächlich Englisch und mit anderen Kindern Französisch lernen und sprechen

⁵⁰⁷ Im späteren Gesprächsverlauf wird deutlich, dass RJ sich mittlerweile mit dieser Kategorie identifiziert und sie bewusst wählt. Nach 8 Jahren in Toronto lässt er sich vorwiegend als integrativ und transnational akkulturiert einstufen und scheint die sprachliche Oszillation, auf die er hier hinweist, überwunden zu haben (vgl. §10.2.4; §10.2.5).

soll. Die Tatsache, dass ihr nun zuhause ein fremder, weißer Erwachsener begegnet, der alle drei Sprachen anbietet und metapragmatische Fragen stellt, scheint sie in ihren Sprachzuordnungen und hinsichtlich der Antizipation von Erwartungen zusätzlich zu irritieren:

- (537) MF: <sprechen über eine Luftblase im Aquarium> Kapav boul (.) boul ler. Non?
Se mem zafer kouma ena la, non?
EV: Non, pa ha ha, <korrigierend: ‚bil‘ ha> [...] Pa ‚bil‘, <sich korrigierend:
,bulle‘!>
MF: ‚Bulle‘?
EV: Wi, ‚bulle‘!
MF: ‚Bulle‘, Franse ha? (.) Ou Kreol?
EV: <lachend: Pa kone!> [...] Pa kone, akoz zame mo koz Kreol. Akoz enn tigit
mo konn koz Kreol
MF: Zame to koz Kreol? (.) Be, la, ki langaz to servi la?
EV: English avek pa Franse [...]
MF: ‚Nuage‘ <Name einer ihrer Fische>, li Franse ou ki langaz sa ete? ‚Nuage‘?
EV: ‚Niage‘ avek ‚nuage‘... hmm, pa rapel ki langage
MF: Pa grav! (.) Angle, hmm, English, ki zot dir?
EV: Hmm, (.) ‚clouds‘
MF: ‚Clouds‘?
EV: Yes [...]. Mo kone koz English, mo pa, pa ka’v koz tou zafer, mo pa konpran
seki tou dimounn koz English ki zot pe dir. Akoz si bann zafer ki dan partou
boukou li [...] sa mo pa konpran ki zot pe dir (.) Li pe al **lao anba!** [...]
MF: <zeigt auf Domino-Spiel> What’s that?
EV: Dominos. [...] See, one people had a lot of dominos and one people have tw-,
one dominos, then you have two dominos, then I pick them, I do like this then
but not the wrong number (W2-G2-endo-♀-F-EV [004], 6 Jahre alt)

Zunächst korrigiert EV mich in Bezug auf das falsch verwendete Lexem *boul* mit MK. *bil*. Anschließend korrigiert sie sich selbst mit FR. *bulle*, kann aber beide Lexeme keiner Sprache zuordnen. Ihren eindeutig kreolischen Output bezeichnet sie selbst als Englisch, vermutlich, weil dies die Sprache ist, die im üblichen Umgang mit Erwachsenen (ihren Lehrer*innen) erwartet wird. Anschließend ist sie auch mit weiteren Zuordnungen von Lexemen zu Sprachen mal mehr und mal weniger erfolgreich, wobei ihr Diskurs immer hybrider und ihr Mauritius-Kreol immer undeutlicher und unverständlicher werden. Die Oszillation wird dabei sprachlich deutlich, indem sie auch im *Kreol Morisien* Unsicherheiten zeigt: Sie realisiert, bezeichnenderweise, *lao anba* statt MK. *anba lao* (vermutlich <EN. ‚upside down‘). Im späteren Verlauf zeigt sie, dass sie grundsätzlich Englischkompetenzen hat, ihr Output jedoch von kreolischen Strukturen beeinflusst ist (*one people have one dominos* <MK. *enn dimounn ena enn pion domino*). Die sprachliche Heimatlosigkeit ist EV (noch) in Bezug auf die Praxis anzumerken.

Angesichts solchen hybriden Diskursverhaltens gilt es, bei der Untersuchung sprachlicher Oszillation, das mögliche Bewusstsein der sozialen Akteur*innen für Sprachmischungen und deren Relevanz für die eigene sprachliche Identität einzubeziehen:

While, in their country of origin, they could easily code-switch from Creole to French, as if these two languages were only registers of the same communication matrix, this is no longer tolerated in their adoptive country outside communities of Creole-speakers of the same variety (Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 396).

Die Migrant*innen der G1 müssen faktisch ihre auf Mauritius gewohnte, integrative plurilinguale Praxis in eine additive plurilinguale und je nach Gesprächssituation (Scale-Ebene), eine monolinguale Praxis konvertieren. Dafür müssen Sprachgrenzen situativ neu ausgehandelt und eingesetzt werden.

Dies bedeutet nicht nur einen gewissen, bis dato weitestgehend unbekanntem Aufwand, sondern auch ein Konfliktpotenzial, da davon auszugehen ist, dass individuell sehr unterschiedliche Entscheidungen getroffen werden (vgl. Beispiel (538)). Die Verarbeitung negativer Erfahrungen in diesen Aushandlungsprozessen kann temporär wiederum zur Oszillation führen. Langfristig werden meist Lösungen gefunden, wie in Beispiel (539) die Assimilation:

- (538) I don't want to become like the people who immigrated here and use a mix of creole-english-french (W2-G1-♀-F-173)
- (539) Anfet, kan mo pansé (.) Kan mo pans an, an Kreol ek mo pans an Franse ek mo pans an Angle, ena fwa, koumadir, mo, mo pa pou trouv bann mo-la. Mo pou al pran enn mo kreol, mo pou al met ek enn mo franse. [...] Donk kan [...] mo zis pans an Angle, li plis lineer, to konpran? Li pa sote koumha (W2-G1-♀-A-MA [076])

Dennoch ist das Erreichen und Kultivieren eines individuellen Bilingualismus weder bei der intendierten Assimilation noch bei der Integration eine Garantie dafür, dass die mauritischen Migrant*innen auch kulturelle Nuancen beherrschen und in den Strukturen der Aufnahmegesellschaft denken:

Therefore, as individuals foreign to Canada's dominant cultures go through the formal learning of local official languages either in Canada or abroad, they tend to do so through the understanding of reality provided by their respective cultures. Thus, despite a widespread knowledge of local official languages, it is only after a long stay in Canada that immigrants come to learn the culture-based nuances, categorizations, and understandings that are embedded in the English and French languages and that have been developed through centuries of local peoples' collective experiences. Given this cultural distance, problems of communication between most recent immigrants and local populations are to be expected and dealt with, without penalizing the former group. Similarly, any expectation that immigrants ought to "sound," "express themselves" and "behave" as the local population might is not only misplaced, but also violates the legally sanctioned right of foreign-born Canadian residents to cultural distinctiveness (Mohamoud 2007: 33–34).

Angesichts dieser Überlegungen ist zum Beispiel zu fragen, ob assimilierte oder integrierte Mauritier*innen in Kanada jemals in den *kanadischen* Kategorien frankophon vs. anglophon vs. allophon denken. Die Gründe für eine frankophone Identität und ihre Ausprägungen sind in dieser Community sicherlich anders zu bewerten als bei anderen frankophonen Minderheiten.

10.2.4 Integration

Eine integrative sprachliche Akkulturation ist dann gegeben, wenn Migrant*innen die Herkunfts- und Aufnahmesprache(n) als Teile der sprachlichen Identität annehmen und mehrsprachige Kompetenzen beibehalten oder erwerben, die ihnen den bewussten Rückgriff auf die jeweiligen Sprachen und bilinguale Diskursmodi ermöglichen (vgl. §2.5.1). Auf der einen Seite wird genau diese Art von Akkulturation seit den 1980er Jahren von der kanadischen Politik gefördert (*multiculturalism, interculturalisme*, vgl. §4.2.2) beziehungsweise von Politik und Gesellschaft weitgehend sogar erwartet. Auf der anderen Seite wird dieser Typus auch von den meisten mauritischen Migrant*innen angestrebt und/oder umgesetzt. Dies zeigt sich unter anderem an der überwiegend hybriden Selbstidentifizierung (vgl. §10.1). Wenn sie intendiert ist, erreichen Mauritier*innen die sprachliche Integration zumindest auf Handlungsebene häufig kurz nach der Immigration. Grund dafür sind ihre mitgebrachten sprachlichen Repertoires, die sie in der Diaspora tendenziell stetig weiter ausbauen (vgl. §6.1.2).

Gugenberger (vgl. 2018a: 525–526) unterscheidet in ihrer empirischen Studie zu Galicier*innen in Argentinien zunächst zwischen einem mono- und einem bilingualen Typus sprachlicher Integration,⁵⁰⁸ ehe sie in späteren Arbeiten den transnationalen Typ als deren konsequente Weiterentwicklung einführt (vgl. u. a. Gugenberger 2020: 31–32; §10.2.5). Migrant*innen des ersten Typs verstehen sich als franko- oder deutlich seltener anglophone respektive als bilinguale Mauritier*innen in Kanada. Somit gehören sie zu den gruppenintern identifizierten und häufig von Außenstehenden als assimiliert kategorisierten *fervent(e)s de parler français/anglais*. Ihre sprachliche Identität ist entweder das Ergebnis einer (neo-)franko- oder anglophonen Erziehung auf Mauritius oder einer postmigratorischen Akkulturation. In den verschiedenen sprachlich-sozialen Netzwerken greifen sie ausschließlich auf die kanadischen Amtssprachen und nicht auf das Mauritius-Kreol zurück, das entweder bereits auf Mauritius kein Teil ihrer Sozialisation war oder die identitätsstiftende Funktion in Kanada nicht übernommen hat. Stattdessen sichert das mauritische Französisch (oder seltener das mauritische Englisch sowie die Zweisprachigkeit) für sie „die Wahrung ihrer biographischen Kontinuität und ihrer räumlichen Konsistenz“ (Gugenberger 2018a: 526). Die betreffenden Personen markieren ihre Herkunftsidentität diskursiv über mauritische Elemente, können allerdings auch ihre Zugehörigkeit zur Aufnahmegesellschaft über kanadische Elemente zum Ausdruck bringen. Ein Beispiel für Integration in diesem Sinne scheint die sino-mauritische G1-Migrantin TW zu sein, die mehrfach in Gesprächen ihre frankophone mauritische Identität betont und in Québec fast ausschließlich auf ihr mauritisches Französisch zurückgreift. Dennoch kann sie, wenn es die Situation verlangt, kanadische Elemente einfließen lassen und so ihre Zugehörigkeit zur Aufnahmegesellschaft markieren:

(540) Moi, c'est français ma langue maternelle, pas créole. [...] Je me considère quand même plus mauricienne que française. [...] Je me sens plus mauricienne que chinoise. [...P]our moi si je dis ‚sino-mauricienne‘, c'est le ‚sino‘ qui vient en premier. Je préfère dire que j'suis mauricienne d'origine chinoise. [...] Je vais pas dire : J'suis canadienne. [...] Je vais dire : Je suis mauricienne, ah ouais, mauricienne d'origine chinoise avec le passeport canadien <lacht> (W2-G1-♀-F-TW [101])

Die Tatsache, dass sie den kanadischen Pass erwähnt, jedoch die kanadische Identität verweigert, spricht allerdings dafür, dass die integrative Akkulturation von TW vor allem auf Handlungs- und nicht auf Identitätsebene umgesetzt wird.

Anders scheint der Fall in folgendem Beispiel (541) aus einem Artikel der mauritischen Tageszeitung *Défimedia* (2015) über das Schicksal von 19 mauritischen Arbeitern in einer Fleischfabrik in Québec zu liegen. Bei der Beschreibung eines Mauritiers, der seit drei Jahren in Kanada lebt und dessen Aufenthaltstitel abläuft, weisen die Autor*innen darauf hin, dass „[i]l s'est intégré et parle le français avec l'accent du pays“ (*Défimedia* 2015). Dieses Statement ist in mehrfacher Hinsicht auffällig. Zum einen verdeutlicht es, dass die Tatsache, dass der aus dem ruralen Baie du Tombeau stammende Arbeiter Französisch spricht, per se für die Leserschaft der mauritischen Tageszeitung kein Indiz dafür wäre, ihn als in die Québecer Gesellschaft integriert oder an sie assimiliert zu betrachten. Es ist notwendig zu betonen, dass er zusätzlich den frankokanadischen Akzent übernommen hat. Obwohl die meisten sprachlichen Veränderungen in den ersten zwei Jahren nach der Migration auftreten (vgl. Barden/Großkopf 1998), muss bezweifelt

⁵⁰⁸ Deutlich wird dies in ihrer Studie durch die konkrete Unterscheidung auf Handlungsebene zwischen monolingualen Personen, die sich als kastilischsprachige Galicier*innen identifizieren, und bilingualen Personen, die ihre galicische sprachliche Identität über den Gebrauch von galicischen Elementen zum Ausdruck bringen (vgl. Gugenberger 2018a: 525–526).

werden, dass der Fleischfacharbeiter⁵⁰⁹ tatsächlich in der kurzen Aufenthaltszeit große Teile des mauritisch-französischen Sprachrepertoires durch Québécois-Elemente ersetzt hat. Wahrscheinlicher als eine solche Assimilation ist tatsächlich die Integration.⁵¹⁰ Dennoch lässt sich die Einschätzung der Journalist*innen plausibel erklären: Angesichts seiner verzweifeltsten Lage ist es dem Migranten ein Anliegen, seine Integration in die Québécois-Gesellschaft situativ sprachlich zum Ausdruck zu bringen, sodass er ihm bekannte Merkmale des *québécois* einsetzt. Auf anderen Scale-Ebenen – insbesondere, wenn die Frage nach seinem Bleiberecht nicht diskursprägend wäre – wäre der Rückgriff auf ein mauritisches und möglicherweise kreolisiertes Französisch oder sogar Mauritius-Kreol durchaus vorstellbar. Ein elaboriertes Französisch gilt seiner Meinung nach allerdings allseits als Indikator für eine gelungene Integration in Québec. Das Bewusstsein über diesen Stellenwert unterstreicht der soziale Akteur inhaltlich und sprachlich, indem er beispielsweise durchgehend ein formelles Register (*puis-je*, erste Person Plural statt *on*) wählt:

- (541) J'ai fait deux fois le test de français, je l'ai réussi haut la main. J'ai eu les meilleures notes. Je suis intégré, j'habite Saint-Esprit. Pourquoi ne puis-je rester ? [...] Nous avons compris que si nous faisons des efforts, réussissons nos formations et mettons le cœur à l'ouvrage, nous allons pouvoir parrainer nos familles afin de bâtir une vie meilleure ici. Maintenant, le gouvernement fédéral a changé les règles (W2-G1-♂-F, zitiert in Défimedia 2015)

Im Gegensatz zur Oszillation und Separation ist der erste Typ der Integration grundsätzlich auch in der G2 verbreitet, wie aus den folgenden Ausschnitten von 12-jährigen Zwillingen in Québec deutlich wird:

- (542) LG: Je, j'suis capab' de comprend' créole, que ce soit mauricien, tout ça, tout ça, tout ça. Mais, en même temps, quand je vais à l'école (.) mon accent change. (.) J'parle comme les Québécois
 KG: Ouai, ouai ! Moi aussi, c'est la même chose !
 [...]
 MF: Vous pouvez changer <den Akzent> de situation en situation ?
 KG: Ouai, c'est ça
 LG: Comme, à la maison, on est [tut] calme. À l'école, on est comme plus (.) comme
 KG: Dans la peau des Québécois comme
 LG: Ouai
 KG: Pis, voilà, c'est ça
 LG: À la maison on est plus comme (.) [morisjen]. [morisjen], mais (.) qui parlent [pa] vraiment, hum, créole là
 KG: Ouai (W2-G2-endo-♂-F-LG und W2-G2-endo-♂-F-KG [032], Zwillinge, 12 Jahre alt, das Gespräch findet bei ihnen zuhause statt)

Das Bewusstsein über eine situative Aushandlung von Identitäten über Sprache ist hier bemerkenswert. LG und KG verstehen sich zu gleichen Teilen als Mauritier und Québécois. Das Mauritius-Kreol beherrschen sie passiv, doch es gehört nicht zu ihrer sprachlichen Identität. Mit dem Adverb *comme* markieren sie im Diskurs jeweils sowohl die Distanz zu den *Québécois(es)* als auch zu den *Mauricien(nne)s* und positionieren sich somit bewusst im *Dritten Raum* zwischen diesen Polen. Ihr Französisch ist zwar kanadischer geprägt als LG und KG es selbst reflektieren, doch

⁵⁰⁹ Diese spezielle Gruppe hat meist aufgrund extremer Arbeitszeiten, dem Arbeitsumfeld und den gestellten Firmenunterkünften fast nur mit anderen Migrant*innen Kontakt und wenig Umgang mit Québécois*innen.

⁵¹⁰ Eine zweifelsfreie Einteilung lässt sich aufgrund der wenigen vorliegenden und ausschließlich verschrifteten Daten zu dieser Person freilich nicht vornehmen.

tatsächlich auch phonetisch nicht konsequent als *français québécois* oder *français mauricien* identifizierbar. Die eigene Intention, zuhause weniger auf frankokanadische Elemente zurückzugreifen, scheinen die Zwillinge umsetzen zu können.

Migrant*innen des zweiten Typs der sprachlichen Integration (vgl. Gugenberger 2018a: 525) haben ebenfalls die kanadische Lebensart und die kanadischen Sprachen als Teil ihrer (sprachlichen) Identität aufgenommen, allerdings ohne das Mauritius-Kreol dafür aufzugeben. Auch sie fühlen sich also der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft zugehörig:

- (543) My parents have adapted to the “Canadian lifestyle” but they still and always will have that Mauritian Creole in them (W2-G1.5-♂-A-183)
- (544) You don’t put your Mauritian side away like Canada will always allow you to be Mauritian and Canadian. Like, they don’t want to erase your Mauritian identity (W2-G1-♀-A-MA [076])

Je nach angetroffenem Mikrokosmos und sprachlich-sozialen Netzwerken kann diese Gruppe kommunikative und identitäre Ziele sowohl mit dem Mauritius-Kreol als auch mit dem Französischen oder Englischen erreichen, wobei in allen drei Sprachen kanadische Elemente eingebaut werden können. Inwiefern gruppenintern ein kanadisch beeinflusstes *Kreol dan Kanada* (vgl. §7.2.2.2; §9.2) verwendet wird, ist allerdings höchstindividuell. Klassischerweise gilt die G1.5 als exemplarisch für sprachliche Integration, wie das folgende Beispiel zeigt:

- (545) KF: YH, pre pou gagn laysens?
 JH: Ey. Les li trankil! Li’si li’nn bizin lir liv-la, li pa pe lir
 YH: Ey, senn-la, zot kone, bann-la ’inn dir mwa senn-la pou drive reason, non?
 JH: Pa mwa! Papi!
 YH: Ey, sanse bann-la pe dir mwa: ‚Study for the knowledge test‘. Be, mo pankor mem sign up bann-la pe dir mwa pa kone ki zafer
 JH: Ey, ki ‚bann-la‘?
 KF: Be, bizin sign up dan lekol mem
 YH: Non, ey. (.) Non, ’inn al laba pe dir (.). <zu CM> Okay, we went to the insurance office, right? And then (.) and then my dad was like (.) ‚I-. We need to sign him up for a knowledge test‘. And I’m like ‚No!‘
 JH: No, it’s driver’s [test]
 YH: [I] know. That’s what, that’s what Dad said though. And then the lady was being all dumb like she’s actually very stupid. She thought that I was older than I [am]
 KF: [That I]. That you look. (.) To bizin aprann, to pou aprann li dan lekol mem la driver’s laysen-la. To bizin aprann li dan lekol mem koumsa to fini gagn to grad!
 YH: Sa’em. Bann-la, pa kone ki pe gagne, pe dir mwa ‚study for knowledge test‘
 JH: Kan, kan to ena to driver’s test?
 YH: At the end of this month
 KF: Koumsa kan to fini lekol, to fini gagn laysen. Parey koumsa nou nou’nn gagne
 YH: Zot aste enn loto pou mwa?
 <kollektives Lachen> (W2-G1.5-♀-A-JH, ihr Bruder W2-G1.5-♂-A-YH und der gute Freund der Familie W2-G1-♂-A-KF [071], außerdem anwesend: ♀-A-CM)

Bei diesem Gesprächsausschnitt ist erneut der multiskalare Kontext zu beachten (vgl. Blommaert/Rampton 2011): Die Gesprächssituation ist aufgrund der beteiligten Personen, ihres Sprachwissens, ihrer Ideologien und Erwartungen komplex. Die G1.5-Akteur*innen sprechen untereinander meist Englisch, mit der gesamten Familie mischen sie es auch mit Mauritius-Kreol, KF

ist allerdings ein bekennender *fervent de parler créole* und seine Frau CM eine anglophone Kanadierin.⁵¹¹ Anstatt Englisch, die gemeinsame Sprache aller Anwesenden, zu nutzen, nehmen JH und YH den sprachlichen Input von KF auf, der das Diskussionsthema auf *Kreol Morisien* initiiert. Durch Ad hoc-Entlehnungen aus dem Englischen für weniger geläufiges Vokabular (u. a. *driver's test*) entsteht ein hybrider Code, der wiederum von KF übernommen wird. Zwischenzeitlich soll auch CM über das aktuelle Gesprächsthema ins Bild gesetzt werden, sodass YH handlungsorientiert auf sein erstsprachliches Englisch zurückgreift. Letztlich ist es allerdings KF, der erneut das Mauritius-Kreol forciert und die mauritisch geprägte Scale-Ebene bespielt. Die G1.5-Akteur*innen können auf alle kommunikativen Anforderungen problemlos reagieren. Aus einstellungsorientierter Perspektive ist keinerlei Abneigung gegen eine der beiden Sprachen oder gegen den interlektalen Code ersichtlich. Sprachlich spiegelt der hybride Charakter der Diskussion über die Schritte zum Erhalt des kanadischen Führerscheins die multiskalare Lebensrealität als Mauritier*innen im anglophonen Kanada wider.

Der Ausschnitt (545) zeigt jedoch, dass die sprachliche Integration mit Beibehaltung des Mauritius-Kreols auf Handlungsebene in der G1 ebenfalls gängig ist – sogar wenn, wie bei den *fervent(e)s de parler créole*, aus identitärer Perspektive das Mauritius-Kreol bevorzugt wird (vgl. §10.2.2). Wird auf Einstellungsebene bewusst eine mauritisch-kanadische Identität kultiviert, so wird diese in der Regel als plurilingual verstanden, positiv bewertet und kann im intragruppalen Diskursverhalten über unterschiedlich stark hybridisiertes *Kreol dan Kanada* markiert werden. Der Rückgriff auf einen interlektalen Code kann dann indizieren, dass die Sprecher*innen in der kanadischen Gegenwart und nicht in der mauritischen Vergangenheit leben, ohne jedoch die eine oder andere Dimension gänzlich abzulehnen oder zu ‚verraten‘.

Es wurden bereits mehrere Beispiele von intentional verwendeten bi- oder plurilingualen Diskursmodi, starkem Code-Switching oder Code-Mixing vorgestellt, die als bewusste Markierungen integrativer sprachlicher Akkulturation zu verstehen sind (vgl. §9.2). Besonders deutlich wird dies im Diskursverhalten von SHS, der mir gegenüber während der Sprachaufnahmen permanent seine mauritisch-kanadische Identität zeigen wollte. Den mauritischen Teil dieser Identität konstruiert er jedoch nicht allein über das Mauritius-Kreol, Séga-Musik und ähnliche (häufig mit der Gruppe der Kreol*innen verknüpfte) Elemente, sondern über das multikulturelle Selbstverständnis der mauritischen Nation (vgl. *unity in diversity*, §4.1.2). Anzestralssprachen, traditionelle hinduistische Bräuche und indo-mauritische Musik sind daher zusätzliche wesentliche Elemente seiner mauritischen Identität. Für den Erhalt und die Förderung dieses multikulturellen mauritischen Erbes in Kanada setzt er sich in Kulturvereinen ein. Den kanadischen Teil seiner Identität verknüpft er mit Seriosität, Professionalität und respektvollem Umgang – Tugenden, die er bei vielen Mauritier*innen auf Mauritius vermisst. Sprachlich verknüpft er damit das Englische. So gesehen übernimmt er für seine mauritisch-kanadische Identität die in seinen Augen positiven Eigenschaften aus beiden Gesellschaften. Im folgenden Auszug (546) über die Unterschiede zwischen Mauritier*innen in Kanada und Mauritius zeigt er seine integrative Akkulturation über ein hohes Maß an sprachlicher Hybridität, indem er auf französische, kreolische und **englische** Elemente aus seinem Repertoire zurückgreift:⁵¹²

⁵¹¹ Darüber hinaus war ich anwesend, hielt mich aber aus dieser Unterhaltung komplett heraus.

⁵¹² Die Hervorhebungen in diesem und dem folgenden Beispiel (547) sollen einmal mehr lediglich der Veranschaulichung dienen und keine sprachstrukturelle Analyse darstellen. Sie umfassen daher nur eindeutig lexikalische Auffälligkeiten

- (546) Dan konportman, dan **behaviour** ant enn Morisien ki'nn res Kanada pandan plusieurs lane (.) sa konportman-la li diferan ki le comportement Morisien dan Moris, okay? Premièrement, isi kan nou travay, nou **very much conscient** nou dan **all our bills that we pay**, (.) **alright? We save quite well**. Nou pa fer extravagans dan boukou zafer. **Where we go to our grocery shopping, we choose where is the best price, okay?** [...] Nou **very cautious** lor nou **family lifestyle**. Premièrement probablement lakoz **budget issues**. **We have to pay our mortgage, alright? And here you are obliged to pay your mortgage**. Pa kapav koumadir to konn **bank manager, he's your friend, it doesn't work this way, right?** Ena Moris: **That manager is your friend?** Okay, pena problem! Me **here the system is set up everything here, so we are very much conscious**. Apre dans le travail kot nou, **unless** isi Kanada, dans le travail to ena enn respe dan culture du travail mem (.) **The work environment** mem, ena le respect. **There's no harassment, zero harassment, alright? I mean zero, you know what I mean**. Li pa sipoze. **The respect to other people, the way you talk the way you behave, the way you listen, the way you write**. Tousa bann zafer-la li inportan. To pa kapav dan bann email ekrire bann mo foutan: **'Bring me this quickly' 'I need this urgent' Oh no!** Isi dan sa **work environment** mem **itself**, li donn twa sa sa (.) enn anvironnman kot tomem to anglouti ladan pou to **it becomes your personal behave-, behaviour**. **When we go to walk in the mall, we respect everyone! A child is playing, running, no one will tell anything**. Personn pa pou dir: 'Be ey madam, be ramas ou zanfan!' (.) [...] **No one will get annoyed, even if you are late on your time, no one will say anything Canada!** Ki to Kreol, ki to Blan ki to Nwar, personn napa dir nanye, **okay? So** nou finn abitie ek sa bann lavi-la! (.) **Okay?** Nou finn abitie kan nou asize, nou koze, **you listen to someone**: 'Ale, dir mwa, **what do you think?**', **alright? In our work environment** partou. [...] **So, when we, Mauritian, we go to Mauritius** nou inpe pli dosil. Nou inpe pli **quiet, alright?** [...] Et maintenant ousi, maintenant, pa maintenant depuis quelques années **Canada**, li dan les limelight à Maurice. Bokou bann imigran, boukou bann etidian morisien, zot pe kontan vinn Kanada. [...] Donk Kanada **is seemed to be a good destination**. **So, when you will say that you're coming from Canada, you are seemed to be a nice person** (.) île Maurice. Au contraire, dimounn pou koz ek twa bien, mo pa tro sa zafer **people looking down onto you** ouswa **people looks** sa bann zafer **brain drain**-la, non! E sa zafer, **the brain-drain**, avan **we were talking about it, okay? We were talking in Mauritius**: 'Ah be, to pe kit to pei, to pe ale?' Be aster avek sa zafer **globalisation and so on, moving from one country to the other, it is becoming a normal thing** (W2-G1-♂-A-SHS [087])

SHS unterscheidet über die Personalpronomen klar zwischen den Mauritier*innen in Kanada (*nou/we*) und denen auf Mauritius. In der weiteren Wahl seiner *features* ist hingegen keine Systematik zu erkennen. Zwar scheinen die positiv bewerteten Eigenschaften in Kanada eher auf Englisch und die (negativen) Bezüge zu Mauritius eher auf Mauritius-Kreol geäußert zu werden, allerdings wird dieses Muster nicht konsequent verfolgt. Ebenso wenig sind Codewechsel an bestimmte Strukturen geknüpft. Der gesamte sprachliche Output ist als bewusste Positionierung im konturlosen Zwischenraum zu verstehen. In wenigen Fällen wiederholt SHS Aussagen oder einzelne Lexeme auf anderen Sprachen, um diese entweder zu präzisieren oder sicherzustellen, dass ich sie verstehe, doch der Großteil der Alternationen (z. B. *sa konportman-la, le comportement, behaviour* oder *enn respe,*

und lassen u. a. die starken kreolischen Einflüsse auf die Phonetik im Englischen sowie die vielen lexikalisch-phonetischen Überschneidungen zwischen Französisch und Mauritius-Kreol und Auffälligkeiten im morphosyntaktischen Bereich außer Acht. Es sei noch einmal darauf hingewiesen, dass es hierbei nicht darum geht zu untersuchen, welche Elemente welcher Sprache zugeordnet werden könnten, sondern darum, den hybriden sprachlichen Output als solchen sichtbar zu machen und seinen diskursiven Einsatz nachzuvollziehen.

le respect, the respect) scheinen arbiträr gewählt zu werden und zu signalisieren, dass er die Kompetenzen mitbringt, jederzeit auf Elemente aus allen drei Sprachen zurückzugreifen. Das hybride Diskursverhalten betont somit seine integrative Akkulturationsstrategie und die soziale Positionierung als plurilingualer Akteur. Der folgende Ausschnitt (547) eines Gesprächs zwischen SHS und dem ebenfalls integrativ akkulturierten Mauritier AS zeigt, dass ein hybrides Diskursverhalten, auch über die halb-strukturierte Gesprächssituation mit mir hinaus, durchaus gängig ist. Dennoch scheint zwischen den beiden Mauritiern die Matrixsprache Mauritius-Kreol (in Form eines *Kreol dan Kanada*) deutlicher erkennbar zu bleiben und das Französische keine besondere Rolle zu spielen:

- (547) AS: Nou'nn **sold out** lor Divali!
 SHS: To'nn **sol-**, to, mwa, mo 'inn dir twa [pran lot lasam-la osi]
 AS: [Non, non, nou pa ka'v pran lot] lasam-la, la. [...] Pa pou ka'v **deliver**. Li vinn koumadir enn **fancy fair** lerla [...]. Li vinn **unmanageable** lerla. Lerla dimounn komans **complain**. <imitierend: 'Kifer mwa, mo'nn gagn plas par deryer? Kifer soz, manze, kifer 'inn pran enn ertan?'>
 SHS: Selma, sa konsep, nou ti pe dir avan-la, napa fer bann fami, kamarad asiz ansam, parski enn lokazion pou to asiz dan...
 AS: [Dimounn touzour request!]
 SHS: [Asiz dan lezot plas-la.] Pou konn lezot dimounn e li, mo krwar li, **That is the ways'**ete sa. **That's, that's the ways**. Mo ena enn kouzin ki **study**, sorti Lond', li'nn res dan Langleter boukou tan. Li'nn fer **wedding** dan Moris. Aster Moris, kan li'nn fer so **wedding**, dan so resepsion, li'nn fer bann **table numbers**. Bien rar dan Moris to fer **table number**. Alor, kan tou bann kouzin, <lachend: fami, pe vini, zo'nn gagn **table number**> be bann-la trouv sa inpe (.)
 AS: Drol
 SHS: Diferan, drol, me li [...] Apre **party**, apre kot mo osi lakaz la, ala to trouve tou bann **group cluster** dan bann plas.
 AS: Be li koumsa. [Pa ka'v fer narnie!]
 SHS: [**I think**] [...] Nou ti [...] bann gran prezantasion, apepre enn **hundred and fifty to** desan **people: standing only! Standing only**, sa vedito ena sa bann latab, **bar table** lao-la. La, **standing only**, prezantasion, koze, **interaction. Standing only**. Mo finn ale Kanada [...] (W2-G1-♂-A-SHS, W2-G1-♂-A-AS [089])

Die Tendenz von SHS, häufig englische Elemente aus seinem Repertoire zu wählen, ist auch hier offensichtlich. Jedoch macht er in Beispiel (546) deutlich verstärkten Gebrauch davon, um seinen Standpunkt zu betonen, dass Mauritier*innen in Kanada eine positive Entwicklung durchlaufen und um einen hybriden Diskursmodus zur Darstellung seiner plurilingualen Identität zu schaffen. Diese Funktionen stehen im Gespräch mit AS in Beispiel (547) nicht im Vordergrund. Der Einfluss des Englischen beschränkt sich bei beiden Sprechern auf einzelne Elemente die sowohl referenzielle als auch symbolische Funktion haben. Es sind also erneut unterschiedliche Scale-Ebenen in beiden Beispielen erkennbar.

Der bei SHS und AS evident gewordene zweite Typus der Integration ist in der G2 deutlich weniger verbreitet, aber durchaus existent. Die in §8.4.2 als G2(-) identifizierte Gruppe, das heißt die *Kreol barok*-Sprecher*innen, sind eher assimiliert, während die G2(+) auf Handlungs- und Einstellungsebene zur integrativen (oder transnationalen) Akkulturation tendiert. Die Zuschreibung von Assimilation und unzureichenden Kreolkenntnissen zur G2 durch die G1, ist also häufig zu

undifferenziert. In den folgenden Beispielen (548)–(550) beschreiben in Kanada geborene soziale Akteur*innen integrative Akkulturationsorientierungen:

- (548) ca fait partie de qui je suis, je ne me sens pas plus quebecoise que mauricienne. meme si je suis nee au quebec et que mon conjoint et quebecois de souche, mes parents sont mauriciens, alors cela a toujours fait partie de ma vie deja ma naissance. je les entendais parler au quotidien ou lorsquils ne voulaient pas quon comprennent. tous les projets decole etait fait sur lile maurice, tous les expos[it]ions/ potlock etc etait de la nourritures mauricienne. la cultures, la langues, les chansons, la danses, les gajakes, les rassemblements, partys independance. cest tout a fait normale pour moi, mon conjoint et nos enfants a venir (W1-G2-endo-♀-F-310)
- (549) Je suis née au Québec mais ce que je peux dire est que de plus en plus la culture mauricienne s’intègre dans la culture québécoise, sa devient de plus en plus connue dans les communautés au travers du Québec [...] (W1-G2-endo-♂-F-309)
- (550) Mo ena enn sel ti frer, we. Li, li koz Kreol Morisien. Li koz, anfin, li koz mwin souvan ki mwa parski li zwe hockey tousala li. Li plis ar bann Kebekwa. Me, we, li koz Kreol parey kouma Franse (W1-G2-endo-♂-F-AJ [025])

Dabei offenbart sich eine Realität, in der die mauritische Herkunft vorwiegend über Kulturelemente (z. B. Kulinarik, Musik), aber auch über das Mauritius-Kreol zum Alltag der in Québec geborenen Generationen dazugehört, ohne typisch kanadische Kulturelemente (z. B. im Sport) auszuschließen.

In der mauritischen Diaspora in Kanada ist gelegentlich ein besonderer Fall integrativer Akkulturation zu beobachten, der anders gelagert ist als die beiden bisher vorgestellten Typen und im Hinblick auf das Mauritius-Kreol von höchster Relevanz ist: Die migrationsinduzierte Entdeckung des *Kreol Morisien* für die Konstruktion der sprachlichen Identität. Gugenberger konstatiert für ihre Fallstudie folgendes:

Hat eine Person den Sprachenwechsel vom Galicischen zum Kastilischen bereits vor der Migration vollzogen und fühlt sie sich schon primär zur kastilischen Kultur gehörig, wird kaum zu erwarten sein, dass sie das Galicische, selbst bei noch vorhandener Kompetenz darin, in der sprachlichen Praxis in der Migration verwendet (Gugenberger 2018a: 209).

Ein vergleichbares Verhalten ist auch in der mauritischen Diaspora die Regel. Allerdings erklären vermehrt Migrant*innen, die prä migratorisch auf Mauritius eine (neo-)frankophone Identität kultivierten, dass sie postmigratorisch beginnen, das Mauritius-Kreol wertzuschätzen, zu verwenden und in ihre eigene sprachliche Identität zu integrieren. Ein Beispiel dafür ist die 35-jährige Kreolin W2-G1-♀-F-BE, die als *tifi Loret* prä migratorisch französisiert wurde und die Insel mit 19 Jahren verließ. Sie verfolgte das Ziel, nach Frankreich zu emigrieren und dort als Französin zu leben („depuis petit, koumadir, mo ti fer enn devwar vinn Franse“, „mo ti ale pou viv le rêve français“ [079]). Emotionell verknüpfte sie das Mauritius-Kreol mit einem Unterlegenheitsgefühl, mit Scham und Kolonialismus. Während ihrer sechs Studienjahre in Frankreich behielt sie diese Einstellung bei und verzichtete auf das Mauritius-Kreol, obwohl sie sich auch dort integrativ akkulturierte (vgl. Typ 1):

- (551) C’était drôle, hein ? Parski, culturellement, nou ti, nou très mauriciens. Nou ti get fim indien, (.) fer roti kan lapli, tousala nou ti fer. Nou ti reprodwir tousala. (.) Mais la langue : français ! C’était, c’est, c’était très francisé (W2-G1-♀-F-BE [079], über die Studienzeit in Frankreich)

Vor anderen Mauritier*innen und sogar engen Freund*innen, versuchte sie ihre kreolophone Abstammung und die damit verbundene soziale Position zu verbergen (vgl. Beispiel (554)). Als sie zum Promovieren für 7 Jahre nach Großbritannien zog und sich die Rahmenbedingungen im Hinblick

auf die Rivalität von Französisch und Mauritius-Kreol veränderten, entdeckte BE bei anderen Migrant*innen einen ungezwungenen Umgang mit der Kreolsprache, den sie zunächst für befremdlich hielt. Nach ihrer Migration nach Québec (2015) machte sie weitere Erfahrungen mit kreolophonen Landsleuten (vgl. Beispiel (553)) und konnte darüber hinaus ihre doppelte – mauritische und frankophone – Identität ausleben (vgl. Beispiel (552)):

- (552) Mo'nn refer lape un peu avek créole, premièrement, parski mo kote franse, mo pa ti pe ka'v explwat mo kote franse, Lafrans ti lwin, c'était l'Angleterre où c'était anglais ou créole <mit den Verwandten vor Ort>. [...] Letan mo'nn revinn isi <nach Montréal>, (.) mo'nn revinn Morisienn encore plus, pou plusieurs raisons cette fois-ci. Pa zis akoz l'éloignement [...] Isi, mo servi mo doub lidantite (.) française et mauricienne. Bokou panse mo française isi. C'est sûr, mo'nn pran laksan franse.⁵¹³ [...] Mo santi mwa égale à bann Kebekwa (.) et, du coup, mo pa santi mwa, kouma dir, si mo enn Morisien mo inferier. Au contraire, mo santi zot integre mwa ankor plis, parski zot trouv mwa kouma enn dimounn internasional ki pe kapav konpran zot, konn zot lexpresion, koz zot la langue, e ki travay parey kouma zot, ki'nn al mari vwayaze, ki par-, ki koz de-trwa la langue (.) e mo'nn, e mo'nn santi, kouma dir, sa mo lintegrasyon 'inn ankor plus facile isi. [...] Et sa permet mwa aksepte mo culture Kreol plis ou revi-, redonn lavi dan mo culture Kreol, ou rekonekte avek mo culture Kreol. Enn zafer ki mo'nn nie, renie, pendant longtemps (W2-G1-♀-F-BE [079], seit 3 Jahren in Québec)
- (553) Mo'nn zwenn enn bann Morisien dan Paris e zot koz zis Franse ar mwa. Mo zwenn enn bann Sinwa, Sino-Morisien isi <in Montréal> dan metro: Kreol mem! <mit Nachdruck: Et sans complexes! Sans rien!> (W2-G1-♀-F-BE [079])

Permanente Verarbeitungsprozesse führten dazu, dass BE in verschiedenen Kontexten in der Diaspora erstmalig konsequent auf das Mauritius-Kreol zurückgriff. Inzwischen kann sie es als Teil ihrer Identität bewusst einsetzen – so auch im Gespräch mit mir, das in ihrem Büro an der Universität aufgezeichnet wurde. Die Tatsache, dass sie in Kanada mit einem Wissenschaftler an ihrem Arbeitsplatz Mauritius-Kreol spricht und sich dabei aufzeichnen lässt, ist für sie eine vormals undenkbare Situation, die sie allerdings vor dem Hintergrund ihrer sprachlichen Integration als positive Entwicklung und Zwischenziel in der Verarbeitung eines jahrelangen, autoaggressiven sprachlichen Verhaltens sieht:

- (554) Dix ans de cela, hein ? Pa, pa l'année dernière, me ena dis, kinz an de cela, mo ti pou fer mem video, mo mama [...] ladan li'nn koz Kreol, mo pa ti pou montre sa mo bann kamarad morisien. Mo ti pou onte. (.) Me zordi, mo, mo, mo trouv sa, au contraire, pli interesan ki-. Et li normal, li pli normal pou mwa, en fait (.) C'est en vieillissant et puis peut-être mwin mo viv Moris, pli mo rapros, paradoxalman, mo'nn rapros mwa de l'importance de la langue. Mais aussi, mo panse peut-être bann l'études ki mo'nn fer et puis bann, tsé, bann, c'est sûr ki sa osi ede e to letan to komans fer lor kolonizasyon, to, to trouv sa ridikil inpe. To trouv (.) to trouv sa violans ki nou fer noumem-la inpe ridikil. (.) [...] (W2-G1-♀-F-BE [079])

Die integrative und bisweilen transnationale sprachliche Akkulturation wird bei BE durch ein hybrides Diskursverhalten deutlich, das von ihren erstsprachlichen und kultivierten Französischkompetenzen zeugt. Die Intention, Mauritius-Kreol zu sprechen, ist klar erkennbar, doch die französischen Einflüsse gehen über die eines akrolektalen Mauritius-Kreols hinaus. Kanadische Elemente (z. B. *tsé*) sind sehr selten, aber vorhanden.

⁵¹³ Hier zeigt sich der fließende Übergang zwischen integrativer und transnationaler Akkulturation (vgl. §10.2.5).

10.2.5 Transnationale und transkulturelle Akkulturation

Während die vier bisher vorgestellten Akkulturationstypen auf der Bipolarität aus Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft basieren, bricht der transnationale und transkulturelle Typ diese kulturell und/oder sprachlich auf (vgl. Gugenberger 2020: 30). So kreieren beispielsweise lusophone Brasilianer*innen und hispanophone Kolumbianer*innen im vorwiegend franko- und kreolophonen Kontext Französisch-Guyanas eine transnationale diasporische Identität als Südamerikaner*innen, die sie mit translingualen Markierungen betonen können (vgl. Patzelt 2018a: 139–140; Gugenberger 2020: 29–30). Ein solches Verhalten ist aus handlungs- und einstellungsorientierter Perspektive als konsequente Weiterentwicklung der Integration zu verstehen. Wie bei Transmigrant*innen üblich, werden (trans-)lokal und digital zusätzlich sprachlich-soziale Netzwerkstrukturen in der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft sowie in anderen Ländern, Gesellschaften und Mikrokosmen intensiv gepflegt. Transnationalismus und seine sprachlichen Auswirkungen können innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada daher in verschiedenen Formen beobachtet werden.

Zunächst entsteht eine transnationale Akkulturation bei vielen Mauritier*innen durch zwei verschiedene Charakteristika des Migrationsparcours (vgl. §2.5.1). Ein nicht zu unterschätzender Teil der Community (insbesondere der W1) lebte vor der Immigration nach Kanada bereits einige Jahre in Europa und etablierte dort soziale Netzwerke, erhielt diese aufrecht oder ließ sie später digital aufleben. Im 21. Jahrhundert nahm zudem die Zahl zirkulierender Migrant*innen zu (vgl. §2.2). Sie kehren immer wieder für mehrere Monate in die Heimat zurück oder haben mehrere Lebensmittelpunkte und pflegen somit einen eindeutig transnationalen Lebensstil. Inzwischen sind jedoch weder die physische Rückkehr nach Mauritius noch physische Zwischenstationen im Migrationsparcours notwendig, um transnationale sprachlich-soziale Netzwerke zu unterhalten. Die mauritische E-Diaspora (vgl. §2.2; §8.2.3), ermöglicht die simultane Zugehörigkeit zur Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft, aber auch zu verschiedenen weiteren diasporischen Gesellschaften und Mikrokosmen – unabhängig davon, ob diese einen Bezug zu Mauritius haben. Die Dynamik dieser Netzwerke wird allein daran deutlich, dass der für die Diaspora in Kanada konzipierte Online-Fragebogen dieser Studie sich so verbreitete, dass er unter anderem von in Belgien und Frankreich lebenden Mauritier*innen⁵¹⁴ und von sogenannten *snowbirds* ausgefüllt wurde. Letztere haben ihren Lebensmittelpunkt zwar in Kanada, verbringen aber die Wintermonate in der Karibik oder sogar auf Mauritius. Aus sprachlicher Perspektive müssen diese Transmigrant*innen gleichzeitig mit mehreren Indexikalitätsordnungen jonglieren und diese äußerst dynamisch anpassen: Wenn von Mauritier*innen in Kanada das Mauritius-Kreol erwartet wird, muss dies nicht bedeuten, dass dies auch für Mauritier*innen in Frankreich gilt. Ermöglicht das Französische unter Mauritier*innen auf Mauritius eine soziale Aufwertung, indiziert es bei im Ausland lebenden Landsleuten Überheblichkeit, sodass eher ein authentisches Mauritius-Kreol erwartet wird. Es ist unausweichlich, dass das permanente Wechseln zwischen Indexikalitätsordnungen zur Aushandlung sozialer Positionen zu einem sehr dynamischen Diskursverhalten führt, bei dem verschiedene Varietäten und sprachliche Elemente ihren Raum erhalten. Im hybriden Beispiel (555) wird sowohl inhaltlich als auch sprachlich mit der transnationalen Vorstellung gespielt, sich gleichzeitig im Heimat- und Aufnahmeland zu befinden:

(555) pou mieux integrer la société d'accueil ek diminuer l'accent ki en result. mo pas p dire qui p abandonne kreol, non, mais donne le français quebekoi so place. après tout... **nou dans les 2 pays** (W2-G1-♂-F-78)

⁵¹⁴ Diese Fragebögen wurden aus der Studie ausgeschlossen.

Für eine weitere Form der transnationalen Akkulturation spielt der kanadische Dualismus (vgl. §4.2.2) eine besondere Rolle: So muss die bereits beschriebene Akkulturation an die franko- und anglophonen Minderheiten innerhalb und außerhalb Québechs als transnational beschrieben werden. Durch die Schnittmenge der sprachlichen Repertoires (Französisch, Englisch) und die unbestrittene Konsolidierung der jeweiligen Minderheitengruppen als feste Bestandteile der kanadischen Gesellschaft wird der Transnationalismus etwas kaschiert und die Akkulturation wirkt zunächst bipolar. Doch das Interesse der mauritischen Diaspora an den jeweiligen sprachlichen Minderheitengruppen ist per se eine für bipolare Migrationsgeschehen untypische Tendenz. Darüber hinaus akkulturieren sich die Migrant*innen sowohl an die Majorität als auch an die Minorität und positionieren sich somit zwischen diesen beiden Sphären. Die Tatsache, dass beispielsweise die kanadische Frankophonie inzwischen durch viele frankophone Migrantengruppen extrem diversifiziert ist, führt außerdem dazu, dass eine kollektive frankophone Identität in Kanada häufig transnationale Züge hat. Es kann also nicht von einer einfachen sprachlichen Integration zwischen Mauritius und Kanada oder Mauritius und Québec gesprochen werden. Die Ergebnisse der Untersuchung der Sprachideologien zeigen (§7.1.3), wie metapragmatisch einerseits sehr komplexe Ein- und Ausgrenzungen zwischen Französischvarietäten (u. a. *québécois* und Lernervarietäten) und den verknüpften Sprechergruppen vorgenommen werden können, dass aber auch verschiedene Varietäten (u. a. französisches Französisch und mauritisches Französisch, eventuell mit kanadischen Elementen) gebündelt unter dem Label Französisch als Grundlage für eine frankophone Identität dienen können.

Durch die doppelte Migrationsgeschichte scheinen mauritische Identitäten in Kanada darüber hinaus pauschal transnational konzipiert zu werden. Obgleich eine Tendenz zur homogenisierten, nationalen mauritischen Identität erkennbar ist, waren doch in allen halb-gesteuerten Gesprächen (zumeist forschenseitig nicht forciert), neben den Polen Kanada beziehungsweise Québec und Mauritius, die Anzestralländer (vor allem China und Indien) ein relevantes Thema. Eine gewisse identitäre Orientierung an diesen – ob religiös, kulturell oder sprachlich – ist demnach weit verbreitet und ebenfalls als grenzüberschreitend zu bezeichnen. Gelegentliche oder sogar regelmäßige Rückgriffe auf Anzestralsprachen gehören zwar bereits zur Normalität der Herkunftsgesellschaft, doch sind sie in Kanada als Teile einer transnationalen Identität zu verstehen.⁵¹⁵ Die Transmigrant*innen etablieren nicht nur Netzwerke mit Menschen in den Anzestralländern, sondern suchen lokal und digital die Nähe zu diasporischen Gruppen aus diesen Ländern in Kanada (vgl. Beispiele (556) und (557)). Sie können teilweise über hybride Codes (für mehr reichen die Sprachkenntnisse oft nicht) identitäre Gemeinsamkeiten indizieren (vgl. Beispiele (558) und (559)):

- (556) Isi zo'nn <die mauritischen Migrant*innen in Brandon> vini, zo'nn kann bokou kitsoz. Zo'nn dekouver dan Tamil, zo'nn dekouver dan Telegu, zo'nn dekouver dan tou, dan Marati. Get ena, pena Marati dan pou nou isi, me selman ena bann Lenn ki isi bann kot, bann Gujarati. Be, nou al dan fet, bann-la fer bann lapriyer, zot invite, nou ale (.). Be, nou pa konpran. Mo ena bann kamarad ki travay ar mwa, ti ena enn ti fer babyshower nou ti ale. Me mo pa konpran nanye me selman enn lot ki pou koz ar mwa pou dir mwa ki pe arive ki pe arive parski mo pa konpran lang-la. Be mo gete! (W2-G1-♀-A-NM [052])

⁵¹⁵ Hookoomsing (2000) bezeichnet die Anzestralländer analog zur genealogischen Bezeichnung als *Gran-Pei* beziehungsweise *Grand-Pays* (*Nou dan nou pei, nou grand-peï dan nou*). Für Mauritier*innen in Kanada würden sie also zum *Arrière-Grand-Pays* werden.

- (557) Si to al Scarborough, to pou trouv Morisien, me Downtown, parski Downtown ena boukou. (.) I personally feel bann Morisien pli kontan bann South Asian. Get kouma Mississauga ena boukou bann Indian, ena boukou bann Sri Lankans, so zot al inpe par laba, right? (W2-G1-♂-A-RJ [078])
- (558) Hindi-la mo koze isi <in Montréal> si mo zwenn bann Lenn. Ena boukou bann Lenn isi. Lerla mo koz Hindi ar zot (W2-G1-♀-F-MN [023])
- (559) Des fois mo pou like, mem si mo pa konn bann mo tousala an Tamil, mo pou esey koz mo Tamil ek mo, ek mo bann kamarad srilanke, me si mo pa ka'v like it's English (W2-G1-♂-F-NM [037])

Am deutlichsten wahrnehmbar ist die transnationale Akkulturation der Mauritier*innen schließlich bei der Inkorporation von Elementen aus anderen Migrantensprachen der superdiversen kanadischen Gesellschaft. Wie bereits bei der Untersuchung der sprachlichen Repertoires deutlich wurde (vgl. §6.1) sind viele mauritische Migrant*innen aufgrund zahlreicher Kontakte mit hispanophonen Migrant*innen aus Lateinamerika im kanadischen Alltag am Spanischen interessiert. Dabei geht es ihnen selten vorrangig um den kommunikativen Wert der Sprache, denn meist würden auf Handlungsebene Englisch oder Französisch ausreichen. Auch eine grundsätzliche Nähe oder emotionale Verbindung zum Spanischen besteht nicht, sodass es nur in Ausnahmefällen integraler Teil der sprachlichen Identität von Mauritier*innen werden dürfte.⁵¹⁶ Dennoch scheint es sich um eine Sprache zu handeln, über die transnationale Beziehungen aufgebaut werden können, etwa in Form einer Solidarisierung zwischen Migrant*innen oder mit dem Ziel der sozialen Positionierung in der Nähe einer numerisch signifikanteren Migrantengruppe. Die als *crossing* (vgl. Rampton 1995) zu bezeichnenden Rückgriffe werden offenbar nicht nur gegenüber Hispanophonen eingesetzt (vgl. Beispiel (560)), sondern auch als Humoristika unter Mauritier*innen (vgl. Beispiel (561)). Spannend ist, dass die beiden in Québec geborenen Geschwister mit sino-mauritischen Eltern den Rückgriff auf das Spanische auf derselben Ebene verorten, wie den Rückgriff auf das Mauritius-Kreol. Damit orientieren sie sich nicht an der Herkunftsgesellschaft ihrer Eltern (Mauritius) oder (Ur-)Großeltern (China), sondern positionieren sich in einer superdiversen Québecer Gesellschaft (vgl. Beispiel (562)), deren translingualer *feature pool* (vgl. Cheshire/Kerswill/Fox/Torgersen 2011; Mufwene 2001: 4–6; §2.3) allen offen steht:

- (560) MF: Ki langaz to servi dan to lavi toulezour?
SM: Anfin, antan ki sofer taxi kan mo andeor, kan mo pe boulo, touzour Angle. Enn tipe espagnol parski ena boukou Spanish isi, me sinon lakaz touletan Kreol (W2-G1-♂-A-SM [082])
- (561) CHT: Si j'ai envie de niaiser, jus' parler créole, je vais le faire, comme je, je parle en espagnol !
MF: C'est un style ?
CLT: Bein, c'est ça. Mais comme, euh, c'est comme si des fois on parle en espagnol juste pour le fun là
CHT: Comme ça !
CLT: Jus' comme ça, jus' pour rien là (W1-G2-endo-♂-F-CHT und W1-G2-exo-♀-F-CLT [007]).

⁵¹⁶ Dies ist etwa bei W1-G2-endo-♂-F-AJ zu beobachten, der längere Zeit auf Kuba lebte und seither sprachlich-soziale Netzwerke dorthin und in die latinoamerikanische Community Montréal's pflegt.

- (562) CHT: En vrai c'est super multiculturel <in Montréal>. Il y a plus vraiment de...
 JCT: Baryer!
 CLT: Ouai, c'est ça. (.) Y a plein de cultures, i'y a genre chinois...
 JCT: Latino...
 CHT: Latino...
 JCT: Français...
 CLT: Arabe. Enfin, tout ça là, okay? Alors (.) Bin (.) On n'est, on se sent pas si différents
 CHT: Bin, quand i'nous voient <die Québécois>, i'croient qu'on est toujours chinois, coréen ou japonais. [...] Asie de l'est. Et pis, après, quand on leur dit, uh, nos parents viennent de l'île Maurice, ce sera : „Ah ouais?“
 CLT: <imitierend: Mais pourquoi ta face est chinoise alors?>
 CHT: Pis après, on est né au Canada en plus, donc c'est un mélange (W1-G2-endo-♂-F-CHT, W1-G2-exo-♀-F-CLT und ihr Vater W1-G1-♂-F-JCT [007]).

In dieser Hinsicht zeigen CHT und CLT die Eigenschaften der von Gugenberger (2020: 32) als individualistisch beschriebenen Form der transnationalen Akkulturation.⁵¹⁷ Sie wissen, dass sie aufgrund ihrer phänotypischen Merkmale von außen kategorisiert und reduziert werden können und spielen darum sprachlich mit den ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Überwindung dieser Zuschreibungen. Dabei geht es ihnen nicht darum, eine spanischsprachige Identität anzunehmen oder auszudrücken, sondern bewusst darum, die Kategorien aufzubrechen und in diesem Sinne willentlich nicht chinesisch, nicht mauritisch, nicht kanadisch und nicht hispanophon zu sein, sondern diffus zu bleiben.

Ein im Hinblick auf den Fokus dieser Arbeit besonderer, transnationaler und translingualer *Dritter Raum* (vgl. Bhabha 1994) wird vor allem von kreolophonen Migrant*innen aus Haiti in Montréal konstruiert. Die etwa 143.000 Personen starke haitianische Community (vgl. StatCan 2022e) erzeugt hier sowohl kulturell als auch sprachlich einen sehr aktiven und potenten Mikrokosmos, der ein hohes Akkulturationspotenzial für andere frankokreolophone Gruppen bietet.⁵¹⁸ Besonders deutlich wird dies jedes Jahr im Oktober, wenn der *Mwa Kreyòl nan Monreyal* gefeiert wird. Seit 2002 organisieren Haitianer*innen verschiedene kulturelle Aktivitäten und „a konsakre tout mwa oktòb yo pou selebrasyon ak valorizasyon patrimwàn kreyòl kanadyen-kebekwa a“ (KEPKAA 2023b). Inzwischen bieten mauritische Kulturvereine eigene Veranstaltungen, Ausstellungen und Konzerte an, kooperieren aber auch immer öfter mit den haitianischen und anderen kreolischen Gruppen. Es entsteht daher ein immer größeres, positiv bewertetes Bewusstsein für die Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Hinblick auf Geschichte, Kultur, Sprache und *créolité*, welches die Aushandlung einer – als transnational zu bewertenden – kollektiven pankreolischen Identität ermöglicht. Die Ankündigung zum Start der 21. Auflage des *Mois du créole* (vgl. **Abbildung 48**) enthielt neben französischen und haitianischen Elementen auch einen mauritisch-kreolischen Hinweis auf einen Programmpunkt (*sega tipik*):

⁵¹⁷ Laut Gugenberger (2020: 32) handelt es sich um eine „opción elegida conscientemente por la persona misma, que quiere seguir su propio camino“.

⁵¹⁸ In Grand Montréal leben offiziell neben den rund 6.300 Mauritier*innen etwa je 1.400 *Martiniquais(es)* und *Guadeloupéen(ne)s*, 900 *Seychellois(es)* und 500 *Réunionnais(es)* (vgl. StatCan 2022e).

Mois Kreyòl MONTRÉAL

MOIS DU CRÉOLE À MONTRÉAL, 21E ÉDITION
MWA KREYÒL NAN MONREYAL, 21ÈM EDISYON

SAMEDI
1ER
OCTOBRE
2022

DÈS 19 H

2e Partie :
DANIEL BELLEGARDE

1re Partie :
SEGA TIPIK MRU

LANCEMENT
21E ÉDITION DU MOIS DU CRÉOLE

1re Partie : SEGA TIPIK MRU (Île Maurice)
 2e Partie : DANIEL BELLEGARDE (Canada - Haïtien)

Collège Ahuntsic : 9155 Rue St-Hubert, Montréal H2M 1Y8

ADMISSION : GRATUITE
 Réservez votre laissez - passer sur le site d'Eventbrite
 Information : www.moisducreole.info ou 5

PHI CIUT BLAZZ 100% OFFICIELLE DU MOIS DU CRÉOLE Patrimoine canadien Montréal radio centre-ville 102.1 FM

Abbildung 48: Ankündigung des 21. *Mois du Créole* via Facebook (29.08.2022).

Die pankreolische Identität wird auch über den *Mois du Créole* hinaus kultiviert und findet in Hybridisierungen auf verschiedenen Ebenen, unter anderem in Kunst, Musik und Sprache, ihren Ausdruck. Das Beispiel in **Abbildung 49** zeigt die Veröffentlichung eines in Montréal produzierten Songs und Kommentare dazu.

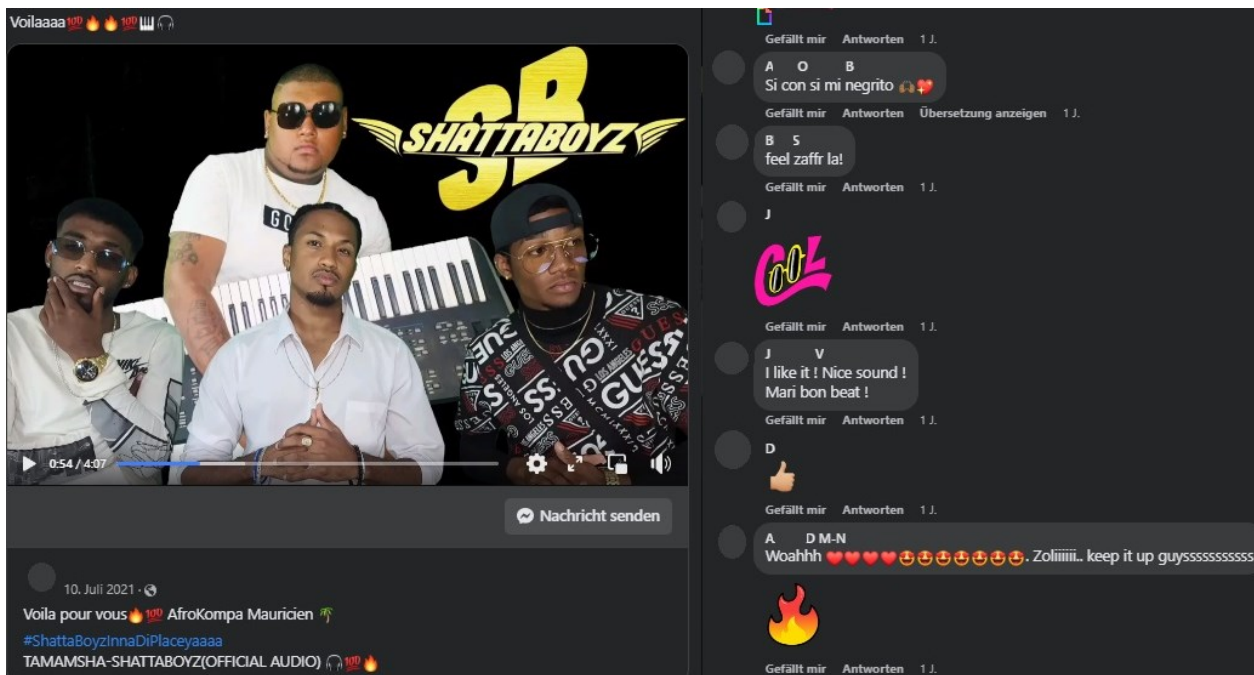


Abbildung 49: Veröffentlichung eines kanadischen *AfroKompa mauricien* via Facebook (10.07.2021).

Dabei sind verschiedene transnationale, transkulturelle und translinguale Auffälligkeiten festzustellen: Die *Shattaboyz* sind Mauritier der G1 und G2-endo. Sie kombinieren die karibischen Musikrichtungen Shatta und Kompa⁵¹⁹ und geben der Mischung durch einen hybriden, vorwiegend aber mauritisch-kreolischen Songtext eine pankreolische Identität. Der Gruppenname lässt sich bereits als translingual analysieren:

À l'origine, *shatta* est un mot d'argot jamaïcain (plus ou moins) synonyme de *gangsta* – comme son paronyme « shotta », plus ancien, dont il semble être un dérivé. Le terme a par la suite été repris dans les Antilles françaises et plus précisément en Martinique, d'abord comme adjectif, mais toujours avec cette même connotation « street ». L'expression « trop shatta », dont la première occurrence remonte à 2012 sur Twitter, renvoie ainsi à des centaines de conversations pour désigner respectivement une soirée, une ambiance, une personne ou un son (Llewellyn 2022: o. S.).

Die Semantik von *trop shatta* im Martinique-Kreol ähnelt der Semantik des mauritisch-kreolischen Lexems *tamasa* (FR. ‚divertissement, discussion sans fin‘, vgl. Carpooran 2019: 1208–1209, s. v. *tamasa*), das etymologisch wiederum aus dem Hindi stammt (तमाशा [tamaʃa]). Auch das umgangssprachlich populäre mauritische Adjektiv *tamam* (FR. ‚excellent‘) ist im Hindi, aber auch in den in Montréal verbreiteten Sprachen Arabisch, Urdu und Türkisch bekannt. *Tamamsha*, der Titel des vorgestellten Songs, scheint hier als hybrider Ausdruck transnationaler Akkulturation zu verstehen zu sein, die vor dem Hintergrund der kreolischen Community in Québec möglich ist.

⁵¹⁹ Kompa (auf Haiti-Kreol: *konpa dirèk*) ist eine haitianische Musikrichtung mit haitianisch-kreolischen Texten, die auf Meringue zurückgeht und französische, spanische, afrikanische und kreolische musikalische Elemente verbindet. Bei Shatta handelt es sich um eine hybride Musikrichtung mit Dancehall-Elementen, die im karibischen Raum entstand, und vor allem auf den Französischen Antillen populär ist. Durch die hybriden, aber vorwiegend frankokreolischen Texte erreicht Shatta inzwischen auch den Indischen Ozean und die kreolophonen Diasporas weltweit (vgl. Llewellyn 2022).

- (563) Pou tou bann gyal ki kontan tamtam
 Pous enn ti like lor mo instagram
 Pa gagn traka nou pou zwenn ansam
 Amenn to kam'
 Zafer-la tamam (aus Shattaboyz – *Tamamsha*)

Weitere translinguale Codes sind sowohl im Songtext (vgl. Beispiel (563)), dem Post als auch in den Kommentaren augenfällig. Neben französischen (*voila pour vous*) und englischen (*like, official audio*) Elementen, wird im digitalen Austausch auch auf das Jamaika-Kreol (*gyal, #ShattaBoyzInnaDiPlaceYaaaa*), Spanisch (*Si con si mi negrito*) und Sprachmischungen aus Englisch und Mauritius-Kreol (u. a. *feel zaffr la*) zurückgegriffen und somit ein *translanguaging space* im Sinne Li Weis (2011: 1222) kreiert. Für die Teilnahme an diesem Raum ist die Zugehörigkeit zu starren Kategorien, etwa Immigrationswellen, Generationen, Wohnorten, Geschlechterrollen oder Sprechergruppen völlig irrelevant. Der digitale diasporische Raum erfordert außerdem keine umfassenden Sprachkenntnisse, sondern erlaubt minimale Sprachmischungen und -einschübe, die symbolische und nicht zwangsläufig referenzielle Funktionen übernehmen (vgl. Androutopoulos 2017: 207–215). Es bietet sich hier dieselbe Schlussfolgerung an, zu der Mutz (2017b: 309) bei der Analyse eines haitianisch-kanadischen Songtextes aus Montréal gelangt. Darin heißt es, dass vorwiegend auf die dominierenden Sprachen der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft zurückgegriffen wird, wobei diese

nebeneinander und vor allem miteinander verwendet [werden], so dass dem Zuhörenden nahe gebracht wird, dass [die Sprachen] zur Verfügung stehen, um *sich* (im identitären Sinne) auszudrücken. Die Situation stellt sich als keine des (sprachlichen) Entweder-Oder sondern als eine des bewusst gewollten (sprachlichen) Sowohl-Als-Auch dar und hebt somit jegliche potentielle Diglossie aus (Mutz 2017b: 309, Hervorhebung im Original).

10.3 Zwischenfazit: Sprache(n) und Identität(en) im mauritisch-kanadischen Kontakt

Im 10. Kapitel wurden die Ergebnisse der Analysekapitel §6, §7, §8 und §9 mit den Fragen nach (sprachlichen) Identitäten und (sprachlicher) Akkulturation verknüpft. Die Untersuchung zeigt, dass in der mauritischen Diaspora in Kanada sehr heterogene sprachliche Identitäten und Akkulturationstypen vorliegen, die alle als mehr oder weniger hybrid zu verstehen sind. Keiner der fünf von Gugenberger (2018a; 2020) identifizierten Akkulturationstypen ist im vorliegenden Untersuchungskontext auszuschließen. An verschiedenen Beispielen konnten situative Hinweise auf Akkulturationsstrategien oder -orientierungen herausgearbeitet werden. Dennoch lassen sich die Individuen nicht kategorisieren, da sie sich eben nicht klar für einen Weg entscheiden, sondern immer wieder neue Positionen aushandeln.⁵²⁰ Die Identitäten und Akkulturationstypen, die bestimmten Gruppen oder Individuen von anderen sozialen Akteur*innen zugeschrieben werden (z. B. die G2 und die *fervent(e)s de parler anglais/français* seien assimiliert und kanadisch, die *fervent(e)s de parler créole* seien separativ akkulturiert und mauritisch) entsprechen nicht zwingend denen, die sie selbst für sich beanspruchen. So können beispielweise Frankophone den Rückgriff auf das

⁵²⁰ Geradezu exemplarisch dafür steht W1-G2-endo-♂-F-AJ, der mit allen Akkulturationstypen verknüpft werden könnte: Als G2-endo-Akteur ist er potenzieller Kandidat für Assimilation, lebte aber eine Zeitlang auf Mauritius und präsentiert sich bewusst als *fervent de parler créole*, was für eine Integration spricht. Die Tatsache, dass er das Sprachverhalten der G2(-)Gruppe abwertet und selbst immer wieder betont, dass er Mauritier und kein Kanadier sei, eine Mauritierin heiraten werde etc. spricht dafür, dass er auch separative Züge zeigt. Darüber hinaus lebte er eine Zeit auf Kuba und integriert als Musiker spanische und jamaikanische Elemente in sein künstlerisches Schaffen, sodass er als transnational akkulturiert beschrieben werden kann. Solche Beispiele zeigen, wie individuell und dynamisch die Zuordnung abläuft.

Französische als Ausdruck ihrer mauritischen Identität sehen und fanatische Kreolsprecher*innen eine kanadische oder mauritisch-kanadische Identitätsfacette zeigen. Die individuelle Verarbeitung bestimmter Lebensumstände und der Kontext einer Gesprächssituation müssen daher stets in die Analysen miteinbezogen werden. Sowohl für den sprachlichen Output als auch für die sprachliche Identität lässt sich nur eines generalisierbar konstatieren:

(564) It's like a mixture. It depends on the person (W2-G1-♂-F-NM [037])

Im Hinblick auf die einzelnen Akkulturationsstrategien können aufgrund der aus dem Gesamtkorpus gewonnenen Eindrücke dennoch einige Ergebnisse festgehalten werden:

Die Assimilation auf Handlungsebene ist vor allem bei der G1 der W1 (aus Mangel an Möglichkeiten) und der G2 (vor allem der G2(-) bzw. G2-exo) zu beobachten. Sie übernehmen die entsprechenden Merkmale ihrer Peergroups bewusst, während die G1 der W2 häufiger behauptet, dass die Einflüsse unbewusst stattfinden würden. Eine einstellungsorientierte Assimilation, etwa aufgrund der konsequenten Ablehnung des Mauritius-Kreols oder der Heimat, ist – zumindest im vorliegenden Korpus – sehr selten.

Separation kann für die mauritischen Migrant*innen nur in einer abgeschwächten Form konstatiert werden, unter anderem, weil sie die Sprachen der Aufnahmegesellschaft in die Diasporasituation mitbringen und ihren Alltag in Kanada nicht ausschließlich mit mauritischen Netzwerkstrukturen bewältigen können. Vielen einstellungsbezogen separativen *fervent(e)s de parler créole*, die sich zudem vorwiegend in kreolophonen Netzwerken bewegen, kann sicherlich situativ ein separatives Akkulturationsverhalten nachgewiesen werden. Je nachdem, wie weit die Definition gefasst wird, wäre es allerdings auch denkbar, dass hybride (integrativ wirkende) Sprachpraxis als separativ gewertet werden kann, da sie dem Sprachverhalten in der Herkunftsgesellschaft entspricht.

Oszillation in kreolophonen Diasporas wird sowohl von den sozialen Akteur*innen als auch von der Forschung unterschätzt. Durch die mitgebrachte Mehrsprachigkeit werden keine Schwierigkeiten erwartet („as the emigrants concerned are already bilinguals (or trilinguals, with English), who quickly adapt to their new linguistic environment, without any major difficulty“, Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 396). Die Untersuchungen zeigen jedoch, dass diese Position stark vereinfacht ist. Gerade in der Anfangszeit nach der Migration durchlaufen viele Mauritier*innen eine Phase sprachlicher Oszillation, in der sie die Veränderungen in den Indexikalitätsordnungen analysieren und sich daran anpassen sowie ihre aktiven und passiven Kompetenzen aktivieren müssen. Dabei muss möglicherweise auch eine in der Herkunftsgesellschaft gängige integrative, hybride sprachliche Praxis aufgebrochen werden, um auf einzelne Sprachen des Repertoires additiv zurückgreifen zu können. Dies ist auch auf Einstellungsebene eine Herausforderung. Außerdem ist davon auszugehen, dass Kinder, die in kreolophonen Haushalten aufwachsen und extrafamiliär mit anderssprachigen Peergroups verkehren, bei der Identitätskonstruktion eine Zerrissenheit erleben.

Die integrative Akkulturation konnte als die Strategie herausgearbeitet werden, die von Seiten der Aufnahmegesellschaft und der Migrant*innen am ehesten intendiert ist. Die mitgebrachten Sprachkompetenzen bieten dafür die entsprechende Grundlage. Auf handlungsorientierter Ebene sind Englisch und Französisch die ökonomisch wertvollen Sprachen, während das Mauritius-Kreol oder ein typisch mauritischer hybrider Code die identitären Funktionen erfüllen können. Vielen Migrant*innen (nicht nur der G1.5) ist die Position im *Dritten Raum*, zwischen Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft bewusst. Um sich dort auch sprachlich zu positionieren, können sie auf Sprachmischungen (mit und ohne Mauritius-Kreol) zurückgreifen. Entgegen den verbreiteten Repräsentationen innerhalb der Community gilt dies auch für die G2, insbesondere die G2-endo (G2+).

Zuletzt wurde deutlich, dass die transnationale oder transkulturelle Akkulturation immer wichtiger wird. Der Migrationsparcours, die Netzwerkstrukturen mit der Heimat und anderen Ländern sowie die digitale Kommunikation ermöglichen sowohl auf kommunikativer als auch auf identitärer Ebene ein Aufbrechen der Dichotomie aus Aufnahme- und Herkunftsgesellschaft. Mithilfe der Superdiversität kanadischer Großstädte sowie des digitalen Raums, greifen mauritische Transmigrant*innen auf verschiedenste sprachliche Ressourcen zurück, um bewusst *translanguaging spaces* und transkulturelle Identitäten zu konstruieren oder sich erzwungenen Kategorisierungen zu entziehen (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 5).

11. Fazit und Ausblick

Als Ergebnisse migrationsbedingter Sprachkontakte wurden Kreolsprachen wie das *Kreol Morisien* bislang in der Regel *in situ* untersucht. Dort sind sie häufig Teil komplexer Sprachökologien und aufgrund der dominanten Sprachideologien stigmatisiert. Angesichts der steigenden Anzahl kreolophoner Migrant*innen in den letzten Jahrzehnten, stellt sich inzwischen auch vermehrt die Frage nach der Rolle und Entwicklung von Kreolsprachen *in motu*. Die Annahme, dass plurilinguale, kreolophone soziale Akteur*innen in der Diaspora in Bezug auf die sprachliche Akkulturation vor besonderen Herausforderungen stehen, motivierte dieses Dissertationsprojekt. Es hatte es sich zum Ziel gesetzt, die sich in zwei Wellen (1971–1991 und vor allem seit 2001) konstituierende und inzwischen mindestens 25.000 Personen umfassende mauritische Diaspora im franko- und anglophonen Kanada erstmalig synchron migrationslinguistisch zu beschreiben und dabei einen besonderen Fokus auf das Mauritius-Kreol zu legen. Die wesentliche Motivation bestand darin, in den folgenden Bereichen einen Beitrag zu leisten:

- 1) Im Speziellen, zur Erforschung der Rolle des Mauritius-Kreols als Teil plurilingualer Repertoires in den Akkulturationsprozessen der mauritischen Diaspora in Kanada und
- 2) im Allgemeinen, zur Erforschung von Prinzipien und Faktoren struktureller und soziolinguistischer Entwicklungsverläufe von Kontaktsprachen außerhalb ihrer angestammten lokalen Umgebung.

Beide zentralen Anliegen waren bis dato kaum Gegenstand sprachwissenschaftlicher Arbeiten, sodass die vorliegende Studie als Teil der Grundlagenforschung in diesem Gebiet zu betrachten ist. Es war demnach weniger die Schließung einer Forschungslücke zu erwarten als vielmehr die Öffnung beziehungsweise das Beschreiten eines neuen Feldes.

Um der aktiven Rolle der Sprecher*innen in der gegebenen, durch transnationale Migrationsbewegungen entstandenen, komplexen Sprachkontaktsituation Rechnung zu tragen (§2.2), wurden die Ansätze einer modernen, interaktional ausgerichtete Soziolinguistik als theoretische Basis gewählt. Das migrationslinguistische Rahmenmodell von Eva Gugenberger (2018a) wurde wegen seines Interesses für das Spannungsfeld aus starren und veränderlichen Bezugspunkten, in dem Migrant*innen handeln, und die daraus resultierenden individuellen Folgen auf verschiedenen sprach- und identitätsbezogenen Ebenen als analytische Grundlage für diese Arbeit herangezogen (§2.5.1). Das Modell erwies sich, mit leichten Modifikationen entsprechend der Anforderungen der besonderen kontaktsprachlichen Situation (§2.5.2), als geeignetes Instrumentarium für eine erste systematische migrationslinguistische Erfassung der mauritischen Diaspora in Kanada.⁵²¹ Dabei wurden die bei Gugenberger vorwiegend gemeinsam betrachteten Dimensionen Sprachwissen (§6), Sprachideologien (§7), Sprachverhalten (§8) und Sprachprodukt (§9) zunächst in einzelnen Abschnitten gesondert fokussiert, wie es in verschiedenen anderen migrationslinguistischen Ansätzen gehandhabt wird (vgl. u. a. Stehl 2012; Prifti 2014a). Als Hintergrundfolie dienten stets die Rahmenbedingungen der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft (§4) sowie die erstmals systematisch herausgearbeiteten Charakteristika der mauritischen Diaspora in Kanada (§5). Methodisch orientierte sich dieses Forschungsvorhaben am Vorgehen der Linguistischen Ethnografie (vgl. u. a. Copland/Creese 2015). Es wurde ein heterogenes Korpus aus vorwiegend qualitativen, aber auch quantifizierbaren, verschrifteten und mündlichen Daten kompiliert und mit dem Ziel ausgewertet, die Verhaltensweisen aus der Perspektive der sozialen Akteur*innen nachzuvollziehen (§3). In §10 wurden die Erkenntnisse der empirischen Analysen im Hinblick auf Akkulturationsprozesse

⁵²¹ Gugenberger (vgl. 2018a: 608) selbst regt an, die kanadische Gesellschaft mit ihrem Ansatz in den Blick zu nehmen.

synthetisiert (vgl. Berry 1996; Gugenberger 2018a). Dabei konnte die zentrale Forschungsfrage nach der Rolle des Mauritius-Kreols *in motu* beantwortet werden. Im Folgenden werden die Ergebnisse der Arbeit zusammengefasst und im Hinblick auf die Theorie und andere Forschungsarbeiten reflektiert (§11.1). Anschließend werden Grenzen dieser Studie dargelegt und mögliche Richtungen für Anschlussprojekte angeregt (§11.2).

11.1 Zusammenfassung und Reflexion der Ergebnisse

Bei aller erwartbaren Dynamik im Zuge von transnationalen Migrationsprozessen war es notwendig, von der Herkunfts- und Aufnahmegesellschaft als zwei Fixpunkten auszugehen, die den soziohistorischen, -politischen und -linguistischen Rahmen für den untersuchten Sprachkontakt aufspannen. Es wurde zunächst skizziert, inwiefern Migration und Diaspora entscheidend zur Konstitution beider Gesellschaften beigetragen haben. Aus sprachlicher Sicht konnte die sozioökonomisch dominante Position des Englischen und Französischen in Folge der Kolonialzeit als Schnittmenge zwischen Mauritius und Kanada festgestellt werden. Beide Sprachen werden in beiden Ländern für die Positionierung auf dem *linguistic market* (vgl. Bourdieu 1991) benötigt. Die Tatsache, dass mauritische Migrant*innen im kanadischen Sinne bilingual nach Kanada kommen, führt sowohl bei den Akteur*innen selbst als auch in der Forschungsliteratur zur grundsätzlich zu bestätigenden Annahme, dass eine rasche und weitgehend unkomplizierte Integration möglich ist (vgl. Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 396–397). Ihre individuelle Zweisprachigkeit begreifen Mauritier*innen in Kanada als einen großen Vorteil, sodass sie ihn auch für ihre Kinder anstreben. Bei einer solchen Beobachtung bleibt jedoch unberücksichtigt, dass fast alle mauritischen Migrant*innen in der Heimat *Kreol Morisien* als Erstsprache im Alltag verwenden und darüber hinaus in integrativ-mehrsprachiger Praxis auf sehr komplexe plurilinguale Repertoires zurückgreifen. Genau diese Aspekte stellten sich allerdings als ausschlaggebend für die sprachliche Akkulturation in Kanada heraus, da hier grundlegende Veränderungen stattfinden.

Dem Mauritius-Kreol, das bis ins 21. Jahrhundert hinein auf Mauritius tabuisiert und stigmatisiert war, zuletzt aber eine Phase der Normierung und Aufwertung erfuhr, werden prä migratorisch die symbolische, identitätsstiftende Funktion als nationales Emblem sowie jeglicher Wert außerhalb der Landesgrenzen abgesprochen. Stattdessen haben die ehemaligen Kolonialsprachen und asiatische Anzestralsprachen, die mit ethnoreligiös konzipierten diasporischen Gruppen verknüpft werden, einen höheren symbolischen Stellenwert. Nur sehr wenige Migrant*innen verlassen Mauritius daher mit einer grundlegend positiven Einstellung gegenüber ihrer Erstsprache. Insgesamt konnte eine Reihe solcher prä migratorischer Faktoren herausgearbeitet werden, die tendenziell für die Aufgabe des Mauritius-Kreols in Kanada sprechen.⁵²²

Die Rahmenbedingungen in Kanada wurden hingegen als vergleichsweise förderlich für einen Erhalt des Mauritius-Kreols eingeschätzt.⁵²³ Die Zeiten in denen indigene, frankophone und allochthone Menschen sich mit einer rigiden Assimilationspolitik konfrontiert sahen, endeten in den 1980er Jahren, als erst wenige Mauritier*innen immigriert waren. Nach einer Übergangsphase wird in der migrationsbedingt mehrsprachigen Gesellschaft inzwischen, trotz des offiziellen Bilinguismus aus Englisch und Französisch, mit einer rechtlich verankerten Pluralismus-Ideologie das kulturelle und sprachliche Erbe von Minderheiten wertgeschätzt. Die kanadische Gesellschaft ist insbesondere

⁵²² Eine Sprachaufgabe, so wurde deutlich, wäre aufgrund der bereits prä migratorisch plurilingualen Repertoires der Migrant*innen nicht im engeren Sinne als Sprachwechsel zu verstehen.

⁵²³ Der Terminus ‚Spracherhalt‘ legt dabei per se eine Ideologie zugrunde, die von Sprachen als monolithischen Entitäten ausgeht. In dieser Arbeit wurde hingegen deutlich, dass auch der Erhalt kreolischer Elemente im plurilingualen Repertoire, der zu hybridem sprachlichen Output führt, als Spracherhalt zu verstehen ist.

in den Metropolregionen aufgrund ihrer Dynamik, des prägenden Einflusses signifikanter (allophoner) Migrantengruppen und der sprachlichen Vielfalt als *superdivers*⁵²⁴ zu bezeichnen (vgl. Arnaut/Blommaert/Rampton/Spotti 2016b; Vertovec 2007).

Diese Gegebenheiten ließen es unwahrscheinlich erscheinen, dass sich (mauritische) Migrant*innen an eine gesamtkanadische Gesellschaft akkulturieren würden und deuten stattdessen auf sehr individuelle und dynamische Aushandlungen von Gruppenzugehörigkeiten hin. So wurde die mauritische Diaspora in Kanada in dieser Arbeit als eine *imagined community* (Anderson 1991) herausgearbeitet, die von mauritischen Migrant*innen gleichzeitig konstruiert und aufgebrochen wird. Die Tatsache, dass diese sie zunehmend an einer individuell und kollektiv kultivierten mauritischen Identität ausrichten, ethnoreligiöse Kategorisierungen minimieren und das kulturelle Erbe über verschiedene Netzwerke pflegen, scheint im mauritischen Kontext eine typische postmigratorische Entwicklung zu sein (vgl. Beeharry 2017; Mannick 1987: 85; Miklavcic 1999: 153). Entscheidend ist dabei aus sprachlicher Sicht, dass in Kanada vermehrt eine Anerkennung des Mauritius-Kreols als aktiv einsetzbarem, indexikalischen Marker dieser mauritischen Identität feststellbar ist.⁵²⁵ Gleichzeitig werden sprachliche und kulturelle Elemente der Aufnahmegesellschaft übernommen, sodass auf kollektiver Ebene das integrative Akkulturationsangebot Kanadas angenommen wird. Die mauritische Diaspora bestätigt somit Forschungsergebnisse der letzten Jahrzehnte, die konstatieren, dass die in sich heterogenen, diversen Diasporagruppen sich von den jeweiligen Herkunfts- und Aufnahmegesellschaften unterscheiden (vgl. Hall 1990; Tseng/Hinrichs 2021: 651). Die Fokussierung der mauritischen Community in Kanada lieferte erstmals systematische Erkenntnisse darüber, wie viele Mauritier*innen wann und vor allem warum nach Kanada immigrierten und wo sie wie mit wem leben, arbeiten und (sprachlich-soziale) Netzwerke einrichten. Dabei wurden zwei Wellen ausgemacht, die einige Gemeinsamkeiten aufweisen (Innovationsabsicht, freiwillige Migration im jungen Erwachsenenalter, etc.), sich in verschiedenen relevanten Punkten aber auch unterscheiden. Dies betrifft nicht nur die in den einzelnen Wellen beteiligten ethnischen Gruppen, den Bildungsgrad und die Motivationen, sondern vor allem die Regelmäßigkeit ihres Kontaktes zur Herkunftsgesellschaft (unidirektionale vs. transnationale Migration) und die mitgebrachten Sprachideologien bezüglich des Mauritius-Kreols.

Aufgrund der unterschiedlichen Gewichtung von tendenziell förderlichen und hemmenden sowie einer Vielzahl ambivalenter Faktoren konnte mit der Analyse der Rahmenbedingungen und der mauritischen Diaspora auf Makro- beziehungsweise Mesoebene allein keine Vorhersage über den Erhalt oder Verlust und vor allem über die konkrete Verwendung des Mauritius-Kreols in Kanada getroffen werden. Die Untersuchungen ergaben, dass die herausgearbeiteten Rahmenbedingungen und externen Wirkungsfaktoren nicht linear-kausal zu einem bestimmten Sprachverhalten führen, grundsätzlich aber eine relevante Hintergrundfolie bilden (vgl. auch Gugenberger 2018a). Darüber hinaus sind es soziale Anforderungen in verschiedenen Netzwerken sowie persönliche, durch Verarbeitungen und Verknüpfungen entstandene Repräsentationen, Einstellungen und Motivationen, die die Wahl eines bestimmten Codes oder einzelner sprachlicher Elemente leiten. Mauritische

⁵²⁴ Einige Kritikpunkte an diesem Konzept (vgl. z. B. Pavlenko 2018: 157) werden durch die Ergebnisse dieser Arbeit widerlegt: So sind es z. B. nicht nur die Migrant*innen, die neue Formen hybrider, mehrsprachiger Praxis zeigen, sondern auch ihre Nachkommen und in Einzelfällen gruppenexterne Kontaktpersonen. Außerdem entwickeln sich in der mauritischen Community eben keine „new enclaves of homogeneity“, sondern es wird sehr individuell, dynamisch und abhängig von Scale-Ebenen auf die plurilingualen Repertoires zurückgegriffen.

⁵²⁵ Während *Kreol Morisien* auf Mauritius semantisch tendenziell *Kreol* (‘die Sprache der Kreol*innen’) ist, entwickelt es sich semantisch in Kanada eher zum *Morisien* (‘die Sprache der Mauritier*innen’), wie schon Virahsawmy (1967) es nannte. Terminologisch wird von den sozialen Akteur*innen allerdings bislang keine Unterscheidung getroffen und in der Regel immer *Kreol* verwendet.

Migrant*innen und ihre Nachkommen haben die Zukunft des Mauritius-Kreols in Kanada also zu einem nicht unerheblichen Grad selbst in der Hand.

Im weiteren Verlauf der Arbeit wurden anhand qualitativer sowie teilweise quantifizierter Daten die selbst- und fremdeingeschätzten Sprachkompetenzen, Sprachideologien und das Sprachverhalten der Migrant*innen untersucht (vgl. auch Mutz/Patzelt 2018: 270). Dabei wurde einmal mehr deutlich, dass die mauritische Diaspora nicht als homogene Gesamtgruppe betrachtet werden kann, sondern in verschiedene Gruppen aufgebrochen werden muss. Forscherseitig vorgegebene, deduktive und starre Kategorien (z. B. W1 vs. W2, G1 vs. G1.25, G1.5, G1.75 vs. G2) oder größere über die Territorialsprachen festgemachte sprachliche Kontexte (franko- vs. anglophon) waren für die Beurteilung gewisser Tendenzen gelegentlich hilfreich, doch oft nicht zielführend. Stattdessen wurden im Laufe der Arbeit viele induktive, immer wieder neu auszuhandelnde Kategorien festgestellt, die für die sozialen Akteur*innen selbst bei ihrer „identity work“ (De Fina 2007: 372) von Belang sind, zum Beispiel zweisprachig vs. mehrsprachig, *fervent(e)s de parler créole* vs. *anglais/français*, *Kreol normal* vs. *Kreol dan Kanada* vs. *Kreol barok*. Die Scale-Theorie (vgl. u. a. Blommaert 2007; 2010) entpuppte sich dabei außerdem als besonders hilfreich für die Beschreibung der soziolinguistischen Realitäten, weil die Annahme semiotisierter raumzeitlicher Scales die sprecherseitig relevanten Unterschiede in einem bestimmten Kontext sichtbar machen kann. Somit konnte erklärt werden, warum in Kanada beispielsweise durchaus bewusste Rückgriffe auf kreolische Elemente in tendenziell öffentlich-distanzsprachlichen Kommunikationssituationen festgestellt werden können. Die Annahme einer postmigratorischen Diglossiesituation, in der die Aufnahmesprachen in allen öffentlichen und distanzsprachlichen Kontexten dominieren und die Kreolsprachen auf den nächstsprachlichen Familienkontext reduziert bleiben (vgl. Hazaël-Massieux/Robillard 1993: 396–397), lässt sich durch eine Betrachtung der soziolinguistischen Scales ebenso widerlegen (vgl. Mutz 2017b) wie die statische Zuordnung von *Kreol Morisien* zur intragrupalen und Englisch/Französisch zur intergruppalen Kommunikation.

Auch bei der Analyse des Sprachwissens lieferte die multiskalare Betrachtung zusätzliche Erkenntnisse. So verfügen Mauritier*innen in Kanada über heterogene, umfangreiche und dynamische plurilinguale Repertoires,⁵²⁶ die stets neben Englisch und Französisch auch das Mauritius-Kreol umfassen. Ihre Dynamik zeigt sich in der flexiblen Aufnahme, Beibehaltung und Aufgabe von Elementen aus prä- und postmigratorischen Sprachkontaktsituationen (u. a. kanadische und allochthone Varietäten, Anzestral- und Migrantensprachen) und in der multiskalaren Reflexion. Diesbezüglich wurde gezeigt, dass die sozialen Akteur*innen die Zusammensetzung ihrer Repertoires abhängig von Kontexten und Scale-Ebenen aushandeln, indem sie beispielsweise das Mauritius-Kreol in der vorliegenden Studie als Teil ihrer Repertoires nennen, es im kanadischen Zensus oder im Lebenslauf jedoch verschweigen und den Fokus auf Englisch und Französisch legen.

Die quantitative Untersuchung des Sprachwissens legt einen intergenerationellen Rückgang des metalinguistischen und idiomatischen Wissens in Bezug auf das Mauritius-Kreol nahe. Der intergenerationelle Sprachverlust wurde auch bei anderen kreolophonen Gruppen in Kanada, zum Beispiel den Haitianer*innen, beobachtet (G1: aktiv+passiv, G2: passiv, G3: keine Kompetenzen, vgl. Laguerre 1985; Mutz/Patzelt 2018: 269). Tendenzuell geht er damit bei Kreolsprachen schneller vonstatten, als dies bei anderen Sprachen der Fall ist, bei denen die G2 häufig noch als bilingual

⁵²⁶ Diese sind im Sinne Blommaerts (2010: 103 „truncated“) als fragmentiert zu beschreiben, da sie jeweils nur Teilbereiche der Gesamtsprachen abdecken, die, dieser Auffassung folgend, von niemandem vollumfänglich beherrscht werden.

beschrieben wird.⁵²⁷ Tatsächlich, so wurde vor allem aus den qualitativen Daten deutlich, gehen derartige Generalisierungen an der Realität vorbei und die einzelnen Generationenkategorien müssen weiter aufgebrochen werden. Auch innerhalb der einzelnen Generationen ist das Wissen zu heterogen distribuiert, um pauschal von einem *common ground* für die gruppeninterne Kommunikation auszugehen (vgl. Blommaert/Rampton 2011: 6–7). So haben zum Beispiel nicht alle Migrant*innen tatsächlich aktive Kreolkompetenzen, wenn sie bereits prä migratorisch (neo-)frankophone Identitäten kultivierten. Außerdem wurde aufgezeigt, dass mitunter aktive und passive oder zumindest partielle Kompetenzen des *Kreol Morisien* in Nachfolgenerationen und außerhalb der mauritischen Community (Partner*innen, Arbeitskolleg*innen etc.) vorliegen.

Im konkreten Sprachgebrauch greifen die sozialen Akteur*innen auf die plurilingualen Repertoires zurück und orientieren sich dabei an individuellen und kollektiven hierarchisierten Sprachideologien. Diese bestehen aus Repräsentationen und Spracheinstellungen bezüglich der Herkunfts- und Aufnahmesprachen sowie der gesellschaftlichen Zwei- und individuellen Mehrsprachigkeit, die in der metapragmatischen Reflexion in der mauritischen Diaspora in Kanada eine Reevaluation erfahren. Anhand des Korpus wurden für die drei wesentlichen Sprachen im mauritisch-kanadischen Sprachkontakt bedeutsame sprachideologische Veränderungen herausgearbeitet. Der pragmatisch-kommunikative Wert des Englischen nimmt in der Out-group-Kommunikation für die mauritischen Migrant*innen postmigratorisch radikal zu, während er für das Französische insbesondere in Québec leicht zu- und für das Mauritius-Kreol in ganz Kanada drastisch abnimmt. In intragruppalen und transnationalen Kommunikationssituationen kommt das *Kreol Morisien* dennoch zum Einsatz und gewinnt dort deutlich an *covert prestige* (vgl. Labov 1966). Anders als es zu erwarten war, gerät es also nicht in die Situation doppelter Stigmatisierung, sondern erhält eigene, zumeist emotional sehr positiv konnotierte Funktionen, mit denen es aus dem Schatten des unverändert prestigereichen Englischen und Französischen hervortreten kann (v. a. als Emblem für die kollektive mauritische Identität und durch die Möglichkeiten der Authentifizierung und Legitimierung bei der aktiven lokalen und transnationalen Netzwerkteilnahme). Es scheint sich dabei um eine kreoltypische Entwicklung in superdiversen Kontexten zu handeln, die unter anderem Zéphir (1996; 2010) für Haitianer*innen in den USA in ähnlicher Form beobachtete. In der Diaspora können migrationsbedingt entstandene Kontaktsprachen offenbar Potenziale entfalten, die ihnen die fossilisierten (post-)kolonialen Strukturen und Sprachideologien ihrer Herkunftsregionen verwehren.

In Kanada handeln die sozialen Akteur*innen in der gruppeninternen Kommunikation situativ aus, ob sie das geteilte sprachliche und ideologische Vorwissen aus Mauritius weiter anwenden oder einen sprachideologischen Neustart wagen.⁵²⁸ Das Mauritius-Kreol ist nach Angaben der G1 für die meisten Mauritier*innen alternierend oder in hybrider Praxis mit dem Englischen und Französischen in einzelnen Funktionsbereichen (intragruppaler kommunikativer Nahbereich, transnationale (Online-)Kommunikation, Emotionen etc.) die unmarkierte Sprache mit einem rein kommunikativen Wert. Es konnte jedoch herausgearbeitet werden, dass soziale Akteur*innen sich auch in der In-group abhängig von Scale-Ebenen und sprachlich-sozialen Netzwerken unterschiedlich positionieren. Dabei wurden drei wesentliche *communities of practice* (vgl. Eckert 2000) identifiziert, die als Folge

⁵²⁷ Es ist an dieser Stelle wichtig festzuhalten, dass sich die Eltern bei der Transmission vornehmlich pragmatisch orientieren und somit das Hauptaugenmerk auf die Zweisprachigkeit Englisch-Französisch legen. Obwohl viele Migrant*innen den Wunsch äußern, das Mauritius-Kreol an die nächste Generation weiterzugeben, sind die rückläufigen Zahlen nicht zwangsläufig als Scheitern dieser Absicht zu interpretieren, denn die qualitativen Daten suggerieren, dass explizit die Weitergabe passiver Kompetenzen intendiert ist.

⁵²⁸ Die einzelnen Scale-Ebenen in Kanada und Mauritius sind dabei nicht kongruent. Daher müssen mauritische Migrant*innen erst lernen, auch diese zu erkennen, zu verstehen und neu zu verhandeln.

der asymmetrischen Entwicklung und Distribution des Sprecherwissens und der Sprachideologien in der Diaspora unterschiedliche Erwartungen an den gruppeninternen Sprachgebrauch haben: Die *fervent(e)s de parler créole* sind einstellungsorientiert stark am Mauritius-Kreol interessiert, setzen es auf Handlungsebene intragruppal zumeist ein und erwarten es von ihren mauritischen Gesprächspartner*innen, sonst gelten diese als präventiv und assimiliert. Das bedeutet aber nicht, dass sie stets ein ‚pures‘, basilektales *Kreol normal* verwenden würden. Abhängig vom sozialen Setting und der situativ intendierten Akkulturationsstrategie können durchaus starke translinguale Markierungen verwendet werden (*Kreol rafine* oder *Kreol dan Kanada*). Die *fervent(e)s de parler anglais/français* empfinden diesen Rückgriff auf das Mauritius-Kreol hingegen als separatives Zeichen und möchten auch unter Mauritier*innen über den Gebrauch von Englisch und/oder Französisch oder hybriden Codes zeigen, dass sie arrivierte Migrant*innen in Kanada sind. Die dritte Gruppe sind diejenigen G2- und G3-Akteur*innen, die nur okkasionell in markierten Situationen auf das Mauritius-Kreol zurückgreifen (können/wollen) und deren hybrider sprachlicher Output als defizitäres *Kreol barok* registriert wird (*Canadians/Québécois(es)*).⁵²⁹ Von ihnen werden in der Regel allerdings nur passive Kreolkompetenzen erwartet.

Die Analysen dieser Dissertation haben aufgedeckt, dass insbesondere die Migrant*innen für multiple Sprachideologien und den multiskalaren Kommunikationsraum sensibilisiert und mithilfe ihrer plurilingualen Repertoires dazu in der Lage sind, es nicht bei den einmal ausgehandelten Grenzen und Kategorien zu belassen, sondern diese immer wieder situativ zu überschreiten, neue In- und Out-groups zu bilden und andere Scale-Ebenen sprachlich zu bespielen (vgl. Patzelt 2020: 31). Dies wurde bei der Untersuchung der sprachlichen Identitäten und Akkulturationstypen besonders deutlich. Das Mauritius-Kreol kann hier eine wichtige indexikalische Funktion als Marker mauritischer Identität im Rahmen einer separativen, integrativen oder transnationalen Akkulturation übernehmen. Dies schließt jedoch nicht aus, dass mauritische Migrant*innen situativ andere Facetten ihrer Identität aushandeln können, etwa als Teil einer ethnoreligiösen Gemeinschaft, der kanadischen oder Québécoiser Gesellschaft, einer frankophonen Community oder einer pankreolischen Gruppe. Kurz nach der Migration kommt es jedoch häufig zu sprachlichen Unsicherheiten und temporärer Oszillation, wenn die Migrant*innen der G1 vor der Herausforderung stehen, situativ neue Sprachgrenzen zu definieren, um ihre aus Mauritius gewohnte integrativ-plurilinguale Praxis in eine additive oder sogar monolinguale Praxis zu konvertieren. Es ist anzunehmen, dass dies eine typische Schwierigkeit für kreolophone und plurilinguale Migrant*innen ist, die sie aus dem Herkunftsland nicht in der gleichen Weise gewohnt sind und die untereinander ein gewisses Konfliktpotenzial birgt, weil die Aushandlungen sehr individuell ausfallen dürften. Auch darum sind weitere Studien zu kreolophonen und plurilingualen Migrant*innen zu begrüßen.

Auffällig war zuletzt, dass die ständigen, soziopragmatisch motivierten Interpretationen und Wechsel von Scale-Ebenen zu unterschiedlich hybridem Diskursverhalten führten (vgl. Patzelt 2016: 88), das teilweise von den sozialen Akteur*innen als strukturelle Veränderung des Mauritius-Kreols beschrieben wurde (vgl. Canagarajah/Silberstein 2012: 82; Tseng/Hinrichs 2021: 652). Ein interessanter und kontrastiv weiterzuverfolgender Trend ist dabei die zunehmende metapragmatische Zuordnung hybrider Strukturen zum Label *Kreol*. In der Heimat werden hybride Strukturen sprecherseitig tendenziell eher den jeweiligen prestigereicheren Sprachen zugeordnet. Die Dokumentation solcher sprachlichen Charakteristika des Mauritius-Kreols in Kanada orientierte sich daher an den sprecherseitig beschriebenen Repräsentationen und Emblemen, die sich größtenteils auf

⁵²⁹ Die Diskussion und Registrierung eines defizitären Mauritius-Kreols scheint ein migrationsbedingtes Novum zu sein, denn auf Mauritius dürften fehlende Kreolkompetenzen kaum als Mangel bewertet werden.

der ersten Indexikalitätsebene bestätigen ließen (vgl. Silverstein 2003: 220). Zwischen *Kreol normal* und *Kreol dan Kanada* wurde im Hinblick auf die sprachliche Hybridität ein fließender Übergang festgestellt. Dass im Mauritius-Kreol in Kanada im Laufe der Zeit französische und englische Elemente zunehmen, wurde von den sozialen Akteur*innen als *Canadian tendency* bezeichnet, obwohl sie sich bewusst sind, dass auch das Mauritius-Kreol *in situ* insbesondere im urbanen Raum durchaus stark französisiert oder anglisiert werden kann. Die Aufnahme lexikalischer Kanadismen ist somit das einzige klar benennbare distinktive Merkmal für *Kreol dan Kanada*. Das *Kreol barok* kann hingegen aufgrund eines deutlich reduzierten Sprechtempos und Sprachflusses sowie verschiedener erstsprachlicher anglo- oder frankokanadischer Einflüsse (u. a. Lexikon, Akzent) unterschieden werden. Obwohl einige Merkmale wiederholt auftreten und insbesondere der Akzent des Québécoiser Mauritius-Kreols als emblematisch registriert gelten kann, muss eher von einem situativen Rückgriff einzelner Personen auf ihre plurilingualen Repertoires als von der Genese neuer Varietäten oder Mischsprachen die Rede sein. Es wäre wünschenswert, insbesondere das *Kreol dan Kanada* der G2(+) und das *Kreol barok* der G2(-) in künftigen Studien zu kontrastieren, um unter anderem etwas darüber zu erfahren, ob und wie *Kreol barok*-Akteur*innen das Stigma des kanadischen Akzents ablegen können.

11.2 Grenzen und Anregungen der Studie

Erwartungsgemäß wirft die vorliegende Arbeit mindestens ebenso viele Fragen auf wie sie beantworten konnte. Als erste sprachwissenschaftliche Studie zur mauritischen Diaspora in Kanada und eine der ersten Auseinandersetzungen mit dem Mauritius-Kreol außerhalb von Mauritius konnte sie zwangsläufig nicht in allen behandelten Bereichen tiefgreifende Detailanalysen durchführen und musste viele Aspekte unberücksichtigt lassen. Der Fokus war bewusst auf die gesamte mauritische Community in ganz Kanada ausgerichtet, obwohl die Rahmenbedingungen, unter denen einzelne Gruppen und Individuen agieren, insgesamt sehr heterogen sind und sich differenzierende Perspektivierungen anbieten würden.⁵³⁰ Im Folgenden sollen zumindest einige Punkte herausgegriffen werden, zu denen vertiefende Fragestellungen und Untersuchungen oder alternative Ansätze lohnend wären. Grundsätzlich sind Anschlussstudien in mehreren Richtungen denkbar: So wären beispielsweise ähnlich angelegte Studien zum *Kreol Morisien* in anderen diasporischen Kontexten⁵³¹ oder zu anderen Kreolsprachen in Kanada⁵³² wünschenswert, um diese mit den Ergebnissen der vorliegenden Arbeit zu kontrastieren. In Fischer/Mutz (2024) wird ein solcher Vergleich im Hinblick auf Sprachverhalten und Spracheinstellungen von Mauritier*innen und Haitianer*innen in Montréal erstmals durchgeführt. Abgesehen davon, sollte natürlich die hier begonnene Untersuchung der mauritischen Community in Kanada intensiv weitergeführt werden.

Dabei ist zunächst zu beachten, dass die vorliegende Arbeit einen konstruktivistischen Diasporabegriff zugrunde legte, der die Migrant*innen und ihre Nachkommen adressierte, die sich tatsächlich als Teil einer mauritischen Gemeinschaft in Kanada verstehen (vgl. §2.1; §3.1.3). Dabei

⁵³⁰ So wurde beispielsweise bereits deutlich, dass die Gruppenkohäsion in Brandon (MB) oder Nouvelle-Beauce (QC), deren mauritische Bevölkerung ausschließlich auf Rekrutierungen von Facharbeiter*innen zurückgeht, höher ist als in Metropolregionen. Deshalb sind in diesen Kleinstädten tendenziell mehr *fervent(e)s de créole* zu erwarten. Auch der Fokus auf einzelne ethnoreligiöse Gruppen könnte weitere soziolinguistische Erkenntnisse liefern.

⁵³¹ Hier bieten sich nicht nur anglo- und frankophone Migrationsdestinationen an (z. B. Großbritannien, Frankreich, Australien), sondern auch und vor allem Länder, in denen signifikante mauritische Communities auf eine Sprachlandschaft treffen, die sie zur Repertoireerweiterung zwingt, etwa in Italien oder Deutschland (vgl. §4.1.3).

⁵³² Neben den bereits gelegentlich untersuchten, sprecherstarken Kreolsprachen wie Haiti-Kreol (vgl. Laguerre 1985; Mutz 2017b; Pégram 2005) und Jamaika-Kreol (vgl. Farquharson 2022; Hinrichs 2011; 2014a; 2014b), bieten sich hier auch kleinere, transnational organisierte Communities in Kanada an (z. B. von den Seychellen, La Réunion oder den Antillen).

ist es gelungen, eine Vielzahl an unterschiedlichen Diskursen abzubilden, obwohl einzelne Personenkreise nicht erreicht werden konnten, die möglicherweise eine andere Perspektive hätten beitragen können.⁵³³ In Anschlussarbeiten könnte ein Fokus auf weiteren Gruppen und Individuen mit potenziellen Kenntnissen des Mauritius-Kreols gelegt werden. Man denke beispielsweise an G1.75- und G2-Akteur*innen (insbesondere G2-exo) sowie identitär vollkommen assimilierte oder transnational-individualistisch lebende G1-Akteur*innen, für die die mauritische Herkunft keine bewusste Rolle mehr spielt. Ihr Sprachverhalten könnte mit dem der Fokusgruppe dieser Arbeit kontrastiert werden, um das Mosaik der mauritischstämmigen Bevölkerung in Kanada zu vervollständigen. Die Untersuchung von Einzelpersonen mit minimalen Kreolkenntnissen, etwa die G2(-exo) oder die G3⁵³⁴ sowie enge Kontaktpersonen ohne mauritische Wurzeln (vgl. §6.2.3), könnte darüber hinaus Erkenntnisse zu den situativ-kommunikativen Auswirkungen mauritischer, kreolophoner oder generell numerisch weitgehend insignifikanter Migrantengruppen auf Aufnahmegesellschaften liefern. Welche Rolle spielt die Verwendung einzelner Elemente des Mauritius-Kreols für diese sozialen Akteur*innen? Warum greifen sie (nicht) darauf zurück? Patzelt (2018: 154–156) weist darauf hin, dass insbesondere die nicht-muttersprachliche Sprachproduktion und -perzeption sowie die damit verbundenen Repräsentationen in diasporischen Kontexten zu untersuchen sind, da diese sich aufgrund der unterschiedlichen Distribution von (sprachlichem) Wissen mitunter erheblich von denen der L1-Sprecher*innen unterscheiden. Methodisch eignen sich dafür Akzeptabilitäts- und Perzeptionsurteile, die zukünftig auch für Fragestellungen zum Mauritius-Kreol in Kanada zu zusätzlichen Erkenntnissen führen dürften (vgl. Patzelt 2016: 314–319).

An dieser Stelle ist zum Beispiel der Schulkontext interessant. Wie wirken sich beispielsweise die Schulformen (u. a. *French immersion*⁵³⁵) auf die Sprachideologien und das Sprachverhalten der in Kanada beschulten Migrant*innen und der G2 aus? Inwiefern sind Schulen auch Räume, in denen der Kontakt zu anderen Kreolophonen geknüpft werden kann, sodass etwa über den Einsatz kreolischer Elemente pankreolische Identitäten ausgehandelt werden (vgl. die Nennung von Haiti-Kreol-Kenntnissen bei jungen Migrant*innen in §6.1.1)? Hazaël-Massieux/Robillard (vgl. 1993: 396) konstatieren zwar, dass Französisch stets die Lingua Franca zwischen Sprecher*innen verschiedener Frankokreolsprachen in der Diaspora sei, doch die Ergebnisse von Patzelt (2016) in Französisch-Guayana und Beobachtungen der vorliegenden Studie widersprechen dieser Generalisierung. So übernehmen Kreolophone regelmäßig Elemente aus anderen Frankokreolsprachen in ihre Repertoires und greifen untereinander auf die jeweils eigene Varietät oder einen hybriden Code zurück (vgl. u. a. Patzelt 2018b: 162).

Untersuchenswerte Varietätenkontakte, die potenziell zu einer Dialektnivellierung führen könnten (vgl. Carter/Lynch 2015; Otheguy/Zentella 2012), bestehen allerdings nicht nur zwischen verschiedenen französisch-basierten Kreolsprachen, sondern auch zwischen verschiedenen Varietäten des Englischen oder Französischen, insbesondere zwischen *français québécois* und *français mauricien*. Dies legen metapragmatische Aussagen wie „les quebecois trouvent que jai un accent, les mau[ri]ciens trouvent que jai un accent quebecois“ (W1-G2-endo-♀-F-310) nahe. Nachdem die vorliegende Arbeit sich ausschließlich auf konkrete Äußerungen konzentrierte, die von

⁵³³ Konkret handelt es sich vor allem um die G1 der muslimischen Community in GTA, die zu den ersten mauritischen Migrant*innen gehörten.

⁵³⁴ Findet in späteren Generationen eine Rückwendung zur Kultur und/oder Sprache der Eltern und (Ur-)Großeltern statt, wie sie bei verschiedenen Migrantengruppen bereits beobachtet wurde (vgl. u. a. Hansen 1938; Reyna Muniain 2021)?

⁵³⁵ Das Interesse mauritischer Migrant*innen am Französischen in anglophonen Provinzen könnte, zusätzlich zum Karrierebooster, ein Versuch der sozialen Positionierung sein, um sich von allophonen Migrant*innen abzuheben und in eine fest etablierte Minderheitengruppe zu integrieren.

den sozialen Akteur*innen als Mauritius-Kreol intendiert waren, lassen sich also Untersuchungen desselben Korpus zum postmigratorischen Französischen und Englischen der Mauritier*innen sinnvoll anschließen. Die systematische sprachanalytische Beschreibung der emergierenden Kontaktvarietäten und ihre Zuordnung zu verschiedenen deduktiven Kategorien – etwa Immigrationswellen und Generationen – wäre eine interessante Aufgabe für eine größere, spezifisch darauf ausgelegte Studie. Somit stellt die Dokumentation des sprachlichen Outputs⁵³⁶ weiterhin eine wichtige Aufgabe dar, um langfristig zu untersuchen, ob die hier herausgearbeiteten sprachlichen Charakteristika und Hybridisierungen rein situative und individuelle Phänomene bleiben oder sich tatsächlich kanadische Varietäten des Mauritius-Kreols verfestigen. Prinzipiell ist anzumerken, dass die Migrant*innen in der vorliegenden Studie nahezu ausnahmslos in der Diasporasituation und somit postmigrational konsultiert wurden,⁵³⁷ sodass zumindest nicht vollends rekonstruierbar ist, ob die festgestellten sprachlichen Phänomene, aber auch Sprachwissen, Sprachideologien und Sprachverhalten tatsächlich auf die Migration zurückzuführen sind. Die Ergebnisse sind somit als ein Bericht zum Status quo in der Diaspora zu verstehen und nicht als Darstellung konkreter Veränderungen auf verschiedenen Ebenen. Speziell bei hybridem sprachlichem Output, zum Beispiel bei *Kreol normal* und *Kreol dan Kanada*, konnte die Unterscheidung nur dann nahezu zweifelsfrei belegt werden, wenn eindeutig kanadische Elemente verwendet wurden. Diese sind in hybridem Code ohnehin schwierig auszumachen, erst recht, wenn, wie im angegangenen Untersuchungskontext, zweitsprachliche kanadische und mauritische Varietäten derselben Sprachen zu unterscheiden sind und keine prä-migratorische Referenz der jeweiligen Sprecher*innen vorliegt.⁵³⁸ Es wäre daher wünschenswert, in Zukunft Longitudinalstudien durchzuführen,⁵³⁹ bei denen im Idealfall dieselben⁵⁴⁰ Mauritier*innen prä-, post- und transmigratorisch begleitet werden, um diachrone migrationsinduzierte Veränderungen feststellen und Auffälligkeiten kontrastieren zu können. Ebenso wäre es interessant, auf Basis des bereits vorliegenden Korpus, das Verhalten von Mauritier*innen zu untersuchen, die temporär oder permanent nach Mauritius zurückkehren. Dabei wäre auch zu fragen, inwiefern sie die Sprachideologien in der Heimat beeinflussen (können/wollen).

Die in dieser Studie gewonnenen Erkenntnisse und die hier nur in Ansätzen aufgeführte Fülle an Anschlussfragestellungen und möglichen Anknüpfungspunkten zeigen, dass die mauritische Diaspora in Kanada und anderswo ein komplexes und bislang völlig unterschätztes

⁵³⁶ Bei der Dokumentation geht es nicht nur um das Sprachprodukt. Aufgrund der spärlichen Datenlage ist insbesondere bei der G1 der W1 aus heutiger Sicht nur noch über retrospektive metapragmatische Reflexionen der sozialen Akteur*innen rekonstruierbar, wie die sprachliche Akkulturation kreolophoner Mauritier*innen in den ersten 40 Jahren mauritischer Präsenz in Kanada, das heißt vor dem Zeitalter von Transmigration, Digitalisierung und Globalisierung (1960–2000) ablief. An dieser Stelle wäre die Aufzeichnung weiterer mauritischer Immigrant*innen der ersten Stunde wünschenswert.

⁵³⁷ Durch die teilnehmende Beobachtung und Einbindung in digitale Netzwerke konnte ich das Sprachverhalten von Transmigrant*innen auch während ihres mehrmonatigen oder mehrjährigen Aufenthalts in Mauritius verfolgen. Einige potenzielle Migrant*innen konnten zudem prä-migratorisch, aber nicht postmigratorisch beobachtet werden.

⁵³⁸ Behelfsweise war die Gegenüberstellung von rezenten und etablierten Migrant*innen dabei von Nutzen.

⁵³⁹ Im Hinblick auf die Erforschung des Faktors Aufenthaltsdauer innerhalb der mauritischen Diaspora in Kanada wären Longitudinalstudien ebenfalls gewinnbringend. Einzelne Beispiele (etwa W1-G1-♂-A-AS in §7.2.2.2 und §10.2.1) zeigen nämlich bereits, inwieweit die diachrone Entwicklung lokaler sprachlich-sozialer Netzwerkstrukturen während eines Lebens in der Diaspora das Sprachverhalten und die Sprachkompetenzen beeinflusst (vgl. auch Gugenberger 2018a: 230).

⁵⁴⁰ In der vorliegenden Studie wurden einzelne soziale Akteur*innen in verschiedenen Settings ethnografisch beobachtet, doch nicht von sämtlichen Teilnehmer*innen mit allen Methoden Daten erhoben. In zukünftigen Studien kann es sinnvoll sein, die Teilnehmerzahl entsprechend zu verringern und stets grafisch und phonisch realisierte Nähe- und Distanzsprache über die Triangulation der verschiedenen Zugänge zu berücksichtigen. Dabei wäre verstärkt darauf zu achten, soziale Akteur*innen in Gesprächssituationen aufzuzeichnen, in denen keine diasporaexternen Forscher*innen anwesend sind, um nur gruppeninterne *speech accomodation* (*linguistic alignment* und *priming*) aufzuzeichnen und Versuche der Bestätigung der Forscherneigung (Hawthorne-Effekt) auszuschließen.

Untersuchungsfeld darstellt. Als solches ermöglicht es grundsätzlich generelle Entwicklungen der soziolinguistischen Situation von Kreolsprachen in der Diaspora abzuleiten, sodass es künftig tendenziell weiter an Bedeutung gewinnen wird. Inzwischen lässt sich beispielsweise aus dieser und anderen vorliegenden Einzelstudien (u. a. Goodchild 2013; Hebblethwaite 2007; Laforêt 2016; Mutz 2017b; Zéphir 1996) deutlich ablesen, dass die diasporische Situation in Zeiten transnationaler Netzwerke im Hinblick auf den symbolischen und sogar kommunikativen Nutzen von Kreolsprachen alles andere als nachteilig zu sein scheint. Während in den Herkunftsgesellschaften die Repräsentation der im Ausland nutzlosen Kreolsprachen (*Kreol pa servi deor!*, vgl. §1.2) verbreitet ist, wurde in dieser Arbeit am Beispiel des Mauritius-Kreols in Kanada aufgezeigt, dass das Gegenteil der Fall ist. Kreolsprachen spielen in der Diaspora für die sozialen Akteur*innen als Teil ihrer plurilingualen Repertoires eine bedeutende Rolle in den situativen Aushandlungsprozessen von Gruppenzugehörigkeiten, sozialen Positionen und individuellen sowie kollektiven (sprachlichen) Identitäten. Es bleibt abzuwarten, wie die Reaktionen und Auswirkungen *in situ* auf derartige Erkenntnisse *in motu* ausfallen werden.

12. Literaturverzeichnis

- ACQUILINA, FABRICE (2017): „Shenaz Patel, auteure et journaliste: « Cessons de nous mentir sur notre Histoire »“. In: *L'express* 30.04.2017. Online: <https://www.lexpress.mu/article/305928/shenaz-patel-auteure-et-journaliste-cessons-nous-mentir-sur-notre-histoire> (01.03.2023).
- AGHA, ASIF (2007): *Language and social relations*. Cambridge: Cambridge University Press.
- AKM [=AKADEMI KREOL MORISIEN] (2011a): *Gramer Kreol Morisien: Volim I. Dokiman referans*. Phoenix: Akademi Kreol Morisien.
- AKM [=AKADEMI KREOL MORISIEN] (2011b): *Lortograf Kreol Morisien*. Phoenix: Akademi Kreol Morisien.
- ANDERSON, BENEDICT RICHARD O'GORMAN (†1991 [1983]): *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism*. London, New York: Verso.
- ANDROUTSOPOULOS, JANNIS (2017): „Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit“. In: NEULAND, EVA; SCHLOBINSKI, PETER (eds.): *Handbuch Sprache in sozialen Gruppen*. Berlin, Boston: De Gruyter, 193–217.
- APPEL, RENÉ; MUYSKEN, PIETER (1987): *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- AQIM [=ASSOCIATION QUÉBEC ÎLE MAURICE] (o. J.): „A Propos“. Online: <https://aqim.org/index.php/a-propos/> (01.03.2023).
- ARNAUT, KAREL; BLOMMAERT, JAN; RAMPTON, BEN; SPOTTI, MASSIMILIANO (eds.) (2016a): *Language and Superdiversity*. New York, London: Routledge.
- ARNAUT, KAREL; BLOMMAERT, JAN; RAMPTON, BEN; SPOTTI, MASSIMILIANO (2016b): „Introduction: Superdiversity and Sociolinguistics“. In: ARNAUT, KAREL; BLOMMAERT, JAN; RAMPTON, BEN; SPOTTI, MASSIMILIANO (eds.): *Language and Superdiversity*. New York, London: Routledge, 1–18.
- ASGARALLY, ISSA (2015): *Écrits sur les langues*. Port Louis: Super Printing Co Ltd.
- ASSEMBLEE NATIONALE DU QUEBEC (2022): *Loi sur la langue, officielle et commune du Québec, le français: Loi 96*.
- ATCHIA-EMMERICH, BILKISS (2005): *La situation linguistique à l'île Maurice: Les développements récents à la lumière d'une enquête empirique*. Erlangen, Nürnberg (Doktorarbeit).
- AUCKLE, TEJSHREE (2015): *Code switching, language mixing and fused lects: Language alternation phenomena in multilingual Mauritius*. Pretoria (Doktorarbeit).
- AUCKLE, TEJSHREE; BARNES, LAWRIE (2011): „Code-switching, language mixing and fused lects: Emerging trends in multilingual Mauritius“. In: *Language Matters* 42 (1), 104–125.
- AUDEBERT, CEDRIC (2012): *La diaspora haïtienne: Territoires migratoires et réseaux transnationaux*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- AUER, PETER (1999): „From codeswitching via language mixing to fused lects“. In: *International Journal of Bilingualism* 3 (4), 309–332.
- AUFFRAY, PASCAL (2021): *Cahier d'un retour en langue natal*. France.tv: FRANCE 3.
- AUMEERALLY, NASEEM L. (2005): „The ambivalence of postcolonial Mauritius: Policy versus practice in education: A reading of official and popular multiculturalism“. In: *International Journal of Cultural Policy* 11 (3), 307–323.
- AUSTIN, JILIAN (2017): „Brandon's Mauritian community celebrates country's independence“. In: *Brandon Sun* 11.03.2017. Online: <https://www.brandonsun.com/breaking-news/local-mauritians-celebrate-countrys-independence-415936444.html> (01.03.2023).
- BAGGIONI, DANIEL; ROBILLARD, DIDIER DE (1990): *Île Maurice: Une francophonie paradoxale*. Paris: L'Harmattan.
- BAGOLA, BEATRICE (2000): „*Fermare* ou *chiudere*: La langue italienne à Montréal“. In: BAGOLA, BEATRICE (ed.): *Le Québec et ses minorités: Actes du Colloque de Trèves du 18 au 21 juin 1997 en l'Honneur de Hans-Josef Niederehe*. Tübingen: Niemeyer, 1–20.
- BAISSAC, CHARLES (1880): *Étude sur le patois Créole Mauricien*. Nancy: Berger-Levrault.
- BAKER, PHILIP (1982): *The contribution of non-Francophone immigrants to the lexicon of Mauritian Creole: An examination of the people of Mauritius, an analysis of the non-French part of the lexicon of its Creole language, including a comparison of the latter with those of Reunion and the Seychelles, and a discussion of the origins and affinities of Mauritian Creole*. London (Doktorarbeit).
- BAKER, PHILIP; CORNE, CHRIS (1982): *Isle de France Creole: Affinities and origins*. Ann Arbor: Karoma.
- BAKER, PHILIP; KRIEGEL, SIBYLLE (2013): „Mauritian Creole“. In: MICHAELIS, SUSANNE MARIA; MAURER, PHILIPPE; HASPELMATH, MARTIN; HUBER, MAGNUS (eds.): *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Oxford: Oxford University Press, 250–260.
- BARDEN, BIRGIT; GROßKOPF, BEATE (1998): *Sprachliche Akkommodation und soziale Integration: Sächsische Übersiedler und Übersiedlerinnen im rhein-/moselfränkischen und alemannischen Sprachraum*. Tübingen: Niemeyer.
- BASTEN, LUDGER; GERHARD, ULRIKE (2018): „Zwischen Zentrum und Peripherie: Urbane Räume im Wandel“. In: LEHMKUHL, URSULA (ed.): *Länderbericht Kanada*. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung, 321–356.
- BATTARBEE, KEITH (2019): „Languages Canada: The Paradoxes of Linguistic Inclusivity - Colonial/Founding, Aboriginal and Immigrant language rights“. In: *London Journal of Canadian Studies* 34 (1), 79–102.

- BAX, ALEXANDRE (1975): „La langue française et les Mauriciens du Natal“. In: *Comptes Rendus trimestriels de l'Académie des Sciences* 35 (4), 605–611.
- BECKERT, RONNY (2024): „Capeverdean-Portuguese language contact in urban Portugal“. In: FISCHER, MAGNUS; MUTZ, KATRIN; PATZELT, CAROLIN (eds.): *Creole languages in diasporic contexts: Language biographies and plurilingual identities*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- BECKERT, RONNY (2016): „Migration, Kapverdier und *Kabuverdianu* in Portugal: Sprachkontakt im urbanen Raum“. In: PTASHNYK, STEFANIYA; BECKERT, RONNY; WOLF-FARRÉ, PATRICK; WOLNY, MATTHIAS (eds.): *Gegenwärtige Sprachkontakte im Kontext der Migration*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 245–260.
- BEEHARRY, RAMESH (2017): „An Overseas Citizen of Mauritius card for the Diaspora“. In: *Mauritius Times* 25.08.2017. Online: <http://www.mauritiustimes.com/mt/an-overseas-citizen-of-mauritius-card-for-the-diaspora/> (01.03.2023).
- BERRY, JOHN W. (1999): „Emics and Etics: A Symbiotic Conception“. In: *Culture & Psychology* 5 (2), 165–171.
- BERRY, JOHN W. (1997): „Immigration, Acculturation, and Adaptation“. In: *Applied Psychology: An international Review* 46 (1), 5–68.
- BERRY, JOHN W. (1996): „Acculturation and psychological adaptation“. In: BADE, KLAUS J. (ed.): *Migration, Ethnizität, Konflikt: Systemfragen und Fallstudien*. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch, 171–186.
- BHABHA, HOMI K. (2000): *Die Verortung der Kultur*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- BHABHA, HOMI K. (1997): „Verortungen der Kultur“. In: BRONFEN, ELISABETH; MARIUS, BENJAMIN; STEFFEN, THERESE (eds.): *Hybride Kulturen: Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 123–148.
- BHABHA, HOMI K. (1994): *The Location of Culture*. New York: Routledge.
- BICKERTON, DEREK (1973): „The Nature of a Creole Continuum“. In: *Language and Linguistics compass* (49), 640–669.
- BILTOO, ANIL KUMAR (2004): *Language maintenance and language shift in Mauritius: A sociolinguistic investigation into the language practices of Bhojpurias*. York (Doktorarbeit). Online: <https://etheses.whiterose.ac.uk/10958/1/420258.pdf> (01.03.2023).
- BISSOONAUTH, ANU (1998): *Language use, language choice and language attitudes among your Mauritian adolescents in secondary education*. Nottingham (Doktorarbeit).
- BISSOONAUTH-BEDFORD, ANU (2019): „Language and attitude shift of young Mauritians in secondary education“. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 42 (1), 64–78.
- BISSOONAUTH-BEDFORD, ANU (2014): „Language attitudes of Mauritian youth in secondary education: Some preliminary results“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Langues créoles, mondialisation et éducation: Actes du XIII^e colloque du Comité International des Études Créoles (Maurice, 5-9 novembre 2012)*. Réduit: Creole Speaking Union (CSU); Les Editions le Printemps (ELP), 247–266.
- BLOMMAERT, JAN (2014): „From mobility to complexity in sociolinguistic theory & method“. In: *Working Papers in Urban Language & Literacies* 135.
- BLOMMAERT, JAN (2013): „Complexity, accent and conviviality: Concluding comments“. In: *Applied Linguistics* 34 (5), 613–622.
- BLOMMAERT, JAN (2010): *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BLOMMAERT, JAN (2007): „Sociolinguistic Scales“. In: *Intercultural Pragmatics* 4.1, 1–19.
- BLOMMAERT, JAN (2005): *Discourse: A critical introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BLOMMAERT, JAN (2003): „Commentary: A sociolinguistics of globalization“. In: *Journal of Sociolinguistics* 7 (4), 607–623.
- BLOMMAERT, JAN; BACKUS, AD (2012): „Superdiverse Repertoires and the Individual“. In: *Tilburg Papers in Culture Studies* 24, 1–32.
- BLOMMAERT, JAN; BACKUS, AD (2011): „Repertoires revisited: ‘Knowing language’ in superdiversity“. In: *Working Papers in Urban Language & Literacies* 67, 1–26.
- BLOMMAERT, JAN; JIE, DONG (2010): *Ethnographic Fieldwork: A Beginner’s Guide*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- BLOMMAERT, JAN; RAMPTON, BEN (2011): „Language and superdiversity“. In: *Diversities* 13 (2), 1–20.
- BLOMMAERT, JAN; WESTINEN, ELINA; LEPPÄNEN, SIRPA (2014): „Further notes on sociolinguistic scales“. In: *Working Papers in Urban Language & Literacies* 123, 1–8.
- BLOOMFIELD, LEONARD (1933): *Language*. New York: Holt.
- BOBERG, CHARLES (2020): „English in Canada: phonology“. In: KORTMANN, BERND; SCHNEIDER, EDGAR WERNER (eds.): *A Handbook of Varieties of English*. Berlin, New York: De Gruyter, 351–365.
- BOBERG, CHARLES (2016): „Canadian English“. In: *The Canadian Encyclopedia. Historica Canada*.
- BOBERG, CHARLES (2014): „Ethnic divergence in Montreal English“. In: *Canadian Journal of Linguistics/Revue canadienne de linguistique* 59 (1), 55–82.

- BOBERG, CHARLES (2010): *The English language in Canada: Status, history, and comparative analysis*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- BOLLÉE, ANNEGRET (1990): „Frankophonie IV. Regionale Varianten des Französischen außerhalb Europas I. a) Kanada: Francophonie IV. Variétés régionales du français hors de l'Europe I. a) Canada“. In: HOLTUS, GÜNTER; METZELTIN, MICHAEL; SCHMITT, CHRISTIAN (eds.): *Französisch: Le français*. Tübingen: Niemeyer, 740–753.
- BOS, ALPHONSE (1880): „Note sur le créole que l'on parle à l'île Maurice ancienne île de France“. In: *Romania* 9, 571–578.
- BOSWELL, ROSABELLE (2005): „Unravelling *Le Malaise Créole*: Hybridity and marginalisation in Mauritius“. In: *Identities* 12 (2), 195–221.
- BOUCHARD, CHANTAL (2012): *Méchante langue: La légitimité linguistique du français parlé au Québec*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- BOUDET, CATHERINE (2007): „Les Franco-Mauriciens: Une diaspora pollinisée“. In: *Revue européenne des migrations internationales* (23), 109–132.
- BOUDET, CATHERINE (2004): *Les Franco-Mauriciens entre Maurice et l'Afrique du Sud: Identité, stratégies migratoires et processus de recommunautarisation*. Bordeaux (Doktorarbeit).
- BOURDIEU, PIERRE (1991): *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Polity Press.
- BOURDIEU, PIERRE (1982): *Ce que parler veut dire: L'économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.
- BOURHIS, RICHARD Y. (2001): „Acculturation, language maintenance, and language shift“. In: KLATTER-FOLMER, JETSKJE; VAN AVERMAET, PIET (eds.): *Theories on maintenance and loss of minority languages: Towards a more integrated explanatory framework; based on the third international conference on maintenance and loss of minority languages, which was held in Veldhoven, the Netherlands, in 1998*. Münster etc.: Waxmann, 5–37.
- BOURHIS, RICHARD Y.; CARIGNAN, NICOLE (2010): „Le Linguicisme au Québec et au Canada“. In: *Our diverse cities* (7), 156–163.
- BOURHIS, RICHARD Y.; MOISE, CELINE LENA; PERREAULT, STEPHANE; SENEAL, SACHA (1997): „Immigration und Multikulturalismus in Kanada: Die Entwicklung eines interaktiven Akkulturationsmodells“. In: MUMMENDEY, AMÉLIE; SIMON, BERND (eds.): *Identität und Verschiedenheit: Zur Sozialpsychologie der Identität in komplexen Gesellschaften*. Bern, Göttingen, Toronto: H. Huber, 63–108.
- BOURHIS, RICHARD Y.; MONTREUIL, ANNIE; HELLY, DENISE; JANTZEN, LORNA (2007): „Discrimination et linguicisme au Québec: Enquête sur la diversité ethnique au Canada“. In: *Canadian Ethnic Studies* 39 (1-2), 31–49.
- BOYD, MONICA; CAO, XINGSHAN (2009): „Immigrant Language Proficiency, Earnings, and Language Policies“. In: *Canadian Studies in Population* 36 (1-2), 63–86.
- BOYD, SALLY; HOFFMAN, MICHOL F.; WALKER, JAMES A. (2015): „Sociolinguistic practice among multilingual youth in Sweden and Canada“. In: SVENDSEN, BENTE A.; NORTIER, JACOMINE (eds.): *Language, youth and identity in the 21st century: Linguistic practices across urban spaces*. Cambridge: Cambridge University Press, 290–306.
- BRAÑA-STRAW, MICHELLE (2015): „Language Change in a Post-Creole, British Contact Setting: Non-Standard Ain't Negation“. In: DONAHER, PATRICIA (ed.): *Ain'tology: The history and life of a taboo word*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 227–248.
- BRAÑA-STRAW, MICHELLE (2011): „Putting individuals back in contact: Accommodation strategies by Barbadians in Ipswich“. In: HINRICHS, LARS; FARQUHARSON, JOSEPH (eds.): *Variation in the Caribbean: From creole continua to individual agency*. Amsterdam, Palo Alto California: John Benjamins Publishing Company; ebrary.
- BRAÑA-STRAW, MICHELLE (2007): „Maintenance or assimilation?: Phonological variation and change in the realization of /t/ by British Barbadians“. In: HUBER, MAGNUS; VELUPILLAI, VIVEKA (eds.): *Synchronic and diachronic perspectives on contact languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 3–22.
- BRUBAKER, ROGERS (2005): „The 'diaspora' diaspora“. In: *Ethnic and Racial Studies* 28 (1), 1–19.
- BUCHOLTZ, MARY; HALL, KIRA (2005): „Language and Identity“. In: DURANTI, ALESSANDRO (ed.): *A Companion to Linguistic Anthropology*. London: Wiley-Blackwell, 369–394.
- BULLIER, ANTOINE JEAN (1981): *Le parler franco-mauricien au Natal: Une enclave francophone en Afrique du Sud. Éléments d'une phonologie*. Paris: L'Harmattan.
- BÜRKL, YVETTE (2019): „Ideologías lingüísticas y prácticas heteroglossicas: Un estudio intergeneracional entre personas hispanohablantes en Suiza“. In: *Iberoromania* 2019 (90), 197–222.
- BÜRKL, YVETTE; PATZELT, CAROLIN (2020): „Contacto y migración“. In: *Iberoromania* 2020 (91), 2–10.
- BUSCH, BRIGITTA (2016): „Categorizing languages and speakers: Why linguists should mistrust census data and statistics“. In: *Working Papers in Urban Language & Literacies* 189, 1–18.
- BUSCH, BRIGITTA (2015): „Linguistic repertoire and Spracherleben, the lived experience of language“. In: *Working Papers in Urban Language & Literacies* 148, 1–16.
- BUSCH, BRIGITTA (2012): *Das sprachliche Repertoire oder Niemand ist einsprachig*. Klagenfurt: Drava.
- BUSQUE, ANNE-MARIE (2006): „Quebec Language Policy“. Online: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/politiques-linguistiques-du-quebec> (01.03.2023).

- CACCIA, IVANA (2010): *Managing the Canadian mosaic in wartime: Shaping citizenship policy, 1939–1945*. Montréal: McGill-Queen's University Press.
- CAJOLET-LAGANIERE, HELENE; MARTEL, PIERRE; MASSON, CHANTAL-ÉDITH (2022): „Usito: Dictionnaire général de la langue française. Version 1670333774“. Online: <https://usito.usherbrooke.ca/> (01.03.2023).
- CALVI, MARIA VITTORIA (2015): „The use of deixis in the oral narratives of Latin America immigrants in Italy“. In: MÁRQUEZ REITER, ROSINA; MARTÍN ROJO, LUISA (eds.): *A sociolinguistics of diaspora: Latino practices, identities, and ideologies*. New York, London: Routledge, 122–137.
- CANADA.CA (2021): „Sponsor your parents and grandparents: How to apply“. Online: <https://www.canada.ca/en/immigration-refugees-citizenship/services/immigrate-canada/family-sponsorship/sponsor-parents-grandparents/apply.html#shr-pg0> (01.03.2023).
- CANAGARAJAH, SURESH (2013): *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group.
- CANAGARAJAH, SURESH; SILBERSTEIN, SANDRA (2012): „Diaspora Identities and Language“. In: *Journal of Language, Identity & Education* 11 (2), 81–84.
- CARDINAL, LINDA (2008): „Bilinguisme et territorialité: L'aménagement linguistique au Québec et au Canada“. In: *Hermès* 51 (2), 135–140.
- CARDINAL, LINDA (2005): „The Ideological Limits of Linguistic Diversity in Canada“. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 26 (6), 481–495.
- CAREY, SEÁN F. (2018): „‘Being ‘Mauritian’: Indo-Mauritians in the UK“. In: RAMTOHUL, RAMOLA; ERIKSEN, THOMAS HYLLAND (eds.): *The Mauritian Paradox: Fifty Years of Development, Diversity and Democracy*. Réduit: University of Mauritius Press, 261–275.
- CARPOORAN, ARNAUD (2021): „Le créole dans le système éducatif mauricien: De l'obscurité à la lumière“. In: *Kréolistika* 1 (Mars 2021), 169–192.
- CARPOORAN, ARNAUD (2019 [2009]): *Diksoner Morisien: Premie diksoner kreol monoleng*. Mauritius: Éditions Le Printemps Ltée.
- CARPOORAN, ARNAUD (2017): „Ce que les études créoles mauricianistes doivent à Charles Baissac“. In: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 2 (12), 45–69.
- CARPOORAN, ARNAUD (ed.) (2014): *Langues créoles, mondialisation et éducation: Actes du XIII^e colloque du Comité International des Études Créoles (Maurice, 5-9 novembre 2012)*. Réduit: Creole Speaking Union (CSU); Les Editions le Printemps (ELP).
- CARPOORAN, ARNAUD (2014): „Le créole mauricien dans sa marche vers le monde de l'écriture formelle et celui de l'univers scolaire durant la période post-2000“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Langues créoles, mondialisation et éducation: Actes du XIII^e colloque du Comité International des Études Créoles (Maurice, 5-9 novembre 2012)*. Réduit: Creole Speaking Union (CSU); Les Editions le Printemps (ELP), 109–136.
- CARPOORAN, ARNAUD (2010): „Ethno-glossonymie et gestion des langues à Maurice“. In: *Télescope* 16 (3), 157–174.
- CARPOORAN, ARNAUD (2007a): „Diglossie et pédagogie convergente à Maurice: Une cohabitation difficile ?“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Appropriation du français et pédagogie convergente dans l'Océan Indien: Interrogations, applications, propositions... Actes des Journées d'animation régionale du réseau «Observation du français et des langues nationales»*. Paris: Éditions des archives contemporaines, 147–162.
- CARPOORAN, ARNAUD (2007b): „Pour une approche psycho-sociolinguistique de quelques faits de langage issus du contexte plurilingue mauricien“. In: *Analyses Freudiennes Avec le soutien de l'Université de l'Île Maurice et de la Société des Professionnels en Psychologie*, 117–130.
- CARPOORAN, ARNAUD (2005): „Le trilinguisme mauricien en milieu scolaire“. In: PRUDENT, LAMBERT-FELIX; TUPIN, FREDERIC; WHARTON, SYLVIE (eds.): *Du plurilinguisme à l'école: Vers une gestion coordonnée des langues en contextes éducatifs sensibles*. Bern: Peter Lang, 169–196.
- CARPOORAN, ARNAUD (2004): „Spécificités et paradoxes sociolinguistiques“. In: UNIVERSITY OF MAURITIUS (ed.): *La Francophonie Mauricienne: Actes de la Journée de la Francophonie du 20 mars 2003 à L'Université de Maurice*. Réduit: University of Mauritius Press, 20–55.
- CARPOORAN, ARNAUD (2003): *Île Maurice: Des langues et des lois*. Paris: L'Harmattan.
- CARPOORAN, ARNAUD (2002): „Créole, créolité et créolisation: Les contours d'une terminologie floue“. In: *Révi Kiltir Kreol* 1, 1–15.
- CARSIGNOL, ANOUC (2007): „Les Indo-Mauriciens en France: Au carrefour des diasporas“. In: *Hommes et Migrations* (1268/1269), 120–128.
- CARSIGNOL-SINGH, ANOUC (2014): „L'Inde et la production de l'indianité à Maurice“. In: SERVAN-SCHREIBER, CATHERINE (ed.): *Indianité et créolité à l'île Maurice: Indianess and creolity in Mauritius*. Paris: Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, 47–74.
- CARTER, PHILIP M.; LYNCH, ANDREW (2015): „Multilingual Miami: Current trends in sociolinguistic research“. In: *Language and Linguistics compass* 9 (9), 369–385.
- CENOZ, JASONE; GORTER, DURK; MAY, STEPHEN (eds.) (2017): *Language Awareness and Multilingualism*. Cham: Springer.

- CHADY, SHIMEEN-KHAN (2018): „L’usage des marqueurs discursifs *ben* et *be* chez des jeunes à l’île Maurice“. In: *SHS Web of Conferences* 46, 1–18.
- CHAMBERS, JOHN KENNETH (2012): „Homogeneity as a sociolinguistic motive in Canadian English“. In: *World Englishes* 31 (4), 467–477.
- CHAMBERS, JOHN KENNETH (ed.) (1975): *Canadian English: Origins and structures*. Toronto: Methuen.
- CHAMBON, ADRIENNE; HELLER, MONICA; LABRIE, NORMAND; MADIBBO, AMAL; MAURY, JOHN (2001): *L’immigration et la communauté franco-torontoise: Rapport final*. Toronto: University of Toronto Press.
- CHAUDENSON, ROBERT (2013): „Approche (historico-) linguistique des créoles des Mascareignes et des Seychelles“. In: *Études Océan Indien* (49-50), 1–24.
- CHAUDENSON, ROBERT (2012): „La genèse des créoles des Mascareignes et des Seychelles : microcosme et substrats“. In: *Études Océan Indien* (48).
- CHAUDENSON, ROBERT (2010): *La genèse des créoles de l’océan indien*. Paris: L’Harmattan.
- CHAUDENSON, ROBERT (1984): „Vers une politique linguistique et culturelle dans les DOM français“. In: *Études Créoles* 7 (1-2), 126–141.
- CHAUDENSON, ROBERT (1979): „A propos de la genèse du créole mauricien: Le peuplement de l’Île de France de 1721 à 1735“. In: *Études Créoles* (2), 43–57.
- CHAUDENSON, ROBERT (1974): *Le lexique du parler créole de la Réunion*. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion.
- CHENG, LIYING; IM, GWAN-HYEOK; DOE, CHRISTINE; DOUGLAS, SCOTT ROY (2021): „Identifying English Language Use and Communication Challenges Facing “Entry-Level” Workplace Immigrants in Canada“. In: *Journal of International Migration and Integration* 22 (3), 865–886.
- CHESHIRE, JENNY; KERSWILL, PAUL; FOX, SUE; TORGERSEN, EIVIND (2011): „Contact, the feature pool and the speech community: The emergence of Multicultural London English“. In: *Journal of Sociolinguistics* 15 (2), 151–196.
- CHISWICK, BARRY R. (ed.) (1992): *Immigration, language, and ethnicity: Canada and the United States*. Washington: AEI Press.
- CHRESTIEN, FRANÇOIS (?1831 [1822]): *Les essais d’un bobre africain*. Ile Maurice: G. Deroullède.
- CIA [=CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY] (2021): *The World Factbook*. Washington: Central Intelligence Agency.
- CLAVEYROLAS, MATHIEU (2015): „The ‘Land of the Vaish’? Caste Structure and Ideology in Mauritius“. In: *South Asia Multidisciplinary Academic Journal*, 1–22.
- CLIVIO, GIANRENZO P. (1985): „Su alcune caratteristiche dell’italiese di Toronto“. In: *Il Veltro* 29, 73–86; 483–491.
- COHEN, ROBIN (2008): *Global diasporas: An introduction*. London: Routledge.
- COLLINS, JAMES PHILLIP; SLEMBROUCK, STEFAAN; BAYNHAM, MIKE (eds.) (2009): *Globalization and language in contact: Scale, migration, and communicative practices*. London, New York: Continuum.
- CONDON, STEPHANIE (2005): *Les usages du créole dans un espace transatlantique: Les pratiques linguistiques des migrants antillais en France métropolitaine, 2005* in Tours. Online: <https://iussp2005.princeton.edu/papers/50357> (01.03.2023).
- CONDON, STEPHANIE (2004): „Pratiques et transmission des créoles antillais dans la « troisième île »“. In: *Espace, populations, sociétés* 2004 (2), 293–305.
- COPLAND, FIONA; CREESE, ANGELA (2015): *Linguistic ethnography: Collecting, analysing and presenting data*. Los Angeles etc.: SAGE.
- COSERIU, EUGENIO (1988): *Schriften von Eugenio Coseriu (1965–1987). Energeia und Ergon.: Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie*. Tübingen: Narr.
- CÔTE NORD (2014): „"Nou diaspora" veut attirer 500 000 Mauriciens d’outre mer à Maurice“. In: *Côte Nord Mag* 20.09.2014. Online: <http://www.cotenordmag.com/tourisme/carnet-de-voyage/nou-diaspora-veut-attirer-500-000-mauriciens-doutre-mer-a-maurice/> (01.03.2023).
- COUNTRYECONOMY.COM (2019a): „Maurice - Total des immigrants“. Online: <https://fr.countryeconomy.com/demographie/migration/immigration/maurice> (01.03.2023).
- COUNTRYECONOMY.COM (2019b): „Maurice - Total des émigrants“. Online: <https://fr.countryeconomy.com/demographie/migration/emigration/maurice> (01.03.2023).
- COUNTRYECONOMY.COM (2019c): „Canada - Total des immigrants“. Online: <https://fr.countryeconomy.com/demographie/migration/immigration/canada> (01.03.2023).
- COUPLAND, NIKOLAS (2003): „Introduction: Sociolinguistics and globalisation“. In: *Journal of Sociolinguistics* 7 (4), 465–472.
- CREESE, ANGELA; BLACKLEDGE, ADRIAN (2010): „Towards a sociolinguistics of superdiversity“. In: *Zeitschrift für Erziehungswissenschaft* 13 (4), 549–572.
- CRUZ ENRÍQUEZ, MAURA (2015): „Migrantes cubanos en Montreal: Una adaptación vista desde el habla“. In: *Lengua y migración* 7 (2), 29–48.
- CURDT-CHRISTIANSEN, XIAO LAN (2009): „Invisible and visible language planning: ideological factors in the family language policy of Chinese immigrant families in Quebec“. In: *Language Policy* 8 (4), 351–375.

- DARBYSON, KYLE (2021): „City celebrates Mauritian independence“. In: *Brandon Sun* 13.03.2021. Online: <https://www.brandonsun.com/local/city-celebrates-mauritian-independence-573980092.html> (01.03.2023).
- DE FINA, ANNA (2007): „Code-switching and the construction of ethnic identity in a community of practice“. In: *Language in Society* 36 (3), 371–392.
- DE MAURO, TULLIO (1986): „Foreword“. In: BETTONI, CAMILLA (ed.): *Italian abroad: Studies on language contact in English-speaking countries*. Sydney, 5–15.
- DEFIMEDIA (2015): „Permis de résidence refusé: Les déboires de 19 Mauriciens au Québec“. In: *Défimedia* 20.09.2015. Online: <https://defimedia.info/permis-de-residence-refuse-les-deboires-de-19-mauriciens-au-quebec> (01.03.2023).
- DIMINESCU, DANA (2012): „Introduction: Digital methods for the exploration, analysis and mapping of e-diasporas“. In: *Social Science Information* 51 (4), 451–458.
- DIMINESCU, DANA (2008): „The connected migrant: An epistemological manifesto“. In: *Social Science Information* 47 (4), 565–579.
- DINAN, MONIQUE (1985): *Une île éclatée: Analyse de l'émigration mauricienne 1960–82*. Rose-Hill: Best Graphics.
- DIRKS, GERALD E. (2006): „Immigration Policy in Canada“. Online: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/immigration-policy#> (01.03.2023).
- DJITÉ, PAULIN G. (2006): „Shifts in linguistic identities in a global world“. In: *Language Problems & Language Planning* 30 (1), 1–20.
- DOLLINGER, STEFAN (2019): *Creating Canadian English: The Professor, the Mountaineer, and a National Variety of English*. New York: Cambridge University Press.
- DOLLINGER, STEFAN (2012): „Canadian English“. In: *Oxford English Dictionary Blog*.
- DOLLINGER, STEFAN (2008): *New-dialect formation in Canada: Evidence from the English modal auxiliaries*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- DOMINGUE, NICOLE Z. (1971): *Bhojpuri and Creole in Mauritius: A Study of Linguistic Interference and Its Consequences in regard to Synchronic Variation and Language Change*. Austin (Doktorarbeit).
- DONABEDIAN-DEMOPOULOS, ANAÏD (2001): „Présentation: Les langues de diaspora: une catégorie (socio)-linguistique?“. In: *Faits de Langues* 18, 5–17.
- DU BOIS, JOHN W. (2007): „The stance triangle“. In: ENGLEBRETSON, ROBERT (ed.): *Stancetaking in discourse: Subjectivity, evaluation, interaction*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 139–182.
- DUYKER, EDWARD (2008): „The Mauritians in Sydney“. In: *Sydney Journal* 2 (1), 58–62.
- DUYKER, EDWARD (1988): *Of the Star and the Key: A History of Mauritians in Australia*. Sylvania: Australian Mauritian Research Group.
- EBERHARD, DAVID M.; SIMONS, GARY F.; FENNIG, CHARLES D. (eds.) (2022): *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas: SIL International.
- ECKERT, PENELOPE (2012): „Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Sociolinguistic Variation“. In: *Annual Review of Anthropology* 41 (1), 87–100.
- ECKERT, PENELOPE (2000): *Linguistic variation as social practice: The linguistic construction of identity in Belten High*. Malden, Oxford: Blackwell.
- EGLITIS, LARS (2022): „Telecommunication in Mauritius“. Online: <https://www.worlddata.info/africa/mauritius/telecommunication.php> (01.03.2023).
- EHRHART, SABINE; REVIS, MELANIE (2013): „Tayo“. In: MICHAELIS, SUSANNE MARIA; MAURER, PHILIPPE; HASPELMATH, MARTIN; HUBER, MAGNUS (eds.): *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Oxford: Oxford University Press.
- EISENLOHR, PATRICK (2018): „From Language to Religion in Mauritian Nation-Building“. In: RAMTOHUL, RAMOLA; ERIKSEN, THOMAS HYLLAND (eds.): *The Mauritian Paradox: Fifty Years of Development, Diversity and Democracy*. Réduit: University of Mauritius Press, 191–211.
- EISENLOHR, PATRICK (2006): *Little India: Diaspora, time, and ethnolinguistic belonging in Hindu Mauritius*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- EISENLOHR, PATRICK (2004): „Register levels of ethno-national purity: The ethnicization of language and community in Mauritius“. In: *Language in Society* 33 (01), 59–80.
- ENGELMANN, PETER (ed.) (2004): *Postmoderne und Dekonstruktion: Texte französischer Philosophen der Gegenwart*. Ditzingen: Reclam.
- ERFURT, JÜRGEN (2007): „Frankophonie in Kanada – Kanada und die Francophonie“. In: *Zeitschrift für Kanada-Studien* 1, 9–37.
- ERIKSEN, THOMAS HYLLAND (1998): *Common Denominators: Ethnicity, Nation-building and Compromise in Mauritius*. London: Routledge Taylor & Francis Group.
- ERIKSEN, THOMAS HYLLAND (1990): „Linguistic diversity and the quest for national identity: The case of Mauritius“. In: *Ethnic and Racial Studies* 13, 1–24.
- ERIKSON, ERIK H. (1959): *Identity and the life cycle: Selected papers*. New York: International University Press.

- ESTEBAN, VALERIANO; LÓPEZ-SALA, ANA (2010): „En torno al mosaico canadiense. Una reflexión sobre la gestión política de la inmigración en Canadá“. In: *Arbor* 186 (744), 657–669.
- ESTÉVEZ GROSSI, MARTA (2018): *Linguística Migratoria e Interpretación en los Servicios Públicos: La comunidad gallega en Alemania*. Hildesheim: Universität Hildesheim.
- FARQUHARSON, JOSEPH (2022): *Styling the 'Jamaican' other: Diasporic representations of the heritage language*, 30. März 2022 in Bremen.
- FARQUHARSON, JOSEPH, LACOSTE, VÉRONIQUE (i. V.): *Creoles in the Diaspora or Diasporic Creoles: Rethinking language emergence, patterns of (de-)creolization and normativity (Journal of Pidgin and Creole Languages)*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- FATTIER, DOMINIQUE (2013): „Haitian Creole structure dataset“. In: MICHAELIS, SUSANNE MARIA; MAURER, PHILIPPE; HASPELMATH, MARTIN; HUBER, MAGNUS (eds.): *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Oxford: Oxford University Press.
- FERGUSON, CHARLES (1959): „Diglossia“. In: *Word* (15), 325–340.
- FILLIOT, JEAN M. (1974): *La traite des esclaves vers les Mascareignes au XVIIIe siècle*. Paris: ORSTOM.
- FISCHER, MAGNUS (i. V.): „Mauritian Creole in Canada: Language Contact, Acculturation, and Identity Dynamics in the Diaspora“. In: FARQUHARSON, JOSEPH, LACOSTE, VÉRONIQUE (eds.): *Creoles in the Diaspora or Diasporic Creoles: Rethinking language emergence, patterns of (de-)creolization and normativity. Journal of Pidgin and Creole Languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- FISCHER, MAGNUS (2021a): „Quelques aspects de la situation sociolinguistique du créole mauricien au Canada“. In: CHOPPY, PENDA T.; VEL, ANEESA J. (eds.): *Créoles: enjeux éducatifs et culturels: Actes du XVIème colloque international des études créoles, Seychelles, 2018*. Anse Royale: UniSey Press, 270–293.
- FISCHER, MAGNUS (2021b): „Dynamiques diagenérationnelles du créole mauricien en situation diasporique au Canada“. In: *Études Créoles* 38 (1–2), 1–23.
- FISCHER, MAGNUS (2019): „Kreol servi deor?: Vers une description synchronique et idéolinguistique du créole mauricien parlé en situation diasporique au Canada“. In: *Études Canadiennes/Canadian Studies* 86, 89–112.
- FISCHER, MAGNUS (2017): *Pena sime?!: Ist das Kreol Morisien auf dem Weg zu einer Amtssprache auf Mauritius?* Bochum (unveröffentlichte Masterarbeit).
- FISCHER, MAGNUS; JÄGER, ANDREAS; PATZELT, CAROLIN; WARNKE, INGO H. (2023): „Fluid registers and fixed language concepts in postcolonial spaces“. In: LEVKOVYCH, NATALIYA (ed.): *Diversity in Contact*. Berlin, Boston: De Gruyter, 439–476.
- FISCHER, MAGNUS; MUTZ, KATRIN (2024): „French-based Creoles in Montreal: First answers to language use and language attitudes of Haitians and Mauritians“. In: FISCHER, MAGNUS; MUTZ, KATRIN; PATZELT, CAROLIN (eds.): *Creole languages in diasporic contexts: Language biographies and plurilingual identities*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- FISCHER, MAGNUS; MUTZ, KATRIN; PATZELT, CAROLIN (eds.) (2024): *Creole languages in diasporic contexts: Language biographies and plurilingual identities*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- FISCHER, MAGNUS; VERONIQUE, GEORGES DANIEL (im Druck): „La migration transfrontalière des créolophones et les langues créoles à base française dans la diaspora“. In: KRÄMER, PHILIPP; MUTZ, KATRIN; STEIN, PETER (eds.): *Manuel des langues créoles à base française*. Berlin: De Gruyter.
- FISHMAN, JOSHUA A. (1967): „Bilingualism with and without Diglossia: Diglossia with and without Bilingualism“. In: *Journal of Social Issues* 23 (2), 29–38.
- FISHMAN, JOSHUA A. (1965): „Who Speaks What Language to Whom and When?“. In: *La Linguistique* 1 (2), 67–88.
- FISHMAN, JOSHUA A. (1964): „Language maintenance and language shift as a field of inquiry: A definition of the field and suggestions for its further development“. In: *Linguistics* 2 (9).
- FLORIGNY, GUILHEM (2015): „Représentations et impact réel de l'introduction du créole mauricien dans le cursus primaire sur l'apprentissage des autres langues“. In: *Island Studies* 2, 56–67 (Online-Version: 1–31). Online: https://www.academia.edu/24691536/Repr%C3%A9sentations_et_impact_r%C3%A9el_de_l_introduction_du_cr%C3%A9ole_mauricien_dans_le_cursus_primaire_sur_l_apprentissage_des_autres_langues_In_Island_Studies_n_2_University_of_Seychelles_and_Lenstiti_Kreol_Anse_Royale_Mah%C3%A9_Seychelles_pp_56_67_juillet_2015_I_SSN_1694_2582 (01.03.2023).
- FLORIGNY, GUILHEM (2010): *Acquisition du kreol mauricien et du français et construction du discours à travers l'analyse de productions orales d'enfants plurilingues mauriciens: La référence aux entités*. Paris (Doktorarbeit).
- FONTAINE, LORENA SEKWAN (2017): „Redress for linguistic: residential schools and assimilation in Canada“. In: *British Journal of Canadian Studies* 30 (2), 183–204.
- FORGUES, ÉRIC; DONOVAN, PATRICK; LABELLE EASTAUGH, ÉRIK; O'DONNELL, LORRAINE (eds.) (2021): *50 ans de mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles: bilan et perspectives*.
- FORTIN-GAUTHIER, ÉTIENNE (2017): „Bienvenue à la "Petite Maurice" de Toronto“. In: *ONFR+ (Ontario francophone)* 06.11.2017. Online: <https://www5.tfo.org/onfr/bienvenue-a-la-petite-maurice-de-toronto/> (01.03.2023).
- FRANK-JOB, BARBARA; KLUGE, BETTINA (2015): „Multilingual practices in identity construction: Virtual communities of immigrants to Quebec“. In: *fiar - Forum for inter-american research* 8 (1), 85–108.

- FRANK-JOB, BARBARA; KLUGE, BETTINA (2012): „Die kooperative Konstruktion von Identitäten im virtuellen Kommunikationsraum des Web 2.0: Blogs zum Thema Migration nach Québec“. In: GERSTENBERG, ANNETTE; POLZIN-HAUMANN, CLAUDIA; OSTHUS, DIETMAR (eds.): *Sprache und Öffentlichkeit in realen und virtuellen Räumen: Akten der Sektion auf dem 7. Kongress des Frankoromanistenverbands (Essen, 29.9. – 2.10.2010)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 47–78.
- FUMA, SUDEL (2013): „La Route de l’esclave et de l’engagé dans les îles et pays du Sud-Ouest de l’océan Indien: Une thérapie de la mémoire pour servir une identité créole indocéanique“. In: *Études Océan Indien* 49–50.
- GALANTE, ANGELICA (2020): „The moment I realized I am plurilingual”: Plurilingual tasks for creative representations in EAP at a Canadian university“. In: *Applied Linguistics Review* 11 (4), 551–580.
- GALLANT, ISABELLE (2021): „From one ‘tiny island’ to another: First Mauritian restaurant on P.E.I. now open“. In: *CBC News* 15.08.2021. Online: <https://www.cbc.ca/news/canada/prince-edward-island/pei-mauritian-restaurant-the-dodo-1.6135962> (01.03.2023).
- GARCIA, ROWENA; ROESER, JENS; KIDD, EVAN (2022): „Online data collection to address language sampling bias: lessons from the COVID-19 pandemic“. In: *Linguistics Vanguard*, 1–12.
- GARCÍA, OFELIA (2009): „Chapter 8: Education, Multilingualism and Translanguaging in the 21st Century“. In: SKUTNABB-KANGAS, TOVE; PHILLIPSON, ROBERT; MOHANTY, AJIT K.; PANDA, MINATI (eds.): *Social Justice through Multilingual Education*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 140–158.
- GARCÍA, OFELIA; LI, WEI (2014): *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.
- GERBEAU, HUBERT (2009): „Religion et identité créole à l’île Maurice“. In: *Histoire et missions chrétiennes* 12 (4), 53–71.
- GFMD [=GLOBAL FORUM ON MIGRATION AND DEVELOPMENT] (2018): „Bilateral Agreement on Circular Migration between Canada and Mauritius: Placement in Canada“. Online: <http://www.gfmd.org/pfp/ppd/10271> (01.03.2023).
- GLICK SCHILLER, NINA; BASCH, LINDA; SZANTON BLANC, CRISTINA (1995): „From immigrant to transmigrant: Theorizing transnational migration“. In: *Anthropological Quarterly* 68 (1), 48–63.
- GOGOLIN, INGRID; DUARTE, JOANA (2017): „Superdiversity, Multilingualism, and Awareness“. In: CENOZ, JASONE; GORTER, DURK; MAY, STEPHEN (eds.): *Language Awareness and Multilingualism*. Cham: Springer, 375–390.
- GOODCHILD, SAMANTHA (2013): „Being Mauritian: A Sociolinguistic Case Study on the Transmission and Use of Mauritian Creole in the UK“. In: *Newcastle Working Papers in Linguistics* 19 (1), 109–127.
- GOODMAN, MORRIS FRANKLIN (1964): *A comparative study of Creole French dialects*. Den Haag: Mouton.
- GORDON-GENTIL, ALAIN (2017): *Les enfants de l’exil. La compagnie des autres*.
- GOVAIN, RENAULD (2015): „Aspects phonologiques du créole de Bombita“. In: *Études Créoles* 33 (2), 96–110.
- GRINBERG, LEON; GRINBERG, REBECA (1990): *Psychoanalyse der Migration un des Exils*. München, Wien: Internationale Psychoanalyse.
- GUCCINI, FEDERICA (i. V.): *‘Super-diversifying’ the Multicultural Lens: Hakka Mauritian Heritage Practices in Mauritius and Canada*. Toronto (Doktorarbeit). Online: <https://www.researchgate.net/profile/Federica-Guccini> (01.03.2023).
- GUERLET, DELPHINE (1993): „Ce que parler créole veut dire...“. In: *Migrants Formation* (94), 161–173.
- GUEUNIER, NICOLE (2003): „Attitudes and representations in sociolinguistics: theories and practice“. In: *International Journal of the Sociology of Language* 160, 41–62.
- GUGENBERGER, EVA (2020): „Desde la asimilación hasta el transnacionalismo: Dinámicas lingüístico-migratorias y cambios de paradigma en su estudio“. In: *Lengua y migración* 12 (1), 13–37.
- GUGENBERGER, EVA (2018a): *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik: Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Wien: LIT.
- GUGENBERGER, EVA (2018b): „De inmigrantes a transmigrantes: modelos de migración y sus consecuencias lingüísticas“. In: PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Rumania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 41–66.
- GUGENBERGER, EVA (2010): „Das Konzept der Hybridität in der Migrationslinguistik“. In: LUDWIG, RALPH; RÖSEBERG, DOROTHEE (eds.): *Tout-Monde: Interkulturalität, Hybridisierung, Kreolisierung: Kommunikations- und gesellschaftstheoretische Modelle zwischen "alten" und "neuen" Räumen*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 67–91.
- GUGENBERGER, EVA (2009): „Der Dritte Raum in der Sprache: Sprachkontakt und Hybridisierungsprozesse in der Rumania“. In: DOLLE, VERENA; HELFRICH, UTA (eds.): *Zum spatial turn in der Romanistik: Akten der Sektion 25 des XXX. Romanistentages (Wien, 23.–27. September 2007)*. München: Meidenbauer, 255–287.
- GUGENBERGER, EVA (2007): „Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración“. In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 (2), 21–45.
- GUGENBERGER, EVA; MAR-MOLINERO, CLARE (2018): „Introducción. El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico: Introduction. The linguistic impact of transnational migration and return migration on, from and to the Iberoromanic space“. In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 16 (1), 7–12.

- GUMPERZ, JOHN JOSEPH (1982): *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GUMPERZ, JOHN JOSEPH (1964): „Linguistic and Social Interaction in Two Communities“. In: *American Anthropologist* 66, 137–153.
- GUNDUZ, SEDA (2017): *The Impact of Immigrant Language Skills on Canadian Wages*. Ottawa: Université d'Ottawa / University of Ottawa (Doktorarbeit). Online: <https://ruor.uottawa.ca/handle/10393/36624> (01.03.2023).
- HALAJKANN, M. (1994): „Migration des femmes mauriciennes vers la France: L'originalité d'un processus“. In: *Migrations Société* (35), 18–25.
- HALL, STUART (1990): „Cultural Identity and Diaspora“. In: RUTHERFORD, JONATHAN (ed.): *Identity: Community, culture, difference*. London: Lawrence & Wishart, 222–237.
- HANSEN, MARCUS LEE (1938): *The Problem of the Third Generation Immigrant*. Rock Island: Augustana Historical Society.
- HARMON, JIMMY (2014): „From Pedagogy of Resilience To Recognition: A Critical Discourse Analysis on Kreol Morisien (2004–2010)“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Langues créoles, mondialisation et éducation: Actes du XIII^e colloque du Comité International des Études Créoles (Maurice, 5-9 novembre 2012)*. Réduit: Creole Speaking Union (CSU); Les Editions le Printemps (ELP), 267–291.
- HARMON, JIMMY; KARGHOO, STÉPHAN (2017): „Ethnicity & Diaspora: The Case of Mauritian Creoles in Australia“. In: JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH; FOONG KWONG, JAMES NG (eds.): *Mauritian Diaspora in Question: Trajectories and Connections*. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 11–34.
- HAZAËL-MASSIEUX, GUY; ROBILLARD, DIDIER DE (1993): „Bilingualism and linguistic conflict in (French) Creole-speaking societies“. In: POSNER, REBECCA; GREEN, JOHN N. (eds.): *Trends in Romance Linguistics and Philology. Volume 5: Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 383–406.
- HEBBLETHWAITE, BENJAMIN JOHN (2010): „Adverb code-switching among Miami's Haitian Creole-English second generation“. In: *Bilingualism: Language and Cognition* 13 (4), 409–428.
- HEBBLETHWAITE, BENJAMIN JOHN (2009): „L'asymétrie et la bidirectionnalité dans l'alternance codique du créole haïtien-anglais de la 2^{ème} génération à Miami: L'influence sociolinguistique de la syntaxe bilingue“. In: *Cahiers de Linguistique* 34 (2), 103–126.
- HEBBLETHWAITE, BENJAMIN JOHN (2007): *Intrasentential Code-Switching among Miami Haitian Creole-English Bilinguals*. Bloomington (Doktorarbeit).
- HEBBLETHWAITE, BENJAMIN JOHN (2006): „Sociolinguistic aspects of Haitian Creole in South Florida: The causes of the failure to develop the natural asset of biliteracy“. In: *Florida Foreign Language Journal*, 52–59.
- HEBBLETHWAITE, BENJAMIN JOHN (2000): „The Geo-Socio-Linguistics of Haitian Creole: The Diaspora“. In: SIMPKINS, SCOTT; SPINKS, C. W.; DEELY, JOHN (eds.): *Semiotics 1999*. New York: Peter Lang, 454–473.
- HELLER, MONICA (2007): „Bilingualism as ideology and practice“. In: HELLER, MONICA (ed.): *Bilingualism: A social approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 1–22.
- HELLER, MONICA; PIETIKÄINEN, SARI; PUJOLAR, JOAN (2018): *Critical sociolinguistic research methods: Studying language issues that matter*. New York, London: Routledge Taylor & Francis Group.
- HINRICHS, LARS (2018): „The Language of Diasporic Blogs: A framework for the study of rhetoricity in written online code-switching“. In: CUTLER, CECELIA; RØYNELAND, UNN (eds.): *Multilingual Youth Practices in Computer Mediated Communication*. Cambridge: Cambridge University Press, 186–204.
- HINRICHS, LARS (2014a): „Diaspora and sociolinguistic space: The Jamaican community in Toronto“. In: MISRAHI-BARAK, JUDITH; RAYNAUD, CLAUDINE (eds.): *Diasporas, cultures of mobilities, 'race': Diasporas and Cultures of Migrations*. Montpellier: Presses Universitaires de la Méditerranée, 235–268.
- HINRICHS, LARS (2014b): „Diasporic mixing of World Englishes: The case of Jamaican Creole in Toronto“. In: GREEN, EUGENE; MEYER, CHARLES F. (eds.): *The Variability of Current World Englishes*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 169–194.
- HINRICHS, LARS (2011): „The Sociolinguistics of Diaspora: Language in the Jamaican Canadian Community“. In: *Proceedings of the 19th Annual Symposium About Language and Society. Texas Linguistics Forum* (54), 1–22.
- HOERDER, DIRK (2018): „Kanadischer Multikulturalismus: Einwanderung und Einwanderungspolitik“. In: LEHMKUHL, URSULA (ed.): *Länderbericht Kanada*. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung, 425–449.
- HOFFMAN, MICHOL F.; WALKER, JAMES A. (2010): „Ethnolects and the city: Ethnic orientation and linguistic variation in Toronto English“. In: *Language Variation and Change* (22), 37–67.
- HOLLINGER, DAVID A. (1995): *Postethnic America: Beyond multiculturalism*. New York: Basic Books.
- HONG, MINA (2014): *Heritage Language Maintenance and Development among Asian Immigrant Families in Canada*. Victoria (Masterarbeit). Online: https://web.uvic.ca/~mroth/teaching/598A-17Fall/Mina_Hong.pdf (01.03.2023).
- HOOKOOSING, VINESH Y. (2018): *Pa bliye nou ti-zil*. E-Mail, 18. Dezember 2018.
- HOOKOOSING, VINESH Y. (2012): „Recensement 2011: Créole, première langue, langue première de la république mauricienne“. In: *Le Mauricien* 24.10.2012. Online: <https://www.lemauricien.com/le-mauricien/resansman-2011-lang-kreol-lang-maternel-plis-ki-enn-milyon-dimounn-dan-republik-moris/> (01.03.2023).

- HOOKOOMSING, VINESH Y. (2000): „Nou dan nu pei, nou gran-peï dan nou“. In: BERNABE, JEAN; BONNIOL, JEAN-LUC; CONFIAINT, RAPHAËL; L'ÉTANG, GERRY (eds.): *Au visiteur lumineux: Des îles créoles aux sociétés plurielles ; mélanges offerts à Jean Benoist*. Cayenne: Ibis Rouge, 203–216.
- HOOKOOMSING, VINESH Y. (1987): *L'emploi de la langue créole dans le contexte multilingue et multiculturel de l'île Maurice: Une étude de son importance en tant que langue commune et des implications sociolinguistiques de son élaboration en mauricien*. Laval (Doktorarbeit).
- HOOKOOMSING, VINESH Y.; LUDWIG, RALPH; SCHNEPEL, BURKHARD (eds.) (2009): *Multiple identities in action: Mauritius and some Antillean parallelisms*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HOULE, RENÉ (2011a): „Recent evolution of immigrant language transmission in Canada“. In: *Statistics Canada Catalogue 11-008-X (Canadian Social Trends)*, 3–12.
- HOULE, RENE (2011b): „Évolution récente de la transmission des langues au Canada“. In: *Statistics Canada Catalogue 11-008-X (Tendances sociales canadiennes)*, 3–12.
- HOULE, RENE; CORBEIL, JEAN-PIERRE (2017): „Language Projections for Canada, 2011 to 2036“. In: *Statistics Canada Catalogue 89-657-X2017001 (Ethnicity, Language and Immigration Thematic Series)*, 3–133.
- HOULE, SEBASTIEN (2020): „De nouveaux Mauriciens... en Mauricie“. In: *TVA Nouvelles* 14.10.2020. Online: <https://www.tvanouvelles.ca/2020/10/14/de-nouveaux-mauriciens-en-mauricie> (01.03.2023).
- HULSEN, MADELEINE (2000): *Language loss and language processing: Three generations of Dutch migrants in New Zealand*. Nijmegen (Doktorarbeit).
- HÜNING, MATTHIAS; KRÄMER, PHILIPP (2018): „Standardsprachenideologie als Exportprodukt“. In: KELLERMEIER-REHBEIN, BIRTE; SCHULZ, MATTHIAS; STOLBERG, DORIS (eds.): *Sprache und (Post)Kolonialismus: Linguistische und interdisziplinäre Aspekte*. Berlin, Boston: De Gruyter, 1–24.
- HUTNIK, NIMMI (1991): *Ethnic minority identity: A social psychological perspective*. Oxford: Clarendon Press.
- IOM [=INTERNATIONAL ORGANIZATION OF MIGRATION] (2021a): *Report: Pilot Mapping and Profiling of the Mauritian Diaspora in Australia, Canada and United Kingdom: Stories of Belonging, Impact and Opportunity*. Port Louis: IOM.
- IOM [=INTERNATIONAL ORGANIZATION OF MIGRATION] (2021b): *Executive Summary: Pilot Mapping and Profiling of the Mauritian Diaspora in Australia, Canada and United Kingdom: Stories of Belonging, Impact and Opportunity*. Port Louis: IOM.
- IOM [=INTERNATIONAL ORGANIZATION OF MIGRATION] (2017): „#iamamigrant: Nishal“. Online: <https://iamamigrant.org/stories/canada/nishal> (01.03.2023).
- IOM [=INTERNATIONAL ORGANIZATION OF MIGRATION] (2011): „Des Mauriciens vont travailler au Canada grâce à un nouveau programme de migration de main-d'œuvre“. Online: <https://www.iom.int/fr/news/des-mauriciens-vont-travailler-au-canada-grace-un-nouveau-programme-de-migration-de-main-doeuvre> (01.03.2023).
- IRVINE, JUDITH T.; GAL, SUSAN (2000): „Language Ideology and Linguistic Differentiation“. In: KROSKRITY, PAUL V. (ed.): *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities*. Santa Fe, Oxford: School of American Research Press; James Currey, 35–83.
- ISAJIW, WSEVOLOD W. (1993): „The Assimilation-Retention Hypothesis and the Second and Third Generations“. In: *University of Toronto Research Repository*, 1–19.
- ISC [=INDIGENOUS SERVICES CANADA/SERVICES AUX AUTOCHTONES CANADA] (2020): „Annual Report to Parliament“. Online: www.canada.ca/indigenous-services-canada (01.03.2023).
- ISURIN, LUDMILA; RIEHL, CLAUDIA M. (eds.) (2017): *Integration, identity and language maintenance in young immigrants: Russian Germans or German Russians*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- ISURIN, LUDMILA; WILSON, HOPE (2022): „First language attrition in bilingual immigrants“. In: SCHIEWER, GESINE LENORE; ALTARRIBA, JEANETTE; NG, BEE CHIN (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science [HSK] 46/2*. Berlin, New York: De Gruyter, 1320–1339.
- JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH (2019): „Call of the Homeland: Contradictory Processes of Socio-religious Formation among Mauritian Migrants in the UK“. In: MAJHAIL, HARJINDER SINGH; DOGAN, SINAN (eds.): *World of Diasporas: Different Perceptions on the Concept of Diaspora*. Leiden: BRILL, 12–22.
- JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH (2018): *Diaspora Intervention and Return Migration in Mauritius*. Moka: Mauritius Research Council; Mahatma Gandhi Institute.
- JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH (2017): „Transnational Religious Networks and Diasporic Influences among Mauritian Muslims“. In: JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH; FOONG KWONG, JAMES NG (eds.): *Mauritian Diaspora in Question: Trajectories and Connections*. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 51–68.
- JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH; FOONG KWONG, JAMES NG (eds.) (2017): *Mauritian Diaspora in Question: Trajectories and Connections*. Moka: Mahatma Gandhi Institute.
- JEFFERY, LAURA (2018): „‘For Mauritians, Joy; For Chagossians, Sadness’: Mauritian Independence, the Sacrifice of the Chagos Archipelago, and the Suffering of the Chagos Islanders“. In: RAMTOHUL, RAMOLA; ERIKSEN, THOMAS HYLLAND (eds.): *The Mauritian Paradox: Fifty Years of Development, Diversity and Democracy*. Réduit: University of Mauritius Press, 245–260.

- JEFFERY, LAURA (2016 [2011]): *Chagos Islanders in Mauritius and the UK: Forced displacement and onward migration*. Manchester: Manchester University Press.
- JEFFERY, LAURA; ROTTER, REBECCA (2019): „Safeguarding *sega*: Transmission, inscription, and appropriation of Chagossian intangible cultural heritage“. In: *International Journal of Heritage Studies* 25 (10), 1020–1033.
- JOHNSTON, DAVID (2016): „Presentation of Letters of Credence (Gabon, Cyprus, Iraq, Mauritius, Botswana, Kyrgyz Republic)“. Online: <https://www.gg.ca/en/media/news/2016/presentation-letters-credence-gabon-cyprus-iraq-mauritius-botswana-kyrgyz-republic> (01.03.2023).
- JØRGENSEN, JENS NORMANN; KARREBÆK, MARTHA SIF; MADSEN, LIAN MALAI; MØLLER, JANUS SPINDLER (2011): „Polylinguaging in Superdiversity“. In: *Diversities* 13 (2), 22–37.
- JOSEPH, CAROLE BEROTTE (2010): „Haitians in the U.S.: Language, politics, and education“. In: SPEARS, ARTHUR K.; JOSEPH, CAROLE BEROTTE (eds.): *The Haitian Creole language: History, structure, use, and education*. Lanham: Lexington, 229–248.
- JOSEPH, CAROLE BEROTTE (1997): „Haitian Creole in New York“. In: GARCÍA, OFELIA; FISHMAN, JOSHUA A. (eds.): *The multilingual apple: Languages in New York City*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 281–300.
- JOSEPH, JOHN E. (2010): „Identity“. In: LLAMAS, CARMEN; WATT, DOMINIC (eds.): *Language and identities*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 9–17.
- JOURNAL LA REVUE (2010): „La réalité frappe des travailleurs mauriciens“. In: *Journal La Revue* 02.03.2010. Online: <https://www.larevue.qc.ca/article/2010/03/02/la-realite-frappe-des-travailleurs-mauriciens> (01.03.2023).
- KASTRONIC, LAURA (2011): „Discourse Like in Quebec English“. In: *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 17 (2).
- KAUFMANN, VINCENT (2011): *ReThinking the City: Urban Dynamics and Motility*. Lausanne: EPFL Press; Routledge.
- KELLEY, NINETTE; TREBILCOCK, MICHAEL J. (1998): *The making of the mosaic: A history of Canadian immigration policy*. Toronto: University of Toronto Press.
- KEPKAA [=KOMITE ENTÈNASYONAL POU PWOMOSYON KREYÒL AK ALFABÉTISASYON] (2023a): „Librairie KEPKAA: À propos“. Online: <https://kepkaa.com/a-propos/> (01.03.2023).
- KEPKAA [=KOMITE ENTÈNASYONAL POU PWOMOSYON KREYÒL AK ALFABÉTISASYON] (2023b): „Présentation du Mois du Créole à Montréal: Istwa pa nou. Notre histoire“. Online: <https://moisducreole.ca/a-propos/> (01.03.2023).
- KING, RUTH ELIZABETH (2013): *Acadian French in time and space: A study in morphosyntax and comparative sociolinguistics*. Durham: Duke University Press.
- KINTY, ANSOU (2014): „L’Association Québec Ile Maurice s’agrandit“. In: *AfrikCaraibMontreal.com* 03.03.2014. Online: <http://www.afrikcaraibmontreal.com/lassociation-quebec-ile-maurice-sagrandit/> (01.03.2023).
- KIRCHER, RUTH (2009): *Language attitudes in Quebec: A contemporary perspective*. London (Doktorarbeit).
- KNOPF, KERSTIN (2018): „Das indigene Kanada heute“. In: LEHMKUHL, URSULA (ed.): *Länderbericht Kanada*. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung, 222–253.
- KOCH, PETER; OESTERREICHER, WULF (2011): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin, New York: De Gruyter.
- KOKIL, ANIL K. (2011): *Circular Migration as a Development Tool: The Mauritian Approach, Workshop on Managing Migration for Development Policymaking, Assessment and Evaluation*, 13. Juni 2011 in Marseille. Online: http://www.gmfd.org/documents/switzerland/marseille/gfmd_swiss11_marseille_session2_A-Kokil.pdf (01.03.2023).
- KÖNIG, KATHARINA (2014): *Spracheinstellungen und Identitätskonstruktion: Eine gesprächsanalytische Untersuchung sprachbiographischer Interviews mit Deutsch-Vietnamesen*. Berlin: De Gruyter.
- KREFELD, THOMAS (2017): „Migration-induced Variation in the Communicative Space“. In: *Gragoatá* 22 (42), 13–26.
- KREFELD, THOMAS (2004): *Einführung in die Migrationslinguistik: Von der Germania italiana in die Romania multipla*. Tübingen: Narr.
- KREFELD, THOMAS; PUSTKA, ELISSA (2010): „Für eine perzeptive Varietätenlinguistik“. In: KREFELD, THOMAS; PUSTKA, ELISSA (eds.): *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Frankfurt am Main, New York, Berlin: Peter Lang, 7–28.
- KRIEGEL, SIBYLLE; LUDWIG, RALPH; HENRI, FABIOLA (2009): „Les rapports entre créole et bhojpouri à Maurice: Contact de langues et actes identitaires“. In: HOOKOOMSING, VINESH Y.; LUDWIG, RALPH; SCHNEPEL, BURKHARD (eds.): *Multiple identities in action: Mauritius and some Antillean parallelisms*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 203–252.
- KRIEGEL, SIBYLLE; LUDWIG, RALPH; HENRI, FABIOLA (2008): „Encoding path in Mauritian Creole and Bhojpuri: Problems of language contact“. In: MICHAELIS, SUSANNE MARIA (ed.): *Roots of Creole Structures*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 169–196.
- KRIEGEL, SIBYLLE; LUDWIG, RALPH; SALZMANN, TABEA (2018): „Reflections on Discourse Ecology and Language Contact: the Crucial Role of Some Scalar Terms“. In: LUDWIG, RALPH; PAGEL, STEVE; MÜHLHÄUSLER, PETER (eds.): *Linguistic Ecology and Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 179–213.
- KROSKRITY, PAUL V. (2005): „Language Ideologies“. In: DURANTI, ALESSANDRO (ed.): *A Companion to Linguistic Anthropology*. London: Wiley-Blackwell, 496–517.

- KUCKARTZ, UDO (2014): *Mixed methods: Methodologie, Forschungsdesigns und Analyseverfahren*. Wiesbaden: Springer.
- LABOV, WILLIAM (1972): *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LABOV, WILLIAM (1966): *The social stratification of English in New York City*. Washington: Center for Applied Linguistics.
- LABRIE, NORMAND (2002): „Immigration and the transformation of the French language communities in Toronto“. In: *Intercultural Communication Studies* 11 (3), 85–94.
- LACOSTE, VÉRONIQUE; MAIR, CHRISTIAN (2012): „Authenticity in Creole-Speaking Contexts: An Introduction“. In: *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 60 (3), 211–215.
- LADILOVA, ANNA (2020): „Zur Operationalisierung des Diasporabegriffs für die romanistische Migrationslinguistik: Der Fall der Wolgadeutschen in Argentinien“. In: *Quo vadis Romania* 56, 101–116.
- LADILOVA, ANNA (2012): *Kollektive Identitätskonstruktion in der Migration: Eine Fallstudie zur Sprachkontaktsituation der Wolgadeutschen in Argentinien*. Gießen (Doktorarbeit).
- LAËTHIER, MAUD (2011): *Être migrant et Haïtien en Guyane*. Paris: CTHS.
- LAËTHIER, MAUD (2007): „*Yo nan peyi laguyan tou: Pratiques langagières des Haïtiens dans l'île de Cayenne*“. In: LEGLISE, ISABELLE; MIGGE, BETTINA (eds.): *Pratiques et représentations linguistiques en Guyane: Regards croisés*. Paris: IRD Éditions, 193–207.
- LAFORÊT, JOHNNY ALEX (2016): *Language Maintenance by Haitian Immigrants in the USA: A Case Study of the Chicago Community*. Champaign (Doktorarbeit).
- LAGUERRE, MICHEL S. (2005): „Virtual Diasporas and Cyberspace“. In: LAGUERRE, MICHEL S. (ed.): *The Digital City*. London: Palgrave Macmillan, 125–142.
- LAGUERRE, PIERRE-MICHEL (1985): „L'enfant haïtien entre deux langues: Une analyse de la situation linguistique de l'enfant immigré haïtien au Québec“. In: *Québec français* (57), 62–69.
- LAGUERRE, PIERRE-MICHEL (1983): *Situation socio-linguistique des enfants d'immigrants haïtiens au Québec: Langue, Milieu social*. Montréal (Masterarbeit).
- LAN, JEANETTE (2014): *From Mauritius to Meixian. A journey to our roots*. Chinese Speaking Union; Ministry of Arts and Culture; Mauritius Broadcast Corporation. Online: <https://www.youtube.com/watch?v=FwwD3gKbRXc> (01.03.2023).
- LANDRY, RODRIGUE (2012): „Francophonie canadienne hors Québec: Vitalité, enjeux et défis“. In: BORIES-SAWALA, HELGA; SCHAFFELD, NORBERT (eds.): *Wer spricht Kanadisch? Who Speaks Canadian? Qui parle canadien?: Vielfalt, Identitäten und Sprachpolitik. Diversity, Identities and Language Policies. Diversité, identité et politiques linguistiques*. Bochum: Brockmeyer, 51–76.
- LE MAURICIEN (2018): „HR PRO LTD: 58 Mauriciens embauchés par Olymel au Canada“. In: *Le Mauricien* 24.02.2018. Online: <https://www.lemauricien.com/actualites/societe/hr-pro-ltd-58-mauriciens-embauches-olymel-canada/185132/> (01.03.2023).
- LE MAURICIEN (2015a): „Canada: Une Mauricienne élue présidente de la Fédération francophone“. In: *Le Mauricien* 30.07.2015. Online: <https://www.lemauricien.com/actualites/societe/canada-une-mauricienne-elue-presidente-la-federation-francophone/26376> (01.03.2023).
- LE MAURICIEN (2015b): „Diaspora mauricienne-conférence internationale au MGI: "La diaspora compte plus de 200 000 personnes"“. In: *Le Mauricien* 03.12.2015. Online: <https://www.lemauricien.com/actualites/societe/diaspora-mauricienne-conference-internationale-au-mgi-la-diaspora-compte-plus-200-000-person/14394/> (01.03.2023).
- LE PAGE, ROBERT BROCK; TABOURET-KELLER, ANDRÉE (1985): *Acts of identity: Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LE PETITCORPS, COLETTE (2017): „Service à domicile, femmes et migrations en France: Le rapport de domesticité en question“. In: *e-Migrinter* (16).
- LE PETITCORPS, COLETTE (2011): *Expériences migratoires de Mauriciennes employées de maison: Les avatars de la "bonne" et de la "nénène"*. Poitiers (Masterarbeit). Online: <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00662054/document> (01.03.2023).
- LECLÉZIO, M. K.; LOUW-POTGIETER, JOHA; SOUCHON, M. B. S. (1986): „The Social Identity of Mauritian Immigrants in South Africa“. In: *The Journal of Social Psychology* 126 (1), 61–69.
- LEDEGEN, GUDRUN (2012): „Prédicats «flottants» entre le créole acrolectal et le français à la Réunion: explorations d'une zone ambiguë“. In: CHAMOREAU, CLAUDINE (ed.): *Changement linguistique et langues en contact: Approches plurielles du domaine prédicatif*. Paris, 93-Saint-Denis-la-Plaine: CNRS Éditions; ISI print, 251–270.
- LEE, MICHAEL (2018): „Local Mauritians celebrate 50th anniversary of independence, 'the value of freedom'“. In: *Brandon Sun* 12.03.2018. Online: <https://www.brandonsun.com/local/local-mauritians-celebrate-50th-anniversary-of-independence-the-value-of-freedom-476508023.html> (01.03.2023).
- LEFORT, JULIE (2018): „Chinese Languages spoken in Mauritius: An overview“. Online: <https://ro.uow.edu.au/cgi/viewcontent.cgi?article=1006&context=mauritius50> (01.03.2023).

- LEHMKUHL, URSULA (2018): „Die Geschichte Kanadas von der europäischen Kolonisation bis zum Beginn des Kalten Krieges“. In: LEHMKUHL, URSULA (ed.): *Länderbericht Kanada*. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung, 60–111.
- LELIEVRE, DOMINIQUE (2018): „Travailleurs immigrants: Un premier Noël au Québec“. In: *TVA Nouvelles* 15.12.2018. Online: <https://www.cbc.ca/news/canada/montreal/madagascar-beauce-migrant-workers-1.4614185> (01.03.2023).
- LETOURNEAU, JOCELYN (2002): „Langue et identité au Québec aujourd’hui: Enjeux, défis, possibilités“. In: *Globe* 5 (2), 79–110.
- LEVEY, STEPHEN (2010): „The Englishes of Canada“. In: KIRKPATRICK, ANDY (ed.): *The Routledge handbook of world Englishes*. London, New York: Routledge, 135–153.
- L'EXPRESS.MU (2018): „#50ansMoris: Nou diaspora, leur pierre à l’édifice“. In: *L'express.mu (La Sentinelle)* 24.02.2018. Online: <https://www.lexpress.mu/article/326957/50ansmoris-nou-diaspora-leur-pierre-ledifice> (01.03.2023).
- L'EXPRESS.MU (2008): „Emigrer à tout prix“. In: *L'express.mu (La Sentinelle)* 19.07.2008. Online: <https://www.lexpress.mu/article/emigrer-%C3%A0-tout-prix> (01.03.2023).
- LI, WEI (2011): „Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain“. In: *Journal of Pragmatics* 43, 1222–1235.
- LI WAN PO, S. (1993): *Recherches préliminaires en vue d’une description analytique de l’enseignement des langues à l’île Maurice: La place du kreol dans un contexte multilingue*. Nanterre (DEA-Arbeit).
- LINCOLN, DAVID (1994): „Mauritian settlers in South Africa: Ethnicity and the experience of ‘Creole’ émigrés, c. 1875–1920“. In: *Immigrants & Minorities* 13 (1), 1–11.
- LINCOLN, DAVID (1984): „Mauritian Settlers in South Africa: The Case of Sugarmill Artisans“. In: *South African Geographical Journal* 66 (2), 133–151.
- LINFO.RE (2013): „Les Mauriciens tentés par l’émigration“. In: *Linfo.re* 16.05.2013. Online: <https://www.linfo.re/ocean-indien/ile-maurice-rodrigues/les-mauriciens-tentes-par-l-emigration> (01.03.2023).
- LINGAYAH, SAM (1991): *A comparative study of Mauritian immigrants in two European cities: London and Paris: An investigation into the problems of adaption*. London: Mauritians’ Welfare Association.
- LINGAYAH, SAM (1987): *Mauritian immigrants in Britain: A study of their hopes and frustrations*. London: Mauritians’ Welfare Association.
- LIONNET, FRANÇOISE (2011): „Cosmopolitan or Creole Lives? Globalized Oceans and Insular Identities“. In: *Profession* 2011, 23–43.
- LLEWELLYN, PHILIPPE (2022): „Les femmes du shatta martiniquais montrent le futur à la pop française“. Online: <https://musique-journal.fr/2022/06/20/les-femmes-du-shatta-martiniquais-montrent-le-futur-a-la-pop-francaise> (01.03.2023).
- LORD, JENNIFER ANN (2007): *Language and identity in Melbourne’s Francophone Mauritian community*. Melbourne (Masterarbeit).
- LÜDI, GEORGES (2011): „Neue Herausforderungen an eine Migrationslinguistik im Zeichen der Globalisierung“. In: STEHL, THOMAS (ed.): *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag, 15–38.
- LÜDI, GEORGES; PY, BERNARD (2009): „To be or not to be... a plurilingual speaker“. In: *International Journal of Multilingualism* 6 (2), 154–167.
- LÜDI, GEORGES; PY, BERNARD (1984): *Zweisprachig durch Migration: Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz)*. Tübingen: Niemeyer.
- LUDWIG, RALPH; HENRI, FABIOLA; BRUNEAU-LUDWIG, FLORENCE (2009): „Hybridation linguistique et fonctions sociales: Aspects des contacts entre créole, français et anglais à Maurice“. In: HOOKOOMSING, VINESH Y.; LUDWIG, RALPH; SCHNEPEL, BURKHARD (eds.): *Multiple identities in action: Mauritius and some Antillean parallelisms*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 165–202.
- LUDWIG, RALPH; MÜHLHÄUSLER, PETER; PAGEL, STEVE (2018): „Linguistic Ecology and Language Contact: Conceptual Evolution, Interrelatedness, and Parameters“. In: LUDWIG, RALPH; PAGEL, STEVE; MÜHLHÄUSLER, PETER (eds.): *Linguistic Ecology and Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press, 3–42.
- LUDWIG, RALPH; SCHNEPEL, BURKHARD (2009): „Some ideas on communication, culture and society in Mauritius: Multiple identities in action“. In: HOOKOOMSING, VINESH Y.; LUDWIG, RALPH; SCHNEPEL, BURKHARD (eds.): *Multiple identities in action: Mauritius and some Antillean parallelisms*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 9–16.
- LÜSEBRINK, HANS-JÜRGEN; BAGOLA, BEATRICE; EIBL, DORIS; MATHIS-MOSER, URSULA; VATTER, CHRISTOPH (2018): „Québec und das frankophone Kanada: Sprache, Kultur und Medien“. In: LEHMKUHL, URSULA (ed.): *Länderbericht Kanada*. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung, 123–154.
- MAAS, UTZ (2008): *Sprache und Sprachen in der Migrationsgesellschaft*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Unipress.
- MACKAY, WILLIAM F. (2005): „Multilingual Cities/Mehrsprachige Städte“. In: AMMON, ULRICH; DITTMAR, NORBERT; MATTHEIER, KLAUS J.; TRUDGILL, PETER (eds.): *Sociolinguistics*. Berlin, New York: De Gruyter, 1304–1312.

- MADIBBO, AMAL (2012): „L’immigration francophone noire et le multiculturalisme au Canada“. In: EWEN, GEOFFREY; COATES, COLIN M. (eds.): *Introduction aux études canadiennes: Histoires, identités, cultures*. Ottawa: Les Presses de l’Université d’Ottawa, 121–136.
- MADIBBO, AMAL; LABRIE, NORMAND (2005): „La transformation des institutions et des communautés francophones face à l’immigration et à la mondialisation: Une étude de cas“. In: *Reflets: Revue ontarioise d’intervention* 11 (1), 49–80.
- MADIBBO, AMAL; MAURY, JOHN (2001): „L’immigration et la communauté franco-torontoise : le cas des jeunes“. In: *Francophonies d’Amérique* (12), 113–122.
- MAGNAN, MARIE-ODILE; LAMARRE, PATRICIA (2016): „Diversité, frontières ethnolinguistiques et éducation au Québec et au Canada“. In: *Minorités linguistiques et société* (7), 4–17.
- MAHADEO-DOORGAKANT, YESHA DEVI (2017): *The development of the linguistic repertoire of primary school learners within the Mauritian multilingual educational system*. Durban (Doktorarbeit).
- MAIR, CHRISTIAN (2003): „Language, code, and symbol: the changing roles of Jamaican Creole in diaspora communities“. In: *Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik* (28), 231–248.
- MAIR, CHRISTIAN; LACOSTE, VÉRONIQUE (2012): „A vernacular on the move: Towards a sociolinguistics of mobility for Jamaican Creole“. In: *Cahiers de Linguistique* 38 (1), 87–110.
- MALHAIRE, LOÏC (2016): *La construction institutionnelle de régimes de travail contraint au Canada: Les cas des immigrants permanents et des migrants temporaires. Quelles mobilisations possibles?* Montréal (Doktorarbeit).
Online:
https://www.academia.edu/67834046/La_construction_institutionnelle_de_r%C3%A9gimes_de_travail_contraint_a_u_Canada_les_cas_des_immigrants_permanents_et_des_migrants_temporaires_quelles_mobilisations_possibles (01.03.2023).
- MANNICK, A. RAM (1987): *Muritians in London*. Mayfield: Dodo Books.
- MÁRQUEZ REITER, ROSINA; MARTÍN ROJO, LUISA (eds.) (2015): *A sociolinguistics of diaspora: Latino practices, identities, and ideologies*. New York, London: Routledge.
- MARTINEAU, FRANCE; REMYSEN, WIM; THIBAUT, ANDRE (2022): *Le français au Québec et en Amérique du Nord*. Paris: Éditions Ophrys.
- MÄRZHÄUSER, CHRISTINA (2011): *Portugiesisch und Kabuverdianu in Kontakt: Muster des Code-switching und lexikalische Innovationen in Raptexten aus Lissabon*. Frankfurt am Main, Wien: Peter Lang.
- MATRAS, YARON (2020): *Language contact*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- MAURER, BRUNO (2016): „La méthode d’analyse combinée des représentations sociales des langues: un outil d’étude quanti-quali des idéologies linguistiques“. In: *Circula* (3), 5–19.
- MAURITIUS TIMES (2015a): „Interview with Soorya Gayan: ‘We ourselves are a people of migrants. Something became a “sticking factor” for us. Something new might be out there’“. In: *Mauritius Times* 07.12.2015. Online:
<http://www.mauritiustimes.com/mt/interview-soorya-gayan/> (01.03.2023).
- MAURITIUS TIMES (2015b): „Interview with Tijo Salverda: ‘Franco-Muritians have realised that their economic power is best served by staying away from politics’“. In: *Mauritius Times* 21.12.2015. Online:
<http://www.mauritiustimes.com/mt/interview-soorya-gayan/> (01.03.2023).
- MAY, DREW (2019a): „Ringing in the new year away from home“. In: *Brandon Sun* 02.01.2019. Online:
<https://www.brandonsun.com/local/diverse-communities-ring-in-new-year-away-from-home-503778042.html> (01.03.2023).
- MAY, DREW (2019b): „Brandon celebrates Mauritius Independence Day“. In: *Brandon Sun* 14.03.2019. Online:
<https://www.brandonsun.com/local/brandon-celebrates-mauritius-independence-day-507124312.html> (01.03.2023).
- MAYER, RUTH (2015): „Die Geburt der Nation als Migrationspraxis. Benedict Anderson: „Imagined Communities““. In: REUTER, JULIA; MECHERIL, PAUL (eds.): *Schlüsselwerke der Migrationsforschung*. Wiesbaden: Springer, 263–273.
- MAYER, RUTH (2005): *Diaspora: Eine kritische Begriffsbestimmung*. Bielefeld: Transcript.
- MAZZOLI, MARIA (2020): „Michif studies: Challenges and opportunities in collaborative language research“. In: *Journal of Postcolonial Linguistics* 3, 43–63.
- MCAULIFFE, MARIE; RUHS, MARTIN (2017): *World Migration Report 2018*. Geneva: International Organization for Migration (IOM).
- MDS [=MAURITIAN DIASPORA SCHEME] (2015): „The Mauritian Diaspora Scheme“. Online:
<http://www.diaspora.mu/government.aspx> (01.03.2023).
- MEEUWIS, MICHAEL; BLOMMAERT, JAN (1998): „A monolectal view of code-switching: Layered code-switching among Zairians in Belgium“. In: AUER, PETER (ed.): *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge, 76–100.
- MEISSNER, FRAN; VERTOVEC, STEVEN (2015): „Comparing super-diversity“. In: *Ethnic and Racial Studies* 38 (4), 541–555.

- MEYER, SABINE; ERFURT, JÜRGEN (2003): „Haitianer in Montréal: Spracherwerb und Erwachsenenalphabetisierung zwischen Integration und Marginalisierung“. In: BUDACH, GABRIELE; ERFURT, JÜRGEN; HOFMANN, SABINE (eds.): *Mehrsprachigkeit und Migration: Ressourcen sozialer Identifikation*. Frankfurt am Main, Bern: Peter Lang, 165–180.
- MIE [=MAURITIUS INSTITUTE OF EDUCATION] (2016): „National Curriculum Framework Grades 1-6. Mauritius“. Online: <https://fliphtml5.com/eisr/kqpr> (01.03.2023).
- MIGGE, BETTINA (2021): *Social Expansion and Social Styling as factors in Language Change in Creoles*, 23. Oktober 2021 in Austin. Online: <https://youtu.be/ddYne9-zbwY> (01.03.2023).
- MIGGE, BETTINA (2016): „Linguistic Variation, Integration & Identity Construction in Contexts of Migration: An Assessment of Current Approaches 1“. Online: <https://hal.science/hal-01495084> (01.03.2023).
- MIGGE, BETTINA; LÉGLISE, ISABELLE (2013): *Exploring language in a multilingual context: Variation, interaction and ideology in language documentation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MIKLAVCIC, ALESSANDRA (1999): *The Mauritian in Canada: Between globalization and nation-state building*. York (Masterarbeit).
- MILES, WILLIAM F. S. (1999a): „The Creole malaise in Mauritius“. In: *African Affairs* 391, 211–228.
- MILES, WILLIAM F. S. (1999b): „The Mauritius Enigma“. In: *Journal of Democracy* 10 (2), 91–104.
- MILROY, LESLEY (1980): *Language and social networks*. Oxford: Blackwell.
- MISHRA, AMIT KUMAR (2009): „Indian Indentured Labourers in Mauritius“. In: *Studies in History* 25 (2), 229–251.
- MOHAMOUD, HINDIA (2007): „Immigrants in Ottawa: Sociocultural Composition and Demographic Structure“. In: *Our diverse cities* Fall 2007 (4), 29–38.
- MOLL, ANDREA (2017): „Diasporic Cyber-Jamaican: Stylized Dialect of an Imagined Community“. In: MÜHLEISEN, SUSANNE (ed.): *Contested Communities*. Leiden: BRILL, 69–94.
- MOLL, ANDREA (2015): *Jamaican Creole Goes Web: Sociolinguistic styling and authenticity in a digital 'Yaad'*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- MONTEAGUDO, HENRIQUE; REYNA MUNIAIN, FACUNDO (2019): „Language and migration: The sociolinguistic and glottopolitical dynamics of the Galician community in Buenos Aires from the nineteenth century to the present day“. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 41 (1), 97–107.
- MONTIGNY, PHILIPPE DE (2016): „Premier lever du drapeau mauricien à Toronto“. In: *Radio-Canada.ca* 13.03.2016. Online: <http://ici.radio-canada.ca/nouvelle/770227/lever-drapeau-ile-maurice-toronto> (01.03.2023).
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2009): „Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España“. In: *Lengua y migración* 1 (1), 121–156.
- MORTENSEN, JANUS (2017): „Transient Multilingual Communities as a Field of Investigation: Challenges and Opportunities“. In: *Journal of Linguistic Anthropology* 27 (3), 271–288.
- MOSSMAN, TIMOTHY NORMAN (2018): *Processes of Identity Construction for Generation 1.5 University Students in Canada*. Burnaby (Doktorarbeit). Online: http://summit.sfu.ca/system/files/iritems1/17893/etd10619_TMossman.pdf (01.03.2023).
- MUFWENE, SALIKOKO S. (2002): „Competition and Selection in Language Evolution“. In: *Selection* 3, 45–56.
- MUFWENE, SALIKOKO S. (2001): *The ecology of language evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MUTZ, KATRIN (2017a): „Aktuelle Forschungsfragen der Kreolistik“. In: STEIN, PETER (ed.): *Kreolisch und Französisch*. Berlin, Boston: De Gruyter, 26–53.
- MUTZ, KATRIN (2017b): „Diasporische Diglossie am St.-Lorenz-Strom? Sprachverhalten und Spracheinstellungen von Montrealern haitianischer Herkunft“. In: *Revue transatlantique d'études suisses* (6/7), 289–312.
- MUTZ, KATRIN (2013): „Kreolisierung und Hybridisierung“. In: MÜLLER, GESINE; UECKMANN, NATASCHA (eds.): *Kreolisierung revisited: Debatten um ein weltweites Kulturkonzept*. Bielefeld: Transcript, 99–127.
- MUTZ, KATRIN; PATZELT, CAROLIN (2018): „Dynamique des langues créoles dans la diaspora“. In: PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 249–274.
- MYERS-SCOTTON, CAROL (1993): *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- NADASDI, TERRY (2014): „Canada“. In: FÄCKE, CHRISTIANE (ed.): *Manual of Language Acquisition*. Berlin, New York: De Gruyter, 495–512.
- NAVE, ARI (2000): „Marriage and the maintenance of ethnic group boundaries: the case of Mauritius“. In: *Ethnic and Racial Studies* 23 (2), 329–352.
- NAYECK, J. (2009): *Circular Migration: The Case for Mauritius*, 13. Juli 2009 in Washington.
- O'ROURKE, BERNADETTE; SOLER, JOSEP; DARQUENNES, JEROEN (2018): „New speakers and language policy“. In: TOLLEFSON, JAMES W.; PÉREZ-MILANS, MIGUEL (eds.): *The Oxford Handbook of Language Policy*. Oxford: Oxford University Press, 610–632.
- OAKES, LEIGH; WARREN, JANE (2007): *Language, citizenship and identity in Quebec*. Basingstoke, New York: Palgrave Macmillan.

- OCOL [=OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES] (2021a): „Timeline“. Online: <https://www.clo-ocol.gc.ca/en/timeline> (01.03.2023).
- OCOL [=OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES] (2021b): „Ce que la population canadienne pense du bilinguisme officiel et de la *Loi sur les langues officielles*“. Online: <https://www.clo-ocol.gc.ca/fr/statistiques/infographiques/canadiens-pensent-bilinguisme-et-llo-2021#:~:text=La%20population%20canadienne%20est%20d'accord%20%3A&text=84%20%25%20%2D%20En%20faveur%20du%20bilinguisme,devraient%20avoir%20un%20statut%20%C3%A9gal.> (01.03.2023).
- OCOL [=OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES] (2017): „La dualité linguistique est au cœur même des valeurs canadiennes d'inclusion et de diversité“. Online: <https://www.clo-ocol.gc.ca/fr/cyberbulletin/2017/dualite-linguistique-coeur-valeurs-canadiennes> (01.03.2023).
- OLSEN-MEDINA, KIRA; BATALOVA, JEANNE (2020): „Haitian Immigrants in the United States“. Online: <https://www.migrationpolicy.org/article/haitian-immigrants-united-states-2018> (01.03.2023).
- OOZEERALLY, SHAMEEM (2017): „Aborder la (socio)linguistique mauricienne à travers le chaos et la complexité: Réflexions autour des commentaires en ligne“. In: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 2 (12), 257–277.
- OOZEERALLY, SHAMEEM (2013): „The Evolution of Mauritian Bhojpuri: An Ecological Analysis“. In: AAPRAVASI GHAT TRUST FUND (ed.): *Angajé. Post-Indenture Mauritius: Explorations into the history, society and culture of indentured immigrants and their descendants in Mauritius*. Port Louis, 159–176.
- OQLF [=OFFICE QUEBECOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE] (2013): „Grand dictionnaire terminologique: s.v. allophone“. Online: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8359641/allophone> (01.03.2023).
- OTHEGUY, RICARDO; ZENTELLA, ANA CELIA (2012): *Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling, and structural continuity*. Oxford: Oxford University Press.
- OTSUJI, EMI; PENNYCOOK, ALASTAIR (2010): „Metrolingualism: fixity, fluidity and language in flux“. In: *International Journal of Multilingualism* 7 (3), 240–254.
- OVERATH, SANTANA (2019): „Sektion ‚Migrationslinguistik‘ der 4. Sektionentagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) an der Universität Basel, 7.–8. September 2017“. In: *Deutsche Sprache* 47 (1), 95–96.
- OWODALLY, AMBARIN MOOZNAH AULEEAR (2012): „Juggling languages: A case study of preschool teachers' language choices and practices in Mauritius“. In: *International Journal of Multilingualism* 9 (3), 235–256.
- OWODALLY, AMBARIN MOOZNAH AULEEAR (2011): „Multilingual Language and Literacy Practices and Social Identities in Sunni Madrassahs in Mauritius: A Case Study“. In: *Reading Research Quarterly* 46 (2), 134–155.
- OWODALLY, AMBARIN MOOZNAH AULEEAR; PEEROO, SWALEHA (2021): „Multilingualism in Mauritius“. In: *Linguistic Landscape. An international journal* 7 (1), 6–36.
- PARDUE, DEREK (2015): *Cape Verde, Let's Go: Creole Rappers and Citizenship in Portugal*. Champaign: University of Illinois Press.
- PATRICE, JESSY (2017): *Identités et pratiques culturelles autour de la migration: Le cas des Martiniquais installés en France hexagonale*. Saint-Claude (Doktorarbeit).
- PATZELT, CAROLIN (2024): „Language and mobility“. In: MONTEMAYOR GRACIA, JULIA; NEUSIUS, VERA; POLZIN-HAUMANN, CLAUDIA (eds.): *Manual of Applied Romance Linguistics*. Berlin: De Gruyter, im Druck.
- PATZELT, CAROLIN (2021): „La configuración de variedades lingüísticas diaspóricas: el caso del español peruano en la Guayana francesa“. In: BLESTEL, ÉLODIE; PALACIOS ALCAINE, AZUCENA (eds.): *Varietades del español en contacto con otras lenguas*. Berlin etc.: Peter Lang, 197–224.
- PATZELT, CAROLIN (2020): „Zur Gestaltung dynamisch-plurilingueller Räume durch Migration und ihrer methodischen Erfassung“. In: HOINKES, ULRICH; MEYER, MATTHIAS L. G. (eds.): *Der Einfluss der Migration auf Sprach- und Kulturräume: = The impact of migration on linguistic and cultural areas*. Berlin: Peter Lang, 17–38.
- PATZELT, CAROLIN (2018a): „Identidades transnacionales y repertorios plurilingües: Transnational identities and plurilingual repertoires“. In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 16 (1), 123–148.
- PATZELT, CAROLIN (2018b): „Sprachkontakte in motu: Desiderata einer (Sozio-)Linguistik der Diaspora“. In: *Romanische Forschungen* 130 (2), 147–169.
- PATZELT, CAROLIN (2017a): „Zwischen traditioneller Umgangssprache und Lingua Franca der Migranten: Zum Status des Créole im plurilingualen Französisch-Guayana“. In: *Revue transatlantique d'études suisses* (6/7), 267–287.
- PATZELT, CAROLIN (2017b): „Plurilingüismo e hibridación como recursos de indexicalidad social: dinámicas lingüísticas en contextos diaspóricos“. In: PALACIOS ALCAINE, AZUCENA (ed.): *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 237–256.
- PATZELT, CAROLIN (2016): *Sprachdynamiken in modernen Migrationsgesellschaften: Romanische Sprachen und romanisch-basierte Kreolsprachen in Französisch-Guayana*. Stuttgart: Franz Steiner.
- PATZELT, CAROLIN (2014): „Les langues créoles à base française“. In: KLUMP, ANDRE; KRAMER, JOHANNES; WILLEMS, ALINE (eds.): *Manuel des langues romanes*. Berlin, Boston: De Gruyter, 677–700.
- PATZELT, CAROLIN (2012): „El español de los diarios de habla hispana en Estados Unidos: ¿Regionalizado o panhispanico?“. In: LEBSANFT, FRANZ; MIHATSCH, WILTRUD; POLZIN-HAUMANN, CLAUDIA (eds.): *¿El español desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert; Vervuert, 185–206.

- PATZELT, CAROLIN; MUTZ, KATRIN; FISCHER, MAGNUS (2017–2020a): „Kreolsprachen in der Diaspora: Projektskizze“. Online: <http://www.fb10.uni-bremen.de/kreolsprachen-in-der-diaspora/Projekt> (01.03.2023).
- PATZELT, CAROLIN; MUTZ, KATRIN; FISCHER, MAGNUS (2017–2020b): „Kreolsprachen in der Diaspora: Laufende (Teil-)Projekte“. Online: <http://www.fb10.uni-bremen.de/kreolsprachen-in-der-diaspora/Projekte> (01.03.2023).
- PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.) (2018a): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.) (2018b): „Introducción: Introduction“. In: PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 7–18.
- PAVLENKO, ANETA (2018): „8. Superdiversity and Why It Isn't: Reflections on Terminological Innovation and Academic Branding“. In: SCHMENK, BARBARA; BREIDBACH, STEPHAN; KÜSTER, LUTZ (eds.): *Sloganzation in Language Education Discourse*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, 142–168.
- PEERUN STEIGER, BHAMA (2015a): „Suis-je une migrante?“. In: *Diversités et Citoyennetés. Femmes et migrations. La Lettre de l'IRFAM* (42-43), 15–18.
- PEERUN STEIGER, BHAMA (2015b): „De la colonisation politique à la colonisation symbolique: d'une servitude à l'autre: Comprendre la migration matrimoniale de la femme mauricienne vers l'Europe et la Suisse“. In: GATAGU, JOSEPH (ed.): *Les familles africaines et le mythe de l'Occident: Destins migratoires singuliers*. Paris: L'Harmattan, 31–59.
- PÉGRAM, SCOOTER (2005): *Choosing their own style: Identity emergence among Haitian youth in Quebec*. New York: Peter Lang.
- PENNYCOOK, ALASTAIR (2016): „Mobile times, mobile terms: The trans-super-poly-metro movement“. In: COUPLAND, NIKOLAS (ed.): *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 201–216.
- PENNYCOOK, ALASTAIR (2007): *Global Englishes and transcultural flows*. London: Routledge.
- PERROT, MARTYNE (1980): „L'émigration des femmes mauriciennes en milieu rural français: Stratégie migratoire contre stratégie matrimoniale“. In: *Annuaire des pays de l'océan indien* (7), 247–255.
- PICCARDO, ENRICA (2017): „Plurilingualism as a Catalyst for Creativity in Superdiverse Societies: A Systemic Analysis“. In: *Frontiers in psychology* 8, 1–13.
- POIRIER, CLAUDE (1979): „Créoles à base française, français régionaux et français québécois : éclairages réciproques“. In: *Revue de linguistique romane* 43, 400–425.
- POLICE, DANIELLA (1994): *Le paysage multilingue de l'île Maurice*. Paris (Doktorarbeit).
- POLICE-MICHEL, DANIELLA (2017): „Intercompréhension, plurilinguisme et (socio)linguistique mauricianiste“. In: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 2 (12), 133–157.
- POLICE-MICHEL, DANIELLA (2007): „Pour un partenariat cohérent français/anglais/créole dans le cursus du secondaire à Maurice“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Appropriation du français et pédagogie convergente dans l'Océan Indien: Interrogations, applications, propositions... Actes des Journées d'animation régionale du réseau «Observation du français et des langues nationales»*. Paris: Éditions des archives contemporaines, 203–223.
- POLKINGHORNE, DONALD E. (2005): „Language and meaning: Data collection in qualitative research“. In: *Journal of Counseling Psychology* 52 (2), 137–145.
- PORTER, ISABELLE (2018): „Olymel recrute des travailleurs à l'île Maurice“. In: *Le Devoir* 27.02.2018. Online: <https://www.ledevoir.com/societe/521338/titre-de-l-ile-maurice-a-la-beauce> (01.03.2023).
- PRIES, LUDGER (2010): *Transnationalisierung: Theorie und Empirie grenzüberschreitender Vergesellschaftung*. Wiesbaden: VS Verlag.
- PRIES, LUDGER (2008): *Die Transnationalisierung der sozialen Welt: Sozialräume jenseits von Nationalgesellschaften*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- PRIES, LUDGER (2001): *Internationale Migration*. Bielefeld: Transcript.
- PRIFTI, ELTON (2018): „El galemañol: Aspectos pragmáticos del contacto migracional entre español, gallego y alemán en la zona Rin-Neckar (Alemania)“. In: PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 67–91.
- PRIFTI, ELTON (2014a): *Italoamericano: Italiano e inglese in contatto negli USA. Analisi diacronica variazionale e migrazionale*. Berlin: De Gruyter Mouton.
- PRIFTI, ELTON (2014b): „Enérgeia in trasformazione: Elementi analitici di linguistica migrazionale“. In: *Zeitschrift für Romanische Philologie* 130 (1), 1–22.
- PROULX-CHÉNARD, SAMUEL (2006): „Quebec Immigration Policy“. Online: www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/politique-du-quebec-immigration (01.03.2023).
- RAJAH-CARRIM, AALIYA (2009): „Use and Standardisation of Mauritian Creole in Electronically Mediated Communication“. In: *Journal of Computer-Mediated Communication* 14 (3), 484–508.
- RAJAH-CARRIM, AALIYA (2007): „Mauritian Creole and Language Attitudes in the Education System of Multiethnic and Multilingual Mauritius“. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 28 (1), 51–71.

- RAJAH-CARRIM, AALIYA (2005): „Language Use and Attitudes in Mauritius on the Basis of the 2000 Population Census“. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 26 (4), 317–332.
- RAMPTON, BEN (2021): „Sociolinguistics: 50+ years in under 10 minutes“. In: *Working Papers in Urban Language & Literacies* 290, 1–4.
- RAMPTON, BEN (1995): *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. London: Longman.
- RAMPTON, BEN; HOLMES, SAM (2019): „How we feel and think about language: Language ideologies and the ‘total linguistic fact’“. In: *Working Papers in Urban Language & Literacies* (261), 1–7.
- RAMSEOOK-MUNHURRUN, P.; LUKEA-BHIWAJEE, S. D.; SEEBALUCK, N. V. (2017): „Maintaining cultural identity through food: The Mauritian migrant experience“. In: JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH; FOONG KWONG, JAMES NG (eds.): *Mauritian Diaspora in Question: Trajectories and Connections*. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 35–50.
- RAMYEAD, LUTCHMEE PARSAD (1985): *The Establishment and Cultivation of Modern Standard Hindi in Mauritius*. Moka: Mahatma Gandhi Institute.
- RAO, GOPARAJU SAMBASIVA; SHARMA, REKHA (1989): *A Sociolinguistic Survey of Mauritius*. Mysore, Moka: Central Institute of Indian Languages; Mahatma Gandhi Institute.
- RAU, ALBERT (2018): „Das kanadische Schulsystem: Schüleraustausch à la canadienne“. In: LEHMKUHL, URSULA (ed.): *Länderbericht Kanada*. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung, 450–461.
- REDFIELD, ROBERT; LINTON, RALPH; HERSKOVITS, MELVILLE (1936): „Outline for the Study of Acculturation“. In: *American Anthropologist* 38, 149–152.
- REINKE, KRISTIN (2011): *Kontinuität, Erosion und Innovation des Italienischen im Migrationskontext: Das Beispiel Montreal (Kanada)*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.
- REINKE, KRISTIN; OSTIGUY, LUC (2016): *Le français québécois d’aujourd’hui*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- REUTNER, URSULA (2005): *Sprache und Identität einer postkolonialen Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung: Eine Studie zu den französischen Antillen Guadeloupe und Martinique*. Hamburg: Buske.
- REYNA MUNIAIN, FACUNDO (2021): *Lengua e Identidad en el caso de la segunda y tercera generación de emigrantes gallegos en Argentina*. Bremen (Doktorarbeit). Online: <https://doi.org/10.26092/elib/1769> (01.03.2023).
- REYNA MUNIAIN, FACUNDO (2018): „Política lingüística familiar en contexto de diáspora: Lengua e identidad en la comunidad gallega de Buenos Aires“. In: PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 295–321.
- ROBILLARD, DIDIER DE (2005): „Quand les langues font le mur lorsque les murs font peut-être les langues: *Mobilis in mobile*, ou la linguistique de Nemo“. In: *Revue de l’Université de Moncton* 36 (1), 129–156.
- ROBILLARD, DIDIER DE (1989): *L’aménagement linguistique: Problématiques et perspectives*. Aix-en-Provence, Marseille (Doktorarbeit).
- RUDNYCKYJ, JAROSLAV BOHDAN (1973): „Immigrant Languages, Language Contact, and Bilingualism in Canada“. In: BRIGHT, WILLIAM (ed.): *Linguistics in North America, I*. Den Haag: Mouton, 592–652.
- RUMBAUT, RUBÉN G. (2012): „Generation 1.5, Educational Experiences of“. In: BANKS, JAMES A. (ed.): *Encyclopedia of diversity in education*. Los Angeles: SAGE, 982.
- RUMBAUT, RUBÉN G. (2004): „Ages, Life Stages, and Generational Cohorts: Decomposing the Immigrant First and Second Generations in the United States“. In: *International Migration Review* 38 (3), 1160–1205.
- SABOURIN, PATRICK; BELANGER, ALAIN (2015): „La dynamique des substitutions linguistiques au Canada“. In: *Population* 70 (4), 727–757.
- SALVERDA, TIJO (2017): „Home is where our beach is: An analysis of Franco-Mauritians’ limited interest to emigrate“. In: JAHANGEER-CHOJOO, AMENAH; FOONG KWONG, JAMES NG (eds.): *Mauritian Diaspora in Question: Trajectories and Connections*. Moka: Mahatma Gandhi Institute, 102–120.
- SALZMANN, TABEA (2018): „Código y repertorio en el contacto de lenguas: el Francés de Pondichéry“. In: PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXIe siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 93–116.
- SALZMANN, TABEA (2014): *Language, Identity and Urban Space: The Language Use of Latin American Migrants*. Frankfurt am Main, New York: Peter Lang.
- SANTERRE, LAURENT (1990): „Essai de définition du joul: Aspect du français parlé au Québec“. In: CORBETT, NOËL L. (ed.): *Langue et identité: Le français et les francophones d’Amérique du Nord*. Québec: Presses de l’Université Laval, 263–270.
- SAUZIER-UCHIDA, EMI (2009): „Language choice in multilingual Mauritius: National unity and socioeconomic advancement“. In: *Journal of Liberal Arts* (126), 99–130.
- SCHLAAK, CLAUDIA (2011): „Mobile vs. lokale Sprachgemeinschaften: Der *lunfardo* und das *euskara*“. In: STEHL, THOMAS (ed.): *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag, 259–275.
- SCHMID, MONIKA S.; DUSSELDORP, ELISE (2010): „Quantitative analyses in a multivariate study of language attrition: The impact of extralinguistic factors“. In: *Second Language Research* 26 (1), 125–160.

- SCHNEIDER, STEFFEN (2018): „Das politische System“. In: LEHMKUHL, URSULA (ed.): *Länderbericht Kanada*. Bonn: bpb Bundeszentrale für Politische Bildung, 360–396.
- SCHÖNTAG, ROGER; MASSICOT, STEPHANIE (eds.) (2019): *Diachrone Migrationslinguistik: Mehrsprachigkeit in historischen Sprachkontaktsituationen: Akten des XXXV. Romanistentages in Zürich (08. bis 12. Oktober 2017)*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SEBBA, MARK (1993): *London Jamaican: Language systems in interaction*. London: Longman.
- SEBBA, MARK; DRAY, SUSAN (2013): „Making it real: ‘Jamaican’, ‘Jafaican’ and authenticity in the language of British youth“. In: *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 60 (3), 255–273.
- SEBBA, MARK; DRAY, SUSAN (2003): „Is it Creole, is it English, is it valid?: Developing and using a corpus of unstandardised written language“. In: WILSON, ANDREW; RAYSON, PAUL; MACENERY, TONY (eds.): *Corpus linguistics by the lute: A Festschrift for Geoffrey Leech*. Frankfurt am Main, Bern: Peter Lang, 223–239.
- SEBBA, MARK; TATE, SHIRLEY (2002): „„Global” and “Local” identities in the discourses of British-born Caribbeans“. In: *International Journal of Bilingualism* 6 (1), 75–89.
- SEEBRUCH, NICK (2021): „Olymel welcomes foreign workers“. In: *Cornwall Seaway News* 15.03.2021. Online: <https://www.cornwallseawaynews.com/2021/03/15/olymel-welcomes-foreign-workers/> (01.03.2023).
- SEECHURN, SHIV (2019): *Estimation of Mauritian Diaspora*. Facebook-Nachricht, 7. Januar 2019.
- SELTING, MARGRET; AUER, PETER; BARTH-WEINGARTEN, DAGMAR; BERGMANN, JÖRG; BERGMANN, PIA; BIRKNER, KARIN; COUPER-KUHLEN, ELIZABETH; DEPPERMAN, ARNULF; GILLES, PETER; GÜNTNER, SUSANNE; HARTUNG, MARTIN; KERN, FRIEDRIKE; MERTZLUFFT, CHRISTINE; MEYER, CHRISTIAN; MOREK, MIRIAM; OBERZAUCHER, FRANK; PETERS, JÖRG; QUASTHOFF, UTA; SCHÜTTE, WILFRIED; STUKENBROCK, ANJA; UHMANN, SUSANNE (2009): „Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)“. In: *Gesprächsforschung*.
- SELVON, SYDNEY (1991): *Historical dictionary of Mauritius*. Metuchen, London: Scarecrow Press.
- SEVINÇ, YEŞİM (2022): „Emotion in migration and in language contact settings“. In: SCHIEWER, GESINE LENORE; ALTARRIBA, JEANETTE; NG, BEE CHIN (eds.): *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science [HSK] 46/2*. Berlin, New York: De Gruyter, 1340–1362.
- SHARMA, DEVYANI (2014): „Transnational flows, language variation, and ideology“. In: HUNDT, MARIANNE; SHARMA, DEVYANI (eds.): *English in the Indian Diaspora*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 215–242.
- SHEFFER, GABRIEL (2003): *Diaspora politics: At home abroad*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SHEIK AMODE HOSSEN, JONATHAN JACQUES (1989): *La production ethno-centriste des identités socio-culturelles à l’Île Maurice*. Aix-en-Provence, Marseille (Doktorarbeit).
- SILVERSTEIN, MICHAEL (2003): „Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life“. In: *Language & Communication* 23 (3-4), 193–229.
- SILVERSTEIN, MICHAEL (1993): „Metapragmatic discourse and metapragmatic function“. In: LUCY, JOHN A. (ed.): *Reflexive language: Reported speech and metapragmatics*. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 33–58.
- SILVERSTEIN, MICHAEL (1985): „Language and the culture of gender: At the intersection of structure, usage, and ideology“. In: MERTZ, ELIZABETH; PARMENTIER, RICHARD J. (eds.): *Semiotic mediation: Sociocultural and psychological perspectives*. Orlando: Academic Press, 219–259.
- SILVERSTEIN, MICHAEL (1979): „Language structure and linguistic ideology“. In: CLINE, PAUL R.; HANKS, WILLIAM F.; HOFBAUER, CAROL L. (eds.): *The elements: A parasession on linguistic units and levels, April 20-21, 1979; including papers from the Conference on Non-Slavic Languages of the USSR, April 18, 1979*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 193–247.
- SIMMONS, ADELE (1982): *Modern Mauritius: The politics of decolonization*. Bloomington: Indiana University Press.
- SIMONI-AUREMBOU, MARIE-ROSE (2000): *Français du Canada – Français de France: Actes du cinquième Colloque international de Bellême du 5 au 7 juin 1997*. Tübingen: Niemeyer.
- SIMONIN, JACKY; WATIN, MICHEL; WOLFF, ELIANE (2009): „Comment devient-on Réunionnais du monde ? Une diaspora performée par internet“. In: *Tic&société* 3 (1/2), 101–124.
- SINNER, CARSTEN (2016): „O galego como lingua de contacto co castelán riopratense: unha relación esquecida“. In: *Estudos de Lingüística Galega* 8, 187–204.
- SIPPOLA, EEVA (2018): „Collecting and analysing creole data“. In: AYRES-BENNETT, WENDY; CARRUTHERS, JANICE (eds.): *Manual of Romance Sociolinguistics*. Berlin, New York: De Gruyter, 91–113.
- ŠKIFIĆ, SANJA; STRIKA, ANTONIA (2020): „Finding One’s Place in a Host Space: A Small-Scale Study of Cultural Integration and Language Maintenance Among Croatian Immigrants in Canada“. In: *Lengua y migración* 12 (1), 37–76.
- SKUTNABB-KANGAS, TOVE; PHILLIPSON, ROBERT (1996): „Linguicide and linguisticism“. In: GOEBL, HANS; NELDE, PETER H.; STARÝ, ZDENĚK; WÖLCK, WOLFGANG (eds.): *Kontaktlinguistik*. Berlin, New York: De Gruyter, 667–675.
- SMITH-CHRISTMAS, CASSIE; Ó MURCHADHA, NOEL; HORNSBY, MICHAEL; MORIARTY, MÁIRÉAD (eds.) (2018): *New speakers of minority languages: Linguistic ideologies and practices*. London: Palgrave Macmillan.

- SPÄTI, CHRISTINA (2017): „Sprachenpolitik in der Schweiz und in Kanada: Prinzipien im Widerstreit: Territorialität und Personalität“. In: *Sprachspiegel* 6, 162–171.
- SPITZMÜLLER, JÜRGEN (2019): „„Sprache’ – ‚Metasprache’ – ‚Metapragmatik’: Sprache und sprachliches Handeln als Gegenstand sozialer Reflexion“. In: ANTOS, GERD; NIEHR, THOMAS; SPITZMÜLLER, JÜRGEN (eds.): *Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit*. Berlin, New York: De Gruyter, 11–30.
- SPITZMÜLLER, JÜRGEN (2013): „Metapragmatik, Indexikalität, soziale Registrierung: Zur diskursiven Konstruktion sprachideologischer Positionen“. In: *Zeitschrift für Diskursforschung* 1 (3), 263–287.
- SPITZMÜLLER, JÜRGEN; BUSCH, BRIGITTA; FLUBACHER, MI-CHA (2021): „Language ideologies and social positioning: the restoration of a “much needed bridge”“. In: *International Journal of the Sociology of Language* 2021 (272), 1–12.
- ST. FORT, HUGUES (2010): „Creole-English code-switching in New York City“. In: SPEARS, ARTHUR K.; JOSEPH, CAROLE BEROTTE (eds.): *The Haitian Creole language: History, structure, use, and education*. Lanham: Lexington, 131–151.
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2022a): „Census Profile. 2021 Census of Population: Statistics Canada Catalogue no. 98-316-X2021001“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/prof/index.cfm?Lang=E> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2022b): „Table 17-10-0040-01 (formerly CANSIM 051-0037): Estimates of the components of international migration, quarterly“. Online: <https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=1710004001> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2022c): „Table 98-10-0326-01: Visible minority by place of birth and generation status: Canada, provinces and territories, census metropolitan areas and census agglomerations with parts“. Online: <https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=9810032601> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2022d): „Table 98-10-0325-01: Visible minority by mother tongue and generation status: Canada, provinces and territories and census metropolitan areas with parts“. Online: <https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=9810032501> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2022e): „Table 98-10-0338-01: Ethnic or cultural origin by generation status: Canada, provinces and territories, census metropolitan areas and census agglomerations with parts“. Online: <https://www150.statcan.gc.ca/t1/tbl1/en/tv.action?pid=9810033801> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2022f): „Immigrant population by selected places of birth, admission category and period of immigration, 2021 Census“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/dp-pd/dv-vd/imm/index-en.cfm> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017a): „Data tables, 2016 Census, Catalogue number: 98-400-X2016184: Immigration and ethnocultural diversity“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/dt-td/Rp-eng.cfm?LANG=E&APATH=3&DETAIL=0&DIM=0&FL=A&FREE=0&GC=0&GID=0&GK=0&GRP=1&PID=110525&PRID=10&PTYPE=109445&S=0&SHOWALL=0&SUB=0&Temporal=2017&THEME=120&VID=0&VNAMEE=&VNAMEF=> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017b): „Population immigrante selon certains lieux de naissance, la catégorie d’admission et la période d’immigration, Canada, provinces et territoires, régions métropolitaines de recensement et régions à l’extérieur des régions métropolitaines de recensement, Recensement de 2016“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/dv-vd/imm/index-fra.cfm> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017c): „English, French and official language minorities in Canada: Catalogue no. 98-200-X2016011. Census of Population, 2016“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016011/98-200-x2016011-eng.pdf> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017d): „Diversité linguistique et plurilinguisme au sein des foyers canadiens: N° 98-200-X2016010 au catalogue. Recensement de la population, 2016“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016010/98-200-x2016010-fra.pdf> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017e): „Proportion of mother tongue responses for various regions in Canada, 2016 Census“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/dv-vd/lang/index-eng.cfm> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017f): „Immigration and Ethnocultural Diversity Highlight Tables: Immigrant population by place of birth, period of immigration, % distribution 2016, both sexes, age (total), Canada, 2016 Census – 25% Sample data“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/hlt-fst/imm/Table.cfm?Lang=E&T=21&Geo=01> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017g): „Immigration and Ethnocultural Diversity: Key results from the 2016 Census“. Online: <https://www.niagaraknowledgeexchange.com/wp-content/uploads/sites/2/2017/10/dq171025b-eng.pdf> (01.03.2023).

- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017h): „Linguistic integration of immigrants and official language populations in Canada: Census of Population, 2016, Catalogue no. 98-200-X2016017“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016017/98-200-x2016017-eng.cfm> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017i): „English-French bilingualism reaches new heights: Census of Population, 2016, Catalogue no. 98-200-X2016009“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/as-sa/98-200-x/2016009/98-200-x2016009-eng.pdf> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (2017j): „Data tables, 2016 Census, Catalogue number: 98-400-X2016085: Language of work“. Online: <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/dt-td/Rp-eng.cfm?TABID=1&LANG=E&A=R&APATH=3&DETAIL=0&DIM=0&FL=A&FREE=0&GC=01&GL=1&GID=1341679&GK=1&GRP=1&O=D&PID=110594&PRID=10&PTYPE=109445&S=0&SHOWALL=0&SUB=0&Temporal=2017&THEME=126&VID=0&VNAMEE=&VNAMEF=&D1=0&D2=0&D3=0&D4=79&D5=0&D6=0> (01.03.2023).
- STATCAN [=STATISTICS CANADA/STATISTIQUE CANADA] (1996): „Immigrant Population by Place of Birth and Sex; Place of Birth: Mauritius“. Ottawa.
- STATISTICS MAURITIUS (2020a): „Demographic Statistics – Republic of Mauritius“. Online: <https://statsmauritius.govmu.org/SitePages/Index.aspx> (01.03.2023).
- STATISTICS MAURITIUS (2020b): „Historical Series: Population Census“. Online: <https://statsmauritius.govmu.org/SitePages/Index.aspx> (01.03.2023).
- STATISTICS MAURITIUS (2012a): „2011 Housing and Population Census: Volume II: Demographic and Fertility Characteristics“. Online: https://statsmauritius.govmu.org/Documents/Census_and_Surveys/HPC/2011/HPC_TR_Vol2_Demography_Yr11.pdf (01.03.2023).
- STATISTICS MAURITIUS (2012b): „2011 Housing and Population Census: Volume III: Educational Characteristics“. Online: https://statsmauritius.govmu.org/Documents/Census_and_Surveys/HPC/2011/HPC_TR_Vol3_Educational_Yr11.pdf (01.03.2023).
- STATISTICS MAURITIUS (2012c): „2011 Housing and Population Census: Volume V: The situation of Rodriguans living in the Island of Mauritius“. Online: https://statsmauritius.govmu.org/Documents/Census_and_Surveys/HPC/2011/HPC_AR_Vol5_Rodriguans_Yr11.pdf (01.03.2023).
- STATISTICS MAURITIUS (2012d): „2011 Housing and Population Census: Volume IV: Migration“. Online: https://statsmauritius.govmu.org/Documents/Census_and_Surveys/HPC/2011/HPC_AR_Vol4_Migration_Yr11.pdf (01.03.2023).
- STEHL, THOMAS (2012): *Funktionale Variationslinguistik: Untersuchungen zu Dynamik von Sprachkontakten in der Galloromania und Itoloromania*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- STEHL, THOMAS (2011a): „Mobilität, Sprachkontakte und Integration: Aspekte der Migrationslinguistik“. In: FRANZ, NORBERT; KUNOW, RÜDIGER (eds.): *Kulturelle Mobilitätsforschung: Themen – Theorien – Tendenzen*. Potsdam: Universitätsverlag, 33–52.
- STEHL, THOMAS (ed.) (2011b): *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag.
- STEHL, THOMAS (2011c): „Sprachen und Diskurse als Träger und Mittler mobiler Kulturen: Kommunikative Aspekte der Migrationslinguistik“. In: STEHL, THOMAS (ed.): *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Potsdam: Universitätsverlag, 39–55.
- STEHL, THOMAS (1990): „Ansätze einer strukturalistischen Beschreibung der Variation im Französischen und Italienischen“. In: HOLTUS, GÜNTER; RADTKE, EDGAR (eds.): *Sprachlicher Substandard III: Standard, Substandard und Varietätenlinguistik*. Tübingen: Niemeyer, 172–210.
- STEIN, PETER (2018): „L’immigration indienne aux îles créolophones au XIX^e siècle et le sort des langues des immigrés“. In: PATZELT, CAROLIN; SPIEGEL, CAROLINA; MUTZ, KATRIN (eds.): *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI/Migration et contact de langues au XXI^e siècle*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 275–291.
- STEIN, PETER (ed.) (2017a): *Kreolisch und Französisch*. 2., neu bearbeitete und ergänzte Auflage. Unter Mitwirkung von KATRIN MUTZ. Berlin, Boston: De Gruyter.
- STEIN, PETER (2017b): „Le multilinguisme mauricien et son évolution sur quatre décennies“. In: *Cahiers internationaux de sociolinguistique* 2 (12), 71–96.
- STEIN, PETER (2014): „La situation linguistique à l’île Maurice en 1975 et aujourd’hui“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Langues créoles, mondialisation et éducation: Actes du XIII^e colloque du Comité International des Études Créoles (Maurice, 5-9 novembre 2012)*. Réduit: Creole Speaking Union (CSU); Les Editions le Printemps (ELP), 223–246.

- STEIN, PETER (1991): „Überlegungen zur Geschichte und zum aktuellen Stand der Verschriftung des Kreolischen auf Mauritius“. In: DAHMEN, WOLFGANG; GSELL, OTTO; HOLTUS, GÜNTER; KRAMER, JOHANNES; METZELTIN, MICHAEL; WINKELMANN, OTTO (eds.): *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen: Romanistisches Kolloquium V*. Tübingen: Narr, 363–375.
- STEIN, PETER (1982): *Connaissance et emploi des langues à l'Île Maurice*. Hamburg: Buske.
- STEPHEN, YVONNE (2018): „Au nom de la langue maternelle: Autour d'une « tab-ronn »“. In: *5plus Dimanche* 22.02.2018. Online: <https://www.5plus.mu/actualite/au-nom-de-la-langue-maternelle-autour-dune-tab-ronn> (01.03.2023).
- STEWART, WILLIAM A. (1964): „Urban Negro Speech.: Sociolinguistic Factors Affecting English Teaching“. In: SHUY, ROGER W. (ed.): *Social dialects and language learning: Proceedings of the Bloomington, Indiana, Conference 1964*. Champaign: National Council of Teachers of English, 10–18.
- STÖRL, KERSTIN (2020): „Migration, dynamics and interdisciplinarity: Reflections on the nature of a linguistic discipline“. In: GABRIEL, CHRISTOPH; PEŠKOVÁ, ANDREA; SELIG, MARIA (eds.): *Contact, variation and change in Romance and beyond: Studies in honor of Trudel Meisenburg = Kontakt, Variation und Wandel in und jenseits der Romania: Festschrift für Trudel Meisenburg*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 421–440.
- STRUVE, KAREN (2017): „Third Space“. In: GÖTTSCHE, DIRK; DUNKER, AXEL; DÜRBECK, GABRIELE (eds.): *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*. Stuttgart: J.B. Metzler, 226–228.
- STRUVE, KAREN (2013): *Zur Aktualität von Homi K. Bhabha: Einleitung in sein Werk*. Wiesbaden: Springer.
- SZLEZAK, EDITH (2015): „Le français dans le monde: Canada“. In: POLZIN-HAUMANN, CLAUDIA; SCHWEICKARD, WOLFGANG (eds.): *Manuel de linguistique française*. Berlin, München, Boston: De Gruyter, 478–504.
- TAGLIAMONTE, SALI (2005): „So who? Like how? Just what? Discourse markers in the conversations of Young Canadians“. In: *Journal of Pragmatics* 37 (11), 1896–1915.
- TAJFEL, HENRI (1974): „Social identity and intergroup behaviour“. In: *Social Science Information* 13 (2), 65–93.
- TALMY, STEVEN (2011): „The Interview as Collaborative Achievement: Interaction, Identity, and Ideology in a Speech Event“. In: *Applied Linguistics* 32 (1), 25–42.
- TESSONNEAU, ALEX-LOUISE (1988): „Le créole en métropole: Point d'ancrage de l'identité DOM“. In: VERMES, GENEVIEVE (ed.): *Les langues immigrées*. Paris: L'Harmattan, 165–193.
- THE REPUBLIC OF MAURITIUS (1968): „The Constitution“. Online: http://www.gloverchambers.com/downloads/The_Constitution.pdf (01.03.2023).
- THE WORLD BANK (2022a): „Individuals using the Internet (% of population) – Mauritius, Canada“. Online: <https://data.worldbank.org/indicator/IT.NET.USER.ZS?end=2019&locations=MU-CA&start=2000> (01.03.2023).
- THE WORLD BANK (2022b): „International migrant stock, total – Canada, Mauritius“. Online: <https://data.worldbank.org/indicator/SM.POP.TOTL?locations=CA-MU> (01.03.2023).
- TIROUMALECHETTY, NARAINSAMY (2019): *The dynamics of culture in Mauritius: 50 years of Independence 1968–2018*. Plaine Lauzun: Veerus.
- TIRVASSEN, RADA (2018): *Sociolinguistics and the narrative turn: Researching language and society in contexts of change and transition*. Leiden, Boston: BRILL.
- TIRVASSEN, RADA (2015): „Langues et États-nations dans les pays du Sud ou revoir les fondements théoriques de nos disciplines“. In: *French Studies in Southern Africa* (45), 131–152.
- TIRVASSEN, RADA (2014): *Créolisation, plurilinguismes et dynamiques sociales: Conduire des recherches en contexte plurilingue : le cas de Maurice*. Paris: L'Harmattan.
- TIRVASSEN, RADA (2011): „Curriculum et besoins langagiers en zone d'éducation linguistique plurielle“. In: *The Canadian Modern Language Review* 67 (3), 287–300.
- TIRVASSEN, RADA (1998): *Langues, éducation et développement: Le cas de l'Île Maurice*. Aix-en-Provence, Marseille (Doktorarbeit).
- TIRVASSEN, RADA; RAMASAWMY, SHALINI JAGAMBAL (2017): „Deconstructing and Re-Inventing the Concept of Multilingualism: A Case Study of the Mauritian Sociolinguistic Landscape“. In: *SPILPLUS (Stellenbosch Papers in Linguistic Plus)* (51), 41–59.
- TÖLÖLYAN, KHACHIG (1996): „Rethinking Diaspora(s): Stateless Power in the Transnational Moment“. In: *Diaspora: A Journal of Transnational Studies* 5 (1), 3–36.
- TREIBEL, ANNETTE (2003): *Migration in modernen Gesellschaften: Soziale Folgen von Einwanderung, Gastarbeit und Flucht*. Weinheim, München: Juventa.
- TROPER, HAROLD (2013): „Immigration to Canada“. Online: <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/immigration> (01.03.2023).
- TSENG, AMELIA; HINRICHS, LARS (2021): „Introduction: Mobility, polylingualism, and change: Toward an updated sociolinguistics of diaspora“. In: *Journal of Sociolinguistics* 25 (5), 649–661.
- VALDMAN, ALBERT; VILLENEUVE, ANNE-JOSÉ; SIEGEL, JASON F. (2015): „On the influence of the standard norm of Haitian Creole on the Cap Haïtien dialect“. In: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 30 (1), 1–43.

- VAN LEEUWEN, THEO (1996): „The representation of social actors“. In: CALDAS-COULTHARD, CARMEN ROSA; COULTHARD, MALCOM (eds.): *Texts and practices: Readings in critical discourse analysis*. London: Routledge, 32–70.
- VAN RENEN, BENJAMIN (2014): *An integrated perspective: Immigrant heritage language loss in Canada*. Athabasca (Masterarbeit). Online: <http://dtp.lib.athabascau.ca/action/download.php?filename=mais/700/benjaminvanrenenProject.pdf> (01.03.2023).
- VELTMAN, CALVIN (2022): „La situation linguistique de l’île de Montréal“. Online: <https://mobilitelinguistiqueveltman.net/wp-content/uploads/2022/02/ile-de-montreal-pour-web-brun.pdf> (01.03.2023).
- VERONIQUE, GEORGES DANIEL (2014): „L’origine des créoles de l’Océan Indien: Les enjeux d’un débat de généalogie linguistique“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Langues créoles, mondialisation et éducation: Actes du XIII^e colloque du Comité International des Études Créoles (Maurice, 5-9 novembre 2012)*. Réduit: Creole Speaking Union (CSU); Les Editions le Printemps (ELP), 83–106.
- VERONIQUE, GEORGES DANIEL (2013): „Les usages formels du morisyen: des emplois stratégiques du contact des langues en contexte créolophone“. In: *Travaux du Cercle linguistique d’Aix-en-Provence* 24, 213–228.
- VERTOVEC, STEVEN (2007): „Super-diversity and its implications“. In: *Ethnic and Racial Studies* 30 (6), 1024–1054.
- VERTOVEC, STEVEN; COHEN, ROBIN (1999): „Introduction“. In: VERTOVEC, STEVEN; COHEN, ROBIN (eds.): *Migration, diasporas and transnationalism*. Cheltenham: Elgar, xiii–xxviii.
- VIGOUROUX, CÉCILE B.; MUFWENE, SALIKOKO S. (2021): „Commentary: Sociolinguistics of diaspora“. In: *Journal of Sociolinguistics* 25 (5), 754–761.
- VIRAHSAWMY, NARENDRAJ (1967): *Towards a Re-evaluation of Mauritian Creole*. Edinburgh (Diplomarbeit).
- UDDAMALAY, VASSOODEVEN (1993): *Les mécanismes de structuration du mouvement migratoire mauricien en France*. Paris (Doktorarbeit).
- UDDAMALAY, VASSOODEVEN (1990): „L’insertion socio-professionnelle chez les nouveaux immigrés le case des Mauriciens en France“. In: *Espace, populations, sociétés* (2), 231–239.
- UDDAMALAY, VASSOODEVEN; LAU THI KENG, JEAN-CLAUDE (1989): „Quelques aspects de la migration mauricienne“. In: *Hommes et Migrations* (1126), 41–45.
- WALDIS, BARBARA (2019): *Styles of multiculturalism in Mauritius: A case study in education policy*. Münster: LIT.
- WHITE, CHANTAL (2016): „Vendre en kreyol, rayonner en français: L’espace publicitaire bilingüe de la Vox des communautés culturelles au Québec“. In: *Cahier internationaux de sociolinguistique* 10 (2), 183–203.
- WIESE, HEIKE (2012): *Kiezdeutsch: Ein neuer Dialekt entsteht*. München: Beck.
- WINER, LISE; JACK, LONA (1997): „English Caribbean Creole in New York“. In: GARCÍA, OFELIA; FISHMAN, JOSHUA A. (eds.): *The multilingual apple: Languages in New York City*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 301–337.
- WINFORD, DONALD (1985): „The Concept of ‘Diglossia’ in Caribbean Creole Situations“. In: *Language in Society* (14), 345–356.
- WOLFF, ELIANE; WATIN, MICHEL (2014): „Bann Réyoné fané dan péi déor: Territoires numériques, localités et identités diasporiques“. In: CARPOORAN, ARNAUD (ed.): *Langues créoles, mondialisation et éducation: Actes du XIII^e colloque du Comité International des Études Créoles (Maurice, 5-9 novembre 2012)*. Réduit: Creole Speaking Union (CSU); Les Editions le Printemps (ELP), 341–359.
- WOOLARD, KATHRYN A. (2020): „Language Ideology“. In: STANLAW, JAMES (ed.): *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*. London: Wiley-Blackwell, 1–21.
- WRIGHT, DONALD (2020): *Canada: A very short introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- ZÉPHIR, FLORE (2010): „The Languages of Haitians and the History of Creole: Haiti and Its Diaspora“. In: SPEARS, ARTHUR K.; JOSEPH, CAROLE BEROTTE (eds.): *The Haitian Creole language: History, structure, use, and education*. Lanham: Lexington, 55–80.
- ZÉPHIR, FLORE (2008): „Juggling with Two Cultures: Transnationalism and Hybridity as Cultural Outcomes of Immigration for Haitians in the United States“. In: DENNIS, RUTLEDGE M. (ed.): *Biculturalism, self identity and societal transformation*. Bingley: Emerald JAI, 51–75.
- ZÉPHIR, FLORE (2005): „Les rôles respectifs du créole et du français dans l’identité culturelle de la diaspora haïtienne“. In: VALDMAN, ALBERT; AUGER, JULIE (eds.): *Le Français aux Etats-Unis*. Québec: University of Laval Press, 455–475.
- ZÉPHIR, FLORE (2001): *Trends in Ethnic Identification Among Second-Generation Haitian Immigrants in New York City*. Westport: Praeger.
- ZÉPHIR, FLORE (1997a): „The Social Value of French for Bilingual Haitian Immigrants“. In: *The French Review* 70 (3), 395–406.
- ZÉPHIR, FLORE (1997b): „Haitian Creole language and bilingual education in the United States: Problem, right, or resource?“. In: *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 18 (3), 223–237.
- ZÉPHIR, FLORE (1996): *Haitian immigrants in Black America: A sociological and sociolinguistic portrait*. Westport: Bergin & Garvey.

- ZIMMERMANN, KLAUS (2009): „Migración, contactos y nuevas variedades lingüísticas: Reflexiones teóricas y ejemplos de casos de América Latina“. In: ESCOBAR, ANNA MARÍA; WÖLCK, WOLFGANG (eds.): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. Madrid, Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 129–160.
- ZIMMERMANN, KLAUS (2003): „Postkoloniale Migration, Jugend und Sprache in Frankreich“. In: HINZ, MICHAEL (ed.): *Jugend und Immigration*. Berlin: Institut für Romanische Philologie, 63–92.
- ZIMMERMANN, KLAUS; MORGENTHALER GARCÍA, LAURA (2007): „Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración? De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina“. In: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5 (2), 7–19.

Anhang

I Teilnehmende soziale Akteur*innen

In dieser Arbeit wurden sämtliche teilnehmende soziale Akteur*innen anonymisiert. Die Listen in diesem Kapitel bieten relevante Informationen zu den sozialen Akteur*innen in den Sprachaufnahmen (§I.1) und Fragebögen (§I.2). In den Analysen wird auf individuelle Sigel zurückgegriffen, die relevante Informationen zur Immigrationswelle, Generationszugehörigkeit, Geschlecht und Wohnort umfassen. Diese können wie folgt aufgeschlüsselt werden:

1. **Phase/Welle:**
 - W1 =Migrationszeitpunkt bis einschließlich 2000 (1. Welle: 1971–1991)
 - W2 =Migrationszeitpunkt ab 2001 (2. Welle: 2001–2019)
2. **Generation** (vgl. §3.1.2):
 - G1 =geboren in Mauritius, Alter bei Auswanderung >18 Jahre
 - G1.25 =geboren in Mauritius, Alter bei Auswanderung 13–17 Jahre
 - G1.5 =geboren in Mauritius, Alter bei Auswanderung 6–12 Jahre
 - G1.75 =geboren in Mauritius, Alter bei Auswanderung <6 Jahre
 - G2 =geboren außerhalb von Mauritius (i. d. R. in Kanada)

Präzision bei G2: Abstammung in zwei Kategorien, die auf den Grad der potenziellen innerfamiliären Kontakte mit dem Mauritius-Kreol schließen lassen.

 - exo exogame Abstammung (ein Elternteil nicht mauritisch/kreolophon)
 - endo endogame Abstammung (beide Elternteile mauritisch/kreolophon)
3. **Geschlecht** (nach eigenen Angaben):
 - ♀ weiblich
 - ♂ männlich
4. **Wohnort**, eingeteilt auf der Basis der *Räumlichkeit von Sprache* (vgl. Krefeld 2004):
 - F Frankophon (Québec)
 - A Anglophon (restliches Kanada)
5. **Initialen/Fragebogennummer**, zur Unterscheidung von sozialen Akteur*innen mit ähnlicher Migrationsbiografie:
 - 000 Fragebögen enden mit der Ordnungsnummer des Fragebogens
 - XY [001] Sigel von sozialen Akteur*innen in den Sprachaufnahmen enden mit den Initialen gefolgt von der Ordnungsnummer der Sprachaufnahme in eckigen Klammern

Beispiele:

- W2-G1-♂-A-RJ steht für die Sprachaufnahme (RJ) eines Mannes (♂), der in einem vorwiegend anglophonen Kontext lebt (A) und nach 2001 (W2) im Erwachsenenalter aus seiner Heimat Mauritius nach Kanada kam (G1). Die Liste präzisiert, dass der Mann ein 28 Jahre alter Muslim ist, im Großraum Toronto lebt und die Einreise 8 Jahre vor der Aufnahme erfolgte.
- W1-G1.5-♀-F-DM steht für die Sprachaufnahme (DM) einer Frau (♀) aus vorwiegend frankophonem Kontext (F), die vor 2001 (W1) im Alter von etwa 6–12 Jahren mit ihren Eltern aus Mauritius nach Kanada kam (G1.5). Über die Liste lässt sich herausfinden, dass sie eine 38 Jahre alte Kreolin ist, im Großraum Montréal lebt und der Migrationszeitpunkt 26 Jahre vor der Aufnahme lag. Außerdem ist sie mit anderen sozialen Akteur*innen des Korpus verwandt.
- W1-G2-endo-♂-F-70 ist hingegen der Fragebogen (70) eines Teilnehmers (♂), der in einem vorwiegend frankophonem Kontext (F) lebt und als Sohn mauritischer Eltern (endo) in Kanada geboren wurde (G2). Die Eltern wanderten vor 2001 nach Kanada aus (W1). Die Liste in §I.II verrät zusätzlich, dass es sich um einen 15-jährigen Jungen sino-mauritischer Abstammung handelt, der im Großraum Montréal lebt und dessen Eltern 1988 und 2000 einwanderten. Seinen Fragebogen beantwortete er auf Mauritius-Kreol.

In der Arbeit werden über das Sigel hinaus teilweise Zusatzinformationen in Klammern angegeben (z. B. Bildungsgrad, ethnoreligiöse Zugehörigkeit, vorherige Migrationsetappen etc.), wenn diese für den Kontext relevant sind. Da den sozialen Akteur*innen die Angabe verschiedener Informationen freigestellt war, kennzeichnet in den folgenden Listen der Asterisk (*) eine approximative oder rekonstruierte Angabe, das Fragezeichen (?) eine unbekannte Angabe und das Symbol der leeren Menge (Ø) eine nicht anwendbare Angabe. In den Listen in I.I und I.II sind außerdem folgende Abkürzungen zu beachten:

Wohnorte (Provinzen)

- GM Grand Montréal, Québec
(inkl. Montréal, Laval, Brossard, Longueuil, Dollard-des-Ormeaux, Baie-d'Urfé, St. Lambert, St. Hubert, St. Jérôme, Carignan, Chambly, Vaudreuil-Dorion)
- GTA Greater Toronto Area, Ontario
(inkl. Toronto, Mississauga, Brampton, Markham, Newmarket, Oshawa, Stouffville, Thornhill-Vaughan)
- NCR National Capital Region, Ontario/Québec
(inkl. Ottawa, Orléans (ON), Gatineau (QC))

Ethnische und ethnoreligiöse Kategorien

- E Franko- oder Anglo-Mauritier*in
- G *Gens de couleur*
- H Hindu
- K Kreol*in
- KAN Kanadier*in
- M Muslim*in
- S Sino-Mauritier*in
- T Tamil*in

Datenmaterial

- HSG Halb-strukturiertes Gespräch
- TB Teilnehmende Beobachtung
- ÖM Öffentliches Material
- PK Private Kommunikation (z. B. Sprachnachricht)

I.I Sprachaufnahmen

Tabelle 22: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G1

Signel	#	Name	Alter	Ethnoreligiöse Kategorie	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada	Migrationsjahr	Alter bei Migration	Verwandschaft
W2-G1-♂-F-NV	1	NV	38	K	GM	F	9	2009	29	2 (Vater), 3 (Mann)
W2-G1-♀-F-CM	3	CM	37	K	GM	F	9	2009	28	1 (Frau), 2 (Mutter)
W1-G1-♂-F-JCT	4	JCT	50*	S	GM	F	18	2000	32*	6, 7 (Vater), 5 (Mann)
W1-G1-♀-F-JC	5	JC	50*	S	GM	F	30	1988	20*	6, 7 (Mutter), 4 (Frau)
W2-G1-♂-F-GS	8	GS	40	K	GM	F	5	2013	35	
W1-G1-♀-F-FT	9	FT	74	K	GM	F	44	1974	30	
W1-G1-♂-F-SJ	10	SJ	78	K	GM	F	49	1969	29	
W1-G1-♀-F-MR	11	MR	55	G	GM	F	33	1985	22	12 (Frau), 13 (Mutter)
W1-G1-♂-F-PP	12	PP	82	K	GM	F	50	1968	32	11 (Mann), 13 (Vater)
W2-G1-♂-F-PN	14	PN	40	H	GM	F	4	2014	36	15 (Mann), 16, 17 (Vater)
W2-G1-♀-F-MN	15	MN	35*	H	GM	F	4	2014	31*	14 (Frau), 16, 17 (Mutter)
W2-G1-♂-F-PA	18	PA	35*	K	GM	F	8	2011	27*	
W2-G1-♂-F-HG	20	HG	47	H	GM	F	16	2002	31	21, 22, 23 (Vater)
W2-G1-♂-F-CG	24	CG	33*	H	GM	F	5	2013	28*	
W2-G1-♂-F-NM	25	NM	20	T	GM	F	2	2016	18	
W2-G1-♂-F-NP	26	NP	20	H	GM	F	2	2016	18	
W1-G1-♂-F-LM	27	LM	67	K	GM	F	26	1992	41	28 (Mann), 29 (Vater), 30 (Schwiegervater), 31 (Großvater)
W1-G1-♀-F-MLM	28	MLM	65*	K	GM	F	26	1992	40*	27 (Frau), 29 (Mutter), 30 (Schwiegermutter), 31 (Großmutter)
W1-G1-♂-F-JM	30	JM	38*	K	GM	F	18	2000	20	29 (Mann), 31 (Vater), 27, 28 (Schwiegersohn)
W2-G1-♀-F-AR	32	AR	25*	K	GM	F	2*	2016	23*	
W2-G1-♀-F-BE	33	BE	35	K	GM	F	3	2015	32	
W2-G1-♂-F-JW	34	JW	59	S	GM	F	9	2009	50	35 (Vater), 41 (Bruder), 42 (Sohn)
W2-G1-♀-F-TW	35	TW	27	S	GM	F	9	2009	18	34 (Tochter), 42 (Enkelin), 41 (Nichte)
W2-G1-♂-F-GO	36	GO*	41	K	Trois-Rivières (QC)	F	0	2018	41	
W2-G1-♂-F-RM	38	RM	40	?	GM	F	5	2013	35	
W1-G1-♀-F-SM	39	SM	40*	K	GM	F	18	2000	22*	
W1-G1-♀-F-BW	41	BW	63	S	GM	F	28*	1990*	35*	42 (Tochter), 34 (Schwester), 35 (Tante)
W1-G1-♀-F-MW	42	MW	88	S	GM	F	26	1992	62	34, 41 (Mutter), 35 (Großmutter)
W2-G1-♀-F-MEM	43	MEM	30*	K	GM	F	11	2007	19*	
W2-G1-♂-F-MO	44	MO*	20*	K	Trois-Rivières (QC)	F	0	2018	20*	
W2-G1-♀-A-RL	46	RL	39	?	NCR (ON)	A	6	2012	33	47 (Frau)
W1-G1-♂-A-VV	48	VV	59	T	Winnipeg (MB)	A	39	1979	20	
W2-G1-♂-A-RS	49	RS	36	H	Winnipeg (MB)	A	12	2006	24	50 (Mann)
W2-G1-♀-A-FS	50	FS*	30*	H	Winnipeg (MB)	A	1	2017	29*	49 (Frau)
W2-G1-♂-A-KF	51	KF	45	K	Brandon (MB)	A	10	2008	35	53 (Vater), 52 (Mann)
W2-G1-♂-A-SM	54	SM	42	T	Brandon (MB)	A	10	2008	32	55 (Mann), 56 (Vater), 57, 58 (Schwager)
W2-G1-♀-A-NM	55	NM	40*	T	Brandon (MB)	A	8	2010	32*	54 (Frau), 56 (Mutter), 58 (Schwester), 57 (Schwägerin)
W2-G1-♀-A-DM	57	DM	26	T	Brandon (MB)	A	0	2018*	26	58 (Frau), 55, 54 (Schwägerin), 56 (Tante)
W2-G1-♂-A-JPM	58	JPM	30*	T	Brandon (MB)	A	0	2018*	30*	57 (Mann), 55 (Bruder), 54 (Schwager), 56 (Onkel)
W2-G1-♀-A-KJ	59	KJ	45*	H	Brandon (MB)	A	10	2008	35*	60, 61 (Mutter)
W1-G1-♂-A-ACS	62	ACS	78	S	Brandon (MB)	A	50	1968	28	
W2-G1-♀-A-MI	63	MI	41	K/S	Brandon (MB)	A	8*	2010*	33*	64 (Frau)
W2-G1-♀-A-DH	66	DH	43	K	Brandon (MB)	A	8*	2010*	35*	65 (Mutter), 67 (Frau)
W2-G1-♂-A-JG	67	JG	45*	K	Brandon (MB)	A	10*	2008*	35*	65 (Vater), 66 (Mann)

Signel	#	Name	Alter	Ethnoreligiöse Kategorie	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada	Migrationsjahr	Alter bei Migration	Verwandschaft
W2-G1-♀-A-FL	69	FL	45*	K	Brandon (MB)	A	8*	2010	33*	
W2-G1-♂-A-JR	70	JR	45*	K	Brandon (MB)	A	10*	2008*	35*	
W2-G1-♂-A-SIS	71	SIS	55*	H	Brandon (MB)	A	10*	2008*	45*	
W2-G1-♀-A-ARH	72	ARH	45*	H	Brandon (MB)	A	8*	2010*	37*	73, 74, 75 (Mutter)
W2-G1-♂-A-CL	76	CL	40*	K	Regina (SK)	A	6	2012	34*	77 (Mann), 78, 79, 80 (Vater)
W2-G1-♀-A-NL	77	NL	40*	K	Regina (SK)	A	6	2012	34*	76 (Frau), 78, 79, 80 (Mutter)
W2-G1-♂-A-GT	81	GT	56	K	Saskatoon (SK)	A	5	2013	51	
W?-G1-♀-A-FR	82	FR*	35*	K	SK*	A				
W2-G1-♀-A-SA	83	SA	35*	H	Regina (SK)	A	2	2016	33*	84 (Mutter)
W2-G1-♀-A-AN	85	AN	30*	H	Regina (SK)	A	4	2014	26*	86 (Frau)
W2-G1-♂-A-KN	86	KN	30*	TE	Regina (SK)	A	4	2014	26*	85 (Mann)
W2-G1-♂-A-AR	88	AR	45	M	GTA	A	8	2010	37	
W2-G1-♂-A-SHS	89	SHS	59	H	GTA	A	16	2002	43	90 (Mann), 91 (Vater)
W2-G1-♀-A-RS	90	RS	58*	H	GTA	A	16	2002	42*	89 (Frau), 91 (Mutter)
W2-G1-♀-A-BM	92	BM	37	H	GTA	A	1	2017	36	
W2-G1-♂-A-RB	93	RB	34	H	GTA	A	9	2009	25	
W2-G1-♂-A-AS	94	AS	42*	H	GTA	A	13	2005	29*	95 (Mann), 96, 97, 98 (Vater)
W2-G1-♀-A-SOS	95	SOS	40*	H	GTA	A	12	2006	28*	94 (Frau), 96, 97, 98 (Mutter)
W2-G1-♀-A-MA	99	MA	32	K	GTA	A	2	2016	30	
W2-G1-♀-A-MM	100	MM	28	S	GTA	A	10	2008	18	
W2-G1-♂-A-RJ	101	RJ	28	M	GTA	A	8	2010	20	
W2-G1-♀-A-SV	102	SV	37	H	GTA	A	3	2015	34	

Tabelle 23: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G1.5

Signel	#	Name	Alter	Ethnoreligiöse Kategorie	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada	Migrationsjahr	Alter bei Migration	Verwandschaft
W2-G1.5-♂-F-GN	16	GN	12	H	GM	F	4	2014	8	14, 15 (Sohn), 17 (Bruder)
W1-G1.5-♀-F-DM	29	DM	38	K	GM	F	26	1992	12	27, 28 (Tochter), 30 (Frau), 31 (Mutter)
W2-G1.5-♂-A-LJ	60	LJ	17	H	Brandon (MB)	A	10	2008	7	59 (Sohn), 61 (Bruder)
W2-G1.5-♂-A-MJ	61	MJ	19	H	Brandon (MB)	A	10	2008	9	59 (Sohn), 60 (Bruder)
W2-G1.5-♀-A-SH	68	SH	19	K	Brandon (MB)	A	10	2008	9	
W2-G1.5-♀-A-JH	73	JH	20	T	Brandon (MB)	A	8	2010	12	72 (Tochter), 74, 75 (Schwester)
W2-G1.5-♂-A-YH	75	YH	15	T	Brandon (MB)	A	8	2010	7	72 (Sohn), 73, 74 (Bruder)
W2-G1.5-♀-A-TA	84	TA	11	H	Regina (SK)	A	2	2016	9	83 (Tochter)
W2-G1.5*-♂-A-JI	87	JI*	10*	H	Regina (SK)	A	1	2017	10*	
W2-G1.5-♂-A-KS	91	KS	27	H	GTA	A	16	2002	11	89, 90 (Sohn)

Tabelle 24: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G1.75

Sigel	#	Name	Alter	Ethnoreligiöse Kategorie	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada	Migrationsjahr	Alter bei Migration	Verwandschaft
W2-G1.75-♀-F-KN	17	KN	8	H	GM	F	4	2014	4	14, 15 (Tochter), 16 (Schwester)
W2-G1.75-♀-F-DD	40	DD	17	K	GM	F	12	2006	5	
W1-G1.75-♀-A-ML	45	ML	34	K	NCR (ON)		A	28	1990	6
W2-G1.75-♀-A-EM	56	EM	12	T	Brandon (MB)	A	5	2010 ⁵⁴¹ (2015)	4 (7)	54, 55 (Tochter), 57, 58 (Nichte)
W2-G1.75-♀-A-KH	65	KH	14	K	Brandon (MB)	A	9*	2009*	5	66, 67 (Tochter)
W2-G1.75-♀-A-GL	78	GL	10	K	Regina (SK)	A	6	2012	4	76, 77 (Tochter), 79, 80 (Schwester)
W2-G1.75-♀-A-AL	79	AL	9	K	Regina (SK)	A	6	2012	3	76, 77 (Tochter), 78, 80 (Schwester)
W2-G1.75-♀-A-LL	80	LL	7	K	Regina (SK)	A	6	2012	1	76, 77 (Tochter), 78, 79 (Schwester)

Tabelle 25: Übersicht der Teilnehmer*innen aus der G2

Sigel	#	Name	Alter	Ethnoreligiöse Kategorie	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada (Eltern)	Migrationsjahr (Eltern)	Verwandschaft
W2-G2-endo-♀-F-EV	2	EV	6	K	GM	F	9/9	2009/2009	1, 3 (Tochter)
W1-G2-endo-♀-F-CLT	6	CLT	17	S	GM	F	32/18	1988/2000	4, 5 (Tochter), 7 (Schwester)
W1-G2-endo-♂-F-CHT	7	CHT	15	S	GM	F	32/18	1988/2000	4, 5 (Sohn), 6 (Bruder)
W1-G2-endo-♂-F-MP	13	MP	26	K*	GM	F	40/33	1978/1985	11, 12 (Sohn)
W1-G2-endo-♂-F-AJ	19	AJ	18	K	GM	F	18/18	2000/2000	
W2-G2-endo-♂-F-RG	21	RG	14	H	GM	F	16/16	2002/2002	20 (Sohn), 22, 23 (Bruder)
W2-G2-endo-♂-F-LG	22	LG	12	H	GM	F	16/16	2002/2002	20 (Sohn), 21, 23 (Bruder)
W2-G2-endo-♂-F-KG	23	KG	12	H	GM	F	16/16	2002/2002	20 (Sohn), 21, 22 (Bruder)
W1-G2-endo-♀-F-SM	31	SM	16	K	GM	F	26/18	1992/2000	29, 30 (Tochter), 27, 28 (Enkelin)
W1-G2-endo-♀-A-LM	37	LM	33	H	GM	F	47/?	1971/?	
W2-G2-exo-♂-A-ZF	53	ZF	4	K/KAN	Brandon (MB)	A	10/Ø	2008/Ø	51, 52 (Sohn)
W2-G2-endo-♀-A-KH	74	KH	5	T	Brandon (MB)	A	10*/8*	2008*/2010*	72 (Tochter), 73, 75 (Schwester)
W2-G2-endo-♂-A-ARS	96	ARS	7	H	GTA	A	13/12	2005/2006	94, 95 (Sohn), 97, 98 (Bruder)
W2-G2-endo-♂-A-AYS	97	AYS	5	H	GTA	A	13/12	2005/2006	94, 95 (Sohn), 96, 98 (Bruder)
W2-G2-endo-♀-A-SHS	98	SHS	5	H	GTA	A	13/12	2005/2006	94, 95 (Tochter), 96, 97 (Schwester)

Tabelle 26: Aufgenommene Personen ohne mauritische Wurzeln

Sigel	#	Name	Herkunft	Wohnort in Kanada		Verwandschaft
♂-A-SL	47	SL*	Ontario (Frankophon)	NCR (ON)		A 46 (Mann)
♀-A-CM	52	CM	Anglokanadisch/Niederländisch (G2+)	Brandon (MB)		A 52 (Frau), 53 (Mutter)
♂-F-DI	64	DI	First Nation (Anglophon)	Brandon (MB)		A 63 (Mann)
♂-F-SQ	103	SQ*	Québec (Vater Sizilien, Mutter Québec)	GM		F

⁵⁴¹ EM kam 2010 erstmals nach Kanada und blieb bis 2012, dann ging sie für 3 Jahre zurück nach Mauritius und kam 2015 zurück.

Die in **Tabelle 22** bis **Tabelle 26** aufgeführten Teilnehmer*innen unterschrieben eine auf Englisch, Französisch oder Mauritius-Kreol formulierte Einverständniserklärung zur Verwendung ihrer Daten. Es folgt exemplarisch die englische Version:



Declaration of consent on possible use of recorded data

I,

_____ (First name of informant)

_____ (Last name of informant),

hereby consent that the anonymised or pseudonymised* linguistic data recorded by Magnus FISCHER may be used for scientific research, academic purposes and teaching and/or published in academic papers.

Place, date, signature

*Please cross out this mention, if you want your name to appear.

Tabelle 27: Liste der transkribierten und verwendeten Sprachaufnahmen

#	Datum	Aufnahmestort	Transkribierte Länge	Gesamtlänge	Gesprächs-partner*innen	Typ	Sprachen in den Aufnahme + Hybridität
001	09.09.2018	GM	0:01:00	0:01:28	37	ÖM	F
002	06.09.2018	GM	0:26:30	0:37:07	1	HSG	MK, F
003	11.10.2018	GM	0:08:30	0:30:03	1	TB	MK
004	21.09.2018	GM	0:15:00	1:13:29	1, 2	HSG	MK, F, E
005	21.09.2018	GM	0:00:52	0:10:44	1, 2, 3	TB	MK
006	21.09.2018	GM	0:16:30	1:01:08	1, 3	HSG	MK
007	08.09.2018	GM	0:22:00	2:47:32	4, 5, 6, 7, 40	HSG/TB	F, MK
008	08.09.2018	GM	0:07:00	0:18:16	5	HSG	MK
009	08.09.2018	GM	0:09:00	1:22:06	4, 5, 6, 7	HSG/TB	F, MK
010	11.09.2018	GM	0:06:00	0:19:00	8, 9	TB	MK, F
011	11.09.2018	GM	0:18:30	0:35:50	8, 9	HSG	MK, F
012	11.09.2018	GM	0:34:00	1:26:55	8, 9, 10	TB/HSG	MK
013	12.09.2018	GM	0:03:00	0:04:26	8, 11, 12, 13	TB	F
014	12.09.2018	GM	0:55:00	1:07:28	8, 11, 12, 13	HSG/TB	MK, F
015	12.09.2018	GM	0:07:00	1:48:00	8, 11, 12, 13	TB	F
016	26.05.2021	GM	0:08:08	0:08:08	13	PK	F, MK, E
017	12.09.2018	GM	0:12:30	2:48:47	14, 15, 16, 17	HSG/TB	MK
018	12.09.2018	GM	0:09:30	0:56:10	14	HSG	MK
019	12.09.2018	GM	0:16:45	0:37:55	14	HSG/TB	MK
020	12.09.2018	GM	0:03:00	0:13:36	17	TB	MK, F
021	12.09.2018	GM	0:07:30	0:17:12	17	HSG	F, MK
022	12.09.2018	GM	0:01:30	0:19:22	14, 15	HSG	MK
023	12.09.2018	GM	0:24:30	1:42:50	14, 15, 16, 17	HSG/TB	MK
024	13.09.2018	GM	0:29:30	1:05:33	18	HSG	MK
025	15.09.2018	GM	0:11:00	0:16:32	19	HSG	MK
026	15.09.2018	GM	0:02:30	0:03:29	19	HSG	MK
027	15.09.2018	GM	0:04:00	0:30:59	19	TB	F, MK
028	15.09.2018	GM	0:02:00	0:14:39	19	TB	MK
029	15.09.2018	GM	0:09:30	0:50:42	36, 44	TB	F, MK
030	15.09.2018	GM	0:02:50	0:03:43	36	HSG	MK
031	15.09.2018	GM	0:07:00	0:11:40	21, 22, 23	TB	MK, E, F
032	16.09.2018	GM	0:19:00	0:41:57	22, 23	HSG	F
033	16.09.2018	GM	0:06:00	0:07:50	20	HSG	MK, E
034	16.09.2018	GM	0:03:00	0:29:55	20, 22, 23	TB	MK, F
035	16.09.2018	GM	0:04:00	1:00:23	1, 20, 22, 23	TB	F, MK
036	16.09.2018	GM	0:12:30	0:33:39	24	HSG	MK
037	18.09.2018	GM	0:54:30	1:16:03	25, 26	HSG	E, MK
038	18.09.2018	GM	0:01:30	0:10:56	25, 26	TB	F, MK
039	18.09.2018	GM	0:01:15	0:23:57	25, 26	TB	E, MK
040	19.09.2018	GM	0:33:30	1:16:54	27, 28, 29, 30	HSG/TB	MK
041	19.09.2018	GM	0:03:00	0:21:50	27	HSG	MK
042	19.09.2018	GM	0:08:00	0:15:52	27	HSG	MK
043	19.09.2018	GM	0:17:30	0:51:31	27, 28, 29, 30	TB/HSG	MK, F
044	19.09.2018	GM	0:11:00	0:47:36	27, 28, 29, 30, 31	TB/HSG	MK, F
045	19.09.2018	GM	0:01:56	0:08:48	27	HSG	MK
046	19.09.2018	GM	0:06:30	0:16:11	31	HSG	F
047	22.09.2018	NCR (ON)	0:19:30	1:08:37	1, 45	HSG	MK, F
048	22.09.2018	NCR (ON)	0:04:30	0:10:59	1, 45	TB	MK, F
049	24.09.2018	Brandon (MB)	0:00:20	0:06:06	71	TB	MK
050	25.09.2018	Brandon (MB)	0:05:30	0:59:44	51, 53, 54	HSG	E, MK
051	25.09.2018	Brandon (MB)	0:23:00	0:33:41	56	HSG	MK, E
052	26.09.2018	Brandon (MB)	0:32:00	1:07:08	55, 57, 58	HSG	MK
053	27.09.2018	Brandon (MB)	0:05:00	0:10:20	59, 60	TB	MK, E
054	27.09.2018	Brandon (MB)	0:10:00	0:17:41	60	HSG	MK
055	27.09.2018	Brandon (MB)	0:14:00	0:32:21	60, 61	HSG	MK
056	27.09.2018	Brandon (MB)	0:37:30	1:03:26	59	HSG	MK
057	27.09.2018	Brandon (MB)	0:11:30	1:40:40	51, 52, 53, 59, 60, 61	TB	MK, E
058	27.09.2018	Brandon (MB)	0:04:00	0:12:13	51, 52, 59, 60, 61	TB	MK
059	28.09.2018	Brandon (MB)	0:24:30	1:25:57	51, 62	HSG	E, MK
060	24.09.2018	Brandon (MB)	0:02:00	0:11:34	51	TB	MK
061	28.09.2018	Brandon (MB)	0:00:25	0:13:02	51, 52, 53	TB	E
062	24.09.2018	Brandon (MB)	0:04:30	0:34:24	51, 52, 53	TB	E, MK

#	Datum	Aufnahmort	Transkribierte Länge	Gesamtlänge	Gesprächs-partner*innen	Typ	Sprachen in den Aufnahme + Hybridität
063	02.10.2018	Winnipeg (MB)	1:10:00	1:47:53	51, 52	HSG	E
064	24.09.2018	Brandon (MB)	0:08:30	0:31:25	65, 66, 67	HSG	MK
065	28.09.2018	Brandon (MB)	0:35:30	0:43:30	63, 64, 65, 66, 67	HSG	MK, E
066	28.09.2018	Brandon (MB)	0:15:00	0:20:00	68, 69, 70	HSG	MK
067	29.09.2018	Regina (SK)	0:10:00	0:39:10	51, 76, 77, 78, 79, 80	HSG	MK, E
068	29.09.2018	Regina (SK)	0:10:00	0:12:17	53, 78, 79, 80	TB	MK, E, F
069	30.09.2018	Regina (SK)	0:00:32	0:01:05	51, 85	TB	MK
070	30.09.2018	Regina (SK)	0:12:13	0:12:13	85, 86	HSG	MK
071	01.10.2018	Brandon (MB)	0:35:00	0:54:04	51, 52, 53, 72, 73, 74, 75	TB	MK, E
072	05.10.2018	GTA	0:23:00	0:57:08	88	HSG	MK
073	05.10.2018	GTA	0:01:20	1:08:52	88	HSG	MK, E
074	02.06.2020	GTA	0:01:27	0:01:27	88	ÖM	MK
075	16.09.2018	GM	0:03:22	0:03:23	43	PK	F
076	09.10.2018	GTA	0:39:00	1:35:57	99	HSG	E, MK
077	09.10.2018	GTA	0:07:00	0:25:41	100	HSG	F, MK
078	09.10.2018	GTA	0:41:00	1:01:56	101	HSG	MK, E
079	15.10.2018	GM	0:55:30	1:42:47	33	HSG	MK, F
080	22.09.2018	NCR (ON)	0:17:00	1:06:09	1, 46, 47	TB	F, MK
081	24.09.2018	Winnipeg (MB)	0:25:00	0:59:18	48	HSG	MK
082	25.09.2018	Brandon (MB)	0:32:30	0:47:13	54	HSG	MK
083	28.09.2018	Brandon (MB)	0:03:30	0:07:01	68, 69, 70	TB	MK
084	29.09.2018	Regina (SK)	0:23:00	0:44:48	81, 82	HSG	MK, F
085	30.09.2018	Regina (SK)	0:15:00	0:25:21	83, 84	HSG	MK, F
086	30.09.2018	Regina (SK)	0:12:00	0:41:46	87	TB	MK, F, E
087	05.10.2018	GTA	1:14:00	2:42:20	89, 90	HSG/TB	MK, E
088	05.10.2018	GTA	0:15:00	0:51:32	89, 90, 91	TB	E
089	06.10.2018	GTA	0:19:00	0:32:57	89, 90, 94	TB	MK, E
090	06.10.2018	GTA	0:11:00	2:45:51	89, 90	HSG/TB	MK, E
091	06.10.2018	GTA	1:01:30	3:04:51	94, 95, 96, 97, 98	HSG/TB	MK, E, F
092	07.10.2018	GTA	0:34:30	1:18:05	102	HSG	MK, F
093	10.10.2018	GM	0:43:30	2:35:35	32	HSG	MK
094	10.10.2018	GM	0:15:30	0:34:27	32	HSG	F, MK
095	15.10.2018	GM	0:11:00	0:14:02	34	HSG	MK
096	15.10.2018	GM	0:20:30	0:45:00	34	HSG/TB	MK
097	15.10.2018	GM	0:01:58	0:01:58	34	PK	MK
098	15.10.2018	GM	0:25:00	0:40:33	35	HSG	F
099	15.10.2018	GM	0:06:00	1:52:36	34, 35	TB	MK
100	13.10.2018	GM	0:01:30	0:17:27	34, 35	TB	F
101	13.10.2018	GM	0:24:00	1:43:01	34, 35, 41, 42	TB	MK, F
102	12.10.2018	GM	0:03:00	0:35:26	4, 5, 6, 7, 34, 35	TB	MK, F
103	12.10.2018	GM	0:09:30	1:21:34	4, 5, 6, 7, 34, 35	TB	MK, F
104	02.10.2018	Winnipeg (MB)	0:32:30	0:35:08	48, 49, 50, 51	HSG	MK
105	13.10.2018	GM	0:11:30	0:32:12	38	TB/HSG	MK
106	13.10.2018	GM	0:08:30	0:11:25	39	TB/HSG	F, MK
107	25.09.2018	Brandon (MB)	0:00:22	0:17:23	51, 53	TB	E

I.II Fragebögen

Tabelle 28: Teilnehmer*innen an den Fragebögen⁵⁴²

Signel	#	Alter	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada	Migrations-jahr	Fragebogen-sprache	Sprach-aufnahme liegt vor?
W2-G1-♀-F-1	1	35	GM (QC)	F	3	2015	F	✓
W1-G1.25-♀-F-3	3	35	GM (QC)	F	22	1996	F	
W2-G1-♀-F-4	4	?	Québec (QC)	F	2	2016	F	
W2-G1-♀-A-21	21	41	Vancouver (BC)	A	16	2002	E	
W2-G1-♀-A-22	22	39	GTA (ON)	A	6	2012	E	
W2-G1-♀-A-25	25	30	GTA (ON)	A	10	2008	MK	✓
W2-G1-♂-F-27	27	37	GM (QC)	F	9	2009	E	
W2-G1-♀-F-28	28	31	GM (QC)	F	5	2013	F	
W2-G1-♀-A-29	29	33	GTA (ON)	A	8	2010	E	
W1-G1-♀-A-30	30	?	Richmond (BC)	A	38	1980	F	
W?-G?-?-?-31	31	?	?	?	?	?	F	
W2-G1-♀-A-32	32	57	NCR (ON)	A	14	2004	F	
W?-G?-?-?-A-33	33	?	NCR (ON)	A	?	?	E	
W1-G1-♀-A-34	34	63	NCR (ON)	A	41	1977	E	
W1-G1-♀-A-35	35	58	GTA (ON)	A	27	1991	F	
W1-G1-♂-A-36	36	64	NCR (ON)	A	31	1987	F	
W2-G1-♀-A-37	37	52	GTA (ON)	A	15	2003	F	
W1-G1-♀-A-38	38	64	NCR (ON)	A	30	1988	F	
W2-G1-♀-A-39	39	56	NCR (ON)	A	16	2002	F	
W2-G1-♀-F-40	40	44	GM (QC)	F	7	2011	F	
W2-G1-♀-F-41	41	20	GM (QC)	F	2	2016	F	
W2-G1-♀-A-42	42	27	GTA (ON)	A	2	2016	F	
W?-G?-?-?-A-43	43	?	Vancouver (BC)	A	?	?	E	
W2-G1-♀-F-45	45	31	GM (QC)	F	12	2006	E	
W2-G1-♀-F-46	46	34	Québec (QC)	F	2	2016	F	
W2-G1-♂-F-52	52	36	GM (QC)	F	9	2009	F	
W2-G1-♀-A-54	54	36	GTA (ON)	A	8	2010	MK	
W?-G?-?-?-A-55	55	?	GTA (ON)	A	?	?	F	
W?-G?-?-?-F-56	56	?	Québec (QC)	F	?	?	F	
W2-G1-♀-A-58	58	48	NCR (ON)	A	6	2012	E	
W2-G1-♀-F-59	59	27	GM (QC)	F	8	2010	MK	
W?-G?-?-?-A-64	64	?	London (ON)	A	?	?	E	
W2-G1-♀-F-65	65	40	GM (QC)	F	9	2009	MK	
W1-G1-♀-F-67	67	68	Sherbrooke (QC)	F	33	1985	F	
W2-G1-♀-A-68	68	44	Edmonton (AL)	A	1	2017	MK	
W1-G2-endo-♂-F-70	70	15	GM (QC)	F	30/18	1988/2000	MK	✓
W1-G2-endo-♀-F-71	71	17	GM (QC)	F	30/18	1988/2000	MK	✓
W2-G1.75-♀-F-72	72	17	GM (QC)	F	12	2006	F	✓
W2-G1-♂-F-75	75	47	Estérel (QC)	F	16	2002	E	✓
W2-G1-♀-A-76	76	37	GTA (ON)	A	3	2015	E	✓
W2-G1-♂-F-78	78	40	GM (QC)	F	5	2013	MK	✓
W2-G1-♂-A-80	80	41	Brandon (MB)	A	10	2008	MK	✓
W2-G1-♂-F-81	81	50	GM (QC)	F	8	2010	MK	
W1-G1-♂-F-82	82	90	GM (QC)	F	60	1958	E	
W2-G1.5-♀-F-83	83	20	GM (QC)	F	8	2010	F	
W1-G1.5-♀-F-84	84	40	GM (QC)	F	31	1987	F	
W2-G1-♂-A-85	85	33	Moose Jaw (SK)	A	3	2015	E	
W2-G1-♀-A-87	87	31	Moose Jaw (SK)	A	5	2013	MK	
W1-G1-♂-A-92	92	53	Vancouver (BC)	A	22	1996	MK	
W2-G1-♀-A-96	96	36	GTA (ON)	A	3	2015	E	
W2*-G1-♀-A-97	97	29	Richmond (BC)	A	?	?	E	
W2-G1-♀-F-98	98	31	St. Hyacinthe (QC)	F	11	2007	F	
W2-G1.25-♀-A-100	100	28	GTA (ON)	A	15	2003	E	
W2-G1-♂-A-101	101	36	GTA (ON)	A	16	2002	E	
W1-G1-♂-F-103	103	?	Québec (QC)	F	30	1988	E	
W2-G1.25-♀-A-106	106	32	GTA (ON)	A	17	2001	E	

⁵⁴² Fehlende Fragebogennummern gehören zu Fragebögen, die aus verschiedenen Gründen (vgl. §3.2.2) gelöscht und daher nicht ins Korpus aufgenommen wurden.

Signel	#	Alter	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada	Migrations-jahr	Fragebogen-sprache	Sprach-aufnahme liegt vor?
W2-G1-♂-F-108	108	20	GM (QC)	F	2	2016	F	↙
W2-G1-♂-A-112	112	27	Calgary (AL)	A	2	2016	E	
W2-G1-♀-A-113	113	37	GTA (ON)	A	1	2017	E	↙
W2-G1-♀-F-114	114	41	GM (QC)	F	6	2012	MK	
W?-G?-?-F-117	117	?	GM (QC)	F	?	?	E	
W2-G1.25-♀-F-121	121	24	GM (QC)	F	9	2009	E	
W?-G?-?-?-123	123	?	?	?	?	?	E	
W?-G?-?-?-126	126	?	?	?	?	?	E	
W2-G1-♀-F-129	129	42	GM (QC)	F	6	2012	MK	
W2-G1-♀-F-132	132	26	St. Calixte (QC)	F	1	2017	E	
W?-G?-?-F-134	134	?	GM (QC)	F	?	?	MK	
W2-G1-♂-A-136	136	26	GTA (ON)	A	7	2011	E	
W?-G?-?-A-137	137	?	Vancouver (BC)	A	?	?	E	
W1-G1-♀-A-138	138	61	GTA (ON)	A	38	1980	F	
W1-G1-♂-A-140	140	65	Richmond (BC)	A	31	1987	E	
W1-G1.5-♀-A-142	142	37	GTA (ON)	A	30	1988	E	
W1-G1.5-♀-A-145	145	36	GTA (ON)	A	29	1989	E	
W2-G1-♀-F-146	146	32	GM (QC)	F	13	2005	E	
W2-G1.25-♀-A-150	150	23	GTA (ON)	A	10	2008	E	
W?-G?-?-A-152	152	?	GTA (ON)	A	?	?	E	
W1-G1-♀-F-153	153	57	GM (QC)	F	31	1987	E	
W2-G1-♂-F-157	157	37	Victoriaville (QC)	F	7	2011	F	
W2-G1-♀-A-158	158	42	Moose Jaw (SK)	A	4	2014	MK	
W1-G1-♂-A-160	160	60	Richmond (BC)	A	37	1981	E	
W2-G1-♀-A-165	165	47	Brandon (MB)	A	8	2010	E	↘
W2-G1-♀-F-167	167	38	GM (QC)	F	8	2010	E	
W1-G1.75-♀-F-169	169	52	GM (QC)	F	51	1967	F	
W?-G?-?-A-170	170	?	Saskatoon (SK)	A	?	?	MK	
W2-G1-♀-A-171	171	28	Vancouver (BC)	A	3	2015	MK	
W2-G1-♀-F-172	172	36	GM (QC)	F	9	2009	F	
W2-G1-♀-F-173	173	20	Amos (QC)	F	1	2017	E	
W2-G1-♂-A-174	174	39	Brandon (MB)	A	10	2008	MK	
W2-G1.25-♀-A-177	177	20	Brandon (MB)	A	7	2011	E	↘
W?-G?-?-F-180	180	?	GM (QC)	F	?	?	MK	
W?-G?-?-A-181	181	?	Carlyle (SK)	A	?	?	MK	
W2-G1.5-♂-A-183	183	15	Brandon (MB)	A	5	2013	E	↘
W?-G?-?-A-184	184	?	St. John's (NL)	A	?	?	E	
W2-G1-♂-A-187	187	44	Yorkton (SK)	A	1	2017	MK	
W?-G?-?-F-189	189	?	GM (QC)	F	?	?	F	
W2-G1-♂-A-192	192	23	Surrey (BK)	A	5	2013	E	
W2-G1-♂-A-193	193	44	GTA (ON)	A	15	2003	E	↘
W1-G1-♀-A-195	195	48	GTA (ON)	A	18	2000	E	
W2-G1-♀-A-196	196	37	GTA (ON)	A	8	2010	F	
W2-G1-♀-A-197	197	53	Minden (ON)	A	11	2007	F	
W2-G1-♂-A-198	198	35	GTA (ON)	A	14	2004	E	
W2-G1-♂-A-202	202	60	GTA (ON)	A	17	2001	E	
W?-G?-?-F-203	203	?	GM (QC)	F	?	?	MK	
W2-G1-♀-A-204	204	33	Edmonton (AL)	A	10	2008	E	
W?-G?-?-F-208	208	?	GM (QC)	F	?	?	MK	
W2-G1-♀-A-209	209	34	GTA (ON)	A	5	2013	F	
W?-G?-?-F-213	213	32	GM (QC)	F	?	?	E	
W?-G?-?-F-214	214	?	St. Félix (QC)	F	?	?	E	
W2-G1.5-♀-A-216	216	19	Brandon (MB)	A	10	2008	MK	↘
W2-G1-♂-A-218	218	26	Echo Bay (ON)	A	3	2015	E	
W2-G1-♂-A-219	219	46	Surrey (BC)	A	6	2012	E	
W2-G1-♀-A-220	220	34	GTA (ON)	A	6	2012	E	
W2-G1-♀-A-221	221	38	GTA (ON)	A	5	2013	MK	
W?-G?-?-A-222	222	?	Waterloo (ON)	A	?	?	E	
W?-G?-?-A-223	223	?	GTA (ON)	A	?	?	F	
W2-G1.5-♀-A-227	227	22	GTA (ON)	A	10	2008	F	
W?-G?-?-F-231	231	?	NCR (QC)	F	?	?	F	
W?-G?-?-A-232-	232	?	NCR (ON)	A	?	?	E	
W2-G1-♀-A-233	233	19		A	0	2018	E	
W2-G1-♀-A-234	234	47	Innisfil (ON)	A	17	2001	F	
W2-G1-♀-A-236	236	27	Montmatre (SK)	A	3	2015	MK	

Sigel	#	Alter	Wohnort in Kanada		Jahre in Kanada	Migrations-jahr	Fragebogen-sprache	Sprach-aufnahme liegt vor?
W?-G?-?-A-237	237	?	GTA (ON)	A	?	?	E	
W2-G1-♂-A-238	238	34		A	9	2009	E	✓
W2-G1-♂-F-247	247	41		F	9	2010	F	
W2-G1-♀-F-249	249	30	GM (QC)	F	7	2012	MK	
W2-G1-♂-F-252	252	39		F	10	2009	F	
W2-G1-♀-F-253	253	39		F	0	2019	E	
W1-G1.5-♀-A-254	254	54		A	44	1975	F	
W2-G1-♀-A-256	256	57		A	17	2002	F	
W1-G1-♂-F-258	258	41	GM (QC)	F	22	1997	MK	
W2-G1-♀-F-261	261	28		F	5	2014	F	
W2-G1-♀-A-262	262	40	NCR (ON)	A	7	2012	MK	✓
W1-G1-♀-A-263	263	53	NCR (ON)	A	28	1991	E	
W1-G1-♂-F-264	264	56	GM (QC)	F	31	1988	MK	
W?-G?-?-F-266	266	?	Québec (QC)	F	?	?	E	
W2-G1-♂-F-267	267	38		A	7	2012	E	
W1-G2-endo-♀-F-268	268	43	GM (QC)	F	45	1974	F	
W2-G1-♂-A-269	269	36	GTA (ON)	A	5	2014	F	
W1-G1-♂-F-270	270	48		F	24	1995	F	
W2-G1-♂-A-272	272	38		A	11	2008	MK	✓
W1-G1.75-♀-F-274	274	23		F	21	1998	MK	
W2-G1-♀-A-278	278	58		A	3	2016	E	
W2-G1-♂-F-279	279	32		F	3	2016	MK	
W2-G1-♂-A-281	281	35	Regina (SK)	A	7	2012	E	
W1-G1.25-♂-A-283	283	43		A	26	1993	E	
W2-G1-♀-F-287	287	34		F	4	2015	F	
W2-G1-♂-A-288	288	50		A	9	2010	F	
W1-G1.75-♀-F-292	292	33	GM (QC)	F	30	1989	F	
W2-G1-♂-A-294	294	24	GTA (ON)	A	31	2019	MK	
W2-G1-♂-A-296	296	23	Guelph (ON)	A	1	2016	F	
W1-G1-♀-A-298	298	65	NCR (ON)	A	42	1976	E	
W2-G1-♀-F-299	299	34	GM (QC)	F	44	2019	E	
W2-G1-♀-A-306	306	25	Mono (ON)	A	1	2014	E	
W2-G1-♀-A-308	308	41	GTA (ON)	A	2	2011	F	
W1-G2-endo-♂-F-309	309	29	GM (QC)	F	40/34	1978/1984	F	✓
W1-G2-endo-♀-F-310	310	33	GM (QC)	F	40/34	1978/1984	F	

Tabelle 29: Zusammensetzung des Teilnehmerfeldes bei den Fragebögen

	n=	>60		50-59		40-49		30-39		20-29		<19		Keine Angabe			
Alter	156	10	6 %	15	10 %	25	16 %	46	29 %	25	16 %	6	4 %	29	19 %		
Migrationsalter	151	1	1 %	1	1 %	11	7 %	37	25 %	41	27 %	30	20 %	30	20 %		
	n=	>40		30-39		20-29		15-19		10-14		5-9		<5			
Jahre in Kanada	151	5	3 %	14	9 %	9	6 %	12	8 %	16	11 %	39	26 %	28	19 %		
	n=	G1		G1.25		G1.5		G1.75		G2		Keine Angabe					
Generation	156	106		68 %		7		4 %		8		5 %		5		3 %	
	n=	Frauen				Männer				Keine Angabe							
Geschlecht	156	90				58 %				42				27 %			
	n=	W1				W2				Keine Angabe							
Migrationswelle	156	33				21 %				95				61 %			
	n=	Frankophones Kanada				Anglophones Kanada				Keine Angabe							
Wohnort	156	63				40 %				90				58 %			
	n=	Urbanes Mauritius				Rurales Mauritius				Keine Angabe							
Herkunftsort	122	77				63 %				28				23 %			
	n=	Postgraduate		Graduate		Undergraduate		No degree		Keine Angabe							
Bildungsniveau	111	2		2 %		20		18 %		34		31 %		41		37 %	
“(Eltern)	102	0		0 %		4		4 %		7		7 %		78		76 %	
	n=	Mauritius		Kanada		beide		andere		Keine Angabe							
Staatsbürgerschaft	156	63		40 %		21		13 %		43		28 %		2		1 %	
	n=	Französisch				Englisch				Mauritius-Kreol							
Fragebogensprache	156	52				33 %				69				44 %			
		35				22 %											

6. Dans quelle langue vous sentez-vous plus à l'aise ?

Généralement (pas forcément à l'écrit ou à l'oral)

7. Indiquez votre compétence dans les langues suivantes :

1=très bien, 2=bien, 3=assez bien, 4=un peu, 5=quelques mots

Si vous ne parlez „pas du tout“ une langue mentionnée, veuillez ne rien indiquer.

Chinois
(Hakka,
Mandarin)

	Créole	Français	Anglais	Bhojpuri	Hindi	Tamoul	Gujerathi	Marathi	Telougou	Ourdou	Arabe	Chinois (Hakka, Mandarin)
comprendre	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
parler	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
lire	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
écrire	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

8a. À quel âge avez-vous commencé à apprendre les langues suivantes ?

Si vous ne parlez „pas du tout“ une langue mentionnée, veuillez ne rien indiquer. Choix multiple accepté.

	dès la naissance	à partir de 3 à 6 ans	à partir de 6 à 12 ans	plus tard
Créole mauricien	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8b. Où et comment avez-vous appris les langues suivantes ?

Si vous ne parlez „pas du tout“ une langue mentionnée, veuillez ne rien indiquer. Choix multiple accepté.

	à Maurice en famille	à Maurice avec les amis	à Maurice à l'école	au Canada en famille	au Canada avec les amis	au Canada à l'école	ni à Maurice ni au Canada
Créole mauricien	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Français	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Anglais	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

9. Parlez-vous le créole...
 chaque jour régulièrement
 de temps en temps rarement jamais

10. Dans quelles situations parl(i)ez-vous les langues suivantes ?

Choix multiple accepté.

	Créole (C)	Français (F)	Anglais (A)	D'autres langues	Mélange C-F-A	Mélange C-F	Mélange C-A	Mélange F-A	D'autres mélanges
Avec votre conjoint(e), compagnon/compagne	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
En famille (au Canada)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
En famille (à Maurice)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Avec les amis (au Canada)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Avec les amis (à Maurice)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
À l'école (dans les cours)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
À l'école (dans les récréations)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Au travail	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dans des contextes religieux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dans des contextes administratifs	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Pendant les vacances (à Maurice)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Dans des SMS/chats/courriels à l'écrit	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

11. Dans quelle langue...

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=uniquement, 2=principalement, 3=souvent, 4=de temps en temps, 5=rarement

Si vous ne parlez „pas du tout“ une langue mentionnée, veuillez ne rien indiquer.

p.ex. : Si l'allemand est souvent utilisé, indiquez „3 (allemand)“ dans la colonne „d'autres langues (lesquelles ?)“.

	Créole (C)	Français (F)	Anglais (A)	D'autres langues (lesquelles?)	Mélange C-F-A	Mélange C-F	Mélange C-A	Mélange F-A	D'autres mélanges
réfléchissez-vous?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
calculez-vous?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
exprimez-vous votre colère?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
exprimez-vous votre joie?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
exprimez-vous l'amour?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
exprimez-vous vos émotions généralement?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
exprimez-vous les réactions spontanées? (dégoût, gros mots etc.)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
plaisantez-vous?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
vous-adressez vous à une personne inconnue au Canada?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
vous-adressez vous à une personne inconnue à Maurice?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
regardez-vous un film/une série?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
lisez-vous des livres?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
écoutez-vous de la musique?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
regardez, écoutez ou lisez-vous les informations?	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

12a. Aimeriez-vous parler le créole plus souvent ? o Oui o Non

12b. Pourquoi (ne) voulez-vous (pas) le parler plus souvent ?

Page 4 - Biographie diasporique personnelle

13. Veuillez indiquer les dates personnelles suivantes, s'il vous plaît.

Au cas de plusieurs nationalités, veuillez les nommer toutes.

- Année de naissance :
- Lieu de naissance (ville, pays) :
- Lieu de résidence (ville, pays) :
- Nationalité :
- Année d'immigration de vous ou votre famille au Canada (approximatif) :

14a. Veuillez indiquer votre sexe. o masculin o féminin o autre

14b. Comment vous appelez-vous ? *Votre nom ne sera pas révélé !*

15. Quelle/ Quel est...

Ces dates ne servent évidemment qu'à l'organisation scientifique des dates recueillies et ne seront pas révélées !

- Votre niveau culturel, votre formation professionnelle ?
- La formation professionnelle de votre père ?
- La formation professionnelle de votre mère ?

16. Avez-vous effectué des séjours prolongés et/ou réguliers à Maurice ? o Oui o Non

17a. Est-ce que ce sont vous ou vos ancêtres qui ont quitté l'île Maurice ? Il y a combien de générations ?

17b. Pourquoi l'avez-vous/l'ont-ils quittée ?

18. Est-ce que vous seriez intéressé(e) à faire une petite interview enregistrée ? o Oui o Non

Au cas affirmatif, veuillez indiquer votre courriel, nom sur Facebook, nom sur Skype ou numéro de téléphone pour que je puisse vous contacter. Merci !

Page 5 - Position personnelle par rapport au Créole (au Canada)

19. Tout spontanément, quelle langue trouvez-vous la plus belle ?

Créole Mauricien Français Anglais _____

20. Quelle langue préférez-vous et pourquoi ?

21. Dans votre vie personnelle, la connaissance du créole mauricien est-elle...

indispensable utile inutile

22. Associez le créole mauricien avec un mot qui vous convienne !

23. Qu'est-ce que c'est qu'une „langue créole“ pour vous ? Expliquez brièvement !

24a. Est-ce que c'est important de savoir parler créole pour se sentir „mauricien(ne)“ ? Oui Non

24b. Est-ce que vous vous sentez plutôt canadien(ne) ou mauricien(ne) ?

Veillez faire bouger l'indicateur !

Canadien(ne)



Mauricien(ne)

24c. Est-ce que vous vous sentez plutôt mauricien(ne) ? Ou plutôt comme partie d'une communauté (hindoue, musulmane, indienne, chinoise, créole, etc.) ?

Veillez faire bouger l'indicateur !

Mauricien(ne)



Partie d'une communauté

25a. Est-ce que vous trouvez qu'il y a un groupe de Mauricien(ne)s plutôt homogène au Canada ?

Veillez faire bouger l'indicateur !

Dans la diaspora au Canada,

les Mauricien(ne)s sont un groupe homogène



les Mauricien(ne)s sont fragmenté(e)s et isolé(e)s

25b. Est-ce que le fait d'utiliser le créole mauricien sépare les Mauricien(ne)s au Canada ? Ou est-ce que cela les unie ?

Veillez faire bouger l'indicateur !

Le créole les sépare



Le créole les unie

25c. Pourquoi cela les sépare/unie ?

26. Spontanément, cela vous fait quel effet quand vous entendez quelqu'un parlant le créole mauricien ?

27a. Si quelqu'un parle le créole mauricien au Canada, trouvez-vous que c'est...

Veillez faire bouger l'indicateur !

plutôt sympathique



plutôt antipathique

27b. Si quelqu'un parle le créole mauricien au Canada, trouvez-vous que c'est...

Veillez faire bouger l'indicateur !

plutôt courageux



plutôt normal

27c. Si quelqu'un parle le créole mauricien au Canada, trouvez-vous que c'est...

Veillez faire bouger l'indicateur !

plutôt traditionnel et la personne attachée aux propres racines



plutôt moderne

27d. Pourquoi ?

28. Avez-vous l'impression que le créole mauricien se perd au Canada ? Oui Non

29. Si le créole mauricien s'y perdait, cela vous ferait quel effet ?

- cela me rendrait heureux/heureuse
 cela me laisserait plutôt indifférent(e)
 cela me rendrait trist(e)

30. D'après vous, pourquoi certains arrêtent de parler le créole mauricien au Canada ?

31. Quelles sont/seraient vos raisons personnelles pour arrêter de parler le créole ?

32a. Transmett(ri)ez-vous le créole à vos enfants ?

Oui Non Je ne sais pas

32b. Quelles sont/seraient vos raisons personnelles pour la transmission du créole mauricien ?

33. Seriez-vous prêt(e) à vous remettre au créole, à apprendre à mieux le parler ou à apprendre l'orthographe officielle du créole pour le faire survivre au Canada ?

Oui Non Je ne sais pas

Page 6 - Perception personnelle du contact linguistique

34. Croyez-vous que le créole mauricien ait une influence sur votre français/anglais ou sur le français/anglais parlé par d'autres créolophones au Canada ? *Choix multiple accepté. Si possible, veuillez donner un exemple !*

- non, pas du tout
- oui, concernant le vocabulaire
- oui, concernant la grammaire
- oui, concernant la prononciation
- oui, voilà un exemple :

34. Croyez-vous que le français ou l'anglais aient une influence sur votre créole ou sur le créole d'autres créolophones au Canada ? *Choix multiple accepté. Si possible, veuillez donner un exemple !*

- non, pas du tout
- oui, concernant le vocabulaire
- oui, concernant la grammaire
- oui, concernant la prononciation
- oui, voilà un exemple :

36. Existe-t-il une sorte de français créolisé ou créole francisé au Canada ? Pourriez-vous en donner un exemple ? Ou : Existe-t-il une sorte d'anglais créolisé ou créole anglicisé au Canada ? Pourriez-vous en donner un exemple ?

Exemples : Français créolisé : „Je vais la case“, Créole francisé : „Mo pe al à la maison“, Anglais créolisé : „I don't know when my kamarad and I will meet again“, Créole anglicisé : „Mo pa kone when mo pou meet mo kamarad ancor“

37a. Est-ce qu'il y a des mots/expressions que vous ne comprenez pas lorsque vous parlez le créole mauricien avec la famille ou les amis de Maurice ? Donnez-en un exemple, si possible ! *Exemple : „Nou al fer enn tchiak“*

37b. Est-ce qu'il y a des mots/expressions que vous utilisez en créole mauricien et qu'eux, ils ne comprennent pas ? Donnez-en un exemple, si possible ! *Exemples : „Mo kontan mo blonde“, „Donn mwa enn loonie !“*

37c. S'il y a de tels problèmes, est-ce que vous avez l'impression qu'ils apparaissent de plus en plus fréquemment au fil et à mesure des années ? Oui Non

Page 7 - Situation linguistique en famille

38a. De quelle(s) nationalité(s) sont vos GRANDS-PARENTS ?

Au cas de plusieurs nationalités, veuillez les nommer toutes.

- Grand-mère (du côté maternel) :
- Grand-père (du côté maternel) :
- Grand-mère (du côté paternel) :
- Grand-père (du côté paternel) :

38b. Vos GRANDS-PARENTS DU CÔTÉ MATERNEL, parl(ai)ent-ils le créole, le français, l'anglais ou d'autres langues ?

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=uniquement, 2=principalement, 3=souvent, 4=de temps en temps, 5=rarement, vide=pas du tout

p.ex. : Si l'allemand est souvent utilisé, indiquez „3 (allemand)“ dans la colonne „d'autres langues (lesquelles ?)“.

	Créole (C)	Français (F)	Anglais (A)	D'autres langues (lesquelles?)	Mélange C-F-A	Mélange C-F	Mélange C-A	Mélange F-A	D'autres mélanges
Entre eux	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec leurs enfants	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec vous (leurs petits-enfants)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s à Maurice	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s au Canada	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Canadien(ne)s	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

38c. Vos GRANDS-PARENTS DU CÔTÉ PATERNEL, parl(ai)ent-ils le créole, le français, l'anglais ou d'autres langues ?

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=uniquement, 2=principalement, 3=souvent, 4=de temps en temps, 5=rarement, vide=pas du tout

p.ex. : Si l'allemand est souvent utilisé, indiquez „3 (allemand)“ dans la colonne „d'autres langues (lesquelles ?)“.

	Créole (C)	Français (F)	Anglais (A)	D'autres langues (lesquelles?)	Mélange C-F-A	Mélange C-F	Mélange C-A	Mélange F-A	D'autres mélanges
Entre eux	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec leurs enfants	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec vous (leurs petits-enfants)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s à Maurice	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s au Canada	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Canadien(ne)s	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

39a. De quelle(s) nationalité(s) sont vos PARENTS ? Au cas de plusieurs nationalités, veuillez les nommer toutes.

- Mère :
- Père :

39b. Vos PARENTS, parl(ai)ent-ils le créole, le français, l'anglais ou d'autres langues ?

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=uniquement, 2=principalement, 3=souvent, 4=de temps en temps, 5=rarement, vide=pas du tout

p.ex. : Si l'allemand est souvent utilisé, indiquez „3 (allemand)“ dans la colonne „d'autres langues (lesquelles ?)“.

	Créole (C)	Français (F)	Anglais (A)	D'autres langues (lesquelles?)	Mélange C-F-A	Mélange C-F	Mélange C-A	Mélange F-A	D'autres mélanges
Entre eux	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec vous (leurs enfants)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s à Maurice	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s au Canada	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Canadien(ne)s	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

40. Vos FRÈRES ET SOEURS, parlent-ils le créole, le français, l'anglais ou d'autres langues ?

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=uniquement, 2=principalement, 3=souvent, 4=de temps en temps, 5=rarement, vide=pas du tout

p.ex. : Si l'allemand est souvent utilisé, indiquez „3 (allemand)“ dans la colonne „d'autres langues (lesquelles ?)“.

	Créole (C)	Français (F)	Anglais (A)	D'autres langues (lesquelles?)	Mélange C-F-A	Mélange C-F	Mélange C-A	Mélange F-A	D'autres mélanges
Avec vous (entre frères et soeurs)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec vos parents	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s à Maurice	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s au Canada	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Canadien(ne)s	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

41a. De quelle(s) nationalité(s) sont votre conjoint(e) ou COMPAGNON/COMPAGNE et vos ENFANTS ?

Au cas de plusieurs nationalités, veuillez les nommer toutes. Veuillez ne rien indiquer si vous n'en avez pas.

- Conjoint(e)
- Compagnon/compagne
- Enfants

41b. Vos ENFANTS, parlent-ils le créole, le français, l'anglais ou d'autres langues ?

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=uniquement, 2=principalement, 3=souvent, 4=de temps en temps, 5=rarement, vide=pas du tout

p.ex. : Si l'allemand est souvent utilisé, indiquez „3 (allemand)“ dans la colonne „d'autres langues (lesquelles ?)“.

Veuillez ne rien indiquer si vous n'en avez pas.

	Créole (C)	Français (F)	Anglais (A)	D'autres langues (lesquelles?)	Mélange C-F-A	Mélange C-F	Mélange C-A	Mélange F-A	D'autres mélanges
Entre eux	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec vous (leurs parents)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s à Maurice	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Mauricien(ne)s au Canada	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Avec d'autres Canadien(ne)s	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

41c. Vos ENFANTS, à quel point maîtrisent-ils les langues suivantes ?

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=très bien, 2=bien, 3=assez bien, 4=un peu, 5=quelques mots, vide=pas du tout

Veuillez ne rien indiquer si vous n'en avez pas.

	comprendre	parler	lire	écrire
Créole mauricien	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Français	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Anglais	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

42a. De quelle(s) nationalité(s) sont vos PETITS-ENFANTS ?

Au cas de plusieurs nationalités, veuillez les nommer toutes. Veuillez ne rien indiquer si vous n'en avez pas.

42b. Vos PETITS-ENFANTS, à quel point maîtrisent-ils les langues suivantes ?

Indiquez par les chiffres 1 à 5 en cas d'application :

1=très bien, 2=bien, 3=assez bien, 4=un peu, 5=quelques mots, vide=pas du tout

Veuillez ne rien indiquer si vous n'en avez pas.

	comprendre	parler	lire	écrire
Créole mauricien	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Français	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Anglais	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

43. Si la situation linguistique est plus compliquée dans votre famille, veuillez clarifier :

p. ex. : Vous avez deux petits-enfants qui sont au Canada et qui ne parlent pas le créole mauricien et trois petits-enfants à Maurice qui le parlent. / Vos parents sont séparés et votre père a épousé une Italienne qui ne parle ni français ni créole.

Page 8 - Expression écrite en langue de choix

Racontez brièvement l'histoire de votre migration/de la migration de votre famille et de votre adaptation au Canada !

Veuillez répondre en créole, français ou anglais, comme vous souhaitez !

Cette question n'a aucun objectif politique et votre réponse ne sera ni révélée ni transmise à qui que ce soit !

Merci beaucoup pour votre participation ! Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me contacter :

Magnus FISCHER

courriel : fischer@uni-bremen.de Facebook : <https://www.facebook.com/magnus.fischer.3532>

Site internet du projet : <http://www.fb10.uni-bremen.de/kreolsprachen-in-der-diaspora/>

Le sondage est terminé. La fenêtre peut être fermée.

III Korpus

Aufgrund des Umfangs der Transkriptionen (932 Seiten), Fragebogenantworten (2.598 Seiten) und des sonstigen öffentlichen Materials (Flyer, Programmhefte, Zeitungsberichte, Internetauftritte) kann per Mail an magnus.fischer@kipedir.com digitale Einsicht in das Korpus erfragt werden. Dasselbe gilt für Übersetzungen der mauritisch-kreolischen oder hybriden Passagen dieser Arbeit.

IV Zusätzliches Datenmaterial

Tabelle 30: Mauritische Netzwerke und Mitglieder in Kanada bei Facebook (Stand: 22.10.2022)

#	Name	Kategorie	Mitgliederzahlen/Follower			Link (facebook.com/...)
			Öffentl. Gruppe	Geschl. Gruppe	Öffentl. Seite	
Institutionelle Ebene (v. a. Gruppen an Universitäten)						
1	Mauritian Students of Concordia - MSC	Gemeinschaft			538	MauritiusInConcordia
2	McGill Mauritian Students Association (MMSA)	Gemeinschaft			134	mcgillmsa
3	University of Toronto Mauritian society (UTMS)	Gemeinschaft	372			groups/uoftmauritiansociety/
Kommunale Ebene						
4	Edmonton Mauritian Association (EMA)	Gemeinschaft/ Kultur		618		groups/1193898313986149
5	Glendon Mauritian Club - GMC	Gemeinschaft			315	Glendon-Mauritian-Club-GMC-1423071977905019
6	HeritageMauritius - Edmonton	Gemeinschaft/ Kultur			666	Arts.Culture.Heritage.of.Mauritius
7	Mauritian Society in Montreal	Gemeinschaft			1.873	MauritianSocietyInMontreal
8	Mauritian Community in Calgary	Gemeinschaft	81			groups/235682066765444
9	Mauritius Calgary Association (MCA)	Gemeinschaft			810	MauritiusCalgary
10	Mauritius Cultural Association of Brandon, Manitoba (MCAB)	Gemeinschaft/ Kultur	1.072			groups/680115435419201
11	Toronto Mauritian Association	Gemeinschaft/ Kultur			1.220	TorontoMauritianAssociation/
12	Mauritian Food Toronto	Gemeinschaft/ Kultur	154			groups/2192225000957991/
13	Montreal Mauritian Sanatan Society	Gemeinschaft/ Kultur			539	MontrealMauritianSanatanSociety
Provinzebene						
14	230 Maurice-Québec	Gemeinschaft/ Kultur		1.564		groups/1592104827717207
15	Association Canado-Mauricienne de la CB/ Canadian-Mauritian Assoc. of BC	Gemeinschaft/ Kultur			1.068	acmdlcb
16	Association Quebec Ile Maurice (AQIM)	Gemeinschaft			1.549	AssociationQuebecIleMauriceAQIM
17	Mauriciens au Québec	Gemeinschaft/ Kommunikation	175			groups/518591091548273
18	Mauritian Canadian Multicultural Association B.C.	Gemeinschaft/ Kultur			2.244	bcmauritians
19	MAURITIANS IN BC.	Gemeinschaft		242		groups/1470283443198199
20	MRU 230 Mouv.	Kommunikation/ Kultur			3.302	MRU-230-Mouv-1915314388765490
21	Radio M 230 - Canada	Kommunikation			7.379	RADIOM230Canada

#	Name	Kategorie	Mitgliederzahlen/Follower			Link (facebook.com/...)
			Öffentl. Gruppe	Geschl. Gruppe	Öffentl. Seite	
Föderale Ebene						
22	Canada Based Mauritian Community	Gemeinschaft/ Kommunikation			806	Canada-based-Mauritian-Community-743252172394495
23	Canada Mauritius Cultural Association (CMCA)	Kultur			3.173	MauritiusOttawa
24	La Case Moris	Kultur			123	lacasemoris.noutibaz
25	Les Chrétiens Mauriciens du Canada	Gemeinschaft/ Kultur			572	connexiondefoi
26	Mauricien au Canada	Gemeinschaft/ Kommunikation	1.064			groups/677638585673488
27	Mauricien du Canada	Gemeinschaft	2.586			groups/490502797792907
28	Mauritian Diaspora Canada	Kommunikation			740	MauritianDiasporaCanada
29	Mauritian Musicians in Canada	Kultur	14			groups/169076570204000
30	Mauritian Network Canada	Gemeinschaft/ Kommunikation		2.176		groups/2895643093801836
31	Mauritian-Canadian	Gemeinschaft	1.295			groups/170946079582824
32	Mauritians in Canada	Gemeinschaft/ Kultur	4.286	6.796	4.547	Mauritians-in-Canada-1403259603272250 groups/300022160139542 groups/1629617440598991
33	mauritius / canada	Kommunikation	3.571			groups/MUCAN
34	WAKASHIO-Oil Spill-Canada	Gemeinschaft/ Kommunikation	500			groups/885275651965745/
35	Canada-Mauritius Work/Rent/Buy/Sell	Gemeinschaft		2.259		groups/949482652093987
36	100% MRU Diaspora Canada	Gemeinschaft/ Kommunikation	517			groups/727196214814756
Internationale Ebene (Sitz in Kanada)						
37	Heritage Mauritius	Gemeinschaft/ Kultur			2.905	Promoting.Arts.Culture.Heritage.of.Mauritius
38	Mauritian Students in the United States and Canada	Gemeinschaft		462		groups/2238341924
39	Mauritians in USA & Canada	Gemeinschaft/ Kommunikation	491			groups/mauritiansinamerica

Tabelle 31: Gesamtübersicht über die Selbsteinschätzung der Sprachkompetenzen in den Fragebögen

	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	Bhojpuri	Hindi	Tamil	Gujarati	Marathi	Telugu	Urdu	Arabisch	Chinesisch (Hakka, Kantonesisch, Mandarin)
VERSTEHEN												
sehr gut (1)	145	140	137	13	21	2	0	1	0	7	0	2
gut (2)	6	12	14	5	8	1	0	0	0	4	0	0
einigermaßen gut (3)	5	3	5	6	12	3	0	0	1	5	0	4
ein bisschen (4)	0	1	0	4	8	3	1	1	0	3	5	8
wenige Wörter (5)	0	0	0	18	15	10	3	4	3	5	4	17
Keine Kompetenzen	0	0	0	110	92	137	152	150	152	132	147	125
passive Kompetenzen (gesamt)	156	156	156	46	64	19	4	6	4	24	9	31
SPRECHEN												
sehr gut (1)	133	125	117	7	8	1	0	0	0	4	0	2
gut (2)	10	18	29	4	14	1	0	0	0	2	0	0
einigermaßen gut (3)	8	8	8	8	11	3	0	0	0	6	1	3
ein bisschen (4)	3	3	1	3	9	3	0	0	1	2	3	9
wenige Wörter (5)	0	0	0	9	12	8	4	3	2	5	2	13
Keine Kompetenzen	0	1	0	124	101	139	151	152	152	136	149	128
aktive Kompetenzen (gesamt)	154	154	155	31	54	16	4	3	3	19	6	27
LESEN												
sehr gut (1)	101	146	146	7	8	2	0	0	0	4	3	0
gut (2)	35	5	6	1	3	1	0	0	0	0	0	0
einigermaßen gut (3)	12	3	1	7	9	1	0	0	0	1	0	1
ein bisschen (4)	6	1	2	3	6	2	0	1	0	2	2	5
wenige Wörter (5)	0	0	0	5	8	5	2	2	2	2	2	5
Keine Kompetenzen	1	1	0	132	121	144	153	152	153	146	148	144
Lesekompetenzen (gesamt)	154	155	155	23	34	11	2	3	2	9	7	11
SCHREIBEN												
sehr gut (1)	69	123	132	5	4	2	0	0	0	2	1	0
gut (2)	27	22	18	1	5	1	0	1	0	0	0	0
einigermaßen gut (3)	34	11	3	5	8	2	0	0	0	1	1	1
ein bisschen (4)	19	0	1	5	5	1	0	0	0	3	2	4
wenige Wörter (5)	3	0	0	4	7	5	2	2	2	2	1	5
Keine Kompetenzen	4	0	1	135	126	144	153	152	153	147	150	145
Schreibkompetenzen (gesamt)	152	156	154	20	29	11	2	3	2	8	5	10

Tabelle 32: Selbst- und Fremdeinschätzung der Lese- und Schreibkompetenzen der G1.75 und G2

Selbsteinschätzung G1.75 und G2-endo (n=9)	G1 über Kinder insgesamt (n=44)			Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch
	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch			
LESEN						
sehr gut (1)	3	9	8	3	21	30
gut (2)	5	0	1	3	5	2
einigermaßen gut (3)	1	0	0	5	4	0
ein bisschen (4)	0	0	0	4	1	3
wenige Wörter (5)	0	0	0	9	4	2
Keine Kompetenzen	0	0	0	20	9	7
SCHREIBEN						
sehr gut (1)	1	8	7	1	20	29
gut (2)	1	1	2	2	5	2
einigermaßen gut (3)	4	0	0	3	5	2
ein bisschen (4)	1	0	0	3	1	1
wenige Wörter (5)	0	0	0	12	2	2
Keine Kompetenzen	1	0	0	23	11	8

Tabelle 33: Fremdeinschätzung der Lese- und Schreibkompetenzen der eigenen Kinder

Mauritische Kinder ~G1, G1.25 (n=16)	Mauritisch- kanadische Kinder ~ G1.5, G1.75 (n=9)			Kanadische Kinder ~ G2 (n=19)					
	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch	Mauritius-Kreol	Französisch	Englisch
LESEN									
sehr gut (1)	2	12	12	1	5	6	0	4	12
gut (2)	2	1	1	1	1	1	0	3	0
einigermaßen gut (3)	2	1	0	2	0	0	1	3	0
ein bisschen (4)	2	1	2	1	0	1	1	0	0
wenige Wörter (5)	4	0	0	2	2	0	3	2	2
Keine Kompetenzen	4	1	1	2	1	1	14	7	5
SCHREIBEN									
sehr gut (1)	1	11	12	0	5	6	0	4	11
gut (2)	1	2	1	1	1	0	0	2	1
einigermaßen gut (3)	2	1	1	1	0	1	0	4	0
ein bisschen (4)	1	1	1	2	0	0	0	0	0
wenige Wörter (5)	6	0	0	2	1	1	4	1	1
Keine Kompetenzen	5	1	1	3	2	1	15	8	6

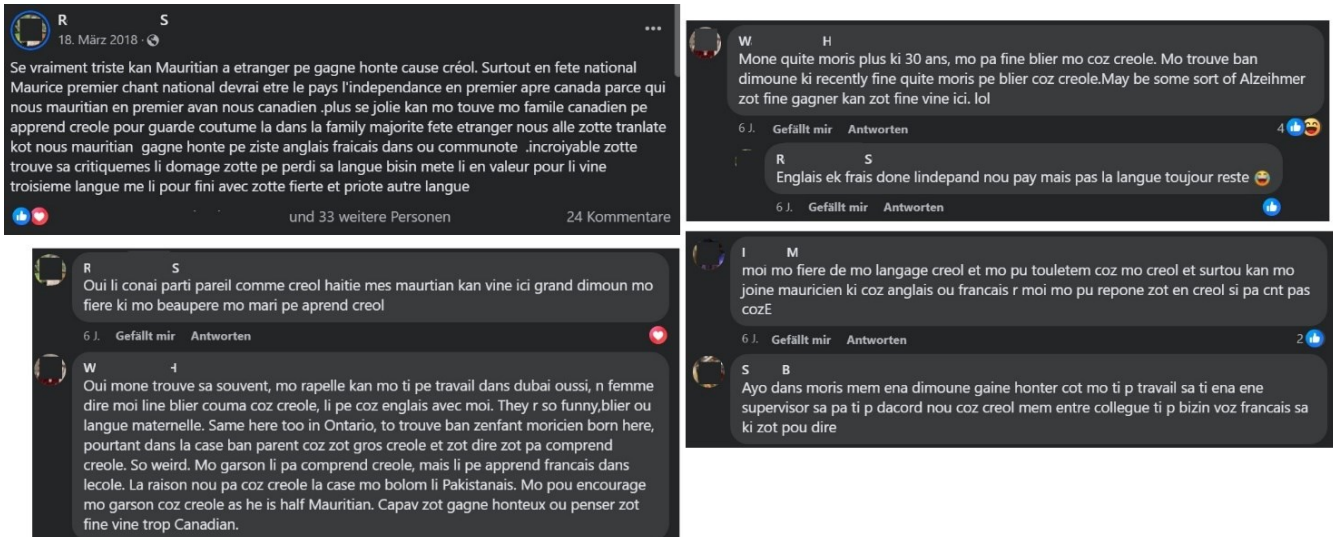


Abbildung 50: Auszüge aus einer öffentlichen Facebook-Diskussion (18.03.2018).

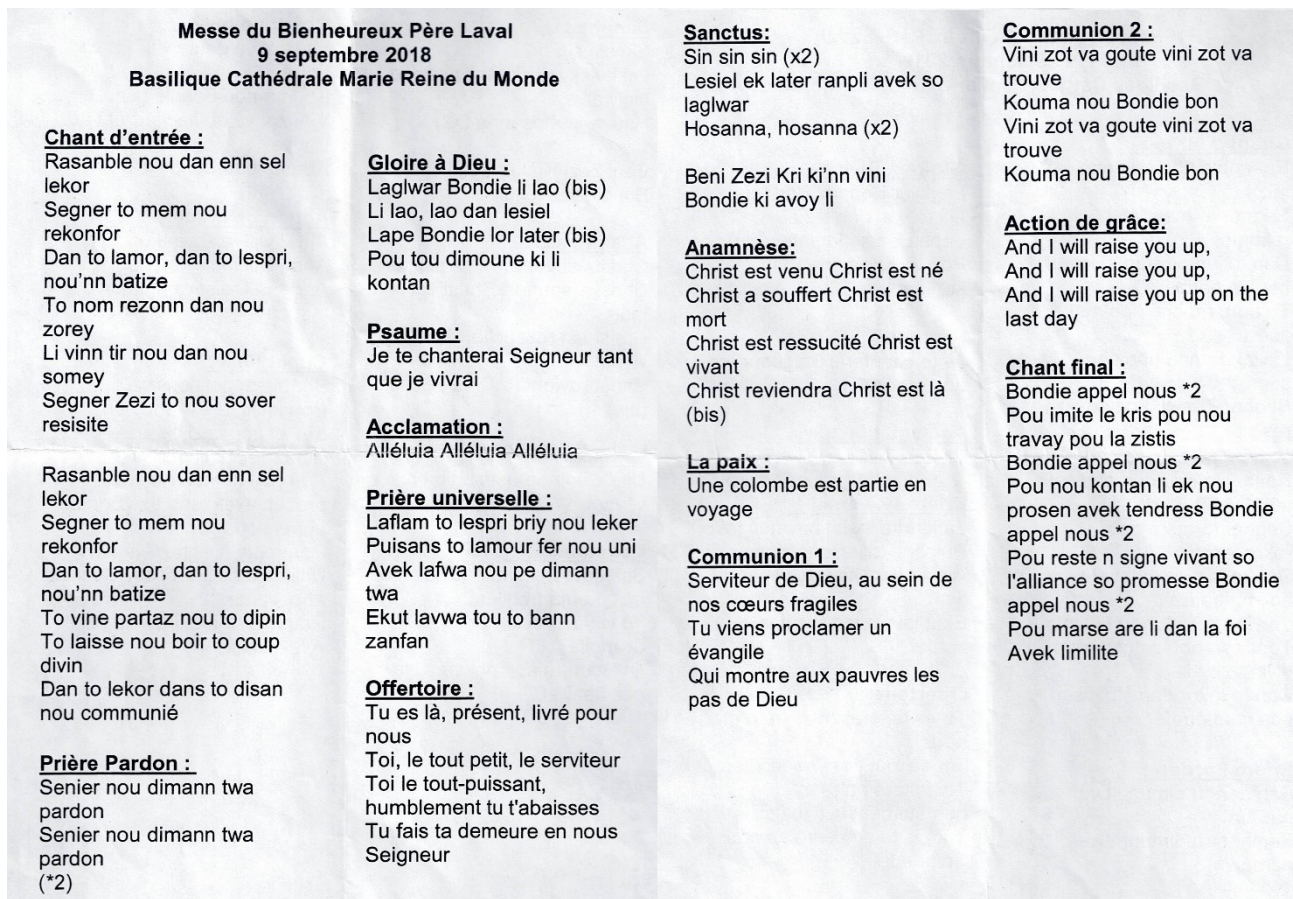


Abbildung 51: Programmheft zur Liturgie in Montréal auf Französisch, Mauritius-Kreol und Englisch.